

GOVERNMENT OF INDIA

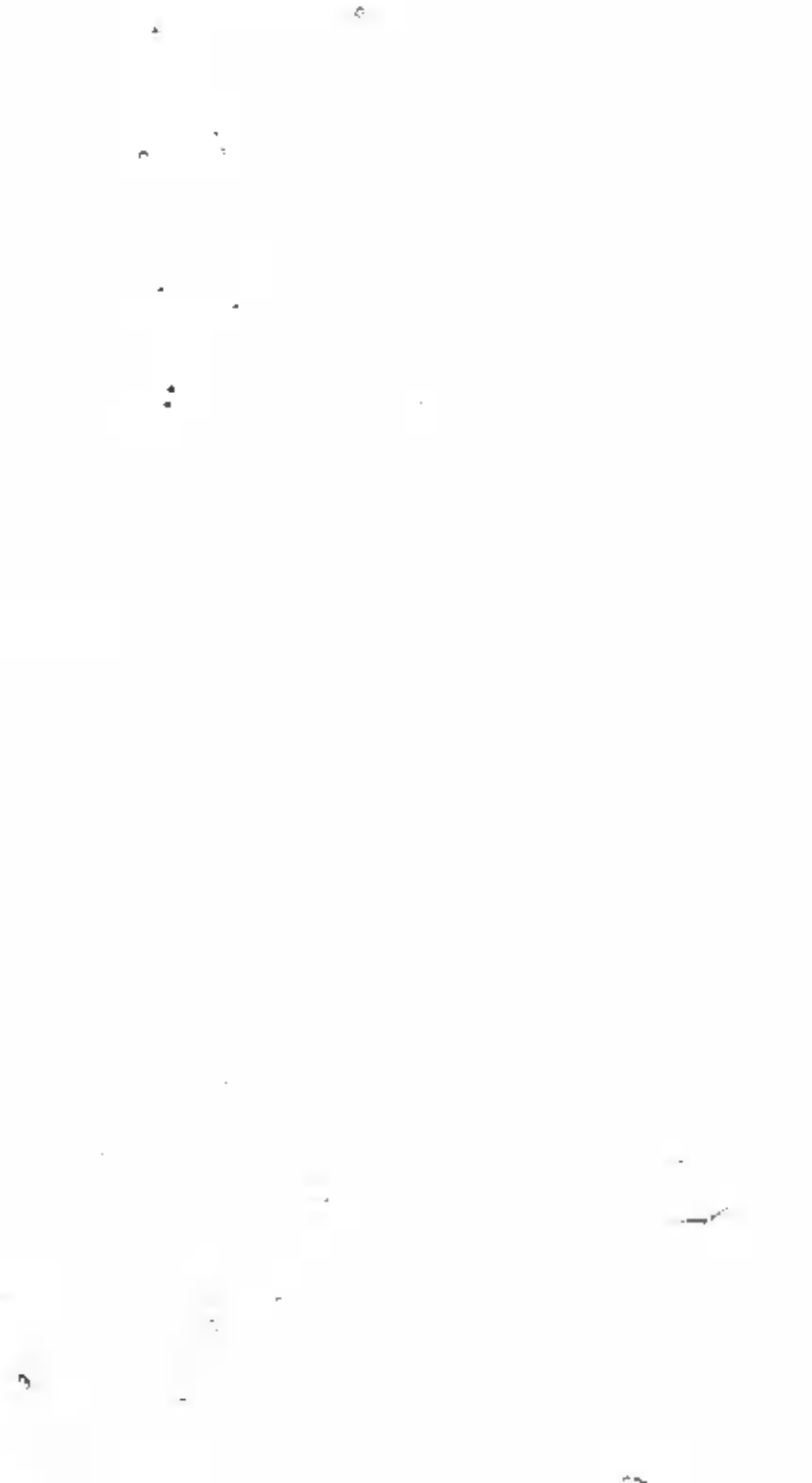
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY**

CALL NO. **891.05/Z.D.M.G.**
25861

D.G A. 79.







Zeitschrift

der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

Herausgegeben

von den Geschäftsführern,

in Halle Dr. Aug. Maller,
Dr. Fischel,

in Leipzig Dr. Krehl,
Dr. Windisch.

unter der verantwortlichen Redaction

des Prof. Dr. E. Windisch.

811.06
2.3.1900

Vier und vierzigster Band.

Mit 3 Tafeln.

1900. 1901

A440

Leipzig 1890, .

in Commission bei F. A. Brockhaus.

CENTRAL ANTHROPOLOGICAL
LIBRARY, NEW MEXICO

Acc. No. 25861

Date.... 2-2-57

Call No. 891.05 / 2.0.1.67

Inhalt

des vierundvierzigsten Bandes der Zeitschrift der Deutschen
Morgenländischen Gesellschaft.

	Seite
Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G.	I
Protokollarischer Bericht über die Generalversammlung in Halle	XXI
Personalnachrichten	III. IX. XXV
Extract aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Kasse der D. M. G. 1890	XXVI
Verzeichniss der für die Bibliothek eingegangenen Schriften u. s. w.	IV. X. XVII. XXVIII
Verzeichniss der Mitglieder der D. M. G. im Jahre 1890	XXXV
Verzeichniss der gelehrten Körperschaften und Institute, die mit der D. M. G. M. Schriftenaustausch steht	XLVII
Verzeichniss der auf Kosten der D. M. G. veröffentlichten Werke	XLIX
Anzeige (Philologenversammlung)	LIV
<hr/>	
Metrische Sammlungen aus Stenzler's Nachlass. Veröffentlicht von Dr. Kühnau	1
Der Cloka im Pail. Von H. Simon	88
Aus Ischäm's Liebesliedern. Von Friedrich Rückert	98
Priester und Ketzer im alten Iran. Von Eugen Wilhelm	142
Ein Wort über Religion und Philosophie nach Auffassung Sa'adja al- Fajjumi's. Von M. Wolf	164
Das Schiff der Wüste. Von Ign. Goldziher	165
Die Bekanntheitsformeln der Almohaden. Von Ign. Goldziher	168
Zu E. Glaser's „Skizze“. Von J. Wellhausen	172
<hr/>	
Die Sarten und ihre Sprache. Von H. Vambergy	208
Heisst bei den Chinesen jeder einzelne solar term auch tsiot-k'i und ist ihr unsichtbarer Wandelstern k'i thatsächlich unser Sonnencyclus von 28 julianischen Jahren? Von Fr. Kühnert	256
Kritische Emendationen zu Gustav Bickell's Kalilag und Damnag. Von L. Blumenthal	267
Der Abhinihita Sandhi im Rgveda. Von H. Oldenberg	321
Beiträge zur indischen Rechtsgeschichte. Von J. Jolly	339
Ein Beitrag zur Würdigung der Pahlavi-Gäthas. Von W. Bang	363
Der Bock und das Messer. Von R. Roth	371
Aus der vizeköniglichen Bibliothek in Kairo. Von Karl Vollers	373
Sa'rawi und Sa'ranf. Von Karl Vollers	390
Honein bar Isbäk. Von Richard Gottheil	392
<hr/>	
Neue Auszüge aus ad-Dahabi und Ibn an-Naggar. Von A. Fischer	401
Zu Schlechts Wasserd's Ausgabe des „Jussuf“ und Suleicha“. Von M. Grünbaum	445
Bemerkungen zu den Aufsätzen „Morgenländisch oder Abendländisch“ in Bd. XLIII S. 413 ff. und S. 555 ff. Von K. Hinrichs	476

	Seite
Zur. Von <i>M. J. de Goeje</i>	480
Kürzungen von Composita im Indischen und im Avesta. Von <i>R. Otto</i>	481
<i>Frank</i>	489
Einige Conjecturen zum Asuri-Kalpa. Von <i>O. Böhtlingk</i>	489
Vermischtes. Von <i>O. Böhtlingk</i>	497
Der Bock und das Messer. Von <i>R. Pischel</i>	497

Die Denkwürdigkeiten des Šāh Tahmasp I von Persien. Von <i>Paul Horn</i>	553
Sasanidische Gemmen aus dem British Museum. Von <i>Paul Horn</i> . (Mit 3 Tafeln.)	550
Zur Frage der Nominalbildung. Von <i>J. Barth</i>	579
Der Paradiesfluss Gihon in Arabien? Von <i>Th. Nöldeke</i>	599
Zur. Von <i>Th. Nöldeke</i>	701
Ašoka's Felsenedikte. Von <i>G. Bühler</i>	709
Das Wort Wein im Semitischen. Von <i>P. Jensen</i>	705

Anzeigen: Eduard Glaser's Skizze der Geschichte Arabiens von den Ältesten Zeiten bis zum Propheten Muhammad, und Fritz Hommel über Eduard Glaser's historische Ergebnisse aus seinen süd-arabischen Inschriften, angezeigt von <i>J. H. Mordtmann</i> . — Bezold's Catalogue of the Cuneiform Tablets in the Konyunlik Collection of the British Museum, angezeigt von <i>Rudolph Brünnow</i>	178
— Strack's Schabbāth, angezeigt von <i>W. Baucher</i> . — Brockelmann's Ibn el-Athīr's Kāmil fit-tārīḫ, angezeigt von <i>Walthausen</i>	308
— Bemerkungen zu Dr. Mordtmann's Anzeige von Glaser's Skizze der Geschichte der Araber, angezeigt von <i>Alois Sprenger</i> . — Zu Glaser's Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens, von <i>Alois Sprenger</i> . — Chwolson's Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semizetochle, angezeigt von <i>Th. Nöldeke</i> . — Abbeloos' Acta Mar Karidag, und Feige's Geschichte des Mär 'Abdīšē' und seines Jüngers Mär Qardagh, angezeigt von <i>Th. Nöldeke</i> . — Paul de Lagarde's Bildung der Nomina, angezeigt von <i>F. Hommel</i> . — Geiger's Dialektspaltung im Balūṣī und Etymologie des Balūṣī, angezeigt von <i>Chr. Bartholomae</i> . — Geiger's Etymologie des Balūṣī, angezeigt von <i>H. Hübschmann</i>	501
— Nöldeke's u. Müller's Delectus veterum carminum arabicorum, angezeigt von <i>M. J. de Goeje</i> . — Schiaparelli's L'Arte poetica di 'Abū 'l-'Abbās 'Aḥmad b. Yahyā Tā'ib secondo la tradizione di 'Uḥaid 'Alīḥ Muhammad b. 'Imrān b. Mūsā 'al-Marzubānī, angezeigt von <i>Th. Nöldeke</i> . — Epping's Astronomisches aus Babylon oder das Wissen der Chaldäer über den gestirnten Himmel, angezeigt von <i>Eduard Mahler</i>	706

Generalversammlung der D. M. G.	—
Zur Klarstellung. Von <i>J. H. Mordtmann</i>	201
Berichtigung. Von <i>Wüstenfeld</i>	202
Nachtrag zu der Anzeige von Kessler's Mani (Bd. 48, 585 ff.). Von <i>Th. Nöldeke</i>	589
Zur Nachricht. Von <i>A. Müller</i>	400
Zu Band XLII S. 258. Von <i>K. Hinly</i>	503
Erwiderung. Von <i>Eduard Glaser</i>	721

Namenregister	727
Sachregister	727

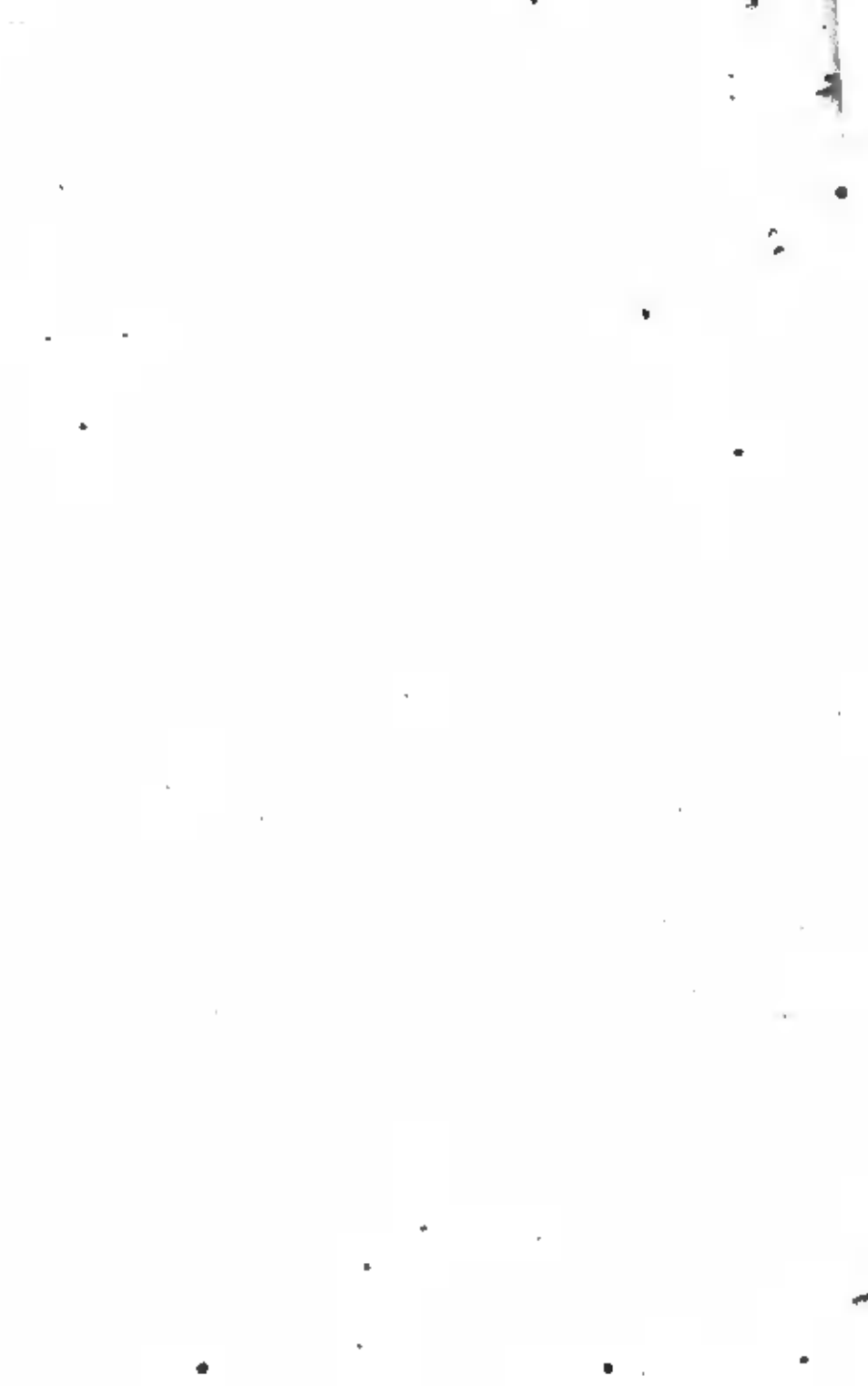
Nachrichten

über

Angelegenheiten

der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.



Personalnachrichten.

Als ordentliche Mitglieder sind der D. M. G. beigetreten:

Für 1890:

- 1140 Herr Dr. Friedrich Schwally, Privatdocent a. d. Univ. in Halle.
- 1141 „ Dr. August Conrady, in Leipzig.
- 1142 „ Dr. Louis Blumenthal, in Berlin.
- 1143 „ Arthur Vonis, Principal, Sanskrit College, Benares, India.
- 1144 „ Dr. Siegm. Fränkel, Prof. extraord. der semit. Sprachen a. d. Univ.
in Breslau.
- 1145 „ Professor Willy Bang, in Melle-Gent, Belgien.

An Stelle eines ordentlichen Mitgliedes sind eingetreten:

Die Grossherzogliche Universitätsbibliothek zu Rostock,

Das Ditton-Hall College in Ditton-Hall bei Widnes, Lancashire, England.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihr Ehrenmitglied:

Herrn Professor Dr. Johannes Gildemeister in Bonn, † am 11. März 1890,

und ihre ordentlichen Mitglieder:

Herrn Professor Arthur Amiaud in Paris, † im Mai 1889,

„ Professor Dr. Paul de Jeng in Utrecht, † am 25. Januar 1890,

„ Director Dr. A. Plasberg in Sobernheim, † im Januar,

„ Professor Dr. F. Himpel in Tübingen, † am 18. Februar,

„ Geheimen Kirchenrath Professor D. Franz Delitzsch in Leipzig, † am
4. März 1890.

Verzeichniss der vom 13. Januar bis 14. April 1890 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.

I. Fortsetzungen.

1. Zu Nr. 155a [77]. Gesellschaft, Deutsche Morgenländische. Zeitschrift. Leipzig. — Drei und vierzigster Band. 1889. Heft 4.
2. Zu Nr. 202 [159]. Journal Asiatique. Publié par la Société Asiatique. Paris. — Huitième Série. — Tome XIV. No. 3. Tome XV. No. 1.
3. Zu Nr. 229a [85]. Anzeigen, Göttingische Gelehrte. Unter der Aufsicht der königl. Gesellschaft der Wissenschaften. Göttingen. — 1889. Nr. 22—26.
4. Zu Nr. 239b [85]. Nachrichten von der k. Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-Augusts-Universität zu Göttingen. — Aus dem Jahre 1889. Nr. 19—21.
5. Zu Nr. 602c [2628]. Society, Royal Geographical. Proceedings and Monthly Record of Geography. London. — Vol. XII. 1890. No. 2. 3. 4.
6. Zu Nr. 937 [162]. Society, Royal Asiatic. Journal of the Bombay Branch. Bombay. — Vol. XVII. Part II. No. XLVII. 1889.
7. Zu Nr. 1422b [88]. Genootschap, Bataviaasch, van Kunsten en Wetenschappen. Notulen van de Algemeene en Bestuurs-Vergaderingen. Batavia. — Deel XXVII. 1889. Afl. 2. 3.
8. Zu Nr. 1422b. Register op de Notulen der Vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, over de jaren 1879 t/m 1888 door Mr. J. A. van der Chijs. Batavia und 's Hago 1889. (1422bb).
9. Zu Nr. 1456 [69]. Genootschap, Bataviaasch, van Kunsten en Wetenschappen. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde. Batavia & 's Hago. — Deel XXXIII. Afscheffing 2—4.
10. Zu Nr. 1521 [2620]. Société de Géographie. Bulletin. Paris. — 1^{re} Série. Tome X. 3^e Trimestre 1889.
11. Zu Nr. 1521a. Société de Géographie. Comptes Rendu des Séances de la Commission Centrale. Paris. — 1890. No. 1. 2. 3. 4. 5. 6.
12. Zu Nr. 1674a [107]. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. Uitgegeven door het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. 's Gravenhage. — Vijfde Volgreeks. Vijfde Deel. Eerste Afscheffing 1890. (Deel XXXIX der geheele Reeks.)
13. Zu Nr. 1831 [150]. Seminar, Jüdisch-theologisches, „Fränkel'scher Stiftung“, Jahresbericht. Breslau. — 1890. Darin: Zuckermann, B., Die astronomischen Grundlagen der tabellarischen Beigabe zu den jüdischen Kalendern.

14. Zu Nr. 2827 [9]. Akademie, K. B., der Wissenschaften zu München. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe. München. — 1890. Band II. Heft II.
15. Zu Nr. 2452 [2276]. Revue Archéologique publiée sous la direction de MM. *Alex. Bertrand* et *G. Perrot*. Paris. — Troisième Série. Tome XV. 1890. 1. 2.
16. Zu Nr. 2763. Trübner's Record. A Journal devoted to the Literature of the East. With Notes and Lists of current American, European and Colonial Publications. London. Third Series. Vol. I. 6. 1890.
17. Zu Nr. 2771a Q. [206]. Zeitschrift für Aegyptische Sprache und Alterthumskunde. Fortgesetzt von *H. Brugsch* und *A. Ermon*. Leipzig. Band XXVII. Heft 2. 1890. Band XXVIII. Heft 1. 1890.
18. Zu Nr. 2852a [2595]. Общество, Императорскаго Русскаго Географическаго, Историческаго, С.-Петербургскаго. — Том XXV. 1890. Выходит V.
19. Zu Nr. 2810 [2487]. *Rājendrakīrti Mitra*, Notices of Sanskrit Mus. Published under Orders of the Government of Bengal. Calcutta. — Vol. IX. Part II. 1890.
20. Zu Nr. 2760a Q. R. Accademia dei Lincei. Atti. Roma. — Serie quarta. Rendiconti. 1890. Vol. V, 2º Semestre. Fasc. 8. 9. 10. 11. 12. 13. Vol. VI. 1º Semestre. Fasc. 1. 2. 3. 4.
21. Zu Nr. 2868 Q. [2061]. Aruch completum sive lexicon vocabula et res, quae in Hbris Targumicis, Talmudicis et Midrashicis continentur, explicans auctore *Nathane Elie Jachfells* . . . corrigit, explet, criticè illustrat et edit *Dr. Alexander Kohut*. Viennae. — Tomus VI. 1890.
22. Zu Nr. 2877 [196]. Palaeosina-Verein, Deutscher. Zeitschrift. Hrg. von Prof. *Lia Hermann Gukle*. Leipzig. — Band XII. Heft 4. 1890.
23. Zu Nr. 2864a. Revue, Ungarische. Mit Unterstützung der ungarischen Akademie der Wissenschaften hrg. von *P. Hunfalvy* und *G. Heckerich*. Budapest. — 1890. Heft II. III.
24. Zu Nr. 2911 [2400]. Cataloghi dei codici orientali di alcune biblioteche d'Italia. Firenze. — IV. Biblioteca Universitaria ■ Bologna: Codici ebraici. Biblioteca nazionale di Palermo: Codici orientali. 1889.
25. Zu Nr. 2887. Annales que scripsit *Abu Djafer Mohamoud ibn Djarir At-Tabari*. Cum illis edidit *M. J. de Goije*. Prima Series VII. Reconsult *E. Frym*. Lond. Bat. 1890.
26. Zu Nr. 4028. Polybiblion. Revue Bibliographique Universelle. Paris. a. Partie Littéraire. Deuxième Série. — Tome trente-unième. Livr. 1. 2. 3. 1890.
b. Partie Technique. Deuxième Série. Tome troisième. Livr. 1. 2. 3. 1890.
27. Zu Nr. 4080. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Zeitschrift. Hrg. von Dr. *A. von Danckelman*. Berlin. — ■. Band. Heft 5. 1890. 25. Band. Heft 1. 1890.
28. Zu Nr. 4081. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Verhandlungen. Berlin. — XVI. Band. No. 10. 1889. XVII. Band. No. 1. 2.
29. Zu Nr. 4342. Muséeon, La. Revue Internationale publiée par la Société des Lettres et des Sciences. Louvain. — Tome IX. 1. 1890.
30. Zu Nr. 4458 Q. Akademie, Königlich Preussische, der Wissenschaften zu Berlin. Sitzungsberichte. Berlin. — Jahrgang 1889. No. XXXIX — LIII.

81. Zu Nr. 4587. Association, American Philological. Transactions. Published by the Association. Boston. — 1888. Vol. XIX. 1889.
82. Zu Nr. 4558 Q. Schlegel, Dr. G., Nederlandsch-Chineesch Woordenboek met de transcriptie der Chineesche karakters in het Tsiang-Tsin dialekt. Leiden. — Deel IV. Afsvering III. 1890.
33. Zu Nr. 4626. Gesellschaft, Numismatische, in Wien. Monatsblatt. Wien 1889. No. 78. 79. 80. 81.
34. Zu Nr. 4882 Q. Avesta, die heiligen Bücher der Parsen. Hrg. von K. F. Geldner. Stuttgart. — II. Khorda Avesta. Sechste Lieferung. Yasht 11, 14 bis Ende. Girdas. Afsingans. 1889.
25. Zu Nr. 4889. Plakaatboek, Nederlandsch-Indisch, 1602—1811, door J. A. van der Chijs. Batavia und 's Hage. Zesde Deel. 1750—1754. — 1889.
36. Zu Nr. 5195 Q. Общества, Императорскаго Русскаго Археологическаго, восточнаго общества. Записки. St Petersburg. — Томъ III. 1889. Выпускъ IV. Томъ IV. Выпускъ I и II.
87. Zu Nr. 5207. Bibliographie, Orientalische. Herausgegeben von Prof. Dr. A. Müller. Berlin 1889. III. Jahrgang (Band III). Heft 7.
88. Zu Nr. 5281 Q. Общества, Императорскаго Русскаго Археологическаго. Записки. Томъ IV. Выпускъ второй. Новая Серия. St Petersburg 1889.
39. Zu Nr. 5500. Jacob, G., Erwartete Uebersicht über die arabischen und anderen morgenländischen Quellen zur Geschichte der Germanen im Mittelalter. p. 11—20.

II. Andere Werke.

- 5505 Q. Zu III. 1. a. Древности восточныя. Труды восточной комиссии императорскаго московскаго археологическаго общества, издаваемые под редакцией М. В. Никольскаго. Томъ первый. Выпускъ I. Москва 1889.
5506. Zu I. Society, Royal Asiatic, Ceylon Branch, Journal of the. 1887. Vol. X. No. 34. 35. Colombo 1888. 89.
5507. Zu III. 8. Smith, V. A. and Hoernle, A. F. R., An inscribed Seal of Kumāra Gupta II. Calcutta 1889. (S. A.). (Von den Verfassern).
5508. Zu II. 7. 1. 2. Wickremasinghe, N. D. M., de Silva, List of the „Pandiyanas Jātaka“, the Five Hundred and Fifty Birth Stories of Gautama Buddha. (S. A. aus Vol. X. Nr. ■ des Journal of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society). (Vom Verf.).
5509. Zu III. 5. a. Krenow, A. Freiherr von, Studien zur vergleichenden Culturgeschichte, vorzüglich nach arabischen Quellen. I und II. Wien 1889. (S. A.). (Vom Verf.).
5510. Zu III. 5. b. 7. Chén, Stewart, Chinese Games with Dice. Philadelphia 1889. (Vom Verf.).
5511. Zu III. 2. Museum, Provincial, North Western Provinces and Oudh, Lucknow. Minutes of the Managing Committee from August 1883 to 31st March 1888. With an introduction. Allahabad 1889. (Vom Provincial Museum).
5512. Zu III. 11. a. Kessler, Konrad, Mani. Forschungen über die manichäische Religion. Ein Beitrag zur vergleichenden Religionsgeschichte des Orients. 1. Band. Voruntersuchungen und Quellen. Berlin 1889. (Vom Verf.).

5513. Zu II. 12. a. a. *Hauninger, Ant.-J.*, De l'enseignement de l'Hébreu chez les protestants à partir de l'époque de la réformation. Genève 1889. (Vom Verf.).
5514. Zu III. 5. b. η. *Louw, P. J. F.*, De derde Javaansche Successieoorlog (1746—1755). Batavia and 's Hage 1889.
5515. Zu III. 11. b. β. *Der Rabbinische Rationalismus. Eine Unterredung des Grafen Gabriel (Turasen) von Oxenstirn mit dem Rabbiner Isaac Vita Cantarini aus Padua (1888). (Aus dem Französischen mit Textbeilagen). Mit Vorwort, Einleitung und Anmerkungen von Samuel Moellinger. Wien 1889. (Vom Herausgeber).*
5516. Zu II. 7. h. δ. *The Rāmāyana of Valmiki. With the Commentary (Tilaka) of Rāma. Edited by Kāśināth Pāṇḍurang Parab. 2 Voll. Bombay 1889.*
5517. Zu II. 7. h. δ. *Klatt, J.*, The date of the poet Māgha. (Ä.). (Vom Verf.).
5518. Zu III. 11. b. β. *Becker, Joh. H.*, Die Wälsungen- und Zwillingssage in Amerika. Leipzig 1889.
5519. Zu III. 5. b. η. *Brauns, D.*, Traditions Japonaises sur la chanson, la musique et la danse. Paris 1890. (Collection Internationale de la tradition. Vol. IV.) (Vom Verf.).

Von Frau Professor Thorbecke und Frau Professor Gildemeister sind in Uebereinstimmung mit dem Willen ihrer verstorbenen Gemahle die überaus werthvollen Bibliotheken derselben, abgänglich der Dubletten, der Gesellschaft zum Geschenk gemacht worden. Durch dieses hochherzige Vermächtniss ist die Bibliothek der Gesellschaft zu einer der besten Bibliotheken auf orientalischem Gebiete geworden. Ein Verzeichniss der Werke wird den Mitgliedern so bald als möglich zugänglich gemacht werden. Den Ueberlinden spricht der Vorstand im Namen der Gesellschaft auch öffentlich seinen aufrichtigsten und herzlichsten Dank aus.



Generalversammlung der D. M. G.

Da in diesem Jahre die allgemeine Versammlung der Philologen und Schulmänner ausfällt, so findet die Generalversammlung der D. M. G. nach §. 5 der Statuten Dienstag den 30. September in Halle statt. Die Mitglieder der D. M. G., welche an der Versammlung theilzunehmen beabsichtigen, werden gebeten, sich an dem gedachten Tage Vormittags 9 Uhr im Universitätsgebäude einfinden zu wollen.



Personalsnachrichten.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1890:

- 1146 Herr Dr. H. Vogelstein, Rabbiner in Stettin.
- 1147 „ Dr. W. Gerber, Docent a. d. Univers. in Prag.
- 1148 Don Leone Caetani, Principe di Teano, Rom.
- 1149 Herr Dr. Th. Zachariae, Professor a. der Univers. in Halle a. S.
- 1150 „ Pfarrer Rud. Ullmann in Seckendorf bei Burgfarrnbach in Mittelfranken.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihre ordentlichen Mitglieder:

- The Right Rev. J. B. Lightfoot, D. D., Bishop of Durham, Auckland Castle,
† am 23. December 1889,
- Herrn Anton Freiherrn von Hammer, Exc., k. k. Geh. Rath, in Wien, † am
31. December 1889,
- „ Oberrabbiner Jonas Gurland, k. russ. Staatsrath und Schuldirector
in Odessa,
- „ M. Fredrik Brag, Adjuncten a. d. Univ. in Lund,
- „ Dr. Martin Klamroth, Oberlehrer am Wilhelmsgymnasium in Hamburg,
† am 28. April 1890,
- The Rev. Dr. F. W. Gotch in Bristol, † am 18. Mai 1890,
- Herrn Dr. J. P. Minayeff, Professor a. d. Universität in St. Petersburg,
† am 18. Juni 1890.

**Verzeichniss der vom 15. April bis 10. Juli 1890 für die
Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.**

I. Fortsetzungen.

1. Zu Nr. 156a [77]. Gesellschaft, Deutsche Morgenländische Zeitschrift Leipzig. — Vier und vierzigster Band. 1890. Heft 2.
2. Zu Nr. 202 [168]. Journal Asiatique. Publié par la Société Asiatique. Paris. — Huitième Série. — Tome XV. No. 2.
3. Zu Nr. 208 [165]. Society, American Oriental. Journal. New Haven. — Fourteenth Volume 1890.
4. Zu Nr. 217 [168]. Society, American Oriental. Proceedings at New York, N. Y., October 30th and 31st 1889.
5. Zu Nr. 289a [85]. Anzeigen, Göttingische Gelehrte. Unter der Aufsicht der königl. Gesellschaft der Wissenschaften. Göttingen. — 1890. Nr. 1—13.
6. Zu Nr. 289b [85]. Nachrichten von der K. Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-August-Universität zu Göttingen. — Aus dem Jahre 1890. Nr. 1—6.
7. Zu Nr. 593a. 22 [970]. The Sāhita of the Black Yajur Veda, with the Commentary of *Mādhava Aśhārya*. Ed. by *Maheshachandra Nyāyaratna*. Calcutta. — Fasc. XXXV. 1890. — B. I., N. S., No. 744.
8. Zu Nr. 594a. 19. Chaturvarga-Obintāmaṇi By *Haridāśi*. Ed. by *Paṇḍita Yogeshvara Smṛitiratna* and *Paṇḍita Kāṇākhyānḍita Tarkaratna*. Calcutta. — Vol. III. Part II. Parīśekhahṇḍa. Fasc. IV. V. 1889. 90. — B. I., N. S., No. 754. 748.
9. Zu Nr. 594a. 27. The Nirukta. With Commentaries. Ed. by *Paṇḍit Satyavrata Sāmaśrami*. Calcutta. — Vol. IV. Fasc. VI. VII. 1889. — B. I., N. S., No. 711. 723.
10. Zu Nr. 594a. 43. Parāśara Smṛiti by *Paṇḍit Chandrakānta Tarkatānḍikāra*. Calcutta. — Vol. I. Fasc. VIII. 1889. Vol. II. Fasc. I. II. 1889. — B. I., N. S., No. 727. 717. 720.
11. Zu Nr. 594a. 45. Tattva Chintāmaṇi. Ed. by *Paṇḍita Kāṇākhyānḍita Tarkaratna*. Calcutta. — Vol. III. Fasc. III. IV. 1890. — B. I., N. S., No. 735. 743.
12. Zu Nr. 594a. 47. Śrauta Sūtra of Śāṅkhāyana, The. Ed. by *Dr. A. Hillebrandt*. Calcutta. — Vol. I. Fasc. VII. 1889. Vol. II. Fasc. I. 1889. B. I., N. S., No. 716. 732.
13. Zu Nr. 594a. 52: Kūrma Purāṇa, The. Ed. by *Śhāmaṇi Mukhopādhyāya Nyāyātānḍikāra*. Calcutta. — Fasc. IX. 1890. — B. I., N. S., No. 743.

14. Zu Nr. 594a. 55. Varāha Purāṇa, The. Edited by Paṇḍit Hrishikēśa Śāstrī. Calcutta. Fasc. XI. XII. XIII. 1889. — B. I., N. S., No. 719. 726. 733.
15. Zu Nr. 594a. 51. Śrī Bhāṣyam. By Paṇḍit Rāmanātha Tarkaratna. Calcutta. Fasc. II. 1890. — B. I., N. S., No. 737.
16. Zu Nr. 594a. 52. Advaita Brahma Siddhi. By Kāśmiraka Sadvānanda Yati. Edited with critical Notes by Paṇḍit Vāmana Śāstrī Upādhyāya. Calcutta. Fasc. III. 1889. — B. I., N. S., No. 715.
17. Zu Nr. 594a. 54. सांख्यसूत्रवृत्तिः । Aniruddha's Commentary and the Original Parts of Vedāntin Mahādeva's Commentary to the Sāṃkhya Sūtras. Edited with Indices by Dr. Richard Garbe. Calcutta. Fasc. III. IV. 1889. B. I., N. S., No. 724. 731.
18. Zu Nr. 594a. 55. न्यायकुसुमसूत्रप्रकरणम् । Nyāya Kusumajālī Prakaraṇam. Edited by Mahāmahopādhyāya Chandrakānta Tarkāṇikāra. Calcutta. Fasc. III. IV. 1889. 90. B. I., N. S., No. 725. 745.
19. Zu Nr. 594a. 56. Avadāna Kalpalatā with its Tibetan Version now first edited by Sarat Chandra Dās and Paṇḍit Hari Mohan Vidyābhūṣaṇa. Calcutta. Vol. I. Fasc. II. 1889. B. I., N. S., No. 730.
20. Zu Nr. 594a. 58. Brihaddevatā: An Index to the Gods of the Rig Veda by Śaunaka Āchārya. Edited by Rājendralāla Mitra. Calcutta. — Fasc. I. 1889. — B. I., N. S., No. 722.
21. Zu Nr. 594a. 59. The Nyāyabīndusūkt of Dharmottarāchārya: to which is added the Nyāyabīndu. Edited by Peter Peterson. Calcutta. — 1890. B. I., N. S., No. 741.
22. Zu Nr. 594b. 29. Muntakhab-ut-Tawārikh by Abd-ul-Qādir bin Malūk Shāh known as Al-Baddā'ī. Transl. from the original Persian by W. H. Lowe. Calcutta. — Fasc. V. 1889. — B. I., N. S., No. 721.
23. Zu Nr. 594b. 32. The Maāsir-ul-Umara by Nawāb Samsamud-Dowla Shāh Nareda Khān. Edited by Mawlānā Abdur Rahīm. Calcutta. Vol. II. Fasc. IX. 1890. — B. I., N. S., No. 740.
24. Zu Nr. 594b. 24. Tāzāk-i-Jahāngīrī. Translated from the original Persian by W. H. Lowe, M. A. Calc. — Fasc. I. 1889. — B. I., N. S., No. 718.
25. Zu Nr. 594d. 5. Tul'si Sat'satī. With a short Commentary ed. by Paṇḍit Bihārī Lal Chandra. Calc. Fasc. II. 1890. — B. I., N. S., No. 739.
26. Zu Nr. 594a. 1. Shas rab kyi' pha rol tu' phyis pa' ston phrag bar gyad pa' Sher-Phyin. Calcutta. Fasc. III. IV. V. 1889. 90. B. I., N. S., No. 729. 736. 742.
27. Zu Nr. 609c [2628]. Society, Royal Geographical. Proceedings and Monthly Record of Geography. London. — Vol. XII. 1890. No. 5. 6. 7.
28. Zu Nr. 1044a [160]. Society, Asiatic, of Bengal. Journal. Calcutta. — Vol. LVIII. Part I. No. II. 1889.
29. Zu Nr. 1044b [161]. Society, Asiatic, of Bengal. Proceedings. Calcutta. — 1889. No. VII—X.
30. Zu Nr. 1521 [2630]. Société de Géographie. Bulletin. Paris. — 7e Série. Tome X. 4 Trimestre 1889.
31. Zu Nr. 1521a. Société de Géographie. Compte Rendu des Séances de la Commission Centrale. Paris. — 1890. No. 7. 8. 9. 10. 11.

53. Zu Nr. 1874 a [107]. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*. Uitgegeven door het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. 's Gravenhage. — Vijfde Volgreeks. Vijfde Deel. Tweede Afdeling 1890. (Deel XXXIX der geheele Reeks.)
54. Zu Nr. 1771. *Труды восточнаго отдѣленія императорскаго русскаго археологическаго общества*. Томъ XX. St. Petersburg 1890.
55. Zu Nr. 2827 [9]. *Akademie, K. B., der Wissenschaften zu München. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe*. München. — 1890. Heft I.
56. Zu Nr. 2452 [2270]. *Revue Archéologique publiée sous la direction de MM. Alex. Bertrand et G. Perrot*. Paris. — Troisième Série. Tome XV. 1890. S. 4.
57. Zu Nr. 2788. *Trübner's Record. A Journal devoted to the Literature of the East. With Notes and Ideas of current American, European and Colonial Publications*. London. Third Series. Vol. II. Part I. 1890.
58. Zu Nr. 2852 a [2595]. *Общество Императорскаго-Русскаго Географическаго, Историческаго, С.-Петербургскаго*. — Томъ XXV. 1890. Выпускъ VI. VII.
59. Zu Nr. 8450 [108]. *Society, Royal Asiatic. Journal of the China Branch*. Shanghai. — New Series. Vol. XXIV. No. 1. 1889—90.
60. Zu Nr. 8641 F. [2385]. *Catalogue, Bengal Library, of Books*. [Appendix to the Calcutta Gazette.] Calcutta. — 1889. Quarters 1. 2. 3.
61. Zu Nr. 8642 F. *Catalogue of Books printed in the Bombay Presidency*. 1889. Qu. 1. 2.
62. Zu Nr. 8643 F. *Catalogue of Books printed in the Madras Presidency*. 1889. Qu. 2.
63. Zu Nr. 8644 F. [2389]. *Statement of Particulars regarding Books and Periodicals published in the North-Western Provinces and Oudh*. Allahabad. — 1889. Quarters 3. 4. 1890. Quarter 1.
64. Zu Nr. 8645 F. [2392]. *Catalogue of Books registered in the Punjab*. — 1889. Quarters 2. 4.
65. Zu Nr. 8647 F. [2387]. *Catalogue of Books printed in British Burma*. Rangoon. — 1889. Quarter 3.
66. Zu Nr. 8709 a Q. *R. Accademia dei Lincei. Atti. Roma*. — Serie quarta. Rendiconti. 1890. Vol. VI. 1^o Semestre. Fasc. 5. 6. 7.
67. Zu Nr. 8827 [186]. *Palästina-Verein, Deutscher. Zeitschrift*. Hrg. von Prof. Lds. Hermann Guthe. Leipzig. — Band XIII. Heft 1. 1890.
68. Zu Nr. 8884 a. *Revus, Ungarische*. Mit Unterstützung der ungarischen Akademie der Wissenschaften hrg. von P. Hunfalvy und G. Heinrich. Budapest. — 1890. Heft IV. V. VI.
69. Zu Nr. 8927. *Annales queo scripsit Abu Djafer Mohammed ibn Djarir At-Tabari*. Cum aliis edidit M. J. de Goeje. Prima Series VI. Recensuit P. de Jong. Lugd. Bat. 1889.
70. Zu Nr. 4080. *Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Zeitschrift*. Hrg. von Dr. A. von Danckelman. Berlin. — 24. Band. Heft 2. 1889. 25. Band. Heft 1. 1890.
71. Zu Nr. 4081. *Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Verhandlungen*. Berlin. — XVII. Band. No. 3. 4. 5. 1890.

51. Zu Nr. 4070. *Books of the East, The Sacred.* Translated by various oriental Scholars and edited by *F. Max Müller.* Oxford. — Vol. XXXIII. The minor Law-Books. Translated by *Julius Jolly.* Part I. Nirada. Brihaspati. 1889.
52. Zu Nr. 4174. **विबोदयः । मासिक-संस्कृत-पत्रम् ।** The Sanskrit Critical Journal of the Oriental Nobility Institute, Woking, England. Calcutta. Khanda 18, 4. April 1890. (Von Herrn Dr. Leitner.)
53. Zu Nr. 4283 Q. *Barbier de Maynard, A. C., Dictionnaire Turo-Français. Supplément aux dictionnaires publiés jusqu'à ce jour. Second Volume. Livraison. 4.* 1890.
54. Zu Nr. 4343. *Muséon, La. Revue Internationale publiée par la Société des Lettres et des Sciences. Louvain. — Tome IX 2. 3.* 1890.
55. Zu Nr. 4416 Q. *Société académique Indo-Chinoise de France, Mémoires, de la, Tome I. Années 1877—78.* Paris 1879.
56. Zu Nr. 4458 Q. *Akademie, Königlich Preussische, der Wissenschaften zu Berlin. Sitzungsberichte. Berlin. — Jahrgang 1890. No. I—XIX.*
57. Zu Nr. 4527. *Association, American Philological. Transactions. Published by the Association. Boston. — 1890. Vol. XX.* 1889.
58. Zu Nr. 4596. *Gesellschaft, Numismatische, in Wien. Monatsblatt. Wien 1890. No. 82. 83.*
59. Zu Nr. 4668 F. *Memorandum of Books registered in the Hyderabad Assigned Districts. Akola. — 1889. Quarters 2. 3. 4.*
60. Zu Nr. 4821 Q. *Annual Report of the Bureau of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution. By J. W. Powell. Washington. — Fifth Report 1883—84. — 1887. Sixth Report 1884—85. — 1888.*
61. Zu Nr. 5189. *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja. Journal de la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors. 1890.*
62. Zu Nr. 5189 a. *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia I. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne I. Wilkand, K. B., Lule-Lappisches Wörterbuch. Helsingfors 1890.*
63. Zu Nr. 5193 Q. *Общество, Императорскаго Русскаго Археологическаго, восточнаго отдѣленія. Записки. St. Petersburg. — 1890. Томъ IV. Выпускъ III и IV.*
64. Zu Nr. 5207. *Bibliographie, Orientalische. Herausgegeben von Prof. Dr. A. Müller. Berlin 1889. III. Jahrgang (Band III). Heft 8.*
65. Zu Nr. 5231 Q. *Общество, Императорскаго Русскаго Археологическаго. Записки. Томъ IV. Выпускъ III и IV. Новая Сербя. St. Petersburg 1890.*
66. Zu Nr. 5948. *Frym, E. und Socin, A., Kurdische Sammlungen. Zweite Abtheilung. Erzählungen und Lieder im Dialekte von Bolstan. Gesammelt, herausgegeben und übersetzt von A. Socin. a. Die Texte. b. Uebersetzung. St. Petersburg 1890. (Von Prof. Socin).*
67. Zu Nr. 5905. *Institution, Smithsonian. Bureau of Ethnology.*
 - 6) *Pilling, J. C., Bibliography of the Iroquoian Languages. Washington 1888.*
 - 7) *Thomas, C., The circular, square, and octagonal Earthworks of Ohio. Washington 1889.*
 - 8) *Pilling, J. C., Bibliography of the Muskogean Languages. Washington 1889.*

- 9) Thomas, C., The Problem of the Ohio Mounds. Washington 1889.
- 10) Holmes, W. H., Textile Fabrics of Ancient Peru. Washington 1889.
68. Zu Nr. 5810 F. Government of Madras. Public Department Progress Report. 11th March 1890, No. 189. 14th May 1890, No. 355.
69. Zu Nr. 5441 F. Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India. Edited by Jas. Burgess. Calcutta 1889. Part IV.
70. Zu Nr. 5495. Al Haqaiq. The Arabic Quarterly Review. Edited by Syed Ali Bilgrami (and) Monvi Fasil Mohammed Abdul Jabbar Khan. Vol. II. Part II. (Von Herrn Dr. Leitner).
71. Zu Nr. 5508. Society, Royal Asiatic, Ceylon Branch of the. Colombo. 1888. Vol. X. No. 36. — 1890.

II. Andere Werke.

- 5520 Q. Zu III. 7. Tiesenhausen, W., Восточныя монеты Н. П. Лихтеншта. (S. A.). (Vom Verf.).
- 5521 Q. Zu III. 1. b. f. Archaeological Survey of India. New Series. Vol. I. A. Führer, The Sharqi Architecture of Jaunpur. With drawings and architectural descriptions by Ed. W. Smith. Calcutta 1889.
5522. Zu III. 4. b. e. Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа. Выпускъ X. Tiflis 1890. (Von Herrn Janoffsky, Curateur de l'arrondissement scolaire du Caucase).
5523. Zu III. 2. Klatt, J., Die Handschriftenverzeichnisse der Königl. Bibliothek zu Berlin. Leipzig 1890. (S. A. aus dem Centralblatt für Bibliothekswesen). (Vom Verf.).
5524. Zu II. 10. b. Himly, K., Bemerkungen über die Wortbildung des Mn. München 1890. (S. A.). (Vom Verf.).
5525. Zu III. 12. f. 2. Baumgartner, A. J., Étude critique sur l'état du texte du Livre des Proverbes d'après les principales traductions anciennes. Leipzig 1890. (Vom Verf.).
5526. Zu II. 12. d. f. 1. Guidi, J., Grammatica elementare della lingua Amariña. Roma 1889. (Vom Verf.).
- 5527 Q. Zu III. 11. b. y. Wüstenfeld, F., Der Imam el-Schäfi'i, seine Schüler und Anhänger bis zum Jahre 800 d. H. Göttingen 1890. (Vom Verf.).
- 5528 Q. Zu I. Hantes Amsorya. Vol. I—IV, 1—7. Wien 1897—1899.
5529. Zu III. 2. Кань, Е., Персидскія, Арабскія и Турецкія рукописи Туркестанской публичной библиотеки. Ташкентъ 1889. (Vom Verf.).
5530. Zu III. 8. e. A Key to Professor H. H. Wilson's System of Transliteration. s. l. et a.
5531. Zu II. 19. b. y. 2. Gottheil, R. J. H., A proposed edition of the Syriac-Arabic glosses of Bar 'Ali (A.). (Vom Verf.).
5532. Zu III. 1. b. e. Unelli, G., Sul ritratti di Paolo dal Pozzo Toscanelli fatti da Alessio Baldovinetti e da Vettor Pisani. Roma 1890. (Vom Verf.).
5533. Zu III. 11. a. Weislovits, N., Prinz und Derwisch. Ein ind. Roman enthaltend die Jugendgeschichte Buddha's in hebräischer Stellung aus dem Mittelalter nebst einer Vergleichung der arabischen

- griechischen Paralleltexte. Mit einem Anhang von Dr. *Frits Hommel*. München 1890. (Von Prof. Dr. Hommel).
5534. Zu II. 7. h. *δ*. Vier Erzählungen aus der *Çukasaptati*. Sanskrit und Deutsch. Von *Richard Schmidt*, Dr. Kiel 1890. (Vom Herausgeber).
- 5535 F. Zu IV. The Ceylon Examiner. Vol. XLI. New Series. No. 128. (Vom Secretary of the Royal Asiatic Society, Ceylon Branch).
- 5536 F. Zu IV. The Ceylon Observer. Vol. LVI. No. 123. (Dengl).
5537. Zu II. 12. a. *δ*. *Belot, J. B.*, Dictionnaire Français-Arabe. Première partie. Beyrouth 1890.
5538. Zu III. 8. b. *Lammens, H.*, Remarques sur les mots français dérivés de l'Arabe. Beyrouth 1890.
5539. Zu III. 8. a. *Hommel, F.*, Aufsätze und Abhandlungen zur Kunde der Sprachen, Literaturen und der Geschichte des vorderen Orients. (Seite 1—68). 1890. (Vom Verf.).
5540. Zu II. 5. d. a. von *Möllerndorf, P. G.*, Essay on Manchu Literature. (S. A. aus dem Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society).

B.577. MS. in javanischer Sprache enthaltend ein javanisches Haidagedicht foll. 72. 8°. (Von Herrn cand. med. J. C. Kuipers aus Java, z. Z. in Halle).



Personalnachrichten.

Als ordentliches Mitglied ist der DMG. für 1891 beigetreten:

- 1159 Herr Dr. J. Kreszmárik, kgl. Oberstuhlrichter in Szarvas, Békés-Comitat, Ungarn.

Für 1892:

- 1160 Herr Josef Prasech, Sparkassenbeamter in Graz.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihre ordentlichen Mitglieder:

Herrn John Borwell, Bankipore.

- „ Pastor C. Kayser in Meitz b. Königsberg b. Magdeburg, † den 4. April 1891.
- „ Professor Dr. T. Schalte in Paderborn, † den 21. Juni 1891.
- „ Professor Dr. R. L. Magnus in Breslau, † den 3. October 1891.

Verzeichnis der vom 25. Juli bis 9. October 1891 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.

I. Fortsetzungen.

1. Zu Nr. 29a [157]. Society, Royal Asiatic. The Journal of Great Britain and Ireland. London. — New Series. Vol. XXII. Part III. July 1891.
2. Zu Nr. 153a [77]. Gesellschaft, Deutsche Morgenländische. Zeitschrift. Leipzig. — Fünf und vierzigster Band. 1891. Heft 2.
3. Zu Nr. 202 [158]. Journal Asiatique. Publié par la Société Asiatique. Paris. — Huitième Série. — Tome XVII. No. 2. 1891.
4. Zu Nr. 202 [166]. Society, American Oriental. Journal. New Haven. — Fifteenth Volume. Number I. 1891.
5. Zu Nr. 229a [86]. Anzeigen, Göttingische Gelehrte. Unter der Aufsicht der königl. Gesellschaft der Wissenschaften. Göttingen. — 1891. Nr. 15—19.
6. Zu Nr. 229b [86]. Nachrichten von der k. Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-August-Universität zu Göttingen. — Aus dem Jahre 1891. Nr. 6—7.
7. Zu Nr. 209c [2628]. Society, Royal Geographical. Proceedings and Monthly Record of Geography. London. — Vol. XIII. 1891. No. 8. 9. 10.
8. Zu Nr. 1044a [180]. Society, Asiatic, of Bengal. Journal. Calcutta. — Vol. LIX, Part I, Nos. III u. IV. — 1890. Vol. LX. Part I, No. I. — 1891.
9. Zu Nr. 1044b [181]. Society, Asiatic, of Bengal. Proceedings. Calcutta. — 1891. No. 2—6.
10. Zu Nr. 1101a [99]. Institution, Smithsonian. Annual Report of the Board of Regents, showing the Operations, Expenditures, and Condition of the Institution in July, 1890. Washington 1890.
11. Zu Nr. 1422b [88]. Genootschap, Bataviasch, van Kunsten en Wetenschappen. Notulen van de Algemeene en Bestuurs-Vergaderingen. Batavia. — 1890. Deel XXVIII. Af. IV. 1891. Deel XXIX. Af. I.
12. Zu Nr. 1456 [89]. Genootschap, Bataviasch, van Kunsten en Wetenschappen. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde. Batavia & 's Hage. — 1891. Deel XXXIV. Aflevering 3. 4. 5.
13. Zu Nr. 1521 [2620]. Société de Géographie. Bulletin. Paris. — 7e Série. Tome XII. 2e Trimestre. 1891.
14. Zu Nr. 2287 [9]. Akademie, K. B., der Wissenschaften zu München. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe. München. — 1891. Heft I. II.

15. Zu Nr. 3452 [3276]. *Revue Archéologique* publiée sous la direction de MM. Alex. Bertrand et G. Perrot, Paris. — Troisième Série. Tome XVII. Mai-Juin. Tome XVIII. Juillet-Août 1891.
16. Zu Nr. 3253 a [3253]. *Общество Императорскаго Русскаго Географическаго, Историческа. С.-Петербургъ.* — Том XXVI. 1890. Выпуск V. VI.
17. Zu Nr. 3191 [3273]. Gesellschaft, Numismatische, in Wien. Zeitschrift, hrsg. durch deren Redactions-Comité. Wien. — 23. Band. 1890.
18. Zu Nr. 3769 a Q. R. Accademia dei Lincei. Atti. Roma. — Serie quarta. Rendiconti. 1891. Vol. VII. 1^o Semestre. Fasc. 11. 12. 2^o Semestre. Fasc. 1. 2. 3. 4. 5.
19. Zu Nr. 3994 a. *Revue, Ungarische.* Mit Unterstützung der ungarischen Akademie der Wissenschaften hrsg. von P. Hunfalvy und G. Heineck. Budapest. — 1891. Heft 8. 7.
20. Zu Nr. 4080. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Zeitschrift. Hrsg. von Georg Kellm. Berlin. — Band XXVI. No. 3. 1891.
21. Zu Nr. 4081. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Verhandlungen. Berlin. — XVIII. Band. No. 4. 1891.
22. Zu Nr. 4348. *Muséon, La.* *Revue Internationale* publiée par la Société des Lettres et des Sciences. Louvain. — Tome X. 4. 1891.
23. Zu Nr. 4454 Q. Akademie, Königlich Preussische, der Wissenschaften zu Berlin. Sitzungsberichte. Berlin. — Jahrgang 1891. No. XXV—XL.
24. Zu Nr. 4526. Gesellschaft, Numismatische, in Wien. Monatsblatt. Wien. — No. 94. 95. 96. 1891.
25. Zu Nr. 4787. Grierson, George A., Seven Grammars of the Dialects and Subdialects of the Bihari Language. Part VI. — VIII. Calcutta 1886—87.
26. Zu Nr. 4923. *Plakaatboek, Nederlandsch-Indisch, 1602—1811,* door J. A. van der Chijs. Achtste Deel. 1765—1775. Batavia & 's Hage 1891.
27. Zu Nr. 5441 F. *Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India.* Edited by Jas. Burgess. Calcutta 1890. Part VII.
28. Zu Nr. 5522 Q. *Hantae Amsorya.* Wien. Vol. V. Nr. 8. 9. 10. 1891.
29. Zu Nr. 5676. *Analecta Hollandiana.* Tomus X. Fasc. IV. Ediderunt Carolus de Smedt, Josephus de Backer, Franciscus van Ortroy, Josephus van den Gheyn et Hippolytus Delehaye. Paris und Brüssel 1891.

II. Andere Werke.

5648. Zu II. 4. a. e. *Sowa, R., Die Nominalbildung in den Algonkinsprachen.* (Programm des 1. Deutschen Gymnasiums in Riga.) [Brünn 1891.] (Vom Verf.)
5667. Zu III. 12. a. f. 2. *Stark, Willy, Untersuchungen über die Composition und Abfassungswelt von Zach. 6 bis 14 mit eingehender Berücksichtigung der neuesten Hypothese.* Halle 1891. (Dissert.)
- 5668 F. Zu II. 3. e. z. *Kudatku Bilik.* Faksimile der tatarischen Handschrift der K. K. Hofbibliothek in Wien. Im Auftrage der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg herausgegeben von Dr. W. Radloff. St. Petersburg 1890.
- 5669 Q. Zu II. 3. e. z. *Kudatku Bilik, Das, des Jusuf Chaw-Bachsch* aus Balasagan. Theil I. Der Text in Transcription herausgegeben von Dr. W. Radloff. St. Petersburg 1891. (Vom Herausg.)

5670. Zu II. 7. c. *Hang, W.*, Bemerkungen über das Verbum im *Huzvārē*. (Giornale della Soc. As. Ital. Estr. dal Vol. IV. 1882, pag. 218—224). (Vom Verf.)
5671. Zu II. 3. a. *J. 2. a. Salemann, C.*, Noch einmal die seldschukischen Verse. (Mélanges asiatiques T. X. Livr. 2.) St. Pétersbourg 1891. (Vom Verf.)
5672. Zu III. 8. b. *Hommel, Fritz*, Das samitische Imperfect im alt-ägyptischen nachgewiesen. Ansbach 1891. (H. A.) (Vom Verf.)
5673. Zu III. 4. a. *Strack, Max*, Aus Süd und Ost. Balafrüchte aus drei Welttheilen. Herausgegeben von Prof. D. Hermann L. Strack. Erste und zweite Sammlung. Karlsruhe und Leipzig 1885. 88. (Von Herrn Prof. H. L. Strack.)
5674. Zu II. 12. c. *Strack, Hermann L.*, Einleitung in den Thalmud. Leipzig 1887. (Sonderabdruck aus der Real-Encyclop. für prot. Theol. und Kirche. 2. Aufl. Bd. XVIII.) (Schriften des Institutum Judaicum in Berlin No. 3.) (Vom Verf.)
5675. Zu II. 12. c. *Jona. Der Mischnatraktat „Versöhnungstag“*, Herausgegeben und erklärt von Hermann L. Strack. Berlin 1888. (Schriften des Inst. Jud. in Berlin No. 11.) (Vom Herausgeber.)
5676. Zu II. III. c. *Abada Zarz.* Der Mischnatraktat „Götzenkloster“, Herausgegeben und erklärt von Prof. D. Hermann L. Strack. Berlin 1888. (Schriften des Inst. Jud. in Berlin No. 6.) (Vom Herausgeber.)
5677. Zu II. 12. c. *Schabbāth. Der Mischnatraktat „Sabbath“*, Herausgegeben und erklärt von Prof. D. Hermann L. Strack. Leipzig 1890. (Schriften des Inst. Jud. in Berlin No. 7.) (Vom Herausgeber.)
- 5678P. Zu III. 2. A Catalogue of Maps, Plans &c., of India and Burma and other Parts of Asia. London 1891. (Vom Secretary of State for India in Council.)
5679. Zu II. 12. c. *Poésies hébraïco-provençales du Rituel Israélite Comtadin. Traduites et transcrites par S. M. Dom Pedro II d'Alcantara, Empereur du Brésil.* Avignon 1891. (Von S. M. Dom Pedro II d'Alcantara.)
5680. Zu III. 8. c. *Clarke, John C. C.*, Addendum to the Origin and Varieties of the Semitic Alphabet. s. l. et a.
- 5681Q. Zu II. 7. h. *J. Jacobi, Hermann*, Methods and Tables for Verifying Hindu Dates, Tithis, Eclipses, Nakshatras etc. etc. Bombay 1888. (Vom Verf.)
- 5682Q. Zu II. 7. h. *J. Upasitabhavayrapanac Kathas specimen.* Edidit H. Jacobi. Bonn 1891. (Bonner Universitätsprogramm.) (Vom Herausgeber.)
- 5683Q. Zu III. 4. b. *β. Hartmann, M.*, Resm Liwā al-Ladāqjī. (Autographierte Karte des Liwā Ladāqjī, Syrien.) 40 S. autographierter Text in gr. 8° und 2 Blatt Fol. [Berlin 1891.] (Vom Verf.)
5684. Zu II. 12. c. *η. Abraham ibn Ezra, אברהם אבן עזר* Buch der Zahl, ein arithmetisches Werk. Text der Einleitung des A. ibn Ezra mit deutscher Uebersetzung und Anmerkungen von Moritz Silberberg. Halle a. S. 1891. (Dissert.)

Eine Sammlung von 146 japanischen, sundanesischen und malayischen Drucken, die die Gesellschaft Herrn Oberbibliothekar Dr. de Rieu in Leiden verdankt, wird im nächsten Heft einzeln aufgeführt werden.

Protokollarischer Bericht über die zu Halle a. d. S. am 30. September 1890 ab- gehaltene Generalversammlung der D. M. G.

Erste Sitzung.

Die auf Grund von § 5 des Statuts durch die Bekanntmachung in der Z. D. M. G. Bd. 44 Heft 2 berufene Generalversammlung wurde 10¹/₄ Uhr eröffnet. Den Vorsitz in derselben führte dem Horkommen gemäss der darselbige Secretär der D. M. G. Prof. Müller-Halle. Anwesend waren zwölf Mitglieder der Gesellschaft (s. Beilage A). Zu Schriftführern wurden Dr. Fischer und Dr. Schrader gewählt.

Zum Vortrag kamen:

- 1) der Secretariatsbericht des Prof. Müller, siehe Beilage B
- 2) der Redactionsbericht des Prof. Windisch, siehe Beilage C
- 3) der Kassenbericht des Prof. Windisch, siehe p. XXVI
- 4) der Bibliotheksbericht des Prof. Fischel, siehe Beilage D.

Zu Revisoren der Rechnungsführung wurden die Proff. Kautsch und Socin ernannt.

Im Anschluss an den Redactionsbericht beschloss die Generalversammlung:

Artikel, welche in der Z. D. M. G. erschienen sind, dürfen weder theilweise noch ganz als Dissertationen (auch nicht zu Habilitationszwecken) benutzt werden.

Der Bibliotheksbericht gab zu folgenden Resolutionen Anlass:

1) Die Generalversammlung beauftragt den Secretär der Gesellschaft an Frau Prof. Thorbecke und Frau Prof. Gildemeister den Dank der Gesellschaft für die ihr von den beiden Damen gemachten literarischen Schenkungen zu übermitteln, desgleichen an die Herren Proff. Prym und Jacobi für die auf die Gildemeister'sche Bibliothek behufs Ueberführung derselben nach Halle verwandte Mühe und Zeit.

2) Die Generalversammlung ermächtigt den Bibliothekar, Werke, welche in keiner Beziehung zu den orientalischen Wissenschaften stehen und in Folge dessen von keinem Mitgliede der Gesellschaft verlangt werden, nach seinem Ermessen zum Austausch gegen andere Werke zu verwenden.

3) Die Generalversammlung bevollmächtigt den geschäftsführenden Vorstand, geeignete Schritte zu thun, um für die Aufstellung und Katalogisirung der Thorbecke'schen und Gildemeister'schen Bibliothek sowie für eine gleichzeitig hiermit zu treffende durchgängige sachliche Anordnung der Bibliothek der D. M. G. überhaupt ausserordentliche Mittel zu beschaffen. Sollten die hierauf zu richtenden Bemühungen vergeblich sein, so wird erwartet, dass der Vorstand die Durchführung jener Arbeiten nach Massgabe der regelmässigen Einnahmen der D. M. G. möglichst beschleunigt.

Bei der Ersatzwahl für den Gesamtvorstand werden die ausscheidenden Mitglieder desselben, Geh. Reg.-R. Prof. Wüstenfeld und Prof. Nöldeke wiedergewählt. Für den verstorbenen Prof. Gildemeister wird Prof. Dr. A. Weber, für den gleichfalls verstorbenen Freiherrn von Kremer (als österreichisches Vorstandsmitglied) Prof. Bühler gewählt¹⁾.

Ferner wurden folgende Beschlüsse gefasst:

1) Der Vorstand der D. M. G. wird beauftragt, sich als solcher an einem internationalen Congresse nach seinem Ermessen zu betheiligen, wenn der Congress nicht von irgend einer Partei, sondern von einem gemeinsam mit den früheren Congressvorständen vorgehenden Gesamtvorstande berufen wird.

2) Die nächste Generalversammlung der D. M. G. soll nicht zusammen mit der zu Pfingsten stattfindenden allgemeinen Philologenversammlung, sondern für sich im Herbst des nächsten Jahres nach § 5 des Statuts wiederum in Halle tagen.

3) Die Generalversammlung der D. M. G. soll, wenn ihre Abhaltung mit der Philologenversammlung zusammen (§ 5 des Statuts) unmöglich ist, in Zukunft nach Ermessen des Vorstandes auf einen geeignet schelmenden Termin zwischen dem 15. September und 15. Oktober einberufen werden.

4) Für die von Prof. A. Müller herausgegebene Orientalische Bibliographie wird einstimmig²⁾ auf zwei weitere Jahre ohne Unterstützung von je 500 Mark bewilligt.

Zweite Sitzung. (Nachmittags 3½ Uhr.)

Auf Antrag der Herren Revisoren Prof. Kautsch und Seeln wird die vom Vorstande vorgelegte Rechnung über das Jahr 1889/90 gut gehalten und der Kasse Decharge erteilt.

1) Der Gesamtvorstand der D. M. G. besteht hiernach gegenwärtig aus folgenden Herren:

Kautsch, Roth, Windisch (gewählt Halle 1888)

Guthe, Krehl, A. Müller, Fischel (Gürlitz 1889)

Bühler, Nöldeke, A. Weber, Wüstenfeld (Halle 1890).

2) Prof. A. Müller hat an der Berathung und Beschlussfassung über diesen Gegenstand nicht theilgenommen.

Beilage A.

Verzeichniss der Mitglieder der D. M. G., welche an der Generalversammlung zu Halle theilgenommen haben¹⁾.

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1. Dr. Krohl aus Leipzig. | 7. Dr. Eduard Meyer, Halle. |
| 2. Dr. Fischer aus Halle. | 8. Prof. Kautsch, Halle. |
| 3. Dr. Franke aus Halle. | 9. Prof. Socin, Leipzig. |
| 4. Dr. Schrader aus Halle. | 10. Prof. Fischel, Halle. |
| 5. Dr. Rothstein aus Halle. | 11. Prof. Windisch, Leipzig. |
| 6. Prof. Guthe aus Leipzig. | 12. Prof. A. Müller, Halle. |

Beilage B.

Secretariatsbericht 1889—90.

Das letzte Jahr wird leider, wie seine beiden Vorgänger, in der Geschichte der D. M. G. dankwürdig bleiben durch die empfindlichen Lücken, welche der Tod, mehrfach gänzlich unerwarteter Weise, in die Reihen der Mitglieder gerissen hat. Wir betrauern unsere Ehrenmitglieder von Kremor und Gildemeister, unseren bisherigen Secretär Thorbecke, der noch den Secretariatsbericht in der vorigen Versammlung erstattete, und die ordentlichen Mitglieder Herren Ahlquist, Amlund, Auer, Brag, Frau Dollitsch, Gotch, Gurland, von Hammer, Himpel, de Jong, Klamroth, Lightfoot, Minayeff, Plasberg.

Die Gesellschaft wird den Verstorbenen, unter denen eine Reihe von Gelehrten ersten Ranges sich befindet, ein ehrenvolles Gedächtnis bewahren; ein dankbares aber vor Allen dem Herren Gildemeister und Thorbecke, deren werthvolle Bibliotheken in Folge früherer mündlicher Andeutungen ihrer Besitzer durch deren Familien in grossmüthigster Weise unserer Gesellschaft überwiesen sind.

Neue Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten 17, sämmtlich für das Jahr 1890.

Für den bisherigen Secretär Herrn Prof. Thorbecke wurde auf Grund des Beschlusses der Generalversammlung H. Görts (ZDMG. 43, H. XXV) Prof. A. Müller in Halle in den Vorstand cooptirt; derselbe hat das Secretariat der Gesellschaft übernommen.

Von Bd. 43 der Zeitschrift wurden im Ganzen 608 Exemplare versandt, und zwar 485 an Mitglieder, 48 an gelehrte Körperschaften und Institute und 125 durch den Buchhandel.

In Schriftansch ist die Gesellschaft getreten mit der Society of Biblical Archaeology in London; dem Ceylon Branch der Royal Asiatic Society in Colombo und der Hochwürdigem Mächtharisten-Congregation

1) Die Namen werden in der Weise angeführt, wie sie von den Anwesenden selbst aufgeschrieben sind.

zu Wien. Zu bedauern ist, dass in mehr als einem Falle gelehrte Gesellschaften oder Institute seit langer Zeit mit ihren Tauschsendungen an uns im Rückstande sind. Der Vorstand wird zu erwägen haben, ob unter solchen Umständen den Betreffenden das bisherige Verhältniss nicht einfach aufzukündigen ist.

Von der laut Beschluss der Versammlung vom 3. October 1888 weiter unterstützten Bibliographie von Prof. A. Müller sind die ferneren Hefte bis zum 4. des IV. Bandes erschienen. Herrn Dr. Johannes Bachmann in Berlin hat der Vorstand, der ihm von der Göttinger Versammlung (ZDMG, 43 S. XXVI) ertheilten Ermächtigung gemäss, zur Deckung der Druckkosten seines *Corpus Iuris Absconorum* eine einmalige Beihilfe von 300 Mark bewilligt.

Das Festschriftpendulum ist wiederum Herrn Dr. Georg Baer (d. Z. in Erwich a. Rh.) verliehen worden.

A. Müller.

Beilage C.

Aus dem Redactionsbericht für 1889—1890.

Von Werken, welche ausser der Zeitschrift auf Kosten der D. M. G. erschienen, ist in diesem Jahre gedruckt worden ein umfangreicher Catalogus der Sanskritautoren und Sanskritwerke von Professor Aufrecht, und am letzten Heft von Wrights *Kāmī*, das Professor de Goeje besorgt.

Beilage D.

Bibliotheksbericht für 1889—1890.

Im Verwaltungsjahre 1889/90 hat die Bibliothek den grössten Zuwachs seit ihrem Bestehen erhalten.

Fortsetzungen sind eingegangen zu 112 Nummern, neu hinzugekommen sind 90 Nummern mit 113 Bänden, ausserdem aber gegen 4000 Hände durch das Vermächtniss der verstorbenen Mitglieder Prof. Thorbecke und Gilde-meister (Siehe Zeitschrift, Band 44, p. VII). Die Sammlung B ist um 18 Nummern aus dem Nachlass von Prof. Schmülders in Breslau vermehrt worden (Zeitschrift, Band 43, p. XXXVII). Ausgegeben wurden 322 Bände und 16 MSS. ap 41 Entlohn.

Personalmeldungen.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1890:

- 1151 Herr Dr. Heinrich Zimmer, Privatdocent a. d. Univ. in Halle.
- 1152 „ Dr. Fritz Schrader, Volontär an der Univ.-Bibl. in Halle.
- 1153 „ R. Hanck, Referendar in Köln a/Rh.
- 1154 „ Joseph Kiebor, Lehramts-Adjunct der theol. Facultät in Prag.

Für 1891:

- 1155 Herr Moses Reines, Rabbiner in Lida, Gov. Wilna, Russland.

In die Stellung eines ordentlichen Mitglieds ist eingetreten für 1890:

Der Academische Orientalistische Verein in München.

Extrakt aus d. Rechnung über Einnahme u. Ausgabe bei d. Kasse d. D. M. G. auf d. Jahr 1889.

Einnahmen.

26080	off. 06	4	Kassenbestand vom Jahre 1889.
475	off. 18	4	auf rückständige Jahresbeiträge d. Mitglieder für d. Jahre 1884/1889.
6268	"	37	" Jahresbeiträge von Mitgliedern für das Jahr 1889.
8744	"	15	"
41	off. 34	4	auf rückst. Porti für directe Zensur d. „Zeitschrift“ p. Post von Mitgliedern auf d. Jahre 1884/1889.
201	"	27	" Porti für directe Zensur d. „Zeitschrift“ p. Post von Mitgliedern auf das Jahr 1889.
242	"	61	"
16	"	79	Vermögens-Zuwachs des Fläischer-Stipendii pro 1889, lt. statutenmäßig darüber geführtem besondern Kasse-Buch und geprüftem Abschluß:
10480	off. 72	4	Bestand nach der Rechnung pro 1889.
10463	"	98	"
16	off. 79	4	Zuwachs des Fläischer-Stipendii pro 1889 w. o.
448	"	86	Zinsen von hypothekarisch und zeitweise auf Rechnungsbuch bei der Allgem. Deutschen Credit-Anstalt zu Leipzig angelegten Geldern.
100	"	55	zurückzahlende Anlagen.
2745	"	—	Unterstützungen, als:
1500	off. —	4	von der Königl. Preuss. Regierung.
345	"	—	(400 fl. rh.) von der Königl. Württembergischen Regierung.
900	"	—	von der Königl. Sachsa. Regierung.
2745	off. —	4	w. o.

Ausgaben.

6351	off. 66	4	für Druck, Lithographie etc. der „Zeitschrift“, Band 43 ^{er} , der „Abhandlungen für die Kunde d. Morgenlandes“, Band 9, No. 2 und 3 und für Druck und Papier zu „Accidentien“.
549	"	60	" Unterdrückung orientalischer Druckwerke.
1425	"	70	" Honorare für „Zeitschrift“, Band 43 ^{er} und auf frühere Bände, incl. Correctur derselben, sowie für Corrector der „Abhandlungen f. d. Kunde d. Morgenlandes“, Bd. 9, No. 3 ^{er} .
33	"	—	" Reisekosten zu ein Vorstandsmittglied zur General-Versammlung in Götting.
1720	"	—	" Honorare für Redaction der „Zeitschrift“, Band 43 ^{er} , sowie für sonstige Geschäftsführung an die Beamten der Gesellschaft und den Rechnungsmonenten.
554	"	36	" für Buchbinderarbeiten (incl. deren für die Bibliothek d. Gesellschaft in Halle).
400	"	76	" für Porti, Frachten etc., incl. der durch die Brockhaus'sche Buchhandlung vorzulegen.
139	off. 95	4	Insgesamt: (für Anzeigen, Wechselstempel u. Kursdifferenzen, f. Schreib- und Bibliotheks-Materialien, für Verpackung- und Transport-Kosten von Büchern und Beischlüssen, für Vorhaltung u. Wäsche von Handtüchern in der Bibliothek, für Beleuchtung und Reinigung der Bibliotheks- und Sitzungs-Localen, sowie f. Aufwahrung in denselben).

6 " 98 "	Luern durch Coordinaten und auf eingetrag. Wechsel und Checks.	121 " — "	Prämie für Versicherung der Bibliothek der Gesellschaft im Halle a/S. gegen Feuergefahr auf die Zeit vom 9. April 1889 bis ebendat. 1894.
8 " — "	Dedication d. Comité d. V. Orientalisten-Congresses, Berlin: Exlus aus dem im Laufe d. J. 1889 erhaltenen Verkauf von Exemplaren d. Festschrift desselben.	260 " 95 "	
1591 <i>off.</i> 43 -f	durch die von der F. A. Brockhaus'schen Buchh. lt. Rechnung v. 26. Juli 1890, gedeckten Ausgaben.	1891 <i>off.</i> 43 -f	Ausgaben d. Buchh. F. A. Brockhaus, lt. deren Rechnung v. 26. Juli 1890.
8835 " — "	Barzahlung derselben lt. Rechnung vom 26. Juli 1890.	448 " 16 "	ab: für Posten, welche in vorstehender Specification vertheilt schon mit enthalten und in der Rechnung bezeichnet sind.
8426 " 41 "		1142 " 37 "	dennach verbleibende Ausgaben der Buchh. F. A. Brockhaus, incl. Provision derselben auf den, von Publicationen der Gesellschaft im Laufe des Jahres erhaltenen Abatts etc., lt. Rechnung vom 28. Juli 1890.
40830 <i>off.</i> 41 -f	Summa, hiervon ab:	14948 <i>off.</i> 53 -f	Summa.
14948 " 53 "	Summa der Ausgaben, vertheilt:		
38871 <i>off.</i> 68 -f	Bestand. (Davon: 10460 <i>off.</i> — -f in hypothet. angelegten Geldern,		
	10460 " 72 " in dem Vermögenbestande des Fleischer-Spenden-		
	und 8101 " 17 " bar)		
	38871 <i>off.</i> 29 -f w. o.		

Königl. Universitäts-Kassen-Besitzer, Rechnungs-Rath Holze in Halle, ab Morant. F. A. Brockhaus in Leipzig, d. Z. Kaufmann.

Verzeichniss der vom 21. September 1890 bis 31. Januar 1891 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.

I. Fortsetzungen.

1. Zu Nr. 20a [157]. Society, Royal Asiatic. The Journal of Great Britain and Ireland. London. — New Series. Vol. XXI. Parts I—IV. 1889.
2. Zu Nr. 155a [77]. Gesellschaft, Deutsche Morgenländische. Zeitschrift. Leipzig. — Vier und vierzigster Band. 1890. Heft 8.
3. Zu Nr. 202 [158]. Journal Asiatique. Publié par la Société Asiatique. Paris. — Huitième Série. — Tome XVI. No. 1. 2. 1890.
4. Zu Nr. 217 [108]. Society, American Oriental. Proceedings at Princeton, N. J., October 22d and 23d, 1890.
5. Zu Nr. 229a [65]. Anzeigen, Göttingische Gelehrte. Unter der Aufsicht der königl. Gesellschaft der Wissenschaften. Göttingen. — 1890. Nr. 14—19.
6. Zu Nr. 229b [55]. Nachrichten von der k. Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-August-Universität zu Göttingen. — Aus dem Jahre 1890. Nr. 6—10.
7. Zu Nr. 594a. 19. Chatervarga-Chintāmaṇi. By Hemādri. Ed. by Paṇḍita Yogeshvara Smṛtīratna and Paṇḍita Kāmakhyāndīha Tarkaratna. Calcutta. — Vol. III. Part II. Parīśaṣṭhakhaṇḍa. Fasc. VI. VII. 1890. — B. I., N. S., No. 769. 774.
8. Zu Nr. 594a. 43. Parāśara Smṛiti by Paṇḍit Chandrakānta Tarkāṇḍikāra. Calcutta. — Vol. II. Fasc. III. IV. Vol. III. Fasc. I. 1890. — B. I., N. S., No. 759. 761. 766.
9. Zu Nr. 594a. 45. Tatva Chintāmaṇi. Ed. by Paṇḍita Kāmakhyāndīha Tarkaratna. Calcutta. — Vol. II. Fasc. V. VI. 1890. — B. I., N. S., No. 758. 772.
10. Zu Nr. 594a. 47. Śrauta Sūtra of Śaṅkhāyana, Tho. Ed. by Dr. A. Hillebrandt. Calcutta. — Vol. II. Fasc. II. 1890. B. I., N. S., No. 764.
11. Zu Nr. 594a. 59. Madana Pārijāta, Tho. Edited by Paṇḍit Madhusūdana Smṛtīratna. Calcutta. Fasc. VII. VIII. 1890. — B. I., N. S., No. 757. 770.
12. Zu Nr. 594a. 65. न्यायकुसुमजलिप्रकरणम् | Nyāya Kusumājali Prakaranam. Edited by Mahāmahopādhyāya Chandrakānta Tarkāṇḍikāra. Calcutta. Vol. I. Fasc. V. VI. Vol. II. Fasc. I. 1890. B. I., N. S., No. 749. 765. 768.

13. Zu Nr. 594a. 53. *Bṛhaddevatā: An Index to the Gods of the Rig Veda* by *Śaṃkara Aśhārya*. Edited by *Rājendralāla Mitra*. Calcutta. — Fasc. II. 1890. — B. I., N. S., No. 760.
14. Zu Nr. 594b. 22. *The Maṣīr-ul-Umara* by *Nawāb Saʿad-ud-Daula Shah Nawāz Khan*. Edited by *Muḥammad Abdur Raḥīm*. Calcutta. Vol. III. Fasc. I—V. 1890. — B. I., N. S., No. 750. 751. 756. 762. 769.
15. Zu Nr. 594b. 25. *Bīyāṇ-e-Salāṭīn*. History of Bengal. By *Ghulām-i-Husain, Salāṭī*. Edited by *Maulavi Abduḥ Hak Abid*, B. A. Calcutta. Fasc. I—III. 1890. — B. I., N. S., No. 755. 764. 771.
16. Zu Nr. 594d. 5. *Tal'si Sa't'sai*. With a short Commentary ed. by *Pandit Bīdhari Lal Chaudh.* Calc. Fasc. III. 1890. — B. I., N. S., No. 752.
17. Zu Nr. 594d. 6. *The Uvśagadasko*. Edited by *Dr. A. F. Rudolf Hoernle*. Calcutta. Fasc. VI. 1890. — B. I., N. S., No. 753.
- Zu Nr. 594e. 1. *Shes rab kyi' pha rol ts' phyin pa' stod phug bar gyad pa' Sher-Phyin*. Calcutta. Vol. II. Fasc. I. 1890. — B. I., N. S., No. 767.
19. Zu Nr. 609e [1888]. Society, Royal Geographical. Proceedings and Monthly Record of Geography. London. — Vol. XII. 1890. No. 10. 11. 12. Vol. XIII. 1891. No. 1.
20. Zu Nr. 1282a [1889]. Verein, Historischer, für Steiermark. Mittheilungen. Graz. — XXXVIII. Heft. 1890.
21. Zu Nr. 1422b [68]. Genootschap, Bataviaasch, van Kunsten en Wetenschappen. Notulen van de Algemeene en Bestuurs-Vergaderingen. Batavia. — Deel XXVIII. 1890. Ad. 1.
22. Zu Nr. 1456 [69]. Genootschap, Bataviaasch, van Kunsten en Wetenschappen. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde. Batavia & 's Hage. — 1890. Deel XXXIV. Afdeling 1.
23. Zu Nr. 1521 [1880]. Société de Géographie. Bulletin. Paris. — 7e Série. Tome XI. 3e trimestre. 1890.
24. Zu Nr. 1521a. Société de Géographie. Comptes Rendus des Séances de la Commission Centrale. Paris. — 1890. No. 14. 15. 16. 17. 1891. No. 1.
25. Zu Nr. 1674a [107]. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. Uitgegeven door het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. 's Gravenhage. — Vijfde Volgroek. Vijfde Deel. Vierde Afdeling 1890. Zesde Deel. Erste Afdeling 1891.
26. Zu Nr. 1831 [150]. Seminar, Jüdisch-theologisches, „Frankfurter Stiftung“, Jahresbericht. Breslau. — 1891. Darin: [D. Rosin], Reime und Gedichte des Abraham Ibn Ezra. Aussergottesdienstliche Poesie, Heft IV.
27. Zu Nr. 2527 [9]. Akademie, K. B., der Wissenschaften zu München. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe. München. — 1890. Band I. Heft III. Band II. Heft I. II.
28. Zu Nr. 2652 [2276]. Revue Archéologique publiée sous la direction de MM. Alex. Bertrand et G. Perrot. Paris. — Troisième Série. Tome XVI. 1890. 1. 2. 3. 4.
29. Zu Nr. 2665. Cassel, Pius, Die dreisprachige sardinische Inschrift. Ein Sand schreiben. Berlin 1890. [Zweiter Abdruck. 2622a].

- Zu Nr. 2708. Trübner's Record. A Journal devoted ■ the Literature of the East. With Notes and Lists of current American, European and Colonial Publications. London. Third Series. Vol. II. Part II. 1890.
81. Zu Nr. 2862 a (2895). Общества, Императорскаго Русскаго Географическаго, Извѣстия. С.-Петербурга. — Томъ XXVI. 1890. Выпускъ III. IV.
82. Zu Nr. 2938 [41]. Akadémia, A Magyar Tudományos. Nyelvtudományi Közlemények. Kiadja a M. T. A. nyelvtudományi bizottsága. Szekesséti Budenz, J. Budapest — XXI. kötet, III.—VI. füzet. 1889. 1890.
83. Zu Nr. 2940 [42]. Akadémia, A Magyar Tudományos. Almanach. Polgári és calligraphusai naptárral MDCCCXC-re. Budapest — 1890.
84. Zu Nr. 3100 [88]. Akadémia, A Magyar Tudományos, Értkezések a nyelv- és széptudományok köréből. Az I. osztály rendeletéből szerkeszté Gyulai Pál. Budapest. — XIV. kötet. XI. XII. szám. XV. kötet. I—V. szám. 1889. 90.
85. Zu Nr. 3181 [8278]. Gesellschaft, Numismatische, in Wien. Zeitschrift, hrag. durch deren Redactions-Comité. Wien. — 21. Jahrgang. Zwölftes Halbjahr. Juli-December 1890.
86. Zu Nr. 3450 [108]. Society, Royal Asiatic. Journal of the China Branch. Shanghai. — New Series. Vol. XXIV. 1890.
87. Zu Nr. 3569. Catalogue, A, of Sanskrit Manuscripts existing in Oudh. Compiled by Papilia Devi Prasad. For the year 1888. Allahabad 1890.
88. Zu Nr. 3642 F. Catalogue of Books printed in the Bombay Presidency. 1889. Qu. 4.
89. Zu Nr. 3648 F. Catalogue of Books printed in the Madras Presidency. 1889. Qu. 4.
90. Zu Nr. 3649 F. (3809). Catalogue of Books registered in the Punjab. 1890. Quarter 1.
91. Zu Nr. 3769 a Q. B. Accademia del Lincei. Atti. Roma. — Serie quarta. Rendiconti. 1890. Vol. VI. 2^o Semestre. Fasc. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.
92. Zu Nr. 3778. Gargas, V. Th., und Rosen, V. von, Арабская спектроскопия для про. хвца, 2. издание. St. Petersburg 1890. (3778 a).
93. Zu Nr. 3877 [126]. Palästina-Verein, Deutscher. Zeitschrift. Hrag. von Prof. Dr. Hermann Guthe. Leipzig. — Band XIII. Heft 2. 1890.
94. Zu Nr. 3884 a. Rowno, Ungarische. Mit Unterstützung der ungarischen Akademie der Wissenschaften hrag. von P. Hunfalvy und G. Heinrich. Budapest. — 1890. Heft VIII. IX. X.
95. Zu Nr. 4090. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Zeitschrift. Hrag. von Georg Kohn. Berlin. — 25. Band. Heft 4. 5. 1890.
96. Zu Nr. 4081. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Verhandlungen. Berlin. — XVII. Band. No. 7. 8. 9. 10. 1890.
97. Zu Nr. 4458 Q. Akademie, Königlich Preussische, der Wissenschaften zu Berlin. Sitzungsberichte. Berlin. — Jahrgang 1890. No. XX—XL.
98. Zu Nr. 4626. Gesellschaft, Numismatische, in Wien. Monatsblatt. Wien. — 1890. No. 85. 86. 87. 88. 89.
99. Zu Nr. 4823 F. Memorandum of Books registered in the Hyderabad Assigned Districts. Akola. — 1890. Quarter 1.

50. Zu Nr. 4806. Cochinchine Française. Excursions et Reconnaissances. Saigon. 1890. XIV. No. 32. XV. No. 33.
51. Zu Nr. 4988. Plakaatboek, Nederlandsch-Indisch, 1802—1811, door J. A. van der Chijs. Zevende Deel. 1755—1764. Batavia & 's Hage 1890.
52. Zu Nr. 5139. Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja. Journal de la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors. 1889. Nr. V. VI.
53. Zu Nr. 5193 Q. Общественное Императорскаго Русскаго Археологическаго, Восточнаго отдѣленія. Вѣстникъ. St. Petersburg. — 1890. Томъ V. Выпускъ I.
54. Zu Nr. 5207. Bibliographie, Orientalische. Herausgegeben von Prof. Dr. A. Müller. Berlin 1890. IV. Jahrgang (Band IV) Heft 4. 5. 6.
55. Zu Nr. 5310 F. Government of Madras. Public Department. Progress Report. 28. October 1890 No. 717.
56. Zu Nr. 5323. University, Imperial, of Japan (Folkoku Daigaku). The Calendar for the Year 1889—90. Tokyo 1889. (Von der Imperial University of Japan).
57. Zu Nr. 5334. *Sic, J. P.* Monnaies grecques, inédites et incertaines. (Extrait du „Numismatique Chronique“. Vol. X., troisième série, pages 185—260). (Vom Verf.).
58. Zu Nr. 5336. *Simonyi, Zeigmond*, A Magyar határozók. I. 2. Budapest 1890.
59. Zu Nr. 5327. *Kúnos, Ignosz*, Oszmán-Török népköltés gyűjtemény. Második kötet: Oszmán-Török népmesék és népdalok. Budapest 1890.
60. Zu Nr. 5340. *Uslar, Baron, P. K.*, Ennörpafin Kaukaza. Hasmérvessie. IV. Tuxemik szamx. Tiflis 1890. (Von Herrn *Janoffsky*, Curateur de l'arrondissement scolaire du Caucase).
61. Zu Nr. 5441 F. Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India. Edited by *Jas. Burgess*. Calcutta 1890. Part V.
62. Zu Nr. 5506. Society, Royal Asiatic, Ceylon Branch, Journal of the. 1849. Vol. II. Part II. No. 5. Colombo 1890.
63. Zu Nr. 5523 Q. *Kantos Amorya*. Wien. Vol. IV. 10. 11. 12. — 1890. Vol. V. 1. 1891.
64. Zu Nr. 5551 Q. *Sa'id al-Hafiz al-Daridat*. Aqrabu 'l mawarid. Vol. II. Beirut 1890.
65. Zu Nr. 5555 a. Society of Biblical Archaeology, Proceedings of the. London. Vol. XIII. Part 1. 2. 1890.

II. Anders Werke.

5550. Zu III. 12. b. a. *Dashian, P. J.*, Zur Abgar-Sage. (Wien 1890) (A.). (Vom Verf.).
5557. Zu III. 6. b. d. *van Vloten, G.*, De opkomst der Abbasiden in Chorasán. Leiden 1890. (Vom Verf.).
5558. Zu II. 7. h. d. *Huth, G.*, Die Zeit des Kalidäsa. Mit einem Anhang: Zur Chronologie der Werke des Kalidäsa. Berlin 1890. (Vom Verf.).
5559. Zu II. 7. b. a. The Chandoratnakara of Ratnakaraganti. Sanskrit text with a Tibetan translation. Edited with critical and illustrative notes by Dr. *Georg Huth*. Berlin 1890. (Vom Herausgeber).

5560. Zu III. 10. *Casarielli, L. C.*, Some Marriage and Funeral Customs of Ancient Persia. (Reprinted from the Babylonian and Oriental Record 1890). (Vom Verf.).
5561. Zu I. A Magyar Tud. Akadémia kiadásában megjelent munkák és folyóiratok tartandó cím- és tartalomjegyzéke. 1890—1899. Junius hó végéig. Budapest 1890.
5562. Zu II. 5. c. *Abel, Jens*, Magyarországi tanulók külföldön. I. Budapest 1890.
5563. Zu III. 8. ■ *Sexti Pompei Festi de verborum significatu quas supersant cum Pauli epitome. Edidit Aemilius Theureus de Ponor.* Pars I. Budapest 1890.
5564. Zu II. 12. b. y. 4. *Hoppner, Aron*, Die Scholien des Bar-Hobraeus zu Ruth und den apokryphischen Zusätzen zum Buche Daniel. Halle a. S. 1888. (Dissert.).
5565. Zu III. 12. a. β. 2. *Kessler, Wilhelm*, Die asaphitische Psalmen-gruppe in Beziehung auf maskabäische Lieder untersucht. Halle a. S. 1889. (Dissert.).
5566. Zu III. 12. a. β. 2. *Pruess, Gustav*, Die Prophetie Joel's unter besonderer Rücksicht der Zeitfrage. Halle a. S. 1889. (Dissert.).
5567. Zu III. 11. b. β. *Epira, Salomon*, Die Eschatologie der Juden nach Talmud und Midrasch. Halle 1890. (Dissert.).
5568. Zu III. 12. a. β. 2. *Seyring, Friedrich*, Die Abhängigkeit der Sprüche Salomons Cap. I—IX von Hiob auf Grund des Sprachlichen und Realen. Halle a. S. 1889. (Dissert.).
5569. Zu III. 12. a. β. 2. *Selle, F.*, De Aramaisms libri Eschelle. Halle Saxorum 1890. (Dissert.).
- 5570 Q. Zu III. 1. 2. Archaeological Survey of India. South-Indian Inscriptions, Tamil and Sanskrit. Edited and translated by *E. Hultzsch*. Vol. I. Madras 1890. [Archaeological Survey of India. (New Series). Vol. III]. (Vom India Office).
- 5571 Q. Zu III. 2. Catalogue of books, etc., registered under Act XXV of 1857, in the Central Provinces. 1890. Qu. 1.
5572. Zu II. 12. a. η. *Ta'lab, 'Abū l-'Abbās 'Ahmad b. Yahyā*, L'Arte poetica di, secondo la tradizione di 'Ubaid 'Allāh Muhammad b. 'Imrān b. Mūsā 'al-Marzubāni pubblicata da *C. Schiaparelli*. Lido 1890 (A.). (Vom Herausgeber).
5573. Zu II. 10. d. Die tibetische Version der Nāḥsargikaprāyaścittika-dharmas. Buddhistische Sühnregeln aus dem Pratinokeshāstram. Mit kritischen Anmerkungen herausgegeben, übersetzt und mit der Pāli- und einer chinesischen Fassung, sowie mit dem Suttavibhāṅga verglichen von *Dr. Georg Huth*. Strassburg 1891. (Vom Herausgeber).
5574. Zu III. 4. b. ζ. *Kai-šō-kuwan-in-roku* (Verbessertes Beamten-Verzeichniss). 2 Voll. Tokio 1887. (Von Herrn Prof. W. Bang in Wesol, bestimmt von Herrn K. Himly, Halberstadt).
5575. Zu III. 4. b. ζ. *Riku-gan-šō-na tassen-šō* (Vollständige Erlasse des Landheer-Amtes) Heft 57, 58. Tokio 1885. (Deagl.).
5576. Zu II. 9. e. Het boek van den kantjil, javaansch dieronepos. Heralene uitgave. 's Gravenhage 1889.
5577. Zu III. 12. a. α. *Entsian, H.*, De notione verborum tentandi ex usu veteris testamenti explicata. Halle Saxorum 1886. (Dissert.).

5578. Zu III. 5. c. *Hartwig, O. und Müller, A.*, Johannes Gustav Gildemeister zum Gedächtnisse. Leipzig 1890. (S. A.). (Von Prof. A. Müller).
5579. Zu II. 4. b. *Rastius, P.*, Brevis Linguae Guarani grammatica ed. Chr. Fr. Seybold. Stuttgart 1890. (Von Sr. Majestät dem Kaiser Dom Pedro d'Alemtara).
- 5580 Q. Zu II. 1. b. v. *Lemm, O.*, Koptische apokryphe Apostelacten. St. Petersburg 1890. (S. A.). (Vom Herausgeber).
- * 5581 Q. Zu II. 1. B. v. *Lemm, O.*, Sahidische Bibelfragmente. I. II. St. Petersburg 1890. 60.
5582. Zu III. 4. a. *Gothel, J. H.*, Contributions to the History of Geography. II. (A.). (Vom Verf.).
5583. Zu III. 3. b. *Regnaud, Paul*, Esquisse du véritable système primitif des voyelles dans les langues d'origine indo-européenne. Paris 1889.
5584. Zu III. 5. b. *Regnaud, Paul*, La véritable système vocalique indo-européen. Prouves et déductions nouvelles. (A.) (s. I. et a.).
5585. Zu III. 5. b. *Regnaud, Paul*, Les grandes lignes du vocalisme et de la dérivation dans les langues indo-européennes. Paris 1890.
5586. Zu III. 5. b. *Adel, Carl*, Aegyptisch und Indogermanisch. Zweite vermehrte Auflage. Frankfurt a. M. 1890.
5587. Zu III. 9. *Lütig, Friedrich*, Andronikos von Rhodes. I. Theil: Das Leben des Andronikos und seine Anordnung der aristotelischen Schriften. München 1890. (Dissert.).
5588. Zu II. 11. *Cuet, R. N.*, Ueber unsere gegenwärtige Kenntnisse der Sprachen Occidentals. Wien 1889. (S. A.).
5589. Zu II. 10. b. a. *Hinly, K.*, Sprachvergleichende Untersuchung des Wörschatzes der Tscham-Sprache. München 1890. (A.). (Vom Verf.).
5590. Zu II. 10. a. β. I-II. Cérémonial de la Chine antique avec des extraits des meilleurs commentaires traduits pour la première fois par C. de Harles. Paris 1890. (Vom Uebersetzer).
- 5591 Q. Zu III. 9. *Ch. de Harles*, L'école philosophique moderne de la Chine ou système de la nature (Sing-ki). Bruxelles 1890. (Vom Verf.).
- 5592 Q. Zu III. 2. Ceylon Administration Reports, 1889. Part IV. Miscellaneous. Colombo Museum.
5593. Zu I. Institute, The Canadian, Toronto, Proceedings of. Third Series. Vol. VI. Fasc. 1. Toronto 1888.
- 5594 F. Zu II. 8. a. e. a) *Tenkereh-i-evliâ*. Manuscript ouigour de la Bibliothèque Nationale reproduit par l'héliogravure typographique. Paris 1890.
b) *Tenkereh-i-evliâ*. Le mémorial des saints. Traduit sur le manuscrit ouigour de la Bibliothèque Nationale par A. Furet de Courville. Paris 1889. (Collection Orientale Tome XVI. Deuxième Série Tome II.). (Von der Französischen Regierung).
- 5595 Q. Zu II. 3. a. β. 2. a. *Alberts, Otto*, Linguistisch-medizinischer Beitrag zur Culturgeschichte der Türken. Berlin 1890. (Vom Verf.).
5596. Zu III. 8. b. *Bugge, S.*, Etruskisch und Armenisch. Sprachvergleichende Forschungen. Erste Reihe. Christiania 1890.
- 5597 Q. Zu II. 7. h. γ. 2. *Luchwig, A.*, Ueber die Kritik des Rgveda-Textes. Prag 1888.

5598. Zu III. 8. c. *Pleyte, W.*, Zur Geschichte der Hieroglyphenschrift. Nach dem Holländischen von *Carl Abel*. Leipzig 1890.
5599. Zu III. 8. b. *Barth, J.*, Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen. Erste Hälfte. I. Die schlichten Nomina. Leipzig 1889.
5600. Zu III. 8. a. *Zimmermann, H.*, Die Assyriologie als Hilfswissenschaft für das Studium des Alten Testaments und des klassischen Alterthums. Antritts-Vorlesung. Königsberg i. Pr. 1889.
5601. Zu II. 13. c. *β. Epping, J.*, Astronomisches aus Babylon oder das Wissen der Chaldäer über den gestirnten Himmel. Freiburg im Breisgau 1889.
5602. Zu II. 12. a. v. *Contes Arabes. Édités par Le P. A. Sahkuni, S. J.* Beyrouth 1890.
5603. Zu III. 1. b. *β. Simonsen, D.*, Sculptures et inscriptions de Palmyre à la Glyptothèque de Ny Carlsberg. Copenhagen 1889.
5604. Zu II. 12. v. *ζ. Maimun ben Joseph*, The Letter of Consolation of. Edited from the unique Bodleian Arabic MS., and translated into English by *L. M. Simons*. [Reprinted from the Jewish Quarterly Review]. London 1890.
- 5605 Q. Zu II. 12. b. *γ. Sancti Ephraem Syri hymni et sermones, quos . . . edidit . . . Thomas Josephus Lamy.* Tomus III. Mechliniae 1889.
- 5606 F. Zu III. 4. m. Veröffentlichungen aus dem Königlichen Museum für Völkerkunde. I. Band. — 2/3 Heft. Berlin 1890. [Darin: *Pander, E.*, Das Pantheon des Tschangtscha Kutaktu. Ein Beitrag zur Iconographie des Lamaismus. Herausgegeben und mit Inhaltsverzeichnissen versehen von *Albert Grünwedel*].
5607. Zu III. 5. b. *η. Culin, Stewart*, The 'Hing or "Pachello Rising". A Secret Society among the Chinese in America. — Chinese Secret Societies in the U. S. — Customs of the Chinese in America. s. l. 1890 (Separate prints). (Vom Verl.).
5608. Zu II. 12. d. *β. 2. Evangelium enligt Markus på Tigré-språket.* M'Kullo 1889. (Von Herrn Prof. Praetorius, Breslau).
5609. Zu II. 12. d. *β. 1. Fiqḥi wulḥā hiḡā Tigré.* M'Kullo 1889. (Desgl.).
5610. Zu III. 4. b. *ζ. Jacobs, Julius* on *Meijer, J. J.*, De Badecj's 's Gravenhage 1891.
- 5611 Q. Zu III. 5. b. *α. Оборонныя договоры Россіи съ Китаемъ.* 1680 — 1881 rr. St. Petersburg 1889.

Zur Beachtung

In der Absicht, den Fortschritt der wissenschaftlichen
Forschungen zu fördern, zu erleichtern und den
daraus resultierenden Nutzen für die Wissenschaft zu
steigern, beabsichtigt der Minister, eine
Kommission zu ernennen, welche die
Forschungen bekannt waren. Man bittet, diese Angaben auf
ihre Richtigkeit prüfen, und die noch erforderlichen Ver-
besserungen und Ergänzungen im allgemeinen Interesse
möglichst bald dem unterzeichneten Sekretär
einsenden zu wollen.

Halle a B.
München 40

Prof. A. Meißner.



- Herr Dr. Edward E. Salisbury, Prof. in New Haven, Conn., U. S. A.
 - Dr. W. G. Schaaffner, Missionar in New York.
 - Dr. Cornelius V. A. Van Dyck, Missionar in Belnat.

III.

Ordentliche Mitglieder¹⁾.

- Herr Dr. W. Ahlwardt, Prof. d. morgenl. Spr. in Greifswald (578).
 - Karl Ahrens, Gymnasiallehrer in Plön, Holstein (1011).
 - Dr. Hermann Almkvist, Prof. der vergl. Sprachforschung a. der Univ. in Upsala (1034).
 - Dr. C. F. Andreas in Tempelhof bei Berlin, Albrechtstr. 2 (1124).
 - Antonin, Archimandrit und Vorsteher der russischen Mission in Jerusalem (772).
 - Dr. Theodor Arndt, Prediger an St. Petri in Berlin C, Friedrichsgracht 53 (1073).
 - Dr. Carl von Arnhard in München, Wilhelmstr. 4 (990).
 - Dr. Siegmund Auerbach, Rabbiner in Halberstadt (697).
 - Dr. Th. Aufrecht, Professor in Heidelberg, Kaiserstr. 6 (523).
 - Freiherr Alex. von Bach, Exc., in Wien (636).
 - Dr. Wilhelm Bacher, Prof. an der Landes-Rabbinerschule in Budapest, Elisabethring 12 (894).
 - Dr. Johannes Bachmann, z. Z. in Berlin NW, Lübecker Str. 60 (1099).
 - Dr. Seligman Baer, Lehrer in Biebrich a. Rh. (926).
 - Lic. Dr. Friedrich Baethgen, Professor an der Univ. in Greifswald (861).
 - Rev. C. J. Ball, chaplain to the Hon. Society of Lincoln's Inn, Hebrew Lecturer in Merchant Taylors' School, London NW, Chalcut Gardens 15 (1086).
 - Willy Bang, Professor an der Univ. in Gent, Melle (1145).
 - Dr. Otto Bardenhewer, Prof. d. newest. Exegese a. d. Univ. in München, Sigismundstr. 1 (809).
 - Dr. Jacob Barth, Professor an der Univ. in Berlin N, Weissenburger Str. 6 (835).
 - Dr. Christian Bartholomae, Professor an der Univ. in Münster i/W., Friedensstr. 6 (955).
 - René Basset, professeur à l'École Supérieure des Lettres d'Alger in L'Alga (Alger), Rue Michelet 49 (997).
 - Dr. A. Bastian, Professor an d. Univ. in Berlin SW, Hufenplatz 4 (560).
 - Dr. Wolf Graf von Baudissin, Prof. an d. Univ. in Marburg (704).
 - Dr. A. Baumgartner, Doc. a. d. Univers. in Basel (1063).
 - Dr. Ant. J. Baumgartner, Prof. ord. à l'École de Théologie in Genf, rue Töpffer 8 (1096).
 - J. Beames, Commissioner in Bhagulpore, Bengal, India (782).
 - G. Behrmann, Hauptpastor in Hamburg, Pastorenstr. 11 (798).
 - Dr. Wilhelm Bender, Prof. der Philosophie in Bonn (938).
 - R. L. Bensly, M. A., Professor a. d. Universität in Cambridge (498).
 - Dr. Immanuel G. A. Benzinger, in Tübingen (1117).
 - Dr. Max von Berchem, auf Chateau de Crans, Canton Vaud, Schweiz (1055).
 - Dr. Ernst Ritter von Bergmann, Custos der k. k. Münz- und Antiken-Sammlung in Wien III, Radetzkystr. 11 (718).

1) Die in Parenthese beigesezte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die nach der Zeit des Eintritts in die Gesellschaft geordnete Liste Bd. II, S. 506 ff., welche bei der Anmeldung der neu eintretenden Mitglieder in den Nachrichten fortgeführt wird.

Herr Aug. Bernus, Pastor in Basel, Kanonengasse 88 (785).

- Dr. Carl Bezold, Privatdozent a. d. Univ. in München, z. Z. British Museum, London WC (940).
- Dr. A. Bezzenberger, Prof. a. d. Univ. in Königsberg, Besselstr. 2 (801).
- Dr. Gust. Bickell, Prof. an der Universität in Innsbruck (578).
- Dr. S. A. Binton, a. d. Johns Hopkins University in Baltimore, Md., U. S. A. (1023).
- Rev. John Birrell, D. D., Professor an d. Universität in St. Andrews (489).
- Dr. Maurice Bloomfield, Prof. a. d. Johns Hopkins University, Baltimore, Md., U. S. A. (999).
- Dr. Louis Blumenthal in Berlin SW, Fürbringerstr. 18 (1143).
- Dr. Eduard Böhl, Prof. d. Theol. in Wien, Maximiliansplatz 2 (579).
- Dr. Fr. Bollensen, Prof. a. D. in Wittenhausen an d. Werra (185).
- A. Bourguin, Pastor in Lausanne (1008).
- John Boxwell, B. C. S., Collector of Gaya, Bankipore, Bengal, India (1069).
- Dr. Peter von Bradke, Professor an d. Univ. Gießen, Bleichstr. 14 (906).
- Dr. Edw. Brandes, Professor in Kopenhagen, Krystalgaden 6 (764).
- Rev. C. A. Briggs, Prof. am Union Theol. Seminary in New York (725).
- Dr. H. Brugsch-Pascha, Professor, Kais. Geh. Legationsrath in Berlin W, Anabacher Str. 4 (276).
- Dr. Rud. E. Brünnow, Professor in Heidelberg, Märzgasse 13 (1009).
- Dr. th. Karl Buddo, ordentl. Professor an der Universität Strassburg i/Els., Goethestr. 41 (917).
- Ernest A. W. Budge, B. A., Brit. Mus., London WC (1022).
- Dr. Franz Buhl, Prof. der Theologie a. d. Univ. in Leipzig, Rosenthalgasse 13 (920).

Don Leone Castrani, Principe di Teano, Rom, Palazzo Castrani (1148).

Herr Freiherr Guido von Call, k. k. Oesterreich-ungar. Legationssecretär in Constantinopel (823).

- Dr. Carl Cappeller, Prof. a. d. Univ. in Jena (1075).
- L. C. Casartelli, M. A., St. Bede's College, Manchester, Alexandra Park (810).
- Alfred Caspari, Königl. Gymnasial-Professor in München, Böttmannstrasse 10 (979).
- Dr. C. P. Caspari, Prof. d. Theol. in Christiania (148).
- Dr. D. A. Chwolson, w. Staatsrath, Prof. d. hebr. Spr. u. Literatur an der Univ. in St. Petersburg (822).
- Hyde Clarke, Esq., V. P. R. Bist. S., V. F. Anthr. Inst. in London SW, St. George Square 32 (801).
- Dr. Hermann Collitz, Professor am Bryn Mawr College, Bryn Mawr bei Philadelphia, Pennsylvania, U. S. A. (1067).
- Dr. August Conrad in Leipzig, Grimmscher Steinweg 4 (1141).
- Dr. Carl Hohnr. Cornill, Professor an der Univ. in Königsberg, Mittel-Tagelheim 28a (886).
- Heinrich Graf von Coudenhove, Attaché bei der K. K. Oester.-Ungar. Gesandtschaft in Constantinopel (957).
- Edw. Byles Cowell, Professor des Sanskrit an der Universität in Cambridge (410).
- Professor Dr. Mich. John Cramer in New York, East Orange, Prospect Str. 40 (895).
- Dr. Sam. Ives Curtiss, Prof. am theol. Seminar in Chicago, Illinois, West Mourns Str. 295 (928).
- Rev. Prof. T. Witten Davies, B. A., Baptist College, Haverfordwest, South Wales (1188).
- Dr. Ernst Georg Wilhelm Deecke, Rector des Gymnasiums in Mülhausen (Elsass) (742).
- Dr. Berthold Deibrück, Prof. an d. Univ. in Jena (753).

XXVIII Verzeichniss der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.

- Herr Dr. Friedrich Delitzsch, Prof. an d. Univ. in Leipzig, Markstr. 6 (948).
- Dr. Hartwig Derenbourg, Prof. an der École spéciale des langues orientales vivantes u. am Collège de France in Paris, Rue de la Victoire 56 (866).
 - Dr. Paul Deussen, Professor an d. Univers. in Kiel, Beeselerallee ■ (1182).
 - Dr. F. H. Dieterici, Prof. der arab. Litt. in Berlin, Charlottenburg, Hardenbergstr. 7 (82).
 - Dr. A. Dillmann, Prof. der Theol. in Berlin W., Schillstr. 11a (260).
 - Dr. Otto Donner, Prof. d. Sanskrit u. d. vergl. Sprachforschung an d. Univ. in Helsingfors (654).
 - Rev. Sam. E. Driver, Canon, Christ Church in Oxford (858).
 - Dr. Johannes Dümichen, Professor an der Univ. in Strassburg (708).
 - Dr. Rudolf Dvofák, Privatdocent an d. Universität in Prag III, Brückengasse 36 (1115).
 - Karl Dyroff, K. Studienlehrer in Würzburg, Weingartenstr. 16 (1180).
 - Dr. Georg Moritz Ebers, Professor an d. Univ. Leipzig, in Tutzing (Bayern), Villa Ebers (562).
 - Dr. J. Eggeling, Prof. des Sanskrit an der Univ. in Edinburgh (768).
 - Dr. J. Ehni, Pastor emer. in Genf, Chemin de Malagnou 8 (947).
 - Dr. Karl Ehrenburg in Würzburg, Paradeplatz 4 (1016).
 - Dr. Adolf Erman, Professor an der Univ. in Berlin NW, Klopstockstrasse 48 (902).
 - Dr. Carl Hermann Ethé, Prof. am University College in Aberystwith, Wales, Marine Terrace 575 (541).
 - Waldemar Ettel, Marinepfarrer in Kiel, Hospitalstr. 27, II (1016).
 - Prof. Dr. Julius Euting, Bibliothekar d. Univ.-Bibl. in Strassburg (614).
 - Edmond Fagnan, Professeur à l'École Supérieure des Lettres d'Alger, Alger (968).
 - Dr. Fredrik A. Fehr, Praes. d. Consistoriums u. Pastor primarius in Stockholm (864).
 - C. Feindt, kais. deutscher Konsul in Amoy, China, Prov. Fu-kien (886).
 - Dr. Winand Fell, Professor an d. Akademie in Münster i. W. (703).
 - Dr. A. Fischer, Privatdocent an der Univ. in Halle, Gottesackerergasse 3a (1094).
 - Fr. Fraidl, Prof. d. Theol. in Graz, Enge Gasse 8 (980).
 - Dr. Otto Franks, Privatdocent an der Univ. in Berlin (1080).
 - Dr. Sigmund Fränkel, Professor der semit. Sprachen an der Univ. in Breslau, Schwertstr. 6a (1144).
 - Jacob Frey, a. Z. Correspondent bei der kassatischen Pharmaceutischen Handelsgesellschaft ■ Tiflis (1095).
 - Dr. Ludwig Fritze, erster Seminarlehrer in Köpenick bei Berlin (1041).
 - Colonel George Fryer, London W, Arundel Gardens 16 (916).
 - Dr. Alois Ant. Führer, Prof. of Sanskrit u. Curator des Provincial Museums in Lucknow (978).
 - Dr. Julius Fürst, Rabbiner in Mannheim (956).
 - Dr. H. G. G. von der Gablentz, Prof. an d. Univ. in Berlin W, Kleiststr. 18/10 (582).
 - Dr. Charles Gainer in Oxford (681).
 - Dr. Richard Garbe, Professor an d. Univ. in Königsberg, Prinzenstr. 16 (904).
 - Dr. Lucien Gautier, Prof. der alttest. Theologie in Lausanne, Beaurejour (872).
 - Dr. Wilhelm Geiger, Gymnasiallehrer u. Privatdocent in München, Türkensstr. 29a (880).
 - Dr. H. D. van Gelder in Haarlem (1108).

- Herr Dr. Karl Goldner, Professor an der Universität in Berlin NW, Weststrasse 6a (1090).
- Dr. H. Gelzer, Prof. an der Univ. in Jena (958).
 - Dr. W. Gerber, Dozent an der Univ. in Prag (1147).
 - Cand. theol. Martin von Gerlach, Hülfsprediger a. d. Neumarktkirche in Halle (1185).
 - O. E. Gernandt, Director in Stockholm (1054).
 - Dr. Rudolf Geyer, Amanuensis a. d. k. k. Hofbibliothek in Wien I, Franz-Josefs-Kal 39 (1085).
 - - N. Geyser, Pfarrer in Elbersfeld (1089).
 - Dr. Hermann Gies, Dragoman bei der kais. deutschen Botschaft in Constantinopel (750).
 - Lic. Dr. F. Giesebrecht, Professor in Greifswald (877).
 - Rev. Dr. Ginsburg in Holmba, Virginia Water, Station Chertsey, Sussex (718).
 - Dr. K. Glaser, Professor am k. k. Staats-Obergymnas. in Triest (968).
 - Dr. Ignaz Goldziher, Dozent an d. Univ. und Secretär der israelit. Gemeinde in Budapest VII, Holló-tóza 4 (758).
 - Dr. Richard J. H. Gotthell, Professor am Columbia College in New York, Madison Avenue 681 (1050).
 - Dr. Raoul de la Grasserie, Richter in Rennes, Rue Bourbon 4 (1189).
 - George A. Grierson, B. M. S., in Gayá, Indien (1068).
 - Dr. Julius Grill, Professor a. d. Univ. in Tübingen, Weiöllichstr. (780).
 - Dr. Wilh. Grube, Privatdozent a. d. Univ. und Directorialass. a. d. Kgl. Mus. für Völkerkunde in Berlin W., Genähmer Str. 14 (921).
 - Dr. Max Grünbaum in München, Schleissheimer Str. 40 (459).
 - Dr. Max Th. Grünert, Professor an d. Univ. in Prag (873).
 - Dr. Albert Grünwedel in Berlin SW, Dargauer Str. 28 (1059).
 - Ignazio Guidi, Prof. des Hebr. und der semit. Spr. in Rom, Piazza Panica 18 (819).
 - Lic. Herm. Guthe, Professor an der Univ. in Leipzig, Kramerstr. 7 (919).
 - Johannes Haardt, Pastor in Altdorf, Rheinland (1071).
 - Dr. Julius Caesar Haentzsch in Dresden, Pirnaische Str. 42 (595).
 - S. J. Halberstam, Kaufmann in Bialitz (551).
 - Dr. J. Halévy, Maître de Conférences à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris, Rue Aumaire 26 (845).
 - Ludwig Hallier, z. Z. stud. theol. et philol. in Rostock, Ferdinandstr. 11 (1098).
 - Dr. F. J. van den Ham, Prof. an d. Univ. in Gronlagen (841).
 - Dr. Alb. Harkavy, Professor d. Gesch. d. Orients an der Univ. in St. Petersburg (676).
 - Dr. C. de Harles, Prof. d. orient. Spr. an der Univ. in Löwen, Rue des Récollets 25 (881).
 - Dr. Martin Hartmann, Professor am Kais. Orientalischen Seminar in Berlin NO, Landsberger Allee 7 (802).
 - Robert Hauck, Referendar in Olin a. Rh., Elisenstr. 8 (1158).
 - Dr. J. Hausheer z. Z. in Zürich, Schusslihofstr. 14 (1125).
 - Rev. Dr. M. Heidenheim in Zürich, Villenhofen (570).
 - Dr. Joh. Heller, Professor in Langbruck (985).
 - Dr. G. F. Hertzberg, Prof. an d. Univ. in Halle, Louisenstr. 4 (559).
 - Dr. A. Hillebrandt, Professor an der Univ. in Breslau, Maurhinsstr. 3 (950).
 - Dr. Heinrich Hillebrandt, Prof. d. bibl. Wissenschaften a. d. theologischen Lehranstalt in Fulda (1091).
 - K. Himly, kais. Dolmetscher a. D. in Halberstadt, Beckerstr. 22 (867).
 - Dr. Val. Hintner, Professor am akad. Gymnasium in Wien (808).
 - Dr. Hartwig Hirschfeld, Montefiore College in Ramsgate, England (995).
 - Dr. G. Huberg, Professor in Paderborn (1119).

Herr Dr. Reinhart Hoernig in Melningen (1001).

- Dr. A. F. Rudolf Hoernle, Principal Cathedral Mission College und Sekretär der Asiat. Gesellschaft in Calcutta (918).
- Lic. O. Hoffmann, Superintendent in Frauendorf, Reg.-Bez. Stettin (876).
- Joh. Hollenberg, Professor am Gymnasium in Bielefeld, Brüderstr. 17 (972).
- Dr. Adolf Holtzmann, Prof. am Gymn. u. Privatdocent an d. Univ. in Freiburg, Baden, Meitkestr. 43 (984).
- Dr. Fritz Hommel, Professor an d. Univers. in München, Schwabing, Landstr. 17 (841).
- Dr. Edw. C. Hopkins, Professor am Bryn Mawr College, Bryn Mawr bei Philadelphia, Pennsylvania, U. S. A. (902).
- Dr. Paul Horn, Privat-Dozent a. d. Univ. in Strassburg, Steinstr. 37 (1060).
- Dr. M. Th. Houtma, Professor d. morgenl. Kad. Spr. an der Univ. in Utrecht (1002).
- Clément Huart, Dragoman der französischen Botschaft in Constantinopel (1036).
- Dr. H. Hübschmann, Prof. an der Univ. in Strassburg, Ruprechtsauer Allee 31 (772).
- Dr. Eugen Hultsch, Archaeological Survey, Bangalore (946).
- Dr. Christian Snouck Hurgronje in Batavia (1019).
- Dr. A. V. Williams Jackson, Professor am Columbia College, Highland Avenue, Yonkers, New York U. S. A. (1022).
- Dr. Georg K. Jacob, Assistent a. d. Königl. Bibliothek in Berlin NW, Werftstr. 18 (1127).
- Dr. Hermann Jaenbi, Prof. an der Univers. in Bonn, Pappelsdorf b/Bonn, Kurfürstenstr. 8 (701).
- Dr. G. Jahn, Professor an der Universität in Königsberg, S. Elisenstr. 10 (820).
- Dastur Jamschji Minocherji, Parat Highpriest in Bombay (1030).
- Dr. F. Jensen, Privatdoc. a. d. Univ. in Strassburg, Ruprechtsau (1118).
- Dr. Julius Jolly, Prof. an d. Univ. in Würzburg, Sonnenstr. 6 (815).
- Dr. Ferd. Justi, Prof. an d. Univ. in Marburg (601).
- Th. W. Juyneboll, a. Z. stud. Lit. orient. in Leiden (1106).
- Dr. Adolf Kraeli, Professor am Gymnasium und an der Univ. in Zürich (1027).
- Dr. S. J. Kampf, k. k. Regierungsrath u. Prof. an d. Univers. in Prag, Gelstgasse ■ (765).
- Dr. Adolf Kamphausen, Prof. an der Universität in Bonn (402).
- Dr. Joseph Karahadok, Professor an d. Univers. in Wien III, Seidlgasse 17 (651).
- Dr. David Kaufmann, Prof. an der Landes-Rabbinerschule in Budapest, Andrássystrasse 20 (892).
- Dr. Fr. Kaulen, Prof. an d. Univers. ■ Bonn (500).
- Dr. Emil Kautsch, Prof. an der Univ. in Halle, Weidner Str. 32 (821).
- Pastor Kayser in Mena bei Königsborn bei Magdeburg (1022).
- Alexander von Kégl, Gutbesitzer in Budapest (1104).
- Dr. Camillo Kellner, Professor am königl. Gymn. in Zwickau (700).
- Dr. H. Kern, Professor an d. Univ. in Leiden (985).
- Lic. Dr. Konrad Kessler, Professor der orient. Sprachen an d. Univ. in Göttingen (875).
- Dr. Franz Kielhorn, Prof. a. d. Univ. in Göttingen (1022).
- Dr. H. Kiepert, Prof. an d. Univ. in Berlin (918).
- Dr. Johannes Klatt, Bibliothekar an der Kgl. Bibliothek in Berlin W, von der Heydstr. 10 (878).
- Rev. F. A. Klein in Kairo (912).
- Dr. G. Klein, Rabbiner in Stockholm (934).
- Dr. M. Klein, Oberrabbiner in Gross-Bocskarek, Ungarn (1052).
- Dr. P. Kleinert, Prof. d. Theol. in Berlin W, Potsdamer Str. 20a (495).

Herr Dr. H. G. Klayn, Professor in Utrecht (1061).

- Dr. Heinr. Ang. Klostermann, Prof. d. Theologie in Kiel (741).
- Dr. Friedrich Knauer, Professor an der Univ. in Kiew (1081).
- Dr. A. Köhler, Prof. d. Theol. in Erlangen (619).
- Dr. Kaufmann Kohler, Rabbiner in New York (723).
- Dr. Samuel Kohn, Rabbiner und Prediger der israelit. Religionsgemeinde in Budapest VII, Holló-utca 4 (656).
- Dr. Alexander Kohut in New York, 39 Beckman Place, Cor. East 51st Str. (657).
- Dr. Eduard König, Professor an d. Univ. in Rostock, Paulstr. 29 (691).
- Dr. J. König, Prof. d. A. T. Literatur in Freiburg im Breisgau (665).
- Alexander Kováts, r. k. Pfarrer der Csanáder Diocese, in Lipka, Temeser Comitát, Ungarn (1181).
- Dr. Rudolf Krause, prakt. Arzt in Schwerin in Mecklenburg, Johann Albrechtsstr. 2 (728).
- Dr. Rudolf Krehl, Geh. Hofrath, Prof. an d. Univ. und Oberbibliothekar in Leipzig, An der I. Bürgerschule 4 (164).
- Dr. P. Maximilian Krenkel in Dresden, Bergstr. 42 (1072).
- Rev. Theod. Kreussler, Principal and Manager of the Lutheran Central College in Tranquebar, Madras (1126).
- Dr. Mich. Jos. Krüger, Domprobst in Frauenburg (484).
- Dr. Abr. Kuenen, Prof. d. Theologie in Leiden (327).
- Dr. E. Kuhn, Prof. an der Univ. in München, Hessstr. 3 (712).
- Dr. Franz Kühnert in Wien IV, Phorugasse 7 (1199).
- Graf Géza Kunn von Ozdola in Budapest, Stadtmarschhofsg. (496).
- Dr. J. P. N. Land, Prof. in Leiden, Breestr. 70 (464).
- Dr. S. Landauer, Dozent u. Bibliothekar an der Univ. in Strassburg, Magdalenengasse 18 (882).
- Dr. Carlo Graf von Landberg in Stuttgart, Goethestr. 10 (1043).
- Dr. Carl Lang, Director der höheren Knaben- und Mädchenschule in Konstantinopel (1000).
- Dr. Charles R. Lanman, Corresponding Secretary of the American Oriental Society, Prof. of Sanskrit, Harvard College, Cambridge, Massachusetts, U. S. A. (887).
- Fausto Lasinio, Prof. der semit. Sprachen an d. Univ. in Florenz (606).
- Dr. K. Lauer, Regierung- u. Schulrath in Stade, Hannover (1013).
- Dr. S. Lefmann, Prof. an der Univ. in Heidelberg (868).
- Dr. jur. et phil. Carl F. Lehmann, Hilfsarbeiter bei der ägyptischen Abtheilung des Kgl. Museums in Berlin W, Hendlertstr. 11 (1078).
- Dr. Oscar von Lamm, am Asiat. Museum d. K. Ak. d. W. in St. Petersburg, Wassili Ostrow, Quartier 8, Gr. Prospekt 35 (1026).
- John M. Leonard, Professor of Greek and Comparative Philology in the University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio Avenue 198 (788).
- Cand. phil. Paul Lergetporer, Privatgelehrter in Feldkirch, Vorarlberg (1100).
- Dr. Ernst Lenmann, Prof. a. d. Univ. in Strassburg, Sternwartstr. 2 (1021).
- Dr. Bruno Lieblisch in Breslau, Breite Str. 9 (1110).
- Giacomo Lignani, Professor der morgenl. Spr. in Rom (655).
- Dr. Arthur Lincke in Dresden, Bergstr. 8 (942).
- Dr. Bruno Lindner, Professor an der Univ. in Leipzig, Egelstr. 3 (952).
- Dr. J. Löbe, Gehelmer Kirchenrath in Altenburg (32).
- D. Löbel, Beamter des K. Ottomanischen Unterrichtsministeriums in Constantinopel (1114).
- Dr. Wilhelm Lutz, Prof. an der evang.-theol. Fakultät in Wien IX, Lazarethgasse 29 (1007).
- Dr. Immanuel Löw, Oberrabbinar in Szegedin (978).
- Dr. Alfred Ludwig, k. k. Ordentl. Universitätsprofessor in Prag, Stadt Königl. Weinberge 7 (1006).

KHM *Verzeichniss der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.*

- Herr Jacob Lützhg, Secrétaire d. kais. russ. Consulate in Kaschgar (866).
- O. J. Lyall, B. S. C., in London W, Sussex Garden 55 (822).
 - Dr. J. F. MacCurdy, Prof. am Univ. College, Toronto, Canada (1020).
 - Dr. Arthur Anthony Macdonell, Professor des Sanskrit a. d. Univ. in Oxford (1051).
 - Dr. E. I. Magnus, Prof. an d. Univ. in Breslau, Tanousienstr. 25 (909).
 - Dr. Eduard Mahler, Assistent der k. k. Gradmessung in Wien VIII, Alserstr. 25 (1082).
 - David Samuel Margoliouth, Fellow of New College and Laudian Professor of Arabic in Oxford (1084).
 - Ldo. Karl Marti, Pfarrer in Muttensz (Baselland) und Doc. d. Theol. a. d. Univ. in Basel (946).
 - Michael Maschanoff, Professor an der geistl. Akademie in Kasan (1193).
 - Dr. B. F. Matthes, Agent der Amsterd. Bibelgesellschaft im Haag (970).
 - Dr. A. F. von Mehren, Prof. der somit. Sprachen in Kopenhagen, Vestervoldgade 81 (240).
 - Dr. Ludwig Mendelssohn, Staatsrath u. Prof. an d. Univ. in Dorpat (825).
 - Dr. A. Merx, Professor d. Theologie in Haldelberg (537).
 - Dr. Ed. Meyer, Professor an der Univ. in Halle, Mühlgraben 5 (808).
 - Dr. Leo Meyer, k. russ. Staatsrath und Prof. in Dorpat (724).
 - Dr. Friedr. Meuser, Professor in Augsburg (804).
 - Dr. Ch. Michel, Professor an der Univ. in Gent (951).
 - Cand. theol. S. Michels aus Christiania, a. Z. in Berlin NW, Stromstr. 60 (1186).
 - Dr. theol. L. H. Mills in Oxford, Norham Road 19 (1056).
 - Dr. O. F. von Möllendorff, Kais. Deutscher Vizeconsul in Manila, Philippinen (886).
 - Dr. theol. Edouard Montet, Prof. d. Theol. an der Univ. in Genf, Villa Les Grottes (1102).
 - Dr. George F. Moore, Professor of Theology, Andover, Mass., U. S. A. (1072).
 - Dr. med. A. D. Nordmann in Constantinopel, Pera, Rue Kartal 3 (951).
 - Dr. J. H. Nordmann, Kaiserl. deutscher Consul in Salonik (807).
 - Dr. Ferd. Mühlau, kais. russ. wickl. Staatsr. u. Prof. d. Theol. an d. Univ. in Dorpat (666).
- Sir William Muir, K. C. S. I., LL. D., in Edinburgh (487).
- Herr Dr. Aug. Müller, Professor an d. Univ. in Halle, Mühlgraben 4a (602).
- Dr. D. H. Müller, Professor an der Univ. in Wien IX, Dorggasse ■ (824).
 - Dr. Friedrich Müller, Hilfsarbeiter am Königl. Museum für Völkerkunde ■ Berlin NW, Thurm-Str. 68 (1101).
 - Dr. Ed. Müller-Hess in Bern, Zieglerstrasse 80 (884).
 - Dr. Eberh. Nestle, Professor an der Universität in Tübingen (605).
 - Dr. B. Neteler, Vicar in Oathovern (835).
 - Dr. Karl Joh. Neumann, Professor a. d. Univers. in Strassburg (982).
 - Dr. W. A. Neumann, Prof. a. d. Univ. in Wien IX, Garnisonsgasse 4 (518. 1084).
 - Dr. George Karol Niemann, Professor in Delft (547).
 - Dr. Nicolau Nitulescu, Professor in Bukarest (678).
 - Dr. Ludwig Nix in Mainz (1078).
 - Dr. Theod. Nöldeke, Prof. d. morgenl. Spr. in Strassburg, Kalbsgasse 16 (459).
 - Dr. W. Nowack, Professor d. Theol. in Strassburg (588).
 - Dr. E. Oldenberg, Prof. an der Univ. in Kiel, Knopparweg 74 (998).
 - Dr. Julius Oppert, Membre de l'Institut, Prof. am Collège de France in Paris, Rue de Sfax 2 (002).
 - Dr. Conrad von Orelli, Prof. an d. Univ. in Basel, Rheingasse 71 (707).
 - Professor August Palm, Director des theol. Seminars in Maulbronn (794).
 - Dr. C. Pauli in Leipzig, Mühlgasse 10 (987).
 - Dr. Felix E. Peiser, Privatdozent an der Universität in Breslau (1064).

Herr Dr. Joseph Perles, Rabbiner und Prediger der israelitischen Gemeinde in München (540).

- Dr. E. D. Perry, Columbia College, New York (1042).
- Prof. Dr. W. Pertsch, Geh. Hofrath, Oberbibliothekar in Gotha (328).
- Darabshah Dastar Peshutonji Behramji, B. A., Avesta and Pahlavi Scholar, Sir Jamshedji Z. College, Parai Highpriest, Wadia's Firetemple, Chandanawadi, Bombay (1029).
- Rev. John P. Peters, Prof. an der Episcopal Divinity School in Philadelphia, Pennsylvania, U. S. A. (996).
- Peter Paterson, Professor d. Sanskrit in Bombay (769).
- Dr. W. Petr, Prof. der alttestamentl. Exegese und der semit. Philologie an d. Univ. und k. k. Registrars-Rath in Prag (332).
- Dr. Friedr. Wilh. Mart. Philippi, Professor an d. Univ. in Rostock, Georgstr. 74 (699).
- Prof. Geo. Philips, D. D., President of Queens' College in Cambridge (720).
- Dr. Bernhard Pick, ev. Pfarrer in Alleghany, Pa. (918).
- Dr. Richard Pietschmann, Prof. an der Universität und Custos an der Univ.-Bibliothek in Göttingen (901).
- Theophilus Goldridge Pinches, 1st Class Assistant, British Museum, London NW, New Heath Str., Hampstead (1017).
- Dr. Richard Pischel, Prof. an der Univ. in Halle, Sebillstr. 11 (796).
- Dr. Justin V. Prásek, k. k. Professor am Staatsgymnasium in Kolin, Böhmen (1062).
- Dr. Geo. Fr. Franz Prastorius, Prof. an der Universität in Breslau, Kaiser Wilhelmstr. 11 (596).
- Jules Fraux, Biblioth. du Comité de Législation étrangère près le Ministère de la Justice in Paris (1081).
- Dr. Eugen Prym, Prof. an der Univ. in Bonn, Beethovenstr. 26 (644).
- Dr. Wilhelm Radloff, kais. russ. w. Statrath, Mitglied der kais. Akademie in St. Petersburg (666).
- Julius Rainiss, Prof. der Theol. und Stiftsbibliothekar in Zircz, Ungarn (966).
- Dr. S. Reckendorf, Privatdocent an der Univers. in Freiburg i. B., Lessingstr. 6 (1077).
- Edward Rehatsch Esq. in Bombay, Khetwadi, 17th Lane (914).
- Lic. Dr. Reinicke, Professor in Wittenberg (871).
- Dr. Leo Reinisch, Professor an d. Universität in Wien VIII, Josephstädter Str. 30 (479).
- Dr. Lorenz Reinke, Privatgelehrter und Rittgutsbesitzer auf Langförden bei Stadt Vechna im Grossherzogth. Oldenburg (510).
- Dr. E. Renan, Mitglied des Instituts, Administrateur des Collège de France in Paris, Rue Vauvau 29 (436).
- Dr. F. H. Reusch, Prof. d. katbol. Theol. in Bonn (529).
- J. N. Reuter, Magister der Philosophie in Abo, Finnland (1111).
- Dr. Charles Rice, Chemist Department Public Charity & Corr., Bellevus Hospital, New York (887).
- Joseph Rieber, Lehramts-Adjunct der theol. Facultät in Prag (1154).
- Dr. Fr. Risch, Pfarrer in Heuchelheim bei Landau, Rheinpfalz (1006).
- Dr. James Robertson, Professor of Orient. Languages, Glasgow (953).
- Dr. Joh. Roediger, Oberbibliothekar an der Kgl. Univ.-Bibliothek in Marburg (748).
- Robert W. Rogers, B. A., Professor in Carlisle Pa, U. S. A. (1182).
- Dr. Albert Rohr, Docent an der Univ. in Bern (857).
- Gustav Rösch, ev. Pfarrer in Hermsingen a. d. Brenz (922).
- Baron Victor von Rosen, Prof. an der Universität und Akademiker in St. Petersburg, Nadeschdinskaja 58 (757).

- Herr Lic. Dr. J. W. Rothstein, Professor an der Universität in Halle, Sophienstrasse 26 (915).
- Gustav Rudloff, Superintendent in Wangenheim bei Göttha (1048).
 - Dr. Rudow in Wernigerode (1187).
 - Dr. Franz Rühl, Prof. an der Univ. in Königsberg, Sackheimer Kirchenstrasse 5 (880).
 - Lic. Dr. Victor Ryssal, Professor an d. Univ. in Zürich (869).
 - Dr. med. Lamec Saad, Inspecteur sanitaire à Erzeroum (1046).
 - Dr. Ed. Sachau, Geh. Reg.-R. und Prof. der morgenl. Spr. an der Univ. ■ Berlin W, Wurmser Str. 13 (580).
 - Mag. Carl Salemann, Akademiker und Bibliothekar a. d. kais. Univers. ■ St. Petersburg, Wassilj Ostrow, Haus der Akademie (773).
 - Archibald Henry Sayce, M. A., Prof. a. d. Univ. in Oxford (702).
 - Dr. A. F. Graf von Schack, Exc., w. Gehelmer Rath und Kammerherr in München (323).
 - Ritter Ignaz von Schöffler, k. k. Österreich.-ungar. bevollmächtigter Minister u. auserord. Gesandter in Washington D. C., U. M. A., und Generalkonsul für Aegypten in Kairo (372).
 - Dr. Wilhelm Schenz, Geistl. Rath u. königl. Lycealprofessor in Regensburg (1018).
 - Dr. Lucian Scherman in München, Lilienstr. 30 (1123).
 - Celestino Schiaparelli, Ministerialrath und Prof. des Arab. an der Univ. in Rom, Lungara 10 (777).
 - Gregor Heinrich Schills, Pfarrer in Tongny bei Virton, Belgien (1056).
 - A. Houtum-Schindler, General in persischen Diensten, General-Inspector der Telegraphen, Teheran (1010).
 - Dr. Emil Schlagintweit, k. bayr. Bezirkskammern in Zweibrücken (626).
 - O. M. Freiherr von Schlechts-Wasserd, k. k. Hofrath in Wien I, Nibelungenstr. 10 (373).
 - Joh. Mich. Schmid, Pfarrer in Fronsotten, Bayern (1047).
 - Dr. Erich Schmidt in Bromberg, Neuer Markt 9 (1070).
 - Dr. Johannes Schmidt, Prof. an der Univ. in Berlin W, Lützower Ufer 24 (984).
 - Dr. Leo Schneedorfer, Prof. der Theologie an d. Univ. in Prag (862).
 - Dr. H. Schnorr von Carolsfeld, Secretair der Königl. Hof- u. Staats-Bibliothek in München (1128).
 - Dr. George H. Schodde, Prof. an d. Capital University, Columbus, Ohio, U. S. A. (900).
 - Dr. Eberhard Schrader, Prof. an der Univ. in Berlin NW, Kronprinzenstrasse 20 (553).
 - Dr. Fritz Schrader, Volontär an der Kgl. Univers.-Bibliothek in Halle, Brandenburger Str. 6 (1153).
 - Dr. W. Schramm, Kaiserl. Deutscher Vice-Consul ■ Hongkong, China (376).
 - Dr. Martin Schreiner, Rabbiner in Curgó, Ungarn (1105).
 - Dr. Paul Schröder, Kaiserl. Deutscher Generalkonsul für Syrien in Beirut (700).
 - Dr. Leopold v. Schroeder, Docent an der Univ. in Dorpat, Carlowsstrasse 5 (908).
 - Dr. T. Schulte, Prof. in Paderborn (700).
 - Dr. Martin Schultze, Rector a. ■ in Darmstadt, Soderstr. 49 (780).
 - Dr. Fr. Schwally, d. Z. in Gross-Gerau, Rheinhessen (1140).
 - Dr. J. Schwarzstein, Rabbiner u. Privatdocent in Karlsruhe, Herrenstrasse 14 (1027).
 - Emile Senart in Paris, Rue Bayard 16 (891).
 - Dr. Chr. F. Seybold, Auxiliaire littéraire de S. M. Dom Pedro d'Alcantara, 2. Z. in Cannes, Frankreich (1012).
 - Henry Sidgwick, Fellow of Trinity College in Cambridge (632).

- Herr Dr. K. Siegfried, Kirchenrath und Prof. der Theologie in Jena (692).
- David Simonson, Rabbiner der israelitischen Gemeinde in Kopenhagen, Høybergsplads 7 (1074).
 - Dr. J. P. Six in Amsterdam (599).
 - Dr. Rudolf Smand, Prof. an der Univ. in Göttingen (848).
 - S. Alden Smith, Crafton, West Virginia, U. S. A. (1087).
 - Henry P. Smith, Prof. am Lane Theological Seminary in Cincinnati, Ohio, U. S. A. (818).
 - Dr. R. Payne Smith, Very Rev. the Dean of Canterbury (756).
 - Dr. W. Robertson Smith, Lord Almoner's Professor of Arabic an d. Univ. in Cambridge (787).
 - Dr. Alb. Socin, Prof. an d. Univ. in Leipzig, Querstr. 2 (681).
 - Dr. Rudolf Edler von Sowa, k. k. Gymnasialprofessor in Brünn, Carlsplatz 1 (1039).
 - Dr. F. von Spiegel, Prof. d. morgenl. Spr. an d. Univ. in Erlangen (50).
 - Jean H. Spiro, Prof. à Thedir ■ Sonitan, Mohammedia, Tunisie, Afrique (1085).
 - Dr. Samuel Spitzer, Ober-Rabbiner in Bask (798).
 - Dr. Reinhold Baron von Stackelberg in Abia bei Wolmar, Gouvernement Livland (1120).
 - R. Steck, Prof. d. Theol. an d. Univ. in Bern (598).
 - Dr. Aurel Stein, Principal of the Oriental Branch of the Punjab University, Lahore (1116).
 - Dr. Georg Steindorff, Directorialassistent bei der Ägypt. Abtheil. des Kgl. Museums und Privatdocent an d. Univ. in Berlin (1060).
 - P. Placidus Steininger, Prof. des Bibelstudiums in der Benediktiner-Abtei Admont (861).
 - Dr. J. H. W. Steinnordh, Consistorialrath in Linköping (447).
 - Dr. M. Steinschnelder in Berlin O, Wallner-Theaterstr. 34 (176).
 - Dr. H. Steinthal, Prof. der vergl. Sprachwissenschaft an der Universität in Berlin W, Schöneberger Ufer 42 (424).
 - Rev. Dr. T. Stenhouse, Stocksfield on Tyne, Northumberland (1062).
 - Dr. J. G. Stickel, Geh. Hofrath u. Prof. d. morgenl. Sprachen in Jena (44).
 - Dr. Josef Stier, Rabbiner in Steinamanger in Ungarn (1184).
 - John Strachan, Prof. of Greek, Owen's College, Manchester (1088).
 - Dr. Hermann L. Strack, Prof. d. Theol. in Berlin, Gross-Lichterfelde, Boethstr. 24 (977).
 - J. J. Straumann, Pfarrer in Dübendorf, Kanton Zürich (810).
 - Victor von Strauss und Torney, Exc. Wirkl. Geh. Rath in Dresden (719).
 - Dr. Hans Stamm, z. Z. in Tunis (1108).
 - Georges D. Sursock, Dragoman des k. deutschen Consulate in Beirut (1014).
 - Aron von Szilády, reform. Pfarrer in Halas, Klein-Kumanien (697).
 - A. Tappehorn, Pfarrer in Vreden, Westphalen (558).
 - Dr. Jacob Tauber, Oberrabbiner in Münchich Prerau (1049).
 - Dr. Emilio Tese, ordentl. Prof. an d. Univ. in Padova (444).
 - G. W. Thatcher, M. A., B. D., in Melbourne, Australia (1107).
 - Dr. G. Thibaut, Professor of Muir College in Allahabad, Indien (781).
 - Dr. C. P. Tiele, Professor an der Univ. in Leiden (847).
 - W. von Tiesenhansen, Exc. kais. russ. wirkl. Staatsrath in ■ Petersburg, Kaiserl. Eremitage (262).
 - Dr. Fr. Trachsel, Pfarrer in Spiez, Canton Bern (755).
 - Dr. C. Trieber in Frankfurt a. M. (987).
 - Dr. P. M. Tschirner, Privatgelehrter in Leipzig, Davidstr. 6 (282).
 - Rud. Ullmann, Pfarrer in Seukendorf, Post Burgfarrnbach, Mittelfranken (1160).
 - Dr. J. Jacob Unger, Rabbiner in Iglen (550).
 - Dr. J. J. Ph. Veleton, Prof. d. Theol. in Almarfort bei Groningen (180).
 - Dr. Herre. Vámbéry, Prof. an d. Univ. in Budapest (672).

Herr Arthur Venis, Principal Sanskrit College, Benares (1145).

- Dr. Errico Vitto, Console di S. M. il Re d'Italia, Aleppo, Syrian (1112).
- Dr. G. van Vloten in Leiden, Hoogstr. 5 (1119).
- Dr. H. Vogelstein, Rabbiner in Stettin (1143).
- Dr. Hans Voigt, Gymnasial-Oberlehrer in Leipzig (1057).
- Dr. Wih. Volck, kais. russ. w. Staatsr. u. Prof. d. Theol. an d. Univ. in Dorpat (556).
- Ldo. Dr. K. Vollers, Director der Vicekönigl. Bibliothek in Kairo (1037).
- Dr. Marinus Ant. Gysb. Vorstmann, emer. Prediger in Gouda (845).
- G. Vortmann in Triest (243).
- Dr. Jakob Wackernagel, Professor an d. Univ. ■ Basel (921).
- The Venerable Archdeacon A. William Watkins, The College, Durham (327).
- Dr. Albr. Weber, Professor an d. Univ. ■ Berlin SW, Ritterstr. 56 (193).
- Dr. H. Weiss, Prof. der Theol. in Braunsberg (944).
- Dr. J. B. Weiss, Professor der Geschichte a. d. Univ. in Graz, Bürgergasse 18 (813).
- Dr. J. Wellhausen, Prof. a. d. Univ. ■ Marburg (632).
- Dr. Heinrich Wenzel, Privatdocent a. d. Univ. in Leipzig, z. Z. in London WC, Upper Woburn Place 8 (974).
- Ldo. H. Wess, Prediger in Berlin G, Bischofsstr. 4/5 (789).
- Dr. J. G. Wattstein, kön. preuss. Consul a. D. in Berlin N, Auguststrasse 69 (47).
- Rev. Dr. William Wickes, Prof. in Oxford, Woodstock Road 11 (684).
- Dr. Alfred Wiedemann, Privatdocent a. d. Univ. in Bonn, Quantulusstrasse 4 (898).
- F. W. ■ Wiedfeldt, Pfarrer in Metzdorf bei Gardelogen (404).
- Dr. Eug. Wilhelm, Professor in Jena, Wagnersgasse 11 (744).
- Dr. Ernst Windisch, Prof. des Sanskrit an d. Univ. in Leipzig, Universitätsstr. 15 (787).
- Hugo Fürst an Windisch-Grätz in Wien, Spiegelgasse 15 (880).
- Dr. Moritz Winternitz, z. Z. in Oxford, Southmoor Road 98 (1121).
- Dr. M. Wolff, Rabbiner in Gothenburg (288).
- Dr. Ph. Wolff, Stadtpfarrer a. D. in Tübingen, Uhlandsplatz 18 (28).
- Rev. Charles ■ H. Wright, D. D., M. A., Ph. D. in Dublin, Meapil Road 88 (553).
- W. Aldis Wright, B. A. in Cambridge, Trinity College (556).
- Dr. C. Aug. Wünsche, Professor u. Oberlehrer an d. Rathschule in Dresden, Albrechtsstr. 28 (589).
- Dr. Th. Zachariae, Prof. an der Univ. in Halle, Friedrichstr. 8 (1149).
- Dr. Heinrich Zimmer, Prof. an der Univ. in Greifswald (971).
- Dr. Heinrich Zimmern, Privatdocent an der Univ. ■ Halle, Lessingstrasse 41 (1151).
- Dr. Jos. Zubaty, Privatdoc. a. d. Prager Universität mit böhmischer Unterrichtssprache in Smilchov b/Prag (1129).

In die Stellung eines ordentlichen Mitgliedes sind eingetreten:

Das Veitell-Heine-Ephraim'sche Beth ha-Midrash in Berlin.

Die Königl. Bibliothek in Berlin W, Opernplatz.

„ Königl. und Universitäts-Bibliothek in Breslau.

„ Königl. und Universitäts-Bibliothek in Königsberg.

„ Bibliothek des Benedictinerstifts St. Bonifaz in München.

La Bibliothèque Khédiviale, Caïre (Egypte).

Die Bodleiana in Oxford.

The Ditton Hall College, Ditton Hall near Widdow, Lancashire.

Die Grossherzogliche Hofbibliothek in Darmstadt.

Der Mendelssohn-Verein in Frankfurt a. M. (Dr. A. Brüll, Mauerweg 14).

- Das Fürstlich Hohenzollern'sche Museum in Sigmaringen.
 Der Akademische Orientalisten-Verein in Berlin.
 The Owens Collage in Manchester.
 Das Rabbiner-Seminar in Berlin. (Dr. A. Berliner, N. Krausenickstr. 8).
 The Rector of St. Francis Xavier's College in Bombay.
 „ Union Theological Seminary in New York.
 Die Stadtbibliothek in Hamburg.
 „ Königl. Universitäts-Bibliothek in Amsterdam.
 „ Universitäts-Bibliothek in Basel.
 „ Königl. Universitäts-Bibliothek in Berlin NW, Dorotheenstr. 9.
 „ Grossherzogl. Universitäts-Bibliothek in Glessen.
 „ Königl. Universitätsbibliothek in Greifswald.
 „ Königl. Universitätsbibliothek in Kiel.
 „ Königl. Universitäts-Bibliothek in Leipzig.
 „ Königl. Universitäts-Bibliothek in Marburg.
 „ Kaiserl. Universitätsbibliothek in St. Petersburg.
 „ K. K. Universitäts-Bibliothek in Prag.
 „ Grossherzogl. Univ.-Bibliothek in Rostock.
 „ Kaiserl. Universitäts- und Landes-Bibliothek in Strassburg.
 „ Königl. Universitäts-Bibliothek in Utrecht.
 Der Akademische Orientalistische Verein in München.

Verzeichniss der gelehrten Körperschaften und Institute, die mit der D. M. Gesellschaft in Schriftenaustausch stehen.

1. Das Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen in Batavia.
2. Die Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften in Berlin.
3. Die Gesellschaft für Erdkunde in Berlin NW, Friedrichstr. 191.
4. The Bombay Branch of the Royal Asiatic Society in Bombay.
5. Die Magyar Tudományos Akadémia in Budapest.
6. Le Ministère de l'Instruction Publique, Caïre (Égypte).
7. The Royal Asiatic Society of Bengal in Calcutta.
8. The Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society in Colombo.
9. Das Real Istituto di Studi superiori in Florenz, Piazza S. Marco 3.
10. Die Königl. Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen.
11. Der Historische Verein für Steiermark in Graz.
12. Das Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indië im Haag.
13. Die Königl. Univ.-Bibliothek in Halle a. d. S. (Doubletten-Austausch).
14. Das Curatorium der Universität in Leiden.
15. De Indische Gids (E. J. Brill) in Leiden.
16. Der Deutsche Verein zur Erforschung Palästinas in Leipzig.
17. The Society of Biblical Archaeology in London.
18. The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland in London W, Albemarle Str. III.
19. The Royal Geographical Society in London W, Savile Row 1.
20. Des Athénée oriental in Louvain.
21. Das Musée Guimet in Lyon.
22. Die Königl. Bayer. Akademie der Wissenschaften in München.
23. The American Oriental Society in New Haven.
24. Monsieur le Directeur des Annales de l'Extrême-Orient in Paris, Place St. Michel 6.
25. Die École spéciale des langues orientales vivantes in Paris, Rue de Lille 3.
26. Die Revue Archéologique in Paris, Rue de Lille 2.

XLVIII Verzeichnisse der Gelehrten Körperschaften und Institute.

27. Die Société Asiatique in Paris, Rue de Seine, Palais de l'Institut.
28. Die Société de Géographie in Paris, Boulevard St. Germain 184.
29. Die Société académique indo-chinoise in Paris.
30. Die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg.
31. Die Kaiserl. Russ. Geographische Gesellschaft in St. Petersburg.
32. Die Société d'Archéologie et de Numismatique in St. Petersburg.
33. Die R. Accademia dei Lincei in Rom.
34. Die Direction du Service local de la Cochinchine (Cabinet du Directeur) in Saigon.
35. The North China Branch of the Royal Asiatic Society in Shanghai.
36. The Tokyo Library for the Imperial University of Japan, Tokyo (Japan).
37. The Asiatic Society of Japan in Tokyo.
38. The Smithsonian Institution in Washington.
39. The Bureau of Ethnology in Washington.
40. Die Kaiserl. Königl. Akademie der Wissenschaften in Wien.
41. Die Numismatische Gesellschaft in Wien I, Universitätsplatz 2.
42. Die Mechitharisten-Congregation in Wien VII, Mechithariergasse 4.

Es officio erhalten noch je 1 Expl. der Zeitschrift:

- Se. Hoheit Prinz Moritz von Sachsen-Altenburg in Altenburg.
Das Königl. Ministerium des Unterrichts in Berlin.
Die Privat-Bibliothek Sr. Majestät des Königs von Sachsen in Dresden.
Se. Excellenz der Herr Staatsminister Dr. von Gerber in Dresden.
Die eigene Bibliothek der Gesellschaft in Halle a/S.
Die Königl. öffentliche Bibliothek in Stuttgart.
Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Tübingen.

Verzeichniss der auf Kosten der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft veröffentlichten Werke.

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Herausgegeben von den Geschäftsführern. I—XLIV. Band. 1847—90. 598 M. (I. 3 M. II—XXI à 12 M. XXII—XLIV. à 15 M.)

Früher erschien und wurde später mit obiger Zeitschrift vereinigt:

Jahresbericht der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft für das Jahr 1845 und 1846 (1ster und 2ter Band). N. 1846—47. 6 M. (1845. 2 M. — 1846. 3 M.)

Register zum I.—X. Band. 1853. 8. 4 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M.)

Register zum XI.—XX. Band. 1873. 8. 1 M. 60 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. 20 Pf.)

Register zum XXI.—XXX. Band. 1877. 8. 1 M. 60 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. 20 Pf.)

Register zum XXXI.—XL. Band. 1888. 8. 4 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 50 Pf.)

Da von Bd. 2, 8, 9, 10, 25—27, 29—32 der Zeitschrift nur noch eine geringe Anzahl von Exemplaren vorhanden ist, können diese nur noch zu dem vollen Ladenpreise abgegeben werden. Bd. 2, 8—10, 26, 27, 29, 31 und 32 können einzeln nicht mehr abgegeben werden, sondern nur bei Abnahme der gesamten Zeitschrift, und zwar diese auch dann nur noch zum vollen Ladenpreise. Vom 21. Bande an werden einzelne Jahrgänge oder Hefte an die Mitglieder der Gesellschaft auf Verlangen, unmittelbar von der Commissionsbuchhandlung F. A. Brockhaus in Leipzig, zur Hälfte des Preises abgegeben, mit Ausnahme von Band 25—27, 29—32 welche nur noch zum vollen Ladenpreise (à 15 M.) abgegeben werden können.

Supplement zum 20. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht über die morgenl. Studien 1859—1861, von Dr. *Rich. Gosche*. 8. 1868. 4 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M.)

Supplement zum 24. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1862—1867, von Dr. *Rich. Gosche*. Heft I. 8. 1871. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 25 Pf.)

Supplement zum 33. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für October 1876 bis December 1877, von Dr. *Ernst Kuhn* und Dr. *Albert Socin*. 2 Hefte. 8. 1879. 8 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M.)

(NB. Diese beiden Hefte werden getrennt nicht abgegeben.)

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1878, von Dr. *Ernst Kuhn* und Dr. *Albert Socin*. I. Hälfte. 8. 1881. — II. Hälfte. 8. 1883 (I. & II. Hälfte complet: 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M.)

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1879, von Dr. *Ernst Kuhn* und Dr. *August Müller*. 8. 1881. 5 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 50 Pf.)

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Supplement zum 34. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1880, von Dr. Ernst Kuhn und Dr. August Müller. 8. 1883. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M.)

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1881. 8. 1885. 4 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M.)

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, herausgegeben von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. I. Band (in 5 Nummern). 1859. 8. 10 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 14 M. 25 Pf.)

Die einzelnen Nummern unter folgenden besondern Titeln:

[Nr. 1. Mithra. Ein Beitrag zur Mythengeschichte des Orients von F. Windischmann. 1857. 2 M. 40 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. 80 Pf.) Vorgriffen].

Nr. 2. Al Kindi genannt „der Philosoph der Araber“. Ein Vorbild seiner Zeit und seines Volkes. Von G. Flügel. 1857. 1 M. 60 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. 20 Pf.)

Nr. 3. Die fünf Gâthâs oder Sammlungen von Liedern und Sprüchen Zarathustra's, seiner Jünger und Nachfolger. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von M. Haug. 1. Abtheilung: Die erste Sammlung (Gâthâ ahunavairi) enthaltend. 1858. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 4. Ueber das Çatranjaya Mâhâtmayam. Ein Beitrag zur Geschichte der Jalna. Von Albr. Weber. 1858. 4 M. 50 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M. 40 Pf.)

Nr. 5. Ueber das Verhältniss des Textes der drei syrischen Briefe des Ignatius zu den übrigen Recensionen der Ignatianischen Literatur. Von Rich. Adh. Lévesque. 1859. 4 M. 50 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M. 40 Pf.)

II. Band (in 5 Nummern). 1862. 8. 30 M. 40 Pf. (Für Mitglieder d. D. M. G. 32 M. 80 Pf.)

Nr. 1. Hermas Pastor. Aethiopice primum editit et Aethiopice latine vertit Ant. Sabbaia. 1860. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 2. Die fünf Gâthâs des Zarathustra. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von M. Haug. 2. Abtheilung: Die vier übrigen Sammlungen enthaltend. 1860. 5 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 3. Die Krone der Lebensbeschreibungen, enthaltend die Claisen der Hareketen von Zehn-ad-din Kâsim Ibn Kullûbugâ. Zum ersten Mal herausgegeben und mit Anmerkungen und einem Index begleitet von G. Flügel. 1862. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 4. Die grammatischen Schulen der Araber. Nach den Quellen bearbeitet von G. Flügel. 1. Abtheilung: Die Schulen von Baara und Kufa und die gemischte Schule. 1862. 6 M. 40 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 80 Pf.)

Nr. 5. Kathâ Sarit Sâgarâ. Die Märchensammlung des Somadeva. Buch VI. VII. VIII. Herausgegeben von Hm. Brockhaus. 1862. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

III. Band (in 4 Nummern). 1864. 8. 27 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 20 M. 25 Pf.)

Nr. 1. Sze-schu, Schi-king in Mandchulischer Uebersetzung mit einem Mandchu-Deutschen Wörterbuch, herausgegeben von H. Conon von der Gablentz. 1. Heft. Tart. 1864. 9 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M. 75 Pf.)

Nr. 2. — 2. Heft. Mandchu-Deutsches Wörterbuch. 1864. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 3. Die Post- und Reiserouten des Orients. Mit 3 Karten nach einheimischen Quellen von A. Sprenger. 1. Heft. 1864. 10 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 7 M. 50 Pf.)

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. III. Band.

Nr. 4. Indische Hausregeln. Sanskrit u. Deutsch herausg. von Ad. Fr. Stenier. I. Āyvalāyana. 1. Heft. Text. 1864. 2 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. 50 Pf.)

IV. Band (in 6 Nummern). 1865—66. 8. 25 M. 20 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 18 M. 60 Pf.)

Nr. 1. Indische Hausregeln. Sanskrit u. Deutsch herausg. von Ad. Fr. Stenier. I. Āyvalāyana. 2. Heft. Uebersetzung. 1865. 3 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 1 Pf.)

Nr. 2. Āntanava's Phitsitra. Mit verschiedenen indischen Commentaren, Einleitung, Uebersetzung und Anmerkungen herausg. von Fr. Kielhorn. 1866. 2 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 25 Pf.)

Nr. 3. Ueber die jüdische Angelologie und Daemonologie in ihrer Abhängigkeit vom Parsismus. Von A. Kohut. 1866. 2 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. 1 Pf.)

Nr. 4. Die Grabchrift des äthiopischen Königs Eschmun-dar übersetzt und erklärt von E. Meier. 1866. 1 M. 20 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 90 Pf.)

Nr. 5. Kathā Sarit Sāgara. Die Märchensammlung des Somadeva. Buch IX—XVIII. (Sohlus.) Herausgegeben von Hm. Brockhaus. 1866. 16 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 12 M.)

V. Band (in 4 Nummern). 1868—1876. 8. 37 M. 10 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M. 25 Pf.)

Nr. 1. Versuch einer hebräischen Formenlehre nach der Aussprache der heutigen Samaritaner nebst einer darnach gebildeten Transcription der Genesis mit einer Collage von H. Petermann. 1868. 7 M. 30 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 5 M. 35 Pf.)

Nr. 2. Bosnisch-türkische Sprachdenkmäler von O. Blau. 1868. 9 M. 30 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 7 M. 20 Pf.)

Nr. 3. Ueber das Saptagatakam des Hala von Albr. Weber. 1870. 2 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M.)

Nr. 4. Zur Sprache, Literatur und Dogmatik der Samaritaner. Drei Abhandlungen nebst zwei bisher unedirten samaritan. Texten herausgeg. von Sam. Kohn. 1870. 12 M. (Für Mitglieder d. D. M. G. 9 M.)

VI. Band (in 4 Nummern). 1870—1878. 8. 39 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 29 M. 25 Pf.)

No. 1. Chronique de Jousé le Stylite, écrite vers l'an 515, texte et traduction par P. Martin. 8. 1870. 9 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M. 75 Pf.)

Nr. 2. Indische Hausregeln. Sanskrit und Deutsch herausgeg. von Ad. Fr. Stenier. II. Pāraskara. 1. Heft. Text. 1875. 3 M. 60 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 70 Pf.)

Nr. 3. Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache, zwischen Muslimen, Christen und Juden, nebst Anklagen verwandten Inhalts. Von M. Steinschneider. 1877. 22 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 16 M. 50 Pf.)

Nr. 4. Indische Hausregeln. Sanskrit und Deutsch herausg. von Ad. Fr. Stenier. II. Pāraskara. 2. Heft. Uebersetzung. 1878. 3 M. 40 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 30 Pf.)

VII. Band (in 4 Nummern) 1879—1881. 8. 60 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 45 M.)

No. 1. The Kalpasūtra of Bhadrabāhu, edited with an Introduction, Notes, and a Prākṛit-Sanskṛit Glossary, by H. Jacobi. 1879. 8. 10 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 7 M. 50 Pf.)

No. 2. De la Métrique chez les Syriens par M. l'abbé Martin. 1879. 8. 4 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M.)

No. 3. Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer. Uebersetzt und durch Untersuchungen zur historischen Topographie erläutert von Georg Hoffmann. 1880. 14 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 10 M. 50 Pf.)

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. VII. Band.

No. 4. Das Saptatatakam des Hāla, herausg. von *Albr. Weber*. 1881.

8. 82 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 24 M.)

VIII. Band (in 4 Nummern) 1881—1884. 8. 20 M. 50 Pf.
(Für Mitglieder der D. M. G. 21 M. 50 Pf.)

No. 1. Die Veikāpāṇḍavīyāṭikā im den Recensionen des Givādāsa und eines Ungeannten, mit kritischem Commentar herausg. von *Heinrich Uhle*, 1881. 8. 8 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M.)

No. 2. Das Aupapāṭika Sūtra, erstes Upāṅga der Jalna. 1. Theil. Einleitung, Text und Glossar von Dr. *Ernst Leumann*. 8. 1883. 6 M.
(Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

No. 3. Fragmenta ayyrischer und arabischer Historiker, herausgegeben und übersetzt von *Friedrich Baethgen*. 1884. 8. 7 M. 50 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 8 M.)

No. 4. The Bauddhayanadharmaśāstra, ed. *E. Hultsch*. 1884. 8. 3 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M.)

IX. Band. No. 1. Wörterverzeichnis zu den Hausregeln von Āṇandya, Pāraskara, Çāṅkhya und Gobhila. Von *Adolf Friedrich Stenier*. 1885. 8. 4 M. 50 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 8 M.)

No. 2. Historia artis grammaticae apud Syros. Compositi et editi *Adalbertus Mera*. 1885. 8. 16 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 10 M.)

No. 3. Śāṅkhya-pravacana-bhāṣya, Viśvānabhikṣu's Commentar zu den Śāṅkhyaśāstras. Aus dem Sanskrit übersetzt von *Richard Garbe*. 1885. 8. 10 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 8 M.)

Vergleichungs-Tabellen der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung nach dem ersten Tage jedes Muhammedanischen Monats berechnet, herausg. von *Ferd. Wüstenfeld*. 1854. 4. 2 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. 50 Pf.)

Fortsetzung der Wüstenfeld'schen Vergleichungstabellen der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung (von 1800 bis 1800 der Hedschra). Herausgegeben von Dr. *Edward Mahler*. 1887. 4. 76 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 50 Pf.)

Biblioteca Arabo-Sicula, ossia Raccolta di testi Arabici che toccano la geografia, la storia, la biografia o la bibliografia della Sicilia, messi insieme da *Michèle Amari*. 3 fascicoli. 1855—1857. 8. 12 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 9 M.)

Appendice alla Biblioteca Arabo-Sicula per *Michèle Amari* con nuove annotazioni critiche del Prof. *Fleischer*. 1875. 8. 4 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 9 M.)

Seconda Appendice alla Biblioteca Arabo-Sicula per *Michèle Amari*. 1887. 8. 2 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. 50 Pf.)

Die Chroniken der Stadt Mekka, gesammelt und auf Kosten der D. M. G. herausgegeben, arabisch und deutsch, von *Ferdinand Wüstenfeld*. 1857—61. 4 Bände. 8. 42 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 31 M. 50 Pf.)


Biblia Veteris Testamenti aethiopica, in quinque tomos distributa. Tomus II, sive libri Regum, Paralipomenon, Esdrae, Esther. Ad librorum manuscriptorum fidem editi ■ apparatu critico instructi *A. Dillmann*. Fasc. I. 1861. 4. 3 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M.)

— Fasc. II, quo continentur Libri Regum III et IV. 4. 1872. 9 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M. 75 Pf.)

Firdos. Das Buch vom Fechter. Herausgegeben auf Kosten der D. M. G. von *Ottokar von Schlechter-Wasserd.* (In türkischer Sprache.) 1862. 8. 1 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 75 Pf.)

Subhi Bey. Comptes-rendu d'une découverte importante en fait de numismatique musulmane publié en langue turque, traduit de l'original par *Ottokar von Schlechter-Wasserd.* 1862. 8. 40 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 30 Pf.)

- The Kāmil of el-Mubarrad. Edited for the German Oriental Society from the Manuscripts of Leyden, St. Petersburg, Cambridge and Berlin, by W. Wright. 1st Part. 1864. 4. ■ M. (Für Mitglieder der D. M. G. 7 M. 50 Pf.) IIa—Xth Part. 1865—74. 4. Jeder Part 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 4 M. 50 Pf.) XIth Part (Indexes). 1862. 4. 16 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 12 M.)
- Jacut's Geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg, Paris, London und Oxford auf Kosten der D. M. G. herausg. von Ferd. Wüstenfeld. 6 Bände. 1866—75. 8. 180 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 120 M.)
- Ibn Ja'ī's Commentar zu Zamachšār's Muḥaḥḥal. Nach den Handschriften zu Leipzig, Oxford, Constantinopel und Cairo herausgeg. von G. Jahn. 117 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 78 M.)
- I. Band. 1. Heft. 1876. 2. und 3. Heft. 1877. 4. Heft. 1878. 5. Heft. 1880. 6. Heft. 1882. 4. Jedes Heft 12 M. (Für Mitglieder der D. M. G. je ■ M.)
- II. Band. 1. Heft. 1883. 2. Heft. 1885. 3. Heft. 1886. Jedes Heft 12 M. (Für Mitglieder der D. M. G. je 3 M.) 4. Heft. 1886. 4. 9 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M.)
- Chronologie orientalischer Völker von Albrant. Herausg. von C. Ed. Sachau. 2 Hefte. 1876—78. 4. 20 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 18 M.)
- Malavika und Agnimitra. Ein Drama Kalidās's in 5 Akten. Mit kritischen und erklärenden Anmerkungen herausg. von Fr. Bollensen. 1879. 8. 12 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 8 M.)
- Mātrāyaṇī Saṃhitā, herausg. von Dr. Leopold von Schroeder. 86 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 37 M.)
- Erstes Buch. 8. 1881. 8 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M.)
- Zweites Buch. 8. 1885. 8 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M.)
- Drittes Buch. 8. 1886. 8 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M.)
- Viertes Buch. 8. 1890. 12 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 9 M.)
- Die Muḥaḥḥalijāt. Nach den Handschriften zu Berlin, London und Wien auf Kosten der deutschen morgenländischen Gesellschaft herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Heinrich Thorbecke. Erstes Heft. Leipzig, 1885. Text ■ 8., Anmerk. 104 8. 7 M. 50 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M.)
- Katalog d. Bibliothek der Deutschen morgenländ. Gesellschaft. I. Druckschriften und Aehnliches. 1880. 8. 8 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 5 M.)
- II. Handschriften, Inschriften, Münzen, Verschiedenes. 1881. 8. 8 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. 50 Pf.)
- Nöldeke, Th. Ueber Mommsen's Darstellung der römischen Herrschaft und röm. Politik im Orient 1885. 8. 1 M. 50 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. ■ Pf.)
- Tausel, F., Quellenstudien zur neueren Geschichte der Obānate. Separatabdruck aus der Zeitschrift der D. M. G., Band 88. 1884. 8. In ■ Exemplaren. 4 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M.)

 Zu den für die Mitglieder der D. M. G. festgesetzten Preisen können die Bücher nur von der Commissionsbuchhandlung, F. A. Brockhaus in Leipzig, unter Francoeinsendung des Betrags bezogen werden; bei Bezug durch andere Buchhandlungen werden dieselben nicht gewährt.

Anzeige.

Die 41. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner soll vom 20. bis 23. Mai d. J. in München abgehalten werden.

Vorträge für die orientalische Section bittet man möglichst bald bei Professor Dr. E. Kuhn in München, Hese-Strasse 3, anmelden zu wollen.

Metrische Sammlungen aus Stenzler's Nachlass.

Veröffentlicht von

Dr. Kühnau.

Das lebhafteste Interesse, welches der verstorbene Gelehrte für die Form der indischen Dichtkunst besass, veranlasste denselben, während seiner Lektüre die vorkommenden Metra beständig zu verzeichnen und zusammenzustellen. So häufte sich ihm im Laufe der Zeit ein umfangreiches Material an, welches sowohl aus der vedischen Literatur als aus der des indischen Mittelalters mit grösster Genauigkeit zusammengetragen war. Ueber den Werth dieser Collectaneen hatte Stenzler selbst eine sehr bescheidene Meinung, und so hinterliess er sie, ohne jemals ihre Veröffentlichung in Aussicht genommen zu haben.

Nun ist mir unter Zustimmung der verehrten Witwe des Verstorbenen durch die Proff. Pischel und Hillebrandt der ehrenvolle Auftrag geworden, dem Publikum der Fachgenossen diese Sammlungen zugänglich zu machen, was sie in der That verdienen. Und ich entspreche ihrem Wunsche um so freudiger, als ich damit eine Pflicht der Pietät gegen meinen verehrten Lehrer erfülle.

Als ich die Collectaneen durchsah, fand ich allerdings die auf die vedischen Hymnen bezüglichen Sammlungen meist veraltet. Dagegen von unbestreitbarem Werthe sind die Sammlungen aus dem indischen Mittelalter¹⁾ (der Renaissance der Sanskrit-Literatur, wie M. Müller diese Zeit nennt). Denn sie ermöglichen erst einen Ueberblick über die Verbreitung der Metra in der genannten Zeit. Diese Sammlungen sind es, welche ich im Folgenden der Oeffentlichkeit übergebe.

Ich durfte es unterlassen, die einzelnen Stellen, welche Stenzler auf sauber geschriebene Blättchen verzeichnet und dann, metrenweise zusammengestellt, in ein besonderes Register eingetragen hat, zu controliren, da die Gewissenhaftigkeit des verstorbenen Gelehrten hinlänglich für die Richtigkeit seiner Aufzeichnungen bürgt. Zudem wäre meine Arbeit durch Nachlesen der Tausende von Strophen ins Unermessliche gewachsen. Controlirt musste nur werden, was

1) Auch Stenzler hielt sie für wichtig genug, um in der letzten Zeit seines Lebens sie zu besserer Uebersicht nochmals zusammenzutragen und zu zählen.

entweder mit einem Frage- oder Ausrufungszeichen versehen oder durch eine Bemerkung als Abweichung oder Besonderheit bezeichnet war. Innerhalb der einzelnen Werke habe ich sodann die Metra in alphabetische Reihenfolge gesetzt. Wenn Stenzler Strophenformen notirt hat, welche weder in Colebrooke's Tabellen noch in Weber's Indischen Studien (Bd. 8) verzeichnet sind, so habe ich sie am Schluss jedes Werkes zugefügt, meist mit Anführung des Textes und der Schemata.

Die herbeigezogenen Werke zu ordnen, hat mir einige Schwierigkeit bereitet. Ich hätte sie ja, um mir alle Mühe zu ersparen, alphabetisch ordnen können. Aber der Zweck, welchen derartige Sammlungen zu einem guten Theile erfüllen sollen, nämlich der Chronologie als Stütze zu dienen, wäre dadurch zu wenig vorbereitet worden. Ich habe mich daher bemüht, eine gewisse Reihenfolge festzustellen, indem ich Kalidasa's Zeit als chronologischen Termin festhielt, über welchen Varāhamihira und die *Myekakapika* nicht nach vorwärts, die anderen epischen, lyrischen, dramatischen Werke nicht nach rückwärts hinaus reichen. Abgesehen davon habe ich nach Literaturgattungen geschieden und innerhalb derselben das Früher oder Später in der Anordnung so weit festgehalten, als sich dasselbe durch die Ansichten namhafter Gelehrter begründen liess. Auf diese Weise wird die Reihenfolge zwar immer noch hypothetisch bleiben, aber doch so, dass sie den Stand unserer heutigen chronologischen Forschung einigermaßen wiedergibt.

Um das abzuscheiden, was ich zu Stenzler's Material hinzugefügt habe, blieben mir im Allgemeinen als Mittel die Anmerkungen, in welchen ich auch die Prakṛtmetra verzeichnet habe, soweit sie Stenzler nicht in seine Sammlungen aufgenommen hat. Von dieser Praxis bin ich nur bei Varāhamihira abgewichen, dessen zahlreiche Abweichungen von den gewöhnlichen metrischen Gebilden eine ausführlichere Behandlung im Text wünschenswerth machten.

Auf die rhythmische Auffassung der Schemata bin ich nicht eingegangen; ich verweise deshalb hier auf mein Buch über die Tristubh-Jagati-Familie, insbesondere p. 220—225, wo ein Theil der wichtigsten Metra rhythmisch erklärt ist. Nur wo ein historischer Zusammenhang der Metra vorliegt, habe ich dieses mein Buch citirt.

Zur Erleichterung des Ueberblicks über den gesammten Metrenschatz musste schliesslich ein Verzeichniss der Metra mit den gesammelten Stellen gegeben werden.

Die Veröffentlichung hat durch diese zeitraubenden Arbeiten zu meinem Bedauern eine Verzögerung erfahren, die durch die Abhaltungen meiner amtlichen Thätigkeit noch vermehrt worden ist, und ich bitte deshalb das späte Erscheinen dieser Sammlungen zu entschuldigen.

Breslau (jetzt Patschkau O/Schl.), im November 1889.

Dr. Kühnau.

Uebersicht.

- I. Varāhamihira's astronomische Schriften.
 - A. Brhat-Saṃhitā.
 - B. Bṛhaj-Jātaka.
- II. Mṛcchakaṭīkā.
- III. Kālidāsa.
 - A. Dramen.
 - a. Mālavikā-Agnimitra.
 - b. Çakuntalā.
 - c. Urvāçī.
 - B. Epen.
 - a. Raghuvamça.
 - b. Kumāra-Saṃbhava.
- IV. Epen nach Kālidāsa's Zeit.
 - A. Kṛtārjunīya.
 - B. Bhṛṅgi-Kāvya.
 - C. Çiçupālabaḍha.
 - D. Naiçadīya.
- V. Kāmandakiya Nītiçāstra.
- VI. Lyrik.
 - A. Ghoṣakarpura.
 - B. Meghadūta.
 - C. Itusamphāra.
 - D. Bhartḥari's Sprüche.
 - E. Amaru-Çataka.
 - F. Çṛṅgaratīlaka.
 - G. Cauropaçicāṇikā.
- VII. Dramen nach Kālidāsa's Zeit.
 - A. Mallikā-Māruta.
 - B. Ratnavahī.
 - C. Nāgānanda.
 - D. Priyadarçikā.
 - E. Pārvatīparipaya.
 - F. Mṇḍarāṅkçaça.
 - G. Bhavabhūti's Dramen.
 - a. Malatīmādhava.
 - b. Mahavīracarita.
 - c. Uttararāmaçarita.
 - H. Vajrasamphāra.
 - J. Dramen von Rājasekhara.
 - a. Balarāmayana.
 - b. Pracandapāṇḍava.
 - c. Viddhaçālabhañjikā.
 - K. Caṇḍa-Kauçika.
 - L. Mahānāṭaka.
 - M. Prasanna-Rāghava.

N. Prabodhacandrodaya.
O. Dhūrtasamāgama.
P. Gaitanya-Candrodaya.

VIII. Vikramāṅkadevacarita.

IX. Bhāmīnī-Vilāsa.

I. Varāhamihira's¹⁾ astronomische Schriften.

Summa

A. Br̥hat-Saṃhitā

Ed. Kern, Bibl. Ind. 1865.

1. Anayasita.

LIV, 119. CIV, 35.

2

2. Aparavaktra.

III, 40. IX, 45. XV, 81. 92. XVI, 41. XXIV, 15.

9

XLV, 13. 15. LXXX, 18.

3. Ārya (80 + 27).

I, 1—8. II, 1—3. 5. 23. III, 2—87. IV, 1—20. V, 1—34.
48—68. 81—98. VI, 1—12. VII, 1—17. VIII, 1—18. IX,
1—35. X, 1—18. XI, 1—61. XII, 1—11. XIV, 1—38.
XV, 1—27. XVI, 1—89. XVII, 1—26. XX, 1—8. XXI, 1—38.
XXII, 1—3. XXIII, 1—9. XXIV, 1—3. XXV, 4. XXVI, 13. 14.
XXIX, 1—13. XXX, 1—23. XXXII, 1—23. 27—30. 32.
XXXIII, 1—23. XXXIV, 1—23. XXXV, 1—6. XXXVI, 1—4.
XXXVII, 1—3. XXXVIII, 1—3. XXXIX, 1—5. XL, 1—14.
XLI, 1—13. XLII, 1—13. XLIII, 1—16. 19—31. 38—51.
XLIV, 1—22. XLV, 1—11. 16. XLVI, 1—16. 18—22.
25—30. 33—36. 38—45. 47—53. ■. 57. 60—63. 66—71.
74. 75. 77—80. 82. 88. XLVII, 19—22. XLVIII, 1—19.
22. 28. 29—33. 46—51. 54. 71—75. 77. 78. 80—82.
XLIX, 1—6. L, 1—6. 7—22. LI, 16—21. 28. 31. 34—36.
LII, 1. 9. LIII, 1—87. 89—123. LIV, 1—99. 121. 123.
124. LV, 29—31. LVI, 20—23. LVII, 1—8. LVIII, 1—58.
LIX, 1—9. LX, 1—18. 20. 21. LXI, 2—19. LXV, 1—3.
LXVI, 4. LXVIII, 8—84. 95—108. LXIX, 1—7. 19. 37. 38.
LXXIII, 1—6. LXXVII, 5. 8. 9. 12—21. 23—33. LXXVIII,
9—11. 19—24. LXXIX, 1—39. LXXX, 1—16. LXXXI, 1—29.
31—35. LXXXII, 1—5. 7—11. LXXXVI, 73. 77. LXXXVII,
1—46. LXXXVIII, 4—17. XCIII, 15. XCIV, 1—7. XCV,
1—56. XCVII, 1—16. XCVIII, 1—11. 15. XCIX, 1—5.
CI, 1—14. CII, 1—6. CIV, 2. 3. 49. 51. 55. 64. CV, 1—7.
10—12. 14. 15. CVI, 1—6. CVII, 1—13.

1781

1) Varāhamihira, der bekannteste Astronom der Inder, lebte im 6. Jh. (er starb 587 n. Chr.). Vgl. Max Müller, *Indien in a. weltgesch. Bed.* p. 273. Er war einer der neun Edelsteine am Hofe des Königs Vikramāditya von Ujjayini. Ueber seine Werke vgl. Weber, *Ind. Litt.* p. 277 f. nebst Anm.

Giti (30 + 30).

LI, 5. LII, 8.

LXXXIII, 1? 1).

Upagiti (27 + 27).

III, 1. LXXXVI, 75? 2). CIV, 50.

4. Aupacchandāsika.

~ ~ ~ ~ ~		~ ~ ~ ~ ~
-----------	--	-----------

V, 35. VII, 46. XII, 7. XVI, 42. XIX, 13—15. XXII, 10. XLV, 14. L, 23. 24. LXVIII, 4. LXIX, 18. 17. LXX, 20. LXXIV, 2. 16. LXXXVIII, 19. 22. LXXXIX, 13. XCVI, 2. XCVII, 17. CIV, 17. 60.

5. Indravajra.

~ ~ ~ ~ ~		~ ~ ~ ~ ~
-----------	--	-----------

I, 10. 11. IV, 28. V, 40. 70. 71. 73. 75—77. 79. VII, 19. VIII, 20—35. 37. 41—45. 48—51. X, 19. XII, 8. 11. 14. 15. 18. XV, 28—30. XVII, 27. XVIII, 1. 4. 7. XX, 9. XXIV, 4. 5. 8—11. XXIV, 18. 25—27. 29. XXV, 1—8. XXVI, 5. 9—12. XXVIII, 7. 20. XXX, 33. XXXI, 1—5. XXXII, 24. 26. XXXIII, 24. XXXV, 7. XLIII, 33. 37. 52—54. 56. 57. 64. XLVI, 31. 37. 45. XLVII, 1. L, 26. LI, 6. 7. 10. 48. LIV, 100—109. 111—113. 117. 120. LV, 22—26. LIX, 11—14. LXI, 1. LXV, 10. 11. LXVII, 1—5. LXVIII, 6. 85. 86. 90. 109. 110. 118. 114. LXIX, 8. 9. 14. 15. 21—23. 26. 28. 29. 31. 33. 34. 36. 39. LXX, 4. 8. 12—15. 21—24. LXXI, 1—5. LXXII, 1—4. 6. LXXIV, 1. 5. 6. 17. 20. LXXV, 5—10. LXXVI, 1. 4—7. 9. 10. LXXVII, 1. 8. 4. 6. 11. 22. 34. 36. LXXVIII, 1. 2. 5—8. 13—18. 25. LXXXI, 30. 36. LXXXV, 1—5. 8. LXXXVI, 78. 79. LXXXVIII, 2. 24. 26. 32. 38. 40. 41. 45—47. LXXXIX, 2—5. 8. 14—16. 18—20. XC, 1. 2. 13. XCI, 1. 2. XCII, 2. XCIII, 2—4. 10. 11. 14. XCIV, 14. XCV, 57. 59. 61. XCVI, 1. 4. 5—11. 15—17. XCVIII, 14. 16. 17. CIV, 1. 11. 12. 34. CV, 9.

Udgata = 61.

6. Kusumavicitra.

XXIV, 20. 22.

Summa

2

1?

3

24

282

2

1) LXXXIII, 1 hat folgendes Silbenschema:

~ ~ ~ ~ ~		30 Moren
~ ~ ~ ~ ~		20 Moren

Es fehlt also in der zweiten Halbstrophe eine Mora zur regelrechten Aryā.

2) LXXXVI, 75 hat folgendes Silbenschema:

~ ~ ~ ~ ~		26 Moren
-----------	--	----------

~ ~ ~ ~ ~		27 Moren
-----------	--	----------

7. Kokilaka. Narkuṭaka. IV, 38 und 39 (nur ein ṣloka). LI, 28. CIV, 52. Campakamālā s. 34.	Summe
8. Tamarasa. Lalitapadā. XXVIII, 8. LXXXVIII, 39. CIV, 29. Tāṇaka s. 57.	3
9. Toṭaka. XII, 4. 18. XXIV, 16. XXVIII, 17. XLVII, 11. LIV, 122. XCIX, 7. CIV, 39.	8
10. Daṇḍaka. XII, 6. ~ ~ ~ ~ ~ + 17 (- - -). LXXXIX, 1. ~ ~ ~ ~ ~ + 31 (- - -). CIV, 31. ~ ~ ~ ~ ~ + 32 (- - -). CIV, 32. ~ ~ ~ ~ ~ + 8 (- - -). CIV, 33. ~ ~ ~ ~ ~ + 15 (- - -).	1 1 1 1 1
11. Dodhaka. IV, 29. X, 20. XVIII, 8. XXVIII, 19. XXX, 30. XLVII, 4. LI, 38. LXVIII, 111. LXXI, 12. 18. LXXXVIII, 29. 37. CIV, 28.	5 18
Drutapadā s. 54.	
12. Drutavilambita. XII, 5. XXIV, 19. XXVIII, 11. XXX, 24—26. XLIII, 67. LXVIII, 117.	8
13. Dhṛtalalita (Vṛta°?). CIV, 41. Narkuṭaka s. 7.	1
14. Puṣpitaṅga. IV, 31. XII, 12. XXIV, 13. 14. XXXIII, 30. XLIII, 36. LXXVIII, 26. LXXXV, 9.	8
15. Pṛthvi. XXVIII, 14. XLVII, 12. LXX, 11. CIV, 16.	4
16. Prabhāvatī. CIV, 36.	1
17. Pramaṇikā. XXX, 27—29. XLVII, 8. LXXI, 6—10. LXXXVIII, 38. CIV, 38.	11
18. Premitakṣara. CIV, 37.	1
19. Praharṣiṇī. XXVI, 1. XXVIII, 5. 13. XLVI, 99. XLVII, 7. XCIII, 1. CIV, 22.	7
20. Bhādrīkā. CIV, 18.	1
21. Bhujangaprayata. XXIV, 17. CIV, 42.	2

22. Bhujāṅgavijrmbhita.	Samma
CIV, 47.	1
28. Bhramaravilasita.	.
CIV, 25.	1
24. Manigūpanikara.	
CIV, 27.	1
25. Mattamayūra.	
CIV, 26.	1
26. Muttā.	
XLVII, 27.	1
27. Mandakrānta.	
VIII, 40. XXVIII, 1. 2. LI, 25. LII, 8. LXXXIV, 1.	.
XCV, 62. CIV, 9.	8
28. Malatī. Varatana.	
CIV, 14.	1
29. Malinī.	
VI, 18. IX, 44. XII, 17. XVIII, 8. XIX, 22. XXI, 37.	
XXVIII, 8. XLIII, 59. 60. XLVI, 17. LI, 44. LII, 10. LXIV, 1.	
LXVIII, 93. LXXXVIII, 3. XCIV, 12. XCV, 68. CIV, 24.	18
30. Meghavitana (Weber I. St. VIII, p. 371, fehlt bei Colebr.).	
CIV, 46.	1
31. Meghavisphārijita.	
CIV, 7.	1
32. Moṣṭasaka.	
XLVII, 26.	1
33. Rathoddhata.	
VIII, 36. 38. 39. 47. XII, 2. 3. XVIII, 2. 5. XXIV, 12.	
28. 80. 84—86. XXVIII, 18. XLIV, 24—26. 28. XLVI, 23.	
32. XLVII, 5. 8. 14. 25. LI, 8. 12. 14. 15. 24. 27. LIII, 126.	
LV, 19—21. LXIII, 1. 8. LXVI, 2. 8. LXX, 6. 9. LXXI, 11.	
LXXII, 5. LXXIV, 18. 19. LXXVI, 2. 8. 11. LXXXVIII, ■.	
LXXXIX, 9. XCIII, 7—9. XCIV, 8—11. XCVI, 14. CIV, 31.	
CV, 16.	60
34. Rukmavati. Campakamāla.	
XLVII, 9. LXIV, 2.	2
35. Rucirā.	
XXVIII, 10. 21. CIV, 21.	3
Lalitapada s. 8.	
36. Vamṣapatrapatita.	
CIV, 40.	1
37. Vamṣasthā.	
IX, 36—42. XII, 9. XXIV, 8. 7. XXXVI, 5. XLIII, 34.	
68. XLIV, 23. 27. LI, 4. LXIX, 16. LXXVII, 10. LXXXV, 7.	
LXXXIX, 17. XCIII, 12. CIV, 18.	22

38. Vaktra.	
II, 7—22. XXII, 4—8. XXV, 6. XXVI, 2—5. 15. XXVIII, 22. XLIII, 17. 18. XLVI, 54. 55. 58. 59. 64. 65. 72. 78. 81. 84—98. XLVIII, 20. 21. 24—28. 39—45. 52. 53. 55—70. 76. 79. 83—87. LI, 11. 13. 22. 26. 30. 32. 39. 41. 42. LII, 7. LV, 1—18. 27. 28. LVI, 1—19. 29. 30. LIX, 10. LXV, 9. LXXI, 14. LXXIV, 7—15. LXXXVI, 1—74. LXXXVIII, 42—44. XC, 8—11. CII, 7. CIV, 57. 58.	Summa 245
Simple Vaktra.	
Schlus des 2. und 4. päda - - - -	
CIV, 56.	1
Varatanu s. 28.	
39. Vasantatilaka.	
II, 4. IV, 22. 30. V, 39. 41. 72. 74. 80. X, 21. XI, 62. XII, 10. 16. 19. XIX, 1—12. 16—21. XLIII, 32. 61. 62. 65. XLV, 12. XLVII, 2. 28. L, 6. 25. LIII, 88. LIV, 110. 116. 126. LVI, 31. LXVII, 6. 7. LXVIII, 1. 2. 87. 89. 91. 94. 115. 116. LXIX, 30. LXX, 1—3. 5. 7. LXXV, 1. 8. 4. LXXVI, 8. 12. LXXVII, 35. 37. LXXVIII, 8. LXXX, 17. LXXXII, 6. LXXXVI, 80. LXXXVIII, 20. 23. 25. 34. 35. XONI, 18. XOV, 60. XOVIII, 12. 13. XCIX, 6. CIII, 1—12. CIV, 83.	96
40. Vātermi.	
XLVII, 17. LXXXV, 6. CIV, 45.	8
41. Vidyumālā.	
XLVII, 24. LXIX, 27. Vgl. 58 und 59.	2
Vilāsinī s. 55.	
42. Vaitāliya.	
II, 24. IV, 26. V, 36. 37. XVIII, 6. XXIV, 31. 32. 1) XXVIII, 6. 9. 12. XXXII, 31. XLII, 35. 58. XLVII, 15. LX, 22. LXVII, 8. LXVIII, 88. LXIX, 25. LXX, 25. 26. LXXXVIII, 21. 27. 30. XC, 12. XONI, 6. CIV, 15. 59.	27
43. Vaiṣṇadevī.	
CIV, 44.	1
44. Ārdulavikrīḍita.	
I, 9. IV, 21. 24. V, 42. 69. 78. VII, 19. IX, 48. XII, 1. (in Klammer) XXIV, 33. XXVII, 1. 3. 4. 7. ■. XXVIII, 15. XXX, 31. XLVII, 23. LI, 1. 2. LIV, 118. LX, 19. LXII, 1.	

1) XXIV, 32 Schema:

a. ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~
 b. ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ |
 c. ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~
 d. ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ||

Also päda b enthält am Anfang gegenüber dem regelmäss. Valt. 2 Moren weniger, wodurch päda a b c gleich werden.

LXVIII, 3. 7. LXIX, 20. 24. LXX, 10. LXXIV, 8. LXXVII, 7. Socma
 LXXVIII, 4. 12. LXXXIV, 2. LXXXVIII, 1. 36. XCIII, 5.
 XCVIII, 18. XCIX, 8. C, 1. 2. CIV, 4. CV, 8. 42

45. Çalint.

IV, 82. XXIV, 21. 23. 24. XXVI, 7. 8. XXIX, 14.
 XXX, 32. XXXII, 25. XLIII, 66. XLVI, 24. 76. XLVII, 10.
 LI, 9. 81. 87. 40. LIV, 115. LXII, 2. LXIV, 3. LXVIII, 5.
 92. LXIX, 32. 85. LXX, 17. 19. LXXV, 2. LXXVII, 2.
 LXXXVIII, 18. LXXXIX, 7. 10—12. XC, 14. XCI, 8. XCII,
 1. 8. XCVI, 12. 18. CIV, 80. 40

46. Çikharıñ.

XII, 1. XXVII, 2. 5. XLVII, 16. LI, 8. LII, 4. 6.
 LXIII, 2. LXXIV, 4. CIV, 8. 10

47. Çuddhaviraj.

IV, 25. V, 88. 2

48. Çriputa oder Puṭa.

CIV, 48. 1

Sumanika = 56.

49. Suvadana.

CIV, 6. 1

50. Sragdhara.

XXV, 5. XXVII, 6. LII, 2. LXVI, 1. 3. LXIX, 10.
 XCIV, 13. CIII, 13. CIV, 6. CV, 13. 10

51. Svagata.

VII, 18. 20. XII, 20. 21. XXVIII, 16. XLIII, 68.
 XLVII, 18. LII, 5. LIII, 124. LIV, 114. LXVII, 9. 10.
 LXIX, 11. 18. CIV, 19. 15

52. Hariṇapluta.

CIV, 28. 1

53. Hariṇi.

VIII, 52. XVI, 40. XXVIII, 4. XLII, 14. LI, 29. CIV, 10. 6

Metra mit beigefügtem Fragezeichen.

54. ————— (12 × 4).

VIII, 58. CIV, 20. An letzterer Stelle wird das Metrum
 Drutapada genannt. Dasselbe Metr. Brhaj-Jataka IV, 6.
 Colebrooke Misc. Ess. II unter Jagati 25 führt Drutapada in
 anderer Form an: —————. 2

55. ————— (17 × 4).

CIV, 32. Hier Vilasini genannt. 1

56. ————— (7 × 4).

IV, 28. XXXIII, 25—28. LXVIII, 112. LXX, 18. Nach
 Colebrooke Misc. Ess. II unter Ushūḥ 5 Sumanika genannt. 7

57. - - - - - - - - - - (7 + 8) 2.	Summa
LXXXVIII, 31. In Chandomahjari 77 Tūyaka genannt.	1
Colebrookes Tūyaka oder Camara (Misc. Ess. II unter Atiqakkari	
12) ist vierzeilig und ohne Cäsur, also 15 × 4.	
58. - - - - - (9 × 4).	
LXIX, 12. Vidyunnalā mit Auflösung der zweiten	
Länge. Vgl. Brhaj-Jātaka XI, 9.	1
59. - - - - - (10 × 4).	
IV, 27. XLVII, 5. 13. Vidyunnalā mit Auflösung der	3
vierten und sechsten Länge. Vgl. Brhaj-Jātaka VI, 1, wo	
dasselbe Metrum.	
60. - - - - - (11 × 4).	
XXXVI, 29. XXXV, 8.	2
61. - - - - -	
- - - - -	
- - - - -	
- - - - -	
CIV, 48. Udgatā. Vgl. Weber I. St. VIII, 332.	1
62. - - - - -	
- - - - -	
- - - - -	
- - - - -	
XLIII, 55.	1
68. - - - - -	
- - - - -	
- - - - -	
- - - - -	
XLV, 16.	1
64. - - - - -	
- - - - -	
- - - - -	
- - - - -	
CIV, 53.	1
65. - - - - -	
- - - - -	
- - - - -	
- - - - -	
CIV, 54.	1
B. Brhaj-Jātaka	
Ed. Bombay 1882 in Lithographia.	
1. Anavasita.	
XXVII, 6. Comm. falsch Dodhaka.	1
2. Aparavaktra.	
VI, 10.	1
Avitajha z. 26 a.	

3. Ārya (80 + 27).	Summa
I, 8. VII, 10. XVI, 1. 3—14. XXVI, 15. 16. 17. XXVIII, 10.	19
Gīti (80 + 30).	
XVI, 2.	1
4. Indravajra. × — — — — — ×.	
I, 8. 9. 12. II, 7. III, 8. IV, 2. 12. 15. V, 12. 18. VI, 2. 8. VII, 12. 13. VIII, 2. 4. 6. 7. 19. 21. XII, 8. XIII, 4. XVIII, 9. XX, 7. XXI, 8. 3. XXIV, 8. 4. XXVI, 1—8. 1) XXVII, 2. 8. 8. 11. 15. 16. 18. 22. 25—27. 29. 33. 34. 36. XXVIII, 1. 4—6.	55
5. Aupacchandāsika.	
II, 6. VII, 9. XI, 13. XII, 1. 2. XVIII, 1. 11. 15. XX, 2. Kusumavicitra s. 30.	9
Kokilaka s. 26 a.	
Tāmarasa s. 31.	
6. Tṛṭṭaka.	
XXVII, 20. Comm. Tṛṭṭaka. Vgl. Piṅgala 6, 32.	1
Tṛṭṭaka s. 26 b.	
7. Dōdhaka.	
I, 17. II, 19. 20. IV, 19. V, 20. 23. XXVII, 4. 28. 28. Drutapada s. 27.	9
Narkṭaka, Nardhaka = 26 a.	
8. Puṣpitaḡra.	
I, 7. 13. VI, 11. VII, 1. 6. 14. XIII, 8. XIV, 5. XVIII, 14. 20. XXI, 1. XXII, 6. XXIII, 16. XXIV, 12. XXVII, 24.	15
9. Pythvi.	
VI, 6.	1
Prabhavati. 2) XXIII, 2.	1
10. Praharṣiṇi.	
VII, 8. X, 1—4. XVIII, 10. XIX, 7. XXIV, 7. 18.	9

1) XXVI, 8 ist nicht reine Indravajra-Strophe, sondern enthält einen Gānhipāda(s):

a. — — — — —
 b. — — — — —
 c. — — — — —
 d. — — — — —

2) Stenzler stellt XXIII, 2 mit ? unter Praharṣiṇi. Das Schema ist folgendes:

a. — — — — — | — — — — —
 b. — — — — — | — — — — —
 c. — — — — — | — — — — —
 d. — — — — — | — — — — —

Dasselbe entspricht dem Metrum Prabhavati mit Ausnahme p. b., welchem der vordere Theil fehlt.

11. Bhramaravilasita.	Schema
VI, 12.	1
12. Mañjubbhañi.	
II, 13 ohne Casur. Comm. falsch Praharajot.	1
13. Mandakranta.	
I, 11. 20. III, 7. IV, 18. V, 17. VI, 7. VII, 2.	
XVIII, 18. XX, 1. XXI, 10. XXIII, 6.	11
14. Malini.	
II, 21. IV, 22. VIII, 1. 22. IX, 8. XI, 12. 20. XIII, 1. 5.	
XV, 4. XVII, 8. 12. XX, 10. XXI, 2. XXV, 18—15. XXVIII, 7.	18
15. Rathoddhata.	
XXII, 2. XXVII, 18. 30. 31. Comm. zu 31 falsch	
Dodhaka.	4
Lalitapada s. 31.	
16. Vamgastha. = - - - - - 2.	
II, 10. III, 5. 8. IV, 1. 3—5. 10. 17. V, 6. VII, 11.	
XI, 17. XXVII, 14. 21. Vgl. 29 (III, 4c).	14
17. Vaktra.	
V, 1—5. 22. VI, 3—5. XI, 3. 11. XII, 6—9. 12.	
XX, 11. XXII, 3. 4. XXIV, 8. XXVI, 12. 18. 14.	23
18. Vasantatilaka.	
I, 5. 10. 14—16. 18. II, 3. 11. III, 1. 6. IV, 21. V, 15.	
VII, 4. VIII, 3. 28. XI, 2. 18. XII, 4. 11. 13—18. XIII, 2.	
6. 7. 9. XVIII, 4. 6. 8. 1) 17. XIX, 5. 6. 9. XX, 3. 6.	
XXI, 4. 6. ■ 9. XXIII, 3. 8. 9. 14. XXIV, 1. 2. 18. 14.	
XXV, 6. 7. 10. 12. XXVI, 10. 11. XXVII, 7. 19. 35.	
XXVIII, 8. 9.	61
Vatormi s. 29.	
Vidyumula s. 28.	
19. Vaitaliya.	
- - - - - - - - - -	
II, 14. III, 2. IV, 7—9. V, 7—11. 13. 14.	
16. 21. VIII, 5. 8. XI, 1. XII, 5. XV, 2. XXII, 1. 4)	

1) XVIII, 3 wird erst richtiges Vasantatilaka, wenn man in a corrigiert dyātarja.

2) XXII, 1. Schema: - - - - -

Vom Comm. Vaitaliya genannt. Wird aber weder von Colebrooke noch Weber unter den verschiedenen Varietäten von Vait. angeführt. Am nächsten steht obige Form der Aparāṇḍikā (Weber I. St. VIII, 312 f.), deren pāda bei Pūṅgala folgende Gestalt haben:

- a. - - - - -
- b. - - - - -
- c. - - - - -
- d. - - - - -

Hierzu Kōdāra's Schema: - - - - - (4 X).

Vgl. Kühnau, *Triṣuḥ-Jagati-Familie* p. 41. Aus beiden Schematen läßt sich combiniren:

5. XXIII, 10—12. XXV, 9. 11. 1) XXVII, 1. 12. 17. 32.	Summa 80
20. Çardalavikriḍita. I, 1. 2. 4. 19. II, 1. 5. 12. 15—18. IV, 11. 13. 14. V, 19. 24. 25. VIII, 9—18. IX, 1—7. XIII, 8. XIV, 1. 2. 4. XV, 1. XVII, 1—7. 9. 10. XVIII, 2. 3. 7. 2) 12. 18. 19. XIX, 1—4. XX, 4. 5. XXIII, 1. 7. 18. XXIV, 5. 8. 9. 15. XXV, 1—5. 8. XXVI, 9.	74
21. Çalini. II, 2. 4. VII, 7. 8. VIII, 20. XII, 10 3). XV, 8. XIX, 8. XXI, 7. XXIV, 10. 11. XXVIII, 2. 3.	13
22. Qikharinī. VII, 5. XI, 4—8. XVIII, 16. XX, 9.	8
23. Sragdhara. XIV, 8.	1
24. Svagata. II, 9. XI, 19. XXVII, 5. 9. 10.	5
25. Harinī. IV, 20. V, 28. VI, 9. XII, 19. XXIII, 5. 15. 17.	7

Metra mit beigefügtem Fragezeichen.

26. Einige Strophen werden vom Comm. mit dem Namen Troṭaka bezeichnet, ohne dass das Schema derselben mit dem Metrum Totaka (= Troṭaka) ----- übereinstimmt.

a. I, 6 und XVIII, 5 4) -----
(17 × 4). Nach Colebrooke Atyaṣṭi 6 Narkuṭaka oder Nardhoṭaka (Caesur 7 + 10) und zwar die Varietät

2

1. Dass die ersten drei Silben ~ ~ ~ durch - - - ersetzt werden können,

2. Dass der Fuss - - ~ ~ durch - - - ersetzt werden kann.

So gewinnen wir ein Schema: - - ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ = XXII, 1.

1) XXV, 11. Schema: a. - - ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

b. - - ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

c. - - ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

d. - - ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

Also pāda c um eine Länge kürzer.

2) XVIII, 7 pāda c kürzer: - - ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

3) XII, 10 enthält nur zwei eigentliche Çalini-pāda b und d. Die pāda a und c haben vor der Caesur eine Länge mehr, also - - ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~, sind also Vateṣvadevi-pāda.

4) XVIII, 5 erhält erst dann oben gezeichnetes Schema, wenn man in

pāda a: narakatānīkṛto 'janacamāpa' für 'janacemāpa' und

pāda b: kṣatatanṇaure' für kṣatatanṇaure

liest, Divandva-Composition.

Avitaṭṭha ohne Caesur; auch Kokilaka (s. unter c) hat dasselbe Silbenschema, nur mit den Caesuren 7 + 6 + 4 oder 8 + 5 + 4. Simple

b. II, 8 - - - - - a c 1
- - - - - b, ebenso d.

Aus dem Comm. sieht man, dass in pāda c zu lesen ist "tanur bahuvātakaphah. Zu Anfang des pāda b und d stehen statt der im regelrechten Totakā üblichen Anaplaste Spondeen, nämlich pittaprakṛtiḥ und prājñāca caṣṭi. Stenzler setzt hinzu: „Sollte es eine Species von Mātrāsamaka sein können?“ Totakā sowie obiges Metrum sind von Mātrāsamaka offenbar nicht rhythmisch, sondern nur metrisch verschieden.

c. IV, 16 - - - - - (16 × 4). 1

Wohl rhythmisch identisch mit Narkuṭaka, Nardhaka, auch Kokilaka genannt (vgl. Kedāra bei Weber I. St. VIII, 422). Beide wiederum rhythmisch gleich dem Metrum Cailuṣikha bei Weber I. St. VIII, 421 und Colebrooke Aṣṭi (XI) 11.

d. XVII, 11 - - - - - (17 × 4). 1

Im pāda b ist nach dem Comm. zu corrigiren jaghāṇa-
ayakāṇi jaghārah. Fehlt bei Colebrooke und Weber.

27. IV, 6 und XI, 10 - - - - - (12 × 4). 2

In XI, 10 ist, wie aus dem Comm. erhellt, statt bayo zu corrigiren harayo. Zu IV, 6 giebt der Comm. keinen Namen an, zu XI, 10 nennt er Drutavilambita, was unrichtig ist. Es ist dasselbe Metrum, welches Varāhamihira Bṛhat-Saṃh. CIV, 20 unter dem Namen Drutapada anführt. Vgl. S. 9 no. 54.

28. VI, 1 und XI, 16 - - - - - (10 × 4). 2

VI, 1 vom Comm. Vidyunnalā, XI, 16 von dem. Navamalikā genannt. Letzteres fehlt bei Colebrooke. Einzelne pāda obiger Art finden sich in dem Metrum Upacitra (vgl. Weber I. St. VIII, 816), Species von Mātrāsamaka.

XI, 9 - - - - - (9 × 4). 1

XI, 14 und 15 - - - - - (8 × 4). 2

Diese drei Strophen bezeichnet der Comm. ebenfalls mit dem Namen Vidyunnalā.

29. III, 4. a. - - - - - 1

b. - - - - - |

c. - - - - -

d. - - - - - ||.

Comm. Vaiṣṇadevī, welche aber nach Pingala das Schema - - - - - hat. Die pāda a, b und d stimmen mit Vātoramī überein, deren erste Hälfte aber - - - - - ist. pāda c ist Vamṇastha. Triṣṭu bh-Typus. Vgl. Kühnau Triṣṭubh-Jagati-Familie p. 38 ff.

30. XVII, 13	----- (12 × 4).	Summa	1
Vom Comm. Bhramaravilasa genannt, welches aber nur			
elfsilbig ist. Nach Colebrooke ist es Kusumavicitra.			
31. XX, 8	----- (12 × 4).		1
Nach Colebrooke Tāmarasa oder Lalitapada			
(Jagati 28). Als Species von Matrāsamaka betrachtet es der			
Comm., in welchem statt Citratayā zu schreiben Citrayā. Es			
würde aber wohl Upacitrā sein, vgl. Weber I. St. VIII, 315. 316.			
32. XXIII, 4	----- (14 × 4).		1
Comm. Mālinī falsch. Dieses Metrum sonst nirgends			
angeführt.			
33. VI, 8 und 4	----- (8 × 4).		2
VI, 5 a b	-----		1
o d	-----		

II. Mṛcchakaṭikā¹⁾.

Stenzler's Ausgabe, Bonn 1847.

1. Ārya ²⁾ (80 + 27 Moren).	
2, 9, 7, 17, 14, 19, 33, 9, 62, 21, 67, 4, 75, 6, 76, 12,	
85, 11, 19, 25, 86, 5, 88, 6, 90, 6, 91, 21, 92, 9, 102, 13,	
107, 5, 116, 2, 127, 19.	20
Giti (80 + 30 M.).	
86, 15.	1
	21

1) Dichter und Entstehungszeit des Dramas sind noch nicht zweifellos festgestellt. Durch die Ueberlieferung wird es dem Qudraka zugeschrieben, der aber nicht der Dichter, sondern der Patron des Dichters war. Vgl. Fischer, *Asu. Gol. Ans.* 1888 p. 1232. Als Dichter wollte Fischer (obendaa.) gern den Dhān ansehen, den Kālidāsa erwähnt, hat sich aber später für Daṇḍin entschieden, vgl. *Gött. Gol. Ans.* 1885 p. 708 — Rudrañ's *Qṛṅgāraṭh. Eini.* p. 19. Ist Daṇḍin der Dichter, so ist die bisher übliche Annahme, dass das Drama ins 6. und Anfang des 6. Jh. gehöre, zu hoch gegriffen. Wir müssten dasselbe ein Jh. später ansetzen, da Daṇḍin frühestens als Zeitgenosse des Kālidāsa gelebt hat. Indessen wird Fischer mit starken Gründen widersprochen von Jacobi, *E. Kuhn's Literaturblatt* III, p. 72^o ff.

2) Stenzler hat hier nur die Sanskritmetra gezählt. Ergänzend füge ich die Prakṛitmetra bei.

Prakṛit-Ārya.	
15, 12, 39, 21, 80, 4, 21, 28, 59, 5, 40, 5, 54, 41, 2, 10,	
78, 14, 99, 24, 100, 2, 8, 11, 101, 11, 19, 13, 102, 20, 104, 1,	
7, 17, 105, 15, 21, 112, 8, 116, 7, 125, 9, 133, 11, 28, 139, 26,	
148, 1, 167, 6, 18, 156, 8, 8, 12, 159, 12, 16, 161, 4, 7, 14, 162, 6,	
154, 14, 168, 20, 171, 2.	45
Prakṛit-Giti: 99, 16, 190, 4, 8, 15, 102, 2, 170, 15.	8
Prakṛit-Upagiti (27 + 27): 157, 2, 158, 9.	2
Die Giti 103, 2 ist bei Stenzler fehlerhaft, richtig in der Calcuttaer	
Ausgabe 1870, p. 224.	58

2. Indravajrā ¹⁾ .		Summe
x - - - - -		
2, 3. 15, 22. 44, 22. 58, 17. 62, 19. 68, 4. 7. 66, 9. 73, 25. 84, 19. 85, 22. 90, 3. 91, 1. 16. 24. 92, 18. 125, 18. 126, 18. 149, 5. 157, 21. 158, 15. 159, 18. 161, 11. 171, 24. 172, 15. 173, 23.		26
Indravajrā und Vamṣastha. Upajāti (elf- und zwölfteilbige pada zu Strophen vereinigt.)		
46, 2. 7. 68, 10. 87, 25. 98, 17. Ausser diesen noch p. 88, 1 (a b c 12, d 11), wo aber die Calc. Ausg. 1870 p. 193 pradoṣakāḥ statt pradoṣaḥ schreibt.		5
3. Aupacchandāsika.		
1, 12. 20.		2
4. Puṣpitaḡrā ²⁾ .		
11, 2. 24, 7. 46, 17. 50, 20. 51, 18. 59, 14. 67, 22. 70, 17. 113, 5. 120, 1. 127, 15. 159, 7.		12
5. Prāharṣiṇī ³⁾ .		
58, 22. 92, 4. 98, 4. 110, 22. 131, 14. 149, 9. 162, 11. 167, 9. 173, 19. 174, 6.		10
6. Malinī ⁴⁾ .		
13, 18. 25, 24. 64, 12. 88, 20. 107, 20. 109, 8. 131, 20. 143, 20. 156, 8. 157, 8. 169, 2. 168, 18. 173, 14.		18
7. Vamṣastha.		
x - - - - -		
2, 5. 7, 10. 19, 13. 23, 2. 33, 14. 43, 11. 108, 7. 115, 12. 149, 2.		9
8. Vaktra ⁵⁾ .		
1, 6. 9, 4. 14, 18. 16, 24. 17, 11. 19, 8. 20, 12. 23, 9. 17. 26, 7. 38, 19. 34, 15. 47, 28. 50, 9. 53, 5. 8. 13. 55, 7. 10. 19. 60, 15. 61, 7. 21. 62, 13. 15. 63, 22. 64, 4. 65, 3. 66, 6. 20. 78, 6. 22. 84, 5. 86, 3. 89, 10. 90, 18. 101, 19. 102, 6. 105, 12. 18. 109, 12. 111, 3. 115, 4. 120, 16. 19. 122, 23. 126, 12. 130, 25. 131, 25. 140, 3. 143, 2. 17. 144, 14. 145, 23. 146, 25. 148, 16. 151, 6. 152, 10. 14. 17. 153, 24. 154, 1. 5. 24. 155, 8. 10. 16. 157, 18. 160, 19. 23. 161, 21. 163, 7. 10. 12. 166, 6. 171, 21. 172, 2. 12. 24. 174, 14. 18. 22. 176, 1 ⁶⁾ .		83
1) Prākṛt-Indravajrā.		
10, 5. 11, 10. 12, 12. 17. 17, 1. 21, 16. 23, 7. 79, 10. 116, 24. 117, 7. 122, 5. 126, 5. 130, 15. 133, 19.		14
2) Prākṛt-Puṣpitaḡrā: 115, 17.		1
3) Prākṛt-Prāharṣiṇī: 130, 11.		1
4) Prākṛt-Malinī: 10, 13. 116, 10.		2
5) Prākṛt-Rucīrā: 30, 6.		1
6) Prākṛt-Vaktra: 10, 22. 126, 5. 128, 13. 155, 4. 175, 14.		5
7) Hierzu noch zwei Vaktra in Rāmamaṣaṣarman's Angabe Calc. 1870, p. 379, 2. 3. (Der Passus 377, 10 bis 383, 9 fehlt bei Stenzler.)		2

III. Kālidāsa¹⁾.A. Dramen²⁾.a. Mālavikā-Agnimitra³⁾.

Ed. Bollensen, Leipzig 1879.

1. Aparavaktra,	
56.	1
2. Ārya (30 + 27).	
3. 5. 8. 7. 8. 9. 13. 18. 20. 22. 23. 24. 32. 33. 35.	
36. 43. 44. 45. 49. 52. 54. 55. 58. 59. 61. 62. 64. 66. 69.	
76. 80. 81. 82. 95.	85
8 Indravajra.	
2. 16. 17. 46. 67. 90. 93.	7
4. Aupacchandāsika.	
39. 47.	2
5. Drutavilambita	
42. 72. 83.	8
6. Puṣpitaḡra.	
11.	1
7. Pṛthvi.	
53.	1
8. Prabharsīḡi.	
21.	1
9. Mandākraṇṡā.	
28. 30. 40. 60.	4

Die Calc. Aug. faßt die ganze Stelle als Prosa (p. 69).

1) Kālidāsa lebte nach der jetzt geltenden Annahme im 6. Jh. n. Chr. unter König Vikramāditya von Ujjayini. Vgl. über die Frage seiner Lebenszeit Schroeder Ind. Litt. und Cultur p. 604 ff.

2) Die Anordnung Mālav., Çak., Urv. entlehnte ich Bollensen (Mālavikāgnimitra p. 150), welcher Mālav. als das früheste, Urvāçī als das späteste Stück Kālidāsa's bezeichnet.

3) Die einzige Prākṛitstrophe des Mālavikāgnimitra ist 26: Schema:

— — — — —		— — — — —
— — — — —		— — — — —
— — — — —		— — — — —
— — — — —		— — — — —

Nach Bollensen Aug. des Mālav. p. 150 eine freie Slogstrophe, wie sie erst Kālidāsa ausgebildet habe. Vgl. seine Einleitz. p. XI, XII.

10. Malini.	Summe
27. 48.	2
11. Rucira.	
75.	1
12. Vamçastha = - - - - -	
51.	1
13. Vaktra.	
10. 14. 15. 19. 29. 31. 63. 65. 71. 73. 85. 87. 88.	
89. 91. 92. 94.	17
14. Vasantatilaka.	
12. 68. 79. 86. 96.	5.
15. Vaitaliya.	
88.	1
16. Çardulavikritdita.	
4. 25. 41. 74.	4
17. Çalini.	
50. 57. 84.	3
18. Çikhariçit.	
87.	1
19. Sragdhera.	
1. 34.	2
20. Hariçit.	
70. 77. 78.	3

b. Çakuntala.

Ed. Pischel, Kiel 1877.

1. Aparavaktra.	
105. 1) 125.	2
2. Āryā (30 + 27) 2).	
2. 3. 12. 15. 16. 20. 24. 27. 28. 88. 84. 42. 54. 57.	
59. 60. 61. 63. 66. 70. 72. 73. 78. 83. 89. 116. 129. 131.	
138. 146. 149. 156. 167. 170. 172. 177. 185. 208.	38
3. Indravajra.	

1) Nur die Devanāgarī-Reconson (Calcutta, Böhrling, Bombay, Kaçmir) enthält eine richtige Aparavaktra-Strophe 105 mit dem Schema:
 - - - - - | bis ||. So nennt sie auch der Comm. zu der Ausgabe Bombay 1883. Die bengalische Rec. (Chazy, Pischel) stimmt in den geraden pāda damit überein, enthält aber in den ungeraden (a c) am Schluss je eine lange Silbe mehr
 - - - - -. In Colebrooke's Tabellen findet sich kein Metrum von dieser Form.

2) Prakṛt-Āryā: 4. 71. 107. 111. 184. 151. 152. Die Çakuntala enthält im Ganzen 9 Prakṛt-Strophen, außer diesen 7 noch eine Vaitālyastrophe, vgl. Vaitālyā.

40. 55. 58. 117. 120. 121. 187. 143. 148. 160. 175. 179.	Summa
180. 188. 191. 205. 217. Vgl. Anm. 1.	16
4. Anpacchandāsika.	
76. 90. 206. 207.	4
5. Drutavilambita.	
45. 74. 145. 157. 158. 189.	6
6. Puṣpitāgra.	
31. 86. 161.	3
7. Prthvi.	
140.	1
8. Praharṣiṇī.	
181. 184.	2
9. Mandakrāntā.	
14. 32. 48. 49. 79. 97. 98.	7
10. Malinī.	
10. 18. 19. 87. 56. 123. 124. 186. 193. 220.	10
11. Rathoddhata.	
204.	1
12. Rucirā.	
221.	1
13. Vamṣasthā.	
17. 21. 22. 68. 69. 84. 87. 94. 130. 133. 135. 163.	
169. 183. 196. 202. 216.	17
14. Vaktra.	
5. 6. 11. 25. 41. 47. 50. 51. 53. 75. 80. 81. 82. 85.	
86. 88. 99. 102. 119. 132. 142. 144. 147. 165. 173. 174.	
178. 182. 186. 195. 199. 200. 201. 209. 214. 215.	36
15. Vasantatilaka.	
8. 26. 30. 48. 46. 65. 77. 93. 95. 96. 100. 108. 109.	
110. 115. 118. 122. 126. 139. 141. 162. 166. 171. 176.	
190. 192. 203. 211. 212. 213.	30
16. Vaitāliya ²⁾ .	
52. 187.	2

1) rāhanda: 103

Triṣṭubh-Typus, abwechselnd ein Vāṭarmī und ein Vāṭinipāda mit kurzer erster Silbe (ausser d) — wie im Rīgveda und durch die ganze vedische Periode nicht selten. [Ueber die rhythmische Auffassung dieser Art von Strophen vgl. mein Buch über die Triṣṭubh-Jagati-Familie p. 85. K.]

2) Prakṛi-Vaitāliya: 150.

1

17. Gārdalavikṛtita.	Summa
18. 29. 85. 98. 99. 64. 91. 100. 101. 104. 112. 118.	
127. 153. 154. 155. 164. 168. 194. 197. 198. 218.	22
18. Ālīnī.	
148.	1
19. Āikharīpt.	
9. 28. 44. 62. 92. 128. 159. 219.	8
20. Śragdhara.	
1. 7.	2
21. Harīpt.	
67. 114. 210.	8*

c. Urvāṣī.

Ed. Bollensen, St. Petersburg 1846.

1. Aparavaktra.	
40.	1
2. Ārya (80 + 27) 1).	
2. 6. 7. 11. 12. 21. 22. 27. 39. 45. 46. 49. 55. 57.	
58. 78. 81. 107. 109. 124. 128. 135. 136. 142. 148. 146.	
148. 149. 151.	29
3. Indravajrā x - - - - - x.	
18. 19. 127. 140. 144.	5
4. Aupacchandasiṅka.	
16. 17. 36. 48. 78. 95.	6
5. Dantavilambita.	
28. 47. 112. 118.	4
6. Puṣpitaṅgrā.	
44. 68.	2
7. Prāthvī.	
80.	1
8. Maṇjubhāṣīpt.	
129. 137.	2
9. Maṇḍakranta.	
8. 20. 42. 76.	4
10. Mālīnī.	
25. 85. 90. 105. 155. 159. 160.	7
11. Vamṣasthā x - - - - - x.	
5. 10. 53. 54. 80. 129. 132.	7

1) Prakṛt-Ārya (80 + 27): 64. ■. Die übrigen vorkommenden Prakṛt-Strophen gehören sämtlich den Classen der Gāya- und Mātrā-chandas an, insofern sie entweder nach gāya (Füßen — meist vier-silbigen) oder mātrā (Moron, Kürzen) gemessen werden. Vgl. über dieselben Bollensen, Urvāṣī S. 593—600. Es sind folgende:

81. 66. 68. 67. 69. 71. 74. 75. 77. 82. ■. 86. 87. 91. 93. 97.	29
98. 99. 104. 108. 111. 113. 115. 117. 122. 126. 131. 134. 138.	31

	Summe
12. Vaktra.	
13. 14. 15. 23. 24. 33. 35. 37. 50. 52. 59. 62. 84.	
93. 100. 101. 103. 114. 120. 121. 133. 139. 141. 145.	
150. 152. 153. 161. 162. 163.	80
13. Vasantatilaka.	
3. 32. 34. 60. 61. 79. 86. 94. 147. 153. 154. 157.	12
14. Vaitaliya.	
89.	1
15. Çardalayikrīḍita.	
1. 4. 9. 26. 38. 41. 43. 56. 72. 110. 130.	11
16. Çikharīḍi.	
115. 125.	2
17. Hariṇi.	
29. 51. 70. 102. 156.	5
18. Eine Strophe von folgendem Schema: 1)	
----- 23	} 48
----- 25	
----- 28	
----- 20	
	} 96 Kürzen.
119.	1

B. Epen.

a. Raghuvamṣa.

Ed. Stenzler, London 1832.

1. Anupacchandasaika.	
IX, 66. 72.	2
2. Indravajra.	
----- =	
II, 1—74. V, 1—62. VI, 1—84. VII, 1—66. XIII, 1—67.	
XIV, 1—86. XVI, 1—85. XVIII, 1—50.	574
3. Toṭaka.	
VIII, 90.	1
4. Drutavilambita.	
IX, 1—54.	54
5. Puṣpitaḡra.	
V, 76. VI, ■. IX, 70. 71.	4
6. Praharṣiṇi.	
I, 95. IV, 87. 88. VIII, 91. IX, 65. XIII, 79.	6
7. Maṣṣjubhāṣiṇi.	
IX, 69.	1

1) Vgl. Hollensen, Urwasi S. 606, wo er die Strophe ein „freies Versmaas und zwar varirt mit Gāhā- und Dohā-Mischung“ nennt.

8. Mattamayūra.	Summa
IX, 75.	1
9. Mandakrāntā.	
VIII, 94. XIV, 87. XV, 103. XVI, 87. 88. XVII, 81.	
XIX, 57.	7
10. Mahamālikā, Vamsalā a. Nāraca.	
XII, 104.	1
11. Malini.	
II, 75. V, 74. 75. VI, 85. VII, 67. 68. IX, 67. X, 87.	
XI, 93. XII, 102. XVIII, 51. 52.	12
12. Rathoddhata.	
IX, 68. XI, 1—91. XIX, 1—55.	147
13. Vamṇastha. × — — — — — ×.	
III, 1—69.	69
14. Vaktra.	
I, 1—94. IV, 1—86. X, 1—86. XII, 1—101. XV, 1—102.	
XVIII, 1—80.	549
15. Vasantatilaka.	
V, 53—78. VIII, 92. 93. IX, 55—63. 76—82. XI, 92	
XII, 108. XIII, 68—78. XVI, 86. XIX, 56.	44
16. Vaitaliya.	
VIII, 1—89. IX, 74.	90
17. Galini.	
IX, 64.	1
18. Svagata.	
IX, 78.	1
19. Harinī.	
III, 70.	1
b. Kumara-Sambhava.	
Ed. Stenzler, London 1888.	
a. Buch I—VII ¹⁾ .	
1. Indravajra. × — — — — — ×.	
I, 1—60. III, 1—74. VII, 1—93.	227
2. Puspitagrā.	
IV, 46. VI, 75.	2
3. Mālini.	
I, 61. II, 64. III, 76. VII, 94. 95.	5

1) Es ist wahrscheinlich, dass die Bücher I—VII des Kumara-Sambhava allein von Kālidāsa herrühren, während IX—XVII später zugefügt wurden. Stenzler rechnet sarga VIII noch zu dem späteren Theil. Vgl. über die Frage Glaser Wiener Sitzungsberichte CIV, p. 618—616.

4. Vamçastha = - - - - -	Summa
V, 1—84.	84
5. Vaktra	
II, 1—83. VI, 1—94.	157
6. Vasantatilaka.	
III, 75. IV, 45. V, 86. 86.	4
7. Vaitaliya.	
IV, 1—44.	44
b. Buch VIII—XVII ¹⁾ .	
1. Indravajra = - - - - -	
IX, 1—50. XI, 1—48. XII, 1—54. XIII, 1—49 ^{1/2} (q. 19).	201 ^{1/2}
2. Drutavilambita.	
XII, 57. XIV, 49.	2
3. Puçpitagra.	
IX, 51. XVII, 55.	2
4. Mandakrānta.	
X, 60.	1
5. Malini.	
VIII, 91. XIII, 50. XIV, 50. XVII, 56.	4
6. Kathoddhata.	
VIII, 1—90. XII, 55.	91
7. Vamçastha = - - - - -	
XIV, 1—48. XV, 1—52. XVI, 49.	101
8. Vaktra.	
XI, 1—59. XVI, 1—48.	107
9. Vasantatilaka.	
XVII, 1—54.	54
10. Çardulavikrīḍita.	
XV, 53.	1
11. Svagata.	
XII, 56.	1
12. Hariṇi.	
XI, 49. XII, 58. XVI, 50.	3

1) Jacobi, Die Epen Kālidāsa's, Verh. des V. internat. Oriental.-Congr., Berlin 1882, p. 153—156, schloß auf einen Marāṭhi sprechenden Dichter, der wahrscheinlich erst vor wenigen Jahrhunderten und zwar nach der Zeit Mallinātha's (14. Jh.) lebte.

IV. Epen nach Kālidāsa's ¹⁾ Zeit.A. Kirātārjuniya des Bhāravi²⁾.

Ed. Bāhārāma, Khidirapura (Vorstadt von Calcutta) 1814.

1. Aparavaktra. XVIII, 15.	1
2. Indravajrā. = - - - - - II, 57. III, 1—55. XI, 80. XV, 49. 50. XVI, 1—54. XVII, 1—59. XVIII, 18. 19. 29. 85.	176
3. Udgatā. XII, 1—54.	54
4. Anpacchandāsika. V, 17. XIII, 1—84. XVIII, 87.	36
5. Kṣamā. V, 18.	1
6. Jaladharamālā. V, 28.	1
7. Jaloddhatagati. V, 27.	1
8. Drutavilambita. V, 1—16. 19. 45. 47. 48. XIV, 64. XVIII, 1—12.	■
9. Puṣpitaḡrā. I, 45. II, 58. IV, 87. V, 32. 38. 40. 44. X, 1—62.	69
10. Prabhā. V, 21. XVIII, 16. 17. 20. 21. 26.	6
11. Pramitākṣarā. V, 20. 24. 25. VI, 1—45. XVIII, 14. 22. 28.	51
12. Prāharṣiṇī. V, 26. 84. 89. 50. 51. VII, 1—39. XII, 55. XVII, 61—63. XVIII, 86. 89.	50
13. Mattamayūra. XVIII, 28.	1
14. Madhyakṣema, Kuṭila. V, 31.	1
15. Mālinī. I, 46. III, 60. IV, 38. V, 52. VI, 47. IX, 78. XIV, 65. XVI, 62. 68. XVII, 64. XVIII, 44. 46. 48.	13

1) Die vier unten verzeichneten bilden mit den beiden Epen Kālidāsa's die sechs Mahākāvya „grossen Kunstepen“ der Indier. Schroeder, Ind. Ligt. und Cultur, p. 514.

2) Der Name des Bhāravi erscheint auf einer Inschrift aus dem Jahre 634 n. Chr. Der Dichter muss also früher gelebt haben, vielleicht im 6. Jh. Vgl. Max Müller, Indica, p. 382.

16. Rathoddhatā.	Summa
V, 22. XIII, 35—70. XVIII, 13.	88
17. Vamṣapatrapatita.	
V, 43.	1
18. Vamṣasthā.	
I, 1—44. III, 56. IV, 1—36. V, 35. VIII, 1—54.	
XIV, 1—63. XV, 51. 52. XVI, 55—61. XVII, 60. XVIII,	
31—83. 41. 42.	214
19. Vaktra.	
XI, 1—79. XV, 1—46.	125
20. Vasantatiloka.	
II, 59. V, 28—30. 33. 37. 41. 42. 46. 49. VI, 46. VII,	
40. VIII, 55—57. IX, 74—77. XI, 81. XIII, 71. XV, 53.	
XVI, 64. XVIII, 43.	24
21. Vaitaliya.	
II, 1—56. III, 57—59. XV, 47. 48. XVIII, 38.	62
22. Ālīnī.	
V, 36. XVIII, 24. 40.	3
23. Ākharīnī.	
X, 63. XVIII, 45. 47.	3
24. Svāgata.	
IX, 1—73. XVIII, 25. 27. 30. 34.	77

B. Bhaṭṭi-Kāvya¹⁾.

Ed. Calcutta 1828.

1. Aṣvalalita.	
VIII, 131.	1
2. Ārya (30 + 27).	
X, 14. 56.	2
Āryagiti (32 + 32).	
XIII, 1—25. 29—50.	47
3. Indravajrā	
I, 2—25. II, 1—5. 7—13. 20—46. 48—54. III, 1—	
55. X, 19. 22. 34. 35. 38. XI, 1—36. 39—45. XII, 1—35.	
XIII, 26—28. XIV, 1. 118. XVIII, 42. XXII, 24. 25.	271
4. Aupacchandāsika.	
X, 25. 27. 39. 40. 42. 43. XXII, 31.	7
5. Tanumadhya.	
X, 12. 16.	2
6. Totāka.	
X, 4. 5. 9.	3

1) Verfasst im Valabhi unter König Gṛdharaśena im 6. oder 7. Jh., dem Bhartṛhari zugeschrieben. Vgl. Weber, Ind. Litt., p. 213, Anm.

	Summe
7. Drutavilambita. X, 1. 6. 15. 18. XX, 30.	5
8. Nandana. X, 86.	1
9. Puṣpitaṅga. IV, 44. 45. V, 108. IX, 137. X, 80. 81. 44—55. 57 —72. XXII, 82.	35
10. Pṛthvi. VII, 108.	1
11. Pramitakṣara. X, 2. 3. 8. 26.	4
12. Prāharāṇakalikā. XII, 86. 87.	2
13. Prāharṣini. X, 18. 78. 74. XVII, 112. XX, 87. XXI, 22. 23. XXII, 26. 27.	9
14. Mandākranta. VI, 148. XIX, 80.	2
15. Malini. I, 26. 27. II, 55. III, 58. X, 17. 29. XI, 46. 47. XV, 128.	9
16. Rucirā. I, 1.	1
17. Vamṣasthā. II, 6. 19. 47. X, 11. XI, 87. 88.	6
18. Vaktra. IV, 1—49. V, 1—107. VI, 1—142. VII, 1—107. VIII, 1 —130. IX, 1—186. X, 7. 10. 20. 21. 87. XIV, 2—112. XV, 1—122. XVI, 1—41. XVII, 1—111. XVIII, 1—41. XIX, 1—29. XX, 1—86. XXI, 1—20. XXII, 1—29. 38. 84.	1206
19. Vaitāliya. X, 23. 1) 24. 28. 32. 38. 41.	5

1) Der Commentator Bharata Mallika bezeichnet das Metrum Vaitāliya (nach Flügel zu den Mātrābandas gehörig), welches im Bhāṭṭikāvya nur in der typischen Form: — — — — — a a c,
— — — — — b a d
erscheint, zu X, 23 mit dem Namen Sundarī und führt die Regel an: ayojor yadi sau jagat yujoh sabharā lgnu (so zu lesen statt dgau) yadi sundarī tadā d. h. die Formel des Metrums ist für die ungeraden Verse 2ajg, für die geraden sbrlg. Das Metrum Sundarī wird in der Chandomañjarī von Gāṅgādāsa unter den ardhastamavṛttini no. 6 (no. 189 der sämtl. Metra) angeführt. [Vgl. Brockhaus Ausg. des Werckhens in den Berichten der K. Sachs. Gesellschaft d. Wiss. 1854 p. 230]. Es wäre zu untersuchen, auf welchem System der Metrik diese Angabe beruht. Mallika folgt in der grammatischen Erklärung dem Vopadeva.

	Summa
20. Çardālavikṛtita.	2
XVI, 42. XXII, 29.	
21. Śragdhara.	1
XXII, 28.	
22. Zwei Metra, welche von Colebrooke nicht angegeben werden.	
XX, 21:	1
a ~ ~ ~ ~ ~ - - - - -	
b ~ ~ ~ ~ ~ - - - - -	
c ~ ~ ~ ~ ~ - - - - -	
d ~ ~ ~ ~ ~ - - - - - ')	
XXII, 85: ~ ~ ~ ~ ~ × 4.	1
Anm. Der Commentator Bharata Mallika schliesst das Gedicht mit Strophe 81, die Strophen 82—85 sind also vielleicht später hinzugefügt.	
C. Magha's Ciçupalabaddha ²⁾ oder das Magha-kāvya,	
ed. Vidyakara Miçra und Qyama Lala, Calcutta 1815.	
1. Āryagiti (32 + 32).	
IV, 48. 51.	2
2. Indravajra ~ ~ ~ ~ ~ .	
III, 1—81. IV, 1—18. 27. 35. 39. 63. VI, 69. 74.	
XIV, 86. XVI, 81. XIX, 118	108
3. Utsava.	
XIII, 69.	1
4. Udghata.	
XV, 1—128.	128
5. Aupacohandasika.	
II, 116. VI, 70. 72. 75. IX, 83. 85. XVI, 80. 85.	
XX, 1—75.	83
6. Kalahansa (Kujaja, Mallinatha ad Ciçup. 6, 78).	
VI, 78.	1
7. Citralekha.	
~ ~ ~ ~ ~ , ~ ~ ~ ~ ~	
VIII, 71.	1
8. Jaladharamala.	
- - - - - , ~ ~ ~ ~ ~	
IV, 80.	1
9. Jaloddhatagati.	
~ ~ ~ ~ ~	
IV, 54.	1

§) Nach Weber Ind. Litterat.-Gesch.² p. 218 Anm. vor Halayudha

(Fundo dos 10. Jh.).

10. Toṭaka.	Summa
VI, 71.	1
11. Dodhaka.	.
IV, 45.	1
12. Drutavilambita.	
II, 117. IV, 21. 82. 60. VI, 1—66 78.	71
13. Dhṛtaṣṛi.	

III, 82.	1
14. Puṣpitāgrā.	
I, 74. IV, 20. 29. 50. 56. VII, 1—73.	78
15. Pṛthvi.	
IV, 68.	1
16. Erabha.	
VI, 67.	1
17. Pramada.	

IV, 41.	1
18. Pramitakṣara.	
IV, 86. IX, 1—82.	88
19. Praharṣiṇi.	
IV, 26. 88. 58. 59. VIII, 1—70. IX, 84. XIV, 88.	77
XVI, 82.	
20. Bhramaravilasita.	

IV, 62.	1
21. Maṇjari.	

IV, 24.	1
22. Maṇjubhāṣiṇi.	

IV, 47. XIII, 1—68.	69
23. Mattamayūra.	

IV, 44. VI, 76.	2
24. Mandakranta.	
VII, 74. IX, 87. XVIII, 80.	3
25. Mahamalika.	

XI, 67.	1
26. Malini.	
II, 118. IV, 65. 68. VII, 75. X, 91. XI, 1—66. XX, 76.	72

27. Rathoddhata.	Summa
IV, 57. XIV, 1—85.	86
28. Rucira.	
XVII, 1—88.	68
29. Vamçapatrapatita.	
IV, 67.	1
30. Vamçastha.	
I, 1—78. IV, 88. IX, 86. XII, 1—76. XV, 129.	152
81. Vaktra.	
II, 1—115. XIX, 1—117.	282
82. Vasantatilaka.	
IV, 19. 22. 25. 28. 31. 34. 37. 40. 43. 46. 49. 52.	
55. 58. 61. 64. V, 1—68. VI, 77. 79. XIV, 87. XX, 77.	88
83. Vaitaliya.	
XVI, 1—79.	79
34. Vaiçvadevi.	
XIX, 119.	1
35. Çardûlavikrîdita.	
I, 75. XVI, 84. XVII, 69. XIX, 120.	4
36. Çalint.	
IV, 23. XVI, 88. XVIII, 1—79.	81
37. Çikharînt.	
V, 69.	1
38. Sragdharâ.	
XV, 180.	1
39. Sragvint.	
IV, 42.	1
40. Svagata.	
VI, 68. X, 1—90.	91
41. Hariint.	
XII, 77.	1

D. Naishadîya¹⁾.

Epos von Ort Harsha. Ed. Premasandra, Calcutta 1886
(Pûrva Naishadha) und Dr. Rôer Bibl. Ind. 1855 (The Uttara
Naishadha Charita, Part. I und II).

1. Acaladhîti oder Gityârya.

XXII, 148.	1
------------	---

1) Stammt aus dem 12. Jh. Vgl. Bühler im Journal Bombay
Branch E. As. S. X, 85.

2. Indravajra	Summa
III, 1—124. VI, 1—111. VII, 1—104. VIII, 1—104. X, 1—136. XII, 9. XIV, 1—88. XXII, 1—184.	805
8. Toṭaka.	
IX, 156.	1
4. Dodhaka.	
I, 148.	1
5. Drutavilambita.	
IV, 1—115. V, 134.	116
6. Puṣpitaḡra.	
II, 108. IV, 118—121. VIII, 107. XVI, 124. 125. XX, 158—160. XXI, 142. 143. 145—148. 150. XXII, 149.	19
7. Pṛtbvi.	
XIX, 89.	1
8. Mandakranta.	
IX, 155. XII, 57. XIX, 56. 62. 64.	5
9. Malini.	
II, 108—109. III, 133—136. VI, 112. IX, 158. X, 137. XII, 75. XIII, 54. 55. XIV, 99. XVI, 126—130. XIX, 60. XXI, 157.	21
10. Rathoddhata.	
XIV, 95. XVIII, 1—153. XXII, 135.	155
11. Vamṇastha	
I, 1—142. IX, 2—154. XII, 1—8. 13—17. 21—27. 31—35. 41—45. 50—55. 59—64. 68—72. 76—80. 86— 90. 103. 107—109. XV, 1—81. XVI, 1—128.	561
12. Vaktra.	
XVII, 1—219. XX, 1—157.	876
13. Vasantatilaka.	
I, 144. III, 125. 129. 131. IV, 117. VIII, 108. XI, 1—126. XII, 110. XIII, 1—53. XIV, 94. 96. 100. XXI, 121—141. XXII, 136—138.	218
14. Vaitalya.	
II, 1—101.	101
15. Ārdalavikriḡita.	
I, 145. II, 102. 104. 110. III, 126—128. 130. 136. IV, 116. 122. 123. V, 135. 136. 138. VI, 113. VIII, 109. IX, 157. 159. X, 138. XI, 128. XII, 10—12. 19. 20. 29. 30. 36—38. 40. 48. 53. 65—67. 74. 81. 83—85. 91—93. 96—99. 102. 104. 106. 111. 113. XIII, 56. XIV, 90. 101. 102. XV, 84—98. XVI, 131. XVII, 221. 222. XVIII, 155. XIX, 57. 58. 63. 65—67. XX, 161. 162. XXI, 151—156. 158. 159. 161. 164. XXII, 139. 140. 142—145. 147. 150. 151. 154. 155.	102

16. Çikharipi.	
XII, 46. 49. 82. XIV, 89. 92. 93. 97. XV, 83. XVII, 220.	
XXI, 163. XXII, 146. 162.	12
17. Sragdhara.	
II, 105. III, 132. V, 137. VIII, 105. 106. XI, 127.	
XII, 18. 28. 39. 47. 56. 73. 94. 95. 100. 101. 103. 112.	
XIV, 91. 98. XV, 82. XVIII, 154. XIX, 61. XXI, 144. 149.	
160. 162. XXII, 141.	28
18. Svāgata.	
V, 1—138. XXI, 1—120.	268
19. Haript.	
VII, 108. XIX, 1—55. XXII, 158.	57

V. Kāmāndakī-Nīti oder Kāmāndakīya Nītiśāstra¹⁾.

Die Grundzüge der Wehrverfassung von Kāmāndakī.

Ed. Rajendra Lala Mitra, Bibl. Ind. 1849—61.

1. Aparavaktra.	
3, 38. 4, 79. 80.	3
2. Anpacchandāsika.	
7, 34—36. 13, 94.	4
3. Indravajra.	
7, 20—22. 38. 9, 60. 73. 74. 76. 77. 11, 12. 12, 48.	
49. 13, 93. 15, 1—57. 17, 63. 18, 68. 19, 61.	73
4. Drutavilambita.	
14, 68.	1
5. Puṣpitaṅga.	
5, 92. 15, 61 ²⁾ .	2
6. Mālini.	
2, 43. 44. 3, 39. 13, 95. 14, 66. 67. 15, 60. 18, 69.	8
7. Vamṣastha	
1, 63—68. 2, 42. 3, 37. 4, 77. 78. 7, 57—59. 8, 87.	
9, 78. 10, 87—41. 15, 58. 59. 16, 40. 17, 64.	24
8. Vaktra.	
1, 1—62. 2, 1—41. 3, 1—36. 4, 1—76. 5, 1—91.	
6, 1—15. 7, 1—19. 23—33. 39—53. 8, 1—35. 9, 1—53.	
61—72. 75. 10, 1—36. 11, 1—11. 13—74. 12, 1—47.	

1) Von Rajendra L. M. in's 4. Jh. (?) gesetzt. Erinnert in Stil und Inhalt an die Dhāt-Saṅgita des Varāhamihira. Vgl. Weber, Ind. Litt., p. 290, Anm. 318.

2) 15, 61 enthält in pāda b eine Silbe am Schluss zu wenig: Pa-ram abhiyuktamanāḥ saṁnipatati ~ ~ ~ ~ ~ anstatt ~ ~ ~ ~ ~.

13, 1—92. 14, 1—65. 16, 1—39. 17, 1—62. 18, 1—67.	Summe
19, 1—60.	1068
9. Vasantatilaka.	
19, 62.	1
10. Vaitaliya.	
11, 75. 76.	2
11. Svagata.	
	1

VI. Lyrik.

A. Ghaṭakarpāra.

1. Ghaṭakarpāra, Gedicht von Ghaṭakarpāra¹⁾.

2. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

3. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

4. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

5. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

6. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

7. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

8. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

9. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

10. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

11. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

12. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

13. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

14. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

15. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

16. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

17. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

18. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

19. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

20. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

21. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

22. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

23. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

24. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

25. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

26. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

27. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

28. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

29. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

30. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

31. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

32. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

33. Ghaṭakarpāra, Ghaṭakarpāra.

1) Wie Kālidāsa einer der neun Edelsteine am Hofe des Vikramāditya von Ujjayini. Gehört also dem 6. Jh. an.

2) Wegen Verdachts der Unschtheit den echten Strophen nachgesetzt.

3) Von der Tradition dem Kālidāsa zugeschrieben, wohl mit Unrecht. Stenzler vermisse in demselben das für Kālidāsa charakteristische ethische Moment.

12. Vaktra.

I. 11. 13. 14. 16. 20. 29. 31. 60. 61. 68. 73. 74. 75.

II, 1. 11. 21. 24. 25. 43. 47. 56. 74. 83.

90. 94. IV. 6. 9. 12. 14. 20.

antatilaka.

0. 17. 21. 38. 58. 84. 92. II, 2. 15. 20. 26.

64. 65. 78. 79. 81. 94. 99. 100. III, 16.

70. 71. 75. IV, 5. 8.

tālīya.

57.

dūlavikrīḍita.

12. 15. 25. 35. 36. 40. 48. 50. 64. 65. 67.

86. 89. 95. 97. II, 3. 12. 13. 16. 17. 18.

37. 32. 34. 41. 44. 45. 52. 57. 66. 67. 69.

72. 85. 86. 89. 90. 91. 93. 96. III, 1. 4. 5.

21. 22. 27. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 40. 41.

3. 47. 48. 50. 52. 60. 64. 65. 66. 72. 73. 74.

1. 33. 31. 92. 95. 96. 97. 98. IV, 1. 4. 7.

ślīṣa.

40. III, 30.

kharīṣa.

39. 40. 44. 45. 51. 52. 63. 79. 88. 94. 96.

1. 29. 36. 37. 54. 55. 61. 77. 79. 92. III, 3.

17. 19. 20. 28. 49. 51. 59. 61. 62. 77. 78.

39. 100. IV, 16. 24.

agdhara.

47. 49. 59. 63. 69. 70. 76. II, 59. 60. 98.

37. 38. 58. 88. IV, 25.

im. harīṣa.

I, 30. 33. 39. II, 9. 28. III, 23. 58. IV, 17.

E. Amaru-Ṣataka.

Aus dem Kāvya-Saṅgraha, p. 192—210.

1. Drutavilambita.

51. 60.

2. Mandakrānta.

34. 56. 65.

3. Malini.

85. 90.

4. Vaktra.

63. 100.

5. Vasantatilaka.

1. 49. 52. 68. 69. 86. 89. 94. 95. 98. 99.

Summe

37

85

2

101

3

48

18

■

2

3

2

2

11

174 (11. 12.) 195.¹⁾ 246. 248. 250. 251. 260. 282. 285. Summe
295. 323. 328. 338. 28

Giti (30 + 30)²⁾.

p. 13 (2 v. u.). 20. 5. 48. 50. 65. 75. 83. 95. 96.
100. 106.³⁾ 117. 121. 122. 127. 4 u. 13. 128. 136. 138.
154. 169. 171. 178. 204. 217. 241. 242. 276. 316. 320.
324. 325.

Udgiti (27 + 30).

p. 110. 140. 152.⁴⁾ 272.⁵⁾ 281.⁶⁾ 292. 327.

Upagiti (27 + 27).

p. 91.⁷⁾ 187. 151.⁸⁾ 162. 166. 174 (7. 8.). 190.
289. 299. 325. 337.

2. Indravajrā = - - - - -

p. 19. 25. 94. 97. 101. 146. 152 und 158.¹⁰⁾ ■
291. 318. 324.

mukhokamala anurabha valanmadbhukara sambhrama vilo

- - - - -

1) Der erste Glokārdha enthält am Anfang statt vier
Moran (- -):

lha cikhamaga kipa panar api patito 'si paçya daurbhāg

- - - - -

2) Dazu eine Prakṛt-Giti.

p. 19 (2. 3.). Der zweite Glokārdha derselben lautet ab-

eso kalapamūsahe mārukamāro uvaī vāsaṃdo

- - - - -

Es ist statt uvaī uvaī zu lesen, wodurch der Glokārdha

nung kommt.

3) Der erste Glokārdha schließt mit einer in zwei Klie-

gelsten Länge anstatt einer syllaba anucapa:

matvāgamam priyāyā so 'haṃ madantakūlah anuciccha

- - - - -

4) Im zweiten Glokārdha enthält gāya 3 eine Kürze

einer Länge:

tēna viyuktayādya mallikayā jivitena vā kipa ma

- - - - -

5) Die bei Jivānanda in falschen Absätzen gedruckt

muss lauten:

ośā tu paçalima jambūphalokhaṇḍapratipāyā

kāḥ kōkilaavadhivā na sakhe sakhyāḥ svarāḥ ahl anigdhāḥ |

6) Im zweiten Glokārdha muss pārjāta^a statt pārjāta^o gelesen

werden, denn ist die Strophe in Ordnung.

7) Der zweite Glokārdha weicht von der Norm ab:

prōṣṭamanurāgadhānāp manā lva anarīṇyā viddham

- - - - -

8) Der erste Glokārdha wird erst richtig, wenn man statt mayā-

nupādaṃ liest mayānupadaṃ.

9) Dem zweiten Glokārdha fehlt die charakteristische kurze Silbe

an Stelle des sechsten gāya:

haḥavalmukhyamito me mugdhā viçambhagapāyā

- - - - -

10) p. 158 eine Halbstrophe:

| | |
|---|-------|
| 203. 205. 218. 220. 223. 226. 236. 287. 288. 240. 248. | Summa |
| 246. 249. 252. 266. 271. 272. 281. 284. 288. 290. 294. | |
| 296. 301. 303. 305. 308. | 37 |
| 13. Rathoddhata. | |
| p. 25. 29. 34. 84. 189. 216. 217. 282. 286. 335. | 10 |
| 14. Rucira. | |
| p. 43. | |
| 15. Vanṣasthā. | |
| p. 227. 266. 332. | |
| 16. Vaktra. | |
| p. 17. 20. 89. 58. 61. 140. 168. 270. 291. | |
| 330. 333, 11 u. 17. 335. | |
| 17. Vasantatilako. | |
| p. 10. 13. 21. 24. 25, 13—26, 3. 31. 32. 10. | |
| 40. 43, 9 u. 14. 44. 49, 1 u. 7. 61. 65. 72. 10. | |
| 108. 125. 145. 148. 147, 14 u. 20. 149. 151. | |
| 159. 168, 11 u. 22. 164. 168. 170. 172. 173, | |
| 175, 13 u. 21. 177. 179. ¹⁾ 180, 1 ²⁾ u. 7. 181. 18 | |
| 192. 193. 194. 199. 202, 9, 13. 19. 204. 212. | |
| 1 u. 15. 231. 232, 14 u. 20. 236. 242. 245. | |
| 250. 255. 256. 259. 262. 287. 263. 269. 27 | |
| 273. 277, 1 u. 13. 278. 279, 4 u. 9. 283. 285. | |
| 295. 299. 301, 1. 7. 18. 303. 304. 305. 306. 30 | |
| 1. 6. 18. 311. 314. 317. 319, 4 u. 13. 321, 3 | |
| 323. 325, 7 u. 17. 332. 334. | |
| 18. Ārdḍlavikrīḍita. | |
| p. 8. 6. 15. 16. 18. 23. 27. 28. 29. 33. | |
| 42. 44. 45. 52. 59. 61. 64. 65. 71. 75. 81. 92. | |
| 115, 6 u. 16. 117. 130, 2 ³⁾ u. 8. 131. 134. 135. | |
| 149. 156. 158. 166. 169. 173. 176. 177. 178. 179 | |
| 180. 187. 189. 193. 201. 204. 205. 206, 12 u. | |
| 215. 217. 228, 5 u. 14. 234. 245. 247. 260. | |
| 265. 268. 274. 275. 276. 287. 298. 304. 306. | |
| 322. 331. 337. 338. | |
| 19. Ālīnī. | |
| p. 94. 157. 174. 203. | 4 |

1) pāda a abwechselnd vom Schenke — — — — —
diviṣṭadurviṣṭaviryabhṛtāḥ parāṇāḥ

2) pāda d zu lesen:
kravyādapāṇa vṛtadhā na paphā (statt bhā) la mārddhā

3) In pāda c zu lesen:
vṛtagraṇthīṇa stāt vṛtagraṇthīḥ.

| | |
|---|-------|
| 20. Çikharinl. | Samme |
| p. 30. 36. 47. 51. 54. 103. 113. 119. 182. 149. 171. | |
| 217. 234. 246. 254. 267. 273. 280. 288. 292. 300. | 21 |
| 21. Sragdharā. | |
| p. 1. 4. 5. 9. 14. 99. 140. 148. 162. 165. 166. 169. | |
| 175. 176. 189. 206. 208. 215. 216. 260. 264. 268. 297. 311. | 24 |
| vāgata. | |
| (10. 11). 320. | 2 |
| arinl. | |
| 78. 107. 114. 160. 171. 209. 239. 255. 264. | |
| 4. 268. 276. 280. 282. 284. 309. | 12 |

B. Ratnāvalī⁴⁾.

pollar's Ausgabe in Böhtlingk's Chrestomathie.

anzahl beigeschriebene Zahl bedeutet die Strophen-
folge auf der betreffenden Seite.

rya (30 + 27).

1. 295, 1. 296, 2. 297, 2. 308, 1. 304, 2. 307, 1.

Prākṛt-Āryā⁵⁾.

p. 299, 1. 321, 3. 4. 323, 1. 2.

Prākṛt-Giti⁵⁾.

p. 293, 3.

dravajrā ~ ~ ~ ~ ~

1.

spitāgrā.

4.

Strophe gleicht der Commentar des Rāṅganātha Ācāryya.
König Çriharāḍaḍa von der Indischen Tradition an-
sonst wie die Dramen Nāgānanda und Priyadarçika (erste
henten Jh.). Nach Hall ist Bāṇa der Verfasser, nach
a. Vgl. hierüber Schroeder, Indiens Literatur und Cultur,

3) Die Prākṛt-Strophen der Ratnāvalī sind im Mahārāṣṭri-Dialekt
verfaßt, vgl. Cappeller in Böhtlingk's Chrest.⁶⁾ p. 330, Anm.

4) p. 321, 4 Çlokārḍha a:

kṛm ānṛayā mīāko u. a. w. mit kurzem o zu lesen:

~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~

Vgl. Bollensen, Uṛvaçl, p. 524 (Prākṛta-Piṅgala): m und o nackt, d. h.
ohne Anuvāra, am Ende eines Wortes sind (beliebig) kurz (oder lang).

5) p. 293, 3:

a. lṛa paçṭimaṇ mahumāso jayasaṇa blaṣṭm kuṇaṭ maṣṭm |

b. paçṭhā vṛjhaṭ kāmō laddhappasareṇim kuṣṭhabāpṇim ||

~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ |

~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ |

„blaṣṭm“ in çlokārḍha a und „paçṭhāpṇim“ in çl. b sind mit kurzer
Endsilbe zu lesen. Vgl. Klatt, ZDMG, XXXIII, p. 481.

4. Prthvi.
p. 806, 1. 826, 1.
5. Praharṣiṇi.
p. 802, 1.
6. Malini.
p. 804, 4, 818, 2. 825, 2.
7. Vaktra.
p. 296, 8. 801, 1. 808, 2. 806, 8. 810, 2.
820, 1. 825, 1. 826, 2.
8. Vasantatilaka.
p. 291, 8. 292, 4. 296, 1. 806, 2. 811, 2. 814, 2.
819, 2. 8. 826, 8.
9. Ārdālavikrīḍita.
p. 290, 1. 2. 8. 292, 1. 8. 294, 1. 297, 1. 8. 298, 1.
300, 1. 804, 1. 808, 2. 810, 1. 8. 818, 2. 814, 2. 816, 1.
817, 1. 819, 1. 821, 2. 828, 1. 827, 1. 829, 1.
10. Ālini.
p. 291, 2.
11. Ākharṣiṇi.
p. 804, 8. 808, 1. 810, 4. 811, 8. 815, 1. 820, 1.
12. Śragdhara.
p. 290, 8. 292, 2. 293, 4. 294, 2. 299, 2.
312, 1. 821, 1. 822, 8. 824, 1. 829, 2.
18. Harṣiṇi.
p. 812, 2.
14. Prakṛt-Mātravṛtta, gereimt¹⁾.
p. 298, 1. 2.

C. Nāgānanda²⁾.

Ed. Calcutta samvat 1921 (1865).

1. Ārya (30 + 27).
18. 22. 23. 26. 41. 45. 48. 53. 60. 67. 71. 74. 76.
81. 95. 109.

1) p. 398.

1. kusumāhapiḍḍhaḥ maṇḍitabāhuḥ
śikhilamāggaghaṇḍāṇāṁ dāhīpavapāḥ ||
----- | ----- 19 + 19 Moren
----- | ----- 19 + 19 Moren
2. virāhavivāḍḍhaḥ kaṇḍilapīḍḍhaḥ
padīvalapāṇamāṭhaḥ tummaṁ juvalatthāḥ ||
----- | ----- 19 + 19 Moren
----- | ----- 19 + 19 Moren

Die bekannten Mātravṛttas: Vaitāliya, Anpachandasika und Mātrāsamaka enthalten mindestens im pēda 14 oder 16 Moren. Die hier vertretene Variante von 12 Moren steht am nächsten den Mātrāsamaka-Metren, vgl. Weber, Ind. Stud. VIII, p. 814.

2) Vgl. Anm. 2, S. 41. Cowell vermuthet als Verfasser Dhāvaka, der am Hofe des Ākharṣa Anfang des siebenten Jh. lebte. Auch

Samya

2

16

7. Sragdhara.

I, 2. 9. 12. II, 2. 4. III, 12. IV, 5. 12.

Summe

8

E. Pārvatīparinaya.

Drama von Bāṇa.

Ed. Glaser, Wiener Sitzungsberichte 1888, Bd. 104, 1.

1. Ārya (80 + 27).

I, 4. 6. II, 4. 14. III, 16. IV, 10. V, 11. 18.

Gītī (80 + 80).

I, 2. 10. 15. 18. II, 6. 12. III, 4. 7. 11. 18.

9. 16. 17. V, 12. 18. 14. 15. 19. 20. 21. 22. 27.

30. 32. 33.

Prakṛt-Gītī.

III, 16. IV, 8. 15. 9)

2. Indravajrā ॐ - - - - - 2.

I, 16. 19. 20. II, 9. 11. III, 8. IV, 11.

3. Anpacchandāsika.

V, 4.

4. Puṣpitaṅga.

I, 12. 17. IV, 18. V, 26.

5. Praharsinī.

V, 5.

6. Mandākṛanta.

II, 1.

7. Malinī.

I, 18. II, 8. III, 9.

8. Rathoddhata.

III, 12.

9. Vamṣasthā ॐ - - - - - 2.

IV, 18. V, 26 6).

10. Vaktra.

I, 8. 5. 22. II, 7. 10. 15. III, 1. 14. IV, 14. V, 18.

1) Der zweite (lokārtha) weicht ab:

tava hastādāhincaturatapaśā hl kṛtoyam aamt dājananā

- - - - -

2) Der zweite (lokārtha) weicht ab:

gatvā prativāhiṇi rājati gaphatī nīvartamāneva

- - - - -

3) Weicht erheblich vom Normalschema ab:

yap kku kuvvanti pīamā saakvvi matikāṇā yamakāram
tan gīraṇ pīndato kīpi pu tūha jīhā ṇa hoī pībbhīṇā

- - - - -

- - - - -

4) pīda 2 abweichend:

ācāramāpām api dāramakāṇām

- - - - -

es fehlt eine Länge nach der Cäsur.

| | |
|---|-------|
| 11. Vasantatilaka. | Samme |
| I, 11. 14. 21. II, 8. 13. III, 2. 5. 8. 10. IV, 1. V, 3. 31. 34. | 18 |
| 12. Ārdulavikṛīḍita. | |
| I, 1. 7. 8. 9. II, 2. 5. 16. III, 6. 17. IV, 2. 7. 12. 23. 24. 35. | 18 |
| Prakṛt-Ārdulavikṛīḍita. | |
| IV, 5. | 1 |
| 13. Bṛagdhara. | |
| V, 1. 3. 9. 36. | 4 |
| F. Mudrarākṣasa ²⁾ . | |
| Drama von Viṣṇubhadatta. | |
| Ed. Kaṣināth Trimbak Telang, Bombay 1884. | |
| 1. Arya (80 + 27). | |
| I, 3. 3. 9. II, 19. | 4 |
| Prakṛt-Arya. | |
| I, 17. 18. II, 1. 11. IV, 1. 18. 19. V, 1. 2. 9. VI, 4. VII, 1. 2. 3. | 14 |
| Abweichend IV, 20. ³⁾ und VI, 2 ⁴⁾ . | 2 |
| 2. Madravajrā | |
| IV, 18. V, 8. | 3 |
| 3. Aupacchandāsika. | |
| 20. 11. | 2 |
| 4. Abt. vom Normalschema | |
| als nur pāda c und d diese Form haben. Dagegen enthalten a und b statt 8 Kürzen in der Mitte nur 6: | |
| abhyantāp vicitrāḥ pratibhavam iha gṛāyastoreṣṇām | |
| abhyantāp samantādgagatalalīhā ketanāntāp patākāḥ | |
| Wilson 11. oder 12. Jh., nach Fischer Anfang des 11. Jh. | |
| Kaṣināth Trimbak Telang setzt es ins 7. oder 8. Jh. | |
| nimmt ihm bei und sucht zu beweisen, dass Viṣṇubhadatta | |
| Zeitgenosse Hsien Tsang's gewesen sei, also im 7. Jh. | |
| gelebt habe. Vgl. Hillebrandt, ZDMG. XXXIX, p. 180—182. Jacobi | |
| (Wiener Z. f. K. M. II, 212) hat jetzt sehr wahrscheinlich gemerkt, | |
| dass Viṣṇubhadatta in der 2. Hälfte des 9. Jh. lebte. | |
| 5) IV, 20: lagge hoḥ aulagge somammi gahammi jai vi dailagge | |
| valael dīhap siddhīp candassa balapa gacchaṇṭa | |
| ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- | |
| ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- | |
| Versuche der Reconstruction siehe bei Hillebrandt l. c. | |
| 6) VI, 2: samāḍave tāsēḥap gehāṇave suhāṭṭāp | |
| hīaṭṭhāp viḥavā vīrahe mīṭṭāp dāṇandi | |
| ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- | |
| ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- | |
| Der erste Glokārḍha nach Hillebrandt zu lesen: | |
| samāṭventā āvāṇeṇ gehāṇave rāṭventā. | |
| Der zweite Glokārḍha kommt in Ordnung, wenn die Endsilben āp | |
| als Kürzen (durch Nasalschwinden) aufgefasst werden. | |

| | |
|--|-------|
| 4. Puṣpitaḡra. | Summe |
| I, 4. | 1 |
| 5. Prāharṣiṇī. | |
| I, 7. III, 12. V, 18. | 3 |
| 6. Mandākṛāntā. | |
| VI, 18. | 1 |
| 7. Malinī. | |
| III, 15. 25. | 2 |
| Prākṛ-Malinī. | |
| VI, 1. 9. | 2 |
| 8. Rucirā. | |
| II, 8. V, 6. | 2 |
| 9. Vamṣasthā v - - - - - | |
| IV, 14. | 1 |
| 10. Vaktra. | |
| I, 8. 16. 28. 24. II, 20. 21. III, 28. 38. IV, 8. 9. 10. | |
| V, 14. 17. VI, 15. 17. VII, 7. 8. 12. 18. 17. 18. | 29 |
| 11. Vasantatilaka. | |
| I, 8. 10. 26. II, 6. 8. 17. III, 9. 17. 18. 24. 34. | |
| IV, 6. 11. 17. V, 7. 16. VI, 7. 13. VII, 14. | 16 |
| 12. Ārdulavikṛīḍita. | |
| I, 12. 14. 15. 22. 25. II, 4. 5. 9. 12. 13. 15. 16. 18. | |
| 20. 22. III, 1. 2. 5. 13. 14. 26. IV, 5. 15. V, 5. 10. 13. | |
| 18. 20. 21. 24. VI, 5. 8. 10. VII, 4. 5. 6. 9. 15. 17. | 39 |
| 13. Ākharīṇī. | |
| I, 13. II, 7. 10. III, 3. 4. 7. 8. 11. 16. 20. V, 21. 12. | |
| VI, 6. 11. 12. 14. 16. | 16 |
| 14. Śṛagdhara. | |
| I, 1. 2. 4. 20. II, 14. III, 10. 19. 20. 21. 22. 24. 27. | |
| 28. 31. IV, 8. 7. 12. 16. 21. V, 11. 19. 23. VI, 9. 20. | |
| VII, 19. | 25 |
| 15. Hariṇī. | |
| III, 6. IV, 2. VI, 19. | 8 |

G. Bhavabhūti's¹⁾ Dramen.

a. Mālatīmādhava.

Ed. Bhāṇḍārkar, Bombay 1876.

| | |
|---|---|
| 1. Aparavaktra. | |
| IX, 127. | 1 |
| 2. Ārya (80 + 27). | |
| I, 86. III, 80. VI, 144. IX, 824. X, 16. 74. 76. 114. | 8 |

1) Lebte unter Yaśodarmā von Kānyakubja, der in der ersten Hälfte des achten Jh. regierte. Vgl. Max Müller, *Indien in seiner Weltgeschichte*, Bedeutung, p. 256—258. Siehe jetzt Huth, *Die Zeit des Kalidāsa*, S. 11.

| | | |
|---|---|----|
| 3. Indravejra | I, 24. 82. 83. 802. III, 87. 97. IV, 101. VI, 6. IX, 155. X, 88. | 10 |
| 4. Aupacchandāsika | III, 159. | 1 |
| 5. Dandaka. | | |
| ----- (6 Kürzen + 16 Amphimacer). ----- | | |
| 6. Avilembita. | | 1 |
| 7. Narkutaka. | III, 171. IV, 116. VIII, 171. X, 109. | 4 |
| 8. Puspitagra. | V, 197. IX, 102. | 2 |
| 9. Pūṣṭi. | 14. 147. 198. III, 174. V, 88. | 4 |
| 10. Prāharsini. | III, 216. VIII, 92. IX, 202. 227. | 4 |
| 11. Pūṣṭi. | I, 380. 344. III, 211. V, 11. 150. IX, 80. | 6 |
| 12. Pūṣṭi. | I, 363. II, 117. III, 68. V, 46. IX, 272. 319. | 6 |
| 13. Māṇḍakranta. | I, 12. 102. 825. II, 123. III, 101. IV, 66. V, 115. VI, 7. VII, 247. VIII, 17. IX, 114. 140. 146. 292. X, 80. | 15 |
| 14. Mālini. | I, 100. 218. 241. 245. 879. II, 185. III, 70. 165. 200. IV, 10. V, 2. VI, 211. VIII, 9. 185. 195. IX, 80. 84. 135. 158. 344. X, 59. | 21 |
| 15. Māthodhata. | IX, 119. X, 121. | 2 |
| 16. Vamṇastha. | VII, 108. X, 85. | 2 |
| 17. Vakra. | I, 68. 91. 98. III, 80. V, 78. 119. 814. VI, 147. IX, 382. 387. X, 20. 45. 180. 155. | 14 |
| 18. Vasantatilaka. | I, 88. 75. 159. 169. 188. 196. 212. 224. 287. 254. 270. 817. 874. II, 165. III, 55. IV, 182. V, 175. 206. VI, 84. 118. 128. 166. 178. 180. 218. 281. VII, 194. 199. 210. VIII, 26. 44. 111. 208. IX, 8. 12. 18. 74. 122. 174. 215. 242. 280. 297. 327. 347. X, 4. 66. 140. 144. | 49 |
| 19. Vaitaliya. | IX, 111. | 1 |
| 20. Vardulavikriṣṭa. | I, 5. 42. V, 7. 42. 51. 60. 67. 79. 89. 100. 108. 182. 146. 182. 187. VI, 24. 48. 246. VIII, 65. 159. 164. IX, 89. 87. 91. 97. 179. 184. 196. 288. X, 168. 197. 208. | 62 |

| | |
|---|-------|
| 20. Galini. | Summe |
| VI, 226. IX, 221. | 2 |
| 21. Gikharini. | |
| I, 95. 189. 259. 268. II, 76. 148. 196. 207. 221. | |
| III, 86. IV, 76. 80. 106. 187. V, 192. 228. VI, 69. 191. | |
| IX, 47. 166. 286. | 21 |
| 22. Bragdhara. | |
| I, 1. V, 15. 95. 91. 95. IX, 170. | 6 |
| 23. Harini. | |
| I, 154. 882. II, 92. III, 82. V, 28. 164. VI, 60. IX, 53. | |
| 62. 67. 266. X, 205. | 12 |

b. Mahāvīracarita.

Ed. Trithen, London 1848.

| | |
|--|----|
| 1. Ārya (80 + 27). | |
| II, 24. VII, 9. 24. | 3 |
| Giti (80 + 30). | |
| VI, 58. | 1 |
| 2. Indravajrā | |
| Procl. 8. I, 19. 38. 49. 58. II, 1. 12. 43. III, 7. IV, 9. 10. | |
| V, 4. 18. 48. 57. VI, 29. 43. VII, 2. 17. 18. | 20 |
| 3. Anupacchandāsika. | |
| IV, 5. | 1 |
| 4. Puspitāgrā. | |
| III, 30. IV, 32. VI, 47. | 3 |
| 5. Prithvi. | |
| II, 28. V, 26. VI, 9. VII, 5. | 4 |
| 6. Praharṣini. | |
| I, 85. III, 21. IV, 15. V, 8. 15. VI, 14. 26. 29. VII, 8. | 9 |
| 7. Maudakranta. | |
| I, 86. II, 2. 4. 25. 26. 41. III, 28. 25. 26. 28. 44. | |
| 47. V, 10. VI, 87. 44. 45. 58. | 17 |
| 8. Malini. | |
| Procl. 7. II, 27. 44. 49. III, 4. 5. 14. V, 40. 41. 42. 47. | |
| VI, 27. VII, 1. | 18 |
| 9. Rathoddhata. | |
| II, 87. III, 38. | 2 |
| 10. Vamṣastha | |
| III, 9. | 1 |
| 11. Vaktra. | |
| Procl. 1. 2 a u. b. 3. 4. I, 1. 5. 6. 7. 8. 10. 11. 12. | |
| 18. 14. 17. 20. 22. 28. 27. 28. 29. 32. 38. 39. 40. 48. | |
| 47. 48. 51. 52. II, 8. 5. 7. 10. 14. 42. 46. 47. III, 2. 6. | |
| 8. 10. 12. 18. 19. 20. 38. 39. 45. 46. IV, 2. 4. 18. 16. | |
| 28. 24. 26. 27. 33. 34. 36. 37. 39. 40. 42. 43. 44. 46. | |
| 47. 48. 49. 51. 52. 54. 55. 59. 60. V, 6. 7. 8. 9. 11. 12. | |

| | |
|--|-------|
| 18. 17. 20. 24. 27. 30. 31. 35. 36. 38. 43. 50. 52. 59. 60. | Summa |
| VI, 2. 8. 5. 6. 13. 18. 19. 21. 39. 40. 50. 55. 60. VII, 4. 6. | |
| 7. 15. 19. 20. 22. 23. 28. 28a. 30. 31. 33. 34. 35. 38. 39. | 129. |
| 12. Vasantatilaka. | |
| Proh. 5. 6. I, 18. 30. 31. 46. II, 29. 31. 34. 35. 38. | |
| 39. 40. III, 11. 15. 16. 22. 29. 31. 42. 44. IV, 8. 12. 20. | |
| 21. 29. 35. 50. 56. V, 25. 29. 54. 56. 61. VI, 46. VII, 8. | |
| 11. 25. 26. | 39 |
| 18. Ārdilavikrīdita. | |
| I, 4. 9. 16. 24. 25. 26. 37. 44. 45. 50. II, 6. 8. 9. 13. | |
| 18. 19. 20. 21. 22. 28. 32. III, 36. 45. III, 1. 3. 13. 35. | |
| 37. 40. 48. 48. IV, 3. 6. 11. 14. 17. 23. 25. 30. 31. 38. | |
| 41. 57. 58. V, 1. 2. 13. 19. 21. 22. 23. 38. 37. 39. 46. | |
| 49. 51. 55. 62. 68. VI, 1. 17. 20. 28. 24. 31. 41. 57. 59. | |
| VII, 10. 12. 18. 27. 40. | 75 |
| 14. Ālīni. | |
| I, 15. 41. IV, 45. VII, 21. | 4 |
| 15. Āikharīni. | |
| I, 2. 8. 34. II, 15. III, 24. 27. 36. 41. IV, 1. 7. 13. | |
| 19. 59. V, 5. 14. 28. 58. VI, 8. 15. 22. 30. 34. 39. 49. | |
| 52. 54. 62. VII, 14. 29. 32. 36. | 31 |
| 16. Śragdhara. | |
| II, 16. 17. 43. III, 32. V, 32. 44. 45. 53. VI, 4. 7. | |
| 10. 11. 12. 16. 25. 32. 33. 35. 38. 42. 48. 51. 56. 61. 63. | |
| VII, 16. 37. 41. | 28 |
| 17. Harīni. | |
| I, 42. II, 11. 30. III, 17. IV, 28. | 5 |

c. Uttararamacarita.

Ed. Premacandra Tarkavāgīṣa, Calcutta 1862.

| | |
|--|----|
| 1. Ārya (80 + 27). | |
| 80. 147. | 2 |
| 2. Indravajrā ~ ~ ~ ~ ~ | |
| 11. 28. 34. 37. 75. 81. 97. 103. 148. 155. 166. 172. | 12 |
| 3. Anupacchandāsika. | |
| 122. | 1 |
| 4. Drutavilambita. | |
| 72. 102. | 2 |
| 5. Puṣpitaṅga. | |
| 55. 66. 95. 120. 144. | 5 |
| 6. Pṛthvi. | |
| 120. 139. 168. | 3 |
| 7. Praharṣiṇi. | |
| 18. 20. 27. 30. 79. 119. 129. | 7 |
| 8. Manjubbhaṣiṇi. | |
| 18. 58. 141. 149. 160. | 5 |

| | Summe |
|---|-------|
| 9. Mandakrāntā. | |
| 21. 42, 1 u. 2. 46. 54. 62. 76. 77. 114. 124. 145. | |
| • 153. 167. | 18 |
| 10. Malini. | |
| 15. 16. 17. 44. 45. 58. 66. 68. 69. 89. 119. 120. 125. | |
| 146. 154, 2 u. 4. | 16 |
| 11. Rathoddhata. | |
| 24. 29. | 2 |
| 12. Vāṇṇasthā = - - - - - | |
| 154 (9). | 1 |
| 13. Vaktra. | |
| 1. 2. 3, 1 u. 2. 4, 1 u. 2. 6. 8. 9. 10. 12, 1 u. 2. | |
| 14, 1. 3. 4. 20. 27. 28. 29. 30, 1 u. 2. 31, 1 u. 2. 36. | |
| 39. 40. 41. 42. 48. 44, 1 u. 2. 46. 50. 52. 55. 56. 57. | |
| 60. 65. 78. 75, 1 u. 2. 87. 94. 97. 98. 118. 116. 117. 122. | |
| 127. 128. 129. 130, 1 u. 2. 131, 1 u. 2. 132. 134. 135. | |
| 140. 142. 143. 145. 152, 1 u. 2. 154. 156. 157, 1. 2. 4. | |
| 158. 160. 161. 163. 164. 166. 168, 1 u. 2. 169, 1. 2. 3. | |
| 170, 1. 2. 3. 171. 172. 173. 174. | 89 |
| 14. Vasantatilaka. | |
| 5. 7. 10. 15. 23. 41, 1 u. 2. 45, 2 u. 3. 55. 58, 1 u. 2. | |
| 67. 70. 72. 88. 96. 112. 118. 123. 124. 131. 136. 144. | |
| 149. 151. | 26 |
| 15. Ārdālavikrīḍita. | |
| 26. 40. 48. 47. 48. 63. 77. 83. 84. 90. 96. 103. | |
| 105. 109. 113. 121. 126. 129. 132. 136. 138. 150. 160. 177. | 25 |
| 16. Ālanti. | |
| 27. 51. 104. 135. 196. | 5 |
| 17. Ākharipi. | |
| 17. 18. 23. 24. 33, 1 u. 2. 46. 47. 60. 73. 80. 84. | |
| 94. 98. 100, 1 u. 2. 101, 1 u. 2. 107. 123. 127. 131. 146. | |
| 148. 155. 156. 157, 3 u. 5. 159, 1 u. 2. | 80 |
| 18. Haripi. | |
| 14. 15. 25. 68. 69. 74, 1 u. 2. 105. 133. | 9 |
| H. Ventsamphāra ¹⁾ . | |
| Drama von Nārāyaṇa Bhaṭṭa. | |
| Ed. Grill, Leipzig 1871. | |
| 1. Āryā (80 + 27). | |
| 4. 5. 6. 20. 128. 133. | 6 |

1) Nach Grill im 6. Jh. abgefaßt. Nach Weber jedenfalls im 10. Jh. bekannt und beliebt, wenn auch seine Entstehungszeit nicht näher bestimmt werden kann; Lit. C. B. 1873, p. 412.

| | |
|--|-------|
| 2. Indravajrā = - - - - - | Summa |
| 161. | 1 |
| 3. Anupachandasika. | |
| 96. | 1 |
| 4. Drutavilambita. | |
| 47. | 1 |
| 5. Puṣpitaḡra. | |
| 59. 105. | 2 |
| 6. Praharṣint. | |
| 65. 80. 92. 181. | 4 |
| 7. Malini. | |
| 42. 98. 138. 143. 156. 194. 201. | 7 |
| 8. Vaktra. | |
| 9. 13. 14. 16. 17. 18. 19. 26. 80. 81. 40. 41. 30. 67. | |
| 70. 71. 79. 81. 84. 88. 90. 94. 95. 96. 99. 101. 102. 106. | |
| 109. 111. 118. 116. 121. 123. 129. 132. 134. 136. 137. | |
| 140. 141. 144. 147. 150. 153. 164. 168. 169. 172. 173. | |
| 187. 190. 191. | 53 |
| 9. Vasantatilaka. | |
| 7. 8. 15. 21. 22. 33. 38. 49. 52. 54. 63. 65. 66. 68. | |
| 74. 82. 83. 97. 107. 108. 110. 112. 119. 120. 130. 133. | |
| 139. 143. 154. 158. 162. 167. 179. 180. 181. 188. 192. | |
| 193. 196. | 39 |
| 10. Vaitāliya ¹⁾ . | |
| 82. | 1 |

1) Dazu zwei Prakṛt-Vaitāliya p. 83, welche Grill beide mit 56 bezeichnet hat. Stenzler hat sie durch 56a und 56b unterschieden, weil es offenbar zwei verschiedene Strophen sind. Somit enthält das Vopīṣamhāra nicht 203, sondern 204 Strophen.

56a: a - - - - - / h - - - - -
o - - - - - / d - - - - -
o - - - - - / - - - - -

o beginnt anīṣam a pibhmi, indem die Endung am vor Vokal als Länge gilt. Vgl. Klatt EDMG. XXXIII, p. 4.

56b: paccaggahaddham paṇṇaḥ
jaṭṭhaṃ lūhila a lumbhaḥ |
tā oḥ maha paṇṇaḥ
khaṇṇamettam eva lūh paṇṇaḥ |

a - - - - -
b - - - - -
o - - - - -
d - - - - -

In p. a ist oḍḍham mit kurzer Endsilbe zu lesen (indem Anuvāra verschwindet), vgl. Weber, Ueber das Saptacatakam des Bāla p. 47 n. 52. In p. d hat die Hdschr. ā paṇṇaḥ. Stenzler vermuthet, dass zu lesen ist: khaṇṇamettam eva lūh paṇṇaḥ - - - - -

| | |
|--|-------|
| 11. Ārdulavikriḍita. | Summa |
| 2. 12. 24. 25. 28. 29. 35. 39. 43. 46. 51. 58. 62. 86. | |
| 89. 100. 108. 114. 118. 122. 124. 126. 127. 159. 165. | |
| 170. 171. 174. 175. 177. 185. 202. | 32 |
| 12. Āikharinī. | |
| 1. 10. 11. 23. 34. 37. 44. 57. 61. 64. 69. 72. 78. 75. | |
| 76. 77. 78. 87. 91. 98. 115. 117. 125. 149. 157. 163. 176. | |
| 178. 182. 183. 184. 186. 189. 198. 208. | 35 |
| 13. Śragdhara. | |
| 3. 27. 45. 48. 53. 60. 85. 104. 142. 145. 146. 151. | |
| 152. 153. 160. 166. 195. 197. 199. 200. | 20 |

J. Dramen von Rājasekhara¹⁾.

a. Balarāmāyana.

Ed. Govinda Deva Qastrin, Benares 1869.

| | |
|--|-------|
| 1. Ārya (80 + 17) ²⁾ . | |
| I, 5b (1/2 Str.) s. unten Anm. 2. 20. II, 10. III, 12. | |
| 16. 86. V, 31. 39. | 7 1/2 |
| Upagiti (27 + 27). | |
| I, 7. | 1 |
| 2. Indravajrā —————. | |
| I, 2. 22. 23. II, 18. III, 74. IV, 36. VI, 3. 39. VII, 52. | |
| IX, 5. X, 22. 39. | 12 |
| X, 25. a c ————— Indravajrā. | 1 1/2 |
| b d ————— Vasantatilaka. | |
| 3. Anpacchandāsika. | |
| V, 70. | 1 |
| 4. Drutavilambita. | |
| II, 60. | 1 |
| 5. Puṣpitaḡrā. | |
| IV, 75. V, 25. 29. | 3 |

1) Etwa um 900 p. Chr., da Rājasekhara einerseits von dem Autor des Yaśastilaka (Ākṣamavṛat 981 — 960 p. Chr.) als eine literarische Berühmtheit erwähnt wird, andererseits selbst den reisenden Ratnakara, einen kaschmirischen Dichter des 9. Jh. citirt. Vgl. Schroeder, Indische Literatur und Cultur p. 627, Anm. 2.

2) Prakrit-Āryā: I, 5a (1/2 Str. p. 5, 14), die zweite Hälfte ist in Sanskrit verfasst. I, 19 (p. 10, 9. 10). IV (p. 113, 9—18) zehn Āryā-Zellen, die sich in fünf Āryā-Strophen gliedern; die letzten drei Strophen 19. 14; 15. 10; 17. 18 sind regelrechte Āryā (80 + 27); die erste 9. 10. scheint ebenfalls den Pathyāryā (80 + 27), wie zweite den Upagiti (27 + 27) anzugehören. V, 12 (p. 121, 9. 10), in Zeile b ist padīcā mit schliessender Kürze zu lesen. V, 14 (p. 122, 12. 13). V, ■ (p. 122, 10 u. 123, 1); in Z. b ist samapūṣeṣip mit schliessender Länge zu lesen. Metrisch unklar sind von den erwähnten Strophen drei p. 113, 9. 10; p. 113, 11. 12; p. 121, 9. 10.

| | |
|--|--------|
| 6. Prthvi. | Satama |
| I, 55. II, 24. III, 18. 25. V, 75. VIII, 57. | 6 |
| 7. Prabarṣiṇī. | |
| III, 8. V, 41. VI, 56. VIII, 42. | 4 |
| 8. Mandakranta. | |
| I, 6. 41. II, 87. III, 9. 14. 26. 39. IV, 1. 2. 3. 24. | |
| 26. 29. 41. 47. 68. 69. 71. V, 4. 19. 23. 35. 49. 54. VI, 5. | |
| 18. 28. 38. 45. 46. 47. 49. 50. 58. 54. 55. 64. 66. 71. | |
| VII, 20. 34. 86. 83. VIII, 5. 9. 12. 34. 86. 40. 51. 62. | |
| 69. 71. IX, 25. 31. 38. 39. 41. 44. X, 4. 6. 15. 29. 48. | |
| 61. 98. 97. | 67 |
| 9. Malint. | * |
| I, 37. 57. 60. II, 22. 47. 68. III, 19. 22. 27. 37. 88. | |
| IV, 15. 61. 67. V, 18. 28. 32. 37. 44. 62. 68. 73. VI, 25. | |
| 86. 48. 52. 68. VII, 73. VIII, 65. IX, 4. 18. 27. 59. X, 51. | |
| 52. 54. 77. | 87 |
| 10. Rathoddhata. | |
| V, 1. 18. 20. VII, 47. 86. IX, 29. | 6 |
| 11. Rucirā. | |
| II, 8. VII, 64. VIII, 8. | 3 |
| 12. Vamṣastha ~ ~ ~ ~ ~ | |
| I, 16. 21. V, 6. 72. VI, 8. VII, 42. 61. 62. VIII, 46. | |
| 48. 61. 64. 68. 73. X, 26. 53. | 16 |
| 13. Vaktra. | |
| I, 3. 4. 9. 25. 29. 38. 45. 53. 59. II, 2. 6. 8. 9. 11. | |
| 25. 30. 22. 33. 49. 50. 52. 53. III, 2. 5. 11. 15. 20. 30. | |
| 33. 37. 40. 43. 46. 49. 52. 55. 59. 62. 64. 65. 66. 71. 72. | |
| 73. 83. IV, 21. 28. 30. 81. 46. 48. 58. 62. 65. 70. 77. 78. | |
| V, 2. III, 84. 59. 67. 69. VI, 1. 2. 6. 7. 30. 82. 83. p. 171. | |
| 11 u. 12. 57. 62. 63. VII, 16. 48. 53. 77. 78. 79. 89. VIII, 18. | |
| 56. 72. IX, III, 9. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. | |
| 17. 20. 34. 42. 50. 51. X, 3. 5. 9. 10. 12. 14. 49. 63. 68. | |
| 69. 71. 73. 75. 79. 80. 82. 83. 87. 94. 98. 99. 100. 101. | 126 |
| 14. Vasantatilaka ¹⁾ . | |
| I, 32. 34. 39. 43. 44. 48. 54. 66. II, 5. 7. 26. 27. | |
| 29. 35. 36. 39. 41. 42. 49. 46. 51. 54. 61. III, 4. 6. 28. | |
| 36. 36. 38. 41. 44. 50. 58. 56. 57. 67. 68. 69. 70b. 79. | |
| 80. 82. 87. IV, 4. 5. 6. 7. 8. 12. 16. 27. 32. 55. 59. 60. | |
| 66. 73. V, 3. 55. 56. 58. 60. 61. 63. 65. 71. 74. VI, 9. | |
| 10. 24. 26. 34. 35. 40. 42. 69. VII, 18. 21. 22. 23. 24. | |
| 25. 26. 27. 28. 41. 44. 45. 50. 51. 54. 56. 57. 58. 60. 71. | |
| 72. 75. 76. 80. 84. 87. 90. VIII, 2. 3. 6. 7. 10. 17. 19. | |
| 20. 25. 26. 29. 30. 37. 38. 39. 41. 48. 44. 52. 53. 59. 60. | |

1) Prakṛt-Vasantatilaka: VI, 20 (p. 156) ^{Shim} swalpa
kurz in p. d. VIII, 38 (p. 280).

| | |
|---|---------------|
| 63. 66. 87. 70. 75. 79. 80. 81. IX, 1. 28. 24. 45. 46. 47. | Summe |
| 48. X, 1. 2. 7. 16. 18. 19. 24. 47. 50. 55. 64. 65. 66. 76. | |
| 88. 96. 108. | 157 |
| X, 25 b d, a. Indravajra. | $\frac{1}{2}$ |
| 15. Çardūlavikrīḍita ¹⁾ . | |
| I, 10. 15. 17. 18. 27. 80. 85. 96. 40. 42. 50. 51. 52. | |
| 53. II, 1. 4. 12. 13. 14. 16. 17. 19. 20. 21. 28. 31. 34. | |
| 40. 44. 45. 48. 57. 62. III, 1. 10. 28. 24. 31. 32. 34. 45. | |
| 47. 58. 60. 61. 70a. 75. 76. 81. 84. 85. IV, 9. 10. 13. 14. | |
| 17. 19. 20. 22. 23. 25. 33. 34. 35. 37. 40. 42. 43. 44. 45. | |
| 50. 51. 52. 53. 54. 56. 57. 72. V, 2. 7. 8. 9. 10. 11. 16. | |
| 17. 21. 22. 26. 27. 36. 38. 42. 43. 45. 47. 48. 50. 53. 57. | |
| 66. VI, 12. 18. 17. 22. 23. 27. 29. 31. 44. 57. 70. VII, 1. | |
| 8. 5. 7. 8. 13. 17. 19. 81. 82. 85. 87. 88. 39. 46. 48. 49. | |
| 59. 65. 66. 74. 82. 85. 88. VIII, 14. 15. 16. 18. 21. 22. | |
| 24. 28. 47. 49. 50. 54. 55. 58. 74. 78. 82. 86. IX, 19. 22. | |
| 26. 40. 49. 55. 56. 57. X, 8. 11. 13. 17. 20. 21. 23. 27. | |
| 28. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. | |
| 46. 58. 59. 60. 67. 70. 72. 74. 78. 81. 84. 85. 86. 90. 92. | |
| 95. 102. 104. | 203 |
| 16. Çalini | |
| I, 14. III, 7. VI, 4. X, 57. 62. 91. | 6 |
| 17. Çikharīṭi | |
| I, 1. 8. 11. 13. 24. 28. III, 17. 21. 63. V, 64. VI, 11. | |
| 15. 16. 37. 41. | 15 |
| 18. Sragdhara ²⁾ . | |
| I, 12. 26. 31. 33. 46. 47. 49. 61. 62. 68. II, 15. 23. | |
| 38. 53. 56. 58. 59. III, 8. 13. 29. 42. 48. 51. 54. 63. 77. | |
| 78. IV, 11. 18. 38. 39. 49. 64. 74. 76. V, 30. 33. 40. 46. | |
| 51. 52. 75. 77. VI, 58. 59. 60. 61. 65. VII, 11. 15. 29. | |
| 30. 38. 55. 67. 68. 69. 70. 81. VIII, 1. 4. 11. 23. 27. 31. | |
| 32. 45. 76. 77. 83. 84. 85. IX, 21. 28. 30. 32. 33. 35. 36. | |
| 37. 43. 52. 53. 54. 58. X, 30. 45. 53. 105. | 89 |
| 19. Svāgata. | |
| VI, 14. VII, 68. | 2 |
| 20. Hariṭi | |
| VI, 48. 51. VII, 40. | 3 |

1) Prakṛt-Çardūlavikrīḍita: VI, 19 (p. 150). VI, 31 (p. 157) kīp(anna) lang. VII, 2 (p. 178) daṇḍāḥḥ mit abschliessender Kūrse. VII, 6 (p. 180) ōḥip dreimal kurz. VII, 9 (p. 180).

2) Prakṛt-Sragdhara: VII, 4 (p. 179). VII, 10 (p. 181) ōḥip zweimal lang (vor Consonant) in p. d. VII, 12 (p. 181). VII, 14 (p. 182) kīp vor Vokal lang, ebenso ōḥip vor Consonant, kīp anaphilp virādh³⁾ - - - - p. a. VIII, 36 (p. 231) ōḥip dreimal lang, einmal kurz (in p. c).

21. p. 303 l. 7. 8 eine Strophe, welche Stenzler mit
? versieht¹⁾.

Summa
1

b. Pracandapandava.

Ed. Cappeller, Strassburg 1885.

1. Ārya (30 + 27).

13. 14.

2

2. Indravajra ▽ - - - - - ▽.

9. 17. 20.

3

8. Puspitagrā.

21.

1.

4. Pṛthvi.

81. 89. 108. 109. 110. 141.

6

Hierzu eine Prakṛt-Pṛthvi 92.

1

5. Mandakrānta.

28. 65. 79. 88. 129.

5

6. Mālini.

7. 82. 86. 80. 87.

5

7. Rathoddhata.

8. 24. 89. 42. 45. 48. 51. 54. 60. 63. 86. 89.

12

8. Vamṣastha.

12.

1

9. Vaktra.

1. 4. 10. 15. 18. 36. 40. 43. 46. 61. 64. 67. 81. 86.

88. 96. 101. 102. 105. 107. 121. 124. 125. 181. 183.

25

10. Vasantatilaka.

87. 41. 44. 47. 49. 53. 57. 59. 68. 72. 74. 76. 98.

111. 113. 114. 115. 117. 119. 130. 134. 136. 138. 142. 148.

25

11. Ārdulavikrīḍita.

2. 5. 6. 11. 16. 19. 22. 23. 25. 27. 29. 33. 84. 85.

88. 50. 52. 55. 62. 70. 71. 77. 78. 82. 85. 91. 93. 97. 99.

100. 109. 106. 112. 116. 118. 120. 122. 123. 132.

39

Dazu zwei Prakṛt-Ārdul, 128. 189.

2

12. Ālini.

8.

1

13. Śragdhara.

25. 58. 73. 75. 84. 90. 104. 126. 127. 135. 137. 140.

12

14. Harinī.

30.

1

1) p. 303 l. 7. 8:

kṛpākkalikalasya kila bhavati sakhi sukhadhāra

kā ca suth caṣṭilakasya vindhyamahidharadhūna

- - - - - | - - - - -
- - - - - | - - - - -

Gehört zu den Mātrābandas.

15. Zwei unregelmässige Çloka 1).

Summa

94: ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

95: ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

2

c. Viddhaçalabhañjika.

Ed. Jivānanda Vidyasagara, Calcutta 1873.

1. Ārya (80 + 27).

I, 16. 24. 28. III, 6. 26. IV, 11. 12.

7

Prākṛt-Ārya (Gāhā) mehrfach fehlerhaft.

II, 15. 16. 17. 18. 19.

5

2. Indravajra ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

I, 8. 85. III, 4. 5. IV, 9. 15.

6

3. Puṣpitaḡra.

I, 6. 42. IV, 8.

3

4. Pṛthvi.

II, 6. 12. 18. III, 27. IV, 1. 4.

6

Prākṛt-Pṛthvi.

III, 12.

1

5. Mandākranta.

III, 24. 25.

2

6. Mālini.

I, 1. 18. 30. 36. II, 10. III, 3. 15. 17. 23. IV, 2. 13.

11

7. Vaṃçastha.

III, 18.

1

8. Vaktra.

I, 2. 13.

2

Prākṛt-Vaktra.

IV, 17 = Manu 8, 416.

1

9. Vasantatilaka.

I, 19. 21. 32. 34. 37. 38. 41. II, 8. 4. 9. III, 21.

11

10. Çardūlavikriḡita.

I, 3. 7. 11. 14. 15. 22. 23. 25. 33. 39. 40. 43. II, 1. 5.

11. 14. 20. 21. 22. 23. III, 1. 2. 10. 11. 13. 14. 16. 19.

22. IV, 5. 10. 16. 22. 23.

34

Prākṛt-Çardūlavikriḡita.

I, 10. 29.

2

1) Triṣṭubh-Typus. Vgl. Kühnau, Die Triṣṭubh-Jagati-Familie, p. 33—35.

| | |
|--|-------|
| 8. Malint. | Summa |
| p. 20, 1. | 1 |
| 9. Vamṇastha. | |
| p. 128, 1. | 1 |
| 10. Vaktra. | |
| p. 5, 1. 6, 1. 17, 1. 18, 1. 19, 1. 22, 2. 24, 2. 52, 1. 53, 1. 54, 1. 56, 1. 64, 2. 68, 1. 69, 1. 2. 77, 1. 81, 1. 82, 1. 8. 85, 2. 86, 1. 87, 1. 108, 2. 106, 1. 108, 1. 110, 1. 2. 118, 1. 2. 117, 1. 2. 125, 1. 126, 1. 2. 129, 1. 132, 1. | 36. |
| 11. Vasantatilaka. | |
| p. 9, 1. 21, 1. 25, 1. 31, 1. 33, 1. 2. 36, 1. 44, 1. 47, 1. 48, 1. 49, 1. 51, 1. 53, 2. 54, 2. 55, 1. 56, 2. 60, 1. 67, 2. 68, 2. 80, 1. 82, 2. 104, 1. 108, 2. 116, 1. 124, 2. 125, 2. 134, 1. | 27 |
| 12. Ārdalavikrīḍita. | |
| p. 3, 1. 11, 1. 2. 14, 1. 37, 1. 38, 1. 40, 2. 45, 2. 47, 2. 61, 1. 2. 64, 1. 73, 1. 90, 1. 94, 2. 114, 1. 115, 1. 2. 116, 2. 122, 1. 123, 1. 127, 1. 136, 1. | 23 |
| 13. Ālanti. | |
| p. 78, 3. 131, 1. 133, 1. | 3 |
| 14. Āikharint. | |
| p. 22, 1. 35, 1. 36, 2. 38, 2. 39, 1. 40, 1. 42, 1. 63, 1. 66, 1. 75, 1. 90, 2. 92, 1. 93, 1. 94, 1. 95, 1. 100, 1. 101, 1. 2. 102, 1. 107, 1. | 20 |
| 15. Sragdhara. | |
| p. 1, 1. 31, 2. 32, 1. 46, 1. 59, 1. 97, 2. 98, 2. 138, 1. | 8 |
| 16. Harint. | |
| p. 2, 1. 26, 1. 65, 1. 91, 1. | 4 |
| 17. Prakṛt-Strophe ¹⁾ . | |
| p. 95 l. 4—6. Corrupt, scheint Vaitalya zu sein. | |

1) p. 95, l. 4—6:

a. māmāhā caṇḍa-maṇḍa
b. māhā-māhāhā-bhīṣagatā |
c. kaccāṇi gajacammavastā
d. lakṣhāṇa māṇ caṇḍaṇḍatāhā |
e. — — — — —
f. — — — — —
g. — — — — —
h. — — — — —

I. Das Mahanātaka oder Hanumanātaka,
Drama von Dāmodara Miśra¹⁾.

Ed. Rāmātārāṇa Ćiromāṇi, Calcutta 1870.
(Madhusūdana Miśra's Recension.)

| | |
|---|-------------|
| 1. Āryā (80 + 27).
I, 8. III, 68. ²⁾ IX, 94.
Giti (80 + 80).
IV, 26. VII, 62. ³⁾
Upagiti (27 + 27).
IV, 86. | 3
2
1 |
| 2. Indravajrā — — — — — 2.
I, 4. 8. 15. 40. II, 7. 22. 23. 24. 28. 40. 47. 48.
III, 5. 22. 47. 62. 65. 87. IV, 2. 8. 5. 88. 43. 47. 52. 65.
V, 1. 9. 19. 30. 34. 37. 69. 88. 94. 97. VI, 86. 43. 45.
46. 49. 77. 78. 84. 110. VII, 3. 82. VIII, 17. 20. 21. 31.
IX, 3. 58. 72. 96. | 55 |
| Upajāti-Strophen.
VI, 34. 35. pada a b c Indravajrā
d Vairāṣaṭha. | 2 |
| 3. Drutavilambita.
I, 26. III, 76. IX, 101. | 3 |
| 4. Puspitagrā.
I, 19. 45. III, 55. V, 39. VI, 44. IX, 97. | 6 |
| 5. Pythvi.
III, 51. V, 35. VI, 26. VII, 28. 28. | 5 |
| 6. Pramitākṣarā.
IX, 70. | 1 |
| 7. Praharṣipt.
IX, 11. 61. | 2 |
| 8. Mandākṛānta.
I, 14. II, 15. 20. 32. 39. III, 20. 60. 66. V, 18. 71.
VI, 3. 11. 51. VII, 37. IX, 34. 80. 85. 87. 88. 106. 120.
182. | |

1) Lebte nach der Tradition am Hofe des Königs Bhoja von Mālava, der in Dhārā und Ujjayīni residierte. Die Zeit dieses Königs ist durch eine Inschrift des 11. Jh. (1040—1050 p. Chr.) bezeichnet. Vgl. Weber, Ind. Litt.³, p. 220 und 218 f.

2) III, 68: Ćlokārdha b lautet abweichend:

b. raghunandanaḥ raghunandanaḥ rāmacandraḥ rāmacandraḥ |

1. 2. 3. 4. u. 5. 6. 7. 8.
— — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — — |

3) VII, 68 enthält im 6. gāya des Ćlokārdha — — — anstatt des regelrechten Amphibrachys — — —:

ta 'pi ca nana kṛp kapaya yeṣāṃ laṅkādhādharitram |

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.
— — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — — |

| | Somme |
|--|-------|
| 9. Malini. | |
| I, 28. 41. II, 26. 41. 42. 44. 50. III, 16. 17. 18. 19. | |
| 44. 46. 54. 89. IV, 1. 31. 41. 45. 62. VI, 24. 41. 58. 74. | |
| 81. 85. 90. 98. VII, 38. 69. 71. VIII, 26. 27. 28. 29. 30. | |
| 82. IX, 7. 23. 25. 42. 43. 54. 55. 68. 75. 92. 104. 109. | |
| 119. 122. 125. 126. 127. 128. 135. 141. 148. 144. | 50 |
| 10. Rathoddhata. | |
| II, 1. III, 45. 70. IV, 37. V, 102. | 5 |
| 11. Vamçasthā - - - - - | |
| V, 47. VI, 4. 33. IX, 26. | 4 |
| 12. Vaktra. | |
| I, 17. 21. 22. 25. 28. II, 13. 14. 16. 27. III, 8. 8. | |
| 11. 28. 24. 40. 52. 53. 67. 72. IV, 4. 6. 19. 20. 25. 28. | |
| 29. 39. 42. 44. 45. 46. 51. 58. 54. 57. 63. 64. 66. 67. 69. | |
| 70. V, 18. 18. 17. 21. 22. 24. 33. 52. 53. 54. 55. 56. 57. | |
| 65. 87. 89. 99. VI, 2. 7. 9. 15. 16. 18. 19. 21. 22. 23. | |
| 81. 32. 50. 53. 56. 73. 75. 82. 88. 97. VII, 1. 2. 35. 36. | |
| 41. 42. 66. 67. VIII, 6. 7. 8. 9. 10. 11. 13. 14. 15. 16. | |
| 36. IX, 16. 18. 19. 39. 63. 71. 78. 98. 114. 121. 134. 145. | 109 |
| 13. Vasantatilaka. | |
| I, 7. 20. 29. 42. 43. 44. II, 12. 13. 21. 30. 31. 49. | |
| 51. III, 4. 6. 12. 15. 21. 25. 28. 30. 31. 36. 37. 41. 49. | |
| 56. 63. 64. 69. 82. 85. IV, 8. 9. 11. 14. 21. 50. 55. 59. | |
| 61. 68. V, 5. 6. 44. 46. 61. 63. 66. 75. 76. VI, 12. 62. | |
| 70. 87. 91. VII, 5. 30. 56. VIII, 35. IX, 1. 4. 13. 21. 30. | |
| 82. 33. 35. 87. 51. 52. 53. 67. 69. 73. 81. 102. 107. 115. | |
| 116. 124. 130. 138. | 88 |
| 14. Vaitaliya. | |
| III, 10. VII, 27. | 2 |
| 15. Çardulavikrīḍita. | |
| I, 5. 9. 10. 11. 12. 16. 18. 24. 27. 30. 31. 32. 33. | |
| 35. 36. 37. 38. 39. 46. 47. II, 3. 4. 5. 6. 9. 11. 17. 25. | |
| 27. 34. 35. 36. 37. 52. III, 7. 9. 28. 27. 32. 34. 38. 39. | |
| 48. 57. 73. 74. 75. 77. 81. 88. IV, 7. 10. 12. 13. 16. 18. | |
| 22. 24. 30. 31. 32. 33. 34. 40. 41. 48. 49. 56. 60. 72. | |
| V, 2. 4. 7. 8. 10. 11. 12. 15. 20. 23. 25. 27. 28. 32. 37. | |
| 38. 40. 42. 43. 48. 49. 50. 51. 53. 59. 60. 64. 68. 72. 73. | |
| 74. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 90. 91. 92. 93. | |
| 95. 96. 98. 103. VI, 1. 5. 6. 8. 10. 13. 14. 20. 25. 27. | |
| 29. 30. 38. 39. 40. 42. 47. 48. 52. 54. 55. 57. 59. 60. 61. | |
| 63. 66. 67. 71. 72. 75. 80. 86. 89. 92. 98. 94. 95. 99. | |
| 100. 102. 105. 106. 107. 108. 111. VII, 6. 7. 8. 10. 11. | |
| 13. 14. 15. 17. 20. 21. 22. 24. 25. 29. 34. 39. 40. 44. 45. | |
| 46. 47. 48. 49. 51. 52. 58. 55. 57. 58. 59. 60. 61. 63. 64. | |
| 65. 68. 70. 72. VIII, 1. 2. 3. 4. 5. 12. 13. 19. 22. 23. 25. | |
| 37. IX, 5. 6. 8. 10. 12. 14. 17. 20. 40. 44. 45. 46. 49. | |

| | |
|--|-------|
| 57. 59. 60. 62. 64. 65. 66. 77. 82. 86. 89. 90. 95. 99. | Samme |
| 100. 108. 110. 112. 117. 118. 129. 189. 140. 148. | 258 |
| 16. Çalini. | |
| III, 85. 86. IV, 17. IX, 142. | 4 |
| 17. Çikharinti. | |
| II, 19. 48. III, 38. 50. 59. 71. ■. IV, 27. VI, 87. 65. | |
| 68. 69. 79. 96. 104. VII, 26. 81. 50. 54. IX, 41. 108. 105. | |
| 111. 118. | 24 |
| 18. Sragdhara. | |
| I, 1. ■. 8. 13. 34. II, 2. 8. 10. 38. 38. 48. 45. III, 1. | |
| 2. 29. 61. 78. 79. 80. IV, 13. 85. 58. 62. 71. V, 14. 26. | |
| 29. 86. 70. 100. 101. VI, 28. 64. 88. 101. 108. 109. VII, 4. | |
| 9. 12. 16. 18. 19. 38. 43. VIII, 24. 88. 84. IX, 2. 9. 15. | |
| 22. 24. 27. 28. 29. 81. 96. 88. 47. 48. 50. 56. 74. 76. 79. | |
| 88. 84. 91. 98. 128. 181. 186. 187. 188. 146. 147. | 77 |
| 19. Svāgata. | |
| III, 18. 42. 43. IV, 23. VI, 17. | 5 |
| 20. Harinti. | |
| III, 14. 68. V, 3. | 8 |

M. Prasanna-Raghava,

Drama von Jayadeva ¹⁾.

Ed. Govinda Devačāstri, Benares 1868.

1. Ārya (80 + 27).

31. 37. 40. 68. 87. 100. 119 ²⁾.

7

Giti (80 + 80).

84. 156.

2

Prakṛt-Ārya (Gāhā) 80 + 27.

39, 1. 18. 40, 1. 1 ³⁾. 67, 1. 2. 114, 1. 9. 124, 1. 7. 149, 1. 20 ⁴⁾
155, 1. 12.

7

Prakṛt-Giti (Uggāhā) 80 + 80.

110, 1. 18. 118, 1. 18. 124, 1. 10. 184, 1. 10 ⁵⁾.

4

1) Ein anderer Jayadeva als der Dichter des Gītāgovinda. Vgl. Plüschel, Göt. Gel. Anz. 1863, p. 1223.

2) 119 Çlokārtha b abwechselnd;

b. malaya-japara-gara-jasi rāmorai āpam apaharasi ||

| | | | | | | | |
|---------|---|---------|---|---------|---|---------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| ~ ~ ~ ~ | | ~ ~ ~ ~ | | ~ ~ ~ ~ | | ~ ~ ~ ~ | |

3) 40, 1. 5. In pāda = „taralāyā“ mit kurzer Schlusssilbe ~ ~ ~ ~.

4) 149, 1. 21. In Çlok. b ist „Govinda“ mit kurzer Schlusssilbe zu lesen:

b. tihāyapāyānāgrāvinde ramāmuha-candāyo candō ||

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|---------|--|---------|--|
| ~ ~ ~ ~ | | ~ ~ ~ ~ | | ~ ~ ~ ~ | | ~ ~ ~ ~ | |
|---------|--|---------|--|---------|--|---------|--|

Aufällig ist, dass gaga 3 gegen die Regel ein Amphibrachys ist.

5) 184, 1. 11. In Çlok. b ist „kadāp“ mit kurzer Schlusssilbe zu lesen:

b. vasubam imāp giribap kadāp māinda sarahassa gāndāyo patto ||

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|---------|--|---------|--|
| ~ ~ ~ ~ | | ~ ~ ~ ~ | | ~ ~ ~ ~ | | ~ ~ ~ ~ | |
|---------|--|---------|--|---------|--|---------|--|

| | Summa |
|--|-------|
| 2. Indravajra | |
| 8. 20. 34. 78. 102. 110. 122. 133, l. 2 u. 8. 140. | 10 |
| 3. Kokilaka. | |
| 37. | 1 |
| 4. Totaka. | |
| 16. | 1 |
| 5. Drutavilambita. | |
| 81. 88. 128. | 8 |
| 6. Prakṛt-Pañcacaṁara oder Nārāca. | |
| p. 38, l. 2—5. | 1 |
| 7. Puṣpitaṅga. | |
| 6. 28. 54. 57. 67. 69. 90. 100. 109. 121. 155. | 11 |
| 8. Pṛthvi. | |
| 148. 150. | 2 |
| 9. Pramitakṣara. | |
| 139. | 1 |
| 10. Praharṣiṇi. | |
| 99. 138. | 2 |
| 11. Mandakranta. | |
| 8. 13. 32. 37. 52. 60. 74. 77. 79. 94, l. 8 u. 21. | |
| 95, l. 8 u. 15. 112, l. 7 u. 16. 118. 123. | 17 |
| 12. Malini. | |
| 7. 11. 28. 30. 40. 53. 60. 64. 78. 90. 93. 94. 99. | |
| 101. 106. 108. 111. 115. 118. 149. 155. | 21 |
| Prakṛt-Malini. | |
| 41, l. 9. | 1 |
| 13. Rathoddhata. | |
| 33. 39, l. 7 u. 13. 54, l. 16. u. 21. 59. 82. 128. 147. | |
| 149. 153. | 11 |
| 14. Vamṣastha. | |
| 55. 69. 98. | 3 |
| 15. Vaktra. | |
| 2, l. 5 u. 22. 5. 6. 9, l. 11 u. 14. 10. 17. 25. 28. 36. | |
| 42. 50, l. 4 u. 19. 51. 59. 64. 66, l. 8 u. 13. 69. 70. 78. | |
| 74. 75. 80. 88. 86, l. 10 u. 14. 87. 88, l. 14 u. 17. 89, l. 4 | |
| u. 12. 103. 112. 120. 128, l. 1, 6 u. 28. 130. 131. 138. | |
| 140. 142. 143. 145. 151. 156, l. 3 u. 15. | 49 |
| 16. Vasantatilaka. | |
| 3, l. 18 u. 20. 6. 11. 13. 16. 18, l. 7, 12, 17 u. 23. | |
| 20, l. 1 u. 14. 21, l. 8 u. 22. 22. 23, l. 9. u. 19. 24, l. 6 | |
| u. 11. 25, l. 2 u. 10. 29. 32. 34. 37. 42, l. 8 u. 13. 48. | |
| 52. 53. 60. 62. 70. 71. 78. 74. 76. 80. 81. 90. 92, l. 15 | |
| u. 21. 93. 97. 99. 102. 103. 105. 107, l. 2, 9 u. 22. 110, | |
| l. 1 u. 13. 114. 116. 117, l. 2 u. 11. 121. 122. 125, l. 1 | |
| u. 6. 127. 130. 133. 136, l. 10, 16 u. 22. 136. 137. 139. | |
| 143. 143. 147. 152, l. 5 u. 10. 153, l. 7 u. 16. | 77 |

P. Caitanya-Candrodaya¹⁾,

Drama von Kavikarnapura.

Ed. Rajendralala Mitra Bibl. Ind. 1854.

| | |
|---|----|
| 1. Ārya (80 + 27). | |
| 56, 2. ²⁾ 8. 62, 1. ³⁾ 98, 1. 178, 2. | 5 |
| Ātti (80 + 80). | |
| 23, 1. 248, 1. | 2 |
| Udgiti (27 + 80). | |
| 107, 2. 108, 2. 190, 3. | 3 |
| Upagiti (27 + 27). | |
| 19, 2. 47, 1. 56, 1. 61, 3. 113, 1. 166, 3. 180, 2. ⁴⁾ | 8 |
| 199, 2. | |
| Prakrt-Ārya (80 + 27). | |
| 72, 2. | 1 |
| Prakrt-Upagiti (27 + 27). | |
| 72, 1. | 1 |
| 2. Aupacchandasaika. Vgl. Vaitāliya. | |
| 224, 1. 258, 1. | 2 |
| 3. Indravajra | |
| 2, 2. 8, 2. 9, 2. 8. 11, 2. 12, 3. 25, 4. 28, 1. 37, 2. | |
| 40, 1. 55, 1. 58, 1. 63, 2. 64, 2. 3. 65, 2. 86, 2. 3. 4. | |
| 87, 2. 94, 1. 100, 2. 101, 2. 3. 104, 1. 110, 1. 112, 1. | |
| 124, 1. 137, 1. 148, 1. 153, 3. 4. 5. 155, 2. 156, 1. | |
| 176, 1. 179, 1. 181, 2. 182, 1. 184, 3. 187, 1. 188, 1. | |
| 189, 1. 194, 1. 197, 1. 202, 3. 211, 1. 216, 1. 218, 1. | |
| 219, 1. 220, 2. 225, 1. 3. 227, 2. 234, 2. 241, 3. 248, 1. | |
| 247, 1. 254, 1. 259, 1. 261, 1. 264, 1. 265, 1. 4. | 64 |

1) Kavikarnapura wurde nach Angabe der Einleitung zu der oben genannten Ausgabe 1824 geboren (p. VI). Das Drama gehört also ins 16. Jh.

2) p. 56, 2:

a eka vivakanāma tanaya vāhyavatu bhaktisanjīkāt kanyāb |

|| taya vivakanāya sumater anasūyā nāma duhitā "ett ||

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Liesse sich in Glak. = „bhakti“ ausscheiden, so wäre dasselbe richtig. In b ist „su“ als Druckfehler zu streichen.

3) p. 62, 1: Glakārtha b abweichend.

b na mahajakutīre punarnadipravāhegatinīyatā 'pi |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

4) p. 180, 2. Gl. b fehlerhaft.

b ayam oti vīṇādhādaya viraktimān akalavīṇayoṣu |
zu corr. vīṇādhā^o

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

| Upajāti-Strophen, welche Stenzler theils als Ardha- | | Summe |
|---|--|--------|
| samavṛtta, theils als Dubia notirt. | | |
| 25, 3. ¹⁾ 27, 1. ²⁾ 124, 2. ³⁾ 141, 1. ⁴⁾ 142, 1. ⁵⁾ | | 5 |
| 4. Pūṣpitaḡra. | | |
| 1, 1. 8, 4. 74, 1. 2. 97, 1. 178, 3. 182, 2. 200, 1. | | |
| 212, 2 (1/2 Str.). 228, 1. 8. 234, 2. 8. | | 12 1/2 |
| 5. Pṛthvi. | | |
| 16, 2. 169, 1. 166, 2. 179, 2. | | 4 |
| 6. Praharṣiṇī. | | |
| 22, 1. 186, 2. | | 2 |
| 7. Bhujangaprayata. | | |
| 42, 1. 2. 48, 1. 2. 115, 1. | | 5 |
| 8. Mandākṛantā. | | |
| 12, 3. 15, 1. 16, 1. 18, 1. 32, 3. 33, 2. 59, 1. 61, 2. | | |
| 81, 1. 82, 1. 97, 2. 106, 1. 109, 4. 110, 3. 111, 2. 115, 2. | | |
| 116, 1. 118, 2. 121, 2. 126, 2. 130, 1. 2. 131, 2. 133, 2. | | |
| 152, 1. 153, 2. 163, 2. 195, 2. 196, 1. 3. 200, 2. 217, 1. 2. | | |
| 218, 2. 222, 1. 2. 224, 4. 238, 1. 238, 1. 241, 1. 242, 1. | | 43 |
| 252, 1. 2. | | |
| 9. Malinī. | | |
| 10, 3. 11, 1. 12, 1. 26, 1. 59, 1. 60, 1. 67, 3. 68, 1. 2. | | |
| 70, 2. 76, 1. 153, 1. 166, 1. 201, 1. 213, 1. 2. 214, 1. | | 18 |
| 244, 2. | | |
| 10. Rathoddhata. | | |
| 17, 2. 80, 1. 136, 1. 161, 2. 162, 1. 2. 203, 2. 220, 3. | | |
| 246, 1. | | 9 |
| 11. Vamṣasthā | | |
| 6, 1. 13, 1. 74, 3. 111, 4. 112, 2. 167, 1. 180, 1. | | |
| 182, 3. 196, 2. 201, 2 (1/2 Str.). 241, 2. 249, 2. 264, 2. | | 12 1/2 |
| Vgl. hierzu die Upajāti unter „Indravajrā“. | | |
| 12. Vaktra. | | |
| 6, 1. 2. 7, 1. 8, 1. 9, 1. 10, 4. 11, 1/2 Str. (l. 11). | | |
| 17, 3. 18, 2. 24, 1. 25, 2. 52, 1. 2. 56, 6. 7. 58, 2. 3. 4. | | |

1) p. 25, 3 a - - - - -

b c d - - - - - Typus der Triṣṭubh-Strophen.

2) p. 97, 1. a c Indravajrā

b d Vamṣasthā

3) p. 124, 2. a b c Vamṣasthā

d Indravajrā

4) p. 141, 1. a b Vamṣasthā

c d Indravajrā

5) p. 142, 1. a - - - - -

b c d - - - - - Typus der Triṣṭubh-Strophen.

Vgl. Kühnau I, c. p. 36 u. 209.

Kühnau, Triṣṭubh-Jagad-Familie
p. 88.

| | |
|---|---------------------------|
| 63, 1. 64, 1. 65, 1. 66, 1. 2. 103, 4. 108, 1. 109, 1 und $\frac{1}{2}$ Str. (l. 9). 154, 1. 2. 8. 155, 1 und $\frac{1}{2}$ Str. (l. 21). 158, 1. 161, 1. 170, 1. 2. 3. 171, 1 und $\frac{1}{2}$ Str. (l. 5). 183, 2. 185, 2. 192, $\frac{1}{2}$ Str. (l. 20). 193, 1. 199, 1. 203, 1. 231, 1. 236, $\frac{1}{2}$ Str. (l. 18). 243, 2. | Summa
42 $\frac{1}{2}$ |
| 13. Vaseantatilaka. | |
| 10, 1. 11, 3. 13, 2. 3. 4. 18, 3. 25, 1. 32, 4. 34, 1. 51, 2. 3. 4. 52, 3. 54, 1. 65, 3. 67, 2 ($\frac{1}{2}$ Str.). 79, 1. 93, 2. 8. 96, 1. 3. 98, 1. 102, 1. 2. 8. 4. 103, 1. 3. 110, 2. 116, 3. 118, 1. 119, 1. 120, 2. 121, 1. 123, 1. 2. 126, 1. 132, 2. 3. 135, 2. 144, 1. 164, 2. 166, 3. 173, 1. 181, 1. 183, 1. 185, 1. 186, 1. 188, 2. 191, 1. 202, 1. 207, 1. 228, 2. 245, 2. 248, 2. 250, 1. 254, 2. 255, 1. 256, 3. 257, 2. 3. 259, 3. [266, 4]. | 82 $\frac{1}{2}$ |
| 14. Vaitaliya. | |
| 227, 1. | 1 |
| Ardhasamavṛtta. | |
| 177, 1. a = Vaitaliya ~ ~ ~ ~ ~
b d Aupacchandasika ~ ~ ~ ~ ~ | 1 |
| 15. Ārdālavikṛdita. | |
| 2, 1. 3. 7, 2. 8, 3. 10, 2. 17, 1. 4. 19, 3. 20, 1. 2. 3. 21, 1. 30, 1. 3. 31, 1. 32, 1. 2. 33, 1. 37, 1. 50, 1. 60, 2. 61, 1. 67, 1. 70, 1. 73, 2. 75, 1. 2. 85, 1. 86, 1. 87, 1. 92, 1. 96, 2. 97, 3. 4. 100, 1. 101, 1. 105, 1. 107, 1. 109, 3. 111, 3. 122, 1. 2. 3. 133, 1. 134, 2. 143, 3. 146, 1. 147, 1. 2. 164, 1. 165, 1. 2. 179, 3. 184, 1. 195, 3. 199, 4. 200, 3. 202, 2. 226, 1. 3. 229, 1. 234, 1. 240, 1. 245, 3. 246, 3. 248, 3. 249, 1. 250, 2. 3. 251, 1. 2. 252, 4. 253, 1. 4. 256, 1. 257, 1. 258, 2. 3. 4. 259, 2. 4. 262, 1. 263, 1. 2. 3. 265, 3. 5. [266, 2. 3]. | 89 |
| 16. Galini. | |
| 157, 1. | 1 |
| 17. Āikharini. | |
| 3, 1. 20, 1. 30, 2. 36, 1. 2. 51, 1. 63, 1. 3. 3. 96, 4. 99, 1. 2. 100, 3. 106, 2. 111, 1. 120, 1. 121, 3. 127, 1. 2. 136, 1. 151, 1. 165, 4. 175, 1. 177, 2. 178, 1. 184, 2. 188, 3. 195, 1. 208, 3. 206, 1. 244, 1. 245, 1. 252, 3. 255, 2. 262, 2. 3. 4. 5. | 38 |
| 18. Bragdhara. | |
| 4, 1. 2. 9, 4. 14, 1. 19, 1. 30, 4. 212, 1. 220, 1. 253, 2. 3. 264, 3. 265, 2. [266, 1]. | 13 |
| 19. Svāgata. | |
| 56, 4. 5. 131, 2. 132, 1. 134, 1. 143, 1. 2. 228, 2. 4. 5. 225, 2. 4. 226, 2. 256, 2. 260, 1. | 15 |

| | |
|--|--------|
| 20. Hariṇī. | Samman |
| 108, 2 ¹⁾ . 105, 2. 123, 8. 148, 2. 200, 4. 240, 2. | 6 |
| 21. Versus dubius ²⁾ . | |
| 140, 1. | 1 |

VIII. Vikramāṅkadevacarita

von Bilhaya³⁾.

Ed. Bühler, Bombay 1875.

| | |
|--|--------|
| 1. Indravajrā | Samman |
| I, 1—117. III, 1—78. VII, 1—62. IX, 1—149. X, 1—90. | |
| XII, 1—75. XVI, 17—81. 97. | 582 |
| 2. Aupacchandāsika. | |
| XVI, 42. 43. | 2 |
| 3. Puṣpitāgrā. | |
| VI, 1—97. VII, 77. XI, 95. | 99 |
| 4. Prthvi. | |
| XI, 74. | 1 |
| 5. Mandakrāntā. | |
| VIII, 88. XVIII, 1—67. 69. 70. 73—74. 76. 78. | |
| 80—108. 105. 107. 108. | 102 |
| 6. Malinī. | |
| II, 89. VI, 98. VII, 70. IX, 150. 151. XI, 79. 81. 84. | |
| XII, 76—78. XIII, 86. 90. XV, 86. XVI, 45. XVII, 68. | 16 |
| 7. Rathoddhata. | |
| V, 1—84. XIV, 1—70. | 154 |
| 8. Vamṣasthā. | |
| II, 1—87. XIII, 1—85. XVII, 1—64. | 286 |
| 9. Vaktra. | |
| IV, 1—117. VIII, 1—80. XVI, 1—16. 38. | 214 |
| 10. Vasantatilaka. | |
| II, 88. III, 76. V, 85—88. XI, 78. 79. 87. 89. 93. | |
| XVI, 32—36. 39—41. 44. 46—50. XVII, 65—67. XVIII, | |
| 68. 71. 75. 77. | 92 |

1) 108, 2 pāda b unvollständig:

yadi karuṇayā na drāpātām na madvidhe

~~~~~ - - - - - [ ~ ~ ~ ] ~ ~ ~

pāda d zu lesen byam iva statt tanyam iva.

2) 140, 1:

nīlāmburecakravartīnambandhādāyamatīva anekāśpadān māt |

alpīyāś vāyāś tarīyāśramo gṛhītaḥ kṛtīśāmanona ||

~~~~~ - - - - - ~~~~~

~~~~~ - - - - - ~~~~~

3) Bilhaya aus Kānauj hat diese Familiengeschichte, welche den König Vikramāditya-Tribhuvannamalla von Kalyāṇa zu verheerlichen bestimmt ist, etwa 1085 abgefaßt. Vgl. Weber, Ind. Litk., p. 231, Anm. Bühler, Ausgabe p. 20.



|                                                             |    |
|-------------------------------------------------------------|----|
| 11. Vaitaliya.                                              |    |
| XV, 1—84.                                                   | 84 |
| 12. Ārdūlavikrīḍita.                                        |    |
| I, 118. II, 90. III, 74. 75. 77. IV, 119. V, 89. VI, 99.    |    |
| VII, 68—66. 72—74. 76. VIII, 81. 82. 85—88. X, 91.          |    |
| XI, 75—77. 80. 82. 83. 85. 86. 88. 90—92. 94. XIII, 87. 88. |    |
| XIV, 71. XV, 87. XVI, 51. XVIII, 104. 106.                  | 43 |
| 13. Ākharinī.                                               |    |
| VIII, 84. XVIII, 79.                                        | 2  |
| 14. Śraḡdharā.                                              |    |
| VII, 67—69. 71. 75. XIII, 89. XVI, 52.                      | 7  |
| 15. Svagatā.                                                |    |
| XI, 1—72.                                                   | 72 |
| 16. Harinī.                                                 |    |
| II, 91. IV, 118. XIV, 72. XV, 85. XVI, 58.                  | 5  |

## IX. Bhāmīnī-Vilāsa.

Sammlung von Sentenzen des Paṇḍit Jagannātha 1).

Ed. Abel Bergaigne, Paris 1872.

(Bibliothèque de l'école des hautes études, IX. fasc.).

|                                                            |    |
|------------------------------------------------------------|----|
| 1. Ārya (30 + 27).                                         |    |
| I, 6. 9. 12. 20. 21. 23. 25. 28. 49. 79. 86. 90. 95.       |    |
| 96. 100. 106. II, 88. 43. 66. 100. 103. 109. 137. 143.     |    |
| 147. 168. 182. IV, 26. 32. 44.                             |    |
| Gīti (30 + 30).                                            |    |
| I, 5. 8. 11. 17. 19. 24. 26. 41. 67. 78. 98. 104. 112.     |    |
| 121. II, 37. 39. 40. 41. 42. 44. 47. 49. 67. 80. 83. 92.   |    |
| 93. 141. 142. 148. 149. 162. 166. 180. IV, 28. 28. 29. 31. |    |
| Upagīti (27 + 27).                                         |    |
| I, 22. 27. 60. 63. 80. II, 50. 51. 117. 144. 161. I, 1a.   | 11 |
| Udgīti (27 + 30).                                          |    |
| I, 10. 13. 18. 75. II, 45. 48. 60. 84. 86. 125. IV, 12.    | 11 |
| 2. Indravajra — — — — —.                                   |    |
| I, 44. 72. 88. 123. II, 9. 11. 12. 21. 28. 28. 31. 64.     |    |
| 105. 106. 111. 118. 121. 127. 132. 136. 140. 145. 167.     |    |
| 175. 178.                                                  | 25 |
| 3. Anpaccchandāsika. Vgl. Vaitaliya.                       |    |
| I, 43. 109. II, 1. 3. 8. 15. 17. 18. 19. 25. 26. 32.       |    |
| 36. 57. 60. 68. 120. 131. 146. 158. 160. 163. 170. 178.    |    |
| 179. III, 18. IV, 36. II, 172a                             | 28 |

1) Der Griechische Galanos (*Ἰνδῆων Μαθηματικὸν Ἠγέδωρος*. Athen 1845, p. 127) und Aufrecht, Knt. No. 286, setzen Jagannātha unter Kaiser Akbars Regierung (1556—1606), also ins 16. Jh. Vgl. Bergaigne, *Ét. Ind.*, p. VIII.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Summa |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 4. Drutavilambita.<br>I, 111. II, 126. 150.                                                                                                                                                                                                                                                 | 3     |
| 5. Puṣpitaṅga.<br>I, 7. 78. II, 7. 18. 56. IV, 27. 34.                                                                                                                                                                                                                                      | 7     |
| 6. Pṛthvi.<br>I, 2. II, 78. 138. IV, 1. 2. 3. 4.                                                                                                                                                                                                                                            | 7     |
| 7. Pramitākṣara.<br>I, 105.                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1     |
| 8. Praharṣiṇi.<br>I, 14. 94. 122. II, 171.                                                                                                                                                                                                                                                  | 4     |
| 9. Maṇḍubhaṣiṇi.<br>I, 52. II, 29. 108.                                                                                                                                                                                                                                                     | 3     |
| 10. Mandakranta.<br>I, 29. II, 77. IV, 17. 18. 19. 22.                                                                                                                                                                                                                                      | 6     |
| 11. Mālini.<br>I, 4. 35. 119. II, 27. 30. 33.                                                                                                                                                                                                                                               | 6     |
| 12. Rathoddhata.<br>I, 50. II, 14. 22. 35. 113a.                                                                                                                                                                                                                                            | 5     |
| 13. Vamṣastha ~ ~ ~ ~ ~<br>II, 112. 119. 153. 177.                                                                                                                                                                                                                                          | 4     |
| 14. Vaktra.<br>I, 38. 61. 64. 85. 86. 87. 89. 91. 97. 107. 108. 110.<br>113. 114. 115. 116. 117. 118. 124. 125. 127. II, 46. 58.<br>68. 69. 85. 91. 94. 96. 99. 101. 102. 104. 110. 113. 115.<br>116. 122. 124. 128. 129. 130. 133. 152. 154. 157. 172.<br>174. IV, 9. 46. I, 77a. II, 29a. | 52    |
| 15. Vasantatilaka.<br>I, 16. 36. 46. 48. 68. 69. 70. 74. 92. 93. 99. 102.<br>108. 120. II, 3. 4. 5. 6. 10. 87. 90. 97. 134. 155. 150.<br>185. III, 1—17. 19. IV, 8. 33. 42.                                                                                                                 | 47    |
| 16. Vaitaliya.<br>II, 59. 62. 81. 95. 98. 114. 139. 160. 169. 176. 181.<br>IV, 24. 25.                                                                                                                                                                                                      | 18    |
| Ardhasamavytta.<br>II, 84 a c Anpachandasika ~ ~ ~ ~ ~<br>b d Vaitaliya ~ ~ ~ ~ ~<br>Gegenstück zu Caitanya-Candr. 177, 1. Vgl. das. unter Vaitaliya.                                                                                                                                       | 1     |
| 17. Ārdalavikṛdita.<br>I, 3. 15. 30. 33. 34. 37. 40. 45. 47. 54. 55. 56. 57.<br>58. 62. 65. 66. 71. 76. 84. 101. 126. II, 52. 54. 55. 61.<br>70. 71. 72. 76. 79. 82. 89. 164. IV, 10. 11. 14. 15. 16.<br>20. 37. 41. 43. 45.                                                                | 44    |
| 18. Ālini.<br>II, 16. 24.                                                                                                                                                                                                                                                                   | 2     |

|                                                              |  |       |
|--------------------------------------------------------------|--|-------|
| 19. Gikharīṇī.                                               |  | Summa |
| I, 1. 81. 82. 89. 42. 51. 53. 59. 77. 81. 82. II, 58.        |  |       |
| 74. 75. 78. 88. 128. 135. 151. IV, 5. 7. 13. 21. 30. 89. 40. |  | 26    |
| 20. Sragdhara.                                               |  |       |
| IV, 38.                                                      |  | 1     |
| 21. Svāgata.                                                 |  |       |
| II, 107. IV, 6.                                              |  | 2     |
| 22. Hariṇī.                                                  |  |       |
| II, 20. IV, 85.                                              |  | 2     |

## Alphabetisches Verzeichniss der Werke.

1. Amaru-Āṭaka (Am). p. 35.
2. Uttararāmscarita (Utt). p. 49.
3. Urvast (Urv). p. 21.
4. R̥tusaphāra (R̥tu). p. 38.
5. Kāmāndakiya Nṛtiśāstra (Kām). p. 32.
6. Kirātārjunīya (Kir). p. 25.
7. Kumāra-Saṁbhava (Kum). p. 33.
8. Ghaṭakapara (Ghaṭ). p. 38.
9. Caṇḍa-Kaṇḍika (Caṇḍ). p. 58.
10. Caitanya-Candrodaya (Cait). p. 67.
11. Caurapañcādikā (Caur). p. 37.
12. Dhūrtasamāgama (Dhūrt). p. 66.
13. Nāgānanda (Nāg). p. 42.
14. Naiṣadya (Naiṣ). p. 30.
15. Parvatipatīṇya (Pārv). p. 44.
16. Praṇḍapāṇḍava (Pṛaṇ). p. 55.
17. Prabodhacandrodaya (Pṛab). p. 64.
18. Prasanna-Raghava (Pṛas). p. 62.
19. Priyadarçikā (Priy). p. 43.
20. Balarāmāyana (Bāl). p. 52.
21. R̥bhaj-Jātaka (R̥b-J). p. 10.
22. R̥bhat-Saṁhitā (R̥b-S). p. 4.
23. Bhaṭṭi-Kāvya (Bhaṭṭ). p. 26.
24. Bhartḥari (Bhart). p. 34.
25. Bhāmīnī-Vilāsa (Bhām). p. 71.
26. Mallikā-Māruta (Mall). p. 37.
27. Mahānāṭaka (Mahān). p. 60.
28. Mahāvīracarita (Mahāv). p. 48.
29. Mālatimādhava (Mālat). p. 46.
30. Mālavika-Agnimitra (Mālav). p. 18.
31. Mudrārākṣasa (Mudr). p. 45.
32. Mṛcchakaṭikā (Mṛcch). p. 15.
33. Meghadūta (Megh). p. 33.
34. Raghuvamśa (Ragh). p. 22.
35. Ratnāvalī (Ratn). p. 41.

36. Vikramādhikādevacarita (Vikr). p. 70.  
 37. Viddhaçalabhañjika (Viddh). p. 56.  
 38. Venisañbhāra (Ven). p. 50.  
 39. Çakuntalā (Çak). p. 19.  
 40. Çiçpalabadhā (Çiç). p. 28.  
 41. Çiçgāratilaka (Çiçg). p. 36.

### Uebersicht der Metra.

Die den Werken beige-schriebene Zahl bedeutet die Anzahl der Strophen.

1. Acaladhṛtā: ~ ~ ~ ~ ~ 16 Silben  
 = Gityārya.  
 Nāg 1.

2. Atidhṛtijati. Mṛcch. (No. 16).

3. Anavasita: ~ ~ ~ ~ ~ 11 Silben.

B-J 1. B-S 2.

4. Aparavaktra: a. ~ ~ ~ ~ ~ 11 Silben.

a b = c d. b. ~ ~ ~ ~ ~ 12 Silben.

Vgl. Kühnau, Triṣṭubh-Jagati-Familie, p. 178.

Urv 1. Kām 3. Kir 1. B-J 1. B-S 9. Mālat 1. Mālav 1.

Çak 2.

Avitathā s. Kokilaka.

5. Açvalalita: ~ ~ ~ ~ ~ 23 Silben.  
 Bhaṭṭ 1.

6. Ārya: a.  $\begin{array}{cccccccc} 1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 & 7 & 8 \\ \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} \end{array}$  |  $\begin{array}{cccccccc} 1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 & 7 & 8 \\ \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} \end{array}$  | ~ ~ ~ ~ ~  
 30 Moren

b.  $\begin{array}{cccccccc} 1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 & 7 & 8 \\ \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} \end{array}$  |  $\begin{array}{cccccccc} 1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 & 7 & 8 \\ \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} & \text{uu} \end{array}$  | ~ ~ ~ ~ ~  
 27 Moren.

Vgl. Cappeller, Die Gaṇachandas, p. 48.

Zusammengefasst sind hierbei die drei Formen der regelrechten

Ārya:

Pathyā, Vipulā (ohne Ōsur), Capulā (mit Amphibrachys im 2., 4., 6. gaṇa).

a. Sanskr̥t.

Utt 2. Urv 29. Caṇḍ 3. Cait 5. Nāg 16. Pārv 10. Pras 2.  
 Prab 3. Pras 7. Priy 9. Bāl 7 1/2. Bhaṭṭ 2. Bhart 18. Bhām 30.  
 B-J 19. B-S 1731. Mall 23. Mahān 3. Mahāv 3. Mālat 8. Mālav 36.  
 Mudr 4. Mṛcch 20. Ratn 9. Viddh 7. Ven 6. Çak 38. Çiçg 20.

b. Prakṛt.

Urv 2. Caṇḍ 8. Cait 1. Dhart 1. Nāg 3. Pras 7. Priy 3.  
 Bāl 9 1/2. Mudr 14 + 2. Mṛcch 45. Ratn 5. Viddh 5. Çak 7.

Vgl. Gtī, Udgtī, Upagṛtī.

7. Āryagiti. Schema a der Āryā, um eine lange Silbe am Schluss vermehrt.

= = b 32 Moren.

Bhaṭṭ 47. Çiç 2.

8. Indravajra = - - - - - = 11 Silben.

Zusammengefasst sind hier Indravajra-, Upendravajra- und ihre Upajāti-Strophen. Vgl. Kühnau, *Tristubh-Jagati-Familie*, p. 31 ff.

Utt 12. Urv 5. Rta 28. Kām 78. Kir 176. Kum 227 + 201<sup>1/2</sup>.

Ghaṭ 2. Caṇḍ 12. Cait 64. Dhāt 4. Nāg 7. Nais 805. Pāv 7.

Pras 8. Prab 12. Pras 10. Priy 2. Bal 12. Bhaṭṭ 271. Bhart 15.

Bhām 25. B-J 55. B-S 282. Mall 12. Mahān 55. Mahāv 20.

Malat 10. Malav 7. Mudr 8. Mycch 26. Ragh 574. Rata 1. Vikr 582.

Viddh 6. Veç 1. Çak 16. Çiç 108. Çrṅg 12.

Prakṛt.

Dhāt 2. Mycch 14.

Vgl. Upajāti (Indravajra + Vamçasthā).

9. Utsara: - - - - - 15 Silben.

Çiç 1.

10. Udgata a + b - - - - - 10 + 10 Silben.

c + d - - - - - 11 + 13

Silben.

Kir 54. B-S 1 (No. 61). Çiç 128.

11. Udgiti, s. unter Āryā. Schema der Āryā in umgekehrter Reihenfolge der Zeilen.

a 27 Moren.

b 30 Moren.

Cait 8. Bhām 11. Mall 7.

12. Upagiti, s. unter Āryā. Schema b der Āryā zwei Mal.

a = b 27 Moren.

Cait 8. Bal 1. Bhām 11. B-S 8. Mall 12. Mahān 1.

Prakṛt.

Cait 1. Mycch 2.

13. Upajāti, s. unter Indravajra. Hierher nur Mischstrophen aus Indravajra- und Vamçasthā-pāda gerechnet.

Caṇḍ 1. Cait 8. Prab 1. Bal 1. Mahān 2. Mycch 5 + 1.

14. Aupacchandastika: a. - - - - - 16 Moren

a b = c d. b. - - - - - 18

Vgl. Kühnau, *Tristubh-Jagati-Familie*, p. 178.

Gewöhnliches Schema: a. - - - - -

b. - - - - -

Die von diesem Schema abweichenden Werke sind mit † versehen.

Utt 1. Urv 6. Kām 4. Kir 86. Ghaṭ 2. Caṇḍ 1. Cait 2. Pāv 1.

Bal 1. Bhaṭṭ 7. Bhām 28. B-J 9. B-S 24†. Mall 12. Mahāv 1.

Malat 1. Malav 2. Mudr 2. Mycch 2. Ragh 2. Vikr 2. Veç 1.

Çak 4. Çiç 83.

Vgl. Vaitāllyā.

15. Kalahansa: ~ ~ ~ ~ ~ (Colebrooke).  
 Nandin bei Kedāra (Weber, Ind. St. VIII, p. 386). Kuṭaja  
 bei Mallinātha ad Ćiṇ 6, 78.  
 Ćiṇ 1.  
 Kuṭila s. Madhyakṣamā.
16. Kusumavicitra: ~ ~ ~ ~ ~ 12 (6 + 6) Silben.  
 B-J 1 (No. 80). B-S 2.
17. Kokilaka: ~ ~ ~ ~ ~ | ~ ~ ~ ~ ~ | ~ ~ ~ ~ ~ 17 Silben  
 oder ~ ~ ~ ~ ~ | ~ ~ ~ ~ ~ | ~ ~ ~ ~ ~  
 = Narkuṭaka (Nardbātaka)  
 ~ ~ ~ ~ ~ | ~ ~ ~ ~ ~  
 = Avitatha ~ ~ ~ ~ ~ | ~ ~ ~ ~ ~
- Pras 1. B-J 2 (No. 26a) vgl. No. 26c. B-S 3. [Mall 4 = Nar-  
 kuṭaka]. Vgl. Bhaṭṭ (No. 22).
18. Kṣamā: ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 18 (7 + 6) Silben.  
 Vgl. Col. Tab. VIII, 6.  
 Kir 1.
19. Giti. Schema a der Arya zwei Mal.  
 a = b 80 Moren.  
 Cait 2. Pārv 28. Prab 1. Pras 2. Bhart 2. Bhān 38. B-J 1.  
 B-S 2 + 1. Mall 32. Mahan 2. Mahāv 1. Mṛcch 1.  
 Prakṛt:  
 Pārv 3. Pras 4. Mall 1. Mṛcch 6. Rata 1.
20. Gityārya s. Acaladhṛti.  
 Campakamālā s. Rukmavati.
21. Citrajāti. Vgl. Mṛcch, p. 17, Anm. 8.
22. Citralekhā: ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 17 (10 + 7) Silben.  
 Ćiṇ 1.
23. Jaladharamālā: ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 12 (4 + 8) Silben.  
 Kir 1. Ćiṇ 1.
24. Jaloddhatagati: ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 12 (6 + 6) Silben.  
 Kir 1. Ćiṇ 1.
25. Tanumadhya: ~ ~ ~ ~ ~ 6 Silben.  
 Bhaṭṭ 2.
26. Tamarusa = Lalitapada: ~ ~ ~ ~ ~ 12 Silben.  
 B-J 1 (No. 81). B-S 8.
27. Tāyaka: ~ ~ ~ ~ ~ | ~ ~ ~ ~ ~ a + b = 7 + 8 Silben.  
 a b = c d.  
 B-S 1 (No. 57). Anders Colebrookes Tāyaka oder Cāmra  
 (4 elsurlose pāda von je 15 Silben). Tab. X, 13.
28. Toṭaka: ~ ~ ~ ~ ~ 12 Silben.  
 Naiṣ 1. Pras 1. Bhaṭṭ 3. B-J 1. B-S 8. Ragh 1. Ćiṇ 1.  
 Prakṛt: Dhāt 2.

29. Triṣṭubh-Typus, s. unter Indravajrā. Strophen, gemischt aus Vātermī-, Çālinī-, Indravajrā-, Vançasthā-pāda.

Vgl. Kühnau, l. c. p. 34 ff.

Çait 2. Pras 2 (No. 15). B-J 1 (No. 29). Çak 1 (p. 20, Ann. 1).

30. Troçaka s. B-J No. 26.

31. Daṇḍaka:  $\begin{array}{r} \text{---} + 17 \text{ (---)} \\ \text{---} + 31 \text{ (---)} \\ \text{---} + 32 \text{ (---)} \\ \text{---} + 8 \text{ (---)} \\ \text{---} + 15 \text{ (---)} \\ \text{---} + 16 \text{ (---)} \end{array} \left. \vphantom{\begin{array}{r} \text{---} + 17 \text{ (---)} \\ \text{---} + 31 \text{ (---)} \\ \text{---} + 32 \text{ (---)} \\ \text{---} + 8 \text{ (---)} \\ \text{---} + 15 \text{ (---)} \\ \text{---} + 16 \text{ (---)} \end{array}} \right\} \text{B-S 5.}$   
Mālat 1.

32. Dodhaka: --- 11 Silben.

Naiç 1. Bhart 1. B-J 9. B-S 18. Çiç 1.

33. Drutapāda: --- 12 Silben.

B-J 2 (No. 27). B-S 2 (No. 54).

34. Drutavilambita: --- 12 Silben.

Am 2. Utt 2. Urv 4. Kām 1. Kir 33. Kum (b) 2. Ghaṭ 1.  
Caṇḍ 2. Nāç 1. Naiç 116. Prab 1. Pras 3. Bal 1. Bhaṭṭ 5. Bhart 5.  
Bham 8. B-S 8. Mall 3. Mahān 3. Mālat 4. Mālav 3. Raçh 54.  
Vep 1. Çak 6. Çiç 71. Çiçg 5.

35. Dhṛtalalita (Vṛn<sup>h</sup>?): --- 16 Silben.  
B-S 1.

36. Dhṛtaçart: --- 21 Silben.  
Çiç 1.

37. Nandana: --- 18 (11 + 7) Silben.  
Bhaṭṭ 1.

Nandini s. Kalahansa.

38. Narkuṭaka, Nardhaṭaka. Vgl. Kokilaka.

[B-J No. 26a (u. o). B-S No. 7.], Mall 4. Mālat 2.

Navanālikā s. Vidyamālā.

Nāraca s. Mahānālikā.

39. Pañcasmara: --- 16 Silben.  
oder Nāraca

Prākṛt. Pras 1.

40. Paṇḍitāgra: --- a + b  
a b = c d. = 12 + 13 Silben.

Utt 5. Urv 2. Kām 2. Kir 69. Kum 2 + 2. Ghaṭ 2. Caṇḍ 3.  
Çait 12½. Naiç 19. Pārv 4. Pras 1. Prab 5. Pras 11. Bal 8.  
Bhaṭṭ 35. Bhart 1. Bham 7. B-J 15. B-S 8. Mall 2. Mahān 6.  
Mālav 3. Mālat 4. Mālav 1. Mndr 1. Mṛcch 12. Raçh 4. Ratu 1.  
Vikr 99. Viddh 3. Vep 2. Çak 3. Çiç 78.

Prākṛit: Mṛcch 1.

41. Pṛthvi: --- 17 (8 + 9) Silben.

Utt 3. Urv 1. Caṇḍ 1. Çait 4. Naiç 1. Pras 6. Prab 2. Pras 2.

Bal 6. Bhaṭṭ 1. Bhart 5. Bhām 7. B-J 1. B-S 4. Mall 9. Mahān 5.  
Mahāv 4. Mālat 4. Malav 1. Ratn 2. Vikr 1. Viddh 6. Çak 1. Çiç 1.  
Çiç 1.

Prakṛt: Pras 1. Viddh 1.

42. Prabhā: ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 12 (7 + 5) Silben.  
Kir 6. Çiç 1.

43. Prabhavati: ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 13 (4 + 9) Silben.  
[B-J 1 (p. 11, Anm. 2)]. B-S 1.

44. Pramadā: ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 14 Silben.  
Çiç 1.

45. Pramāyikā: ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 8 Silben.

B-S 11.

46. Pramitākṣarā: ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 12 Silben.

Kir 51. Pras 1. Bhaṭṭ 4. Bhām 1. B-S 1. Mall 1. Mahān 1.

Çiç 83.

Pramuditavodanā s. Aparnavaktra.

47. Praharayakalika: ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 14 (7 + 7) Silben.  
Bhaṭṭ 2.

48. Praharṣiṇī: ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 13 (3 + 10) Silben.

Utt 7. Kir 50. Cait 2. Pārv 1. Prab 2. Pras 2. Bal 4. Bhaṭṭ 9.

Bhām 4. B-J 9. B-S 7. Mall 10. Mahān 2. Mahāv 9. Mālat 6.

Malav 1. Mudr 3. Mreçh 10. Ragh 6. Ratn 1. Ven 4. Çak 2.

Çiç 77. Çiç 1.

Prakṛt: Mreçh 1.

49. Bhadrīkā: ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 11 Silben.

B-S 1.

50. Bhujāṅgaprayāta: ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 12 Silben.

Cait 5. B-S 2.

51. Bhujāṅgavijṛmbhita: ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~

B-S 1. 26 (8 + 11 + 7) Silben.

52. Bhramaravilasita: ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 11 (4 + 7) Silben.

B-J 1. B-S 1. Çiç 1.

53. Mañjari: ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 14 (5 + 9) Silben.

Çiç 1.

54. Mañjubhaṣiṇī: ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 13 (5 + 8) Silben.

Vgl. Col. Tab. VIII, 6.

Utt 6. Urv 2. Bhām 8. B-J 1. Mall 8. Mālat 6. Ragh 1. Çiç 69.

55. Maṇigūṇanikara: ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 15 (8 + 7) Silben.

B-S 1.

56. Mattamayūra: ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 13 (4 + 9) Silben.

Kir 1. B-S 1. Ragh 1. Çiç 1.

57. Mattā: ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 10 (4 + 6) Silben.

B-S 1.

58. Madhyakṣamā: ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 14 (4 + 10) Silben.

= Kuṭilā: ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ 14 (4 + 6 + 4) Silben.

Kir 1.



59. Mandakranta: - - - - - 17 (4 + 6 + 7) Silben.

Am 3. Utt 18. Urv 4. Kum (b) 1. Cand 9. Cait 49. Nais 5.  
Pärv 1. Prac 5. Prab 7. Pras 17. Bal 67. Bhatt 2. Bhām 6.  
B-J 11. B-S 8. Mall 20. Mahān 22. Mahāv 17. Mālat 15. Mahāv 4.  
Mudr 2. Megh 127 (ganz). Ragh 7. Vikr 102. Viddh 2. Çak 7.  
Çiç 3. Çrṅg 2.

60. Mahāmālika: - - - - - 18 (10 + 8) Silben.

= Narāca, Vanamālā. Vgl. Col. Tab. XIII, 2. Weber, Ind.  
Stud. VIII, p. 422.

Ragh 1. Çiç 1.

61. Matrāchandasa, zweifelhafte Metra.

Cand 1 Prākṛ (No. 17). Prab 2 (+ 1) Prākṛ (No. 18). Bal 1  
Prākṛ (No. 21). Ratn 2 Prākṛ (No. 14). Viddh 4 Prākṛ (No. 15).  
Vgl. Urv p. 21, Anm. 1 (Prākṛ).

62. Matrāsānaka: - - - - - 16 Moren.  
Bhart 1.

63. Mālati: - - - - - 12 Silben.

= Varatanu: - - - - - (6 + 7).

B-S 1.

64. Malini: - - - - - 15 (8 + 7) Silben.

Am 2. Utt 16. Urv 7. Rtu 33. Kāra 8. Kīr 18. Kum 5 + 4.  
Cand 1. Cait 18. Dhāt 4. Nāg 2. Nais 21. Pärv 3. Prac 5. Prab 3.  
Pras 21. Priy 1. Bal 37. Bhatt 9. Bhart 11. Bhām 6. B-J 18.  
vgl. No. 32. B-S 18. Mall 37. Mahān 59. Mahāv 13. Mālat 21.  
Mahāv 2. Mudr 2. Mṛcch 13. Ragh 12. Ratn 8. Vikr 16. Viddh 11.  
Ven 7. Çak 10. Çiç 72. Çrṅg 4.

Prākṛt: Pras 1. Mudr 2. Mṛcch 2.

65. Meghavitāna: - - - - - 10 Silben.

Vgl. Weber l. St. VIII, p. 371 (fehlt bei Colebrooke).

B-S 1.

66. Meghavisphārijita: - - - - - 19 (6 + 6 + 7) Silben.

B-S 1.

67. Moṣṇaka: - - - - - 11 Silben.

B-S 1.

68. Rathoddhata: - - - - - 11 Silben.

Utt 2. Kīr 38. Kum (b) 91. Ghaṭ 7. Cait 9. Nais 155. Pärv 1.  
Prac 12. Pras 11. Bal 6. Bhart 2. Bhām 5. B-J 4. B-S 60.  
Mall 10. Mahān 5. Mahāv 2. Mālat 2. Ragh 147. Vikr 154. Çak 1.  
Çiç 86. Çrṅg 3.

69. Rukmavati: - - - - - 10 (5 + 5) Silben.

= Campakamālā.

B-S 2.

70. Rucirā: - - - - - 13 (4 + 9) Silben.  
 Bal 3. Bhaṭṭ 1. B-S 8. Mall 1. Mālav 2. Mudr 2. Çak 1.

Çiq 88. Çing 4.

Prākṛt: Mṛcch 1.

Lalitapada s. Tāmarasa.

71. Vamṣapatrapatita: - - - - - 17  
 (10 + 7) Silben.

Kir 1. B-S 1. Çiq 1.

72. Vamṣastha - - - - - 11 Silben.

Zusammengefasst sind hier Vamṣastha, Indravamṣa- und ihre Upajāti-Strophen. Vgl. Kühnau l. c. p. 27 f.

Utt 1. Urv 7. Rtu 51. Kām 24. Kir 214. Kum 84 + 101.  
 Çand 1. Cait 12½. Naiṣ 561. Pārv 2. Prac 1. Prab 6. Pras 3.  
 Bal 16. Bhaṭṭ 6. Bhart 3. Bhām 4. B-J 14. B-S 22. Mall 3.  
 Mahān 4. Mahāv 1. Mālat 2. Mālav 1. Mudr 1. Mṛcch 9. Ragh 69.  
 Vikr 286. Viddh 1. Çak 17. Çiq 152. Çing 1.

Prākṛt: Prab 1.

Vgl. Upajāti.

73. Vaktra = Çloka opiens.

Am 2. Utt 89. Urv 30. Kām 1068. Kir 125. Kum 157 + 107.  
 Çand 36. Cait 42½. Dhāt 6. Nāg 24. Naiṣ 376. Pārv 11. Prac 25.  
 Prab 36. Pras 49. Bal 126. Bhaṭṭ 1206. Bhart 37. Bhām 52.  
 B-J 23. B-S 245 + 1. Mall 15. Mahān 109. Mahāv 129. Mālat 14.  
 Mālav 17. Mudr 22. Mṛcch 83 + 2. Ragh 549. Ratn 9. Vikr 214.  
 Viddh 2. Veṇ 53. Çak 36. Çiq 232. Çing 205.

Prākṛt: Dhāt 1. Mṛcch 5. Viddh 1.

Vanamālā s. Mahāmālā.

Varatana s. Mālati.

74. Vasantatilaka: - - - - - 14 Silben.

Am 11. Utt 26. Urv 12. Rtu 40. Kām 1. Kir 24. Kum 4 + 54.  
 Ghaṭ 6. Çand 27. Cait 62½. Çaur 50 (gauz). Dhāt 5. Nāg 8.  
 Naiṣ 213. Pārv 13. Prac 25. Prab 28. Pras 77. Priy 6. Bal 157.  
 Bhart 35. Bhām 47. B-J 61. B-S 96. Mall 118. Mahān 88.  
 Mahāv 39. Mālat 49. Mālav 5. Mudr 19. Mṛcch 39. Ragh 44.  
 Ratn 9. Vikr 32. Viddh 11. Veṇ 39. Çak 30. Çiq 88. Çing 14.

Prākṛt: Bal 2. Mṛcch 4.

75. Vātermi: - - - - - 11 (4 + 7) Silben.

[B-J 1 (No. 29), vgl. Triṣṭubh-Typus.] B-S 3.

76. Vidynamālā: - - - - - 8 (4 + 4) Silben.

B-J 2 + 3 (No. 28) — letztere drei Strophen stimmen mit  
 obigem Schema nicht überein (- - - - -), indem sie je  
 eine oder zwei Längen auflösen.

B-S 2; dazu 1 (No. 58) und 3 (No. 59), welche ebenso wie  
 3 B-J gebildet sind (- - - - -).

Mṛcch 1.

77. Vilasini: ~ ~ ~ ~ ~ 17 Silben.

B-S 1 (No. 55). Fehlt bei Colebrooke.

78. Vaitālyā: ~ ~ ~ ~ ~ | ~ ~ ~ ~ ~ a + b  
a b = c d = 14 + 16 Moren.

Gewöhnlich: ~ ~ ~ ~ ~ | ~ ~ ~ ~ ~,  
die von letzterem Schema abweichenden Werke sind mit  
- bezeichnet.

Urv 1. Kam 2. Kir 62. Kum 44. Ghaṭ 2. [Caṇḍ 1 (No. 17) +  
a. Mātrachandas]. Cait 1. Naiṣ 101. Prab 1. Bhāṭ 6. Bhart 2.  
Bhām 13. B-J 30 +. B-S 27 +. Mahān 2. Mālat 1. Mālav 1.  
Ragh 90. Vikr 84. Veṇ 1. Çak 2. Çiç 79. Çṇṇ 1.

Prākṛt: Mṛcch 8 + (p. 17, Anm. 2). Veṇ 2 +. Çak 1.

Vaitālyā- und Aupacchandāsika-pāda gemischt.

Cait 1. Bhām 1.

Vgl. Kühnau l. c. p. 178—181.

79. Vaiṣṇadevi: ~ ~ ~ ~ ~ 12 (6 + 7) Silben.

B-S 1. Mṛcch 1. Çiç 1.

Prākṛt: Mṛcch 1.

80. Çakkarijāti (Prākṛt): ~ ~ ~ ~ ~ 14 (8 + 6) Silben.

Mṛcch 1 (p. 17, Anm. 4).

81. Çardūlavikrīḍita: ~ ~ ~ ~ ~ 19 (12 + 7) Silben.

Am 54. Utt 25. Urv 11. Rtu 1. Kum (b) 1. Caṇḍ 28. Cait 89.  
Dhāt 16. Nāg 30. Naiṣ 102. Parv 18. Prac 39. Prab 55. Pras 79.  
Priy 20. Bal 203. Bhāṭ 2. Bhart 101. Bhām 44. B-J 74. B-S 42.  
Mall 33. Mahān 253. Mahāv 75. Mālat 32. Mālav 4. Mudr 39.  
Mṛcch 32. Ratn 23. Vikr 43. Viddh 34. Veṇ 32. Çak 22. Çiç 4. Çṇṇ 74.

Prākṛt: Dhāt 1. Parv 1. Prac 2. Bal 5. Mṛcch 3. Viddh 2.

82. Çalini: ~ ~ ~ ~ ~ 11 (4 + 7) Silben.

Utt 5. Kir 3. Caṇḍ 3. Cait 1. Nāg 1. Prac 1. Prab 1. Bal 6.  
Dhāt 3. Bhām 2. B-J 13. B-S 40. Mall 4. Mahān 4. Mahāv 4.  
Mālat 2. Mālav 3. Ragh 1. Ratn 1. Çak 1. Çiç 31.

Prākṛt: Mṛcch 2 (p. 17, Anm. 6).

83. Çikharipī: ~ ~ ~ ~ ~ 17  
(6 + 11) Silben.

Am 9. Utt 30. Urv 2. Kir 3. Caṇḍ 20. Cait 33. Nāg 3.  
Naiṣ 12. Prab 10. Pras 33. Priy 1. Bal 15. Bhart 43. Bhām 26.  
B-J 8. B-S 10. Mall 21. Mahān 24. Mahāv 31. Mālat 21. Mālav 1.  
Mudr 18. Mṛcch 5. Ratn 6. Vikr 2. Viddh 7. Veṇ 35. Çak 3.  
Çiç 1. Çṇṇ 3.

Prākṛt: Viddh 1.

84. Çuddhavirāḍi: ~ ~ ~ ~ ~ 10 Silben.

B-S 2.

85. Çriputa, Puta: ~ ~ ~ ~ ~ 12 (8 + 4) Silben.

B-S 1.

Gloke s. Vaktra.

Sundari = Vaitālyā. Vgl. Bhāṭi-Kāvya p. 27, Anm. 1.

86. Sumānikā: — — — — — 7 Silben.

B-S 7 (No. 56).

87. Suvadanā: — — — — —, — — — — —, — — — — — 20

B-S 1. (7 + 7 + 6) Silben.

88. Sragdharā: — — — — —, — — — — —, — — — — —  
21 (7 + 7 + 7) Silben.

Am 4. Caṇḍ 8. Cait 18. Dhāt 3. Nāg 17. Naiṣ 28. Pārv 4.  
 Praś 12. Prab 6. Pras 22. Priy 8. Bāl 89. Bhaṭṭ 1. Bhart 18.  
 Bhām 1. B-J 1. B-S 10. Mall 24. Mahān 77. Mahāv 28. Mālat 6.  
 Mālav 2. Mudr 25. Mṛcch 5. Ratn 11. Vikr 7. Viddh 10. Ven 20.  
 Çak 2. Çiç 1.

Prākṛt: Dhāt 8. Pras 1. Bāl 5.

89. Sragvinī: — — — — —, — — — — — 12 Silben.

Çiç 1.

90. Svagata: — — — — — 11 Silben.

Kām 1. Kir 77. Kum (b) 1. Cait 15. Naiṣ 253. Pras 10.  
 Bāl 2. Bhām 2. B-J 5. B-S 15. Mall 2. Mahān 5. Ragh 1. Vikr 72.  
 Viddh 1. Çiç 91.

91. Harinapluta: — — — — — ] — — — — —  
 $a b = c d$   $a + b = 11 + 12$  Silben.

B-S 1.

92. Hariṇī: — — — — —, — — — — —, — — — — — 17  
 (6 + 4 + 7) Silben.

Am 13. Utt 9. Urv 5. Kum (b) 3. Caṇḍ 4. Cait 6. Nāg 2.  
 Naiṣ 57. Prab 6. Pras 12. Bāl 3. Bhart 8. Bhām 2. B-J 7. B-S 6.  
 Mall 18. Mahān 8. Mahāv 5. Mālat 12. Mālav 8. Mudr 8. Mṛcch 2.  
 Ragh 1. Ratn 1. Vikr 5. Viddh 1. Çak 3. Çiç 1. Çṅg 18.

Prākṛt: Mālav 1.

Unbestimmbare Strophen:

Cait 1 (No. 21). Bhaṭṭ 2 (No. 22). B-J 1 (No. 32), 2 + 1  
 (No. 33), 3 (No. 26) b; c; d a. Trojaka]. B-S 1 (No. 58), 3 (No. 59),  
 2 (No. 60), 1 (No. 62), 1 (No. 63), 1 (No. 64), 1 (No. 65).

Vgl. hierzu Matrāchandas.

## Zusätze.

p. 85 add. hinter „Aus dem Kavya-Saṅgraha p. 192—210.“  
 Ed. Dācanātha Nyayaratna, Calcutta 1869, 70.

p. 45, Anm. 4. In einer brieflichen Mittheilung an Hillebrandt  
 schillt Fischel vor Mudr. VI, 2 zu lesen:

hantāhi vi vihavā virāhe mittāya dhamanti.

p. 52, Anm. 1 hinter „Schroeder, Indiens Literatur und Cultur  
 p. 657, Anm. 2.“ Bhau Daji, literary remains ed. by Rāmacandra  
 Goṣa p. 11, note verlegt ihn um das erste Viertel des 10. Jh.  
 Flut Ind. Ant. XVI, p. 178; Bhāṇḍārkar's Report on SMea for  
 1882—83 p. 44.

## Der Cloka im Pali.

Von

R. Simon.

Wenn die vorliegenden Bemerkungen über die Gestaltung des Cloka's in der buddhistischen Literatur auch nicht viel wesentlich Neues liefern werden, so werden sie doch vielleicht dazu dienen, sich eine klarere Vorstellung von dem Bau dieses Verses zu verschaffen, als aus den Angaben Fausböll's am Schluss seiner Ausgabe des Dhammapada zu gewinnen möglich war. Denn die Zählungen, die hier mitgetheilt werden, erheben sich auf einer ungleich breiteren Basis als diejenigen Fausböll's und umfassen Dhammapada, Thera- und Therīgāthā, Jātakas, im Ganzen etwa 6000 Verse.

Bekanntlich werden wir bei Untersuchungen, die die indische Metrik betreffen, von den einheimischen Autoren ganz im Stich gelassen und, auf uns selbst angewiesen, dazu gedrängt, uns selbstständig und nach eigenem Ermessen die Wege aufzusuchen, die am sichersten zu einer genauen Kenntniss und einer richtigen Auffassung der metrischen Verhältnisse jener Zeit führen. Gegen die Methode, innerhalb einer Versart durch Zählungen zu bestimmen, welche Form des Verses die am meisten gebräuchliche war, dann durch das Anscheiden von Längen, bezw. Kürzen, die dieser Form in besonderer Weise ihr Gepräge aufzudrücken scheinen, ein Normalmetrum zu construiren und sich auf diese Art ein Bild von dem Bau des Verses zu machen, dürfte wohl Niemand etwas einzuwenden haben. Nicht so einfach ist die Beantwortung der Frage, ob wir berechtigt sind, von hier aus einen Schritt weiter zu gehen und aus diesem gewonnenen Schema auf den Rhythmus dieses Verses, auf die den Ictus tragenden Silben zu schliessen, oder dasselbe in anderen Worten: ob aus dem Bau des Verses, der Quantität der einzelnen Silben d. h. dem Resultat einer Beobachtung über das zeitliche Verhältniss der Aussprache, in dem zwei Silben zu einander stehen, kurz aus der Tonlänge zweier oder mehrerer Silben Schlüsse auf die Tonstärke, mit dem eine bestimmte Silbe vor anderen durch den Ictus hervorgehoben wird, gestattet sind. Die vorliegende Betrachtung wird diesen Schritt nicht machen, sondern sich darauf beschränken, nur eine Darstellung des Baues des Cloka's und Folgerungen entwickelungs- oder sprachgeschichtlicher Art, die sich etwa daran knüpfen lassen, zu geben. Zu diesem Zweck erscheint

es geboten, die zwei Halbhoklen zu je 16 Silben, aus denen dieser Vers besteht, in 2, durch die Chasur schon äusserlich kenntlich gemachte Hälften zu je 8 Silben, jeden dieser Complexes wiederum in 2 Padas zu je 4 Silben zu zerlegen und jeden der so entstandenen viersilbigen Padas für sich einer Betrachtung zu unterziehen und dann nach einem vielleicht bestehenden Abhängigkeitsverhältnisse des zweiten Pada's vom ersten, des vierten vom dritten zu fragen.

Die Betrachtung des ersten Pada's, mit der wir jetzt beginnen, kann sich gemeinschaftlich über Dhammapada, Therā- und Therīgāthā und Jātakas erstrecken, da sich zwischen ihnen nur geringe Unterschiede in Bezug auf ihn geltend machen.

|        |     | Dhammapada. |     |    |    |    |    |    |    |        |    |    |    |    |     |     |     |     |     |
|--------|-----|-------------|-----|----|----|----|----|----|----|--------|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|
|        |     | I. P.       |     |    |    |    |    |    |    | II. P. |    |    |    |    |     |     |     |     |     |
| Summa: | 298 | 40          | 38  | 42 | 36 | 32 | 40 | 18 | 8  | 17     | 28 | 19 | 17 | 40 | 32  | 81  | 14  | 582 | 298 |
|        | 284 | —           | —   | —  | —  | —  | —  | —  | —  | —      | —  | —  | —  | —  | —   | —   | —   |     | 284 |
| 53     | 16  | —           | —   | —  | —  | —  | —  | —  | —  | —      | —  | —  | —  | —  | —   | —   | —   | 53  | 16  |
|        | 37  | —           | —   | —  | —  | —  | —  | —  | —  | —      | —  | —  | —  | —  | —   | —   | —   |     | 37  |
| 51     | 25  | —           | —   | —  | —  | —  | —  | —  | —  | —      | —  | —  | —  | —  | —   | —   | —   | 51  | 25  |
|        | 17  | —           | —   | —  | —  | —  | —  | —  | —  | —      | —  | —  | —  | —  | —   | —   | —   |     | 17  |
| 23     | 9   | —           | —   | —  | —  | —  | —  | —  | —  | —      | —  | —  | —  | —  | —   | —   | —   | 23  | 9   |
|        | 8   | —           | —   | —  | —  | —  | —  | —  | —  | —      | —  | —  | —  | —  | —   | —   | —   |     | 8   |
| 5      | 9   | —           | —   | —  | —  | —  | —  | —  | —  | —      | —  | —  | —  | —  | —   | —   | —   | 5   | 9   |
|        | 0   | —           | —   | —  | —  | —  | —  | —  | —  | —      | —  | —  | —  | —  | —   | —   | —   |     | 0   |
| 5      | 5   | —           | —   | —  | —  | —  | —  | —  | —  | —      | —  | —  | —  | —  | —   | —   | —   | 5   | 5   |
|        | 4   | —           | —   | —  | —  | —  | —  | —  | —  | —      | —  | —  | —  | —  | —   | —   | —   |     | 4   |
| 5      | 3   | —           | —   | —  | —  | —  | —  | —  | —  | —      | —  | —  | —  | —  | —   | —   | —   | 5   | 3   |
|        | 3   | —           | —   | —  | —  | —  | —  | —  | —  | —      | —  | —  | —  | —  | —   | —   | —   |     | 3   |
| 5      | 3   | —           | —   | —  | —  | —  | —  | —  | —  | —      | —  | —  | —  | —  | —   | —   | —   | 5   | 3   |
|        | 1   | —           | —   | —  | —  | —  | —  | —  | —  | —      | —  | —  | —  | —  | —   | —   | —   |     | 1   |
| Summa: | 725 | 121         | 106 | 84 | 84 | 64 | 52 | 46 | 79 | 47     | 38 | 84 | 82 | 18 | 320 | 320 | 320 | 725 | 725 |

## Thera- und Therigatha.

| L.P. | II. P. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 | 59 | 60 | 61 | 62 | 63 | 64 | 65 | 66 | 67 | 68 | 69 | 70 | 71 | 72 | 73 | 74 | 75 | 76 | 77 | 78 | 79 | 80 | 81 | 82 | 83 | 84 | 85 | 86 | 87 | 88 | 89 | 90 | 91 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 | 97 | 98 | 99 | 100 | 101 | 102 | 103 | 104 | 105 | 106 | 107 | 108 | 109 | 110 | 111 | 112 | 113 | 114 | 115 | 116 | 117 | 118 | 119 | 120 | 121 | 122 | 123 | 124 | 125 | 126 | 127 | 128 | 129 | 130 | 131 | 132 | 133 | 134 | 135 | 136 | 137 | 138 | 139 | 140 | 141 | 142 | 143 | 144 | 145 | 146 | 147 | 148 | 149 | 150 | 151 | 152 | 153 | 154 | 155 | 156 | 157 | 158 | 159 | 160 | 161 | 162 | 163 | 164 | 165 | 166 | 167 | 168 | 169 | 170 | 171 | 172 | 173 | 174 | 175 | 176 | 177 | 178 | 179 | 180 | 181 | 182 | 183 | 184 | 185 | 186 | 187 | 188 | 189 | 190 | 191 | 192 | 193 | 194 | 195 | 196 | 197 | 198 | 199 | 200 | 201 | 202 | 203 | 204 | 205 | 206 | 207 | 208 | 209 | 210 | 211 | 212 | 213 | 214 | 215 | 216 | 217 | 218 | 219 | 220 | 221 | 222 | 223 | 224 | 225 | 226 | 227 | 228 | 229 | 230 | 231 | 232 | 233 | 234 | 235 | 236 | 237 | 238 | 239 | 240 | 241 | 242 | 243 | 244 | 245 | 246 | 247 | 248 | 249 | 250 | 251 | 252 | 253 | 254 | 255 | 256 | 257 | 258 | 259 | 260 | 261 | 262 | 263 | 264 | 265 | 266 | 267 | 268 | 269 | 270 | 271 | 272 | 273 | 274 | 275 | 276 | 277 | 278 | 279 | 280 | 281 | 282 | 283 | 284 | 285 | 286 | 287 | 288 | 289 | 290 | 291 | 292 | 293 | 294 | 295 | 296 | 297 | 298 | 299 | 300 | 301 | 302 | 303 | 304 | 305 | 306 | 307 | 308 | 309 | 310 | 311 | 312 | 313 | 314 | 315 | 316 | 317 | 318 | 319 | 320 | 321 | 322 | 323 | 324 | 325 | 326 | 327 | 328 | 329 | 330 | 331 | 332 | 333 | 334 | 335 | 336 | 337 | 338 | 339 | 340 | 341 | 342 | 343 | 344 | 345 | 346 | 347 | 348 | 349 | 350 | 351 | 352 | 353 | 354 | 355 | 356 | 357 | 358 | 359 | 360 | 361 | 362 | 363 | 364 | 365 | 366 | 367 | 368 | 369 | 370 | 371 | 372 | 373 | 374 | 375 | 376 | 377 | 378 | 379 | 380 | 381 | 382 | 383 | 384 | 385 | 386 | 387 | 388 | 389 | 390 | 391 | 392 | 393 | 394 | 395 | 396 | 397 | 398 | 399 | 400 | 401 | 402 | 403 | 404 | 405 | 406 | 407 | 408 | 409 | 410 | 411 | 412 | 413 | 414 | 415 | 416 | 417 | 418 | 419 | 420 | 421 | 422 | 423 | 424 | 425 | 426 | 427 | 428 | 429 | 430 | 431 | 432 | 433 | 434 | 435 | 436 | 437 | 438 | 439 | 440 | 441 | 442 | 443 | 444 | 445 | 446 | 447 | 448 | 449 | 450 | 451 | 452 | 453 | 454 | 455 | 456 | 457 | 458 | 459 | 460 | 461 | 462 | 463 | 464 | 465 | 466 | 467 | 468 | 469 | 470 | 471 | 472 | 473 | 474 | 475 | 476 | 477 | 478 | 479 | 480 | 481 | 482 | 483 | 484 | 485 | 486 | 487 | 488 | 489 | 490 | 491 | 492 | 493 | 494 | 495 | 496 | 497 | 498 | 499 | 500 | 501 | 502 | 503 | 504 | 505 | 506 | 507 | 508 | 509 | 510 | 511 | 512 | 513 | 514 | 515 | 516 | 517 | 518 | 519 | 520 | 521 | 522 | 523 | 524 | 525 | 526 | 527 | 528 | 529 | 530 | 531 | 532 | 533 | 534 | 535 | 536 | 537 | 538 | 539 | 540 | 541 | 542 | 543 | 544 | 545 | 546 | 547 | 548 | 549 | 550 | 551 | 552 | 553 | 554 | 555 | 556 | 557 | 558 | 559 | 560 | 561 | 562 | 563 | 564 | 565 | 566 | 567 | 568 | 569 | 570 | 571 | 572 | 573 | 574 | 575 | 576 | 577 | 578 | 579 | 580 | 581 | 582 | 583 | 584 | 585 | 586 | 587 | 588 | 589 | 590 | 591 | 592 | 593 | 594 | 595 | 596 | 597 | 598 | 599 | 600 | 601 | 602 | 603 | 604 | 605 | 606 | 607 | 608 | 609 | 610 | 611 | 612 | 613 | 614 | 615 | 616 | 617 | 618 | 619 | 620 | 621 | 622 | 623 | 624 | 625 | 626 | 627 | 628 | 629 | 630 | 631 | 632 | 633 | 634 | 635 | 636 | 637 | 638 | 639 | 640 | 641 | 642 | 643 | 644 | 645 | 646 | 647 | 648 | 649 | 650 | 651 | 652 | 653 | 654 | 655 | 656 | 657 | 658 | 659 | 660 | 661 | 662 | 663 | 664 | 665 | 666 | 667 | 668 | 669 | 670 | 671 | 672 | 673 | 674 | 675 | 676 | 677 | 678 | 679 | 680 | 681 | 682 | 683 | 684 | 685 | 686 | 687 | 688 | 689 | 690 | 691 | 692 | 693 | 694 | 695 | 696 | 697 | 698 | 699 | 700 | 701 | 702 | 703 | 704 | 705 | 706 | 707 | 708 | 709 | 710 | 711 | 712 | 713 | 714 | 715 | 716 | 717 | 718 | 719 | 720 | 721 | 722 | 723 | 724 | 725 | 726 | 727 | 728 | 729 | 730 | 731 | 732 | 733 | 734 | 735 | 736 | 737 | 738 | 739 | 740 | 741 | 742 | 743 | 744 | 745 | 746 | 747 | 748 | 749 | 750 | 751 | 752 | 753 | 754 | 755 | 756 | 757 | 758 | 759 | 760 | 761 | 762 | 763 | 764 | 765 | 766 | 767 | 768 | 769 | 770 | 771 | 772 | 773 | 774 | 775 | 776 | 777 | 778 | 779 | 780 | 781 | 782 | 783 | 784 | 785 | 786 | 787 | 788 | 789 | 790 | 791 | 792 | 793 | 794 | 795 | 796 | 797 | 798 | 799 | 800 | 801 | 802 | 803 | 804 | 805 | 806 | 807 | 808 | 809 | 810 | 811 | 812 | 813 | 814 | 815 | 816 | 817 | 818 | 819 | 820 | 821 | 822 | 823 | 824 | 825 | 826 | 827 | 828 | 829 | 830 | 831 | 832 | 833 | 834 | 835 | 836 | 837 | 838 | 839 | 840 | 841 | 842 | 843 | 844 | 845 | 846 | 847 | 848 | 849 | 850 | 851 | 852 | 853 | 854 | 855 | 856 | 857 | 858 | 859 | 860 | 861 | 862 | 863 | 864 | 865 | 866 | 867 | 868 | 869 | 870 | 871 | 872 | 873 | 874 | 875 | 876 | 877 | 878 | 879 | 880 | 881 | 882 | 883 | 884 | 885 | 886 | 887 | 888 | 889 | 890 | 891 | 892 | 893 | 894 | 895 | 896 | 897 | 898 | 899 | 900 | 901 | 902 | 903 | 904 | 905 | 906 | 907 | 908 | 909 | 910 | 911 | 912 | 913 | 914 | 915 | 916 | 917 | 918 | 919 | 920 | 921 | 922 | 923 | 924 | 925 | 926 | 927 | 928 | 929 | 930 | 931 | 932 | 933 | 934 | 935 | 936 | 937 | 938 | 939 | 940 | 941 | 942 | 943 | 944 | 945 | 946 | 947 | 948 | 949 | 950 | 951 | 952 | 953 | 954 | 955 | 956 | 957 | 958 | 959 | 960 | 961 | 962 | 963 | 964 | 965 | 966 | 967 | 968 | 969 | 970 | 971 | 972 | 973 | 974 | 975 | 976 | 977 | 978 | 979 | 980 | 981 | 982 | 983 | 984 | 985 | 986 | 987 | 988 | 989 | 990 | 991 | 992 | 993 | 994 | 995 | 996 | 997 | 998 | 999 | 1000 | 1001 | 1002 | 1003 | 1004 | 1005 | 1006 | 1007 | 1008 | 1009 | 1010 | 1011 | 1012 | 1013 | 1014 | 1015 | 1016 | 1017 | 1018 | 1019 | 1020 | 1021 | 1022 | 1023 | 1024 | 1025 | 1026 | 1027 | 1028 | 1029 | 1030 | 1031 | 1032 | 1033 | 1034 | 1035 | 1036 | 1037 | 1038 | 1039 | 1040 | 1041 | 1042 | 1043 | 1044 | 1045 | 1046 | 1047 | 1048 | 1049 | 1050 | 1051 | 1052 | 1053 | 1054 | 1055 | 1056 | 1057 | 1058 | 1059 | 1060 | 1061 | 1062 | 1063 | 1064 | 1065 | 1066 | 1067 | 1068 | 1069 | 1070 | 1071 | 1072 | 1073 | 1074 | 1075 | 1076 | 1077 | 1078 | 1079 | 1080 | 1081 | 1082 | 1083 | 1084 | 1085 | 1086 | 1087 | 1088 | 1089 | 1090 | 1091 | 1092 | 1093 | 1094 | 1095 | 1096 | 1097 | 1098 | 1099 | 1100 | 1101 | 1102 | 1103 | 1104 | 1105 | 1106 | 1107 | 1108 | 1109 | 1110 | 1111 | 1112 | 1113 | 1114 | 1115 | 1116 | 1117 | 1118 | 1119 | 1120 | 1121 | 1122 | 1123 | 1124 | 1125 | 1126 | 1127 | 1128 | 1129 | 1130 | 1131 | 1132 | 1133 | 1134 | 1135 | 1136 | 1137 | 1138 | 1139 | 1140 | 1141 | 1142 | 1143 | 1144 | 1145 | 1146 | 1147 | 1148 | 1149 | 1150 | 1151 | 1152 | 1153 | 1154 | 1155 | 1156 | 1157 | 1158 | 1159 | 1160 | 1161 | 1162 | 1163 | 1164 | 1165 | 1166 | 1167 | 1168 | 1169 | 1170 | 1171 | 1172 | 1173 | 1174 | 1175 | 1176 | 1177 | 1178 | 1179 | 1180 | 1181 | 1182 | 1183 | 1184 | 1185 | 1186 | 1187 | 1188 | 1189 | 1190 | 1191 | 1192 | 1193 | 1194 | 1195 | 1196 | 1197 | 1198 | 1199 | 1200 | 1201 | 1202 | 1203 | 1204 | 1205 | 1206 | 1207 | 1208 | 1209 | 1210 | 1211 | 1212 | 1213 | 1214 | 1215 | 1216 | 1217 | 1218 | 1219 | 1220 | 1221 | 1222 | 1223 | 1224 | 1225 | 1226 | 1227 | 1228 | 1229 | 1230 | 1231 | 1232 | 1233 | 1234 | 1235 | 1236 | 1237 | 1238 | 1239 | 1240 | 1241 | 1242 | 1243 | 1244 | 1245 | 1246 | 1247 | 1248 | 1249 | 1250 | 1251 | 1252 | 1253 | 1254 | 1255 | 1256 | 1257 | 1258 | 1259 | 1260 | 1261 | 1262 | 1263 | 1264 | 1265 | 1266 | 1267 | 1268 | 1269 | 1270 | 1271 | 1272 | 1273 | 1274 | 1275 | 1276 | 1277 | 1278 | 1279 | 1280 | 1281 | 1282 | 1283 | 1284 | 1285 | 1286 | 1287 | 1288 | 1289 | 1290 | 1291 | 1292 | 1293 | 1294 | 1295 | 1296 | 1297 | 1298 | 1299 | 1300 | 1301 | 1302 | 1303 | 1304 | 1305 | 1306 | 1307 | 1308 | 1309 | 1310 | 1311 | 1312 | 1313 | 1314 | 1315 | 1316 | 1317 | 1318 | 1319 | 1320 | 1321 | 1322 | 1323 | 1324 | 1325 | 1326 | 1327 | 1328 | 1329 | 1330 | 1331 | 1332 | 1333 | 1334 | 1335 | 1336 | 1337 | 1338 | 1339 | 1340 | 1341 | 1342 | 1343 | 1344 | 1345 | 1346 | 1347 | 1348 | 1349 | 1350 | 1351 | 1352 | 1353 | 1354 | 1355 | 1356 | 1357 | 1358 | 1359 | 1360 | 1361 | 1362 | 1363 | 1364 | 1365 | 1366 | 1367 | 1368 | 1369 | 1370 | 1371 | 1372 | 1373 | 1374 | 1375 | 1376 | 1377 | 1378 | 1379 | 1380 | 1381 | 1382 | 1383 | 1384 | 1385 | 1386 | 1387 | 1388 | 1389 | 1390 | 1391 | 1392 | 1393 | 1394 | 1395 | 1396 | 1397 | 1398 | 1399 | 1400 | 1401 | 1402 | 1403 | 1404 | 1405 | 1406 | 1407 | 1408 | 1409 | 1410 | 1411 | 1412 | 1413 | 1414 | 1415 | 1416 | 1417 | 1418 | 1419 | 1420 | 1421 | 1422 | 1423 | 1424 | 1425 | 1426 | 1427 | 1428 | 1429 | 1430 | 1431 | 1432 | 1433 | 1434 | 1435 | 1436 | 1437 | 1438 | 1439 | 1440 | 1441 | 1442 | 1443 | 1444 | 1445 | 1446 | 1447 | 1448 | 1449 | 1450 | 1451 | 1452 | 1453 | 1454 | 1455 | 1456 | 1457 | 1458 | 1459 | 1460 | 1461 | 1462 | 1463 | 1464 | 1465 | 1466 | 1467 | 1468 | 1469 | 1470 | 1471 | 1472 | 1473 | 1474 | 1475 | 1476 | 1477 | 1478 | 1479 | 1480 | 1481 | 1482 |
|------|--------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
|------|--------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|





Ein Blick auf diese Tabellen belehrt uns schnell, dass sich je nach der Häufigkeitszahl der verschiedenen Pādaformen 3 Hauptgruppen bilden lassen. Die erste derselben kommt nicht ganz ein halbmal so oft vor, als die Gesamtsumme aller Fülle beträgt. Ihre Häufigkeitszahl beträgt im Dhammapāda gerade so viel, in der Thera- und Therīgāthā sogar mehr, als die der beiden anderen Gruppen zusammen. Alle drei Gruppen zusammengenommen bilden im Dhammapāda fast  $\frac{9}{10}$ , in der Thera- und Therīgāthā über  $\frac{9}{10}$  sämtlicher überhaupt vorkommender Fülle. Die erste dieser Gruppen ist:

— — — —  
 — — — —  
 — — — —

Gemeinschaftlich an diesen drei Pādaformen ist die Länge der ersten und vierten Silbe. Diese beiden dürfen wir, wie mir scheint, unbedenklich als wesentliche Längen bezeichnen, wenn wir unter „wesentlich“ diejenige Länge verstehen, die nicht ebenso gut durch eine Kürze ersetzt werden kann, ebenso gut d. h. ohne die Häufigkeitszahl um ein Bedeutendes zu verändern. Dass diese beiden Längen diese Bedingung erfüllen, lässt sich nicht schwer darthun: Ersetzen wir z. B. im Dhammapāda die erste Länge durch eine Kürze, so sinkt die Häufigkeitszahl von 311 auf 162, also nahezu auf die Hälfte herab. Dasselbe ist der Fall, wenn wir an die Stelle der vierten Silbe eine Kürze setzen: Die Häufigkeitszahl sinkt von 311 auf 158. Steht nun gar an erster und vierter Stelle eine kurze Silbe, so zeigt die Tabelle, dass die Zahl fast um  $\frac{3}{4}$ , auf 82 herabfällt. Die Stelle, die diese beiden wesentlichen Längen im Pāda einnehmen, kann von vornherein als bezeichnend für die Tendenz angesehen werden, die die Entwicklung des Joka in dieser Zeit beherrscht, für den Kampf, der zwischen der alten jambischen und der neuen trochäischen Pādaform geführt wird: Die Länge an vierter, also gerader Stelle des Pāda steht als Hüterin der alten jambischen Herrschaft der Länge an erster, ungerader Stelle, der Vertreterin trochäischen Wesens gegenüber. Dass im Inneren des Pāda, an zweiter und dritter Stelle, bereits zu Gunsten der einen oder der anderen Form entschieden ist, kann, wie aus der Tabelle hervorgeht, nicht behauptet werden. Die Häufigkeitsziffer der Form mit vorherrschend jambischem Character — Kürze an dritter, Länge an zweiter Stelle — ist nicht allzusehr von der Zahl verschieden, die uns die Häufigkeit des Auftretens der Form mit trochäischem Character — Kürze an zweiter, Länge an dritter Stelle — angiebt. Mag man es nun als Zeichen des sich noch mehr entwickelnden oder sich bereits seinem Ende zuneigenden Kampfes beider Elemente ansehen: Jedenfalls findet ein scharfes Aufeinanderstossen der beiden Gegensätze nicht statt, die Form — — — — ist streng verpönt, wie die Tabelle zeigt. Es kommt somit der Hauptbedingung für die Construction eines Normalmetrums des ersten Pāda's — Länge an

erster und vierter Stelle — noch die Bedingung hinzu: Die Quantität der zweiten und dritten Silbe ist beliebig, entweder lang oder kurz, niemals aber dürfen beide zugleich kurz sein. Eine gewisse Lebendigkeit innerhalb des ersten Pāda's scheint erwünscht zu sein: eine Kürze und Länge an zweiter und dritter Stelle des Pāda's wird der Tabelle nach lieber gesehen, als zwei Längen. Während diese Angaben, auf dem Dhammapāda beruhend, auch für die Jātakas ihre Gültigkeit behalten, zeigt die Tabelle der Thera- und Therīgāthā eine kleine Abweichung, nämlich eine entschiedene Bevorzugung der Kürze an zweiter Stelle (Länge an dritter) vor der Kürze an dritter Stelle (Länge an zweiter): es überwiegt also hier ein wenig der trochäische Character, zu wenig, um aus dieser Abweichung Schlüsse auf das Alter und das Verhältniss dieses Werkes zu den beiden anderen ziehen zu können.

Gehen wir jetzt zu der Betrachtung der zweiten Gruppe über. Sie umfasst die Formen:

— — — —  
 — — — —  
 — — — —

Gemeinschaftlich mit der ersten Gruppe hat sie die wesentliche Länge an vierter Stelle, unterschieden ist sie von ihr zunächst durch die Ersetzung der wesentlichen Länge an erster Stelle durch eine kurze Silbe, die nach Ausweis der Tabelle mit Recht darauf Anspruch erheben darf, wesentlich genannt zu werden, und dieser Gruppe das sie von anderen unterscheidende Merkmal verleiht. Die Gruppe kommt ungefähr ein halbmahl so oft vor, wie die erste Gruppe und erscheint in ungefähr einem Viertel sämtlicher Fälle. Im Dhammapāda weisen die Häufigkeitszahlen darauf hin, dass sich alle drei Formen dieser Gruppe neben einander gleich grosser Beliebtheit bei den Dichtern erfreut haben. Eine Abweichung von dieser Praxis zeigt die Thera- und Therīgāthā: hier tritt die zweite Form hinter der ersten und dritten zurück, d. h. es tritt eine Bevorzugung der langen Silbe an zweiter Stelle ein. Dasselbe ist auch in den Jātakas der Fall mit dem Zusatz, dass ebenso hier, wie in der ersten Gruppe die Abneigung gegen ein zu einförmiges Metrum vorhanden gewesen und statt der Länge an dritter Stelle einer kurzen Silbe der Vorzug gegeben worden zu sein scheint. Diese Abneigung führte mithin, da einmal mit einer Kürze begonnen war, naturgemäss zu einer noch schärferen Ausprägung bezw. Beibehaltung des jambischen Characters, als wie er bereits durch die Kürze an ungerader, die Länge an gerader Stelle des Pāda's schon genugsam in dieser Gruppe hervortritt. Durch die auf die wesentliche Länge des Pāda's an vierter Stelle folgende erste Silbe des zweiten Pāda's, die fast durchgehends kurz ist, wird die Einförmigkeit in noch höherem Maasse aufgehoben, in noch grösserem Umfang der Jambus wiederhergestellt. Alles dies könnte uns bestimmen, die eben besprochene Gruppe die 'jambische' Gruppe zu nennen im

Gegensatz zu der jetzt folgenden 'trochaischen' Gruppe, zu der wir uns nun wenden. Sie umfasst die folgenden drei Formen:

— — —  
— — —  
— — —

Die ungefähre Gleichheit der Häufigkeitszahlen der jambischen mit der trochaischen Gruppe wird im Stande sein, die obige Behauptung zu stützen, dass der Kampf zwischen Jambus und Trochaeus noch nicht zum Austrag gekommen ist, dass sich die Dichter der hier behandelten drei Werke noch nicht rückhaltslos zu einem der beiden bekannt und mit dichterischer Freiheit sich bald dem einen, bald dem andern der sich feindlichen Prinzipien zuwandten. Die drei Formen der trochaischen Gruppe haben mit denen der ersten Gruppe die wesentliche Länge der ersten Silbe des Pada's gemein, unterscheiden sich von ihnen durch eine Kürze an vierter Stelle. In allen drei Werken, auf die sich unsere Betrachtung bezieht, ganz vornnehmlich aber im Dhammapada überragt die Häufigkeitsziffer der Padaform mit kurzer zweiter Silbe diejenige der Formen mit einer Länge an dieser Stelle. Ferner zeigt die Tabelle eine entschiedene Bevorzugung der Länge an dritter Stelle des Pada's vor der kurzen Silbe. Dies dürfte auch wohl ganz erklärlich sein. Denn da die vierte Silbe kurz ist, die fünfte eine Kürze sein muss, an zweiter Stelle ebenfalls eine Kürze bevorzugt wird, so würde auch bei dritter kurzer Silbe eine Vergestaltung mit vier auf einander folgenden kurzen Silben entstehen, deren Anwendung schon das vorliegende Sprachmaterial sehr erschweren würde. Dass diese Länge, nicht die ebenfalls bevorzugte Kürze der zweiten Silbe von Wichtigkeit für die Gestaltung dieses Pada's mit kurzer vierter Silbe ist, kann leicht eingesehen werden, wenn man diese Länge mit einer Kürze vertauscht und die Häufigkeitszahlen der so entstandenen Padaformen mit den Zahlen vergleicht, die sich aus einer Vertauschung der Kürze an zweiter Stelle mit einer Länge ergeben würden. Im ersteren Fall entstehen Formen, die entweder überhaupt nicht vorkommen, oder die die Häufigkeitszahl der Form mit langer dritter Silbe sehr herabdrücken. Es treten hier also Momente zusammen, die uns, im Gegensatz zu der zweiten jambischen Gruppe, den trochaischen Charakter dieses Pada's aufs deutlichste vor Augen führen und uns veranlassen können, diese Gruppe die 'trochaische' zu nennen.

Die Formen, die abgesehen von den eben erwähnten im ersten Pada theoretisch noch möglich wären, kommen, wie die Tabelle zeigt, practisch entweder gar nicht, oder verhältnissmässig selten vor: sie scheinen keiner besonderen Besprechung zu bedürfen, da es uns hier nur darauf ankommen braucht, die gebräuchlichsten Padaformen und ihr Verhältniss zu einander zu betrachten. Fassen wir das bis jetzt Gesagte zusammen, so lässt sich über den Bau des ersten Pada's Folgendes vorbringen:

a) Normalform (Vermischung jambischer und trochaeischer Elemente): Die erste und vierte Silbe sind Längen. Die dritte und vierte können beliebig lang und kurz sein, jedoch nie beide zugleich kurz. In der Thera- und Therīgāthā wird die Kürze an zweiter Stelle bevorzugt.

Ausser dieser Normalform gibt es:

b α) eine jambische Gruppe: Die vierte Silbe ist, ebenso wie bei dem Normalmetrum, lang, die erste Silbe kurz; das Streben nach langer zweiter Silbe tritt deutlich hervor, dazu noch in den Jātakas eine Bevorzugung der Kürze an dritter Stelle.

b β) eine trochaeische Gruppe: Die erste Silbe ist, ebenso wie bei dem Normalmetrum, lang, die vierte Silbe kurz. Die Länge an dritter Stelle ist von grosser Wichtigkeit. Im Dhammapada wird die kurze Silbe an zweiter Stelle bevorzugt.

Gehen wir jetzt zu einer Betrachtung des zweiten der 4 vier-silbigen Pāda's über. Derselbe hat sich bereits zu einer metrisch ungleich grösseren Bestimmtheit durchgearbeitet, als der erste Pāda und gleicht hierin der Vorgängerin der epischen, der vedischen Anushtubh-Strophe, bei welcher bekanntlich auch der Ausgang metrisch ganz fest fixirt war. Im Dhammapada beträgt die Zahl der regelmässigen Gestaltungen  $\frac{7}{10}$ , in der Thera- und Therīgāthā  $\frac{4}{6}$ , in den Jātakas  $\frac{2}{3}$ ; aller überhaupt vorkommenden Fälle. Es ist dies die Form: ~ - - x. Während bei dieser Gestalt im Dhammapada ein wenig, in der Thera- und Therīgāthā dagegen ziemlich bedeutend die Bevorzugung der Länge vor einer Kürze an vierter Stelle vor der Caesur sich bemerkbar macht, ist in den Jātakas das Gegentheil der Fall, wie ausser der Tabelle auf S. 84—86 auch die untenstehende zeigt.

#### Dhammapada.

|     | - - | - ~ | ~ - | ~ ~ |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| - - | 188 | 111 | 16  | 6   | 266 |
| - ~ | 80  | 98  | 12  | 2   | 197 |
| ~ - | 75  | 66  | 6   | 6   | 153 |
| ~ ~ | 55  | 99  | 10  | 8   | 107 |
|     | 348 | 309 | 44  | 17  |     |

#### Thera- und Therīgāthā.

|     | - -  | - ~  | ~ - | ~ ~ |     |
|-----|------|------|-----|-----|-----|
| - - | 472  | 848  | 107 | 14  | 986 |
| - ~ | 360  | 888  | 89  | 6   | 788 |
| ~ - | 294  | 208  | 63  | 7   | 572 |
| ~ ~ | 162  | 146  | 87  | 11  | 356 |
|     | 1288 | 1090 | 296 | 38  |     |

## Jātakas.

|     | - - | - -  | - - | - - |     |
|-----|-----|------|-----|-----|-----|
| - - | 375 | 402  | 59  | 26  | 862 |
| - - | 249 | 281  | 68  | 25  | 623 |
| - - | 218 | 297  | 41  | 18  | 569 |
| - - | 148 | 129  | 85  | 11  | 818 |
|     | 280 | 1109 | 208 | 80  |     |

Hier scheint also die Kürze an dieser Stelle beliebter zu sein, als die Länge. Wenn dies mehr als ein besonderer Zufall ist, so zeigt der Ausgang auf - - ein früheres Stadium des Ueberganges von rein oder grösstentheils rein jambischer Form der vedischen Zeit zu jambisch-trochaeischer Mischform als der Ausgang auf - √. Dies Ziel, auf das die Entwicklung von vedischer zu buddhistischer Metrik hinzudrängen scheint, deren Spuren sich uns schon mehrfach aufgedrängt haben, könnte uns nicht leicht deutlicher vor Augen geführt werden, als es in diesem Pada durch das enge Zusammenrücken eines Jambus' und Trocheus' geschieht. Wenn überhaupt bei einem metrisch bereits so fest gestalteten Pada, in dem eine jede Silbe die ihr bestimmte Stelle ausfüllt, die Frage nach wesentlichen Längen gerechtfertigt ist, so ist die Antwort darauf zum Mindesten mit Vorsicht zu geben. Es scheint, dass die erste eine wesentliche Länge war. Darauf nämlich könnten die im Dhammapada, Thera- und Therīgāthā und Jātakas häufig vorkommenden Dehnungen an dieser Stelle hinweisen. Zahlreiche Fälle zeigen, dass, um einen Durchbruch des Metrums zu verhüten, die Kürze in eine Länge verwandelt ist. Dass es sich bei Dehnungen der Endung der 3. Pers. Sg. -atī um Wortunregelmässigkeiten, weniger um Ueberreste der alten Medialendung -ate handelt, scheinen solche Formen, wie Therīg. 329 c: sambhontī, Dh. 350 b: bhāvayattī, Jāt. 177 a: ravattī, II, 127 a: sarattī, Dh. 119 a: passattī zu beweisen, deren Endung als eine mediale weder durch den Hinweis auf den Gebrauch der Worte im Sanskrit noch aus der Paligrammatik eine genügende Erklärung finden könnte. Man müsste denn schon an eine Analogiewirkung der Formen mit gerechtfertigtem ī (= e) auf die, deren ī nicht gleich e ist, glauben, sei es, dass das ī in diesem Falle als Produkt eines rein lautlichen Vorganges oder auch einer bloss graphischen Willkürlichkeit der Schreiber aufzufassen ist. Dieser Annahme jedoch widerspricht der Umstand, dass diese Wirkung sich nicht auf die Prosa ausgedehnt hat: wir finden beispielsweise zu passattī im Commentar passattī. Und gerade durch die Commentare wäre die beste Gelegenheit zur Uebertragung aus den metrischen in die prosaischen Stücke geboten. Aber auch in Versen tritt ī immerhin in beschränktem Umfange auf, und es kommen sogar die Formen mit ī neben denen mit i vor. Vielleicht

mag der ursprüngliche Zustand der gewesen sein, dass einem Sanskrit *a* im Pāli stets ein *i* entsprechen hätte, sich dies Verhältniss jedoch nur unter dem Schutze des Metrums erhalten, später durch Schreiber nach Willkür entweder erhalten oder verwischt habe.

Neben diesen Dehnungen von *ati* finden sich seltener Dehnungen des *i* vor dem Suffix *-mant*, so: *jutimant*, *satimant*, *dhittimant*. Diese Dehnungen wären nun jedenfalls nicht organisch, durch lautliche Gesetze bedingt, zu erklären und dürften wohl daher für die Nothwendigkeit der zweiten Silbe des Pada's als Länge sprechen. Dass die erste Silbe als Kürze nicht minder wichtig ist, zeigt, abgesehen von wenigen Verkürzungen, vor allem die folgende Gruppe von Fällen, in denen bei langer zweiter und dritter Silbe die erste Silbe im Gegensatz zu der ersten Gruppe, lang ist: Die Häufigkeitsziffer sinkt um  $\frac{9}{10}$  der Häufigkeitszahl mit kurzer Silbe herab. Nicht viel anders steht es mit den Fällen von der Form:

— — — —

bei denen die beiden Längen der Mitte durch Kürzen ersetzt sind. Die Tabelle zeigt, dass bei solcher Gestalt des Pada's in erster Linie die Länge an vierter Stelle bevorzugt wird; es entstände andernfalls eine Form mit drei aufeinander folgenden kurzen Silben, die dem allgemeinen Character, der Mischung jambischer und trochaischer Elemente, widersprechen würde. Aus demselben Grunde wird in zweiter Linie die Länge auch an erster Stelle, jedoch nicht in so hohem Grade wie an vierter Stelle, bevorzugt. Der Rest der Versformen besteht in solchen, die an zweiter Stelle eine Länge haben: dann ist die Kürze an dritter, die Länge an vierter das Beliebsteste. Oder umgekehrt: Die Länge hat die dritte Silbe: Dann hat die zweite meistens, weniger oft die erste Silbe eine Kürze. Dass diese letzten Formen so schnell erledigt werden, rechtfertigt wohl die grössere Regelmässigkeit dieses Pada's vor den anderen und unser Bestreben, vornehmlich ein Bild von dem Normalmetrum zu gewinnen.

Jetzt sind wir in unserer Betrachtung bis an die Caesur gelangt. Dass die letzte Silbe vor derselben meistens anaps ist, ist oben schon ausgeführt. Die Frage, ob die Position auch über die Caesur hinauswirke, erledigt sich, wenigstens für das Dhammapada, dadurch von selbst, dass man fast niemals (ein Fall ist zweifelhaft) vor die Entscheidung dieser Frage gestellt ist: Fast durchgängig würde selbst die Annahme der Positionswirkung über die Caesur hinaus keine Quantitätsveränderungen der vorübergehenden Silbe zur Folge haben, eine Silbe, die durch eine folgende Consonantengruppe lang werden würde, ist bereits natura lang, eine natura kurze Silbe findet sich nicht vor folgender Consonantengruppe. Zu erwarten wäre vielleicht noch die Beobachtung, dass sich besondere Formen des ersten Pada's gern oder vornehmlich mit besonderen Formen des zweiten Pada's verbinden. Leider ist mir nicht gelungen, über weitere als ganz allgemeine Gesichts-

punkte hinauszukommen, als: Dass die Formen, in denen 4 Kürzen oder 4 Längen in der Mitte zusammenstossen, sich keiner Beliebtheit erfreuen; dass im Ganzen die Verbindung entgegengesetzter Elemente lieber gesehen zu werden scheint, als die Vereinigung gleichartiger. Die Tabellen weisen eben in der Zusammensetzung der zwei Pāda's dasselbe constante Fallen der Häufigkeitsziffer auf, wie jeder der beiden Pāda's für sich allein. Dieser Zustand darf uns vielleicht bei der grossen metrischen Bestimmtheit, zu der der zweite Pāda im Verhältniss zum ersten bereits durchgedrungen ist, weniger befremdlich erscheinen.

Beim dritten Pāda, zu dem wir uns jetzt wenden, findet sich ebenso wie bei dem ersten eine grössere Mannigfaltigkeit der Formen, als bei dem vierten, bzw. zweiten Pāda.

| III. P. | Dhammapāda |     | Thera- u. Therīgāthā |     | Jātakas |     |
|---------|------------|-----|----------------------|-----|---------|-----|
| — — — — | 132        | 262 | 465                  | 980 | 397     | 790 |
| — — — — | 180        |     | 515                  |     | 393     |     |
| — — — — | 85         | 168 | 887                  | 572 | 802     | 534 |
| — — — — | 88         |     | 235                  |     | 232     |     |
| — — — — | 82         | 208 | 235                  | 772 | 240     | 750 |
| — — — — | 54         |     | 265                  |     | 246     |     |
| — — — — | 44         |     | 185                  |     | 175     |     |
| — — — — | 28         |     | 87                   |     | 89      |     |
| — — — — | 55         | 82  | 171                  | 266 | 236     | 361 |
| — — — — | 28         |     | 84                   |     | 116     |     |
| — — — — | 4          |     | 11                   |     | 9       |     |
| — — — — | 7          | 16  | 29                   | 55  | 54      | 92  |
| — — — — | 3          |     | 8                    |     | 6       |     |
| — — — — | 3          |     | 12                   |     | 21      |     |
| — — — — | 2          |     | 8                    |     | 11      |     |
| — — — — | —          | —   | —                    | —   | —       | —   |
|         | 781        |     | 2645                 |     | 2527    |     |

Aus der Menge der verschiedenen Gestaltungen heben sich deutlich 4 Gruppen gegen einander ab, deren erste alle die Fälle umfasst, in denen die dritte und vierte Silbe lang ist. Sie macht im Dhammapāda, Thera- und Therīgāthā und Jātakas über die Hälfte aller überhaupt vorkommenden Fälle aus. Die zweite Silbe ist dann anapäst. Dagegen steht die Kürze an erster Stelle bei weitem hinter der Länge zurück, wovon uns auch ein Blick auf die Caesurentabelle auf S. 90 überzeugen kann. Die obenstehende Tabelle zeigt innerhalb der ersten Gruppe eine fast doppelt so grosse Anzahl der Fälle mit langer, als mit kurzer erster Silbe. Beweist dies — 2 Längen an 2 ungeraden Pādistellen — schon, dass in diesem Pāda das Machtverhältniss zwischen Jambus und Trocheus,

das wir in den beiden ersten Pādas völlig gleich fanden, sich hier ganz zu Gunsten des Trochaeus' verschoben hat, so kann man diese Wahrnehmung noch deutlicher bei der jetzt folgenden Gruppe von Formen machen. Sie kommt ungefähr ein halbmal so oft vor, wie die vorhergehende Gruppe und macht etwas über  $\frac{1}{3}$  der gesammten Fälle aus. Als unterscheidendes Merkmal von den eben besprochenen Fällen haben diese die Kürze an vierter Stelle, die zweite Silbe ist anceps, die dritte lang. Im Dhammapāda zeigt sich an zweiter Stelle lieber eine Länge als eine Kürze: ein schwacher Versuch, jambische Form zu wahren. Bei der ersten Silbe sehen wir eine entschiedene Bevorzugung der Länge; was sich mit der Kürze der vierten Silbe recht wohl vereint, um den trochaeischen Character hier noch deutlicher als in der vorhergehenden Gruppe zum Ausdruck zu bringen. Vielleicht könnte man aus dem Vergleich der Häufigkeitszahlen der Gruppen ausgehend auf - - mit denen der auf - - endigenden bei gleichem Reiheneingang den Schluss ziehen, dass von den beiden wesentlichen Längen der ersten Gruppe die Länge an dritter Stelle in noch höherem Grade als die Länge der vierten Silbe darauf Anspruch erheben kann, wesentlich genannt zu werden, was auch zu der klar hervortretenden Abneigung gegen den Jambus stimmen würde.

Die noch übrig bleibenden Fälle sind folgende: Statt der beiden Längen der dritten und vierten Silbe stehen beide Male kurze Silben: dann ist der Tabelle nach die Länge an zweiter Stelle nothwendig und wesentlich, die erste Silbe ist anceps. Oder der Pādaausgang ist jambisch - -: Dann scheint ebenfalls eine Länge an zweiter Stelle nothwendig zu sein, die erste Silbe ist lieber lang als kurz.

Der vierte Pāda endlich ist von allen der einzige, der metrisch fest bestimmt ist; er hat regelmässig die Form - - - x. Von dieser Regel finden sich jedoch auch Ausnahmen. Nur ein geringer Theil derselben lässt sich durch die Annahme schlechter handschriftlicher Lesarten oder dialectischer Abweichungen in der Aussprache hinwegritzen. Es treten uns im Dhammapāda im Ganzen 9 Ausnahmen, in der Thera- und Therīgāthā 29, in den Jātakas 87 entgegen. In der Thera- und Therīgāthā sind es in 9 Fällen unsichere Lesarten, in 8 Fällen Eigennamen, die einen anormalen Ausgang begreiflich machen: es bleiben somit 17 Ausnahmen übrig. Unter den 37 in den Jātakas befinden sich 2 unsichere und 1 Fall, der durch einen Eigennamen veranlasst wird. Eine Zusammenstellung der Ausnahmen zeigt nun, dass sämtliche 9 des Dhammapāda, 4 in der Thera- und Therīgāthā, 11 in den Jātakas, im Ganzen also 24 Unregelmässigkeiten durch den Lautcomplex br hervorgerufen sind, insofern als br die vorhergehende kurze Silbe gegen die Regel positione lang macht. Die Consonantenverbindung br ist im Pāli einigermassen selten: sie kommt, wie ■ scheint, nur in brāhū, brāhmā, bravīti und brāheti, deren Ableitungen oder Zusammen-



setzungen vor. Die Annahme, dass br den vorübergehenden Vokal kurz lassen sollte, scheint nicht möglich, da Stellen, wie z. B. Jāt. II, 142a; IV, 69b, 70c; V, 18a, widersprechen, an denen das Metrum dringend eine lange Silbe vor br fordert. Wenn wir daher nicht annehmen wollen, dass br nach Belieben entweder Position macht oder nicht<sup>1)</sup>, je nachdem es das Metrum verlangt<sup>2)</sup>, so müssen wir 2 von den 24 Fällen, in denen anubrāhaye den Ausgang bildet, auf sich beruhen lassen. Für die übrigen 22, die sämtlich auf: ~ brāhmaṇa ausgehen, scheint sich eine Erklärung in der Annahme zu bieten, dass manche Verse ursprünglich in einem Dialect abgefasst gewesen sein müssen, der vom Pāli abweicht. Um die in Frage stehenden Versausgänge richtig zu stellen, hätten wir demnach statt der Pāliform brāhmaṇa die in den Inschriften von Khālsi, Dhanli und Girnar sich findenden Formen: baṇḥana, baṇḥbana oder baṇḥmana zu lesen<sup>3)</sup>.

Aus dem bisher Gesagten dürften wir wohl zur Aufstellung folgenden Normalmetrums berechtigt sein:

- ॐ ॐ -, ~ - - ॐ || ॐ ॐ -, ~ - - ॐ

Es liegt hier die Prüfung der Behauptung nicht fern, dass die vedische Anuṣṭubh-Strophe den PāliĠloka näher stünde, als die epischen SanskritĠloka. Der Normaltypus der ersteren ist:

ॐ - ॐ -, ~ - - ॐ, ॐ - ॐ -, ~ - - ॐ,

der Typus des epischen Ġloka's:

ॐ ॐ ॐ ॐ, ~ - - ॐ, ॐ ॐ ॐ ॐ, ~ - - ॐ.

Der erste Pāda des PāliĠloka's hat mit dem der Anuṣṭubh-Strophe den Ausgang gleich. Die gemeinsame Länge der vierten Silbe deutet auf den Jambus, dessen Herrschaft jedoch in der dritten Silbe, die bei beiden anceps ist, bereits zu wanken beginnt. Ein bemerkenswerther Unterschied zwischen beiden besteht in den ersten zwei Silben: Der deutlich zum Ausdruck gelangte Jambus der vedischen Strophe ist nahezu ganz in sein Gegenteil, den Trochaeus verkehrt. Mit dem epischen Ġloka hat der PāliĠloka nichts gemein: Wo sich bei diesem Längen zeigen, stehen bei jenem nach Belieben Längen und Kürzen, dagegen treten den quantitativ gleichgültigen Silben des PāliĠloka's Bevorzugungen von Längen im epischen Ġloka gegenüber. Endlich kommt die Tendenz zum Trochaeus beim PāliĠloka in den beiden ersten Silben, beim SanskritĠloka in den beiden letzten Silben zum Ausdruck.

1) Für das Sanskrit führt Holsmann, ZDMG. XIV, 201 mehrere Regeln der Grammatiker und einige Beispiele dafür an, dass die Lautverbindungen pr, lr, br, kr die vorübergehende kurze Silbe nicht notwendig verlängern.

2) Solches ist für die Consonantenverbindung vy wahrscheinlich auch anzunehmen. vy macht Position z. B. Jāt. II, 98a; III, 80b; VIII, 64b; macht keine Position z. B. Jāt. II, 24c; 148a; IV, 21a, 187a. Die Verbindungen tv und dv machen bisweilen auch keine Position, so Jāt. II, 178d; III, 81a; IV, 92b.

3) Vergl. auch Kuhn, Pāli-Grammatik S. 8.

Der zweite Pada des Paliçloka's ist ganz verschieden von der Anushtubh-Strophe und stimmt vollständig mit dem des Sanskritçloka's überein.

Der dritte Pada ist besonders interessant; es scheint die Gestalt, die derselbe im Pali gewonnen hat, ebenso sehr in dem dritten Pada des epischen Çloka's wie in dem der Anushtubh-Strophe präformiert zu sein und sich deutlich uns als Endpunkt einer Entwicklungsreihe vom Jambus zum Trochaeus darzustellen, die ebenso gut die vedische Strophensform wie die epische Form durchlaufen haben muss: Die erste Silbe ist vedisch anceps, sanskrit ebenfalls noch anceps, im Pali zeigt sich eine Bevorzugung der Länge, in Uebereinstimmung mit der die Entwicklung beherrschenden Tendenz. Die zweite Silbe ist vedisch lang, sanskrit bereits anceps, jedoch noch mit Bevorzugung der Länge, im Pali ist sie nur noch anceps, befindet sich also auf dem Wege zur Kürze. Die dritte Silbe zeigt den Uebergang von der kurzen zur langen Silbe in den Mittelgliedern dieser Entwicklung, durch die vedisch quantitativ gleichgültige Beschaffenheit der Silbe, zur Bevorzugung der Länge im Epos, zur Länge im Pali.

Die vierte Silbe zeigt eine von der Reihe abweichende Bildung.

Dieser Vergleich soll zeigen, dass sich in keinem Umstande zu verrathen scheint, dass die Paliçloken der Anushtubh-Strophe näher stehen als den epischen Çloken. Es hat sogar den Anschein, als ob die epische Strophe der vedischen näher stünde als die Pali-strophe. Denken wir uns nämlich als Maassstab, den Abstand des einen Metrums vom anderen zu bestimmen, für die geraden Silben eine Reihe: - 0 0 0 -, für die ungeraden eine Reihe: - 0 0 0 - und vergleichen dann die drei (A, Ç, P) in Frage stehenden Metra mit einander, so ergibt sich, dass von den 9 Silben, die nach Ausscheidung von 7 in allen drei gleichen Silben für jede Strophe noch übrig bleiben, in 5 Fällen A näher zu Ç als zu P steht, in einem Fall der Abstand von A zu Ç und P gleich ist, in den übrigen 3 Fällen A näher zu P als zu Ç steht. Hieraus kann wohl, falls es überhaupt gestattet ist, aus solch' rein ausserlichen Zusammenstellungen ohne Berücksichtigung der neben dem Normalmetrum noch vorkommenden Versformen Schlüsse zu ziehen, gefolgert werden, dass die vedische Strophe dem epischen Çloka näher steht als dem Paliçloka <sup>1)</sup>.

Zum Schluss mögen noch wenige Bemerkungen über die sogenannten überzähligen Verse hier Platz finden. Die Zahl derselben beträgt im Dh. 86 unter 761 (=  $\frac{1}{31}$ ), in der Th. 112 unter 2787 (=  $\frac{1}{14}$ ), in den Jät. 198 unter 2628 (=  $\frac{1}{13}$ ): sie würde noch

1) Natürlich ist unter „näher“ nicht „sofortlich näher“ zu verstehen. Um dies annehmen zu dürfen, müsste erst nachgewiesen werden, dass die Zeit, die notwendig ist, um von einem Gliede der Entwicklungsreihe zum anderen zu kommen, überall eine gleiche wäre.

bedeutend höher sein, wenn uns nicht einige Mittel zu Gebote ständen, überzählige Verse auf die richtige Silbenanzahl herabzudrücken. Jacobi, K. III. XXIV, 610 führt, um solche metrisch anstössigen Verse zu beseitigen, zwei Wege an: Elision eines eingeschobenen Vowels und Verschleifung vocalischen Anlauts in die vorhergehende nasal auslautende Silbe. Der Grund für letzteres ist der, dass diese Verschleifung auch oft in den Handschriften zum Ausdruck gelangt ist. Wenn wir diesen Grund als Massstab für die Berechtigung vorzunehmender Verkürzungen an einem Verse festhalten, Änderungen also nur dann treffen, wenn ihnen in der Praxis der Handschriften analoge Fälle zur Seite gestellt werden können, dann scheinen doch noch mehr als nur die beiden eben angegebenen Mittel anwendbar, um einen metrisch anstössigen Vers zu emendiren, nicht nur solche, die durch ihre Ueberszahl, sondern auch die durch irgend eine andere Unregelmässigkeit auffällig sind <sup>1)</sup>. Vor allem ist dann bei dem Zusammenstoss zweier Vowels, langer oder kurzer, der Anfall des einen, bezw. die Ersetzung des einen durch einen Halbvocal erlaubt. Denn für die Zusammensetzung aller nur möglichen Vocalzusammenstellungen liessen sich analoge Fälle aus den Texten beibringen. Auch können wir in den vielen Fällen, wo das Metrum eine Silbe weniger verlangt, statt *puriso* nicht *purso* oder *porso*, sondern, um der Forderung, überzählige Verse nur durch „nachweisbare“ Formen zu beseitigen, Genüge zu leisten, wohl unbedingt *porso* lesen. Dass sich solche Formen wie *porso* unter dem Einfluss des Metrums überhaupt entwickeln konnten, beweist doch, dass die Lieder, da diese Entwicklung die Anwendung der Synizesse, der rapiden Aussprache zweier kurzer auf einander folgender Silben voraussetzt, jedenfalls überzählige Verse als solche empfunden und sie zu beseitigen versucht haben. Denn der Ausfall ganzer Silben ist selten genug, um diesen Vorgang rein lautgesetzlich erklären zu können <sup>2)</sup>.

October 1887.

1) Vornehmlich habe ich hier den Ausfall von *m* auch vor folgendem Consonanten im Auge. Einige von Fausböll für das Dh. angeführte Beispiele scheinen uns zu der Annahme des Ausfalls von *m* auch an Stellen wie Thf. 882 a, Jät. I, 11 b, 93 a, II, 84 a, III, 160 a n. u. zu berechtigen. Jät. II, 46 b, 100 b, 149 b finden sich die Formen *amhaka* und *amäka* für vogelrecht *amhákam* und *amähkam*. Für 149 b stimmen in dieser Lesart alle Handschriften überein, für 46 b und 100 b ebenfalls alle mit Ausnahme einer einzigen (B1), die überhaupt wesentliche Abweichungen von dem von Fausböll herausgegebenen Text bietet. Weniger sichere Fälle (d. h. ohne Ueberschüttung in allen Handschriften) für den Ausfall des *m* auch vor folgendem Consonanten sind: I, 80 a: *sepaup* für *sepaupm*; I, 81 a: *räjakulasm* für *räjakulasmim*.

2) Für die Aufstellung des Normaltypus der vedischen Anushtubh-Strophe auf S. 688 kann ich mich jetzt auf Oldenberg's Werk, *Hymnen des Rigveda* Berlin 1888 I, S. 18 ff., beziehen, in dessen Manuscript mir der Verfasser damals gütigst einen Einblick gestattete. Zu meiner ganzen Betrachtung ist I. c. S. 29 zu vergleichen.

# Aus Dschâmî's Liebesliedern.

Von

Friedrich Bilekert.

(Fortsetzung von Bd. XXIX, S. 198.)

پیش تو جا نمی توانم کرد  
وز تو خو وا نمی توانم کرد  
من توانم زخویش قطع امید  
وز تو قطعاً نمی توانم کرد

خود کرم کن بهموسه موعود  
که تقاضا نمی توانم کرد

کیست عاشق بیدنی کز تیرباران جفا  
خورن صد زخم بلا بر جان و آهی هم نکرد

Vor deinem Blick zu leiden vermag ich nicht,  
Und doch dich zu vermeiden vermag ich nicht.  
Von aller Hoffnung scheid' ich entschieden mich,  
Doch mich von dir zu scheiden vermag ich nicht.

Gib den versprochenen Kuss aus Huld,  
Denn fordern darf ich nicht die Schuld.

Wer ist ein Verliehter? jener, welchem Wunden tausendfach  
Schlägt der Kränkung Pfeilereggen, und ihm nicht entlockt ein Ach.

بمیانده بهم حریفان چو مجلس آرایند  
نخست ز آتش غیرت دلم کباب کنند

چو ترک سرکش من پای در رکاب کنند  
گرشده بر مه و جولان بر آفتاب کنند  
فراز خانهء زین جا نکرده گرم هنوز  
هزار خانهء صبر و خرد خواب کنند

گر نخواهد سختی حال گرفتاران خدای  
نیکوای! تن چرا از سیم دل ز آهن کنند

دل که از غم سوخت هم در آتش غم سر نهد  
کلاخنی پستر هم از خاکستر کلاخن کنند

چون از دل غرقه بخون آرند بیکانش برون  
ناله نه از چاک برون از فرقت بیکان کند

Wenn das Liebelien Gäste hat zu Wein und Schmans geladen,  
Macht's am Feuer der Eifersucht zuerst mein Herz zum Braten.

Sobald mein trotziger Türke sich setzt im Bügel gerade,  
Macht Miene gegen den Mond er, und gegen die Sonn' Parade.  
Eb' unter ihm der Sattel noch warm geworden ist,  
Manch Herz an Ruh und Frieden schon arm geworden ist.

Wenn Gott nicht Wohlgefallen hatt' an der Gefangnen Liebesqual,  
Wie schüf er Schönen einen Leib von Silber und ein Herz von Stahl!

Kummerfeuer ist des Kummerabgebrannten Ruhestätt';  
Auf das Ziegelofens Aschen ist des Ziegelbrenners Bett.

Wenn ihr aus dem blut'gen Herzen sein Geschoss reißt, wird es bloss  
Klagen, statt um seine Wunde, ums entrissene Geschoss.

## جَدُول

زینسانکه جامی خونفشان در هر غزل شد دقعه خوان  
دریای خون روزی روان از جدول دیوان کند

شبی خواهم در خواب آید مرا آن ماهر لیکن  
کسی را که چنین رو دور ماند خواب چو آید

نواي سازِ عشرت بزم خسرو را بون لائف  
صدای ناله بس فرهاد را که بیستون آید

خرامان میرود و ز شوق خواهم سپید بشکافم  
که با آن قامت رعنا بهجان دژ درون آید

مکن خورشید من از تیغ بیم خاکسار خون  
که بر تابد زمین کمر صد بلا از آسمان آید

Dschami, wie du blutvergiessend machst tausend Lieder fließend,  
Wird in deines Diwan's Riefen <sup>1)</sup> einst ein Meer von Blute triefen.

Kame mir im Schlummer einer Nacht das Mondengesicht!  
Doch wer fern ist solchem Angesicht, dem kommt der Schlummer nicht.

Lnstdienste mag der Liederhall beim Festgelag des Ochosro thun;  
Ferhadan genügt der Widerhall der Herzensklag' am Bieutan.

Wie der Schlanke kommt geschritten, meinen Busen mücht' ich  
spalten,  
Um in Herz- und Seelenmitten eingepflanzt ihn zu behalten.

Meine Sonne, schrecke mich nur, deinen Staub, nicht mit dem  
Schwerte!  
Denn was auch vom Himmel kommt von Ungemach, erträgt die  
Erde <sup>2)</sup>.

1) Die Riefen, Rinnen oder Böhlein, die farbigen Einfassungstreifen allerlich geschriebener Liederbücher, Bewässerungsrinnen gleichsam, von denen die Blumenstücke durchzogen sind.

2) Die zweite Zeile ist ein Sprichwort oder Gemein-Sinnspruch.

دهانت غنچه عارض گل برت نسرين خطت سبز  
مبادا کينى بهار حسن را روزى خزان آيد

تو از پيراهنت بويى بطرف گلستان آيد  
زند گل جامه بر تن چاک و بلبل در فغان آيد

آن کامدن بکويت کرد اختصار يسر  
بى اختصار گشته صديار نيسر آيد

بالين خواب راحت سازم بر آستان  
شبه زهاسماتت سنگى که بر سر آيد

رخاکم چو خونين کيائى برايد  
زهر شاخ برک و فائى برايد  
نوم پيش چون اشک و حال تو درسم  
ز کوى تو گم آشنائى برايد  
نکو گوش کن کار منم کيد کويت  
چو شبها فغان گدائى برايد

Lippenknospe, Wangenrose, Bartflaumgras und Brustjasmin;  
Himmel, dieser Schönheitsfrühling, komme nie der Herbst an ihn!

Wenn ein Duft von deinem Hemde durch die Luft des Gartens kreist,  
Flut die Nachtigall in Klagen, weil die Ros' ihr Kleid zerreisst.

Wer einmal nur mit Willen nach deinem Gaus ging,  
Geht ohne seinen Willen dann hundertmal dahin.

Sei mir zum Ruhekissen an deiner Schwell' erlaubt  
Ein Stein, den deine Wächter mir werfen Nachts ans Haupt!

Wenn ein Blutkraut wachsen wird, wo man mich hat begraben,  
Soll an jedem Aestchen es ein Blüthen Treue haben.  
Wie die Thräne will ich laufen, fragen wie dir's gehe,  
Wo ich einen Freund aus deinem Gaus kommen sehe.  
Höre wohl, dass ich es bin, wenn einst in stiller Nacht  
Eines Bettlers Klag' in deiner Gasse laut sich macht!

بسی باید از دیده خون ریخت جامی  
که کام دل از دلربائی برآید

بگذر بمرم عمر کسی تا شگم سر  
در پای تو زان پیش که هرم بسر آید

ندارد هیچکس تاب و نزع او بگویندش  
که هر بیچارگان رحمی کند پنهان برون آید<sup>1)</sup>

مبتد آن ماه شو محمل که میگیرند صد بیدل  
نشاید کاروانی را که در باران برون آید

زسینه با خیالش رفت جان آری که رفتن  
خوش است از صاحب خانه که با مهمان برون آید<sup>2)</sup>

Dschami, viel vom Auge weinen mußt du Herzensblut,  
Bis dir einen Wunsch des Herzens ein Herzerüber thut.

Geh, o Leben eines Armen, meinem Haupt vorbei! es sei  
Dir dies Haupt gelegt zu Füßen, eh mein Leben ging vorbei.

Wer hat die Kraft, vom ziehenden Freund Abschied zu nehmen?  
bittet ihn,  
Versagen soll er Armen nicht die letzte Gunst, und heimlich zieht!

Reisen soll der Freund nicht! Herzen weinen allerwegen;  
Nicht ziemt's der Karawane auszuziehen im Regen.

Mit deinem Traum ging aus der Brust die Seele; ja! wenn er  
will gehn,  
Dem Gast zu geben das Geleit, ist von dem Herrn des Hauses schön.

1) Vor پنهان in der zweiten Zeile fehlt nicht etwa aus Versawang ein und. Dieses und ist unpersisch wie unarabisch, wo es — ut ist. Durch solches fehlendes und drücken die Perser ausserdem auch das arabische ف in seinem Unterschiede von و aus.

2) صاحب دل nicht صاحب خانه (wie oben von دل صاحب bemerkt ist), weil es nicht als Compon.: hausbegabt, sondern Herr des Hauses heisst.



عاشاق ثابت قدم آنکس بود کر کوی دوست  
 رو نگرداند آثر شمشیر بارن بر سرش

---

نیست وجه من مخمور جز این دلف کهن  
 وای من کمر نشناسد بشو و خمارش

---

نشد گل چون رخس اما بدان بو آب میگرد  
 که یابد روزی آن دولت که شوید گرد رخسارش

---

چو مرغیان خزان دیده زبان بست از سخن جامی  
 کجا آن غنچه خندان که باز آرد بگفتارش

---

کسی گافند نظر بر شکل آن سرو قناریوش  
 زسینه صبر و از دل طاقت و از جان رو هوشش  
 بلای جان من شد یاد آن بدخو نمیدانم  
 چه سازم چاره کر خاطر کنم یکدم فراموشش

Ein standhaltender Verliebter wird vom Ort, wo sein Verehrter  
 Wohnt, nicht das Gesicht abwenden, ob aufs Haupt es regne  
 Schwerter.

Alles was ich Trunkner anbring', ist dies alte Bussgewand;  
 Wehe mir, wenn ■ der Wirth nicht anerkennen will als Pfand!

#### Rosenwasser.

Die Rose gleicht nicht deiner Wange, doch in der Hoffnung wird  
 sie Flut,  
 Dass sie dereinst das Glück erlange, zu baden deiner Wangen Glut.

Wie Vögel, die den Herbst gesehn, lässt Dschami schweigen seine  
 Lieder;  
 Wo ist der Lächelknospenmund, der ihn zum Singen bringe wieder?

Wem auf den Zipressenzweig im Mantel dort ein Blick gefallen,  
 Fühlt dem Busen Fassung, Muth dem Herzen, Sinn der Seel' entwallen.  
 Ach des Unglücks, jenes Unholds jeden Augenblick zu denken;  
 Könnt' ichs machen, dass er mir möcht' einen Augenblick entfallen!

ز رشکِ فاله من میرم که من در گوشه‌ای قنہا  
 همی میرم بدایغِ هجر و او جا کرده در گوشش  
 مرا را نی که در کوبش نهم پهلوی بدیوارش  
 رفیقانِ سیه دل خوش نشسته دوش بر دوشش  
 نمودی رخ مکن منع از سرونِ شوق جامه را  
 چو بلبل جلوه گل دهد نتوان ساخت خاموشش

شدم بی او زمیوی زارتر کونامه بر مرضی  
 که بندم در میان نامه خستورا بر پر و بالش

کی بغمته سوی من بیند چو میدارد دریغ  
 کوشه چشمی که افتد ناگهان سوی منش

ثر آن پری گزرد فی المثل بروضه قدس  
 فرشته فرش کند زیر پای او بر خویش

تا بکی زین بخت بی اقبال نادیده رخت  
 روی حرمان آورم در کوشه ادبار خویش

Meinem Seufzer muss ichs neiden; der mich einsam hier im Winkel  
 Sterben lässt von Trennungswegh, und geht zu deinem Ohr zu wallen.  
 Mir ist nicht vergönnt, die Seite nur an deine Wand zu lehnen,  
 Und Verräther lehn'n Schulter dir an Schulter nach Gefallen.  
 Einmal wissest du die Wangen; wehre nun nicht Dschâmi's Klagen!  
 Wenn sie sahn die Ros' im Glanz, wer hemmt das Lied der Nachtigallen!

Zum Haar hat Gram mich aufgezehrt; Briefträgerin Taube, bringe  
 Mich selbst gewickelt in den Brief hin, unter deiner Schwinge!

Wie sollt' er mit Absicht noch mir blicken, da er mir missgönnte  
 Selbst ein Seitenblickchen, das mich unversehens streifen könnte!

O Peri, gingst du einmal das Paradies nur auf und nieder,  
 Engel breiteten als Teppich untern Fuss dir ihr Gefieder.

O wie oft, dich nicht erblickend, durch mein zutrittloses Glück,  
 Trag' ich zum Verstoßungswinkel das Gesicht der Schmach zurück!

دیدنت دشوار و نادیدن آزار دشوارتر  
چونکنم پیش که گویم قصهٔ دشوار خویش

کار جامی عشق خوبانست و هر سو عالمی  
در پی انکار او او همچنان در کار خویش

از خدنگِ خود چونی سوراخها کن سینه ام  
تا هم یکدم بیرون در دل افکار خویش

تیرت آمد بر دل و من نیم گشته منتظر  
مانده ام باشد که آبی در لغای تیر خویش

خوشم بشعلهٔ این آتشین همه شب  
مرا چو شمع سرت هست با زبانهٔ خویش

شبم شد روشن از رویش بدانسان  
که روزم تیره از زلف سیاهش

O so schwer ist dich erblicken, schwerer doch, dich nicht zu sehn;  
Was beginn' ich? wem erzähl' ich alle meine schweren Wehn!

Schöne lieben, ist für Deschami sein Beruf, und mag ihn nun  
Alle Welt darob berufen; den Beruf wird er doch thun.

Less mir deinen Pfeil die Brust durchlöchern gleich der Flöte,  
Dass ich meinen Schmerz einmal ausauch', eh' er mich tödte!

Meinem Herzen kam dein Pfeil, und halberlegt ich weile,  
Harrend, ob du selber kommest hinter deinem Pfeile.

Froh der Funken meines Aches, bring' ich meine Nacht um ihn,  
Wie die Kerze mit der eignen Flammenzunge spielend, hin.

So ganz ward meine Nacht von seinem Antlitz klar,  
Wie finster einst mein Tag von seinem schwarzen Haar.

از چه سیمم اگر دهد رخصتِ آیم آن نغم  
من رگه جان زتن کشم رشتند چاه سازمش

با تو وصل ما همین باشد که از تبغ جفا  
خون ما ریزی و آمیزی بخاکِ کویِ خویش

جامی قدم از تاختِ جم و مسندِ جمشید  
برتر نه ویر کویِ بنانِ خاکِ نشیمن باش<sup>1)</sup>

مکن تعلیقِ خاطر بنفشِ صدفِ دهر  
جسیده وار همی زی و سانه وش میباش<sup>2)</sup>

پیوسته جفا خوش نبود بلکه وفا نیز  
تسه بر سی مهر آی و گهی بر سی کین باش

Der Brunnen (das Grübchen) des Kinn's.

Wasser aus dem Silberbrunnen wär' es jenem Kinn' feil,  
Zög' ich aus dem Leib die Seel' und machte sie zum Brunnenseil.

Meine Liebeseinigung mit dir sei dieses, dass du sprengest  
Mit der Uhnld Schwert mein Blut und deinem Gassenstaub es  
mengest.

Ueber Dschems Thron, über Dschemschids Stahl erhebe dich, lasse,  
Dschami, dich im Staube nieder von des Liebchens Gasse! <sup>3)</sup>

An die Bilderpracht im Buch der Zeit nicht hänge dein Gemüthe,  
Sondern, loegerissen lebend, deines Herzens Einfalt hüte!

Schön ist nicht beständ'ge Härte, Güte auch dabei mag frommen;  
Mögeat du mir bald in Liebe nahen, bald im Zorne kommen!

1) Beispiel des Imperat. aorist. der einmaligen Handlung.

2) Beispiel des Imperat. praes. der wiederholten oder fortwährenden Handlung. Die negative Form hat den Unterschied auf.

3) Dscham, eigentlich Dschemschid selbst, neben diesem aber Salomo bezeichnend, wodurch Salomo, der weise Richter, mit dem indischen Todtenrichter Jama (etymologisch = Dscham) identificirt ist.

چون من تو شدم بس که بدل نقش تو بستم  
خواهی تو جدا شو زمن و خواه فریب باش

چند غم زمنقصدت صورت اهل معنی را  
چو جان زروم بون گو تن از حبش میباش<sup>1)</sup>

دانه خال تو ام بر روی گندمگون خوشست  
گو مرا از خرمن هستی جوئی حاصل میباش<sup>1)</sup>

چند روزی بر در یارم اقامت آرزوست  
ای اجل سرعت مکن ای عمر مستعجل میباش

بای بر جا همچو سرورم در هواي قد تو  
هر زمان چون شاخ گل سوی دگر مائل میباش

بس دلکش است قصه خوبان زنان میان  
تو یوسفی رفتی تو احسن القصد

Da ich du ward, wie ich stets dich dem Gemüthe bildet' ein;  
Magst du nun von mir dich trennen, magst du mir verbunden sein!

Ein Gebrechen der Gestalt ist vor des Geistes Aug' ein Tand;  
Ist aus Griechenland die Seele, sei der Leib aus Mohrenland.

Auf der Wange weizenfarben ist des Maales Korn mir lieb,  
Sei's dass von des Lebens Speicher mir kein Körnchen Vorrath blieb.

Ein paar Tage möcht' ich noch an meines Freundes Thitr verweilen;  
Zög're doch, o Tod, ein wenig! hemm', o Leben, dein Entleeren!

Als Zypress' im Boden wurzel' ich, tragend deinen Wuchs im Sinn;  
Schwanke du als Rosenzweig nicht stets zu einem andern hin!

Heranziehend sind Geschichten, die von Schönen uns berichten;  
Aber du bist Jusuf, deine ist die schönste der Geschichten.

1) Beispiele von گو.

## نص

ای کز بهر هلال من از اهل عشق نص  
جان در تنم زشوی تو کالطیر فی آتشفص  
تبیخ تو بهمی قتیل کسان نص قاطع است  
جامی چگونه سرکشد از مقتضای نص

دهای مردن خود میکنم مگر یابم  
زوری تو و زدیگی رفیب خلاص

باجست وجوی تو در خون نشست مردم چشم  
در آرزوی گهر غوطه میخورن غواص

گفته‌ای خواهم اُسیری را نشان تیر ساخت<sup>1)</sup>  
زین سخن اُمید میدارم که من باشم غرض

نیست بی جوهر عرصوا جامی امکان وجود  
لعل جانان جوهر آمد جان مشتاقان عرص

Der du machst, dass Liebeskenner auf mich, als den Neumond,  
weisen;

In des Leibes Klüg zog den Geist die Lust, dein Korn zu speisen.  
Schneidende Beweinstall hat dein Schwert, um, wen du willst, zu  
töden;

Dürfte Dschami wohl sich sträuben vor den schlagenden Beweisen?

Um den Tod hab' ich gebeten, ob durch ihn vielleicht ich sähe  
Mich erlöst von deiner Ferne und des Widersachers Nähe.

Unter ging, um dich zu suchen, meines Auges Mann im Blut,  
Wie verlangend nach der Perle stürzt der Taucher in die Fluth.

Machen ich will ein gefangenes Herz zum Ziele des Pfeiles;  
Sprachst du. Ich hoff, auf mich habe die Rede gezielt.

Ohne die Substanz, o Dschami, kann das Accidens nicht sein,  
Sein Rubinmund ist Substanz, sein Accidens der Liebe Pein.

1) را nie bei acc. indef. wohl aber bei mit.

نیست مردن آنکه افتد غرقه؟ خون صید تو  
 بلکه مسکین میدهد نیم تو جان در عوض  
 تو مرخص شوی تسبیح تست بگذر بر سرش  
 چون بدست تست جان من علاج این مرض  
 درخت بهش رخت خویش را سری چه حاجب  
 افسر رخصه سر شمع میبرد مظارین  
 راه عشق است گرم تر پیوستم بسر از سرزنش  
 چون قلم گاندر نوشتن تیزتر گردد رقط  
 گر زبنداتم رسد پیغامت ای محمل نشین<sup>1)</sup>  
 در روانی بگذرد سویی تو اشک من زشط  
 عشق بازی با تو نبود کار هر تردامنی  
 در هوا پرواز شهسازان نمی آید زبط

Krank an Sehnsucht deines Schwertes ist der Leib; o komm herbei,  
 Seele; denn in deiner Hand ist dieser Krankheit Arznei.  
 Sterben ist's nicht, wenn dein Wild in seinem Blute sinket hin;  
 Zur Vergeltung deines Pfeiles giebt es nur sein Leben hin.

Die Kerze hat vor deinen Wangen sich in den Kopf gesetzt zu prangen;  
 Was Wunder, wenn darüber stutzte die Scheer' und ihr den Kopf  
 wagpnzte!

Hitziger durch Schelten, renn' ich deiner Liebe Wag zum Ziel,  
 So wie durch Beschneiden scharfer nur im Schreiben geht der Kiel.

Ebb' und Fluth im Schat (Tigris).

Wenn ein Gruss mir kommt aus Bagdad, wo mein Schöner Rasttag hat,  
 Wird stromanwärts zu ihm steigen meine Thräne durch den Schat.

Minnespiel mit dir steht wohl nicht jedem Saumbefleckten an;  
 Pfaules Ente mit des Schahes Federspiel nicht siegen kann.

<sup>1)</sup> محمل نشین auf dem Gepföcke sitzend. Siehe weiter oben ein Bruch-  
 stück bedewinischen Stils.

دانی چرا نشاط جهان خنده آورد  
یعنی که جای خنده بود در جهان نشاط

کی خواجه سر کشد بفلک ز ارتعاش قدر  
گم بگذرد باخطرش امکان انحطاط

چون در نیاید از در صدک و صفا کسی  
بر روی خلیف بستند به ابواب اختلاط

صد نام در ره است بهم گام عشق را  
خوش و گشت رقیوی که نهد پا با احتیاط

سینه کنم چو غمی تو بنند بسینه نقش  
آری کشند بر ورق ناصواب خط

ای امید ما همه از تو بنومیدی بدل  
غیم نومیدی ز تو آیدوارانرا چه حظ  
خاک پایت گم نباشد جای باین زین سر  
بر سر کوی تو شبها خاکسارانرا چه حظ

Weist du, warum zur Weltlust das Lachen sich gesellt?  
Weil lachenswerth die Lust ist, die man hat an der Welt.

Hüb' ein Herrlein wohl den Kopf so vornehm über Alles,  
Käm' ihm jemals in den Sinn die Möglichkeit des Falles!

Da aus Ehrlichkeit und Freundschaft niemand dir wird sprechen zu,  
Besser des Verkehrs Pforten vor den Leuten schliesse du!

Hundert Stricke sind der 'Lieb' im Weg auf jedem Schritte;  
Wohl dem Pilger, der behutsam setzt seine Tritte!

Aus dem Busen will ich graben, was sich eingepägt mag haben  
Ausser dir; radirt ja hat man wohl ein fehlgeschrieb'nes Blatt.

Der du unsere Hoffnung all in Hoffungslosigkeit verkehrest;  
Hoffungslosigkeit ist alles, was du Hoffenden gewährest.  
Wäre deiner Füße Staub nicht ihm ein Kissen unterm Haupte,  
Welchen Trost in deiner Gasse hätte wohl der Grambestaubte!



یافت با سنبل ز جعد مشکسایت شمه‌ای  
ورنه از طوبی چمن باد بهارانرا چه حظ  
گرفته هرسو بلبلی چون من زند نستان شوق  
از بهار خوبی آخر گلستانرا چه حظ  
دیدم بیخواب جامی گشت از آن رخ بهرمند  
از فروغ مه باجز شبنم‌دارانرا چه حظ

مرا پس این که شوم منتفع زمشرب هشف  
شقیه مدرسه و کسب علم لا یتفع

مبین بچشم حقارت که بهی دهلان گشت  
نرسست شاخ گیاهی عبث درین مزرع

یار قصد قتل من دارد بتیغ انقطاع  
هرکس از شام اجل ترسد من از روز دنا

فصل بهار بسته جهانی بعیش دل  
جامی و در عشق و رعیش جهان فراغ

Deiner muskverstreunden Ringel einen Duft beim Thymian  
Fand er wohl; was hätte sonst der Wind von seiner Gartenbahn?  
Klegte nicht wie ich ein Sanger dir von jeder Seite zu,  
Was vom Schönheitsfrühling endlich, Rosenwange, hättest du?  
Deschami's schlummerloses Auge ward vom Wangenglanz belohnt;  
Wem sollt' auch zu Gute kommen, als Nachtwachenden, der Mond?

Mir sei's genug, der Liebe Wein zu Nutze mir zu machen;  
Ein Lehrer in Collegien betreib' unnütze Sachen.

Sieh nur nicht mit Verachtung drein! der alte Landwirth sagt dir das:  
Gewachsen ist auf diesem Feld zum Spasse nicht ein Hälmchen Gras.

Ach, der Freund sinnt mich zu tödten mit der Trennung Schwertes-  
schlag;

Jeder hebt vorm Todesabend, und ich vor dem Scheidetag.

Zur Frühlingszeit hat alle Welt den Sinn auf Lust gestellt;  
Doch Deschami, deinem Schmerz gesellt, ruht von der Lust der Welt.

پای برداشتم از دامنِ هم شغل که بود  
تا بید تو نشستم پس زانوی فراغ

موسم گل در باغم چه گشایند بروی  
غنچه‌ای نیست دل من که گشاید در باغ

براه کعبه وصلت در چشمم  
یکی چون نجله و دیگری فراتست

بهر کس دارد آن چشم التفاتش  
به حال من چرا بی التفاتست

آبروی خوشنت که ماه عیدست  
انگشت نمایی اهل دیدست<sup>1)</sup>

زان بود کز زر کند زیور برای دستِ خویش  
دستِ مردانرا همین افشاندنِ زر زیورست

Aus jedes Weltgeschäftes Saum hab' ich gezogen meinen Fuss,  
Und sitz' am Spiegel meines Knies, vertieft in deines Bilds Genuss.

Zur Zeit der Rosen thut man mir den Garten auf; was nun?  
Mein Herz ist keine Knosp', um sich im Garten aufzuthun.

Mir auf dem Weg zur Kaaba deines Huldvereins  
Ist Tigris meiner Augen eins und Eufrat eins.

Nach jedermann kehrt sich dein Aug', o sieh,  
Warum an meinen Zustand kehrt sich's nie?

Auf deine Braue, die als Mond des Fests erschien,  
Weist alles, was nur Augen hat, mit Fingern hin.

Des goldenen Schmuckes mag des Weibes Hand sich freun;  
Der Hand des Mannes dient zum Schmuck nur Gold verstreun.

1) دیده است.

این ابر بهارست که در سایه جودش  
 یم توهر و تر گشته همه دامن صحراست  
 نی نی غلظم بلکه سرایده عشرت  
 شاه از بهی بخشش زده بر طارم میناست

بی تو عشقرا وجودی نیست  
 تیره بی آفتاب ناپیداست

کجا رسد بنو نس چون ترا بهر سی مو  
 هزار خوبی مورو و لطف مکتسب است

ترا صباحی تیره و فصاحتی ترست  
 ملاحظی که میان عجم چنان عجبست<sup>1)</sup>

مهرت پدر شد و خورشید جد تعالی الله  
 ترا میان بتان این چه رفعت نسبت

Des Schnees Festzelt.

Ist es eine Frühlingswolke, unter deren Grossmuthschatten  
 Voll von Perlen und Juwelen wird der Schooss der grünen Matten?  
 Nein o nein, ich irre, sondern seines Zelttes Wonnebau  
 Hat der Schah, um Huld zu spenden, aufgespannt ins Aetherblau.

Für Verliebte giebt's kein Dasein ausserhalb des deinen,  
 Wie die Sonnenstäubchen in der Sonne nur erscheinen.

Wer könnte dich erreichen? du trägst an jedem Haar  
 Ein paar ererbte Reize, erworbne auch ein paar.

'Türk' an Schönheit, und Araber bist du an Wohlredenheit,  
 Ja an Annuth unter Persern eine wahre Seltenheit.

Mond war dein Vater, Sonne war der Grossvater dein;  
 O Gott, welch hohen Stammbaums rühmt sich der Abgott mein!

1) Hier hat چنان seine volle Kraft an چون آن; constr.: ملاحظی که میان عجم چنان عجبست. elegantia talis, qualis inter Persas mira est.

بی تو تنها نه شب ماست سیاه  
روز ما بین که سیفتر زشب است

شکل بالای تو شیرین نخلی است  
که ز نوشین لب آب آنرا رطب است

دشنامی از زبانیت بشد مراد جامی  
یا از زبان آنکس کو گوید از زبانیت

تو حور جنتی اما ز چشم فتنیت  
ز بس که خاست بلا عذر خواست رضوانیت

سایم بتمه کفش تو رخ بپر قسلی  
چون دست رسم نیست که بوسم کف پلینیت

قریان شدن بتیغ جفاي تو عید ماست  
جان میدهم بهر چنین عید عمر ماست

Von dir fern ist die Nacht nicht schwarz mir allein;  
Meinen Tag sieh, der schwärzer ist als die Nacht.

Eine schöne Palm' ist deine Gestalt,  
Die zur Dattel hat den würzigen Mund.

Nur aus deinem Mund ein Scheltwort ist mein Wunsch im Herzens-  
grund,  
Oder auch aus einem Munde, der es hat aus deinem Mund.

Eine Himmelskuri warst du; weil Verstörung der Gemüther  
Dort dein Auge schuf, verbat sich deine Näh' der Himmelskürer.

An des Schuhs Sohle reib' ich meine Wang', um zu beschwichten  
Meines Herzens Sehnsucht, die den Fuß zu küssen mnes verzichten.

Das Opferfest (Beiram).

Ein Opfer deines Schwerts zu sein, das ist mein Opferfest allein;  
Nach solchem Feste schmachtend gebe ich meine Seel' hin, seit  
ich lebe.

در دیده خاک پای تو گر زانکه هست حیف  
بر ما مگر کین گنه از جانب صباست

مرغی ز گلم گر ز پس مرگ بسازند  
جائی نپرد جز بدر و بام سرايت

هر کس بدعا دخی بلا میکند از خویش  
یا رب چه بلائی تو که جویم بدعايت

زانسانکه گل از خار نمى در دل جامی  
گلهای وفا میدمد از خار جفايت<sup>1)</sup>

تا گل تنق غناچه ز رخسار کشاست  
نرخس همه تن چشم شده بهر تماشايت

بودن بکنج فرقت با صد ملال و حسرت  
به زانکه با تو باشم وز من بود ملالم

Wenn nicht mir im Auge ziemet deines Weges Staub als Trost,  
Zürne mir nicht! das Verbrehen ward begangen von dem Ost.

Wenn nach meinem Tod ein Vogel wird aus meinem Staube,  
Wird er nirgend fliegen als nach deiner Gartenlaube.

Durch Gebet will man ein Unheil von sich wenden früh und spät;  
Gott, was bist du für ein Unheil, das ich suche durch Gebet!

Wie die Ros' aus Dornen blühet, blühen in Dschami's Herzen  
Tranerrosen aus den Dornen deiner Kränkungschmerzen.

Seit von der Wange die Rose den Schleier der Knospe gelöst hat,  
Ward die Narciss' ein Aug' einzig um an sie zu sehn.

Mich ins Haus der Trennung mit Verdruß und Gram verschliessen,  
Besser ist's als wär' ich bei dir und säh' dich's verdriessen.

1) Plur. neutr. cum verbo singul. wie im Griechischen.

نیاید از تو ستم و رستم کنی بمثل  
 ز رحمت دگران خوشتر آیدم ستمت

حریم سدره شدمنت آشیاں مرغ ندم  
 همسوز رشک بید بر کیمونم حرمت

تو باغبان مخوان بتمناشای گل ترا<sup>1)</sup>  
 ناکرده فرش راه زسوری و سوسنت

تسا نمودی لب و چه غمغیم  
 دل من در چه است و جان بر لب

هر کجا زد خیمه چون ماه سپهر آن آفتاب  
 بیدلان از رشته جان ساختند آنرا طناب

شب من روز کن زطلعت خویش  
 ای شده روز من زلف تو شب

Nichts Böses kommt von dir; und mag von dir auch Böses kommen,  
 Von dir wird mir das Böse mehr als and'rer Güte frommen.

Der Vogel meiner Seel' hatt' einst ein Nest auf Edens Weiden,  
 Doch deines Harems Taube sieht er immer noch mit Neide.

Dich rufe nicht der Gärtner zu seh'n das Lenzgehege,  
 Eh' er den Weg mit Lilien und Rosen dir belege.

Seit zur Schau du trägst die Lipp' und die Grube des Kinnes,  
 Liegt in der Grube mein Herz, schwebt auf der Lippe mein Geist.

Wo, wie der Mond, du dein Zelt aufschlägst, o Sonne der Schönheit,  
 Geben aus Fäden der Seels Verliebte dazu dir die Seile.

Mache meine Nacht zum Tag durch deinen Blick,  
 Du, durch dessen Locke ward mein Tag zur Nacht.

1) Constr. von گو siehe oben.

روی خود بنمایمست گفتی ز دور  
کاش بودی این سعادت عنقریب

از مثنویات جاهلی

باشد این نو مدح سلطان ابو سعید

- ۱ دوش چون بر د سر ز گردش مهر  
گل مخروطی زمین بسپهر
- ۲ بود آلف چون خیمه مشکین  
سر کشیده باوچ چرخ بوسن
- ۳ زانجش میخ وز شهاب طناب  
قبه آن زم عالمتاب
- ۴ من توان خیمه از همه یکتا  
چون ستون پا فشرده بر یکجا
- ۵ کردم از خنظم سخن پرداز  
با خرد گفت و ثوی شعر آغاز

„Mein Antlitz will ich einst von fern dir zeigen“,  
Sprachst du. O wäre mir schon nah dies Glück!

## II.

### Dschami's Fürstenlob.

Zum Lobe des Sultans Abu Sa'ïd.

1. Als gestern sich durch Sonnenniedergang  
Der Erde Ball empor zu Sphären schwang,
2. Gleich sie in Wahrheit einem Moschuszelt,  
Sich in den Glanz aufrichtend jener Welt,
3. Als Nägel Stern', als Seil' ein Strahlenkranz,  
Und als der Kuppel Knauf des Mondes Glanz;
4. Ich einsam mit mir selbst im Zelte dort,  
Als Pfeiler hingepflanzt an Einem Ort,
5. Begann, voll Sinn entfaltend Wortes Faden,  
Mit der Vernunft von Poesie zu reden:

۶ گفتم ای فیض بخش طبع نهند  
 پایه قدر شعرم از تو بلند  
 ۷ تا بشاگردی تو افتادم  
 ساخت شاگردی تو استادم  
 ۸ گوهم نظم از تو تاب گرفت  
 چشمه شعرم از تو آب گرفت  
 ۹ لبک با این همیشه در تالم  
 کس بر آتش نمیزند آبم  
 ۱۰ هست از آن آب و تاب حاصل من  
 آب در دیده تاب در دل من  
 ۱۱ بر س چارسوی کون و فساد  
 هیچ جنسی بدین کساد میداد  
 ۱۲ گفت بگذار جامی این گلرا  
 امشب از حد مهر مجامعرا  
 ۱۳ گر همی بایندت رواج سخنان  
 نیست زین بیش احتیاج سخنان

6. O du Erleucht'rin finsterner Natur,  
Werth meinem Lied verleihst du einzig nur.
7. Seit ich in deinen Dienst als Lehrling trat,  
Gab mir die Lehrlingschaft den Meistergrad.
8. Dem Edelstein des Verses gabst du Gluth,  
Der Quelle des Gesanges gabst du Fluth.
9. Das aber hat mich nur in Gluth gesetzt,  
Und nichts hat meinen Brand mit Fluth geletzt.
10. Was trug denn jene Fluth und Gluth mir ein?  
Im Herzen Gluth, im Auge Fluth allein.
11. Mög' auf dem Markt von Dasein und Vergehn  
Nie eine Waar' in solchem Unwerth stehn!
12. Sie sprach: O Deschami, steck der Klag' ein Ziel,  
Und mach' heut' Nacht des Haderns nicht zu viel!
13. Suchst für des Wortes Absatz du den Ort,  
So braucht es dazu nur das eine Wort:



۱۴ خبیر و بر رعم ناکسان و کسان  
 هرچه داری بعرض شاه رسان  
 ۱۵ زانکه نقد سخن توین بازار  
 گرچه باشد چو زر تمام عیار  
 ۱۶ نرود همچو نقدهای روان  
 تا نباشد بران زنگه نشان  
 ۱۷ سبکه آن اگس نه آگاه  
 نیست الا قبول خاطر شاه  
 ۱۸ شاه روشن صمیر صافی دل  
 حاسی حق و ماحی باطل  
 ۱۹ معدن عدل و منبج انصاف  
 مخزن فضل و جامع الطاف  
 ۲۰ شاه سلطان ابو سعید که هست  
 آسمان با علو قصرش پست  
 پشت بر پشت شاه و شاهنشان  
 چاروشانش زجاء شاهنشان

14. Steh auf und bring, zum Trotz von diesem da  
 Und jenem dort, dar, was du hast, dem Schah!
15. Denn Wortes Münz' in diesem Reichsbazar,  
 Obwohl ihr Korn wie reines Gold sei klar,
16. Hat, gleich der Münz' im Curse, keinen Lauf,  
 Wo nicht der Präge Zeichen ist darauf.
17. Dies Zeichen, sollt' es unbekannt dir sein?  
 Des Schahes hoher Beifall ist's allein.
18. Der Schah, erleuchtet von Gemüth und Sinn,  
 Vor dem die Wahrheit steht, der Schein fällt hin;
19. Des Rechtes Schacht, die Quelle der Gebühr,  
 Der Huld Schatzkammer und der Gnaden Thür;
20. Der Herr der Herrschaft, Schah Abu Sa'id,  
 Der nied'rer als sein Schloss den Himmel sieht.
21. Schah's Rücken schirmend, Schahes Zeichen tragend,  
 Sind seine Waffenwächter schabgleich ragend.

- ۲۲ دانه شاهان تاجور باجش  
 خان خنان کشیده تاراجش  
 ۲۳ دست جودش چو زرشان گردد  
 کیسه پرداز بحر و کان گردد  
 ۲۴ تیغ قهرش چو در مصاف شود  
 زهره پردلان شستاف شود  
 ۲۵ مرغ تیرش چو آسمان گیرد  
 در دل دشمن آشیان گیرد  
 ۲۶ فیل رمکش چو بار ویران  
 بار خصم از میانه بردارد  
 ۲۷ هر طرف کرده رو سکنند روان  
 بود قنوج از بیمین ظفر زینسان  
 ۲۸ اهل بیدش بمنتهای امید  
 دانه در موطن مثال نوید  
 ۲۹ شیشه خاندش ز عالم جبروت  
 بوده تسخیر ملک تا ملکوت

22. Ein Kronenträger bent Tribut ihm an,  
 Und ihm zur Beute wird des Chanes Chan.  
 23. Wo Goldverstreun übt seiner Spende Hand,  
 Macht sie den Beutel leer von Meer und Land.  
 24. Wo seines Zornes Schwert geht in die Schlacht,  
 Da ist die Kraft Beherrzter wund gemacht.  
 25. Fliegt seines Pfeiles Vogel in die Luft,  
 Sucht er sein Nest in Feindes Herzensluft.  
 26. Trägt seines Speeres Palms Frucht und Wucht,  
 Schlägt er die Wucht des Gegners in die Flucht.  
 27. Wohin er sich wie Alexander kehrt,  
 Ist rechts Triumph und links ihm Sieg gewährt.  
 29. Besond're Gunst aus Allmachtsphären hält  
 Ihm unterwürfig Sinn- und Seelenwelt.  
 30. Was soll ich sagen? vor so hohem Hort  
 Ist der Gedanke stumpf, und stumm das Wort.

۳. من چشوم کزین جمال و جلال  
 باشد اندیشه کنک و ناطقه لال  
 ۳۲ هرچه اندیشه را بران دستست  
 پیش قدمر بلند او پستست  
 ۳۳ نتوان گفت مدح ازین بیشش  
 که خدا خواند سایه؛ خویشش  
 ۳۴ حلق بون همچو شخص و او سایه  
 سایه از شخص می بون سایه  
 ۳۵ هرچه در ذات شخص موجودست  
 بی تفاوت ز سایه مشهورست  
 ۳۶ رو نظر کن دران درخت بلند  
 که چو بر خاک پست سایه فکند  
 ۳۷ هرچه بینش ز شاخ و برگ و ترش  
 همه در سایه شاهرست اثرش  
 ۳۸ همچنین هرچه ایزد متعال  
 دارد از معنی جمال و جلال

28. Einsicht'ge setzten sich's zum höchsten Streben,  
 Beim Gleichnisse zur Ruh sich zu begeben;  
 29. Ja, höher kann das Lob nicht sein gespannt,  
 Als dass ihn seinen Schatten Gott genannt <sup>1)</sup>.  
 30. Gott ist das Wesen, die Abschattung er,  
 Abschattung von des Wesens Inhalt schwer.  
 31. Was nur des Wesens Wesenheit vereint,  
 Im Schatten unverbrüchlich das erscheint.  
 32. Geh' hin und sieh' den hohen Baum dort an,  
 Wie er den Schatten wirft auf niederm Plan;  
 33. Wie Ast und Laub und Frucht am Baum sich gattet,  
 In seinem Schatten siehst du's abgeschattet:  
 34. Desgleichen, was Gott, ob der Welt erhaben,  
 Von geistiger Vollkommenheit mag haben,

1) 29—32. Diese Verse sind, wie oben die Zahlen zeigen, umgestellt und der Vers 31 weggelassen.

۳۸ پَرَقُو وَ ظِلِّ آن بَوَد هِیدا  
 از دل و نستِ خسرو والا  
 ۳۹ گَرَنه ز اُطْناب تَرِسم و تطویل  
 کِسم آنرا بیکان بیکان تَغصِیل  
 ۴۰ لیکن آنجا که فکرت صافِست  
 این اشارت که میروَد کافِست  
 ۴۱ چون نیارد تنگنایِ عدم  
 تابِ اِشراقِ آفتابِ قدم  
 ۴۲ شد ز اِشراقِ نورِ خود نازل  
 گُشت ظاهِر بشکلِ سایه و ظل  
 ۴۳ تا که خفایش از بصارت دور  
 کند از سایه استغاثتِ نور  
 ۴۴ کیست سایه شه ستاره سپاه  
 آفتابِ سپهرِ حشمت و جاه  
 ۴۵ کیست خفایش فلش گُوبم فلش  
 خلیفِ نورانده در معاد و معاش

38. Den Abglanz und den Schatten siehest du  
 Davon an Hand und Herzen von Choorn.
39. Wenn ich nicht Uebertreibung scheut' und Länge,  
 Ausführt' ich einzeln das mit Wortgepränge;
40. Doch wird, wo Sinn zu Haus ist hell und rein,  
 Hinreichend dieser Wink der Deutung sein:
41. Da nicht die Enge der Vergänglichkeit  
 Das Glanzlicht trug der Uraufänglichkeit,
42. Liess es vom eignen Lichtglanz sich herab,  
 Indem es sichtbar sich als Schatten gab,
43. Damit die Fledermaus, von Sehkraft fern,  
 Am Schatten sich vom Licht erholte gern.
44. Wer ist der Schatten? Er, sterngleicher Heere  
 Anführer, Sonnenglanz der Hoheitsphäre.
45. Wer ist die Fledermaus? ich sag' es klar:  
 Die Schutz und Unterhalt bedürft'ge Schaar.

۴۶ گرنه ظلّ ظالمیل شاه بون  
 که جهانرا جهان پناه بون  
 ۴۷ تا بون در بلندی و پستی  
 سایه و آفتابرا هستی  
 ۴۸ یا رب این سایه الهی  
 آفتاب سپهر شاهرا  
 ۴۹ بر سپهر بقا مکن دار  
 بر سپهر خلسون روشن دار

### از قصیده‌های جامی

این از قصیده ایست که در مدح شه و عمارت او گفت

۴۷ جهان پناه چون مرتقای همت تو  
 ز هر چه عقل تصور کند ازان اعلاست  
 ۴۸ تنزل نیست ز آنچ جلال و جاه ترا  
 که منزل تو درین خاک توده غیر است

46. Wo nicht sein Schatten wär' ein schattig Zelt,  
 Wo fänd' ein Schirmdach auf der Welt die Welt?
47. Solang in Höh' und Tiefe, Nacht und Tag,  
 Der Schatten und die Sonne dauern mag,
48. Gott, mögest du uns ihn, der Gottheit Schatten,  
 Der Hoheitsphäre Lichtsunn' ohn' Ermatten,
49. Befestigt auf der Dauer Thronsiß halten,  
 In ewiger Erleuchtung lassen walten!

### Ans einer Kaside.

#### Auf Sultan Hussein's Bauten.

27. O Herr der Welt, da deines Sinns Erhebung höher geht,  
 Als was sich die Einbildungskraft zu danken unterfährt;
28. Ist's eine Selbsterniedrigung von deiner Hoheit First,  
 Dass du von diesem niedern Dach von Lehm gehobergt wirst.

- ۲۹ قیاس ملکی جهانرا حرام عزت تو  
 حدیث خانده جغد و نشیمن عنقااست  
 ۳۰ تو بر زمین بتواضع نشسته؛ لیکن  
 روی قدر تو برتر ز گنبد خضراست  
 ۳۱ درین خرابه همانا عمارتی که کنی  
 غرض زخف خود آسودگی و خلف خداست<sup>۱)</sup>  
 ۳۲ که تا بسایه دیوار تو پناه آرند  
 که چرخ کیندور و روزگار حاکمرا ست  
 ۴۲ اگرچه سویی سخن بر مساف حنمت دهند  
 نه مذهب شعرا بل وظیفه حکماست  
 ۴۳ ازین قضیده سپردم خلاف مذهب شعر  
 بوفی امر تو کنایه نقیض حکم قضاست  
 ۴۴ وگرنه همچو منی را بمجلسی که رود  
 هزار نکته حکمت زبان پند کجاست

29. Zu schützen ist das Reich der Welt vor deines Ruhmes Vest',  
 Als ob man vor des Greifen Horst erwäh' ein Eulannest.  
 30. In Demuth hast du deinen Sitz im Staub, doch überragt  
 Der Giebel deiner Größe dort die Wölbung von Smaragd.  
 31. Wenn dieser Wüst' ein Prachtgebäu entsteigt auf deinen Lauf,  
 Des Planes Zweck ist einzig Ruh für die, so Gott erschuf;  
 32. Dass eine Zuflucht ihnen sei im Schatten deines Dachs,  
 Denn voller Groll ist Himmelslauf, die Zeit voll Ungewachs.  
 42. Obgleich des Wortes Marktvertrieb zu Weisheit und zu Rath  
 Nicht ist Beruf des Dichters, da dies Amt der Weise hat;  
 43. Trat ich in diesem Preisgedicht doch aus dem Dichterpfad  
 Auf dein Geheiss, das Gültigkeit des Schicksalschlusses hat.  
 44. Denn sonst, wie düft' ein Mann wie ich in Kreisen, wo sich  
 kund  
 Die Feinheit jeder Weisheit giebt, wohl führen Rath im Mund!

۱) Ich denke, dass وی (ajes, nedifci!) für خود zu lesen ist.

۴۵ سخن نه بر نهیج اختصار رفت آن به  
 که طی کنم دگر این نامورا که وقتِ نصاست  
 ۴۶ همیشه تا ز فلک داند این قدر دانا  
 که هر عمارتِ اورا خرابتهی ز قفساست  
 ۴۷ میانِ شغلِ تو آلا عمارتِ دلها  
 که در عمارتِ دلها عمارتِ نو سراسست

در خرابِ عمارتست این مدح  
 ای سرّ از قدرِ هر فلک سوده  
 عالمی در پناهت آسوده  
 از زمینِ یوس سرکشانِ جهان  
 آستانِ تو گشته فرسوده  
 کویِ ساقبلِ بجز صدایِ کیم  
 از صیریمِ در تو نشنوده  
 هر چه پنهان ز وصفهای بدیع  
 در خیالِ مهتدسان بوده

45. Nicht auf dem Weg der Kürzung ist mein Wort ergangen; nun  
 Sei zugemacht das Buch, denn Zeit ist's das Gebet zu thun.  
 46. So lang ein Wissender soviel vom Himmel wissen muss,  
 Dass allem, was er bauet, folgt Zerstörung auf dem Fuss;  
 47. Sei einzig dir Beschäftigung, die Herzen aufzubauen;  
 Denn wer die Herzen bauet, baut sich Erd' und Himmel, traum!

#### An das Gebäude.

Du hebst dein Haupt hoch in der Sonne Gluth,  
 Und nimmst die Welt in deine Friedenshut.  
 Vom Kuss gescheuert ist die Schwelle dir,  
 Den unterwürfig darbringt stolzer Muth.  
 Des Flehnden Ohr lauscht auf den Ton der Huld,  
 Den kund das Knarren deiner Angeln thut.  
 Was heimlich je von selt'nen Schildern ein  
 In eines Künstlers Phantasie geruht,

در بنای تو صنعت است  
 همرا آشکار بنموده  
 در جمال تو دولت ازلی  
 هر زمان چیز دیگر افزوده  
 و ز همه بهتر آنکه موی شاه  
 در تو گاهی نمود فرموده

### عزیز

ساقی بشکلی جام زر آمد هلال عید  
 می ده به تو دولت سلطان ابو سعید  
 فقلی که روزه بر تو عیش و نشاط زد  
 شکلی هلال عید ز زر ساختش کلید  
 من بگرد ما وعید و می لعل و عیش نقد  
 نی شادمان بوعده و نی حائف از وعید  
 عید نوست و بار نوست و بهار نو  
 دارد زهر جدید دلم لذتی جدید

Das hat in deinem Bau ans Licht gebracht  
 Des Meisters Kunst, ausströmend Anmuthsfluth.  
 Dir zur Verschön'ung bläut das ew'ge Glück  
 In jeder neuen Stund' ein neues Gut;  
 Kein bess'res doch, als dass bei dir der Schah  
 Selbst einzukehren manchesmal geruht.

### Zum Bairamfeste, dem Sultan Abu Saïd.

O Schenk, in Goldpokals Gestalt erscheint der Mond beim Feste;  
 Im Namen uns'res besten Herrn, steh auf und thn das Beste!  
 Die Fasten hielten unter Schloß den Becher und die Schlüssel;  
 Der neue Mond des Festes bringt uns dort den gold'nen Schlüssel.  
 Des Lebens baare Münze gilt bei Fest und Wein den Frohen;  
 Es tröstet kein Versprechen sie, und schreckt sie kein Drohen.  
 Das Fest ist neu, das Liebchen jung, neu-jung des Frühlings Blüthe;  
 Von so viel jung und neuem neu verjüngt sich mein Gemüthe.



شد بر مزید عشرت ما از دعای شاه  
باشد همیشه دولت و اقبال بر مزید

## غزل

شب ماهِ عید را ز شفق چرخ جلوه داد  
بر کف حریف لعل لبها جام زر نهاد  
نی لی که نعل زر به بساطی که یافت رنگ  
از خون دشمنان رسم آسپ شده گشتند  
شاهی که در مقام غلامیش ماهِ عید  
خم کرد پیش خورش و بی خدمت ایستاد  
جان رسیدگان بمواغید لطف او  
چون طبع نارسیده باُمید عید شد  
روزش بود همیشه ز بخت سعید عید  
چشم بد زمانه ز عیدش بعید باد

## غزل

یا رب این منشور اقبال از کجا واصل شده  
کز وصولش کار مشتاقان بکام دل شده

Auf ihren Gipfel steigt die Lust, dass für den Schah sie hetz:  
Sein Reich und Glück erhalte sich auf seinem Gipfel stets!

## Desgleichen.

Nachts der Mond des Festes glänzte an des Abendrothes Rand.  
Halt ein Zecher purpurant'lig gold'nen Becher in der Hand?  
Nein, = nein! auf einen Teppich, den mit Purpur übergoß  
Feindesblut, liesse fallen einen Silberhuf des Sohnes Ross;  
Des beglückten Schahes, welchem seine Dienbarkeit bezeugt  
Dort der Festmond, der am Himmel wie ein Sklav' den Rücken beugt.  
Die Geweihten seiner Gnade, auf Verheissung seiner Huld  
Harren sie, wie Ungeweihte auf das Fest mit Ungeduld.  
Stetes Fest sei ihm beschieden von dem Glücke stet und fest;  
Und kein Blick der Schadenfreude schade seinem Freudenfest!

Himmel, dieses Glücksdiplo'm von wannen ist es angekommen,  
Dessen Ankunft stillt die Wünsche, die in Herzen sind entglommen!

یا رب این دیباجه آمل نقش کلک کیست  
 کاذبه محصول مراد است از آن حاصل شده  
 پایدار است از مسلسل ختلش ایام حیات  
 ثوئی آن زنجیری پای عمی مستعجل شده  
 نامه فتنه است فی فی آیت معجز نشان  
 ز آسمان بهم نجات خاکیان نازل شده  
 حاصل فحوائی آیت آنکه از دیوان فصل  
 نصرتی کامل نصیب خسرو عادل شده  
 شاه ابو الغری که هرجا قاف تا قاف جهان  
 فتنه روی آورده تیغش پیش آن حائل شده  
 نویش ریح او روان بگشاده هرجا نلخته می  
 در دل دشمن ز اسرار اجل مشکمل شده  
 شام گو چون سایه بنشین در نیک چاه عدم  
 کافتاب عدل او آفاق شامل شده  
 جامی از بهی مدیج او زمان بگشاده است  
 بارها و آخر بعجز خوبشتن قائل شده

Himmel, dieses Titelblatt der Hoffnung, wessen Griffelzierde  
 Ist es, das befriedigt jede freudegehrende Begierde!  
 Festen Fuss erlangt das Dasein, von den schönverschlung'nen Zügen,  
 Gleich als ob sie Ketten um den Fuss des flücht'gen Lebens schlugen.  
 Ja ein Siegsbrief! nein! ein Wundergnadenvers vom ew'gen Throner  
 Himmelnieder steigend, Rettung bringend an die Staubbewohner;  
 Das Ergebniss seines Inhalts: dass nach höchstem Rathbeschluss  
 Ein vollkomm'ner Sieg dem Chosro, dem Gerechten, bleiben muss,  
 Ihm, dem Schah Abulghasi, der, wo im weiten Ring der Erde  
 Unheil sich will zeigen, scheidend tritt dazwischen mit dem Schwerte.  
 Seiner Lanzen Spitze löst fliegend, was für Zweifelsknoten  
 Irgend Todageheimnisse verschränkt in Feindesherzen boten.  
 Laest das Unrecht sitzen schattengleich im Brunnengrund des Nichts,  
 Denn die Weltenraum' erfüllt durch Ihn die Sonne des Gerichts.  
 Dschami hat zu seinem Loblied schon gelöst der Zunge Band  
 Manchmal, doch nun das Unvermögen seiner Kraft bekannt.

ساقی بیا که میگذره را قنچ باب شد  
 هر کن قنچ که دور شه کامیاب شد  
 دره شراب ناب که جان و دل حسود  
 در بزم غم بر آتش حرمان کباب شد  
 عمری دهایی جاه و جلال تو گفته ایم  
 منت خدایرا که همه مستجاب شد  
 مه را فروغ عاریتی ناپدید گشت  
 وقت طلوع کوکبه آفتاب شد  
 هر خانه طرب که بنا کرد مدامی  
 سیلاب غم رسید و یکدم خراب شد

از مرثیاتی جمعی

در مرثیه برادر

خیمه ای نسیم دره بحریم چمن بهرس  
 وز هر گل و گیاه چمن یکسختن بهرس

Aus einem beglückwünschenden Gesele.

O Schenke, komm, am Schenkenthor der Riegel ist gesprungen;  
 Schenk ein, auf's Wohlergeh'n des Schah's, dem all sein Wunsch gelungen.  
 Geht reinen Wein her! denn das Herz des Neiders ward zum Braten  
 Beim Festgelag des Wah's am Feu'r der Wunschvereitelungen.  
 Ich betete mein Lebenlang für deine Macht und Hoheit,  
 Nun dank' ich Gott, dass mein Gebet Erhörung hat erschwungen.  
 Dem Mond ist der geborgte Glanz abhanden schnell gekommen,  
 Das Lichtpenier der Sonne hat zum Aufgang sich erschwungen;  
 Und jedes Haus der Lust, das froh der Widersacher baute,  
 Der Giessbach des Verderbens kam und hat das Haus verschlungen.

### III.

Deschami's Trauer.

Aus einer Todtenklage um den Bruder 1).

Auf, o Luft, die Wege nach des Gartens Prangen frage du;  
 Alle Blumen dort und Blätter voll Verlangen frage du!

1) Dieses Gedicht, wie viele ihm folgende, besteht aus 7 siebenbürtigen Geseleu, deren jede ein Einzelbitt mit eigenem Reime nach sich hat. Das obige ist das fünfte Gesele mit seinem Einzelbitt.

زان گل که میرسد کفن سبزه کرده چاک  
 حال حریف خفته نردن کفن بپرس  
 بنشتر بتازه روئی نو رستگان باغ  
 پیرمردگی عارضش از نسترن بپرس  
 سروی بجوی بر لب آب روان وزو  
 احوال ناروانی آن نارون بپرس  
 چون شمع لاله بزم فریز چمن شود  
 زان شمع نوربخش بفر آنچمن بپرس  
 فرش حریر سبزه چو آری بزیر پای  
 چونست زبیر خاره و خار آن بدن بپرس  
 سوسن چو با زبان نباتی کند حدیث  
 از خامشی آن لب شکر شکن بپرس

آید پس از بهار چمن را خزان پندید  
 فصل بهار باغ مرا چون خزان رسید

Bei der Rose, die das grüne Todtenhemd der Knospe bricht,  
 Nach dem Theuern, dort vom Todtenhemd umfängen, frage du!  
 Sieh der neuerblühten Gartenbräute frisches Antlitz an;  
 Beim Jasmin nach uns'res Friends erblich'nen Wangen frage du!  
 Suche die Zypress' am Rande der bewegten Fluth; bei ihr  
 Nach der Tanne, die von dannen ist gegangen, frage du!  
 Wo, das Gartenbest erleuchtend, hell der Tulpe Lampe brennt;  
 Nach der Lamp', in der Gesellschaft ausgegangen, frage du!  
 Wo dein Fuss gewürzter Kräuter sanften Seidenteppich tritt;  
 Welche rauhen Wurzeln dort an's Herz ihm drangen, frage du!  
 Wo die Lilie Gespräche in der Pflanzensprache führt;  
 Nach dem Mund voll adsser Worte, die verklangen, frage du!

Herbst, der du nach jedem Frühling kommst und seinen Glanz  
 entfarbst!

Ach, gekommen meinem Garten ist der Frühling selbst als Herbst.

## در مرتبه فرزند

رفتی و سیر ندیده رخ تو ندیده هنوز  
 گوش یک نکته زبهای تو نشنیده هنوز  
 چید دست اجل ای غنچه نورسته ترا  
 یک گل از شاخ اصل دست تو ناچیده هنوز  
 بر تن عاجز تو بهر چه بود این همه رنج  
 زبی یا مورچه ای از تو نرفتیده هنوز  
 هر سه موی بفرقت زبلا شد تیغی  
 فرقت از موی ولادت نترشیده هنوز  
 این همه زهر چرا ریخت فلک در کاست  
 شربت شهدی ازین کاس نوشیده هنوز  
 تا ترا لقمه کند خاک کشادست دهان  
 دهن تنگ تو یک لقمه نخاییده هنوز  
 بر سه دست خرامان سو خاکت برزند  
 نازنین پسای تو گامی نخرامیده هنوز

## Aus der Todtenklage um ein Kind.

## (Das dritte der sieben Gasse.)

Du gingest, eh' das Auge sich satt an dir geschaut,  
 Das Ohr von deinen Lippen gehört der Rede Laut.  
 Dich hat, o junge Knospe, des Todes Hand zerdreht,  
 Eh' du vom Baum der Hoffnung selbst einen Zweig gepfückt.  
 Ach, dass so viele Wehen dein schwacher Leib erlitt,  
 Da noch dem kleinsten Wurme nicht weh gethan dein Tritt!  
 Dir ward ein Schwert des Schmerzes am Haupte jedes Haar,  
 Eh' dir die Kinderlocke vom Haupt geschoren war.  
 Wie schenkte dir im Becher das Gift der Himmel ein,  
 Eh' du im Becher trankst ein Tröpfchen Honigwein!  
 Um dich hinabzuschlingen, that auf den Mund das Grab,  
 Bevor man deinem Munde den ersten Bissen gab.  
 Sie trugen auf den Händen dich nun des Todes Bahn,  
 Da noch den ersten Schritt nicht dein zarter Fuss gethan.

عمر نزدیک شد از شصت بهفتاد مرا  
هرگز این واقعهء صعب نیفتاد مرا

## رباعیات

۱

کنجشک صعیف تو ام ای ملیده ناز  
افتاده بدام تو بصد عاجز و نیاز  
هرچند گذاریم بها رشته دراز  
چون رشته بدست تست می آیم باز

۲

در دیده جهان تو بوده‌ی من غافل  
در سینه جهان تو بوده‌ی من غافل  
از جمله جهان ترا نشان می‌جستم  
خود جمله جهان تو بوده‌ی من غافل

Mein Leben ist von Sechzig dem Siebenzig genah;  
Nie hat mein Herz erfahren, was ihm so wehe that.

Vierzeilen<sup>1)</sup>.

1.

Ich bin dein armer Sperling, du reiches Wonnenspiel,  
Der schwach und ganz abhülfig dir in die Hände fiel.  
Ob du mich fliegen lassesst, den Faden lang am Fuss,  
Doch hältst du fest den Faden, zurück zu dir ich muss.

2.

Vor's Auge gestellt mir warst du, ich merkt' es nicht;  
Im Herzen gesellt mir warst du, ich merkt' es nicht.  
Bei sämtlicher Welt sucht' ich nach einer Spur von dir;  
Selbst sämtliche Welt mir warst du, ich merkt' es nicht.

1) Das Vorzeichen der persischen Vierzeilen ist unwandelbar dieses:

— 00 — 2 0 0 — 1 00 —

Die Reimweise ist die bekannte des Gasek, nur dass auch Zeile 3 mit den 3 übrigen zusammen reimen darf. Die deutsche Uebersetzung hat Mer, wie bei den Gaseken, bald die persische Reimweise beibehalten, bald Reimpaare an die Stelle gesetzt.

۳

ای چاره ساله مه که در حسن و جمال  
 همچون مه چاره رسیدی بکمال  
 یا رب نرسد بحسنت آسیب زوال  
 در چاره سالگی بممانی صد سال

۴

هر روز روم سوی گلستان غمناک  
 چون غنچه گریبان صبوری زده چاک  
 باشد که بخوید گل نو رسته ز گل  
 یا من خبری زان گل نو رفته بخاک

۵

خورشید تو زنگ خورده تیغست دریغ  
 پنهان شده در نیام میغست دریغ  
 مرآت جمال آفرینش همه اوست  
 نا داده جلی چنین دریغست دریغ

3.

Vierzehnjähriger Mond im Schönheitsüberchwang,  
 Gleich dem vierzehnnächtigen Mond mit voller Wang!  
 Deiner Schönheit drohe nie der Niedergang;  
 Bleib' mir vierzehnjährig hundert Jahre lang!

4.

## Grabbesuch.

Jeden Tag geh' ich zum Rosenhag voll Leid,  
 Knospengleich zerreissend meiner Fassung Kleid,  
 Ob mir die dem Staub entspross'ne Rose dort  
 Von dir, staubgeword'ne Rose, sag' ein Wort.

5.

Rostig ward dem Sonnenschwert die Schneid', o Leid!  
 Es verbarg sich in der Wolken Scheid', o Leid!  
 Von der Schöpfung Schönheit bist du Spiegel all;  
 Wenn der Spiegel sich verdunkelt, Leid, o Leid!

۶

من در غم هجر و دل بیدار تو خوش  
 تن در غم هجر و دل بیدار تو خوش  
 تا کی چشم سرشیک حسرت ریزد  
 اندر غم هجر و دل بیدار تو خوش

۷

کی باشد و کی لپاس هستی شده شاف  
 تابان شمشیر جمال وجه مُطْلَق  
 دل در سطواتِ نور او مُسْتَهْلِك  
 جان در غلباتِ شوق او مُسْتَغْفِرِي

۸

چون شب برسد ز صبح خیزان میباید  
 چون صبح شود ز آتش خیزان میباید  
 آویز در آنکه ناکزیر است ترا  
 در هر چه خلاف او گریزان میباید

6.

Ich bleib' im Trennungsgram, und im Anschau'n schwelgt das Herz;  
 Der Leib im Trennungsgram, und im Anschau'n schwelgt das Herz.  
 Wie lange noch, dass schwimmend in Sehnsucht sich das Aug'  
 Aufreib' im Trennungsgram, und im Anschau'n schwelgt das Herz! 1)

7.

Wann wird, o wann, des Daseins Kleid zersprenget,  
 Und deine Schönheit strahlen unbeschränkt!  
 Die Seel' im Andrang deines Lichts versenget,  
 Das Herz im Ausbruch deiner Lust versenkt!

8.

In der Nacht sei von den Frühaufstehenden,  
 In der Frühe von den Thränenziehenden;  
 Häng' an dem, von welchem du nicht lassen kannst,  
 Und entschlag dich allem abwärts gehenden!

1) Der Reim, in der zweiten Silbe des Verses stehend (bleib, Leib, reib), steht in Persischen gar schon in der ersten Silbe, und alles übrige ist Refrain (Radif).



9.

بر مائده جهان چه برنا وجه پیر  
 باشد پی لقمه‌ای بصد تخت سیر<sup>1)</sup>  
 ریزد بمشعل ز دیده طفل صغیر  
 صد قطره اشک بهی یکقطره شیر

10.

با طبع اجل کسوس نمی دارد سود  
 صیت گئی و کائوس نمی دارد سود  
 زین غم همه انگلیس من افسوس شدست  
 افسوس که افسوس نمی دارد سود

11.

عاشق چو شوری تیغ بسر باید خورد  
 هری که رسد همچو شکر باید خورد

12.

An dem Tische dieser Welt so Alt als Jung  
 Leidet um den Bissen tausend Kümmerung.  
 Auch sogar des Säuglings Augenkelch vergießt  
 Hundert Tropfen, eh' das Tröpflein Milch ihm fließt.

13.

Gegen Todestrommel Herrschaftspauke schützt nicht;  
 Königlicher Ruhm von Kai und Ka'us stützt nicht.  
 Ueber solchen Kummer ward zum Ache jeder Hauch  
 Meines Odems; ach, dass dieses Ach auch nützt nicht!

14.

Wer ein Liebender will sein, vor Schwertes Zuck nicht zuck' er;  
 Und das Gift, das man ihm einschenkt, schlürft er ein wie Zucker.

1) Die Handschrift hat *اسیر*. In der letzten Zeile ist besser *قطره*  
 und *یکقطره* ohne Idhafet als nomen quantit. zu schreiben.

هرچند ترا بر جگر آبی نبود  
دريا دريا خون جگر بايد خورود

۱۲

زان جنبش و كوشش كه دل خسته نمود  
چون نور را جست و جوی كاری نكشود  
در سایهء مبدود شهنشاه وجود  
رفتم خفتم چو كاهل پای مبرود

۱۳

الْمَنْعَةُ لِّئَلَّا كَدَّ شَيْخُكُمْ نَدَّ مَرِيدُ  
نَی طَالِبِ عِلْمٍ وَنَی مَدْرَسِ نَدَّ مَفِيدُ  
فارغ زجهانیان چه زیرک چه پلید  
در زاویدئی نشستند ام فرد روحید

۱۴

نَی غَنَجِیْءٍ بَاغٍ مِّنْ طَرَاوُتٍ كُیْمَرُ  
نَی شَرِیْبَتِ عَیْشٍ مِّنْ حَلَاوَتِ كُیْمَرُ

Ob kein Tröpfchen Feuchtigkeit ihm in der Gurgel bleibe,  
Meeresfluth um Meeresfluth von Herzensblut verschluckt' er.

12.

Der Faule unterm Birnbau; ein Sprichwort.  
Bei des kranken Herzens Regen und Bewogen  
Da mir nichts herauskam auf des Suchens Wegen,  
Ging ich hin, mich unter Gottes breitem Schatten,  
Wie der Faule unterm Birnbaum, hinzulagen.

13.

Dank sei dem Herrn der Geister! kein Jünger und kein Meister  
Ward ich, kein Weisheitstreber und auch kein Weisheitsgeber.  
Den Menschen überhoben, den feinen wie den groben,  
Sitz' ich in einer Zelle, mir selbst allein Geselle.

14.

Nicht meines Gartens Knospe blüht in Wöhligkeit,  
Noch meines Lebens Becher schmeckt nach Fröhlichkeit.

از خیمِ سعادتکم اگر بانه دهند  
در ساعی من رنگِ شقاوت کمیند

10

دردا دردا هزار دردا دردا  
کامروز ندارم خمیری از فردا  
فردا که شوم فرد زیبگانه و خویش  
رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلَا تَكْذِبْ فَرْدا

11

مَنْ نَاجِيَةِ الْوَصَالِ حَيْثُ نَفَحَتْ  
قَسَارَتِهَا ذُوَالْغَا لَيْشَمِ الْقَوَحَاتِ  
در وادی هجر تشنه لب میسریدیم  
آمد ز سحابِ لطیف جانان رشحات

12

یگانه زواریت جهان پیدا نیست  
کز نور تو لعلی دران پیدا نیست

Giebt man mir Wein vom Fass der Seligkeit, er nimmt  
In meinem Glas die Farb' an der Trübseligkeit.

15.

O Pein, o Pein, = tausendfache Pein,  
Dass heut' verborgen mir soll morgen sein.  
Wenn morgen Freund und Feind allein mich lässt,  
Erbarm' dich mein, Herr, lass mich nicht allein!

16.

Aus der Himmelsgegend der Erhöhung wehten Säuselungen,  
Und erquicht ward unser Herz von Liebedufts-Umschmeichelungen.  
In dem Thale der Verbannung starben wir schon durstelippig,  
Und von dem Gewölk der Huld des Freundes kamen Träufelungen.

17.

Kann von der Welt Atomen ein Atom auch nur erscheinen,  
In dem nicht müsst' ein Glanz von dir, = Glanznatur, erscheinen!

از غمیر نشان تو همی جُستم دی<sup>1)</sup>  
وآمدوز زغمیر تو نشان پیدا نیست<sup>1)</sup>

18.

همری بصلاح می ستونم خودرا  
در شیوه زهد می نمودم خودرا  
چون عشق آمد کدام زهد و چه صلاح  
المِنَّةُ لَئِلهِ اَرمونم خودرا

19.

تَدِ پادِه و گاه جام خوانیم ترا  
تَدِ دانِه و گاه نام خوانیم ترا  
چو نام تو بر لوح جهان حرفی نیست  
آیا بکدام نام خوانیم ترا

Ich suchte gestern auf der Welt die Spur von dir bei andern;  
Heut seh' ich von nichts andern als von dir die Spur erscheinen.

18.

Mein Lebelang um 'Tugend wollt' ich mich selbst belohnen,  
Und habe mich im Scheine der Frömmigkeit erhoben.  
Als Liebe kam, war Tugend und Frömmigkeit zerstoßen;  
Gott sei gedankt! ich lernte mich endlich selbst erproben.

19.

Bald als Becher, bald als Wein erkenn' ich dich;  
Bald als Körnchen, bald als Netz; wie trenn' ich dich?  
Auf dem Blatt der Welt kein Buchstab' steht als dein  
Nam' allein; mit welchem Namen nenn' ich dich!

1) Oder beliebig نشان تو غمیر. Ebenso andrerwärts an dieser Stelle das Versus (ع = ع = ع).

۱۰.

همسایه و همنشینی و همره همه اوست  
در دلّی گدا و اطلّس شه همه اوست  
در آنجمن فرق و نهانخانه جمع  
بالله همه اوست ثم بالله همه اوست

۱۱

در صورت آب و دلّ عیان غیبی تو کیست  
در خلوت جان و دلّ نهان غیبی تو کیست  
گفتی که ز غیبی من بپرداز دلت  
ای جان و جهان در دو جهان غیبی تو کیست

۱۲

زین پیش برون ز خویش پنداشتنت  
در غایت سیم خود جهان داشتنت  
انفکّه ترا یافتم آنی دادم  
تا در قدم نخست بگذاشتنت

20.

Gesell in Trab und Trott, in Grab und Grott', ist Er allein;  
In Königspracht und Bettlerkuttenspott ist Er allein.  
In des Zerstreuns Gesellschaft und der Sammlung stillem Haus  
Ist Er — bei Gott! und noch einmal: bei Gott! — ist Er allein.

21.

Was ist in dem, was Staub und Fluth gestaltet, ausser dir?  
Was ist in dem, was Herz und Seel' unfaltet, ausser dir?  
Du sprachst: Aus deinem Herzen räum' hinweg, was ausser mir! —  
O Waltender, in Will' und Welt, was waltet ausser dir?

22.

Dich hatt' ich ausser mir geglaubt in meinem Wahn,  
Zu finden hofft' ich dich als Ziel von meiner Bahn.  
Nun ich dich fand, weiss ich's, wie dort ich dich gesucht,  
Hatt' ich den ersten Schritt vor dir vorbei gethan.

۲۳

راهیست زحلق بخلف بس روشن و راست  
 راهیست زحلق سوی حلق بی کم و کاست  
 هر کس که ازان رهش رساندند رسید  
 و آنکس که درین رهش گم شدند نخواست

۲۴

سوفسطائیی که از خرد بیخبرست  
 گوید عالم خیالی اندر تدرست  
 آری عالم همه خیالست ولی  
 در هر نفسی حقیقتی جاسوه گریست

۲۵

فَارَقْتُ وَلَا خَبِيبَ لِي إِلَّا أَنْتَ  
 أَحِبَابَ چنين گنند أَحْسَنْتَ أَحْسَنْتَ  
 ظن می برم که در فراقم بکشی  
 وَأَلْبَسَ لَقَدْ فَعَلْتَ مَا كُنْتُ ظَنَنْتَ

23.

Zu der Welt von Gott ein Weg führt ohne Hehl,  
 Von der Welt zu Gott ein Weg auch ohne Fehl.  
 Wen man bringt auf jenen Weg, vollbringt den Lauf;  
 Wen man wirft auf diessen Weg, der steht nicht auf.

24.

Ein Sophist, der von Vernunft kein Wort versteht,  
 Nennt die Welt ein Scheinbild das vorübergeht.  
 Ja, ein grosses Scheinbild ist die Welt, allein  
 Eine Wirklichkeit erscheint in jedem Schein.

25.

Du hochst, da ich Niemand liebt' als dich bei Tag und Nacht.  
 Ja, Freunde pßegen so zu thun! wohl hast du's, wohl gemacht!  
 Ich dachte mir's, mit deiner Flucht mich tödten würdest du;  
 Beim Himmel, alles hast du so gemacht, wie ich gedacht!

۱۶

هم نیده که روزی بهجالت نگرِیست  
 چون از تو جدا ماند چرا خون نگرِیست  
 هرچند که بی تو زنده ام حیرانم  
 زآنکس که رخ تو دید و دور از تو بزیست

۱۷

با زلف تو نماشدم سم مشکینی است  
 با روی تو ماه رسته از خودبینی است  
 شیرین لب خود نگر که آن تبخاله  
 کافکانه بران لب همه از شیرینی است

۱۸

بی تاب شد از تب ورف تسریمنت  
 بی آب ز تبخاله لب شیرینست  
 تو خفته بسان چشم و من چون ابرو  
 با پیش خمیده بر سم بالینست

تم ما انتخابته من دیوان جامی

26.

Jedes Auge, das nur deine Schönheit einen Tag geschaut,  
 Wie ist's möglich, dass, von dir getrennt, ■ nicht in Blut zerthaut!  
 Ob ich selber ohne dich am Leben sein mag, staun' ich doch  
 Ueber einen, der von dir getrennt zu leben sich getraut.

27.

Moschus mag nach deiner Locken Dufte geizen,  
 Mond sich eitel nicht vor deiner Wange spreizen.  
 Sieh den Reiz nur deiner Lippen auf das Bläschen,  
 Das auf diese Lippen kam, ist selber reizend.

28.

Durch Fiebergloth dein Rosenblatt verglühete,  
 Dein Lippenglanz durch's Blätterchen verblühete.  
 Als krankes Auge schlummerst du, als Braue  
 Bieg' ich mich d'rüber, dass dein Bett ich bütte.

Ende der Auszüge aus Dehâmi's Divân.

## Priester und Ketzler im alten Erân.

Von

Eugen Wilhelm.

Die Mittel, welche das Awesta uns bietet, um zu einer Einsicht in das innere Leben des érânischen Volkes zu gelangen, soweit sich dasselbe an die in diesem Buche vertragenen Lehren anschloss, sind nichts weniger als reichlich zu nennen. Dennoch reichen dieselben meines Erachtens aus, um uns die Ueberzeugung zu verschaffen, dass der Kampf zwischen Kirche und Staat damals schon geführt und mit Bewusstsein geführt wurde.

Wir wissen bereits, dass nach den Anschauungen des Awesta die Priester den ersten Stand bildeten und dass somit nach den Lehren dieses Buches der oberste Priester des Landes, der seinen Sitz wahrscheinlich in Ragha hatte, darauf Anspruch machen konnte, für den ersten Würdenträger des Landes zu gelten<sup>1)</sup>. Neben diesem Oberpriester bestanden aber auch Könige, wie man dies aus der häufigen Erwähnung der königlichen Majestät entnehmen kann, welche als etwas Hohes, Göttliches gepriesen wird. Wie man sich nun das Verhältniss des Königs zu dem Oberhaupte der Religion dachte, können wir aus Yt. 13, 99 entnehmen, wo das Verhältniss des Königs Vishtâspa zu Zarathushtra geschildert wird und wo es von dem Könige heisst, dass er sich der mazdayasnischen Religion unterwarf (visata) als Arm und Beistand (bâzushca upastaca). Er war also der weltliche Arm der Religion und seine Abhängigkeit von dem Oberhaupte der Religion um so natürlicher, als ja die Religion bei allen ernsteren Rechtsfragen wesentlich bethelligt war. Schwieriger ist es, zu erfahren, erstens, wie sich die Priester selbst diesem ihrem Oberhaupte gegenüber verhielten, ob sie demselben insgesamt jeder Zeit willigen Gehorsam geleistet haben, und zweitens, wie die Beziehungen der Priester zu den übrigen Ständen waren.

1) Vergl. meinen Artikel „Königthum und Priesterthum im alten Erân“ in dieser Zeitschrift, 40. Band, S. 106—107.



Was nun die erste Frage betrifft, so scheint das Verhältniss ein wechselndes gewesen zu sein. Der Verfasser von Ys. 19, 51 Sp. (= Westerg. Geldn. 19, 18) betrachtet Ragha als den Musterstaat, in welchem die geistliche und die weltliche Macht in einer Hand vereinigt war, und bekundet grosse Ehrfurcht vor derselben. Dagegen erkennt der Verfasser von Vd. I, 59 flg. Sp. (= W. 1, 16) zwar die Bedeutung von Ragha an, sieht aber dort den Sitz der Erzketzerei. Unmöglich können beide Aeusserungen von einem und demselben Verfasser herrühren, entweder muss zwischen beiden Aeusserungen eine längere Zeit vergangen sein, in welcher sich die Verhältnisse gründlich geändert hatten, oder zwei gleichzeitig lebende Schriftsteller haben über denselben Gegenstand ganz entgegengesetzte Meinungen abgegeben.

Für die zweite Frage, die Stellung der Priester zu ihren übrigen Glaubensgenossen, sind namentlich einige Stellen des Vendidad von Bedeutung. Selbstverständlich gab es religiöse Handlungen, bei welchen die Zuziehung eines Priesters unerlässlich war, so die Vd. 9, 1 flg. beschriebene Reinigungszeremonie. Aus Vd. 8, 49 Sp. (= Westerg. 8, 19) erfahren wir, dass Priester zuerst wieder auf Wegen wandeln müssen, auf welchen man einen Todten getragen hat, natürlich nach vorhergegangener Reinigung derselben. Dass auch die Ausübung der Heilkunst, welche Vd. 7, 94 flg. (= W. 7, 36) beschrieben wird, vorzugsweise den Priestern oblag, ist um so wahrscheinlicher, als nach Vd. 7, 120 (= W. 7, 44) der mit heiligen Gebeten Heilende der vorzüglichste unter den Aerzten ist. Ferner erfahren wir aus Vd. 18, 60 (= W. 13, 22), dass derjenige eine Sünde begeht, welcher einen Priester nicht gastlich aufnimmt. Am wichtigsten scheint uns aber die Charakteristik Vd. 13, 126—130 (= W. 13, 45), welche die Priester mit den Hunden vergleicht: „Der Hund isst, was sich eben darbietet, wie ein athrava, er ist zufrieden wie ein athrava, er ist geduldig wie ein athrava, er braucht bloss ein kleines Brod wie ein athrava“. Aus diesen Aeusserungen geht hervor, dass die Awestapriester mit Reichthümern gewöhnlich nicht sehr gesegnet waren und auf die Belohnung ihrer Dienste oder sonstige Unterstützung durch die anderen Stände rechnen mussten.

Auch Yasna und Vispered geben nicht unwichtige Beiträge zu unserer Frage. Ys. 41, 35 (= W. G. 42, 6) heisst es von den Priestern: *yōi yāyān dūrat*, was nicht anders aufgefasst werden kann, als dass dieselben von weit hergekommen sind. Wenn man aber in diesen Worten eine geschichtliche Meldung über die Herkunft der Priester finden will, so kann ich dem nicht beistimmen, die Worte scheinen mir bloss zu besagen, dass die Priester von weit her kamen und noch herkommen. Auch Vsp. 3, 19 (= W. G. 3, 8) wird der *dañhaurvaess* eingeladen, d. h. der in der Gegend herumschweifende, und die Uebersetzung sagt, dass darunter der Priester zu verstehen sei. Nach diesen Aeusserungen ist es wohl

nicht zu kühn, zu vermuthen, dass ein Theil der Awestapriester ein wanderndes Leben geführt habe. Es ist ja sicher, dass in einem Reiche, wie Iran zur Zeit seiner Blüthe war, ein grosser Theil der Priesterschaft ein reichliches Auskommen hatte, zumal da dem Priesterstande neben den rein priesterlichen Verrichtungen eine Menge anderer Erwerbszweige zu Gebote standen, für die man eine wissenschaftliche Vorbildung brauchte. Der Unterricht der Jugend dürfte ganz in den Händen der Priester gelegen haben, die Kunst des Schreibens machte sie bei der Verwaltung unentbehrlich, auch die Ausübung der Heilwissenschaft mochte manchen beschäftigen. Immerhin scheint aber die Zahl der Priester zu gross gewesen zu sein, als dass alle in der Heimath ihr Auskommen gehabt hätten. Darum wird ein beträchtlicher Theil derselben von Ort zu Ort gewandert sein und wird heilige Plätze besucht haben, allerdings stets bereit, priesterliche Geschäfte zu übernehmen, falls sich solche darbieten, daneben aber auch nicht verschmähdend, von milden Gaben der Gläubigen zu leben, wenn sich ein anderer Erwerb nicht finden liess. Alles in Allem wird der damalige Zustand von dem heutigen nur darin verschieden gewesen sein, dass die damaligen Derwische aus Priestern bestanden, während es jetzt jedem frei steht, sich an religiösen Wallfahrten zu betheiligen.

Hienach ist es also sehr wahrscheinlich, dass es in der Zeit, als das Awesta geschrieben wurde, eine beträchtliche Anzahl wandernder Priester in Iran gegeben hat und es dürften namentlich in ärmeren Gegenden die Bewohner mit ihren religiösen Bedürfnissen hauptsächlich auf diese Wanderpriester angewiesen gewesen sein. War nun diese wandernde Priesterschaft sehr dazu geeignet, die Verbreitung der Religion und der mit ihr verbundenen Wissenschaften anzubahnen, so darf man doch auch nicht übersehen, dass durch sie leicht ketzerische Lehren von Ort zu Ort getragen werden konnten. An Ketzern ist aber in der Zeit, als das Awesta geschrieben wurde, durchaus kein Mangel gewesen. Schon die Gathas wissen von solchen zu erzählen; sie nennen nicht selten die Kavis und Karapanas, die auch in späterer Zeit bei Aufzählung der Ketzer nicht fehlen, und die einheimischen Uebersetzer werden wohl Recht behalten, wenn sie diese Wasen als die Blinden und Tauben in Sachen der Religion bezeichnen. Schon Windischmann hat in seiner Uebersetzung von Yasht X zu v. 84 auf die Proclamation des persischen Ministers Mihrnersch (Eliseus p. 41 ed. 1, 44. ed. 2. Venet.) hingewiesen, in welcher derselbe den Armeniern erklärt, dass alle, die dem mazdayaspiischen Glauben nicht zugethan sind, taub und blind (*khoul ev kuir*) seien<sup>1)</sup>. Zweimal erscheint in den Gathas (Ys. 34, 8; 45, 18 Sp. = W. G. 46, 18) der Ausdruck *istar*. An der ersten Stelle geht er ent-

1) Vgl. Abidg. f. d. Kunde d. Morgenl. I, p. 34. Spiegel, Commentar über das Avesta II, p. 556.

schieden auf Ungläubige, weniger sicher ist dies an der zweiten. Die einheimischen Uebersetzer geben das Wort durch ein Abstractum wieder, welches Unglauben, Gottlosigkeit bedeutet, wie es ja öfter vorkommt, dass Concreta durch Abstracta ausgedrückt werden. (Vgl. Spiegel, Commentar über das Avesta II, S. 289, 381.) Nach der Etymologie stammt das Wort von der Wurzel *ağh*, bedrücken, so dass „Bedrucker“ die Grundbedeutung zu sein scheint. Nicht viel anders verhält es sich mit dem Ausdruck *nāidhyaō*<sup>1)</sup>, welcher einmal Ys. 34, 8 und noch zweimal im jüngeren Avesta (Ys. 56, 4. 3 = W. G. 57, 4. 3 und Yt. 18, 16) sich findet. Wenn es nun auch mit der gewöhnlich angenommenen Bedeutung „Freigeist oder Ketzer“ seine Richtigkeit haben sollte, so lässt sich doch nicht ermitteln, ob diese Ketzer aus den Anhängern der iranischen Religion selbst hervorgegangen sind oder ob mit dem Ausdrucke Theile eines fremden Volkes mit verschiedener Religion bezeichnet werden sollen. Dass in der Zeit, als die Gāthas geschrieben wurden, bereits Kämpfe wegen des Glaubens geführt worden sind, beweist Yt. 31, 18, eine Stelle, über deren Bedeutung die Erklärer im Einklange sich befinden.

Gehen wir von den Gāthas zu dem jüngeren Avesta fort, so mehren sich die Zeichen, welche für religiöse Kämpfe sprechen. Die ausführlichste Aufzählung der die Gläubigen bedrängenden Wesen, unter welchen auch die Ketzer ihre Stellung erhalten, finden wir Ys. 9, 60, 61 (= W. G. 9, 18), die sich auch Yt. 1, 10; 5, 13 und theilweise noch Yt. 10, 34; 18, 135 wiederholt. Es sind hier die Peinigungen zusammengefasst, welche von Dämonen wie von Menschen ausgehen, uns interessieren hier nur die letzteren; sie sind zum Theil als Paare aufgefasst, mehrere derselben werden auch zu Dreien besprochen. Ueber die ersten derselben, die Yatus und Pairikās, hat bereits Spiegel „Die arische Periode“ p. 220 fig. gehandelt. Sie gehören zum Theil der Geisterwelt, zum Theil aber auch der Menschenwelt an, letzteres geht aus Yt. 8, 44 deutlich hervor; Yatus und Pairikās gehören dann zusammen wie Mann und Frau. Zu den Yatus im weiteren Sinne scheinen die Eränzier alle Ungläubigen gezählt zu haben, in der Legende von Zarathustra sind es namentlich die Yatus, welche ihm nachstellen. Nach Vd. 1, 52 (= W. I, 15) kommen die *agha yātava* hauptsächlich in der Gegend von Haetumat vor, also in dem Grenzgebiete

1) Die meisten Erklärer des Avesta nehmen „*nāidhyaō*“ ■ der Bedeutung „Ketzer“, wozu die einheimischen Uebersetzer die Veranlassung geben (cf. J. Darmesteter: *The Zend-Avesta*, Part. II. *The Sirozsh, Yasts and Nyāyis*, pag. 184 not. 3 zu Yt. 18, 16), und leiten das Wort auf *nād* = skr. *nind* zurück. Die Dehnung des *a* wäre dann durch das Comparativsuffix *yāu* veranlasst. Mills übersezt das Wort durch „weak“ und will es auf skr. *nādh* zurückleiten (*The Zend-Avesta*, Part. III, pag. 87, not. 1 zu Ys. 34, 6), die Bedeutung scheint aber für Yt. 18, 16 nicht auszureichen.

zwischen Iran und Indien. Es ist klar, dass die *agha yātava* an dieser Stelle nicht identisch sind mit den Sünden, welche im Patet *Āderbat* unter *yātu gunāh* verstanden werden, nämlich wenn man Jemandem eine Wunde schlägt, welche 2—5 Finger breit ist. Gegen diese Auffassung an unserer Stelle spricht diese selbst, obwohl sie nichts weniger als klar ist. Auf unsere Stelle ist in jüngster Zeit die Aufmerksamkeit wieder gelenkt worden durch die erneute Besprechung derselben von Friedrich Müller: „Ueber Vendidad I, 15 Westerg. = I, 53—58 Spiegel“ in der Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes II, p. 40. Dieser Gelehrte hält die Stelle für „eingeschoben, für ein aus Verscitzten zusammengestoppeltes Machwerk“ und fügt erklärend hinzu: „Wahrscheinlich hat einer der alten Erklärer die Anfangverse von Sprüchen über *Yātu*-Sünden als Citate hingeschrieben, welche dann später als unverständliche Beigabe mit einander verbunden und umgestaltet worden sind“. Ich fasse indessen einiges anders als er. V. 55—56 lautet: „Wie nur immer (oder: wenn nur immer) sie kommen zu einem mit *Yatus* Behafteten, da sind sie sehr mit *Yatus* behaftet“. Schwer ist es zu sagen, was eigentlich das Subject ist, auf welches sich die Verba dieses Satzes beziehen. Aus dem Vorhergehenden könnte nur *agha yātava* dafür gelten, wahrscheinlicher ist mir, dass wir ein unbestimmtes Subject, etwa *yātavō*, zu ergänzen haben. Der Sinn muss sein, dass sich durch die Vereinigung mit andern Schlechten ihre Schlechtigkeit steigert. Der nun folgende Satz: „dann kommen jene hervor, welche (sind) zur Tödtung und Herzschlagung“ kann meines Erachtens nur das Produkt der vorher beschriebenen Vereinigung bezeichnen und es werden damit die Nachkommen der *Yātumastema* gemeint sein, welche schädlicher sind als diese selbst. Es sind darunter wohl die Kinder zu verstehen, welche aus den Ehen solcher *Yatus* hervorgehen, die recht fanatisch sind, und ihre Vorgänger an Schädlichkeit übertreffen.

Die nächste Reihe besteht aus drei Gliedern: Tyrannen, Blinde und Taube. Die Blinden und Tauben in Sachen des Gesetzes haben wir bereits erwähnt, es bleibt uns hier nur noch der Tyrann, *sātar* oder *sāstar*, zu betrachten<sup>1)</sup>. Es ist dies

1) Folgendes sind die Stellen, in welchen *sātar* vorkommt:

Ya. 45, 1 (= W. G. 46, 1): *nōt mā kha'nūsh yā versēnā hēd nādā daqyūsh yōt sāstārō dregvātō* (W. G. *dregvātō*).

Ya. 9, 97 (= W. G. 9, 81): *paiti mas'yāhō drvātō sāstarsh . . . . . kamerothēm*.

Xa. 64, 31 (= W. G. 65, 8): *yā mas'yō drvāo sāsta tem nol šbaš'ko paiti yātu*.

Vd. 4, 140 (= W. 4, 40): *mar'im drvaitem sāstārem kamerothasce pes'anakti*.

Vd. 21, 8 (= W. 21, 1): *yā jahl merothasitō as'masoghō anas'ava mas'yasce drvāo sāsta*.

Die Pehlevi-Übersetzung giebt das Wort wieder durch: 𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲, Nertoxengh übersetzt es mit „anyāyī“. In derselben Bedeutung findet

eines der wenigen Wörter, die in den Yashts eine andere Bedeutung haben, als im übrigen Awestá. Zu den irdischen Feinigern gehören ferner die mairyas und die as'emaoghas; die ersteren scheinen Bösewichte im Allgemeinen zu bezeichnen, ohne weitere religiöse Nebenbeziehung, die zweiten gehören zu den bestgehassten Wesen des Awestá und bezeichnen, wie ich glaube, ketzerische Priester. Dass es solche giebt, und zwar in beträchtlicher Anzahl, geht aus Vd. 18, 1 flg. hinlänglich hervor. Vd. 5, 113 flg. (= W. 5, 34 flg.), wo mairyô drvâo und as'emaoghô anasava neben einander stehen, scheint mir eine Steigerung beabsichtigt, die ersteren sind Gottlose überhaupt, die zweiten Priester, bei welchen man eine bessere Einsicht vermuthen sollte. Yt. 10, 135 wird Unglück über den Mann herabgerufen, dem ein unheiliger Zaoša hinter dem Baresma steht. Die hauptsächliche Veranlassung, die as'emaoghas für ketzerische Priester zu halten, entnehme ich der Stelle Vd. 9, 171 flg. (= W. 9, 46 flg.), wo zunächst von der Bestrafung eines Menschen die Rede ist, der die Reinigung der 9 Nächte vornimmt, ohne die vorgeschriebenen Ceremonien regelrecht von einem Reiniger gelernt zu haben. Daran schliessen sich dann Vd. 9, 187 flg. (= W. 9, 51 flg.) Bemerkungen über die as'emaoghas, welche beweisen, dass gerade diese es sind, welche sich des eben genannten Vorgehens schuldig machen. Wichtig ist auch die Stelle Ys. 9, 99 (= W. G. 9, 31), wo eine Beschreibung der as'emaoghas gegeben wird. Neuerdings hat Fr. Müller in der Wiener Zeitschr. I, 247 über diese Stelle gehandelt, bei dem man auch die übrigen Uebersetzungen angeführt findet. Trotz aller Abweichungen im Einzelnen sind die Erklärer doch ziemlich einig darüber, dass in den Worten: mäs vaca dathanahê nôiš skyaothnâish apayañtahê ein Gegensatz zwischen Worten und Thaten liege. Müller übersetzt: „welcher unserer Religion heiliges Wort (wohl) in der Rede führt, aber durch Thaten nicht zur Ausführung bringt“, Mills<sup>1)</sup>: „thoughts and words of our religion well-delivering, yet in actions never reaching“. Wir legen besonderes Gewicht darauf, dass sich der

sich auch sâstra, was man entweder als schwache Form oder als Abstractum auffassen kann, das concrete Bedeutung hat:

Ys. 17, 49 (= W. G. 16, 3): as'emaoghahêca anas'aonê sâstrahêca pouramahrkahê, = Ys. 87, 25 (= W. G. 68, 3).

Ys. 60, 14 (= W. G. 61, 4): hamistayêca nizherstaysêca as'emaoghahêca anas'aonê sâstrahêca pouramahrkahê.

Yt. 14, 37: êho ahurê sâstrauêrm danhupaitish nôiš satem jaiñti vîrja.

Die Stellen der Yashts endlich, in welchen das Wort sâstar vorkommt, sind:

Yt. 13, 18: sâsta dahiêush hamô-khr'athrê hê aonhâiti (Var. auhâiti).

Yt. 19, 69: šaš yaš havaiti avi-spashtê sâsta dahiêush hamô-khr'athrê.

Yt. 15, 50: sâsta danhêush hamô-khr'athrê.

Yt. 18, 19: yam yazata sâsta dahiêush danhupaitish êkhshta isemêš dāghavêš.

In allen diesen Stellen kann der sâsta nur ein gutes Wesen bedeuten.

1) The Zend-Avesta etc. Part. III, pag. 286.

as'emaogha nur durch sein Thun, nicht aber durch sein Wissen von dem Rechtgläubigen unterscheidet. Mehrere nicht sehr klare Beiwörter erhalten die as'emaoghas in Yt. 13, 105, unter welchen „gāthrō-rayāntām“ als das wichtigste hervorzuheben ist; damit soll wohl bezeichnet werden, dass sie „gāthras“, an die Gāthās erinnernde, eigenthümliche Lieder hersagen. Die Stellen Yt. 15, 51, Ya. 60, 14 (= W. G. 61, 4), Ya. 64, 80 (= W. G. 65, 8) und endlich Ya. 87, 25 (= W. G. 68, 8) tragen zu unserer Kenntniss der as'emaoghas nichts bei.

Ein anderer wichtiger Ausdruck für Ketzer ist daēvayāsna. Der Name ist durchsichtig, er bedeutet denjenigen, welcher den Dämonen opfert, ist also der Gegensatz zu mazdayāsna, demjenigen, der dem Mazda opfert. Hiernach könnte man vermuthen, dass hier von Personen die Rede sei, welche, im Gegensatze zu den Mazdayasniern, solche Wesen verehrten, welche diese als böse Wesen betrachten, dass also hier nicht von Ketzern, sondern von Andersgläubigen die Rede wäre. Gleichwohl würde man irren, denn Yt. 5, 94 fragt Zarathushtra die Ardvīštra: „was wird hier aus diesen Opfern, welche die Daēvayāsna Dir darbringen nach Sonnenuntergang?“<sup>1)</sup> Hier bringen doch offenbar die Daēvayāsna einer irdischen Gottheit Opfer, sie müssen also nothwendig diese, wenn auch neben anderen Gottheiten, verehrt haben, der Gegensatz ist also kein vollkommener. Daēvayāsna gab es in den Landstrichen, in welchen die Awestabekenner wohnten, in genügender Anzahl, denn nach Vd. 7, 94 ff. (= W. 7, 86 ff.) sollen die, welche Chirurgen werden wollen, sich zuerst an den Daēvayāsna versuchen, ehe sie es wagen, einen Mazdayāsna zu schneiden. Nach Yt. 5, 77 will Vīstaurush es viele Daēvayāsna erschlagen, als er Haare auf dem Kopfe hat. Yt. 5, 68 sieht Jamāspa ein Heer von Daēvayāsna nahen, Vd. 18, 124 (= W. 18, 82) befiehlt diejenigen zu schlagen, welche den Samen der daēvayāsna und der adaēvayāsna vermengen. Yt. 11, 4 spricht vom Zusammenlaufen der Unfrommen und Daēvayāsna. Yt. 5, 109 erscheint ein Daēvayāsna Pesāna.

Ein ganz ähnlicher Ausdruck wie daēvayāsna ist auch duxhdaēna. Man findet ihn schon Ya. 48, 11 (= W. G. 49, 11) und aus dieser Stelle erhält, dass die duxhdaēna Bösewichte sind, welche in der zukünftigen Welt der Strafe verfallen. In den Yashts ist das Wort Beiname verschiedener Personen, wie des

1) Nach dem Vorgange de Harles' und J. Darmesteter's übersetze ich die Worte „pasca hā frāēmōdāitīm“ „nach Sonnenuntergang“, unter Berücksichtigung der Stellen Yt. 5, 91 und Vend. 7, 79 W. (= 7, 196 Sp.). Cf. J. Darmesteter, *Die Zend-Avesta*. P. I, p. 98, not. 2. P. II, p. 76, not. 2. De Harles, *Avesta*, traduit du texte Zend. 2. édit. pag. 88 not. 2 au Vd. 7, 147 (= 7, 58 W.), *Études avestiques*, pag. 25. Spiegel übersetzt: „nach dem Tagesanbruch“ und hat in dieser Zeitschrift, 17. Band, S. 53—58, seine Gründe entwickelt.

Tāthravañt (Yt. 5, 109; 9, 31; 17, 51; 19, 87), des Dahaka (Yt. 19, 47) und des Aäromainyush (Fr. 4, 2). In Ya. 64, 24 (= W. G. 65, 6) wird der duzdāna neben den Schlechten in Gedanken, Worten und Werken genannt, ebenso Yt. 22, 36, diese Stellen lassen sich sehr gut mit Ya. 48, 11 Sp. verbinden.

Nicht vergessen dürfen wir auch den ithyājao mar'saonō, der nach Vend. 18, 21 fig. ein schlechtes Gesetz lehrt. Von Wichtigkeit ist auch der Yt. 11, 6 erscheinende keressa, welches Wort in den einheimischen Uebersetzungen durch „Uebelthäter“ übersetzt ist. Später hat man mit dem Worte einen Christen bezeichnet<sup>1)</sup>. Ebenso wird Ya. 9, 75 (= W. G. 9, 24) Keresani in den einheimischen Uebersetzungen als ein dem Christenglauben Angehöriger bezeichnet. Dass dies auch die Ansicht des Verfassers des Grundtextes gewesen sein müsse, ist dadurch natürlich nicht erwiesen, ebensowenig ist — aber auch sicher, dass er eine andere Ansicht gehabt haben müsse. Bei künftigen genauen Untersuchungen über die Zeit, in welcher die einzelnen Theile des Awesta verfasst wurden, wird auch diese Frage Gegenstand einer vorurtheilsfreien Untersuchung sein müssen.

Als Resultat unserer bisherigen Untersuchung werden wir hinstellen dürfen, dass es in der Umgebung der Awestabekenner an Andersgläubigen nicht mangelte. Ob diese Andersgläubigen sich in ihrer Religion von den Awestabekennern vollkommen unterschieden und Heiden waren; oder ob sie sich in ihren Ansichten nur theilweise unterschieden und als Ketzler betrachtet wurden, dies lässt sich bei dem ungenügenden Materiale in den einzelnen Fällen nicht mit Sicherheit feststellen, im Ganzen aber darf man wohl versichern, dass weder die Heiden noch die Ketzler in der Umgebung der Mazdayasnas gefehlt haben. Das Verhältniss der Bekenner dieser verschiedenen Religionen und Secten zu einander ist nach den Aussprüchen des Awesta ein durchaus feindliches. So schon in den Gāthas, wo es (Ya. 31, 18) heisst: „Möge Niemand von euch die Sprüche des Gottlosen hören und seine Lehren, denn die Wohnung, den Clan, die Genossenschaft oder die Gegend wird er der Schlechtigkeit und dem Tode überantworten, darum straft ihn mit der Waffe“. Ganz ähnlich wird auch im jüngern Awesta Vd. 5, 113 fig. gelehrt, ein Gottloser und ein as'maogha sei nicht anders als wie eine Schlange oder ein ähnliches schädliches Thier anzusehen; man verunreinigt sich nicht, wenn man denselben tödtet, im Gegentheil, mit dem Tode desselben hört die Verunreinigung auf, welche er im Leben verbreitet hat.

1) Vergl. J. Darmesteter: *The Zend-Avesta. Part II. The Sīrōmahs, Yasna and Nyāyis.* Oxford 1883, pag. 161, Anmerkung 8: „Kerasaka: krasīak; cf. Neriosengh ad Yasna IX, 24 [75]; that name was in the later periods applied to Christians, as if keressa were the name of Christ; cf. Bahman Yasht II, 19; III, 3“.

Nach Vd. 18, 21—26 gilt es für eine Sünde, solchen, welche einer falschen Religion folgen, in ihren Nöthen beizustehen oder sie zu unterstützen<sup>1)</sup>. Nach Vd. 9, 176—186 muss derjenige getödtet werden, der es wagt, eine religiöse Handlung zu vollziehen, welche er nicht von einem richtigen Priester gelernt hat. Von Wichtigkeit ist auch die wahrscheinlich spät abgefasste Stelle Vd. 4, 130—140, welche ich, in den wesentlichen Punkten übereinstimmend mit de Harlez und Darmesteter, folgendermassen übersetze: „Was den mit einer Frau versehenen betrifft, so nenne ich dir ihn früher, o Spitamide Zarathushtra, als den Unverheiratheten, den einem Clane angehörenden vor dem, der keinem Clane angehört, den mit Kindern versehenen vor dem Kinderlosen, den Besizenden vor dem Besitzlosen. Der von diesen zwei Männern ergreift den Vohumanô mehr, welcher sich die Eingeweide<sup>2)</sup> mit Fleisch füllt, als der, welcher nicht (es thut). Dieser ist hier todt, jener vom Werthe eines Aaspersna, vom Werthe eines Schafes, vom Werthe eines Ochsen, vom Werthe eines Mannes. Dann dieser Mann zieht zum Kampfe aus, den Astô-vidhôtush bekämpft er, er bekämpft den sich selbst bewegenden Pfeil, er bekämpft den Winter mit dünnem Gewande bekleidet, er bekämpft den schlechten, tyrannischen Menschen, indem er ihm den Kopf zerschlägt, er bekämpft den unreinen Ketzer, welcher fastet“. Trotz aller bedeutenden Schwierigkeiten und grammatischen Ungenauigkeiten dieses Textes, wird doch kaum ein Zweifel über den Sinn im Allgemeinen sein, den der Verfasser mit seinen Worten verbinden will. Es ist ein Stück Polemik gegen die Ketzer, unter welchen die Manichäer die erste Stelle einzunehmen scheinen. Diese Polemik richtet sich hauptsächlich gegen die Ehelosigkeit, das Aufgeben des Besitzes, die Enthaltung von Fleisch und gegen das Fasten im Allgemeinen. Alle diese Dinge sind in der manichäischen Religion geboten, doch auch auf die Christen und die Juden kann diese Polemik leicht bezogen werden. Es sind dies alles Dinge, welche dem Anhänger der Awesta-religion in hohem Grade zuwider sein mussten.

War man also gegen die Ketzer sehr strenge, auch wenn sie der ertainischen Nation angehörten, so muss dagegen hervorgehoben werden, dass die Zugehörigkeit zur Gränischen Nation zur Recht-

1) J. Darmesteter: *The Zend-Avesta*, Part. I. The Vendidad. *Introduit*, p. XXXIX und p. 102 übersetzt âsô mit „Gefängniss“ und schliesst daraus, dass damals die Awestareligion Staatsreligion gewesen sein müsse. Dies scheint mir zu weit zu gehen; ich nehme âsô in der Bedeutung „Bedrängniss“, die das Wort auch sonst hat.

2) Das Wort „aruthwaru“ ist gewiss mit „Eingeweide“ zu übersetzen und stammt von der Wurzel rud fließen (nicht rud wachsen) ab, wie de Harlez (*Avesta, traduit du texte Zend* 2. édit. Paris 1881. pag. 48, not. 5) schon richtig vermuthet hat. Diese Bedeutung passt an allen Stellen.

Im Neupersischen entspricht <sup>2</sup>دوده, intestina.



gläubigkeit nicht durchaus nothwendig war, denn es giebt auch Rechtgläubige unter den Turaniern. So heisst es schon in den Gathas (Ys. 45, 12 = W. G. 46, 12): „Wenn mit Reinheit unter den Verwandten und Nachkommen sie aufstehen bei den Reden des Turaniers Fryana, fördernd mit Energie die Welt der Weisheit, da kehrt bei ihnen ein durch gute Gesinnung, da herrscht zur Freude für sie Mazda Ahura“. Dass diese Strophe auf die Bekehrung von Turaniern zum Awestaglauben hinweist, ist allgemein angenommen<sup>1)</sup> und es ist nur die Frage, wer unter Fryana zu verstehen sei. Auf jeden Fall gehört die Person wohl zu den Fryanna, von welchen Yt. 5, 81 und 18, 120 die Rede ist. Ich sehe darin den neueren Namen Pirān, der aus Fryāna durch Versetzung des r entstanden ist, so dass die Aspiration des p nicht mehr nöthig war. Ganz ebenso verhält sich neupers. پستان,

manma, zu dem in gleicher Bedeutung Vd. 8, 166 und Yt. 5, 127 vorkommenden fshtāna = skr. stana. Vgl. Spiegel, Vergl. Gramm. d. altiran. Sprachen, pag. 35. Im Shāhnāme finden wir gleichfalls einen Pirān, den Minister des Afrāsīab, aber so hoch achtbar wie irgend ein Iranier, der auch mit den iranischen Helden im freundschaftlichsten Verhältnisse steht. Der Held des Shāhnāme kann unser Fryāna nicht sein, seine Aufgabe ist eine rein priesterliche, aber er könnte derselben Familie angehören. Das jüngere Awesta kennt unter den frommen Männern auch Turanier, cf. Yt. 13, 128, und Yt. 18, 144 werden die Seelen der frommen Turanier und anderer Ausländer angerufen. Nach Norden zu hatte sich die iranische Religion jedesfalls verbreitet, wie man daraus entnehmen kann, dass in mongolischen Uebersetzungen indischer Schriften Indra durch Churmuzda wiedergegeben wird<sup>2)</sup>.

Wenn unsere oben ausgesprochenen Ansichten richtig sind, so hatten die Awestabekenner nicht nur mit verschiedenen, ganz fremden Religionen, sondern auch mit Anhängern einer in mancher Hinsicht von ihnen abweichenden Form ihrer eigenen Religion zu kämpfen. Leider geben uns die Bruchstücke des Awesta, die wir noch besitzen, durchaus keine Anhaltspunkte zur Beurtheilung der Frage, worin diese Abweichungen eigentlich bestanden. Wir sind daher in dieser Hinsicht auf Vermuthungen angewiesen, doch dürfte eine wiederholte Prüfung der Angaben der Classiker Manches ergeben. Man hat zwar die classischen Zeugnisse über iranische Verhältnisse schon öfter gesammelt und besprochen, bis jetzt aber nur in der

1) Vgl. de Harles a. a. O. pag. 355, not. 3: „Il semblerait qu'il y eût une famille touranienne qui eût embrassé la religion mazdéenne“, L. H. Mills: The Zend-Avesta. Part III. The Yasna etc. pag. 141, not. 3: „here we have the clear evidence of the conversion of a border tribe“.

2) Vgl. J. J. Schmidt's Forschungen im Gebiete . . . der Völker Mittel-Asiens. St. Petersburg 1824. pag. 176.

Absicht, um zu zeigen, dass die Berichte der Alten mit den Lehren des Awesta übereinstimmen. Man ist dabei nämlich immer von der Ueberzeugung ausgegangen, es habe das Awesta in der Form, in welcher wir es heute besitzen, schon den persischen Königen in der alten geschichtlichen Zeit vorgelegen und sei von diesen und ihren Unterthanen als die Richtschnur ihres Glaubens und Handelns angesehen worden. Von diesem Vorurtheile — denn Beweise für die eben angeführte Meinung giebt es nicht — wird man sich frei zu machen haben. Wir glauben nicht, dass eine ernste Untersuchung dieser Art im Ganzen zu anderen Ergebnissen führen werde, als man bisher bereits gewonnen hat, denn die éranische Religion war damals schon der Awestareligion sehr ähnlich, im Einzelnen aber werden sich doch gar manche Punkte zeigen, die sich aus dem Awesta nicht begründen lassen, wie Spiegel dies schon in seiner Alterthumskunde an dem Beispiele Herodots gezeigt hat. Eines lässt sich schon jetzt behaupten, nämlich, dass unter den Unterthanen des Grosskönigs nicht die Ansicht über die Unterordnung des Königthums unter das Priesterthum die herrschende gewesen sein kann, welche im Awesta gelehrt wird. In der That, wenn wir sehen, in welch' hohem Ansehen der Grosse König jederzeit in Iran stand, bis auf die neueste Zeit herab, so wird man kaum annehmen können, dass eine Unterordnung desselben unter einen Oberpriester der grossen Menge des Volkes sympathisch gewesen sein könne. Ferner finden wir in den Nachrichten der Alten von Zoroaster und seiner Religion gewöhnlich den Gestirndienst hervorgehoben; nach einzelnen Nachrichten soll sogar der Name Zoroaster einen Sternanbeter<sup>1)</sup> bezeichnen, die Magier werden auch sonst im Abendlande als Verehrer der Gestirne gedacht. Im Awesta dagegen spielen die Sterne eine sehr untergeordnete Rolle, am meisten verehrt ist noch Tishtrya, der aber, meiner Ansicht nach, erst spät an die Stelle des Verethraghna getreten ist. Etwas mehr tritt die Verehrung der Gestirne in Schriften der späteren Periode, wie im Minokhired, hervor, am meisten aber bei der Parsensekte der Zervaniten, über die sich einige Nachrichten erhalten haben<sup>2)</sup>, dann in der Religionsform, welche das Shâhname beschreibt und die Spiegel in seiner éranischen Alterthumskunde (II, pag. 191—198) kurz dargestellt hat. Diese letztere Religionsform dürfte schon unter den Achämeniden, bestimmt aber unter den Sasaniden im westlichen Iran verbreitet gewesen sein. Sie war den Anhängern des Awesta gewiss verhasst, wahrscheinlich

1) Diog. Laert. Proem. I, 8: Τὴν δὲ γὰρ τινὲν μαγείαν οὐδ' ἔγνωσαν, ὡς φησὶν Ἀριστοτέλης ἐν τῷ Μεγιστῷ καὶ λέγειν ἐν τῇ πέμπτῃ τῶν ιστοριῶν, ὅτι καὶ μετ' Ἀρμενιανέμεινον φησὶ τὸν Ζωροάστρου ἀποροφύτην εἶναι· φησὶ δὲ τοῦτο καὶ Ἐρμόδωρος. Vgl. Windischmann, Zoroastr. Stud., pag. 275, not.

2) Vgl. Spiegel, éranische Alterthumskunde II, 184 fg.

aber von den Königen begünstigt, daher erklärt es sich einfach, warum das Awesta die westlichen Provinzen des Reiches fast ganz ignoriert. Für diesen Zustand der Dinge spricht auch der Umstand, dass von mehreren classischen Autoren die Magier und die Chaldaeer, die Priester von Babylon, kaum auseinander gehalten werden. So erwähnt Curtius<sup>1)</sup> Magier und Chaldaeer in Babylon neben einander und Ktesias<sup>2)</sup> behauptet, dass den Darius I. die Chaldaeer und seine Eltern abhielten, das Grab in Angensehin zu nehmen, welches er sich noch bei seinen Lebzeiten hatte herrichten lassen, und endlich lässt Nicolaus von Damascus<sup>3)</sup> die Mutter des Kyros über ihren Traum die Chaldaeer befragen. Auch die Armenier nennen Chaldaeer und Magier zusammen und Hamza von Ispahan<sup>4)</sup> kennt bei den Babyloniern geradezu Elérbeds und Mobeds. Es scheint demnach die Religion des westlichen Persien der der Babylonier sehr ähnlich gewesen zu sein. So erklärt sich im Manichaeismus die von Kessler<sup>5)</sup> nachgewiesene Erwähnung des Sâm und Neriman in Babylon. Wir nehmen daher an, dass zur Zeit, als das Awesta geschrieben wurde, zwar alle Iranier einig waren in der Verehrung des Ahura Mazda, vielleicht selbst alle schon zum Dualismus binneigten, dass aber die Bewohner West- und Süd-irans eine andere Form des Dualismus hatten, in welcher dem Cultus der Gestirne ein grösserer Raum gegönnt war als im Awesta.

1) V, 8, 32 (ed. Zumpt): magi doinde suo more carmen canentes, post hoc Chaldaei Babyloniorumque non vatos modo, sed etiam artifices cum adibus sui generis ibant. Laudes hi regum canere soliti, Chaldaei siderum motus et statutus vicus temporum ostendere. Spiegel a. a. O. III, 525.

2) Vgl. Ctesiae fragmenta de rebus persicis, ed. C. Müller c. 15: *Δαγείας προεστάτους τήρων έαυτῶ κατασκευασθῆναι εν τῇ λίθοσφ έργα, καί κατασκευάσται. Επιθυμήσαντ δέ έδαν αιτηθῆν από τε των Χηλδαίων καί των γυνάων κωλύσται.* Bähr, Ctesiae Chidli oporum reliquiae, bemerkt zu dieser Stelle pag. 140: „solomnis haecum Magorum et Chaldaeorum confusio apud posteriores imprimis scriptores, quibus Chaldaei sed omnino sunt sacerdotes, vatos, idemque atque Magi, quamvis maturius sane Chaldaeorum nomen iam apud Persas occurrit“.

3) Cf. C. Müller, Fragmenta Historicorum Graeco. III, p. 399.

4) Hamzae Ispahanensis annal. lib. ed. Gottwaldt I, p. 22: *الاسكندر... ثم قصد الى قتل الموابذلاء والهرابذلاء والعلماء والحكماء...*

5) Kessler, Mani I, p. 199. Sachau, Al-Bahruf pag. XIV, führt aus der Schrift des 'Ibrāhīm ben Muḥammad Alghaḍanfār Al-Bīrūnī, welche betitelt ist

وكتاب سفر الجبابرة folgende Stelle an: *لعماني البابلي مملوء من قصص هؤلاء الجبابرة الذين منهم سام وزرهمان وكأنه قد أخذ هذين الاسمين من كتاب اشمستاك لزرشت الآتريجياني.*

## Ein Wort über Religion und Philosophie nach Auffassung Sa'adja al-Fajjumi's.

Von

M. Wolff.

Bei genauer Betrachtung der Religion und der Philosophie im Allgemeinen wird es klar, dass sie ihrem wahren Wesen nach keine absoluten Gegensätze zu einander bilden, sondern vielmehr vermöge ihrer eigensten Natur und ihres wirklichen Gehaltes, wie verschieden auch in der Form und einzelnen Momenten, nahe verwandt sind. Hervorgegangen sind sie ja beide aus dem Drange des Menschengesistes nach dem Unendlichen und der ewigen Wahrheit, und beide suchen sie den Weg zu Gott, dem Urgrunde alles Seins und Lebens, dem Urquell alles Wahren und Guten. Der Unterschied ist wesentlich nur der, dass was die Philosophie durch den blossen Gedanken, durch die Kraft der Reflexion ergründen und sich zu eigen machen will, in der Religion zwar denkend auch, doch zumeist mit dem Gemüth, der Empfindung erfasst wird. Die Philosophie hat es nur mit der Speculation, dem Wissen, die Religion vornehmlich mit dem Glauben, der aber das Wissen, die Erkenntnis fordert, zu thun. Doch wird sich die wahre Philosophie ebenso mit der Wärme und Begeisterung des Glaubens, wie die wahre Religion mit der Klarheit und Folgerichtigkeit des Denkens vereinigen.

Eine solche Vereinigung und gegenseitige Durchdringung der Religion und der Philosophie ist auf dem Gebiete des Judenthums das ernste Streben der ihm angehörenden arabischen Denker des Mittelalters, wie schon ein Jahrtausend früher — freilich in ganz anderer Weise — das der Alexandriner und besonders Philo's.

Wie das Judenthum von vornherein auf Erkenntnis gegründet war und das Streben nach Erkenntnis der geoffenbarten Wahrheit zur Pflicht machte<sup>1)</sup>, so stand es bei allen diesen Denkern

1) Vgl. vor Allem Deut. 4, 1 und 89: 'אמר וראתם לדעת וגו', וידעת דיוק רגו', sowie die vielen von דעת handelnden Stellen in den prophetischen Büchern und den Haglographen, besonders dem Spruchbuche. Von einem Glauben im Gegensatze zu Erkenntnis und Wissen findet sich

fest, dass die wahre Religion durch das Licht philosophischer Forschung nicht allein nicht getrübt, sondern nur zu hellerem Glanze geführt werden könne. Ein blinder Glaube, vor dem das Licht der Vernunft, des „Bandes zwischen dem Menschen und seinem Gotte“, wie Maimonides sich ausdrückt, durchaus sich verbergen müsse, war ihnen etwas mit der wahren Religion vollkommen Unerbittbares.

Und darum schöpfen sie alle mit gleicher Liebe aus dem Quell der Philosophie, namentlich der Aristotalischen, die „wie ein erfrischender Morgenwind wirkte, die Schwüle und den Druck der Glaubensatmosphäre abkühlend, Dünste und Wolken verscheuchend, die den reinen Aether des geistigen Bewusstseins umzogen und verhüllt hatten“<sup>1)</sup>. Sie alle gaben sich mit gleichem Eifer dem earnesten Streben hin, durch philosophische Forschung das religiöse Bewusstsein zu klären, den religiösen Sinn zu läutern und zu stärken, und in ihnen allen lebt die Ueberzeugung von der nöthwendigen wesentlichen Uebereinstimmung wahrhafter Vernunft-erkenntnisse mit den im rechten Geiste aufgefassten Lehren der geoffenbarten Religion. Wo aber ein Gegensatz zwischen dieser und der Philosophie hervortritt, da zeigen sie in voller Selbstständigkeit den Punkt auf, an dem entweder die Speculation mangelhaft war oder auch das Licht des Glaubens, sei es durch die Sprache mit ihren bildlichen Ausdrücken oder auch durch den mächtigen Einfluss der Zeit, verdunkelt worden.

Überall leuchtet bei ihnen die reine Begeisterung für die Wahrheit und die Hingebung an den heiligen Gegenstand ihrer Forschung so klar hervor, dass nur religiöse Beschränktheit oder gehaltlose Aufklärerei die Reinheit ihrer Absichten verkennen kann.

Die Reihe dieser earnesten Denker, welche, mächtig angeregt von dem in den Ländern des Islam erblühten Culturleben, Religion und Philosophie zu vereinigen bestrebt waren, eröffnete Sa'adja ben Joseph al-Fajjumi<sup>2)</sup>.

Er war ein Mann von grosser talmudischer Gelehrsamkeit, vorzüglicher Sprachkenntniss, als Bibelübersetzer und Exeget<sup>3)</sup> hervor-

---

dagegen in der ganzen Schrift keine Stelle und das Wort אֱמוּנָה bedeutet daselbst bekanntlich nur: „Treue, treue Hingebung und Vertrauen“ und bezeichnet besonders das innige Verhältniss des Menschen zu Gott. —

1) M. Sachs' Worte in „Religiöses Poesie der Juden in Spanien“, S. 186.

2) Wie schon in dieser Zeitschrift (82, 684) angegeben, geboren = Fajjumi (Madinat al-Fajjumi) in Oberägypten 902, seit 928 bis zu seinem Tode 942 Oberhaupt, Gaon, der Academie zu Sura. — Die Araber nannten ihn: Sa'id b. Jussuf.

3) Siehe n. a. Merx' „Die Saadjanische Uebersetzung des H. L.“ und m. Aufsatz: „Zur Charakteristik der Bibalexegese“ n. = w. in Stude's Zeitschr. f. d. alt. Wissensch. IV, 225 ff. (wo S. 225 selbstverständlich كتاب statt الكتاب zu lesen ist) und V, 15 ff. Vgl. auch Ewald und Dukes' Beiträge.

ragend und mit den Geisteserschätzen des griechischen Alterthums, insbesondere mit den Schriften des Philosophen *κατ' ἐξοχήν*, Aristoteles, sowie mit der ganzen Geistesthätigkeit auf dem Gebiete des Islām wohl vertraut.

Voll religiösen Gefühls und wahrhaft sittlichen Ernstes vertiefte er sich schon früh in die Betrachtung des wahren Wesens der Religion. Sein lebhafter Geist fand dazu noch eine besondere Anregung durch eine Erscheinung im damaligen Judenthume, die seine ganze Aufmerksamkeit in Anspruch nahm und vielfach zum Kampf ihn aufforderte. Wir meinen den Karäismus.

Der Ursprung desselben lässt sich seinem innersten Wesen nach auf die ältere Zeit zurückleiten. Nach dem vollständigen Siege der pharisäischen Richtung über den Sadducäismus, durch welchen für lange Zeit das Ansehen der Tradition, als des „Princips der beständigen Fortbildung und zeitgemässen Entwicklung“, wie Geiger treffend sagt<sup>1)</sup>, befestigt wurde, hat sich doch sicherlich hier und da eine Reaction gegen dieselbe erhalten, die, wenn auch thatsächlich nicht hervortretend, im Stillen fortwirkte und von Geschlecht zu Geschlecht sich fortpflanzte.

Der Widerspruch hatte sich einmal und zwar in so entschiedener Weise geäußert, dass er, wenn auch in der Masse zurückgedrängt, nicht so vollständig vernichtet werden konnte, dass auch nicht in Einzelnen eine Spur davon zurückgeblieben sein sollte. Bei günstiger Veranlassung von Aussen musste der Kampf, wenn auch, weil unter anderen Verhältnissen, in anderer Weise, von Neuem sich erheben und neue Energie gewinnen. Dies war denn auch in Wirklichkeit der Fall.

Im Islām hatte die Frage, ob die Sunna (wie bekannt, eine Sammlung von Traditionen, die sich auf Muhammed, seine mündlich erteilten Gesetze und Rathschläge, seine Gesetzesentscheidungen, Handlungen u. s. w. beziehen) ebenso religionsgesetzlich und von derselben Autorität sei wie der Kuran, Veranlassung zu einem heissen Meinungskampfe gegeben, der die Muhammedaner in zwei Hauptsekten theilte, nämlich in Sunniten (die der Tradition anhängen) und Schiiten (die ihr widerstritten).

Dies Ereigniss blieb nicht ohne Wirkung auf die Juden. Der Geist des Widerspruchs gegen die Tradition wurde hierdurch von Neuem erweckt und Anan ben David stellte sich, schwerlich nur aus persönlichen Rücksichten dazu getrieben, an die Spitze der Opposition und constituirte die Sekte der Karäer. Dies geschah bekanntlich zu Bagdad im Jahre 750.

Fremdig stimmten die Gleichdenkenden in des Führers Ruf: „Leset fleissig in der Schrift“ ein und traten als Bne Mikra,

1) Wissenschaftl. Zeitschrift I, 343.

Schriftgetreue, den Anhängern der Tradition, die sie „Rabbaniten“ nannten, energisch entgegen<sup>1)</sup>.

Diese Opposition gegen die Traditionslehre macht so den eigentlichen Grund des Karäismus aus, und vielfach zeigt sich bei ihm, wie vormalis bei dem Sadduckismus, jenes starre Festhalten an dem Buchstaben der Schrift, das keine freie Regung des Geistes aufkommen lässt. Bisweilen jedoch kommt auch hier der Geist zum Durchbruch und wir sehen erlauchtete Männer von dem Streben erfüllt, die Schrift nach den Regeln der Sprachlehre und den logischen Gesetzen zu interpretiren, um auch auf diese Weise die Richtigkeit und Autorität der rabbinischen Auslegungen bekämpfen zu können.

Hierdurch, sowie durch das Zurückgehen überhaupt auf den Wortlaut der Schrift wurde ein ernstes Bibelstudium wachgerufen, das für die Karäer selbst von Nutzen, für den Rabbinismus aber besonders in hohem Grade fruchtbringend und auch für seine spätere Entwicklung von bedeutender Wirkung war<sup>2)</sup>.

Im Ganzen freilich wurde das Princip des Stillstandes festgehalten und in kleinlichster Weise auch in der Ausübung der Religionsgesetze bekundet. Der Kampf gegen die neuen Anhänger desselben weckte nun neues Leben in dem Rabbinismus. Es sammelten sich die Kräfte, um in gemeinsamem Streit für die heilige Sache immer weiter vorzudringen. Um die Gegner auf ihrem eigenen Gebiete anzugreifen, suchte man den wahren Geist des Schriftwortes klarer zu erfassen und zu diesem Behufe die Gesetze

1) In eigenthümlicher Weise giebt Makriel (bei de Saacy, chrestomathie, tome arabe I, 108, erste Ausg.) den Differenzpunkt zwischen den Karäiten und Rabbaniten an. Diese, sagt er, die Beni Mischna heißen, welches letztere Wort „zweite“ bedeutet, haben deshalb diesen Namen, weil sie hohen Werth auf die Autorität des zweiten Tempels legen . . . und sie ihn so hochhalten und verehren, wie den ersten. Die Karäiten dagegen legen durchaus kein Gewicht auf den zweiten Tempel, und ihre Doctrin besteht darin, sich ausschließlich nach dem zu richten, was während der Zeit des ersten Tempels gebrä-

uchte (وهم لا يعولون على البيت الثاني جملة ودعوتهم إنما هي)

wurde (لما كان عليه العمل مدة البيت الأول). Vielleicht liegt aber auch hierin eine Hindeutung auf Anerkennung oder Verwerfung der Tradition. — Auffallend ist ferner, dass Makriel die „Änkaiten“ als eine besondere Partei darstellt.

2) Auf das Streben gewisser karäischer Lehrer nach einem klareren Verständnisse des Bibelwortes deutet auch die Bemerkung eines ihrer größten Gegner, Juda ha-Levi's, hin: „Die Karäer sind eifrig bemüht um die (Erkenntnis der) Wurzeln (es ist mit Goldzäher, ZDMG. 41, 702 مجتهدون statt משוררים, wie Hirschfeld in seiner verdienstvollen Ausgabe des Al-Ghasari p. 219, 16 hat, zu lesen, da dies nur „veröffentlichen“ bedeuten könnte; vielleicht hat hier ursprünglich مستجهدون gestanden, was nach Onkelos „nachdenken“ bedeuten würde) und geben sich der Erforschung der Zweige hin“; er setzt aber tadelnd hinzu: „Bisweilen jedoch dringt der Schaden bis in die Wurzeln, wenn auch nur aus Unkenntnis und ohne Absicht“. — Siehe auch Cassel, Casari, erste Ausg., S. 242.

der hebräischen Sprache zu erforschen. Allmählig wandte man sich auch den philosophischen Studien, die unter den Arabern neue Pflege gefunden, zu, wie man überhaupt der bei ihnen erblühten Cultur mit Liebe sich hingab.

Dies geschah theilweise auch auf kartischer Seite — wie eine nicht geringe Anzahl von Schriften auf sprachlichen und philosophischem Gebiete beweist<sup>1)</sup> — zeigte sich aber in voller Frische und Lebendigkeit, wie auch von nachhaltigerer Wirkung bei dem Rabbinismus, der die von aussen ihm gebotene neue Geistesnahrung sorgfältig in sich zu verarbeiten suchte.

Unter den von dieser geistigen Strömung ergriffenen und mit Energie einem neuen Leben zutauernden Männern ragt durch sein reiches Wissen und seine sittliche Höhe besonders Sa'adja hervor.

Schon früh tritt er mit Entschiedenheit als Gegner des geistbeschränkenden kartischen Standpunktes auf<sup>2)</sup>. Er sah — deutlich, dass, wenn auch hier und da bei einzelnen Kartern freiere Regungen und ein Drang nach selbstständiger Forschung sich zeigten, der Kartismus in sich selbst einem freien Aufschwunge des Geistes hinderlich war und den Stillstand gebot. Immer eifriger suchte er daher in das innerste Wesen der Religion einzudringen und durch philosophische Speculation zu immer grösserer Klarheit zu gelangen. Hierbei machte er sich die Methode der arabischen Scholastiker (Mutakallimūn), die ganz besonders auf die Dogmatik kartischer Lehrer einwirkten, vollkommen zu eigen, und er hatte auf diese Weise die beste Handhabe, im Kampfe gegen sie vorzugehen.

Der „Kalam“<sup>3)</sup> wurde für ihn überhaupt die Form, deren er sich bei seinen religionsphilosophischen Erörterungen bediente; das philosophische Material aber holte er sich aus den Rüstkammern griechischer Weisheit.

Nach langem eifrigen Ringen und gründlichen Forschen entstand dann das religionsphilosophische Werk, das unter den bedeutungsvollen Schöpfungen auf dem Boden des Judenthums schon deshalb vorzügliche Beachtung verdient, weil mit demselben für die Juden des Mittelalters die philosophische Speculation auf religiösem

1) Am bedeutendsten auf dem letzteren ist das, freilich erst dem 14. Jahrhundert angehörige, *Em Chajim* von Ahron b. Elia aus Nicomedien (von Fr. Delitzsch 1861 herausgegeben).

2) Eine besonders polemische Schrift von ihm gegen denselben wird unter dem Titel كتاب الرد (nicht: al-Itadd, wie es an einigen Stellen heisst) angeführt.

3) Vgl. über denselben u. A. in Anmerk. zu Mose b. Meimūn's *Tamarijat* Fügl, S. 88 ff. Das Wort, das ursprünglich „Rede“ und im Gegensatz zu „Schrift“, poetische Rede, auch: „prosaische Rede“ bedeutet (s. Fleischer, ZDMG. 32, 249), hat später die besondere Bedeutung erhalten: „philosophische Rede, wissenschaftliche Untersuchungen über die Worte und Grunddogmen des Kartismus“. Vollständig wird dies bekanntlich durch „ilm-ni-Kalam“ bezeichnet.



Gebiete zuerst und fest gegründet worden ist und diese dann auf das Geistesleben dieser Zeit überhaupt hohen Einfluss geübt hat.

Dieses bahnbrechende Werk ist das in dieser Zeitschrift schon mehrfach besprochene *كتاب الايمان والاعتقادات*, „Schrift der Glaubenssätze und der Lehrmeinungen“.

In diesem Buche sehen wir Sa'adja muthig und freudig die Fackel der Philosophie ergreifen, um damit die Pfade des Judenthums zu beleuchten; den Bekennern wie den Gegnern des mit treuer Liebe umfassten Glaubens sucht er aufs Klarste darzuthun, dass dieser das Licht der Vernunft nicht zu scheuen habe, vielmehr im Vereine mit demselben erst seine volle sagenspendende Kraft zu offenbaren vermöge.

Der Grund, auf dem er in dem streng wissenschaftlich durchgeführten Werke sein Religionssystem aufrichtet, ist das biblische, durch die Tradition weiter entwickelte und durch philosophische Forschung geläuterte und befestigte Judenthum. Und stets ist er von der Ueberzeugung geleitet, dass rechte Speculation zu keinem anderen, das Leben bestimmenden und heiligenden Gedanken führen könne, als der durch klare Auffassung des wahren Wesens des Judenthums gewonnene. Ja, diese Ueberzeugung steht ihm so unerschütterlich fest, dass er die Frage, weshalb die göttliche Weisheit bei dieser wesentlichen Uebereinstimmung wahrer Vernunft-erkenntnisse mit der geoffenbarten Religion doch erst der Offenbarung sich bediente, in folgender Weise beantwortet: „Der Allweise wusste, dass die durch die speculative Wissenschaft <sup>1)</sup> erstrebten Denkeresultate (الخطوبات المستخرجة من صناعة النظر) nur in längerer Zeit sich vollkommen erreichen lassen; wenn er uns nun hinsichtlich der Kenntnisse seiner Lehre bloss auf jene angewiesen, so wären wir so lange ohne die wahre Religion geblieben, bis die Speculation und ihre Handhabung zur Vollendung gelangt wären.

Bei Vielen von uns würde vielleicht diese Wissenschaft wegen geistigen Mangels oder ihre praktische Anwendung aus Ueberdruß (an der nothwendigen Anstrengung) oder auch in Folge belastigender und verwirrender Zweifel überhaupt keine Vollendung haben erreichen können. Davor nun wollte Gott schon früh uns behüten und darum liess er uns durch seine Propheten die durch unzweifelhafte Zeichen und Beweise bestätigte Wahrheit kundthun“.

Diese Wahrheit kann demnach keine andere sein, als die durch allmähliges, stufenweise fortschreitendes und unermüdliches Forschen der Vernunft erkannte und ihre wesentliche Identität muss sich dem ernsten Denker klar herausstellen“).

1) Eigentlich: „Kunst“. — Kluo genauere Begriffsbestimmung des Wortes *כי* giebt Goldziber in seiner gediegenen Anzeige der sehr schätzenswerthen Landauer'schen Ausgabe, ZDMG. 35, 776 ff.

2) Die Uebersetzung: *השכל והדת שני מאורות* steht ihm, wie das

Dass Sa'adjä selbst ein solcher ist, der mit vollster Hingebung und reinsten Gesinnung die Wahrheit sucht und zu verbreiten strebt, giebt sich in seinem Werke überall, besonders aber in der Einleitung kund, der die eben angeführten Worte entnommen sind.

„Was mich zur Abfassung dieses Werkes, sagt er dasselbst, veranlasst hat, war der Umstand, dass ich viele Menschen hinsichtlich ihres Glaubens und ihrer Meinungen beobachtet (und dabei die Erfahrung gemacht, dass) Einige von ihnen zur Wahrheit gelangt sind, dieselbe genau erkannt haben und an ihr festhalten, wie der Prophet (Jer. 15, 16) sagt: „sanden sich deine Worte, so ergriff ich sie begierig, ja, dein Wort ward mir zur Wonne und zur Freude meines Herzens“. Andere dagegen haben sich zwar der Wahrheit genähert, hegen jedoch hinsichtlich derselben Zweifel; sie sind noch zu keiner vollen Erkenntnis gekommen und halten auch an ihr (der nur theilweise erkannten Wahrheit) nicht fest, wie es in der Schrift heisst (Hosea 8, 12): „schrieb' ich ihm auch vieles meiner Lehre vor, wie Fremdes würde es geachtet werden“. Noch andere sehen das Falsche als wahr an, in dem Wahne, dass es wirklich die Wahrheit sei, und so halten sie an dem Verbotenen fest und lassen das Rechte fahren. Auf sie lässt sich das Wort in Job (15, 31) anwenden: „nicht traue auf das Falsche der Verirrten<sup>1)</sup>, denn Falsches wird sein Eintausch sein“.

Endlich bemerkte ich solche, die eine Zeit lang irgend einer (religiösen) Ansicht sich hingeben, dann aber sie verwerfen, weil sie dieselbe für mangelhaft befunden, und zu einer anderen Ansicht sich wenden, aber auch von ihr wieder abgehen, weil irgend ein Punkt ihnen dabei missfällt. Hierauf huldigen sie wieder eine Zeit lang einer anderen Ansicht und werden auf diese Weise fort und fort, so lange sie leben, umhergetrieben. Sie sind einem Menschen zu vergleichen, der nach einer Stadt gehen will, den Weg aber

---

anderen jüdischen Religionsphilosophen, unerschütterlich fest. — Was die muhammedanischen Denker betrifft, so finden wir dieselbe besonders bei Ibn Rosch d., dessen Schrift „Philosophie und Theologie“ (herausgeg. von M. J. Müller) zu vergleichen ist. Gleich zu Anfang folgt er auf Grund der Kurānworte Sur. 39, 8 und 7, 184, dass das Religionsgesetz die Vernunftkenntnis fordere (وجوب

(استعمال القياس العقلي أو العقلي والشرعي معا). Vgl. hierzu auch Balāwz,

der zu *الفصل* Sur. III, 188 die auffallend freisinnige Erklärung giebt: *وهو الفصل*

— *كما قال عم لا عبادة كالنفس*. — Bellakus sei bemerkt, dass „das gesegneten“ Kur. bei Müller (statt: Gottes, hochgepriesen sei oder ist er — *تبارك*) nur Schreib- oder Druckfehler sein kann.

1) Oder mit Delitzsch u. A. *הַפְּתִי* als 8. pr. gefasst: „nicht traue er auf das Falsche; er verführt (verirrt, beirrt) sich“.

nicht kennt; er geht eine Strecke, verirrt sich, kehrt wieder um, betritt einen anderen Weg, geht auf ihm eine Strecke, verirrt sich wieder, kehrt von Neuem um, geht aber von Neuem irre und so viele Male. Es ist dies, wie es bei Kohelet (10, 15) heisst: 'Thorenmühe ermüdet ihn, da <sup>1)</sup> er nicht weiss, zur Stadt zu gehen'.

Als ich diese Zustände und ihre Folgen betrachtete, da wurde mein Herz mit Betrübniß erfüllt um meines Geschlechtes, des mit Vernunft begabten <sup>2)</sup>, willen, und meine Seele beunruhigt um unseres Volkes, der Israeliten, willen. Ich sah in meiner Zeit viele der Gläubigen, deren Glaube nicht der rechte war, und deren Meinung nicht der Wahrheit entsprach, ich sah auch viele der Religionsverächter, die sich ihrer Verkehrtheit rühmen und den Männern der Wahrheit entgegentreten <sup>3)</sup>. Ich sah ferner Menschen in dem Zustande, als wenn sie in das Meer des Zweifels versunken, von den Fluthen des Irrthums erfasst wären, und es findet sich kein Taucher, der sie aus ihren Tiefen hervorholen, und kein Schwimmer, der sie ergreifen und von der Gewalt des Zweifels befreien könnte.

Da ich nun im Besitze dessen bin, was Gott mich gelehrt und ich ihnen zur Stütze reichen kann, und es in meinem Vermögen liegt, ihnen von dem mir von Gott Gespendeten etwas mitzutheilen, so sah ich es als meine Pflicht und eine mir obliegende Aufgabe an, ihnen durch Unterweisung zu helfen, wie der Prophet es aussprach (Jes. 50, 4): 'Der ewige Gott gab mir die Zunge der Jünger, zu verstehen, den Müden mit Worten zu stärken'. Und ob ich auch der Mangelhaftigkeit meines Wissens, das ja weit ab von Vollständigkeit ist, mir bewusst bin, und die Beschränktheit meiner Erkenntniß, die weit ab von Vollkommenheit ist, eingesteh' (und ich auch keinesweges der Gelehrteste unter den Männern meines Zeitalters bin), so will ich doch nach Verhältnis meiner Kraft und soweit meine Einsicht reicht, danach streben und zwar in demselben Sinne, wie es bei Daniel heisst (2, 80): 'nicht durch Weisheit, die in mir grösser wäre als die aller Lebenden, ward mir dies Geheimniß offenbart'. Ihn aber, den Hoherhabenen, der die Absicht, die mich leitet, und den Zweck, den ich im Auge habe, kennt, bitte ich, dass er mir um dieser willen, nicht eher etwas meiner Fähigkeit <sup>4)</sup> und schöpferischen Kraft wegen seinen Beistand

1) Sa'adja erklärt ausdrücklich שָׁוָה durch: *يعنى* سَوَاءً.

2) Dieser Zusatz zeigt deutlich, dass er vor Allem den Menschen als solchen im Auge hat.

3) Hiermit ist wohl besonders Chiwi aus Balk gemeint, gegen dessen Hyperrationalismus er an verschiedenen Orten polemisiert.

4) Ich lese mit Goldsiher (a. a. O. S. 750) *حَوْلِي* statt des hier ganz unverständlichen *نيلي* bei Landauer. Oder ist vielleicht, Ibn Tibbōn's Uebersetzung entsprechend, *حَوْلِي وَقَوْلِي* zu lesen, wodurch auch das in

verleihe, indem ich mit Daniel spreche (1. Chr. 29, 17): „Ich weiss, mein Gott, dass du das Herz prüfest und an Geradheit Wohlgefallen hast“<sup>1</sup>. —

Demüthig und voll von Wahrheitsdrang führt er dann fort: „Ich beschwöre jeden Kundigen bei Gott, dem Schöpfer des Weltalls, dass er, so ihm beim aufmerksamen Lesen dieses Buches darin ein Fehler bemerkbar würde, ihn berichtige, oder ein unklarer Ausdruck, ihn durch einen besseren ersetze“<sup>2</sup>), dass er aber nicht in dem Gedanken es dabei bewenden lasse, das Buch sei ja nicht sein eigenes oder ich sei es gewesen, der, was ihm nicht klar geworden, veröffentlicht habe; denn den Gelehrten geziemt liebende Hingebung an die Wahrheit und treue Fürsorge für sie, wie in einem verwandtschaftlichen Verhältnisse; so heisst es ja auch (Spr. 7, 4): „Sage zur Weisheit, du bist meine Schwester“.

Sodann beschwöre ich jeden Erkenntnissehenden, der im Namen Gottes seine Gedanken auf diese Schrift richtet<sup>3</sup>), beim Lesen derselben eine lautere Gemüthsstimmung zu haben und damit das Ziel zu erstreben, das ich vor Augen hatte, . . . auf dass das (in ihr liegende) Heilsame ihm ganz zu Theil werde und er durch die Kraft dessen, der uns gelehrt hat, was uns (wahrhaft) heilbringend ist, vollkommenen Nutzen erlange. So heisst es ja auch Jes. 48, 17: „Ich, der Ewige, dein Gott, belehre dich zum Heile, leite dich auf dem Wege, den du gehen sollst“.

scheinbar liegende *to dō dōtōs* vermieden und das Aristotelische *δύναμις* und *δύναμις* — freilich in umgekehrter Ordnung — gewonnen würde? —

1) Die Stelle lautet im Original: *وانا انشد الله خالف الكل اتي* عالم اطلع في هذا الكتاب فرأى فيه خلا لما سنده (سندته 1) او حرفا مشكلا لما صرفه الى احسنه. In der Abschrift des Oxford Codex, die mir zur Benutzung vorlag, stand deutlich: *انشد* (mit Resch) und in Folge dessen musste ich ZDMG. 32, 698 den ganzen Satz in einem anderen Sinne auffassen und Conjecturen vornehmen, was hiermit berichtigt ist. — Ueber das hier vorkommende *لما* in der Bedeutung von *ال* und den davon bedingten conversiven Einfluss auf die Bedeutung der von ihm regierten Perfecta s. Fleischer, Kl. Schriften I, 310. — Dass *حرف* an unserer Stelle, wie Kaufmann (ZDMG. 37, 287) will, nur als „Buchstabe“ zu fassen sei, ist nicht recht einleuchtend, obwohl möglich.

2) So nur kann man nach dem Arabischen (*كل طالب*) *اقتسم على كل طالب*

(*علم ينظر فيه باسم الله تع ان العج*) die Worte auffassen. Sa'adjā wendet sich an die, welche in frommer Absicht, in aufrichtigem Vorlangen nach Erkenntnis und wahrer Verehrung Gottes seine Schrift vornehmen und lesen. Bei Ibn Tibbōn ist deshalb *كل طالب* in *كل طالب* anzukndern.

Wenn nun der Gelehrte und auch der Jünger auf diese Weise mit der vorliegenden Schrift verfahren werden, so wird der schon zu einer sicheren Kenntniss Gelangte dadurch noch mehr an derselben festhalten, von dem Zweifler aber wird der Zweifel weichen und aus dem (bloss) Autoritätsgläubigen ein Denkgläubiger werden.

Besehmt wird dann der Glaubensfeindliche dastehen, die Frommen und die Rechtschaffenen aber werden sich freuen, wie der Psalmist singt (Ps. 107, 42): „Die Redlichen sehen es und freuen sich und aller Frevel schliesst den Mund“.

So wird das Innere der Menschen wie ihr Aussenres Wesen sich lautern<sup>1)</sup> und ihre Gebete aufrichtig und innig werden, da in ihrem Herzen der göttliche Mahner<sup>2)</sup> ist, der sie von Sünden abhält und zum Guten anregt, wie es beim Psalmisten heisst: „In meinem Herzen bewahre ich dein Wort, damit ich nicht wider dich sündige“.

Ihr Glaube wird dann in ihrem Thun sich bewähren, die Missgunst des Einen gegen den Anderen weltlicher Dinge wegen schwinden, gemeinsam werden sie zu den Männern der Weisheit sich wenden, nicht aber fremdem (von der Wahrheit ablenkenden) Wesen sich hingeben, und hierdurch wird ihnen Heil, Barmherzigkeit und Glückseligkeit zu Theil werden. So lautet auch das prophetische Wort (Jes. 45, 22): „Wendet euch zu mir, auf dass euch Heil werde, alle Enden der Erde, denn ich bin Gott und keiner mehr“<sup>3)</sup>.

In der treuen Hingebung an Gott und die Wahrheit, die in ihm allein ihre Urquelle hat, erblickt so Sa'adjä, wie später unter den jüdisch-arabischen Religionsphilosophen besonders Mûsa b. Maimûn<sup>4)</sup>, alles Heil und alle Glückseligkeit des Menschen und zwar jedes Menschen. —

„Alles dies, setzt er dann fort, wird zugleich mit dem Schwinden der Zweifel und dem Aufhören des Irrthums eintreten. Die Erkenntniss Gottes und der wahren Religion wird sich dann in der Welt ausbreiten, wie das Wasser in den Tiefen des Meeres, und es erfüllt sich die Verheissung: „Die Erde ist voll der Erkenntniss Gottes, wie Wasser den Meeresgrund bedecken“ (Jes. 11, 9)“.

Dies also ist das hohe, heilige Ziel, das der Seele Sa'adjä's vorschwebt, und zu dieser das Menschenleben heiligenden und beglückenden Gottesekenntniss durch seine Forschungen beizutragen, die Aufgabe, der er in Herzensereinheit seine Kräfte weihet.

Von diesem Standpunkte aus sucht er die Probleme der Religionswissenschaft zu lösen und das Lehrgebäude zu errichten,

1) Vgl. babyl. Joma 73b und m. „Muhamm. Eschatologie“, S. 107 ff.

2) الزاجر ist nach der Erklärung des Kitāb et-Tarifat: „Der Ermahner Gottes im Herzen des Gläubigen und dies ist das in ihm entzündete Licht, das ihn zur Wahrheit leitet“.

3) Siehe vor Allem Dalalet al-Hakim III, C. 54 (Mank, Le guide III, 457 ff.).

in dem eine grosse Fülle von Gedanken niedergelegt ist, die jederzeit vermögen werden, den Geist zu frommer und lichtvoller Betrachtung des Göttlichen anzuregen.

Diese Gedanken hier zu entwickeln, lag meiner Absicht fern. Ich wollte nur im Allgemeinen die Geistesrichtung kennzeichnen, in welcher Sa'adja sein Religionssystem<sup>1)</sup> entwarf, und die Aufmerksamkeit auch weiterer Kreise auf den gotterfüllten Danker richten, der vor beinahe einem Jahrtausend so überzeugungstreu und nachdrücklich allen Denen gegenübertrat, die der Ansicht huldigen, dass Religion und philosophische Forschung einander nothwendig widerstreben müssen.

---

1) Ausführlich und mit gründlicher Sachkenntnis ist dasselbe von Guttman in m Schrift: „Die Religionsphilos. d. Sa'adja“ dargestellt. Vgl. u. A. auch Munk, *Mélanges*, p. 477 ff. und Kaufmann, *Attributenlehre*, S. 8 ff.

## Das Schiff der Wüste.

Von

Ign. Goldsamer.

Ueber die Schifffahrt bei den alten Arabern besitzen wir eine ausführliche Abhandlung von S. Fränkel (Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen p. 209—232). Nach den auf philologischer Basis gewonnenen Ergebnissen derselben kann es nicht bezweifelt werden, dass die alten Araber mit der Schifffahrt wohl vertraut waren. Rühmt ja 'Amr b. Kulthūm in seiner Mu'allaka v. 102 von den Banū Taglib, dass sie „das Festland überfluthen, so dass es ihnen zu eng ward, und den Rücken des Meeres mit Schiffen erfüllen“.

ملأنا البرّ حتى ضاق عنا وظهر البحر نملأه سفينا

Allerdings scheint man in späterer Zeit das Moment des arabischen Alterthums verkannt zu haben<sup>1)</sup>; es gelangt eine gewisse Scheu vor dem Meere<sup>2)</sup> zur Geltung, welche sich in einer Reihe von Ueberlieferungsakten in theologischer<sup>3)</sup>, sowie

1) Nach der Ansicht der Philologen war Bakra, Mutter des Jasid b. al-Hakam, *أول عربية ركبت البحر* Agāni XI p. 1., 3 v. u.

2) Vgl. Agāni XVIII p. v., 11.

3) 'Omar I soll die Schifffahrt verboten haben (vgl. Freytag, Einleit. in das Studium der arab. Sprache p. 276); die betreffenden Hadith-stellen sind zu finden bei Al-Kastallāni zu Al-Buḥārī, Buḥārī nr. 10 (IV p. 11) und Al-Zurkāni, Šarḥ al-Muwatta' II p. 122. Das Verbot soll nur gegen die auf weltliche Zwecke ausgehende Schifffahrt gerichtet sein. Vgl. Sunan Abi Dāwūd I p. 226 او

عن النبي صلعم لا يركب البحر إلا حجاج أو معتمر أو غار في سبيل الله فإن نحت البحر ناراً ونحت النار بحراً.

Der Imam von Maaṣa musste in frühen Jahren bei seinem Regierungsantritte

in einer Menge von Sprichwörtern in volksthümlicher Weise<sup>1)</sup> ausspricht.

In der alten Poesie werden, wie aus den bei Guidi<sup>2)</sup> und namentlich bei Fränkel a. a. O. zusammengestellten Beispielen ersichtlich ist, das Meer und die verschiedenen Momente der Schifffahrt überaus häufig und vielseitig zu Vergleichen benutzt<sup>3)</sup>. Der grösseren Vollständigkeit wegen mögen zu jenen Stellen hier noch einige hinzugefügt werden. Hudajl. nr. 238 (bietet Beispiele für mehrere Termini) Keja. b. al-Haddadijja, Agant XIII p. 4, 8. Mu'addalijjat 35:18 (بحسب كوكب السفينة الجح), Zuhejr 19:15 (ed. Landberg, Primeurs ar. p. lv v. 5). Besonders gerne vergleicht man den Lauf des Kameels mit den Bewegungen des Schiffes; es schwimmt (سبح), wie Schiffe auf den Fluthen schwimmen: (سبح السفين تركب الزمام), auf die ganze reisende Karawane (طعن) wird das Bild schwimmender Schiffe angewendet<sup>4)</sup>; zuweilen dienen die an das Kameel befestigten Hawadig als Anknüpfung für solche Vergleichen<sup>5)</sup>; Tamim b. Mu'bil specialisirt dieselbe, indem er die „Schiffe an der Küste von Uwal“ zur Vergleichung herbeizieht<sup>6)</sup>.

Solcher Betrachtungsweise verdankt das Kameel jene auch in andere morgenländische<sup>7)</sup>, sowie auch in unsere europäischen Literaturen eingedrungene Benennung, welche wir an die Spitze dieser Zeilen gesetzt haben. Gleichwie Homer die Schiffe „Rosse des Meeres“ (ἄλογόι ἵπποι, Od. 4: 708) nennt, sagt der arabische

Proben seiner theologischen Gelehrsamkeit liefern und das Goldbuckel ablegen, dass er nie zu Schiff gehen werde. Wellsted, Reisen in Arabien übers. von Rödiger I, p. 10. 284.

1) Eine sehr interessante Sammlung solcher Sprichwörter, die der Hehen des Binnenländers vor dem Meere (vgl. Nöldeke in Or. und Occ. I p. 692) entsprechen, findet man bei Burton, The land of Midian I p. 199.

2) Die Stelle ist bei Fränkel a. a. O. angeführt.

3) Eine Reihe auf Schifffahrt bezüglicher Gedichte findet man auch in der Chisānat al-adab I p. 41.

4) Hudba b. Chairam bei Al-Tabrizi Ham. p. 114, 15.

5) Al-Nabija Append. 12: 1.

6) Tarāh, Mu'allaka v. 6.

7) Bei Jakūt I p. 140, 7.

■ Vgl. Voyages du Chevalier Chardin en Perse ■. I. Langlès III p. 376. VIII p. 187.



Dichter vom Kameel, es sei „das Schiff des Festlandes“ سفينة (1) زورق البلد, oder mit einem synonymen Ausdruck: سفينة مدينتهم. Diese Benennung scheint von der Anschauung mit beeinflusst zu sein, dass das Kameel in der glühenden Sandwüste inmitten des آف und سراب, welche den Anblick scheinbarer Wasserflächen bieten, hindurchzieht. Diese Voraussetzung ergibt sich besonders aus Imru'-ul-Kajs 20:4, wo die „im Al“ dahinziehenden Karawanenzüge mit „verpichteten Schiffen“ verglichen werden (شبهتهم). Bei einem späteren Dichter (2), dem wohl dabei die Worte des heidnischen Dichterfürsten vorschwebten, werden die Kameele ausdrücklich als: سفائن آل bezeichnet. — Die Theologen haben es nicht unterlassen, die Benennung des Kameels als „Schiff des Festlandes“ auf koranexegetischem Wege zu erweisen. „Auf ihnen und auf den Schiffen werdet ihr getragen“ heisst es im Koran (28:22) وقال تعالى وعليها وعلى الفلك تحملون. قرنها بالفلك انتهى في السفائن لأنها سفن البر (3). Auch im Volksaberglauben kommt dieser Gesichtspunkt zur Geltung. In der Traumdeutung bedeuten Kameele Schiffe (4).

Budapest.

1) Landberg, Proverbes et dictons du peuple arabe I p. 306, vgl. Diwan des Lebîd ed. Al-Chahîd p. 7 v. 1 فكن سفينة البحر.

■ Chisân. al-adab IV p. 111 (Qû-l-rumma) vgl. ibid. II p. of.

2) Abû-l-'Alâ' al-Ma'arrî, Saft al-nand II p. f., v. 1. Das Schol. dazu: سفائن يقطع بها بحر السراب جعل الابل سفائن آل لأن الآل يشبه الماء فكان الابل سفائن بحر السراب.

4) Al-Damiri (s. v. ابل) I p. 18; vgl. Landberg l. c. und EDMG. VII p. 644.

5) Ibid. (s. v. جمل) I p. 107 (يعنى في التعبير) وربما دلّ الجمل على السفينة لأنه من سفن البر على المسكن وعلى السفينة لأنه من سفن البر.

## Die Bekenntnisformeln der Almohaden.

Von

Ign. Goldziher.

Muhammed ibn Tūmart, der magribinische Mahdi, aus dessen Propaganda die almohadische Bewegung und Herrschaft hervorging, hat — wie wir in unserer Abhandlung ZDMG. Bd. XLI ausführlicher darlegten — für seine Anhänger mehrere 'Aḳida-formeln abgefasst. Unter anderen wird auch eine mit dem Namen „Al-mursida“ verbreitete 'Aḳida erwähnt, welche von der a. a. O. p. 72 mitgetheilten عقيدة التوحيد verschieden sein soll (vgl. p. 70). Hinsichtlich dieser „Mursida“, deren Text weder im Pariser Codex der Schriften des Mahdi, noch aus den historischen Quellen nachgewiesen werden konnte, haben wir a. a. O. p. 79 eine Vermuthung gewagt, welche aber jetzt durch den sichern Text der fraglichen Bekenntnisformel verdrängt wird.

Aus dem unlängst erschienenen II. Bde. von Ahlwardt's „Verzeichniss der arabischen Handschriften der k. u. k. Bibliothek zu Berlin“ (1889) p. 438 Nr. 2062 konnten wir erfahren, dass die Landberg'sche Hdscr. Nr. 598 am Rande fol. 18 a

enthält: *العقيدة المعروفة بالمرشدة تأليف الشيخ محمد بن توما المغربي*.

Die Vermuthung, dass wir es in diesem „Glaubensbekenntnis des Mohammed ben Tomā“ mit der anderweitig unbekannten „Mur-kida“ des Mahdi Ibn Tūmart zu thun haben, erwies sich als unzweifelhaft, als mir durch die Güte meines Freundes, Herrn Professors Gustav Jahn in Berlin eine genaue Abschrift zugänglich wurde.

Folgendes ist nun der Text der Mursida des Mahdi der Almohaden:

بسم الله الرحمن الرحيم، اعلموا أرشدنا الله وإياكم أنه وجب  
على كل مسلم مكلف أن يعلم أن الله عز وجل واحد في ملكه

1) Wegen dieses Wortes hat diese 'Aḳida wohl ihren Namen Mursida erhalten.

خلف العالم بأسره العلوي والسفلي والعرش والكرسي والسموات  
والارض وما فيها وما بينهما جميع الخلائق مقهورين (sic) بقدرته  
لا تتحرك ذرة الا بأمره ليس معه<sup>1)</sup> مدبر في الملك ولا شريك في  
الخلاف حتى قيوم لا تأخذه سنة ولا نوم عالم الغيب والشهادة لا  
يخفى عليه شيء في الارض ولا في السماء يعلم ما في البر والبحر وما  
تسقط من ورقة الا يعلمها ولا حبة<sup>2)</sup> في ظلمات الارض ولا رطب ولا  
يابس الا في كتاب مبين<sup>3)</sup> أحاط بكل شيء علما وأحصى كل شيء  
عددا فقال لما يريد قادر على ما يشاء له الملك والغنى وله العزة  
والبقاء<sup>4)</sup> له الحكم والقبض وله الحمد والثناء وله الاسماء الحسنى  
ولا دافع لما قضى ولا مانع لما أعطى يفعل في ملكه ما يريد ويحكم  
في خلقه ما يشاء ولا يرجو ثوابا ولا يخاف عقابا وليس عليه حق  
ولا عليه حكم وكل نعماء منه<sup>5)</sup> فضل وكل نعماء منه عدل لا يسئل  
عما يفعل وهم يسئلون<sup>6)</sup> موجود قبل الخلاف ليس له قبل ولا بعد  
ولا فوق ولا تحت ولا يمين ولا شمال ولا أمام ولا خلف ولا كمال ولا  
بعض ولا يقال متى كان ولا أين كان ولا كيف كان وكثر المكان  
وتباعد الزمان ولا يتفقد بالزمان ولا يتخصص<sup>7)</sup> بالمكان ولا يلحقه  
وهم ولا يكلفه عقل ولا يتخصص في الذهن ولا يتمثل<sup>7)</sup> في النفس  
ولا يتصور في الوهم ولا يتكيف في العقل ولا يلحقه الاوهام ولا الافكار  
ولا يحويه الجهات والأقطار ليس كمثله شيء وهو السميع البصير  
نعم المولى ونعم النصير عرفه العارفون بأفعاله ونفوا التكليف عن  
جلاله فكل ما خطر في الاوهام والافكار فالله تعالى بخلافه.

Hier scheint (wie auch Ahlwardt die Endworte angiebt) der  
Schluss der Murside zu sein; es schliesst sich aber daran mit der  
Aufschrift تحت العقيد (d. h. in der Vorlage des Abschreibers)

1) Cod. مع. 2) Cod. خبة. 3) Sure 6: 69. 4) Cod. من.

5) — Tanhidi, ZDMG. XLI p. 72 ult. II. 6) Cod. يتخصص.

7) Cod. تتمثل.

noch folgende Fortsetzung: *والمُعِيد لنا إذا أذننا والباعث لنا ملكين يسألاننا في قبورنا عما اعتقدنا وقلنا* <sup>1)</sup> *من أهم أمورنا جاعل القبر روضة من رياض الجنة أو حفرة من حفرة النار ومُنْشِرنا بعد ذلك لنستقر في دار القرار وجامعنا في يوم كائن* <sup>2)</sup> *مقداره خمسين ألف سنة ومبلِّغنا إلى ما كان منا من سيئة أو يعفو إن شاء أو إلى حسنة كل ذلك بعدل وميزان له كفتان ولسان ومُجِيزنا* <sup>3)</sup> *على الصراط يسبق منا لسائر الأمم على قدر الأعمال فواحد كطرف العين وواحد كلمج* <sup>4)</sup> *البصر وواحد على خطر ومُورِدنا حوضاً أبهى من اللبن وأبرد من الثلج وأحلى* <sup>5)</sup> *من العسل ومُنْزِلنا جنته درجات على قدر العمل ومُرِينا* <sup>6)</sup> *وجهه على قدر رتبنا في العلوم والحكم، وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه أجمعين* <sup>7)</sup>

Mit dieser Mursida wären nun sämtliche Bekenntnisformeln, welche der almohadische Mahdi seinen Anhängern vorlegte, zu unserer Kenntnis gelangt. An der Identität der 'Akida mit der von den Historikern angedeuteten Bekenntnisformel ist nicht zu zweifeln. Stil und dogmatische Haltung passen genau zu allem Uebrigen, was uns von Muhammed ibn Tūmart authentisch überliefert ist. Die Mursida macht den Eindruck einer populären Umschreibung der Tauhid-'akida, deren abstracten Termini hier vermieden, und aus welcher hier mehrere Sätze — wie eine Vergleichung leicht einsehen lässt — unverändert übernommen worden sind.

Wir benützen diese Gelegenheit, um die in unserer früheren Abhandlung gelieferten Materialien durch einige Nachweise zu vervollständigen.

p. 60, Anm. 2. Was Al-Zurkāni von Al-Tirmidzi anführt, findet sich in des Letzteren *Ṣaḥīḥ* (ed. Bulaḡ 1292) I p. 129, vgl. II p. 17, lvo.

p. 62, Anm. 2. Unter „Hanbaliten“ versteht man in späterer Zeit rigores asketische Menschen. In einem Epigramm gegen Hypokriten heisst es, *Jatimat al-dahr* III p. 17v:

1) Cod. وقلنا.

2) Cod. unklares Zeichen.

3) Cod. ومُجِيزنا.

4) Cod. كلمج.

5) Cod. وأحلى.

6) Cod. ومُرِينا.

تَبَا لِقَوْمٍ جَعَلُوا دِينَنَا لَدُنْيَا مَأْكَلَةً  
تَسْتَقِرُّوْنَ بِأَنفُسِهِمْ صَوْفِيَّةً مُّخْتَبِلَةً  
وَمَا يَسَاوِي تَسْكُهُمْ قَمَاعًا مِنْ مَرْبَلَةٍ

Die Hanbaliten selbst nennen sich auch أهل التنزيل (wohl wegen ihres Buchstabenglaubens): Houtama, Catalogue Brill (1889) nr. 911.

p. 72, 27. 28. Hier scheint eine Reminiscenz an Lebtd vorzuliegen, Mn'allaka v. 47 وَتَسْمَعَتْ رَرْ الْأَنْبِيسِ فِرَاعَهَا.

p. 126, 18, p. 127, 7: die Anwendung des Ausdrucks حَتَالَة ist aus der Ḥadith-Literatur, zunächst Al-Buchārī, Fitan nr. 18: بوشك أن يأتى زمان يغربل الناس فيه غريلة تبقى حتالة من الناس. Abū Dawūd (Kairo 1280) II p. 141: قد مرجت عهدهم وإمانتهم. Al-Darīmī (Cawapore 1298) p. 330: بهذا الصالحون أسلافًا وبقي حتالة كحتالة الشعير.

p. 126, Anm. 2. Das Ḥadith über شَيْء ist sehr häufig zu finden, am ausführlichsten Al-Tirmidī II p. 144; dem hier angeführten Wortlaut verwandter bei Abū Dawūd II p. 141; vgl. bei Al-Sujatī, Itkān (Kairo 1278) II p. 23. Als Gegensatz von umān: Al-Nasā'ī (Sahdra 1282) II p. 61: لَا يَجْتَمِعُ الشَّيْءُ وَالْإِيمَانُ فِي قَلْبٍ عَيْنٍ أَبَدًا.

p. 139, Anm. 6. Vgl. Al-Buchārī, Faḍā'il al-aṣḥāb nr. 6 Al-Tirmidī II p. 49 unten.

p. 140, 1 ضرب الدين بجراذه; vgl. Agānī XXI p. 202, 24 وعيش ضارب بجراذه. Ibid. XX p. 14, 11 muss demgemäss وقد ضرب الشيطان فيهم der Ausgabe verbessert werden: بجراذه, vgl. Saḥīḥ al-zand II p. 129 v. 4 und Schol. dazu.

Budapest.

## Zu E. Glaser's „Skizze“.

Von

J. Wellhausen.

Zu den vorläufigen Mittheilungen E. Glaser's über den Inhalt seiner lang erwarteten Skizze (Beilage zur Allg. Zeitung 1890 No. 80. 81.) bemerke ich:

1) Nach Ibn al-Kalbi gehörten die Priester von Ruhāt bei Janbu' den Banū Lihjān an. Daraus darf nicht geschlossen werden, dass noch in der Zeit kurz vor dem Islam, worauf Ibn al-Kalbi sich bezieht, diese Gegend von den Banū Lihjān bewohnt wurde — denn das widerspricht Allem, was wir sonst wissen. Die Erscheinung ist in Arabien nicht selten, dass die Priesterfamilie eines Heiligthums nicht zu dem Stamme gehört, in dessen Gebiet gegenwärtig das Heiligthum liegt, sondern zu einem anderen, der längst von dort verschwunden ist. Wie die Heiligthümer selber nicht wandern, sondern an ihrer Stätte bleibend den Wechsel der Bewohnerschaft überdauern, so konserviren sie auch ihre Inhaber, die Priester, die auf diese Weise inmitten einer ihnen stammfremden neuen Umgebung als Rest irgend einer früheren Bevölkerungsgeschicht erscheinen. Also würden die lihjanitischen Priester und Besitzer des Götzen von Ruhāt bei Janbu' lehren, dass ein altes Volk Lihjān einst in der Harragegend gewohnt hat, von dem sie als einzige Spur zurückgeblieben sind, und dass dies Volk nicht jüdisch, sondern heidnisch gewesen ist — wenngleich eine theilweise, zeitweilige Jüdaisirung nicht ausgeschlossen zu werden braucht.

2) Der süd-arabische Fürst, der Medina belagert haben soll, wird von Glaser um 800 A. D. gesetzt. Ich glaube gezeigt zu haben (Skizzen IV p. 7 sqq.), dass der Zug des Tubba' etwa in der Mitte des sechsten Jahrhunderts der christlichen Aera stattgefunden hat. Abgesehen von den übrigen a. a. O. aufgeführten Gründen erwäge man den Vers des al-Hārith b. Tzālim: „ich traute euch zu, ihr Banū 'Udas, als ich bei euch einkehrte, ihr wäret ebenso wie die Leute von Jathrib, die dem Tubba', als er mit seinen Truppen zu ihnen kam, die beiden Männer von Jahcub nicht auslieferten“. Der Dichter lebte gegen Ende des sechsten Jahrhunderts; ist es möglich, dass er hier an ein Jahrhundert zurückliegendes Ereigniss erinnert? Wer einigermaßen mit dem arabischen Alterthum Föhlung hat, wird die Frage verneinen.

## Anzeigen.

*Skizze der Geschichte Arabiens von den ältesten Zeiten bis zum Propheten Muhammad. Ausschliesslich nach inschriftlichen Quellen von Eduard Glaser. Erstes Heft. Im Sommer 1889. München. 102 SS. 8<sup>o</sup>. — Fritz Hommel, Eduard Glaser's historische Ergebnisse aus seinen süd-arabischen Inschriften (SA. a. d. Beil. z. Allg. Ztg. N: 291) München 1889.*

Die Reisen, welche Eduard Glaser in den letzten Jahren von San'a aus in die Gebiete des alten Sabäerreiches ausgeführt hat, haben unsere Kenntnisse von der Geschichte und Geographie dieses merkwürdigen Landes nach jeder Richtung hin erweitert, vor Allem aber ein epigraphisches Material zu Tage gefördert, mit dem sich an Umfang und Wichtigkeit höchstens die Halévy'schen Entdeckungen vergleichen lassen. Herr Glaser hat sich hierdurch die grössten Verdienste um die Wissenschaft erworben, und es wäre aufs Dringendste zu wünschen, dass ihm die Mittel gewährt würden, um die Exploration des Jemen zu vollenden und die Resultate zu veröffentlichen.

Inzwischen hat Gl. in der vorliegenden Brochure eine gedrängte Uebersicht der wichtigsten in seinen Inschriften enthaltenen That-sachen gegeben und auf Grund derselben in kurzen Umrissen eine Reconstruction der Süd-arabischen Geschichte versucht. Ich stehe nicht an, dies Heftchen für eine der interessantesten Publicationen auf dem Gebiete der Semitischen Alterthumskunde zu erklären; umsomehr wird unser Wunsch rage nach einer baldigen Veröffentlichung der dazu gehörigen Belege. Wie aus diesem Buche ersichtlich, wird Herr Prof. Hommel sich an der Bearbeitung der Gl.'schen Inschriften betheiligen; hoffentlich wird aber dann in den künftigen Publicationen eine Seite weniger gepflegt als bisher: ich meine die persönliche Polemik, die den bisherigen Schriften Gl.'s in keiner Weise zur Zierde gereicht.

Die vorliegende Brochure, die nach einer Bemerkung auf dem Umschlage in 12 Tagen geschrieben ist, behandelt im I. Capitel die Aera der Süd-arabischen Inschriften.

Bekanntlich ist es Herrn Gl. gelungen, im März v. Js. nach Ma'rib vorzudringen und während eines Monats die dortigen Denkmäler zu untersuchen. Die Resultate dieser Reise übertreffen Alles, was man bisher von der Exploration dieser Gegenden zu hoffen gewagt hatte; nach Arnaud und Halévy, den einzigen Europäern, welche vor Glaser Ma'rib besucht hatten, schien es, als ob die Alterthümer der sagenberühmten Stadt lange nicht so ergiebig und wichtig seien, wie die anderer sabäischer Ruinenstätten.

Gl. copirte in Ma'rib die Inschrift von einem grossen Steinprisma (nicht weniger als 136 Zeilen!), welche von den Jahren 657 und 658 datirt und — soweit Gl. den Inhalt überschauen kann — von einem Bündniss zwischen dem griechischen Kaiser und den äthiopischen „Heeren“ (nadjakijān) gegen die Perser handelt. Die Inschrift beginnt mit der Anrufung „des Allbarnerzigen, seines Messias und des Heiligen Geistes“ und nennt einen ge'ezischen König Ramhes Zubijaman (رمحس زبيمان) mit dem Titel eines Königs von Saba, Herrn von Raidān, Hadhranaut und Jemnat, und ihrer Araber auf dem Gebirge und in der Tihamat; ferner kommen noch Ma'dikarib b. Simaifa' und Dū Jaz'an<sup>1)</sup> vor, sowie Abraha, letzterer als نالي (Nachfolger? Vizekönig?) bezeichnet.

Abraha ist offenbar der bekannte König von Himjar, welcher in Folge der Eroberung des Landes durch die Abessinier im 6. Jh. unserer Zeitrechnung dort zur Herrschaft gelangt ist. Er ist Zeitgenosse des Justinian und unternahm, wie Procopius berichtet, auf Ansuchen des Kaisers einen Zug gegen die Perser, nachdem sein Vorgänger Esimiphæus im J. 531 dem kaiserlichen Gesandten Julianus dies zugesagt, aber nicht ausgeführt hatte, vermuthlich, weil inzwischen (im Sept. 532) Persien und Byzanz Frieden geschlossen hatten. Im J. 540 brach der Krieg von Neuem aus und dauerte bis zum J. 546 (Nöldeke, Aufsätze z. Pers. Gesch. 115 ff.).

Da sich der Inhalt der Inschrift nur auf diese Verhältnisse beziehen kann, so ist der Anfangspunkt der himjarischen Aera bis auf 6 Jahre sicher gestellt; glücklicherweise können wir sie noch genauer, bis aufs Jahr, fixiren.

Durch die Glaser'sche Inschrift ist nämlich jeder Zweifel geschwunden, dass auch die bekannte Inschrift von Husein Ghurāb in die Zeit der himjarisch-äthiopischen Kriege fällt, und dass somit der dort an erster Stelle genannte سَمِيعُ أَشْعَرِ | أَمِيرُ der

1) Bei den arr. Autoren ذو يزن; aber Ibn Doreid (310) kennt auch die Form يزان in dem abgeleiteten Adjectiv يزاني. Statt 'Alsam (Gl. S. 10) ist 'Alas zu vocalisiren, cf. Ibn Doreid 311: علس.



aus Procopios bekannte Esimiphaeos ist. Die Inschrift besagt, dass sie zum Andenken an die Befestigung von Huṣn Ghurāb und den mit Hilfe der *ḡāṣṣ* d. i. Abessinier errungenen Sieg gesetzt sei. Schon Fell sah, dass der König von Himjar, den die Verfasser der Inschrift sammt seinen Qails von Himjar und Arhab erschlagen zu haben sich rühmen, nur der König Dū Nuwās sein kann; da sein Ende ins Jahr 525 fällt. (ZMG. 35, 39, 708), so ist das entsprechende Datum der Inschrift 540 auf eine im J. 115 v. Chr. beginnende Ära zurückzuführen; das Steinprisma rührt demnach aus dem J. 542 und 543 her. Die Nennung des Ramhīs als König von Axum zeigt, dass Elesbaas, der Eroberer des Jemen, bereits gestorben war, was aus einer Notiz des Cosmas bestätigt wird (ZMG. 35, 696); abgesehen von andern Ergebnissen, können wir jetzt mit ziemlicher Sicherheit annehmen, dass die persische Expedition des Abrahā durch die Gesandtschaft des Nonnosus, deren Zeit bisher nicht feststand, veranlasst ist (Dillmann, Zur Geschichte d. Axum. Reiches etc. 48); da Nonnosus in Axum noch von Elesbaas empfangen wird, so muss letzterer kurz vor 542 gestorben sein.

Was die Inschrift von Huṣn Ghurāb anbetrifft, so giebt sie noch zu weiteren Vermuthungen Anlass.

Ich halte es mit Glaser durchaus nicht für unmöglich, dass Dū Nuwās von Sumaifa' und seinen Genossen in der Nähe dieses Hafens erschlagen ist; der ganze Tenor der Inschrift deutet darauf hin, es lassen sich aber aus unsern andern Quellen noch einige Angaben anführen, die es zu bestätigen scheinen.

Nach den Acten des H. Arothas (s. Dillmann a. a. O. S. 38 ff.) rüstet Elesbaas die Flotte zum Kriegszuge gegen Dū Nuwās in Adulis (Zulla) aus<sup>1)</sup>. In zwei Abtheilungen von 40, bzw. 20 Schiffen landet er an zwei Stellen der gegenüberliegenden arabischen Küste, während 10 Schiffe durch die Strasse von Bab el Mandeb, die der König der Himjaren mit einer Kette gesperrt hatte<sup>2)</sup>, fahren und 15 Meilen von dem Punkte, wo sich derselbe aufgestellt hatte, landen. Dū Nuwās schickt gegen dieselben 30 000 Panzerreiter und wendet sich gegen die grössere Abtheilung von 40 Schiffen. Elesbaas, der sich bei den 20 Schiffen befindet, erobert unterdessen die Hauptstadt Zaffar. Ebenso siegreich kämpft die grössere Abtheilung: Dū Nuwās wird gefangen genommen und von Elesbaas sammt den 7 *ḡayyāṣ* (qails) getödtet.

1) Azraqi (bei Nöldeke Tabari S. 188) giebt Dahlak an, was auf dasselbe hinaus läuft, da zu Azraqi's Zeiten die Dahlakinseln an die Stelle des früheren Festlandhafens Adulis getreten waren.

2) Die Sache ist nicht so unmöglich, wie Fell annimmt, wenn es sich um die Sperrung der Enge zwischen Perim und dem Festlande handelt, da die Entfernung nur  $1\frac{1}{2}$  Seemeilen beträgt (Hunter, Account of the British Settlement of Aden 171). Auch Ibn Muḍjāvir (bei Sprenger, Reiseboten 149) weiss von den Ueberresten einer solchen Sperrkette.



von dort aus bat er den König Elesbaas um Hilfe. Dieser schickte einige Schiffe (vermuthlich von Zeila, von wo nach Cosmas, citirt von Fell S. 70, die Ueberfahrt nur zwei Tage dauert) und landet selbst bei Zabtd. Dem Sumeifa' gelingt es nun, den Dū Nuwas zu besiegen und zu tödten.

Dass die äthiopienfreundlichen Märtyreraeten diese That dem frommen Elesbaas zuschreiben, darf uns nicht weiter verwundern; die einheimische Sage aber weiss noch, dass der König Josef im Kampfe mit seinen eigenen Landsleuten umgekommen ist (v. Kremer I. c. 92).

Wenn Glaser sich wandert, dass Müller und ich in den Sabäischen Denkmälern S. 86 noch annahmen, dass die Himjaren sich der Seleucidenära bedienten, und die Sache so darstellt, als ob wir aus Oppositionsgeist das von Halévy und Fell aufgesteckte Licht ignorirt hätten, so übersieht er, dass die Entscheidung der Frage lediglich davon abhing, welche Völkerschaft man unter den ⲛⲓⲙⲓⲁⲣⲏ der Inschrift verstand.

Wer darin Abessinier sah, für den stand die Epoche der Inschrift fest, und damit auch, dass die angewandte Ära nicht die Seleucidenära sein konnte.

Schon Rödiger erklärte sich für die Abessinier; ihm folgten Prætorius, v. Maltzan, Halévy und Fell; ich selbst schrieb ZDMG. 31, 70:

„Die Inschrift von Hugn Ghurab ist offenbar zum Andenken an eine Episode der himjarisch-äthiopischen Kriege abgefasst“; ebendasselbe S. 66 A. sprach ich zuerst die Vermuthung aus, dass der Esimiphaeus des Procopius identisch sei mit dem ⲉⲥⲓⲙⲓⲡⲏⲁⲩ der Inschrift. Bd. 35, S. 488 habe ich die Etymologie dieses Namens aus dem Himjarischen gegeben und Bd. 39, S. 231 die Form ⲉⲥⲓⲙⲓⲡⲏⲁⲩ, die dem Esimiphaeus noch näher kommt, nachgewiesen.

Späterhin habe ich mich — ebenso wie Rödiger — für die Abasener entschieden, und damit fiel jeder Anhalt für die Fixirung der Ära; ich kehrte zur Reineud'schen Hypothese zurück. Das war ein Irrthum; nachdem ich aber vorher die richtige Deutung der Inschrift selbständig, ohne Halévy, Fell, Glaser etc., gefunden, ist es mindestens unbillig, mir meinen Irrthum in dem Tone vorzuhalten, wie es Glaser thut.

Das II. Capitel handelt von „Jüdischen und christlichen Inschriften“.

Aus den Eingangsworten des Steinprismas von Ma'rib ergab sich, dass die christlichen Himjaren als Namen des Einen Gottes ⲛⲓⲙⲓⲁⲣⲏ = ⲁⲗⲁⲃⲓⲙⲏ verwandten. Diesen Ausdruck, sowie die Bezeichnungen „Herr des Himmels“ und „Herr Himmels und der Erden“ weist Glaser aus einer Anzahl edirter und unedirter Inschriften nach, die theilweise datirt sind, die früheste vom J. 378 p. Chr., andere aus den Jahren 450, 458 und 467; in einer unedirten wird gar „der Herr des Himmels und Israels“ angerufen.

Das Vorkommen des „Bahmān“ in diesen Texten, zwei Jahrhunderte vor Mohammed, ist in mehr als einer Beziehung denkwürdig; im modernen „Himjarisch“, d. h. im Dialecte der Qarawi, heisst noch heute Gott „errahmān“; es stammt wie das gleichbedeutende Mehrwort „ba‘ali“ aus der Zeit vor dem Islam.

Die obigen Daten stimmen vorzüglich zu dem Berichte des Philostorgius von der Mission des Inder Theophilus in Südarabien unter Constantius (337—361; cf. ZDMG. 31, 64 f.); sehr viel früher kann das Christenthum dort nicht eingeführt sein, da es eine vom J. 281 datirte Inschrift des Königs Schammir mit heidnischen Anrufungen giebt.

Nun glaubt aber Glaser, dass auf den Sturz des Heidenthums eine Epoche gefolgt sei, wo das Judenthum in Jemen geherrscht habe, und stützt sich hierfür auf Schlosser, der die Bekehrung des Tubba' b. Hassan durch die Rabbiner von Jathrib ins J. 800 setzt.

■ Schlosser, trotz seiner sonstigen Trefflichkeit, in Sachen der Jemenischen Geschichte nicht competent ist, so dürfte es nicht gerathen sein, sich auf ihn zu verlassen.

Die arabischen Autoren kennen ausser Qā Nuwās noch einen früheren Tubba', der zum Judenthume übergetreten sein soll.

Ibn Quteiba (p. 810) und sein Ausschreiber Hamza sowie Neschwan (bei v. Kremer, S. 89) nennen ihn wie oben Tubba' b. Hassan und bezeichnen ihn als den letzten Tubba' تبع الاصغر.

Andere (s. ZDMG. 30, S. 87) nennen ihn Tiban (oder Tubba') 'As'ad Abukarib; im Kitāb al-aḡḡānī heisst er Abukarib b. Hassan b. Tubba', genannt 'As'ad (Journ. As. III, 6, 437); Abulfeda nennt ihn Harīf b. 'Amr; Nuweiri (bei Schnitzens Imperium Jock. 81) verwechselt ihn mit Qā Nuwās.

v. Kremer l. c. S. 120, A. 4 sah, dass der Tubba' b. Hassan identisch ist mit dem Tiban (Tubba') 'As'ad Abukarib und dem 'As'ad Kāmil; als sein Vater wird Malikkarib genannt.

Nun führt Glaser S. 12 eine Inschrift vom J. 378 p. Chr., gesetzt vom König M...k... Juhāmīn und seinen Söhnen Abukarib 'As'ad und Wāḡḡamar Ajman.

Haben wir nicht da M[alik]ka[rīb] und seinen Sohn Abukarib 'As'ad wieder zu erkennen?

Wenn die Ueberlieferung vom Uebertritt des Abukarib 'As'ad zum Judenthume richtig ist, ■ würde dies Ereigniss ans Ende und nicht mit Schlosser an den Anfang des IV. Jhdts. zu setzen sein, also nachdem schon das Evangelium durch den Inder Theophilus in Südarabien gepredigt war.

Ich denke hierdurch erledigen sich am einfachsten die Glaser'schen Vermuthungen S. 42 ff., wonach eventuell statt تبع بن حسن zu lesen sei حصن بن حسن oder gar حصن بن بنع.

Der Uebertritt des Abukarib zum Mosesismus war offenbar eine Reaction gegen das unter äthiopischer Protection eingeführte Christen-

thum; nach der Ueberlieferung ist Dū Nuwās ein Enkel des Abukarib.

Als Nachfolger dieses Apostaten nennen die arabischen Autoren den 'Abdkulāl, mit dem Hinzufügen, dass er sich zum Christenthum bekannt haben soll.

Nun kennen wir eine Inschrift von Šan'a aus d. J. 573 = 458 n. Chr., welche den Bau des Hauses בית durch 'Abdkulāl, seine Gattin und seine beiden Söhne בריא | רחוק „mit Hilfe des Rahman“ berichtet. Obgleich 'Abdkulāl nicht als König bezeichnet wird, so ist doch das Zusammentreffen von Namen, Zeitalter und Glauben zu auffällig, als dass es lediglich Zufall sein sollte. Ich erinnere noch daran, dass nach einer unverdächtigten Nachricht die Bekehrung der Himjaren zum Christenthum erst unter Anastasius (491—518) stattgefunden haben soll (ZDMG. 81, 65).

Die Bezeichnung des Einen Gottes als Rahman des Himmels entspricht merkwürdig dem ἈΓΛΑ: ὉΘΕ: der Inschriften von Axum. Einmal kommt sogar „der Rahman, der da ist im Himmel“ (Hal. 68, citirt Sab. Denkm. 97, cf. Hal. Msl. d'Epigraphie 106) vor; Glaser führt diese Inschrift nicht an, aber Prof. Hommel wird höchstens den Nachweis bringen, dass sie von Niemand anders als von Dū Nuwās herrührt.

Da die Einführung des Christenthums in Jemen mit den äthiopischen Invasionen zusammenhängt, so findet Gl. Gelegenheit, auch die äthiopischen Königinschriften einer eingehenden Untersuchung zu unterziehen. Es sind dies bekanntlich:

1) die Inschrift vom Thron von Adulis, erhalten bei Cosmas Indicopleustes, daraus C. I. G. 5127; der Anfang, enthaltend den Namen des Königs, ist verloren;

2) die griechische Inschrift des Aezanas mit den Titeln: βασιλεὺς Ἀἰωνιτῶν καὶ Οὐρητιῶν καὶ τοῦ Παύδαν καὶ Αἰθιοπῶν καὶ Σαβαντῶν καὶ τοῦ Σιλεῆ καὶ τοῦ Τιαμῶ καὶ Βουγαντιῶν καὶ τοῦ Κάσου etc. (C. I. G. 5128); es ist derselbe König, an den ein Brief des Kaisers Constantius aus dem J. 356 erhalten ist;

3) die beiden in Ge'ez abgefassten Inschriften des Königs . . . zena, Sohn des Ele Amada, böse Haken, von denen die ältere noch von heidnischen Göttern redet, während die jüngere bereits „den Herrn des Himmels“ anruft.

Meines Erachtens hat Gl., entgegen der bisher geltenden Ansicht, es sehr wahrscheinlich gemacht, dass die Inschriften sub 3) ebenfalls von Aezanas herrühren und nach 356 abgefasst sind.

Dagegen halte ich den Versuch, in den geographischen Eigennamen der Inschrift von Adulis die Bezeichnungen jemenischer Gegenden wiederzufinden (z. B. in Τιαμῶ äth. Ἄ.Ρ.Ρ.; bei Cosmas: Τῆτιανῶ, die Tihama Ἄ.Ρ.Ρ.) und die Inschrift ins IV. Jhdt. n. Chr. hinauszurücken, so dass sie eventuell auch dem Aezanas zuzuschreiben wäre, für verfehlt. Vorläufig ist das Zeitalter dieser

Inschrift reine question d'appréciation. Bisher nahm man das II. Jhdt. als Abfassungszeit an, Dillmann setzte sie dann vor den Periplus, Glaser jetzt zwei Jahrhundert später, ohne dass die für eine dieser drei Ansätze geltend gemachten Gründe wirklich überzeugend wären. Charakter und Sprache der Inschrift scheinen mir die ältere Auffassung zu empfehlen.

Ebensowenig vermag ich mich den Ausführungen Glaser's über das Zeitalter des Periplus maris Erythraei und seinen Erläuterungen<sup>1)</sup> einiger in demselben enthaltenen Angaben anzuschließen.

Gl. hält es nicht für unmöglich, dass der Periplus vor dem Zuge des Aelius Gallus geschrieben sei, da er dieses Ereignisses nirgends Erwähnung thut. Das argumentum ex silentio ist eigentlich nur dann zulässig, wenn der Autor schweigt cum loqui debuit ac potuit: letzteres trifft auf den Periplus nicht zu; dann aber habe ich im Literaturblatt f. Or. Philologie gelegentlich der Besprechung von Fabricius' Ausgabe auf die bisher noch nicht erklärte Stelle im § 26 aufmerksam gemacht, welche meines Erachtens eine Anspielung auf den Feldzug des Gallus enthält. Der Vf. redet dort von 'Aden, das er *Ἐθδαίμων Ἀραβία* nennt und als Dorf, *κώμη*, bezeichnet, und fügt hinzu: den Beinamen *Ἐθδαίμων* führt — seit der Zeit, wo es noch eine Stadt war und wie Alexandrien als Entrepôt des indischen Handels diente. „Jetzt aber, schliesst der Vf., nicht lange vor meiner Zeit, hat Caesar diese Stadt unterworfen“.

Die einzige Handschrift hat *Καίρα*, was nach dem ägyptischen Sprachgebrauch den Kaiser Augustus bezeichnet. Der Vf. des Periplus ist bekanntlich ein ägyptischer Kaufmann, der, wie aus seinem Buche hervorgeht, keinen Anspruch auf höhere Bildung hat. Er hatte von dem Unternehmen des Kaisers Augustus nach dem glücklichen Arabien gehört und glaubte, dass damit Aden gemeint sei!<sup>2)</sup>

Gl. liest allerdings, wie aus S. 84 zu ersehen, mit Schwanzbek: *Καρίβα* statt *Καίρα* und beseitigt dadurch die obige Erklärung.

Gl. hat ganz den Rath vergessen, den er S. 18 ertheilt: „Wo man nicht völlig im Klaren ist, oder, wie hier der Fall liegt, nicht im Klaren sein konnte, sollte man alles „Herstellen“ unterlassen, auch wenn man Epigraph von Fach ist“.

Auch sonst geht Gl. mit den geographischen und historischen Angaben des Periplus etwas willkürlich um; da aber die alte Geographie Südarabiens im II. Hefte ausführlich behandelt werden

1) Der Kaiser Augustus drückt sich folgendermassen aus (Monum. Ancyrr. ed. Mommsen V, 18, p. 105 der neuen Ausgabe):

Meo jussu et auspicio ducti sunt [duo] exercitus eodem fere tempore in Aethiopiam et in Arabiam quae appellatur Iudaeam maximeque bestium gentis utriusque copiae caesse sunt in acie et complura oppida capta.... In Arabiam usque in fines Sabaeorum processit exercitus ad oppidum Mariba (im griech. Texte: *μάρβα: πόλις Μαρίβας*).

soll, so werden die Beweise für manche vorläufig noch unwahrscheinlich klingende Behauptung dort zu erwarten sein.

Ich kann nicht umhin, schon hier eine Hypothese Glaser's zu besprechen, welche sich an das Vorkommen von *ḥabāšā* und dem Lande *ḥabāšā* in Inschriften knüpft.

In der Inschrift von Ḥuṣn Ghurāb können darunter nur afrikanische Abessinier verstanden werden.

Nun kommt aber der Name *ḥabāšā* noch O. M. 9 in einem Zusammenhange vor, wo kaum Abessinier gemeint sein können, und Gl. besitzt noch einen Text, in welchem von einem Bündniß der Sabäer mit den Habaschat, Hadhramautern und andern Völkern die Rede ist (S. 26).

Hier werden nun die Abasener, welche Gl. vorher nicht hat anerkennen wollen, wieder herbeigezogen. Ja, wir erfahren, dass auch Pausanias ein Inselland Abasa „am tiefen Busen des Erythrischen Meeres“, sowie die dort ansässigen Seidenarbeiter der Serer als Aethiopier anführe. Man braucht aber bloss die Stelle im Originale (VI, 28, § 4) durchzulesen, um sich zu überzeugen, dass der Perieget von Ostasien redet, von dem Lande der Seidenbauenden Serer, also von China.

Näher liegt es, die von Gl. angeführte Gegend Habāšāt in den Baktiländern zur Erklärung heranzuziehen.

Gl. meint aber, dies binnenländische Habaschat sei die Heimath der Abasener, welche bei Uranios am indischen Ocean wohnen; letztere seien von dort im II. Jhd. v. Chr. nach Afrika gewandert und hätten das Reich von Aksum gegründet.

Ich gestehe offen, dass ich diesen kühnen Combinationen nicht zu folgen vermag. Meines bescheidenen Erachtens giebt es nur einen Anhaltspunkt, um die Zeit der abyssinischen Wanderung zu bestimmen: die äthiopische Schrift. Dieselbe entspricht den älteren Formen des Sabäischen Alphabets<sup>1)</sup>, d. h. sie ist aus demselben entlehnt, als man noch Boustrophedon schrieb. Da die „Makarih“-Periode, aus der uns noch solche Inschriften vorliegen, nach Gl. ins II. Jahrtausend v. Chr. hinaufreicht, — können die Abasener nicht viel später ihre Wanderung nach Afrika angetreten haben.

Das III. Capitel handelt vom „Königreich der Minder“.

In den einleitenden Worten redet Gl. von einem geradezu unbegreiflichen Irrthume, „in welchen die Epigraphen von Fach, allen voran D. H. Müller, verfallen“ seien (S. 46), und Prof. Hommel in der Münchener Allg. Zeitung meint, es sei fast zu verwundern, „dass Müller, wie auch die wenigen andern Sabäisten, hier wie mit Blindheit geschlagen am richtigen vorbeigegangen sind“.

1) So viel ich weiss, giebt es keine paläographischen Tafeln zur Geschichte des äth. und sabäischen Alphabets, man kann sich aber aus dem Anhang zu den „Sab. Denkmälern“ und der Betrachtung der Inschriften (Tafeln) hinreichend orientiren. Die Tafeln bei Weber (ZDMG. VII) und Friedrich Müller sind fehlerhaft und völlig ungenügend.

Der Irrthum Müller's besteht darin, dass er Minäer und Sabäer für gleichzeitige Völker erklärt, während nach Glaser die Reiche der Minäer und Sabäer chronologisch aufeinander folgen; die Minäer gehören nach ihm an den Anfang der süd-arabischen Geschichte; nach Jahrhunderte langen Kämpfen unterliegen sie den Sabäern und die kleineren Völkerschaften der Gebbaniten (Katabanen), Hadhramauter etc. treten von da ab unter die Oberherrschaft von Saba.

Zunächst bemerke ich, dass meines Wissens ausser Müller Niemand sich bisher über die historische Stellung der Minäer ausgesprochen hat; ich selbst erwähne zwar in meinen früheren Aufsätzen die Minäer, ohne aber auch nur im Mindesten meine Ansicht über die von Glaser behandelte Frage zu äussern. Es ist mir also unklar, an wessen Adresse jenes Compliment gerichtet sein mag; wenn aber die Sabäisten bisher der Müller'schen Hypothese nicht entgegen getreten sind, so zeigt dies, dass die Frage doch nicht so sonnenklar ist, wie Glaser und Hommel meinen; auf jeden Fall aber halte ich es für ungerecht, etwaigen Mitforschern aus ihrer Reserve einen Vorwurf zu machen.

Zur Sache selbst ist folgendes zu bemerken:

Nach David H. Müller verschwindet das Minäische Reich mit dem Untergange des Sabäischen (Burgin II, 82), also, wenn man S. 84 vergleicht, „gegen das Ende des ersten Jahrhunderts“ — Müller vergisst hinzuzufügen, ob vor oder nach Chr. Geb. Ich habe a. Z. angenommen, dass die Sabäer im I. Jhdt. nach Chr. von den Himjaren unterworfen wurden, v. Kremer (Süd. Sage, S. 28) setzte dagegen dies Ereigniss in das I. vorchristliche Jhdt.; da Müller a. a. O. v. Kremer und mich zusammen citirt, so ist nicht ersichtlich, für welchen Zeitpunkt er sich entschieden hat.

Aber dieser Unterschied von zwei Jahrhunderten kommt gar nicht in Betracht, nachdem Glaser die Blüthe des Minäerreiches in die Mitte des II. vorchristlichen Jahrtausends verlegt (S. 55).

Glaser gelangt zu diesem Resultate auf folgendem Wege:

Bereits Sargon erwähnt im 8. Jhdt. v. Chr. (i. J. 715) des Sabäers Itamara als eines tributpflichtigen Königs; das minäische Reich hat also damals nicht mehr existirt.

Dieser Sabäer Itamara gehört aber bereits der zweiten Periode der Sabäischen Herrscher an, welche den Titel „König“ führen.

Von den Vorgängern der Könige, den מַכְרִיב, „Makarib“, kann Glaser 8—10 Generationen belegen, was eine Gesamtdauer dieser Periode von 200—250 Jahren ergibt; dem König Itamara gehen aber noch vier Generationen von Königen voraus, so dass die Makaribperiode von 1070 oder 1020 bis 820 anzusetzen ist (S. 78). Rechnet man hierzu noch 750 Jahre, die wir für die uns bekannten 30 Könige von Ma'in annehmen müssen, so kommen wir wenigstens in die Mitte des II. vorchristlichen Jahrhunderts.

Die Capital IV, V und VI, in denen Glaser diese seine Hypothese des Weiteren ausführt, enthalten eine Fülle von interessanten



Bemerkungen und Combinationen — aber das Endresultat erregt doch einige Bedenken.

Wenn ich hier meine eigene Ansicht, wie ich sie mir bereits vor längeren Jahren gebildet und theilweise niedergeschrieben habe, mittheile, so thue ich dies keineswegs in der Absicht, etwas Besseres als Glaser zu geben; ■ wäre mir aber doch erwünscht, meine Ausführungen entweder bestätigt oder widerlegt zu sehen; in beiden Fällen kann dies nur zur weiteren Klärung dieses so überaus schwierigen Problems dienen. Ich schrieb damals folgendes:

Ebenso wie Sargon den Sabäer סרגון als Vasallen aufführt, erwähnt Assurbanipal ca. 645 a. Chr., dass er Abyateh, den König der Araber, unterworfen habe; dies kann nur ein König von Me'in gewesen sein, da dieser Name, der gleich מכיר zu setzen ist, nur dem minäischen Königsgeschlechte eigen ist (ZDMG. 20, 179, Smith Assurbanipal 264 f. citirt von Duncker, Gesch. d. Alt. I, 284. II, 298) <sup>1)</sup>.

Im A. T. werden die Minäer anscheinend nirgends genannt, doch giebt die LXX an einigen Stellen *Μινάτοι*, wo wir im Originaltext jetzt מכיר bzw. מכיר lesen. Diese Stellen hat bereits der alte Bochart in seiner *Colonia Joctanidarum* c. XXII im Anhang zu Schultens' *Imperium Joctanidarum* S. 62 f. gesammelt; der Capt. Prideaux machte in den Tr. SBA. II, 848 A. von Neuem auf sie aufmerksam und auch Prof. Müller hat sich mit ihnen beschäftigt, wenn schon sie nicht zuerst entdeckt. Ausserdem aber vermuthete ich, dass sie möglicherweise unter die Edomitischen Stämme gerechnet wurden.

Genesis c. 36 werden unter den Nachkommen Esaus <sup>2)</sup> u. A. Elifaz אליפז und dessen Söhne יזרי (LXX *Θαιμάν*, die Thimanaei des Plinius), אמר *Amár*, שצ (*Šwár*), סנא (*Sošár*) und קנז (*Kenz*) erwähnt; das Eheweib des Elifaz und Mutter des Amaleq heisst חנא *Chana*. Im II. Capitel des Hieb werden uns als die Tröster des grossen Dulders genannt:

*Ἐλιφάζ ὁ Θαιμανῶν βασιλεὺς,*

*Baldad, ὁ Σαυχίων τύραννος, ἠνάνη,*

und *Šwár, ὁ Μινάτων βασιλεὺς, ἠνάνη* חנא.

Möglicherweise ist auch Gen. c. ■ שצ aus יזרי entstellt; in סנא *Šana* könnte man den Sponym der Gebbanitenstadt

1) Eduard Meyer, Geschichte des Alterthums § 457 A. und § 460 nennt Abyateh als Sebelch der Qadräer, und mit ihm den Nabatäer Natan (Natan ist auch minäischer Name: Hal. 154, 9), sowie einen andern Araber Janta (var.

Ualte, vermuthlich יזרי يَزْرِي). Da ich in der Assyriologie nicht Bescheid weiss, so gebe ich diese Vergleichen ohne jegliche Gewähr, sie sind vielleicht völlig verfehlt.

2) Merkwürdigerweise heisst סנא der Himjari, dessen Grabstein in Warka entdeckt ist.

*Θόμνα*, bei Eratosthenes *Τάμνα*, erkennen. In Gen. c. XXV, 4 wird מדין als Nachkomme des Midian erwähnt.

Das Reich der Minder hat als solches noch im II. Jhdt. n. Chr. bestanden. Eratosthenes berichtet (vgl. Berger, Die Geogr. Fragmente des Eratosthenes, S. 289 f.):

„Vier Hauptvölker bewohnen Südarabien: die Minder, ihre grösste Stadt ist *Κάμνα* oder *Κάμνανα*<sup>1)</sup>; an diese schliessen sich die Sabiter, ihre *μητρόπολις* ist Marinba; drittens die Cattabanen, bis zur Meerenge und zum Uebergange des Arabischen Meeresbusens, ihr *πασίδιον* heisst *Τάμνα*; nach Osten zu die Chatramotiten, sie bewohnen die Stadt Chabatanon.

Sie alle [die genannten Städte] stehen unter Herrschern (*μοναρχοῦνται*) und sind wohlhabend, geschmückt mit Tempeln und Königsschlössern . . . . . Die vier Nomen haben eine grössere Ausdehnung als das Delta von Aegypten“.

Es folgt dann noch eine Geschichte über die Art, wie beim Regierungsantritt eines Königs sein Nachfolger bestimmt wird.

Alle späteren Berichte über die Minder, namentlich bei Strabo und Plinius, gehen mittelbar oder unmittelbar auf Eratosthenes zurück.

Ich weisse nicht, wie man die Stelle des Eratosthenes weginterpretiren will; denn es ist kaum anzunehmen, dass dieser Autor sich geirrt oder ältere Quellen zugeschrieben hat. Freilich müssen die Minder nicht lange darauf aufgehört haben, als selbständiges Reich zu existiren; in keinem einzigen Berichte über die Expedition des Aelius Gallus wird ihres Reiches erwähnt, und dieses Still-schweigen lässt sich kaum als Zufall erklären.

Was den Inhalt der andern Capitel betrifft, so schäme ich mich gar nicht, meine völlige Incompetenz offen einzugestehen. Vor vielen Jahren habe ich begonnen, aus den Inschriften und Schriftstellern, sowie sonstigen Quellen, die auf die alte Geschichte und Geographie von Südarabien bezüglichen Angaben zusammenzustellen und zu bearbeiten. Ich habe diese Arbeit ad acta gelegt und erwartet, dass competentere Persönlichkeiten, welchen das einschlägige Material zu Gebote stand, dieselbe ausführen würden. In der That wäre es mindestens zwecklos gewesen, so lange uns die Resultate der Euting'schen und Glaaser'schen Reisen, sowie die wichtigsten litterarischen Quellen, wie z. B. Hamdoun's und Neschwan's Werke, voranthalten wurden, auf diesem Gebiete Studien zu machen. Heute sind wir nicht viel besser daran: mit Ausnahme der Euting'schen Inschriften, die nun endlich dem profanum vulgus zugänglich ge-

1) St. *Κάμνανα* l. *Κάμνανα*; bei Plinius VI, § 154 *Namis*, *Cardava* *Oarnas*; § 157: Canon. Ptolemäus VI, § 31: *Κάμνα* § 34 *Καμνὰν βοκίλειον*; Uranios bei Stephanos: *Καμναία*; beim Ravennaten: *Cornau*. Die längeren Formen entsprechen dem קרנא *Qarnav* der Inschriften und sind in *Carnava*, *Cornau*, *Κάμνα*, *Καμναία* zu ändern. Ähnliche Formen sind in den Inschriften קרנא = קרנא (S. 51), קרנא = *Caminacum*, קרנא, קרנא.

macht sind, ist alles andere Material nur unvollständig bekannt. Von Hamdani besitzen wir — Herr Prof. Müller wird das selber zugeben — eine Ausgabe, die ihren Zweck nur halb erfüllt, d. h. gar nicht; vom Pariser Corpus Inscriptionum „Himyariticarum“ liegt ein Fascikel mit 69 Inschriften vor, das Werk wird nach meiner Berechnung in ca. 50 Jahren fertig werden. Dies Verfahren, durch welches Jahrelang die wichtigsten Quellen der Kenntniss der Mitforscher entzogen werden, ist nicht zu rechtfertigen und kann nur zur Folge haben, dass gewisse Studien, sicherlich nicht zum Vortheil der Wissenschaft, monopolisirt werden. Glasser wird nun hoffentlich diesen Beispielen nicht folgen, sondern recht bald die urkundlichen Beläge zu seiner vorliegenden Abhandlung veröffentlichen; bis dahin ist es aber unmöglich, zu seiner Reconstruction der Südarabischen Geschichte Stellung zu nehmen.

Ich beschränke mich daher darauf, aus den letzten Capiteln des Buches einige Einzelheiten zu besprechen.

Gl. berührt S. 48 die „Gebbranitenfrage“; sie ist deshalb so wichtig, weil die גבראן | גברא eine grosse Rolle in den minischen Inschriften spielen; auch D. H. Müller hat im II. Hefte seiner Burgen sich mit ihnen beschäftigt. Um die Angaben des Plinius zu verstehen, muss man die verschiedenen Partien seines Werkes, in denen er von ihnen redet, einer Vergleichung unter sich und mit den andern Quellen unterziehen.

Plinius giebt l. VI § 158 ff. folgende Uebersicht über die Ar. Halbinsel, nachdem er vorher die Küsten an Persischen Meerbusen und Ocean beschrieben:

Genus Larendani et Catapani, Cebbranitae — so die Handschriften! — pluribus oppidis, sed maximis Nagia et Thomna, templorum LXV. haec est amplitudinis significatio. Promuntorium, a quo ad continentem Trogodytarum L, Thoani, Actaei, Cattamotitae, Tonabaei, Antiadalaei et Lexianae.

Mit den folgenden Worten fängt ein neues Excerpt an, das inhaltlich mit dem vorhergehenden identisch ist:

Agraei, Cerbani (Var. Gerbani), Sabaei Arabum propter turam clarissimi ad utraque maria porrectis gentibus; oppida eorum in rubro littore Merme, Marma, Coralia, Sabatha (Var.: Sabatra, Sab-ratha, vielleicht richtiger), intus oppida Nascus, Cardava Carnus et quo merces odorum deferunt Thomala. Pars eorum Astramitae, quorum caput Sabota LX templa muris includens. regia tamen est omnium Mareliabata. Astramitis in mediterraneo junguntur Minaei.

In diesen zwei Excerpten entsprechen sich offenbar die Cerbani und Cebbranitae, die Stadt Thomala und Thomna, und die Astramitae und Cattamotitae. Die Verschiedenheit der Formen veranlasste Plinius, das zweite Excerpt neben dem ersten aufzunehmen. In demselben erscheinen die Sabäer mit der regia Mareliabata (verlesen und verschrieben für Mareiaba, cf. das *Mapovafai* des Strabo) als die Beherrscher von ganz Südarabien, sodass die Städte der

Minier als sabäische und die Hadhramauter als Theil der Sabäer aufgeführt werden. Thomna ist verlesen aus *ΘΟΜΝΑ*.

In § 157 ff. will der Autor die andern Binnenvölker aufzählen; dabei führt er die Minier mit ihrer Hauptstadt Qarnā zum zweiten Male auf: Aminaei — so ist anscheinend zu lesen — a rege Oretae Minos originem trahentes, quorum Carmaei, oppidum XIII p. Maribba — item Canon. Es folgen eine Menge Namen, u. a. Gedrmitae. Letztere erinnern an die *Κεδρμίται* des Stephanus, scheinen aber nicht identisch mit den Gebbaniten.

Ansführlicher ist von diesem Volke im XII. Buche, im Abschnitt über die Specereien, die Rede, § 52 ff.: in medio eius — Arabiens — fere sunt Astramitae<sup>1)</sup>, pagus Sabaeorum capite regni Sabota etc., § 54: attingunt et Minaei pagus alius per quos evahitur uno tramite angusto; hi primi commercium turis fecere maximeque exerceant etc.

Diese Stellen sind m. E. dem Eratosthenes entnommen; das seltsame „pagus“ ist eine Uebersetzung von *πομόλι*; in § 58 wird die Ausdehnung der Weihrauchbaumwälder in *ορυβοι* angegeben, offenbar ebenfalls nach Eratosthenes, der zum Ueberflusse dabei citirt wird. Pagus bezeichnet keinen abhängigen District: es heisst ja gleich darauf: capite regni Sabota.

§ 58 führt der Autor fort:

Tus collectum Sabotam camelis convahitur porta ad id una patente, degredi via capital reges fecere. Ibi decumas deo quem vocant Sabin (سبين) mensura non pondere, sacerdotes capiunt . . . . evahi non potest nisi per Gebbanitas (varr. Gebbanitas, Orebianitas), itaque et horum regi penditur vectigal. caput eorum Thomna abest a Gaza XIII LXXXVII D p. quod dividitur in mansiones camellorum LXV (var. LX).

Hier sind also plötzlich an Stelle der Minier des § 52 die Gebbaniten getreten. Ihre Hauptstadt Thomna ist von Gaza 1487 $\frac{1}{2}$  Meilen entfernt; diese Distanz wird in 65 Kameelstationen eingetheilt.

Die 1487 $\frac{1}{2}$  Meilen sind eine Correctur Detlefsens; die Handschriften bieten Ziffern, die verschiedene Deutungen zulassen (s. Spranger § 202); auch die Zahl der Stationen ist unsicher; die älteste Hdschr. hat von zweiter Hand LX, vielleicht ist das Richtige LXXV.

1) Diese Form geht allem Anscheine nach auf *חלרמיה חסרימי* mit *חל* zurück; vgl. Bostra für *בצרה* *بصري*, alabastrum für *البصري*, etc. Der verstorbene Olshausen hat in den Borr. d. Berl. Ac. 1879, S. 571 ff. über die verschiedenen für Hadhramaut vorkommenden Namensformen gehandelt; damals galt leider die Oslander'sche Arbeit im X. u. XX. Bd. d. Ztschr. für das Neueste und Zuverlässigste auf dem Gebiete der himerischen Alterthumskunde. Hätte der hochverdiente Akademiker die fünf Zeilen, die ich *ZDMG. XXX, 323* (1876) dieser Frage widmete, der Lektüre für werth erachtet, er würde die 7 Seiten seines Aufsatzes auf eine halbe haben reduciren können; die Form *Astramitae* hat er übersehen.

Diese Ziffer würde zu Eratosthenes stimmen, welcher bei Strabo nach der oben S. 184 angeführten Stelle so fortführt:

„Catabanien bringt Weihrauch hervor, Hadhrament Myrrhe; diese und die andern Aromate werden durch *ἐμποροί* in den Handel gebracht. Man kommt von Aelana zu ihnen nach Minla in 70 Tagen, während die Gerhiler nach Hadhrament 40 Tage brauchen“.

Eine dritte Stadt der Gebbaniten erwähnt der Autor § 69 (von der Myrrhe: ) *genera complura: trogodytica silvestrium prima, sequens Minaea, in qua et Astramitica est et Gebbanitica et Ausaritis Gebbanitarum regno, tertia Dianitis, quarta collaticia, quinta Sambracena a civitate regni Sabaeorum mari proxima etc.*; § 68 war gesagt, dass dem König der Gebbaniten ein Viertel der Abgaben zukommt, § 66, dass sie an vielen Stellen in Arabien vorkommt, *patuntque eam etiam ad Trogodytas Sabaei transitu maris*<sup>1)</sup>.

Wenn man diese Stellen unbefangen betrachtet und erwägt, wie Plinius und Eratosthenes die Ausdrücke Minier, Gebbaniten, Catabanen fast promiscue gebrauchen, ferner die Uebereinstimmung der Entfernung von Syrien nach Minla und Thumna, so kann man nur annehmen, dass die Wohnsitze dieser drei Völker dicht bei einander im Binnenlande liegen.

Dieser Ansicht war auch Ptolemaeus; derselbe hat Ausara und Thumna nördlich von Macoraba = Mecca, und Thumna noch einmal allein, vermuthlich auf Grund verschiedener Distanzenangaben, östlich von Mariama und nördlich von Sabbatha in seine Karte eingetragen.

Die Gebbaniten kennt er nicht, dagegen die *Korraßavoi* zwischen der Weihrauchregion und Oman (Sprenger § 398) und — die mit ihnen offenbar identischen — *Kidißavirai* (cf. die *Kirißavoi* des Theophrast) in der Nähe der Sophaniten und Arabaniten (Sprenger § 486), also ebenfalls als Binnenvolk.

Wie stimmt nun hierzu, dass Eratosthenes die Catabanen mit der Residenz *Tapva* „bis zur Meerenge (*στενὰ*) und zur Ueberfahrtsstelle des Arabischen Meerbusens“ wohnen lässt und dass in der oben angeführten Stelle des Plinius auf die Gebbaniten das „promuntorium a quo ad continentem Trogodytarum L.“<sup>2)</sup> folgt,

1) Aus dieser Zeit — I. u. a. Chr. — stammen die Votiv-Inscriben aus dem a. g. Pantheon bei Apollinopoli magna (Trogodytia), in denen häufig die Formel ist *αὐτῶν ἐν Τρογόδυντι*, daneben einmal (C. I. 4888) *αὐτῶν γὰρ ἀπὸ τῆς Ἐσβαίων*; der Mann war also in umgekehrter Richtung gerast.

2) Hiermit ist nicht die Strasse von Bahelmandeb gemeint, wie Glaser S. ■ annimmt, da ihre Breite nicht 50 Meilen (= 10 deutsche Meilen), sondern nach Plinius VI, 160 und 170 nur 7½ Meilen beträgt, welche genau zu den von Artemidorus angegebenen 60 Stadien stimmen. Deilefien hat nicht gut gethan, die Lesart *ΠΗΔ* der minderwerthigen Handschrift E im § 160 einzusetzen und das VII D von § 170 danach zu corrigiren. Mit dem promuntorium

ferner der Hafen Ocelis (XII, § 88) ausdrücklich als Hafen der Gebbaniten bezeichnet wird?

Dafür, dass die Gebbaniten in enger Beziehung zu den Minnern gestanden haben, bieten jetzt die Inschriften von Ma'in (*Kāpau*, 𐤌𐤁𐤍) und Beräqisch (𐤁𐤓𐤓) ausreichende Belege; obgleich sie danach ein zahlreiches Volk gewesen sein müssen, so wird doch nirgend ein König von ihnen genannt, während uns z. B. der Name eines Königs der Katabän 𐤌𐤁𐤍 erhalten ist. Wenn 𐤌𐤁𐤍 Br. Mus. 38, 6 (aus Ma'rib) nicht etwa appellativ ist („Zolleinnehmer“), so wäre dies die einzige Stelle, an der die Gebbaniten in den Sabäischen Inschriften vorkommen.

Blau (ZDMG. XXVII, 806 f.) suchte die Wohnsitze dieses Volkes in 𐤌𐤁𐤍, einer Ortschaft des Mischlafs Ma'fir.

M. E. hat bei Eratosthenes und Plinius eine mehrfache Verwechselung der Gebbaniten und Catabanen stattgefunden; die ersteren mit den Städten Thumna, Ausara und Nagia sind im Binnenlande in der Nähe der Minner zu suchen, die Catabanen wohnten am rothen Meer und Ocelis ist ihr Hafen. Wie diese Verwechselung entstanden, lässt sich schwer sagen.

Glaser hat nun, ähnlich wie Blau, Thumna mit dem modernen 𐤌𐤁𐤍 bei Ta'izz und Nagia mit dem  $1\frac{1}{2}$  St. davon entfernten 𐤌𐤁𐤍 identifiziert und demgemäss Gebbaniten und Katabanen wieder in die Südwestecke bei Bab 𐤌𐤁𐤍 Mandeb versetzt.

Immerhin — ob man sich für die Gl.'sche oder für meine Hypothese entscheidet — sind in unserer Ueberlieferung Widersprüche vorhanden, die vorläufig nicht zu lösen sind.

S. 60. Die Erklärung des Ausdruckes „alle Götter und Schutzpatrone und Könige und Stämme von 𐤌𐤁𐤍 und 𐤌𐤁𐤍“ in der minnischen Inschrift Hal. 485, welche übrigens wahrscheinlich von Gebbaniten herrührt, macht Schwierigkeiten.

D. H. Müller (Langer's Reiseberr. 80) übersetzt „alle Götter etc. von Saba und der Corporation“ und verweist zur Begründung auf das II. Heft der Burgen, S. 27, wo 𐤌𐤁𐤍 als „die Corporation der Götter“ gefasst wird. Ein solcher Begriff passt in eine Offenbachide, aber doch nicht in eine Sabäische Tempelinschrift. Glaser fasst 𐤌𐤁𐤍 und 𐤌𐤁𐤍 appellativ als „Gebirgs- und Tiefland“, was viel singemässiger klingt als Saba und die Götterzunft, aber auch nicht ohne Bedenken ist; zur Erklärung müssen folgende zwei Inschriften herangezogen werden:

ist also ein Punkt etwa gegenüber von Adulis gemocht. In den Märtyrerselen (s. Fell, S. 73) werden 2 oder 3 Stadien angegeben; dies besteht sich also wohl auf die Entfernung zwischen Perim und dem ar. Festlande, die  $1\frac{1}{2}$  Seemeilen beträgt (cf. Hunter Account etc. 171).

## 1) Hal. 50 aus Sirwah

והוצא | כל | גרם | ראשם | ושימם | רד | חבלם | וחמרים

„und er . . . . . das ganze Gerv: Dû Alam und Scheim und Dû Hâbl und Hamr“ etc.

2) Hal. 257 „es weihte Chaltkarib den Tempel Rasf 'Ajtâr dem Oestlichen

וכל | אלאהו | אשכנז | ראשם | ושימם | וחבלם | וחמרים

„und allen Göttern der Stämme, Dû Alam und Scheim und Hâbl und Hamr“. Die in diesen beiden Texten auf גרם bzw. אשכנז folgenden vier Eigennamen werden von Halévy und Müller als Götternamen, von Prätorius (Beiträge II, S. 21 ff.) als Ortsnamen aufgefasst. Mir scheint letzteres entschieden richtiger: wir kennen אלה aus Os. 29 als Ortsnamen, שִׁימָם ist durch das חֲחֹר־שִׁימָם zum Schluss von Hal. 50 („Ajtâr von Scheim“) in gleicher Auffassung

gesichert, חֶבֶל und חֶמֶר heissen noch heute verschiedene Orte im Jemen; ferner spricht hierfür die Construction von וְהוֹצֵא in der Inschr. Hal. 51, 11 „das Jahr des Bi'ajtar b. Hidmat

יְבוֹהוּ | הוֹצֵא | וְהוֹבִלָן | יִדְחָל | בֵּין | . . . . . סָבָא | וְיִהְבֹּלָה |

„in welchem Jedu'tl B-j-n (Subj.) Saba' und Jublach . . . . . und . . . . .“; hier sind יְבוֹהוּ סָבָא abhängig von הוֹצֵא.

Ich glaube demnach, dass unter dem حور eine bestimmte Landschaft zu verstehen ist, welche die in Hal. 50 und 257 genannten Stämme umfasste. — In der einen Bombayer Inschrift (Reh. I, 9, cf. ZDMG. XXX, 685) kommt folgende Phrase vor:

בְּחַן | מַחְבֵּר | סָבָא | גִּיר | קִדְמָה

S. 64. Die Bemerkungen Glaser's über den Titel סַכְרָב und seine Einwände gegen die von D. H. Müller eingeführte Aussprache „mukrab“ scheinen mir durchaus richtig. Schon v. Kremer (Stidar. Sage 27 A. 2) hatte für die Etymologie auf's Aethiopische verwiesen; fortan wird wohl die Aussprache „Mukarrib“ und die Uebersetzung „Priester“ allgemein üblich werden.

S. 100. Glaser hat gut gethan, den König Qani von Hadhramaut als zweifelhaft zu bezeichnen. Er stammt aus der Bronze-tafel Os. 29, deren Anfang so lautet:

צִדְקֹדָקִיר | בֵּרֶן | אֶרֶן | קָנִי | מֶלֶךְ | חֲצִרְמַת | בֵּן | אֵל  
שֶׁרָה | סַקְרִי | סִין | רֹאשָׁם |

Dies übersetzte Prätorius, Beitr. I, 21: „Sadaqdakar Barrân, der unterthänige Kämmerer des Königs von Hadhramaut u. s. w.“.

Halévy Et. Sab. 178: „Sidqdakar Barrân, propriété (et) acquisition du roi de Hadramout“ etc.

Die erstere Uebersetzung ist die einzig richtige (ich ziehe die meinige ZDMG. 81, 79 hiermit ausdrücklich zurück); der Beiname oder Titel בֵּרֶן ist durch Hal. 459 Z. 2 gesichert:

עמסמס | ברן | בן | א | ביד | יח

„Amtsamt“ Barran b. Abijada' Jekt'.

Dass aber מן im Himjarischen „Knecht“, „Diener“ bedeutete, will ich bei dieser Gelegenheit aus einer Stelle des Ikhl nachweisen, die zwar schon mehrfach edirt, aber noch nicht verstanden ist, weil man eine seit 200 Jahren veröffentlichte Stelle des Qamūs übersehen hat.

Bereits Pococke Specimen Historiae Arabum S. 159 der White'schen Ausgabe führt folgende Anekdote aus dem Qamūs an:

قال ابن هشام حفر السبيل عن قبر باليمن فيه امرأة في عنقها سبع مخانيف من ورق يديها ورجليها من الاسورة والخلخال والدماليج سبعة سبعة وفي كل اصبع خاتم فيه جوهرة متينة وعند راسها ثابوت مملو مالا ولوح فيه مكتوب باسمك اللهم انا تاجدة بنت لى شفر بعثت مايرنا الى يوسف فاجلنا علينا فبعثت لائلى بمد من ورق لتائينى بمد من طحين فلم تجده فبعثت بمد من ذهب فلم تجده فبعثت بمد من بحرى فلم تجده فاعرت به فطعن فلم انتفع به فاقفلت فمن سمع نى فلهرحمنى واية امرأة ليست حليها من حليى فلا ماتت الا ميتتى.

Der türk. Qamūs hat diese Geschichte s. v. ذو الشفر, welches ein Laqab des ابى سرح vom Stamme خزاعة sein soll. Assym Efendi übersetzt:

„Ibn-Hischām, der Biograph des Propheten, erzählt: Einst deckte ein Giesbach im Jemen ein Grab auf; darin lag eine Frau; um den Nacken trug sie sieben Perlenschntre, an ihren Händen, Armen und Füßen je sieben Spangen, Reifen und Armabänder und an jedem Finger einen Ring mit einem kostbaren Edelstein; am Kopfende aber fand sich ein Kasten voller Schätze und eine Tafel, darauf stand geschrieben: „In Deinem Namen, o Gott, Gott Himjars! Ich, Thga, Tochter des Qd Schufr, schickte unsern Hanameister zu Jussuf; als er aber ausblieb, sandte ich meine Diener mit einem Scheffel Silber aus, damit sie mir einen Scheffel Mehl brächten; aber sie fanden keines; dann schickte ich sie mit einem Scheffel Gold, sie fanden aber keines; da schickte ich sie mit einem Scheffel Perlen und sie fanden noch immer kein Mehl. Da befahl ich, die Perlen zu mahlen, aber ich hatte keinen Nutzen davon und ward begraben. Wer von mir hört, bemitleide mich, und das Weib, das von meinem Geschmeide trägt, es sterbe, wie ich starb.“



Dieselbe Anekdote gab Halévy, *Etudes Sabéennes* S. 14 aus dem Ikhlil und D. H. Müller in seinen *Südarabischen Studien* S. 19 aus dem Commentar zur Himjarischen Qasida heraus. Danach fand sich das Grab bei Jerim und die Inschrift (Munad) lautete:

اَنَا نَيْتَاجَةَ بَنَاتِ نَوْفِ بْنِ شَفَرٍ بَنِ ذِي مَرَّادٍ فَبِهَلَكٍ لَالْنِي يَشْتَمُ  
لِي مَنْ نُو طَحْنٍ بَيْنَ نُو بَحْرِي..... فَاَعْمَدُكَ مَغِيرِي فَمَنْ سَمِعَ  
بِي فَلْيَحُولِي فَاِيْمَا اِنَّهُ لَبَسَتْ حَلِيَّتِي لِيَكُونَ مَوْتَهَا حَجٌّ مَوْتِي.

So ist zu lesen; durch ein wahres Verhängniß sind bei Müller die guten Lesarten des Ikhlil sämtlich unter den Text in die s. g. *adnotatio critica* gewandert. Im Einzelnen bemerke ich:

نَيْتَاجَةَ: Müller: دَيْيَاجَةَ, und ebenso شَفَرٍ st. شَفَرٍ, weil es in der Himj. Qasida vs. 100 für نُو سفر so heissen muss, indem die Wurzel *ṣfr* in den Inschriften vorkommt.

فَبِهَلَكٍ ist offenbar von بهل = *sth. ḥua*: befehlen, sagen, mit der Endung ك statt ت der I. Ps. s. Dieser Idiotismus ist in Südarabien weit verbreitet; abgesehen von den Mahradialekten vgl. v. Maltzan, *Reise nach Südar.* 288, 299 und ZDMG. XXV, 197.

Für لَالْنِي hat der Qamus لَانِي, Halévy لَارِي, Müller لَادِي; letzterer sucht darin das *ḥan* der Inschriften; es steckt vielmehr das *ḥan* der Inschriften darin; der Commentar der Qasida paraphrasirt لَالْنِي mit امرت عهدي.

Mit بَشْتَمُ wissen sich weder Halévy noch Müller, wach letzterer es in بَشَهْرٍ verbessert, Rath. Das Wort hat sich aber im Mehrī in dieser Bedeutung erhalten. Carter in seinem *Vocabulary of the Mahra Dialect* im II. Bd. des *Journal of the Bombay Branch of the Royal As. Soc.* hat S. 362 „buy شَتوم shatom“; v. Maltzan, ZDMG. XXVII, 268 „štom verkauft“, p. 274: „šetm (er kaufte), ištōm (er kauft)“, p. 277: „šitmōne (kaufend), šitūm (gekauft).“

مَنْ نُو طَحْنٍ „ein Mann Mehl“. Halévy las مَنْ نُو, Müller مَنْ نُو طَحْنٍ, letzterer möchte dafür مَنْ نُو = *sth. ḥua*: lesen.

Das نُو hat Halévy aus dem Gebrauche des *sth. H*: und des ت der Inschriften richtig erklärt. Es kommt ebenso im Mehrī vor, vgl. *manhosh da meecot* = coffin bei Carter 849, *fakah da sinat* فَاكَحْ دَا سِنَات „half a year“, *martham* مَرْطَاهِم „das d'hacon hoofs of horse ib. 353; bait da heibi [= بيت دَا اَبِي] „das Haus meines Vaters“ in den Krapf'schen Sprachproben (Höfer's

Ztschr. I, 314), اینت طیش „die Frau seines Vaters“ bei Fresnel, J. As. III, 6, p. 88.

بکری „Perle“, von Halévy aus litt. QMCB: erklärt.

Das Folgende, فلم تجدو سنده oder فلم تجدو, was mit فلم تجدو „sie fand nicht“ paraphrasirt wird, vermag ich nicht zu deuten, so wenig wie das folgende فاعتقدك (؟ فاعتقدك), was der Qamūs mit فاعتقدك, die andern mit اغلقت عليها بابها (‘ai fermé sa porte sur elle“) wiedergeben. Nach der vollständigen Fassung des Ibn Hischām aber muss das Vb. wieder in der I. Ps. stehen „ich wurde eingeschlossen in meinem Grabe“, s. Nachtrag, S. 201.

Das مغیری des Iklf heisst im Mehrt „hinter“, bei Carter l. a. S. 348 „behind (ar. خلف, وراء)“, und p. 347 „afterwards (ar. مغورا)“, so dass also vollständig zu übersetzen wäre „es ist hinter mir abgeschlossen worden“.

انك. Dies Wort kommt in den Inschriften vor (s. Müller); es ist auch im Mehrtdialect gebräuchlich (s. die oben zu نو citirte Stelle).

Die Verschreibung des Wortes انك in انك hat das Missverständniss zum Schluss zur Folge gehabt, wonach die Königstochter die Magd einmauern liess<sup>1)</sup>; das Ganze lautet also:

„Ich bin etc.; ich befahl meinem Knechte, mir ein Munn (oder Mudd) Mehl für ein Munn Perlen zu kaufen; er fand mir aber keins; da liess ich mich einmauern“ u. s. w.

Von dem Werke des Ibn Hischām über die Könige von Himjar, aus dem der Qamūs schöpft, besitzt der Major Prideaux eine Handschrift. „It is of excessive rarity, if not unique, and I trust, when leisure permits, to publish an analysis of it“ (Prideaux, The Lay of the Himyarites, p. XIV).

Die Bedeutung „Knecht“, die aus dieser Stelle für انك erschlossen ist, passt an allen Stellen der Inschriften; انك entspricht der Phrase عبد مملوك, die häufig in türk. Schriftstücken gebraucht wird und keineswegs im eigentlichen Sinn als „leibeigener Slave“ zu fassen ist: dasselbe gilt auch wohl vom Šadaqšakar Berrān, der aber darum noch nicht selbst König von Hadhramaut wird, obgleich der Beiname بکر in der Inschrift Hal. 459, 2 von einem König von Me’in geführt wird.

<sup>1)</sup> Dies scheint in Jemen Volksstte gewesen zu sein, cf. Jah. H. Jom. 126. 127.

Das angebliche Musnad von Jerim rührt vielleicht von einer echten Inschrift her, die ähnlich gelautes haben mag, wie die Bronze-  
tafel No. 1 bei Osiander, wo מירן = مايرنا vorkommt und von  
gewissen Quantitäten Gold die Rede ist, vgl. die gute Uebersetzung  
Halévy's, Et. Sab. 127 ff.; das Wort وري kommt Fr. 56 vor und  
scheint dort wie im Aethiopischen „Gold“ zu bedeuten.

Ich kann nicht ohne eine persönliche Bemerkung schliessen.  
Bereits zu Anfang dieses Aufsatzes sprach ich die Erwartung aus,  
dass Gl. in seinen zukünftigen Publicationen seine polemischen Aus-  
fälle, soweit sie rein persönlicher Natur sind, beschränken möchte.  
Sie fördern weder die Sache, noch erhöhen sie den Genuß an der  
Lectüre seiner Arbeiten.

In der besprochenen Broschüre hat Gl. ausser D. H. Müller  
auch mich zur Zielscheibe solcher Angriffe gemacht.

Die Ursache ist mein in dieser Zeitschrift Bd. XLI, S. 808 ff.  
erschienener Aufsatz, auf den Gl. in der Vorrede und sonst wieder-  
holt Bezug nimmt.

Die Art, wie er dies thut, zeigt, dass er meine Bemerkungen  
entweder nur oberflächlich gelesen oder missverstanden hat.

Zunächst nimmt Glaser S. 2 es als selbstverständlich an, dass  
mein obiger Aufsatz und die darauf bezüglichen Bemerkungen Müller's  
auf gemeinschaftlicher Verabredung zwischen Müller und mir, zum  
Zwecke ihm — Glaser — zu schaden, beruhen. Seit d. J. 1886  
habe ich mit dem Wiener Akademiker nicht eine Zeile gewechselt;  
seine „Kritischen Bemerkungen“ habe ich bis heute noch nicht ge-  
sehen. Die Gl.'sche Insinuation fällt also in Nichts zusammen.

S. 72 behauptet Glaser, D. H. Müller und ich hätten ihm in  
unsern „Kritischen Beiträgen und Bemerkungen“ mit kritischer Ent-  
rüstung Copierfehler nachgewiesen.

Ich glaube, selbst dem befangensten Leser wird es schwer  
fallen, in meinem Aufsatz auch nur die leiseste Spur kritischer  
Entrüstung zu entdecken; von Copierfehlern ist gar keine Rede;  
ich gebrauche nur einmal — nach Prätorius — den Ausdruck  
„fehlerhaft“ von Halévy-Abschriften. Im Uebrigen habe ich nur  
gesagt und unter Beweis gestellt, dass Cruttenden's Copie den Vor-  
zug vor Halévy's und Glaser's Copie verdient. ZDMG. XLII, S. 160  
theilte ich die zweite Copie Glaser's mit, mit dem Hinzufügen, dass  
sie bedeutend klarer als die erste sei; in der That liessen sich aus  
ihр noch zwei weitere Wörter erkennen.

Wo bleibt da meine vermeintliche kritische Entrüstung? und  
bestätigt nicht gerade jene zweite Copie auf's beste meine Ansicht,  
dass Glaser's Copieen der Revision bedurften? Von den Copieen

seiner zweiten und dritten Reise hat mir Gl. sonst nichts mitgetheilt. Hoffentlich entsprechen sie allen berechtigten Ansprüchen.

Im Uebrigen erklärte ich mich, im Gegensatze zu Pratorius, gegen alles Conjecturiren und Restituiren an den vorliegenden Copieen, soweit es sich nicht um die Verbesserung augenscheinlicher Versehen handelte. Es ist mir räthselhaft, wie man den Sinn dieser Worte sich — ins gerade Gegentheil verkehren kann, wie Gl. es gethan, der auf jeder Seite seines Buches mit Erbitterung von dem Restituiren und Wiederherstellen der Epigraphiker von Fach — worunter er anscheinend in specie Müller und mich versteht — redet. Und dabei ist es ihm gelungen, uns nur einen einzigen verfehlten Restitutionsversuch nachzuweisen (Sab. Denkm. No. 41), den wir noch dazu — wie jeder sich überzeugen kann — mit aller Reserve vorgetragen haben.

Um so auffälliger ist es, dass Gl. selbst keinen Anstand nimmt, da, wo es ihm nothwendig erscheint, in den vorliegenden Copieen zu ändern und zu restituiren; von der Inschrift von Husein Gburah war oben, S. 176, die Rede; ähnlich verfährt er S. 93 mit der Inschrift von Obne, in der z. B. | חֲלִימָה | כִּכְרִיב | eventuell aus | חֲלִימָה | כִּכְרִיב | verlassen sein soll. Ja, in einer seiner früheren Publicationen, Mittheilungen S. 59, hat er den | יִצְחָק | לִילִין | seiner eigenen Copie (Gl. 188) in | יִצְחָק | בֵּין | verändern wollen. Was wäre wohl Müller und mir passiert, wenn wir Aehnliches gewagt hätten?

S. 84 wird Herrn D. H. Müller der Vorwurf der Gedankenlosigkeit gemacht, weil er die fehlerhafte Copie von Halévy No. 5 nicht corrigirt.

Ich danke, was dem Einen recht ist, ist dem Andern billig.

S. 2 droht Gl., gelegentlich nachzuweisen, dass Müller und ich Abklatsche und Originalsteine in den Museen oder gar in unserer Studirstube — also „durchaus vortreffliches Material, zumal nur gut erhaltene Steine in den Handel gelangen“<sup>1)</sup> — trotz monatelangen bequemen Betrachtens und Studirens ebensowenig fehlerlos copirten, wie er oder andere Reisende etc.

Ich erwarte diesen Nachweis mit grosser Gelesenheit. Gelingt er — was ich bezweifle — so kann ich mich dessen nur freuen; denn es erwächst hieraus mir, als Dilettanten auf gelehrtem Gebiete, kein Vorwurf, die Wissenschaft hingegen kann nur dadurch gewinnen. Freilich muss ich mich dagegen verwahren, dass Müller und ich wie die Socien einer Firma hingestellt und für einander verantwortlich gemacht werden; dieses Verhältniss besteht nur für

1) Das ist doch übertrieben; unter den von mir untersuchten Steinen waren viele recht schlecht erhalten; vgl. auch z. B. den Langer'schen Stein Nr. 14.

die Sabäischen Denkmäler und auch da nur mit gewissen Einschränkungen.

In dem obigen Aufsätze in der Allg. Zeitung hat nun Hommel (S. 10 des S. A.) den Anfang dieses Nachweises gemacht; nach ihm hat Glaser den Namen Marthad-ban Januf „aus einer längst publicirten, aber sehr schwer lesbar[en]“ und auch von D. H. Müller eingestandenemassen als nicht entzifferbar bezeichneten Inschrift glücklich eruiert.

Dies Beispiel ist nicht glücklich gewählt; denn, selbst auf die Gefahr, unbescheiden zu erscheinen, muss ich darauf aufmerksam machen, dass ich diesen Namen eruiert habe, cf. diese Zeitschrift 39, S. 228. Gl. hat diesen Aufsatz öfter citirt; allerdings daraus nur Disteln und Dornen aufgelesen. Umsomehr freut es mich, dass dieser kleine Fund seinen Beifall gefunden hat.

Nun will ich aber Herrn Glaser noch eine Genugthuung geben, indem ich erkläre, dass mein günstiges Urtheil über die Cruttenden'schen Copieen, seitdem ich jenen Aufsatz geschrieben, erheblich erschüttert ist.

Hal. No. 1 und 2 = Fr. 1 und 2 sind Bruchstücke einer Inschrift in San'a, die Cruttenden zusammen als einen Stein so bietet:

Hal. 1 Hal. 2

עאל | ודרכב | ובנחמ | ונשאכב | ות

חר | וראס | ערן | דמירס | עה | ומרכבן | וע

Nun zeigt die Photographie Tab. IV zum Corp. Inscr. Hinyationum, dass Cruttenden seine Copieen gefälscht hat; die beiden Bruchstücke haben nie so zusammengehört, wie auf der Crutt.'schen Tafel dargestellt ist, sondern umgekehrt; Hal. 1 gehört vor Hal. 2 und es ist demnach zu lesen:

עאל | ודרכב | ובנחמ | ונשאכב | ות

עה | ומרכבן | ועה | חר | וראס | ערן | דמירס

wobei wir den hübschen Eigennamen Tubba'il und den 'Ätär von Ra's 'Irân Dâ Mader gewinnen. Z. 2 Anfang vielleicht: חר-ערן.

Räthselhaft bleibt es, wie die Pariser Akademiker den Sachverhalt nicht sofort erkannten; die Inschrift füllt bei ihnen nicht weniger als zwei Seiten; und nun ist dieser lange, gelehrte Commentar völlig gegenstandslos.

Salonik, den 15. December 1889.

Dr. J. H. Mordtmann.

*Catalogue of the Cuneiform Tablets in the Kouyunjik Collection of the British Museum, by C. Bezold. Printed by order of the Trustees. Vol. 1. London 1889.*

Es liegt hier der erste Band eines Werkes vor, welches als erste wissenschaftliche Beschreibung der so überaus reichhaltigen, seit mehr als dreissig Jahren im British Museum aufgespeicherten Sammlungen assyrischer Inschriften eine der wichtigsten Erscheinungen auf dem Gebiete der Assyriologie genannt werden muss und fortan als Markstein einer bedeutsamen Wendung in der Geschichte dieser Wissenschaft dastehen wird.

Nachdem die Entzifferung der keilschriftlichen Denkmäler in ihren Hauptzügen gelungen war, hatte sich die Aufmerksamkeit der ersten Forscher aus begreiflichen Gründen hauptsächlich denjenigen Texten zugewandt, die ein allgemeines Interesse beanspruchen konnten, indem ihr Inhalt Berührungspunkte mit der alttestamentlichen Geschichte oder mit den Berichten der klassischen Schriftsteller aufwies oder aufzuweisen schien. Aber auch später, als jene Berührungspunkte längst untersucht und auf ihr richtiges Maass zurückgeführt worden waren, beschränkte man sich zumeist in analoger Weise, von gewissen sprachwissenschaftlichen und kulturgeschichtlichen Hypothesen geleitet, auf andere bestimmte Gattungen von Literaturdenkmälern, die, so wichtig sie auch an und für sich waren, doch nur einen verhältnissmässig kleinen Theil des vorhandenen Materials bildeten. Man mochte auch wohl gehofft haben, es würde aus diesen beschriebenen Thonfragmenten die Kunde einer grauen Vorzeit sich offenbaren, einer Zeit, in welcher sich die Civilisation des Euphratthales, sei es von Semiten oder von Sumero-Akkadern getragen, aus ihren ersten Anfängen heraus zu entwickeln begann, so dass man hiervon die tiefgehendsten Aufschlüsse über wichtige Fragen der Kultur- und Religionsgeschichte erwarten konnte. Obwohl man nun nicht verkennen darf, dass die eingehende Untersuchung der bilinguen und anderer besonders „interessanten“ Texte unsere Kenntnisse vielfach erweitert hat, so ist doch andererseits durch jene Beschränkung eine gewisse Einseitigkeit in der Auffassung der Dinge hervorgerufen worden, die namentlich den oben berührten sprachlichen und kulturgeschichtlichen Ansichten ihren Stempel aufgedrückt hat und die wiederum nicht ohne Rückwirkung auf die Behandlung der Texte selbst geblieben ist<sup>1)</sup>. Und so werth-

<sup>1)</sup> So hat man lange Zeit die Ansicht verfochten, es seien die zahlreichen, in reiner semitischer Sprache abgefassten und von echtem semitischem Geiste erfüllten religiösen Texte aus dem Sumero-akkadischen übersetzt, lediglich weil eine Anzahl derselben, vermuthlich aus rituellen Gründen, mit Interlinearversionen und Zusätzen in letzterer Sprache versehen sind. Abgesehen natürlich von Halévy, hat schon Zimmern 1886 (*Babylonische Busspsalmen*, S. 1) sich dagegen geäußert. Siehe auch Jensen, *Kosmologie*, S. 263 f.

voll die gewonnenen Aufschlüsse sind, durch sie ist eigentlich jene graue Vorzeit nur noch weiter in die Jahrtausende hinaufgerückt worden; schon die frühesten uns bekannten Zeiten weisen einen so hochentwickelten Kulturzustand auf, dass wir sie im Vergleich zu den vorangegangenen als moderne bezeichnen müssen.

Es kann also nicht mehr die Aufgabe der Assyriologie darin liegen, wie früher einzelne helle Punkte herauszugreifen und sie weiteren Kreisen zugänglich zu machen; sie muss sich vielmehr bestreben, zu einer möglichst tiefen und umfassenden Kenntniss sämtlicher Gebiete des assyro-babylonischen Kulturlebens zu gelangen, ohne irgendwelche Rücksichtnahme auf Dinge, die mit demselben nur indirect zusammenhängen. Mit anderen Worten, man muss das ganze auf uns gekommene Material philologisch resp. archäologisch ausgebeutet und gründlich verstanden, alle Erscheinungen jenes Kulturlebens erforscht und in Zusammenhang gebracht haben, bevor man berechtigt sein wird, weitgehende Schlüsse daraus zu ziehen; erst dann wird man die Lösung der sumero-akkadischen Frage, sowie anderer, die das eigentliche babylonische Alterthum betreffen, in Angriff nehmen und vielleicht auch zu Ende führen können. Die erste Vorbedingung hierzu ist die möglichst vollständige Herausgabe des gesammten Materials, und wenn auch in letzter Zeit neben den grossartigen Publicationen des British Museum von Haupt, S. A. Smith und Anderen, namentlich aber von Strassmaier, nach dieser Seite hin sehr viel geleistet worden ist, so umfasst das von ihnen Publicirte nur einen Bruchtheil des Ganzen und es wird voraussichtlich noch manches Jahrzehnt darüber hinweggehen, bis die gegenwärtig im Museum befindlichen Schätze auch nur annähernd erschöpft sind.

Um nun eine künftige planmässige und umfassende Ausgabe der noch unedirten Thontafeln vorzubereiten und zu erleichtern, sowie auch den Fernerstehenden eine Uebersicht über die Sammlungen überhaupt zu gewähren, hat Bezold den wahrhaft grossartigen Gedanken gefasst und nun zum Theil auch zur Ausführung gebracht, eine eingehende Beschreibung derselben zu veranstalten, und zwar zunächst der umfangreichsten und inhaltlich bedeutendsten Konyunjik-Sammlung, die bekanntlich zum grössten Theil aus Assurbanipal's Bibliothek stammt<sup>1)</sup>. Hierin wurde er von den Trustees und der Verwaltung des Museums in einer hochherzigen Weise unterstützt und gefördert, die ihnen den warmen Dank aller Assyriologen zusichern wird. Dass Bezold wie kein Anderer zu dieser Arbeit berufen ist, beweisen seine beiden früheren

1) Dass Haupt und Pinches im Jahre 1880 das Zustandekommen eines Kataloges angestrebt haben (s. Beiträge zur Assyriologie, Bd. I, Heft 1, S. 222 zu S. 246), ist gewiss sehr anzuerkennen, kann aber Bezold's Verdienste in keiner Weise schmälern. Es kommt eben bei einem derartigen Werk doch hauptsächlich auf die Ausführung an.

Arbeiten auf diesem Gebiete: der 1886 erschienene Ueberblick über die babylonisch-assyrische Literatur, dem als Anhang ein Index zu 1500 Tafeln aus verschiedenen Sammlungen beigegeben war, und seine Abhandlung über die Thontafelsammlungen des British Museum (Sitzungsberichte der Königl. Ak. d. Wiss. zu Berlin, 5. Juli 1888, Bd. 33, pp. 745 ff.), in welcher der Verfasser mit bewunderungswürdigem Fleisse eine Uebersicht der sämtlichen damals im Museum befindlichen oder wenigstens zugänglichen Sammlungen zusammengetragen hat. Welch' ungeheure Mühe diese Vorarbeiten gekostet haben müssen, wird man einsehen, wenn man bedenkt, dass vor drei Jahren kaum der erste Anfang zu der jetzigen planmässigen Aufstellung und Numerirung der Tafeln gemacht war.

Im vorliegenden ersten Band sind etwa 2100 Nummern enthalten, von denen viele aus zwei oder mehreren numerirten Fragmenten zusammengesetzt sind<sup>1)</sup>, so dass die Gesamtzahl der hier aufgeführten Tafeln sich nach der Angabe Mr. Renouf's auf gegen 8000 beläuft, etwa ein Viertel der eigentlichen, mit K bezeichneten Kouynujksammlung. Am zahlreichsten ist hier die Briefliteratur vertreten, die nahezu die Zahl von 700 erreicht, von denen nur etwa 80 vollständig publicirt sind<sup>2)</sup>. Dann folgen Contracts: 245 Nummern, circa 40 publicirt; astronomische und astrologische Berichterstattungen: 288, davon 57 publicirt; lexicographische Verzeichnisse, Syllabare, Listen verschiedener Art: c. 225, davon 70 publ.; historische Texte: c. 200, 124 publ.; Omina: 180, 7 publ.; astrologische Tafeln: 180, 10 publ.; Beschwörungstexte (ein- und zweisprachig) c. 50, 14 publ.; Hymnen und Gebete c. 40, 9 publ.; kurze Notizen und sog. „private notes“ 37 unpubl.; mythologische Texte 16, 2 publ.; Anreden („addresses“) 13, 2 publ.; juristische Entscheidungen: 12 unpubl.; grammatische Tafeln 10, 5 publ.; Erlasse 3, religiöse Ceremonien, magische und medicinische Texte: je 2; endlich 56, deren Inhalt nicht mit Sicherheit anzugeben war: Summa c. 2110, wovon u. 420 Nummern herausgegeben sind. Es ist also hier noch eine schöne Nachlese zu halten! Freilich sind manche dieser Tafeln winzige Fragmente; die meisten sind aber doch ziemlich gut erhalten und grade viele von den schönsten sind noch nicht bekannt gegeben worden. So namentlich die Ominatafeln, die man bisher sehr stiefmütterlich behandelt hat, obwohl sie für die Kenntnisse der intimen Denkungsart sowie der populären Gebräuche der Assyrer und Babylonier eine überaus

1) Wir schliessen uns lebhaft der in der Vorrede ausgesprochenen Hoffnung an, es werde nach Vollendung des Katalogs ein Index zu den „Reference-numbers“ dieser zusammengesetzten Tafeln beigegeben werden können.

2) Im Folgenden führe ich die vielen Tafeln, die nur im Auszug, namentlich von Strassmayer in seinem Wörterverzeichnis, mitgetheilt, als nicht publicirt auf; in keinem Falle würde die Zahl der publicirten durch sie um mehr als ein Drittel vermehrt werden. Die Zahlen machen übrigens keinen Anspruch auf absolute Genauigkeit.



wichtige und ergiebige Quelle sein dürften. Es wird zwar wenig nützen, einzelne besonders schön erhaltene Texte herauszugeben; um das Material zu einer wissenschaftlichen Bearbeitung zu liefern, müssen alle vorhandenen Fragmente einer jeden Gattung zusammengestellt und womöglich nach den Serien geordnet werden. Nur so kann sich nach und nach ein Verständniß dieser meist sehr schwierigen Texte anbahnen<sup>1)</sup>.

Dem eigentlichen Katalog vorausgeschickt sind: 1) ein Verzeichniß der in diesem Bande citirten Werke der neueren Literatur, nebst den zur Bezeichnung derselben verwandten Abkürzungen; 2) ein Index zu den fünf Bänden der *Cuneiform Inscriptions of Western Asia*, mit Angabe der Registrationsnummern aller dort veröffentlichten Tafeln, ähnlich dem Index in des Verfassers *Literatur* pp. 362—72, nur hier viel ausführlicher und praktischer eingerichtet. Bei jeder Nummer sind angegeben: das Maass der Tafel (in inches), ihr Erhaltungszustand, die Anzahl der Zeilen, die Schriftgattung, ob assyrisch oder babylonisch, und eine kurze Beschreibung des Inhalts. Der Verfasser hat sich nicht die Mühe verdriessen lassen, ausführliche Hinweise auf die moderne Literatur beizufügen, wodurch der Werth des Katalogs unendlich erhöht wird; man wird wohl kaum eine Stelle vermissen, an der die betreffenden Texte herausgegeben, übersetzt oder besprochen sind, und namentlich sind sämtliche Auszüge in Strassmaier's Wörterverzeichnis sorgfältig notirt, schon für sich allein eine Riesenarbeit. Auszüge sind reichlich vorhanden. Bei den Briefen sind die Namen sowohl des Schreibers wie auch des Addressaten, soweit sie erhalten sind, stets mitgetheilt; ebenso die darin vorkommenden geographischen Eigennamen. Die Datirungen der Contracte und anderer juridischer Documente sind immer genau angegeben; bei historischen Inschriften ist der Inhalt kurz angedeutet, sind die wichtigsten Eigennamen citirt. Sehr dankenswerth ist es auch, dass der Verfasser die erhaltenen Colophone aller noch unpublicirter Inschriften nebst den catch-lines in extenso abgedruckt hat. Dass sämtliche Auszüge in Keilschrift wiedergegeben sind, ist nur zu billigen; ein anderes Verfahren wäre in einem Katalog am allerwenigsten am Platze, und die stwaige Annehmlichkeit, welche die sog. rationale Transcription dem minder Geübten gewähren mag, kann sich nicht mit den Vortheilen messen, die dem wissenschaftlichen Benutzer aus der genauen keilschriftlichen Wiedergabe der betreffenden Stellen erwachsen. Dabei sind die Typen äusserst gefällig und fügen sich in der Höhe den englischen Lettern genau

1) Die Omission sind fast nur von Lenormant berücksichtigt worden. Neuerdings hat Bezold selbst in dankenswerther Weise begonnen, dieselben nach ihren Seriennummern zu ordnen. Vgl. d. Thontafelsamml. d. Brit. Mus. p. 18. Aehnliche schöne Zusammenstellungen sind: Haupt's *Nimrodepos* und Strassmaier's viele *Contractsammlungen*.

an; dadurch, dass nur die Umriss der Zeichen angegeben sind, ist das etwas listige Hervortreten der gewöhnlichen ganz schwarzen Typen vermieden. Auch sonst ist die typographische Ausstattung (von Harrison and Sons in London), sowie auch Papier und Einband vorzüglich, wie man es bei den Publicationen des British Museum gewohnt ist.

Der Druck ist sehr correct; namentlich sind die Auszüge mit grosser Sorgfalt gemacht worden, wie ich mich durch Vergleichen einzelner Stellen mit meinen Photographien habe überzeugen können. K 34 ist i-lat ši-ma-a-ti richtig; K 100 scheint mir das erste Wort Kar-nu zu sein; K 1285 l. var. AN.AK?

Ich schliesse mit dem Wunsche, es möge dem Verfasser vergönnt sein, dieses ebenso grossartig angelegte wie im Einzelnen sorgfältig ausgearbeitete Werk recht bald zu Ende zu führen, um dann vielleicht auch noch die übrigen Sammlungen des British Museum in Angriff zu nehmen. In jedem Falle wird seine Arbeit stets ein unentbehrliches Hülfsmittel für alle Assyriologen bleiben.

Heidelberg.

Rudolph E. Brünnow.

### Zusätze zu S. 177 und S. 192.

S. 177. Die hier in Bezug genommenen Verse des 'Alqama auf den Tod des Dû Nuwas, welche v. Kramer in den Textbelegen zu seiner Abhandlung über die Südarabische Sage S. 21 sub XVII giebt, sind nach meinem Codex des Commentars zur Neschwanja so zu lesen:

أو ما سمعت بقتل حمير يوسف      اكل الثعالب لحمة لم يقهر  
ورأى بقاء الموت خير عنده      من أن يدين لاسد أو احمر

„oder hast du nicht gehört, wie die Himjar den Joseph tödteten? Er ward nicht begraben und die Schakale frassen sein Fleisch. Aber der Tod erschien ihm besser, als sich den Schwarzen (den Abyssiniern) und den Rothen (den Himjar) zu beugen“.

S. 192. In dem Texte der Inschrift ist das zweifelhafte Wort, welches die Commentatoren mit „ich liess mich einschliessen“

glossiren, واعتقدت = واعتقدت<sup>8</sup> zu lesen, von عفد VIII, welches der türkische Qamûs wie folgt erklärt: „sich in seiner Bebauung einschliessen und vor Hunger umkommen, ohne Jemand anzubetteln. Dies pflegten die Araber in Jahren der Theuerung zu thun, indem sie es in ihrem Stolge vorzogen zu verhungern, als Jemand anzubetteln. . . . Es traf ein Mann eine Sklavin, die weinte; er fragte sie nach der Ursache, da antwortete sie: نريد أن نعتقدت<sup>9</sup> „wir wollen uns zum Verhungern einschliessen“. عفد I ist nach

Ibn Doreid bei Freytag in der Bedeutung „tanzen, springen“ ein jemenisches Wort. Lane hat die Wurzel عَفَد gar nicht, erwähnt aber die obige Erklärung von اعتَفَد unter اعتَقَد.

Allerdings scheint die Wurzel عَفَد sonst nicht im Semitischen vorzukommen; doch findet sich عَفَد in der Inschrift Hal. 520 Z. 19, allerdings in dunklem Zusammenhange.

Dr. J. H. Mordtmann.

### Zur Klarstellung.

Herr Prof. Hommel hat in dieser Zeitschrift Bd. XLIII S. 657 die Inschrift Glaser 12 nochmals besprochen und dabei behauptet, dass ich die beiden Glaser'schen Copien in willkürlich veränderter Gestalt wiedergegeben habe. Offenbar setzt Prof. Hommel voraus, dass ich die Originalcopien Glaser's vor Augen gehabt und sie für meine Zwecke zurecht gemacht habe.

Demgegenüber constatire ich Folgendes:

1) habe ich nie Einsicht von Glaser's Originalcopien gehabt. Glaser theilte mir s. Z. die Nummern 1—275 seiner Inschriftensammlung mit; diese bestand aus einer Reinschrift seiner Originalcopien. Mit Glaser's Erlaubniss schrieb ich mir die Sammlung ab. Meine Abschrift seiner Abschrift seiner Originalcopie stimmt genau mit dem Abdruck, diese Zeitschr. Bd. XLI S. 310, und anscheinend in letzter Linie auch mit der Originalcopie überein; denn die von Prof. Hommel hervorgehobenen beiden Varianten können doch kaum als solche gelten. Die Fundnotiz (die Gl. mir dictirte, da ich nicht stenographiren kann) lautet in meinen Papieren: „No. 12 und 18. An der Mauer eines Hauses in der Nähe der Talha-Moschee etc. 18 vollständig verstümmelt; zum Copiren musste der Kalk abgekratzt werden“. Letztere Bemerkung bezog ich nur auf 18 und habe sie deshalb nicht weiter beachtet.

2) Die zweite Copie Glaser's, die er mir im J. 1887 in Berlin mittheilte, sieht genau so aus, wie sie diese Zeitschr. Bd. XLII S. 160 abgedruckt ist; diese von Glaser selbst angefertigte Abschrift bin ich jeder Zeit bereit vorzulegen. Es ist mir unbegreiflich, wie Hommel S. 659 behaupten kann, dass ich diese Copie aus Bleistiftverbesserungen Glaser's zu seiner urepr. [= ersten?] Copie hergestellt habe, und ich bedaure nur, dass Hommel sich nicht über den wahren Sachverhalt unterrichtete, ehe er eine so schwere Insinuation erhob.

Im Uebrigen scheint ■ an der Zeit, die während 50 Jahren vergessene und nun plötzlich zu unverdienter Berühmtheit gelangte Inschrift wieder ihrem Schicksale zu überlassen.

Salonik, 22. Februar 1890.

Dr. J. H. Mordtmann.

## Berichtigung.

Die vor einiger Zeit unbefugter Weise erschienene Uebersetzung meiner Vergleichungs-Tabellen der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung ins Französische von Mas Latrie in dessen grösserem Werke über verschiedene Zeitrechnungen giebt mir Veranlassung, auf drei Druckfehler in meiner Bearbeitung aufmerksam zu machen, welche auch in die franz. Uebersetzung übergegangen sind, zumal da die Berichtigung derselben in der Fortsetzung des Hrn. Dr. Mahler nicht erfolgt ist<sup>1)</sup>, wie ich gebeten hatte, nämlich

Seite 4 Jahr 81 Safar — 27. März E lies G

, 48 , 1011 Radschab — 25. Dec. lies 15. Dec.

, 48 , 1164 Muharram — 30. Dec. lies 30. Nov.

Als ich die Aufforderung erhielt, eine Fortsetzung erscheinen zu lassen, konnte ich damals wegen meiner geschwächten Augen eine solche Arbeit, welche die grösste Genauigkeit bei der Berechnung und bei der Correctur erfordert, nicht unternehmen und Herr Dr. Mahler hat sich dazu bereit finden lassen, indem er „in Beziehung auf äussere Form und Anlage der Tabellen sich streng an die Wüstenfeld'sche Anordnung hielt, wenn auch so Manches dabei einer Verbesserung fähig wäre“. Ich bedaure, dass diese Verbesserungen nicht gemacht, nicht einmal angedeutet sind; was aber die Form und Anlage betrifft, so sind sie gänzlich missrathen. Man muss den Rand fast bis auf die Schrift abschneiden, wenn man seine Tabellen mit den meinigen zusammenheften will; der Mittelsteg ist viel zu breit und erschwert das Hinüberlesen von der linken auf die rechte Seite. Diesem Uebelstande ist nur dadurch abzuhelpen, dass man die Blätter auseinander schneiden und näher zusammenkleben lässt.

Es ist nun auch eine Arabische Fortsetzung meiner Tabellen erschienen, schon etwas früher als die des Hrn. Dr. Mahler, von Ibrahim Esamat إبراهيم عسات, Director der Sternwarte und Bibliothekar des Chediwe in Cahira, für die Jahre 1301 bis 1600 (1883 bis 2174 Chr), Cahira 1887, ganz in gleicher Weise für jeden ersten Tag eines Arabischen Monats.

Wüstenfeld.

---

<sup>1)</sup> Ist nicht die Schuld des Hrn. Dr. Mahler.

Die Redaction.

## Die Sarten und ihre Sprache.

Von

H. Vambéry.

Die Sprache der Sarten ist uns bisher ganz unbekannt geblieben, da keine wie immer geartete Literaturproben von diesem türkischen Dialekte dem Sprachforscher zur Verfügung standen. Mit den Sarten selbst verhält es sich anders. Von diesem, seinem Ursprunge nach iranischen Volke, welches später infolge eines langanhaltenden intensiven Verkehrs mit den benachbarten türkisch-nomadischen Elementen seine Muttersprache mit der türkischen vertauschte, ist in den letzten Jahrzehnten wohl häufiger die Rede gewesen und Reisende sowohl wie Orientalisten haben sich mit den Sarten eingehend beschäftigt. Quatremère, Lerch und Grigoriew haben den ethnologischen Verhältnissen einige Aufmerksamkeit geschenkt, während die Reisenden Chanikow, Burnes, Kostenko, Fedtschenko, Grebenkin, Paschinc, Petzhold, Schuyler, Ujfalvi und Middendorf sich theils mit der Ethnographie, theils mit der Ethnologie dieses Volkes befassten. Bezüglich des Physikums, der Sitten, Gebräuche und der Charakteristik der Sarten haben die sich gegenseitig ergänzenden Angaben der verschiedenen Autoren schon ein ziemliches Licht verbreitet, doch mit Bezug auf die ethnologische Frage sind wir noch immer im Dunklen. Vor allem ist der Zeitpunkt des Entstehens dieser ethnischen Fraction der centralasiatischen *Officina Gentium* noch nicht aufgeklärt; zweitens ist die etymologische Bedeutung des Wortes Sart bisher noch nicht gehörig erörtert worden, und mit Hinblick auf den Zusammenhang beider Punkte glauben wir der noch immer offenen ethnologischen Frage unsere Aufmerksamkeit auch schon deshalb zuwenden zu müssen, weil vor einiger Zeit der russische Gelehrte N. Ostroumow über diesen Gegenstand eine mit Fleiss und Gelehrsamkeit gearbeitete Schrift<sup>1)</sup> veröffentlicht hat, ohne zu einem positiven, dem eigentlichen Sachverhalte vollkommen entsprechenden Resultate gelangen zu können. Die sechs

1) *Значение названия сарты.* (Bedeutung der Benennung Sart.) Taschkend 1884.

Punkte, in welchen Herr Ostromow das Resultat seiner auf frühere Forschungen gestützten Ansicht zusammenfasst, sind nämlich 1) Dass der Name Sart hohen Alterthumes ist und weder von den Kirgisen, noch von den Russen erfunden werden konnte. 2) Dass die etymologische Bedeutung dieses Wortes Städtebewohner zum Unterschiede von Nomaden sei. 3) Dass die Sarten in ethnographischer Beziehung eine aus Iraniern und Turko-Mongolen hervorgegangene Mischrace repräsentiren, die nebst manchen physischen Eigenthümlichkeiten durch Annahme der türkischen Sprache (Sart tili = Sartensprache) sich hervorthut. 4) Dass die Sarten mit den andern iranischen Autochthonen, nämlich den Tadschiken, nicht vermischt werden können. 5) Dass die Sarten als Mischrace auch in ihrem Charakter eigenthümliche Züge aufweisen, und 6) Dass es eine höchst irrige Annahme sei, im Namen Sart irgend einen Spitz- oder Spotnamen zu entdecken.

Indem ich nun dieser Annahme gegenüber auf meine eigene in Bezug auf die Sarten in meinem Buche — „Das Türkenvolk“ — Seite 370—372 veröffentlichte Ansicht hindeute, so wird vor allem ersichtlich, dass die Sarten nicht im 14. Jahrhundert, wie Quatremère annimmt, sondern schon im 11. und gewiss noch viel früher unter diesem Namen bekannt gewesen sind, und dass man unter Sart bei Mongolen, Uiguren, ja bei sämtlichen Türken einen Kaufmann, einen fahrenden Handelsmann verstanden hat, mit einem Worte einen friedlichen Menschen, der sich nicht mit Viehzucht und kriegerischen Abenteuern abgibt, sondern der entweder kaufend oder verkaufend umherzieht, oder als Sesshafter mit Landbau oder mit einem Handwerk sich beschäftigt. Die Frage, die für uns ein besonderes Interesse hat, erstreckt sich in erster Reihe auf die Bedeutung und Ursprung des Wortes Sart; eine Frage, die bisher die verschiedenartigste Auslegung gefunden, ohne in einer auch irgendwie annehmbaren Weise gelöst worden zu sein. Die kirgisische Volksetymologie von sari-it = gelber Hund gänzlich beiseite lassend, dünkt uns die Annahme Lerch's von der Verwandtschaft des Wortes Sart mit dem arischen Kshatra, aus welchem ersteres infolge einer Metathesis entstanden, ebenso unstatthaft als die Supposition Potanin's, der (in seinem Otscherki Zapadnoi Mongolii II Anmerkungen Seite 15) in diesem Worte in Uebereinstimmung mit der kirg. Etymologie die mongolische Wurzel *schar* = gelb entdecken will. Nach meinem Dafürhalten muss der Ursprung des Wortes Sart im Worte Jaxartes, oder mit Weglassung der griechischen Endsilbe in Jaxart oder Jaxarti richtiger Jaksarti gesucht werden, weil dies die älteste, aus dem alexandrinischen Feldzuge herrührende Version dieses Wortes ist, mit welchem die Griechen nicht nur den gleichnamigen Fluss, sondern auch dessen Ufergegenden und die auf denselben wohnenden Einwohner bezeichneten. Den Namen des Orus haben die Griechen zuerst von Türken gehört, bei denen dieser Fluss bis in die jüngste Vergangenheit Öküz, Ögüz, auch Ogus hiess

(vgl. turkom. ouz = Name des alten Oxusbettes), aus welchem das griechische ogusos — oxos — entstanden ist. Bezüglich des Jaxartes scheint ein ähnliches Verhältniss obzuwalten, indem auch hier ein von den Griechen überliefertes türkisches Wort zu suchen ist, in welchem jedoch nicht der Name eines speciellen Flusses, sondern der Begriff Uferbewohner zum Ausdruck gelangt ist. Ich vermute nämlich im Worte Jaksarti das türkische jaka sari, Ufergegend, aus welchem mit kirgischem Localsuffix jaka sarti cas. jakasari = einer von der Ufergegend, entstanden ist, wie wir dieses im persischen Lebab = Flussufer finden, mit welchem Worte man ehemals und auch heute noch die Ersari-Turkomanen bezeichnete, weil sie entlang des linken Ufers des Oxus wohnen. Unter dieser Benennung jaka-sarti verstanden nämlich die auf der Steppe ein nomadisches Leben führenden Türken die an den Ufern wohnenden, mit Handel und Gewerbe sich beschäftigenden iranischen Autochthonen des Landes, und so wie im türkischen Worte Ükü, Ogus kein specialer Flussname vorhanden ist, denn Üki, Ükü, magy. ügy heisst auf alttürkisch Wasser, vgl. دریا derja = Fluss und der heutige Name des Oxus — ebenso ist bei jaka sari der specielle Name des Jaxartes weggeblieben. Die Perser und Araber waren bezüglich der speciellen Benennung des Oxus und Jaxartes schon deutlicher, indem die Ersteren sich der Namen Amu und Sir, Letztere der Namen Sihun und Dschihun bedienten.

Nur so ist es erklärlich, dass aus dem alten Jakasarti, Jaksarti mit Hinweglassung des ersten Theiles des Wortes das türkische Sart entstanden, und dass aus dieser rein localen Benennung später eine ethnische geworden ist. So hatte sich der Name Sart in der ganzen Länge des türkischen Völkergebietes vom Aral bis in die Mongolei hinein verbreitet, indem die vom Nomadenthum abgefallenen und mit den arischen Urbewohnern sich vermischenden Türken diesen Namen erhielten zur Unterscheidung von den verhältnissmässig ethnisch rein erhaltenen Iranern, nämlich den Tadschiken, die nicht nur in Buchara und Chokand, sondern in Ostturkestan, Afghanistan, ja sogar im fernen Tobolsk den Namen Tadschik beibehalten haben. Nur so ist es erklärlich, dass die Sarten, die zumeist das Grenzgebiet zwischen den iranischen und türkischen Volkselementen Centralasiens inne haben, keinen einheitlichen Typus aufweisen und nur durch die der Mischrace eigenthümlichen Kennzeichen auffallen. Es ist nämlich zu wiederholten Malen constatirt worden, dass zwischen den Sarten Chiwa's und den Sarten des mittleren Jaxartesgebietes, trotz des gemeinsamen physischen Charakters, doch ein frappanter Unterschied im Typus besteht; in ähnlicher Weise hebt Potanin ausdrücklich hervor, dass die Sarten von Komul von ihren Stammesgenossen in Kaschgar, und diese wieder von ihren Brüdern in Chokand sich bedeutend unterscheiden. Mit Hinblick auf die örtliche Verschiedenheit der Entstehungspunkte und in Anbetracht des verschiedenartigen generischen Stoffes des sartischen Amalgames

hätte dies auch nicht anders sein können. Das iranische Grund-  
element der Sorten hat am untern Oxus mit Özbegen, am mittlern  
Jaxartes mit Kirgisen und im Norden des Thien Shans mit Kara-  
Kirgisen, Kalmüken und mit Mongolen sich vermischt, daher denn  
auch die typische Ungleichheit entstanden und daher denn auch in  
seinen speziellen Zügen die Geschichte seiner ethnologischen Pro-  
venienz zu lesen ist.

Den anthropologischen Beweisen steht die sprachliche Evidenz des sartsch-türkischen Dialektes kräftigend zur Seite. Wir haben es nämlich hier mit einem solchen türkischen Dialekt zu thun, der von den übrigen türkischen Mundarten Centralasiens gewissermassen abweicht, indem seine lautlichen und grammatikalischen Verhältnisse einen speciellen Charakter bekunden, d. h. sich einerseits an die Sprache eines ebenfalls sesshaft gewordenen Türkenstammes, nämlich der Özbegen, anlehnen; andererseits aber untrügliche Zeichen der betreffenden Bezugsquelle an sich tragen. Was die Lautlehre anbelangt, so vermissen wir vor allem die im Ostturkestanischen consequent durchgeführte Vocalharmonie, gegen welche letztere der Sartsch sowohl in der Sprache, als auch in der Schrift sehr häufig verstösst, und sein Türkisch klingt mitunter gerade so wie das Türkische im Munde eines Südpersers oder Tadschiks in Buchara, mit dem Unterschiede, dass er die Doppellaute ö-ü richtig ausspricht, was letztere nicht vermögen — das rein türkische *y* in *sik*, *tik*, *jik* hingegen spricht auch der Sartsch fehlerhaft aus. In den grammatikalischen Formen ist der Einfluss des Persischen, dessen sich dieses Volk vor seiner Turcoisirung bediente, noch mehr bemerkbar, während andererseits Spuren des Özbegischen Dialektes vorherrschend sind. So z. B. trägt der Genitiv *نی* *ni* anstatt des in der Schriftsprache gebrauchten *نینک* *ning* einen entschieden Özbegischen Charakter, während im Zahlwort die Cardinalia in Abweichung vom Özbegischen der Zahlen *sikiz* = 8 und *tokuz* = 9 sich bedienen, wo bekanntermassen letzterwähnter Dialekt, in Befolgung des alten Siebnersystems, die erste dieser Zahlen mit Umschreibung von *iki* *kem on* = 10—2 und die zweite mittelst *bir kem on* = 10—1 ausdrückt. Im Zeitwort fällt besonders die häufige Anwendung des Infinitiv *ken ken* als Suffix der halb- und ganz vergangenen Zeit auf und zwar ohne Hinzufügung des Hilfszeitwortes, gerade so wie im Tadschikischen, wo *رفتگی* *reftegi*, *امدهگی* *amedegi*, *خوردگی* *chordegi* anstatt des iranischen *رفته است* *refte est* u. s. w. vorkommt. Was den Sprachschatz anbelangt, so wird es dem Kenner türkischer Mundarten sofort augenfällig werden, dass sich hier eine grössere Anzahl persischer Wörter vorfindet, als im Özbegischen und Turkomanischen, wo von dem intensiven geistigen Einfluss des Iranischen und Tadschikischen doch mindestens eine gleiche Anzahl persischer Lehnwörter zu erwarten wäre. Es steht ausser Zweifel, dass ein Theil des im Sartschen gebräuchlichen



persischen Wortschatzes von altersher übrig geblieben ist, ebenso wie der türkische Wortschatz wieder den Charakter seiner Provenienz an sich trägt, so zwar, dass bei Sarten am untern Laufe des Jaxartes der kirgisische, bei den Sarten in Chokend der kiptschakische und bei den Sarten in Chiwa der özbekische Einfluss vorherrschend ist. Es ist dies ein Umstand, welcher auf die ethnologischen Verhältnisse dieses Volkes das beste Licht wirft, und die schwachen Spuren des gemeinsamen, speciell sartisten Sprachcharakters sind, wie gesagt, nur in der Lautlehre und in dem Gebrauche eigenthümlicher altpersischer Worte zu erkennen.

Es erübrigt nur noch, von den Literaturverhältnissen zu sprechen, und hier sei gleich von vornherein bemerkt, dass die Sarten bisher in ihrem geistigen Leben sich nur auf dem religiös-didaktischen Gebiete bewegten und ihre Russert spärlichen Literaturproducte entweder in persischer oder in jener türkischen Mundart veröffentlichten, die das Gemeingut sämtlicher türkischredender sesshaften Einwohner Centralasiens und rechtswagen als özbekisch bezeichnet werden soll. Als solche Literaturproducte liegen uns durch den Herrn Ostroumow veröffentlichte zwei Hefte vor, u. z. *سیرام شهری خصوصیدادی* — *فردوس مساندینیکه بیانی* — *رساله* — die wenig oder gar keine Spuren einer speciell sartisten Schriftsprache verrathen. Noch dürftiger ist es natürlich mit der Volksliteratur bestellt und um so gewünschter kommen uns die von Herrn Ostroumow gesammelten und veröffentlichten Sprichwörter, weil sie eben das beste Material zur Beurtheilung des speciell sartisten Dialektes liefern. Der Einblick, den diese Sprichwörter uns andererseits ins ethnische Leben der Sarten gestatten, erstreckt sich allerdings nur auf die im mittlern Jaxartesbecken lebenden Repräsentanten dieses Volkes und umfasst keinesfalls sämtliche von Komul bis nahe am Aralsee lebenden Sarten. Doch selbst in der engen Grenze ist der Inhalt dieser Sprichwörter höchst lehrreich und interessant. Bezüglich der ethnologischen Beziehungen der Sarten giebt das Sprichwort 178

قزاق یمانی سارت بولار سارت یمانی قزاق بولار

wohl den besten Aufschluss, indem es geradezu andeutet, dass unter Sarte ein Ansässiger, unter Kazak hingegen ein Nomade zu verstehen sei, wie dies aus der Etymologie letztgenannten Wortes am besten hervorgeht<sup>1)</sup>. Im Uebrigen bekunden die einzelnen, auf die verschiedenen Völkerschaften bezüglichen Sprichwörter keine besondere Schonung oder Eingenommenheit für die türkischen oder iranischen

1) Kazak heisst wörtl. der Herumirrende von der alten Stammesbezeichnung *kaz* (vgl. *kor-ges* und *az* = *irou*), und bildet daher ein Nomen verbales gleich *kou-ak* (Gast) von *kon* = *sich niederlassen*.

Elemente des Landes, aus welcher der nationale Particularismus der Sarten besonders ersichtlich wird. Auch in der ethischen und moralischen Auffassung zeigt sich eine besondere, speciell sartische Charakteristik, namentlich darin, dass in den meisten Fällen das Lob der ruhigen, fleissigen und sparsamen Lebensweise gesungen wird, während wir jede Anspielung oder Verherrlichung der im übrigen Mittelasien hochgefeierten kriegerischen Tugenden vermissen. Auffallend ist einerseits ein gewisser Ton des Spottes gegen die bei den übrigen Sesshaften hochgeehrten Molla's, was entschieden auf ein iranisches Temperament hindeutet, während andererseits der Gebrauch höchst banaler, anstandverletzender Ausdrücke an das allergröbste Türkenthum erinnert. Mit einem Worte, abgesehen von der moslimisch-ethischen Grundlage des gesammten central-asiatischen Sittenlebens enthalten die sartischen Sprichwörter viele solche Sprüche und Redensarten, die bald auf özbekischen und kirgisischen, bald wieder auf tadschikischen Ursprung hindeuten, und, wie viele andere Momente in der Sprache und kussenen Erscheinung dieses Volkes, den schon seit vielen Jahrhunderten vor sich gehenden Amalgamationsprocess zwischen iranischen Autochthonen und zugezogenen Türken bezeugen. Was schliesslich die von Herrn Ostromow veröffentlichte, mit russischer Uebersetzung versehene Sammlung anbelangt, so enthält dieselbe viele Sprichwörter, die theils schon in meinen Čagataischen Sprachstudien, theils von Šeich Suleiman in seinem Lugati Čagatai als Beispiele angeführt werden. Die Abweichungen der beiden Texte sind nicht sehr wesentlich; wo der russische Gelehrte den Sinn anders aufgefasst, ist an der betreffenden Stelle angedeutet worden.

همه آدم بر آدم همه مخلوق بر مخلوق 1

Die ganze Menschheit ist ein Mensch, die ganze Schöpfung ist ein Geschöpf.

آلتون باشلیق خاتوندین باقیر باشلیق ابر یخشی 2

Ein Mann mit kupfernem Kopfe ist besser, als ein Weib mit goldenem Kopfe.

ایرلار کوب بولسه اوتون یوق خاتونلار کوب بولسه سو یوق 8

Bei vielen Männern im Hause giebt es kein Holz, bei vielen Weibern giebt es kein Wasser (weil ein Theil den andern mit der Beschaffung desselben betraut).

ایکی خاتون باشی قوشولسه بازار بولادی 4

Wenn zwei Frauen zusammenkommen, ist der Markt fertig.

خاتوننی اونى یغلسه بر تاقى تاقنى عقلی بولسه بیرمودی برف 5

Zehn Weiber zusammen machen eine Henne aus, hätte die Henne Verstand, würde sie wohl Unflat essen?

خاتونلارنننك ساجي اوزون عقلی قهيسغه

6

Lang ist der Frauen Haar, kurz ihr Verstand.

عزاعده بارغان خاتون اوز نريني اينب يغلار

7

Als Klagende ist die Frau erschienen, doch klagt sie ihr eigenes Leid.

آلتی خاتون عزاعده هر قايیسی نی اوز مونکلیشی نی  
اینب یغلار

Zehn Frauen erscheinen als Klagende, doch jede klagt ihr eigenes Leid.

اونقه کیلکار خاتون نی اوتوز آغیز<sup>1)</sup> سوزی بار

9

Um Feuer ist die Frau gekommen, doch sie trägt dreissig andere Worte mit sich.

ای خاتون اورئاسیغه ایسی کیلکار توشادی

10

Zwischen den (zankenden) Mann und Weib tritt nur der Verstandlose.

تاش بولان اوروشمه آلت<sup>2)</sup> بولان باراشور

11

Mit Steinen schlagen sie sich herum, mit Liebe söhnen sie sich aus (Weib und Mann).

نادان بولان دوست بولمه خاتونغه سیرینکنی ایتمه

12

Zu dem Thoren geselle dich nicht, denn er verräth der Frau dein Geheimnisse.

ایشکغه مینکاننی آباغی تینیماس

13

ایکی خاتون آغانی قولغی تینیماس

Wer auf einem Esel reitet, dem ruhen die Füße nicht (im ewigen Antreiben), wer zwei Frauen heirathet, dem ruhen die Ohren nicht (im Anhören des Zankes und Haders).

هر ایتمکغه<sup>3)</sup> ایکی آباغ سیماییدی

14

ایکی سویوکللیک هر کونکلغه سیماییدی

1) Agiz süzi, wörtl. ein Mundvoll Worte.

2) Alat, wörtl. Werkzeug, wird hier im Sinne von penis gebraucht.

3) Itok, ist in anderen Theilen Turkestans in der Form von ötek anzutreffen.

Zwei Füße haben nicht Raum in einem Stiefel, zwei Geliebte nicht in einem Herzen.

15 پای بیخه خدانی پیورغانی توفال ایستنی قویروشی

Dein erstes Weib ist Gottes Gebot, dein zweites Weib nur Hundeschwanz.

16 قیزنی کیم سویمایدی قیزنی کیم ایچمایدی

Wer möchte die Jungfer nicht lieben, wer möchte Kiniz nicht trinken?

17 اوزاق بولسده یول یخشی یمان بولسده قیز یخشی

Wenn gleich noch so lang, ist der Weg doch angenehm, wenn gleich noch ■ schlecht, ist das Mädchen angenehm (d. h. besser als eine Wittve).

18 ایسکی کییمنینک ایسیقلیغی یوق

Ein altes Gewand hält nicht warm.

19 آت یمان بولسده ساتیپ قوتولارسن

خاتونینک یمان بولسده قایتب قوتولارسن

Hast du ein schlechtes Pferd, kannst du durch Verkauf dich von demselben befreien, doch hast du ein schlechtes Weib, wie wirst du dasselbe loswerden?

20 خاتونینک تیننک بولسده قامچینک یوغان بولسون

Ist dein Weib dünn, so sei deine Peitsche dick.

21 خاتونینک یمان بولسده یورتینک تینچلیکی دین نی فایدہ

ایتکینک تار بولسده دخیانی کینکلیکیدین نی فایدہ

Ist dein Weib schlecht, was frommt dir der Frieden der Welt; ist dein Stiefel eng, was frommt dir die Geräumigkeit der Welt?

22 دخیانی کینکلیکیدین نی فایدہ تار بولسده ایتکینک

عالم نی کینکلیکیدین نی فایدہ غر<sup>1)</sup> بولسده خاتونینک

Was nützt die Geräumigkeit der Welt, wenn dein Stiefel dir eng, was dir die Bequemlichkeit, wenn zänkisch dein Weib?

23 خاتون غر بولسده ایر خار بولور

Das zänkische Weib macht elend den Mann.

1) ■ ar, wörtl. eine tolle Dirne.

آئینک خوره بولسه بردی خدای 24

خاتونیتک خوره بولسه اوردی خدای

Ein gefräßiges Pferd ist die Gabe Gottes, ein gefräßiges Weib ist der Fluch Gottes.

همان آتئی مینکونچه بیاق بورکان بیخشیراق 25

همان خاتونئی آغونچه بوبداف بورکان بیخشیراق

Es ist besser zu Fuss zu gehen, als auf einem schlechten Pferde zu reiten; es ist besser ledig zu bleiben, als ein schlechtes Weib zu nehmen.

کچکینه قازان تاشاغان کچکینه خاتون شاشاغان 26

Der kleine Kessel kocht über, das kleine Weib ist übereilig.

خاتون کیم نیکی آلاقاب نیکی آلاقاب بولسه آلا کیم نهکی 27

Wem gehört die Frau? Dem Manne mit dem rothen Sack; wenn kein rother Sack, so gehört sie niemand (d. h. die Frau heirathet nur einen Reichen).

های نینک خاتون نی اولسه توشه کی پنی لار 28

کم بغللی<sup>1)</sup> خاتون نی اولسه باشی قانغیلار

Stirbt des Reichen Frau, erneuert sich sein Bett, stirbt des Armen Frau, dreht sein Kopf sich um.

همان آدم غه آت بیتسه مینه مینه اولدورور 29

همان آدم غه خاتون بیتسه اوره اوره اولدورور

Bekommt der Schlechte ein Pferd, so bringt er es durch stütes Reiten um; bekommt der Schlechte ein Weib, so bringt er es durch stütes Schlagen um.

80 بوزجیغه بوتون خاتون سودا کرغه یاریم خاتون سپایی غه ایسر

خاتون

Dem Weber (gebührt) ein ganzes, dem Kaufmann ein halbes, dem Soldaten gar kein Weib (U. z. weil ersterer zu Hause sitzt, weil zweiter stets auf Reisen ist, und weil dritter ein Abenteuerer ist).

1) کم بغل, wörtl. dessen Busen gering ist. Dieser Ausdruck stammt von der Gewohnheit, dass man Geld und sonstige Werthsachen im Busen trägt.

بالايك اوى بازار بالاسز اوى مزار 81

Das Haus mit Kindern ist ein Bazar, das Haus ohne Kinder ein Friedhof.

اتنانينك كونكلى بالاده بالانينك كونكلى بالاده 82

Des Vaters Herz ist beim Kinde, des Kindes Herz beim Spiele.

بالاسز خاتون سوماككا<sup>1)</sup> تويماس 33

Die kinderlose Frau hat nie an Spielzeug genug (sie sammelt viel, als wenn sie viele Kinder hätte).

كم بغلغه بالا برسده آتيني جليججه<sup>2)</sup> قوپيار 34

Wird einem Armen ein Kind geboren, giebt er ihm leicht einen Namen (weil er kein Gastmahl zu geben braucht).

آنلايس اوغول توغماس مو آتا يوليني قوماس مو 35

Wird der Sohn nicht vom Vater geboren? Verliest der Sohn des Vaters Weg?

قىز خالاغه تارتادى اوغول تاغاهه تارتادى 36

Das Mädchen hält immer zur Tante, der Sohn immer zum Onkel.

اتاسى يوق اوغول يمان قيليجى بوزوق قىز يمان 37

Schlecht ist der Knabe, der keinen Vater hat, schlecht das Mädchen, welches schlechte Sitten hat.

اناسيز يتيم شوم يتيم آتاييف يتيم كل يتيم 38

Der Waive ohne Mutter ist böse, der Waive, der eine Mutter hat, ist reudig.

قونغوز بالاسين آيپاغيم<sup>3)</sup> نيم كيربي يئكان بالاسين بومشاغيم نيم 39

Der Mistküfer sagt zu seinem Jungen: — „O du mein Weisser!“ Der Igel redet seinen aufgewachsenen Jungen mit: — „O du mein Weicher!“ — an.

يتمنى آغرى قىكانده بورنى قانايدي 40

Bis der Waive Nahrung in den Mund bekommt, schwimmt im Blut seine Nase.

1) Sümök = Spielzeug, sollte richtiger sümök (= lieben) heißen und enthält vielleicht den Inbegriff des Lieblihen. Vgl. deutsch gut und Gutes = Nascherei.

2) Zájce = leicht, eigentl. örtlich, auf der Stelle.

3) Appagin, anstatt ap-akim.

- 41 *یتم قیز آوغا چیقار* *باشیدیغی غوغا چیقار*  
Die Waise geht auf die Jagd, Zank und Hader folgt ihr nach.
- 42 *یتم قوزی اسراسنک اغزی بورنینک مای اینار*  
*یتم اوغول اسراسنک اغزی بورنینک قان اینار*  
Erziehst du ein waises Lammchen, wird Mund und Nase dir fett davon; erziehst du einen weisen Knaben, wird Mund und Nase dir blutig davon.
- 43 *بای اوغلی هنکامه چی* *یسوقنی اوغلی دنکانه چی*  
Der Sohn des Reichen verschwendet die Zeit allein, der Sohn des Armen faulenzet mit Anderen.
- 44 *تم بغلنی بالاسی اوتوزنده یاش بولور*  
*بادونمتنی بالاسی اون تورنده یاش بولور*  
Der Sohn des Armen gelangt erst im dreissigsten Jahre zu Ansehen, der Sohn des Reichen wird schon im vierzehnten Jahre Herr.
- 45 *قوچقار بولار قوزی مائکلای لاری دونک بولار*  
*یاخشو بولار ایتک نی ایتک باشی کینک بولار<sup>1)</sup>*  
Dem Lamm, das zum Widder wird, schwillt schon früh die Stirne an; der Jüngling, der zum Helden wird, zeigt schon früh den festen Tritt.
- 46 *بولامن دیکان بالا اون پیشینده یاش بولار*  
*بولامن دیکان بالا اون پیشینده یاش بولار*  
Das entschlossene Kind wird im fünfzehnten Jahre schon Mann, das unentschlossene bleibt im fünfzehnten noch Kind.
- 47 *بالا یغلاماسه آناسی ایهمچیکه برماس*  
Das Kind, welches nicht weint, bekommt keine Muttermilch.
- 48 *بالانی یاشدیغی خاتوننی یاشدیغی*  
Erziehe dein Kind in der Jugend, dein Weib am Anfang der Ehe.
- 49 *انا سوتی بولان کیرماسه تنه<sup>2)</sup> سوتی بولان کیرماس*  
Was du mit der Muttermilch nicht einnimmst, das kommt mit der Kuhmilch dir nie ein.

1) İtek başı keng bolar, wörtl. seine Stiefelspitzen werden brek.

2) Tana, wörtl. eine dreijährige Kuh.

- 50 آتلدین ایلکاری سوزلاكان بالادین کونكل اوز  
Dem Kinde, welches vor dem Vater spricht, reisse das Herz aus.
- 51 درخت اوز جاپییده ایگری قوروسه<sup>1)</sup>  
مینک اگر تابین آلسنک توغری بولماس  
Der Baum, der an seiner Stelle krumm wächst, den wirst du mit tausend Kräften nicht grad machen.
- 52 کیچکینی ماقته کاتدنی ساقلا  
Lobe das Kleine, bewache das Grosse.
- 53 یکت کیلسه ایشقه قوی کیلسه آشقه  
Der Junge kommt zur Arbeit, der Alte zum Essen.
- 54 بازار کورکیدور بقال یکیت کورکیدور سقال  
Die Zierde des Marktes ist der Krämer, die Zierde des Jünglings der Bart.
- 55 قلیچنی قینیده کور یکیت نی قوینیده کور  
Prüfe das Schwert in der Scheide, den Jüngling in der Brust.
- 56 آناسی نی کوروب قیزی ال فییراغینی<sup>2)</sup> کوروب بوزنی آل  
Schaue die Mutter, nimm die Tochter, schaue das Ende und kaufe die Leinwand.
- 57 قوینداشدین پل آلمه قوینداشقه پل بیرمه  
قوینداشدین قیز آلمه قوینداشقه قیز بیرمه  
Verlange vom Anverwandten und gieb dem Anverwandten kein Geld; verlange vom Anverwandten und gieb dem Anverwandten kein Mädchen in Ehe.
- 58 ماقتانغان قیز تویده اوسرار  
Das Mädchen, das man gerühmt, hat am Hochzeitstage sich zu Schanden gemacht.
- 59 بولی بولور یکیتینی ینککاسی آلدین چقار  
Der Freier wird seinen Weg leicht finden, wenn die Schwiltgerin ihm entgegen kommt.

1) Kurmak = trocken, hart werden.

2) Kirgak = Ende, d. h. wo etwas abgebrochen, abgerissen wird.



- 60 کیلین اوزین یاشورور دلویشون<sup>1)</sup> تاغدین آشورور  
Die Braut verbirgt sich, doch ihr Ruf geht über die Berge.
- 61 کیلین نی کیلکانده کور کوشانککائی<sup>2)</sup> کیرکانده کور  
Siehe die Braut, wenn sie kommt, siehe die Aussteuer, wenn man sie bringt.
- 62 نوزنی کوپ ساقلامه سو بولور قیزنی کوپ ساقلامه کونک بولور  
Halte nicht lange das Salz, denn es wird zu Wasser; halte nicht lange das Mädchen, denn es wird dumm.
- 63 قیز ساقلاغونچه نوز ساقل  
Austatt des Mädchens bewahre lieber das Salz.
- 64 قیزنیک بوی بنددی باشینکغه یاو یتدی  
Deine Tochter ist herangewachsen, das Elend ist über dich hereingebrochen.
- 65 تیشیک مینچاق یرده قالمس  
Eine durchlöcherzte Perle lässt man nicht auf dem Boden liegen.
- 66 اویناماغان قیز اناسی برلان اویسلر  
Das Mädchen ohne Gespielin spielt mit der eigenen Mutter.
- 67 بالندیز بالدین قاتلیف  
Die Schwägerin ist süßer als der Honig.
- 68 بلند ایوان دین قاراسام باردانده نوز<sup>3)</sup> کوردور  
سینکلی سیغه قاراسام ایکاجی سی قیز کوردور  
Von der hohen Terrasse hernab gesehen entdeckte ich Salz auf dem Zopfe; blick ich auf die jüngere Schwester, dünkt die ältere mir eine Jungfer.
- 69 کویاونی پیغمبرلار سیلابدور  
Den Schwiegersohn lieben die Profeten.
- 70 کوزکی قاتلیف کویاوغه برکوسر<sup>4)</sup>  
Dem Schwiegersohne giebt man keine im Herbst geronnene Milch.

1) Davıl, Davul, würtl. Fusstritt.

2) Küßaugge vielleicht richtiger Koşangga? Vgl. Koşanti = Haussteuer.

3) Taz = Salz, auch Geschmack, Zier. Uebrigens ist das ganze Sprichwort mehr unverständlich.

4) Unter „— die im Herbst geronnene Milch —“ versteht man die bessere Qualität dieses Getränkes.

ایت برلان نیرنقنی عیج کیم آجر انمایدی 71

Man kann das Fleisch nicht vom Nagel trennen (bezieht sich auf die Anverwandten).

بیش بارماقنی برین تیشلاستک باری آغری 72

Beisst du einen der fünf Finger, thut dir alle weh.

سلطان سویاکین خسار قیلماس 73

Der Sultan verachtet sein Geschlecht (Beine) nicht.

سویاکیمنی توتار اوغول یوق سویاکلاریمنی یغار کشی یوق 74

Ich habe keinen Sohn, der meine Beine (Geschlecht) aufrecht hält, ich habe niemanden, der meine (sterblichen Ueberreste) Beine zusammenscharrt.

کسل آشدین نورا<sup>1)</sup> قرینداشدین 75

Die Krankheit kommt vom Essen, das Uebel vom Anverwandten.

یات یکونچه قرینداش توغوشقان اولکونچه قرینداش 76

Der Fremde ist Anverwandter, so lange er isst, der Bruder bis zum Tode.

قان ایچیکنده قرینداش یاغ ایچیکنده بات یغشی<sup>2)</sup> 77

Trinkst du Blut, ist der Anverwandte gut; trinkst du Fett, ist der Fremde gut.

اوزونکنیکی اولدورماس یات یارلیقماس 78

Der Anverwandte tödtet nicht, der Fremde liebet nicht.

یاننی یاغی چقمایدور 79

Das Fett des Fremden steigt nicht in die Höhe.

کولدین تام بولماس کویاو اوغول بولماس 80

قمدین قورغان بولماس قلدین بیک بولماس

Aus Asche wird keine Mauer, aus dem Schwiegersohn kein Sohn, aus Sand keine Festung und aus dem Sclaven kein Herr.

قلانی قویسنک ایرکیکا کونده چچر بورکیکا 81

Lässt du dem Sclaven seinen eigenen Willen, so scheisst er auf seinen eigenen Hint.

1) Dawn, wörtl. Hader, Process.

2) D. h. im Elend der Anverwandten, in Freuden der Fremden.

82 قتل قوتورسه قددوققه چچي ايت سيپرسه ايكليمين قاپار

Der losgelassene Slave scheisset in den Brunnen, der fettgewordene Hund beisst seinen eigenen Herrn.

83 قتل برلان قويماق يسنك قوستورماغونچه قويماس

Isst du mit einem Solaven Eierseise, so hört er nicht eher auf, bis er sich nicht erbricht.

84 قتل اوز آشيقه اوزي قولاييق قيلور ايميش

Der Slave bedankt sich für die Speise selber.

85 قتلني ماقتانسون ديسنك اليصرغه صلات

Willst du, dass der Slave sich rühme, verkaufe ihn in die weite Ferne.

86 قتلني قتل ديسنك اولنكوسي كيلار

بيكني قتل ديسنك كولكوسي كيلار

Nennst du Slave den Solaven, so ürgert er sich zu Tode; nennst du Slave den Herrn, so lacht er dich gut aus.

87 اتليمك اوغول ايكاليمك قتل

Der Sohn, der einen Vater hat, ist ein Slave, der einen Herrn hat.

88 بنشي كانه بيك بولور آياغي كانه قتل بولور

Der grossköpfige wird ein Herr, der grossfüssige ein Slave.

89 قاغ ناغقه قوشولمايدى آتم آدمغ قوشولادى

Berg und Berg begegnen sich nicht, wohl aber der Mensch und Mensch.

90 دوست باشقه قارايدى دشمن آياققه قارايدى

Der Freund sieht auf den Kopf, der Feind auf den Fuss.

91 دوست يغلانور دوشمان كولورور

Der Freund macht dich weinen (mit seiner Aufrichtigkeit), der Feind macht dich lachen (mit seiner Schmeichelei).

92 دوست نالانددين دشمن زيكر پاختشي

Besser der kluge Feind, als der dumme Freund.

93 كولمه دوستونكدين كيلور باشينكا

Lache den Freund nicht aus, denn (das Unglück) kann auch dich erreichen.

- 94 ایشانماغیل درستونککا سمان تیقار پوستونککا  
Traue dem Freunde nicht, denn er stopft mit Stroh die Haut  
dir ans.
- 95 ایسکی پخته بوز بولماس اصلی دشمن دوست بولماس  
Aus alter Baumwolle wird keine Leinwand, aus altem Feinde  
wird kein Freund.
- 96 سوداده دوستلیق یوق سلامده بوشلیق یوق  
Im Handel ist keine Freundschaft, im Gruss keine Falschheit.
- 97 کیشی برلان کیشی تینک مو چیکی برلان پشلیق تینک مو  
Ist der Mensch und Mensch denn gleich? Ist reif und unreif  
denn gleich?
- 98 تینکسوز برلان تینک بولسنگ تیکی ایتاکینک<sup>1)</sup> بوی بولور  
Gesellst du dich zum Unwürdigen, wirst du den Rand des  
Stiefels dir beschmutzen.
- 99 تینک تینکی برلان تینزاک قاپی برلان  
Den Würdigen mit dem Würdigen, den Dünge mit dem Sack.
- 100 یخشیدین آت یماندین دان  
Vom guten (bleibt) der Name, vom schlechten der Fluch.
- 101 یخشیکا ایغک ایرکاشار  
Dem schönen steht die Seide gut.
- 102 یخشی برلان یورسنگ یتارسن مرادغه  
یمان برلان یورسنگ قالورسن اویاتغه  
Gehst du mit gutem, erreichst du dein Ziel; gehst du mit  
schlechtem, bleibst du in Schande.
- 103 یمان هرکز یخشی بولماس قرانی یورسنگ آف بولماس  
Der Böse wird nie gut; du kannst den Mohren waschen, er  
wird nie weiss.
- 104 قازان یقین یورسنگ قاراسی یوقار  
یمانغه یقین یورسنگ بلامی یوقار  
Gehst du nahe zum Kessel, klebt der Russe dir an; gehst du  
nahe zum bösen, haftet die Sünde dir an.

1) Tigi itaging, eine persische Formation des Genitiv anstatt des  
türkischen itaging tigi.

- 105 *يَمَانِي قَرَاوُل قويسنك ياو يتندي دير*  
Stellst du eine schlechte Wache auf, so sagt sie: Der Feind  
ist angelangt.
- 106 *يَمَان يولداشدين نياف يبخشي*  
Besser der Stock, als ein schlechter Reisegeführte.
- 107 *يَمَانِي بِر قِبَلغِي<sup>1)</sup> آرتوف ييقاسي برتوف*  
Dem Bösen genügt ein Zeichen, d. i. er hat einen zerrissenen  
Kragen (weil er sich mit jedem zankt).
- 108 *سانكراوغه ايتكان ايسز<sup>2)</sup> سوزم يمازوغه قاراغاري ايسز بوزوم*  
Dem Tauben das schlechte Wort, dem Bösen der schlechte  
Blick (genügt nicht).
- 109 *قاراموف دانمسي بولغونچي بغداديني سماني بول*  
*يَمَانِي يبخشي سي بولغونچي يبخشي ني يَمَانِي بول*  
Es ist besser Weizenstroh zu sein als der Same des Brand-  
korns; es ist besser der Schlechte bei den Guten, als der Gute  
bei den Schlechten zu sein.
- 110 *يَمَانِغِه باغ باراشماس حيوانغِه باغ باراشماس*  
Dem Bösen ziemt kein Fett, dem Thiere ziemt kein Garten.
- 111 *غمر اوغريني نهيلي بِر تيلكي قارسايني ايبي بِر*  
Der Hüne und der Dieb haben eine Zunge; der Steppen- und  
der Waldfuchs haben eine Höhle.
- 112 *قوش تيليني قوش بيلور*  
Nur der Vogel versteht die Sprache des Vogels.
- 113 *آلمه آلمنسي كوروب رنك آلاي*  
Der Apfel stirbt sich, indem er auf den Apfel sieht.
- 114 *بيلنك كيم شوره يره سنبل اونماس*  
*يَمَانِي كوزيكا يبخشي كورونماس*  
Wisse: auf dem Salzboden wächst keine Hyacinthe, in dem  
Auge des Bösen zeigt sich nichts Gutes.
- 115 *ايلق ايلق سوزلاسنك يلان ايندين چقار*  
*ساوق ساوق سوزلاسنك هركيم دينيدين چقار*

1) *Kilik* heisst eigentl. Naturall, Character.2) *ايسز* *ajsz* = schlecht. Vgl. *nigursch. sz* = schlecht.

Sprichst du sanft, so lockst du die Schlange vom Loche heraus; sprichst du raub, wird der Mensch seinen Glauben vergessen.

صبر قیلسنک غوردهن حلوا بتار 116

صبر قیلسنک غور تکیدين يتار

Hast du Geduld, wird aus der unreifen Traube Halwa; hast du keine Geduld, fällt die unreife Traube vom Stock.

بار<sup>1)</sup> ماقتانسه تاپیلور یوق ماقتانسه چاپیلور 117

Rühmt sich der Reiche, findet sich etwas vor; rühmt sich der Arme, wird er durchgeprügelt.

بارنی ایشی فرمان برلان یوقنی ایشی آرمان برلان 118

Des Reichen Thun ist Befehl, des Armen Thun ist Sehnsucht.

تایقان کل کیلتورور تایمغان بر بش پیماز 119

تایقان قوی کیلتورور تایماغان جوجه خوراز

Wem es die Mittel erlauben, bringt eine Rose, wem nicht: einen Zwiebelkopf; wer es vermag, bringt ein Schaf, wer nicht: ein junges Huhn.

توقلوق نیمدلار دیدورماس آچلیف نیمدلار یدورماس 120

Im satten Zustand was spricht der Mensch nicht alles zusammen; im hungrigen Zustand was isst der Mensch nicht alles zusammen.

زوری کوخ تیکرمان بوروتوب دور زوربین زور چقسه آیم اوایلور 121

Der Starke bringt mit seinem Hinteru auch das Mühlrad in Bewegung, tritt aber ein Stärkerer auf, so erröthet Madame (v).

کچیپک ایدشنی ایچنده بولغونچه کتدنی تشیده بولسون 122

Besser ist es, am Aeussern eines grossen, als im Innern eines kleinen Gefässes zu sein.

ایکم دولت برسه هر نابکار تکیلیکه آیلاب اوزین بیلماس 123

Würde Gott dem Unwürdigen Reichthum geben, so möchte dieser aus Stolz sich selbst nicht kennen.

ایشتانی یوق تیزی یرتیفته کولار تیزی یرتیف عالمغه کولار 124

Der keine Unterhose hat, lacht den Mann mit zerrissenem Knie aus, wer zerrissene Knie hat, lacht die ganze Welt aus.

1) Bar = habet und yok = non habet wird zugleich als reich und arm gebraucht.

- 125 کورگان کونینک اونوتمه خام چاروغینک قوروتمه  
Vergiss nicht vergangene Tage, trockne nicht deine nassen Schuhe.
- 126 بازار بارغیل باختینکدین غویبلارنی حالینی سور  
Geh auf den Bazar, sieh dein Glück; frage die Fremden  
(Armen) um ihr Schicksal.
- 127 کوساو اوزون بولسه قول قویباس  
Ist die Schaufel lang, verbrennt der Arm nicht.
- 128 اینکچیکه<sup>1)</sup> اوزولکونچه یوغان جوزولادور  
Bis das Dünne sich auflöst, geht das Dicke aneinander.
- 129 تأسف قیلمه بایغده کونینک تیکار لایغ  
Bedauere den Reichen nicht, du kommst mit dem Hintern  
in den Koth.
- 130 قنارده نارینک<sup>2)</sup> برلسمه یوکونک یولده قالمایدی  
Hast du in der Karawane ein männliches Kameel, so bleibt  
deine Last nicht auf dem Wege.
- 131 تویه بویغده ایشانیم یلدین قوروق قالیم دور<sup>3)</sup>  
Das Kameel vertraute seinem Nacken, deshalb blieb es ohne Jahr.
- 132 عاقلغه اشارت نادرغه نلنک  
Dem Klugen ein Wink, dem Dummten ein Stock.
- 133 یخشى آتغه بر قماچی یمان آتغه مینک قماچی  
Dem guten Pferde eine Peitsche, dem schlechten tausend  
Peitschen.
- 134 آپسنک باریده آیتا کینکینی باب  
Hast du Verstand, so decke den Saum deines Kleides zu  
(damit deine Armuth nicht sichtbar werde).
- 135 سختی لار همکمز خار بولماس سود خور بهشت کا کرماس  
بختیلنی باغی کوکرماس

Der Freigebige wird nie versotet, der Wucherer kommt nicht  
ins Paradies und des Geizigen Garten blühet nie.

1) İngilce ist eine sehr alte Form, die heute in Mittelasien inžko,  
im Osmanischen inžö lautet.

2) Nar heisst eine Gattung zweihöckeriger Kameele, deren Männchen  
durch aussergewöhnliche Stürke sich auszeichnen. Die besten stammen aus der  
Umgebung von Balch.

3) Die Sage erzählt, dass zur Zeit, als der mit Thiernamen bezeichnete

- 136 قلمبئینک قازانی قایناسه هم قویولاس  
Des Falschen Kessel kocht nie und kocht er auch, so verdichtet sich (die Speise) nie.
- 137 برماسنی آشی پيشماس پيشسه هم قازان باشيدین توشماس  
Die Speise des Kargen kocht nie und kocht sie auch, kommt sie aus dem Kessel nicht.
- 138 اونور کونوم بيش آي پيش قازانيم اون آي  
„Bleib du mein Hinterer fünf Monate, koch du mein Kessel zehn Monate“ (sagt der (heizige, wenn er als Gast weilt).
- 139 باتور تابسه بارچه ير بدبخت تابسه بنسيب ير  
Findet der Held etwas, verzehrt er alles; findet der Böse etwas, vertritt er es.
- 140 سوخ تويماس اوغري بايماس  
Der Karge wird nie satt, der Dieb wird nie reich.
- 141 سوز بيرور بوز بيرماس<sup>1)</sup>  
Er gibt Worte, aber keine Leinwand.
- 142 ياغی يوق قليماغی يوق چای قوروسون  
خيری يوق سخاوتی يوق های قوروسون  
Der Thee ohne Fett und Rahm soll zu Grunde gehen; der Herr ohne Güte und Grossmuth soll zu Grunde gehen.
- 143 برماکاننی بریب اويالتور  
Den Nichts-Spendenden beschäme durch Spenden.
- 144 نوکيسهدين<sup>2)</sup> قرضدار بولمه آليب کيسهدينکده سالمه  
Nimm kein Anlehen vom neuen Reichen, und was du nimmst, thue in deine Tasche nicht.
- 145 نوکيسهدين قرضدار بولسنگ هم يولده وهم کورده توتار  
Wirst du Schuldner dem neuen Reichen, so packt er dich auf dem Wege und in dem Grabe.

zwölfsährige Cyklus bestimmt wurde, sämtliche Thiere sich dem Herrgott vorstellten und die Verewigung ihrer Namen sich erbaten. Nur das Kameel, wegen seiner Anselmlichkeit von Uebermuth und Stolz erfüllt, war nicht gekommen, daher es aus Strafe aus der Liste wegbliab und an seine Stelle ist das Schwein gekommen.

1) Ein Wortspiel zwischen sōz und bōz.

2) Kise = Sack, Reichthum, auch reich, Nokise = der neue Reiche.



- 146 نسیدکا ینده ایتتنی سویاکی یوتار کوتنی  
Ist kein Fleisch auf Schulden, denn die Beine werden den  
Hintern dir zerreißen.
- 147 یکت یختشی سوزکا آیلانسون عمل  
قولدین کیلماس ایشکا قبلانسون جدل  
Der tüchtige Mensch handle nur nach klugen Worten, was er  
nicht vermag, danach strebe er nicht.
- 148 هم یونی قیلمه آرزو هر یرده بار قش بولان ترازو  
Sehne dich nicht nach Allerorten, überall giebt es Wage und  
Gewicht.
- 149 ایکسنک آلورسن قارمه سنک توتارسنک  
Wenn du stost, wirst du gewinnen, wenn du greifst, wirst  
du fangen.
- 150 دهقان بولسنک شدکار<sup>1)</sup> قیل ملا بولسنک تکرار قیل  
Bist du Bauer, so pflüge und säe; bist du Molla, so lerne.
- 151 دهقان بولسنک قانشیده بول سپایی بولسنک باشیده بول  
Bist du Bauer, sei neben (der Arbeit), bist du Beamter, sei  
über (dem Volke).
- 152 آشینک باریده ایل تائی کوچنک باریده یر تائی  
Hast du zu essen, kenne das Volk; hast du Macht, kenne die Erde.
- 153 آرفه ایکسنک آرفه آلورسن بغدادی ایکسنک بغدادی آلورسن  
Stost du Gerste, wirst du Gerste ernten; säst du Weizen,  
wirst du Weizen ernten.
- 154 خام کوتنی ایلانسنک اولتان بولور نفس بدنی تیسنک سلطان بولور  
Bearbeitest du rohes Leder, bekommst du eine Sohle; gebietest  
du deiner Leidenschaft, wirst du Sultan.
- 155 کیشی لی یرین پشورمه هوکوزنیک بوی نین شیشورمه  
Lockere nicht den Boden eines Anders, schwelle den Hals  
des Ochsens nicht an.
- 156 کیشی ایشی کا سرطاند قنول آچیر  
Bei der Arbeit eines Anders friert (schmerzt) einem selbst im  
Juni die Hand.

1) Šudkar (pers.) = pflügen.

- 157 اوستون، سز اوپکا کریب بولماس حاکم سز یورتده توروب بولماس  
In einem Hause ohne Dach ist nicht gut sein, in einem  
Land ohne Richter ist nicht gut wohnen.
- 158 ایکی قوچقارنی باشی بر قازانده قایناماس  
Die Köpfe zweier Widder kochen in ein und demselben  
Kessel nicht.
- 159 ایکی نار ادروشسه اورتاسیده چیین اولار  
Wenn zwei männliche Kameele sich schlagen, stirbt die da-  
zwischen befindliche Fliege.
- 160 پادشاهینکه قولتوغی کینک کوراکسی اوزون  
Des Padischah Armgrube (Schutz) ist breit, sein Schulterblatt  
(Macht) ist lang.
- 161 خارده قرق کشی نینک عقلی بار  
Der Chan hat den Verstand von vierzig Menschen.
- 162 دعوی کریک پادشاه بولسه عرضینکفی الله ایشیتسون  
Hast du einen Process gegen den Padischah, so möge Gott  
dein Bittgesuch anhören.
- 163 پادشاه تختیدین تایسه وزیری برلغای کدا  
Fällt der Padischah vom Throne, wird sein Vezier zum Bettler.
- 164 بیر بیر نیدی سلطان بیرمه نیدی شیطان  
Gieb, sagt der Sultan; gieb nicht, sagt der Satan.
- 165 خان آرقاسیدین یولروک  
Dem Fürsten zeigt man die Faust hinter dem Rücken.
- 166 کیشی یورتیغه پادشاه برلغونچه اوز یورتینکغه پادچی<sup>1)</sup> بول  
Ob König im fremden Lande, sei Hirt im eigenen Lande.
- 167 ایاز حنینکفی بیل اوزکانی قوی اوزینکفی بیل  
Ajas, kenne deine Grenzen; lass ab von Anderen und kenne  
dich selbst.
- 168 خولجه آشدین توره تماغیدین  
Der Chodscha ist am Essen, der Beante am Schmausen zu  
erkennen.

1) Wortspiel zw. padšah und padačl.

- 169 انان ایتمک ملانی ایشی  
Ezan ausrufen ist des Mollah Arbeit.
- 170 ایکی ملا بر کیشی بر ملا خاتون کیشی  
Zwei Mollahs machen einen Mann, ein Mollah nur eine Frau aus (d. h. einen halben Mann).
- 171 ملا باربدہ سوزونکنی قی استا باربدہ قولونکنی قی<sup>1)</sup>  
Vor einem Mollah gieb auf dein Wort nicht, vor einem Meister gieb auf deinen Arm nicht.
- 172 نانسی کورسہ ملا یولدین چیقادی  
آنتونی کورسہ فرشتہ یولدین چیقادی  
Das Brod verleitet den Mollah, das Gold verleitet den Engel.
- 173 ملا امام خاتونی بیلا، اوینایدی علینبی قوم کوتاردی  
Der Mollah spielt mit der Frau des Imams, doch sein Uebel erträgt das Volk.
- 174 سنی ایللیکینکدین اولالمای مارن سنی یوزونککا علاجیم یوق  
Deine Fünfzig kann ich nicht überschreiten, gegen deine Hundert hab ich kein Mittel.
- 175 اورغانده یوق تییککانه یوق خرمنده حاضر  
Er stet nicht, er wartet nicht, und doch ist er in der Tenna zu finden (der Geistliche).
- 176 سارت بایسه نام بیپار قزاق بایسه خاتون آلا  
Wird der Sart reich, so baut er ein Haus; wird der Kirgise reich, so nimmt er eine Frau.
- 177 سارت بولوب فایدانک یوق قزاق بولوب سودانک یوق  
Als du Sart warst, hatte man von dir keinen Nutzen; als du Kirgise warst, hatte man mit dir kein Geschäft.
- 178 قزاق یمانی سارت بولار سارت یمانی قزاق بولار  
Der schlechte unter den Kirgisen wird zum Sarte, der schlechte unter den Sarten wird Kirgise.
- 179 قزاقدین قاضی چیقماس کوپیکدین تازی چیقماس  
Aus dem Kirgisen wird kein Kadi, aus dem Hunde kein Windspiel.

1) Tej, Tlj = verbieten, einhalten.

180 لولیمسی الدکان قزاق مسلمان بولوب مساجدی یوق، اوروس  
بولوب جیرکوی<sup>1)</sup> یوق

Wenn der Kirgise den Zigeuner hintergeht und Musulman wird, hat er keine Moschee; und wenn er Russe wird, hat er keine Kirche.

181 تاجیک آتله مینسه تنکرینی تانیماس

Sitzt der Tadschik auf dem Pferde, kennt er seinen Herrgott nicht.

182 قالماق سونا قیلور محمل اوتکانه هندو نهاری قیلور کوزی  
کالمسیکا یتکانه جهون جنجال قیلور جاران کیتکانه

Der Kalmuck handelt, wenn die Zeit vorüber; der Hindu speist, wenn das Auge ihm an den Schädel reicht; der Jude unterhält sich, wenn ihm die Seele ausgeht<sup>2)</sup>.

183 قیزیل بلش قیرغه چیقالمس<sup>3)</sup> ارمنی لوی ده یاتالمس

Der Perser kann nicht in das Freie gehen, der Armenier nicht im Hause schlafen.

184 سن اوز ایشینک بیله بولکل کیشی ایشیکا نه ایش خطای  
یوسینی شول در لاتجلمولو<sup>4)</sup> یعنی توبه کورینک مو یوق دیکان

Du kümmerst dich um deine eigene Angelegenheit, was geht dich die eines Anderen an? Des Chinesen Sitte ist es, wenn man ihn fragt: hast du ein Kamel gesehen? — sagt er: nein.

185 ترکنی عقلی نوشدین کیمین کیرادی

Des Türken Verstand kommt nur Nachmittags.

186 ترکنی توردهاسنک بیلماس

Wenn du den Türken nicht anstößt, versteht er nicht.

187 شکمه گاو کوشت بولماس آوغان کیشی غه دوست بولماس

Aus des Ochsen Bauch wird kein Fleisch, aus dem Afghanen wird kein Freund.

1) Çirkavi = Kirche vom russ. Çerkwa.

2) Sehr bezeichnend für die Eigenschaften der fremden Bevölkerung Centralasiens. Der Kalenik ist als faul und schlüfrig, der Hindu als geizig und der Jude als äusserst trübselig hingestellt.

3) Weil er fürchtet vom Turkomanen in die Gefangenschaft geschleppt zu werden.

4) Die Bedeutung von لاتجلمولو ist mir unbekannt. Auch in der russischen Uebersetzung ist solche nicht zu finden.

- 188 لولى نينك ايشاكي نى سوغار پلى نى آل  
Tränke den Esel des Zigeuners und nimm sein Geld.
- 189 يار ايكان سن بيلمايديم نلدار ايكان سن بيلمايديم  
كشمير تيلينك بولان الدار ايكان سن بيلمايديم  
Dass du mein Freund seiest, wusste ich nicht; dass du meine Geliebte seiest, wusste ich nicht; dass du mit deiner Kasehmir-Sprache betrügest, wusste ich nicht.
- 190 اوروس نى مينك ماقناسنك كوزى كوك  
Du magst den Russen tausendmal loben, seine Augen sind doch blau.
- 191 اوروس بولداشنك بولسه قولونكنده بالته بولسون  
Ist dein Reisegefährte ein Russe, so führe eine Axt in der Hand.
- 192 مسافر بولماس مسلمان بولماس  
Es giebt keinen Musulman, der nicht auf Reisen geht.
- 193 ايشى يوق نماز اوقور اشى يوق روزه قوتار  
Wer nichts zu thun hat, betet; wer nichts zu essen hat, fastet.
- 194 ايمان اسلام نوقلوقده ايمان كيتار بوقلوقده  
Wenn satt, steht der Glaube fest; wenn hungrig, schwindet er.
- 195 روزه كوچكان ايرماك  
Zur Fastenzeit Nomade sein (um nicht fasten zu müssen).
- 196 كوپده خضر بار  
In der Menge ist der Prophet Elias (Hölle) anwesend.
- 197 كوپدين قوبان قوتولماس  
Vor der Menge rettet der Hase sich nicht.
- 198 برکلاشكان اوزار برکلاشكان توزار  
Der sich vereint, gedeihet; der sich nicht vereint, geht zu Grunde.
- 199 بمانتى بخشى نى فرق ايتمکان طرفه زمان ايرميش  
سر كيلتوركان همان كوزه سيندوركان ايرميش  
Die lose Zeit ist es, die das Gute vom Schlechten nicht unterscheidet; ihr bleibt es gleich, wer das Wasser bringt und wer den Krug zerbricht.

- 200 سو کیلتورغان خارزار کوزه سیندورغان عزیز  
Wer das Wasser bringt, den verachtet man, wer den Krug zerbricht, den ehrt man.
- 201 زمانه کچلیکیبدین همه عالم فریب کرجی  
کدای لار جای خور بولندیلار ناکس لار سماوارچی<sup>1)</sup>  
Die Unebenheit des Schicksals täuscht alle Welt; aus Bettlern werden Theetrinker, aus Nichtswürdigen Theekoher.
- 202 زمانه آغانیدین یغلار بولدی ایتک بوز پایتابه بولدی باشقه  
چیقدی پتک  
Wenn die Zeit entartet, wird zum Rockschoos der Kragen, zum Stiefelfetzen die feine Leinwand und auf den Kopf gelangt der Strumpf.
- 203 آرپه یماکان آتلازیم آجریققه زار بولدی  
پاشاه مینمکان آتلازیم کدای لارغه خار بولدی  
Meine Pferde, die keine Gerste bekommen, haben nach Schilf sich geseht; meine Pferde, die der Padischah nicht geritten, sind von den Bettlern verschmählt worden.
- 204 زمانه نئی آغانی آتدین ایشک اوزغانی  
Wenn die Zeit entartet, verjagt der Esel das Pferd.
- 205 زمانه زورنیکی تماش کورنیکی  
Das Schicksal gehört dem Mächtigen, die Unterhaltung dem Blinden.
- 206 آش آزغه قالدی باشی تازغه قالدی  
Speise blieb Wenigen, sein Kopf blieb kahl.
- 207 غوزه نی تویه ییدی بوزچی محنت کا قالدی  
Die Baumwollstaude hat das Kamsel gefressen, und der Weber blieb in Trauer.
- 208 آت تاپادی ایشک ییدی  
Das Pferd hat es gefunden, der Esel hat es gegessen.
- 209 آبران ایچکان قوتولدی جیلاک یلاغان توتولدی  
Der die saure Milch getrunken, ist entronnen; der das Gefäss abgeleckt, den hat man erwischt.

1) Samawarzi — Inhaber eines Theehauses vom russ. samowar — Theekessel.

- 210 موسى نى آچىغى عيسى نىن آلىپ دور  
Mose's Zorn hat er von Jesus genommen.
- 211 قوناڭ قوناڭنى كورالماس اوى ايكاسى ايكلاسىن كورالماس  
Ein Gast sieht den Andern nicht gern, der Hausherr sieht beide nicht gern.
- 212 مانه سنكا سارلىڭ قىلاماس سىن زمانده ساز بول  
Schmiegt die Zeit sich dir nicht an, so schmiege du der Zeit dich an.
- 213 توڭل نى اندىشه ماله  
Die Hoffnung ist ein Männehen; die Furcht ein Weibchen.
- 214 قوشنىنك كور بولسه كورنىكى قىس  
Ist blind dein Nachbar, drücke auch du dein Auge zu.
- 215 باياغى باياغى باي خواجىنى تباغى  
Alt ist alt, des alten Chodscha's Stock.
- 216 تامه تامه كول بولور هچ نامماسه چول بولور  
Tropfen auf Tropfen wird ein See, tropft es gar nicht, wird eine Wüste.
- 217 يركنى ايشىڭده يا ايشىكى يوككا ايلت  
Bring die Last zum Esel, oder den Esel zur Last.
- 218 ايشى بوقنىشى اشى يوق ايشى كېمىنى ايشى يوق  
Wer nichts zu thun, hat nichts zu essen; ein altes Kleid hält keine Wärme.
- 219 بالته كوتاركونچە كنده دم آلدى  
Der Klotz ruht, bevor man gegen ihn die Axt erhebt.
- 220 ايشىدىن قاچكان اوزاقده چىچىر يمان تولكىنى توزاقده چىچىر<sup>1)</sup>  
ايرىنكان ايكى چىچىر هنرسىز قىسقىد بىچىر  
Der Arbeitschene . . . . in der Ferne, der böse Fuchs . . . .  
in der Falle; der Fauxe . . . . zweimal, der Ungeschickte  
schneidet kurz.
- 221 كىشى سوزىكا خوب نىكىل اوز ايشىنىكىدىن قالمىڭىل  
Heisse gut die Rede eines Andern, aber bleibe von deiner eigenen Arbeit nicht zurück.

1) Člěmak = cacare. Vgl. sičmek.

- 222 آنکه نفعه یافتانده ایشکی آیلغین کوتارور  
Wenn man die Hufe des Pferdes beschlägt, hebt der Esel  
den Fuss in die Höhe.
- 223 آیسنی آتی اوزغونچه یقیننی تیلی اوزسون  
Besser das Füllen in die Nähe als das Pferd in die Weite  
wegzutreiben.
- 224 کین کی قویروقدین حاضرکی اوپکه یخشنی  
Besser die gegenwärtige Milz, als der auswärtige Fettschwanz.
- 225 اوز اویوم اولان<sup>1)</sup> توشاکیم  
Mein eigenes Haus, Gras mein Bett.
- 226 قیش اوچاغی تار قرب اویونککا بار  
Eng ist des Winters Feuerstelle, steh auf und geh' in dein  
eigenes Haus.
- 227 توی تونلیکنیکی عید اتلیکنیکی  
Der Schmaus ist für den gut Gekleideten, das Fest für den  
gut Berittenen.
- 228 قویغه یارسنک بورون بار بورون باریب اورون آل  
Zum Schmause gehe frühe, frühe angekommen nimm deinen  
Platz ein.
- 229 قویغه یارسنک توپوب بار تورقه توتینک کیب بار  
Gehe satt zum Schmause und ziehe dein seidenes Kleid an.
- 280 کم کم خور هر روز خور  
Iss wenig, aber jeden Tag.
- 281 آز اشغان مای اشار کوب اشغان لای اشار  
Der wenig essende isst Fett, der viel essende isst Koth.
- 282 ایچیمب تویمغان یلاب تویماس  
Der mit Trinken nicht satt wird, der wird es mit Lecken  
noch viel weniger.
- 288 بر کون توز ایچکان یرکا قرق کون سلام  
Der Ort, wo du einen Tag etwas genossen, soll vierzig Tage  
Ruhe haben.

1) Ölen. Vgl. olang = Wiese, Gras.



284 كچكینه دیمانك بزنی سیکراب اورامیز سزنی  
Nenne mich nicht klein, ich springe auf und schlage dich.

285 اوزینکنی ایر بیلسنک برونی شیر بیلکیل  
Hältst du dich für einen Mann, halte andere für einen Löwen.

286 بر کورکان بیلش ایکی کورکان تانیش  
Einmal sehen ist kennen, zweimal sehen ist Bekanntschaft.

287 قانیملسنی سیلامس  
Den man nicht kennt, den liebt man nicht.

288 زر قدرینی زرکر بیلور  
Nur der Goldarbeiter kennt den Werth des Goldes.

289 قورقلانی قوالسنک باتر بولور  
Jagst du den Feigen, so wird er tapfer in seinen eigenen Augen.

240 سهایی تونکماس قانتار  
Der Soldat friert nicht, doch er zittert.

241 سپانی باشی کوپروک بولسه پاسهب اونمه  
Wäre der Kopf des Soldaten eine Brücke, so gehe nicht über dieselbe.

242 ایش اوتکان سونک قیلچینکنی بوققه چاب  
Ist die Angelegenheit vorüber, so stecke dein Schwert in Koth.

243 قیلچ اوزی قینکغیر<sup>1)</sup> قینیغه توغری کیرار  
Das Schwert ist krumm, aber gerade geht es in die Scheide.

244 یاوغه بارسنک برینک بار داوغه<sup>2)</sup> بارسنک بارینک بار  
Gehst du auf den Feind, so gehe allein; gehst du zum Gericht, gehe mit mehreren zusammen.

245 یار نیلنی یار بیلمس  
Des Feindes Sprache kennt der Feind nicht.

246 آکسدهغی دشمن دین آنکدیب یورکان دوست یمان  
Der lauernde Freund ist ärger als der Feind in der Ferne.

1) Kingir, hat sonst den Inbegriff von hartnäckig, tapfer.

2) Sollte richtiger heißen دوا = Process.

- 247 شامقان شیطان ایشی  
Eilen ist des Satans Werk.
- 248 اشیققان ایشینی بتورماس عقل لیک آتینی یوقانماس  
Der Elende verrichtet nicht seine Arbeit, der Verständige richtet seinen Ruf nicht zu Grunde.
- 249 شاشماغان ارابه قویانغه یتار  
Der nicht eilende Wagen holt auch den Hasen ein.
- 250 آیاق یوکوروکی آشفه تیل یوکوروکی باشقه  
Die Eile des Fusses geht auf das Essen, die Eile der Zunge auf das Haupt.
- 251 ایم لغظی دین قوی بوغزیدین  
Der Mensch geht beim Wort, das Schaf bei der Kehle (zu Grunde).
- 252 قوینی هم اوز ایاغیدین آسادی . ایچکینی هم اوز ایاغیدین آسادی  
Das Schaf hängt man bei seinen eigenen Füßen, die Ziege auch bei ihren eigenen Füßen auf.
- 253 آسایلسانکه بلند نلرغه اسیل آیلانکه یرکا تنکماسون  
Hängt man dich auf einen hohen Galgen, so hänge man dich dermassen, dass dein Fuss den Boden nicht berühre.
- 254 قانیق توکولسه یوقی قالور آیران توکولسه نیبمسی قالور  
Verschüttet man gestockte Milch, bleibt eine Spur; verschüttet man sanere Milch, was bleibt davon?
- 255 یوروب یسنکه مای جواز یاتیپ یسنکه تیکرمان<sup>1)</sup>  
Ist du gehend, geziemt dir Fett; ist du liegend, geziemt dir eine Mühle.
- 256 تیکان سر کل بولماس صدق سر در بولماس  
مشقت سر هنر بولماس اجل سر آتم بولماس  
Es giebt keine Rose ohne Dornen, keine Perle ohne Perlmutter, keine Kunst ohne Mühe, keinen Menschen ohne Tod.
- 257 کل تیلاکان خار جفاسین چیکار کیمکه عسل یسه اریسی چاقار  
Wer die Rose liebt, muss des Dornes Leid ertragen, wer Honig isst, den sticht die Biene.

1) Damit du erst die Mühe des Mahlens erproben mügest.

- 258 تون<sup>1)</sup> اوغرى سز بولماس تلغ بوری سز بولماس  
Es giebt keine Nacht ohne Diebe, keinen Berg ohne Wölfe.
- 259 آرفه ایچیده کیسک بار  
In der Geiste giebt es Erdschollen.
- 260 یورت آغزیغه ایلاک یایمه اوی اوزیمکی دیمه  
Stelle kein Sieb vor die Wohnung, sage nicht: dieses Haus gehört mir allein.
- 261 اوی ارقلسیده کیشی بار دیوارنینک کوزی باز سرخارنینک قولاغی بار  
Hinter dem Hause ist ein Mann, Augen hat die Mauer und Ohren der Zaun.
- 262 اتالماغان ساقمان هم باشقه تیکار وهم کوتکا تیکار  
Wer die Schleuder zu werfen nicht versteht, der wird seinen eigenen Kopf und Hintern treffen.
- 263 اوزی سیغماس اینی کا غالویر باغلار کوتیکا  
Er selbst hat nicht Platz in seinem Neste, und doch bindet er ein Sieb auf den Hintern sich.
- 264 شمال کونی قچقرمه داویشینک ضایع بولادور  
An einem windigen Tage schreie nicht, denn es verliert sich deine Stimme.
- 265 کیلار<sup>2)</sup> ایشکینکینی قاتیق یایمه  
Schliesse nicht fest die Thüre deiner Speisekammer zu.
- 266 یاز یافونچکینکینی تویمه قیش کونین اوزینک بیلورسن  
Lass deinen Mantel im Sommer nicht zu Hanse, am Winter-tage weist du selbst, was zu thun.
- 267 قوش بی ساعت سیلکینماس  
Der Vogel schüttelt sich nicht ohne Ursache.
- 268 بی محل اوتکنان تواقنی باشینی کیسارلار  
Der Henne, die ansser der Zeit gackert, schneidet man den Kopf ab.

1) Die russische Uebersetzung bringt fälschlich žuba — Kieid, welches ton heisst, während hier tün zu lesen ist.

2) In der russischen Uebersetzung ist kilar — Speisekammer irrtümlich für kilar — er kommt, gelesen worden.

- 269 یوقالغان بیچاقنی سایی آلتور  
Das in Verlust gerathene Messer hat einen goldenen Griff.
- 270 آف ایوم قاف اویم تیوارک چتکا باف اویم  
Mein weisses Häuschen ein trauriges Häuschen, beschau den Rand und Winkel.
- 271 مست کا خان یول بریم دور  
Dem Betrunkenen weicht auch der Fürst aus.
- 272 یرکانی بیتیکا قارام  
Dem Spender siehe nicht in das Gesicht.
- 273 اوزینک چقان تپمه بیگ بولسون  
Der Hügel, den du bestiegst, soll hoch sein.
- 274 خاتون آغانی کوت کیراک کوند دهرس ایت کیراک  
Wer eine Frau nimmt, muss Conrage haben, muss täglich zehn Pfund Fleisch essen.
- 275 توشوب سن بو سوقماقده کونارسن بو توقماقده  
Du bist in diesen Pfad gefallen und stösst an diesen Stössel an.
- 276 قیش اولدورمه یاز اولدور آچ اولدورمه توق اولدور  
(Gebet).  
Nicht den Winter sondern den Sommer, nicht den Hungrigen, sondern den Satten tödte.
- 277 یمان هوکوزکا شاخ بیتسمه سوزوب اولدورار  
یمان آتمغه مال بیتسمه اوروب اولدورار  
Bekommt der schlechte Ochs Hörner, so sticht er damit; bekommt der schlechte Mann Vermögen, so tödtet er damit.
- 278 سینکان کلانی کوزسی توکولکان بوزه کونی بوزسی  
Des Töpfers Krug ist zerbrochen, des Bräuers Bier ist vergossen. (Was schadet es?)
- 279 بهشتدین چقان تیاف یوکورتار یلانک آیاف  
Der aus dem Paradies gekommene Stock macht den Menschen barfuss laufen.
- 280 تازنی اشناسی کوب باشیغه فایدسی یوق  
Der Kalde hat viele Freunde, aber seinem Kopfe nützt es wenig.

281 موشیکیننک کنارغده بویی یتمادی پوپ ساسیق نیدی

Die Katze reichte nicht auf den Schrank und sagt: Pfui, wie stinkt es!

282 ایسکی کیمده ایسینک کیم

Auf einem alten Schiffe wird dein Verstand hin.

283 قویچیبان کوب بولسه قوی حیرام اولادی

Wo viele Schäfer, dort geht das Schaf elendiglich zu Grunde.

284 اولکانده کورینک کینک بولسون تریکده یولینک کینک بولسون

Wenn du stirbst, sei weit dein Grab, lebst du, sei weit dein Weg.

285 اونکور بولسون چورنقور بولسون اوپونک بولسون آیف بولسون

ساریف بولسون پاپنک بولسون<sup>1)</sup>

Dein Haus möge einen Damm, einen Graben haben; dein Herr sei Bar und sei gelb.

286 تورت آهالیقده بوته تاتو ایکی ایللیقده قورداش تاتو

Unter den Vierfüßigen ist gut das junge Kameel, unter den Zweifüßigen der Anverwandte.

287 ایرنی تاموس اولدورور قویارنی قمیش اولدورور

Den Mann tödtet die Scham, den Hasen das Röhricht.

288 قولار قودوقده بولسه قورنقه قولاغیده اوینار

Füllt das Zebra in den Brunnen, trinkt der Frosch ihm im Ohr.

289 ماقتانغاننی فایدہسی بوق

Das Angerühmte nützt nicht.

290 اوقمیس پیچچاق قول کبیر

Das stumpfe Messer schneidet die Hand.

291 چکریتکالین قورققان ایکین ایکماس

بارمتدین قورققان مل یغماس

Der sich vor Heuschrecken fürchtet, baust nicht an; der sich vor Räubern fürchtet, häuft kein Vermögen an.

1) Unter dem gelben Herrn ist der Russe verstanden, da blond und gelb — sarik identisch ist.

- 292 قارآئال مالنکه بولماس بیکنه دادانکه بولماس  
Aus Lorbeerweide wird kein Reif, aus Fremden wird kein Vater.
- 293 ینخاق اوزینی بنگ آیلار ساهسینی تنغ آیلار  
Der Nussbaum macht sich selbst einen Garten, der Berg  
macht sich selbst einen Schatten.
- 294 آرسلاننی اولوکی چچقدنی تریکی  
Der Todte des Löwen ist das Leben der Feldmaus.
- 295 بمان آتقه یال بینسه بانیغه تورسوق باغلاتماس  
Wächst dem schlechten Pferde die Mähne, lässt es an der  
Seite keinen Sack aufbinden.
- 296 بزدین کینکونچه اوی کا ینکونچه<sup>1)</sup>  
Bis es von uns weggeht und in das Haus gelaugt.
- 297 اوردی خوراز توغدی ماکیار  
Der Huhn hat gekrählt, die Henne ist auf die Welt gekommen.
- 298 سن کیمچی من کیمچی اوتور کونینکینی چیمچی  
Wer bist du, wer bin ich; setze dich nieder und nagele  
deinen Hintern an.
- 299 بی کونکا هوکوز اولماس ایکی کون کا ایکلسی بولماس  
In einem Tage stirbt der Ochs nicht und auf zwei Tage giebt  
ihn der Eigenthümer nicht her.
- 300 استا کورمکان شاکرد هر موقعه یورغلدار  
Der Schüler, der keinen Meister gesehen, springt auf alle  
Orte umher.
- 301 مپوهدار درختنی باشی خم  
Der Kopf des fruchthragenden Baumes ist krumm.
- 302 آییغیر یاتیپ قایغیر  
Das Füllen ist betrübt, wenn es liegt.
- 303 ایشکه ایشکدین قلسه قولاغینی کیسار  
خستون خستوندین قلسه آییغینی کیسار  
Bleibt der Esel hinter dem Esel, schneidet er seine Ohren ab;  
bleibt die Frau hinter der Frau, schneidet sie ihren Fuss ab.

2) Der Wunsch des Kaufmannes, seine Waare los zu werden.

304 کتمن چاپماق آلتاق سالتاق قوش هېداماق بارماق کيلماق

حای حای خمیر قیلپ آلاو یاقیب تماق قیلماق

Hauen, nehmen, legen, Ochsen treiben, gehen und kommen (ist des Mannes Arbeit). Ach, ach! Teig kneten, Feueranzünden und Speisen kochen (ist des Weibes Arbeit).

305 من قیلامن اوتوز تنکریم قیلادی توقوز

Ich mache dreissig, der Herrgott macht neun.

306 نصیب قیلماق کیلور شام عراقدین

نصیب قیلماق کپتر قاش قیلدین

Ist das Schicksal günstig, so kommt es von Syrien und Irak; wenn aber nicht, so geht es von den Augenbrauen dir weg.

307 ازی سویکان قلیغ ایلنپ برور یولیغ

Den Diener, den Gott liebt, den führt er selber auf den rechten Weg.

308 اولمسون دیکان قلیغ اولوک بالیغ یولوقار

Der Diener, dem Gott bestimmt nicht zu sterben, geht an einem todtten Fisch zu Grunde.

309 سندن حرکت مندی بروت

Von dir die Bewegung, von mir der Sagen.

310 انصافدین صاف انصافی باری ایمانی بار

Von Billigkeit kommt Tugend; wer Billigkeit hat, hat auch Glauben.

311 قاچقان هم خدا دیدی قوغان هم خدا دیدی

Der Fliehende ruft: Gott; der Jagende ruft auch: Gott!

312 خدا دیب بارسنک آمان کیلورسن

Wenn du mit Gott weggehst, kommst du glücklich zurück.

313 الله دیدیم قند ییم دنیا دیدیم پند<sup>1)</sup> ییم

"Gott" rufend habe ich Zucker gegessen; „Welt“ rufend habe ich Täuschung erprobt.

<sup>1)</sup> پند pand = Rath ist sonderbarer Weise hier im Sinne von Täuschung genommen.

- 314 باخت سزنی تو میدنی اوستیده ایت قاپر  
Den Unglücklichen heisst der Hund auch auf Kameelsrücken  
sitzend.
- 315 کوزه کونده سنمایدی بر کونده سینر  
Der Krug bricht nicht alle Tage, sondern nur eines Tages.
- 316 یلانی سویملس اوتی اینینی آغری غه چیقار  
Das Gras, welches die Schlange nicht liebt, kommt bei der  
Öffnung ihres Nestes heraus.
- 317 نردی بارنی درمائی یوق  
Für den Leidenden giebt es kein Heilmittel.
- 318 بوغدایینی بارور یری تیکرمان  
Der Weizen gelangt schliesslich nur in die Mühle.
- 319 سلیمان اولدی نیولار قوتولدی  
Sulejman ist gestorben, die Dive sind befreit.
- 320 ایت یخشی سی قرته دور آخر اصلینکا تارته دور  
Das Beste des Fleisches ist der Darm, und dennoch zieht es  
zum Ursprung zurück (γ).
- 321 اوسراق کونکا آریه اونی بیانه  
Dem furzenden Hintern ist Gerstenmehl nur eine Ausrede.
- 322 اتالدا هم تیش سنارمو بر طریقه کوز چیقارمو  
Bricht ein Zahn von der Mahlspise heraus? kommt das Auge  
von einem Grieskorn heraus?
- 323 قری اولسه هفته ساقلا اولوکیینی قاپده ساقلا  
Stirbt der Greis, bewahre ihn eine Woche, seine Leiche be-  
wahre in einem Sacke.
- 324 یغاچ کیسسنک اوزون کیس نیمور کیسسنک قیسه کیس  
Schneidest du Holz, schneide lang; schneidest du Eisen,  
schneide kurz.
- 325 جان شیرین مو حلوا شیرین مو  
Ist das Leben süsser? ist die Halwa süsser?
- 326 حلوا دیکان بیلان آغیز چوچورمو  
Mit „Halwa“ sagen wird der Mund noch nicht süss.



- بر هویتنی قرق کشی بولوب بیب دور 827  
 Vierzig Mann haben einen Kern unter sich getheilt und auf-  
 gegessen.
- یمان هوکوز یانهی بولغایدی 828  
 Ein schlechter Ochse macht den ganzen Stall wirr.
- یمان تنه بوزاقده باش 829  
 Das schlechte zweijährige Kalb steht über dem einjährigen.
- ینکی کوزه سویی تازه 830  
 Der neue Krug hat frisches Wasser.
- توسی یخشی نین تنوکونمه 831  
 Von dem Menschen mit schönem Angesicht trenne dich nicht.
- اصلی بیگ اوتماکان چیقسه شکاره قارغغه قوش سالیب بازیب تانیماس 832  
 Geht der nicht echte Herr auf die Jagd, so lässt er seinen  
 Falken auf Krähen los.
- بویتنی باغلاغان آیت آوغه یاراماس 833  
 Der am Halse gebundene Hund taugt nicht zur Jagd.
- مینکدهنی تانیغونچه برنی آتینی بیمل 834  
 Ob du Tausende kennen sollst, kenne lieber den Namen  
 eines einzigen.
- آیم آیمکا باقار قولیغه حنا باقار 835  
 Die Frau sieht auf die Frau und schmückt die Hände mit  
 Henna sich.
- یوکوران آلمس بوپورغان آلا 836  
 Nicht der Laufende sondern der Befehlende erhält es.
- دشمنکا آشینکنی برسنک باشینکده مینار 837  
 Gibst du dem Feinde zu essen, so setzt er sich auf deinen Kopf.
- کیشی جیریتنی جیولامه اوز جیرینکنی جیرلاغیل 838  
 Singe nicht das Lied eines Fremden, singe lieber dein  
 eigenes Lied.
- بای بران اروشوب بولماس تیراک بران کوراشیب بولماس 839  
 Mit einem Herren lässt sich nicht zanken, mit einer Pappel  
 lässt sich nicht ringen.

بویداڻنى عقلی ایکی کوزیدہ<sup>1)</sup> 340

Des Jünglings Verstand ist in seinen zwei Augen (mit denen er auf die Mädchen sieht).

سوزنی ایتکیل اوقانغہ جانی جانغہ سوققانغہ 341

Sprich zu dem, der dich versteht, der seine Seele in deine Seele legt.

بار بولوب یماسلار اور تیشیکا 342

یوق بولوب یمن دیسه اور تیشیکا

Ist der Reiche nicht, schlag es ihm auf die Zähne; sagt der Arme: „ich esse nicht“, schlage es ihm auf die Zähne.

جان قینمہای جانانہ قیدہ تلغہ چیقماہی دولانہ قیدہ 343

Wo ist die Geliebte, welche die Seele nicht peinigt; wo die Beere, wenn man nicht auf die Berge steigt.

یرتیق تورغہ زر یست 344

Ein goldener Fleck auf zerrissenem Kleide passt sich nicht.

ایشتان سوزنی حالیکی<sup>2)</sup> چوبدیین 345

Der keine Hosen hat, fürchtet den Dorn.

ایشانکار تلغہ کییک اوتلامس 346

Der Hirsch weidet nicht auf besuchten Bergen.

کیسک قناتی سونوق قوش کوزیکا تلش کورونور 347

Dem Auge des Vogels mit gebrochenen Fittigen dünkt die Scholle ein Berg.

اوزینکلین توغماہی اوغول بولماس ساتیب آتماہی قل بولماس 348

Es ist nicht dein Sohn, der nicht von dir geboren; es ist nicht dein Slave, den du nicht gekauft.

ایکاسینی سیلاکان اینیکا سویاک تاشلایدی 349

Man wirft dem Hunde, der seinen Herren liebt, ein Bein.

ایت قیلغاننی ایتارچی قیلماس 350

Was der Hand that, kann der Eigenthümer des Hundes nicht thun.

1) Wird als kirgisisches Sprichwort bei Budagow I, 294 angeführt.

2) Ich befolge hier die russische Uebersetzung, doch die Bedeutung von حادک ist mir unbekannt.

- 851 حقنى ايتسه اورارلار خوشامدى<sup>1)</sup> سويلارلار  
Sagt man die Wahrheit, schlägt man einen; schmeichelt man,  
liebt man einen.
- 852 سوزلاكانديين سوزلاماغان بخشىراق  
سوزلاب ايرديم تيكدى باشيمغه تياق  
Besser nicht reden, als reden; siehe, ich habe geredet und  
habe auf dem Kopfe Prügel bekommen.
- 853 توغرى سوزوم توققائيمغه<sup>2)</sup> ياقمايدى  
Das wahre Wort gefällt selbst meinem Anverwandten nicht.
- 854 يلغانچيغه تانك آتماس  
Dem Lügner grant nicht der Morgen.
- 855 بولادورغان بالانى بوركيدين معلوم  
بولمايدورغان بالانى سوزيدن معلوم  
Das gute Kind wird an seinem Hut erkannt, das nichtswürdige  
Kind wird an seinem Wort erkannt.
- 856 قوش بوتاققه سيغبىنار  
Der Vogel findet am Zweige Zuflucht.
- 857 ملا بيلكانيني اوغور بوزچى بيلكانيني توقور  
Der Mollah liest, was er weiss; der Weber webt, was er kann.
- 858 بىر تاوققه هم دان كراك وهم سو كراك  
Eine Henne braucht Körner und Wasser.
- 859 بارنى بيتى ياروق يوقنى بيتى ساق  
Das Angesicht des Reichen ist strahlend; das Angesicht des  
Armen ist kalt.
- 860 يوق بولغوزچه بوق بولغىل  
Lieber werde Koth, als nichts.
- 861 كليم ساتمىنك قوشنيىنكغه سات بىر چتيد اولتورورسن  
Verkaufst du einen Teppich, verkaufe ihn deinen Nachbarn,  
denn auf einem Ende kannst du dich noch hinsetzen.

1) Wüth. heisst es eigentlich willkommen!

2) Tokgan = Bruder, Anverwandte und nicht Stössel, Schlägel (Kolo-  
tuschka), wie die russ. Uebersetzung angibt.

- 362 سنی کیشی قاش برلان اوسه سن آتی آش برلان اور  
Wirft man dich mit einem Stein, wirf mit Brod zurück.
- 363 سوراب یوکونچه اروپا بر  
Lieb lieber mit Schlägen, als auf Bitten.
- 364 تماق تاپیلغانده ییماق<sup>1)</sup> کیراک کفن تاپیلغانده اولمک کیراک  
Man esse, wenn man Speisen findet; man sterbe, wenn man ein Leichentuch findet.
- 365 موشیقده اریون کیراک چچقانغه اولوم کیراک  
Was der Katze ein Spiel, ist der Maus ein Tod.
- 366 بسش آمان بولسه مال بورک تاپیلار  
Nur der Kopf sei gesund, Hut und Vermögen findet sich schon.
- 367 بورکاکه آچیغ قیلپ کوریمغه اوت قویمه  
Verbrenne nicht die Holdecke, weil du auf den Floh zürnest.
- 368 ایککی شولطار تلاتسه بر قارغغه ییم نوشار  
Wenn zwei Falken raufen, kommt eine Krähe zu Frass.
- 369 ایکری قازوقده ایکری نوقماق  
Auf einen krummen Pfeil ein krummer Stössel.
- 370 قیملالغان قیر آشار  
Der sich bewegt, geht über das Feld.
- 371 ایتنی باشینی لکنداکا سلسنک یومولاب یرکا نوشار  
Leg den Kopf des Hundes auf eine Schlüssel, so wälzt er sich und fällt zu Boden.
- 372 صبرلیک چیدار بی صبر بیتار  
Der Geduldige duldet, der Ungeduldige verbrennt.
- 373 سو تپیلنر یماو  
Das Wasser ist ein stummer Feind.
- 374 سلو سلو ایماس سویکان سلو  
Nicht das Schöne ist schön, sondern schön ist, was wir lieben.

1) Sollte richtiger یماک jinek heissen.

- 875 سوت بیلان کیرکان مجار<sup>1)</sup> سویاک برلان برکا کیتار  
Die mit der Milch eingesangte Natur geht nur mit den Beinen hinaus.
- 876 اجلدین پل یریب قوتولوب بولماس اجلسنز آیدین اولماس  
Vom Tode kann man sich nicht mit Geld loskaufen, denn ohne Schicksalsbestimmung stirbt man selbst ans Hunger nicht.
- 877 آوقلی آت چارچاماس خدا دیکان خار بولماس  
Das Pferd, welches Futter hat, ermüdet nicht, der Mensch, der auf Gott vertraut, wird nicht verachtet.
- 878 کولده یورکان قونکفور غاز بول قدرینی بیلورمو  
بولده یورکان تسوالاک کول قدرینی بیلورمو  
Kennt die braune Gans, die auf dem See zieht, den Werth des trockenen Weges? Kennt der Trappe, der auf trockenem Wege zieht, den Werth des Sees?
- 879 شورلیف برکا اوت بیتماس  
Auf Holzboden wächst kein Gras.
- 880 آرا توردهنک بهرا توردهنک  
Du hast vermittelt und hast bezahlt.
- 881 کفیل بولمه کفن<sup>2)</sup> سیز کیتارسن  
Du warst Bürge und bist ohne Leichentuch geblieben.
- 882 اوزینکدین بر کویلاک ایلکاری توندورغاندین عقل سور  
Verlange Rath von dem, der vor dir schon ein Hemd abgenutzt.
- 883 اوغوزنه<sup>3)</sup> تویمغان توقوزنه تویماس  
Der in den ersten Tagen seines Lebens sich nicht sättigt, wird im neunten Jahre auch nicht satt.
- 884 استا توشکده یالچیماس تیمورچی ثقاغه یالچیماس  
Der (Tischler) Meister hat nicht Lust auf sein Bett, der Schmied hat nicht Lust auf sein Hufeisen.

1) Anstatt مجار.

2) Wortspiel zw. kafen und kofil.

3) Oguz bezieht sich eigentlich auf die türkische Vorseit, mit welchem Namen auch der Urah der Türken genannt wird. Im sartenischen bedeutet oghuz die Anfangszeit, die frühe Jugend.

- اینکایکان غه اینکایکین باشینک یرکا تیککونچه 385  
 چالقای غانغه چالقای کین باشینک کوکا یتکونچه  
 Neige dein Haupt zur Erde vor dem, der sich vor dir neigt;  
 erhebe den Kopf bis zum Himmel vor dem, der vor dir sich reckt.
- اوزینکدین چقان بلاغه قیده برای دواغه 386  
 Wo lässt sich Heilmittel finden für das Uebel, das du dir  
 selbst verursacht.
- بند هایداسه بارمه خدا هایداسه قائمه 387  
 Treibt dich der Mensch, gebe nicht, treibt dich der Gott,  
 stehe nicht.
- بر این دیکان قلیغه اوندین موندین نیکورور 388  
 برمین دیکان قلی نی یلغوز خاتونینی اجل آلور  
 Dem Gott etwas bestimmt, der bekommt von hier und von  
 dort; dem Gott nichts bestimmt, dem stirbt sein einziges Weib.
- توقان توقان تاپیشور یتقه بلا یاپیشور 389  
 Der Anverwandte haftet an dem Anverwandten, am Fremdling  
 haftet nur Elend.
- آول اینی الا<sup>1)</sup> بولسه بوری کیلسه بریکار 390  
 Sind gleich bunt (uneinig) des Dorfes Hunde, kommt der  
 Wolf, vereinigen sie sich.
- ویسم سوزلار قاراسوغه سمبرار 391  
 Der Sorglose wird am blossen Wasser fett.
- کیشی برکان کیشی غه آزوق بولماس 392  
 Was ein Fremder gisst, daraus wird kein Mundvorrath.
- کورکانتی کورمکنان ینکنار 393  
 Den Erfahrenen täuscht oft der Unerfahrene.
- من من کا بلا بوکور وکغه تومار 394  
 Der Egoismus ist ein Unglück, ein Klotz für den Laufenden.
- یول قوغان خرنغه یولوقار سوز قوغان بلاغه یولوقار 395  
 Wer dem Wege nachgeht, stösst auf einen Schatz; wer dem  
 Worte nachgeht, stösst auf Unglück.

1) Ala = bunt mag wohl auch Ele = gesondert verschieden ge-  
 lassen werden.

- انکلامین سوزلاکان آغریمایین اولار 396  
Wer unbewusst spricht, wird ohne Krankheit sterben.
- کشی برکان قولیغه قوش توپماس 397  
Was der Fremde giebt, daran sättigt sich selbst der Vogel nicht.
- حسنینک بارید<sup>۱)</sup> بارغوچکینی میده تارت 398  
So lange du schön bist, drehe wacker die Mühle.
- ایشکینی یوکی ینکل بولسه یناق بولور 399  
Ist des Esels Last leicht, will er sich niederlegen.
- بلانی قاشید<sup>۲)</sup> بولغونجه ایچید<sup>۳)</sup> بول 400  
Besser im Unglück als vor dem Unglück zu sein.
- کلنی نهیمسی بار تیمورین نواغی بار 401  
Was hat der Kable? Er hat einen Kamm aus Eisen.
- اویدامه ارباب بیلا<sup>۴)</sup> ارباب ادرار هر باب بیلا<sup>۵)</sup> 402  
Spiele nicht mit dem Mächtigen, denn er schlägt dich in allen Dingen nieder.
- سن قاچماسنک یاو قاچار 403  
Fliehst du nicht, fliehst der Feind.
- اوز آلدیمده اویلاسام قولونلوی بیه تیمکندی 404  
Küß ich allein, so bekomme ich eine Stute mit Füllen; gehe ich aber Andern nach, so stolpert mein Fuß überall.
- کیشی آلدیغه بارغانیمده آیاغیم آند<sup>۶)</sup> موند<sup>۷)</sup> تیکادی 405  
Denke ich für mich allein, so bekomme ich eine Stute mit Füllen; gehe ich aber Andern nach, so stolpert mein Fuß überall.
- چانی کورسانک بابام دی 406  
Siehst du einen Greis, rede ihn an: „mein Vater“.
- چوبانی خار قیلسنک کوزینکغه نوشار 406  
Gieb Acht auf das Kehrlicht, denn es fällt dir in das Auge.
- کیشی نینک ایشیکیکا باقمه سنی هم دیوارینکدین بخارلار 407  
Siehe nicht in die Thüre eines Andern, denn man sieht dich durch deine Mauer.
- ایشکیدین قاراسام بونی جتی<sup>۸)</sup> توینوکدین<sup>۹)</sup> قاراسام باری جتی 408

1) Tâjnük, žag. tâniük = die obere Oeffnung im Zelte, Fenster.

Sehe ich durch die Thüre, ist es ein Narr, sehe ich durch die obere Oeffnung des Zeltes, sind alle Narren.

آولغه ايتسام آشادی قوشنیغه ایتسام قوشادی 409

Was ich dem Hausgesinde sage, das vergrößert man; was ich dem Nachbar sage, dem wird zugefügt.

ایتم حقى یتى دربانى قوروتور 410

Das Recht der Waisen legt sieben Meere trocken.

قناعت قارىن تویدورور بی قناعت یلغوز قوزی سین سوبدورور 411

Der Zufriedene sättigt sich, der Unzufriedene läßt auch das einzige Lamm schlachten.

ایچکی بولسون تکه بولسون سوتی بولسون 412

Ob Ziege oder Bock, nur Milch soll es haben.

کم بغلنى بر تو بغلنى چله باغلى 413

Wird der Arme einmal satt, so wird er halb reich.

بار بار ییچه یوق حال ییچه 414

Der Reiche lebt nach seinem Vermögen; der Arme nach seinem Zustand.

یوقله بوکوروک یتمایدی 415

Wo nichts ist, da erreicht der beste Läufer nichts.

سن اولکاتکا من اولکان 416

Wie du gestorben, sterbe ich auch.

یار یار دین خراب یار من دین خراب 417

Der Freund ist unglücklicher als der Freund, und der Freund ist unglücklicher als ich selbst.

قظیر کشی پیاده سوقور کشی دلالة 418

Der Arme bleibt zu Fuss, der Blinde in der Steppe.

باى نى بايغوش قیزغانور تنکرىنى مالینی شیطان قیزغانور 419

Den Reichen beneidet der Bettler, Gottes Vermögen beneidet der Satan.

خان عادللیک قیلماسه خان ماندین آیریلور 420

باى خیرلیک قیلماسه بار ملیدین آیریلور

Ist der Fürst nicht gerecht, so verliert er seinen Rang und Familie; ist der Reiche nicht wohlthätig, so verliert er sein Vermögen.



ماڻني آلاسي تشيده آڻمڻي آلاسي ايتجيد 421

Das Thier ist in seinem Aeussern, der Mensch in seinem Innern bunt.

ڪونڪل ڪيرين ايتسه ڪيتار قولني ڪيرين بوسه ڪيتر 422

Der Schmutz des Herzens verschwindet mit Bekenntniss, der Schmutz der Hand durch Waschen.

منهنڪ نغم بلانور پاڻغان اوتف سالانور 423

Mein Leid ist meine Leidenschaft, die mich in das flammende Feuer wirft.

نفسيمڻي ڀمائيدين باشيم نوزاڻ اڀچند 424

Die Schlechtigkeit meiner Leidenschaft hat mein Haupt in die Schlinge gebracht.

بر ڪونڪل چڪ اولور وڃر اڀرل چڪ اولور 425

Es stirbt der Grossmüthige und auch der Feige.

حق اڀڪيل ڀي سڀمايدى حقه زوال ڀولمايدى 426

Die Gerechtigkeit neigt sich, aber bricht nicht, der Gerechtigkeit kann nichts schaden.

ملايت حق ڀولسڪ سلامت 427

Bist du gerecht, so kann die Züchtigung nur heilsam sein.

اڀونڪه نوشمه اڀونڪه نوشم ڀوشڪنديمن سونڪر ڪوت 428

ڀيللا تڀشپنڪڻي ڀوپه

Mische dich nicht in den Tanz, aber hast du dich gemischt, so lasse deinen Hintern ohne Bewegung nicht.

ڪڀچه<sup>1)</sup> ڪيلدينڪ ڀولوروب نيمڻي برائى سوغوروب 429

Nur Gestern kannst du gelaufen: was kann ich dir wohl zum Geschenk geben.

گم سوز آشيم گم سوز باشيم 430

Kummerlos ist mein Essen, sorglos ist mein Kopf.

خدمت کا تهمت 481

Auf Eifer kommt Geifer.

1) Kičs == gestern, eigenl. Abend, Nacht, steht in solchem Verhältnisse zum tag. tūne-gūn (Nacht-Tag), wie das magy. teg-nap zum türk. tūne, tūne, tōng == Nacht.

- 432 اندورغان اناسين قوي تين غرار  
Der Bestohlene forscht selbst im Busen seiner Mutter nach.
- 433 ارزان تينك شورپهسى تاتيماس  
Die Suppe vom schlechten Fleische schmeckt nicht.
- 434 ارزان بى علت ايماس قيمت بى حكمت ايماس  
Es giebt nichts billiges ohne Fehler, nichts theueres ohne Grund.
- 435 هندوستان آيس بولسمه هم پايكسى يقيين  
Ist gleich Hindostan weit, das Spiel ist nahe.
- 436 بر چارچاغنه تيكه بر نايغان غه تيكه  
Rühre den Ermüdeten und Erschöpften nicht an.
- 437 اوتنى كاولاسنك اوچار قوشننى كاولاسنك كوچار  
Stößest du im Feuer, so lischet es aus; stößest du an dem Nachbarn, so zieht er aus.
- 438 اير تيلان، جايده عزيز  
Der Mann ist nur geehrt, wohin man ihn ruft.
- 439 هر پل برپه يغلانديم ميهنك پل برپه تيندورالميم  
Einen Pfennig gehend habe ich ihn weinen gemacht, tausend Pfennig gehend habe ich ihn nicht schweigen machen können.
- 440 آلتون، قولده باريد، قدرى يوق<sup>1)</sup>  
Wenn golden die Hand, schätzt man sie nicht.
- 441 يمان بولان باتمه ايرته توروب ايتمه  
Mit dem Schlechten schlafe nicht und früh Morgens aufstehend rede nicht.
- 442 فرينى بيلكانينى پرى بيلماس  
Was der Alte weiss, weiss selbst die Peri nicht.
- 443 تويده يانتق دركار بولسمه بويئنى چوزار  
Das Kameel streckt den Hals nur dann aus, wenn es den Dornbusch sieht.
- 444 ييجقانى ايزوككا اور آخريماسه بر اوغه اور  
Stich das Messer erst in dich; schmerzt es nicht, so steche es in einen Anderen.

1) Unter goldene Hand wird die Hand des Herzsellers verstanden.

445 مېنگانينك كيشى نى بېمىسى ايرتمە كىيلور ايكاسى

Die Stute, auf welcher du sitzt, gehört einem Anderen, Morgen kommt der Eigenthümer.

446 اينكولىكنى كېچى يوق

Für das Gute ist es nie zu spät.

447 يىمان غە بوكان ايسز آشيم اويده تورسە ساسار آشيم

Schade um die Speise, die ich dem Schlechten gegeben, doch wenn sie zu Hause bleibt, wird sie übelriechend.

448 قىمانغە ياغ قايقو ايچكىكا جان قايقو

Der Metzger kümmert sich um das Fett, die Ziege um ihr Leben.

449 اولار آغرىقنى اولكاننى بېخشى اويده كىلارنى ئىنكاننى بېخشى

Für den unheilbaren Kranken ist der Tod besser; besser wenn die Leute vom Hause Ruhe finden.

450 اوزى كىلكان مېمان عطاي خدا

چاقىپ كىلكان مېمان بلای خدا

Der von selbst gekommene Gast ist Gottes Segen, der auf Einladung gekommene ist Gottes Fluch.

451 قونغونچە قوناق اوبالور قونغاندىن سونكرە اوى ايكاسى اوبالور

Der Gast schämt sich, während er sich niederläßt; hat er sich niedergelassen, so schämt sich der Hausherr.

452 قوناق قويدىن يوش ماى بېرسنكە ھەم بى بېرادى

Der Gast ist enfter als das Schaf; auch Fett isst er, wenn du es ihm giebst.

453 ھەر قىلغان مىند ايكى قىلغان صانت

Einmal gethan ist Hülfe, zweimal gethan ist Gewohnheit.

454 آت ھەر بىسقان بېرنى مېنكە باسادور

Den Ort, den das Pferd einmal betreten, den betritt es tausendmal.

455 قراقتى آت يىمخور بولسە تورباني تەكيني تېشادي

Ist das Pferd des Kirgisen gefrüssig, so durchlöchert es den Grund des Futtersackes.

- 456 هایت دیکان توبکا مدد  
Das „Hajt! hajt!“ (Anrufung zum Antreiben) ist dem Kameel  
eine Hilfe.
- 457 ارغمیچیغه قیل قوت  
Dem Strick verleiht auch ein Haar Kraft.
- 458 ملتانی (1) ملا آنکاو (2) ایلنی آلداب پر  
Der listige Mollah beutet das einfache Volk durch Betrug aus.
- 459 طاعت آشکارا دین کناه پنهان بخششی  
Besser die verborgene Sünde als die offene Frömmigkeit.
- 460 قازانچی نینک ایرکی بار قیدین قولاق چقرسه  
Es steht in der Macht des Kupferschmiedes, wo er das Ohr  
(des Kessels) herausbringen soll.
- 461 آق بدن قرا بدن سوغه توشکانه معلوم  
Weisser Körper, schwarzer Körper wird nur gekannt, nachdem  
er in das Wasser gefallen ist.
- 462 شالیننی آرقاسیدین کورماک (3) سو ایچیپ دور  
Mit Reis zusammen wird zugleich das Reisunkraut getrunken.
- 463 دولت ایکیز محضت ایکیز ایکیز (4)  
Das Glück ist ein Zwilling, das Unglück ist ein zweifacher  
Zwilling.
- 464 دولت همدمی اتفاق دین بی دولت لیک نا اتفاق دین  
Alles Glück kommt von Uebereinstimmung, alles Unglück von  
Nichtübereinstimmung des Schicksals.
- 465 فراست نصف کرامت  
Der Scharfsinn ist halbe Wunderkraft.
- 466 آنسی. اتلغان قونکغوزنی بلاسی اتار تونکغوزنی  
Der Vater hat einen Mistküfer geschossen und der Sohn  
schiesst schon ein Wildschwein.

1) Kintani = listig, schlau; eigentl. Wucherer, Betrüger, weil diese Klasse Menschen in Centralasien zumeist durch Jüdier aus Multan repräsentirt ist.

2) Ankau = einfach, offen; hängt vielleicht mit dem ulg. nank = fertig, richtig in irgend einer Weise zusammen?

3) Kürmek, die locale Benennung für Reisunkraut, ist selbstverständlich in keinem der vorhandenen Wörterbücher zu finden.

4) D. h. es kommt in doppelten Paaren oder mehrfach vor.

- 467 هاید بول هاید بول آش وقتیده پیدا بول  
Auf! auf! zur Esszeit stelle dich ein (Ironie).
- 468 ابر یخششی سی تاز بولور آط یخششی سی بوز بولور  
Der gute Mann wird kahl, das gute Pferd wird grau.
- 469 سیمیز کورکام بای چیچین  
Fett ist schön, reich ist lieb.
- 470 کوب بورکان آزار کوب سوزلاکان یازار  
Der viel geht, verirrt sich; der viel spricht, verwirrt sich.
- 471 یخششی سوز جان آروغی بهمان سوز باش قازوغی  
Das gute Wort ist des Lebens Nahrung, das schlechte Wort  
ist des Kopfes Pfahl.
- 472 بول عذابى کور عذابى  
Das Wages Qual ist Grabes Qual.
- 473 آچقه کزان آسدمومه تونکغان غه اونون باقندومه  
Gestatte nicht dem Hungerigen das Kochen, und dem Frieren-  
den nicht das Feuer.
- 474 اوبناش غه ایشالیب ابرسر قالده  
Auf den Geliebten dich zu viel verlassend bleibe dann nicht  
ohne Mann.
- 475 آغزین چققان توپوک قاینب آلتیس  
Der vom Munde ausgeworfene Speichel kehrt nicht mehr zurück.
- 476 ایکی کیمدن اوشلاکان دریاغه غرق بولادی  
Der an zwei Schiffen sich anklammert, ertrinkt im Meere.
- 477 برنینک کسافتی مینککا تیکار  
Der Schmutz des Einen haftet an Tausenden.
- 478 قرصینک کوب دولسه مرغ مسمی<sup>1)</sup> بیکیل  
Hast du viele Schulden, so iss Vogelfleisch.
- 479 اویون ایتسده اوییدوغی نی ایتور  
Er scherzt wohl, doch er sagt, was er im Sinne hat.

1) *musmi* oder *musemma* (?) ist mir unverständlich.

- بوركان دريا اولتورغان بوريا 480  
 Wer viel reist, ist ein Meer; wer immer sitzt, ist eine  
 Schilfmatte.
- يوركان آياقنى بوركام يولوقار 481  
 Der wandelnde Fuss stösst auf seine Nahrung.
- تنى ساغليق تيرانك باهليق 482  
 Wer gesund am Körper, der ist tief an Reichtum.
- هر قيش چد قوياں چيق 1) آغريغى 483  
 Die Kujandschik-Krankheit dauert nur einen Winter.
- جنس ايسمان برلان غسل يكاننكدين 484  
 Es ist besser tödtendes Gift zu essen, als Honig mit einem  
 nichtswürdigen Menschen.
- تويدينى اوزيكا ياراشه جازى 2) بار 485  
 Das Kameel hat einen, für ihn selber passenden Kotzen.
- هر كيم نيكى اوزيكا قيز كورونور كوزيكا 486  
 Jedem dünkt das Mädchen nach seinem eigenen Geschmacks schön.

### Glossar zu den sartschen Sprichwörtern.

(Enthaltend 65 Thesen.)

- اتاله atala, etele = Mehlspeise; im Wörterbuche des Reich  
 Sulejman Efendi mit bulamaç (Mehlspeise) übersetzt.
- اكراتماق akratmak = trennen, absondern. Vgl. äg. ajri =  
 getrennt und ajirtmak = trennen.
- اخرىk aħrik = Riedgras, eine Gattung harter Grases.
- اچىماق ačimäk = frieren. Vgl. osm. äčürmek = frieren.
- اسير asiz = schlecht. Vgl. uig. asiz eigentl. asiz = schlecht,  
 ungut (von aj, ej = gut und siz = ohne).

1) Kujandžik eine Art Epidemie, von den Kirgisen so genannt.

2) Žaz = Kleid, vielleicht richtiger جهاز žihaz = Ausstattung, im  
 Volksmunde žaz.

انگان ankan = einfach, einfältig.

انگداماک angdamak = belauschen. Vgl. čag. angmak = ahnen, aufpassen.

اوزماک ozmak = wegstreiben, wegführen, wegjagen. Vgl. čag. uzmak = ausstrecken.

üstün üstün = Dach, Decke, von üst = oben.

اوغوز oguz = Beginn, Anfang, frühe Jugend.

اونگور ongur, űngür = Damm. Vgl. čag. űngür = Saum, hervorstehender Theil, von űng = zuvor, vorder.

اولان ulan, olan = Gras. Vgl. pers. اولانگ ulang = Wiese.

ایرگشماک irgešmek = geziemen, gut stehen. Die sonstige Bedeutung von irgešmek ist sammeln, vereinen, ordnen.

ایشانماک išenmek = verkehren, besuchen, eigentl. vertrauen.

ایلک ilik = lau, sanft. Vgl. osm. ilinžak = lau.

اینکیاماک engejmek = neigen, bücken. Vgl. engmek = abnehmen, abwärts gehen; magy. enged = nachgeben.

پادهچی padeči = Hirt, Stallaufseher, von pade = Stall.

پاجکا pajka = Spiel. Vgl. kirg. bajka = Spiel, Unterhaltung; magy. pajkos = muthwillig.

پشورماک pššürmek = aufwühlen, aufrühren. Vgl. čag. bišimək = schaukeln, schütteln, rühren.

بوزاک buzak = Kalb. Vgl. čag. buzagu, bozgu, magy. boszu = Kalb.

تاتو tatu = gut, süß. Vgl. čag. تاتوغ tatug = süß.

توپک töpök = Speichel. Vgl. magy. köpni, tšpni = spucken, čag. tüfök = Speichel.

تۈس tšs = Gesicht, Aussehen.

توغوشقان toguškan = Anverwandte. Vgl. čag. tokkan = Bruder, Schwester, nahe Anverwandte.

تۈکۈنماک tškünmek = sich verbinden, sich verknüpfen. Vgl. čag. tškü, tšküme, osm. döğme, dšjme = Knopf, Band.

تۈمار tumar = Hügel, Scholle. Vgl. čag. tumar = Knäuel, Papierrolle, Etui zum Aufbewahren der Amulette.

- تووالاك tuwalak = Trappe. Vgl. äg. tugdak = Trappe.
- توينوك tüjnik = Fenster, Oeffnung oberhalb des Zeltes. Vgl. äg. tünük.
- تيكماك tikmek = säen, anbauen. Vgl. äg. tikmek = pflanzen.
- تيلماک tilemek = rufen. Vgl. äg. tilemek = verlangen.
- چارچاماك čarčamak = ermüden.
- جاز ħaz = Decke, Ausstattung, vom arab. جهاز = Ausstattung.
- چالکایمăk čalkajmak = sich recken, sich strecken. Nach dem Lugati Čagatai bedeutet č. eigentl. auf dem Rücken liegen und wird als Superiorität der Ringkämpfer bezeichnet. Hier ist č. im Sinne stolzieren, sich reckenhaft benehmen gebraucht. Im Lug. Čag. wird im selben Sprichworte statt čalkajmak das Zw. kankamăk angeführt.
- چىكان čičkan = Maus. Vgl. äg. sičkan = Mäus.
- چىكالى kenzal = Lärm, Gezank, Auflauf.
- چوزماک čozmak = ausstrecken, ausdehnen. Vgl. äg. čözmek = lösen, aufbinden.
- چولگور čonkur = Graben. Vgl. osm. čukur = Graben.
- چىچىمăk čičmek = cacaere, Nothdurft verrichten. Vgl. sičmek.
- چىلەك čilek = Gefäss, Geschirr. Vgl. kazanisch: čilek = Eimer, kirgisiach čelek = irdenes Gefäss.
- چىمچىمăk čimčimək = annageln, anheften. Vgl. äg. čüm-čümek = dicht oder fest machen.
- چوراز choraz = Hahn. Vgl. osm. choros = Hahn.
- دولانه dulana = Beere.
- دونک donk, dünk = Knoten, Geschwür, Erhöhung.
- سائگراو sangrau = taub. Vgl. äg. sangurmăk = stauen, vor Verwunderung still stehen.
- سرخار serchar = Zaun. Scheint persischen Urspranges zu sein, doch das Etymon ist mir unbekannt.
- سونماک sunmak = zerbrechen, gebrochen sein. Vgl. äg. sinmak = brechen.



غالویر galuwir, galwir = Siebe. Vgl. osm. kalbur = Siebe.  
 قارساک karsak = der Steppenfuchs.

قارمماق karmamak = greifen, nach etwas haschen. Von  
 karma = Krallen, Klaue.

قوش košan = Nachbar, Geselle, von koš = hinzufügen, gesellen.

قوچیبان kojčiban = Schürer, Hirt. Eine Zusammensetzung  
 vom ſag. kojči = Schürer und dem persischen čuban =  
 Schkfer.

کیلغ kilig = Zeichen, Kennzeichen, eigentl. That, Thun. Vgl.  
 uig. kilik = Character.

کورماک kürmek = Brandkorn im Reis.

کوشانک köšenge = Haussteuer, richtiger Košanga. Vgl.  
 košanti = Haussteuer.

کینگ kting = dumm. Vgl. ſag. kting = stumm.

کونگولچک kōngülček = grossmüthig, von: kōngül = Ge-  
 müth, Herz.

کونماق künmek = austossen, gehemmt sein.

مادانک madeng = Reifen, Band.

مویز müjiz = Kern, Beere. Vgl. pers. مغز magz = Kern.

نوکیسه Nu kise = der neue Reiche. Eigentl. der neue Sack,  
 d. h. Geldsack.

هوکوز hōküz = Ochs. Vgl. osm. öküz.

یالچیماک jalčimak = geniessen, gebrauchen, angenehm finden.

یاتاک jatak = lägerig, sich niederlegend. Vgl. osm. jatak  
 = Bett.

یوترک jutruk, judruk = Faust. Vgl. ſag., osm. jumruk  
 = Faust.

یوک yuk = Spur, Flecken. Vgl. ſag. jukmak = schafften,  
 ankleben.

Heisst bei den Chinesen jeder einzelne solar term auch tsiet-k'i und ist ihr unsichtbarer Wandelstern k'i thatsächlich unser Sonnencyclus von 28 julianischen Jahren?

Von

Dr. Fr. Kuhnert.

J. Edkins sagt in seinen *progressiv lessons in the chinese spoken language* (fourth edition, Shanghai 1881, p. 97): tsiet-k'i, solar term; 24<sup>th</sup> of a solar year. Wells-Williams führt in seinem *syllabic dictionary of the chinese language* s. v. k'i (p. 348) an: k'i a semilunar period; k'i-hen or tsiet-k'i times, seasons; the twenty-four terms; s. v. tsiet (p. 974): a term; tsiet-ling or si-tsiet or ri-sip-sai tsiet-k'i 24 terms or semi-monthly solar periods, which correspond to the day on which the sun enters the first and fifteenth degree of a zodiac sign; when an intercalary month occurs, they are reckoned so that only one term shall fall in it. — Nach diesen Angaben gewinnt es den Anschein, dass tsiet-k'i als Synonym-Compositum aufzufassen und daher auch ein einzelner solar term tsiet-k'i zu nennen sei, wie Edkins direct angibt und Ideler in seiner Zeitrechnung der Chinesen dieselben zu benennen pflegt.

Die Chinesen aber dürften, wie das Folgende zu zeigen scheint, einer andern Ansicht huldigen.

Zunächst sei des haurigen (14 Jahr Kuang sä) officiellen Kalenders gedacht, auf dessen Titel ausdrücklich bemerkt ist: k'in t'ien kien k'in teün id' i' hū-l-tsing-iün yin-t'sao št-hien-kū pān-hing t'ien-hia, (von dem astronomischen Collegium nach dem auf Befehl des Kaisers veröffentlichten hū-l-tsing-iün bearbeiteter und approbirter kais. Kalender zur Vertheilung für das Reich).

In demselben finden sich gleich auf dem 3. Blatte die nach Monaten geordneten Begins-Zeiten der solar terms für den Meridian der hauptstädtischen Sternwarte (tū-š'ing šün t'ien-fū tsiet-k'i št-k'ek), worin z. B. für den ersten Monat heisst: šing yuet, tá, kudi š'eh, pat šit käng-šin ngu-šing š'ü-k'ek rí fēn iü' šü šing-yuet šing; rí-sip-sām šit yit-hai šai-šing yit-k'ek šip-sām fēn k'ing-šit rí-yuet tsiet. Erster Monat, gross (80 Tage), (Monats-Cykelzahl)

k'ui-č'òu, am 8. Tage, (k'óng-šín), 12<sup>h</sup> 2<sup>m</sup> Mittags ič'š'ui innerhalb des ersten Monates; am 23. Tage (yit-hái) 10<sup>h</sup> 28<sup>m</sup> k'ing-č'it, das tsiet des zweiten Monates. — Und so analog weiter.

Es kann hier doch nicht willkürlich sein, dass consequent bei den ungeraden solar terms stets gesagt wird x yuet tsiet, bei den geraden x yuet č'ing, zumal es am Titel tsiet-k'í heisst. Man wird also gewiss nicht fehl gehen, wenn man annimmt, dass hier ein besonderer Grund obwaltet, weshalb bei den ungeraden solar terms tsiet angewendet ist, und bei den geraden ausdrücklich hervorgehoben wird, dass sie innerhalb (č'ing daselbst zweifelsohne Position, Gabelentz. chin. Gram. § 288, p. 126) des Monates fallen. Diesen Grund giebt uns nun das k'ü-l-t'ing-ič'u in dem Capitel über die Bestimmung der Beginnzeit der solar terms (k'íu tsiet k'í k'í k'ek), worin es heisst:

k'ü lik tsiet k'í č'í k'it č'í yòu rí. k'í yit, ts'ü č'eu s'ui č'í k'it (šám-pek-luk-šip-ngü k'it yòu k'í) rí-šip-s'ei f'én č'í; tek yit-šip-ngü k'it yòu ič'í, w'ei tsiet, w'ei k'í. k'í k'it šiang t'ang, 1 ■ pán-lik č'eu k'í, č'í k'ín č'ing s'ui. (č'í k'ín č'í fap; 1 w'ü č'ung k'í č'è, w'ei k'ín yuet). ming w'ei heng k'í; yán k'í kok tsiet k'í ■ k'it, k'íu yit t'ing rí put yik; t'š'ie s'ui-s'ui yòu šang. — K'í yit ts'ü č'eu t'ien č'í tú (k'ü šám-pek-luk-šip-ngü tú s'ei f'én tú č'í yit) rí-šip-s'ei f'én č'í; tek yit-šip-ngü tú yòu ič'í, w'ei tsiet, w'ei k'í. k'í tú šiang t'ang, 1 p'ü č'én li, tú t'š'ie nok, ming w'ei t'ang k'í; yán 1 k'it č'én č'í tú w'ei t'ing, rí put k'ín k'it ■ t'š'ie k'ü yé. (yín k'it heng yòu ying-č'ok, k'ü kok tsiet k'í tú k'ü s'ui t'ang, rí k'it č'í put t'ang). k'ín pán-lik yik yung t'ing k'í. . . .

Zunächst folgt daraus, dass der Verfasser bei jeder der Berechnungsarten ausdrücklich wiederholt ts'ü N w'ei tsiet w'ei k'í (Gabelentz Gram. § 788, b p. 306), dass ein einzelner solar term nicht tsiet-k'í heissen könne; denn wäre Letzteres der Fall, ■ hätte er sagen müssen ts'ü N w'ei tsiet-k'í.

Es ist aber auch nicht anzunehmen, dass, wie Ideler (Zeitrechnung der Chin. p. 145) angiebt, „die geraden tsie-khi von den Chinesen tschung-khi genannt werden“, da es sonst nicht ts'ü N w'ei tsiet w'ei k'í heissen könnte, sondern etwa ts'ü N w'ei tsiet w'ei č'ung-k'í oder ts'ü N w'ei tsiet-k'í w'ei č'ung-k'í gelautet hätte, je nachdem die ungeraden solar terms entweder bloss tsiet oder tsiet-k'í genannt werden.

Es ist sonach erstlich daraus zu schliessen, dass die geraden solar terms von den Chinesen nicht č'ung-k'í benannt werden, zweitens dass in der Schaltregel 1 w'ü č'ung k'í č'è das attributiv gesetzte Verhältnisswort č'ung wohl nicht die entsprechende Position ersetzen (Gabelentz Gram. § 863 p. 386), sondern den Adverbialis vertreten dürfte.

Im Deutschen die attributive Stellung beizubehalten, ist aus dem Grunde nicht rätlich, weil die Ausdrucksweise „mittleres k'í“ für den Astronomen nicht den Sinn von č'ung als Gegensatz zu

Anfang und Ende (Gabelentz Gram. § 1025 p. 893) wiedergäbe, sondern das ausdrückte, was der Chinese mit p'ing-k'i bezeichnet. Statt des Adverbialis wird man im Interesse der Deutlichkeit für die Uebersetzung die Ausdrucksweise „innerhalb dessen (scilicet Monates)“ vorziehen.

Nach dem Bisherigen ist es aber noch keineswegs ausgeschlossen, dass tsiet oder k'i promiscue für jeden solar term angewendet werden dürfen. — In Rücksicht auf die Schaltregel jedoch lässt sich diese Frage mit Bestimmtheit entscheiden. Ihr Wortlaut ist: Als Schaltmonat gilt jener, innerhalb dessen kein (Eintritt in ein) k'i statt hat. Soll diese Regel bestimmt und unzweideutig sein, so ist dies nur dann möglich, wenn unter k'i bloss jeder zweite oder gerade solar term verstanden werden darf. Denn, da von Beginn eines solar term bis zum nächsten ungefähr 15 oder 16 Tage (wie dies auch im k'i-l anggeführt) verfließen, so muss unbedingt in jedem Monate (bei deren Länge von 29 oder 30 Tagen) mindestens ein solar term fallen, schon könnte es, falls tsiet und k'i gleichbedeutend jeden solar term bezeichneten, keinen Schaltmonat geben. Dem widerspricht aber die Thatsache des chinesischen Kalenders, schon kann k'i nur jeden zweiten solar term bedeuten, weil dann von einem k'i bis zum nächsten ungefähr 29 bis 31 Tage verstreichen werden und dadurch die Möglichkeit für die Bestimmung des Schaltmonates gegeben ist.

Schon aus den eingangs erwähnten Angaben des heurigen Kalenders ist ersichtlich, dass, mit lip-č'un beginnend, jeder ungerade solar term tsiet genannt werde, schon folgt für jeden geraden die Bezeichnung k'i. Einen weiteren Beleg liefert aber auch die Stelle: ts'ü N wai tsiet wai k'i, als Auflösung der Verbindung tsiet-k'i. Nachdem hier im astronomischen Sinne von einem potius nicht die Rede sein kann (Gabelentz, Gram. § 264 p. 115), so ist demnach das zuerst Stehende nur als das der Zeit nach Frühere aufzufassen, schon sind (regelmäßig mit lip-č'un anfangend) die ungeraden solar term, als die der Zeit nach früheren, mit tsiet zu bezeichnen, die geraden mit k'i.

Uebrigens lässt auch das k'i-l hierüber sich noch weiter vernehmen. In der Einleitung zur Sonnenbewegung sind die Grössen und Epochalwerthe gewisser Constanten angeführt wie: die mittlere Bewegung der Sonne, die Länge des Perihels, die Anzahl der Grade der Peripherie etc. Hierbei kommt auch eine Grösse k'i-ying vor, die folgendermassen definiert wird: k'i-ying čë, lik yuën kiap-tai niën t'ien-čing t'ung-č'i kin kiap-tai čit tai-čing č'u-k'ek č'i čit fën. „k'i-ying (das dem k'i entsprechende) sind die Tage und Bruchtheile des Abstandes, um welche das astronomische (t'ien-čing) Winter-solstitium im Epochaljahr kiap-tai absteht von der Mitternacht des Tages kiap-tai.“ Da t'ung-č'i ein gerader solar term ist, so geht aus dem obigen Satze gleichfalls hervor, dass die geraden solar terms k'i genannt werden.

Es heissen also die ungeraden solar terms wie lip-čün, k'ing-čit, tsing-ming u. s. w. tsiet; die geraden wie iü-süi, čün-fen, kuk-iü u. s. w. k'i, und die Verbindung tsiet-k'i bezeichnet demgemäss die 24 solar terms insgesamt als die tsiet und k'i's.

Wir finden in diesem Capitel aber auch k'i noch in einer andern Beziehung angewendet, in den Sätzen „ming wéi häng-k'i und ming wéi t'ing-k'i; gleichsam als Benennung der Berechnungsarten. Es sei vorläufig nur darauf hingewiesen, da im Folgenden näher auf diese letztere Beziehung eingegangen werden soll, nachdem zuvor noch zwei Worte dieses Capitels einer Erläuterung rücksichtlich der Wiedergabe bedürfen. Es sind dies tiaō und nok.

Ueber tiaō sagt Chalmers (Concise Kanghi part. I bl. 56): „tiaō, tiaō, t'iao, huoi i' yuet kien si-fang yuet tiaō; yau čit huoi sik wéi tiaō; tiaō yuet tsak yü. Wird der Mond am letzten Monatstage im Westen gesehen, so nennt man dies tiaō, auch die Verfinsterung (scilicet eclipse) der Sonne am letzten Monatstage heisst tiaō; tiaō sind die Mondseiten.“ Ueber nok (III Part, bl. 398): „lok-nok yé t'ung nok, lok-nok ist gleich nok. Welle Williams (syll. Dict. p. 640) sagt über nok: the new moon seen in the east is lok-nok; to be taken as an equivocal denoting great haste. Das čü-li sagt ausdrücklich: „ti-sim iü č'ü huan sin put t'ung i' tiaō nok šeng yän. Dadurch, dass der Mittelpunkt der Erde und die Mittelpunkte der (übrigen) Kreise (es ist dies im Sinne der epicyclischen Bewegung gedacht) nicht zusammenfallen, werden tiaō und nok erzeugt.“ Aus dem Gesagten erhellt, dass unter nok das Früher oder die Acceleration, unter tiaō das Später oder die Retardation gemeint sei, denn eine Sonnenfinsterniss kann nur am ersten Monatstage sich mit Fug und Recht ereignen, fällt selbe aber auf den letzten Tag des vorangehenden Monats, so trat dieselbe nach dem Kalender zu frühe ein, folglich ist das Datum zurück gegen die Wirklichkeit. Desgleichen sieht man den Mond am ersten Tage auf der Ostseite der Sonne, so ist Neumond bereits vorüber und umgekehrt auf der Westseite. — Es lautet somit die Stelle im čü-li:

„Die Alten hatten zwei Arten der Berechnung für die Zeit des Beginnes der solar terms. Bei der einen derselben wurden die Tage des tropischen (vollen) Jahres (365 . . . .) durch 24 getheilt und die erhaltenen 15 Tage sammt Bruchtheil als tsiet oder als k'i angenommen. Die Tage derselben sind unter sich gleich, durch entsprechende Aushilfe in der Rechnung ergibt sich die Zeit, und die Festsetzung des Schaltmonates vervollständigt das Jahr. (Die Regel für die Bestimmung des Schaltmonates ist: Derjenige Monat, innerhalb dessen kein [Eintritt in ein] k'i stattfindet, gilt als Schaltmonat.) Der Name ist constantes k'i, so genannt, weil die Tage jedes derselben, sei es tsiet sei es k'i, absolut gleich und unveränderlich sind. Zudem ist es Jahr um Jahr beständig. Bei

der zweiten derselben werden die Grade des Bahnlaufes (im Alterthum  $865\frac{1}{4}$ ) durch 24 getheilt und die 15 Grade sammt Bruchtheil als tsai oder als k'i genommen. Mit Hilfe der Bahnbewegung (li = to pass through) leitet man das Früher oder Später ab. Der Name ist absolutes k'i, so genannt, weil die Grade der Sonnenbewegung unabänderlich fix sind, nicht aber die Quantität der Zwischenzeit. (Die Ursache hiervon ist, dass die Sonnenbewegung eine Expansion (Acceleration) und Retraction (Retardation) hat, weswegen die Zeiten nicht gleich sind, obschon die Grade derselben, sei es tsai sei es k'i, identisch sind.) In der Jetztzeit wird bei der Berechnung das absolute k'i verwendet."

Was soll nun durch die Ausdrucksweisen constantes k'i und absolutes k'i bezeichnet werden? Ist vielleicht hier eine Beziehung zu dem gleich bezeichneten unsichtbaren Wandelstern k'i gegeben, und wenn, worin besteht dieselbe? Ueber diesen Wandelstern k'i sagt G. Schlegel (*Uranographie chinoise* p. 645): La quatrième „Planète invisible“ khi représente notre cercle solaire de 28 années Juliennes, comme il paraît par la description chinoise suivante: „Le khi est produit par la lune intercalaire. En ■ ans il y a dix lunes intercalaires et pendant ce temps le khi a fait une fois sa révolution autour du ciel. La lune intercalaire est déterminée par l'année, donc khi est le restant du Bois (de Jupiter planète de l'année)".

Ideler (*Zeitrechnung der Chinesen*, p. 168) hingegen spricht sich mit bemerkenswerther Zurückhaltung darüber also aus: „Was aber unter dem Wandelstern khi zu verstehen sei, ist mir ein Räthsel. Es muss ein imaginärer Punkt sein, der irgend eine astrologische Bedeutung hat. Wenn versichert wird, dass er alle Monate einen Grad fortrückt, so lässt dies auf einen Zusammenhang mit dem ki oder 28jährigen Cyclus schließen, dessen oben gedacht ist; nur lässt sich nicht absehen, worin dieser Zusammenhang bestehen kann“.

Ueber den Cyclus ki sagt Ideler (*Zeitr.* p. 135): „eine Periode — ki — von 28 Sonnenjahren. Letztere kann keine andere als unser Sonnencirkel von 28 Julianischen Jahren sein, der bekanntlich bei der Berechnung des Osterfestes zur Bestimmung der Wochentage gebraucht wird. Da er für die Chinesen von gar keiner Bedeutung war, so ging er für sie bald wieder verloren“.

Ob dies zuletzt angeführte ki identisch sein soll mit dem imaginären Punkte khi, kann ich mangels des nöthigen Materiales weder bejahen noch verneinen. Im *tsi-li* kommt zwar ein Cyclus ki (= to remember, record) in dem Capitel *t'ai tsit t'en ying kü* erwähnt vor durch die Definition *ki fap luk-šip* (der Cyclus ki ist 60), wobei die Anmerkung sagt: *ki fap èè, ts'i kiap-ts'i èt kùt-hái èt tsit-šü*. (Der Cyclus ki ist die Anzahl der Tage vom *kiap-ts'i* [Tage] bis zum *kùt-hái* [Tage]). Dass dies der einfache Sexagesimalcyclus ist, erhellt aus sich, ebenso aber ist auch sehr leicht ein-

zusehen, dass derselbe mit einem Cyclus von 28 Jahren in keine Verbindung gebracht werden kann, da weder die Anzahl der Tage von 28 Sonnenjahren, noch von 28 chinesischen oder Lunisolarjahren durch 60 theilbar sind. Von einem anderen Cyclus ki aber ist mir im Sü-li keinerlei Bemerkung untergekommen.

Bezüglich des Wandelsterns k'i liefert das vorliegende Material einige nicht unwesentliche Bemerkungen zu den erwähnten Auseinandersetzungen.

Vor Allem ist nicht so leicht abzusehen, wieso aus der Beschreibung des ka3 lieu mung k'ü hervorgehe, dass der unsichtbare Wandelstern khi unser Sonnencirkel von 28 julianischen Jahren sei; denn in der betreffenden Stelle: „k'i tsak tsang iü ün. m-šip-pat nien šip ün, ri k'i yit ben t'ien. ün yeh sūi ting, kü k'i wai muk šī iü.“ ist erstlich nirgends von julianischen Jahren, sondern nur von Jahren die Rede. Welcher Gattung diese Jahre sind, ist nicht gesagt, jedoch ist durch ün und die Zahl 10 der Schaltmonate die Annahme von julianischen Jahren zum mindesten bedenklich gemacht. Ferner bezeichnet „unser Sonnencirkel“ jenen Zeitraum, nach dessen Ablauf das julianische Datum wieder auf denselben Wochentag „unserer siebenköpfigen Woche“ fällt, hat also schon an sich — wie Ideler treffend bemerkt — für die Chinesen gar keine Bedeutung. Hierzu kommt noch, dass zufolge der Definition des Sonnencirkels die Anzahl der Tage durch 7 theilbar sein muss; 28 chinesische Jahre aber — die thatsächlich 10 Schaltmonate enthalten — 10217 eventuell 10218 Tagen gleichkommen, Zahlen, die nicht durch 7 theilbar sind. Weiter entsteht unser Sonnencyclus durch „unsere Schaltungsweise“, nämlich jedes vierte Jahr um einen Tag grösser zu rechnen, woraus sich 4 mal 7 gleich 28 ergibt; in der angeführten Stelle hinwieder ist die chinesische Schaltungsweise gemeint, die mit unserer nichts gemein hat.

Zum Ueberflusse sei noch bemerkt, dass im Sü-li unsere Jahre, wenn dieselben genannt werden, durch p'ing nien für das Gemeinjahr, durch ün nien für das Schaltjahr mit Hinzufügung der Tagesanzahl gekennzeichnet werden, die tropische Jahreslänge hingegen durch šü-süi markirt wird.

Hier scheint vielleicht die Zahl 28 zu dem Schlusse verleiten zu wollen, dass das, was nahe die gleiche Periode habe, identisch oder von einerlei Ursache sein müsse.

Wir haben daher vorläufig — wie früher schon darauf hingewiesen — bei k'i zu unterscheiden zwischen:

1. dem k'i, das jeden geraden solar term bezeichnet,
2. jenem, das mit constantem k'i oder absoluten k'i benannt wird,
3. dem Wandelstern k'i.

Deren Ersteres liegt in seiner Bedeutung vollkommen klar; die beiden Letzteren mit ihren gegenseitigen Beziehungen untereinander und zum ersten stehen in Frage.

Sowohl nach dem  $kn\ddot{o}$  bei m'ung k'ü, als auch nach dem  $ku$ -li hängen dieselben mit der chinesischen Schaltung zusammen. Wir haben daher zunächst nachzusehen, nach welcher Zeit der chinesische Schaltmonat eintritt. Es genügt, sich hierbei der mittleren oder constanten Zahlen zu bedienen. Das  $ku$ -li gibt als Intervall zwischen zwei unmittelbar folgenden Eintritten in gerade solar terms  $30 \cdot 4368489$  Tage, als Intervall zwischen zwei aufeinander folgenden Neumonden also für die mittlere Dauer des synodischen Monats  $29 \cdot 530593$  Tage.

Da nach der Schaltregel 1 wü üng k'i tsä, wei tsün yuet, jener Monat Schaltmonat ist, in welchen kein gerader solar term fällt, so hängt der Eintritt desselben von dem Verhältnisse der beiderseitigen genannten Intervalle ab, d. h. von  $30 \cdot 4368489 : 29 \cdot 530593$ . Die Division ergibt für dieses Verhältniss  $1 \cdot 0807$ , wofür auch als genügend genau der Näherungsbruch  $\frac{108}{100}$  genommen werden kann.

Die Zahl der zwischen zwei Schaltmonaten enthaltenen regulären Monate bestimmt sich durch die Beantwortung der Frage, nach wieviel Monaten die Anzahl der stattgehabten k'i's oder geraden solar terms um eine Einheit kleiner wird, als die Zahl der verfloffenen Monate, weil eben in den Schaltmonat kein k'i treffen darf. (Mathematisch: Sei  $Z$  die Zwischenzeit zwischen 2 k'i's,  $M$  die Dauer eines synodischen Monats, so ist  $nZ = mM$ , worin  $m = 1 \cdot 0807 n = \frac{108}{100} n$  ist. Dasjenige Vielfache von Monaten, für welches die Anzahl der verfloffenen k'i's um 1 kleiner wird, als die Anzahl der Monate, ist jenes Vielfache von  $m$ , bei dem die Gleichung besteht  $n = m - 1$ . Es wird somit  $m = \frac{108}{100} (m - 1)$  oder  $m = \frac{336}{100}$ .) Die Rechnung gibt für den Mittelwerth dieses Vielfachen die Grösse  $33 \cdot 6$  keine ganze Zahl, sondern ein ganzes Vielfaches und einen Bruch, was nichts anderes besagt, als dass von einem Schaltmonate bis zum nächsten in einer grösseren, im folgenden sich ergebenden Anzahl Jahre die Zahl der Zwischenmonate nicht immer gleich sei, sondern zwischen bestimmten Grenzen schwankt. Thatsächlich kann der nächste Schaltmonat — den Ausgangsschaltmonat als ersten gerechnet — der 29. bis 36. sein. Nur erst der je zehnte Schaltmonat wird stets nach der gleichen Anzahl Zwischenmonate eintreten und auf den 336. Monat fallen, weil der Nenner des Bruches  $\frac{336}{100}$  durch die nöthige Multiplication mit 10 beseitigt wird <sup>1)</sup>).

Setzen wir nun voraus, dass wir jenen Schaltmonat zum Ausgangsmonate wählen, in dessen folgendem regulären Monate der

1) Da hier nur die Mittelwerthe genommen sind, infolge der periodischen Glieder jedoch im Maximum sowohl der wahre Neumond  $\frac{1}{2}$  Tag früher oder später, als auch der wahre Eintritt in das k'i zwei Tage früher oder später sich ereignen kann, als die mit den Mittelwerthen gefundenen Zeiten angeben, so kann unter Umständen auch bereits der 335. Monat Schaltmonat werden. Doch hat dies hier weiter keinen Einfluss, wie sich zeigen wird.



Eintritt in das k'i auf den Mittag des ersten Tages fällt, so wird dann im zweiten folgenden Monate dieser Eintritt auf den Vormittag des zweiten Tages, im dritten auf den Vormittag des dritten Tages und so fort fallen. Im 29. Monate findet der Eintritt in den Abendstunden des 27. Tages, im 30. in den Nachmittagsstunden des 28. Tages, im 31. nahe Mittags am 29. Tage statt. Im 32. Monate jedoch haben wir nur dann einen Eintritt, wenn dieser Monat 30 Tage hat, weil der Eintritt nahe Mittags am 30. Tage sich ereignet. Hat dieser 32. Monat also nur 29 Tage, so ist er Schaltmonat und der Eintritt in das k'i findet erst am 1. Tage des 33. Monats statt. Ist hingegen der 32. Monat 30tägig, so wird der 33. Monat Schaltmonat und der Eintritt in das nächstfolgende k'i fällt in den 34. Monat und zwar Mittags am 1. Tage, wenn der Schaltmonat 30 Tage, oder Mittags am 2. Tage, wenn der Schaltmonat 29 Tage hatte. Hieraus ist schon zu ersehen, dass das Vorrücken des k'i in den Monatstagen hier noch nicht in der gleichen Reihenfolge statthaben kann, wie vom 1. bis zum 38. Monat. Durch Fortsetzung dieser Schlüsse wird man sich leicht überzeugen, dass der Eintritt in das k'i auf die gleichen Monats-tage, erst nach dem 396. Monat wieder in derselben Reihenfolge statt hat, weil 396 Mondmonate fast genau gleich sind der mit 326 Zeichen verfloßsenen Zwischenzeit (der Unterschied beträgt bei-läufig  $2\frac{1}{2}$  Stunden), dass also erst in 396 Mondmonaten die Periode für das Vorrücken des Eintrittes ins k'i gegen den Monatstag abgeschlossen ist.

Ehe nun ein weiterer Schluss hieraus über die Bedeutung der oben sub 2 und ■ angeführten k'i und ihre Zusammengehörigkeit mit dem sub 1. bezeichneten gezogen wird, ist noch die von G. Schlegel angeführte Stelle des *kaü tau mông k'ü* einer näheren Betrachtung zu unterziehen; und zwar insbesondere das in gram-matischer Hinsicht auffällige Satzgefüge: *ri-šip-pat nien šip k'ün, ri k'i yit šeu t'ien*. *ri* als Einleitung des Nachsatzes aufgefasst, kann hier sehr wohl den Nebengedanken mit inbegreifen, dass der im Vordersatze ausgedrückte Umstand zugleich Ursache des folgenden sei (Gabelentz, Gram. § 1380, p. 496). Im Vordersatze selbst fehlt ein eigentlich verbaler Ausdruck, es ist sonach wie üblich die ein-fache Copula unterdrückt (Gabelentz, Gram. § 1187, p. 442). Im Nachsatze könnte *šeu* der verbale Ausdruck sein, wonach dann *yit* adverbial stünde und *t'ien* Object zu *šeu* wäre. So scheint auch G. Schlegel den Nachsatz aufgefasst zu haben, wogegen er im Vordersatz an Stelle der reinen Copula ein unpersönliches *yeü* (il y a) einschaltet, demzufolge *ri-šip-pat nien* in den Adverbialis (zu 28 aus) kommt.

Hierzu möchte ich mir die Bemerkung erlauben, dass im *šü-lü* das Wort *t'ien* öfters in einer Weise Anwendung findet, wo wir es absolut nicht mit Himmel übersetzen können, falls wir uns nicht logischer Ungereimtheiten schuldig machen wollen. So z. B.

heißet es im Capitel k'ing wei tú Längen- und Breitengrade gleich: t'ien ðen hū sién. Die grammatische Construction ist vollkommen plan; ■ geht aber doch nicht an zu übersetzen: Die Peripherie des Himmels ist eine krumme Linie. Dies vorausgeschickt ist zu bemerken: dass ðen-t'ien in der Astronomie ein terminus technicus ist, bei dem ðen als Adjectivum zu t'ien fungirt, und dessen Bedeutung s. v. als Bahn, Umlauf, Periode und ähnlich ist. Man ersieht dies zunächst schon aus dem früher citirten Capitel über die solar-terme: k'i yit ts'iu' ðen-t'ien ði-tú kú sam pek luk ðip ngü tú ssi fén tú ði yit); sowie aus der Erklärung im Capitel t'ai hit ð'en yung bú (über die bei der Ableitung des Sonnenlaufes gebrauchten Zahlen), wo es heisst: „ðen-t'ien sam pek luk ðip tú = ðen-t'ien sind 380 Grad. Hierzu bemerkt die Note: ðip suan hoá tsok yit-pek-rí-ðip-k'ü-wan luk-t'ien miaó. Kui tsiet ðing ðu hing, tsí tú i-biá, k'iki i luk-ðip tí aik, sin ts'iang tú fén k'iti hoá wai miaó bú, wai sién hut m'ang, tsak i luk-ðip it' yit pek wai pi-li; k'au wai miaó ði hui-ðit; k'au-hóu pián in suan. Kú ðen-t'ien tú kú yik hoá wai miaó bú, tsak ðu yao ði hing, ðing it' t'ien-hing aifung yung yá. (:Durch Verwandlung auf dem Abacus erhält man 1296000 Sekunden. Rücksichtlich der Bewegungen der 7 Regenten (Wandelsterne) nämlich empfiehlt es sich die Grade und Minuten — die Unterabtheilungen vom Grade abwärts stets zu 60 Einheiten angenommen — in die Sekundenzahl zu verwandeln; Tertian, Quarten, Quinten, Sexten jedoch durch die Proportion (pi-li) mit 60 und 100 in Bruchtheile der Secunde zu verwandeln; denn erst dann sind (die Zahlen) für die Rechnung (den Abacus) bequem. Die Anzahl der Grade eines vollen Umlaufes (ðen t'ien) werden daher gleichfalls in die Sekundenzahl verwandelt, damit die Bewegungen der 7 Klirheiten (Wandelsterne) dann mit der täglichen Bewegung (t'ien hing) in gegenseitiger Beziehung seien.).

Gerade der letzte Satz giebt uns über die Geltung von ðen-t'ien genügend Aufschluss durch sein yao ði hing und t'ien-hing des Nachsatzes im Verhältnisse zu ðen-t'ien des Vordersatzes. Yao ði hing weist auf die verschiedenen Bewegungen in der Bahn (stets in Sekunden und deren Bruchtheilen gegeben), im Gegensatz zur täglichen Bewegung (t'ien-hing), welche nach chinesischer Auffassung hervorgebracht wird durch die regelmässige, innerhalb eines Tageszeitraumes beendete Rotation des t'ien um seine in der Richtung Nord-Süd gelegene Achse. ðen-t'ien bezieht sich sonach logischer Weise zunächst auf t'ien-hing und bedeutet: ein voller Tag, eine einmalige völlige Umdrehung des t'ien, enthält schon den Begriff: „voller Umlauf, volle Periode“. Auf letztere zu generalisirende Bedeutung weist uns der Nachsatz „damit dann . . . in gegenseitiger Beziehung seien“, indem hiedurch angedeutet wird, dass der Ausdruck ðen-t'ien, (gleich Vollendung einer Periode) absehend von der ursprünglich speciellen Bedeutung, auf den vollen Umlauf bei jeder Bewegung überhaupt angewendet werden soll.

Wir haben demnach in ſeu-t'ien einen aus dem concreten Begriff, der einmaligen Revolution von t'ien, abgeleiteten allgemeinen Begriff, Periode, Umlauf, Revolution, gegeben, der als terminus technicus auch dann gebraucht wird, wenn die betreffende Abwicklung der Geschehnisse in der Zeit, nicht unmittelbar am Himmel statt hat.

Zufolge des eben Beigebrachten, ändert sich in Etwas die ursprünglich erwähnte grammatikalische Analyse des in Frage stehenden Satzgefüges.

Da nämlich, nach dem Gesagten, ſeu-t'ien eine constante Wortverbindung ist, so wird sie auch in dem Satzgefüge: rí ſíp pat nien ſíp ſün, rí k'i yit ſeu-t'ien ihren herkömmlichen Sinn haben (Gabelentz Gramm. § 264, b p. 116). Hiedurch bekommt aber der grammatische Bau des fraglichen Satzes die erwartete und übliche Symmetrie in der Constructionsweise des Vorder- und Nachsatzes (vgl. Gabelentz, Gramm. § 364 p. 250 die Beispiele). Es stehen dann an analogen Stellen (Gabelentz, Gramm. § 396 p. 345 f.): rí ſíp pat nien und k'i; ferner ſíp ſün und yit ſeu t'ien. Da nach chinesischer Auffassung — man erinnere sich der Ausdrucksweise ſün x yuet, wo x die Nummer des dem Schaltmonate vorangehenden regulären Monates ist — das Jahr 12 Mondmonate haben muss, um vollständig zu sein oder eine volle Periode zu bilden, 10 Monate somit keine volle Periode sind; so stehen sich ſíp ſün und yit ſeu-t'ien als Gegensätze gegenüber. Dem entsprechend sind also rí ſíp pat nien und k'i gleichwerthig. Hiemit ergibt sich auch mit Bezug auf das gegensätzliche rí (Gabelentz, Gramm. § 1381 p. 496) eine weitere Gegenüberstellung. Die Gleichwerthigkeit nämlich kann nur darauf Bezug haben, dass 28 Jahre zu je 12 Monaten also  $336 = 28 \times 12$  Monate, wovon 10 Monate Schaltmonate sind, eine Periode des k'i bilden; es steht sich also — wenn man will — noch gegenüber der erste Satz zum zweiten in dem Sinne, dass sich von k'i demnach eine volle Periode abwickelt, obwohl der Zeitraum von 336 Monaten kein ganzes Vielfaches von dem gewöhnlichen chinesischen Kalenderjahr ist — fehlen ja zu letzterem noch 10 Monate.

Nach dem Gesagten ist es daher sehr wahrscheinlich, dass der Wandelstern k'i nichts anderes vorstelle als das Vorrücken der geraden solar terms in den Tagen der Monate; denn erstlich vollendet diese Bewegung thatsächlich ihren vollen Umlauf in 336 synodischen Monaten oder 28 reinen Mondjahren, fürs zweite steht sie mit der oben gegebenen Definition von k'i-yung in directem Zusammenhang, fürs dritte resultirt sie aus der Definition des Schaltmonates, fürs vierte ist es der natürlichste logische Vorgang deshalb, weil ein gerader solar term k'i heisst und von dessen Eintreten innerhalb eines Monates die Bestimmung des Schaltmonates abhängt, auch das Vorrücken der geraden solar terms (k'i) im Monatstage als Wandelstern k'i zu bezeichnen, fürs fünfte ist es ja

der Ueberschuss (iŭ, vgl. sŭ-iŭ) der Zwischenzeit von 2 unmittelbar sich folgenden geraden solar terms über die Dauer des synodischen Monats (also auch der tropischen oder absoluten Jahreslänge (sü-ting) über das Mondjahr).

Hiedurch kommen aber auch die früher noch getrennt zu haltenden dreierlei k'í's jetzt in die natürlichste Wechselbeziehung, nämlich: Weil der gerade solar term k'í heisst, vom Eintritte der k'í's in den Monaten jedoch die Schnitlung abhängt, nannte man sowohl das Rechenelement selbst k'í (hêng-; ting-) als auch das Vorrücken der geraden solar terms (k'í) in den Monatstagen, welches speciell sich zur Charakteristik des Schaltmonates geeignet erwies, k'í.

Bei dem Umstande, dass nach der Angabe des Šü-lí in dem früher citirten Kapitel, die alten Chinesen sich der dort angeführten 2 Methoden bedient haben, ergäbe sich auch, dass dieser Wandelstern k'í ureigenstes Produkt der Chinesen sei und von keiner fremden Völkerschaft ihnen überkommen war, weil er eben bloss der chinesischen Schaltungsweise entspiessen konnte. Er hätte dann gerade in den ältesten Zeiten, wo man gezwungen war mit den mittleren Verhältnissen (hêng-k'í) die Vornusberechnungen<sup>1)</sup> zu machen, eine nicht unwesentliche Rolle bei der Bestimmung des Schaltmonates gespielt.

---

1) In welcher Weise die Chinesen hierbei vorgegangen sein könnten, lässt sich nach dem Vorgenannten nicht allzu schwer vorstellen. Da mir aber hierfür keinerlei detaillierte Originalangaben gegenwärtig zur Verfügung stehen, gehe ich auch nicht weiter auf diesen Punkt ein. Die jetzige Berechnungsweise jedoch, wie sie im Capital p'ing k'í t'ái tung k'í fap des Šü lí niedergelegt ist (Regel für die Ableitung des absoluten k'í aus dem mittleren (wörtl. gleichförmigen)) ist vollkommen unserer europäisch-astonomischen Rechenweise adäquat, daher für den speziellen in Frage stehenden Rechnungsmodus von keinem Belange.

## Kritische Emendationen zu Gustav Bickell's Kalilag und Damnag.

Von

L. Blumenthal<sup>1)</sup>.

### I.

Wie gross und wie lebhaft auch die Freude war, mit welcher die Freunde der vergleichenden Fabel- und Märchenkunde das Erscheinen des Buches: „Kalilag und Damnag. Alte Syrische Uebersetzung des Indischen Fürstenspiegels. Text und Deutsche Uebersetzung von Gustav Bickell. Mit einer Einleitung von Theodor Benfey. Leipzig: F. A. Brockhaus. 1876“ als des ältesten und trauesten der für uns erreichbaren Repräsentanten des indischen Originals begrüßten: die Forscher auf dem Gebiete der semitischen Philologie und insbesondere der altsyrischen Sprache konnten dieser Veröffentlichung nicht in gleicher Weise froh werden. Denn musste für sie die Herausgabe eines in dem gewandten Style der altsyrischen Volks- oder Umgangssprache geschriebenen, von kirchlichen Einflüssen freien und wegen seines Inhaltes zugleich eine werthvolle Bereicherung der syrischen Litteratur bietenden Werkes auch in hohem Grade dankenswerth sein, so wurde ihre Freude über diesen Zuwachs doch durch den verwahrlosten Zustand, in welchem sich der Text dieses Werkes befand, erheblich herabgestimmt. Die in verschiedenen Zeitschriften erschienenen Anzeigen und Recensionen des Buches, soweit sie sich nicht auf eine Besprechung der Einleitung Benfey's beschränken, zollen zwar der rühmlichen Leistung Bickell's, welcher vermöge seiner ausserordentlichen Sach- und Sprachkenntnisse sowie seines staunenswerthen Scharfblicks aus der auf Veranlassung des Prof. Socin heimlich und in grosser Eile angefertigten, höchst nachlässigen und<sup>2)</sup> „liederlichen“ Copie des ebenfalls nicht correcten Mardiner Codex einen wenigstens lesbaren Text hergestellt hat, die wohlverdiente Anerkennung, dennoch stimmen sie alle darin überein, dass der Text dieses Buches trotz der vielen

1) Diese Arbeit ist, obwohl eine Dissertation, in die Zeitschrift aufgenommen worden, weil sie eine dankenswerthe Fortsetzung der in dieser Zeitschrift (Bd. XXX und XXXI) veröffentlichten Arbeiten von Nöldeke und Löw bildet, und weil Professor Baethgen sich der Redaction gegenüber günstig über dieselbe ausgesprochen hat, soweit er urtheilen kann, ohne eine alle Einzelheiten umfassende Nachprüfung vorgenommen zu haben. Die Redaction.

2) Nöldeke: ZDMG. XXX, 761.

und meist glücklichen Verbesserungen Bickell's noch eine grosse Zahl von Fehlern, ja von gänzlich corruptirten Stellen aufweist. So sagt Prof. A. Socin<sup>1)</sup> nach Hervorhebung des von Bickell bei der Emendirung seiner Vorlage bewiesenen glücklichen Instincts, er müsse offen gestehen, dass ihn beim Lesen des Buches „bisweilen ein unangenehmes Gefühl der Unsicherheit überkam, wie es bei einem so vielfach verstümmelten Texte nicht anders möglich ist“. Prof. E. Prym<sup>2)</sup> bemerkt: „im Grossen und Ganzen wird gewiss jeder sich mit seinen (Bickell's) Verbesserungsvorschlägen einverstanden erklären, aber ebenso wenig lässt sich leugnen, dass trotz alledem im Einzelnen noch sehr viel zu thun übrig bleibt“. Und — um nur noch eine, aber eine recht gewichtige Stimme anzuführen — Prof. Th. Nöldeke<sup>3)</sup>, der in seiner ausgezeichneten Recension zugleich selbst eine ganze Reihe sehr beachtenswerther Verbesserungsvorschläge gegeben, kann nicht umhin zu betonen, dass der Text durchaus noch nicht fehlerfrei ist. „Wenn ich“, sagt er l. c. p. 762, „hier den Versuch dazu (zur Verbesserung des Textes ex conjectura Einiges beizutragen) mache, so erkläre ich von vorn herein, dass sehr viele corrupte Stellen übrig bleiben, deren Heilung mir nicht gelingen wollte, gar manche, von denen mir auch der Sinn ganz dunkel ist“. Als dieser Altmeister und unermüdliche Forscher auf allen Gebieten der semitischen Philologie drei Jahre später zum X. (letzten) Abschnitte des Bickell'schen Textes gelegentlich der Edirung des entsprechenden Abschnittes der arabischen Version<sup>4)</sup> wiederum eine Reihe von Emendationen veröffentlichte, nahm er aufs Neue Veranlassung ausdrücklich hervorzuheben, „dass der syrische Text viele noch nicht hervorgehobene Schäden hat“ (l. c. p. 17).

Angesichts einer so allgemein zugestandenen, geradezu verzweifelten Verderbniss des Textes darf der gegenwärtige Versuch einer Emendirung desselben seine Berechtigung lediglich aus einer Reihe kritischer Hilfsmittel herleiten, welche, erst nach Abschluss der Veröffentlichung Bickell's hinzugekommen, hier in ihrer Gesamtheit zum ersten Male, inwiefern sie nur irgendwie eine Aubeute für die Herstellung einer möglichst zuverlässigen diplomatischen Grundlage gewährten, benützt worden konnten. Von diesen Hilfsmitteln sind nun zunächst vier handschriftliche zu erwähnen, und zwar:

1) *Augsb. Allg. Ztg.* 1879, Beil. 225, p. 2451 f.

2) *Jenaeer Literaturztg.* 1879, N. 7, p. 98 f.

3) l. c. p. 752—772, vgl. auch Hermann Löw: *Bemerkungen . . .* ZDMG. XXXI, 525 f.

4) Die Erzählung vom Mänsakbag und seinen Ministern. Ein Abschnitt der Pehlwi-Bearbeitung des altindischen Fürsteneplogs . . . Göttingen. Dieterich'sche Verlags-Buchhandlung, 1879. (Aus Bd. XXV Abh. d. Kön. Ges. d. Wiss. zu Göttingen.)

erstens drei neue Abschriften des Mardtner Originals, welche sich mein hochverehrter Lehrer, Herr Prof. Sachau, auf seiner Orientreise zu verschaffen wusste und welche, ungleich sorgfältiger geschrieben als Bickell's Vorlage, zusammengenommen einen ziemlich zuverlässigen Ersatz für das Urmanuscript bieten dürften (diese drei Hds. sind die codd. 189, 149, 150 der von der Berliner Königlichen Bibliothek erworbenen Sachau'schen Sammlung syrischer Handschriften),

zweitens eine für Herrn Prof. Bickell angefertigte Vergleichung seines Druckes mit dem Mardtner Original, von der wir leider erst kurz vor Beendigung dieser Arbeit Kenntniss erhielten, die aber doch noch gewissermassen als Correctiv für die zuweilen auseinandergehenden Lesarten jener drei Copien zu benützen uns durch das freundliche Entgegenkommen des Herrn Prof. Bickell vergönnt war (diese Variantensammlung befindet sich im Besitze Bickell's).

Fügen wir nun zu der Erwähnung dieser neuen handschriftlichen Hülfsmittel noch die durch W. Wright's<sup>1)</sup> Herausgabe der jüngeren (aus einer arabischen Version geflossenen) syrischen Uebersetzung erfolgte Vermehrung des kritischen Apparats, so dürfte die vorliegende Arbeit hinsichtlich ihrer Nothwendigkeit und ihrer Ausführbarkeit wohl als hinreichend begründet erscheinen, zumal da auch die von Joseph Derenbourg<sup>2)</sup> i. J. 1881 veranstaltete Ausgabe der beiden (fragmentarischen) neuhebräischen Uebersetzungen des *Kalilah* und *Dimnah* und, wenigstens nachträglich, die von demselben Gelehrten<sup>3)</sup> i. J. 1889 veröffentlichte kritische Ausgabe des „*Directorium vitae humanae*“, der aus einer dieser neuhebräischen Uebersetzungen gelassenen lateinischen Bearbeitung des *Kalilah* und *Dimnah*, zur Bestätigung neuer handschriftlicher Lesarten oder auch zur Unterstützung hier und da aufgestellter Coniecturen herangezogen werden konnten.

Ob nun der Zahl dieser neuen von uns verwertheten Hülfsmittel und der zu ihrer grösstmöglichen Ausbeutung erfordernten Arbeit Zahl und Werth der gefundenen Emendationen auch nur einigermaßen entsprechen? wir wagen ■ kaum zu behaupten.

1) The book of *Kalilah* and *Dimnah*, Translated from Arabic into Syriac. Edited by W. Wright. . . Oxford: At the Clarendon Press. London, Trübner and Co., 1884. — Vgl. hierzu: *Kalilah* and *Dimnah* or the fables of *Bidpai*... with an English translation of the later Syriac version of the same... by J. G. M. Keith-Falconer. . . Cambridge. At the University Press 1886.

2) Deux versions hébraïques du livre de *Kalilah* ■ *Dimnah*... Paris. F. Vieweg. 1881.

3) Vorliegende Arbeit war bereits abgeschlossen und als Dissertation eingesandt, als erschien: Johannis de Capua, *Directorium vitae humanae*, alias *Parabola antiquorum sapientum*, version latine du livre de *Kalilah* et *Dimnah* publiée et annotée par Joseph Derenbourg. Membre de l'Institut. Paris, Émile Bouillon... 1889. (Bibliothèque de l'école des hautes études, 72. fasc.).

Wir müssen vielmehr gleich im Anfange gestehen, dass der Erfolg hinter unseren Erwartungen weit zurückgeblieben ist; Nöldeke und die anderen Recensenten haben den Werth oder vielmehr Unwerth des Mardiner Originals schon aus dem nach der ersten flüchtigen Abschrift gewonnenen Texte richtig beurtheilt, als sie behaupteten, dass ein wirklich guter Text, eine abschliessende Ausgabe erst nach Auffindung einer zweiten, älteren und besseren Handschrift zu erhoffen sei. Dennoch glauben wir, mit der Veröffentlichung unserer Resultate nicht zurückhalten zu sollen: einmal weil wir der Ansicht Socin's und Prym's (l. c.) beipflichten, dass schon eine nochmalige genaue Vergleichung des Mardiner Codex <sup>1)</sup> — und eine solche Vergleichung war uns durch die Benützung der vier handschriftlichen Hilfsmittel nahezu ermöglicht — für die kritische Feststellung des Textes „von grossem Vorthail sein“ und „uns um ein Beträchtliches voranbringen würde“ <sup>2)</sup>, sodann weil wir es bei einem solchen wegen seines Inhaltes wie wegen seiner Sprache vor anderen Werken der syrischen Litteratur höchst schätzbaren Buche immerhin für einen Gewinn halten, wenigstens in Kleinem und Einzelnem zur Verbesserung seines Textes Einiges beitragen zu können, und endlich, weil uns, nachdem eine Vermuthung des Herrn Prof. Sachau, dass sich in Edessa eine zweite Handschrift des Kalilag w<sup>o</sup> Damnaq unter dem Titel *ܕܟܬܝܒܐ ܕܠܝܠܐ* = Buch der Fische befinde, bisher leider nicht hat bestätigt werden können <sup>3)</sup>, die Aussicht auf Erlangung eines correcteren Manuscripts in ziemlich weite Ferne gedreht erscheint.

Die uns von der Handschriftenverwaltung der Berliner Königl. Bibliothek bereitwilligst zur Benutzung überlassenen und dieser Arbeit vornehmlich zu Grunde liegenden Codd. werden in dem Sachau'schen Cataloge <sup>4)</sup> unter Nr. 139, 149, 150 verzeichnet als aus der Handschr. von Mosul (cf. Anm. 1) genommene Copieen. In modern nestorianischen Charakteren geschrieben, unterscheiden sich diese neueren Abschriften von Bickell's Vorlage <sup>5)</sup> noch dadurch, dass sie ausschliesslich den Text des Kalilag w<sup>o</sup> Damnaq bieten und in ihnen die dort „ganz gedankenlos eingeschalteten liturgischen

1) Diese Hds. befindet sich übrigens jetzt in der Bibliothek des Bischofs der päpstlichen Nestorianer zu Mosul, cf. M. Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien. Leipzig 1888, p. 366.

2) Der Mardiner Codex ist doch wenigstens von den schliesslich durch die Fülleigkeit des ersten Abschreibers wie durch seine mangelhafte Auffassung der nestorianischen Charaktere und durch seine unzureichende Kenntnisse der syrischen Grammatik in Bickell's Vorlage hineingekommenen Fehlern frei.

3) Herrn Dr. Moritz, der in Sachau's Auftrage in Edessa diesorhalb Nachforschungen anstellte, wurde die Handschrift, wie mir Sachau mittheilte, nicht einmal gezeigt.

4) Kön. Biblioth. Berlin. Kurzes Verzeichniss der Sachau'schen Sammlung syr. Handschriften von E. Sachau. Berlin 1886. A. W. Schade.

5) Jetzt gehört diese Abschrift der Univ.-Biblioth. Göttingen.









arabischer Sprache. Aus den ersten Zeilen der neusyrischen Unterschrift ergibt sich, dass cod. 150 und ebenso (höchst wahrscheinlich) cod. 189 von <sup>1)</sup> Jeremias Schämīr, mit dem Titel Schamāsch (gebürtig aus Ankawā), einem zum Protestantismus übergetretenen Nestorianer in Mosul, geschrieben ist, und zwar im Chazirān-Juni des Jahres 1882.

Die Uebereinstimmung der drei odd. bezeichnen wir mit 3.

Ueber die im Besitze des Herrn Prof. Bickell befindliche, ebenfalls von uns benutzte Vergleichung seines Druckes mit dem Mardiner Original können wir nach brieflichen Mittheilungen Bickell's folgende Auskunft geben: Angefertigt von Mgr. Ephraem Rabulas (früher, bevor er Erzbischof von Edessa wurde, Aloysius) Rahmānī, welcher nach Bickell's Urtheil einer der gelehrtesten syrischen Prälaten ist, besteht diese Vergleichung aus einer beträchtlichen Anzahl in den Text oder an den Rand eines Exemplars des Bickell'schen Buches <sup>2)</sup>

geschriebener Varianten. Mgr. رحمانی bedient sich hierbei der jacobitischen Schrift, zuweilen fügt er auch die Vocale hinzu: Mit † bezeichnet er, wo es nicht Verweisungszeichen ist, das Fehlen eines Wortes oder Buchstaben in der Handschrift; die Uebereinstimmung des Originals mit einer Anmerkung Bickell's wird durch:

كما في الحاشية، كالحاشية، حاشية

ausgedrückt. Kurze erklärende Bemerkungen werden theils in lateinischer, theils in arabischer Sprache gegeben. Wir citiren diese Variantensammlung mit R.

Die Uebereinstimmung der drei Odd. mit dieser Variantensammlung bezeichnen wir mit 4.

Das Allgemeine über den von W. Wright 1884 edirten (jüngeren) syrischen Text des Kallilag we Dimnah sowie über die beiden von Joseph Derenbourg 1881 herausgegebenen hebräischen Versionen findet man übersichtlich und gründlich auseinandergesetzt in Keith-Falconer, *K. and D. or the fables of Bidpai*, Introduction pp. LVI—LX (§§ 85—40) bzw. pp. LXXI—LXXIII (§ 47).

Bi. bedeutet: Bickell's syr. Text.

Bi. D. U. bedeutet: Bickell's deutsche Uebersetzung.

Wr. bedeutet: Wright's syr. Text.

K. F. bedeutet: Keith-Falconer's engl. Uebersetzung des Wright'schen Textes.

1) Cf. E. Sachau, *Reise* . . . p. 259.

2) so. mit Bleistift.

Der. bedeutet: Deranbourg's hebr. Texte.

de S. bedeutet: Silvestre de Saoy: *Calila et Dimna, ou fables de Bidpai, en Arabe* . . . Paris 1816.

Gay. bedeutet: de Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo XV.* (enthält auf pp. 12—78 die alte spanische Uebersetzung des Kalilah wo Dimnah). Vol. 51 der „Biblioteca de autores Españoles“. Madrid 1860.

Der. C. bedeutet: Deranbourg's kritische Edition von Joh. de Capua, *Directorium vitae humanae*.

Wir bemerken gleich hier ein für alle Mal, dass wir unserer Arbeit nur den Bickell'schen Text zu Grunde legen; dennach sind alle diejenigen in Bickell's Vorlage sich findenden und von Bickell in den Anmerkungen angegebenen Lesarten, zu denen wir weder in den drei Abschriften noch in Rahmstör's Vergleichung eine Bestätigung gefunden haben, für die also Bickell das Richtige bereits in den Text gesetzt hat, als der Originalhandschrift nicht angehörig zu streichen, dahingegen wir in allen den Fällen, in denen die Randlesarten Bickell's durch unsere (handschriftlichen) Hülfsmittel ganz oder theilweise unterstützt werden, dies ausdrücklich hervorheben. Indem wir nur noch hinzufügen, dass die unbrauchbaren oder unnöthigen Varianten unserer handschriftlichen Hülfsmittel durch [ ] von den nach unserem Dafürhalten werthvollen durchgängig unterschieden und dass solche Lesarten, die wir für völlig belanglose, offenbare Schreibfehler seitens der Copisten halten mussten, ausgeschieden sind, glauben wir versichern zu können, dass uns wohl keine erhebliche Abweichung unserer Hülfsmittel von dem Bickell'schen Texte entgangen ist. Sollten die wenigen und geringfügigen Emendierungsvorschläge, die wir in erster Reihe aus unserem kritischen Apparat und nur stellenweise, wo nämlich die auseinandergehenden Lesarten des letzteren zur Heilung des verstümmelten Textes nicht ausreichten, aus eigener Coniectur gewonnen haben, und die wir nunmehr, der Capitel- und Seiteneintheilung des Bickell'schen Textes folgend, je an ihrem Orte einzeln anmerken, als stichhaltige oder wenigstens annehmbare Verbesserungen des Bickell'schen Textes anerkannt werden, so würden wir durch das Bewusstsein, etwas zur kritischen Feststellung des Textes eines in mehr als einem Betrachte überaus merkwürdigen Buches der syrischen Profanlitteratur beigetragen zu haben, für die mühselige Arbeit der eingehendsten und genauesten Vergleichung der drei Copieen und der Variantensammlung wie für die Heranziehung verschiedener Uebersetzungen in anderen Sprachen vollauf belohnt sein.

Bi. Cap. I pp 1—33, Bi. D. U. 8. 1—32.

## Pag. 1.

Zeile 1 (Ueberschrift) fehlt 8. — 2, [1. Wort ohne o B]; [8. W. *ف* B]. — 4, 4 lies *ف* 4 oder besser masc. pl. (*ف*). — 6, 1 lies *ف* 3; diese Schreibung (ohne *ف*) ist auch im folgenden consequent durchgeführt. 4. 5 lies *ف* 4, bestätigt durch Wr. 3, 22. Der. C. 88, 18. 8. mit o verbunden BC. — 7, [8. 9. masc. sing. B]. — 8, 2 lies <sup>1)</sup> *ف* BC(A); [R. hat nach Z. 8, 2 *ف* 5. [B *ف* 5] AC *ف* 5] (cf. Der. C. 88, 16 und Anm. 4). — 10, 6 ist die Masculinform *ف* 4 vorzuziehen. — 12, 2. 8 lies *ف* 8, cf. Bi. <sup>11</sup> und Wr. 6, 10. — 14, 8 ist vielleicht besser *ف* zu lesen, ult. lies <sup>2)</sup> *ف* 4. — 15, 6 CR *ف* [A *ف*, B hat *ف*]. Wir entscheiden uns für CR, möchten aber statt *ف* lieber *ف* lesen; cf. Der. C. 89, 17. Bickell's (cf. Bi. <sup>13</sup>) und <sup>4)</sup> Nöldeke's Coniecturen werden dadurch entbehrlich. — 16, 2 ohne *ف* 8 cf. Bi. <sup>14</sup>; 4. W. ohne *ف* 8.

## Pag. 2.

[Z. 1. Von Bi. <sup>16</sup> 1. W. bestät. pl. *ف* 4]. — [Nach 2, 4 lesen BC (aus 4, 7?) *ف*]. — 5, 5 lies <sup>5)</sup> *ف* 3. — 6, 7 (cf. Bi. <sup>17</sup>) *ف* 3; zu dem nach Nöldeke, Kurzgef. syr. Grammatik § 339 nicht ganz correcten Sprachgebrauche der Anknüpfung des Nachsatzes mit o (7, 2) vergl. Nöldeke in Wright, *Kalilah and Dimnah* p. XXIII. [ult. *ف* B]. — 7, 4 ohne *ف* B; Bi. <sup>18</sup> ACB; vielleicht ist mit letzterer Lesart oder auch mit ersterer (B) zu übersetzen: Und da D . . . war, sprach er (zu jenem): Bruder Kalilag, . . .]. — 10, 6 (cf. Bi. <sup>19</sup>) lies *ف* 4; natürlich ist dann

1) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX, 766.

2) Cf. Löw, ZDMG. XXXI, 627.

3) Nöldeke, l. c. 766.

4) Ibid. 766.

5) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX, 766.

4. mit <sup>1)</sup>Nöldeke zu lesen und die Stelle so zu übersetzen: auch ist unser Rang nicht derartig, dass wir ... of. Der. C. 39, 32. — 7. W. 𐤀𐤃𐤁𐤁 A, of. Bi. p. 3, Z. 11, 5. — [11, 6 𐤀𐤃𐤁𐤁 A]. — 15 paen. ult. lies 𐤁𐤁𐤁𐤁 BO, of. Bi. <sup>2)</sup> und <sup>3)</sup>Löw. — 17, 2. Bi. <sup>4)</sup> 4 ist in den Text aufzunehmen, of. Wr. 8, 6. 5 (nach <sup>5)</sup>Nöldeke) ohne 𐤀 oder mit Femininend. 𐤁 zu lesen, ult. mit Femininpunkt zu versehen. — 18, 2 Bi. <sup>6)</sup> wird von AC unterstützt. — [17 paen. — 18, 4 fehlt in B]. — 19, 2 𐤁𐤁 8; [R. 𐤁𐤁]; jedenfalls bieten beide Lesarten durch Streichung des dittographirten 𐤁 eine Bestätigung der Coniectur <sup>4)</sup>Nöldeke's; 7 lies 𐤁𐤁𐤁𐤁 4. In Der. C. 40 Anm. 1 corrigire die Bemerkung: L'histoire manque chez S in: S, 2, 11 f. — [20, 3. Bi. <sup>7)</sup> 4]. — 21, 1. Bi. <sup>8)</sup> 3; 2 ohne Präpos. zu lesen 4, wie bereits <sup>9)</sup>Nöldeke emendirt hat; jedoch ist es nicht nöthig, nach 21, 8 mit letzterem eine Lücke anzunehmen, da der Causalsatz 21 b parenthetisch ist; übersetze: wer ... dient, dient nicht ausschliesslich um seines Magens willen, sondern ...; das praed. ist aus 22, 4 unschwer zu ergänzen. — 28, 4 lies 𐤁𐤁𐤁𐤁 8 [R. et. aba.), 5. W. lies 𐤁𐤁 8 [R. = Bi.], of. <sup>10)</sup>Nöldeke und Wr. 9, 4.

Pag. 3.

Z. 1 paen. ist, obwohl durch 8 bestätigt und demnach der Originalhands. angehörig, zweifelsohne corrumpt. Wr. 9, 8 f. würde etwa die Lesart 𐤁𐤁𐤁𐤁 an die Hand geben, allein einmal würde dann die Entstehung der handschriftlichen (Bi.'schen) Lesart nicht leicht erklärlich, und zweitens fordert der Zusammenhang des Bi.'schen Textes (nach 1, 9) ein Synonymen der Tüchtigkeit des Charakters, nicht des Intellekts. Beiden Anforderungen würde schon eher die auch durch den directen Gegensatz zu Bi. p. 2, Z. 23, 1 nahegelegte Emendirung in 𐤁𐤁𐤁𐤁 (𐤁𐤁𐤁𐤁 part. Peal scheint weniger gebräuchlich zu sein) oder 𐤁𐤁𐤁𐤁 (part. pass. Pa.) im Sinne von excelsus genügen, allein, abgesehen davon, dass auch diese Conjecturen noch zu viel Textänderung nöthig machen, erscheint es wenigstens zweifelhaft, ob diese Wörter ohne Hinzufügung eines subst.

1) Cf. ZDMG. XXX. 764.      2) l. c., 587.      3) l. c., 768.  
4) Ibid. 764.      5) Ibid.      6) Ibid.





diese Schreibung ist auch im folgenden fast durchgängig beobachtet.  
 — 18, 5 ohne  $\text{C}$  BC; betreffs der Uebersetz. vergl. Prym a. a. O.  
 — [10  $\text{BC}$ ]. — 21, paen. dürfte vielleicht mit suff. 3. s. m. zu lesen sein. — 22, 1 mit  $\text{;}$  vorn ABR. — 23, 2 ohne  $\text{;}$  4.  
 [7. W.  $\text{C}$ ]. — [24, 3  $\text{C}$ ] [Bi.<sup>67</sup>, abgesehen von 24, 6, best. 4]. Hier scheint mir der Text durch Lücken, Schreibfehler und Umstellung von Wörtern arg entstellt zu sein; namentlich 24, 5–7 sind nach de S. 85, 1–3; Gay. 20 b, 9 f. (von unten), Wr. 12, 15 f., Der. 334, 18 f., W. L. Holland, Das Buch der Beispiele der alten Weisen (Stuttgart 1860) 25, 10 f., (Alte deutsche, im XV. Jahrh. für den Grafen Eberhard von Württemberg gemachte Uebersetzung von Joh. de Capua, Directorium vitae humanas), cf. auch Der. C., 42, 22 f. völlig unverständlich; vielleicht erscheint folgende Coniectur annehmbar (24, 4 f.):  
 $\text{...}$   
 (vgl. Bi. 6, 4 paen. zu  $\text{...}$ )  
 und für den Kraftvollen (gibt es) keine Ermüdung durch eine Last, für den Kundigen kein fremdes Land.....

Pag. 4.

[Z. 1, 2. Bi.<sup>68</sup> 4]. — 2, 6 ist die von Bi. ohne zwingenden Grund geänderte Lesart Bi.<sup>10</sup> wieder herzustellen AOR. (cf. Nöldeke bei Wr., K. and D. p. XXIII über den allerdings weniger correcten Gebrauch des  $\text{C}$ ). — [3, 1. Bi.<sup>11</sup> AR, BC  $\text{B}$ ] cf. Nöldeke<sup>1)</sup> zu dieser Stelle. [5.  $\text{C}$ ; 6. 7  $\text{B}$ ]. — 4, 10 ohne  $\text{;}$  vorn 3. — [5, 6  $\text{C}$  (vgl. oben zu p. 3, Z. 28, 7)]. — 9, 2  $\text{B}$ . Zu 5 ff. vgl. Bi. D. U. S. 5, Abs. 3; treffender: setze den Fall, dass...; wie aber wirst Du, wenn Du zu ihm gelangt bist, den Löwen überreden können... — [13, 7. Bi.<sup>12</sup> 4]. — 14, 6 ist mit 4  $\text{C}$  (cf. Bi.<sup>67</sup>) als ursprüngliche, wenn auch minder correcte Lesart wiederherzustellen. — 15, 8. 9. Das  $\text{;}$  von 9 gehört wohl vor 8. — 16, 4 ist das  $\text{;}$  wohl zu streichen (cf. 10. W.). — 18, 6 mit suff. 3. s. m. 3; cf. Nöldeke<sup>2)</sup>. — Zu 19, 2 f. vgl. Nöldeke<sup>2)</sup>, eine Coniectur, die uns freilich nicht bloss wegen der sonderbaren Construction  $\text{...}$  statt  $\text{...}$ , sondern auch

1) l. o., p. 764 (unten).

2) l. c., p. 765 (oben).

wegen der trotz der Textänderung noch immer nicht glatten und unstossfreien Ausdruckweise (مَدْرٍ ist in diesem Zusammenhange zu stark und nicht treffend) wenig befriedigt. Vielleicht empfiehlt sich, als in den Context sich leichter einfügend, folgender Vorschlag: (19, 2) ... مَدْرٍ / نَفْ حَبْصَةٍ ... übers. durch 3 Dinge bringt sich der Mensch zu Schaden, während er durch seine Weisheit (d. h. Vorsicht) hätte unversehrt bleiben können... (cf. Der. C. 44, 9). — 21 ult. und 22, 1 lies مَدْرٍ كَرْتُوتٍ und ... (A<sup>0</sup> ... مَدْرٍ حَبْصَةٍ, B ... مَدْرٍ حَبْصَةٍ<sup>1</sup>) (sic!), R. 21 ult. wie B<sup>74</sup>), cf. Wr. 15, 18.

## Pag. 5.

[Z. 1, 2. B<sup>70</sup> 4]. — 2, 3 vielleicht besser mit Praep. د. — [3, 9 مَدْرٍ C; B<sup>78</sup> 4;] paen. mit suff. 3. s. n. A. — [6, 5. B<sup>80</sup> 4;] ult. ohne suff. (st. emph.) 3. — 7 ult. lies مَدْرٍ 3, [nach ult. > A]. — 8, 3 lies مَدْرٍ 4; übers. und wenn (solche Dinge) auch nicht durchaus nöthig sind, so... — 9 paen. مَدْرٍ (part. Pe.) 4. — [10, 6. 7 übers. B<sup>1</sup>. D. U. (S. 6, Abs. 4) „friedlich und anhänglich“; wollte man selbst für 7. ohne jedes Object die Bedeutung: „abhänglich“ zugestehen, so müßte es doch wenigstens durch = mit 6. verbunden sein; darum scheint mir die Umstellung beider Wörter (مَدْرٍ مَدْرٍ friedliebend) annehmbarer]; mit R lies 6. W. مَدْرٍ, cf. Wr. 68, 18, diese Lesart hebt alle Schwierigkeit: und der Löwe freute sich über ihn; denn (so dachte er bei sich) er ist eifrig . . . . und wünscht mein Wollergehen, cf. Der. C. 45, 20. — [12, 2: das von B<sup>1</sup> (D. U. Anhang S. 126) mit Recht eingeschaltete مَدْرٍ fehlt auch in 4]. — 13, 6 ist مَدْرٍ zu lesen 4; dadurch wird <sup>2</sup>) Noldeke's Coniectur entbehrlich. [B<sup>83</sup> R] (cf. auch Der. C. 45, 27 f.). — [14, 1 مَدْرٍ BC]; 5. A مَدْرٍ, B st. ostr., O (مَدْرٍ مَدْرٍ مَدْرٍ); das richtige dürfte vielleicht der st. emph. sein (مَدْرٍ مَدْرٍ) cf. <sup>2</sup>) Noldeke. Unsere Redaction der Rede Damags von 14, 4 bis pag. 6, 10 nennt Der. C. 47, n. 8 im Ver-

<sup>1</sup>) Abschreiberverconjectur?

<sup>2</sup>) A. n. O., p. 785.

gleich mit den stark abweichenden und lückenhaften anderen Versionen „à la fois la plus complète et la plus concise“, weshalb er sie als Grundlage zur Normirung des ursprünglichen Gedankenganges benutzt. — 15, 5 ist wohl mit suff. 3. s. m. zu lesen. — 16, 1—6 ist infolge des Homoioteleuton in den 3 Abschriften ausgefallen. — 21, 2 lies  $\text{ܠܚܝܬܝ}$  (cf. Bi.<sup>30</sup>) R; die 3 Codd. haben dasselbe, aber mit Ssjame, was durch 21, 6 ausgeschlossen ist; vgl. auch Wr. 19, 6. — [21 ult. ff. Bi.<sup>33</sup> 4, nur 4. und 10. W. der Ann. gleich ■. 22, 8 bezw. 23, 4]. — 24, 8 [Bi.<sup>30</sup> 4] vielleicht  $\text{ܕܡܠܟܐܝܬܐ}$  (v) — [23, 5—24, 2 fehlt B] [24, 4 AO  $\text{ܠܚܝܬܝ}$ ; B  $\text{ܠܚܝܬܝ}$ ].

Pag. 6.

Z. 2 ult. f. emendirt Der. O. 47, n. 8 in  $\text{ܠܡܠܟܐܝܬܐ}$  „und ein Lehrer besser als ein anderer“. — [3, 6. Bi.<sup>12</sup> 4]. — 4, 4 lies  $\text{ܠܚܝܬܝ}$  3, ebenso 5, 3. — 5, 10 (cf. Bi.<sup>13</sup>) lies  $\text{ܠܡܠܟܐܝܬܐ}$  4. — [8, 9. Bi.<sup>10</sup> 8]. — [9, 1 mit Ssjame 3]; 2. mit Ssj. O; 6. Bi.<sup>10</sup> 4 ist wiederherzustellen, cf. Noldeke, Kurzgef. syrische Grammatik § 365. — 10, 1 lies  $\text{ܕܡܠܟܐܝܬܐ}$  4, cf. Bi.<sup>10</sup>; 4. lies  $\text{ܕܡܠܟܐܝܬܐ}$  3 (cf. Bi.<sup>100</sup> = R); vgl. auch Wr. 20, 20; Der. O. 48, 1; übera. (D. U. 8. 7) damit ihn der Löwe gut aufnehme<sup>3)</sup>, zeigte er... — 11, 2 (Bi.<sup>1</sup> AR) BO  $\text{ܕܡܠܟܐܝܬܐ}$ ; vgl. inbetreff des plur. (statt des sing. bei Bi.) Wr. 20, 22; 5. mit suff. 3. s. m. BO oder nach 5. W.  $\text{ܕܡܠܟܐܝܬܐ}$  einzuschalten; 7. W. Bi.<sup>2</sup> 4 ist wohl wiederherzustellen und, — wenn man nicht mit 10, 8 die Rede beginnen lassen und 11, 2 (cf. Bi.<sup>1</sup>) und 5. mit suff. 1. s. m. lesen will, da ja nach 11, 5 in jedem Falle aus 10, 4 etwas zu ergänzen ist, — einfach als Uebergang aus der oratio obliqua in die or. dir. zu erklären, wie er grade in unserem Buche<sup>4)</sup> mehr als einmal vorkommt; [8. Bi.<sup>2</sup> 4]. — 12, 1 ohne suff. 1. s. 3; vielleicht empfiehlt es sich, 1 + 2 in

1) Cf. Wr. 12, 13, wo  $\text{ܕܡܠܟܐܝܬܐ}$  wohl nicht von dem blossen Umgange, sondern eher von der Berathung (sequi consilium) des Königs mit seinen Dienern gebraucht wird.

3) Dass „nicht wegen seiner väterlichen Abstammung, sondern wegen seiner persönl. Tüchtigkeit“ (ihm der Löwe seine Gunst zugewendet). Sagt man doch:..

4) z. B. gleich in 11, 9 f., 12 ult. f. (beachte den Wechsel der 1. und 3. pers. in 12, 1. 2 und 7; 13, 4 und 7).

مند *مند* oder 1. in <sup>1)</sup> مند zu emendiren; freilich müsste auch 11 ult. in *مند* geändert werden, um den Suffixen in 11 paen., 12, 7, 12 ult., 13, 7 doch irgend eine Beziehung zu geben; auch 12, 4 scheint in *مند* geändert werden zu müssen; zu übersetzen wäre dann: ein Fürst darf einem Menschen nicht aus der Erwägung vertrauen: Sein Vater stand mir auch schon nahe.... — 14, 5 muss wohl *مند* statt *مند* erhalten; ult. und 15, 1 ist <sup>2)</sup> Bi. 6 4 wiederherzustellen; 4. Bi. 7, ohne erhebliche Abweichung *مند* 8) best. 4, dürfte vielleicht *مند* <sup>3)</sup> oder *مند* (ut recreatur) zu lesen sein, da die durch die anderen Versionen (vgl. Wr. 21, 12; de S. 89, 8; Der. 336, 24 f.) nahegelegte Emendation in *مند* (? oder eine andere Ableitung der Wurzel *مند*?) noch weitere Textänderungen (15, 5!) nöthig machen würde, cf. Der. 48, 11 f. — 16, 8. 9 *مند* BO „wegen des Nutzens bei der Jagd“ <sup>4)</sup>. — [17 ult. (Bi. 6 B) *مند* 9]. — 18, 8 [Bi. 6 R, A *مند* BO ... *مند*, 5. ohne *مند* vorn (cf. Bi. 10) BOR „damit nun sein Gefolge wisse“ ult. *مند* 4. — [19, 6 Bi. 11 4.] 9 fehlt, 10. mit *مند* B; paen. ohne *مند* B. — 21, 9 impf. 4.

## Pag. 7.

[Z. 1, 6 ohne *مند* vorn BO]. — Nach 2, 8 *مند* BC. — [3, 3. Bi. 10 8]. — [4, 4. A Part. Pa. mit *مند*]. — [Nach 5, 5 *مند* BO; 7. Bi. 10 AR, BO (? *مند*)]. — 6, 7. Bi. 10 4; 8. *مند* 8; [2. mit *مند* vorn A]; da man schwerlich wird annehmen können, dass der Löwe das ihn so sehr erschreckende Stiergebrüll als „schön“ (*مند*) bezeichne, so liegt die Vermuthung nahe, dass die (vermutliche) Lesart der Originalhds. *مند* „so ist's recht, so ist's schön“ durch irgend ein Versehen aus einem ganz anderen Zusammenhange in unseren Satz gerathen ist; unterstützt wird diese Vermuthung durch den st. abs. des attributiven adj. (6, paen.) trotz des st. emph. des subst. (6, 8) nach Bi.'s Text; wo aber die

1) Cf. 13, paen. f.



2) Cf. Nöldeke, l. c. p. 783.

3) Vorschlag von Prof. Baethgen.

4) m. trägt man sie (die Falken) auf der Hand.

Worte der Hds. (für Bi. 6, 5—10) ursprünglich gestanden haben mögen, lässt sich wegen der grösseren Lücke, die man mit 1) Prym nach 9, 5<sup>2)</sup> annehmen muss, kaum mehr feststellen, vielleicht enthalten diese Worte die Zustimmung des Löwen zu dem Anerbieten Damag's, zur Beruhigung seines Herrn die Ursache des für diesen so furchtbaren, weil unbekannten, Tones aufzusuchen, cf. Wr. 24, 16 f., de S. 91, 1 f.; Gay. 22, b, 24; Der. 337, 22; Der. C. 50, 12. — 7, 1. 2. Bi.<sup>24</sup> 4 ist wiederherzustellen: es ist etwas (ein Thier) hieher gekommen. — 8, 2 mit ? vorn 4; 9. Bi.'s Emendation (D. U. S. 126)  bestätigt 4. — 9. Die letzten Worte der vielleicht durch Umwenden zweier Blätter entstandenen Lücke waren wahrscheinlich ...   ... woran 9, 6 sich leicht anschliessen würde: er war nicht im stande, mir (Bi.<sup>25</sup> ist  zu lesen und so in den Text aufzunehmen 3) irgend einen Schaden zuzufügen, cf. Wr. 26, 22; de S. 92, 6; Gay. 22, b, ult. — [10, 2 impf.  3]; 5. Bi.<sup>27</sup> 3 ist als die auch grammatisch correctere Schreibweise (s. Nöldeke, Kurzgef. syr. Gramm. § 86) wiederherzustellen. — 9—12 (cf. Bi.<sup>28</sup>) lies  4 ... „der Sturmwind kämpft nicht mit Halmen...“; ult. und 11, 1 müssen wohl Stämme erhalten, und demgemäss wäre 11, 4, obwohl Bi.<sup>30</sup> bestätigt wird 3,  zu lesen; 2.  (?) lesen 8 „schlägt um“ (?); [psen. Bi.<sup>30</sup> 3]. — 12, 11  (suff. 2. s. m.) 3; übers.: wenn es gewünscht wird (nöthig ist), will ich ihn zu deinem Dienste (als deinen Diener) herbeibringen, cf. Wr. 27, 10 f.; de S. 92, 10; Gay. 23, a, 3 f.; Der. 338, 7. — 13, 3 lies wie in Bi.<sup>31</sup> 4. — [14 psen. Bi.<sup>32</sup> A]. — 15. Nach 10. W. vermisst man doch wohl ein perf. wie  oder dergl. [ult. Bi.<sup>33</sup> A]. — 18 ult. Bi.<sup>34</sup> 4 dürfte wiederherzustellen sein, da uns ja das o des Nachsatzes in diesem Buche auch sonst begegnet (cf. zu 2, 6; 4, 2). — [28, 8. Bi.<sup>35</sup> AU].

Pag. 8.

Z. 2, [1. Bi.<sup>41</sup> 4; 2.  A]; 8. Bi.<sup>42</sup> bestätigt, jedoch 2. W. der Anm. lesen  4; [4. W. d. Anm. fehlt BC]. — 4, 7

1) A. a. O. S. 100, b.

2) Ausgefallen wäre demnach: die Gleichfallszahl. vom Fuchs und der Pauke, (erster) Gang Damag's zu Sizbug, Reue des Löwen über die Entsendung Damag's und der Bericht Damag's über die Ungefahrlichkeit Sizbug's, cf. Der. C. 50 Anm. 1.

muss das auf ein indeterminirtes nomen zurückweisende Suffix wohl gestrichen (s. Nöldeke, Gramm. § 288 a f.) oder in ein auf 4, 5 bezügliches *و* verwandelt werden. — [5, 1 *و* BC]. — 7, 6. 7. Bi.<sup>44</sup> ist *و* zu lesen 3. — 9, 3. Bi.<sup>45</sup> ist *و* (*αχῆμα*) zu lesen 4. [8 Bi.<sup>47</sup> AR]. — [10, 3 f. Bi.<sup>48</sup> 4]. — [11, 5. Bi.<sup>49</sup> O]. — 14, 10 *و* (part. während er ass) 4. [15, 9. Bi.<sup>53</sup> A]. — [17, 2. Bi. 55 AR]. — 18, 1 f. Bi.<sup>57</sup> (mit wenig erheblichen Abweichungen) bestätigt 4. [Bi's Coniectur, in Anm. 57 (...), bestätigt R; ■ u. 3 der Anm. *و* 3; nach 4. W. hat B (dittographirt aus 17, 5 f.?) *و*; 7. ohne *و* 4; 9. mit *و* vorn 4]; vielleicht empfiehlt sich hiernach folgender Emendationsvorschlag: *و* (*of. Bi's Uebersetz. S. 9, Abs. 4), of. Der. C. 54, 3 f.* — [19 ult. Bi.<sup>59</sup> AR]. — [22, ■ st. abs. 3].

## Pag. 9.

[Z. 2, 2. Bi.<sup>61</sup> 3] [paen. *و* B]. — 4, 2. ist (*of. Bi.<sup>62</sup>*) *و* zu lesen 4. — 2. (und auch im folgenden) ist wohl die Schreibung *و* vorzuziehen 4. Bi.<sup>64</sup> 3. — 5, 5 u. 6. Bi.<sup>61</sup> bestätigt AR, BC *و*; vielleicht lassen sich beide Lesart. vereinigen in *و* (der Schuhmacher ging) zu einem Wein- gelage, *of. Wr. 31, 22; de S. 95, 6; vgl. auch Wr. 32, 4. 6.* — 6, 1 mit *و* anzuknüpfen BC. — 8, 3 mit *و* vorn 3. [paen. Bi.<sup>67</sup> AR]. — 11, 4 *و* BC; 7 [u. 8] lies *و* BC. — 13, 8. Bi.<sup>68</sup> ist mit A(R?) *و* oder mit BC *و* „ich warte sehnsüchtig“ zu lesen; 10 u. 11 *و* B. [ult. Bi.<sup>69</sup> A]. — 14, 2 ohne *و* BC; 4 lies *و*; 9. Bi.<sup>70</sup> ist *و* zu lesen und in den Text aufzunehmen BCB. [A 9. W. *و*], 10. gleich Bi.<sup>70</sup>). — 15, 7, *of. Bi.<sup>71</sup>* kann wohl *و* 4 das richtige sein. — 16, 3 mit suff. 3. s. m. R; ult. zu streichen 3, *of. Bi.<sup>72</sup>*. — [17, 5. Bi.<sup>73</sup> A]. —

1) Oder ist nach 6, 7 vielleicht *و* zu lesen?



teten Gleichnisszerählung ebenfalls fortgelassen ist. — [17, 2 fehlt BC]; 18, 2 fehlt BC, 3. Bi.<sup>93</sup> 8. 8. Bi.<sup>94</sup> ist **معد** zu lesen und aufzunehmen 4; übers. „jetzt, für's erste“. — 22, [6] fehlt auch in 4.

## Pag. 11.

[Z. 1, 8 (Bi.<sup>90</sup>) in AB **معد**, C **معد**]; ult. Bi.<sup>90</sup> 4. — 2 ult. st. emph. (ohne suff.) BC. — 3, 4. Bi.<sup>1</sup> 4 und nach 6. **عد** einzuschieben BC; ult. Bi.<sup>2</sup> BC; demnach darf also Bi.'s Coniectur wohl in den Text aufgenommen werden. — 5, 7 übers. Der. C. 57, n. 2 propter amissionem. — [5, 8. Bi.<sup>5</sup> C]. 7, [7] fehlt auch in 4. — 8, 8. Bi.<sup>7</sup> (A **معد**) ist wohl mit BC (**معد**) **معد** zu lesen, cf. Wr. 37, 2. 3; übers. „und Schätze“; überhaupt scheint mir Bi.'s Uebersetzung dieser Stelle (D. U. S. 11 Z. 8 v. u.) nach Wr. 36, 19 f. dahin berichtigt werden zu müssen, dass hier im Gegensatz zu den Z. 4, paen. f. aufgezählten Schäden und Fehlern der Könige sechs Dinge genannt werden, durch welche „die Fürsten in der Welt aufrecht gehalten werden“ (? (7, 5 f.): 1) (tüchtige) Rathgeber, 2) „sorgfältige Vorbereitung, 3) Kriegsfolge“ (Bi.), 4) Reichthum, 5) ein gutes (d. h. nach Wr. 37, 3 f. wohlbefestigtes und sich der Segnungen der Ordnung und des Friedens erfreuendes) Land (**معد**) vielleicht ebenso prägnant gebraucht, wie Z. 7 **معد**, 6) „Vermeiden des Schlechten und Verworrenen“ (Bi.). — 9, 8. 4 lies **معد** BC (A **معد** cf. Bi.<sup>9</sup>); für ult. möchte ich nicht mit Bi.<sup>9</sup> (A **معد**) ein Wort wie „Reichthum“, sondern nach de S. 99, 7; Der. 341, 4 etwa **معد** „an das Spiel“ oder **معد** „an das Vergütigen“ als ursprüngliche Lesart annehmen. — 11, 2. Bi.<sup>10</sup> ist **معد** zu lesen 4, und dann muss wohl auch 10 ult. **معد** erhalten; übers. heftig in Worten und grausam in Mactern. — Nach 18, 1 ist **معد** „oder durch Krankheiten“ einzuschalten 4, cf. Wr. 37, 22. — [18, 8 f. Bi.<sup>11</sup> in A **معد**]; 14, 1. Bi.<sup>12</sup> 4 ist wiederherzustellen; 2. ohne Sbj. BC (cf. Wr. 38, 2); [paen. Bi.<sup>13</sup> ACR]. — [15, 2. Bi.<sup>14</sup> 4]. — 16, 6. Bi.<sup>15</sup>, von <sup>3</sup>) Nöldeke wiederhergestellt, nicht bestätigt 4. — 17, [9] fehlt auch



in 4 und dürfte vielleicht zu entbehren sein, wenn man übersetzt: blicke nur ja nicht auf meine Schwäche hin in dem Glauben<sup>1)</sup>, dass jede Sache (nur) durch (körperliche) Stärke ausgeführt werde; denn .... — 19, 5. 6 **حزبته** BO (trotz seiner Schwäche, und zwar durch seine List, ... ?); 8 mit  $\lambda$  BC. — Nach 21, 3 lies **و**; BO; nach 10. B **حزب** (?). — 22, 10 mit **و** verbunden 3. — 28, 8. Bi.<sup>10</sup> BCR [A **وحد**], cf. <sup>2)</sup> Nöldeke.

Pag. 12.

[Z. 1, 8. Bi.<sup>20</sup> 4, jedoch] ult. lies **و** BO (AR **و**); zu dem **و** der Apodosis vergl. die Bemerkung zu 2, 6; (4, 2); 7, 18. — Nach 2, 6 ist einzuschalten ... **لا هو**... „das ist kein guter Plan; mache vielmehr einen Plan ausfindig... (Homoioteleuton), cf. Der. C. 58, 19 f. — 8, 10 mit  $\lambda$  BC; [5, 10 fehlt B; 6, 5. Bi.<sup>21</sup> ACR]. — 8, 2 **و** 8; nach ult. lesen **و** BO. — [9, 2 fehlt B]; 3. f. lies **و** B [O hat **و** (cf. Bi.<sup>22</sup>, auch von AR unterstützt), im übrigen AR = <sup>3)</sup> Bi.]; 10. Bi.<sup>24</sup> nicht bestat. 4; [ult. Bi.<sup>25</sup> 4]. — 10, 1 ohne Copula **و** 3. — 11, 6 (Bi.<sup>27</sup>) ist <sup>4)</sup> Nöldeke's Emendation **و** aufzunehmen 3; [9. Bi.<sup>28</sup> AR]. — [12, 1 (Bi.<sup>29</sup>) in A **و**]. 8. Der Punkt ist vor paen. zu setzen; BO lesen **و**; übers. und dann fangen wir diese; hierdurch wird B's Coniectur in Ann. 30 hinfällig; paen. muss dann wohl mit **و** angeknüpft werden (cf. Wr. 44, 16). — 18, 3 mit  $\lambda$  ■ (beachte das  $\lambda$  in Bi.<sup>31</sup>). — 14, 3 mit  $\lambda$  BO, cf. Bi.<sup>32</sup> und <sup>5)</sup> Nöldeke. — 16, 1. Bi.<sup>33</sup> 4; ganz abzuweisen ist diese Lesart nicht, da sie einen, wenn auch etwas gezwungenen, so doch immerhin erträglichen Sinn giebt: da du weise bist, darfst du uns einen guten Rath nicht vorenthalten,

1) Der Causalatz wäre also nicht im Sinne Damag's, das Redenden, sondern im Sinne Kalilag's zu verstehen: weil etwa (wie du schließlich annimmst) jede Sache....

2) ZDMG. XXX, 763.

3) Jedoch 9, 4 ohne die nachträgl. Verbesserung Bi.'s (D. U.) II. 126.

4) ZDMG. XXX, 764.

5) Ibid. 763.

der, indem wir dich am Leben erhalten, zugleich uns zum Nutzen gereicht; in 16, 3 hätten wir dann wieder (cf. oben 1, ult.) das  $\circ$  der Apodosis. — [5. fehlt BC]. — 20 ult. mit  $\circ$  AC, ebenso 21, 1. B; [5. ohne  $\gamma$  (cf. Bi.<sup>37</sup>) ACR; 9. Bi.<sup>37a</sup> A].

## Pag. 18.

Z. 2, 1  $\text{حابل}$  BC; 3. muss wohl mindestens mit  $\blacksquare$  angeknüpft werden; [8. fehlt B]. — 3, 2 ist wohl die Lesart  $\text{حابل}$  (mit Kaf) 4 vorzuziehen; paen. lies ohne  $\text{ـ}$ , also  $\text{حابل}$  BCR. — [4, 3 f. Bi.<sup>41</sup> (jedoch ohne 8. W. der Ann.) A]; 8. mit  $\circ$  BC; paen. fehlt 4. (cf. Bi.<sup>42</sup>). — 8, 3 emend. Der. C. 60 n. 3 in  $\text{قار}$ , eine zwar annehmbare, aber durch Z. 10 paen. nicht unbedingt gebotene Coniectur; der Rath des Schakal kann sehr wohl dahin gehen, irgend einem Menschen etwas zu rauben und es an den Aufenthaltsort der Schlange zu legen; bei der Durchführung der List seitens des Raben wird dann insbesondere ein weiblicher Schmuckgegenstand genannt; auch die anderen Versionen divergiren hier. — [9, 3 Bi.<sup>43</sup> AR]. Zu 8, 5, wofür<sup>1)</sup> Nöldeke  $\text{حابل}$  zu lesen vorschlägt, vgl. Wr. 42, 14. 19. — 11, 6 lies  $\text{حابل}$  BC (cf. Bi.<sup>47</sup>, in AR  $\text{حابل}$ ). — 12, 5 mit  $\circ$  verbunden BC; ult. ohne suff. BC. — 13, 2 mit  $\blacksquare$  angeknüpft BC; vgl. wegen des  $\circ$  der Apodosis die Bemerkung zu pag. 12, Z. 16, 3; [8. fehlt B]; nach 4. vermisst man die zusammenfassende Angabe des Zweckes der eingeschalteten Erzählung um so mehr, als Kalilag's Erwiderung offenbar an eine solche Schlussbemerkung Damnag's anknüpft, vgl. Wr. 43, 2 f.; de S. 108, 7; Der. 342, 26; Gay. 25 a, 32; Der. C. 60, 20 f. — 14, 8 mit  $\circ$  BC; cf. zu 4, 2. 14. — 16, [9] fehlt 4. — 17 ult. mit  $\text{ـ}$  BC. — 22, 8 f. ist statt Bi's Coniectur  $\text{سبب سبب}$  zu lesen 4. — 24, 8 st. emph. (ohne suff.) 3. — 25, 5 liest B:  $\text{سبب سبب}$ ; diese Lesart ist der Bi's vorzuziehen mit Rücksicht auf Wr. 44, 18 (1. pers. sing.), de S. 104, 8; Der. 343, 10; Gay. 25 b, 12; [dazu kommt, dass die von Bi's Text geforderte Ergänzung des pron. (25, 2) nach 25, 5 selbst bei dem

1) ZDMG. XXX, 763.

freieren Style unseres Buches befreundlich sein würde]. — 26 ult. (Bi.<sup>50</sup> AR), BC ܕܝܝܬܐ; vergl. wegen der 3. pers. pl. masc. bei einem (gedachten) subj. im pl. fem. oben 22, 8.

Pag. 14.

[Z. 1, 1 liest C. wie Bi.<sup>51</sup>]. — 3, 7 part. fem. (ܕܝܝܬܐ) 3; paen. Bi.<sup>52</sup> 4 cf. 3) Nöldeke. — 4, 3 [Bi.<sup>54</sup> AB], BO ܕܝܝܬܐ, [nach paen. ܕܝܝܬܐ B]. — Nach 6, 7 haben Li' BC, dahingegen Li' in 7, 9 fehlt BC; für die Sprache des (hier freilich erhaltenen) Affects ist die kürzere Ausdrucksweise „sieh, da ist er!“ auch mehr bezeichnend. — 8, 6; part. fem. (cf. oben 3, 7) AB [C = Bi.<sup>56</sup>]; [ult. fehlt, 8, 1 mit. C B]; 9 ult. mit C 4. — Vor 10 ult. ܕܝܝܬܐ BC. — 11, 8 f. Bi.<sup>58</sup> ist ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ zu lesen 4 und in den Text aufzunehmen; übers.: so zögere nicht, sondern fange sogleich an. — [12, 1 ff. lesen BC ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ, in dem Maasse, wie der Stier deine Stärke kennen lernt (??), ist es von Nachtheil]. — 15, 7 fehlt BC; 16, 6 Bi.<sup>60</sup> A; bezüglich der Anknüpfung des praedic. an das subj. durch die Copula C weisen wir auf den in diesem Buche unverkennbar hervortretenden Charakter der volkstümlichen Redeweise hin, welche sich bereits in der Blüthezeit der Sprache (unser Buch ist bekanntlich im VI. Jahrh. p. Chr. aus dem Pehlevi in's Syrische übersetzt worden) Freiheiten gestattet, die dann in einer späteren Entwicklung der Sprache das Bürgerrecht erlangen und zur Regel werden; man vergleiche ausser den schon öfter citirten Stellen eines weniger correcten Gebrauchs der Copula (2, 7; 3, 7; 4, 2. 14; 13, 13 etc.) den eigenthümlichen, im Neusyrischen herrschend gewordenen Sprachgebrauch des part. paen. mit dem dat. pers. statt des einfachen perf. act., z. B. ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ statt ܕܝܝܬܐ 2, 20 etc. — 20, 2 ohne Femininp. 8 cf. 20, 7: wenn er (darauf) hört, so nützt es ihm; 3. ܕܝܝܬܐ ■ [7. mit Femininp. BCR] [8. Bi.<sup>60</sup> 3]. — 22, 8 Bi.<sup>64</sup> 3; übers.: einen Schaden (eine Gefahr)<sup>2)</sup>. — 23, 10 mit Ssj. 3.

1) ZDMG. XXX, 763.

2) Vgl. auch BL p. 18, Z. 19, 1.

## Pag. 15.

Z. 1, paen. 7, statt 8. — [2, 5. Bi.<sup>66</sup> AC]; 8. mit 7 BC; nach 8. ist 𐤒𐤍 einzuschieben 4; zu ult. vgl. über das 𐤍 der Apodosis (vorangesetzt, dass bei 8. die Lesart BC richtig ist) die Bemerkung zu p. 13, 13, 2. — [8, 6 𐤒𐤍 BC; 7. Bi.<sup>67</sup> A]. — 4, 5. Bi.<sup>68</sup> 8; [paen.] fehlt 3. — [5, ult. Bi.<sup>70</sup> A], aber 6, 1 lesen 𐤒𐤍 𐤒𐤍 𐤒𐤍; 8. 9. lies 𐤒𐤍 (cf. Bi.<sup>71</sup>) 8; (10, 11. wie Bi.<sup>71</sup> 8). — 8, 11 ist wohl 2. p. sing. (ipf.) 𐤒𐤍 zu lesen und 9, 2 𐤒𐤍 aus Bi.<sup>72</sup> wiederherzustellen 8; cf. auch Wr. 49, 11, 12; de S. 105, 2; Gay. 26 a, 19 v. u.; Der. C, 64, 15. — Nach 10, 2 scheint eine Zeile ausgefallen zu sein, die etwa folgendes enthielt: (cf. d. Aufzähl. der 8 Glieder Z. 13 f. 𐤒𐤍 𐤒𐤍 𐤒𐤍 𐤒𐤍 𐤒𐤍 𐤒𐤍 𐤒𐤍 𐤒𐤍 (oder 𐤒𐤍); übers. für noch verständiger gilt der, welcher das Unglück schon sieht, bevor es da ist, und durch seine (Vorsichtsmaßregeln) Vorkehrungen vor Schaden bewahrt bleibt; zu meiner Freude bemerke ich nachträglich, dass Der. C. 64 n. 3 und 4 ebenso emendiert, wie ich zu 9 und 10; cf. die anderen Versionen (s. 9, 2) und Der. 344, 25 f. 10, [7. 8. s. m. perf. B]; 9. Bi.<sup>73</sup> 3 dürfte vielleicht eher aus 𐤒𐤍 „timens“ corrumpt sein als aus 𐤒𐤍 „timidus“. — [13, 5. Bi.<sup>74</sup> 8]. — [14, 8 ohne Pluralendung A]. — 15, [2 𐤒𐤍 B]; 9. st. ostr., 10, 11. wie Bi.<sup>75</sup> BCR und 16, 1 𐤒𐤍 BC; übers. begab sich in den Flusskanal und (ent)kam so nach einem anderen Teiche. — 17, 7. Bi.<sup>76</sup> 8; [9.] fehlt auch in 8; vielleicht empfiehlt es sich deshalb, 7. 𐤒𐤍 zu lesen: dann wer auf seiner Hut (wachsam, vorsichtig) ist, dem gelingt es nicht selten, (der Gefahr) zu entrinnen. — 18, 7 wohl besser mit 7 vorn. — 20, 7 AR 𐤒𐤍; übers. dass sie auf jenen andren Fisch (d. h. auf den Fang desselben) ihr Augenmerk gerichtet (BC = Bi., aber ohne 𐤍); nach 8. 𐤒𐤍 BC, vor ult. BC 𐤒𐤍. — 23, 8 𐤒𐤍 B. — [24, 9. Bi.<sup>81</sup> AO].

1) Cf. Zingales, *Lexicon Syriacum* . . . Romae 1873, p. 117, b.

Pag. 16.

Z. 1, 1 Bi.<sup>82</sup> ist wohl mit A وَأَمَّا zu lesen [BCB. وَأَمَّا]; übers.: gewiss (wohl wahr), aber gerade deswegen... — [2, 6 wie in ■i.<sup>84</sup> 3]; [3 ult. Bi.<sup>86</sup> A]. — 4, 1 st. abs. B. — Nach 5, ■ haben BC وَأَمَّا 5, 4 وَأَمَّا B; 6. mit ■ verbunden BC, cf. zu p. 15, 2 bezüglich des den Nachsatz einleitenden o, paen. mit suff. 8. s. m. '4. — 7, 4 lies وَأَمَّا BC [A wie Bi.<sup>81</sup>]. — 8, 1 Bi.<sup>83</sup> 8. und 4. W. mit o; übers.: der Freund, zu dem nützliche Worte... gesprochen werden und der sie doch nicht befolgen will,... — 9, ■ وَأَمَّا B; ult. und 10, 1. 2 lies وَأَمَّا BC [A wie Bi.<sup>80</sup>]. — 10, 5 Bi.<sup>80</sup> 8. — 11, 5 [Bi.<sup>91</sup> AC] B. 2. s. imp. Aph. (وَأَمَّا) „halte ihn zurück“. — [12 ult. st. emph. B]. [14, 3 mit , B]. — 15, 5 lesen wie Bi.<sup>84</sup> 3. (7. 8 = Bi.'s Text 3). — [16, 4 f. Bi.<sup>82</sup> 3; 7. Bi.<sup>80</sup> C]. — 18, 6 mit o BC, cf. oben zu 5, 6. [19, 8 Bi.<sup>88</sup> A]. — 20 ult. lesen وَأَمَّا (also nicht nach Bi.'s nachträglicher Emendation (D. U.) H. 126) 3. — 21, [2. 8 وَأَمَّا BC]. 3. Bi.<sup>100</sup> 3; vielleicht dürfte man diese Stelle so übersetzen: da S.... und nicht im stande ist mir etwas zu Leide zu thun, so würde ich, wollte ich den ... Vertrag brechen und verleugnen (oder: ... brechen, so wäre ich ein Lügner und würde...), im Hinblick auf den mir von ihm geleisteten Dienst als ein Undankbarer erkannt werden; wir hätten dann in 21, 6 (oder 5) wieder das o des Nachsatzes; cf. p. 15, 2; cf. Der. O. 67, 14.

Pag. 17.

[Z. 3, 6 وَأَمَّا B]; 11. lies وَأَمَّا 4. — 5, 1 mit Feminin p. 4. [6, 5 (Bi.<sup>83</sup>) in B وَأَمَّا, ein Versehen des Copisten, das aus 4, 1 zu erklären]; ult. وَأَمَّا B. — 7. Der Punkt ist vor paen. zu setzen. — [8, 8 ohne die Copula BC]. — 10 ult. Bi.<sup>9</sup> وَأَمَّا 4; vielleicht kann diese Lesart unverändert aufgenommen werden, übers.: wenn auch S. (dir) nicht selbst schadet, so wird er doch durch Feinde intriguiiren, die dir durch ihn entstehen; oder (mit der ge-

1) Cf. Nöldeke, *Syr. Gramm.* § 201 (masc. für neutr.).

ringfügigen Aenderung in **بجلاه**) ...schadet, so wird er es doch durch Feinde, welche auf seine Veranlassung (durch seine Verführung) treulos werden, cf. Der. C. 68, 11 f. — [11, 8 Bi.<sup>7</sup> 8]; 6. muss wohl Sėjame erhalten; ult. H. ist in Uebereinstimmung mit da S. 111, 6; Wr. 56, 8; Gay. 27 a, 12 v. u.; Der. 346, 9 und unter Berücksichtigung von <sup>1)</sup>Nöldeke's Emendation (12, 1 **بجلاه**) zu übersetzen: da begann er (der Löwe) zu zweifeln und fürchtete sich; und er sprach zu D. (vgl. Bi. D. U. S. 17, Schluss des Abs. 4). — 12, 5 f. Das in [...] eingeschlossene fehlt 3. — 13, 1 (cf. Bi.<sup>9</sup>) lesen unsere Hdss. richtig wie Bi.'s nachträgliche Emendation (D. U.) S. 126. — 13, 4 [B **بجلاه**] scheint mir die Emendation in **بجلاه** auch ohne handschriftliche Bestätigung geradezu geboten zu sein; übers.: eine faul gewordene Speise; cf. die anderen Versionen: da S. 111, 9; Der. 346, 11; Der. C. 68, 21 (male cibo); Gay. 27 a, 9 v. u.; <sup>2)</sup>W. L. Holland, Das Buch der Beispiele.... Stuttgart 1860, p. 42, 21; Wr. LXII, b zu p. 56, 19 (wo vielleicht die Emendation in **بجلاه** (cibus) „putridus“ die Entstehung der handschriftlichen Lesart noch leichter erklären würde); 13, 5 fehlt B, 6. Bi.<sup>10</sup> 8. — 13 [ult.] und 14, [1] fehlen 3; [2. Bi.<sup>11</sup> A, B **بجلاه**, C **بجلاه**]. Nach 15, 6 ist **بجلاه** einzuschieben 4; cf. Wr. 57, 4 (und schicke ihn fort von mir). — 18, 2 (cf. Bi.<sup>16</sup>) **بجلاه** 8; 6. mit o verb. BC. — 19, 7 Bi.<sup>10</sup> **بجلاه** B; [9. **بجلاه**]; 10. **بجلاه** (fem.) B<sup>6</sup>. — 20, 7 (cf. Bi.<sup>17</sup>) lesen **بجلاه** **بجلاه** **بجلاه** **بجلاه** 4, wofür wahrscheinlich zu setzen ist ... **بجلاه** **بجلاه** **بجلاه** **بجلاه**... (ein weiser) und einsichtsvoller Mann... für ein Verbrechen... (cf. Wr. 57, 28, obwohl bei der dieser jüngeren syrischen Version eignenden Häufung der Synonyma ihr Zeugnisse allein zur Sicherung unserer Emendation nicht hinreichen würde). — [21, 7. Bi.<sup>18</sup> 8]; ult. Bi.<sup>20</sup> 8; [vielleicht ist unmittelbar vorher etwas wie **بجلاه** oder **بجلاه** ausgefallen]. 22, [5] fehlt auch in 3.

1) ZDMG, XXX, 765.

2) Vgl. über diese deutsche Uebersetzung der aus der hebr. (des Rabbi Joel?) geflossenen lateinischen Version (Directorium humane vite alias parabola antiquorū sapientū) K. F., Introduction §§ (48) 49.

3) paen. ist dann in **بجلاه** zu emendiren.

Pag. 18.

[Z. 1, 8 Bi.<sup>21</sup> A]. [2, 10 Bi.<sup>23</sup> 3; nach 10. B  $\text{ج}$ ]. — 3, 9 Bi.<sup>25</sup> (= A) in BC  $\text{ج}$ ; vor 11.  $\text{ج}$  BC; [11. ohne ; B.] 4, 5 fehlt BC; 6. mit  $\text{و}$  verb. B, vielleicht in ; zu emend. — [5, 1. 2 fehlen BC; 2. A  $\text{ج}$ ] [8. ff. ist wohl schwerlich mit BC zu lesen: ...  $\text{ج}$ ; übers.: und er begab sich zu Sizbug und machte ein Gesicht, wie wenn er betrübt wäre(?); denn das Afel von  $\text{ج}$  (?) scheint aus 4, 7 zu stammen]. — 7, 1 ist das  $\text{و}$  der Apodosis zu beachten, cf. zu p. 16, 21 oder liegt hier ein in unserem Buche nicht grade auffälliges Anakoluth vor? 8.  $\text{ج}$  BC; 3.—7. diese Stelle scheint mir (wenn der Text überhaupt correct ist) sehr dunkel; Bi's Uebersetzung (D. U. S. 18, Abs. 5) genügt mir nicht, wenn ich auch keine bessere zu geben vermag; nach den anderen Versionen sollte man gleich im Anfang der Erwiderung D's den Ausdruck der Verwunderung über S's Frage nach seinem Wohlergehen ( $\text{ج}$ ) erwarten; also etwa: wie kannst du nur bei unsereinem noch von Wohlergehen sprechen? Wenn man 7, 5 als Dittographie streicht, so ergibt sich ein erträglicher Zusammenhang: Sizbug: Es steht ( $\text{ج}$ , praes.) doch wohl gut (mit dir), da du kommst, mich zu besuchen? Damnag: Es stand einmal, meiner Treu, es stand einmal ( $\text{ج}$ , als perf.) gut (so, als wir noch unabhängig waren; aber jetzt ist's damit vorbei), vgl. da S. 118, 8; Wr. 59, 14; Gay. 27 b, 17 v. u.; Der. 346, 32; cf. auch Der. C. 70, 12. — 11, 4 fehlt in B. [6. fehlt in C, 8. in B] [12, 3 Bi.<sup>22</sup> 4] [12, 6  $\text{ج}$  B]. — <sup>1)</sup> 18, 1. 2 muss wohl in  $\text{ج}$  und 4. Wort in  $\text{ج}$  emendirt werden: wer hat sich wohl je einem Fürsten angeschlossen, und dieser hätte ihn beständig (dauernd) in Ehren gehalten? — [3.  $\text{ج}$  B]. — 14, 3. 5. 6 ohne  $\text{ج}$  B; nach 7.  $\text{ج}$  BC. — 17, 3. Bi.<sup>23</sup> ist  $\text{ج}$  zu lesen und so in den Text aufzunehmen 4; [5.  $\text{ج}$  B; vgl. jedoch gegen diese

1) Wie ich erst nachträglich bemerke, hat bereits Nöldeke ZDMG. XXX, 765 diese Verbesserung vorgeschlagen, cf. auch Der. C. 70, 22.

Schreibung Nöldeke, Kurzgef. syr. Gramm. § 26 B]. — paen. 𐤒𐤓𐤕  
(Ālaf!) 3. — [18, 5. fehlt B]. — 19, 8 mit ? vorn BC; [11. Bi.<sup>35</sup>  
8, vielleicht 𐤓𐤕]. 21 ult. wohl besser mit 𐤒 zu versehen: und ist  
für uns zum Dienste (Der. C 71, 14) unfähig (ungeeignet). — [23, ■  
fehlt B]; ult. Bi.<sup>38</sup> 8 übers. u. Sizbug (sprach zu sich) dachte  
wegen der Freundschaft..., (so. wolle Damnag ihn vor der drohen-  
den Gefahr warnen) und glaubte ihm...(?) — 24, 11 mit 𐤕 ver-  
knüpft BC; [evtl. vgl. über diesen eigenthümlichen Gebrauch des ■  
p. 14, Z. 16 etc.]. — 25, 2 mit 𐤕 statt 𐤓 zu lesen 3; 5. mit 𐤕  
verb. 4.

## Pag. 19.

Z. 8, 1 mit 𐤕 BC; vgl. zu p. 4, 14 etc. [2. fehlt BC] 8.  
𐤓𐤕; A (cf. D. U. 126). 4, 1 wohl besser ohne 𐤓𐤕. — 4, 7 [Bi.  
<sup>40</sup> A], BC 𐤓𐤕; [8. Bi.<sup>40</sup> BC]. — 5, ult. ohne 𐤓 BC. [6, 5  
ohne ■ BC]. — 7, 2 𐤓𐤕 (perf. Pa.) 3; [8. Bi.<sup>40</sup> A]. — [8, 1.  
Bi.<sup>44</sup> BC]; 8, 4, Bi.<sup>45</sup> 3, ist vielleicht aus 𐤓𐤕 entstanden:  
wundern muss man sich über den, welcher, obwohl zur Dankbar-  
keit gegen jemand verpflichtet, ihm keinen Dank zollt, sondern...;  
7. mit 𐤕 BC (cf. zu p. 4, 2). — 9, 1 f. muss wohl übersetzt  
werden: war „wegen einer bestimmten Ursache“ (Bi. D. U. S. 19)  
verfolgt (verdächtigt, angefeindet) wird, der hat Hoffnung<sup>1)</sup>, dass...;  
paen. <sup>1)</sup> beachte das 𐤕, cf. 18, 7. — 10, 4 𐤓𐤕 4; [8. Bi.<sup>40</sup> BC];  
10 ult. — 11, 5 wird <sup>2)</sup> Nöldeke's Emendation bestätigt 4, [nur  
11, 3 in R 𐤓𐤕 (𐤓𐤕?) 𐤓𐤕] cf. Bi.<sup>41</sup>. <sup>42</sup>. [13, 1. Bi.<sup>49</sup> A]. — [14, 8  
fehlt A]. — [15, 4 ohne 𐤓 B]. — 16, 7 (cf. Bi.<sup>50</sup>) ist 𐤓𐤕 𐤓𐤕  
zu lesen 4; übers.: auf's Meer hinauszufahren, davor braucht man  
keine grössere Furcht zu haben als vor dem Umgange mit Fürsten.  
— 17 ult. Bi.<sup>51</sup> [B 𐤓𐤕 of, C (?) 𐤓𐤕, A = Bi.] scheint mir  
nach den anderen Versionen (cf. Wr. 65, (12) 18; de S. 117, 6)  
und wegen der Präposition 𐤓 (in 18, 1) in 𐤓𐤕 „consentiens“  
emendirt werden zu müssen; übers.: denn auch derjenige, welcher  
sie (die Fürsten) liebt und ehrt und mit ihnen im besten Ein-  
vernehmen (Meinungsgleichheit) steht,.... — 18, 3. (Das Ethpe.

1) Gegen Nöldeke ibid. 763, da Bi.<sup>46</sup> zu streichen 3.

2) Ibid. 765: 𐤓𐤕 𐤓𐤕 𐤓𐤕 𐤓𐤕 𐤓𐤕 𐤓𐤕 𐤓𐤕...



von) **וַיִּשָּׂא** muss wohl hier nicht in der Bedeutung „wiegen“ (hebr. **שָׁקַל**, arab. **كَبَلَ**), sondern, entsprechend dem hebr. **שָׂא** „straticheln“, etwa im Sinne von „Anstoss erregen“? genommen werden (Bi. D. U. 19, 2 v. u.) — 19, 3 mit **ו** statt **ב** BC; übers. vielleicht liegt es gerade an meiner Tüchtigkeit..., (ist diese die Ursache meines Verderbens) und bekämpft er (der Löwe) mich nur infolge der Verleumdung seitens böser Menschen. — 20, 5 **וַיִּשָּׂא**, [6. ohne **ו**] BC; 8. ohne **ו** BC; vgl. 19 ult., wo ebenfalls das Hauptwort ohne Casuspräpos. an die Spitze des ganzen Satzes gestellt ist, ult. st. cstr. (ohne suff.) BC (und 21, 1. Bi.<sup>51a</sup> 3]. — [21, 3. Fem. Punkt BC]. — 22, 4 mit suff. 8. s. m. BC; 5 ff. Bi.<sup>52</sup> ist zu lesen **וַיִּשָּׂא** 3; zu übersetzen wäre etwa (nach Gay. 23 b, 24 v. u., Der. 348, 12): „auch das starke Pferd geht (manchmal) durch seine Stärke zu Grunde“ (Bi. D. U. S. 20), indem man (mit ihm) den Wagen bespannt und es zu schanden jagt. — [24, 1. Bi.<sup>54</sup> 3]. [ult. Bi.<sup>55</sup> AC].

Pag. 20.

[Z. 1, 1 f. Bi.<sup>50</sup> 8]. 1, 8 mit **ו** BC of. zu 4, 14 etc.; paen. Bi.<sup>57</sup> 3, jedoch 2. W. d. Anm. mit **ו** statt **ו** 1). ult. ist wohl nur übersehener Druckfehler (**וַיִּשָּׂא**). — 2 ult. Bi.<sup>58</sup> 8; of. <sup>2)</sup> Neldke (auch zu 3, 8); D.<sup>5)</sup> st. cstr. fem. — [3, 6. Bi.<sup>59</sup> AC, B **וַיִּשָּׂא**]. 8, ■ lies <sup>3)</sup> **וַיִּשָּׂא** 3; 4. 5 Sßj. — 4, 2 [Bi.<sup>60</sup> (jedoch ohne Sßj.) BC], A **וַיִּשָּׂא**; sollte uns hier vielleicht ein in falscher Analogie aus dem verb. danom. **וַיִּשָּׂא** durch Zurückführung auf eine Wurzel **וַיִּשָּׂא** gebildetes part. Pael vorliegen? — 5, 5 muss wohl noch d. **ו** des obj. erhalten. — 5, b müssen die Adjectiva wohl Sßj. erhalten, Bi.<sup>63</sup> 3; [ult. Bi.<sup>64</sup> 8]. — 6, 6. Bi.<sup>65</sup> 4 ist vielleicht wiederherzustellen; übers.: und die Bedrängnisse (das über jemand hereinbrechende Unglück) ist (längst) vorbereitet — oder (wenn man das **ו** in Bi.<sup>65</sup> als Anknüpfung der Apodosis nehmen will): je nachdem, wie es ihnen bestimmt, ist das Unglück da

1) Vielleicht? **וַיִּשָּׂא**?

2) ZDMG. XXX, 768.

3) Übers.: und die giftgiftliche Schlange macht sie (die Schicksalsstunde) unschädlich in den Händen des Beschwörers (zu **וַיִּשָּׂא** als fem. cf. Payne Smith, Thesaurus s. v.; **וַיִּשָּׂא** = irritum fecit).

(trifft es ein); obwohl die Bedeutung *praesto est*, *adest* von ܐܕܬܐ gesichert ist, ziehe ich doch jene erste Uebersetzung vor. Ueber das genus fem. von ܕܢܐܬܐ (und den deshalb correcten status des prädicativen adject.) vgl. Nöldeke, Kurzgef. syr. Gramm. § 86. — [7, 1. Bi.<sup>67</sup> 3; 4. Bi.<sup>68</sup> BC; [8.] fehlt 3]. — 8, 3 lies ܕܢܐܬܐ 4, dann ist 4. Bi.<sup>69</sup> 4 in den Text aufzunehmen; in Bi.'s D. U. S. 20, Z. 23 ist 4.—6. Wort zu streichen; paen. Bi.<sup>70</sup> A; in BC ܕܢܐܬܐ (denn ein „Schönbauer“ ist er) und ein Betrüger ist er, üblich....; ich gebe jedoch dieser Lesart vor Bi.'s Emendation nicht den Vorzug. — 10, 2. 3 mit Ssjame 4. — [11, 7. Bi.<sup>71</sup> 4; 10. fehlt BC; 11. Bi.<sup>72</sup> in AC ܕܢܐܬܐ, B ܕܢܐܬܐ]. — 12, 1 vielleicht ܕܢܐܬܐ zu lesen. — 12 ult. und 13, 2 ܕܢܐܬܐ 3. — 14, 1. Bi.<sup>73</sup> lies ܕܢܐܬܐ 3; 2. streiche 3; [8. Bi.<sup>74</sup> 3]. — 15, 3 mit suff. 3. s. f. BC; [9. Bi.<sup>74</sup> 3; mit 9. vorn BC]; paen. mit Femininap. zu verstehen. — [16, 7 f. Bi.<sup>75</sup> in A ܕܢܐܬܐ...., BC gleich Bi.'s Text]; ult. ist wohl nur ein übersehener Druckfehler für ܕܢܐܬܐ. — [17, 5 f. Bi.<sup>76</sup> 8]. — 17 ult. Bi.<sup>76</sup> ܕܢܐܬܐ 9. — [18, 2. Bi.<sup>77</sup> 3]. — [18, 5. Bi.<sup>78</sup> 4]. — 19, 6 mit Fem.-Punkt AB, 9. nur B. — 20, vor paen. ist mit BC wohl ܕܢܐܬܐ einzuschalten. — [23, 8 st. emph. BC].





## Pag. 21.

Z. 2, 1. B.<sup>81</sup> 3<sup>1)</sup>; ult. ist wohl besser ܕܢܐܬܐ und trotz ihrer Schwäche<sup>a</sup> zu lesen 3. — [8, 3. Bi.<sup>82</sup> 4]. — 8, 6 ist wohl zu streichen 3. — [6, 7 wie in Bi.<sup>83</sup> 3]; 8. ܕܢܐܬܐ 1 (cf. p. 1, 6) 3, so 9, 5. — 10, 2 ܕܢܐܬܐ BC. — [12, paen. ܕܢܐܬܐ A]. — 13, 1. (Bi.<sup>86</sup>) ist in 4 und somit auch in der Originalhds. richtig ܕܢܐܬܐ geschrieben; vgl. Bi. (D. U.) S. 126, Z. 5 v. u., woselbst statt 12 zu lesen ist 21. — 14, 8 ܕܢܐܬܐ BC. — [15, 9 ܕܢܐܬܐ B]. — 18, 1 ܕܢܐܬܐ 4; (in Bi.<sup>89</sup>, 1. W. ist das o nur an eine falsche Stelle gerathen); 2. ܕܢܐܬܐ 4 (cf. Bi.<sup>90</sup>); 3. + 4. (AC gleich Bi.'s Text), B ܕܢܐܬܐ; schwierig ist freilich auch diese Lesart; vielleicht könnte

1) Der sing. voll. zu erklären aus der Einwirkung von Z. 1, 5.

man übers.: zu wem sollen wir da gehen? (so, um Nahrung zu erhalten); [indes erfordert die im folgenden von dem Löwen ausgesprochene Anerkennung der opferwilligen Hingabe seiner Unterthanen ein selbstloses Anerbieten wie etwa (cf. Bi. 22, 20 f. dasselbe, freilich durch die Hinterlist des Raben, des Schakal und des Wolfs auf Kosten des Kameels ersonnene Anerbieten): da unser Herr... nichts zu essen hat, wozu gehen wir da noch umher (d. h. verzehre uns und rette dein kostbares Leben)]. — 19, 5 f. ist wohl von Bi. (D. U. S. 21, Z. 9 v. u.) nur aus Versehen übers. „bringet es herbei“ statt: so kommt nahe heran. — [7. W. ohne o vorn B]. — 20, 6. Bi.<sup>61</sup> 8. — 21, 2 ist in  zu emendiren 4. — 22, 1  B; 7. mit o verbunden BC. — 23, 4. Bi.<sup>62</sup> in A , C , B gleich Bi.'s Text; mir scheint hier die Lesart in A den Vorzug zu verdienen: wie ist == möglich, dass der Löwe beschliesse, das Kameel zu tödten...? Zu dieser Bedeutung von  vgl. Levy, Neuhebr. und Chald. Wörterb. Leipzig 1876 s. v. . — 25, 5 f. Bi.<sup>63</sup> ist nach unseren 4 handschriftlichen Helfemitteln zu lesen (bis p. 22, Z. 1 ult.): . „Sehen kann nur, wer mit seinen eigenen Augen sieht, und etwas erjagen nur, wer gehen kann; wir aber, weil ohne Nahrung, können weder (sehen noch gehen).“

Pag. 22.

Z. 1 ist nach Bi.<sup>66</sup> und 4 (pag. 21) zu berichtigen. — 2, 6 mit ; vorn BC; [8. Bi.<sup>68</sup> A]; ult. ohne o BC; übers. (nach BC): aber etwas, das wir ausfindig gemacht und worüber wir uns berathen haben, reicht, — wenn unser Herr damit einverstanden — für uns und für ihn.... zur Nahrung. — 4, 7. Bi.<sup>67</sup> 4 ist vielleicht wiederherzustellen, und zwar als adj. „grünes“ (Kraut fressende...). — [6, 3. Bi.<sup>68</sup> 8 (BC ohne Fem.-Punkt)]. — 6, 6 E. Bi.<sup>69</sup> im grossen und ganzen bestätigt 8; jedoch 6. W. der Anm. mit Skj. BC; 10. und 14. W. fehlen in B; 15. W.  3; 17. W. [A (?) , BC ; (hierauf fahren die 3 codd. mit Bi. 8, 8 fort); demnach wäre 7, 7—8, 2 zu lesen:  wie jemand, der (einem anderen) Furchtlosigkeit bereitet (gewährt);

(darum lasse ich es (das Kameel) nicht tödten). — 8, 9 mit  $\gamma$  vorn BC; nach 10. lies  $\dot{\gamma}$  3. — 10, 4 f. [Bi.<sup>2</sup>  $\dot{\gamma}o\dot{\gamma}o$   $\dot{\gamma}o\dot{\gamma}$ ]; BC = Bi. ...  $\dot{\gamma}o\dot{\gamma}$   $\dot{\gamma}o\dot{\gamma}$  ..., demnach ist die Klammer um 5. zu streichen; ult. emend. Der. C. 78 n. 2 in  $\dot{\gamma}o\dot{\gamma}$ . — 11, 1. Bi.<sup>3</sup> 3; will man diese Lesart in den Text aufnehmen, so muss wohl nach Z. 11, 2  $\dot{\gamma}$  eingeschaltet werden; übers.: nur im Nothfalle...<sup>1)</sup> [ult. ohne  $\dot{\gamma}$  A]. — 12, 2 ist wohl zu streichen 3. — Nach 15, 6 haben BC  $\dot{\gamma}o\dot{\gamma}o$  „und was sich zu reden gebührte“. — 19, 7 mit  $\dot{\gamma}$  statt  $\dot{\gamma}$  4; nach 9. ist  $\dot{\gamma}$  einzuschieben 4. — [20, 5 mit nur einem  $\dot{\gamma}$  (in der Mitte) B, C hat  $\dot{\gamma}o\dot{\gamma}o\dot{\gamma}o$ ]. — [21, 5. 8 ohne die Pluralendung (vgl. Bi.<sup>4</sup>) BC]. — 22, 1  $\dot{\gamma}o\dot{\gamma}o$  3. — [24, 7: Bi.<sup>6</sup> 4]. — 28, 1 AR  $\dot{\gamma}o$ , BC mit nur einem  $\dot{\gamma}$ .

## Pag. 28.

Z. 3, 6 ohne  $\dot{\gamma}$  3; 10.  $\dot{\gamma}$  A (?) — [6, 1. Bi.<sup>1</sup> A]. — 7, 2. 3 fehlen in A, 4. 5  $\dot{\gamma}o\dot{\gamma}$  BC. — 7, 8 (of. Bi.<sup>7</sup>)  $\dot{\gamma}o\dot{\gamma}$  3. — [9 ult.  $\dot{\gamma}o\dot{\gamma}o$  B]. — 10, 6 ist  $\dot{\gamma}$  4 vorzuziehen. — 11, 10 Bi.<sup>11</sup> ist  $\dot{\gamma}o\dot{\gamma}$  zu lesen 4; [paen. masc. pl. BC]. — 12, 7 masc. pl. 3; [8. ohne Fem.-P. A]. 9.  $\dot{\gamma}o\dot{\gamma}$  4. — 18, vor paen. ist mit 4 (und Bi.<sup>12</sup>)  $\dot{\gamma}$  „gegen mich“ einzuschieben. — 14 paen. masc. pl. 3, ist wohl vorzuziehen, da hier nicht „mehrere Male“, sondern „längere Zeit“ beabsichtigt zu sein scheint. — 14, 2. 3 emendirt Der. C. 80 vor n. 1 in  $\dot{\gamma}o\dot{\gamma}$  nach Wr. 78, 11, was freilich einen schönen Parallelismus zwischen Rede-Gemüth und Wasser-Fels giebt. — 16, 9 ohne  $\dot{\gamma}$  3; paen. ist als part. act. Peal zu lesen 4. — 19, 5 haben 3 über dem  $\dot{\gamma}$  einen Punkt. — 19, 4 ohne suff. 3. s. m. (part. Pa.) 3. — 20 [...] fehlt 3. — 22, 3. Bi.<sup>14</sup> dürfte, bestätigt von 3, wiederherzustellen sein: und zumal wenn er<sup>2)</sup>; der Coniunctionalsatz knüpft an die in einem adj. (22, 2) ausgedrückte Eigenschaft der Schwäche adversativ die weiteren Eigenschaften, dass jener Feind Klingheit (List) besitzt und Helfer um sich versammeln kann; freilich bleibt dieser Ge-

1) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX. 763.

2) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX. 765.

3) Cf. Der. C. 81, n. 4.

brauch des *o* auch dann noch immer eigenthümlich und für den Styl unseres Buches bezeichnend, cf. zu pag. 14, Z. 15. — [24, 3 *وَجَدَ* BC. — 25, 6 *وَجَدَ* A]. — 26 [...] fehlt 3; [ult. Bi.<sup>18</sup> A], B = Bi, C *وَجَدَ*<sup>1)</sup> (gegen Nöldeke).

Pag. 24.

Z. 1, 2 fehlt H. — 2, 4 [*وَجَدَ* 8] R *وَجَدَ* (fem.), zum Afel cf. p. 25, 1. — Nach 3, 8 lesen BC noch *وَجَدَ*. — [4, 10 mit *o* verbunden, A]. — Nach 5 ult. *وَجَدَ* BC. — Nach 7, 3 gestatten unsere 4 handschriftlichen Hülfsmittel die Ausfüllung einer Lücke in Bi.'s Text: (AC) *وَجَدَ* *وَجَدَ* *وَجَدَ* *وَجَدَ*. Es giebt keinen Menschen, der sich selbst erkennt; so höre doch auf mein Wort; auf! lass' uns von hier wegziehen (AR. imp. 2. s. m.) bis zu der Zeit, da (uns) kein Schaden mehr treffen kann; aber er liess sich nicht überreden. — 7, [10] ist dann natürlich zu streichen und ult. Bi.<sup>20</sup> 4 in den Text aufzunehmen. — [8, 10. *وَجَدَ* BC]. — 9, 6 mit *و* statt *و*, BC(?). — Nach 10, 8 haben *وَجَدَ* BC. — 11, 5 *وَجَدَ* BC; [7. W. mit *o* verbunden BC]. — 13, 5 Bi.<sup>24</sup> lies *وَجَدَ* 8. — 14, 2 ohne die männliche Pluralendung<sup>2)</sup> BC. — 15, 8. 9. (Bi.<sup>28</sup>) in BC *وَجَدَ*, A = Bi.'s Text; paen. st. cstr. m. 4. — 16, 7 *وَجَدَ* (2. pl. imp. fem.) BC, 9. W. *وَجَدَ* BCR, zu emendiren in *وَجَدَ*. — Nach 18, 6 ist wohl mit BC einzuschalten: *وَجَدَ* 8. W. übersehener Druckfehler für *وَجَدَ*. — [19, 2 A wie in Bi.<sup>30</sup>]. — 20. Bi.<sup>31</sup> in ■: *وَجَدَ* *وَجَدَ* *وَجَدَ* *وَجَدَ*, in ABC findet sich dieses irrthümlich vorweggenommene Stück nicht. — [22, 1 mit *و*, vora BC]. — 22, 6 *وَجَدَ* 4. — 23, 1 fehlt BC; 3. W. *وَجَدَ* BC.

1) Ibid. 768.

2) Vgl. und berichtige ZDMG. XXX, 762.

B) Bestätigung der Conjectur Nöldeke's Ibid. 765, wodurch die Conjectur Dor. C. 82 n. 8 hinfällig wird.

## Pag. 25.

[Z. 1 paen. Bi.<sup>34</sup> A]. — 2, 10 ohne o BC; paen. <sup>1)</sup> Bi.<sup>35</sup> 4. — 3, 2 ist Bi.<sup>36</sup> وَجَبَّ zu lesen 4 „und er verbarg“; 6. fehlt BC. — 4, 1 mit o verbunden A; 1. und 2. W. fehlen BC, dafür 3. mit o vorn BC; [9. fehlt B]. — 5, 2 ohne o BC. — [6, 8 fehlt B]. — 6, 11 ist وَجَبَّ (2. s. imp. fem.!) zu lesen BC; ult. <sup>2)</sup> mit ; BC. — 7, 5 mit o verbunden BC; 7. وَجَبَّ 4 „die übrigen“. 8, 1 mit ; vorn BC; [8. 4. fehlen BC]. — 10, 4 mit ; vorn BC. — 11, 8. <sup>3)</sup> Bi.<sup>39</sup> 3. — 12, 4 muss wohl in وَجَبَّ (fem.) emendiert werden. 6 f. [Bi.<sup>42</sup> AR] BC وَجَبَّ وَجَبَّ وَجَبَّ; ult. wie in Bi.<sup>43</sup> AC [B وَجَبَّ]. — 13, 1. 2 umgestellt A, in BC 13, 1—4: وَجَبَّ وَجَبَّ وَجَبَّ وَجَبَّ; vor ult. وَجَبَّ BC. — 14, [2] findet sich in BC; die Klammern also zu streichen. — 15, 8 ohne o vorn BC; 4. 5. W. وَجَبَّ وَجَبَّ BC; paen. Bi.<sup>45</sup> وَجَبَّ 8. — 16, 8 وَجَبَّ A [BC ? وَجَبَّ وَجَبَّ]; ult. mit ; BC. — 17, 1 ohne ; BC; übers.: diejenigen, welche die Noth betroffen hatte, sprechen zu 8: „du...“ 8. Bi.<sup>48</sup> 8, kann in den Text aufgenommen werden; nach 4. W. وَجَبَّ, 5. ohne ; 7. ohne ■ BC. — [18, 7 f. Bi.<sup>49</sup> A (nur 1. W. ohne Fem.-Punkt), BC ebenso und noch] 2. W. der Anm. mit وَجَبَّ vorn. — 20, 8 mit وَجَبَّ BC; ult. وَجَبَّ وَجَبَّ BC. — 21, [9] fehlt AB, C hat وَجَبَّ. — [22, 9 fehlt B]. — 23, 1 mit Säjame 8.

## Pag. 26.

Z. 2, 7. 8 (Bi.<sup>50</sup>) lies وَجَبَّ 4. — 3, 7 mit o vorn BC. — 4 paen. mit Säjame A; Bi.'s Coniectur (Anm. 49) nicht bestätigt 4. — 5, 2. 3. (Bi.<sup>51</sup>) lies وَجَبَّ 8. — 8, [7] وَجَبَّ findet sich in 4, die Klammern sind also zu streichen; 9. mit ■ statt ; BC. — 9, 1. Bi.<sup>52</sup> 8; [4. ohne وَجَبَّ B]; paen. Bi.'s Coniectur (in Anm. 53) nicht bestätigt 4. — 18, 6 f. Bi.<sup>56</sup> 4, kann mit der geringfügigen

1) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX, 768.

2) Vgl. Nöldeke, Kursgef. syr. Gramm. § 372, C.

3) Übersetzener Druckfehler für وَجَبَّ.

Änderung des zweiten Wortes der Anm. in *ḥāḥ* (oder *ḥāḥ*) in den Text aufgenommen werden; übers.: es ist schwer, dass der Schlaf einen Menschen umfassen sollte (oder Gleichmuth jemanden erfüllen, beherrschen sollte) in einem Hause, in welchem Schlangen sich befinden<sup>1)</sup>. — [14, 7. Bi.<sup>57</sup> 3<sup>3</sup>], 8 (of. Bi.<sup>57</sup>) *ḥāḥ* 8]. — 15 paen. mit *šāḥāḥ* 3. — [16, 4 *ḥāḥ* B]. — 16, 7 lies *ḥāḥ* 4; [paen. *ḥāḥ* BO; ult. ohne *ḥāḥ* vorn BO]. — 17, 1. Bi.<sup>58</sup> 3, kann wohl in den Text aufgenommen werden; ich will mich rüsten, um, sobald du mich angreiffst (drohende Wendung gegen den Löwen), den Kampf mit dir aufzunehmen. — [18, 7 ohne Pluralendung B]. — 20, [1] fehlt 3. — 21, 8. Bi.<sup>60</sup> 3, wiederherzustellen. — 22, ult. st. abs. 3. — 23, 1. Bi.<sup>61</sup> *ḥāḥ* 4; sollte vielleicht *ḥāḥ* „du hast ihn aufgehetzt“ zu lesen sein? of. Wr. 79, 12<sup>3</sup>). — 24, 1 *ḥāḥ* (2 Worte) 3; 4. lies *ḥāḥ* 4 „durch die Verwirrung (Trübung, Bestürzung of. Wr. 81, 18) des Geistes. 6. mit *ḥāḥ* vorn BO. — Vor 25, 1 ist *ḥāḥ* einzuschließen 3.

Pag. 27.

Z. 1, 5: über das *ḥāḥ* der Apodosis vgl. oben zu p. 18, 7. 6. st. emph. 4. — 2, 4 mit *ḥāḥ* vorn 3, vgl. p. 26, Z. 24, 6 etc. — [3, 9. Bi.<sup>62</sup> AB]. — 4 paen. (Bi.<sup>64</sup>) ist mit *ḥāḥ* statt *ḥāḥ* zu lesen 4. — 5, 6 (Bi.<sup>65</sup>) ohne *šāḥāḥ* 3; ult. muss wohl suff. 3. s. m. erhalten, of. 6, 2. 4. 8, 6 wohl nur übersehener Druckfehler für *ḥāḥ* 4. — 9, 4 mit *ḥāḥ* noch *ḥāḥ* A. — [10, 2 mit *ḥāḥ* statt *ḥāḥ* A]; Bi.<sup>67</sup> AC<sup>3</sup>). — 10, 5 lies *ḥāḥ* „spannt er in sein Joch“ 4. 7 f. *ḥāḥ* ist zu lesen 4 (of. Bi.<sup>68</sup>). — 11, [1. st. emph. A]. 3. fehlt BO; [paen. R *ḥāḥ*]. — 12, 4. Bi.<sup>69</sup> 3 (B noch mit *ḥāḥ* vorn<sup>6</sup>); 7. mit *ḥāḥ* 3.

1) Cf. Der. C. 85, 15 und n. 3.

2) Viell. *ḥāḥ*, wenn 14, 5 mit *šāḥāḥ* versehen wird.

3) Der. C. 85, 9 (und n. 3).

4) Bereits, wie ich nachträglich bemerkte, von Nöldeke, ZDMG. XXX, 765 corrigirt, vgl. übrigens auch inhaltlich zu dieser Stelle p. 20, Z. 1 f.

5) Uebers.: schüne... Menschen spannt er in seinen Dienst.

6) Uebers.: denn jener kann nicht umhin, seines Hand... (wörtlich: es ist unmöglich, dass er nicht...).

(8.  $\text{ج}$  B); (11. Bi.<sup>70</sup> A). — [14 paen. ohne  $\text{ج}$  B]. — 15, 1 lies  $\text{ج}$   $\text{و}$  4. „das sind also deine Bethuerungen und Beschuldigungen“. 4. muss wohl mit ■ verbunden werden „und das ist der Schaden“... — 16, 6 ohne  $\text{و}$  u.  $\text{ج}$  B ( $\text{ج}$ ). — 17, 4 mit  $\text{ج}$  vorn 3; 5. 6.  $\text{ج}$  BC [A cf. Bi.<sup>71</sup> ...  $\text{ج}$ ] übers.: wenn der Herrscher nicht weiser ist als der „Rathgeber oder Vertraute“, so sind für ihn der (Rechtsausseineretzungen) Streitgegenstände gar viel und, versteht er wohl zu reden, zu handeln versteht er nicht. — 18, 1, Bi.<sup>72</sup> ist zu lesen  $\text{ج}$  und so in den Text aufzunehmen 4. — 19, 7 f. Bi.<sup>73</sup> ist mit (B)  $\text{و}$  zu lesen: (cf. Wr. 84, 8—10) ( $\text{ج}$ )  $\text{ج}$  ...  $\text{ج}$  [AR lesen ebenso, jedoch 2. W.  $\text{ج}$ ] übers.: und gleich Almosen aus unrechtmässig erworbenem Gute und gleich einem Leben (ohne guten Namen und ohne gerechten Wandel)<sup>1)</sup>. — 21, paen. (Bi.<sup>74</sup>)  $\text{ج}$  BC. — (22, 6 fehlt B). — 23 ult. (fehlt B)  $\text{ج}$  AC. — 24, 1—3 fehlt B (Homoioteleuton in Z. 28 paen.) 2. Bi.<sup>75</sup> AC.

## Pag. 28.

[Z. 1 ult. Bi.<sup>70</sup> AC]. — 2, ■ mit Femininpunkt 4. — 3, 4 mit  $\text{ج}$  statt  $\text{و}$  8. — 4, 2  $\text{ج}$  BCR. — 4, 8 wie in Bi.<sup>81</sup> 2. — 5, 8. Bi.<sup>82</sup> BC, ist vielleicht wiederherzustellen; der Punkt nach 8. W. müsste dazu gestrichen werden; übers.: du... wünschst, dass sonst überhaupt niemand mit dem Löwen „nitheren Umgang“ habe; aber ■ giebt einen Spruch. — 5 ult. Bi.'s Coniectur in Ann. 84 bestätigt 4. — 6, 7. Bi.<sup>85</sup> 3; R hat  $\text{ج}$  mit einem Fragezeichen. — 8, 7 mit ■ verbunden 3. — [9, 6. 7  $\text{ج}$  BC]. — 9, 8. Bi.<sup>87</sup> 1. W. 3, ist  $\text{ج}$  zu lesen; 2. W. [(A)BC  $\text{ج}$ ] 1.  $\text{ج}$ . — [11, 5. Bi.<sup>88</sup> 3]. — [15, 8 mit  $\text{و}$  vorn B]. — [17, 8  $\text{ج}$  BC]. — 18, 9 mit  $\text{و}$  zu verbinden 3. — Nach 20, ult. hat B noch  $\text{ج}$ . — 22 ult. mit  $\text{و}$  vorn BC. — 24, 3  $\text{ج}$  1. BC, A ebenso, aber ohne Səjāmē (cf. Bi.<sup>85</sup>).

1) Ist in B aus 20, (4) 5 irrthümlich hineingekommen.

2) Cf. Dor. III. 87, 88 f. und n. 7.



Pag. 29.

Z. 1, 3. Bi.<sup>98</sup> A אֶלֶף, BC אֶלֶף; [paen. Bi.<sup>97</sup> AC]. — 2, 1. Bi.<sup>98</sup> im wesentlichen bestätigt 3; jedoch 5. W. der Anm. in B אֶלֶף; vorl. W. mit o vorn AC; ■ hat אֶלֶף אֶלֶף (Ende); demnach ist wohl 2, 3 in אֶלֶף אֶלֶף, 5 + [6] in אֶלֶף (allenfalls auch nach B), 9. 10 nach B zu emendiren. — 8, paen. mit o verbunden 8. — 5, 5 fehlt B. — 9, 6 mit ; vorn BC. — [18, 1. Bi.<sup>100</sup> B]. — Nach 13, 8 ist statt [...] mit 4 zu lesen אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף „und es klagte der Hinterlistige den Einfältigen vor dem Richter an: ...“. — [14, 4. 5 אֶלֶף אֶלֶף A]. — 15, 5 mit ; vorn 3. — 17, 7 mit suff. 3, s. m. 3. — [18, 1 (ebenso 18, 9) mit o statt ; A]. — [7. Bi.<sup>9</sup> אֶלֶף B]. — 20, 2 fehlt A. — 20, 1 mit ; statt ■ BC. — 23, 4. 5. Bi.<sup>4</sup> ist אֶלֶף אֶלֶף zu lesen 8 und vielleicht in den Text aufzunehmen: „mein Sohn, selbst aus einer Vertheidigung (Entschuldigung), die ein weiser Mann vorbereitet hat, entstehen Nachtheile“. — Nach 23, 7 ist אֶלֶף einzuschieben 4 „und diese Vertheidigung ist keine Klugheit“<sup>2)</sup>. — 24, (3 fehlt B; 10. mit o B); vor ult. ist אֶלֶף einzuschieben 4. — 25, 4 ohne o 8.

Pag. 30.

[Z. 1, 8. Bi.<sup>9</sup> A]. — 1, 6 אֶלֶף BC. — 2, 1 mit Pluralendung, 2.—4. fehlen BC; [6. Bi.<sup>11</sup> A]. — 3, 9. Bi.'s Coniectur in Anm. 12 nicht bestätigt 3. — [5, 8. Bi.<sup>13</sup> A]; ult. wie in Bi.<sup>14</sup> ABC(?) als part. zu paen.(?)<sup>3)</sup>. — 6, 4. 5 אֶלֶף BC. — 7, 8 fehlt B. — 9, 8. Bi.<sup>17</sup> 3, kann in den Text aufgenommen werden: „und da die Schlange ihm begegnete, tödtete es (das Wiesel) sie“. —

1) Cf. Levy, Nbbz. und chald. Wörterb., IV, 270 s. v. קוֹסָה, קוֹסָה; Talmud Babil. Baba Bathra 8b קוֹסָה שֶׁל צִדְקָה. — (Betroffe inhaltlicher Differenzen in den verschiedenen Versionen vgl. Der. C. 90 n. 5, 91 n. 1 ff. — n. 5 incl.); vgl. auch Bl. 55, 3, 1.

2) Cf. zu dieser Ausdruckweise die Emendation zu p. 12, 2 (S. 287).

3) „Thür“ muss hier wohl figürlich für „consilium“ (Der. C. 22, 21) genommen werden: ich will dir schon ein Mittel zeigen, das dich an der Schlange rächen soll.

10, 8 *١٠٨* BC; A nur das erste Wort (von BC). — 11, 1. in Bi.<sup>12</sup> (abgesehen von den Vocalen bestätigt 3) ist wohl unbedenklich wiederherzustellen. — (15, 9 ohne o BC). — 17, 3 *١٠٨٨٨٨* BC; 6. ohne Pluralendung BC; [7. mit Femininop. AR]. — 21, ■ ohne suff., 9. *١٠٨٨* BC<sup>1)</sup>. — 22, 1—8 fehlen BC. — 28 paen. *١٠٨٨* st. ostr. pl. 3.

## Pag. 31.

Z. 1, 6 mit Sijāmā A, BC noch mit suff. 2. a. *١٠٨* [paen. Bi.<sup>13</sup> A]. — [2, 1. Bi.<sup>13</sup> A]. 9. Bi.<sup>13</sup> 8. — [3, 1. Bi.<sup>11</sup> 3]; 5 + 6 (cf. Bi.<sup>12</sup>) *١٠٨* 8 „ob man auch eine Schlange aufzieht und zähmt, heisst sie doch, bis sie stirbt“. — 4, 3 f. (cf. Bi.<sup>14</sup>) lies *١٠٨* 3. „sondern gehe vorsichtig mit ihm um“ [R hat irrtümlich 4. W. *١٠٨٨* gelesen für ..*١٠٨٨*]<sup>2)</sup>. — 5b ist wohl etwas anders zu übersetzen als Bi. D. U. S. 31, 6: von dem (Verkehrte mit e. „durumen“) Einfältigen ziemt es sich abzuwenden und von seiner Thorheit nicht zu lernen; indessen... — 6, 8 *١٠٨٨٨* B; paen. ohne / vorn BC. — 7, 4 (cf. Bi.<sup>14</sup>) *١٠٨* 8; entweder lässt man diese Form als imp. des (freilich kaum vorkommenden) Paal gelten oder man ergänzt sie (dittographisch aus 7, 8) zum imp. Afel *١٠٨٨*; 5. ohne o BC; paen. [Bi.<sup>14</sup> AR] BC inf. Afel *١٠٨٨*. — [9, 8. Bi.<sup>17</sup> A] [4. ohne / A; 5. ohne Sijāmā 3]. — 9, 9. — 13, 2 fehlt in B; diese beträchtliche Lücke ist offenbar durch das Homioteleuton *١٠٨* entstanden. — 10, 1. Bi.<sup>12</sup> lies *١٠٨* ACR. — 14 paen. mit / statt o A; [ult. Bi.<sup>12</sup> B]. — 15, 5. Bi.<sup>15</sup> BC. — [16, 1 fehlt A]. — 16, 8 muss wohl in *١٠٨* emendiert werden; [6. Bi.<sup>15</sup> 3]. — 17, 3 st. catr. fem. sing. (*١٠٨*) AR, BC haben 2. + 3. *١٠٨*, 5. + 6. *١٠٨*. — 18, 1

1) Cf. Dor. C. 95, 1 (94 n. 4).

2) Nach Dor. C. 95, 12 f., n. 6 fehlt hier das Glied von dem klugen Redlichen; viell. nach Z. 5, 3 *١٠٨* einzuschalten: ein kluger Redlicher, auf den darf man vertrauen.

3) Vgl. jedoch p. 32, Z. 2 paen.

1.60, 1.70 BC, „da es nur noch so ist, dass ich Dich gesund angetroffen habe“,.... eine Fassung, in welcher die ironische Freude des Kaufmanns darüber, dass die Mäuse wenigstens seinen Bekannten noch mit heiler Haut haben davongekommen lassen, noch glücklicher hervortritt<sup>1)</sup>. — 19, 8 (?) 1.60 BC; [5. Bi.<sup>46</sup> 3] ult. ohne 1 A. — [21, 2 ohne 1 B]. — [28, 1. Bi.<sup>52</sup> A]. — [23, 4. Bi.<sup>53</sup> (aber ohne o) 3].

Pag. 32.

Z. 1, 2. 8 1.60 B. — 2, 5 (of. Bi.<sup>55</sup>) 1.60 4. — [2, 7, Bi.<sup>56</sup> B 1.60]. — 3 paen. Bi.<sup>57</sup> ist zu lesen: 1.60 8. — Nach 4, 1 ist der Punkt zu streichen 8 „nimm den Werth des Eisens...“ — 4, 8 suff. 2. a. m. 8<sup>2)</sup>. — 5, 8 f. Bi.<sup>58</sup> 8, [jedoch 1. W. der Anm. 1.60]. — 7, 2. 5) Bi.<sup>59</sup> 8. — 7, 8 ist 3) 1.60 zu lesen 4. — 9, 2. 8 mit Säjame 8. — 10, 5 wie in Bi.<sup>62</sup> 8; Bi.'s Textänderung[...] scheint mir nicht grade nothwendig zu sein; übers.: gleich dem Winde, der, wenn er an Ueberruchendem vorbeiwirft, solches (solchen Geruch) mitbringt. — [11, 2 mit doppeltem 1 BC], 3. mit Säjame 4. — [12, 4. Bi.<sup>65</sup> 1.60 8]; paen. (Bi.<sup>66</sup>) 1.60 8 „die mit betrübten (verweinten) Augen umhergehenden (d. h. die Dürftigen, Nothleidenden) betrachten die im Ueberfluss lebenden als einen Vorwurf gegen sich selbst“. — [13, 3. Bi.<sup>67</sup> (aber mit Säjame) 8]. — 14, [1 1.60 8] BC 8. lies 1.60 4. — 15, 4 mit o 8; 7. muss wohl o erhalten; [ult. Bi.<sup>68</sup> 4]. — 20, ult. Bi.'s Coniectur in Anm.<sup>70</sup> nicht bestat. 8. — 22, 8. Bi.<sup>71</sup> ist wohl zu lesen 1.60 8. [6.] fehlt 8, ist auch unschwer zu entbehren. — 23, 8. Bi.<sup>72</sup> 8, ist in den Text aufzunehmen.

Pag. 33.

Z. 2, [8] fehlt 8, ist leicht zu entbehren. 9. Bi.<sup>73</sup> AC. — 4, 9 mit Säjame C. — ■ (Unterschrift) findet sich nur in A.

1) Cf. Der. C. 97, 10 und n. 4.

2) Der. C. 98, 6: contra regem tuum.

3) Cf. Nöldake, ZDMG. 768.



viel Kopfschmerzen verursacht, während du dich um deine eigene Bedrängniss gar nicht kümmerst". — 8, 1. 2 mit S&j. 3. — [9, 6 ohne o A]. — [11, 1 **بدي** B]. — 11, 9. Bi.<sup>42</sup> 3, kann als 3. s. fem. aufgefasst werden, „um meinetwillen würde es dich (deine Seele) doch antreiben, bis du auch meine Fesseln gelöst hättest". — 12, 8. Bi.<sup>44</sup> in A mit suff. 2. s. f. (**رحيب**) [BC suff. 1. s.] — 13, 2 B. fem. (abs.) oder masc. emph. — 14, ■ fehlt A. — 16, 1 ohne ; A, 2 ohne ; B; noch 16, 6 ist mit A **وب** einzuschalten. — [Nach 17, 4 hat A **و**]; 18, 3 und 4 umgestellt A. — 18, 10 **سعو** BC, [(paen. wie in) Bi.<sup>44</sup> = A]. — 21, 8 **وحده** BC. — 24, [8] [8] fehlen 3. — [24, 5 und ult. fehlen A].

Pag. 37.

Z. 2, 5 fehlt 3; 6 ohne ■ 3; ult. **وحده** BC. — 3. Bi.<sup>46</sup> ist als **بني** aufzunehmen 3. — 4, 1 mit o verbunden BC. — [7. Bi.<sup>46</sup> 8]; paen. zu streichen 3; [10. S&j. AC]. — 8, 7 **وبخيف** ist zu lesen 3. [11] fehlt 3. — 9, 9 fehlt A; ult. [Bi.<sup>42</sup> A], BC **و**. — 14, 5. Bi.<sup>44</sup> ist **فدولة** zu lesen 3 „eine tödtliche Feindschaft", cf. Wr. 172, 21. — 18, 1. Bi.<sup>45</sup> ist **وجيب** zu lesen 4. — 18, 10 lies **وحده**. — [20, 1 **و** BC]; 2 fehlt B; paen. ohne ; BC<sup>4</sup>). — 22, 4 **وحده** Bi.<sup>47</sup> 3, vielleicht **وحده** cf. Roediger, *Ohrest. Syr.*<sup>3</sup> p. 58 s. v.; oder **وحده** (?), cf. Thomas a Novaria, *Theo.* p. 210. Der. C. 140 n. 3 schlägt vor **وحده** oder **وحده**. — 24, 5. In Bi.<sup>48</sup> ist 2. W. **و** zu lesen und dann die Anm. aufzunehmen 3, cf. Der. 28, 7.

1) (Uebers.: dass zwischen uns eine wahre gegenseitige Freundschaft bestehe, dazu ist keine Aussicht vorhanden, weil ■ unmöglich und unsichtbar ist, dass dieses wirklich der Fall sei, auf Unmögliches aber man verzichten soll (mit Ergänzung von Z. 23 paen.). — Der. C. 188 n. 4 stellt 23, 3 vor 24, 4; gute Emendation.

2) Uebers.: und wie niemand glaubt, ..., so redet und thut er (der Weise 5, 2. 5), wenn sein „Gemüth durch Zorn erhitet ist", nur solches, was nützt, damit man ihn nicht deswegen (wegen unvernünftiger Reden...) zu verachten Grund habe.

3) Pag. 37, Z. 20, ■ fällt mit Bi.<sup>46</sup> auch die Coniectur Nöldeke's ZDMG. XXX, 763.

## Pag. 38.

{Z. 3. Bi.<sup>60</sup> 3}. — 8, 9 und ult. mit Ssj. AB. — Nach 6, 1  
 8. — paen. Bi.<sup>71</sup> 3. — [7, 4. Bi.<sup>71a</sup> 3, vielleicht in 3 zu emendiren: zwei Dinge sind es, durch  
 welche man zu jemand. Vertrauen fasst?]. — 8 paen. — 9, 6  
 fehlt B. — 9, 4 ohne o AC. — 9, 8. Bi.<sup>72</sup> 3. — 11, 3 3, [R.<sup>73</sup> 3]. — 13 ult. A 3; paen. + ult. BC: 3; demnach dürfte sich als ursprüngliche Lesart durch Com-  
 bination ergeben: 3. — [14 paen. mit Ssj. AB, ebenso 15, 1]. — 15, 1 mit <sup>1)</sup> statt 4. — [4. Bi.<sup>77</sup> A].  
 — Nach 15, 5 hat B 3 (aus 16, 5 f.). — 15 ult. —  
 16, 7 fehlt B. — [16, 1 f. Bi.<sup>78</sup> in AC 3]. — 16 ult.  
<sup>2)</sup> Bi.<sup>79</sup> 3 und 17, 2 4. — 17, 4. Bi.<sup>80</sup> 3. — [11. und ult. Femininp. B]. — [18 ult. ohne Ssj. 3]. — 22, 4. (Bi.<sup>82</sup>) BC st.  
 emph. — 23, 3 mit Ssj. 3. — 24, 3 Femininp. 3.

## Pag. 39.

Z. 1 ult. ist mit 3 (Bi.<sup>84</sup>) 3 zu lesen. — 2, 7 [Bi.<sup>85</sup> AO, 3 — Bi.] ist wohl auch z. l. 3. — 3, 3 lies 3; 5. Bi.'s Coniectur in Bi.<sup>86</sup> nicht bestätigt 3. — [5, 4 ohne 3 B]. — 6, [8.] 4 lies 3. — 7, 5 ist wohl mit o z. l. — 8, 8 lies 3 (ohne 3) 3, [9. (1) 3 B]. — 12, 3. [Bi.<sup>91</sup> BC], A 3, 7. Bi.<sup>91</sup> 3; [paen. ohne Ssj. AB]. — 14, 7 fehlt BC. — 15, 7 fehlt B; paen. 3 A. — 15, 5 (cf. oben Z. 1 und 2) wohl 3 zu lesen. — Nach 19, 4 3 BC. — 21, 2 lies mit o BC; 3, fehlt B. — [23, 8. Bi.<sup>95</sup> B]; ult. fehlt B. — [25 ult. ohne Ssj. AB].

## Pag. 40.

Z. 1, 5. <sup>3)</sup> Bi.<sup>95</sup> 3; 9. ist wohl 3 zu lesen 3. — [2, 5 mit o statt 3 BC]. — 3, 1 mit 3 vorn BC. — 3, 4 mit 3 vorn 3. —

1) Vielleicht ist Z. 14, 7 f. zu lesen: 3, cf. Der. 81, 4; Wr. 175, Anm. 8; Der. C. 143, 11.

2) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX, 768.

3) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX, 768.



lesen; paen. mit suff. 3. s. m. 4. — 14, 4 mit 3. — 15, 2 mit suff. 2. s. m. B. — 17, 8 Bi.<sup>34</sup> 4(?). — 18 ult. mit 3. — 19, 5 ist wohl (cf. Bi.<sup>37</sup> 3) zu lesen ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ; 8 f. lies ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ C (B ebenso; nur paen. ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ) [A ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ]. — 21, 8. [Bi.<sup>39</sup> in A ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ]. BOR = Bi's Text; paen. st. emph. BC; — ult. und 22, 1 lies ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ (Bi.<sup>39</sup>) 3. — [22, 7 mit doppeltem I A]. — 23, 8 lies ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ BC, [A ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ]. — 24, 7 lies ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ 3; aus 8. ist vor paen. <sup>1)</sup> ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ einzuschalten „war ich nicht im Loche“.

## Pag. 42.

Z. 1, 1. Bi.<sup>36</sup> 3 „aber ich war in der Nähe“; (zu dem eigenthümlichen Gebrauche des ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ vergl. Bi. Pag. 4, Z. 2 (nach Ann. 60) und Nöldeke bei Wr., K. a. D. p. XXIII). — [4. Bi.<sup>38</sup> 3]. — 3, 9 mit Pluralendung 3 B. — [4 ult. Bi.<sup>36</sup> AB]. — 4 ult. — 5, 2 fehlt B. — [5, 3 ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ B]; [ult. f. Bi.<sup>39</sup> A]. — 6, [1 wie in Bi.<sup>36</sup> 3]. — 7, 8 ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ B. — 9, 4 Afel (wie in Bi.<sup>39</sup>) 4; 7. Bi.<sup>40</sup> 4, ist in den Text aufzunehmen. — [10 ult. Bi.<sup>41</sup> A, fehlt B]. — 12 ult. und 13, 1 wie in Bi.<sup>43</sup> 4(?). — [12, 10 ohne 3 B]. — 15, 5. Bi.<sup>47</sup> 4. — 17, 6. 7 (cf. Bi.<sup>48</sup> B) lies 3 ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ. — 19, 9 [(Bi.<sup>60</sup>) A ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ], BC ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ, R = Bi. [Die Lesart BC giebt allenfalls einen Sinn, wenn man die entsprechende Stelle Wr. 184, 3 vergleicht]. — Z. 20, 7 müsste vielleicht 20, ult. angeglichen werden. — In 21, 3 beachte wiederum das 3 der Apodosis. 11. ist <sup>4)</sup> ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ zu lesen 4. — 22, 3, 4 (cf. Bi.<sup>61</sup> AR) ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ BC „wer keinen Verstand hat, dem gehört diese Welt nicht, und auch an jener (Welt) hat er keinen Antheil“; freilich müsste dann vorher etwas ausgefallen sein: „und wer keinen Nachruhm, keine Nachkommenschaft hat, der hat auch keinen Verstand“, cf. Der. 41, 1 f., Der. C. 149, 10 f., Wr. 184, 10 f. — 23 ult. mit suff. 3. s. m. 3.

1) Cf. Der. 38, 10; Wr. 181, 10; Der. C. 147, 31.

2) Nach der Vorlage Bickell's; in 3 steht das Wort ohne 3.

3) Vgl. Nöldeke's Coniectur l. c. „und wird wegen seiner (angeblichen) Weisheit (Kenntnisse) gerühmt“, cf. Der. C. 149, 3. 11.

4) Cf. Nöldeke ZDMG. XXX, 765.



Pag. 43.

[Nach Z. 2, 1 A  $\text{ح}$ ]. — 3, 4 ohne ; 3; paen. [Bi.<sup>55</sup> B]. AC  $\text{ح}$ . — 1) 5, 2. Bi.<sup>56</sup> 8. [8. Bi.<sup>58</sup> A]. — [6, 9 ohne  $\text{A}$ ]; ohne Söjamé B. — [7, 1. Bi.<sup>59</sup> A]. 4.  $\text{ح}$  BC. — 8, 4 fehlt B; [6  $\text{A}$  st.  $\text{B}$  BC]. — 9, [8.] 9  $\text{ح}$  BC. — 10, 5 st. emph. A. — [12, 1 ohne ; B]. 4. Bi.<sup>61</sup> BCR, A  $\text{ح}$ ; 5.  $\text{ح}$  BC. 7. [Bi.<sup>62</sup> R]  $\text{ح}$  8 „Stammler“; [ult. Bi.<sup>63</sup> R] AC = Bi., B  $\text{ح}$ . — [14, 2. 6. Bi.<sup>64-65</sup> AC]. — [16 paen. Bi.<sup>67</sup> AR]. — 18, 4 mit suff. 8. s. m. 4. — 18, 8  $\text{ح}$  4. — 19, 2. [Bi.<sup>68</sup> R, A  $\text{ح}$ ] BC  $\text{ح}$ . — [19, 3. Bi.<sup>69</sup> 4]. 5. mit suff. 1. s. AR; ult. [Bi.<sup>70</sup> R]. — 20, 1 ohne Söj. [mit ; B]. — 22, 7 [Bi.<sup>71</sup> R, AB  $\text{ح}$ ] 0  $\text{ح}$ ; [9. Bi.<sup>72</sup> 4]. — 23, 1 (Bi.<sup>73</sup> R) lies mit Söj. 3. — 28, [5 wie in Bi.<sup>74</sup> R, 6. wie in Bi.<sup>75</sup> A]; 6. st. emph. B.

Pag. 44.

Z. 1, 3 fehlt, 4 mit  $\text{ح}$  BC. — 2, 7 mit  $\text{ح}$  4. — 3, 1. [Bi.<sup>81</sup> AR] lies  $\text{ح}$  BC. — [4, 6 ohne suff. A; paen. Bi.<sup>82</sup> AOR]. — 5,  $\text{ح}$  BC „und ihn zu sättigen“. — 6, 7. Bi.<sup>83</sup> BCR. — 7, 2 [Bi.<sup>84</sup> AR] BC  $\text{ح}$ . — 8, 4. Bi.<sup>85</sup> BCR. — 7, [6] findet sich in 8, die Klammern sind also zu streichen. — 11, 1. Bi.<sup>86</sup> 4. — [13, 4 mit Söj. R]. — 14, 3. 6 ist zu lesen  $\text{ح}$  8 „eine frische (eifrige) und herzliche Freundschaft“; nach 7. W. ist  $\text{ح}$  einzuschalten 4; paen. ohne  $\text{ح}$  BC. — [15, 12  $\text{ح}$  A]. — [16 paen. = Bi.<sup>87</sup> R]. — 17, 7 mit suff. 8. s. m. 8. — 19, 5. Bi.<sup>88</sup> 4. — [20, 8  $\text{ح}$  B]. — Nach 21, 5 ist  $\text{ح}$  einzuschalten 4. — 22, 2  $\text{ح}$  BC. — 23, 1. Bi.<sup>89</sup> 3; [7.  $\text{ح}$  BC].

Pag. 45.

Z. 1, 2  $\text{ح}$  3. — [4. Bi.<sup>90</sup> AR] [ult. Bi.<sup>91</sup> AR]. — [2, 7  $\text{ح}$  B]. — 4, 7  $\text{ح}$  B. — Nach 7, 7  $\text{ح}$  A. —

1) Uebers.: in den Augen jedes vernünftigen Menschen (rel.).

[9, 6 *مَدَحِد* BC]. — 11, 6 mit Sġj. 4. — 12, 1 st. emph. BC; [3. *مَدَحِد* BC]. — 12, 6 und 7 *مَدَحِد*, 9 und 10 *مَدَحِد* BC. — 13, 1. Bi.<sup>5</sup> ACR; 4. Bi.<sup>6</sup> 4. — 15, 6. Bi.<sup>8</sup> *مَدَحِد* 3(?). — 16, 8 übersehener Druckfehler für *مَدَحِد*. — 17, 5. Bi.<sup>10</sup> 8, ist wiederherzustellen. [10. *مَدَحِد* A; ult. *مَدَحِد* B]. — [18, 2 ohne ; B]. — [20, 4. Bi.<sup>13</sup> AR]. — 22 paen. fehlt A. — [24 ult. Bi.<sup>15</sup> AR, BC *مَدَحِد*].

## Pag. 46.

[Z. 1, 1 BC *مَدَحِد* (o)] [6. *مَدَحِد* A]. — [2, 7 mit o statt ; B] [9. Bi.<sup>10</sup> 4]. — 3, 9. Bi.<sup>13a</sup> 4, ist wohl wiederherzustellen<sup>1)</sup>. — 4, 9 ohne o BC. — 6, 1 ohne ■ BC, ult ohne Sġj. 3. — 8, 4 *مَدَحِد* R]. — [9, 6. Bi.<sup>12</sup> A]. 8. ohne Sġj. B. — 11, 6. mit o BC. — <sup>2)</sup>12, 4. Bi.<sup>21</sup> 3, 5. mit ; BC. — 13, 5. Bi.<sup>23</sup> 4 ist wohl in *مَدَحِد* zu emendiren, da in Hdss. *مَدَحِد* von *مَدَحِد* schwer zu unterscheiden sein dürfte. — [13, 9 fehlt BC (fragend: „sollte ich mich da vor ihnen fürchten“?)]. — 14, 4 fehlt BC, 5. mit, 6. ohne o BC [paen. wie in Bi.<sup>25</sup> 4]. — [17, 9 (of. Bi.<sup>27</sup>) *مَدَحِد* A]. — [18, 5 und 19, 4 fehlt B]. — 18, 7. Bi.<sup>30</sup> 4. — 20, ult. *مَدَحِد* 3. — 21, 3. 4 umgestellt in B. — 21, ult. Bi.'s Coniectar in Bi.<sup>31</sup> nicht bestätigt 4, mit Sġjām B<sup>3)</sup>. — 22, 7 *مَدَحِد* (of. Bi.<sup>32</sup> 1. Cons.) AR. — 23 [ult. *مَدَحِد* A]. — 24, 1. Bi.<sup>33</sup> AR (zu ergänzen wäre *مَدَحِد*), cf. Wx. 191, 7. Der. 53, 7; s. jedoch Der. C. 157, 8.

## Pag. 47.

Z. 2, 1 *مَدَحِد* findet sich in 4, die Klammern sind also zu streichen. — 3, 1 muss wohl Sġjām erhalten 4. — 4, 4. Bi.<sup>35</sup> 4, ist in den Text aufzunehmen und mit 5. zu einem Worte zu verbinden. — 10. *مَدَحِد* (of. Bi.<sup>35</sup>) ist zu lesen 3. — 8, ■ *مَدَحِد* ist zu lesen 3. [8. Bi.<sup>35</sup> in A *مَدَحِد*]. — 9, 2. 3 *مَدَحِد*

1) Cf. Der. C. 156, 1.

2) Uebars.: da die Gazette bei sich überlegte: —, so ging er denn zu ihnen.

3) Cf. Der. C. 157, 3 f.

وَجَدَ BC. — 4 und 5. Bi.<sup>37</sup> 4 ist wiederherzustellen; 6. Bi.<sup>38</sup> 4, ist wiederherzustellen; das o der Apodosis ist in unserem Buche kaum mehr auffallend. — 10 ult. Bi.<sup>39</sup> 4, ist vielleicht wiederherzustellen. — 11, 2 ist in **فَرَّ** (oder **فَرَّ**) [„krank“] zu emendiren (cf. Wr. 192, (10.) 12 f., Der. 54, 8), obwohl unsere Hss. diese Emendation nicht unterstützen; nur fehlt 11, 3 in 3, cf. 2. 11, 4. 10, 6 (lies mit  $\gamma$ ) f. wäre also zu übers.: dass der Freund seinem Freunde Theilnahme erweist und zu dem Kranken (oder Be- trübten) hin (von seinem eigentlichen Wege abseits) geht, cf. auch Der. C. 158, 9 f., n. 1. — 11, 4 lies **وَجَدَ** 3 [R **وَجَدَ**]. — [12, 8 wie in Bi.<sup>40</sup> AR] [4. Bi.<sup>41</sup> R, A st. emph.]. — 13, 5 lies **وَجَدَ** A. — 14, [8] findet sich in 4, die Klammern also zu beseitigen. — 15, 8 fehlt BC. — 16, 8<sup>1)</sup> lies **وَجَدَ** BC, während ich mich noch freute, (erlöst) glücklich davongekommen zu sein, siehe, da hat schon ein zweites (Unglück) uns betroffen; vor ult. ist **وَجَدَ** 2. l. 4. — [17, 1. Bi.<sup>42</sup> 4, dürfte vielleicht wiederherzustellen sein, wenn man nach Wr. 193, 10. Der. 55, 8. Der. C. 159, 6 f. vor 16 ult. einschaltet: **وَجَدَ** **وَجَدَ** **وَجَدَ** **وَجَدَ** „wahr hat gewiss jener Weise gesprochen, als er lehrte“. — 17, 5 **وَجَدَ** BC; 9. Bi.<sup>44</sup> 4, ist wohl in **وَجَدَ** zu emendiren; 10. 11. Skj. 4; ult. Bi.<sup>45</sup> 4; übers.: „trifft den Menschen erst ein Unglück, so ruft dieses selbst von einer Seite, bei der wir auf Gutes gerechnet haben, Böses hervor“. — 19, 7 st. emph. ■ [Bi.<sup>46</sup> R]. — 20, 1 lies **وَجَدَ** 3 „fröhlich“. — 20, 9 mit  $\gamma$ ; ult. Bi.<sup>47</sup> ist zu lesen **وَجَدَ** „eine Freundschaft solcher Art kann ein Mensch dem andren nicht entreissen, sondern nur der Tod“. — 21, 10 wohl besser ohne und ult. mit  $\gamma$  zu lesen. — 24, 6 fehlt B; 8. lies <sup>2)</sup> **وَجَدَ** 8 „schmerzt“ [R **وَجَدَ**]. 9. <sup>2)</sup> Bi.<sup>48</sup> BCR, [10. Bi.<sup>49</sup> A]. — 25 ult. fehlt 3.

1) Cf. Der. C. 159, 4 f.

2) Gegen Nöldeke, ZDMG. XXX, 743.

## Pag. 48.

[Z. 1, 8. Bi.<sup>40</sup> AR]. — 2 paen. fehlt B. — 2 ult. [Bi.<sup>50</sup> AR  
 لـو, BC لـو] ist wohl in لـو „und der sittlich reine, ehr-  
 liche, gerechte“ zu emendiren. — [8, 8. Bi.<sup>51</sup> 4]. — [8 paen. Bi.<sup>52</sup>  
 R, A لـو]. — 8 paen. — 4, 2 fehlt B. — 4, 7. Bi.<sup>53</sup> 4,  
 ist brauchbar. — [5, 7 لـو BC, vergl. das Ende des vorher-  
 gehenden Wortes]; ult. ist لـو zu lesen 4. — 7, 7 ist لـو  
 zu lesen 3. — 8, ult. Bi.<sup>55</sup> 4, kann allenfalls in den Text auf-  
 genommen werden, da es schon mehr als Adhertativpartikel denn  
 als imp. angesehen werden darf. — [9, 3 ohne Pluralendung BC];  
 5 lies لـو 4. — [9, 7 Bi.<sup>56</sup> BC لـو]. — 10, ult. BC لـو, cf.  
 13, 2. — 11, 9 lies لـو BC. — 12, 3 BC لـو, [4. من 3].  
 — 13, 6. Bi.<sup>58</sup> ist لـو „und verwunderte sich“ zu lesen 4. —  
 [14, 1. Bi.<sup>59</sup> R, A لـو]. — 15 [paen. لـو BC] ult. mit  
 , A. — 16, 1 fehlt BC. — 17, 7 mit (o oder) , zu lesen. —  
 [18, 1. Bi.<sup>60</sup> 3]. — 19 fehlt BC.

## III. Cap., p. 49—53, D. U. 48—52.

## Pag. 49.

Z. 1. (Ueberschrift) 1 fehlt BC; 3. Bi.<sup>1</sup> لـو 8;  
 [5. Bi.<sup>2</sup> in A لـو, BC لـو]. — 2, 6 mit <sup>1)</sup>Nöld. لـو z. l. —  
 2, [5 لـو B] paen. mit suff. 3. s. m. B. — 4, paen. Bi.<sup>3</sup> A  
 لـو, [BC لـو] cf. Der. 127, 5 f. <sup>2)</sup> — 6, [8. Bi.<sup>4</sup> A];  
 ult. [...] fehlt 3, dafür ist 7, 1 لـو zu lesen 3; 2. ohne Fem.-  
 Punkt 3. — 8, 6. 7. <sup>3)</sup>Bi.<sup>5</sup> 3. — 9, 9. Bi.<sup>6</sup> 3. — 8, 8 mit  
 statt , 3; paen. لـو BC. — 10, 10 mit لـو B. — [11, 7.  
 Bi.<sup>7</sup> AR] 8. mit o statt , BC. — 13, 5 lies لـو „aus dem Meere“  
 4 (Bi.<sup>8</sup>). — 14, 5 لـو 3. — 14, 6 f. Bi.<sup>9</sup> ist zu lesen لـو

1) ZDMG. XXX, 765.

2) Cf. Der. C. 208, 4. 6.

3) Vgl. ibid. Nöldeke's Coniectur: لـو.

4; nach 8. ist einzuschalten 4: ...<sup>10</sup>);<sup>11</sup> *so fand er infolge seiner Abgeschmacktheit Gefallen daran...*“ cf. *Der. C.* 204, 8. — 14, 11. [Bi.<sup>10</sup> A] BC <sup>12</sup>. — [16, 3—6. Bi.<sup>12</sup> AR]. — 16, 5 *lijl.* — 17, [1. Bi.<sup>13</sup> A]; — 17, 8 [Bi.<sup>14</sup> A] BC <sup>13</sup>.

Pag. 50.

Z. 1, 2 fehlt 3; 4 <sup>14</sup> BC; 8 fehlt BC. — 2, 1 ohne *ššj.*, aber mit Fem.-Punkt 3. — 4, 1 fehlt BC. — 4, 10. [11]. Bi.<sup>20</sup> [حدا] <sup>15</sup> 4. — [5, paen. <sup>16</sup> 3]. — 8, 6—8 mit. fehlt A. — Nach 10, 5 <sup>17</sup> BC. — 10, [8 wie in Bi.<sup>24</sup> A]. — 18, 10 <sup>18</sup> (imp. fem.) AR. — 14, 1 fehlt 3. — 3. <sup>19</sup> 3. — [8, 9 <sup>20</sup> B]. — Nach 16, paen. ist <sup>21</sup> einzuschieben 3. — [17, 5. Bi.<sup>20</sup> 3]. — 17, 2 <sup>22</sup> A. — Nach 19, 5 ist <sup>23</sup> einzuschieben 4. — [20, 1 ohne <sup>24</sup> B]. — 20, paen.<sup>25</sup> ohne <sup>26</sup> BC. — 24, 2 <sup>27</sup> B.

Pag. 51.

[Z. 1, 8 wie in Bi.<sup>30</sup> AR]. — 2, 1 lies <sup>28</sup> 3 (Bi.<sup>31</sup>). — [2, 10 fehlt B]. — [4, 6. Bi.<sup>40</sup> A]. — 5, 8. 9 *ššjame* AR. — 7, 8. Bi.<sup>42</sup> 3<sup>29</sup> „denn wenn ich mir dies recht überlege, so bin ich dir ja bereits Dank schuldig“, cf. *Wr.* 248, (7) 8 f. *Der.* 182, 2 f. — [8, 1 wie in Bi.<sup>43</sup> A]. — [8, 9 <sup>30</sup>]. — [11, 2 mit Femininendung <sup>31</sup> AB]. — 12, 9 fehlt 3. — 18, 6. Bi.<sup>43</sup> 4 (7)<sup>32</sup>. — 14, 4 ohne <sup>33</sup> BC. — 15, 7 mit Praesp. <sup>34</sup> B. — 16, 8 mit <sup>35</sup> 3. — 18, 3 <sup>36</sup> 3. — [19, 7 <sup>37</sup> BC]. — 22, 2 mit <sup>38</sup> statt <sup>39</sup> 4. — 28, 1 mit <sup>40</sup> BC. — 24, 1 <sup>41</sup> BC.

Pag. 52.

Nach Z. 1, 1 <sup>42</sup> B. — Nach 2, 6 <sup>43</sup> 3. — [4, paen. mit *ššjame* A]. — 6, 5 fehlt in A, BC haben <sup>44</sup> <sup>45</sup>, B <sup>46</sup>. —

1) Cf. Nöldeke, *ZDMG.* XXX, 767.

2) Uobers.: ein gutes Weib ist eine (Hülfs) Stütze und eine Helferin zu Freundschaft und Gerechtigkeit, cf. *Der. C.* 206, 2, vgl. auch *Wr.* 246, 22.

3) Cf. (auch z. Vorherg.) Ign. Guidi: *Studi sul testo arabo...* XXXI, 10 f. und p. 58, 28 f. (in quella she ha il dovere di ricompensarli) (ed. Roma 1873).

Nach 9, 2  $\text{بلى}$  BC. — 9, 3. Bi.<sup>53</sup> 3; 5. Bi.<sup>53</sup> 3(?). — 10, 2 ohne  $\text{بلى}$  B. — 11, 2  $\text{بلى}$  B {3. fehlt B; 4. mit  $\text{بلى}$  B}. — [12, 4 fehlt B]. — 13, 2  $\text{بلى}$  BC „da ganz und gar“. 5. Bi.<sup>64</sup> 3, dürfte wohl in  $\text{بلى}$  „Löcher“ emendiert werden. — 14, 4. Bi.<sup>63</sup> 3(?). — 7. Bi.<sup>64</sup> 3. — 14 paen. ist wohl besser <sup>1)</sup>  $\text{بلى}$  „und mit Last“ zu lesen BC. — 13, 1 (Bi.<sup>65</sup> C) in  $\text{بلى}$  [15 ult.  $\text{بلى}$  A]. — 15, [4] findet sich in 3. — 20, 2 mit  $\text{بلى}$  BC; 5. fehlt 3. — Nach 20, 3  $\text{بلى}$  B. — 22, 8. 9  $\text{بلى}$  BC. — 23, 3 fehlt 3; 8. Bi.<sup>70</sup> 3 ist in den Text aufzunehmen. — 25, 3. 4  $\text{بلى}$  3.

## Pag. 53.

Z 1, 5 f. lesen 3:  $\text{بلى}$  (R  $\text{بلى}$ ) „indem er erwog: wann ich sage, ich hätte ihn absichtlich losgelassen“ cf. Der. C. 212, 10. — 2, 6 f. (Bi.<sup>72</sup> A)  $\text{بلى}$  BC, ist vielleicht in  $\text{بلى}$  zu emendieren. — 3, 1 fehlt B; 3. wie in Bi.<sup>73</sup> 3. — 4, 5 wie in Bi.<sup>74</sup> 3. — 5, 3—9 fehlt B. — 6, 4 fehlt 3. — [7, 7 wie in Bi.<sup>76</sup> 3]. — 9, 1  $\text{بلى}$  BC, A  $\text{بلى}$ . — 12, 6 lies  $\text{بلى}$  3 (cf. Bi.<sup>77</sup>;  $\text{بلى}$  ist ja in Hdss. von  $\text{بلى}$  schwer zu unterscheiden). — 14, 11 mit  $\text{بلى}$  B. — 15, ult. [...] fehlt 3. — [17, 10. 11 umgestellt in B]. — 18, 2 ist <sup>4)</sup>  $\text{بلى}$  zu lesen 4. — 18, 6. (Bi.<sup>77a</sup> 3). — 19, 1 ohne S&J. (cf. Bi.<sup>78</sup>, nicht <sup>7)</sup> 3; 7. 8. S&J. 3; [ult. Bi.<sup>80</sup> 3]. [21, 1 (Bi.<sup>82</sup>) R  $\text{بلى}$ , BC  $\text{بلى}$ ]. — 22 fehlt 3.

## Cap. IV, pag. 54—56. D. U. 8. 53—55.

Z. 1 (Überschrift), 1 fehlt 3. — [2, 9 ohne  $\text{بلى}$  AB]. — 4 paen.  $\text{بلى}$ , ult.  $\text{بلى}$  BC [A paen.  $\text{بلى}$ ] cf. Der. C.

1) Cf. Wr. 255, 4; Der. 189, 6; Der. C. 211, 23.

2) Nöldeke, ZDMG. XXI, 765 schlägt vor  $\text{بلى}$ .

3) Nöldeke, Ibid., empfiehlt zu lesen  $\text{بلى}$ .

4) Vgl. als merkwürdiges Beispiel irreführender und dennoch scharfsinniger Kritik die Bemerk. in Der. C. 213 n. 7, welche Bi.'s Lesart gegen alle anderen Versionen für die ursprüngliche, (wenn dunkelste?), erklärt; beachte dort das arab. Citat!

216, 8. — [7, 1 fehlt B]. — [10, 1 A  $\text{وَمَلَّوْا}$ , B  $\text{وَمَلَّوْا}$ ]. —  
 11, 5. 6. 9 fehlen, 7. 10. mit ■ BC. — 12, 10 mit  $\lambda$  BC [9—11  
 in A  $\text{وَمَلَّوْا}$ ]. — [13, 4 fehlt B, 6 ohne  $\gamma$  B; paen. mit  $\circ$  B]. —  
 [14, 4. Bi.<sup>7</sup> in A  $\text{وَمَلَّوْا}$ ] 10. 11.  $\text{وَمَلَّوْا}$  A. — 15, 10  
 ohne  $\gamma$  8. — 19, 5 wohl mit  $\circ$  zu lesen. 11. emend. Der. C. 218  
 n. 1 in  $\text{وَمَلَّوْا}$  1 (?).

1) Pag. 55.

Z. 1, 1 mit  $\circ$  B; [8. Bi.<sup>8</sup> BC]. — 2 paen. emend. Nöld. p. 765 in  
 $\text{وَمَلَّوْا}$ . — 3, ■ mit  $\circ$  BC. — 4, 1  $\text{وَمَلَّوْا}$  BC; [6. Bi.<sup>9</sup>  
 BC]. — [8. 9. Bi.<sup>10</sup> A, in BC  $\text{وَمَلَّوْا}$  Nöld. p. 765  $\text{وَمَلَّوْا}$  für  $\text{وَمَلَّوْا}$ ];  
 nit. ohne  $\circ$  BC. — [5, 5  $\text{وَمَلَّوْا}$  BC; 9.  $\text{وَمَلَّوْا}$  BC]; [6. Bi.<sup>12</sup> 8],  
 [10. Bi.<sup>13</sup> R; A = Anm., aber letzt. W. mit  $\gamma$ ; BC  $\text{وَمَلَّوْا}$   
 $\text{وَمَلَّوْا}$ ]. — 6, ■ f. Bi.<sup>14</sup> AR (aber  $\text{وَمَلَّوْا}$ ), BC (aber  $\text{وَمَلَّوْا}$ ). —  
 6 paen. mit  $\circ$  4. — 7, [3] findet sich in 4, die Klammern sind  
 also zu streichen. — 7, 8  $\text{وَمَلَّوْا}$  BC, [R  $\text{وَمَلَّوْا}$ ]. — 8, 5. Bi.<sup>15</sup> A,  
 BC ohne Ssjamé. — 9, 2  $\text{وَمَلَّوْا}$  A. — [12 paen. fehlt B]. —  
 15, 9 f. Bi.<sup>16</sup>: A  $\text{وَمَلَّوْا}$ , B  $\text{وَمَلَّوْا}$ , C  $\text{وَمَلَّوْا}$ , R  $\text{وَمَلَّوْا}$ . — 15, paen.  
 $\text{وَمَلَّوْا}$  8. — 16, 4 fehlt A; nach 7  $\text{وَمَلَّوْا}$  BC. — 17, 4  $\text{وَمَلَّوْا}$  A,  
 6. ohne  $\text{وَمَلَّوْا}$  3. — Nach 18, 7  $\text{وَمَلَّوْا}$  B; nach 9.  $\text{وَمَلَّوْا}$  A; [11 u. 12  
 $\text{وَمَلَّوْا}$  BC, A hat  $\text{وَمَلَّوْا}$ ]. — 23, 9. Bi.<sup>20</sup> in R  $\text{وَمَلَّوْا}$ .

Pag. 56.

Z. 1, 6 fehlt B. — 3, 4 mit  $\circ$  BC. — 4 paen. fehlt BC. —  
 5, 3 ist zu lesen: AR  $\text{وَمَلَّوْا}$  „indem er sprach“, oder vielleicht  
 noch besser mit BC:  $\text{وَمَلَّوْا}$  „indem er jammerte“; nach 3

1) Die I. Hälfte dieser Seite des Bl'schen Textes befindet sich in einem so  
 verwahrlosten Zustande, dass ich mich auf Conjecturalverbesserungen nach Wr.,  
 Der. und den 4 handschriftl. Hilfsmitteln nicht einlassen konnte.

2) BC haben in der That  $\text{وَمَلَّوْا}$ , cf. Der. C. 220, 9 f. und n. 2, in  
 der Der. für Z. 8, 4 emendirt  $\text{وَمَلَّوْا}$ .

haben BC noch  $\text{ܡܢܝܐ}$ ; 5 fehlt 3. — [6, 6. Bi.<sup>21</sup> A]. — 7, 2. Bi.<sup>25</sup> ist  $\text{ܡܢܝܐ}$  zu lesen 3. [R.  $\text{ܡܢܝܐ}$ ]. — 9 (Unterschrift) fehlt in 3.

Cap. V, pag. 57—60, D. U. S. 56—59.

Pag. 57.

[2, 2, 1. Bi.<sup>1</sup> 3; 3. Bi.<sup>2</sup> 3]. — 5, 5  $\text{ܡܢ}$  3. — 4, 4—5, 4 fehlt B (entstanden ist diese Lücke durch das Homoiotelenon  $\text{ܡܢܝܐ}$ ). — 7, 5. Bi.<sup>5</sup> bestätigt 4, ja, vor dem letzten Worte der Anm. haben 4 noch  $\text{ܡܢ}$ ; trotzdem muss wohl folgende Emendation stattfinden: ...  $\text{ܡܢܝܐ ܡܢܝܐ}$ ... (also mit Streichung des 1. W. der Anm.). — 8, [5] fehlt 3; 7. Bi.<sup>6</sup> 3. — 9, 5. Bi.<sup>7</sup> ist zu lesen:  $\text{ܡܢܝܐ}$  4; [6.] ist dann zu streichen. [7.] in den Text aufzunehmen 4. „Feindschaft und Freundschaft (wechseln) je nach dem Schaden oder Nutzen“. — 10, [2. 3. Bi.<sup>8</sup> 3]; 5. Bi.<sup>9</sup> ist  $\text{ܡܢܝܐ}$  zu lesen 4; vor ult ist  $\text{ܡܢ}$  einzuschalten 4. <sup>1)</sup> (Nöld. paen.  $\text{ܡܢܝܐ}$ ). — 11, [1 (zu Bi.<sup>10</sup>) liest A:  $\text{ܡܢܝܐܝܐ}$ ] [3 ohne  $\gamma$  AB] [paen. ohne  $\sigma$  A] [ult. Bi.<sup>11</sup> 4] (BC vokalisieren als part. Pa). — 12, 7. Bi.<sup>12</sup> AC, B  $\text{ܡܢܝܐ ܡܢܝܐ}$ ; vielleicht dürfte eine Emendation in  $\text{ܡܢܝܐܝܐ}$  „er gelangt zu, erreicht“ am Platze sein. — 13, [7. Bi.<sup>13</sup> in A:  $\text{ܡܢܝܐܝܐ}$ ], BC  $\text{ܡܢܝܐܝܐ}$ , R  $\text{ܡܢܝܐܝܐ}$ . — 16 paen. Bi.<sup>14</sup> 3(?). — 15, [paen. ohne  $\text{ܡܢ}$  AR]. — 17, 8 mit  $\text{ܡܢ}$  BC.

Pag. 58.

Z. 1, 4  $\text{ܡܢܝܐ}$  (Bi.<sup>20</sup>) BC. — 2, 4 ohne  $\text{ܡܢ}$  BC. — 2, paen. fehlt BC, [in A paen. und ult. umgestellt]. — 3, 1 wie in Bi.<sup>21</sup> 3; 5. mit suff. 3. s. m. BC. — 4, [6. Bi.<sup>22</sup> A]. — 6, 1. 2 ist wohl (cf. Bi.<sup>27</sup>, in A  $\text{ܡܢܝܐ ܡܢܝܐ}$ ) zu lesen BC (übers. welche im Begriffe war, sie zu verschlingen). — 7, [8  $\text{ܡܢܝܐ}$  C] 9. steht in

1) ZDMG. XXX, 765.

2) Ist bereits von Nöldke ibid. ungleich glücklicher in  $\text{ܡܢܝܐܝܐ}$  emendiert.



BC vor 7 u. 8. — 8, [2 fehlt A]. — <sup>1)</sup> 9, 5 **وَقَدْ جِئْتَنِي** B. — 10, 2 **وَقَدْ جِئْتَنِي** BC. — 11, 2 ohne Säj. 8. — 12 paen. fehlt BC. — 13, 8. Bi.<sup>36</sup> 3 „ihr Hören von mir ist ein aufrichtiges Wort“. — 15, [6. Bi.<sup>38</sup> A]. — 17, 2. Bi.<sup>39</sup> 8(?). — 18, [2 fehlt BC] 10. **وَقَدْ جِئْتَنِي**, 11. ohne , BC. — 17, 7 fehlt BC. — 19, [2 ohne Femininendung 3]. — 21, ult. fehlt BC, aber dafür 22, 1. 2 BC **وَقَدْ جِئْتَنِي** „vor dir und vor jenen habe ich mich zu fürchten“; dann folgt in BC **وَقَدْ جِئْتَنِي** „und jene fürchten sich vor dir“. — 22, 7 f. Bi.<sup>41</sup> 3, jedoch 2. W. der Anm. in BC **وَقَدْ جِئْتَنِي** „wenn ich zu dir komme und dir helfe und du befreit bist, so errettest auch du mich...“. — 23, 3 ohne **وَقَدْ جِئْتَنِي** BC, 6. 7 fehlen BC; <sup>2)</sup> 6. [in A **وَقَدْ جِئْتَنِي**] [R **وَقَدْ جِئْتَنِي**].

Pag. 59.

Z. 1, [1. Bi.<sup>42</sup> A]; BC **وَقَدْ جِئْتَنِي**. — 2, 1 lies **وَقَدْ جِئْتَنِي** 3. — 1, 3 — 1, paen. fehlt BC; ult. [ohne Säj. A]. 2, 4 **وَقَدْ جِئْتَنِي** 4; 6. [Bi.<sup>43</sup> AC]. — [3, 5. Säj. C]. — 8, 8 mit **وَقَدْ جِئْتَنِي** statt , BC. — 4 [paen. ohne „A“] ult. [B **وَقَدْ جِئْتَنِي**]. — 5, [7. Bi.<sup>44</sup> 3]. — 8 ult. und 9, 1 fehlen BC. — 10, 1. [Bi.<sup>45</sup> A], BC haben **وَقَدْ جِئْتَنِي**. — 12, [4. B **وَقَدْ جِئْتَنِي** „etwas lässig (faul)“]; 6. mit snff. 3, s. m. A. — 14, 4 ist **وَقَدْ جِئْتَنِي** zu lesen 4. — 16, [4 **وَقَدْ جِئْتَنِي** B]. — 20, ■ fehlt B. — 22, 4 st. emph. BC. — 24, 5. Bi.<sup>50</sup> 3. — 26, [1. Säj. AB].

Pag. 60.

Z. 1, 7 fehlt BC. — 2, [7] findet sich in BC. — 2, paen. **وَقَدْ جِئْتَنِي** BC(?). — 3, [4 f. Bi.<sup>50</sup> A (jedoch 2. W. der Anm. ohne )]. — 3, 7 (?) **وَقَدْ جِئْتَنِي** BC, vielleicht zu lesen: **وَقَدْ جِئْتَنِي** „wer Freundschaft ver-“

1) Der. C. 224, u. 1 emendiert um eines Wortspiels willen (zw. 5 und 7) in **وَقَدْ جِئْتَنِي**.

2) Cf. Löw, ZDMG. XXXI, 589.

3) Nach Z. 4 ult. ergänzt Nöldeke, ZDMG. XXX, 767 **وَقَدْ جِئْتَنِي**.

langt von einem Feinde und wer einen Feind von einem Freunde nicht unterscheidet...<sup>1)</sup> — 8 paen. — 4, 8 fehlt B. — 5, 7. Bi.<sup>54</sup> 3; 9. <sup>2)</sup>Bi.<sup>55</sup> 3. — 5 [ult.] fehlt 3. — 6, [1 mit o B]; 5. Bi.<sup>56</sup> 8. — Nach 6, 5 ist in Bi.'s Text folgende Lücke: למנו .בילא ופס  
.. ופס) ופס בל פס פס „verlässt seinen Freund um des Nutzens willen; und die auf die vierfüßigen Thiere gerichtete Beobachtung zeigt, dass wegen der Milch... — 7, 1 st. emph. R, 6 mit o B; 7. [Bi.<sup>57</sup> A]. — 8, 4 f. übers. „mir ist auf diese Weis geholfen worden; und da ich aus der Ferne dich lieben und dein von mir bisher nicht gewünschtes Glück befördern will, obgleich du im stande bist mir zu schaden, so sei auch du, wenn es dir beliebt, nicht undankbar gegen mich und bleibe aus der Ferne deiner Liebe eingedenk“. — 8, 9. Bi.<sup>58</sup> ist לפס zu lesen 4; nach [7. hat A פס]. — Vor 9, paen. ist פס' פס zu lesen 4. — Nach 10, 1 ist פ einzuschieben 3; <sup>3)</sup>Bi.<sup>59</sup> 3; 7 fehlt BC. — 11 ult. fehlt B. — 12 und 13 (Unterschrift) fehlen 3<sup>2)</sup>.

1) Nöldeke, *Ibid.* 763.

2) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX, 763 (unten und) 764.

3) Die von V. Fantoni edirte lateinische und griechische Bearbeitung des *Kallag* und *Dimnah* (*Directorium humanae vitae...* Pisa 1884 und *Ἐγχειρίδιον καὶ ἡγεγία...* Firenze 1889) sind uns leider auch während der Correctur nicht zugänglich gewesen; wir hoffen jedoch, beide Editionen für die Emendation der letzten fünf Abschnitte des Bickell'schen Buches noch nachträglich benutzen zu können.

## Der Abhinibhita Sandhi im R̥gveda.

Von

H. Oldenberg.

Wer sich mit der Textgeschichte des Veda beschäftigt, hat sich wie in andern Fragen so in den auf den Abhinibhita Sandhi bezüglichen mit den neuerdings von Bartholomae vorgelegten Untersuchungen<sup>1)</sup> auseinandersetzen. Es handelt sich zunächst um B's. Versuch den Geltungsbereich dieser Erscheinung im R̥gveda zu bestimmen, sodann um ihre Entstehung.

Dass das hinter *-e* und *-a* angeworfene *a-* im Anfang des Pāda überall herzustellen ist, ist klar<sup>2)</sup>. Auch im Innern des Pāda

1) Siehe seinen Aufsatz: Der Abhinibhitasandhi im R̥gveda, Studien zur Indogerm. Sprachgeschichte I (1890), S. 81—116.

2) Vgl. Bartholomae S. 85 fg. Unter den von ihm erörterten Einzelfällen glaube ich II, 22, 4 richtiger behandelt zu haben (Hymnen des R̥gveda I S. 115). Nach B. bietet in den drei ersten Pādas „der überlieferte Text, auch wenn man den Avagraha bestehen lässt, 23 statt 24 Silben“. Ob es gerade 24 sein sollen, können wir doch bei einem metrisch so eigenthümlichen Liede wie II, 22 nicht im voraus wissen. B. tilgt mit Grassmann *indra* und will so drei Gāyatrifreien gewinnen. Von diesen hat die zweite den Ausgang *- - - -*; derselbe kommt ja nicht selten vor, doch ist es unerwünscht ihn ohne zwingende Gründe durch Conjectur zu schaffen. Auch der Eingang des Pāda (*- - - -*) ist für eine Conjectur nicht empfehlend. Mir scheint klar, dass vielmehr von *dyah* bis *divi* eine Jagatzeile vorliegt: zu dem typischen Rhythmus der Sylben hinter der Jagatzeile passt *prathamam* ebenso gut, wie es in B's. Gāyatri schlecht passt; auch die Worte *pūrvyān divi*, bei B. in zwei Pādas auseinanderfallend, werden durch VIII, 22, 6 als zusammengehörig und einen Jagatfschluss bildend charakterisirt. Schneiden wir also den bezeichneten Jagatipāda heraus, so ergibt sich vor demselben eine Gāyatrireihe. Hinter ihm bleiben sechs Sylben (*praviṣyam kṛtām*). Nun haben die übrigen drei Verse des Liedes vor dem ersten Avagraha einen Jagatipāda mit einer viersylbigen Reihe dahinter (vergl. über die viersylbige Reihe meine Hymnen des R̥v. I S. 111 fg.); überhaupt ist für unser Lied eben diese Verblindung zwölfsylbiger und viersylbiger Reihen charakteristisch. Ich bezweifle daher nicht, dass auch an unserer Stelle die 6 Sylben hinter dem Jagatipāda auf 4 zu reduciren sind. Dies ist durch Tilgung von *kṛtām* zu erreichen. Die Hin-

muss es in der Mehrzahl der Fälle hergestellt werden; in welcher Weise hier der überlieferte Text von dem auf Grund des Metrums zu erschliessenden divergiert, habe ich in meinen Hymnen des Rgveda I S. 389 ff. auseinandergesetzt. Im Ganzen kann über die Behandlung der einzelnen Stellen wenig Zweifel sein; nur einige Einzelheiten merke ich zu den Zusammenstellungen B's S. 86 fg. an.

X, 190, 1 soll ich die Nothwendigkeit das  $\alpha$  herzustellen übersehen haben. Ist es denn herzustellen? Ich lese *tāpasódhi' ajāyata*, nicht *tāpasa' ádhy ajāyata*. Dafür spricht Folgendes:

1. Der überlieferte Text setzt den Abhinibhita Sandhi. Das geschieht, soweit es nicht auf gewissen Diaskenastenschrullen beruht, deren Bedingungen an unsrer Stelle nicht vorliegen, meistens mit gutem Grunde (vgl. meinen Rgv. I S. 390 fg.).

2. Es wird die ungern zugelassene Verbindung zweier Kürzen in der zweiten und dritten Sylbe vermieden<sup>1)</sup>.

3. Zu *tāpasódhi' ajāyata* stellt sich VII, 33, 11 *mānasódhi' jātāh*.

Wie an dieser Stelle, so geht B. noch an mehreren andern meines Erachtens in der Herstellung von ausgeworfenem  $\alpha$  zu weit. Mit einer gewissen Regelmässigkeit kehrt die Alternative wieder, einen Pāda entweder mit dem  $\alpha$  für Jagati oder ohne dasselbe für Trishtubh zu erklären. So I, 103, 7 *yāt sasāntam vājrenābodhayāhim*. Hier stellt B. (S. 87) *āhim* her und bemerkt: „Das Auftreten von Zwölferzeilen in Trishtubhstrophen (und umgekehrt) ist etwas ganz Gewöhnliches“. Ganz gewöhnlich doch nur in gewissen Partien der Samhitā; in der Kutsa-Sammlung, welcher unser Vers angehört, ist eine Vermischung von elfsyllbigen und zwölfsyllbigen Pāden in demselben Verse nur in I, 114 einigermaßen häufig. So werden wir uns hüten, in einem Liede, das nur aus Trishtubh besteht, aus der guten Trishtubh (*ābodhayāhim*) eine schlechte Jagati mit kurzer drittletzter Sylbe (*ābodhaya' āhim*) zu machen<sup>2)</sup>. Ähnlich X, 79, 6 (Barth S. 87). Ich glaube kaum, dass an solchen Stellen Jemand, der nicht aus anderweitigen Gründen der Zulassung des Abhinibhita Sandhi abgeneigt ist, darauf kommen würde ihn zu beanstanden<sup>3)</sup>.

zufügung dieses Worts wird auf I, 103, 16 (vgl. 117, 8) beruhen. — Nicht ohne Interesse ist übrigens die Behandlung unseres Verses und des ersten Verses desselben Sūkta im Samaveda, a. Sv. ed. Bibl. Ind. vol. I p. 909 fg., 935.

1) B. freilich könnte dem durch die Lesung *tāpasō ádhy* entgegenwollen. Dass das unzulässig ist, wird später gezeigt werden.

2) Die unten zu gebenden Tabellen über das neunte Maṇḍala werden zeigen, dass in demselben solche Pādausgänge, mit denen B. so freigebig ist (urspr.  $\alpha$  vor Vocal in der drittletzten Sylbe von Jagati oder Gāyatri), schlechterdings nicht vorkommen.

3) Für verfehlt halte ich es auch, wenn B. den Pāda IX, 86, 8 *pūshēva dhījīvāno 'śi soma* in der Aufzählung der Stellen, an welchen das  $\alpha$  her-

Doch wichtiger als diese Einzelheiten sind die Operationen, welchen B. die Stellen unterwirft, welche nach Beseitigung der auf den ersten Blick fortfallenden Materialien anscheinend als wirkliche Belege für den Abhinihita Sandhi übrig bleiben (s. Seite 89 fg., dazu ferner die S. 92 gesammelten Stellen). Er zerlegt dieselben in verschiedene Gruppen, von denen dann die meisten fort erklärt werden. Untersuchen wir, ob mit Recht.

Gewiss muss man B. beistimmen, wenn er gegen die besonders zahlreichen Fülle Bedenken hat, in denen vom Abhin. Sandhi das Augment betroffen wird (S. 90. 93). Dass den Grammatikern eine autoritative Kunde darüber beigegeben habe, dass in *próhhet* die Form *abhet* und nicht *bhét* enthalten sei, wird man nicht behaupten wollen. Fälle dieser Art werden in der That dem, der den Abhin. Sandhi mehr oder minder zu beseitigen sucht, keinen Widerstand leisten; wer jene Tendenz für verfehlt hält, wird die Auffassung derselben unbestimmt lassen.

In einer andern Gruppe von Fällen (S. 91. 93) bildet das ausgestossene *a* den Aulaut einer Präposition (*áti, ádhi, ánu, ápa, ápi, abhi, áva*). Hier erklärt B. die Ausstossung für nur scheinbar. Es seien vielmehr die von Joh. Schmidt (KZ. 26, 23 fg.) erörterten uralten Schwesterformen wie *pa, pi* etc. (für *ápa, ápi*) in den Text zu setzen. Ich muss dagegen principiellen Widerspruch erheben. Aus dem grossen Füllhorn der vergleichenden Grammatik lassen sich ja leicht die allermannichfachsten Gestalten hervorschütten, die ein Wort in einer bestimmten Sprache zu einer bestimmten Zeit gehabt haben könnte. Aber solche von linguistischer Seite her eben nur denkbare Formen in einen Text hinein zu conjiciren, ohne dass ihre thatsächliche Existenz innerhalb des betreffenden Sprachgebiets irgend wahrscheinlich gemacht wird, überhaupt ohne den allersorgfältigsten Indicienbeweis, ist ein methodischer Fehler. Den Indicienbeweis, der für die Existenz jener Formen im Vedatext nicht oder doch unzureichend geliefert ist, wollen wir versuchen unsrerseits gegen dieselbe zu führen.

Zunächst macht die Einsetzung der kürzeren Präpositionsformen an einer Reihe von Stellen Textänderungen nöthig wie VIII, 2, 34 für *yóti sṛatē: yás tó* u. dgl. mehr. Diese Aenderungen sind nicht schwer; inmerhin darf nicht übersehen werden, dass ohne sie nicht durchzukommen ist.

Aber weiter. Waren im Veda die Formen *ti, bhi, nu* etc. im Gebrauch, so müsste sich ihre Existenz doch noch in andern Stellungen als hinter anlautendem *as, o, e* bemerkbar machen. Ob das der Fall ist, untersuchen wir der Reihe nach für die Stellung

zustellen ist, figuriren lässt und, um den normalen Rhythmus zu gewinnen, die Grammatik mit einer zweiten Person *āsi* neben *asi* bereichert (S. 67 A. 11. Nichts ist unverfänglicher als der auf die Cäsur folgende Theil dieser Trisphab; wenn dieselbe einer Verbesserung bedarf — was ich hier nicht untersuche — kann es sich nur um ihren Eingang handeln.

hinter andern Consonanten als dem *s*, hinter kurzen Vocalen und hinter langen Vocalen.

Hinter Consonanten hätte die Verwendung jener Formen, durch welche eine Sylbe gespart wurde, als Auskunftsmittel in metrischen Nöthen beliebt sein müssen. B. weiss aber nur drei Stellen anzuführen, an welchen *nu* und *bhi* für *anu*, *abhi* einzusetzen sein soll (S. 108). So lange solche Stellen nicht in ganz andrer Zahl beigebracht werden, muss man es schon um der numerischen Verhältnisse willen für wahrscheinlich halten, dass die beigebrachten anders aufzufassen sind. Es handelt sich um X, 51, 9a; 109, 2a (vgl. Av. XIV, 1, 56); I, 91, 23b. Die erste Stelle glaube ich in meinen Hymnen des Rgveda I S. 68 erledigt zu haben. An der zweiten soll in dem überlieferten *anvartitā* das Verbum *vart* stecken und, da *anvartitā* eine Sylbe zu viel giebt, *nuvartitā* gelesen werden. Mir scheint die Wurzel *art* (mit dahinter auftretendem *i*) durch die bei Whitney, Wurzeln S. 15 zusammengestellten Materialien vollkommen gesichert; ■ muss etwa übersetzt werden: „Varuṇa, Mitra war es, der den Anspruch (im Namen des Brahmanen) erhob“. So bleibt allein I, 91, 23, für das sich mehrere Aenderungen mit Leichtigkeit darbieten: etwa der Nom. *sahasānā*, der in der Ueberlieferung leicht durch den häufigen Vocativ verdrängt werden konnte, oder *sahasāna*.

Hinter kurzen Vocalen hätte die Verwendung von *nu*, *bhi* etc. sich auch vielfach der metrischen Bequemlichkeit wegen empfehlen müssen: etwa, wenn es gestattet ist zur Veranschaulichung ein Beispiel zu fingiren, im Ausgang der Gayatri oder Jagati eine Wendung wie \**Indraṣya nu vrattim*. Es fehlt einstweilen an allen Belegen solcher Art.

Um so reichlicher sind B's. Anführungen für den Fall eines vorangehenden langen Vocals. In X, 58, ■ sei *agnāpinaddham* nicht in *agnā ap<sup>o</sup>*, sondern „viel wahrscheinlicher“ in *agnā pinaddham* zu zerlegen. Hier lässt sich wenigstens auf das in der spätern Sprache in der That vorliegende *pinaddha* verweisen — welches übrigens in den Vedatext hineinsetzen und den Accent entsprechend zu ändern immer noch ein sehr überflüssiges Wagniss bleibt. Aber dieser schwache Anhalt am überlieferten Sprachbestande versagt gänzlich, wenn B. nun weiter *bhūvanābhi*, *durītāpa*, *tvānu* u. dgl. in *bhūvanā bhi* etc. auflösen will. Man fragt sich verwundert, warum. Dass in Fällen wie diesen so gut wie immer, um mich nach meiner altmodischen Auffassungsweise auszudrücken, contrahirt ist, nicht aber der Hiatus steht, kann doch nicht auffallen. Zur Contraction zwang, neben der Abneigung gegen den Hiatus, die lange Reihe von Kürzen, welche sonst entstanden wäre<sup>1)</sup>. Man vergleiche den Gebrauch der vedischen Dichter in

1) Man besichte die Regel *vocalis ante vocalem*, vgl. meinen Rgveda I S. 466 ff.

Bezug auf andre, jenen Präpositionen prosodisch gleichstehende Worte wie z. B. die Verbalform *asi* resp. *asi*<sup>1)</sup>: man wird in den sich herausstellenden Zahlenverhältnissen<sup>2)</sup> nicht den mindesten Anhalt für die Auffassung finden, dass u. B. die Contractionen von *anu* mit vorangehendem *-ā* eine verdächtige Häufigkeit besäßen, so dass etwas andres als eben harmlose Contractionen dahinter zu stecken scheinen könnte.

Was bleibt also von den verkürzten Präpositionen übrig? Ihre Existenz in einiger Häufigkeit wird, wie man sieht, gerade nur in den beiden Fällen behauptet, in denen die verkürzte Form der unverkürzten zum Verwechseln kühnlich sieht: hinter *ā*, wo die Annahme der Contraction alles Nöthige leistet, und dann eben in der unsrer Discussion unterliegenden Stellung hinter *e*, *o*. Was kann hier, sofern man sich nicht von lautgeschichtlichen Voreingenommenheiten beeinflussen lässt, dazu treiben, die Annahme des Abhinīhita Sandhi zurückzuweisen? Die vergleichsweise Häufigkeit dieses Sandhi eben bei den Präpositionen kann in der That nicht verdächtig sein. Gerade *anu*, *ādhi*, *dā*, *abhi*, *dva*, *dya* sind so ziemlich die einzigen sehr häufigen Worte, die mit *a* anfangen, aus zwei Kürzen bestehen und vocalischen Ausgang haben, so dass die Gewinnung einer Positionsänge nur ausnahmsweise möglich ist: sehr natürlich, dass eben diese eine gewisse Hinneigung zu dem die Reihe der Kürzen unterbrechenden Abhinīhita Sandhi zeigen<sup>3)</sup>. Man erwäge noch Folgendes. Wer die in Rede stehenden Stellen mit Hilfe der verkürzten Präpositionen erklärt, nimmt die Erhaltung einer aus der Vorzeit ererbten, im historischen Altindisch im Aussterben begriffenen Antiquität an. Wer sie mit Hilfe des Abhinīhita Sandhi erklärt, findet hier im R̥gveda die ersten Anfänge einer dann schnell anwachsenden, in den folgenden Literaturperioden in weitestem Umfang lebendigen Erscheinung. Wie verhält sich zu dem Gegensatz dieser beiden Auffassungen die Vertheilung der fraglichen Stellen innerhalb des R̥v.? Von 14 Stellen (Bartholomae S. 91. 93) stehen 4<sup>4)</sup> im zehnten Buch, ■ im Valakhilya-Abschnitt,

1) Oder sollte von linguistischer Seite versucht werden, den Vedatext auch mit einem *\*si* neben *asi* — und neben Bartholomae's neuem *assi* — auszustatten? Hoffentlich doch nicht.

2) Ich unterlasse es dieselben hier anzugeben.

3) Man denke sich diese Hinneigung auch nicht grösser als sie ist. Man betrachte etwa den langen Artikel *anu* und die Reihe der mit *anu* anfangenden Zusammensetzungen in M. Müller's Index; darauf kommen zwei Fälle des Abhinīhita Sandhi.

4) Nach Bartholomae's Zusammenstellung sogar 5 (die Gesamtsumme dann entsprechend 15). Mir scheint X, 148, 4 fortzufallen. Ich lese *dāro* mit schliessendem Halbvocal, was in dieser Gegend der Samhitā kein Bedenken hat. Wir haben keinen Anlass einen zweiten Pāda der Anushubh ohne Noth um seinen jambischen Ausgang zu bringen.

eine in dem Liede VII, 33, dessen junge Entstehung durch seine Stellung in der Sammlung wie durch eine Reihe andrer Momente erwiesen wird: also die Hälfte der Stellen in den Gegenden der Samhitā, in welchen wir durchweg gewohnt sind die späteren Sprachzustände sich vorbereiten zu sehen!

Ich knüpfe noch wenige Bemerkungen an Bartholomae's übrige Gruppen. Eine derselben umfasst die Fälle, in denen das anlautende  $\alpha$  des enclitischen *asya* elidirt ist (S. 91. 93). B. will hier den Abhinibhita Sandhi vermeiden, indem er für *asya* eine einsyllbige Form einsetzt; für diese Operation schlägt er verschiedene Wege vor. An sich würde meine Beweisführung nicht beeinträchtigt werden, wenn es wirklich mit *asya* eine besondere Bewandniß haben sollte. Aber ich halte das nicht für wahrscheinlich. An den zunächst in Frage kommenden Stellen — sie stehen sämtlich in X, 90 — wird, wer dem Abhinibhita Sandhi nicht grundsätzlich abgeneigt ist, diesen annehmen; die übrigen von B. für seine einsyllbige Nebenform des *asya* beigebrachten Stellen (S. 113 fg.) dürften sich auf andern Wege erledigen<sup>1)</sup>.

In den zwei noch übrigen Gruppen von Fällen lässt B. den Abhinibhita berechtigt sein; sie bilden nach ihm — auf Grund von Deductionen, die wir weiter unten betrachten werden — den Ausgangspunkt der ganzen Erscheinung. Von diesen Gruppen nun umfasst die eine diejenigen Fälle, in welchen der Sandhi bei den enclitischen Pronominelformen *me te no vo* auftritt. B. zählt 18 Stellen (S. 91. 93). Von diesen müssen zunächst 6 als zweifelhaft angesehen werden, an denen das elidirte  $\alpha$  das Angment ist (s. oben S. 328). Auch V, 51, 14d könnte fortfallen<sup>2)</sup>. Es bleiben

1) V, 45, 9: Contraction über die Cäsur hinaus. X, 61, 1. 15: überzählige Reihe, vgl. meinen Rgveda I S. 68. X, 61, 24c; 60, 12c: ich verstehe B. nicht. Will er an der ersten Stelle den Pāda bis *apras ca* rechnen? Wo denkt er sich dann den folgenden Pāda? Und was für ein Bedenken liegt an der zweiten Stelle gegen *asya* vor? X, 135, 7: ich vermute mit Grassmann: rapide Aussprache des *iyam*, so dass dies Wort einsyllbigen Worth erhielt. Ähnlich zweimal in VII, 66, 8, vielleicht auch X, 129, 6; vgl. auch Taitt. Samh. IV, 3, 11, 1.

2) Vielleicht ist zu lesen *svasti na' aṣṭa kyāhi*. B. behauptet, *svasti*<sup>3)</sup> müsse überall dreisyllbig gelesen werden. Doch wohl nicht. Unter den von Grassmann angegebenen Stellen ist allerdings X, 65, 1 zu streichen. Aber es bleibt zunächst X, 14, 11; 99, 12: beide Stellen sucht B. durch willkürliche Aenderungen zu heilsen. Es bleibt dann in V, 51, 14 außer dem uns beschäftigenden vierten Pāda der dritte *svasti na' indras aṅgula ca* (vgl. Śākhāyana Grhya I, 17, 9): B. erklärt denselben als Trisyllb., mit dem Ausgang *ca aṅgula ca!* — Bedenkt man die Häufigkeit von zweisyllbigem *svasti* im Atharvaveda (s. Whitney's Index), so wird man es der allgemeinen Wahrscheinlichkeit und dem sonst über den Wechsel von  $\alpha$ ,  $\epsilon$  mit  $\sigma$ ,  $\gamma$  zu machenden Beobachtungen durchaus entsprechend finden, dass der *liv.* in seinen jüngeren Theilen neben *svasti* auch ein paar Fälle von *svasti* zeigt. Und auf die jüngeren Theile beschränken sich dieselben in der That; wir haben zwei Stellen in X und zwei in dem Svastiyana-Anhang hinter V, 51 (vgl. meinen Rgveda



11 Fälle, darunter 4, also verhältnissmässig viele, im zehnten Buch<sup>1)</sup>. Gewiss bei der ungeheuren Häufigkeit jener Pronominalformen keine so grosse Anzahl, dass von dieser Seite her der Verdacht, als handle es sich um eine Besonderheit der Pronomina, begründet würde.

Die letzte Gruppe betrifft Elision des *a* nach dem Pronomen *só* (S. 91. 93). Die Stellen scheinen auch mir häufig genug<sup>2)</sup>, um für diesen Fall die Vermuthung einer Separatstellung hervorzurufen. Nur glaube ich, dass dieselbe mit dem Abhinihita Sandhi nichts zu thun hat, sondern allein auf dem Nebeneinanderstehen der Formen *sá* und *sáḥ* beruht; hinter dem überlieferten *só* mit Elision des folgenden *a* verbirgt sich Contraction von *sá* mit dem *a*. Ich habe die hier in Betracht kommenden Verhältnisse in meinem Rv. I S. 462 ff. eingehend auseinandergesetzt<sup>3)</sup>.

Neben den besprochenen Gruppen bleibt nun, auch hier wieder mit bemerkbarem Hervortreten des zehnten Buchs, eine erhebliche Anzahl einzeln stehender Fälle des Abhinihita Sandhi übrig. Betrachten wir die textkritischen Proceduren, durch welche B. an diesen Stellen den Sandhi zu entfernen sucht.

Gewiss hat er gegen Bollensen Recht, III, 59, 2 *nainam ánho agnoty ántito ná dārit* von der Liste des Abh. Sandhi zu streichen (S. 94). Aber er erreicht dies, indem er *agnoty* tilgt: eine Trishtubh von zehn Sylben und Ellipse des Verbums. Allerdings giebt es solche Ellipsen und, wie ich wenigstens glaube, auch solche Trishtubhreihen. Durch Conjectur aber soll man derartige Singularitäten, noch dazu mehrere auf ein Mal, nicht ohne zwingende Gründe schaffen. Es liegt auf der Hand, wie ich schon Rv. I S. 86 bemerkt habe, dass *enam* zu tilgen ist (vgl. X, 39, 11); das Wort wird auf Grund von I, 94, 1 in den Text gedrungen sein.

Wichtiger für den Abhinihita Sandhi als diese Stelle ist die folgende von B. besprochene (S. 95), X, 103, 1:

*asāḥ śisāno vṛshabho ná bhīmó  
ghāṇāghāṇāḥ kṣhóbhanas carshanīm |  
sanyirāndano 'nimishá ekavīrṣá  
śatām śenū ajayat sūkām indrah ||*

I S. 198). Diese einfache, den Stempel des Glaublichen tragende Sachlage gewaltsam aus der Welt schaffen zu wollen ist verfehlt.

1) Oder, bei anderer Beurtheilung der in der vorigen Anm. besprochenen Stelle, 12 Stellen: wo sich dann zu den vier des zehnten Buchs eine aus den jungen Anhängen des fünften stellt.

2) Es sind deren sieben, darunter zwei im 10. Buch. Ich rechne X, 146, 4 nicht mit; vgl. oben S. 325 Anm. 4.

3) Dass das überlieferte *só* *aprim* II, 85, 7 für das Metrum nur zwei Sylben ausmachen kann, sieht B. jetzt richtig (S. 98). Wie er den Bau des Pāda sich KZ. 20, 517 A. 1 gedacht hat, ist mir nicht klar.

B. will nicht *animishāḥ* sondern — mit einem Wort, beiläufig bemerkt, dessen vedisches Alter mindestens zweifelhaft ist — *nimishé* verstehen: „aufbrüllend hat Indra im Augenblick“ u. s. w. Soll, was zwischen diesen vielen nominativischen Epithetis für Indra steht und ein ebensolches Epitheton zu sein scheint, es nicht auch wirklich sein? Dieser Reihe von Nominativen gleicht im folgenden Vers eine Reihe von Instrumentalen: entsprechend unserm *samkrāndano 'nimishāḥ* haben wir dort *samkrāndanenānimishēna*!). Zweimal dicht neben einander, und nur diese beiden Male, heisst Indra *samkrāndana*: zweimal steht daneben *animishā*. Dass wir daran nicht zu rütteln haben, sollte klar sein.

B. will noch an einer zweiten ganz ähnlichen Stelle den Abhinibhita Sandhi beseitigen, VII, 61, 3, wo es von Mitra und Varuna heisst:

*sydṣo dadhātḥe śhadhishu vikṣe*  
*ṛdhag yatō animisham rākshamāṇā.*

Er liest *nimisham* „die ihr über das Augenzwinken auch des abseits gehenden wacht“?). Gegen den Gedanken, der darin liegen soll, wäre an sich nichts einzuwenden; vgl. Av. IV, 16, 5. Trotzdem halte ich die Aenderung nicht nur für überflüssig — ein Grund für dieselbe liegt abgesehen von der gegen den Abh. Sandhi sich richtenden Tendenz schlechterdings nicht vor —, sondern auch darüber hinaus für verfehlt. Wann an derselben Stelle des Rv. von Wachen (*rakṣ*, *pa*) und von Augenzwinken die Rede ist, können wir von vornherein wissen, dass es sich um gute Wächter handelt; die nicht mit dem Augen zwinken, oder um schlechte, welche vor Augenzwinken nicht sicher sind; vgl. mit unserer Stelle I, 31, 12; 148, 8; V, 19, 2. Vielleicht wird man I, 72, 5 entgegenhalten *sakhā sikhyaṁ nimishī rākshamāṇāḥ*. B. übersetzt „über des Freundes Augenzwinken wachend“. Das wäre, wenn ich nichts übersehen habe, die einzige Stelle des Rv., wo *rakṣ* in der Bedeutung „über etwas wachen“ nicht den Accusativ bei sich hätte. Mir scheint aber klar, dass etwas Andres gemeint ist; das Nebeneinander der Begriffe „wachen“ und „Augenzwinken“ weist uns auch für diese Stelle auf eine andre Auffassung hin. Ich übersetze „der Freund beim Augenzwinken des Freundes wachend“ — ruhte die Wachsamkeit des Einen auch nur einen Augenblick, so trat der Andre für ihn ein.

Die nächste Stelle bei B. (S. 96) ist I, 53, 2, wo es von Indra heisst *śikṣamaritḥ pradīvo akāmakaṛṣanaḥ*. B. findet das *a priv.* des letzten Worts ganz sinnwidrig; er liest *lāmakaṛṣanaḥ* „d. i. einer, der das Verlangen, Sehnen mildert, stillt“. Ich will

1) Mit Contraction über die Gāsur hinüber, welche wir demnach in V. 1 an besetzten kein Recht haben.

2) Ob für *rākshamāṇā* zu lesen ist *rākshamāṇān* darf hier dahingestellt bleiben.

nicht untersuchen, ob diese Uebersetzung ganz der Bedeutung von *karsayāmi* entspricht. Aber sollen wir mit der Aenderung des Accents sowie mit der von *pradivo* in *pradivah* so ohne Weiteres freigebig sein? Weshalb nur? Weil für B. das *a* priv. unverständlich ist? Der Dichter sagt uns einen einzigen Vers weiter doch selbst was er gemeint hat: *mā tvāyatō jaritūh kāmam īmayih*<sup>1)</sup>. — Indra ist ein Gott, der den Menschen von dem, was sie sich wünschen, nichts abmindert, sondern es ihnen voll gewährt. Das Pet. Wörterbuch, Grassmann, Ludwig geben übereinstimmend das Richtige.

Soweit bin ich B. Stelle für Stelle gefolgt. Den Rest darf ich summarischer erledigen. Genüge es zur Characteristik der vorgeschlagenen Textänderungen anzuführen, dass auf dem verhältnissmässig geringen Raum der theils direct wegen des Abhinibhita S. besprochenen theils zur Vergleichung von B. herangezogenen Stellen der Vorrath rgvedischer Dvandvas um die beiden Zusammensetzungen *rudrādityāh* X, 128, 9 und *yamāditi* X, 92, 11 bereichert wird (S. 104). Zur Sandhilehre hebe ich das Product aus *vāhate* und *ayām* hervor, welchem die harmlose Abhinibhitaform *vāhatayām* V, 30, 3 weichen muss: *vāhatayām* aus *vāhatayayām*, mit Verschluckung des einen *ay*. Besonders bedeutend aber ist der Zuwachs, den die bisher bekannten Materialien anomaler metrischer Bildungen erfahren. Eine katalektische Gāyatrī wird aus dem gewiss nicht schönen aber doch harmlosen Pāda *kāsmā adyā sijātīya* V, 58, 12 gemacht (S. 98) — mit dem jetzt so beliebt werdenden Dativ auf *-ā*, *sijātī*<sup>2)</sup>: eine andre, gleichfalls mit einem solchen Dativ, aus dem Pāda *bhitāya nādhāmānāya* V, 78, 6: dem ersten Pāda einer Anushtubh in einem modernen Textstück<sup>3)</sup>, wo also an dem nicht jambischen Ausgang Anstoss zu nehmen gar kein Grund ist. Auf dem Gebiet von Trishtubh und Jagati bemerken wir zunächst, statt des überlieferten Pāda *nīrāmīno ripāvānneshu jāgrdhāh* II, 28, 16 die von B. (S. 102 fg.) restituirte Jagatireihe (er erklärt dieselbe für elfsyllbig) *nīrāmīno ānneshu jāgrdhāh*: in der That ein wirksamer Weg, den Abhinibhita Sandhi — ein andres Bedenken liegt gegen den überlieferten Text nicht vor — zu vertilgen. Weitere zehnsyllbige Trishtubhs und elfsyllbige Jagatis sind häufig. In der Trishtubhreihe VI, 44, 19 (S. 102) *vīsharathāso vīsharaṣmayōtyāh* wird der Abhinibhita S.

1) Vgl. I, 178, 1 *mā nah kāmam . . . ā dhāv*; X, 84, 5 *kāmam ā me maghavan mā ā tārih*.

2) Wollte man um der metrischen Unebenheit willen ändern, was ich meinerseits für entbehrlich halte, liesse *sijātī* (mit zweisyllbiger Messung des *-āh*) nahe. Die Maruts werden ziemlich oft als *sijātā* bezeichnet: so in der Nachbarschaft unserer Stelle V, 57, 5; 59, 6. Der überlieferte Dativ könnte durch den daneben stehenden Dativ hervorgerufen sein.

3) Vgl. meinen Rv. I S. 199.

um den doppelten Preis einer Textänderung (*ṛathā* für *ṛathiso*) und der Zulassung einer Kürze im Wortinnern an der viertletzten Stelle beseitigt, während in dem überlieferten Text gerade der Nom. pl. auf *-āsaḥ* die Penultima von *\*rasmayah* auf die für sie sich schickende Stelle des Metrums fallen lässt und Alles in schönster Ordnung ist — bis auf den von B. so hart verfolgten Abhinibhita Sandhi.

Wir halten hier inne.

Ueberblicken wir das Ergebniss: wie stellt sich uns die Verbreitung des Abb. S. dar? Bartholomae's Beschränkung desselben auf die enclitischen Pronomina und das *so* hat sich uns nicht bewährt: die von ihm anders gedeuteten Auswerfungen des anlautenden *a* von Präpositionen haben sich als wahre Fälle dieses Sandhi erwiesen, deren vergleichsweise häufiges Auftreten nicht auf speziellen sprachgeschichtlichen Schicksalen gerade dieser Worte, sondern theils auf ihrer Häufigkeit, theils auf dem Verhältniss ihrer prosodischen Gestalt zu den Bedürfnissen des Metrums beruht. Neben den gruppenweise auftretenden Sandhifällen der häufigeren Worte haben wir dann zahlreiche Einzelbelege mit andern Worten gefunden; wir haben gesehen, dass die Versuche dieselben zu beseitigen textkritisch verfehlt sind. Das durchgehende Häufigerwerden der Abhinibhita-fälle, der von B. anerkannten wie der von ihm geleugneten, im zehnten Buch und den andern jüngern Gegenden der Samhitā schien uns die Uebergangsperiode zwischen der ṛgvedischen und der spätern Literatur in naturgemässer Weise zu markiren: worin denn auch wieder die im Ganzen gute, wesentlicheren Modificationen nicht zu unterwerfende Erhaltung der Erscheinung in unserm R̥ktext<sup>1)</sup> hervortritt.

Wir wenden uns nun zu Bartholomae's Ansicht über die Entstehung des Abhinibhita Sandhi.

Die normale urindische Sandhiform von anlautendem ariischem *as*<sup>2)</sup> vor Vocalen sei, sagt B. § 110 fg., 115 fg., *a* (aus älterem *as*) gewesen. Dies haben die Redactoren vor *a* überall beseitigt und durch *o* ersetzt. So konnte es im Munde des vedischen Dichters<sup>3)</sup> einerseits *tāsmā va adhvare* heissen und daraus — mit Contraction der beiden *a*, welche Contraction in Verbindungen mit en- und proklitischen Wörtern ihre Heimath gehabt habe — *tāsmā vadvare*<sup>4)</sup>, andererseits *idam va adhvare*: aus den beiden

1) Ich meine hier nicht den Text der Diakonasten sondern den unmittelbar unter demselben durchscheinenden.

2) Wir sehen vorläufig noch von den Fällen des anlautenden diphth. *o* und *a* ab.

3) Wie sich die Rollen der Dichter und der Redactoren hier zu einander verhalten, ist mir nicht ganz klar.

4) Haben wir übrigens Anlass bei Enclitica eine stärkere Annäherung an das folgende Wort zu statuiren als bei andern Worten?

letzten dieser Formen sei dann als Mischbildung *tasmín vodhvare* hervorgegangen. Im Rv. sei dieser Sandhi noch fast ganz auf sein eigentliches Gebiet, die Enclitica und Proclitica beschränkt; von diesem Ausgangspunkt aus aber sollen sich dann auch Bildungen wie *devognāḥ*, *devoyam* etc. entwickelt haben, bis endlich von der Schule die Ausstossung des *a*- nach *-o* zum Gesetz erhoben worden sei (S. 115).

Wir weisen diesen Sätzen gegenüber zunächst darauf hin, dass die behauptete Beschränkung des Sandhi im Rv. auf die Verbindungen mit Enclitica und Proclitica sich uns als irrig erwiesen hat; die anders gearteten Belege, die B. zu beseitigen suchte, haben sich vielmehr als vollberechtigte Fälle des Abhin. S. bewährt.

Wir müssen ferner die Existenz der einen jener beiden Formen, aus deren Contamination B. den Sandhi *tasmín vodhvare* hervorgehen lässt, bestreiten, der Form *tasmín vo odhvare*. Meine Erörterung über dieselbe, Rgveda I S. 447 ff., hat B. nicht überzeugt. Es ist mir wichtig, dass ein klares Ergebniss erreicht wird, und so komme ich hier auf die Frage zurück.

B. scheint mit mir darin übereinzustimmen, dass Anerkennung oder Längnung der Sandhiform *-o a-* zusammenfällt mit der Anerkennung oder Längnung davon, dass die erste der betreffenden beiden Sylben für das Metrum eine Länge bilden kann. „Wo *o* aus *as* vor *a* kurz gemessen wird, stand im alten Text *a*<sup>1)</sup>, wo lang, *o*“ (S. 112 Anm.). Ich meine aber, dass, wer dies für *-as* vor *a-* aufstellt, es auch für *-as* vor andern Vocalen wird aufstellen müssen. Entstand, auf welche Weise auch immer, vor *a* statt des normalen *a* (aus *as*) ein *o*, so ist sehr schwer abzusehen, wie dasselbe *o* nicht auch vor *i* und *u* und vollends vor *ā*, *e*, *o* (= *a* + *i*, *a* + *u*) entstanden sein soll. Dass die Schablone der Diaskeusten in den letzteren Fällen eine andre war als im ersten, beweist schlechterdings keinen wirklichen Unterschied; Bartholomae wird der erste sein dies zuzugeben.

Ganz dieselben Probleme aber wie bei ausl. *as* haben wir bei ausl. diphthongischem *e*, *o* vor folgendem Vocal. Bartholomae sagt: „Ein *as*<sup>2)</sup> vor *a* konnte der Dichter kurz brauchen, dann sprach er eben *aja*, aber ebenso gut auch lang, indem er *ai ā* sprach“ (S. 112 Anm.). Das mag a priori denkbar sein. Aber wir müssen fragen, ob es nach den Daten des Rv. factisch so gewesen ist. Zunächst jedoch bemerken wir auch hier, dass, wenn jene doppelte Möglichkeit vor *a* vorlag, kein Grund abzusehen ist, dass sie nicht vor *i*, *u*, und vollends vor *ā*, *e*, *o* ebenso vorgelegen haben soll.

Wir wenden uns nun dazu den metrischen Thatbestand in Bezug auf das Vorhandensein der Länge in den bezeichneten Fällen

1) Wie auch ich meine; die Begründung wiederhole ich hier nicht.

2) D. h. in unserer Schreibung *a*. Ich bleibe bei der herkömmlichen Transcription, ohne das bessere Recht der andern bestreiten zu wollen.

zu prüfen. Ich habe sämtliche Daten des genannten Mandala gesammelt und tabellarisch in der Weise geordnet, dass einerseits die Fälle des anl. diphth. *a*, diphth. *o* und *as* auseinandergehalten wurden, andererseits die Fälle, in denen der überlieferte Text die Schreibung mit *a*, *o*, und die, in welchen er (vor andern Vocaleu als *a*) diejenige mit *a* (resp. daneben beim diphth. *o* die mit *av*) giebt. Ausgeschlossen blieben natürlich die Fälle des Abhihiita Sandhi (69, 4; 83, 28; 88, 3), der Pragrhyas<sup>1)</sup> (9, 3; 39, 5; 70, 3. 5; 86, 16; 90, 4; 97, 33. 54; 102, 7), der metrisch in-significanten ersten Sylbe der Pādas, ferner die Fälle in welchen der Sandhi (scheinbar) über die Padagrenze hinüberreicht; der dunkle Pāda 70, 1a ist nur in Bezug auf seinen Ausgang (*isho* *ā*?)<sup>2)</sup>, nicht auf seine Mitte (*na* *ish*?) berücksichtigt worden. Der Sandhi in Zusammensetzungen wie *gāvagrāyā*<sup>3)</sup>, *idatīh*, *purastā* ist mitgezählt.

Danach ergeben sich für *a*, *o*, *as* vor folgendem Vocal die nachstehenden Tabellen:

### I. Achtsylbige Reihe.

|                                           | Diphth. <i>a</i>      |                        | Diphth. <i>o</i>      |                                    | <i>as</i>             |                        | Summe |
|-------------------------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|------------------------------------|-----------------------|------------------------|-------|
|                                           | <i>a</i> geschrieben. | <i>a</i> ge-schrieben. | <i>o</i> geschrieben. | <i>av</i> , <i>o</i> ge-schrieben. | <i>o</i> geschrieben. | <i>a</i> ge-schrieben. |       |
| Zweite Sylbe; es folgt Länge . . . . .    | 2                     | 5                      | —                     | 7                                  | 11                    | 22                     | 47    |
| Zweite Sylbe; es folgt Kürze . . . . .    | 2 <sup>4)</sup>       | —                      | —                     | —                                  | 8 <sup>4)</sup>       | —                      | 5     |
| Dritte Sylbe; Länge geht vorher . . . . . | 6                     | 3                      | 1                     | —                                  | 18                    | 25                     | 53    |
| Dritte Sylbe; Kürze geht vorher . . . . . | —                     | —                      | —                     | —                                  | 1 <sup>4)</sup>       | —                      | 1     |
| Vierte Sylbe; Länge geht vorher . . . . . | 3                     | 1                      | —                     | —                                  | 27                    | 16                     | 46    |
| Vierte Sylbe; Kürze geht vorher . . . . . | —                     | —                      | —                     | —                                  | 1 <sup>4)</sup>       | —                      | 1     |
| Fünfte Sylbe . . . . .                    | 27                    | 11                     | 3                     | 10                                 | 66                    | 74                     | 135   |
| Sechste Sylbe . . . . .                   | —                     | —                      | —                     | —                                  | —                     | 1 <sup>7)</sup>        | 1     |
| Siebente Sylbe . . . . .                  | —                     | 14                     | —                     | —                                  | —                     | 2                      | 16    |

1) Die Vocative rechne ich denselben nicht zu (vgl. unten), ebensowenig die Form *anno* (vgl. meinen R̥v. I S. 455 A. 2).

2) Die richtige Schreibung dieses Wortes wäre, wie ich wegen B. S. 119 Ann. bemerkte, *gāvagrāyā*. Wenn der traditionelle Text *gāvagra*, *gāvajana*, *gāvajana* und andererseits *gāvagrā*, *gāvah*, *gāvishā*, *gāvishī*, *gāvishāya* schreibt, so liegt doch offenbar dieselbe verkehrte Diskussionsentwicklung vor, wie in dem Unterschied von *indav ā ihara* und *indav atriṣah*. Nur die Schreibungen *gāvīka* und *gāvajana* widersprechen der Regel; worauf diese Inconsequenz beruht, wies ich nicht, ist auch gleichgültig.

3) 62, 1; 63, 4. Baldemal derselbe Klang der Reihe: *āh aṣṣam*.

4) 9, 4; 25, 3; 65, 9. Die erste Stelle leicht zu besichtigen.

5) 61, 3.

6) 20, 5.

7) 50, 13. Siehe unten S. 333.

## II. Elf- und zwölfsyllbige Reihe.

|                                                              | Diphth. <i>e</i> .         |                            | Diphth. <i>a</i> .         |                                | <i>as</i>                  |                            | Summe. |
|--------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|--------------------------------|----------------------------|----------------------------|--------|
|                                                              | <i>e</i> ge-<br>schrieben. | <i>a</i> ge-<br>schrieben. | <i>o</i> ge-<br>schrieben. | <i>ai, a</i> ge-<br>schrieben. | <i>o</i> ge-<br>schrieben. | <i>a</i> ge-<br>schrieben. |        |
| Zweite Sylbe; es folgt Länge . . . . .                       | 2                          | 3                          | —                          | 2                              | 8                          | 2                          | 12     |
| Zweite Sylbe; es folgt Kürze . . . . .                       | —                          | —                          | —                          | —                              | —                          | 1 <sup>1)</sup>            | 1      |
| Dritte Sylbe; vorher Länge . . . . .                         | 2                          | 3                          | —                          | —                              | 11                         | 21                         | 37     |
| Dritte Sylbe; vorher Kürze . . . . .                         | —                          | —                          | —                          | —                              | —                          | 2 <sup>2)</sup>            | 2      |
| Vierte nicht vor Cäsur . . . . .                             | —                          | —                          | —                          | —                              | —                          | —                          | —      |
| Vierte vor der Cäsur . . . . .                               | 1                          | 1                          | —                          | 1                              | 13                         | 7                          | 23     |
| Fünfte vor der Cäsur, vierte lang . . . .                    | 14                         | 0                          | 1                          | 1                              | 53                         | 13                         | 84     |
| Desgl., vierte kurz . . . . .                                | —                          | —                          | —                          | —                              | 13 <sup>3)</sup>           | —                          | 1      |
| Zweite nach der Cäsur . . . . .                              | 8                          | 8                          | —                          | —                              | 8                          | 14                         | 33     |
| Dritte nach Cäsur (Cä. hinter der vierten)                   | 7                          | 0                          | —                          | —                              | 4                          | 4                          | 21     |
| Vierletzte der Trisyllb. oder fünfletzte<br>der Jag. . . . . | 1 <sup>4)</sup>            | —                          | —                          | —                              | 6 <sup>5)</sup>            | 3 <sup>6)</sup>            | 10     |
| Drittletzte der Trisyllb., viertl. der Jagati                | 7                          | 11                         | 11                         | —                              | 27                         | 46                         | 102    |
| Vorletzte der Trisyllb., drittl. der Jagati .                | —                          | —                          | —                          | —                              | —                          | —                          | —      |
| Vorletzte der Jagati . . . . .                               | —                          | 8                          | —                          | —                              | —                          | 1                          | 9      |

## III. Fünfsyllbige Reihe (IX, 109).

■ aus *as* erscheint zweimal an dritter Stelle, *a* aus *as* einmal ebendort.

Die Folgerungen aus diesen Zahlen liegen nahe. Entscheidend sind natürlich in erster Linie, wie für den Kundigen nicht bewiesen zu werden braucht, die den Reihenausgang betreffenden. Als fünfte Sylbe des achtsyllbigen Pāda verlangt das Metrum mit grosser Constanz eine Kürze, als sechste eine Länge. An der fünften Stelle finden wir nun die in Rede stehenden Wortausgänge mit der Orthographie *e*, *o* 84 mal, mit der Orthographie *a* (*as*) 101 mal, zusammen 185 mal. Diesen 185 Fällen der fünften Stelle steht ein einziger der sechsten gegenüber, 66, 18 *tvām soma sīra lōhāḥ* <sup>7)</sup>. Wenn je eine Ausnahme die Regel bestätigt, so thut es diese: der Trca, welchem die Reihe angehört (66, 16—18), ist in der trochäischen Abart des Gūyatrīmetrums verfasst; noch an fünf andern Stellen zeigt er eine kurze sechste. Wir fragen: wenn das anlautende *o*, *e*, *as* vor folgendem Vocal oder wenigstens vor folgendem

1) 86, 16.

2) 97, 53; 108, 14.

3) 72, 6.

4) 86, 42.

5) 60, 3; 70, 3; 79, 1; 89, 3; 97, 54; 105, 0.

6) 81, 2; 98, 5; 108, 13.

7) Dass die Schlusssylbe von *sīra* die sechste des Pāda ist, ist nicht gewiss, aber doch wahrscheinlich.

a lang sein konnte, warum erscheint diese Länge in dem von uns durchforschten Maṇḍala nie an der sechsten Stelle der Gāyatrīreihe? Wie unendlich häufig werden die in Rede stehenden Auslautsyblen vor folgenden Consonanten in der sechsten Sylbe der Gāyatrī gebraucht! Man sehe nur das erste Lied des Maṇḍala: da trifft man folgende Pādaausgänge: *pātave sutāh, āyohalam, dhātumo bhava, divē-dīve, yūhano dāsa, pīrya divi, dhendvāh syrum*: 7 Stellen. Warum nie in diesem Lied und nie im ganzen Maṇḍala dieselben Auslaute des vorletzten Wortes so, dass das letzte zweisylbige Wort mit einem Vocal anfängt?

Dass die in Rede stehenden Syblen nach unserer Tabelle 16 mal an siebenter Stelle der Gāyatrīreihe auftreten, bestätigt ihre Geltung als Kürzen. Wenn die Zahl der Fälle nicht grösser ist, erklärt sich dies daraus, dass, um den Bedingungen zu genügen, ein vocalisch anlautendes Monosyllabum als Schlusswort des Pāda folgen muss. So sind es fast nur Wendungen wie *paṣṭra &* und dgl., die hier in Betracht kommen. Darin liegt auch die Erklärung dafür, dass die 16 Fälle sämmtlich dem Gebiet der traditionellen *a*-Schreibung, nicht der *e*- resp. *o*-Schreibung angehören: damit ein *e* oder *o* erschiene, hätte das folgende Wort mit *a* anlauten müssen, und ein solches Monosyllabum giebt es wohl nicht. Aus der ungleichmässigen Vertheilung dieser 16 Fälle also Schlüsse auf einen wirklichen Quantitätsunterschied zwischen dem traditionellen *a* und dem traditionellen *e*, *o* unserer Syblen zu ziehen geht nicht an.

Ehe ich mich zur elf- und zwölfsylbigen Reihe wende, mache ich noch darauf aufmerksam, wie die den Eingang der achtsylbigen betreffenden Ziffern mit dem gefundenen Ergebniss — welches sich in diesen Ziffern natürlich so scharf wie in denen des Pādausgangs nicht ausprägen kann — im vollsten Einklang stehen. Warum haben die uns beschäftigenden Syblen an dritter Stelle des Pāda 53 mal eine Länge und nur einmal eine Kürze vor sich, wenn sie selbst als Längen gelten konnten? Die Form *~ ~ ~* für die erste Hälfte der Reihe ist doch eine recht häufige. Ähnliche Fragen drängen sich bei Betrachtung der die zweite und vierte Sylbe betreffenden Ziffern auf; es ist unnöthig, dies im Einzelnen auszuführen.

Der Ausgang der elf- und zwölfsylbigen Reihe zeigt dieselben ebenso scharf characterisirten Verhältnisse, die wir bei der achtsylbigen bemerkten. Warum fallen die uns beschäftigenden Syblen, wenn sie lang gebraucht werden konnten, nie auf die vorletzte Stelle der Trishtubh oder die drittletzte der Jagati, gegenüber den 102 Fällen, in welchen sie als drittletzte der Tr. resp. viertletzte der Jag., d. h. als Kürzen erscheinen? Man wird nicht die 10 Fälle entgegenhalten, in welchen sie als viertletzte der Tr., fünftletzte der Jag. auftreten. Denn wenn zwar an dieser Stelle die Länge überwiegt, sind doch auch Kürzen, sofern es Schlussyblen



sind — und um solche handelt es sich ja in unserm Fall — ziemlich häufig<sup>1)</sup>.

Was Eingang und Mitte der elf- und zwölfſylbigen Reihe anlangt, so erweist sich die Kürze der von uns betrachteten Sylben in der grossen Constanz, mit welcher dieselben an dritter Stelle stehend eine lange zweite, an zweiter stehend eine lange dritte vorlangen: sodann in ihrer Vorliebe für die zweite Stelle nach der Cäsur, sowie in andern Thatsachen, welche hier vollständig hervorzuheben überflüssig scheint.

Wir machen zum Schluss auf den Pāda 97, 51 *abhi no arsha dīvyā vdsini* aufmerksam, in welchem die Verlängerung der zweiten Sylbe deutlich auf die Kürze der dritten hinweist<sup>2)</sup>. Andere ähnlich aussehende Stellen fallen wegen der eigenthümlich inconsequenten Behandlung dieser Verlängerungen in der Ueberlieferung weniger in's Gewicht<sup>3)</sup>. Unterblieben ist die Verlängerung solcher Schlusssylben, die neben den von uns besprochenen Kürzen stehend der Norm nach eine Länge bilden sollten, nur dann, wenn die betreffenden Schlusssylben der Verlängerung nicht oder nur ausnahmsweise fähig waren: so bei *piri* (51, 3), *utā* (97, 53), der Genitivendung *-syu* (108, 14; vgl. Lanman, Noun-inflection 388, meinen Rv. I, 395); ausserdem noch in dem Pāda 29, 5 *rāksat si no ararushah*, wo die Kürze des *si* nach dem von mir Rv. I, 407 fg. Ausgeführten nicht befremden kann. —

Durch diese Erörterungen hoffe ich den Nachweis erbracht zu haben, dass anl. *o*, *o*, *as* vor anl. *a* nicht, wie Bartholomae annimmt, vielfach, sondern — von den Praghyas abgesehen, s. sogleich — ebenso wie vor allen andern Vocalen stets eine Kürze ergibt. Wie sollte auch die Sylbe *-as* dazu kommen, vor einem Vocal eine Länge darzustellen? Warum *-as* mehr als *-ish* und *-ush*? — Bei einer Erscheinung, für welche die Materialien so reichlich vorliegen — unsere Zusammenstellungen umfassen an 700 Stellen —, dürfen die Daten eines Maṇḍala<sup>4)</sup>, zumal wenn sie so scharf charakterisirte Ergebnisse liefern wie wir sie gefunden haben, wohl als anreichend zur Entscheidung der Frage ersachtet werden.

Beiläufig möchte ich hier noch kurz auf die von Bartholomae S. 113 Anm. berührte Frage nach der Separatstellung der Praghyas eingehen. Nach ihm, wenn ich ihn recht verstehe, sind diejenigen Worte Praghya, hinter welche „bei verständigen Vortrag eine Pause fällt“; die Vocative erklärt er darum für geborene Praghyas. Ich

1) Vgl. meinen R̥veda I S. 51.

2) Ebendas. 403.

3) 85, 3; 72, 9 (vgl. Benfey Quantitätsverschiedenheiten IV, 2, 22); 79, 5 (ähnlich 97, 51; vgl. Benfey III, 11 fg.); 84, 1 (Benfey III, 18; mein Rv. I, 401).

4) Man erinnere sich, dass das von uns gewählte genannte Lieder der verschiedensten Verfasserfamilien umschliesst.

weiss nicht, ob B. auf den Anhalt, den diese Auffassung an der Tradition hat, irgend welches Gewicht legt: in jedem Fall ist die betreffende Tradition eine irreführende. Bekanntlich werden nämlich die Vocative auf *-o* in den Padapāṭhas und Prātisākhyaen als Prāghya behandelt (*śādo ūi, vāyo ūi*). Aber eben nur die auf *-o*; die ungeheure Mehrzahl der Vocative, darunter die auf *-e*, werden von dieser Besonderheit nicht berührt. Und diejenigen auf *-o* vertragen in den Samhitatexten, deren Zeugniß doch älter ist als das der Padatexte, absolut nichts von ihrer Prāghyanatur; das Rk-Prāt. ist deshalb auch, nachdem es sie für Prāghya erklärt hat, genöthigt, da, wo die an diesen Begriff geknüpften eigenthümlichen Erscheinungen angegeben werden, sie wieder auszunehmen (Sūtra 157). Schon diese Erwägungen würden hinreichen, die Prāghyanatur jener Vocative für einen Einfall der Grammatiker zu erklären, dessen Veranlassung zweifelhaft sein mag<sup>1)</sup>, dessen Belanglosigkeit aber unzweifelhaft ist. Entscheidend aber ist, dass, ganz unabhängig von den Auffassungen der Diakrassen, der ihrer Diakrasse zu Grunde liegende und durch dieselbe hindurch erkennbare vedische Text selbst zeigt, dass die Vocative — die auf *a* wie alle übrigen — im Sandhi schlechterdings keine Specialität bilden. Die Schlusssylbe der Vocative auf *o* und *e* bildet vor folgendem Vocal eine Kürze so gut wie in gleicher Stellung jedes andere *e*<sup>2)</sup>. Die von uns gegebenen Zusammenstellungen über die Behandlung von *-o* und *-e* zeigen eben, dass dieselbe von jeder Rücksicht auf den durch den Sinn bedingten Abtand der Worte unabhängig ist.

Aber die Materialien des neunten Buchs lassen auch erkennen, dass den wirklichen Prāghyas — nur eben nicht den ungehörigerweise mit ihnen zusammengeworfenen andern Worten — in der That Besonderheiten des Sandhi zukommen, die auf etwas ganz Andern beruhen müssen, als auf der engeren oder loseren Verbindung der Worte. Die geringe Zahl der unter unsere Betrachtungen fallenden Prāghyastellen (s. oben S. 332) reicht hin, uns einen Pādausgang antreffen zu lassen, wie ihn die Hunderte der übrigen von uns durchmusterten Stellen nirgends aufweisen: 70, 3 *janāśhi ubhē ānu*. Die Vergleichung der andern Maṇḍalas schliesst jeden Gedanken an einen Zufall aus: das *e* der weiblichen und neutralen Duale hat in der That — wie noch ein paar andre Vocale<sup>3)</sup> — die Eigenschaft, auch vor folgendem Vocal lang zu bleiben. Dass gerade solchen

1) Fühlten die Padakṛas vielleicht das Bedürfniss diese auf diphth. *o* ausgehenden Worte durch ihr *ūi* von denen auf *-ah*, welche mit ihnen in so vielen Stellen zusammenfielen, zu unterscheiden? Oder zogen die Prāghyas wie *dīho* etc. die gleichfalls auf *-o* ausgehenden Vocative mit sich? — Whitney zu Ath. Pr. I, 81 wirft ebenfalls die Frage nach dem Grund der betreffenden Doctrin auf, ohne sie beantworten zu können.

2) So geht denn auch das *a* von Vocativen wie *indra, soma*, Contraction mit *āg*, Vocal ein so gut wie jedes andere *a*.

3) Siehe die Aufzählung derselben in meinem H. v. I S. 455 A. 2.

Dualen die Eigenthümlichkeit beizubehalten, dass hinter sie „bei verständigem Vortrag eine Pause fällt“, wird kaum behauptet werden. So wird man sich, meine ich, der von Bartholomae verworfenen Annahme Bloomfield's, die auch ich a. a. O. befürwortet habe, nicht entziehen können, dass das dualische *e*, verglichen z. B. mit dem des Loc. sing. der  $\alpha$ -Stämme, ein längerer Diphthong, genauer ausgedrückt ein Diphthong mit längerem zweitem Element ist.

Doch wir kehren von dieser Abschweifung zu unserer Hauptfrage zurück. Wir glauben — vom Fall der Pragrhyas abgesehen — die von Bartholomae für den Rv. behaupteten Sandhitypen  $-o\ \alpha-$ ,  $-e\ \alpha-$  (mit Länge des  $\alpha$  resp.  $e$ ) als nicht vorhanden nachgewiesen zu haben. Wir können hinzufügen, dass, wie der Typus  $-o\ \alpha-$ , so auch derjenige, welchen B. mit jenem contaminirt werden lässt, um das *o* des Abhiñ. S. zu erhalten, nämlich  $\bar{a}$  aus  $-as\ \alpha-$ , der hinreichenden Begründung in der Ueberlieferung ermangelt. Ich verweise auf meine Bemerkungen Rgv. I, S. 459 Anm. So sind der Herleitung des Abhiñ. S. aus der Contamination zweier Typen alle Voraussetzungen entzogen. —

Sei es mir schliesslich gestattet, meine eigene Auffassung des Abhiñhita Sandhi, die in meinen früheren Untersuchungen bereits angedeutet ist, hier noch einmal zu formuliren. Zuvörderst für den Fall des diphthongischen *e* und *o*. Zunächst entstand  $-ay\ \alpha-$ ,  $-av\ \alpha^{-1}$ ). Von da zur Contraction *e*, *o* zu gelangen hilft Bartholomae für unmöglich, weil „jene Contraction da, wo wir sie doch vor Allem finden sollten, niemals vorkommt: im Wortinlaut“ (S. 85, A. 1). Aber das *y* am Wortende, in vielen, wenn nicht den meisten Fällen vor einer Pause, die zwar kleiner als die des Satzeschlusses, aber doch immer eine Pause ist, steht nicht vollkommen unter denselben Bedingungen, wie ein *y* des Wortinnern. Jenes *y* (resp. *v*) verlor an Energie<sup>2)</sup>. In unserer Ueberlieferung ist es in Verbindungen wie  $-a\ \bar{a}-$  aus  $-e\ \bar{a}-$ ,  $-a\ u-$  aus  $-e\ u-$  etc. überhaupt nicht mehr sichtbar; dass ein Rest oder eine Spur des Halbvocals doch noch vorhanden ist, zeigt sich in der wenigstens in den meisten Fällen wirkamen Contractionshemmung. Dass mit den eben erwähnten überlieferten Verbindungen auch das gegen die Ueberlieferung herzustellende  $-a\ \alpha-$  aus  $-e\ \alpha-$  auf gleicher Linie steht, ist selbstverständlich. Nun liegt allmählich im Rv., namentlich in den jüngeren Theilen desselben, der reducirte Halbvocal an so schwach zu werden, dass er nicht mehr hinreicht die Contraction der beiden Vocale zu hindern. Aus  $-a\ \alpha- = -a\bar{a}\ \alpha-$  wird *e*, aus  $-av\ \alpha-$ , das annäherungsweise als  $-a\bar{v}\ \alpha-$  aufzufassen ist, wird *o*. Wenn zwei ursprüngliche  $\alpha$  zu  $\bar{a}$  contrahirt werden, dagegen  $-a\ \alpha- = -a\bar{a}\ \alpha-$  zu *e*, so

1) Ueber die Spuren dieser Lautgestalt in der Ueberlieferung s. meinm Rv. I S. 452 fg.

2) Dass dieser Verlust für das *y* vor *i*, für das *v* vor *u* besonders früh und intensiv eintrat, ist wahrscheinlich, aber für uns unerheblich.

liegt es doch auf der Hand, dass der Unterschied der Contractionsproducte auf eben dem Element beruht, welches die zweite Lautverbindung vor der ersten voraus hat, und das ist der Rest des Halbvocals, zu schwach die Contraction zu hindern, stark genug die Nuance des Contractionsproducts zu beeinflussen.

Ähnlich waren nun offenbar auch die Schicksale des *-as a-*. Ich gehe hier nicht auf die Behandlung des auslautenden *-as* im Allgemeinen ein; Bartholomae hat KZ. 29, 572 fg. scharfsinnig über dieselbe gesprochen. Ohne also hier zu fragen, warum es *śahadbhīḥ* heisst, aber nicht *\*manad bhavati*, sondern *mano bhavati*, nehme ich es als Factum hin, dass in *mano bhavati* der untergegangene Zischlaut — gleichviel welches seine genaue Gestalt im Momente des Untergehens war — dem vorausgehenden Vocal, welcher beim Untergang des Zischlauts Ersatzdehnung erfuhr, die *o*-Färbung mitgetheilt hat<sup>1)</sup>. Dann steht aber der Weg dazu offen, *manopi* ähnlich wie *agrepi* zu erklären. Der im Auslaut von *manas* reducirte Zischlaut — dass es vor folgendem Vocal derselbe gewesen ist wie vor tönenden Consonanten, entspricht den sonstigen Verhältnissen — fing in der ṛgvedischen, insonderheit der späteren ṛgvedischen Zeit an, zur Hinderung der Contraction zu schwach zu werden; er verlieh aber dem Contractionsproduct die *o*-Färbung, ganz wie in *mano bhavati* derselbe untergegangene Zischlaut dieselbe Färbung hervorrief. Wenn ursprüngliches *-a a- = ā*, aber ursprüngliches *-as a- = o* ist, so ist doch das Erste, worauf man verfallen muss, dass der Ursprung der *o*-Färbung in dem *s* resp. dem daraus hervorgegangenen reducirten Lant liegt. Warum das Naheliegende hier nicht das Richtige sein soll, bekenne ich nicht einzusehen.

1) Dies scheint mir auch der Ansicht Bartholomae's KZ. 29, 572 zu entsprechen.

# Beiträge zur indischen Rechtsgeschichte.

Von

J. Jolly.

## 1. yat und vairayātana.

Roth hat bekanntlich in dieser Zeitschrift XLI, 672—676 das germanische Wergeld, ags. *vere*, im Veda nachgewiesen und die germanischen Ausdrücke auch lautlich mit *vaira* identificirt, nachdem schon früher Bühler die „Komposition“ in dem Dhamasūtra des Āpastamba entdeckt hatte. Den Rechtsausdruck *vairayātana* übersetzt daher Roth geradezu mit „Bezahlung des Wergeldes“ anstatt mit „Beseitigung der Feindschaft“. Zu dieser für die indische Rechtsgeschichte höchst bedeutsamen Frage lässt sich auch aus *Manu* ein Beitrag gewinnen. Alle früheren Ausgaben lesen *Manu* 8, 158, wo von der Zahlungspflicht des Bürgen die Rede ist, *prayacchet svadhanād yānam*, und hiernach ist auch allgemein übersetzt worden, z. B. „shall pay the debt out of his own property“ Bühler. Die Richtigkeit dieser durch den Zusammenhang geforderten Uebersetzung soll auch keineswegs bestritten werden, aber statt *prayacchet* habe ich in meiner Ausgabe, die lange vor dem Erscheinen der Roth'schen Untersuchung fertiggestellt wurde, die Lesart *yāteta* in den Text eingesetzt, weil dieselbe sich in den besten Hss. findet und durch die älteren Commentare bestätigt wird. *Medhatithi*: *yānam yateta prayatnam karyād dātum iti śeehah dādyād iti yāvat*. *Govindarāja*: *svadhanād yānam yateta*. *Kullūka*: *tad dhanam dātum yateta*. Aus *Nārāyaṇa*'s Glosse lässt sich nicht mit Bestimmtheit entnehmen wie er las. Nur in den jüngeren Werken des *Rāghavananda*, *Nandana* und *Ramacandra* findet sich die Lesart *prayacchet*, die augenscheinlich erst in späterer Zeit für das unverständlich gewordene *yāteta* substituirt wurde, vielleicht aus einer Glosse in den Text eindrang. Hier liegt also *yat* in der Bedeutung „bezahlen“ vor und ein Beleg zu Roth's Bemerkung über die eigenthümliche Bedeutungsentwicklung dieses Verbums in der Gerichtssprache.

*Delbrück* hält, wie ich aus dem interessanten Werk von *Leist* „Altarisches *jus gentium*“ S. 298 entnehme, daran fest, dass *vaira*

überall nur „Feindschaft“ bedente. Die Hauptschwierigkeit liegt wohl in der ziemlich häufigen Verbindung des Causativums *yātay* mit *vairam* in der Bedeutung „eine Feindschaft vergelten, erwidern“, P. W. s. v. *yāt*. Vielleicht hat sich aber gerade an der Hand solcher Verbindungen der Uebergang von „Wergeld“ zu „Feindschaft“ vollzogen; jedenfalls ist es leichter durch eine Zwischenstufe „Wergeld“ als direkt von *vira* „Mann“ zu *vaira* „Feindschaft“ zu gelangen.

### 3. Die indische Polyandrie und die persische Verwandtenheirat bei Brihaspati.

Für die namentlich im Zusammenhang mit der Ehe zwischen Draupadi und den fünf Pāṇḍubrüdern und mit den polyandrischen Gebräuchen moderner Volksstämme in Indien viel erörterte Frage nach dem Vorkommen der Polyandrie in den Gesetzbüchern sind die beiden Texte des *Āpastamba* 2, 27, 2—4 und des *Brihaspati* *ibid.* im *Commentar* (p. 100) von besonderer Bedeutung, worauf Bühler zuerst aufmerksam gemacht hat<sup>1)</sup>. Der *Sloka* des *Brihaspati* kommt uns auch in einer Reihe im *Saṃskarakarṇya* der *Smṛiticaṇḍrikā* ohne Angabe der Quelle citirter Texte vor, die bisher noch nicht veröffentlicht sind und hier Platz finden mögen. Ich konnte dafür allerdings nur die eine Hs. I. O. 227 Baruell besitzten.

viruddhas tu pradriśyanto dākṣhiṇyāyeshu samprati |  
svamātulasatodvaho matribandhotvadāśrita (‘*tab*) ||  
abhartṛkabhṛtṛtibhāryāgrahanaṃ ca ‘tidāśhitam |  
kule kanyāpradānam ca deśeṣv anyeshu driśyate ||  
tathā mātur vivāho ‘pi pārasīkeṣu (pārasīkeṣu) driśyate |  
tathākādāśarātrāḍau śrāddhe bhuktam tu yair dvijaiḥ ||  
tebhyah śrāddham (śrāddhe) punardānam kecin nechhanti deśinah |  
dattvā dhānyam vaśam tv anye [vaśante ‘*nye B.*] śaradi dvigunam  
punah ||

grihyanti baddhakṣetrup ca praviśṭe dvigune dhane |  
bhūjjan vaira (bhūjanty eva?) pratviśṭe mūle tac ca vikatthyate  
(virudhyate, vishidhyate?) ||

ittham viruddhan ācāraṃ prapādād vinivartayet |  
deśajatyādīdharmaṣya pramāṇyam (?) avirodhinah ||  
āstrenā ‘to nripah sarvaḥ śāstram driśṭvā pravartayet ||

„Verbotene Gebräuche aber finden sich heutzutage bei den Bewohnern des Dekhans, nämlich Heirathen mit der Tochter des eigenen Mutterbruders, denen der Makel einer Verwandtschaft in der weiblichen Linie anhaftet<sup>2)</sup>; die höchst schimpfliche Sitte mit der Gattin eines Bruders zu leben, die ihrem Gatten verloren hat, und die

1) Vgl. meine *Tagore Law Lectures* p. 155. Für das Folgende stand mir auch eine Reihe werthvoller brieflicher Mittheilungen Bühler's zu Gebote, die mit [B.] bezeichnet sind.

2) Vgl. Mandlik's *Hindu Law* 4:5 ff. [B.], wo die Zulässigkeit solcher Ehen unter den Brahmanen im Dekhan nachgewiesen wird.

Uebergabe einer Jungfrau an eine ganze Familie findet sich in anderen Gegenden; selbst Heirathen mit der eigenen Mutter kommen bei den Persern vor; ferner lassen die Einwohner gewisser Länder nicht zu, dass die Brahmanen, die bei dem Śrāddha des elften Tags oder einem anderen Śrāddha gespeist worden sind, später nochmals bei einem Śrāddha bewirthet werden. Andere lassen sich [im Frühling B.] geliehenes Getreide im Herbst zwiefach zurückerstatten und nehmen nach Empfang des doppelten Betrags das seinem Eigenthümer gehörige [B.] Feld, ob schon sie wieder im Besitz ihres Kapitals sind, auch dies ist verboten (?). Solche unerlaubten Gebrauche soll (der König, wenn sie) aus Verblendung (getübt werden) unterdrücken, dagegen soll jeder Herrscher diejenigen Gebrauche, welche den Einrichtungen (?) des Landes und der Kaste u. s. w. nicht widersprechen, dem Gesetz gemäss anerkennen, nachdem er das Gesetz erforscht hat.“ [B. liest *survaśatrapa* und übersetzt: „Die Autorität von Gesetzen der Länder, Kasten etc., die den Gesetzbüchern nicht widersprechen, soll der Fürst gelten lassen, nachdem er das ganze Gesetz eingesehen hat.“]

Dass dieser ganze Text der Smṛiti des Brihaspati angehört, lässt sich zwar nicht strikt beweisen, wird aber wahrscheinlich durch den Umstand, dass der wie erwähnt in dem Commentar zu Āpastamba citirte Śloka des Brihaspati hier erst in den richtigen Zusammenhang gerückt wird. Auf jeden Fall gehört die von der Polyandrie, oder genauer von der Gruppenehe ausserhalb des Dekhans [B.] handelnde Stelle dem Brihaspati zu und bildet ein wichtigen und unverwerfliches Zeugniß für das frühe Vorkommen derselben. Dass nicht etwa die Leviratshe, sondern die noch heutzutage nicht nur bei den Nairs, Vellalars, Tottiyars, Tudes u. a. südindischen Stämmen, sondern auch bei den Jats im Pendschab, tibetanischen Völkern im Himalaya u. a. Völkerschaften Nord- und Centralindiens<sup>1)</sup> vorkommende Ehe mit einer Anzahl von Brüdern u. a. Blutsverwandten gemeint ist, geht daraus hervor, dass die Leviratshe unmittelbar vorher in unserem Texte als eine „höchst schimpfliche Sitte“ besonders erwähnt wird. Vielleicht sind daher unter den der Polyandrie huldigenden Völkern eben jene Stämme zu verstehen, bei denen dieselbe noch heute getübt wird. Āpastamba allerdings scheint auf die Ehe der Draupadi und die analogen, neuerdings von Hopkins gesammelten Fälle im Mahābhārata anzuspielen, da er die Polyandrie als eine früher erlaubte, jetzt aber verbotene Sitte beschreibt.

Nicht minder wichtig als die Erwähnung der indischen Po-

1) Vgl. z. B. West und Bühler's Digest 280, 419; Hunter's India, 2. ed. 121, 185; Tupper, Panjab Customary Law II, 186. Bühler weist auch auf die Rājatarāṅg. I, 308 (Troyer) erwähnten Heirathen der kaschmirischen Brahmanen aus Gandhāra mit ihren Schwestern hin.

lyandris ist der Hinweis auf die persische Sitte der Verwandtenheirath in unseren Texten, der jedenfalls seines Vorkommens in der *Smayitandrika* (13. Jahrh.) wegen echt und alt ist, auch wenn er nicht ganz dem *Brihaspati* angehören sollte. Die „Ehen mit der eigenen Mutter“ werden wohl nur als das krasseste Beispiel der *Khvêtkdashen*, die ja auch eheliche Verbindungen mit der Schwester u. a. nahen weiblichen Blutsverwandten einschliessen, besonders hervorgehoben. Betreffs des jetzigen Standes der Frage nach der Geschichte der persischen Verwandtenheirath kann ich auf die in dieser Zeitschrift XLIII, 308—312 veröffentlichte Abhandlung von Hübschmann verweisen. Zu den längst bekannten Zeugnissen des klassischen Alterthums und den von Hübschmann nachgewiesenen armenischen Belegstellen<sup>1)</sup> gesellt sich also nun das indische Zeugnis des *Brihaspati*. Es muss hier übrigens, da *Brihaspati* von indischen Gebräuchen spricht, auf die Möglichkeit hingewiesen werden, dass seine Angaben sich auf eine der alten Persienkolonien in Indien beziehen, über welche Weber, *Parsasprache* pp. 7 ff. zu vergleichen ist.

### 8. Theorie und Praxis in dem altindischen Gerichtsverfahren.

Betreffs der neuerdings wieder mit Lebhaftigkeit ventilirten Frage<sup>2)</sup>, ob und bis zu welchem Grade die in dem *Dharmaśāstra* enthaltenen Gesetze auch wirklich geltendes Recht gewesen seien, ist auf die Darstellung des gerichtlichen Verfahrens, des Civil- und Criminalprocesses, bei dem indischen Juristen bisher noch wenig oder gar keine Rücksicht genommen worden. Und doch muss sich gerade auf diesem Gebiete die Wirklichkeit oder Unwirklichkeit des indischen Rechts am deutlichsten herausstellen. Freilich hat, während das Erbrocht und andere Theile des altindischen Privatrechts noch jetzt an den angloindischen Gerichtshöfen administriert werden, die englische und schon vorher die mohammedanische Herrschaft mit dem altherkömmlichen Justizverfahren der indischen *Radschahs* längst gründlich aufgeräumt. Selbst in der *Radschputana* scheinen sich davon, so weit ich nach dem Besuche einer Sitzung des obersten Gerichtshofs des Maharadschah von Jeypore urtheilen kann, kaum irgendwelche Ueberreste erhalten zu haben.

1) Hierzu kommen jetzt auch die von Kuhn *ibid.* 618 nachgewiesenen zwei Belege aus der syrischen und arabischen Literatur.

2) Vgl. die Schriften von J. Nelson, District Judge in Cuddapah, verschiedene Recensionen von A. Barth in der *Revue critique*, *Hauser's India*, 2. III. p. 117, und besonders den sorgfältig abwägenden Aufsatz „Hindu Law in Madras“ von J. D. Mayne, in *The Law Quarterly Review*, III, 446 ff. (1887). Ueber eine ähnliche Controverse auf dem Gebiet des islamischen Rechts ausser den Arbeiten von Snouck Hurgronje die Abhandlungen von Goldziher und Kohler in der *Z. f. Rechtsw.* VIII, 6—432 (1889).



Es fehlt aber doch nicht an mancherlei Spuren und Zeugnissen aus alter und neuer Zeit, welche von der Zuverlässigkeit der in den Smṛiti enthaltenen Schilderungen des altindischen Gerichtsverfahrens eine vortheilhafte Meinung erwecken. Eine Zusammenstellung der hauptsächlichsten dieser Zeugnisse soll im Nachstehenden versucht werden. Von den Smṛiti kommen für das Gerichtsverfahren vorzugsweise die jüngeren Werke, einschliesslich der Fragmente des Brihaspati, Kātyāyana, Vyāsa, Harita u. a. späterer Autoren in Betracht, die nur aus Citaten in den Dharmaśāstra bekannt sind.

In den Bestimmungen der Gesetzbücher tritt zunächst der ausgedehnte Wirkungskreis bedeutsam hervor, den die indischen Juristen trotz ihres monarchischen und theokratischen Standpunktes den privaten Schiedsgerichten einräumen. Kaufleute, Handwerker, Gewerbetreibende, Landleute, Krieger, Räuber, Mitglieder einer Religionssekte, Tänzer, kurz Angehörige der verschiedensten Gesellschaftskreise und Berufsklassen, sollen sich bei auftauchenden Differenzen zunächst an ihre Berufs- oder Religionsgenossen wenden, aus denen ein Schiedsgericht zu bilden ist. Als erste Instanz werden Familiengerichte *kula*, als zweite Zünfte oder Gilden *śreṇi*, als dritte lokale Ausschüsse der Bewohner der nämlichen Ortschaft *gava* oder *pūga* genannt. Diese Schiedsgerichte haben die Stürme der mohammedanischen wie der englischen Invasion des Landes überdauert und kommen noch jetzt allenthalben thätig vor, wie man aus der geographischen und statistischen Litteratur über Indien leicht entnehmen kann<sup>1)</sup>. Andererseits können die Schiedsgerichte bis in die indogermanische Urzeit zurückgeführt werden<sup>2)</sup>, vielleicht ist auch die merkwürdige, wohl ebenfalls schon indogermanische Institution der Processwette in näherer Beziehung zu den Schiedsgerichten zu setzen<sup>3)</sup>. Die verwettete Summe, deren Betrag nach *Asahya* ein ganz beliebiger sein kann, mochte ursprünglich zum grösseren Theile dem Sieger im Process zufallen, während der von beiden Parteien aufgestellte Vertrauensmann nur einen kleineren Theil als Entgelt für die Fällung des Schiedsspruches erhielt. Nach dem birmanischen Recht, das bekanntlich seinen Grundbestandtheilen nach aus dem indischen abgeleitet ist, gebühren 90% der Wettsumme der siegreichen Partei, und nur 10% dem Richter und den Sachwätern. Erst die zünftigen Richter der späteren Zeit beanspruchen die ganze Summe als ihr Honorar: dies ist der Standpunkt der römischen *legis actio sacramenta*, der indischen Commentatoren und wohl auch schon der smṛitikarāṇ, obschon sie sich über diesen Punkt nicht aussprechen. — Hier kann auch als auf einen anderweitigen Ueberrest der privaten Rechtspflege der ältesten Zeit auf das oben besprochene Wergeld hingewiesen werden,

1) Vgl. z. B. über Schiedsgerichte *panchait* in Bihar Griereson, *Bihar Peasant Life*, p. 401.

2) Matthiass, *Die Entwicklung des römischen Schiedsgerichts*, Rostock 1838.

das ebenfalls indogermanisch, also sicher keine blosse Fiktion der indischen Juristen ist.

Von den Schiedsgerichten kann man an die königlichen Gerichte appelliren, die aber zugleich auch Gerichte erster Instanz sind. Auch hier giebt es drei Abstufungen: den oder die Ortsrichter, den Oberrichter *prāvivāka* und den König selbst. *Bṛihaspati* 1, 4—10<sup>1)</sup> unterscheidet bei den königlichen Gerichten folgende zehn *anga*: der Oberrichter fällt das Urtheil, der König diktiert die Strafe, die Beisitzer des Gerichts untersuchen den Thatbestand, das Gesetzbuch *Smṛiti* liefert die Entscheidungsgründe für das Urtheil, Gold und Feuer dienen zur Anwendung von Ordalien (Kesselfang, Tragen des heissen Eisens), Wasser zur Erfrischung des Richters und der Parteien, der Rechner berechnet den Werth des Streitobjektes, der Schreiber protokolliert die Verhandlung, der Diener des Königs veranlasst den Angeklagten, die Beisitzer und die Zeugen im Gerichtshof zu erscheinen und hält die beiden Parteien im Gewahrsam, falls sie keine Bürgen gestellt haben. Als ständiges Mitglied der Gerichtsversammlung wird sonst auch der *Purohita* genannt, und nach *Kātyāyana* sollen auch einige *Vaiśya* jeder Gerichtsverhandlung beiwohnen. Dass die indischen Fürsten wirklich die Jurisdiktion häufig in Person ausübten, beweisen die griechischen Berichte, das indische Epos, die Inschriften<sup>2)</sup> und die zahlreichen Werke indischer Fürsten über *vyavahāra*. Wenn *Bṛihaspati* dem König insbesondere die Verhängung der Strafe überträgt, so beschränkt sich auch in dem überhaupt für die indische Rechtsgeschichte so wichtigen Drama *Mricchakatika* der *adhikarika* auf die Urtheilsfällung mit den Worten *nirpaye vāyam pramāṇam* siehe tu *raja*, und die vom König verhängte Strafe fällt nachher auch wirklich anders aus als der Richter gewünscht hatte. Die Beisitzer *sabhyā* oder *sabhāsadaḥ*, aus der vedischen *sabha* hervorgegangen<sup>3)</sup>, sollen strengo Unparteilichkeit üben und einem ungerechten Urtheil des Königs nicht aus Liebedienerei beistimmen, sie repräsentiren also das demokratische Element in der Gerichtsversammlung. In der Gerichtsscene des *Mricch* tritt allerdings nur ein einziger Beisitzer, der Gildemeister *śreṣṭhin*, auf; das Gericht wird aber dort auch nicht unter dem Präsidium des Königs selbst, sondern nur eines Richters *adhikarika* = *prāvivāka* abgehalten. Dass man die Entscheidungsgründe wirklich der *Smṛiti* zu entnehmen pflegte, beweisen wohl am besten die mit Citaten aus den Gesetzbüchern gespickten Rechtsgutachten *vyavasthā* der *Pandits*, welche die Engländer nach alter Sitte bei Rechtsfragen so allgemein

1) Die Citate beziehen sich auf meine Uebersetzung der Fragmente des *Bṛihaspati* im 38. Bande der *Sacred Books of the East*.

2) Vgl. z. B. den Ausdruck *dharmaśikṣakāśchikīrānam* als Bezeichnung eines nepalesischen Königs *Jad. Ant. IX, 170, Z. 2*.

3) Vgl. über die *sabha* Zimmer, *Altindisches Leben*, 172.

zu consultiren pflegten, dass bis 1868 jeder englische Gerichtshof in Indien seinen Pandit hatte<sup>1)</sup>. Noch jetzt werden die Pandits von ihren Landsleuten zur Erstattung solcher Gutachten in religiösen und socialen Fragen veranlasst, und mehrere Schriftstücke dieser Art aus der neuesten Zeit sind in meinem Besitz; nach wie vor werden darin die alten Texte als Autoritäten citirt. Auf die Gottesurtheile ist nachher einzugehen. Der Rechner *ganaka* wurde wohl nur zu schwierigen Taxationen, Zinsberechnungen u. dgl. zugezogen. Der Schreiber *lekhaka* ist ohne Zweifel mit dem *kayastha* im *Mricch.* zu identifiziren, der das Protokoll führt. Die Funktionen des *Dipera purusha* oder *svapurusha*, auch *dūta* genannt, entsprechen durchaus der Aufgabe des *sothanaka* im *Mricch.*, die hauptsächlich in der Einführung der Parteien, Zeugen und Richter in die Gerichtshalle besteht. Uebrigens kehrt auch die Bezeichnung *purusha* in den *vijapurushah* des *Mricch.* wieder, die freilich mehr dem mit der Aufbewahrung der Streitobjekte und der Zwangsvollstreckung des Urtheils betrauten *sādhyapala* der Gesetzbücher entsprechen. Dass der *Purohita* für alle gerechten und ungerechten Urtheile verantwortlich gemacht wird (Vas. 18, 40–42), ist im Einklang mit der historischen Stellung der *Purohita*, über welche jetzt die hauptsächlich auf dem *Mahābhārata* beruhenden Zusammenstellungen von Hopkins zu vergleichen sind<sup>2)</sup>. Die *Vaiśya* erinnern wieder an den Gildemeister *śreṣṭhin* im *Mricch.* Die Zuziehung von sachverständigen Handwerkern oder Kaufleuten, insbesondere Goldschmieden und Glockengiessern, wird übrigens auch bei dem Ordal der Wage für nothwendig erklärt.

Den gewöhnlichen Gang des Gerichtsverfahrens zerlegen fast alle jüngeren Autoren, von *Yājñavalkya* angefangen, in vier Theile: die Klage *bhāṣā*, *pratijñā* oder *pūrvapakṣa*; die Antwort *uttara* oder *pratīvāda*; das Beweisverfahren oder die Untersuchung *kriyā*; das Urtheil *nirṇaya*<sup>3)</sup>. Die Klage sowohl als die Klagebeantwortung sind schriftlich abzufassen oder vor Gericht zu protokolliren, und es findet hier wieder eine bemerkenswerthe Uebereinstimmung mit der Gerichtsscene im *Mricch.* statt; nämlich wie nach den Gesetzbüchern der Entwurf der Klage auf den Fussboden geschrieben werden kann, ebenso wird im *Mricch.* die verhängliche Aeusserung des seine Klage vorbringenden *śākara* „*ṇa mae*“ auf Befehl des Richters von dem Schreiber auf dem Fussboden protokolliert, was dem *śākara* Gelegenheit giebt das Geschriebene mit seinem Fuss auszulöschen. Auch der Fall einer solchen dem Kläger im Affekt entfahrenen Aussage wird in einem Gesetzbuch ausdrücklich vorgesehen und die Protokollierung der-

1) Vgl. solcher *vyavasthā* sind z. B. in der ersten Auflage von West und Bühler's Digest of Hindu Law abgedruckt.

2) Journ. A. O. S. XIII, 151–162 (1888).

3) Vgl. Stenzler in dieser Zeitschrift IX, 678.

selben wie überhaupt aller irgendwie relevanten Aussagen befohlen<sup>1)</sup>. Anstatt persönlich zu erscheinen, kann jede der beiden Parteien sich auch bei der Gerichtsverhandlung vertreten lassen; so bilden auch heutzutage die Vakeels d. h. Advokaten eine ungemein zahlreiche Berufsklasse in Indien. Einem fluchtverdächtigen Gegner gegenüber kann der Kläger zur Selbsthilfe schreiten, indem er ihn durch Anferlegung des sogenannten asedha abhält zu arbeiten, die üblichen religiösen Ceremonien zu vollziehen, sein Haus zu verlassen u. dgl.; der Bruch eines solchen asedha zieht gerichtliche Strafen nach sich. Auch nach Dubois musste zu seiner Zeit der Beklagte sofort nach Empfang der Vorladung seitens des Klägers alle Geschäfte unterbrechen, bis er sich verantwortet hatte<sup>2)</sup>. Für ihr Erscheinen vor Gericht sollen beide Parteien Bürgen stellen, indem sie andernfalls in Haft zu halten sind. Auch der anglo-indische Civilprocess der Gegenwart enthält die detaillirtesten Vorschriften über die Vorladung des Angeklagten, in Anbetracht des Umstandes, sagt der erfahrene Herausgeber des Code of Civil Procedure, 'how large a proportion of the suits in British India are decided ex parte owing to the defendant's failure to appear'<sup>3)</sup>. Einen pedantischen und gekünstelten Eindruck machen die unständlichen Angaben der Gesetzbücher über die Formulirung der Klage und über die vier Hauptformen der Antwort: Leugnung, Geständniss, Geltendmachung besonderer Umstände und Berufung auf ein früheres Urtheil. Es ist indessen daran zu erinnern, dass ein ängstlicher Formalismus selbst bei den Römern die älteste Rechtsperiode charakterisirt und certa verba, bestimmte feierliche Wortformeln, zum Theil von symbolischen Handlungen begleitet, zum Wesen der legis actio gehörten.

Von der Form der Antwort hängt es ab, welcher Partei die Beweislast zufällt und ob überhaupt ein Beweisverfahren kriyā stattfindet. Im Falle der Leugnung mithyā hat der Kläger, in den beiden Fällen der Berufung auf besondere Umstände kāraṇa oder auf ein früheres Urtheil in der nämlichen Sache prāṇyāya hat der Angeklagte die Beweise beizubringen; ein Geständniss des Angeklagten sampratipatti macht dem ganzen Process ein Ende. Die Beweismittel vertheilen sich unter die beiden Hauptkategorien der menschlichen oder weltlichen und der göttlichen Beweisführung, mānuṣhi oder laukiki und deiviki kriyā.

Unter göttlichem Beweis werden im Dharmasāstra ausser den Gottesurtheilen häufig auch die Eide verstanden, wie auch nach den anderen Quellen kein principieller Unterschied zwischen diesen Beweisarten besteht<sup>4)</sup>. Die von Kaegi nachgewiesene ge-

1) Nārada-smṛiti pp. 30, 31 — M. B. E. XXXII, pp. 27—29.

2) Dubois, People of India, London 1817, 497.

3) Stokes, The Anglo-Indian Codes, Oxford 1888, II, 389.

4) Der Ausdruck śapatha „Eid“ umfasst häufig auch die Gottesurtheile, wie ich Wiener Z. f. d. K. d. M. III, 175 nachgewiesen habe. Eine besonders

nahe Uebereinstimmung der indischen Ordalien mit den analogen Gottesurtheilen des germanischen Alterthums beweist den indo-germanischen Ursprung dieser Institution. Im Myriche, beklagt sich Ārādatta über die Nichtanwendung von *viśha*, *salila*, *tula* und *agni* auf seinen Fall; gerade diese vier Arten des Gottesurtheils werden auch in den Gesetzbüchern an erster Stelle erwähnt. Auch sonst wird in der Sanskritlitteratur bekanntlich auf Ordalien und Eide nicht selten Bezug genommen. Ferner traten nach Alberŕnt<sup>1)</sup> in der ihm bekannten Gerichtsverfassung Indiens, also im 11. Jahrhundert, ganz wie nach Viśhṇu und Kātyāyana je nach dem Werthe des Streitobjekts Eide und verschiedene Gottesurtheile ein; dem von Alberŕnt erwähnten „Eid vor fünf Brāhmaṇen“ entspricht der *śapatha* auf *brāhmaṇapādāḥ* bei Brihaspati, und die sechs Ordalien des arabischen Autors correspondiren in der Hauptsache mit den *divyāni*: *viśha*, *salila*, *kośha*, *dhṛṣṭa*, *tapānasha* und *agni* der Smṛtilitteratur. Diejenigen Formen des Gottesurtheils, welche Hiouen Tszang in Indien kennen lernte und eine Reihe von Berichten moderner Reisenden über die Anwendung von Ordalien in Indien und den Himalayaländern, darunter die Relation H. von Schlegelweit's über einen von ihm zu Gauhati in Assam 1855 beobach-

schlagende Belegstelle hierfür ist noch das Citat aus Vyāsa: *arthānūrūpāḥ śapathāḥ amṛtāḥ satyadharmādayaḥ* |, wo *satya* den „Eid bei der Wahrheit“ bezeichnet. Uebersetzt man *śapatha* Mann 8, 116 dem Zusammenhang und der Erklärung der *Naṇāli* entsprechend mit „göttliches Verfahren, Ordal“, anstatt wie bisher mit „Eid“, so enthält auch der Hauptanlass zu Stenar's in dieser Zeitschrift IX, 602 f. ausgesprochener Annahme, dass Mann im Unterschied von allen anderen Gesetzgebern die Gottesurtheile nur als einen Prüfstein für die Wahrheit eines geleisteten Eides betrachte. Viśhṇu behandelt in *adhy. 9* Eide und Gottesurtheile zusammen unter der Ueberschrift *atha samayakriyā*. Kātyāyana stellt eine absteigende Scala auf, wonach je nach dem Werthe des Streitobjekts zuerst die Gottesurtheile, dann Eide beim Haupt eines Sohnes oder der Gattin und schließlich die *lauklāḥ kriyāḥ* zur Anwendung kommen sollten; also er rechnet die Eide zur *dhārvikī kriyā*. Der Ausdruck *divyam* wird allerdings meistens nur von den eigentlichen Gottesurtheilen gebraucht, doch rechnen mehrere Commentatoren wie z. B. Mitrāmśin die Eide ausdrücklich zu den *divyāni* (*śapathāṇāṃ apl divyavt Vṛam. 388*). Eines der Gottesurtheile, das Weibwasserordal *kośha*, fällt seinem Wesen nach auch ganz mit den Eiden zusammen, indem ein innerhalb bestimmter Frist dem Angeklagten widerfahrendes Unheil als Schuldbeweis betrachtet wird, gerade wie nach Mann 8, 108 und Kātyāyana ein dem verdächtigten Zeugen binnen ähnlicher Frist zustossendes Unheil als Beweis des Meineids gilt. Daher auch das Ansetzen des Hauptes eines Sohnes, der Gattin u. s. w. bei der Eidleistung; die Erklärung hierfür bietet der von Gerson angeführte moderne Volksglaube, dass im Falle einer falschen Aussage der so angefasste Sohn binnen Jahresfrist sterben wird. Wie nahe in der Volksanschauung die Gottesurtheile und Eide einander stehen, geht aus dem unten aus Alberŕnt u. s. w. angeführten Stellen hervor.

1) Sachau's Uebersetzung, London 1888, II, 158—160. Das dort mit einem Fragezeichen versehen „*bish* (*viśha*?) called *brahmana* (?)“ ist wohl aus der Anrufung des Göttes *viśham* als *brāhmaṇaḥ* *patraḥ* Nār. I, 335 zu erklären. Ueber die von einem Araber des 9. Jahrhunderts beschriebenen indischen Gottesurtheile = Lassen IV, 920.

teten Fall des Kauens von Reiskörnern (= tandala der Rechtsbücher) hat E. Schlagintweit zusammengestellt<sup>1)</sup>. Aus der neueren Zeit, beginnend mit den bekannten Mittheilungen eines mohammedanischen Richters über zwei von ihm selbst in Benares veranstaltete Feuerordalien<sup>2)</sup>, fliessen die Quellen überhaupt so reichlich, dass hier nur noch auf wenige ganz autoritative Berichte hingewiesen werden soll. DuBois<sup>3)</sup>, der die Sitten und Gebräuche Südindiens noch fast unberührt von europäischem Einfluss kennen lernte, spricht von „neun oder zehn Arten des Gottesurtheils“ und giebt eine nähere Beschreibung der folgenden Arten: Gehen über glühende Kohlen, Tragen eines heissen Eisens, Eintauchen der Hände in siedendes Oel, Herausnehmen eines Geldstücks aus einem Korb, in dem sich zugleich eine giftige Schlange befindet, nachdem dem Betreffenden vorher die Augen verbunden worden sind, Wasserschöpfen bis die Flüssigkeit aus Nase und Ohren hervordringt. In der officiellen Publikation von Steele<sup>4)</sup> über das Gewohnheitsrecht in der Präsidentschaft Bombay werden namentlich folgende Ordalien und Eide erwähnt: Tragen des heissen Eisens, Kesselfang (agni und tapannaha der Gesetzbücher), Füllen eines Topfes mit Wasser aus einem Fluss und Zurückbringung des Gefässes mit dem ganzen Inhalt auf dem Kopfe, Herbeibringen einer heiligen Pflanze aus einem Tempel, Anfassung des Schweifs einer Kuh oder der Füße eines frommen Brahmanen, Schwören bei einer Gottheit oder bei der Wahrheit u. a. (brāhmanapādāh, devatā und satyam). Grierson<sup>5)</sup> in seinem klassischen Werk erwähnt als gegenwärtig in Bihar üblich folgende Formen des gerichtlichen Eides: man berührt beim Schwören die Füße eines Brahmanen oder den Kopf des eigenen Sohnes, also wie nach den Gesetzbüchern, oder man schwört bei Gangeswasser, welches Tulasblüthen enthält, oder beim Harivapra oder bei einem śalagrāma. Gottesurtheile sind jetzt untersagt, wenn sie auch gegen das Gesetz noch manchmal heimlich vollzogen werden. Wie tief die alten Schwarzformeln in dem Volksbewusstsein wurzeln, beweist die ausdrückliche Zulassung der besonderen, bei jeder Sekte oder Kaste üblichen Eide in dem „Indian Oaths Act“ von 1878<sup>6)</sup>.

Von dem Reinigungseid des Angeklagten lässt sich der Zeugen- eid begrifflich nicht trennen, bildet also das Bindeglied zwischen den göttlichen und menschlichen Beweisen. Erstere sind hier vorangestellt worden, weil sie für den Geist des indischen Justizverfahrens besonders charakteristisch sind; sie sollen jedoch nach den Gesetzbüchern nur subsidiär, in Ermangelung menschlicher Beweise ein-

1) „Die Gottesurtheile der Indier“, Münch. 1866.

2) An. Rec. 3, 382 ff.

3) L. c. 497 f.

4) Law and Custom of Hindoo Castes, Lond. 1869, 267 f., 155.

5) Bihar Peasant Life, p. 401.

6) Stokes L. c. 938.

treten, und die moderne Praxis stimmt hiermit überein<sup>1)</sup>. Die mānusmi kriyā besteht aus Urkunden, Zeugenaussagen und Besitz likhitam sākshino bhuktih. Das Zeugenverfahren, bei Manu der Haupttheil des Gerichtsverfahrens, nimmt auch in den jüngeren Gesetzbüchern noch einen sehr breiten Raum ein. Die Bestimmungen, dass ein einzelner Zeuge nur dann gehört werden soll, wenn er ein notorischer Ehrenmann ist, und im Allgemeinen an der Minimalzahl von drei Zeugen festzuhalten ist, finden sich fast wörtlich bei Alberant wie bei Steele, und letzterer<sup>2)</sup> bietet ausserdem noch folgende mit den Gesetzbüchern übereinstimmende Regeln: unzulässige Zeugen sind Unmündige, Diener, Greise, Idioten, Wahnsinnige, Wucherer, Freunde, Verwandte, pecuniär an dem Process Interessirte, Frauen, persönliche Feinde, Trinker und Opiumesser, bei Diebstahl, Mord u. a. schweren Verbrechen können jedoch alle Augenzeugen, selbst Kinder, Zeugnis ablegen; die Zeugen sollen ermahnt und wenn sie falsches Zeugnis abgeben bestraft werden, doch ist der Meineid straflos, wenn er die Rettung eines Menschenlebens, die Beförderung einer Heirath u. dgl. löbliche Dinge bezweckt. Die vielberufenen Nothlügen der Gesetzbücher<sup>3)</sup>, über die Max Müller mit Recht bemerkt, dass selbst in diesem offenen Zugeständnis ein gewisses Maass von Ehrlichkeit liege<sup>4)</sup>, werden hier also ausdrücklich sanktionirt, wie auch Dubois in starken Ausdrücken von der Häufigkeit des Meineids, besonders bei Brahmanen, redet, von denen der Meineid sogar für eine Tugend erklärt werde, sofern er ihrer Kaste Nutzen bringe. Es musste daher nothwendig erscheinen durch eine besonders feierliche Form der Eide die Scheu vor dem Meineid zu verstärken und den direkten Beistand der Gottheit gegen den Meineidigen anzurufen. Nach Dubois werden die Zeugen gewöhnlich auf ein Götterbild vereidigt. Dasselbe Bedeutung hat der Ausdruck deva bei Manu 8, 87; auch stimmen die Formeln für den Zeugen- und den Reinigungs Eid bei Manu 8, 88 und 8, 118 ebenso überein, wie dies nach den neueren Berichten betreffs des Reinigungs- und Zeugnseides der Fall ist.

Ehe ich zu einer andern Erörterung des Urkundenbeweises übergehe, derjenigen Beweisform, welche wahrscheinlich in Civilklagen am häufigsten zur Anwendung kam und über welche sich auch in den andern Quellen am meisten findet, mag noch kurz der Indicienbeweis erwähnt werden, der als anumāna, yukti, tarka, betu, auch upadhā, häufig noch als eine besondere Beweisart neben dem pramāṇam trividham genannt wird. Wo die Richter es an der nöthigen yukti fehlen lassen, kommen sie nur zu leicht in die

1) Steele I. c. 287.

2) I. c.

3) Gant. 28, 29; Vas. 16, 25; Manu 8, 108, 112; Yājñ. 2, 88; Brihaspatī 7, 34; Vāishya 8, 15.

4) Indien in a. weltgeschichtlichen Bedeutung, 54.

Gefahr einen Justizmord zu begehen, was an dem Beispiel des Māṇḍavya exemplificirt wird <sup>1)</sup>. Die Geschichte von Māṇḍavya, der durch eine mit ihrem Raub in seinen āsrama geflüchtete Räuberbande in den falschen Verdacht des Diebstahls gerieth, findet sich Mahābh. I, 430 ff. Auch im Mricch. erfolgt die ungerechte Verurtheilung des Cāṇḍatta auf Grund einer von dem Dichter vielleicht nach wirklichen Fällen mit grosser Kunst zusammengestellten Falle von trügerischen Indicien <sup>2)</sup>.

Ueber den Zungenbeweis stellt Alberūti den Urkundenbeweis, in Uebereinstimmung mit den Anschauungen der indischen Juristen, die Nārada I, 145 in die Worte kleidet: śakṣibhyo likhitam śreyo likhitam na tu śakṣināḥ. Die Gesetzbücher unterscheiden königliche und Privaturkunden, rājakyam und laukikam oder jānapadam lekhyam, und theilen erstere in vier oder fünf Unterarten ein: Stiftungen śāsana, Schenkungen prasādālikhita, richterliche Urtheile jayapattra, Befehle ājñā und Proclamationen prajñāpāna. Das nur von Brihaspati erwähnte prasādālikhitam unterscheidet sich von dem śāsanam nur darin, dass es sich auf ein zum Lohn für persönliche Dienstleistungen, nicht aus religiösen Motiven von den Fürsten geschenktes Grundstück u. dgl. bezieht <sup>3)</sup>. Höchst ausführlich verbreiten sich die Gesetzbücher über das śāsanam, und die genaue Befolgung der bez. Bestimmungen wird durch die zuverlässigsten Quellen, die es giebt, nemlich durch die Inschriften bewiesen. Dies ist zwar im Allgemeinen schon von Burnell bemerkt worden <sup>4)</sup>, der auch das Kapitel „lekhyanirodhapanam“ aus der Smṛiticandrikā edirt hat, doch kann seine Darstellung jetzt auf Grund eines viel reicheren Materials erweitert und berichtigt werden. Als Schreibmaterial sind nach den Gesetzbüchern Streifen von Baumwollzeug paṭa oder Kupferplatten tāmrapaṭṭa zu verwenden. Erhalten sind nur Urkunden auf Kupferplatten, diese aber bekanntlich in ungeheurer Anzahl; auch findet sich in den Urkunden selbst nicht nur häufig der Name śāsana gebraucht, sondern sie werden auch nach dem Material als tāmrapaṭṭa oder ähnlich bezeichnet <sup>5)</sup>. Das Siegel mudra, das schon Viṣṇu 8, 82

1) Nārada I, 42 (p. 17); Brihaspati 2, 12—14.

2) Auch die Anwesenheit des adhikarapika beim Eintritt Cāṇḍatta's in die Gerichtsversammlung über seine Schuld verrathende Physiognomie erkundet an das Studium der Physiognomie des Angeklagten, welches die Gesetzbücher dem Richter empfehlen.

3) Ein inschriftliches Beispiel eines prasādālikhitam bietet Ind. Ant. VIII, 78.

4) Elements of South Indian Palaeography, 2. ed. 1878, 95—116.

5) Vgl. z. B. tāmrapaṭṭake nidhāya Ind. Ant. XVIII, 12, Z. 16, tāmrakam idam XVII, 184, Z. 46, paṭṭakam idam XVII, 12, Z. 27, tāmrāśānam XIV, 201, Z. 48. [Fah Hien um 400 n. Chr. spricht schon von alten śāsana auf Kupfer (Beal p. 65); Hiouen Tsiang erwähnt sowohl śāsana auf Kupfer, als auch solche auf Zeug. B.]



und Yājñavalkya 1, 318 als notwendigen Bestandtheil einer Stiftungsurkunde erwähnen, findet sich auch in der Regel bei den Inschriften, meist auf dem die Kupferplatten zusammenhaltenden Ring, gerade wie nach Yājñavalkya das śāsanam „upari“, d. h. nach der Mitāksharā „bahiḥ“, das Siegel enthalten soll. Das Siegel soll nach der Mitāksharā einen Garuḍa, Eber u. dgl. garuḍavarāhādi, nach der Vaijayanṭi zu Viṣṇu i. o. eine Gans, einen Eber u. dgl. (mudrā harṣavarāhādika) darstellen. Der Eber erscheint constant auf den Siegeln der Calukyas, die nach ihrem Wappen auch selbst bildlich als der mahavarāha bezeichnet werden<sup>1)</sup>; auch Siegel mit dem Garuḍa kommen häufig vor<sup>2)</sup>.

Was den Inhalt des śāsanam betrifft, so soll es nach Yājñavalkya und Viṣṇu folgende Bestandtheile enthalten: 1) die Genealogie und den Namen des königlichen Stifters, 2) die nähere Beschreibung der Stiftung, 3) einen Hinweis auf die Verdienstlichkeit der Schenkung und auf die Stundhaftigkeit einer etwaigen Antastung derselben<sup>3)</sup>; auch 4) der Zweck der Urkunde, nemlich „die Benachrichtigung künftiger Herrscher“, sollte wohl ausdrücklich in derselben vermerkt werden. Bei Yājñavalkya kommt hiezu noch 5) die Unterschrift, 6) das Datum. Bei Brihaspati VIII, 12—17 findet sich dann die ausführliche Beschreibung des śāsanam, die ich hier nebst einer mit genauerer Berücksichtigung der Inschriften berichtigten Uebersetzung folgen lasse<sup>4)</sup>.

dattaḥ bhūmyādikaḥ rājā tāmrapaṭṭe 'thavā paṭe |  
 śāsanam kārayed dharmyam śhāśanavānyādīnpyutam || 1 ||  
 mātāpitror ātmanas oṇa puṇyayā 'mukāśānave |  
 dattam mayā 'muktyā 'dya dānam sabrahmacāriṇe || 2 ||  
 candrārkasamakāntam putrapautrānvaśānugam |  
 ānācchedyam ānāhāryam sarvabhāvyavivarjitam (v. l. sarvabhāga<sup>5)</sup>) 8 ||  
 dātuh pālayituh svargam hartur narakam eva oṇa |  
 śhaśtīṇ varṣasahasrāṇi dānācchedaphalam likhet || 4 ||  
 jñātam mayeti likhitam sapṇdhivigrahalekhakāḥ |  
 svamudrāvarṣasahasrādīnādhyaśhāśakāśānāvitam ||  
 evamvidham rājakyitam śāsanam samudāhṛitam || 5 ||

1) Fleet, Ind. Ant. XI, 124.

2) So z. B. Journ. A. S. of Bengal, LVIII, I, 1889 (Guptainschrift); Ind. Ant. XIV, 68, 314, XVII, 17 (Yādavainschriften); XVI, 252 (Paramāraainschrift). Bei diesen drei Dynastien findet sich das Garuḍasiegel constant (B.), sporadisch auch bei andern.

3) Nach der unten angeführten Parallelstelle bei Brihaspati und Vyāsa: śhaśtīṇ varṣasahasrāṇi dānācchedaphalam likhet (tathā) | ist ohne Zweifel auch bei Yājñavalkya und Viṣṇu der Ausdruck dānācchedopavarjanam, wie oben geschehen, auf das Geben und Nehmen der Stiftung zu beziehen. Stenzler und Mandlik beziehen ihn nach der Mitāksharā auf die Begrenzung der Stiftung. Nandapandita kennt diese Erklärung, interpretirt aber eveda primär mit apāhṛa.

4) Text und Uebersetzung auch bei Führer, Lehre von den Schriften, Leipzig 1879, 10, 18.

Wenn der König Land oder etwas Anderes geschenkt hat, so lasse er einen gesetzsmässigen Stiftungsbrief auf einer Kupferplatte oder einem Stück Zeug anfertigen, mit Angabe des Ortes, seiner Vorfahren u. s. w. (Darin soll ferner stehen:) Zu meiner Eltern und meinem eigenen Seelenheil habe ich heute dem und dem, dem Sohne von dem und dem, aus der und der vedischen Schule, ein Geschenk gemacht (dessen Gültigkeit) von ewiger Dauer (sei) wie der Mond und die Sonne, das sich auf Kinder und Kindeskinde vererbt, (und welches) unantastbar und unentziehbar (sei), von allen Lasten befreit. Für den Schenker und den Bewahrer soll er einen sechszigtausendjährigen Aufenthalt im Paradiese, für den Räuber (einen ebenso langen) Aufenthalt in der Hölle als Lohn in dem Briefe verheissen. Er erkläre seine Zustimmung, und der Sekretär für Bündnisse und Krieg fertige die Urkunde aus, die ferner noch des Königs Siegel und die Angabe des Jahres, Monats, Halbmonats, Tages und des Beamten enthalten muss. Ein solches vom König herrührendes Dokument heisst ein Stiftungsbrief (śāsanam).“

Die übrigen jüngeren Smṛitis enthalten analoge Bestimmungen, aus denen aber noch hier und da weiteres Detail zu gewinnen ist. Vyāsa: rājā tu svayam ādīśtaḥ saṃdhipigrahalekhakāḥ | tānra-  
pāṭhe paṭe vā 'pi pralikhed rājāśāsanam || kriyākarakasaṃbandhaṃ  
samāsārthakriyānvitam || 1 || samāśasatadardhāhorānupānūpalak-  
ṣhitam | pratigrahitṛijātyādisagotrābrahmācarikam || 2 || sthānam vāp-  
śānupūrvyam ca dāśam grāmanā upāgātān | brāhmaṇāṃ tu tathā  
cā 'nyān mānyān adbhikṛitān likhet || 3 || kṛpumbino 'tha kāyasthān  
dātavaidyamahatterān | modacāṇḍāleparyantān sarvān saṃbodhayān  
iti || 4 || matāpitror ātmanāś ca puṇyāyā' mukasūnave | dattam anyā  
'mukāyā 'dya dānam sabrahmacārinā || 5 || śhaṣṭīm varṣasahasraṇi  
dānūcchedaphalaṃ tathā | agāmiṣipasāmantabodhanārthan nripo li-  
khet || 6 || sāmānyo 'yam dārmasetur nripāṇāṃ kāle kāle palāniyō  
bhavadbhīḥ | sarvān etān bhāviṇāḥ pāṭhivendrān bhūyo bhūyo yu-  
cate rāmabhadraḥ || 7 || sarpniveśam pramāṇaṃ ca svastastam ca (v. l.  
svastastena) likhet svayam | matam me 'mukaputrasya amukasya  
mahipateḥ || 8 || jātām mayeti likhitam datā 'dhyakṣakṣharair  
yutam | abdamāśatadardhāhorājamudrāṅkitam tathā || anena vidhinā  
lekhyam rājāśāsanakam likhet || 9 || saṃdhipigrahakāri ca bhaved  
yaś cā 'pi lekhaḥ | svayam rājā samādīśtaḥ sa likhed rājāśā-  
nam || 10 || svanāma tu likhet paścān mudritam rājamudrayā | grā-  
makṣhetragrihādīnāṃ idrik syād rājāśāsanam || 11 || Saṃgraha-  
rājastastacibhūnena rājādēśena saṃyutam | yuktam rājābbhidhānena  
mudritam rājamudrayā || 1 || svalipyānapasābdoḥtisampūrnāvayavā-  
kṣharam | śāsanam rājadattam syāt saṃdhipigrahalekhakāḥ || 2 ||  
Smṛiti, citirt in Nandapanḍita's Vaijayanti: svadattam paradattam  
vā yo hareta vasuṃdharām | śhaṣṭīm varṣasahasraṇi viśthāyām  
jāyate kṛimih ||

Nicht bloss dem Inhalt, sondern auch dem Wortlaut nach sind die bisher publicirten śāśana mehr oder weniger genau nach diesen

ausführlichen Recepten abgefasst. 1) Den Ort der Ausfertigung *sthānam* (Bṛh. 1, Vyāsa 3), wörtlich „den derzeitigen Aufenthaltsort des Königs“ [B.], nach Nandapāṇḍita „*rajaḍhānam*“, soll man an die Spitze der Urkunde stellen. Ebenso beginnen sehr viele śāsana mit dem im Ablativ gesetzten Namen der Residenz oder des Hauptquartiers des Stifters; der Ablativ ist mit dem später folgenden Verbum „theilt mit“ *saṃajñāpayati* u. dgl. zu construiren. Vgl. z. B. *jayaskandhavarāt pinthikāyāḥ* in dem śāsana des berühmten Königs Harsha, datirt 681/32 n. Chr., Ep. Ind. I, 72, Z. 1; *valabhitāḥ* Ind. Ant. VII, 68, Z. 1, VIII, 301, Z. 1, X, 233, Z. 1, XII, 148, Z. 1, XIII, 160, Z. 1 u. s. w. auf Inschriften der Valabhidynastie; *viṣayaskandhavārāt bhartṛitattanakavāsakāt*, *viṣayaskandhavārāt pāṇḍyakavāsakāt*, *viṣayaskandhavārāt śrīsimmipikāvāsakāt* etc. Ind. Ant. VII, 71, Z. 1, 76, Z. 1, Ep. Ind. I, 86, Z. 1 auf anderen Valabhiinschriften; *viṣayavikshepāt bharukacchapradvarāvāsakāt* „aus dem siegreichen Lager vor den Thoren von Broach“, Ind. Ant. VII, 68, Z. 1, XIII, 116, Z. 1, XVII, 199, Z. 1; *nāndipuritāḥ*, Name einer Burg bei Broach Ind. Ant. XIII, 82, Z. 1, 88, Z. 1; *brāhmaṇapāṭakāt* Ind. Ant. XVIII, 82, Z. 2; *kalinganagarāt* oder ähnlich, Name der Hauptstadt von Kalinga, jetzt Kalīngapattana, Ind. Ant. XIII, 120, Z. 1, 128, Z. 2 u. s. w.; *veṅḡipurāt*, Vengi bei Ellore, Burnell Palaeogr. 185, Z. 1 (= Ind. Ant. V, 177); *pravarapurāt* Ind. Ant. XII, 242, Z. 1 etc.; *kāncipurāt*, Conjevaram, die Hauptstadt verschiedener Dynastien, besonders der Pallavas, Ind. Ant. VIII, 168 = *kāncipurā* in der Prakritinschrift Ep. Ind. I, 5, Z. 1; *udayapurāt* Ind. Ant. XIII, 137, Z. 1. Auch der Lokativ findet sich statt des Ablativs, z. B. *śrīvijayatirpavate* Ind. Ant. VII, 88, Z. 1; *viṣayavijayantyām* VII, 85, Z. 2; *aṇḍilapāṭake* „in Anhilwad“ XVIII, 109, Z. 1. Der Ortsname kann auch erst an einer späteren Stelle des śāsana eingepflochten werden, sei es im Lokativ oder in einem Compositum oder sonst, z. B. *mayāra-khandīsamāvasitena mayā* Ind. Ant. XI, 159, Z. 37; *bhūmilikāyām*, Name der Hauptstadt von Saurāṣṭra, XII, 155, Z. 8; *mayā śrī-siddhāsamāsamāvasitena* XII, 160, Z. 43; *mānyakheṭarājaḍhānisthīratārāvasthānena* XII, 251, Z. 42; *śrībhagavatpurāvasitair as-mābhīḥ* XIV, 160, Z. 12; *vārāṇasyām* „in Benares“ XVIII, 11, Z. 12. Die Setzung des Ablativs am Anfang der Urkunde ist aber doch wohl das Ursprüngliche, da schon eine Inschrift des Guptamputra Śatakarṇi in einem Höhlentempel von Nasik so beginnt, Arch. Surv. W. India IV, 104. Es giebt allerdings auch ziemlich viele śāsana, in denen der Ort der Ausfertigung nicht genannt ist.

2) Auf das *sthānam* soll die Nennung der *varṣāyāḥ*, das *varṣānupūrṇyam* (Vyāsa 8) oder die *varṣāvati* folgen. An gleicher Stelle enthalten die Inschriften den genealogisch-panegyrischen Theil, der in der Regel sehr ausführlich behandelt ist und bekanntlich eine Fundgrube für die indische Geschichtsforschung bildet. Auch nach der Mitakṣharā soll der Nennung der Vorfahren

eine Schilderung ihrer Verdienste, svavaṃśaviryasrutādiguṇopavarṇanam, beigelegt werden, und ähnlich sprechen sich die anderen Commentatoren aus.

3) An dritter Stelle nennt Vyāsa „deśam grāmam“. Hiermit möchte ich die erste, gewissermassen vorläufige Nennung des geschenkten Dorfs und der Provinz, in der es liegt, identificiren, die nicht selten in der feierlichen Anrede an die Bewohner enthalten ist, während die Verschenkung des Dorfs erst nachher ausgesprochen wird. So redet in dem von Kielhorn übersetzten śāsana des Jayaccandra von Kanauj Ind. Ant. XV, 7, Z. 14 der Stifter zuerst die devahallipattalāyām nāgaligrāmanivāsinaḥ an, bodhayaty adisati ca, und erklärt erst später, dass er ihr Dorf verschenkt hat. Aehnlich Ep. Ind. I, 72, Z. 8; Ind. Ant. VII, 192, Z. 13; VIII, 75, Z. 22; VIII, 77, Z. 23; XVI, 184, Z. 7; XVI, 206, Z. 7, 8; XVI, 254, Z. 9 u. s. w. Auch wo die Anrede ganz fehlt, kann das Dorf gleich nach dem genealogischen Theil der Inschrift genannt sein und die Beschreibung seiner Grenzen erst später gegen den Schluss zu folgen, so z. B. XIV, 317.

4) Die feierliche Anrede richtet sich nach Vyāsa 3, 4 an die upagatān, brāhmaṇān, andere mānyān adhikṛitān, die kuṭumbināḥ, kṛāyasthān, dātavaidyamahattarān, medacandālapatyantā sarvān. Fast alle diese Ausdrücke lassen sich wörtlich in den Inschriften belegen. Nandapāṇḍita erklärt upagatān mit āgantukān, und es sind darunter augenscheinlich die zur Zeit in dem geschenkten Dorfe Versammelten zu verstehen. Die Inschriften bieten upagatān („assembled“ Kielhorn) Ind. Ant. XV, 1, Z. 14, XVIII, 11, Z. 9; samupagatān XV, 112, Z. 12, XV, 141, Z. 11, XV, 306, Z. 80, Ep. Ind. I, 72, Z. 9 u. s. w.; samavetan XVI, 184, Z. 8 und andere synonyme Ausdrücke, denen der Name des Dorfs im Locativ oder Compositum vorangeht. Die Brāhmaṇān werden besonders ausgezeichnet durch den Ausdruck brāhmaṇottarān, z. B. XV, 306, Z. 37; XVI, 254, Z. 9. Die „Anderen“ heissen anyāpīśā kṛitān „andere nicht besonders genannte“ (Unterthanen des Königs) XV, 306, Z. 36; sie sind mānyā und adhikṛitā, Ausdrücke die vorzüglich auf alle die oft sehr zahlreichen Würdenträger und Beamten in den Inschriften passen, deren z. B. XV, 306 über 50 aufgezählt werden. Die kuṭumbināḥ „Familienhäupter oder Haushaltungsvorstände in dem geschenkten Dorfe“ fehlen selten in diesen Aufzählungen oder werden sogar allein genannt. Die kṛāyasthā können vielleicht mit den akṣhapāṭalika „Archivaren“ der Inschriften identificirt werden. Die dāta finde ich z. B. XV, 7, Z. 15, XV, 306, Z. 35, XVII, 11, Z. 14, XVIII, 11, Z. 9 erwähnt. Da vaidya bei Vyāsa wohl „die Aerzte“ bedeutet, so kann es mit bhīṣak XV, 7, Z. 15, XVIII, 11, Z. 9 identificirt werden. Die mahattarā erscheinen häufig, z. B. XV, 187; XVI, 24, Z. 60; XVII, 200, Z. 13; Ep. Ind. I, 55, Z. 32; gleichbedeutend ist mahattama, XV, 306, Z. 37; XVIII, 16, Z. 12 u. s. w. Der Zusammenstellung

medacandālaparyantān entspricht medādhacandālaparyantān XIV, 167, Z. 81; XV, 306, Z. 97. Das zusammenfassende sarva findet sich sehr häufig am Schluss oder am Anfang der Aufzählung. Die Anrede, bei Vyāsa sambodhayann iti, wird durch die Verba bodhayati, sambodhayati, samanubodhayati, samājāpayati, adīśati, mānayati und ähnliche, oft durch zwei oder drei Verba in copulativer Verbindung, ausgedrückt.

5) Wie bei Brihaspati 2, Vyāsa 5, so folgt in den Inschriften auf die Anrede eine den frommen Zweck der Stiftung betonende Wendung, und zwar entsprechen dem mātāpitror ātmanas ca puṇyāya der beiden juristischen Autoren in den Inschriften fast wörtlich die Ausdrücke mātāpitror ātmanas ca puṇyayaśobhivṛddhaye, vṛddhaye puṇyayaśasor mātāpitror utthā 'tmanah, pitroḥ puṇyābhivṛddhaye, mātāpitroḥ puṇyāpyāyanāya, mātāpitror ātmanas onivā 'mushmikapuṇyayaśobhivṛddhaye u. a.

6) Meistens wird nun erst die Schenkung selbst bezeichnet und beschrieben. Alle Autoren nennen Liegenschaften, und zwar bhūmim, bhuvam, grāmakṣhetragrihādī als Hauptgegenstand derselben; nur Yājñavalkya spricht ausserdem noch von nibandha „Rente, aus einer Stiftung fliessendes Einkommen“, worauf nach der Mitākṣharā auch sein Ausdruck pratigraha in pratigrahaparimitāyam zu beziehen ist. Aus den bezw. Erklärungen der Mitākṣharā ergibt sich ferner, dass auch ein ārama „Garten oder Park“ Gegenstand der Schenkung sein kann, dass Flüsse, Berge, Dörfer u. s. w., welche die Stiftung nach den vier Himmelsrichtungen hin begrenzen, namhaft zu machen sind und dass auch das Flächenmaass in Nivartana u. s. w. angegeben werden soll, um Zweifel wegen des etwa durch Flüsse, Städte, Strassen u. s. w. eingenommenen Terrains auszuschliessen. Auch Nandapanḍita erklärt bei Viṣṇu 8, 82 bhuvah pramāṇam mit nivartanādī parimāṇam und bemerkt über die Beschreibung der Grenzen: pūrvato 'mukānadyah paścimato 'mukasthānasyedān kṣhetram ity evamādi. Die Inschriften nennen am häufigsten ein oder mehrere Dörfer grāma als Gegenstand der Schenkung; der Name der Provinz und des Dorfes oder der Dörfer selbst wird genannt, wie auch Vyāsa an der unter 3) besprochenen Stelle die Reihenfolge desam gramam einhält, und die Grenzen nach den vier, seltener nach den acht Himmelsrichtungen angegeben, wobei besonders andere Dörfer, aber auch Flüsse, Berge, Hügel, Teiche, Bäume u. s. w. zur Markierung der Grenzen benutzt werden. Auch Felder kṣetra und Grundstücke jeder Art werden häufig verschenkt, der Umfang derselben wird in verschiedenen Flächenmaassen angegeben, wie z. B. avarta, pādāvarta, nivartana, bhū, bhūmi, bhūpāda, bala, strā, pāsa, hasta, bhūmasaka; wichtig ist, dass die Nivartana der Juristen schon in zwei Höhleninschriften des Königs Gautamiputra Sātakarṇi bei Bezeichnung des Umfangs der von ihm geschenkten Felder vor-

kommen<sup>1)</sup>. Auch Häuser griha, Gärten, Läden, Teiche, Kanäle u. s. w. erscheinen in den Stiftungsurkunden. Die nibandha<sup>2)</sup> kommen vorzugsweise auf Steininschriften, besonders in Tempeln, vor, doch macht mich Bühler auf Ind. Ant. VI, 202 und Corp. Inscr. Ind. III, 70 ff. als Beispiele von nibandha auf Kupferplatten aufmerksam. Auch auf dem Kupferasana des Königs Jagamalla Ind. Ant. XI, 388 werden diverse jährlich oder täglich zahlbare Renten in Drawmas und Rūpakas gestiftet. Die Nachlassung eines Zolls (śulkaṃ parityaktam) auf einer Kupferplatte eines Fürsten der Śilāharadynastie Ind. Ant. IX, 35 dürfte ebenfalls unter den Begriff des nibandha fallen.

7) Der Empfänger der Stiftung soll nach den Juristen durch Nennung seines eigenen und seines Vaternamens und des Namens seiner Kaste jāti, Familie gotra und vedischen Schule (sābrabmacāriya = amukasākhādhyāyine Viram.) genau bezeichnet werden. Durchaus nach dieser Vorschrift heisst es z. B. in dem von Hultzsch bearbeiteten śasana Ep. Ind. I, 88: kauśikasagotra-vājasaneyasābramacāribrāhmanabappaputrabhatlibhātaya, und so ähnlich in zahllosen Fällen, oft mit noch weiteren Details über den Wohnort, die Familiengeschichte, das Specialstudium u. s. w. der Empfänger, welche Angaben bekanntlich für die Geschichte und geographische Verbreitung der vedischen Schulen höchst werthvoll sind. Der Akt des Gebens oder Schenkens wird auch wie in den Gesetzbüchern gerne durch das Verbum dā, häufig auch durch synonyme Ausdrücke bezeichnet, meistens im Passivum wie bei Brihaspati und Vyasa.

8) Die Ewigkeit der Stiftung bezeichnet Brihaspati 8 durch die Hyperbel candrārkaśamakālinam. Die Inschriften bedienen sich eines ähnlichen Adjektivums zu diesem Zweck, indem sie das geschenkte Dorf als candrārkaśakṣitisamakālinah, ācandrārkaśnavakṣitisaritparvatasaśamakālinah u. dgl. bezeichnen. Meistens werden wie hier noch andere ewig bestehende Dinge wie die Erde, dann das Meer, die Flüsse, Berge, Gesteine u. s. w. dem Mond und der Sonne beigelegt. Doch beweisen die königlichen Siegel mit den Emblemen von Sonne und Mond, dass die beiden Himmelskörper als das natürlichste Symbol der Ewigkeit angesehen werden.

1) Arch. Surv. W. I. IV, 104, 106. Ebenso in der alten Pallavainschrift Ep. Ind. I, 6, Z. 88.

2) Die von Burnell Palaeogr. 113 acceptirte Auffassung der Nibandha, welche nibandha nur auf Stiftungen in Naturalien bezieht, ist viel zu eng begrenzt. T. Kristnasawmy in seiner Uebersetzung des orrechtlichen Theils der Smṛticandrikā p. 98 citirt fünf andere viel weiter gefasste Erklärungen von nibandha bei den Commentatoren, wozu noch als sechste die von Burnell selbst p. III abgedruckte Erklärung der Smṛticandrikā kommt: nibandhah vāṇijyādīkāribhīḥ pratīvarham pratīmaṣaṇ vā kīṇoid dhanam netai brāhmaṇāyā 'syai devatāyā vā dāyaṁ ityādiprabhusamayalabhyo 'rthah.

9) Die Vererbung der Stiftung, die also niemals rein persönlicher Natur ist, auf die Kinder und Kindeskinde des Empfängers bezeichnet Brihaspati 3 durch das Compositum putrapautrānvayānagam. Die Inschriften bieten das analoge putrapautrānvayabhogyaḥ (grāmāḥ) Ep. Ind. I, 88, Z. 45; Ind. Ant. VII, 70, Z. 10, 72, Z. 9, 75, Z. 19, 79, Z. 17; XI, 809, Z. 25; XV, 340, Z. 52 u. s. w. Gleichbedeutend sind die Ausdrücke putrapautrānagah, putrapautrānvayopabhogyam, putrapautrādibhirbhogyam, putrapautrānvayakramopabhogyah, samānāpāramparayā bhoktavyā u. a.

10) Die Unentreissbarkeit der Stiftung bezeichnet Brihaspati's anācchedyam anāharyam. Den Ausdruck anācchedyam aharyam finde ich in einem śāsana des 11. Jahrhunderts Ind. Ant. XVII, 12, Z. 28 gebraucht; ähnliche Ausdrücke kommen auch anderswo vor.

11) Auf besondere Privilegien geht der Ausdruck sarvabhāgyavivarjitam Brihaspati 3, v. l. sarvabhāgavivarjitam, was der Viramitrodaya erklärt mit aśakārajapurushādideyaṁśarahitam. Beide Lesarten sind nach Ausweis der Inschriften zulässig; die erste erinnert an den Ausdruck sarvarājakulābhavyapratyāyameśah Ep. Ind. I, 78, Z. 11 „together with (the right to) all the income which ought to accrue to the house of the king“ (Bühler); ähnliche Immunitäten wie nach der anderen Lesart werden auf den meisten Inschriften gewährt.

12) Die Benachrichtigung künftiger Herrscher geben schon Yājñavalkya und Vishnu als Zweck der Stiftungsurkunden an, und Vyāsa 6 nennt ausser den āgāminiripa auch die sāmānta, was gewiss der Terminologie der Inschriften nach mit „Vasallen, Lehensfürsten“ zu übersetzen ist. Wie bei Yājñavalkya, so werden die āgāminibhadranripati auch in den Inschriften häufig genannt, oft mit der Antithese „ob aus unserem oder aus fremdem Stamme“, und zu Schutz und Bewahrung der Stiftung aufgerufen, ebenso die sāmānta u. s. Würdenträger<sup>1)</sup>.

13) Zur weiteren Bekräftigung der Verdienstlichkeit der Stiftung und der Höllestrafen, welche den Räuber derselben erwarten, sollen mehrere hierauf bezügliche Verse in der Urkunde eingetragen werden. In den Inschriften lautet der erste, von Brihaspati 4 und Vyāsa 6 nicht wörtlich citirte Vers gewöhnlich etwa so: śhaṣṭipī varṣasahasraṇi svarge tiṣṭhātī bhūmidah | acchetā cā 'numantā cātāny eva narakē vaset || Der Vers Vyāsa 7 und die aus Nanda-

1) Daher ist Ep. Ind. I, 55, Z. 81 sarvān āgāminibhadranripatimahāśāntān samānubodhayāt wohl auch nicht mit Hultzsch zu übersetzen: „He informs all who shall come (to this village): — gracious princes, great vassals“, sondern „He informs all future gracious kings and great vassals“, wie Hultzsch auch ibid. 43 āgāmi mit future übersetzt hat.

paṇḍita citirte Smṛiti finden sich in zahllosen Inschriften wörtlich so vor, und zwar werden sie meistens dem „Vyāsa“ oder „Vedavyāsa“, anderswo den smṛitīkārāḥ im Allgemeinen, beigelegt. Auch der bekannte Vergleich des Brahmannenguts mit Gift (Vasishṭha 17, 86) wird häufig in den Inschriften citirt.

14) Ueber die schon von Yājñavalkya geforderte Unterschrift svahasta des Königs bemerkt Vyāsa 8 ausdrücklich, dass dieselbe auch von dem König in Person geschrieben sein müsse; seine Zustimmung zu dem Inhalt der Urkunde soll der König durch die Formel: mataṃ me 'mukaputrasya amukasya mahipateḥ oder, jñātam mayā zu erkennen geben, welcher letzteren Ausdruck auch Brihaspati 5 vorschreibt. Nach der Mitaksharā soll das svahastalikhita des Königs die für Privaturkunden schon Yājñ. 2, 86 vorgeschriebene Formel enthalten: mataṃ ma amukāśmāno 'mukaputrasya yad atropari likhitam iti. Der Samgraha 1 spricht nur von einem rājāsvebastacihna. In den Inschriften findet sich häufig, aber nicht immer, am Schluss die Bemerkung svahasto mama oder svahasto 'yaṃ mama, mit oder ohne den im Genitiv folgenden Namen des Stifters, oder eine ähnliche Formel. Ueber wirkliche Versuche die Unterschrift des Königs wiederzugeben auf Rāshtrakūṭapinschriften s. Hultzsch, Ind. Ant. XIV, 198 f. Ebenda 200 findet sich am Schluss eines śāsana auch die der Vorschrift der Mitaksharā entsprechende Formel: mataṃ mama śrīdhruvarājadevasya śrīkarkarājadevasutasya yad upari likhitam.

15) Die Abfassung der Urkunde soll der König nach Brihaspati 5, Vyāsa 1, 10 seinem saṃdhivigrahalekhaka oder saṃdhivigrahakārin und lekhaka übertragen, wie auch die Mitaksharā den Ausdruck kārayet bei Yājñavalkya erklärt mit: saṃdhivigrahādīkariṇa na yena kenacit<sup>1)</sup>. Demgemäss begegnet auch in den Inschriften am Schluss oder vor der Unterschrift des Königs häufig die Angabe, dass das śāsanam von dem saṃdhivigrahādīkṛita N. N. geschrieben sei (likhitam), wofür sich auch findet saṃdhivigrahādīkaraṇādīkṛitadivirapati, saṃdhivigrahika, mahasaṃdhivigrahika, mahasaṃdhivigrahādīkaraṇādīpati u. a. Synonyme, zu denen wohl auch mahākṣapatalika zu rechnen ist. Andere śāsana sind von einfachen Schreibern kāyastha u. dgl. verfasst. Die Autorisation des Ministers durch den König zur Abfassung der Urkunde wird bisweilen ausdrücklich hervorgehoben; so steht Ind. Ant. XII, 194 rājāśāt, gerade wie auch Vyāsa und der Samgraha sich der Ausdrücke śāśaṭṭa, samāśaṭṭa und āśeṣa bedienen. Ob der nach Brihaspati 5 zu nennende adhyakṣa etwa mit dem am Schluss der Inschriften

1) Burnell, Palaeogr. 108—115, unterscheidet zwei Hauptarten von śāsana: „direct grants by the king“ und „grants by the minister (saṃdhivigrahādīkṛin)“. Nach der Smṛiti giebt es aber, wie die früher citirten Texte zeigen, nur Urkunden des Königs, während der Minister stets nur die Ausfertigung besorgt; ebenso verhält es sich mit den Inschriften.



so oft vorkommenden *dāta* „Boten oder Ueberbringer der Urkunde“ oder mit einem anderen Beamten zu identificiren ist, wage ich nicht zu entscheiden. Das „*Visum*“ *dīṭham* (*dṛiṣṭam*) auf der Rückseite des alten Pallava-*śāsana* Ep. Ind. I, 9 f. lässt sich mit *dṛiṣṭam* (*sakṣibhīḥ*) bei Katyāyana vergleichen.

16) Das Datum soll die Bezeichnung des Jahres, Monats, Halbmonats und Tages enthalten; nach der Mitākṣarā soll ausser dem *śākanipattitasarpvatsara* auch *candrasūryopariṇādi* angegeben sein. Wie wichtig die zahlreichen Erwähnungen von Sonnen- und Mondfinsternissen in den Inschriften für die indische Chronologie sind, ist bekannt; nicht minder, dass die verschiedenen Elemente des Datums in der angegebenen Reihenfolge erscheinen und dass das *śākanipattitasarpvatsara*<sup>1)</sup> eine grosse Rolle in den Inschriften spielt. Was die Stellung des Datums im Ganzen der *śāsana* betrifft, so dürfte nach dem Ausweis der Gesetzbücher die auch in den Inschriften häufig begegnende Versetzung des Datums an den Schluss der Urkunde das Ursprüngliche sein.

Genauere Kenner der Inschriften als ich werden zu dem Obigen noch manche Ergänzungen geben können, ich möchte hier nur noch auf die in verschiedenen Prakṛits und dravidischen Sprachen abgefassten Inschriften hinweisen, als Beleg zu der Bemerkung im *Vṛamitrodaya*, dass der Gebrauch der Landessprache auch in königlichen Urkunden zulässig sei (*deśabbāṣādhīpratiśeḍho na*). Nach Bühler Ep. Ind. I, 5 war Prakṛit ursprünglich die officielle Sprache der indischen Könige.

Da das *jayapattra* später zu erörtern und von den *Ajña* und *prajāpāna* genannten Erlassen der Könige mir kein sicheres Beispiel bekannt ist, so kann ich mich direkt zu den Privaturkunden *laukikaṇ lekhyam* wenden. In den Smṛitis werden folgende Arten genannt: Vermögenstheilungs-, Schenkungs-, Kauf-, Pfand-, Vertrags-, Knechtschafts- und Darlehensurkunden, *vibhāga-*, *dāna-*, *kṛaya-*, *ādhi-*, *samvit-*, *dāna-* und *ṛiṇa-* *pattra* oder *-lekhyā*; ferner eine Urkunde über eine vollzogene Busse *viśuddhipattra*, ein Amnestions- oder Friedensvertrag *samdhīpattra* und ein Grenzvertrag *simāpattra*. Die Formulare für alle solche Privaturkunden stimmen mit den auf die *śāsana* bezüglichen im Grossen und Ganzen überein, wie man aus Yājñ. II, 84—88 entnehmen kann; auch ein dem Vasishṭha beigelegter Text nennt als Erfordernisse einer Privaturkunde folgende: das Datum *kāla*, den regierenden König *rājānam*, das Land *sthānam*, die Ortschaft *nivāsanam*, den Gläubiger *dāyakam*, den Schuldner *grāhakaṁ*, sowie die Namen ihrer Väter, die Kaste des Schuldners *jātiṁ*, sein Gotra *svagotrāṁ*, sein Vedastadium *śākhāṁ*, das Darlehen *dṛavyam*, das Pfand *adhīṁ*, den Werth beider *śasamkhyakam*, den Zinsfuss *vṛiddhim*, die Unterschrift des Schuldners *grāhakahastam*, die Unterschrift zweier

2) Vgl. hierüber die Zusammenstellungen bei Fleet, Ind. Ant. XII, 268 ff.

kundiger Zeugen viditārthan sakshipan. Schuldcheine sind hier als das Prototyp aller Urkunden benützt, wie sie überhaupt am häufigsten erwähnt werden. Leider scheinen sich aber keine alten Schuldcheine erhalten zu haben, was sich wohl aus der von Vishṇu 6, 25 und Yājñavalkya erwähnten Sitte erklärt, bei Empfang der Zahlung den Schuldchein zu zerreissen. Auch die anderen Privaturkunden mochten in der Regel auf vergänglichem Material ausgefertigt werden, wenigstens sind mir nur von dana- und von samdhi- oder samvitpatra sichere Beispiele bekannt. Die danapatra kommen besonders als Tempel- und Säulainschriften ungemein häufig vor und entsprechen betreffs der Form im Ganzen den śāsana, sowie der Definition des Brihaspati: bhūmip dattvā tu ynt pattram kuryāc candrārkakalikam [ anācchedyam anahāryam dānelekhyam tu tad viduḥ ], nur dass sie sehr oft auf andere Schenkungen als Grundstücke gehen, indem auch Geld, Naturalien und Einkünfte jeder Art geschenkt werden. So werden in der grossen Steininschrift von Styadont (Ep. Ind. pp. 162 ff.) Kauflöden (vitthi), Häuser, Felder, Renten, deren Betrag in verschiedenen Drammen (Drachmen) u. a. Münzsorten ausgedrückt ist, gewisse Quantitäten Öl aus jeder Ölmühle u. a. w. von verschiedenen Kaufleuten und Handwerkern meist zu Zwecken des Vishṇu-Cultus gestiftet. In der Tempelinschrift von Peheva (ibid.) verfügen Pferdehändler zu Gunsten verschiedener Heiligthümer und Priester über gewisse Bruchtheile des Kaufpreises von allen Pferden u. a. Thieren, die an gewissen Plätzen verkauft werden sollten. In beiden Inschriften begegnet wieder der candrārkakala, in der ersteren wird den etwaigen Räubern der Stiftung die Hölle angedroht. Wollte der Stifter seiner Schenkung staatlichen Schutz sichern, so konnte er auch ein śāsanam kaufen, vgl. Ep. Ind. p. 279, Z. 71. Ein unverkennbares Beispiel eines samdhipatra nach der Definition des Brihaspati: nttameśu samasteshu abhiśāpe samāgate [ vṛttānurvādālekhyam yat taj jñeyam samdhipattrakam ] bietet die kanaresische Steininschrift Ind. Ant. XIV, 233—235 (Rice), in welcher Bakkarāja einen zwischen den Jaina und Vaishyava seines Reichs geschlossenen Friedensvertrag ratificirt.

Auch die zahlreichen Angaben der Gesetzbücher über die Fälschung von Urkunden, besonders von śāsana, und die Erkennung solcher Falsificate haben einen nur zu grossen praktischen Werth, wie die Inschriften beweisen. Schon Manu 9, 282 und Vishṇu 5, 11 verhängen die Todesstrafe über Fälscher eines śāsana, kūśaśānankartarāḥ, und Vishṇu 5, 10 dehnt diese Strafe auf Fälscher von Privaturkunden aus. Nārada I, 69 p. 25 und Brihaspati VII, 20, 21 sprechen von den geschickten Fälschern, welche fremde Schriftzüge nachahmen. Demgemäss wird auch schon in dem Edikt des Königs Harsha von 631/32 n. Chr. Ep. Ind. I, 78, Z. 10 ein kūśaśānam erwähnt, das von einem Brahmanen als Besitztitel benützt und von König Harsha vernichtet wurde. Auch unter

den erhaltenen Inschriften befinden sich manche Fälschungen, wie z. B. das von Bühler Ind. Ant. X, 277—286 nach inneren Kriterien als gefälscht nachgewiesene *śasanam* der Valabhidynastie; auch kommt eine Art von Palimpsesten vor, indem durch Erhitzung der Kupferplatten und Gebrauch eines Hammers einzelne Theile älterer Inschriften unleserlich gemacht und neue Wörter auf den betreffenden Stellen eingeritzt werden, so z. B. Ind. Ant. XI, 110, XII, 91<sup>1)</sup>.

Von den Beweismitteln der Gesetzbücher bleibt jetzt noch der Besitz *bhukti* oder *bhoga* zu besprechen übrig, der als der maassgebendste aller Beweise bezeichnet wird. An das römische Recht erinnert der übrigens auch im *Pāṣṭatantra* III, 2 erwähnte Grundsatz, dass die Ererbung nach zehn, oder bei Liegenschaften nach zwanzig Jahren eintritt; auch wird die Verjährungsfrist auf dreissig Jahre ausgedehnt, entsprechend der *longissimi temporis possessio* des römischen Rechts. Neben diesen Terminen läuft von Anfang an die Bestimmung der Fristen nach Generationen her, die Generation zu dreissig Jahren gerechnet, und es giebt hiernach eine *panrushti*, *dyipaurushi* und *tripaurushi bhukti*. Diese Auffassung ist auch den Verfassern der Inschriften nicht unbekannt, von besonderem Interesse ist aber, dass die Theorie der Juristen über das aus Occupation einer *res nullius* entstehende Eigenthum jetzt auch in den Inschriften nachgewiesen ist. Gautama 10, 39 erwähnt an einer von den späteren Juristen oft citirten Stelle „Ergraffung“ *parigraha* als eine der sechs Entstehungsarten des Eigenthumsrechts, und sein Commentator Haradatta erklärt diesen Ausdruck, in Uebereinstimmung mit anderen Commentatoren, mit „erste Besitzergreifung von Waldbäumen u. ■ herrenlosen Gegenständen“. Manu 9, 44 äussert sich specieller dahin, dass dem Baumfüller *sthāpūcheda* das Land, das er urbar gemacht hat, auch zu eigen gehöre. Hierauf ist nach Bühler's (Ep. Ind. I, 74) wahrscheinlicher Vermuthung der in den Inschriften so oft<sup>2)</sup> begegnende Ausdruck zu beziehen, dass ein Dorf oder Grundstück *bhūmicchidraṇyāyena* geschenkt sei, d. h. mit allen Rechten, welche dem zustehen, der ein Grundstück zuerst urbar gemacht hat. Die hundertjährige Verjährungsfrist der *Mitākṣarā* scheint der modernen Anschauung zu entsprechen<sup>3)</sup>.

Sind alle Beweismittel genügend untersucht, so kann der Richter zur Urtheilsfällung schreiten, und die obsiegende Partei erhält das zu ihren Gunsten ausgefallene gerichtliche Erkenntniss schriftlich zugestellt. Ein solches Urtheil heisst *jayapatra* oder in gewissen Fällen *paścātkara* und soll eine genaue Wiedergabe der Klage und Klagebeantwortung, der Untersuchung *kriyā*,

1) Ueber gefälschte Privaturkunden s. Burnell, *Palseogr.* 119.

2) Ep. Ind. I. c. und I, 88, Z. 44; Ind. Ant. XI, 118; XII, 162; XIV, 168, 580 u. a. w.

3) Steele 282 f.

der Zeugenaussagen, der Aesserungen des Richters und seiner Beisitzer, der in Betracht kommenden Gesetze, der Entscheidung des Königs u. s. w. enthalten und von dem König und dem Oberrichter prädivaka unterzeichnet und mit dem königlichen Siegel versehen sein. Ein Specimen eines solchen jayapatra auf einer Kupferplatte hat sich auf der Insel Java vor einigen Jahren gefunden<sup>1)</sup>. Es ist in altjavanischer Sprache abgefasst, enthält aber mehrere Sanskritwörter, darunter das Datum sakawarshattita 849 und die Bezeichnung jayapatra, und hat ungefähr folgenden Inhalt. „Die Veranlassung zu dem Process hat die eisen Suvarya Gold betragende Forderung eines gewissen Dharma gegeben. Die Schuld war jedoch nicht von dem Angeklagten, mit Namen pu Tabwöl, selbst, sondern von dessen verstorbener Gattin Campa, einer Verwandten des Dharma, contrahirt worden; auch war kein Kind aus dieser Ehe vorhanden. Zu dem bestimmten Termin erschien der Kläger nicht vor Gericht. Daher hat ihn der Gerichtshof abgewiesen, umso mehr als die Schuld ohne Vorwissen des Beklagten von seiner Frau contrahirt wurde und die Ehe nicht besrbt war.“ Es folgen die Namen der Zeugen und des Schreibers und eine Bemerkung über die Unwideruflichkeit des Urtheils; das Datum und die Bezeichnung des Gerichtshofs bilden die Einleitung zu dem Schriftstück, welches in der Hauptsache den Anforderungen der indischen Juristen entspricht. Die Unterschriften der Zeugen können wie auf indischen Inschriften als Ersatz für den fehlenden erwakata des Königs betrachtet werden.

So stimmen in einer Reihe der wesentlichsten Punkte die theoretischen Vorschriften der Gesetzbücher über das Gerichtsverfahren mit der thatsächlichen Übung genau überein, und gerade da, wo offenbar nur ihr eigenes Standesinteresse im Spiel war wie bei den Stiftungsurkunden, ist es den brahmanischen Juristen vollkommen gelungen, ihren Ansichten allgemeine Geltung zu verschaffen. Freilich machen es ihre religiösen Tendenzen und ihr Hang zum Theoretisiren häufig schwer, aus wunderlichen Einfällen und phantastischen Speculationen den ohne Zweifel darunter verborgenen realen Kern herauszuschälen. Man muss auch von Werken, die nur Rechtsbücher, nicht Gesetzbücher sind, nicht die juristische Bestimmtheit und nüchterne Klarheit eines Codex erwarten. Dass aber reine Privatarbeiten im Lauf der Zeit eine weitreichende Autorität erlangen, ist eine in der Rechtsentwicklung der verschiedensten Völker auftretende Erscheinung, die Geschichte des Sachsenspiegels bietet ein bekanntes Beispiel dafür, es darf daher auch nicht überraschen, die Theorien der smṛitikarāḥ in die Praxis übertragen zu finden.

1) Die ausführliche Abhandlung von J. Brandes „Een Jayapatra of Acte van eens Rechterlijko Uitspraak“, Veetavreden 1887, der das Nachstehende entnommen ist, wurde mir auf meine Bitte von Professor Kern in Leyden gütigst zugesendet.

# Ein Beitrag zur Würdigung der Pahlavi-Gāthās.

Von

W. Bang.

Man ist fast allgemein davon überzeugt — und selbst die meisten Vertreter der traditionellen Erklärung des Awesta sind dieser Ansicht — dass der Pahlavi Uebersetzung der Gāthās ein weniger grosser Werth zuzuschreiben sei, als derjenigen des Vendidad und übrigen Yasna. Und scheinbar mit Recht; denn sicher ist, dass selbst der beste Kanner des Pahlavi, auch wenn er sein ganzes Wissen und seinen ganzen Scharfsinn aufbietet, bei den meisten Stellen keinen irgendwie befriedigenden Sinn in die Pahlavi-Gāthās bringen kann, sobald er lediglich die Uebersetzung studirt<sup>1)</sup>.

Aber wäre dies der richtige Weg, um in ein gründliches Verständniss derselben einzudringen? Gewiss nicht; so behandelt man und braucht die Pahlavi Uebersetzung gar keinen Sinn zu geben, denn da die Gāthās metrisch verfasst sind und da oft zwei grammatisch zusammengehörige Wörter durch drei, vier andere getrennt sind, so trennt die Pahlavi-Uebersetzung ebenfalls — denn sie übersetzt bekanntlich immer Wort für Wort.

Zur Illustration gebe ich hier einen metrischen lateinischen Text mit einer nach den Grundsätzen der Pahlavi Paraphrasten angefertigten Uebersetzung ins Italienische:

|            |                 |            |                |               |
|------------|-----------------|------------|----------------|---------------|
| at trepida | et coeptis      | immanibus  | effera         | Dido          |
| ma ansiosa | e nelle imprese | maniche    | feroce         | Dido          |
| sanguineam | volvens         | noiem      | maculisque     | tremantis     |
| sanguinoso | rivolgente      | sguardo    | colle tasche e | tremante      |
| interfusa  | genas           | et pallida | morte          | futura        |
| infausta   | le gota         | e pallida  | nella morte    | futura        |
| interiore  | domus           | inrumpit   | limina         | et altos      |
| interiore  | della casa      | entra      | soglie         | e alti        |
| conscendit | furibunda       | rogos      | ensemque       | recludit      |
| monta      | furiosa         | carelli    | spada e        | tira          |
| Dardanium  | non hos         | quaesitum  | munus          | in usus.      |
| Dardania   | non questo      | tenuta co  | 'preghi        | dono per uso. |

1) Man vergl. z. B. die Uebersetzung des unten behandelten Stückes in de Harlez Manuel du Fehi. und in Haugs Essays. 3. Edit.

Wird wohl ein italienischer Secundaner die Interlinear Version, wenn sie ihm ohne den Grundtext vorgelegt wird, verstehen? Kaum! Man gebe ihm aber den Vergil in die Hand und er wird sich freuen, in der Version ein bequemes Mittel zu finden, den Grundtext zu verstehen.

Dieselbe Hilfe leistete die Pahlavi Uebersetzung den Parsenpriestern<sup>1)</sup> für welche sie ausschliesslich bestimmt war<sup>2)</sup>. Wie ein Nicht-Italiener die oben mitgetheilte Interlinear-Version, solange er sie allein vor sich hat, noch viel weniger verstehen wird, als ein Italiener, ebenso verstehen auch wir, die wir keine Parsenpriester sind, die Pahlavi-Uebersetzung noch viel weniger, als die Parsenpriester — wohlverstanden, wenn wir sie allein lesen wollen.

Aus dieser Betrachtung folgt für mich eine von der üblichen etwas verschiedene Behandlung der Gāthās: ich benutze die Pahlavi-Gāthās ebenso wie eine Interlinearversion zum Verständniss der Awestā-Gāthās; bei schwierigen Stellen, die doppelte Auffassung erlauben, greife ich zur Sanscrit-Uebersetzung des Nerosengh. Dabei erinnere ich mich immer an die Thatsache, dass im Pahlavi tausendmal das Abstractum für das Concretum erscheint, und dass selbst Adjectiva durch das Abstractum wieder gegeben werden<sup>3)</sup>. Wenn man sich ferner immer an die übrigen Eigenthümlichkeiten der Pahlavi-Uebersetzung erinnert, so kann es nicht allzu schwer sein, mit der nöthigen Ausdauer und Liebe zur Sache, zu einem tieferen Verständniss der Gāthās durchzudringen.

Im folgenden gedenke ich, ein Stück der Gāthās, Yasna XXVIII 1—4 zu besprechen; ich hoffe später noch oft Gelegenheit zu finden, der Tradition zu ihrem wohlverdienten Recht zu verhelfen<sup>4)</sup>.

#### Yasna XXVIII, 1—4.

1. a. Grundtext: *ahyā yāsā nūmaghā utāna-zasto rašdānkyō*

Pahlavi-Uebers.: *zak [murd i vahman Auharmanz nešman be-nešman] bavpūtanu pavan niyāyān<sup>5)</sup> [hamat dātak gōhū i yaz-dān<sup>6)</sup> šepirān<sup>6)</sup> vabēdnam] hūstān<sup>6)</sup> yadman pavan rāmišn [nešman]<sup>6)</sup>*

1) Wenn ich hier von Parsenpriestern rede, so denke ich natürlich nicht an diejenigen der letzten Jahrhunderte.

2) Diejenigen, die diese Methode für unwissenschaftlich oder unpractisch halten wollen, verweise ich auf die Lehrbücher von Toussaint-Laungenschoidt, in denen man ganz dieselbe Methode befolgt findet.

3) „Das reine Handeln“ aber „die Reinheit des Handelns“ etc. Ich erkläre mir diese Gewohnheit der Paraphrasten durch ihr Bestreben alles zu vergeistigen.

4) Dass die Tradition irren kann und geirrt hat, streite auch ich nicht ab. Das wäre ebenso unwahr, wie die Erklärung des Awesta aus den Vedan.

5) Ich habe meine Transcriptionsweise schon öfter geändert — und das ist gut; ich bin überzeugt, dass ich es noch mehrmals thun werde. Sehr ansprechend ist von einem gewissen Standpunkt aus die Transscr. Andreas' im 48. Bd. ZDMG. pag. 30 folg., die mir eben zu Gesicht kommt; doch scheint

1.a. Uebersetzung: Dies erbitte ich durch (mein) Gebet mit erhobenen Händen in Freude.

Dies [die Belohnung des Auharmazd selbst für mich selbst] erbitte ich durch (mein) Gebet, [indem ich gesetzliche Worte der trefflichen Yazatas spreche,] mit erhobenen Händen in Freude [(ich) selbst (bin in Freude)].

Bemerkungen: Zwischen yadman und pavan steht in der Ausgabe minisat, was offenbar ein Fehler ist. rafšdbrabyā wird im Pahlavi durch pavan rāmišai, von Neriosengh darnach durch pramōdēna übersetzt; ich stehe nicht an, der Tradition zu folgen, da sie einen passenden Sinn giebt. Die adverbialen Bestimmungen werden häufig, fast immer, durch pavan mit einem Substantiv ausgedrückt. Die Pahlavi-Uebersetzung für sich könnte man nach dem Grundtexte allerdings wohl auch construiren: pavan zak rāmišai havšhūnam, „um diese Freude bitte ich“, wie Spiegel scheint's gethan hat; pavan atūda dann wie nēpers. bah in Redensarten wie nyāz kardan bah etc., wie es in der That in § 1 b u. c gebraucht ist, allein dagegen spricht Neriosengh, der zak — pavan rāmišai durch asya pramōdēna übersetzt, also offenbar zak nicht mit pavan rāmišai verbunden hat, sowie die Glosse hinter zak. Unter muzd i valnan Auharmazd ist das zu verstehen, was in 1 b u. c erbeten wird; dass zak nicht mit muzd direct zu verbinden ist, zeigt Neriosengh<sup>1)</sup>. Zu vabšdnam<sup>2)</sup> vergl. West in Ind. Antiqu. 1881, pag. 29—34. Wegen der Schreibung vabšdnam statt vabidūnam muss ich auf einen demnächst im Giornale della Società Asiatica Italiana erscheinenden Aufsatz verweisen.

1.b. mainyōush mazdāo pašurvīm spōštabyā ašā vīspāšig šk-ynothana.

pavan minavodikih Auharmazd frstam [pavan gāšōnikih] ašā-yīnišn<sup>3)</sup> ahraiyih i pavan harvist<sup>4)</sup> kūnišn<sup>5)</sup> [nigh kūnišn<sup>6)</sup> hāmāi pavan gāšōnikib kūnišn<sup>7)</sup>].

Zuerst (erbitte ich durch mein Gebet) das reine Handeln des Spenta mainyus Mazda in jeder Lage.

Zuerst [in der Verehrung der Gāthās] das in jeder (Lage) reine Handeln des Spenta mainyus Mazda [d. h. fortwährend Handeln in der Vollbringung der Gāthāverehrung.]

Bemerkungen: In diesem Paragraphen hat man ganz besonders das oben über abstr. pro concr. Gesagte zu beachten; nicht nur, dass ašā durch ahraiyih übersetzt wird, es wird sogar der Name Spenta mainyus durch Abstracta wiedergegeben. Pavan im

sie mir viel zu complieirt. <sup>3)</sup> — <sup>5)</sup> kann ich nicht entscheiden, doch kenne ich die Gründe nicht. Das Beste dürfte sein z. B. t k p etc. etc. zu transscribiren, vergl. die ägypt. Gramm. a o o

1) Ueberhaupt ist mit kleinen Ausnahmen alles, wofür sich kein Aequivalent im Grundtext bietet, in die Glossen zu verwalsen. Die schon angeführte Uebersetzung Hang's ist schon aus diesem Grunde nicht richtig.

Anfange der Pahlavi-Übersetzung hängt von bavēšūnam in 1. a. ab. (bavēšūnam) frātūm pavan ahrāyih i pavan harvist<sup>o</sup> kūnišn<sup>o</sup> i ahrīb<sup>o</sup> Anahrmazd wäre die gewöhnliche Stellung. Zu bavēšūnam pavan cf. neopers. nyāz kardan bah. vīspēīg — pavan harvist<sup>o</sup> sind adverbelle Ausdrücke; Neriosengh: „in allem Handeln, jedem Thun“, cf. S. c. zavēīg — pavan karētūnišn<sup>o</sup>.

1. c. vağhēuš khrātūm managho yā khšēvīšā gēušcā urvānēm. pavan zak i valman kharē [va pavan asn<sup>o</sup> kharē<sup>o</sup>] šnāyišn<sup>o</sup> i gōšūrtū [aigh pārtij i gōspendān pavan dānākūh kūnišn<sup>o</sup>].

(Dann erbitte ich) die Intelligenz des Vohumano, die zugleich eine Zufriedenstellung der Stiersseele (ist).

(Dann erbitte ich) die Intelligenz [und den angeborenen Verstand], die Zufriedenstellung der Stiersseele [d. h. der Schutz des Viehs (liegt) in der Weisheit des Handelns].

Bemerkungen: cā in gēušcā könnte man vielleicht auch an den Anfang ziehen; cf. va der Glosse. Zu pavan (bavēšūnam) vgl. oben. yā khšēvīšā etc. fasse ich, wohl im Einverständnisse mit der Tradition, als nähere Bestimmung zu khrātūm. Wenn nach der Ansicht des Paraphrasten šnāyišn<sup>o</sup> noch von bavēšūnam abhängen sollte, so würde man va pavan šnāyišn<sup>o</sup> erwarten. Zu asn<sup>o</sup> kharē<sup>o</sup> vgl. das unter dem Titel Ganjēšāyagān von Peshotan Dastur Behramji Sanjana herausgegebene Pandnāmeh des Vazōrg-Mitr<sup>o</sup> § 23, 28.

2. a. yē vā mazdā ahurā pairi—jasāi vohū—managho. hamet av<sup>o</sup> lakūm Anahrmazd barā yehamētūntānē aigh pavan frātūnūh būnik [barā av<sup>o</sup> khvāhūh i lakūm mat<sup>o</sup> hōmanānē].

Der ich mich Euch nähern will in Rechtschaffenheit, o Ahura Mazda.

Wenn ich zu Euch kommen will: in ursprünglicher Rechtschaffenheit, = Anahrmazd [aber zu Eurer Anrufung will ich gekommen sein].

Bemerkungen: Die traditionelle Übersetzung von yē, yo — hamet erklärt sich nach Spiegel, altb. Grammatik, pag. 310, unten, sehr leicht. Man kann entweder yehamētūntān<sup>o</sup> oder yekhamētūntān<sup>o</sup> lesen, nicht aber ye-amētūntān<sup>o</sup>, yāmētūntān<sup>o</sup>, cf. die grosse Inschrift von Naqš i Rostam I. 28, Naqš i Rajab 20—22; ob man es von eom ableiten darf, ist mir sehr fraglich; davon würde ich matūntān<sup>o</sup> erwarten; h, kh scheint demnach zur Wurzel zu gehören. Die Glosse bestimmt sehr glücklich die speciellere Bedeutung von pairi-jas und zeigt uns zugleich, wie gut der Paraphrast die Stelle verstand. Man wird überhaupt gut thun, die Glossen der Pahlavi-Gāthas gründlich zu studiren, da sie meistens weniger räthselhaft sind, als die Übersetzung. Wie in allen Stücken der Pahlavi-Übersetzung, so giebt es natürlich auch hier secundäre, die lange nicht denselben Werth haben, als die ursprünglichen<sup>1)</sup>.

1) Wie Mgr. de Harlez längst in seiner trefflichen Exégèse et correction des textes avestiques gezeigt hat.



2. b. maibyo dāvoi ahvāō astvatasčā hyadōā manağho.  
av<sup>o</sup> li yehabūnēt pavan kolā II ahvān<sup>o</sup> i asthomandān va mōn  
ac i minavadān (nīvakih) [latammau zak ac tamman].

Mir gebet in den beiden Welten, der körperlichen und geistigen:

Mir gebet in allen beiden Welten, der körperlichen und geistigen  
(ein Gut) [hier (unten) und dort (droben)].

Bemerkungen: nīvakih, wofür im Grundtext nichts Entsprechendes steht, ist zu tilgen, da auch Neriosengh es nicht bietet; es ist durch einen denkenden Abschreiber eingeschoben worden, dem der Satz unvollständig zu sein schien: in der That folgt das Object erst im folgenden Paragraphen. Für die Tilgung spricht auch latammau etc., das durch nīvakih von den Worten, die es erklären soll, getrennt wird. Zu dem infinit. dāvoi vergl. unser „antreten“ etc.

2. c. nyaptā ašād haca yāish rapēnto daidid hvāthre.

(va) āvāth min abrayih [āvāth, aigh-am patehūh pavan frānūh yehabūnēt] mōn val valman rāmīntār yehabūnēt khvāth [pavan rāmīnā<sup>o</sup> barā nvāit karten“].

Güter, (welche) aus der Reinheit (stammen), welchen die Erfreuer Glanz verleihen mögen.

Ein Gut, (das) aus der Reinheit (stammt) [ein Gut, d. h. ihr möget mir Ueberfluss geben in Rechtschaffenheit] welchem der Erfreuer Glanz geben wird [in Freude geziert es sich es zu thun].

Bemerkungen: In der Pahlavi-Uebersetzung muss nach den Bemerkungen zum vorigen Paragraphen natürlich va wegfallen; statt des āvāth der ersten Glosse steht in der Ausgabe avāth, was mir hier gar nicht zu passen scheint. Neriosengh übersetzt gar nichts, was sehr leicht erklärlich ist, wenn āvāth dagestanden hat, wie ich vermüthe. mōn val statt val mōn wie öfter. rapēnto „die Erfreuer“, Pahlav. rāmīntār „der Erfreuer“: es dürften darunter die Amesha spentas zu verstehen sein. Zu diesem Subject tritt im Aw. Gāthā der Singular daidid, was nicht auffällig ist. yehabūnēt, Neriosengh dāyati in futurischer Bedeutung. hvāthre ist ein accus. dual; es ist damit der Glanz der irdischen und der Glanz der himmlischen Welt gemeint. Die zweite Glosse trägt nichts zum näheren Verständnis bei, soweit ich wenigstens sehen kann; sie scheint demnach secundär zu sein.

3. a. yē vāō ašā ufyānō manascō vohu apāhurvīm.

hamat lakūm Ašavahist nešman hōmanānō Vohumanac frātūm [aigh pavan khvāth i lakūm yekavšmūnānē.]

Der ich mich zu allererst Euch, o Aša und Vohumano zu eigen machen will.

Wenn ich zuerst Euch, = Ašavahist und Vohuman zu eigen sein will [d. h. ich will in Eurer Anrufung sein (Euch anrufen)].

Bemerkungen: rap weben, medial: „sich mit Jem. verweben, sich ihm zu eigen machen“ (nešman hōman, cf. Neriosengh). Ich lese daher ufyānō statt des bisher üblichen ufyānī, doch gestehe

ich, dass ich meiner Sache nicht ganz sicher bin; ob die Glosse pavan khvāhīh I lakūm yekavāmūnānē hier eben so gut passt, wie die ähnliche in 2. a. wage ich nicht zu entscheiden; der Übergang scheint mir schliesslich auch nicht viel schwieriger wie in pairi-jas. apašurvīm ist das einzig richtige; wie meine Uebersetzung zeigt, erkläre ich es wie Kossowitsch, und zwar des Pahlavi fratrum wegen.

3. b. mazdāmeā ahurēm yasibyō khšathrēmā aghzbaōvmanēm.

va Aubarmazda [aš nešman hōmanānē] mōn-aš zak I valmanān khōtāh pavan anazār vandišnīh [aigh-aš yārestāyīh I madam Amešspendān stavar].

Und dem Ahura Mazda (euch), denen unverletzliche Herrschaft (gehört).

Und dem Aubarmazd auch [ihm will ich zu eigen sein] der die Herrschaft über jene im unverletzlichen Besitz (hält) [d. h. er (hat) feste Herrschaft über die Ameša spentas].

Bemerkungen: Die traditionelle Uebersetzung und Erklärung von yasibyō ist unrichtig — soweit wenigstens unsere Kenntniss der Manuscripte reicht. stavar für stafar der Ausgabe mit C. de Harlez.

3. c. varēdaitī ārmaitīsh ā moi rafēdhrai zavēīg jasatā.

valmanac vahrišn° Spendōmat [aš nešman hōmanānē] zak av° li pavan rāmišn° pavan karētūnišn° yehamētūnēt [hattān° av° karētūnānē am pavan rāmišn° madam ghan yehamētūnēt].

(und denen gehört) fördernde Weisheit, kommet in Freude zu mir auf mein Flehen.

Und der fördernden Spendōmat [ihr will ich zu eigen sein] kommet zu mir in Freude auf mein Flehen [wenn ich zu Euch flehen will, dann kommet in Freude zu mir].

Bemerkungen: ārmaitīsh ist nach meiner Ansicht coordinirt zu khšathrēm in 3. b. Der Paraphrast hat, scheint, ārmaitīm gelesen und es noch von ufyānē abhängig sein lassen, wie der Zusatz aš nešman hōmanānē (cf. Neriosengh) zeigt; aš nešman könnte übrigens auch sehr wohl ein ungehöriger Zusatz sein. hattān° ist eine sehr gute Correctur de Harlez', cf. Neriosengh. vahrišn° ist wieder abstr. pro coner. Zwischen zak und av° dürfte besser I stehen, id quod ad me für ad id quod ego. madam ist die einzig richtige Lesung, wie die Inschriften zeigen; der semitische Ursprung ist nicht zu bezweifeln, aber eine Etymologie zu finden ist äusserst schwierig. mad halte ich für das sem. 𐤌𐤀; 𐤌 = 𐤌 oder 𐤌 ist bekannt; dass schliessende m in madam kann ich nicht genügend erklären; mad würde also nur eine andere Form für vad sein (?).

4. a. yē urvānēm mēngairīm vohū dadē bathrē manašhā.

mōn rūhān° bīn garōtmān° yehabūnt pavan avākīh Vohūman [āi kolā mōn yehabūnt aš pavan avākīh yehabūnt yehavūnt].

wer die Seele dem Himmel übergeben hat mit Vohumano,

wer die Seele dem Himmel übergibt mit Hilfe Vohūmans [d. h. alles was er giebt hat er mit dessen Hilfe gegeben].

Bemerkungen: Ich gestehe offen, dass ich mēšgairīm und all die übrigen Lesarten nicht verstehe, vielleicht hat einmal mēšgairē<sup>1)</sup> oder dergl. dagestanden, was wenigstens in etwas erklärlich wäre. bin garōmān<sup>2)</sup> ist dafür desto klarer; zu bin of. kurd. bē'in.

4.b. ašišōa šhkyāšthanānām vīdōsh mazdāo ahurašyā  
af-aš tarsagāšthac val kūniškarān<sup>3)</sup> [mōn valman rāi vabōdūnyēn  
sacēt] ākēs yəhavūnēt pavan zak i Auhermazd [dīn<sup>4)</sup> i Auharmazd].

(Der) kennt auch die Segnungen der Handlungen (im Gesetz, nach dem Gesetz) des Ahura Mazda.

Der (ist) auch ein Kenner der Achtung für die Thatenvollbringer [welche ihm zu thun nöthig ist] in dem des Auharmazd [(in dem) Gesetz des Auharmazd].

Bemerkungen: In 4.b. sehe ich den Nachsatz zu 4.a. Die Pahlavi-Übersetzung ist sehr schwierig und ich bin nicht ganz sicher, ob ich sie richtig aufgefasst habe. Wenn ich nicht irre, so soll af-aš ākēs i tarsagāšth val kūniškarān yəhavūnēt (das wäre die sinngemässe Stellung) heissen: (Wer dem Himmel seine Seele übergeben hat) der kennt auch die Achtung, die einem Vollbringer guter Thaten gebührt. Ich vermag dies nicht mit dem Grundtext zu vereinigen, den ich nur so, wie Spiegel, construiren kann.

4.c. yavaq isāi tavācā avaq khašī ašēš nšahyk.

cand khvāstar tūbānīk hōmanem avand smōkhtam khvāhīšn<sup>5)</sup>  
ahrūyih [kar va kerfak].

(Daher) werde ich, soviel ich (nur) will und vermag, lehren nach dem Wunsche des Reinen.

(Daher) bin ich, soviel ich wünsche und fähig bin, unterrichtet im Wunsche der Reinheit [(ich bin unterrichtet) in Thaten und guten Werken].

Bemerkungen: Ich stehe nicht an, isāi so zu erklären, wie die Tradition; khvāstar ist eine freie Übersetzung. Nach meiner Ansicht liegt dem ganzen Paragraphen 4 folgender Gedanke zu Grunde: „Wer sich durch Vohumano dem Dienste Gottes gewidmet hat, der wird auch sehr bald einsehen, wie gross der Segen ist, den man für solche Handlungen, die dem Ahura Mazda angenehm sind, erntet: und da ich dies eingesehen habe, so will ich nur nach seinem Wunsche lehren“. Die Tradition ist anderer Ansicht; ich kann ihr nicht folgen.

Zum Schluss gebe ich eine freie, sinngemässe Übersetzung der besprochenen Stelle und hoffe, dass man sie „verständlich“ finden möge.

1) Die betreffende Form wird wohl eine Umstellung aus garō-māna sein müssen (?).

## I.

Dies erbitte ich mit erhobenen Händen durch mein Gebet in Freude:  
Zuerst das in jeder Lage reine Handeln nach dem Gesetz des Ahura  
Mazda

Und die Intelligenz des Vohumano, aus denen die Zufriedenheit der  
Stierseele entspringt.

## II.

Mir, der ich zu Euch flehe in Rechtschaffenheit, o Mazda,  
Gieb in beiden Welten, der irdischen und himmlischen  
Aus der Reinheit stammende Gaben, welchen die Erfrenenden Glanz  
verleihen mögen.

## III.

Zu mir, der ich mich zu allererst Euch, o Aša und Vohumano  
Und dem Ahura zu eigen machen will, Euch, denen unvergängliche  
Herrschaft  
Und mehrende Weisheit zu eigen ist, kommet in Freude auf mein  
Flehen.

## IV.

Wer durch Vohumano seine Seele dem Himmel geweiht hat  
Der kennt den Segen für die Handlungen nach dem Gesetze Ahuras:  
Deshalb werde ich, soviel ich nur will und kann, lehren nach dem  
Wunsche des Reinen.

15. Juni 1889.

## Der Bock und das Messer.

Von

R. Roth.

Die anscheinend alberne Geschichte von dem Bock, der sich selbst den Hals abschneidet, hat im vorigen Band S. 604 ff. auch Böttlingk's Scharfsinn beschäftigt, scheint mir aber noch nicht ganz durchsichtig geworden zu sein. Es bleibt zu viel unwahrscheinliches in dem Hergang. Als Liebhaber des begreiflichen und natürlichen auch in indischen Sachen suche ich das zu beseitigen.

Zur Bequemlichkeit des Lesers wiederhole ich den Vers aus Mahābhārata 2, 2193 welcher lautet:

अथो हि शस्त्रमगिषत्किञ्चिदः

शस्त्रे विपन्ने शिरसाश्च भूमौ ॥

निक्षत्तनं सस्य कण्डश्च घोरं

तद्वदिरं मा कृषाः पाण्डुपुत्रिः ॥

Ich übersetze dieselben, indem ich **विपन्ने** fasse wie Fischel, vor seiner Annahme eines Gerundiums **अस्य** mich aber wohl hüte, wie folgt: *Ein Bock versuchte einst ein Messer zu schlingen, als aber das Messer — durch (die Bewegungen) seines Kopfes — auf dem Boden sich umgekehrt hatte, erlitt er eine grässliche Verwundung seines Halses.*

Schwierigkeiten sind eigentlich erst durch den Kommentator hineingetragen. Seine „Anekdote der Oestlichen“ ist übrigens eine ganz richtige Umschreibung, mit Ausnahme des **शिरसा सह**; man muss nur nicht mit Fischel meinen, dass der Bock das Messer aufgeklappt habe! Wie sollte er das machen? Es genügt, dass er dasselbe mit Kopf und Vorderfüssen in eine andre Lage bringt, und ebenso genügt es, wenn er sich verwundet. Er hat nicht nöthig sich den Kopf abzuschneiden. Und die ganze absonderliche,

zum Sprichwort gewordene Geschichte ruht auf einem zwar nicht wahrscheinlichen aber möglichen Vorgang: ein Bock knuppert an einem auf dem Boden liegenden Messer, an dessen hölzernem Griff; durch das Knuppern ändert sich die Lage des Messers und er bekommt die Klinge in das Maul und verwundet sich. Das docet der Fabel aber ist: *lass dich in keine Sache ein, bei welcher der Spiess sich gegen dich umdrehen könnte.*

Wie steht es nun mit dem von Fischel aufgefundenen Zusammenhang zwischen diesem Sprichwort und Rigveda 10, 28, 8? Dort verschlingt ein Hase das Schermesser, d. h. er vollbringt etwas unmöglich scheinendes, ebenso wie Indra mit einer Erdscholle den Felsen zerschmeisst. Hier schädigt sich der Bock bei einem vermessenen Unternehmen. Es bleibt nichts gemeinsames übrig als das Messer.

---

## Aus der viceköniglichen Bibliothek in Kairo.

Von

Karl Vollers.

(Vgl. Ztschr. XLIII, 99 ff.)

### II. Die medicinische Abtheilung.

Bezüglich der Grundsätze, die mich bei diesen Mittheilungen leiten, darf ich hier kurz auf meine früheren Angaben (ZDMG. XLIII, 100 f.) verweisen. Dienstliche Verhältnisse nöthigten mich, den von einem früheren Beamten der Bibliothek gearbeiteten, für den Druck bestimmten Katalog (unten einfach als „der Katalog“ citirt) dieser Abtheilung auf seine Brauchbarkeit hin zu prüfen, und veranlassten mich, die bei einer erneuten Prüfung der Handschriften gewonnenen Beobachtungen hier zusammenzufassen. Mit W und nachfolgender Nummer verweise ich hier auf Wüstenfeld's Geschichte der arabischen Aerzte und Naturforscher (Göttingen 1840), mit IAU auf Ibn Abi Useibia, herausgeg. von Aug. Müller (arab. Text, Kairo, Wehbi, 1299 (1882); deutsches Supplement, Königsberg i. Pr. 1884). In der Anordnung schliesse ich mich im Allgemeinen an den neuen Gothaischen Katalog an.

Beginnen wir mit den Griechen, so verdient hier der Commentar (قال — أقول) des Muhammad b. 'Abd-as-salam zu den Aphorismen des Hippokrates erwähnt zu werden. Die Abfassung des *بدائع النقول في تفصيل الغموض* betitelten Werkes fällt in das Jahr 887 H.; da der Verfasser den Beinamen *الطبيب الملكي المظفر* führt, so trage ich um so weniger Bedenken, ihn zum Leibarzt des Rasülden Jüsuf b. 'Omar b. Isma'el *الملك المظفر* (regierte 845—855) zu machen, als wir noch unten mehrfach Gelegenheit haben werden, das rege Interesse dieser jemenischen Dynastie für medicinische Arbeiten kennen zu lernen. Das in Kairo (Muhtasaf, 1885, 8<sup>o</sup>, 64 S., davon S. 1—16 Einleitung) gedruckte *كتاب الاهوية والمياه* *والبلدان* des Hippokrates nenne ich hier nur, um vor einer Ueber-

schätzung zu warnen: ■ ist die von einem hier lebenden syrischen Arzte angefertigte Uebersetzung des französischen Textes in Littré's Ausgabe (1889 ff.).

Aus der Galen-Literatur hebe ich die der Wiener Hs. (Flügel II Nr. 1462) entsprechende, vom J. 995 datirte Hs. der Uebersetzung der Antidota von Johannes von Alexandrien (W. 10) (ترياق) und die in einem Sammelbande (Nr. 116) enthaltene, sonst anscheinend nicht bekannte<sup>1)</sup> مقدمة des Galen (Galiénus) hervor. Der Anfang des Schriftchens (8°, 7 Bl.) lautet: قال جالينوس ان الله تبارك وتعالى خلق في جميع ولد آدم اربع طبائع وهي الدم وهو اولها والمرة الصفراء وهي الحمراء والمرة السوداء والبلغم.

Es folgen die Abschnitte fol. 3 b طبيعة سن الانسان, fol. 4 a علامة, fol. 5 b شهادة طبيعة البلدان, fol. 5 a طبائع الاشهر والايام البرسام, fol. 7 b علامات الاجوع, fol. 6 b الموت للمرضى.

Gehen wir zu den Indern über, so kann ich mich über das Buch der Gifte des Weisen Śaṅk kurz fassen und des weiteren auf die erschöpfende Abhandlung A. Müller's (ZDMG. XXXIV, 501 ff.) verweisen. Unsere Hs. (8°, 54 Bl.) weicht textuell und redaktionell nicht selten von der Berliner ab; über das Alter giebt die Vorbemerkung einigen Aufschluss, wo man in schwer leslicher Kanczeischrift liest: dies Buch wurde abgeschrieben aus dem Exemplar der Bibliothek des (folgen prunkhafte Titel) Fürsten der beiden Irake Šehrijar es-Saroir Behlwan Gihān Husrau abu . . . Arslan Alb Gazl . . . Toğrul Atabek abu-l-Hariğ Arslan Šah († 607) b. Mas'ūd b. Maudūd b. Zenki b. Aksunkur Atabek.

Ueber die Ehre der medicinischen Wissenschaft und die intellektuellen und moralischen Anforderungen an einen Arzt verbreitet sich der bekannte Avicenna-Commentator Mahmūd b. Mas'ūd aš-Širāzi († 710 nach Ibn Dukmāk oder 716 nach as-Safadi) (W. 247), (Sammelband Nr. 141, 40 Bl.).

Bevor ich zu den eigentlichen Systemen übergehe, nenne ich hier eine durch Alter und Inhalt bemerkenswerthe Schrift, die vom J. 1098 datirte Abschrift (8°, 81 Bl.) der الرسالة الكافية في عام الرسالة des Mesib b. Hakam d. i. Abu-l-hasan 'Isa b. Hakam ad-Dimeški (IAU I, 120 f; Fihrist I, 297, II, 142) aus der Zeit des Harūn ar-Rašid. Die Abschnitte werden mit قال مسيب بن حكام

1) Vgl. das Verzeichniss Klamroth's, Ztschr. XL, 614 ff.



eingeführt, am Schlusse heisst er auch noch **الدمشقي**. Da IAU eine Epistel dieses Namens nicht kennt, so lasse ich, um ein Urtheil über die Echtheit des Schriftchens zu erleichtern, die Vorrede hier folgen (nach der Basmala): **قال مسيح بن حكم رة** اما بعد **لما رأيت** حرص امير المؤمنين **هرون الرشيد** المويده بالنصر السديد والرأى المديد في احياء علوم الدين وما تصلح به اجساد المسلمين وتأنلت في ذلك ما جاء في النخيه ان العلم علان علم الاديان والاطهار وعلم الاديان علم الآخرة وعلم الاظهار علم الدنيا وذلك ان صحة الجثة بتوفيق الله فسيحانه من خدمته ومعرفته عبادته والسقم والامراض مبيتة للقلب مهينة للجسم مشغلة للنفس ورأيت الاكثر ممن سبقنا الى هذا الفن من المتقدمين وممن ادركنا قد بسطوا كتباً كثيرة في كل فن من فنون الطب وتركيب الابدان والمداواة وغير ذلك وقد بسطت كتبها كثيرة قبل هذه الرسالة بسيطة في فنون الطب فاستخرجت هذه الرسالة من جميع الاوائل واجزنا فيها القول واقتصرنا عن التطويل واختصرنا من كل فن ثبابة ومن كل قول صوابه وسطينا هذه الرسالة الهارونية وقد جعلناها كفيّة في الطب يستغنى بها عن جميع كتب الطب ان شاء الله تعالى وقد رسمنا فيها معرفة الطبائع وافنائها (واقسامها) ومواضعها في الجسد وما تُقهر به كل طبيعة من الادوية ان شاء الله تعالى وجعلنا من الفراسة وخواص الاحجار والحيوان والنبات ومعرفة الافات المولدة للنسيان وما يذهب به ويركز العقل وصناعة البلاط الذي تشربه الملوك والعلماء والفلاسفة واذكر بعد ذلك الابارجات التي كانت تصنع للملوك واذكر اللوغاديات والمغيثات المارونية وعقد الترياقات المعوّلة عليها ومنافع الفصد والحجامة وتقسيم بدن الانسان ومشاكلته لجميع الحيوان والعالم ومعرفة اللباس والمسكن والجماع وقسمة البروج والرياح على الجسد ومعرفة الارمان واقتصرنا على كل ما ذكرت في هذه الرسالة على قول بقراط الفاضل

وفلسطين (?) الهندى وجالينوس إذ هم المبرزون (المروزون Hs.) في هذه الصناعة المشهورون فيها وما توفيقى إلا بالله الخ.

Ich würde in der Berliner Hs. Landberg Nr. 432 ein zweites Exemplar unserer Epistel vermuthen, wenn nicht der geringe Umfang (8°, 10 Bl.) davon abriethe.

Unter den Systemen steht obenan eine vom J. 617 datirte Hs. des vierten Theiles vom الحياوى [des Razī (W. 98)]. Nur das erste Blatt des Bandes (4°, 304 Bl.) ist neu ergänzt, der Text durchweg mit diakritischen Punkten versehen. Da dieser Theil, abgesehen vom Escorial (Casiri Nr. 803, 804, 849), in den europäischen Sammlungen zu fehlen scheint, theile ich hier den Inhalt des näheren mit:

Kapitel 1) قولنج، zuerst der الاعضاء الآلئة

2) fol. 11 قوانين الحفن وجهة استعمالها والشيئات الملية الخ

3) fol. 11 في القروح في أرحام والنزف والسيلان والسوطان  
ونحوه من الاورام الخ

4) fol. 37 في اختساف الرحم وزوالها وميلها الى الجوانب  
وانضمام فيها

5) fol. 47 في علامات الحمل واكثر الانتاج وعلامات العقم  
وتعرف الذك من الانثى وانتاجهما وعلامات الاسقاط وقوة الجنين  
وضعفه وتدريب الكوامل لحفظ الاجنة وتقويتهم والنفع من الاسقاط  
وما يدخر به البكر بعد الاقتصاص وهل الجنين حتى او ميت

6) fol. 75 فيما يسهل الولدان ويطرح الجنين والمشيمة وتنبع من  
الحبل وتدريب النفسا والقوايل وعلامات عسر الولدان وسهولتها  
والاسقاط والعللة المسماة رجا وهو الحبل الكذاب والعلل التي  
تعرض في هذه الطلق

7) fol. 93/4 في آلتى تدير الطمث ومضار احتباس الطمث وحال  
البدن عند احتباسه والاستدلال منه على حال البدن وما ينقى  
الأرحام وأرحام النفسا والعلم بهل [يعمل Hs.] ينزل الطمث ام لا

- 8) fol. 104 b في تنو السرة والمقعدة والقروح التي تكون في الفرج  
والمذاكير وما حواليتها الخ

Die Ueberschrift des 9. Abschnittes fehlt infolge einer Lücke zwischen fol. 111 und 112. Es wird über die Harnblase, die Nieren u. s. w. gehandelt.

- 10) fol. 150 في الحصى في الكلى والمثانة وغيرها انقطاع الدم  
في المثانة يذكر في باب عام لجمود الدم في التنجاسايف
- 11) fol. 171 b في اسر البول البتة وعسر خروجه وقلته واستعمال  
المبولة والتقطير الذي يعسر التعريف الخ
- 12) fol. 250 b في الداء المسمى ديابيطس وتقطير البول وجريه  
بلا ارادة ولا حرقة ولا ثقل على المثانة والعصويوط<sup>1)</sup> ومن يبول في  
الفراش ومن يخرج رجيعه بلا ارادة واتساع مجارى الكلى
- 13) fol. 268 b في القروح الحادثة في الذكر والاثنتين وكيسهما  
والاورام الحارة فيها فاما الاورام الغيرة حارة ففي باب القيل والبثور  
والحكة وتقرح القطاء من طول الاستلقاء
- 14) fol. 266 b في القيل والفتوق والادرة وادرة السماء وارتفاع  
الخصى الى فوق وصغرها وعظمها وتنو السرة وعلاج الخصى التي  
تمد وتجنذب وتتجمع والاورام الباردة فيها واسترخا جلدتها الاورام  
الحارة في باب القروح فيها
- 15) fol. 280 في توتر الذكر الدائم وسيلان المنى وقطع الباء  
وضرورة في البسدر والزوجة التي تسيل وتلتصق بالشوب واختلاج  
الذكر الدائم

Der fünfte Theil des ganzen Werkes soll beginnen mit:  
القول في اليواسير والشقاق في المقعدة والقروح الحادثة في الذكر  
والذكر الخ

1) *Lisan* IX, 225: عن ثعلب الذي  
يعحدث اذا جامع  
= *idolatry* - *idolatry*, vgl. *idolatry*.

Aus der Avicenna-Litteratur nenne ich eine alte, leider schlecht erhaltene und unvollständige Hs. (4<sup>o</sup>, 114 Bl.), die angeblich den Kommentar des Averroes (W. 191) zur أرجوزة des Meisters enthält (W. 128 no. 9), was sich aber durch Vergleichung mit den von Aumer (no. 818) und Pertsch (no. 2027 II) beschriebenen Hss. als falsch herausstellt. Der Anfang des Gedichtes lautet:

الحمد لله المليك الواجد (الواحد) رب السموات العلى الماجد.

Der Anfang des Kommentares ist unleserlich, dann folgt: كما

قلنا ومنهم من كان يجعلها اثنين منها أو واحدا ومنهم من كان

يجعلها أجساما غير منقسمة

Ebenso muss eine vom J. 980 datirte, von fremder Hand als Commentar des Širāzī (W. 247) zu den كليات des Kanon bezeichnete Hs. für falsch erklärt werden, doch ist sie vielleicht ein Auszug aus dem genannten Commentar oder eine Neubearbeitung desselben. Der hier durch eine junge Hs. vertretene Commentar des um 751 lebenden 'Alī b. 'Obaid-allāh b. Ahmed Zein-al-'Arab zu den كليات des Kanon scheint in Europa unbekannt zu sein (kl. fol., 870 Bl.). Eine كليات betitelte Hs. (8<sup>o</sup>, 148 Bl.), deren Schluss fehlt und deren erste fünf Blätter neu ergänzt sind, ist geeignet, Anlass zu Irrthümern zu geben. Der Verfasser heisst zu Anfang bald Hasan Hibat-allāh b. al-Husein, bald Hasan ibn Hibat-allāh u. s. w., später im alten Text Hasan b. Hibat-allāh b. al-Hasan. Der Katalog bezieht das Werk ohne jeden Grund auf Ibn at-Telmid (W. 174, † 560). Das Werk soll in zwei Theile zerfallen, deren erster zwei, deren zweiter drei مقالات enthalten soll. Davon enthält der vorliegende Band die erste مقالة des ersten Theiles in 63 باب vollständig und die zweite مقالة in 30 باب fast vollständig; als Inhalt der fünf مقالات wird angegeben:

(1) علم الامور الطبيعية واقسامها

(2) علم الامور الخارجة عن الطبيعة واصنافها

(3) الامراض العارضة في جسم الانسان على توالى الاعضاء من الراس

الى القدم ويتبع لذلك بذكر المداواة الخاصة بكل واحد منها

على الاستقصاء

(٢) القوانين التى يحتج اليها في مداواة الامراض وعلاجاتها  
(٥) في حفظ الصحة وتدريبها

Da wir aus IAU (I, 255, 5/6) wissen, dass Abu-l-hasan Saïd b. Hibat-allah b. al-Husein († 495; W. 148) ein كتاب الاقتناع verfasste, so ist kaum zu zweifeln, dass wir hier den ersten Theil desselben vor uns haben und dass die Verschiedenheit der Namen späteren Abschreibern zur Last fällt. Im Haji Khalfa ed. Flügel (VII, 611/2) und in Abulfedae annales muslimici (III, 600) muss der Name unseres Verfassers ebenfalls berichtet werden. Eine vom J. 1639 seleucidisch = 728 H. datirte Hs. wird von jüngerer Hand betitelt und dem „Seïh von Argîs, dem Bruder des Abû Sahl al-Mesîhî“ zugeschrieben. Dagegen liest man am Schluss des Werkes noch den Namen des echten Verfassers, nur dass der Anfang verwischt ist, nämlich: ... al-Hair b. Rukn-ed-dîn b. Jûsuf al-Hakim al-Argîsî d. i. der sonst als Abû Nasr Saïd ... Ibn al-Mesîhî bekannte Arzt (IAU I, 301; W. 188). In den Handschriften von Oxford und München wird das Werk unseres Verfassers als „Anszug“ bezeichnet (vgl. IAU I, 302, 10 f.). Ein Sammelband (8<sup>o</sup>, 95 Bl.) soll nach dem ursprünglichen Titel enthalten haben:

نقع الغلل في نفع العلل للحكيم الفاضل ماجد ابن أبى البشر  
الاسرائيلى والزيد النبىية للحكيم الفاضل ابن التلميذ والجزء الثانى  
Davon liegt nur das erste gereimte Werk vor, das in einen theoretischen (fol. 1—22a) und einen praktischen Theil (fol. 22b—95) zerfällt. Bemerkenswerth ist noch die Unterschrift, sowohl wegen des Namens und der Zeit des Verfassers als wegen der koptischen Ziffern: تمت الارجوزة  
باسرها من نسخة نقلت من نسخة نقلت من نسخة بخط  
المصنف مفصل بن ماجد ابن أبى البشر وتاريخ نسخة الاصل العشر  
الوسط من شوال ٤٤٥ وتاريخ الثانية سنة ٤٤٥ ر ٥ لشهداء ٥  
وتاريخ الثالثة يوم الاربعاء رابع ابيب سنة ٤٥٥ ر ٥ لشهداء وتاريخ  
هذه النسخة حادى عشر رجب الفرد سنة سبع وسبعمئة للهجرة  
النبوية.

Also schrieb der Verfasser, über dessen Namen man noch Haji Khalfa (VI, 380 Nr. 18974) vergleiche, im J. 642 H; unsere Hs. wurde im J. 707 H. geschrieben. Unter dem von jüngerer Hand

gegebenen Titel مغنى اللبيب حيث لا يوجد طبيب finden sich zwei Hss. gleichen Inhalts, die beide als Werke des „Azrakī el-Jemenī“ bezeichnet werden. Durch die Vergleichung mit der Gothaischen Hs. Nr. 1944 (Pertsch III, 488) ergab sich die Identität mit derselben. Das Werk (تسهيل المنافع) wird noch jetzt in Kairo öfters gedruckt. In der Hs. Nr. 187 giebt der Verfasser als seine Quellen an:

- 1) Rāzī's الطب المنصوري (W. 98, 2).
- 2) 'Alī b. 'Abbās الكامل الصناعة (W. 117).
- 3) Ibn el-Gezzār's زاد المسافر (W. 120).
- 4) الدرة المنتخبة في الادوية المجربة لنصر بن نصر القاضي  
الفارسي, vgl. Hāji Khalīfa III, 211 s. v.; Catal. Lugdun. III, 253.
- 5) el-Gāfiqī's جامع (W. 176).
- 6) Samarkandī's الاسباب والعلامات (W. 207).
- 7) Einen Auszug aus Ibn Beitar (W. 231).
- 8) شفاء الاسقام وحياة الاجسام vgl. Pertsch a. a. O.

Das Werk findet sich anonym auch in London (catal. Mus. Brit. p. 228b) und vielleicht in Leiden (Landberg Nr. 494). Ein anonymes, vom J. 985 datirtes Fragment (4<sup>o</sup>, 211 Bl.) will ich hier nicht unerwähnt lassen, weil es zu einem umfangreichen System gehören muss, dessen Name und Verfasser aus der nachfolgenden Uebersicht von Kennern der arabischen Medicin vielleicht aufgeklärt werden können:

Die sechste مقالة mit 19 باب handelt

في الامراض واسبابها واعراضها وعلاجها بحسب انواعها

Die siebente مقالة mit 3 باب handelt

في امراض الزينة<sup>1)</sup>

Die achte مقالة mit 4 باب handelt

في اجناس الحميات وانواعها

1) امراض الزينة عند الاطبياء: زينة s. v. محيطط. Blotani's  
ما يتعلق بالشعر والاطفار والجلد كالكتف والنمش ونحو ذلك

Die neunte مقالة mit 3 باب handelt

في العلل التي يكون علاجها باليد

Der Anfang der zehnten مقالة fehlt, es finden sich 2—6, von denen der zweite handelt

في الاشارة والربوب واللحوق

Aus dem Gebiete der Pathologie und Therapie sind keine Werke ersten Ranges zu nennen. Eine von jüngerer Hand als betitelt Hs. (8<sup>o</sup>, 69 Bl.) behandelt rein schematisch in vier Rubriken 1) المرض, 2) السبب, 3) التعديل, 4) العرض. Als Verfasser wäre demnach der schon oben genannte Sa'id b. Hibat-allah zu denken; über die Identität mit der bei W. 148, 2 genannten Hs. (= IAU I, 255, 6) kann ich nichts aussagen, weil mir der Urtsche Katalog<sup>1)</sup> hier fehlt. Daran reiht sich zeitlich die vom J. 784 datierte Hs. des in zehn Kapitel eingetheilten دستور des Malik b. abū (so) Nagm, unter der Voraussetzung, dass unser Verfasser mit dem um 606 lebenden Besitzer der jetzigen Münchner Hs. Anmer Nr. 651 (ZDMG. 1877, 509 Anm. 1) identisch ist. Unter verschiedenen Titeln finden sich zwei Werke gleichen Inhalts; das eine (8<sup>o</sup>, 31 Bl.) heisst

غاية الغرض في معالجة المرض

und wird dem Sejjid eš-Šerif Mansūr al-Ḥuseini al-Ḥasani zugeschrieben, das andere (8<sup>o</sup>, 60 Bl.) nennt sich kurz علم المهج في علم الطب, während im Texte Šerif b. Našir al-Ḥasani al-Ḥuseini als Verfasser (Übersetzer) auftritt. Beide Texte wollen die auf Wunsch eines Einfr (الاميرى العادلى الكريمى العضىدى) angefertigte Uebersetzung des persischen Textes der مهج des Negib-ed-din (d. h. wohl N. as-Samarḳandi, † 619, W. 207) sein. Das Werk zerfällt in 60 (62) Kapitel, die sich meistens mit denen der persischen Bearbeitung der علامات والاسباب desselben Verfassers decken (vgl. Berlin, Petermann II, 424 = Pertsch Nr. 608). Auf Befehl des Rasūliden 'Omar b. Šems-ed-din Jūsuf [b. 'Omar] b. Nūr-ed-din 'Alī

1) (Nach den Angaben desselben ist mir die Identität nicht unwahrscheinlich. A. M.)

(regierte 694—696 H.) schrieb Kamāl-ed-dīn Mahmūd b. al-Ḥasan al-Manṣūr seinen *كنز الطبيب وبغية الحبيب* in 17 Kapiteln (8°, 119 Bl.). In einer Berliner Hs. (Glaser Nr. 22, 4) tritt der genannte Fürst als Schriftsteller auf. Endlich erwähne ich zwei Exemplare der *الدرة المنتخبة في الأدوية المجرية* des Sidi Zarrūq el-Magribi († 896) d. i. Abu-l-faḍl Aḥmed b. Aḥmed ■, Muḥammed b. 'Isa al-Burnusi (al-Burullusi?) al-Fast. Der Verfasser der *شذرات الذهب* (ZDMG. XLIII, 120) nennt ihn Ismā'il b. Aḥmed und lässt ihn 899 sterben. Der Anfang des Werkes lautet:

الحمد لله الذي فصل نوع الانسان بمختلف اللسان

damit vergleiche man das von Haji Khalfa s. v. Nr. 4975 genannte, aber einem anderen Verfasser zugeschriebene Werk und die oben erwähnten Quellen des *تسهيل المنافع*.

Ueber Augenheilkunde handelt hier *نشف العين في احوال* (8°, 81 Bl.) Šems-ed-dīn Abu-l-gaur (oder Abū 'Abdallāh) Muḥammad b. Ibrāhīm b. Ša'īd al-Anṣārī al-Andalusī Ibn al-Akfānī († 749), der Verfasser der durch die Publikation Sprenger's (1849) und das Programm Haasbrücker's (1859) bekannt gewordenen Enzyklopädie (*ارشاد القاصد*). Die Gotha'sche Sammlung besitzt ein anderes medicinisches Fragment desselben Verfassers (Pertsch IV, Nr. 2034, 3), unsere Bibliothek noch eine Abhandlung über den Aderlass (*نهاية القصد*, 8°, 14 Bl.).

In Bezug auf Gehalt und literarisches Interesse steht die Abtheilung der *Materia medica* und der Pharmacie vielleicht höher als alle übrigen. Ich hebe daraus die folgenden Werke hervor. Der *جامع* des Ibn al-Beitār († 646, W. 281) ist durch ein altes, die Buchstaben *الف* und *با* umfassendes Fragment vertreten (im Katalog schlechthin als das Werk selbst bezeichnet); Auszüge desselben finden sich in fünf Hss., unter denen drei eine nähere Beachtung verdienen. Die erste (132 Bl.) ist *نخبة العطار* betitelt, von Abū Sa'īd b. Ibrāhīm auf Befehl des Emir *ابو شجاع نو* verfasst und in 16 *قسم* eingetheilt. Zwei andere Exemplare desselben Werkes sind Gegen-



stand einer plumpen, gleichwohl vom Katalog nicht beachteten Fälschung geworden. Der Titel lautet nämlich: *الفتح المنجى في السداوى من شعوف الامراض والشكاوى ويسمى ذخيرة العقار من مفردات بن ماسويه تاليف العالم الخ يحيى بن ماسويه*. Ausserdem wird noch in der einen Hs. mit rother Tinte vermerkt: *وكتاب المنجى غير هذا الكتاب وهذا مفردات يحيى بن ماسويه* (vgl. *Haji Khalfa* IV, 374 und VI, 182. *وهو الحمحيم فاعتمد*!). Denselben Gegenstand behandeln zwei fürstliche Verfasser aus dem Hause der jemenischen Rasuliden. Jänsuf b. 'Omar b. 'Alī b. Rasūl el-Gassāni (regierte 647—694) ist Verfasser des *كتاب المعتمد في مفردات الطب* (8<sup>o</sup>, 356 Bl.) in alphabetischer Ordnung (vgl. *HKh.* V, 622). In W. 246 ist unser Verfasser mit einem jüdischen Autor (*IAU* II, 213) vermengt. Als Quellen seines Werkes führt der Verfasser an 1) *Ibn al-Beitar*, 2) den *منهاج* des *Ibn Gazla* († 498, W. 145), 3) ein Werk des *Abu-l-fadl Hasan b. Ibrahim et-Tafisi*, 4) *أبدال الزهرى*, 5) die *أبدال* des *Ahmed b. Hālid* († *Ibn el-Gezār* († um 895, W. 120). Der Enkel des genannten Rasuliden, 'Abbas b. Daūd<sup>1)</sup> b. Jänsuf u. s. w. (regierte 764—778) verfasste die *لبعة الكافية في الادوية الشافية* (4<sup>o</sup>, 218 Bl.). Unsere Hs. ist von 800 datirt und von *Ahmed b. 'Amir al-Basawī* geschrieben. Endlich sehen wir aus einem Jahrhundert des allgemeinen Verfalls, der Zeit der Ausschreiber und Abschreiber, ein Werk auftauchen, das wegen seiner umfangreichen und gewissenhaften Quellenforschung unsere volle Achtung verdient. Ich meine das *قاموس الاطباء وناموس الالبياء* betitelte und 1038 betitelte Wörterbuch (8<sup>o</sup>, 368 Bl.) der einfachen Heilmittel des *Madjan b. 'Abd-ar-rahmān al-Kūṣunt* (geb. 969, † nach 1044 vgl. die *Hulāsa* IV, 333; *Wüstenfeld's* *Geschichtschreiber* no. 561). *Al-Kūṣunt* begnügte sich nicht, die medicinische Litteratur auszuschöpfen, ihm lag gleichzeitig daran, die sprachliche Form der Namen aufs genaueste nach den besten Quellen fest-

1) Vgl. aber *Catal. of Oriental Coins in the Brit. Mus.* V, 122: 'Abbas b. 'Alī b. Daūd u. s. w.

zustellen. Er zählt seine lexikalischen Quellen auf; es sind meist dieselben denkwürdigen Handschriften, die hundert und fünfzig Jahre später dem Verfasser des تلج العروس die Grundlage für sein stolzes Werk boten und nach denen noch fünfzig Jahre später E. W. Lane arbeitete, die endlich, soweit sie den Stürmen der Zeit nicht erlegen sind, in den Besitz der viceköniglichen Bibliothek gelangt sind und gegenwärtig bei der Korrektur der Drucke des لسان العرب und des تلج العروس unersetzliche Dienste leisten. Unser Verfasser nennt also: 1) den Muḥammad b. Aḥmed b. Talḥa al-Azhari al-Harawi († 270), 2) Abu-l-ḥasan 'Alī Nūr-ed-dīn b. Ismā'īl al-Mursī Ibn Sida († 458), 3) Muḥammad b. Mukarram Abu-l-'izz Gulāl-ed-dīn al-Anṣārī al-Ifriki al-Miṣrī († 711), 4) Aḥmed b. 'Abd-el-Kādir b. Aḥmed Ibn Maḥmūd al-Ḳeisi ad-Dimaṣki al-Hanaʿi (geb. 682, † an der Pest im J. 749), Schüler des Bahā-ed-dīn Ibn an-Naḥḥas († 698) und des Abū Ḥaijān († 745) und Verfasser des المشوف المعلم (Antara's Mu'allaka v. 37) في الجمع (von dem al-Ḳuṣṭanī Band 1, 2 und 8 im Autograph benutzte), ferner der طبقات النحويين والنحاة in zehn Bänden, eines Kommentars zur كافية und zur قدایة [wessen?] (vgl. Wüstenfeld's Geschichtsschreiber no. 414). Von medicinischen Autoritäten nennt al-Ḳuṣṭanī: 1) Ibn Sina, 2) Ibn en-Nefīs, benannt القرشي (vgl. W. 244) mit der wichtigen Bemerkung: بفتح القاف نسبة الى بلدة من اعمال الشام على ما حكاه بعضهم (vgl. W. 244), 3) Maḥmūd b. Mas'ūd al-Kazarūnī al-Širāzī (W. 247), 4) Kamāl-ed-dīn ابن الكبتي (W. 248). Die von al-Muḥibbī gegebene Biographie des Ḳuṣṭanī lässt sich aus unserer Hs. noch vielfach ergänzen, da am Ende des Werkes die Lehrer des Verfassers mit biographischen und bibliographischen Bemerkungen aufgezählt werden. Ich nenne von diesen 1) Muḥammad b. Muḥammad al-Geṭī († 982), 2) Jūsuf b. Zakartjā b. Muḥammad al-Anṣārī († 984), 3) Muḥammad b. Muḥammad al-Karḥī Bedr-ed-dīn (geb. 910, † 1005), 4) Muḥammad b. Muḥammad . . . el-Behnest el-Oḳeilt el-Ḥalwātī (geb. 927, † in Mekka

1) Dieselbe Lesung (al-Karaṣi) findet sich auch in einer anderen Hs. (no. 122 D).



(vgl. Gotha, Pertsch IV, No. 2055) auftretenden رجوع الشيخ الى hier von ursprünglicher Hand auf Ahmed b. Jüsuf et-Teifäsi († 651), den Verfasser des durch die Arbeiten von Rau, Raineri und Clément-Mullet hinreichend bekannten Büchleins über Edelsteine, zurückgeführt wird. Diese Angabe wird bestätigt durch die persische Uebersetzung, die einen Ahmed b. Jüsuf et-Serif als Verfasser des arabischen Originals nennt (London, Bieu II, p. 471 b). Eine andere Hs. unserer Sammlung (8<sup>a</sup>, 10 Bl.) kennt noch eine zweite Abhandlung des Teifäsi gleichen Inhalts (ما يحتاج اليه النساء). Endlich stelle ich hier einige Werke zusammen, die irgend einen näheren Bezug zu Aegypten haben. Das كتاب المائة des Abü Sahl 'Isä el-Mesthi (IAU I, 827 f.; W. 118), von dem wir ein vom J. 990 datirtes, die Hefte 70—100 umfassendes Fragment besitzen, hat zwar an sich nichts mit Aegypten zu thun; wenn aber L. Stern, der gelehrte Kenner der altägyptischen Heilkunde, darin deutliche sachliche Berührungen mit der Medicin des Papyrus Ebers entdeckt hat<sup>1)</sup>, so wirft das ein eigenthümliches Licht auf die Quellen der arabischen Medicin, zumal in einer Zeit, wo eine Ägypto-arabische Literatur erst zu keimen begann. Ein Zeitgenosse des Abü Sahl el-Mesthi, der Mauretanier Ahmed b. Ibrähim Ibn el-Gezär († um 395, W. 120) schrieb über die Pest in Aegypten, ihre Ursachen und Heilung (IAU II, 39, 5/6). Seine Schrift scheint verloren zu sein. Dagegen besitzt unsere Bibliothek zwei (drei) Hss. der Streitschrift, welche der wagen seiner Kampflust bekannte Ägyptische Arzt 'Alī b. Ridwān [b. 'Alī b. Ga'far Abū-I-hasan] († 458 nach Ibn Tagribirdi; W. 188) gegen ihn richtete. Zwei undatirte Hss. sind betitelt دفع مضار الابدان بلارض, eine dritte, desselben Inhalts, nennt sich أهل مصر وفي حكم الفصول الأربعة, und wird dem Sert-ed-din Ibn es-Saig el-Hanaft zugeschrieben. Das Büchlein ist reich an interessanten Einzelheiten; der Verfasser behandelt in fünfzehn Capiteln das Klima und die Krankheiten Aegyptens im Allgemeinen, geht dann speciell zur Pest über und bespricht einzeln die einschlägigen Faktoren (Luft, Wasser, Speisen, Körper-

1) Vgl. Ebers, *das Alte in Kairo* (1883), S. 18 (= Deutsche Hefchenl. XXIX).

pflüge u. s. w.). Er wirft dem Ibn el-Gezzār vor, dass er gewagt habe, kühne und unerweisliche Behauptungen über die Pest in Aegypten aufzustellen, ohne das Land selbst gesehen zu haben. Er habe sich auf Mittheilungen verlassen, die ihm durch eine magribinische Deputation über Aegypten zugekommen seien. Das erste Capitel unseres Büchleins über das ägyptische Klima ist wörtlich von al-Makrizi seinem grossen Werke über Aegypten einverleibt worden (خطوط I, 42 ff.). Im dritten Kapitel unterscheidet Ibn Ridwān sechs hygienische Faktoren, die gerade in Aegypten für die pathologische Behandlung massgebend seien, nämlich 1) die umgebende Luft, 2) Essen und Trinken, 3) Bewegung und Ruhe, 4) Schlaf und Wachen, 5) Verdauung und Reinigung des Leibes, 6) seelische Einflüsse. Zu den lehrreichsten Kapiteln gehört das sechste, über die Topographie der damaligen Hauptstadt mit Rücksicht auf Hygiene. Unser Verfasser rechnet zur Hauptstadt (المدينة الكبرى) fünf räumlich von einander gesonderte Orte, Fustāt, die Karāfa, el-Gezra (d. h. die Būlak-Insel), das fatimidische Kairo und Giza. Der gesündeste Stadttheil sei die Karāfa wegen ihrer höheren und trockenen Lage, dann folge Kairo, dagegen sei Fustāt ausserst ungesund, woraus sich auch die Schiaffheit und Feigheit seiner Bewohner erkläre. Nicht minder lehrreich ist das neunte Kapitel, das über Pflichten eines guten Arztes und die damalige weitverbreitete Kurpfuscherei in der Hauptstadt handelt. Man verlasse ihn, wenn er zum Studium der „Alten“, des Hippokrates, Galen u. s. w. rathe. Das vierzehnte Kapitel giebt Recepte gegen die Pest nach es-Sahir (IAU I, 203), er-Razi, Ibn Masawaih, Ibn el-Gezzār und aus seiner eigenen Apotheke.

Die neuere, durch den Willen des Mohammed 'Alī geschaffene, von der europäischen Wissenschaft genährte Literatur darf hier nicht unerwähnt bleiben, da sie einen unbestreitbaren Ruhmestitel in den Culturbestrebungen des neueren Aegyptens bildet. Man begann mit Uebersetzungen, schritt von da zu halb selbständigen Leistungen fort und unter dem liberalen Regiment des Sa'īd (1270—79 = 1854—68) zählte die medicinische Schule Männer aller Nationen zu ihren Lehrern, deren Namen auch in Europa ihren guten Klang haben. Der seitdem eingetretene Verfall ist unverkennbar. Eine umfangreiche Literatur, in der die brennenden Fragen nach der Pest, der Cholera, der Syphilis, der Kuhpockenimpfung u. s. w. behandelt werden, schliesst sich an den Namen des Dilettanten Clot-Bey an, aber dahinter birgt sich die Arbeit einer ganzen Schule (vgl. die Titel رسائل, رسالة, دستور, تنبيه, مبلغ البراج, نبذة, الشذور). Dahin gehört auch ein unter dem Titel كنوز الصحة

الذهبية gearbeitetes Wörterbuch der Medicin, das handschriftlich in Paris liegt (JA, série VI t. 15 (1870) p. 83 n. 1). Aus der Literatur der Gegenwart hebe ich die arabische Bearbeitung der Niemeyer'schen Pathologie hervor (وسائل الاجتهاد في الطب الباطني), das Werk eines ehemaligen Schülers der Alma Mater Monacensis, des jetzigen Leibarztes der vizeköniglichen Familie, Salim Pascha Salim') (Kairo, Wadi en-Nil, 1298, 4 Bde.; auch Bulak, 11 Bde.).

Im vierten Bande seines Werkes macht Salim P. einen beachtenswerthen Versuch, die Kunstausdrücke der europäischen Medicin meist auf etymologischem Wege zu arabisiren.

Während ich die aus dem Gebiet der Philosophie irrthümlich in den medicinischen Katalog aufgenommenen philosophischen Werke einer späteren Besprechung vorbehalten muss, mag hier der geeignete Ort sein, auf ein über Thierheilkunde, genauer über Pferdezucht handelndes Werk aufmerksam zu machen, das ich mit keiner der mir aus europäischen Katalogen bekannten Hes. identificiren kann. Ich meine das vom Katalog willkürlich als بيطرنمه aufgeführte Werk (kl. fol., 202 Bl.). Der Band enthält zwei anonyme Werke; das erste will laut der Vorrede über اساقمها handeln und zerfällt in 239 Kapitel, von denen das letzte und ein Theil des vorletzten fehlen. Das Werk ist mässig alt und mit farbigen Zeichnungen versehen. Der Inhalt aller Kapitel wird angegeben, als Probe nenne ich hier:

(١) في علاج اصل الاذن التي تسمى الفرس الغارة

(٢) في افروج الساعية في الآذن

(٣) في الطرش n. s. w.

Daran schliesst sich das zweite, vollständig vorliegende Werk über denselben Gegenstand in 64 Kapiteln; nur die Zeichnungen sind weniger geschmackvoll als im ersten Werke. Aus dem Kapitelverzeichnis mache ich namhaft:

1) Ich benutze die Gelegenheit, um ein bibliographisches Versehen von einer gewissen Tragweite zu berichtigen. Im Morgenländ. Jahresbericht für 1876/7 (H. II, S. 107 no. 68) verzeichnet Spitta ein Werk u. d. T. كامل

الجناعة لسالم بك الحكيم (IAU I, 288 f.; W. 117) Leibarzt eines Buweihiden-Sultans, 'Ali b. al-'Abbas al-Maghal (oder Mugarwi, nach hiesiger Uebersetzung) al-'Arragani, dessen Werk von Constantinus Africanus und von Stephanus von Antiochien auch ins Lateinische übersetzt wurde.

(١) في صفات الخيل لابن كسرى

(٢) في صفة افاضل الخيل

(٣) فيها يستدل على جودة الفرس

(٩٣) في اللطم باليد

(٩٤) في الفرسان السليم والسقيم

وال قد ذكرت ما ذكرت: Lehrsatz ist der Schluss des Werkes:

من فضل الخيل ومنافعها والغاية القصوى في اشتباها [اشتباها] [Ha.]  
ومحبة الفارس لها فابتدى بهرن المدة في شرح الجزء العلمى بها واصفا  
معرفتها وتجهيزاتها ومقادير اعمارها وعملها واشكالها والوانها وسياستها  
ورباصتها وخدماتها واحوالها وهو علم وعمل الجزء العلمى وهو  
ثمانية وخمسون بابا.

## Ša'rawi und Ša'ranl.

Von

Karl Vollers.

Flügel erwähnt in seinem Aufsätze über die Glaubenslehre des 'Abd-el-Wahhāb b. Ahmed aš-Ša'ranl (ZDMG. XX, 1 ff.), dass dieser Verfasser Ša'ranl oder Ša'rawi „wegen seines starken Haarwuchses“ genannt worden sei. Diese Aufstellung ist m. W. nie angetastet worden; Spitta hat sie sogar in seiner Grammatik (S. 120: „stark behaart“) wiederholt. Die nachfolgenden Bemerkungen bezwecken den Nachweis, dass die Beziehung des fraglichen Namen auf شعر = Haar unbegründet ist, dass vielmehr beide Namensformen Ortsnischen sind und dass jede von beiden ihre besondere Beziehung hat.

Unser 'Abd-el-Wahhāb wurde in Sakijet Abd-Šāra, einem Dörfchen der ägyptischen Provinz Mentūšja, nicht weit von Kairo, geboren und trägt nach diesem Ort den normal gebildeten (vgl. Spitta's Gramm. § 58 b oder mein Lehrbuch § 54, III 6, in Verbindung mit der in der jüngeren Sprache in Kraft gebliebenen Regel der klassischen Sprache: Caspari-Müller = § 265, 2 a) Namen aš-Ša'rawi. Als Knabe von sieben oder acht Jahren zog er, wie uns sein Schüler und Biograph, el-Munāwi, berichtet, nach Kairo und wohnte hier, seitdem er sich nach vielen theologischen Kämpfen zum Leiter der mystischen Bewegung aufgeschwungen hatte, in der Strasse Bān-es-Sārān, die neben dem Stadt-Kanal von der Muski-(Mūseki-)Strasse nach der alten nordöstlichen Ringmauer läuft. Hier starb er auch im J. 973 (al-Munāwi) und wurde in der Nähe neben seiner Lieblings-Moschee, die später seinen Namen tragen sollte, begraben. Der Theil von Bān-es-Sārān, wo sein Haus stand und wo jetzt seine Moschee liegt, gehört zum Stadtviertel Bāb-es-Ša'rīja, und obwohl ich kein ausdrückliches Zeugnis aufweisen kann, trage ich kein Bedenken, die zweite Namensform auf dieses Viertel zu beziehen, da er bald nach seinem Tode der Heilige κατ' ἐξοχήν dieses Viertels wurde, vor allem aber, weil dies die normale Nische zu Bāb-es-Ša'rīja ist. Die Formen auf -tja lassen nämlich in der jüngeren Sprache eine doppelte Nische zu (vgl. mein Lehrbuch a. a. O.);



während die Appellativa nach Abwerfung der genannten Endung die Nisbe -awī annehmen, können die geographischen Namen auch die Endung -anī anhängen, z. B. Iskenderīja — Iskenderanī; Šalīhīja — Šalīhanī; Tabarīja — Tabaranī; ebenso Ša'rīja — Ša'rānī. Also unser Verfasser wurde nach seinem Geburtsort Ša'rawī, später nach seinem Wohnsitz in Kairo Ša'rānī benannt.

Obwohl nun die letztere Form durch die Arbeiten von Flügel, Kremer und Perron in Europa den Vorzug bekommen hat, so sprechen doch manche Gründe dafür, dass wir uns der Form Ša'rawī bedienen sollten. Denn diese Form steht z. B. auf der ihm seit d. J. 1188 H. geweihten Moschee (vgl. Mehren: *Mélanges asiat.* VI, 305 s.); ebenso verzeichnet die Karte der französischen Expedition eine sekke el Charāouy (als Theil von Ben-es-Sūrēn) und einen khalyg el Charāouy (als Theil des Stadt-Kapals); derselben Form bedient sich auch sein Nachkomme, der zur Zeit die seiner Moschee zu Theil gewordenen Stiftungen verwaltet. Auch E. W. Lane hat vor fünfzig Jahren das Uebergewicht dieser Form in Kairo bezeugt.

## Honein bar Ishāk.

You

Richard Gottlieb.

It is well-known that in the middle ages mention is made of a lexicographical treatise by Hensein. The name of the treatise was misunderstood by scribe and translator. In my *Elia* of Šōbha (notes, p. 80) I suggested ḥōne ḥōne as the original of the title. I have just found my supposition born out in fact.

In the commentary on the New Testament by 'Isid'ad (of which two excellent Mss. have been kindly lent me by the Lane Theological Seminary in Cincinnati), the following passage occurs:

[illegible]

\* 223. According to Assemani, 'Iš'dad must have been contemporaneous with Housin (B. O. III, 1, p. 210; 2, p. CCCLXVI). In his preface to this commentary, 'Iš'dad also mentions a commentary of his to the Old Testament, of which 'Abd'Iš' seems to have been ignorant.

Columbia College, N. Y.

1) Matthew 11: 1.

## Anzeigen.

*Schabbâth. Der Mischnatraktat „Sabbath“ herausgegeben und erklärt von Prof. D. Hermann L. Strack. Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung 1890 (78 88.).*

Obwohl zunächst dem praktischen Zwecke dienend, als Hilfsmittel akademischer Vorlesungen benützt zu werden, dürfen die Ausgaben einzelner Mischnatraktate, welche Prof. Strack unternommen und in kurzer Zeit bis zum vierten Hefte gefördert hat, auch als dankenswerther Beitrag zu einer wissenschaftlichen Aufgabe gelten, welche erst kürzlich, von der semitischen Section des VII. internationalen Orientalisten-Congresses in Wien, als „ein wissenschaftliches Desiderium“ bezeichnet wurde. Eine kritische Ausgabe des Talmudtextes wird wohl noch sehr lange ein Desiderium bilden, da auch die bisher wichtigste Vorarbeit zu derselben, die Variantensammlung des seinem grossen Werke leider zu früh entriessenen Rabbinowicz, die ungemeine Schwierigkeit und Ausdehnung der zu leistenden Arbeit nur noch deutlicher zu Tage treten lässt. Um so dankenswerther ist es, dass wenigstens für die Mischna der Anfang gemacht wird, und es ist auch in dieser Zeitschrift am Platze, von dem Unternehmen Strack's Kenntniss zu nehmen. Bisher sind die Traktate Aboth (1882, 2. Ausgabe 1888), Joma (1888), Abodazara (1888) und der in der Ueberschrift genannte erschienen, die ersten drei mit punktirtem Texte, Sabbath unpunktirt. Dem Texte sind Anmerkungen beigegeben, welche — mit Ausnahme von Aboth — fast nur die Varianten zum Gegenstande haben, ferner ein Glossar und eine über die Hilfsmittel zur Feststellung des Textes und zum Verständniss des Inhaltes, sowie über die im Traktate genannten Tannaïten orientirende Vorrede.

Zur Feststellung des Textes benützte der Herausgeber mehrere Handschriften und älteste Drucke, welche sich — für den Traktat Sabbath — in drei Gruppen sondern, und gestaltete den Text — wenn nicht besondere Gründe dagegen sprachen — „so, dass er in jeder der drei Gruppen einen Vertreter hat“. Durch dieses Verfahren glaubt er einen Text erzielt zu haben, „der dem ursprünglichen um ein Erhebliches näher steht, als der irgend einer Mischna-Ausgabe“. Es ist diesem eklektischen Verfahren eigentlich nur das Eine entgegenzuhalten, dass die Anzahl der benützten und gruppirten Textautoritäten eine zu geringe ist, als dass ihre Uebereinstimmung in den einzelnen Fällen als allein maassgebend für die Feststellung

der ursprünglichen Lesung gelten könnte, da die Heranziehung weiteren handschriftlichen Materiales die Entscheidung leicht für die eine oder andere verworfene Leseart herbeiführen würde. Ich selbst besitze eine Handschrift der Mischnaabtheilung Mo'ed mit dem arabischen Commentare Maimuni's, welche zu keiner der von Strack angenommenen Gruppen gezählt werden kann und aus welcher ich weiter unten einige Lesearten mittheilen werde. Aber mit dem gegebenen Materiale konnte ein anderes Verfahren als das von Strack befolgte allerdings nicht gewählt werden, und es ist überflüssig, zu bemerken, dass die Gewissenhaftigkeit und Genauigkeit, welche allen Arbeiten des Herausgebers einen besonderen Werth verleihen, hier in ganz hervorragendem Maasse zur Geltung gelangen. Selbst die Zahl der stehen gebliebenen Druckfehler ist auf ein Minimum beschränkt. Es ist mir nur *נימול* st. *נימול* (19, 5) und *דויד* st. *דויד* (19, 6), *קָרַע* st. *קָרַע* (Glossar p. 72) aufgefallen. Zum Texte hätte ich folgende Einzelheiten zu bemerken. Statt *שיצור* (1, 11), was wohl als *שִׁיצוּר* gemeint ist<sup>1)</sup>, hätte *שִׁיצוּר* gesetzt werden sollen, wie auch (in Übereinstimmung mit den alten Drucken) meine Handschrift hat. St. *לא* (3, 8) besser *ולא*, ebenso statt *אין* II (3, 6) *ואין*. Statt *ברשות ורבים* (6, 1) l. *לרשות הר' l.* St. *רעלור* (6, 6) l. *רעלור*. St. *פירד* (19, 6) l. *פירד* (das Verbum wird in diesem Sinne nur im Kal gebraucht). Die Pluralendung *—ין* findet sich in Strack's Texte in überwiegendem Maasse und nur selten erscheint neben derselben die Endung *—ים*; doch hätte er hierbei vielleicht noch consequenter vorgehen können und dort, wo nicht sämtliche Zeugen dagegen sind, die erstere Endung schreiben sollen. Dadurch wären Inconsequenzen vermieden worden, wie sie das Nebeneinander von *לחור* und *יבשין* (7, 4) und umgekehrt *לחין* und *יבשים* (4, 1), *ימים* und *רעין* (28, 4) bietet. Allerdings ist es unthunlich, hierin die Consequenz ganz durchzuführen, da, wie es scheint, von vorne herein im Sprachgebrauch des Mischnaidioms das alte *—ים* neben dem aramaisirenden und vorherrschend gewordenen *—ין* als mitberechtigt zu gelten hat. Dasselbe gilt von *—ים* und *—ין*.

Im Glossar wird der Artikel *אֵלֶּר* (6, 4), Keule, Kolben, vermisst. — *אֵסֶר* (5, 1) ist besser vom gleichlautenden persischen *اَسَر*, *afsar*, als von *αἰσῶν* herzuleiten. — Strack schreibt auf Grund von Num. 11, 5 *בָּצַל*; aber die traditionelle Lesung, welche sowohl Levy (Neuh. Wörterbuch I, 251a) als Löw (Aram. Pflanzennamen, p. 74) beibehalten, ist *בָּצַל*, und die erstere Vocalisation ist um so weniger feststehend, als zu *בָּצַלִּים* der Singular auch *בָּצַל* sein kann, was auch Gesenius (Thesaurus 228) für das Richtige

1) In Joma 6, 7 vocalisirt Strack so; dort schreibt meine Hs. das Wort ohne *י*, punktirt aber *בִּשְׁלִיטָה*.

2) So punktirt meine Handschrift. Levy in beiden Wörterbüchern punktirt *בָּצַל*.

hält. — Unter גרר ist של vor גרר zu streichen (s. 6, 5). — Strack punktirt das ה der aus dem Hiphil gebildeten männlichen Form des Verbalsubstantivs mit Pathach, also גררל u. s. w. (ebenso in den Glossaren der früheren Hefte). Das widerspricht der traditionellen Lesung dieser so häufigen Formen, wonach das ה mit Segol zu sprechen ist. Ein schwer zu beseitigendes Zeugnis für das Alter und die Ursprünglichkeit dieser Aussprache ist das י nach dem ה der in Rede stehenden Formen, wenn dieselben aus einer schwachen Wurzel gebildet sind: דיוק (aram. דיוקא), היקר (היכירא), היסב, היסב, היסב, היסב, היסב, היסב, היסב (s. die betreffenden Artikel bei Levy); das י hat nur dann Berechtigung, wenn es die traditionelle Aussprache mit Segol andeuten soll<sup>1)</sup>, nach einem Pathach ist es nicht am Platze. In der von Strack mitherausgegebenen Grammatik der neuhebr. Sprache von O. Siegfried (§ 55) ist die Aussprache גררל ohne weitere Bemerkung angenommen (nur scheint Siegfried das eben besprochene י missverstanden zu haben, indem er גררל schreibt und das י für „Ersatzdehnung“ hält). S. auch Levy I, 445 a. — זקר (5, 2, 4) ist mit „Bock“ übersetzt; richtiger: Widder. — Ich weiss nicht, warum der Name der Stadt Tiberias טבריה punktirt ist, abweichend von Levy II, 140 a. Im Art. מרים 1. טבריה st. טבריה. — Unter טקק fragt Str., ob nicht 9, 6 טקק טקק eher als טקק טקק zusammengesetzt zu betrachten ist; ich halte diese Annahme für berechtigt wegen der vorhergehenden טקק und טקק. — Wäre nicht קקל (nach dem freilich Anderes bedeutenden biblischen Worte Deut. 33, 25) richtiger als קקל? — Strack punktirt קקל wenig, Levy folgend; aber es ist keine Ursache von der Aussprache קקל abzugehen, da man das Wort als Part. passivi betrachten kann (vgl. aram. קקל). — Das Adj. קקל kann nicht als Substantiv in der Bed. von קקל, Bestand, gebraucht worden sein; darum wird wohl in den Verbindungen קקל קקל, קקל קקל, קקל קקל das fragliche Wort als identisch mit dem aramäischen קקל zu betrachten sein, welches wohl, in der Regel Bund oder Schwur bedeutend, in diesen Verbindungen als Verbalnomen zu קקל, bestehen, zu gelten hat. — Strack schreibt gegen die gewöhnliche Aussprache קקל, auch im stat. constr. קקל קקל, wohl ohne genügende Ursache, da das Wort so gebildet ist, wie קקל (vgl. קקל, analog mit קקל). Strack schreibt freilich auch קקל קקל (Aboth 2, 2). Aber es ist durch nichts beweisbar, dass diese Wörter zu der Form קקל (mit unveränderlichem Kamez, wie in קקל) und nicht vielmehr — wie es die gewöhnliche Aussprache will — zu Formen wie קקל, קקל gehören.

Diesen Bemerkungen sei es mir gestattet hier einige der Beachtung werthe Varianten aus meiner oben erwähnten Handschrift zum Tractate Sabbath anzuschliessen. Statt כקקל (8, 2);

1) Im Mandäischen wird e im Inlaut regelmässig mit ' geschrieben, inlautendes a mit ä (s. Nöldeke, Mand. Gramm. p. 3 f.).

5, 8 במחולטת st. במחולטת; 6, 2 fehlt von der Vorlesung; 6, 10: רבי מאיר אשר אף בחול st. רחמים אמרים אף בחול אשר; 7, 4 עצה punktirt (Hdschr. A bei Strack עצה, Strack selbst im Glossar nach Levy: עצה); 8, 4 דבק punktirt (st. דבק); ib. על כל כור st. על כל כור; 9, 6 und 7 סמי vor שמעונין; 10, 4 zweimal statt לאחריו; 12, 5 כתב גבי כתב (punktirt) ואת של קריאת st. ל' כה st. ל' כה; 17, 2 עלה st. כתב "כ" ב' st. דותין אתה st. מחירין אתה למקומה; 18, 2 ושל סקאן st. אי"ט שהיה גדול: רבילה L — In 16, 3 nach aus Raschi's Commentar in den Mischnatext aufgenommen! Ebenas 23, 3 סדור nach סדור.

Ich benütze die Gelegenheit, um auch noch Einiges zu Strack's Ausgaben der Tractate Joma und Aboda zara zu bemerken. Zu Joma: 2, 6 ist viermal אור עזר punktirt anstatt 'אור ע' 4, 2 עם קדושין, wie auch meine Hs. hat, ist vielleicht doch richtiger als קדושין, da dieser Singular von קדוש keinen rechten Sinn giebt, die ursprüngliche Lesung war vielleicht עם קדושין (vgl. Jesaja 68, 18); 5, 1, Plural von קריב ist schwerlich קריבות, eher קרבות oder קרבות (meine Hs. hat קרבות); 5, 6 st. לזבל viel- leicht richtiger לזבל; 6, 6 l. שניקח st. שניקח; 6, 7 l. האור st. האור; 8, 2 punktirt Str. שניקח, während er im Glossar dafür שניקח setzt. — Zu Aboda zara 1, 9, statt בקקט wäre vielleicht besser בקקט; 8, 6 l. בטח st. בטח; 8, 10 st. שניקח wohl besser das Pl. שניקח (wie auch die Cambridger Hs. punktirt); 4, 6, sollte der St. constr. von שניקח nicht eher שניקח sein, wie שניקח von שניקח? 8, 9 l. בקקט st. בקקט; im Vocabular fehlt zu בטח die Angabe, dass es aus dem gr. *βοτάνη* stamme.

Die von Strack edirten Mischnatexte bilden, abgesehen von ihrem kritischen Werthe, sehr brauchbare und handliche Hilfsmittel zur ersten Einführung in die Lektüre des Talmuds, die dazu beitragen werden, die richtige Kenntniss von dem Inhalte und der Darstellungsweise des talmudischen Schriftthums auch weiteren Kreisen zu vermitteln. Selbst der Fachmann wird diese gereinigten Texte gerne benützen, die auch den Vortheil bieten, dass bei jedem Mischnasatz die Seitenzahl der ihn behandelnden Stelle des babylonischen Talmuds angemerkt ist. Die Ausstattung ist namentlich bei dem vorliegenden Sabbath-Tractate eine glänzende zu nennen. — Sowie mit seiner in engem Rahmen eine Fülle wohlgeordneten und mit grosser Sorgfalt und Gelehrsamkeit zusammengetragenen Wissensstoffes enthaltenden Einleitung in den Talmud (Sonderabdruck aus der Real-Encyclopädie für protestantische Theologie, Leipzig 1887, J. C. Hinrichs), hat der rastlos thätige Verfasser auch mit seinen, hoffentlich bald fortzusetzenden, Ausgaben ausgewählter Mischnattractate sich um das Studium der talmudischen Litteratur in hervorragender Weise verdient gemacht.

Budapest, im März 1890.

W. Bacher.

Carl Brockelmann, *Das Verhältniss von Ibn el Athir Kāmil fit-tārīḫ zu Tabaris Aḥbār errusul wal-muluk*. Strassburg, Trübner 1890. 58 Seiten.

Während man den Ibn-el-athir früher oft als das vollendetste Erzeugniss der arabischen Geschichtschreibung pries, hat man in neuerer Zeit die älteren Werke, namentlich das des Tabari, ihm entschieden vorziehen zu müssen geglaubt. Nun ist es ja allerdings bei jeder historischen Untersuchung geboten, unter zwei von einander abhängigen Berichten stets den älteren und ursprünglicheren zu wählen; doch bleibt selbst, wenn jenes Verhältniss, wie in unserem Falle, unzweifelhaft feststeht, noch im einzelnen zu untersuchen, wie weit es reicht und ob nicht die jüngere Quelle hier und da noch auf anderen Materialien beruhe. Diese Frage ist bisher für Ibn-el-athir noch nicht beantwortet; wir wollen daher im folgenden sie ihrer endgiltigen Lösung etwas näher zu bringen suchen. Mit diesen Worten leitet der Verf. seine Untersuchung ein. Sie zerfällt in zwei Theile: 1) Vergleichung des Ibn al-Athir mit Tabari, da wo er ihn reproducirt, 2) Nachweisung dessen, was Ibn al-Athir mehr und aus anderen Quellen hat als Tabari.

Bei der im Uebrigen sehr sorgfältigen Charakteristik der Reproduktion Tabaris durch IA. hatte doch hervorgehoben werden müssen, dass nicht selten die Klarheit des Sinnes unter der Verkürzung leidet. Es kommen Fälle vor, wo man Tabari zu Rathe ziehen muss, um IA. zu verstehen — wobei natürlich die unzähligen Fehler der Tornberg'schen Ausgabe nicht in Anschlag zu bringen sind. Vgl. IA. III, 408, 14 mit Tab. II, 184, 14; IA. IV, 176, 12 mit Tab. II, 607, 15; IA. IV, 289, 7 mit Tab. II, 769, 3, um nur einige Beispiele herauszugreifen. Brockelmann hat das gewiss selber gemerkt, aber er hätte es auch sagen müssen. Er tritt zu sehr für IA. gegen Tabari ein. Die Thatsache darf nicht verdunkelt werden, dass wenn IA. aus Tabari schöpft, für den Historiker nur Tabari und nicht IA. als Quelle in Frage kommt. Die harmonisirende Darstellung des IA., so geschickt und verständlich sie ist, bringt der Forschung keinen Nutzen; nur bei Tabari sieht man hinein in die Entstehungsweise der Tradition, wie die Fäden ihres Gewebes zusammenschliessen. Mag bei IA. der sachliche Inhalt des Tabari ganz vollständig wieder gegeben werden, es fehlen doch die Isnads, durch welche allein Quellenscheidung und genetische Kritik ermöglicht wird. Darum wartet man so schmerzlich auf das Erscheinen der letzten Lieferungen von Serie I des Tabari, welche die wichtigste Periode der islamischen Geschichte, das Chālifat Othmans und Alis umfassen, obwohl man weiss, dass neuer Stoff darin nicht geboten werden wird. Natürlich denkt Brockelmann in diesem Punkte nicht anders als ich und jedermann; aber durch die zu sehr apologetische Fassung seiner Aufgabe erweckt er zuweilen den Schein des Gegentheils.

Wo Tabari aufhört, wird Ibn al-Athir für uns am wichtigsten. Aber auch schon vorher ist er wichtig in dem Plus von Stoff, das er vor Tabari voraus hat. Tabari berücksichtigt, seit der Zeit Alis, eigentlich nur die Geschichte des Iraq und des Ostens. Ueber den Westen sagt er beinahe nichts, über Arabien und Mesopotamien nicht viel mehr, wenn — nicht um des Iraq willen nöthig ist. Ja sogar über Syrien und über die Regierung der Omajjaden in diesem ihrem Stammlande schweigt er sich aus. Wie dürftig sind die Nachrichten über die Chalifen Mu'awija und Abdalmalik in Syrien (z. B. 65—72 A. H.), verglichen mit denen über ihre Statthalter im Iraq, Zijad b. Abihi und Haggag! wie trocken annalistisch die Angaben über die Sommer- und Winterfeldzüge gegen die Griechen, im Vergleich zu den ausführlichen und lebenvollen Erzählungen über die Razzien im Oxuslande! Tabari trägt allerdings nicht die Schuld an dieser Einseitigkeit. Schon in der ersten Zeit des Islams fällt der Unterschied des historischen Interesses an den Ereignissen in Syrien und an denen im Iraq auf, z. B. bei den Berichten über die Schlacht am Hieromaces und über die Schlacht bei Qadisiyya. Das Iraq wurde früh der geistige Mittelpunkt des Islams; dort war der theokratisch-geschichtliche Sinn am regsten entwickelt und dort schrieben die Historiographen, selbst die Kalbiten 'Avana, Muhammed b. al-Saib und sein Sohn Hisham. Das Interesse dieser alten Ueberlieferer haftete naturgemäss vorzugsweise an Kufa (Abu Mihraf) und Baçra (Madaini) und deren Dependenzien, um so mehr da in der That die interessantesten Dinge sich dort zutrugen; nur Vagidh war bestrebt das Ganze im Gesicht zu behalten. Die auf diese Weise zu erklärende Lückenhaftigkeit der Compilation Tabari's wird nun einigermaßen, obgleich bei weitem nicht genügend, durch Ibn al-Athir ergänzt. Z. B. trägt er nach, was Tabari nicht meldet, dass es Abdalmalik gelang, den Qaisitenführer Zufar b. al-Harith zu sich herüber zu ziehen, ehe er gegen Muç'ab marschirte — und vieles Aehnliche. Mit sehr anerkennenswerthem Fleiss und Geschick hat Brockelmann dieses Plus des IA. gegen Tabari zusammengestellt und so weit es ihm möglich war die Quellen für dasselbe nachgewiesen. Hierin besteht der grösste Nutzen seiner mit lebhaftem Danke entgegenzunehmenden Abhandlung. Man darf ihm Glück wünschen, dass er sich nicht in eine Kleinigkeit verbiess, sondern ein Thema gewählt hat, das zwar durchaus einfach ist, aber zu ausgedehnter Lektüre zwingt. Der Gewinn seiner Arbeit für ihn selber wird weit über das gedruckt vorliegende Ergebniss hinausreichen.

Wellhausen.



## Nachtrag zu der Anzeige von Kessler's Mani

(Bd. 48, 565 ff.).

Als ich das, was S. 541 abgedruckt ist, niederschrieb, hatte ich ganz vergessen, dass der Fluss Strangas auch im Pseudo-callisthenes 2, 14 f. vorkommt. G. Hoffmann machte mich gleich nach dem Erscheinen meiner Besprechung darauf aufmerksam. Im Alexanderroman, mit dem ich mich inzwischen sehr eingehend beschäftigt habe, herrscht eine bodenlose Willkür hinsichtlich der Geographie namentlich der entfernteren Länder. Ob der Strangas den Tigris, oder den grossen oder den kleinen Zab darstellen soll, lässt sich nicht entscheiden, doch liegt ihm vermuthlich der Tigris zu Grunde. Mit der Ueberschreitung dieses Flusses geräth Alexander, der als Gesandter zu Darius geht, auf das vom persischen Heer beherrschte Gebiet; als er glücklich über ihn zurückgekommen, ist er aus dessen Bereich heraus. Daher ist der Strangas in der „Disputatio“ Grenzfluss zwischen Persien und Rom! Die litterarische Abhängigkeit der „Disputatio“ vom Alexanderroman verstärkt die Argumente gegen eine östliche Heimath derselben nicht unwesentlich!

Hoffmann hat mir vorgeschlagen, „Castellum Arabionis“ = *Qai*? [Assem. 1, 415; 8, 1, 411 etc.; Martyr. 1, 198; ZDMG. 43, 394. 408. 411] in Garamaea, in welchem Lande es viele Manichäer gab, und Charchar = Carcha Ammian 18, 10, 1 = Kerch zwischen Mardin und Amid zu setzen. Das lässt sich hören. Die Namen konnten durch irgend eine Ueberlieferung zu dem Verfasser gelangt sein. Den „Strangas“ entnahm er dem Roman. Im Orient selbst hat dieser Name sicher niemals gegolten.

Strassburg i. E., 4. April 1890.

Th. Nöldeke.

### Zur Nachricht.

Herr E. Amélineau versendet den Prospekt eines Unternehmens, welches eine Fortsetzung seiner bisher in zwei Theilen erschienenen *Monuments pour servir à l'histoire de l'Egypte chrétienne* bilden soll. Es ist eine grössere Reihe von Bänden (bis gegen fünfzehn) in Aussicht genommen; indess kann man auf jeden Band einzeln subscribiren. Indem ich mir erlaube, die Mitglieder der D. M. G. auf das neue Werk des unermüdlichen Forschers aufmerksam zu machen, bemerke ich noch, dass Subscriptionen (zu 60 Francs für den Band statt des späteren Preises von 75) bei der Buchhandlung E. Leroux, rue Bonaparte 28, Paris, entgegengenommen werden.

A. Müller,  
d. Z. Sekretär der D. M. G.

# Neue Auszüge aus ad-Dahabī und Ibn an-Naǧǧār.

Von

A. Fischer.

Die nachstehende kurze Serie neuer Auszüge aus ad-Dahabī's *Taḏhib at-Taḥḏīb* und Ibn an-Naǧǧār's *Kamāl* veröffentliche ich einmal als Ergänzung zu meinen vor kurzem bei E. J. Brill in Leiden erschienenen „Biographien von Gewährsmännern des Ibn Ishāq etc.“, sodann um mich ihrer bei einem Theile meiner Untersuchungen zur *Sira* des Ibn Hišām als Basis bedienen zu können. Sie handeln 1. von bisher noch wenig bekannten directen oder indirecten Gewährsmännern des Ibn Hišām; 2. von Muḥammad b. Ishāq; 3. von den drei für uns wichtigsten Schülern des Ibn Ishāq: Ziyād al-Bakkāʾī, Salama b. al-Faḍl und Jānus b. Bukair<sup>1)</sup>; 4. von al-Waqīdī und Mūsā b. ʿUqba, den nächst II. renommiertesten Autoren im Bereiche der Magāzī-Literatur; endlich 5. von Wāḥb b. Munabbih, einem der ältesten arabischen Historiographen, und von Šurāḥbīl b. Šaʿd (vgl. SN. II, 4 ff. SLb. III, LXIII f.). — Man wird in meiner oben genannten Publication nach einer kleinen Zahl minder hervorragender Traditionarier des II. vergebens suchen, auch unter den hier mitgetheilten Texten wird man die eine oder andere Biographie vermissen; schuld daran ist lediglich, dass in allen diesen Fällen auch die von mir benutzten Handschriften schwiegen. Uebrigens ist die Liste der Gewährsmänner des II. in IH. II, LVIII ff. weder „vollständig“ noch reinlich, ein Urtheil, welches in verstärktem Grade von der zweiten Tafel ib. LXX f. gilt. Begreiflicherweise wird durch diese Mängel der Werth beider, welcher sonst recht beträchtlich sein würde, ziemlich illusorisch. Da ich ihrer bei meinen Arbeiten mehrfach be-

1) Ziyād's Recension der Magāzī des II. liegt bekanntlich der *Sira* des IH. zu Grunde; Salama's Magāzī-Text bildet den Anfang der Prophetengeschichte in den Annalen at-Tabarī's, und dem Texte des Jānus b. Bukair hat Ibn al-Aǧr alle von ihm in die *Ud al-Gāba* aufgenommenen Auszüge aus II. entlehnt (cfr. UG. I, 11); auch at-Subaḥī hat uns allerlei Fragmente aus Jānus aufbewahrt (s. IH. II, Scholien).

durfte, habe ich die eine wie die andere einer eingehenden Revision unterzogen, wie denn beide sehr wohl verdienten, in revidirter Gestalt von neuem den Fachgenossen unterbreitet zu werden. Der mir hier verstattete Raum reicht zur Verwirklichung eines derartigen Vorhabens leider nicht aus, indes darf ich wenigstens die kürzere zweite Tafel, die ich sehr bald an anderer Stelle zu verwerthen gedenke, zunächst hier noch mittheilen. Man wird sich leicht überzeugen, dass sie von der Wüstenfeld's erheblich abweicht. — Um Raum zu sparen, bediene ich mich in den Citaten derselben Abkürzungen wie in meinen „Biographien“.

ابو بكر الزبيرى: حدثنى 584.)<sup>1)</sup>

ابن جريج عن عطاء عن عبيد بن عمير الليثى: ذكر 347.

الحسن بن ابى الحسن البصرى: بلغنا (بلغنى) عن 240. 483.

598: 787. قال 407.

خلاد بن قرة بن خالد السدوسى: انشدنى 44. حدثنى 255.

عن 797.)<sup>2)</sup>

حدثنى عن جناد او عن بعض علماء اهل الكوفة بالنسب 47.

— — شيبان بن زهير بن شقيق بن ثور عن قتادة بن

بحامة 8.

خلف الاحمر ابو محرز: انشدنى 6. 57. 583. 585. 570. 364. 369.

اخبرنى 12.

ربيع بن عبد الرحمن بن ابى سعيد الخدرى عن ابيه عن ابى

سعيد الخدرى: ذكر 571.

الزهري: بلغنى (بلغنا) عن 46. 47. 699. 798. 880. 899. ذكر

212 (= 489). 458.)<sup>3)</sup> 769. 811.

1) Zwei Punkte (:) hinter einer Zahl besagen, dass auf der betreffenden Seite der jeweilige Gelehrte in der angegebenen Weise zweimal citirt wird.

2) IH. an dieser Stelle falsch خالد für خلاد; richtig IHB. und CPS.

3) IH. und IHB. hier übereinstimmend فيما ذكر لى الزهرى; so ursprünglich auch CPS, wo indess لى als ein Stein des Anstoßes vom Collationator beseitigt worden ist (Ibn Hilfan kann az-Zuhri nicht mehr persönlich gehört haben). Man beachte aber, dass auf اهل الزهرى noch غير من اهل

- ذكر عن عبيد الله بن عبد الله بن عتبة عن ابن عباس 510.  
 زيد بن اسلم: بلغنى عن 887.  
 ذكر عن أبيه 880.  
 — — عطاء بن يسار عن ابن عباس 940.  
 أبو زيد الأنصارى: انشدنى 87. 40. 45. 180. 298. 475. 512. 525.  
 613. 617. 632. 688. 684. 646. 652. 666. 668. 706. 724.  
 772. 982. 987. حدثنى 8. عن 524. 619. 647. 708. 789.  
 778. 1022. أخبرنى 37. روى لى عن المفضل الضبى 45.  
 سعيد<sup>1)</sup> بن أبى زيد الأنصارى: ذكر عن أم سعد بنت سعد بن  
 الربيع عن أم عماره 578.  
 سعيد بن المسيب: بلغنى عن 591. هو قول 511.  
 أبو سعيد المقبرى: بلغنى عن 996 عن أبى هريرة.  
 سفيان بن عيينة: ذكر 821.  
 ذكر عن الأجلح عن الشعبي 781.  
 قبل عن اسمعيل بن أبى خبالد عن عبد الله بن أبى قتادة 686.  
 ذكر عن زكرياء عن الشعبي 838.  
 الشافعى: عن 975 عن عمرو بن حبيب عن ابن اسحق.  
 عبد الله بن جعفر بن المسور بن مخرمة: ذكر عن أبى عرو<sup>2)</sup> 546.  
 عبد الله بن الحارث بن الفضيل: ذكر عن أبيه 995.

لم folgt, dass mithin eine Art Zeugma vorliegt, aus dem sich li bli-  
 reichend erklärt.

1) سعيد بن جبير würde hier noch einzureihen sein, wenn nicht IH.  
 400, 6 für ابن هشام mit IHB. und CPS. اسحق zu lesen  
 wäre. Der nämlichen Correctur bedürfen die Stellen IH. 28, 13 und 583, 8  
 (gleichfalls nach IHB. und CPS.; zu 583, 8 vgl. ausserdem Tb. I, 1437). Ib.  
 944 mit. gehören die Worte في وقد الح bereits wieder II. an, sfr. Tb. I, 1786.  
 Ib. 741, 14 ist هشام nach IHB., CPS. und Tb. I, 1533 n. a. in شهاب  
 zu corrigiren.

عبد الله بن حسن<sup>1)</sup> بن حسن: ذكر عن امه فاطمة بنت الحسين بن علي 994.

عبد الله بن عباس: هو قول 511. بلغنا عن 789.

عبد الله بن وهب: حدثنا عن ابن لهيعة 121.

عن عمر مولى غفرة<sup>2)</sup> 5.

عبد العزيز بن محمد الدراوردي: ذكر لي عن 458. ذكر 572.

ذكر عن اسحق بن يحيى بن طلحة عن عيسى بن

طلحة عن عائشة عن ابي بكر الصديق 572.

ذكر عن محمد بن عمرو بن علقمة عن عمر<sup>3)</sup> بن الحكم

بن كيسان عن ابي سعيد الخدري 998.

عبد الوارث بن سعيد التنوري: حدثنا (حدثني) عن

ايوب عن نافع عن ابن عمر 662.

— — ابي الزبير عن جابر 662.

داود بن ابي هند عن عامر الشعبي 470.

يونس بن عبيد عن الحسين بن ابي الحسن عن

جابر بن عبد الله 662.

ابو عبيدة النخعي: انشدني (انشدنا) 3. 32. 37. 64. 65. 78.

127. 199. 370. 402. 581. 626. 697. 951. 952. عن 370<sup>4)</sup>.

1) IH. falsch حسين; richtig IHB., vgl. meine „Biographien“ S. 75.

2) So auch IHB. und CPS. s. St., IH. 577. 266; Hl. 284, 30; AM. I, 396 und IH. II Schol. s. 205, 15 (wo der Context *عمر* und *غفرة* für *عمر* und *غفرة* fordert). Als Spielarten dieses Namens begegnen *عُفْرَة* Jq. I, 366, 6; *عُفَيْرَة* UG. V, 514; Is. IV, 717.

3) IHB. falsch عمرو, cfr. AM. I, 307; Hl. 281 pa.; hier p. 416.

4) Wüstenfeld's Text an dieser Stelle intricirt. IHB. und CPS. haben einfach: قال ابن هشام ألا أمانى الآ فراءة..... يقرؤنه \* قال ابن هشام (و) حدثني ابو عبيدة بذلك \* قال ابن هشام وحدثني يونس الخ (و) davon das zweite هشام قال ابن هشام samt darauf folgendem و in CPS. nachträglich noch durchgestrichen worden ist.

180. 178. 152. 127. 59. 42. 28 حدثني 953. 941. 804  
 739. 654. 590. 587. 544. 470. 452. 442: 870. 276. 194  
 اخبرني 409<sup>3)</sup>. قال 1021. 984. 933. 866. 790. 755  
 : 697. 695. 240. 78. 87

حدثني عن أبي عمرو بن العلاء 117.

— — — أبي عمرو 511.

— — — أبي عمرو المدني 554.

أبو عثمان النهدي : ذكر لي عن 821.

عكرمة : بلغني عن 577 عن ابن عباس.

علي بن زيد بن جدعان : ذكر لي عن 893.

عمر مولى عفراء : ذكر 577. ذكر عن إبراهيم بن محمد بن علي بن

أبي طالب عن علي 266.

أبو عمرو المدني : قال 61. 165. 661. 885. 999. ذكر 650. زعم<sup>4)</sup> 887.

أبو عمرو بن العلاء : قرأ 987.

ابن أبي عمرو بن العلاء : حدثني عن أبي عمرو المدني 416.

مالك بن انس : ذكر 778.

مجاهد : بلغني عن 750.

محمد بن طلحة : ذكر 998.

مسلم بن علقمة المازني : حدثني 566.

ابن أبي نجيع : بلغني عن 891.

هشام<sup>5)</sup> بن عروة : قال 402.

1) Das störende عبيدة أبو 654, 3 a 1 fehlt in IHB. und CPS.

2) IHB. und CPS. haben für زعم.

3) Nur in Wüstenfeld's Ausgabe. IHB. und CPS. haben an dieser Stelle:

دينها \* قال ابن هشام وزاد فيه أهل العراق \* معترضا في بطنها

جنبها \* فلما (وأمّا CPS) أبو عبيدة فأنشدها فيه \* قال ابن

هشام الوضيين حزام الناقة \* قال ابن إسحق الخ.

وكيع : ذكر عن اسمعيل بن ابي خالد عن الشعبي 746.

يعقوب بن سعيد : بلغني عن 824.

يونس بن حبيب النخعي : اخبرني 37, 47, 387, حدثني 58, 870.

عن 870<sup>1)</sup>, انشدني 882.

اهل العلم : يعدون 298.

بعض اهل العلم (غير واحد من اهل العلم<sup>2)</sup>) : سمعت 329, 345, 356.

سالت ... فقالوا 337, انشدني 87, 332, 538, 687, 698.

792, 818, 842, 864, 888, ينكرها لي 462, 468, 526, 530 :

587 : 619, 621, 628, 635, 648, 644, 709, 710, 828.

لم ار احدا من اهل العلم بالشعر يعرفها 518, 635, 657.

عن 68, 148, حكي 721<sup>3)</sup>, ذكر 249, ذكر لي 18, 209.

499, 635, 657<sup>4)</sup>, حدثني 51, 56, 74, 184, 229, 450.

476, 558, 574, 588, 687, 821, 832, 882, 937, 1001.

حدثني عن

ابراهيم بن جعفر الميموني 884.

الحسن بن ابي الحسن 328.

الزبير بن العوام 562.

ابي عمرو المديني 119.

ابن ابي نعيم 588.

من حدثه عن محمد بن طلحة عن عثمان بن عبد

الرحمن 998.

كثير من اهل العلم غير ابن اسحق : يذكرون 491.

أكثر اهل العلم : يذكر 505.

1) S. oben p. 404 Anm. 4.

2) من اهل oder من اهل العلم بالشعر oder من العلماء 9) ; vgl. noch 87, 17 und 987, 17. العلم بالشعر وحديثه.

3) IHB. hat dafür . ذكر .

4) IHB. und OPB. hier nur ذكر (ohne لي) .



أكثر أهل العلم بالشعر : ينكرها ل 416. 418 : 419. 421. 516. 589.  
549. 550. 628. 648. 838. 986. يشكى فيها 678.

بعض بني تميم : روى 986.

بعض (غير واحد من) الرواة للشعر<sup>1)</sup> : انشدني 778. 849. يروى  
858. عن 488.

بعض المفسرين : ذكر 87.

بعض من ذكر : قال 165 (= 489).

بعض الناس : يروى 57. يعد 845.

بعض اليمن : يقول<sup>2)</sup> 5.

الثقة : حدثني عن الزهري 699.

— عن حدثه عن محمد بن طلحة بن عبد الرحمن

عن اسحق بن ابراهيم بن عبد الله بن حارثة عن

ابيه عن جده 894.

من اتفق به (من أهل العلم)<sup>3)</sup> : ذكر لي 857. اخبرني 675. حدثني

156. 177. 579. 689. 794. 855. 872. 895. 992. حدثني

عن أبي بكر الهذلي 971<sup>4)</sup>.

في استبان له عن الزهري عن عبيد الله بن عبد الله عن أبي

عباس 824. 882.

عن عبد الملك بن يحيى بن عبد بن عبد الله بن الزبير 705.

عن عمرو بن عبد الله بن أئينة العبدي عن أبي<sup>5)</sup> اسحق

السبيعي 968.

1) Oder ähnlich.

2) 5, 15 wird mit IHB. und CP8. ويقال für ويقول.

3) Oder ähnlich, cfr. 855. 824.

4) Wüstenfeld (IH. II, LXIX, 6) hat diesen Isäq fälschlich in seine Uebersicht der Gewährsmänner des Ibn Isäq aufgenommen; cfr. namentlich IHB. z. St., welcher ausdrücklich هشام قال أبو حذفتي wiederholt.

5) So richtig für ابن bei Wüstenfeld; vgl. IHB. z. St.; UG. und Iq. z. St.  
مالك بن نمط. TH. IV, 4; N. 645; IQ. 280; BJ. 291, 2; ID. 254; AM.

عَمَّن حَدَّثَهُ بِاسْنَانٍ لَهُ عَنْ أَبِي أَبِي مَلِيكَةَ عَنْ أَبِي عَمْرِو 746  
رَجُلٍ مِنَ الْأَسَدِ مِنْ أَهْلِ الْعِلْمِ : حَدَّثَنِي 593.

— — — الْأَنْصَارُ أَوْ خِزَاعَةُ : أَنْشَدَنِي 293.

— — — بَنِي سَعْدٍ : عَنْ 56.

— — — قُرَيْشٍ مِنْ أَهْلِ الْعِلْمِ : حَدَّثَنِي 826.

غَيْرِ أَبِي إِسْحَقَ : ذَكَرَ 510. عَنْ 1) 86. 74. 113. 145. 149. 162.

526. 458. 447. 488. 418. 880. 818. 251. 234. 177.

656. 686. 628. 621. 617. 569. 553. 549. 535. 580.

892. 888. 875. 869. 886. 806. 797. 798. 716. 709.

1026. 989. 979. 951. 943. 941. 981. 980. 918.

غَيْرِ خِلَادِ بْنِ قُرَّةَ : (مِنْ أَهْلِ الْعِلْمِ بِالشَّعْرِ) يَنْكُرُهَا 44. (مِنْ مُشَاهِدٍ

بَكْرِ بْنِ وَاثِلٍ مِنْ أَهْلِ الْعِلْمِ) حَدَّثَنِي 255.

غَيْرِ خَلْفِ الْأَحْمَرِ : أَنْشَدَنِي 583.

غَيْرِ الزُّهْرِيِّ : ذَكَرَ 212 (= 489). ذَكَرَ لِي 458.

غَيْرِ زَيْدٍ : ذَكَرَ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ إِسْحَقَ عَنِ الزُّهْرِيِّ 559.

غَيْرِ أَبِي زَيْدٍ الْأَنْصَارِيِّ : أَنْشَدَنِي 180.

غَيْرِ أَبِي عُبَيْدَةَ : حَدَّثَنِي 59. 452. 1021. عَنْ 66.

غَيْرِ يُونُسَ : حَدَّثَنِي 58.

خِزَاعَةُ : تَقُولُ 59.

الْعَرَبُ : عِنْدَ 57.

الْيَمَنُ وَبَعْجِلَةُ : قَالَتْ 10 (= 50).

الْيَمَنُ وَبَعْضُ عَمَكَ : قَالَتْ 6.

الْيَمَنُ وَقِصَاعَةُ : قَالَتْ 7.

997: حَدَّثْتُ. Ferner gehören hierher die kurzen Wendungen:

568: جَاءَ فِي الْحَدِيثِ; 510. 165. جَاءَ الْحَدِيثُ عَنِ النَّبِيِّ

I, 388; IA, V, 339; SN, II, 4. 22; SLf. 70; SLb. III, 286; Journ. of the As. S. of B. XIX, 109; zahlreiche Reste der Prophetenbiographie des Abū Ishāq sind bei al-Tabarī erhalten.

1) Vorzugsweise bei interpolierten poetischen Stücken; vereinzelt in Prosa, wenn Ibn Hishām an dem Texte des Ibn Ishāq kleine Änderungen vornimmt.

الحديث 872. 450; بلغنى 68. 192. 240. 402. 510. 566. 824. 854. 997; ويقال an 217 Stellen<sup>1)</sup>; ويُقرأ 483. 4. ■ (oder ähnlich) وتُروى ل an 83 Stellen<sup>2)</sup>; ويُروى (Qorānlesarten) bei Gedichten und Gedichtfragmenten, welche verschiedenen Verfassern zugeschrieben wurden: 9. 39. 40. 44. 49. 88. 149. 521. 570. 618. 710. 711. 804<sup>3)</sup>. 818. 929; (هذه البيت) هذا البيت (oder ähnlich) als Glosse IH's zu Versen, welche ihm von al-Bakka'i oder einem anderen seiner Gewährsmänner recitiert worden sind, an 36 Stellen (Fälle wie 6, 18, wo das betreffende Citat von IH. selbst stammt, sind also nicht mitgezählt). 188 Stellen aus Dichtern giebt IH., ohne Nennung eines Bürgen, mit blossem وقال oder ähnlichen Wendungen und darauffolgendem Namen des Verfassers; blosses قال الراجز 37. 14; قال الشاعر 58. 80. 93. 196. 200. 286. 240; 342. 372. 385. 399. 643. 920. 922. Endlich stehen nicht weniger als 650, allerdings meist ganz kurze, Einschläge des IH. in den Text II's ohne jedwede einleitende Formel.

أَجْلَحَ<sup>4)</sup> بن عبد الله أبو حَاجَةَ الْبَكْنَدِي الْكُوفِي وَقِيلَ اسْمُهُ يَحْيَى وَالْأَجْلَحَ لِقَبْهِ عَنِ الشَّعْبِيِّ وَأَبْنُ بُرَيْدَةَ وَبُرَيْدُ بْنُ الْأَصَمِّ وَعَكْرَمَةُ وَأَبْنُ الزَّيْتَرِ وَجَمَاعَةٌ وَعِنْدَ الثَّوْرِيِّ وَغَيْثٌ وَيَحْيَى الْقَطَّانُ وَأَبْنُ الْمُبَارَكِ وَأَبُو أَسَامَةَ وَعَلَى بْنُ مَسْهَرٍ وَيَعْلَى بْنُ عَمِيْرٍ وَأَبْنُ نُمَيْرٍ وَخَلْفٌ وَثَقَّةٌ أَبُو مَعِينٍ وَأَحْمَدُ الْعَجَلِيُّ وَقَالَ أَحْمَدُ مَا أَقْرَبَهُ مِنْ

1) Ich habe hier wie in den analogen Fällen die Mühe nicht gescheut, mir jede dieser Stellen zu notiren, halte es aber für unnöthig, dieselben einzeln abzudrucken. — Das genannte ويقال steht durchgängig in Prosastücken, nur an zwei Stellen (148, 2; 368 pa.) dient es, wie sonst وتُروى, zur Einführung poetischer Varianten (IHB. hat an der zweiten Stelle ومنهم (من يرويه).

2) 28 mal vor poetischen Varianten, 7 mal (57. 368. 796. 848. 877. 945. 1008) in Prosa.

3) 804, 11 ist mit IHB. und CPS. besser وتُروى zu punctiren.

4) H. CS. 271 f. 26 r; cfr. Hl. 44; AM. I, 394; Q. s. حجا.

مَطْلَمٌ وَقَالَ أَبُو حَاتِمٍ لَيْسَ بِالْقَوَى وَقَالَ النَّسَائِيُّ ضَعِيفٌ لَهُ رَأْيٌ سَوَاهُ  
وَقَالَ يَحْيَى الْقَطَّانُ فِي نَفْسِي مِنْهُ شَيْءٌ<sup>١</sup> وَقَالَ ابْنُ عَدَى يُقَدَّرُ فِي  
الشَّيْخَةِ وَهُوَ عِنْدِي مُسْتَقِيمٌ الْحَدِيثُ صَدُوقٌ وَرَوَى اسْحَقُ بْنُ  
مُوسَى الْكَنْدِيُّ عَنْ شَرِيكَ عَنْ الْأَجْلَحِ سَمِعْنَا أَنَّهُ مَا سَبَّ أَبَا بَكْرٍ  
وَعَمْرَ أَحَدًا إِلَّا مَاتَ قَتْلًا أَوْ فَكْرًا قَالَ الْفَلَّاسُ مَاتَ فِي أَوَّلِ سَنَةِ خَمِيسٍ  
وَارْبَعِينَ وَمِائَةٍ<sup>٢</sup>

اسْحَقُ<sup>٣</sup> بْنُ يَحْيَى بْنِ طَلْحَةَ بْنِ عُبَيْدِ اللَّهِ أَبُو مُحَمَّدٍ التَّمِيمِيُّ  
رَأَى النَّسَائِيَّ بْنَ يَزِيدٍ وَرَوَى عَنْ أَعْلَامِهِ مُوسَى وَاسْحَقُ وَعَائِشَةُ  
وَابْنُ كَعْبٍ بْنُ مَالِكٍ وَمُتَّحِدٌ وَطَائِفَةٌ وَعِنْدَهُ أُمِّيَّةُ ابْنِ خَالِدٍ وَعَمْرُو  
ابْنِ عَاصِمٍ الْكِلَابِيُّ<sup>٤</sup> وَمَعْنَى الْقَزَّازِ وَآخَرُونَ قَالَ يَحْيَى الْقَطَّانُ ذَاكَ  
شَيْخُهُ<sup>٥</sup> لَا شَيْءَ وَقَالَ أَحْمَدُ بْنُ حَنْبَلٍ مَتْرُوكٌ وَقَالَ التِّرْمِذِيُّ لَيْسَ  
بِذَاكَ الْقَوَى وَقَالَ أَبُو زُرْعَةَ وَاهٍ وَقَالَ أَبُو الْعَبَّاسِ السَّرَّاجُ مَاتَ سَنَةَ  
أَرْبَعٍ وَسِتِّينَ وَمِائَةٍ<sup>٦</sup>

جَعْفَرُ<sup>٧</sup> بْنُ مُحَمَّدٍ الْأَنْصَارِيُّ الْمَدَنِيُّ عَنْ أَبِيهِ وَجَابِرُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ  
وَوَفْدُ عَلِيِّ بْنِ عَمْرِو بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ وَعِنْدَهُ ابْنُ إِبْرَاهِيمَ<sup>٨</sup> وَابْنُ أَحْمَدَ  
سُلَيْمَانَ بْنِ مُحَمَّدٍ وَعَبْدُ الْعَزِيزِ الْمَاجِشُونِ قَالَ أَبُو حَاتِمٍ مَحْكَلُهُ  
الصِّدْقُ<sup>٩</sup>

وَبَيْهَقُ<sup>١٠</sup> بْنُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ أَبِي سَعِيدٍ الْخُفَرِيُّ عَنْ أَبِيهِ عَنْ

1) D. CS. 271 f. 44 r; cfr. HJ. 80; AH. I, 441; IQ. 119 n.; WT. R. 24.

2) Th. f. 38 v; زُرَّارَةُ: عمرو بن عاصم وعمرو بن زرارَةَ.

3) سمعان بكسر السينين: vgl. Th. f. 16 v; سمعان. Za. والنَّوَّاسُ بْنُ سَمْعَانَ  
وَفَتَحَهَا وَبَعْضُهُمْ يَغْلُظُ الْفَتْحَ وَالنَّوَّاسُ بْنُ سَمْعَانَ وَعَبِيدُ اللَّهِ [Hs.]  
سمع. — cfr. Lds. Q. v. T.A. 2. سمع. — cfr. Lds. Q. v. T.A. 2. سمع.

4) Oder لا شيء; Hs. شيء لا شيء.

5) D. CS. 271 f. 82 v; cfr. HJ. 64; WT. 10, 84.

6) IH. 834, 9.

7) D. CS. 271 || 159 r; cfr. HJ. 119; M. 215; IH. II Schol. zu 588, 17;  
IQ. 187, 2; WT. 16, 81.

جده وعنه إسحاق بن محمد الانصارى وقليح بن سليمان وابراهيم  
ابن ابي يحيى وعبد العزيز الدراوردي وجماعة قال ابو زرعة شيخ  
وقال ابن عدى أرجو أنه لا بأس به (1)

زياد (2) بن عبد الله بن الطفيل البكائي العامري الكوفي ابو محمد  
ويقال ابو يزيد صاحب ابن اسحاق وراوى السيرة روى عن حنبلين  
ابن عبد الرحمن وعبد الملك بن عمير ومنصور بن المعتمر وعطاء  
ابن السائب وحميد التميمي وعاصم الأخول وخلف وعنه احمد بن  
حنبل واحمد بن عبد الله وسهل بن عثمان العسكري وعمرو بن زرارة  
وابو حفص القلاس وعبد الملك بن هشام السدوسي (3) ومحمد بن  
موسى الحرشي والحسن بن عرفة وخلف قال احمد ليس به بأس  
حديثه حديث اهل الصدق وقال ابن معين لا بأس به في المغازي  
وأما في غيره [sic] فلا وقال ابن المديني ضعيف كتبت عنه ونكرته  
وقال ابو حاتم لا يحتج به وقال النسائي ضعيف وقال في موضع آخر  
ليس بالقوي وقال ابن سعد كان عندهم ضعيفا وقد حدثوا عنه  
وقال يحيى بن آدم عن عبد الله بن ابريس ما احدث أثبت في  
ابن اسحاق من زياد البكائي [لأنه أملى عليه إملاء مرتين وقال  
صالح بن محمد خبيرة ليس كتاب المغازي عند احد أصح منه  
عند زياد البكائي (4)] وزياد في نفسه ضعيف ولكن هو من أثبت  
الناس في هذا الكتاب باع بارة وخرج يدر مع ابن اسحاق حتى  
سمع منه الكتاب وقال ابن عدى ما أرى بروايته بأسا قال ابن

1) Am Rande die Note مقبول.

2) D. CS. 271 u. 170 v; cfr. HJ. 126; IH. I, 545; AM. I, 513 f. 786;  
IH. II, XXXIII; SLG. 70; WG. Nr. 86.

3) Ibn Jānus († ca. 847) hielt Ibn Hišām für einen Abkömmling des  
Stammes Duhl IH. II, 126 = IHB. 1 (Wüstenfeld IH. II, XXXV hat dafür  
irrtümlich Hudsail). Ein Enkel dieses Duhl hieß Sads (MH. 4, 2; VS. 184;  
WT. C 18); an diesen wird hier mithin zu denken sein.

4) Die eingeklammerten Sätze stehen am Rande der Hs., bilden aber,  
wie schon der Context (daneben der Ductus, in welchem sie geschrieben sind,  
und die Note صح) verräth, einen integrierenden Theil des Artikels.

سعد قدم بغداد فحدث ثم رجع إلى الكوفة فمات سنة ثلث  
وثمانين ومائة<sup>١)</sup>

سلمة<sup>٢)</sup> بن الفضل الأبرش الأنصاري مولاهم أبو عبد الله الأزرق  
الرازي قاضي الرق من ابن اسحق وحقاج بن أرتاة وأيمن بن  
نابل وأبي جعفر الرازي وسفيان الثوري وجماعة وعنه محمد بن  
حميد وعثمان بن أبي شيبة وعبد الله بن محمد المستدق وعمرو  
ابن رافع القريني وأبي بن معين ويوسف بن موسى القطان وآخرون  
قال البخاري عنده مناكير وقنه علي وقال ما خرجنا من الرق  
حتى رمينا بحديثه وقال أبو زرعة كان أهل الرق لا يرغبون فيه  
لمعان فيه من سوء رأيه وظلم ومعاب<sup>٣)</sup> وقال ابن معين ثقة وقال  
مرة ليس به بأس ينتشيع رأيه معلّم كتاب وقال أبو حاتم مَحَلّه  
الصدق في حديثه إنكار وقال النسائي ضعيف وقال غيره كان من  
أحسن الناس في صلاته قال البخاري مات بعد التسعين<sup>٤)</sup> ومائة  
وقال ابن سعد توفي بالرّق وقد أتى عليه مائة وعشر<sup>٥)</sup> سنين  
قلت إن صحّ هذا فما كتب العلم إلا وهو شيخ<sup>٦)</sup>

شريحيل<sup>٧)</sup> بن سعد مولى بني خزيمة<sup>٨)</sup> من الأنصار أبو سعد  
المدني عن أبي هريرة وأبي رافع وأبي سعيد وابن عباس وابن عمر  
وجابر وجماعة وعنه عسارة بن غزية وي زيد بن الهادي ومَحَلّه بن

1) Am Ende قُبِت في المغازي.

2) D. CS. 271 f. 218 r; cfr. HJ. 149; AM. I, 541.

3) *Es*, معاب; die ganze Stelle von لمعان ab ist mir zweifelhaft.

4) HJ. a. a. O. falsch السبعين, s. AM. a. a. O.

5) HJ. a. a. O. وعشرين سنة.

6) D. CS. 271 f. 284 v; cfr. HJ. 164; AM. I, 322; SN. II, 4 ff.; SLb. III, LXIV; unten sub عقبه بن موسى.

7) ID. 264, 16; MH. 39; N. 227 pa.; S. und Q. sub خطم; VS. a. الخطمي.

8) Anders HJ. a. a. O.

راشد ويعقوب بن سعيد الأنصاري وصفاك بن عثمان وابن أبي  
 ذئب ومالك ولم يخرج<sup>1)</sup> باسمه ويظهر بن خليفة وأبو معشر السدي  
 وعبد الرحمن بن الغسيل وعبد الرحمن بن أبي الزناد وما أحسنه  
 أثره وجماعة قال حجاج الأعور عن ابن أبي ذئب حدثنا شرحبيل  
 ابن سعد وكان متيها وقال مالك ليس بشقة وقال القلاس سمعت  
 يعقوب القطان قال قال رجل لابن إسحاق كيف حديث شرحبيل  
 ابن سعد فقال واحد يحدث عن شرحبيل قال يعقوب العجب  
 من رجل يحدث عن أهل الكتاب ويرغب عن شرحبيل وقال ابن  
 المديني قلت لسفيان بن عيينة كان شرحبيل بن سعد يفتي  
 قال نعم ولم يكن أحد أعلم بالله غازی والسديين منه فاحتاج  
 فكأنهم اتهموه وقال ابن معين ضعيف وقال محمد بن سعد كان  
 شيخنا قديما قد روى عن زيد بن ثابت وأبي هريرة وعائشة  
 الصحابة وبقي إلى آخر الزمان حتى اختلط واحتاج حاجة شديدة  
 وله احاديث وقال الدارقطني ضعيف يعتبر به وقال ابن حبان في  
 الثقات مات سنة ثلث وعشرين ومائة<sup>2)</sup>

عبد الله<sup>3)</sup> بن جعفر بن عبد الرحمن<sup>4)</sup> بن الميسور بن  
 مخزومة<sup>5)</sup> الزهري المخزومي<sup>6)</sup> أبو محمد المدني عن عمه أبيه  
 أم بكر<sup>7)</sup> ابنة الميسور وأبي عون مولى الميسور<sup>8)</sup> واسماعيل بن محمد

1) Der groose Imam macht sich also eines Tadelis schuldig.

2) D. CS. 272 f. 41 v; vgl. Hl. 195; IA. V, 404. 422; GF. 248 mit Anm. d; M. 409.

3) Das Glied **عبد الرحمن** in der Kette IH. 546, 18 ausgelassen, erscheint auch Hl. GF. IA. a. a. O. und öfter, vgl. meine „Biographien etc.“ 30 Anm. d.

4) Ha. **المخزومة**.

5) Ha. **المخزومي**.

6) Ha. **بن**, s. aber Hl. a. a. O. und beachte die Stellung der Worte. GF. a. a. O. Z. 8 a f. lautet seine Kunja **أبو جعفر**.

7) Ha. **لم يكن**, s. Hl. a. a. O. und 497, 18; WT. II 29; N. 554, 9; Iq. III, 857, 8.

8) Ha. **السور**.

ابن سعد وسعد بن إبراهيم وعثمان بن محمد الأخنسي<sup>1)</sup> وجماعة  
وعنه إبراهيم بن سعد<sup>2)</sup> وعبد الرحمن بن مهدي وخالد بن مخلد  
ومحمد بن عيسى الطباع<sup>3)</sup> وأبو<sup>4)</sup> عامر العقدي ويعحي بن يحيى  
التيسابوري<sup>5)</sup> والقعنبي<sup>6)</sup> وخلف وثقه أحمد العجلي وقال ابن  
معين صدوق وليس بثبت<sup>7)</sup> وقال أبو حاتم ليس به بأس وقال ابن  
سعد من رجال أهل المدينة عالماً بالفقوى وبلمغازي ولم يزل<sup>8)</sup>  
يسئل الناس فيه أن يلي القضاء فما يليه وكان قصيراً دميماً وقال  
محمد بن عمر قال ابن أبي الزناد<sup>9)</sup> وما عُرِفَ قاضٍ بالمدينة إلا  
قيل<sup>10)</sup> لو ولي<sup>11)</sup> عهد الله بن جعفر لكمايه ومروته وعليه فمات  
قبل أن يليه قال ابن أبي الزناد<sup>12)</sup> ولا أحسنه قعد عن ذلك إلا  
لخروجه<sup>13)</sup> مع محمد بن عبد الله وقال الواقدي ذكرته يوماً لعبد  
الله بن محمد الطلحى فقال ذكرت البروة كلها<sup>14)</sup> مات بالمدينة  
سنة سبعين ومائة<sup>14)</sup>

1) Hs. الإحسنى; afr. Ibn Nağğār CG. Ar. 1759 f. 16 r.

2) Hs. سعيد, s. Hl. a. a. O.

3) Th. f. 86 v: مهملة إسحق وعين الموحدة; vgl. Hl. 29. 856; GF. 875, 7; AM. I, 683, 2; Jg. IV, 582; TH. VII, 91; IX, 28; IA. VI, 295 n. 3.

4) Hs. ابن, s. aber Hl. a. a. O. und 245, 7; Mf. 368; IQ. 260; Th.

f. 86 v: مهملة أبو عامر والقاف ثم مهملة أبو عامر; TH. VII, 16; AM. I, 691.

5) Hs. النيشابوري.

6) Hs. القعنبي.

7) Hs. بنت.

8) ? Der Text d. Hs. wieder arg verderbt: ولم يزل لو ملنا فيه.

9) Hs. الزناد.

10) Hs. قيل.

11) Hs. لو لي.

12) In der Hs. fehlt ل. Freilich könnte man auch خروجہ lesen.

13) In der Hs. hinter كلها noch die Zeichen فر, für die قد zu lesen sein wird.

14) ومائة fehlt in d. Hs.





ابن نصير والهديث بن ابراهيم الجمالي وحفص بن عمر<sup>1)</sup> الدورى  
وجماعة ضعفه الجماعة وقال البخارى تركوه وقال النسائى ليس  
بشقة<sup>2)</sup> وقال آخر<sup>3)</sup> كذاب وقال الترمذى ليس بالقوى<sup>4)</sup> له<sup>5)</sup>  
عنده حديث واحد<sup>6)</sup>

عمر<sup>7)</sup> بن الحكم بن قيس بن ابي حفص المدنى عن سعد<sup>8)</sup> بن  
ابى وقاص وابى هريرة وابى لاس الخزاعى واسامة بن زيد وعبد  
الله بن عمر وابى سعيد<sup>9)</sup> وعبد الله بن<sup>10)</sup> وجماعة وعنه سعيد  
الستبرى ويحيى بن ابي كثير<sup>11)</sup> ويحيى بن سعيد الأنصارى  
ومحمد بن عمرو<sup>12)</sup> بن علقمة واسامة بن زيد الليثى وآخرون ذكره  
ابن حبان فى الثقات وقال يحيى بن بكير<sup>13)</sup> مات سنة سبع عشرة  
ومائة وله ثمانون سنة<sup>14)</sup>

محمد<sup>15)</sup> بن اسحق . . . . . روى عن ابيه وسعيد بن ابي هند

1) Hs. عمرو, s. aber Hl. 87.

2) Hs. ساقية.

3) Hs. آخر.

4) Hs. بالقوى.

5) Hl. mithin geradezu falsch, wenn sie schreibt: تركوه. له عنده فرد حديث.

6) Hs. واحد.

7) D. CS. 272 f. 295 v; vgl. Hl. 281; AM. I, 307; WWL 464.

8) Hs. سعيد; offenbar ist der bekannte „Genosse“ gemeint; cfr. Hl. a. a. O.

9) so. البخارى; s. IH. 998, 6.

10) Hinter بن im Cod. eine Lücke. Vielleicht ist العباس zu ergänzen.

11) Hs. كبير.

12) Hs. محمد بن عمرو, s. aber IH. 998, 6, ferner hier sub عمرو.

13) Hs. fehlt in der Hs., vgl. Hl. a. a. O.

14) D. CS. 275 f. 27 v seqq. Ich habe davon Abstand genommen, diesen Art. hier in extenso abzudrucken, da er gegenüber den Nachrichten, welche Wüstenfeld im 2. Bd. seines IH. mit dankenswerthem Fleisse zusammengetragen

وسعيد المقرَّب وعاصم بن عمر بن قتادة وعبد الله بن الوليد بن  
عبد الله وعبد الرحمن الأعرج وعطاء بن أبي رباح ومحمد بن إبراهيم  
التيمي والزهرى وأبى جعفر الباقى ومكحول وعبد موسى بن يسار  
ومعبد بن كعب بن مالك ونافع وفاطمة ابنة المنذر بن الزبير  
وخلف وعنه يزيد بن أبي حبيب ويحيى بن سعيد الأنصارى وهما  
من شيوخه وعبد الله بن عثرون وعبد الله بن سعيد بن أبي هند  
وهما من أقرانه وشعبة والحميدان والسفيانان ويزيد بن زريع وعبد  
الأعلى بن عبد<sup>1)</sup> الأعلى وإبراهيم بن سعد وجابر بن عبد الحميد  
وزياد البكائى وعبد الله بن إدريس وسلمة بن الفضل وقبدة بن  
سليمان ومحمد بن سلمة الحراني ويزيد بن هرون ويونس بن بكير  
واحمد بن خالد الوقفى وخلف كثير<sup>2)</sup> ..... وقال<sup>3)</sup> سعيد  
ابن داود الزبيري عن عبد العزيز الدراوردي كنا في مجلس ابن  
اسحق فتعلم فأغفى اغشاء فقال أتى رأيت الساعة كأن إنسانا  
دخل المسجد ومعه حبل فوضعه في عنق حمار فأخرجه فما لبثنا  
أن دخل المسجد رجل معه حبل حتى وضعه في عنق ابن اسحق  
فأخرجه فذهب به الى السلطان فجلد قال الزبيري من أجل  
القدر ..... قال<sup>4)</sup> إبراهيم بن المنذر حدثني عبد الله بن

bat, insonderheit gegenüber dem Art. aus den 'Ujûn al-Ajar, nur wenig noch unbekanntes Material enthält. Da indess II. in alle Wege eine der eminentesten Erscheinungen auf dem Gebiete der arab. Historiographie bleiben wird, hielt ich mich befugt, wenigstens die wenigen noch unbekannten Züge, welche über ihn, bezw. über zeitgenössische Persönlichkeiten in dem Art. mit unterlaufen, hier einzurücken. Vgl. IH. II, V ff.; IQ. 247. 301; IJ. II, 377. III, 558; Fhr. 92; AF. II, 26; TH. V, 12. VI, 9; AN. I, 408. 388; JA. V, 464; Jq. II, 435; M. 43; HJ. II, 333. III, 351. 449. 486. 529. 634. V, 649; ZDMG. III, 452. XIV, 288; SLA. 69 f.; SN. II, 3. 7 ff.; SLb. III, LX. LXIV. LXX. LXXVI; Mu. I, XC ff.; XL; WWL. II, 11 ff.; WG. Nr. 28. 35. 48; NG. XIV; Weh. Gesch. d. Chalfen II, 81. 287; Ranke, Weltgeschichte V, 2, 251 f. (in den Analekten); Wellhausen, Skizzen etc. III, 10 n. 2; 11 n. 1 und den nächsten Art. hier.

1) Dieses عبد fehlt in der Hs.; vgl. HJ. 280; TH. VI, 46; Jq. III, 187.

2) Man wird sich leicht überzeugen, dass diese Nomenclatur die vorhandenen Parallelisten mehrfach ergänzt.

3) f. 28 r, 2 a f.

4) f. 28 r, 10.

نافع قال كان ابن ابي ذئب والماجشون وعبد العزيز بن ابي حازم يتكلمون في مالک وكان أشدهم فيه كلاماً ابن اسحق كان يقول إيتوني ببعض كُتبه حتى أبين عيوبه أنا بيطار كُتبه قال الخطيب راويها عن ابراهيم بن المنذر غير معروف عندنا وكلام مالک في ابن اسحق مشهور غير خاف ..... قال<sup>1)</sup> الخطيب أطلق مالک رحمه الله لسانه في قوم معروفين بالثقة والصلاح قال ذكرنا الساجي حدثني احمد بن محمد البغدادي ما ابراهيم بن المنذر ما محمد بن فليح قال قال لي مالک هشام بن عمرو كذاب ..... وقال<sup>2)</sup> محمد بن فليح نهاني مالک عن شيخين من قريش وقد أكثر عنهما في الموطأ قال البخاري ولم ينتج كثير من الناس من كلام بعض الناس فيهم نحو ما يذكر عن ابراهيم النخعي من كلامه في الشعبي وكلام الشعبي في عكرمة ولم يلتفت أهل العلم في مثل هذا إلا بيتان وحجة<sup>3)</sup>

1) L. 28 r. 7.

2) L. 28 r. 17.

3) Text und Verbalen von IH. II, V ff. lassen sich mehrfach corrigiren. XIII, 7 l. mit D. für يزيد (cfr. IQ. 142; N. 282; HL 128; HG. II, 228 u. L. II, 49); für قُتد XI, 8 a f. liest auch D. فائد (cfr. M. 419). XVII, 5 a f. ist أنى<sup>4)</sup> die richtige Aussprache. VII, 9 a f. l. xne für عن; V pu. mit IH. 261, 5 a f.; HL 68 und AM. I, 256 الضمري für العمري. XII, 17 übersetzt Wüstenfeld: „Wo? die Erzählung etc.“. Diese Uebersetzung ist grammatisch unmöglich. D. liest prächtiger كيف حديثه عندك قال صحيح, cfr. auch VII, 17. Wüstenfeld's Text würde mithin zu übersetzen sein: „Wie verhält es sich mit der Ueberlieferung Ibn Ishāq's? Ist sie glaubwürdig?“ Auch die Stelle XVIII ult. missversteht Wüstenfeld. Der Text D.'s ist hier arg verderbt, aber durch seine Lesung ولم يعلم هشام يعني stellt er das von Wüstenfeld verkannte Subject zu يعلم sicher. Wüstenfeld's Text muss darnach übersetzt werden: „Und Fāḥma gewährte ihm (= Ibn Ishāq) Einlass“. Ich glaube, Ahmad fügte hinzu: „ohne dass ihr Mann darum wusste“. Von weiteren Versehen des verdienten Göttinger Gelehrten (die Zahl derselben ist namentlich in den Uebersetzungen nicht unbeschränktlich) sehe ich hier ab.

قال<sup>1)</sup> أحمد ثلاث كُتِبَ ليس لها أصول الملاحم والمغازي والتفسير قال الخطيب في الجامع<sup>2)</sup> وهذا محمول على كتب مخصوصة<sup>3)</sup> في هذه المعاني<sup>4)</sup> الثلاثة غير مُعْتَمَد عليها لعدم<sup>5)</sup> عدالة ناقلها وزيادة<sup>6)</sup> القصص فيها فأمّا كتب الملاحم فكُلّها بهذه<sup>7)</sup> الصفة وليس يصح<sup>8)</sup> في ذكر الملاحم المُرتَقبة<sup>9)</sup> والفتن المنتظرة<sup>10)</sup> غير<sup>11)</sup> احاديث يسيرة وأمّا المغازي فكُتِبَ الواقدي قال الشافعي كذب وكُتِبَ ابن اسحاق أكثرها عن أهل<sup>12)</sup> الكتاب وليس فيها أصحّ من

1) CS. 1200, 2 f. 248 = Cd.

Landbg. 382 f. 52 v = Cd. Wetzel. 1708, 12 f. 110 r = CS. 548, 1 a 32 r. Der Titel dieser Risāla lautet wie angegeben in den Cdd. Wetzel. u. Sprg., dagegen HJ. III, 219; v. Hammer, Wiener Jahrb. 1832, LIX, Anzeigbl. 29, auch Cd. Ldbg. (cfr. Ahlwardt, Kurzes Verzeichnis der Landberg'schen Samml. etc. sub Nr. 382) schreihen. Aber neben „Perlen“ erscheint häufiger *al-Nasb* als *al-Dahab*, und *al-Muntazira* findet sich auch SH. I, 136, 20 (vgl. z. B. noch Ahlwardt a. a. O. Nr. 1024). — Cd. Ldbg. 382 habe ich persönlich eingesehen. Eine Collation der übrigen genannten Cdd. verdanke ich, durch Vermittlung von H. Thorbecke, der Güte Ahlwardt's. — Ich gebe diese Stelle, im Anschluß an den Namen I. I's, theils ihres allgemeineren Interesses wegen, theils weil Sprenger mehrfach mit ihr recht unglücklich operirt hat.

2) HJ. II, 577.

3) Cd. Ldbg. *مختصة*.

4) Cd. Ldbg. *المغازي*.

5) Cd. Ldbg. *لقد صمّ عدالة*.

6) Cdd. Wetzel. und Sprg. 546 *وزيادات*.

7) Cd. Ldbg. *هذه* ohne *ب*.

8) CS. 546 *بصحيح*.

9) Cd. Ldbg. *الريعية*.

10) Cd. Ldbg. *المقنطرة*.

11) CS. 546 *وغير*.

12) *أهل* findet sich in allen vier Hss. SN. II, 21 setzt dafür ein grammatisch wie inhaltlich gleich unzweifelhaftes *أول* und übersetzt: „The beginning of the work of Ibn Ishāq is equally for the greater part a lie“; ein wenig anders Leb. III, LXVII Z. 8 a f.: „Die Arbeiten des Wāqidi sind Lüge, dasselbe gilt von denen des Ibn Ishāq, besonders in betreff des Anfanges des Buches“.

مغازى موسى بن عقیبة وأما کُتُب التفسیر<sup>1)</sup> فکتاب الکلبی<sup>2)</sup> قال أحمد کذب من أوله الى آخره وکتاب مقاتل قریب منه<sup>3)</sup> قلت<sup>4)</sup> ومنه کتب صحیحة ونسج<sup>5)</sup> معتبره بیست حائها فی آخر کتاب الاثنان<sup>6)</sup> فی علوم القرآن وطرقتها کُلها فی التفسیر المُسند<sup>7)</sup>

محمد<sup>8)</sup> بن طلحة بن عبد الرحمن بن طلحة بن عبد الله بن عثمان بن عبید الله التیمی المدني أبو عبد الله وبعرف بابن التیویل عن أبی سهیل نافع بن مالک وعبد الرحمن بن سالم الساعدي وعبد الله بن مسلم بن جندب وعبد المجید بن سهیل وطائفة من المقلین وعنه علی ابن المدینی وإبرهیم بن المنذر الحزامی والحُمیدی ونعيم بن حَماد وَحَیْم<sup>9)</sup> وأبو حذافة أحمد ابن اسمعيل وآخرون قال أبو حاتم مَحَلُّهُ الصِدْقُ وَلَا يُحْتَجُّ بِهِ وَقَالَ ابن حبان في الثقات مات سنة ثمانين ومائة له في الكتابين حديثان وهما في الفضائل أنبأنا أبو الحسن بن البخاري أنا ابن طبرزد<sup>10)</sup> أنا أبو بكر القاضي أنا الجوهري أنا ابن المطهر أنا الباقندي أنا علي ابن المديني أنا محمد بن طلحة التيمي حدثني أبو سهيل عن سعيد بن المسيب عن سعيد أن النبي صلى الله عليه وسلم قال هذا

1) Cd. Ldbg. التفسير.

2) Cd. Ldbg. الكلام.

3) CS. 546 om.

4) CS. 546 und Cd. Ldbg. om.

5) CS. 546 om.

6) Ed. HGL (1906) 193 ff.

7) HJ. III, 192.

8) D. CS. 273 f. 56 r; vgl. JI. 342; Is. II, 1102, 3; UG. III, 875, 12 n. fgd. Art.

9) Th. f. 12 r: دحيم مصغر لقب القاضي أبي سعيد عبد

الرحمن بن إبراهيم وثمان بلسانهم الخبيث فلذا كان يغضب منه

cfr. HJ. 223; TH. VIII, 69; Jq. Register, den nächsten Art. hier, auch S., Q. u. T'A. s. دحيم.

10) Ha. طبرزد, s. IJ. II, 987; Jq. II, 532.

العباسُ أَجَوَدُ فَرِيضَ كَفًّا وَأَوْصَلُهَا رَوَاهُ النَّسَائِيُّ عَنْ حُمَيْدِ بْنِ مَخْلَدٍ  
عَنِ ابْنِ الْمَدِينِيِّ<sup>1</sup>

مُحَمَّدُ<sup>2</sup> (بْنُ طَلْحَةَ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ طَلْحَةَ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ) ابْنُ عَثْمَانَ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَثْمَانَ بْنِ عمرو بْنِ كَعْبٍ بْنِ سَعْدِ  
ابْنِ تَيْمٍ يُقَالُ لَهُ ابْنُ الطَّوِيلِ وَعَثْمَانُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ أَخُو طَلْحَةَ  
سَمِعَ أَبَا سَهْلٍ بْنَ مَالِكٍ وَأَسْحَاقَ بْنَ يَحْيَى بْنَ طَلْحَةَ بْنَ عَبْدِ  
اللَّهِ وَعَبْدَ الرَّحْمَنِ بْنَ سَالِمٍ بْنَ عُثْبَةَ<sup>3</sup> (بْنِ عُوَيْمٍ بْنِ سَاعِدَةَ رَوَى  
عَنْهُ إِبْرَاهِيمُ بْنُ الْمُنْذِرِ الْحِزَامِيُّ وَأَسْمَعِيلُ بْنُ أَبِي أُوَيْسٍ وَعَبْدُ  
الرَّحْمَنِ بْنُ إِبْرَاهِيمَ نَحْوَيْمٍ وَيُوسُفُ بْنُ يَعْقُوبَ قَالَ أَبُو حَاتِمٍ مُحَلِّهَ  
الصَّدَقِ يُكْتَبُ حَدِيثُهُ وَلَا يُحْتَجُّ بِهِ رَوَى لَهُ ابْنُ مَاجَهَ<sup>4</sup>

مُحَمَّدُ<sup>5</sup> (بْنُ عَمْرِو بْنِ وَاقِدٍ الْوَاقِدِيُّ الْمَدِينِيُّ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ الْأَسْلَمِيُّ  
مَوْلَى عَبْدِ اللَّهِ بْنِ بُرَيْدَةَ أَحَدُ الْأَعْلَامِ وَقَضَى الْعَرَافَ عَنْ ابْنِ  
عَجَلَانَ وَثَوْرٍ بْنِ يَزِيدٍ وَابْنِ جُرَيْجٍ وَأَسَامَةَ بْنَ زَيْدٍ اللَّيْثِيَّ وَالْأَزْرَاعِيَّ  
وَالثَّوْرِيَّ وَمَالِكَ وَابْنَ أَبِي نَثْبٍ وَابْنَ بَكْرِ بْنِ أَبِي سَمُرَةَ وَهَشَامَ بْنَ  
الْغَزَايِ<sup>6</sup> وَابْنَ مَعْشَرٍ السِّنْدِيَّ وَخَلَاتِفَ وَعَنْهُ الشَّافِعِيُّ وَأَبُو عَبْدِ اللَّهِ<sup>7</sup>)

1) K. f. 264 r.

2) Hs. عبد الله، s. aber den vorangehenden Art. u. WT. R 28.

3) Hs. عبيدة بن عويم (عويم auch f. 128 v, wo schon die alphabetische Folge عويم verlangt), s. aber Hl. 227. 182, 1. 258, 7. 306, 11; LA. Reg. unter ساعد بن ساعد; D. OS. 272 f. 182 v. 222 v. 345 r; CS. 271 f. 185 v; Mā. 880; Iq. III, 87. II, 1086; UG. III, 368; IV, 158; IH. 3; Waqidi 8; N. 490; WT. 15, 33. 34 u. a. f.

4) D. OS. 273 f. 76 r; cfr. Hl. 553; TH. VII, 17; Fbr. I, 98. 99 6. II, 46; IQ. 268; AF. II, 142; AM. I, 596. 598; IIJ. III, 61—64; Jq. II, 3. 588; HH. Nr. 6089; N. 3, 1; SLf. 70 f; ZDMG. III, 452; SLb. Register; Mā. I, XCV ff. 6; WK. 2 ff; WG. Nr. 43.

5) Th. f. 19 v: الغار بالزاي هشام بن الغار الجرسى عن مكحول  
vgl. Hl. 410; Mā. 882; LA. V, 467; Q. u. T'A. sub غرا; Jq. Register u. s. f.

■ TH. s. a. O. falsch عبد.

وَدُرَيْبُ بْنُ عِمَامَةَ وَأَبُو بَكْرُ بْنُ أَبِي شَيْبَةَ وَسُلَيْمَانُ بْنُ دَاوُدَ الشَّاذِلِيُّ  
وَكَاتِبُهُ مُحَمَّدُ بْنُ سَعْدٍ وَأَبُو حَسَّانَ الْحُسَيْنُ بْنُ عَثْمَانَ الزُّبَيْدِيُّ  
وَاحْمَدُ بْنُ مَنْصُورٍ الرَّمَادِيُّ وَمُحَمَّدُ<sup>1)</sup> بْنُ الْعُسَيْنِ الْبُرْجُلَانِيُّ وَمُحَمَّدُ  
ابْنُ شُعْبَانَ<sup>2)</sup> ابْنُ<sup>3)</sup> الثَّلَاجِيِّ وَأَبُو بَكْرٍ مُحَمَّدُ بْنُ إِسْحَاقَ الصَّغَانِيُّ<sup>4)</sup>  
وَالْحَرِثُ بْنُ أَبِي أَسَامَةَ وَخَلْفُ قَالَ الْبُخَارِيُّ مَتْرُوكًا<sup>5)</sup> نَزَكَهُ ابْنُ  
الْمُبَارَكِ وَكَتَبَهُ أَحْمَدُ وَجَمَاعَةٌ وَقَالَ ابْنُ مَعِينٍ لَيْسَ بِشَيْءٍ وَقَالَ ابْنُ  
الْمَدِينَةِ الْقَيْثُ بْنُ عَدِيٍّ أَوْفَقَ عِنْدِي مِنَ الْوَاقِدِيِّ وَقَالَ أَبُو دَاوُدَ  
السَّجِسْتَانِيُّ أَخْبَرَنِي مَنْ سَمِعَ عَلِيَّ ابْنَ الْمَدِينَةِ يَقُولُ رَوَى الْوَاقِدِيُّ  
ثَلَاثِينَ أَلْفَ حَدِيثٍ غَرِيبٍ وَقَالَ النَّسَائِيُّ لَيْسَ بِثِقَّةٍ وَقَالَ ابْنُ سَعْدٍ  
فِي الطَّبَقَاتِ وَالْوَاقِدِيُّ مَوْلَى لِمَنْ بَنَى سَهْمٌ مِنْ أَسْلَمَ نَزَلَ بَغْدَادَ وَوَلَّى  
الْقَضَاءَ لِلْمَأْمُونِ بَعَثَ كَرَّ الْيَهُودِيِّ أَرْبَعَ سِنِينَ وَكَانَ عَلِيًّا بِالْمَغَارِ  
وَالسَّيْرَةِ وَالْفَتْوحِ وَبِاخْتِلَافِ النَّاسِ فِي الْحَدِيثِ وَالْأَحْكَامِ وَاجْتِمَاعِهِمْ  
عَلَى مَا اجْتَمَعُوا عَلَيْهِ وَقَدْ فَسَّرَ ذَلِكَ فِي كِتَابِ اسْتِخْرَجَهَا وَأَلْفَهَا  
وَحَدَّثَ بِهَا وَقَالَ الْخَطِيبُ وَلَّى قَضَاءَ الْجَنَاحِ الشَّرْقِيِّ وَهُوَ مِمَّنْ  
طَبَّقَ الْأَرْضَ ذِكْرُهُ وَسَارَتِ الرِّكْبَانُ بِكُتُبِهِ فِي فُنُونِ الْعِلْمِ مِنَ الْمَغَارِ  
وَالطَّبَقَاتِ وَأَخْبَارِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَالْأَحْدَاثِ الَّتِي بَعَثَهُ  
وَكُتِبَ الْفَقْهُ وَاخْتِلَافُ النَّاسِ وَكَانَ جَوَادًا كَرِيمًا مَشْهُورًا بِالسَّخَاءِ

1) Ha. أحمد, s. aber Jq. I, 350; AM. I, 722.

2) Gewöhnlich, heisst er الثَّلَاجِيُّ ohne ابن; s. Hl. 341; Ml. 52; AM. II, 48 8.; fA. VII, 334; Q. u. TA. s. ثَلَجٌ und andersorts D. CS. 273 f. 53 v; Fhr. I, 308. II, III.

3) — الصَّغَانِيُّ Hl. 326; N. 99; TH. IX, 58; Jq. III, 335, 4a. f.; fA. VII, 282; Th. f. 55 r: الصَّغَانِيُّ بِقَضَاءِ الْحَدَاكِ وَالْغَيْنِ الْمَعْجَمَةِ ثُمَّ نَوَّنَ  
وَيُنْسَبُ أَيْضًا الصَّغَانِيُّ وَأَبُو بَكْرٍ مُحَمَّدُ بْنُ إِسْحَاقَ بْنِ جَعْفَرٍ  
الصَّغَانِيُّ شَيْخٌ مُسْلِمٌ.

4) Ha. متروكه نزل [oder نركه] ابن أحمد وجماعة. Meine Correctur schliesst sich an TH. VII, 17 an.



وعن محمد بن سلام التميمي قال الواقدي عالم دهره وعن ابراهيم  
 الخزازي قال الواقدي أمين الناس على اهل الاسلام وعن ابراهيم بن  
 سعيد الجوهري قال سمعت المؤمن يقول ما قدمت بغداد الا  
 لاكتتب كتب الواقدي وقال غيره كان الواقدي اعلم الناس باسم  
 الاسلام فاما ايام الجاهلية فلم يعلم منها شيئا وقد مضى الزبير  
 والله ما رأيت مثله الواقدي قط وعن الدراوردي وذكر الواقدي  
 فقال ذاك امير المؤمنين في الحديث وقال يعقوب بن شيبة حدثني  
 مفضل قال قال الواقدي كانت الواحي نصيب بالمدينة فأتوني بها  
 من شهرتها بالمدينة يقال هذه الواح ابن واقد وقال مجاهد بن  
 موسى ما كتبت عن احد أحفظ من الواقدي وقال سنييد<sup>1)</sup> بن  
 داود كتبنا عند هشيم فدخل الواقدي فسأله هشيم عن باب ما  
 يحفظ فيه قال ما عندك بأها معوية فذكر خمسة او ستة احاديث  
 فحدثه الواقدي بثلاثين حديثا عن النبي صلى الله عليه وآله واصحابه  
 (والتابعين ثم قال سألت ابن ابي ذئب وسألت مالكاً وسألت وسألت  
 فرأيت وجه هشيم يتغير وقام الواقدي فخرج فقل هشيم لئن كان  
 كذاباً فما في الدنيا مثله وان كان صدوقاً فما في الدنيا مثله وقال  
 الصاغاني والله لولا أن الواقدي عندي صادق ثقة ما حدثت عنه وقال  
 ابراهيم الخزازي سمعت مضعباً الزبيري يقول الواقدي ثقة مأمون  
 وقال محمد بن عبد الله بن نمير أما حديثه ههنا فمستور وقال  
 ابو عبيد ثقة قال ابراهيم الخزازي وأما ثقة ابي عبيد فمن كتب  
 الواقدي الاختلاف والإجماع كان عنده قال ابن سعد اخبرني  
 الواقدي أنه ولد سنة ثلاثين ومائة وقدم بغداد سنة ثمانين في  
 تيسر لحقه فلم يزل بها وخرج الى الشام والرقعة ثم رجع الى بغداد

سنييد مصغر بنون لقب ابي علي الحسين بن  
 1) Th. 2. 16 v: سند. vgl. Mā, 280; Hl. 102; Q. and T.A. s. داود المصيصي.

2) fehlt in der Ha.

ثم روى القضاء الى ان مات في حادى عشر ذى الحجة سنة سبع ومائتين ٥ روى ق<sup>١</sup>) حديثا عن ابي بكر بن ابي شيبة عن شيخ له عن عبد الحميد بن جعفر في اللباس يوم الجمعة وقد رواه عبد بن حميد عن ابي بكر بن ابي شيبة عن الواقدي عن عبد الحميد وهو من حديث عبد الله بن سلام رضى الله عنه ٤

محمد<sup>٢</sup>) بن عمرو<sup>٣</sup>) بن علقمة بن وقاص الليثى المدني ابو عبد الله وقيل ابو الحسن احدث ائمة الحديث عن ابيه وعبد الرحمن ابن يعقوب مولى العرقعة<sup>٤</sup>) وابى سلمة بن عبد الرحمن ويحيى ابن عبد الرحمن بن حاطب ومحمد بن ابراهيم التميمي وعبيدة بن سفيان وطائفة وعنه موسى بن عقيبة وهو اكبر منه وشعبة ومالك والسفيانان وعبد بن عبد وعبد العزيز بن محمد والفضل بن موسى السيناني<sup>٥</sup>) واسماعيل بن جعفر وبزيد بن هرون ومحمد بن ابي عدى ومحمد بن بشر العبدي وابو اسامة ومحمد بن عبد الله الانصاري وخلف قال ابن المديني سئل يحيى القطان عن سهيل ابن ابي صالح ومحمد بن عمرو بن علقمة فقال محمد اُعلى وقال اسحق بن حكيم قال يحيى القطان وأما محمد بن عمرو فرجل صالح ليس بأحفظ الناس للحديث وقال الجوزجاني ليس بقوى وقال

1) Ul. 2 = D. CS. 271 f. 2 r.

2) D. CS. 278 f. 77 v; cfr. Ul. 354; IA. V, 402; AM. I, 895; N. 115 und fgd. Artikel.

3) N. a. a. O. steht aus Versehen dafür عمرو.

4) Th. f. 8 v: الرعاء وقتح الرء والفاف بطن من  
جُهينة وقال ابن الأثير أبو قبيلة منها والعرقعات جمع  
ID. 321; Ul. 297, 5; M. 154; Q. TA. n. Lia. sub حرف.

5) Th. f. 84 v: السيناني بالكسر وسكون الميماء تحت وفونين  
الأمش عن موسى بن الفضل بن موسى عن الأعمش  
IA. VI, 141.



اللّه الآخر وسالم بن عبد اللّه بن عمر وعمر بن العَکَم بن قُوبان  
وسعيد بن الحرث الأنصاري روى عنه مالك بن أنس وسفيان الثوري  
وسفيان بن عيينة وشعبة بن الحجاج ويحيى بن سعيد القطان  
ومحمد بن عبيد<sup>1)</sup> الطنابسي وعبد اللّه بن نمير وزيد بن هرون  
والنضر بن شميل وإسماعيل بن جعفر ومحمد بن بشر<sup>2)</sup> وأبو أسامة<sup>3)</sup>  
يُعَاف بن مُعَاذ وخالد بن عبد اللّه الواسطي وسعيد بن عامر  
الضُبَعِي وهب بن خالد وعبد بن عبد قال يحيى القطان هو رجل  
صالح ليس بأحفظ الناس للحديث وأما يحيى بن سعيد فكان  
يُحَفَظ ويدلّس وقال علي بن المديني سألت يحيى بن سعيد

1) Hs. محمد بن عبد الطنابسي, s. aber Hl. 250; GF. 362; AM.  
I, 591. 400; LA. VI, 254; TH. VII, 8; IQ. 258; Jq. I, 716, 9; K. f. 291 v.

2) Hs. بشير, vgl. aber oben 424, 18; D. CS. 278 f. 34 v.  
يُحَفَظ بن بشر بن الفرافصة بن المُختار العبدي أبو عبد اللّه الكوفي أحد  
العلماء بالحديث عن هشام بن عروة وأبي حنبلان التيمي وإسماعيل  
ابن أبي خلد ومُسَعَّر وابن أبي عروبة وعبيد اللّه بن عمر ومحمد بن  
الفرافصة بنات عمير [vgl. الفرافصة Th. f. 20 v.] عمرو بن حلقمة الخ  
بضم الفاء الأولى وقال الأصمعي وصاح مهمة قال ابن حبيب وكذلك  
كل فرافصة إلا أبا نائلة فرافصة بن الأحوص فهو بفتح الفاء الأولى  
وقال الأصمعي هو في الأسد بالضم وفي الرجل بالفتح وأكر يعقوب  
الفتح في الرجل وحكى الدارقطني والأمير فيمن أسمه الفرافصة  
فرافصة بن عمير هذا قال ابن الأثير هو عند المحدثين بالفتح  
وعلى قول ابن حبيب يكون مضمومًا ولا تعرف أهل اللغة فيه الفتح  
vgl. noch MH. 9; M. 400;  
[فرصن hasw. فرص s. Lis. u. T. A. Q. f. 326; Jq. I, 716, 8; TH. VI, 72,  
wo der Correctur bedarf; falsch auch LA. VI, 259, 1.

3) Hs. إمام, s. oben 424, 18.

عنه كيف هو فقال يزيد العنقو او يسدد<sup>1)</sup> قلت لأبني أسدد قال  
 ليس هو متن يزيد وكان يقول حدثنا<sup>2)</sup> بحديثنا أشياءنا<sup>3)</sup> ابو  
 سلمة ويحيى بن عبد الرحمن بن حاطب<sup>4)</sup> قال يحيى سألت  
 مالكاً عنه فقال لي نحو ما قلت لك قال ابو احمد بن عدي  
 سمعت ابا حامد<sup>5)</sup> يقول قال السعدي ليس بقوى الحديث ويشتبه  
 حديثه وقال عبد الرحمن ذكره ابي عن اسحاق بن منصور عن  
 يحيى بن معين أنه سئل عن محمد بن عمرو ومحمد بن اسحاق  
 أيهما تقدم فقال محمد بن عمرو وقال عبد الرحمن سألت ابي<sup>6)</sup>  
 عنه فقال صالح الحديث يكتب حديثه وهو شيخ<sup>7)</sup> وقال ابو احمد  
 ابن عدي وله حديث صالح وقد حدث عنه جماعة من الثقات  
 كل واحد منهم ينقل عنه بنسخة ويقرب بعضهم على بعض وروى  
 عنه مالك غير حديث في الموطأ وأرجو أنه لا بأس به هـ أخبرنا  
 ابو بكر<sup>8)</sup> عبد الله بن محمد بن احمد ابن النور البغدادي ما<sup>9)</sup>  
 ابو طالب عبد القادر بن محمد اليوسفي أما الحسن بن علي  
 التيمي أما ابو بكر احمد بن جعفر بن حمدان القطيعي أما<sup>10)</sup>

1) Hs. يسدد.

2) حدثنا habe ich eingeschaltet.

3) Man erwartet hier den Dual.

4) Hs. حاطب, wenige Zeilen zuvor aber (425, 14) richtig حاطب;  
 s. oben 424, 9.

5) Hs. حماد; meine Correctur stützt sich auf TH. XI, 34; AM. II, 282;  
 Jq. Reg.

6) I. s. Abū Hātim, s. oben p. 425, 1.

7) Hs. تسبيح; s. Hl. 354 Randgl. 7.

8) S. HH. V, 562.

9) Hs. بها; zu عبد القادر اليوسفي vgl. LA. X, 427.

10) أما fehlt in der Hs. Der flüchtige Schreiber des Cd. hat offenbar ge-  
 glaubt, mit عبد الله beginsse ein neuer Abschnitt, denn er bricht hinter  
 التيمي mitten in der Zeile ab, rückt die nächste Zeile ein und schreibt  
 عبد الله بن احمد mit rother Tinte. Dass أما zu ergänzen ■, ergibt  
 sich, abgesehen vom Zusammenhang, aus Stellen wie AM. I, 787, 11. 12.

عبد الله بن أحمد بن حنبل حدثني أبي رحمه الله ما يزيد  
عن محمد بن إبراهيم عن محمد بن عمرو عن أبي سلمة عن أبي  
هُرَيْرَةَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَكْثَرُوا<sup>1)</sup> ذَكَرَ هَٰذَا  
الذِّاتِ قَالَ أَبِي مُحَمَّدٌ بْنُ إِبْرَاهِيمَ هُوَ أَبُو بَنِي<sup>2)</sup> أَبِي شَيْبَةَ قَالَ أَبِي  
مَا يَزِيدُ عَنْ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرٍو بِتِسْعَةٍ وَتَسْعِينَ حَدِيثًا ثُمَّ أَتَمَّهَا  
بِهَٰذَا الْحَدِيثِ عَنْ مُحَمَّدَ بْنَ إِبْرَاهِيمَ عَنْ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرٍو عَنْ أَبِي  
سَلَمَةَ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ تَمَّ مِائَةَ  
حَدِيثٍ قَالَ عَمْرٍو بْنُ عَلِيٍّ مَاتَ سِتَّةَ خُمْسٍ وَارْبَعِينَ وَمِائَةً<sup>3)</sup>

محمد<sup>4)</sup> بن مسلم بن عبيد الله بن<sup>5)</sup> عبد الله بن شهاب بن  
عبد الله بن الصخر بن زهرة بن كلاب بن مرة بن كعب أبو بكر  
القرشي الزُّرْقِيُّ البَدَنِيُّ سكن الشام سمع أنس بن مالك وسهل بن  
سعد الساعدي وأبا الطفيل عامر بن واثلة والسائب بن يزيد  
وسفيان<sup>6)</sup> أبا<sup>7)</sup> جميل وعبد الرحمن بن أزهر<sup>8)</sup> وربيعة بن عبد  
الدُّبَلِيِّ ومحمود بن الربيع ورجلاً من بلي<sup>9)</sup> له صُحْبَةٌ وَرَأَى عَبْدَ  
اللَّهِ بْنَ عَمْرِو بْنِ الْقَطَّابِ وَسَمِعَ عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عَامِرٍ بْنَ رَبِيعَةَ وَعَبْدَ

1) Hs. الذِّاتِ habe ich beibehalten, wiewohl ich ihm skeptisch gegenüberstehe. قدِمَ ist in der Sira stehender Terminus für die Vernichtung der baidolischen Idole (cfr. IH. 55 pu.; 56, 5. 9. 14; 889, 8a f.; 840, 2; 916, 11. 15. 16; 917, 15; Tb. I, 1648, 17; 1649, 1. 2. 3. 6 etc.): sollte für اللات الذِّاتِ zu lesen sein?

2) Hs. يَنِي.

3) K. f. 826 v; diesen Artikel gebe ich als Nachtrag zu meinen „Biographien“ p. 64 f.

4) عبد الله بن fehlt in der Hs.

5) N. 117 irrig شَيْبَةَ, s. UG. II, 381. V, 180; 1s. II, 273. IV, 59; Hl. 162; N. 804; Q. u. TA. s. سنن.

6) Hs. جميل.

7) Hs. الزهر.

8) Hs. يلي.

اللّه بن ثعلبة بن صُعَيْم<sup>1)</sup> وأبى أُمّة بن سَهْل بن حُنيف وسَعِيد  
ابن المسيّب وأبى سلّمة بن عبد الرحمن وأخاه حُمَيْدًا وَعَلَى بن  
الحُسين بن عَلِيّ بن أبى طالب وعبد اللّه بن<sup>2)</sup> محمّد بن الحَنَفِيّة  
وكثير بن القيس بن عبد المطلب وعبد اللّه بن عبد اللّه بن عمر  
وحفص بن عاصم بن عمر ومحمّد بن النعمان بن بشير وعمر بن  
ثابت الخزرجيّ وعبد اللّه بن كعب بن مالك وعَبَاد بن تميم وأبى  
بكر بن محمّد بن عمرو بن حَزْم وعُمَارَة بن حَزِيمَة<sup>3)</sup> بن ثابت  
وعطاء بن يزيد وعلقمة بن وقاص وقبيصة بن ثُوَيْب وأبى إدريس  
<sup>4)</sup> الخولانيّ وحَنظَلَة بن عَلِيّ الأَسْلَمِيّ ومحمّد بن سُوَيْد الفِهْرِيّ  
<sup>5)</sup> وسَعِيد بن خُلد بن عمرو بن عثمان بن عفّان وقُبّهان مولى أمّ  
سلّمة وعُمرَة بن الزُّبَيْر وابنه يحيى وعبيد اللّه بن عبد اللّه بن  
أبى ثَوْر وعطاء بن أبى رباح وعبد الرحمن الأعرج ونافعًا مولى  
ابن عمر<sup>6)</sup> ونافعًا مولى أبى قتادة وأبى عبد اللّه سلمان<sup>7)</sup> الأغرّ وخُلد

1) N. a. s. O. falsch صُعَيْم, vgl. HJL 193; 57, 6a f.; UG. III, 126;  
I, 241; Is. II, 709. I, 406; Mf. 315; S. Q. T.A. n. Lis. s. صُعمر; Th. f. 17r.

2) Hs. عبد اللّه بن الحسين بن محمّد الخ, aber eine solche Per-  
sönlichkeit wird nirgends erwähnt, wogegen auch sonst bezeugt wird, dass az-  
Zuhri von 'Abd Allāh b. Muḥ. b. al-Ḥanafija überliefert hat, s. N. 849, 2;  
D. CB. 272 f. 28r.

3) Hs. حَزِيمَة.

4) Th. f. 32 v: الخولانيّ بالفتح أبو إدريس عائذ اللّه وأبو مُسْلِم  
عبد اللّه بن ثُوَيْب وعبد اللّه بن طائوس وعبد اللّه بن شهاب.

5) Hs. umgekehrt بن سعيد, s. aber HJL 187 = D. CB. 271  
f. 194 v; Jq. III, 890; GF. 113. 114. 118; IQ. 90, 8a f.; J'q. II, 377.

6) Hs. verdrängt: مولى بن عمر أبى قتادة.

7) Th. f. 3r: الأغرّ المُنَزَّى بفتح المَعْجَمَة وتشديد الراء أبو  
عبد اللّه سلمان الأغرّ لسُغُورَة في وجهه يياض وعبد اللّه وعبيد اللّه  
أغرّ. vgl. HJL 147; Mf. 14; Q. u. T.A. s. غرر (Hs. سلمان الأغرّ).

ابن النُّهَاجِر ابن سيف الله خلد بن الوليد وعبد الله بن<sup>1)</sup> نُحَيْرِيز  
 وابو عُبَيْدَةَ بن عبد الله بن زَمْعَةَ وعُبَيْد الله بن عبد الله  
 ابن عُنْبَةَ والقاسم بن محمد بن ابي بكر الصديق وابو بكر بن عبد  
 الرحمن بن الحِمْيَر بن هشام وسالم بن عبد الله بن عمر بن  
 الخطَّاب وخارجة بن زيد بن ثابت وعمر بن عبد العزيز وسليمان  
 ابن يسار وعُثْمَرُ ابنة عبد الرحمن وخلقا سواهم روى عنه عمر بن  
 عبد العزيز وعطاء بن ابي رباح وعِزَّاء بن مالك وعمرو بن دينار  
 وزيد بن أسلم ويحيى بن سعيد الانصارى وهشام بن عروة وموسى  
 ابن عُقْبَةَ وابو سهيل نافع بن مالك وابو جعفر محمد بن علي بن  
 الحسين ومحمد بن عمرو بن حُلَّة وُقْتادة بن دَعْلَمَةَ<sup>2)</sup> وصالح  
 ابن كَيْسَانَ وعبد الرحمن بن خالد بن مسافر وبزيد بن رومان  
 وعبد الله بن ابي بكر بن محمد بن عمرو بن حزم وابوب  
 السَّخْنِيَانِي<sup>3)</sup> واخوه عبد الله بن مسلم وعبد الله بن دينار ومحمد  
 ابن اسحاق بن يسار وسفيان بن عيينة ومنصور بن المعتمر وجوهرية  
 ابن أسماء ومحمد بن المنكدر وزبيدة بن ابي عبد الرحمن وقنول  
 ابن سليم وابو الزبير محمد بن مسلم بن ثورس ومالك بن انس  
 ومَعْمَر بن راشد ويونس بن يزيد وعقيل بن خالد الايليان ومحمد  
 ابن الوليد الزبيدي وعمرو بن الحِمْيَر المصري وزيد بن سعد وعبد  
 الله بن محمد بن عقيل وسليمان بن موسى والأوزاعي وسعيد بن

محيريز بضم الميم وفتح الحاء المهملة وسكون  
 الياء وكسر الراء وآخره زاي وابو محيريز عبد الله بن محيريز احد  
 اعلام التابعين — Ia. IV, 421; V, 18 und Th. II, 88 demnach falsch.  
 2) Th. I. 13 r: دَعْلَمَةَ بضم الدال قتالة الْمُفْتَمِر  
 vgl. Q. v. T.A. s. نعم.

3) Th. I. 13 r: السَّخْنِيَانِي بضم السين المهملة  
 وفتح الخاء المهملة وسكون الياء وكسر الراء وآخره زاي

8) Hs. السَّخْنِيَانِي.



عبد العزيز<sup>1)</sup> سليمان بن ابي كريمة وعبد الرحمن ويزيد ابنا  
يزيد بن جابر وشعيب<sup>2)</sup> بن ابي حمزة واليث بن سعد وابن ابي  
ثئب<sup>3)</sup> وابو (?) حميد بن زياد ويكيم بن عبد الله بن الأشج وعكرمة  
ابن خالد وصدة بن يسار<sup>4)</sup> روح<sup>5)</sup> بن جناح وسليمان بن داود  
الخلولاني والقاسم بن هزان الخلولاني الداراني ومحمد بن الخثلاج  
ابن ابي قتيبة الخلولاني وعبد الرحمن بن حسان الكناني<sup>6)</sup> والربيع  
ابن حطان<sup>7)</sup> وهم بن يزيد البصري وموسى بن يسار وعبد الله  
ابن يزيد بن تميم وثابت بن قوبان<sup>8)</sup> وابنه عبد الرحمن بن ثابت  
وخلف سواهم<sup>9)</sup> اخبرنا علي بن ابراهيم الانصاري اما عبد<sup>10)</sup> الصبور  
ابن عبد المسلم الهروي اما محمود بن القاسم الأزدي اما عبد  
الخبير بن محمد اما محمد بن احمد بن محبوب اما محمد  
ابن عيسى اما سعيد بن عبد الرحمن المخرومي اما سفيان بن  
عيينة من عمرو بن دينار قال ما رأيت أنص<sup>11)</sup> لأحد من الزعماء  
وما رأيت أحدا الدينار والدرهم أعون<sup>12)</sup> عنده منه إن كانت الدراهم  
والدراهم عنده بمنزلة البعر<sup>13)</sup> اخبرنا ابو طاهر<sup>14)</sup> السلفي  
بالإسكندرية اما الإمام ابو منصور محمد بن أحمد بن علي

1) Cf. GE. 80, 8a f.

2) Hs. شعيب.

3) Hs. ثيب.

4) Hs. روح, vgl. aber Hl. 118 = D. G8. 271 f. 187 r. — In meinen

„Biographien“ 4 pu. bitte ich für روح zu lesen.

5) Hs. الكشاني.

6) Th. f. 9 r. حطان بن خفاف الجرمي بكسر الحاء وتشديد

المهمله وحطان بن عبد الله الرقاشي وعمران بن حطان السدوسي

تابعون vgl. Hl. 298, 20; ID. 128 pu. u. Lexica.

7) Hs. يونان, vgl. Hl. 37; 236, 7; AM. I, 442; Jq. II, 768.

8) Hs. الصبور.

9) D. f. Abd Tahir Ahmad b. Muh. b. Ahmad as-Silafi, cfr. TH. XVI, 4;  
IH. I, 86; BH. I, 162; HF. Nr. 8670; Q. u. T'A. s. سلف.

الْبَغْدَادِيُّ بِقَرَأَتِي عَلَيْهِ بَبْغَدَادَ قُلْتُ لَهُ أَخْبَرَكُم أَبُو الْقَاسِمِ عَبْدُ  
الْمَلِكِ بْنُ مُحَمَّدٍ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ بِشْرَانَ أَمَّا أَبُو مُحَمَّدٍ<sup>1)</sup> تَعْلَمُ  
ابْنُ أَحْمَدَ بْنَ تَعْلَمٍ أَمَّا أَحْمَدُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ بْنِ مِلْحَانَ<sup>2)</sup> نَسَا يَحْيَى  
ابْنُ بُكَيْرٍ<sup>3)</sup> حَدَّثَنِي النَّيْتُ عَنْ جَعْفَرِ بْنِ رَبِيعَةَ قَالَ قُلْتُ لِعِرَاكَ  
ابْنِ مَالِكٍ مَنْ أَفْقَهُ أَهْلَ الْمَدِينَةِ قَالَ أَمَّا أَعْلَمُهُمْ بِقَضَايَا رَسُولِ اللَّهِ  
صَلَّعُمْ وَقَضَايَا أَبِي بَكْرٍ وَعُمَرُ وَعَثْمَانُ وَأَفْقَهُهُمْ وَأَعْلَمُهُمْ بِمَا مَضَى مِنْ  
أَمْرِ النَّاسِ فَسَعِيدُ بْنُ الْمُسَيَّبِ وَأَمَّا أَغْزَرُهُمْ حَدِيثًا فَعُرْوَةُ بْنُ الزُّبَيْرِ  
وَلَا نَشَاءُ أَنْ نَفْجَحَ<sup>4)</sup> مِنْ عُبَيْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بَعْرًا إِلَّا فَجَرْتَهُ  
قَالَ عِرَاكُ وَأَعْلَمُهُمْ جَمِيعًا عِنْدِي مُحَمَّدُ بْنُ شِهَابٍ لِأَنَّهُ جَمَعَ عَلَيْهِمْ  
إِلَى عِلْمِهِ أَخْبَرَنَا أَبُو طَاهِرٍ السَّلْفِيُّ أَمَّا أَبُو الْحُسَيْنِ الْمُبَارَكُ بْنُ  
عَبْدِ الْجَبَّارِ بْنِ أَحْمَدَ الصَّمِيرِيِّ أَمَّا أَبُو<sup>5)</sup> الْحَسَنِ عَلِيُّ بْنُ أَحْمَدَ  
ابْنِ عَلِيِّ الْقَالِيِّ أَمَّا أَبُو عَبْدِ اللَّهِ أَحْمَدُ بْنُ إِسْحَاقَ بْنِ أَبِي حَسَّانَ  
ابْنِ خُرْبَانَ النَّهْأَوْنَدِيُّ أَمَّا أَبُو مُحَمَّدٍ بْنُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ خَلَّادَ  
الرَّاهِزِيُّ نَسَا إِسْحَاقُ بْنُ أَبِي حَسَّانَ الْأَنْطَاطِيُّ نَسَا هِشَامُ بْنُ عَمَّارٍ  
أَمَّا الْوَلِيدُ عَنْ سَعِيدِ بْنِ هِشَامَ بْنِ عَبْدِ الْمَلِكِ سَأَلَ الزُّهْرِيَّ أَنْ  
يُسَمِّيَ عَلَيَّ بَعْضَ وَلَدِهِ شَيْقًا مِنَ الْحَدِيثِ فَذَكَرَ بَكَّاتِبَ وَأَمْلَأَ

1) Ha. محمّد بن عليّ; cf. AM. II, 302; TH. XII, 2; IH. I, 9 n. 5; Fhr. II, 29, 4 a f.

2) Th. I, 25 r: ملحان قال في المتألف من يفتحها والكسر أشهر وعلى الكسر اقتصر ابن الأثير والنسوي وعمران بن ملحان وخزام ابن ملحان وملحان مالكة بن خالد وأم سليم بنت ملحان أم أنس بن مالكة وأم سلمة بنت ملحان (وخزام بن ملحان وأم ملحان مالكة Ha. بن خالد أم سليم الخ).

3) Ha. يحيى بن عبد الله بن بكير; gemeint ist يحيى بن عبد الله بن بكير, welcher auch sonst als Ueberlieferer von al-Laili genannt wird, vgl. HL 435. 474, 4 a f.; TH. V, 62; N. 580, 3; 627, 7 u. a. f.

4) Ha. تفجح und darauf بجر.

5) In d. Ha. fehlt أبو, s. Mä. 396; LA. IX, 486; IH. II, 269.

عليه اربعمائة حديث فخرج الزهرى من عند هشام فقال أين أنتم؟<sup>1)</sup>  
يا أصحاب الحديث فحدثهم بتلك الاربعائة ثم لقي هشاماً  
بعد شهر او نحوه فقال لسزهرى ان ذلك الكتاب قد صاح قال لا  
عليك فدها بكتاب فأملأه عليه ثم قابل هشام بالكتاب الاول فما  
غادر حرفاً، اخبرنا ابو طاهر السلفى اننا المباركة بن عبد العجبار  
ابن ابي بن احمد الفالى اننا احمد بن اسحاق بن خريسان<sup>2)</sup>  
ابن الحسن بن عبد الرحمن بن خلاد الرامهرمزي حدثنى ابو  
الحسين المذنى حدثنا<sup>3)</sup> هرون بن موسى<sup>4)</sup> القروى<sup>5)</sup> بن عبد  
الملك بن عبد العزيز الماجشون عن ابراهيم بن سعد قال قلت  
لأبى سعد<sup>6)</sup> بن ابراهيم بما فاكم<sup>7)</sup> الزهرى قال كان يأتى المجلس  
من صدورها ولا يليها من خلفها ولا يبقى فى المجلس شأناً إلا  
سأله ولا كهلاً<sup>8)</sup> إلا سألته ولا<sup>9)</sup> فتى إلا سألته ثم يأتى الدار من  
دور الأنصار فلا يبقى فيها شاباً إلا سألته ولا كهلاً<sup>10)</sup> إلا سألته  
ولا<sup>11)</sup> فتى إلا سألته ولا عجوزاً إلا<sup>12)</sup> سألها ولا كهلاً<sup>13)</sup> إلا سألها  
حتى يحاول<sup>14)</sup> ربات العجال، اخبرنا الحافظ ابو موسى انما  
ابو على الحسن بن احمد الحداد<sup>15)</sup> اننا احمد بن عبد الله

1) Hs. ابن اتييم; vgl. meine „Biographien“ 69, 14.

2) Hs. جريان, s. Mā. 154, 2.

3) Hs. حديثاً.

4) Hs. القروى, s. aber Mā. 405; Hl. 407. Das parenthetisch gesetzte  
موسى habe ich eingeschaltet.

5) Hs. سعيد.

6) Hs. راكم; vgl. meine „Biographien“ 68, 8 u. N. 117, 6 a. f.

7) Hs. هملأ.

8) Hs. فتاً.

9) Hs. سألها.

10) Hs. هملأ.

11) Hs. رباب.

12) Hs. fehlt in d. Hs., ist aber offenbar zu ergänzen. Zu ابو على



ابن القاسم المعدل أيضاً الحسن بن رشيق قال قال أبو عبد الرحمن  
النسائي أحسن أسانيد تروى<sup>1)</sup> عن رسول الله صلى الله عليه وسلم  
أربعة منها الزهري عن علي بن حسين عن حسين بن علي  
عن علي بن أبي طالب عن رسول الله صلى الله عليه وسلم والزهري عن عبيد  
الله بن عبد الله بن عتبة بن مسعود عن ابن عباس عن عمر عن  
النبي صلى الله عليه وسلم وأيوب عن محمد بن سيرين عن عبيدة عن علي  
عن النبي صلى الله عليه وسلم ومنصور عن إبراهيم عن علقمة عن عبد الله عن  
النبي صلى الله عليه وسلم قال البخاري عن علي بن المديني له نحو ألفي  
حديث وقال أبو مسعود أحمد بن الفرات الرازي ليس فيهم أجود  
مُسنداً من الزهري كان عنده ألف حديث مُسندة وقال ابن  
منجويّة رأى عشرة من أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم وكان من أحفظ أهل  
زمانه وأحسنهم سياقا لمُسنون الأخبار وكان قتيها فاضلاً مات ليلة  
الثلاثاء لسبع عشرة خلت من شهر رمضان سنة أربع وعشرين ومائة  
في ناحية الشام وقال أحمد بن عبد الله العجلي أدرك الزهري من  
أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم أنس بن مالك وسهل بن سعد الساعدي وعبد  
الرحمن بن أيمن هندی<sup>2)</sup> وقال لعنه أراد<sup>3)</sup> عبد الرحمن بن أزهر  
ومحمّد بن الربيع الأنصاري وروى عن عبد الله بن عمر نحو ما  
<sup>4)</sup> ثلاثة أحاديث وروى عن السائب بن يزيد قال الواقدي ويعقبي  
ابن<sup>5)</sup> بكير وأبو نعيم وعمر بن علي مات سنة أربع وعشرين ومائة  
قال الواقدي وهو ابن اثنتين وسبعين سنة وأوصى أن يُدفن على  
قارعة الطريق بصيغة يقال لها<sup>6)</sup> شغب وبدأ شغب بفتح الشين

1) Hs. يروى.

2) So unverkennbar in der Hs. Die ganze Stelle scheint verderbt.

3) Hs. أراد.

4) Hs. ثلث.

5) Hs. نكير, siehe oben S. 432 Anm. 5.

6) Hs. شغيب, gleich darauf aber richtig شغب.

وسكون الغين المعجمتين <sup>1)</sup> ويبدأ بالباء بواحدة والذال المهملة  
 روى له الجماعة <sup>2)</sup>

موسى <sup>3)</sup> بن عقبة بن ابي عيش <sup>4)</sup> الأسدي أبو محمد مولى آل

1) Hs. بذاء. a. Jq. I, 522. III, 302; IH. (arab. Text) I, 633; de Goeje, Bihl. geogr. arab. I, 27. II, 34. III, 110. 112 3; Bk. I, 143.

2) D. CG. f. 30 r; CS. 274 f. 63 r; cfr. HJ. 922; N. 682; TH. IV, 43; AM. I, 882; HJ. V, 647; Jq. IV, 1008, 18; Jq. II, 3. 485; SN. II, 20; BLb. III, LXXVII f.; Ma. I, LXXXVIII; WG. Nr. 21.

3) CS. عباس, cfr. aber die citierten Parallelstellen und Th. f. 10 v:

عياش بالفتح وشذ المثناة تهمت وآخره شين معجمة جماعة عياش  
 ابن ابي ربيعة المعنوي المذكور في القنوت له رواية قليلة، وعياش  
 ابن عباس القتيبي وعباس ابوه بموحدة وسين مهملة روى ابنه عن  
 ابي بكر بن عبد الرحمن وابي الحخير مروي عن عبد الله وابي  
 عبد الرحمن الحنبلي وسالم ابي النضر (بن ابي النصر Hs.) وعنه  
 حيوة بن شريح وابنه عبد الله بن عياش والليث ومفضل بن فضالة  
 وعياش بن عمرو العافري عن ابن ابي اوفى وعبد الله بن شداد  
 ابن الهادي وابراهيم التميمي وعنه سفيان وشعبة وشريك وعياش بن  
 الوليد الرقام ابو الوليد البصري عن معتير وابن فضيل والوليد بن  
 مسلم وعنه البخاري وفي باب الحلف والتقصير حدثنا عياش بن  
 الوليد حدثنا محمد بن فضيل كذا للأصيلي على الصواب وعنه  
 القاسي بالمهملة وعباس بن الوليد النرسي (الفرسي Hs.) بالمهملة  
 تقدم، وابان بن ابي عياش وابراهيم ومحمد وموسى بنو عقبة  
 ابن ابي عياش الأسدي مولى الزبير واسماعيل بن عياش وابو بكر  
 ابن عياش واخوه حسن بن عياش وابو عياش زيد بن عياش  
 الزرقني عن سعد بن ابي وقاص وعنه عبد الله بن يزيد، وطلحة  
 ابن [يحيى بن] النعمان بن ابي عياش الزرقني عنه عثمان بن ابي  
 شيبة، وعبد الله بن عياش بن عباس القتيبي عن ابيه تقدم انفا،  
 وعلي بن عياش ومغوية والنعمان ابنا ابي عياش

الزبير ويقال مولى أم خلد بنت خالد زوجة الزبير أحد علماء  
المدينة روى عن أم خلد حديثين عن النبي صلعم وعن عروة  
وسالم وعلمة بن وقاص والأعرج وسالم أبي الغيث<sup>1)</sup> ونافع بن جبير  
وكريب وأبي سلمة بن عبد الرحمن وعكرمة والزقري وخلف وعنه  
يحيى بن سعيد الأنصاري وكبير<sup>2)</sup> بن الأشج وابن جسيم ومالك  
والسفيان وحفص بن ميسرة<sup>3)</sup> وابن المبارك ومحمد بن فليح  
وابن أخيه اسمعيل بن ابراهيم بن عتبة وأنس بن عياض وموسى  
ابن طاري الزبيدي<sup>4)</sup> وخلف كثير قال معن بن عيسى كان ملك  
إذا قيل له مغازى من كتب قال عليكم بمغازي موسى بن عتبة  
فإنه ثقة وقال معن وجبالة عن ملك أنه كان يقول عليكم<sup>5)</sup>  
بمغازي موسى بن عتبة الرجل الصالح فإنها أصح<sup>6)</sup> المغازي وقال  
سفيان بن عيينة كان بالمدينة شيخ يقال له<sup>7)</sup> شرحبيل بن سعد  
وكان من أعلم الناس بالمغازي فاتهموه أن يكون يجعل لمن لا  
سابقة له سابقة وكان قد احتاج فأسقطوا مغازيه<sup>8)</sup> وعلمه قال ابراهيم  
ابن المنذر الحزامي ذكرت هذا لمحمد بن طلحة ابن الطويل  
فقال سمع بهذا موسى بن عتبة فقال وإن الناس قد احتدوا على  
هذا فكتب على كبير<sup>9)</sup> السبن وقيد<sup>10)</sup> من شهد بئرا وأحدا ومن  
هجر وكتب ذلك وقال ابن معين كتاب موسى بن عتبة عن الزقري

1) CS. المبعث; s. meine „Biographien“ S. Anm. A.

2) CS. ذكر.

3) Th. f. 25 v: الميسرة الميم والسين المهملة.

4) CS. والزبيدي.

5) CS. عليكم.

6) أصح fehlt in CS.

7) Fehlt in CS.

8) CS. معاوية.

9) CS. كثير.

10) CS. لشد.

من أضحى هذه الكتب وقال أحمد بن حنبل وابن معين وأبو حاتم ثقة وقال ابن معين روايته عن نافع فيها شيء قال الواقدي كان لأبراهيم وموسى ومحمد بنى عقيمة خلقة في مساجد النبي صلعم وكانوا كلهم فقهاء محدثين وكان موسى يفتي قال يحيى بن سعيد القطان مات موسى قبل أن ندخل المدينة بسنة سنة إحدى وأربعين ومائة وكذا آرضه غير واحد وقيل سنة اثنتين<sup>1</sup>

وقب<sup>2</sup> بن منبته<sup>3</sup> بن كامل بن سيمج<sup>4</sup> بن الأسوار<sup>5</sup> اليماني الصنعاني<sup>6</sup> أبو عبد الله الأنباري<sup>7</sup> أخو همام<sup>8</sup> ومفضل وعيلان<sup>9</sup> عن ابن عباس وجابر وعبد الله بن عمر وأبي سعيد وعبد الله بن عمرو بن العاصي علي خلاف فيه وأخيه همام وعمرو بن شعيب وجصاصه وكان أخبارياً علامة قاصداً واسع العلم شديد العناية بإسرائيليات روى عنه أبناء عبد الله وعبد الرحمن وسبطه إدريس

1) D. CG. f. 77 r; CS. 274 f. 135 r; vgl. H. 419; LA. V, 131; IQ. 283. 301; TH. III, 29; N. 619; IH. III, 671; Fhr. 23, 6; 94, 8; Ms. V, 462 f.; Jq. III, 427; HH. 9014; SLb. III, CXI n.; I, 55; WG. Nr. 16.

2) CG. hat zu منبته am Rande von jüngerer Hand: منبته بسيمج. مضمومة ثم نون مفتوحة ثم موحدة مكسورة.

3) So in CG. mit معا darüber; cfr. Th. f. 16 r: سيمج بالكسر وباء وجيم وهب وهمام أبنا منبته بن كامل بن سيمج قاله ابن المديني ويقال سيمج بالفتح قاله أحمد بن حنبل وكذا حكاه الدررقي<sup>1</sup> ويقال سيمج بالفتح قاله أحمد بن حنبل وكذا حكاه الدررقي<sup>2</sup> وذكر ذلك أبو علي القسائي<sup>3</sup> TA. s. سيمج.

4) IH. a. a. O. hat dafür Ibn Zi-Klbar.

5) TH. a. a. O. falsch الصنعاني (derselbe Faktor LA. a. a. O.) und vier Worte weiter الأنباري; ibid. und Ms. V, 462 ist ferner سنة zwischen سنة und عشر zu tilgen.

6) CS. الأنباري.

7) CS. أخوهما.

8) CS. عيلان.



ابن سنان وابنا أخيه عبد الصمد وعقيل ابنا معقل بن منبه وعمرو بن دينار وهو من أقرانه وسماك بن الفضل وإسرائيل أبو موسى وعوف الأعرابي وهمام أبو عبد الرزاق وخلف وقفة النسائي وجماعة وقيل أصله من حرّاة وأسلم منبه على عهد النبي صلى الله عليه وسلم ويروى عن وهب أنه قال يقولون كان <sup>1)</sup> عبد الله بن سلام أعلم أهل زمانه وكعب <sup>2)</sup> كان أعلم أهل زمانه أفرأيت من جمع عليهما معنى نفسه وقال مسلم الرزاجي حدثني المثنى بن الصباح <sup>3)</sup> قال لبيت <sup>4)</sup> وهب بن منبه أربعين سنة لم يسب شيئا فيه الروح وبيت <sup>5)</sup> عشرين سنة لم يتجمل بين العشاء والصبح وضوء ثم قال وقال وهب قرأت ثلاثين كتابا لوئت <sup>6)</sup> على ثلاثين نبيها قال عبد الصمد بن معقل صاحب عتي وهب <sup>7)</sup> أشهرا يصلي الغدالة بوضوء العشاء وقال سلم الخواص عن مسلم الرزاجي قال لبيت <sup>8)</sup> وهب أربعين سنة لم يرقد <sup>9)</sup> على فراش وروى عبد المنعم بن أدريس عن أبيه قال كان وهب بن منبه يتحفظ كلامه فإن سلم يومه <sup>10)</sup> أظفر والآطوى وقال جعفر بن سليمان عن عبد الصمد بن معقل قال قال النخعي بن درهم ما كلمت علما قط إلا غضب وحل حبوته

1) CS. فان.

2) L. o., wie ohne weiteres aus dem in Parallele stehenden عبد الله كعب الأخبار oder, wie Q. (vgl. aber T.A.) dafür will, كعب الخبر.

3) CS. الصباح.

4) CS. كبت.

5) CS. كنيت.

6) CS. انزلت.

7) CG. وهب.

8) CS. ترقد.

9) In CS. fehlt يومه.

10) و erscheint in CS. zweimal.

غير<sup>1)</sup> وهب بن منبه وقال معمر عن سماك بن الفضل كنا عند عروة بن محمد يعني أمير المؤمنين<sup>2)</sup> وإلى جنبه وهب بن منبه فجاء قوم فشكوا عاملهم وذكروا منه شيئاً قبيحاً فتناول وهب عصا كانت في يد عروة فضرب بها رأس العامل حتى سأل ندم فصاح عروة وقال تعتّب علينا أبو عبد الله الغصب وهو يغضب فقال ما لي لا أغضب وقد غصب الذي<sup>3)</sup> خلق الأحلام وقال فلما آسفونا انتقمنا منهم<sup>4)</sup> يقول أغضبونا وروى اسمعيل بن عبد الكريم عن عبد الصمد بن معقل قيل لوهب أنك كنت<sup>5)</sup> ترى الرؤيا فتحدثنا<sup>6)</sup> بها فتكون حقاً قال قبيحات ذهب ذلك<sup>7)</sup> عني منذ وليت القضاء وقال ابن عيينة عن عمرو بن دينار قال دخلت على وهب ليلة بصنعاء<sup>8)</sup> فأطعمني من جوزه<sup>9)</sup> في دارة فقلت له وددت أنك لم تكن<sup>10)</sup> كتبت في القدر كتاباً فقال وأنا والله وددت ذلك قال عبد الرزاق سمعت أبي<sup>11)</sup> يقول حج عامة الفقهاء سنة مائة فحج وهب فلما صلوا العشاء أتاه نفر فيهم عطاء والحسن وهم يريدون أن يذاكروه في القدر قال فافتن<sup>12)</sup> في باب من العبد فيما زال فيه حتى طلع الفجر فافترقوا ولم يسألوه<sup>13)</sup> قال أحمد بن

1) CS. إلا.

2) CS. أمير المؤمنين.

3) CS. من.

4) Sûre 48, 55.

5) CS. أرى.

6) CS. فيحدثنا بها فيكون.

7) In CG. fehlen durch die Schuld des Copisten, welcher dies erste **ذلك** mit dem wenige Zeilen weiter unten stehenden verwechselte, die Worte**وددت ذلك** bis **عني**.

8) CS. تصنعاً.

9) CS. حوزة.

10) CS. يكن.

11) CS. أئني.

12) CS. فافتنى.

13) CS. يكلموه.

حَسْبِبِلْ كَانَ يُتَّهَمُ بِشَيْءٍ مِنَ الْقَدَرِ وَرَجَعَ وَقَالَ أَبُو سَنَانٍ <sup>1)</sup> فِيمَا رَوَاهُ عَنْهُ حَمَّادُ بْنُ سَلَمَةَ أَنَّهُ سَمِعَ وَهْبَ بْنَ مَتْبَعٍ يَقُولُ <sup>2)</sup> كُنْتُ أَقُولُ بِالْقَدَرِ حَتَّى قَرَأْتُ بِصُعَةٍ وَسَبْعِينَ كِتَابًا مِنْ كُتُبِ <sup>3)</sup> الْأَنْبِيَاءِ فِي كُلِّهَا مَنْ جَعَلَ إِلَى نَفْسِهِ شَيْعًا مِنَ الْمَشِيقَةِ فَقَدْ كَفَرَ فَتَرَكْتُ قَوْلِي وَقَالَ إسماعيل بن عبد الكريم حدثني عبد الصمد بن معقل سمع وهبًا يَخْطُبُ عَلَى الْمِنْبَرِ يَقُولُ إِيَّاكُمْ <sup>4)</sup> وَهَوَى مُتَّبِعًا <sup>5)</sup> وَفَرَسَ سَوَاهُ وَأَعْجَابَ الْمَرْءِ بِنَفْسِهِ وَعَنْ عَبْدِ الصَّمَدِ بْنِ مَعْقِلٍ سَمِعَ وَهْبًا يَقُولُ دَعِ الْمَرْءَ وَالْجِدَالَ فَإِنَّهُ لَنْ يَعْجِزَ أَحَدُ رَجُلَيْنِ رَجُلٌ هُوَ أَعْلَمُ مِنْكَ فَكَيْفَ تَجَادِلُ <sup>6)</sup> مَنْ هُوَ أَعْلَمُ مِنْكَ وَرَجُلٌ أَنْتَ أَعْلَمُ مِنْهُ فَكَيْفَ تَجَادِلُ <sup>7)</sup> مَنْ أَنْتَ <sup>8)</sup> أَعْلَمُ مِنْهُ وَلَا يُطْلِعُكَ وَقَالَ أَبُو عَاصِمٍ التَّبَيُّلُ حَدَّثَنِي أَبُو سَلَامٍ عَنْ وَهْبِ بْنِ مَتْبَعٍ قَالَ أَلْعَلُّمُ خَلِيلُ <sup>9)</sup> الْمُؤْمِنِ وَالْحَلْمُ وَزِيرُهُ وَالْعَقْلُ <sup>10)</sup> بَلِيلُهُ وَالْعَدْلُ قَيْسُهُ <sup>11)</sup> وَالصَّبْرُ أَمِيرُ جُنُودِهِ وَالرِّفْقُ أَبُوهُ وَاللِّينُ اخْوَةُ وَرَوَى <sup>12)</sup> عَبْدُ الْعَزِيزِ بْنُ رَفِيعٍ <sup>13)</sup> عَنْ وَهْبٍ قَالَ الْإِيمَانُ عُرْيَانٌ وَلِبَاسُهُ التَّقْوَى <sup>14)</sup> وَزِينَتُهُ الْحَيَاءُ وَمَالُهُ الْفَقْرُ وَعَنْ وَهْبٍ قَالَ إِذَا سَمِعْتَ الرَّجُلَ يَمْدَحُكَ بِمَا لَيْسَ فَيْكَ فَلَا تَأْمَنَنَّ <sup>15)</sup> أَنْ يَذَمَّكَ بِمَا لَيْسَ فَيْكَ وَقَالَ وَهْبُ بْنُ السُّرُورِ جَاءَ رَجُلٌ إِلَى

1) CS. سان.

2) CS. يقول fehlt in CS.

3) CS. مركب.

4) CS. أما لكم.

5) CS. متبع وخرسن; cfr. Sûre 47, 15. ■.

6) CS. يجادل.

7) CS. هو.

8) CS. جليل.

9) CS. العدل.

10) CS. قيمته والصبر.

11) CS. روى عن.

12) CS. رفع.

13) Cfr. Sûre 7, 25.

14) CS. يامن أن مدحك بما.

وهب فقال أن الناس قد وقعوا فيما وقعوا فيه فقد حدثت نفسي  
 أن لا أخالطهم فقال لا تفعل<sup>1)</sup> إنه لا بُدَّ للناس<sup>2)</sup> منك ولا بُدَّ لك  
 منهم ولك إليهم حوائج ولهم إليك حوائج ولكن كن فيهم<sup>3)</sup> أصمَّ  
 سَمِيعًا أعمى بصيرًا سَكُوتًا نَطُوقًا قيل ولد هب في إمرة عثمان<sup>4)</sup>  
 قال الواقدي وجماعة توفي سنة عشر ومائة بصنعاء وقال عمر بن  
 عبَّيد عن فلاح بن عطاء أن هبًا توفي في ذي الحجة سنة ثلث  
 عشرة وقال عبد الصمد بن معقل ووالد عبد الرزاق وغيرهما  
 مات سنة أربع عشرة زاد عبد الصمد في المُتَحَرِّمِ وقيل أن يوسف بن  
 عمر الثقفي الأمير<sup>5)</sup> صريه حتى مات رحمه الله قلت وعن عمر بن  
 كيسان قال واصل هب ثلثًا لما سُجِنَ وقال أحدثت<sup>6)</sup> لنا الخبش  
 فأحدثنا له زيادة عيادة لأنه تعالى يقول وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ  
 فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ<sup>7)</sup> وقال هب بن جبريم لما حَبَسَ  
 ابن زهير العدوي حدثني أبو الصبيد الصبتي قال لما قدم يوسف  
 ابن عمر العرائف قاتلنا خبره بخراسان بكى أبو الصبيد فاشتدَّ بُكَاءُ  
 وقال ضرب هب بن منبه حتى قتله<sup>8)</sup>

يونس<sup>9)</sup> بن بكير بن واصل الشَّيْبَانِي الكوفي أبو بكر ويقال<sup>10)</sup>  
 أبو بكير الحافظ عن الأعشى وهشام بن عروة وابن أسحق وعمر

1) CS. يفعل.

2) CS. للناس.

3) CS. فيهم أصمَّ سَمِيعًا.

4) CS. add. رضى.

5) Fehlt in CS.

6) Fehlt in CS.

7) Subject zu أحدثت ist الله.

8) S. 23, 78.

9) D. CG. f. 118 r; CH. 274 f. 219 r; cfr. HL 440; TH. VI, 70; AM. I, 578; IH. II, XXXVI Anm. 1.

10) CS. أبو بكر.

ابن نَزْرٍ وَكَهْمَسٍ وَمَطَرٍ<sup>1)</sup> بن ميمون وجماعة كثيرة وعنه أبو بكر بن أبي شيبة وابن نمير وحماد وأبو كريب<sup>2)</sup> وأبو سعيد الأشج ومحمد ابن عثمان بن كرامة وسفيان بن وكيع ومحمد بن المثنى ويحيى بن معين وأحمد بن عبد الجبار الطبراني وخلف قال عباس عن ابن معين صدوق وقال عثمان الدارمي وغيره عن ابن معين ثقة وقال إبراهيم بن الجنييد<sup>3)</sup> عن ابن معين كان ثقة صدوقاً إلا أنه كان مع جعفر البرمكي وكان مؤسراً فقال له رجل أنهم يرمونه بالزندقة<sup>4)</sup> لكذا وكذا فقال كذب أنا رأيت أبا شيبة اتجاها<sup>5)</sup> فأقصاهما وسألاه كتاباً فلم يعطيهما فذهبا يتكلمان فيه وقال العجلي كان علي مظلّم جعفر<sup>6)</sup> بن برمكة ضعفه بعض الناس وقال ابن أبي حاتم سئل أبو زرعة أي شيء يُنكر عليه قال أما في الحديث فلا أعلمه وقال أبو داود ليس بحجة<sup>7)</sup> يأخذ كلام ابن<sup>8)</sup> إسحاق فهو صدوق بالاحاديث وقال النسائي ليس بالقوي وقال مرة آخرى ضعيف وقال مطين وغيره مات سنة تسع وتسعين ومائة<sup>9)</sup>

أبو بكر<sup>10)</sup> الهذلي البصري سلمى بن عبد الله وقيل روح عن الشعبي وعكرمة والحسن وابن سيرين وشهر بن حوشب ومعاذ وقتادة وجماعة وعنه ابن جريج مع قدمه وابن عيينة ووكيع وأيوب بن سويد وأبو نعيم ومسلم بن إبراهيم وآخرون قال ابن

1) CG. مطرف, s. aber Hl. 378; Q. und T. A. s. مطر.

2) CS. بكريب.

3) CS. الحسن بن الحسن عن ابن معين.

4) CS. الزندقة.

5) CS. انبأه فأقصاهما.

6) CS. مظلّم بن برمكة.

7) CS. لحجة.

8) CS. أبي. s. Hl. 440.

9) D. CG. f. 127 v; CS. 274 f. 234 r; cfr. Hl. 445; Bl. 805. 950; GE. 327; Jq. II, 197. IV, 827; AM. I, 427; M. 370; SLb. I, 112.

معين ليس بشيء. كان غُنْدَرٌ<sup>1)</sup> يقول<sup>2)</sup> كان إمامنا وكان يكذب  
وقال أبو زرعة ضعيف وقال أبو حاتم نقيس<sup>3)</sup> الحديث يكتب  
حديثه قال ابن أبي عاصم مات سنة سبع وستين ومائة.

غندر بضم الغين وسكون النون وثم الدال المهملة: 1) Th. I 20 r; 2) وصفتها مصروف لقب أبي عبد الله محمد بن جعفر  
IQ. 206; AM. I, 540. 738; Jq. I, 179. III, 515; TH. VI, 80; Q. T'A. u. Ls.  
3) غندر.

2) Ob. Imām mit Wegfall des كان.

3) Ob. أبي.

## Zu Schlehta-Wassehrd's Ausgabe des „Jussuf und Suleicha“.

(ZDMG. XLIII, 1 fg.)

Von

M. Grönbaum.

### I.

Die in dem Aufsätze „Ans Firdusi's religiös-romantischem Epos „Jussuf und Suleicha““ (ZDMG. XLI, 578) in Aussicht gestellte Uebersetzung des ganzen Gedichtes ist jetzt (1889) erschienen unter dem Titel „Jussuf und Suleicha. Romantisches Heldengedicht von Firdusi“. Die hohe Schönheit des Originals tritt hier natürlich noch deutlicher zu Tage, als in der früheren Uebersetzung einzelner Stellen, und das um so mehr, als die meisterhafte Uebersetzung gar nicht den Eindruck einer solchen, sondern den eines Originals macht.

Im Vorworte (p. V fg.) wird auch die Ursache angegeben, weshalb Firdusi sich hier in einem ganz anderen Sagen- und Ideenkreise bewegt, als im Schahnameh, zugleich wird aber bemerkt, dass auch in „Jussuf und Suleicha“ einzelne Anklänge an altpersische Vorstellungen vorkommen, wie z. B. der „Magiergreis“ (S. 86), der „Feuertempel“ (S. 128), sowie das „Wunderglas“ (S. 287 fg.), das eine Reminiscenz der altpersischen Sage vom „weltabspiegelnden Zauberbecher“ Dschamschid's ist, und Andreae mehr.

Eine altpersische Reminiscenz findet sich aber gleich im Eingange des Gedichtes (p. 1), welcher lautet:

Im Namen des Gebieters beider Welten,  
Des göttlichen Behüters beider Welten.....  
Der Feuerfunken in den Kieselstein  
Und in die Wolke schloss den Regen ein....“

Im Koran (Sur. 86, 80; 56, 71) wird unter den Beispielen von Gottes Allmacht und Fürsorge auch erwähnt, dass er aus dem grünen Holze — من الشجر الأخضر — Feuer hervorkommen lässt,

wie denn auch die beiden Reibzündhölzer — زندج — sehr oft bildlich und sprichwörtlich vorkommen (z. B. Hariri p. 177, 178, 191, 194 fg.; Freytag, Prov. I, 50, 585, 588, 591; III, 211). Allerdings wird bei Tabari (I, 178) und Ibn al-Ajir (I, 19) erzählt, der Engel Gabriel habe Adam gelehrt, aus Eisen und Stein Feuer zu erzeugen (wie es auch in einer früher — ZDMG. XXXI, 279 — von mir angeführten Talmudstelle heisst, Gott habe Adam die Einsicht verliehen, durch das Aneinanderschlagen zweier Steine Feuer hervorzubringen), ein Araber pur sang würde aber dennoch in einem الحمد لله, bei der Aufzählung der Beispiele von Gottes Allmacht, dem Koran folgend, es hervorheben, dass Gott dem grünen Holze Feuer entspringen lässt. Dass nun Firdusi den Kieselstein erwähnt, ist eine Reminiscenz an eine früher (ibid. p. 280) von mir angeführte Stelle des Schahnamah (ed. Mohl I, 38), in der erzählt wird, wie Hoschong gegen die Schlange, welche die Welt verbrennen will, einen Stein schleudert, aus dessen Zusammenprallen mit einem anderen Funken entspringen, und wie Hoschong den Schöpfer dafür preist und dass zur Erinnerung hieran das genannte Fest (das auch Albiruni p. 171 fg. erwähnt) eingesetzt ward<sup>1)</sup>.

Zu den in meinem Aufsätze im 43. Bande dieser Zeitschrift (p. 1 fg.) angeführten Parallelstellen kommen mit dem Erscheinen des ganzen Gedichtes noch einige neue hinzu, die im Folgenden zu erwähnen ich mir erlaube.

Zemahkari's Erklärung des برهان ربه (p. 5) findet sich ähnlich bei Firdusi (p. 144), wo erzählt wird, dass es Joseph schien, als strecke sich ihm ein Arm entgegen, auf dessen Hand die Worte geschrieben waren: „Des Schöpfers Auge wacht an jedem Orte“, und dann — da dieses wirkungslos blieb — eine Hand mit den Worten: „Nur Reinen thut sich auf das Paradies“. Da aber auch dieses keine Wirkung hatte, erschien ihm der Engel Gabriel in der Gestalt seines Vaters, auf dessen Ermahnung hin er davon eilt.

Auch dass Joseph dafür bestraft werden sollte, dass er auf Menschen statt auf Gott vertraute (p. 5), wird bei Firdusi (p. 168) ihm von Gabriel verkündigt.

Die Erzählung von dem Kinde, das Joseph's Unschuld bezeugt (p. 9), findet sich ebenfalls bei Firdusi (p. 145 fg.), nur dass dasselbe von Joseph dazu aufgefordert wird, und ebenso (p. 25 fg., p. 222) die Erzählung von dem seiner Tante gestohlenen Gürtel (p. 7), der bei den arabischen Autoren ein von Isak herstammendes Erbstück ist.

1) Der Unterschied zwischen der arabischen und der persischen Feuererzeugung wird auch in den Scholien zu Hariri p. 177 erwähnt.



Ein Abschnitt der langen Erzählung von Suleicha's Liebeswerben trägt die Ueberschrift (p. 150) „Die Pomeranzen“. Diese Erzählung von den eingeladenen ägyptischen Frauen findet sich übrigens ähnlich im (längst gedruckten) Midrasch Tanchuma zu Gen. 39, 7, wo — heisst: Die Herrin Joseph's suchte jeden Tag Joseph's Liebe zu erregen und so wechselte sie auch dreimal täglich die Gewänder, um seine Aufmerksamkeit auf sich zu lenken. Eines Tages besuchten sie die ägyptischen Frauen, um Joseph zu sehen, von dessen Schönheit sie gehört hatten. Was that die Frau des Potiphar? Sie legte jeder derselben Orangen (פומרינס) vor und dabei ein Messer. Darauf rief sie Joseph herein. Die Frauen, seine Schönheit bewundernd, konnten ihre Augen nicht von ihm abwenden und schnitten sich in die Hände. Darauf sagte sie zu ihnen: Wenn das auch geschieht, die ihr ihn nur Einmal gesehen, wie muss erst mir zu Muthe sein, die ich ihn zu jeder Stunde sehe? (Dieselbe Conclusio a minori ad majus findet sich abenso bei Firdusi, p. 152).

Aus dem S. hajaschar habe ich (p. 14) einen Brief mitgetheilt, den Jakob an Joseph schrieb, als die Brüder, Benjamin mit ihnen, nach Aegypten zurückkehrten, während der von Zamahsari mitgetheilte Brief an Joseph von Jakob geschrieben wurde, als die Brüder, ohne Benjamin, zu ihrem Vater zurückgekehrt waren. Dass der Verfasser des S. hajaschar ein arabisches Original vor sich hatte, ist um so wahrscheinlicher, als bei Firdusi (p. 206 fg., p. 232 fg.) Jakob in der That beide Male seinen Söhnen einen Brief an Joseph mitgibt, den einen als sie mit Benjamin fortziehen, den andern als sie ohne ihn zurückkehren.

Aber auch sonst findet sich in „Jussuf und Suleicha“ Einzelnes, das auch bei den arabischen — zum Theil auch bei den jüdischen — Autoren vorkommt.

P. 90 wird erzählt, dass Jakob träumte, wie zehn junge Wölfe Joseph umringten und ihn zuletzt zerfleischten. Dass Jakob den Joseph seinen Brüdern deshalb nicht anvertrauen will, weil er fürchtet, dass ein Wolf ihn zerfleischen würde (Sur. 12, 18), wird bei Tabari (I, 37) und Ibn el-A'tr (I, 7) damit motivirt, dass Jakob im Traume gesehen, wie Joseph auf einem Bergesgipfel war, wo zehn Wölfe ihn umringten und zerreissen wollten, wie aber Einer derselben ihn beschützte und darauf die Erde sich spaltete und Joseph verschlang, wie er aber nach drei Tagen wieder heraus kam. Dasselbe wird — nur kürzer — auch von Zamahsari und Baiḡawi zu Vs. 18 erwähnt.

Eigenthümlich ist, dass bei Firdusi (p. 35) Joseph's Traum von Sonne, Mond und 11 Sternen — es ist das der dritte, im Koran der einzige Traum, den er träumt; in der biblischen Erzählung ist es der zweite, welcher aber auch bei Firdusi erwähnt wird — von seinem Vater dahin erklärt wird, es seien damit seine elf Brüder, sein Vater und seine Schwester Dinah gemeint. An

einer anderen Stelle (p. 256) sagt Joseph. (nach Vs. 101), wie sein Traum sich erfüllt habe, die Brüder seien die Sterne, sein Vater die Sonne, seine Schwester Dinah, die dem Monde (an Schönheit) gleicht, sei der Mond. In Vs. 100, wo erzählt wird, dass Joseph's Eltern von ihm in Aegypten empfangen wurden, bemerken Zamahsari (p. 14a) und Baidawi (p. 14f), dass darunter Jakob und Joseph's Tante zu verstehen seien, letztere könne um so eher seine Mutter genannt werden, als Jakob sie nach dem Tode von Joseph's Mutter heirathete und sie diesen erzog, aber auch sonst werde eine Tante als Mutter bezeichnet. ■ der biblischen Erzählung sagt Jakob zu Joseph: Soll etwa ich mit deiner Mutter und mit deinen Brüdern zu dir kommen, um vor dir sich zur Erde zu bücken? Damit wollte Jakob sagen, dass der Traum in der That ein blosser Traum, etwas Leeres und Nichtiges sei, da ja seine Mutter nicht mehr lebte. So wird es auch im Midrach (Bareschith R. S. 84) aufgefasst, zugleich aber wird hinzugefügt, Jakob habe nicht gewusst, dass unter dem Monde Bilhah gemeint war, die Joseph erzog, als wäre sie seine Mutter.

In der biblischen Erzählung erzählt Joseph diesen und den vorübergehenden Traum auch seinen Brüdern, was deren Hass und Neid noch vermehrt. Im Korän ermahnt Jakob den Joseph, seinen Brüdern nichts von dem Traume zu sagen, dasselbe wird auch bei Firdusi erzählt, nur dass hier Joseph alle drei Träume — zwischen dem einen Traum und dem andern liegt je der Zeitraum eines Jahres — trotz der väterlichen Warnung seinen Brüdern mittheilt. Bei Tabari und Ibn el-Ajir (II. ca.) ist es die Frau Jakob's, die Joseph's Erzählung vom Traume mit angehört und die, trotz Jakob's Ermahnung das Gehörte geheim zu halten, nichts Billigeres zu thun hat, als den Brüdern bei ihrer Heimkehr von der Weide den Traum zu erzählen, worauf diess sagen: Die Sonne ist Niemand anders als unser Vater, der Mond, das bist du, die Sterne sind wir; in der That, dieser Sohn Rachel's möchte gerne über uns herrschen und zu uns sagen: Ich bin euer Gebieter.

Bei Firdusi wird nun ferner erzählt (p. 47 fg.), wie der so lange zurückgehaltene Hass der Brüder plötzlich auflodert, nachdem sie es durch ihre Schmeichelworte dahin gebracht, dass Joseph mit ihnen gehen darf. Kaum dass er allein mit ihnen ist, beginnt schon ihre Grausamkeit. Von Durst gequält, bittet er Ruben um Wasser, dieser aber überhäuft ihn mit Schimpfwörtern und Flüchen und sagt höhnisch zu ihm, er solle den Labetrunk von Sonne und Mond verlangen, die vor ihm sich biegen. Dieselbe Antwort geben die Uebrigen mit Ausnahme Judah's, der sich seiner annimmt.

Bei Zamahsari (p. 14f) und Baidawi (p. 14f) zu Vs. 15 wird erzählt, dass die Brüder Joseph sein Gewand auszogen, um dasselbe blutgetränkt ihrem Vater zu bringen. Als er sie nun fiehentlich bat, es ihm doch zu lassen, antworteten sie ihm: Rufe doch die

Sonne und den Mond und die elf Sterne herbei; sie werden dich beschützen, und dir auch Gesellschaft leisten — was auch Tabari und Abu Abd Allah erzählen. Bei Firdusi (p. 61) bringt Gabriel dem Joseph ein Kleid aus Himmelsstoff. Nach Zamachari und Baiḍawi (l. c.) hatte Gabriel dem Abraham, als er ins Feuer geworfen worden war, ein Kleid aus paradiesischer Seide gebracht. Von Abraham schenkte Josephs an Isak, von diesem an Jakob, der es als Amulet am Hals trug, den Hals band. Nun kam Gabriel zu ihm, entledigte ihn seiner Ketten und bekleidete ihn damit; und das war — wie man aus den Stellen zu Vs. 28 bemerken kann — dasselbe Gewand, von dem Joseph sagte, sie sollten es seinem Vater auf das Angesicht legen, wodurch er das Augenlicht wieder erhalten werde. Als aus dem Paradies stammend hatte es heilende Kraft.

Mit Bezug auf die Reise der Brüder nach Aegypten heisst es in Firdusi (p. 192), dass Joseph den Wächtern an den Thoren die Aufgabe gab, alle ankommenden Fremdlinge nach ihrem Namen und ihrer Herkunft zu fragen, wie auch woher sie kämen und was der Zweck ihrer Ladung sei, und ihm Kunde davon zu geben. Als er auf diese Weise die Ankunft seiner Brüder erfahren hatte, befahl er, ihnen sofort ihren Einlass und Zutritt zu ihm gewähre. Wie in den vor uns früher (p. 6) angeführten Stellen heisst es übrigens auch hier (p. 201, 210), dass sie wegen des „bösen Blicks“ zu verwehrt wurden, als sie in die Stadt eintraten. Auch im Midrasch (Seder Olam 1. c. p. 91) wird erzählt, dass Joseph zu demselben Wächter beauftragt hatte, darauf zu sehen, dass Josephs Brüder seinen und seines Vaters Namen aufschreibe, und dass Briefe (פרטות) ihm zugeschickt wurden. Als er sie gefunden hatte, befahl er, sie zu ihm zu bringen.

Bei der Erzählung von der Auffindung des gestohlenen Bechers bei Benjamin und der desfallsigen Rückkehr der Brüder zu Joseph, sagen sie (wie bereits früher erwähnt wurde), des Burschen diebische Natur sei sehr begreiflich, da auch sein Bruder als Knabe schon seiner Tante ein kostbares Wehrgebiß gestohlen habe (p. 222 fg.), dennoch aber bitten sie Joseph, um des Vaters Willen statt Benjamin einen der Anderen da zu behalten. Joseph aber sagt, es sei durchaus nicht gesonnen, statt des Schuldigen einen Schuldlosen zu bestrafen und fährt dann fort:

Was denkt ihr nur von mir?! Glaubt ihr, ich richte  
Wie einst Södam?! — Ihr kennt ja die Geschichte —  
Der jenen Schmied verfolgte, den Verräther,  
Doch einen Andern köpfte, statt dem Thäter!

Unter diesem Södam ist ohne Zweifel einer der Richter von Södom (סדום) gemeint, die sprichwörtlich geworden sind.

Im Talmud (Sanhedrin 109 b) werden — vielleicht mit Bezug

auf das קָצֵץ קְרוֹם bei Jesaias 1, 10, welche Stelle erwähnt wird — die Richter von Sodom des Nah erwähnen, wie auch ihre Namen (oder Beinamen) angegeben werden: שִׁקְרָא, שִׁקְרָא, שִׁקְרָא, שִׁקְרָא, also: Lügner, Fälscher, Rechtsverdrehler. Welcher Art ihre Richter — davon werden mehrere Beispiele gegeben. Dazu, wenn Jemand Einen anklagte, dass er seinem Ehemann untreu gewesen habe, man zum Kläger sagte: Gib Jene, damit er ihn so lange behalte, bis das Ohr wieder gesund ist. Hatte Jemand die schwangere Frau eines Anderen so zwar, dass sie abortirte, so sagte der Richter: Gib Jenem deine Frau, damit er mit ihr ein anderes Kind zeugt. Wenn Jemand Einen blutig geschlagen hatte und den Geschlagenen verklagte, so wurde diesem gesagt, dass er den Geschlagenen eine Gratification schuldig sei dafür, dass er nicht geklagt habe, was doch sehr gesund sei — was Alles an dem „Schemjaka“ bei Chamisso, sowie an ähnliche Erbk. Benfey's Pentschatantra (I, 394 fg.) erinnert.

Diese Richter von Sodom kommen nun auch bei den Arab. Autoren vor. Bei Jakūt s. v. سِدُوم (III, 91) heisst der Name einer der Städte des قوم لوط, nach Anderen der Name eines Richters, der sprichwörtlich geworden, wie bei uns das Sprichwort vorkommt: اجور من قاضي سِدُوم; die Araber in der That auch in Freytag's Proverbien (I, 386, Nr. 173) angeführt und zugleich auf Schultens' Sammlung (p. 144, Nr. 173) verwiesen. Dasselbe Sprichwort — اجور من الحكومة سِدُوم — wird auch bei Mas'ūdī (III, 160) angeführt und ebenso bei Houtsma (ed. Houtsma p. 23): اجور من حكم سِدُوم. Ja'kūbi erwähnt zugleich die Namen zweier Richter in Sodom, شَقْرِي وشَقْرُونِي, die also dem Laute wie dem Sinne nach den oben angeführten ähnlich sind. Als Beispiel davon, wie bei ihnen das Summu jus in der That eine Summa injuria war, erzählt Ja'kūbi, dass, wenn Einer von einem Anderen blutig geschlagen worden war, der Geschlagene dem Schläger für den heilsamen Blutverlust eine Belohnung geben musste, was wiederum der Talmudstelle entspricht.

Auf diese Antwort Joseph's folgt nun eine sehr heftige und leidenschaftliche Scene. Zunächst wird „Simeon's Wuth“ geschildert, die äusserlich sich darin kund gab, dass alldann seine Augen wie zwei Schalen voll Blut in dunkler Röthe strahlten, dass alle Haare seines Körpers gleich Nadeln sein Hemd durchdrangen und dass er Töne ausstieß, die wie Donner klangen. Alles dies aber verschwand im Nu, sobald Jemand aus Jakob's Stamm ihm von rückwärts die Hand auf die Schulter legte und leise reibend hin und her bewegte. Als nun Joseph diese ihm wohlbekannten Anzeichen von Simeon's

Wuth gewahr ward, befahl er seinem Sohne, ihm von rückwärts die Hand sacht auf die Schulter zu legen und ihn sanft zu reiben. In der That hatte dieses besänftigende Mittel augenblickliche Wirkung, und zwar wiederholt sich das fünf Mal, so dass Simeon ausruft, es müsse Jemand aus Jakob's Stamme seine Schulter berührt haben, da sein Zorn mit einem Male, wie Feuer im Wasserstrahl, erloschen sei. Er fügt dann noch hinzu, was er, ohne diese lindernde Frottirung, Alles gethan hätte:

Die späte Menschheit hätte noch berichtet  
Vom Riesenunheil, das ich angerichtet —

worauf er weiter heisst:

Noch, strengen Ton's „Gemach, gemach, Hebräer!“  
Wieviel Joseph ihm in's Wort — „was für ein jäher  
Gesalle bist du doch! Aufsteigt dein Haar,  
Wild rollen deine Augen — und nun gar  
Ereiferst du in fremden Lauten dich,  
Zeihst — also dünkt mich — schweren Unrechte mich!  
Zwar deiner 'Worte Sinn versteh' ich nicht,  
Doch vorlaut klingt, was deine Zunge spricht,  
Als ob du allzuviel dir selbst vertrauest . . .“

Nach diesen und anderen Worten ergreift Joseph — um auch seinerseits eine kleine Kraftprobe zu geben — ein in der Nähe befindliches Gewölbe aus Stein — von wohl 80 Fuss im Umfang — hebt es in die Höhe und schleudert es weg, so dass weithin in der Runde der Boden dröhnt und bebt<sup>1)</sup>.

Bei Baidawi zu Vs. 80 (p. 49) wird erzählt, dass Ruben zu Joseph sagte, er solle sie Alle mit Benjamin ziehen lassen, er würde sonst Töne ausstossen so stark, dass in Folge davon alle schwangere Frauen abortiren würden, dabei starrten die Haare seines Körpers empor, so dass sie sein Gewand durchdrangen. Nun war bei den Söhnen Jakob's das Eigenthümliche, dass ihr Zorn sich legte, wenn Einer aus ihrer Familie seine Seite berührte. Joseph sagte nun zu seinem Sohne, er solle Ruben von der Seite berühren, was dieser auch that. Ruben's Zorn verschwand und er fragte: Wer in dieser Stadt ist aus Jakob's Stamme?

1) Weiter heisst es:

„Kein Wunder auch,  
Sind Kraft und Kühnheit doch Prophetenbrauch  
Und Gottgesandte kein Geschlecht so schwächlich  
Und lahm wie wir — nein, jeder Grossthat mächtig!“

Auch bei Tabari (I. c.) heisst es gelegentlich der Erzählung von Moses' Kampfe mit 'Og, dass Moses, wie alle Propheten, sehr stark war. Auch im Talmud (Nedarim 38 a) ist körperliche Stärke eine der Eigenschaften, die der besitzen muss, auf dem die Schechina (hier der göttliche Geist, die Prophetie) ruhen soll. Als Beispiel wird Moses angeführt.

Im Midrasch (Ber. R. S. 93) heisst es, dass, als Joseph Benjamin nicht mit den Anderen ziehen lassen wollte, Judah ihm drohte, er werde zuerst ihn und dann Pharaoh umbringen, worauf Manassch, auf einen Wink von Joseph hin, auf den Boden stampte, so dass der ganze Palast erbeble. Da sagte Judah: Dieser Stoss stammt aus meines Vaters Hause. Ferner heisst es — und ähnlich Jalkut Gen. § 150 und Hieb § 897 — dass, als Joseph an Judah die Anzeichen des Zornes bemerkte, dass nämlich seine Augen blutunterlaufen waren und die Haare seines Körpers amporstanden und seine Kleider durchdrangen, er auf das steinerne Gerüst, auf dem er stand, mit dem Fusse stampte und es zertrümmerte. Da sagt Judah: Der ist stärker als ich.

Im S. hajaschar (108a) heisst es — wahrscheinlich nach arabischen Quellen — dass Manassch, auf Joseph's Gebot, in Judah's Wuth zu sähen, seine Hand auf dessen Schulter legte, worauf dieser sagte: Das ist kein Agyptischer Knabe, der stammt aus dem Hause meines Vaters.

Bei Firdusi (p. 228 fg.) folgt auf jene Kraftprobe Joseph's die „Verständigung“. Die Brüder unterwerfen sich demüthig seinem Anspruche und kehren nach Kanaan zurück, mit Ausnahme Judah's, welcher in Aegypten bleibt. Als sie darauf wieder vor Joseph erscheinen und ihm zugleich den Brief ihres Vaters übergeben, sagt Joseph, er wolle gerne Jakob's Wunsch gewähren und Benjamin entlassen, nur sollten sie ihm die Geschichte Joseph's wahrheitsgetreu erzählen. Darauf erzählt ihm Simeon sehr ausführlich und mit gerader dichterischer Erfindungsgebe die rührende Geschichte vom Wolfe, der Joseph raubte. Darauf folgt ein Abschnitt „Das Wunderglas“ (p. 237 fg.). Wie in den früher (p. 11 fg.) von mir angeführten Stellen ist es auch hier ein magischer Pokal, den Joseph scheinbar befragt und der ihm die Geschichte seines Verkaufs ausführlich erzählt. Die Brüder aber beharren bei ihrem Lügner. Nun aber hatten sie bei dem Verkaufe Joseph's einen Kaufbrief ausgestellt und dem Käufer eingehändigt (p. 81 fg.). Als nun auf Joseph's Gebet jener so plötzlich eingetretene Samum aufhörte, sagte Malik zu ihm, er solle was immer von ihm verlangen, er würde es ihm gewähren, worauf Joseph ihn bat, ihm jenen Kaufbrief zu schenken, was Malik gerne that. Diesen Kaufbrief zieht Joseph nun hervor und wirft ihn seinen Brüdern vor die Füsse hin. Dieser Wurf hatte eine noch grössere Wirkung als der früher erwähnte. Es war das in der That ein Argumentum ad oculos, ein Dokument, das alle Gegenrede abschneitt. Und so rufen sie Alle aus:

Du selbst bist Joseph, bist der Reine, Liebe;  
Und — bist du's — sei barmherzig, Gnade übe!

Und Joseph übt Gnade und verzeiht ihnen.

Als sie darauf nach Kanaan zurückkehren, giebt Joseph dem Levi einen Brief an seinen Vater mit, in dem er ihm unter Anderem

schreibt, dass er ihm gerne schon längst geschrieben hätte, dass ihn aber jedes Mal der Engel Gabriel, auf göttlichen Befehl, davon abgehalten habe (p. 243). Bei Zamahsart (p. 148) und Baidawi (p. 147) zu Vs. 101 wird erzählt, dass nach Jakob's Ankunft in Aegypten Joseph ihn umherführte und ihm auch die verschiedenen Vorrathskammern zeigte, die zur Aufbewahrung des Goldes und Silbers, der Schmuckgegenstände, der Gewänder, der Waffen und anderer Dinge dienten. Als er ihm nun auch das Papiermagazin (خزانة الأوراق) zeigte, sagte Jakob: O mein Sohn, du hast hier so viel Papier, und doch hast du während der langen Zeit nie daran gedacht, mir einmal zu schreiben. Joseph antwortete, er habe schreiben wollen, aber der Engel Gabriel habe ihn daran verhindert. Gabriel, um die Ursache befragt, sagte, es sei das auf göttlichen Befehl geschehen, zur Strafe dafür, dass Jakob, als seine Söhne ihn baten, Joseph mit ihnen gehen zu lassen, gesagt hatte: Ich fürchte, dass der Wolf ihn fressen werde (Vs. 18). Es erinnert das unwillkürlich an eine Talmudstelle (B. Kamma 50a), in der es heisst, dass Gott es mit den Frommen sehr genau nimmt und bei ihnen auch den geringsten Mangel an Gottvertrauen bestraft.

## II.

Das „Poema de José“, von welchem ich in meinem früheren Aufsatze (p. 27 fg.) nach Ticknor's History of Spanish Literature mehrere Specimina mittheilte, wird im 4. Bande von Gayangos' Uebersetzung dieses Buches (Appendice II, p. 247—275) vollständig (d. h. so weit das MS. überhaupt reicht) mitgetheilt, und zwar nach einer zweiten Handschrift, die im Vergleich mit der ersten, mit Bezug auf die Schreibweise und einzelne Ausdrücke, mehrere Varianten bietet. In dieser Form bietet das Gedicht natürlich auch mehr Anhaltspunkte zur Vergleichung mit anderen Sagen, wie aus dem Folgenden zu ersehen.

Auch hier — wie bei Firdusi — bittet gleich zu Anfang (p. 249) Joseph seine Brüder um Wasser, sie aber spotten seiner und zugleich seiner Träume (¿quien cree en tus sueños que vies en los altos?), bis endlich Judah sich seiner erbarnt.

Wie in dem früher Mitgetheilten heisst es auch hier (p. 250) — nur mit etwas verschiedenen Ausdrücken —, dass Jakob Gott anflehte, dem herbeigebrachten Wolfe Sprache zu verleihen, worauf dieser seine Unschuld betheuert und sagt, dass er in diesem Lande ganz fremd sei, dass aber jene ihn gefangen, um ihm als Sündenbock (oder Sündenwolf) die Schuld an Joseph's Tode aufzuladen.

Rogó Yacob al Criador, y el lobo luego fué á hablar:  
No manda Alláh que á nabi fuese yo á matar,  
En tan extranna tierra me fueron á buscar;  
Hazme fecho pecado, viéngolo á lacerar.

Bei Firdusi (p. 84) bittet Joseph Malik um die Erlaubniß, von jenen Zehn Abschied nehmen zu dürfen —:

Malik zwar begräbt ihn nicht,  
Doch, achsehnend, stimmt er bei und spricht:  
„Geh immerhin! nicht will ich dir's verwehren —  
Nur möge Gott dir klüg'ren Sinn bescheren!“

Auch im spanischen Gedichte (p. 251) richtet Joseph dieselbe Bitte an den Anführer der Karawane, der sie ihm gewährt, aber zugleich sagt, ihm sei das unbegreiflich, da Jene ihn doch verkauft, als sei er ein Schaf, und ihn ausserdem noch als falsch und diebisch bezeichneten, er für seine Person würde kein Pufferling um solche Gesellen geben.

Dijo al mercader: „Esta hi es maravella,  
Ellos te vendieron como si fueses ovelha,  
Diciendo que eras ladron y de falsa pelleja,  
Yo por tales como aqueſos non daria una erbella“.

Auch hier schreiben die Brüder einen Kaufbrief, den sie dem Käufer übergeben, und wie bei Firdusi (p. 82) fügen sie mündlich noch die Clausel hinzu, den Gekauften doch ja mit Ketten und Banden zu belasten (ibid.).

Nach der am Schlusse meines vorigen Aufsatzes mitgetheilten Stelle, in der von der plötzlich eingetretenen Finsterniss die Rede ist, heisst es hier — ähnlich wie bei Firdusi (p. 92) und in der in dieser Zeitschrift mitgetheilten Uebersetzung — weiter (p. 252), dass der Anführer der Karawane denjenigen, der irgend einen Frevel begangen, auffordert, es einzugestehen, dass darauf der Neger seine Misshandlung Joseph's gesteht und dem Joseph übergeben wird, damit er Rache an ihm nehme. Darauf antwortet auch hier Joseph, dass er — wie gross auch ein an ihm begangenes Unrecht gewesen sei — nicht zu denen gehöre, die an der Rache, sondern zu denen, die am Verzeihen Vergnügen finden —

Dijo Yusuf: „Amigo, eso no es de mi afar;  
Que yo non soy de aqueſos que se quieren vengar,  
Mas soy de tal raiſ, que quiero perdonar,  
Gran yerra que seia, yo asi lo quiero far.“

Darauf hin verschwindet die Finsterniss und der Tag leuchtet wieder hell.

Bei Firdusi wird (p. 101 fg.) Joseph auf einem öffentlichen Platze an den Meistbietenden versteigert. Der Sklavenmakler giebt eine dichterische Schilderung seiner Schönheit und schliesst seine Lobpreisung mit den Worten:

Wer kauft den Sklaven, der, wie Feensöhne,  
Die höchste Tugend eint mit höchster Schöne?!



Joseph aber sagt zu ihm, er möge ihm doch andere, und für die Situation passendere Epitheta beilegen, wie z. B.

Wer kauft den Sklaven, den verfolgten, flücht'gen,  
Den diebischen, nichtswürdigen, untücht'gen?

Auch im Poema de José (p. 253) preist der Anrufer Joseph als frommen und weisen Propheten; worauf dieser zu ihm sagt: Rufe lieber aus: Wer kauft einen nichtswürdigen und verachteten Sklaven — als werde ich wohl bleiben lassen, mein Lieber — antwortet er — denn wer würde dich alsdann kaufen? Nun — erwidert Joseph — so sage die Wahrheit und rufe aus: Wer kauft einen Propheten von edler Abstammung, einen Sohn Jakob's, wenn ihr von ihm gehört habt? —

Di: ¿quien compra profeta y de alto lugar?  
Filho es de Yacop, si le oistes nombrar.

Auf das Capitel von den Pomeranzen folgt bei Firdusi (p. 158 fg.) ein anderes mit der Ueberschrift: „Suleicha bittet die Egyptischen Damen um ihre Fürsprache bei Joseph“. Diese sind gerne hierzu bereit, und einzeln, eine nach der anderen, wandern sie zu Joseph und versuchen ihn zu überreden, Suleicha's Liebe zu erwidern. Da aber Alles vergeblich ist, versucht Jede einzeln ihn für sich selbst zu gewinnen, worauf aber Joseph lächelnd erwidert, wenn er zu wählen hätte, wäre ihm Suleicha immer noch lieber als Jede von ihnen.

Auch im Poema de José wird (p. 256) erzählt, wie Zaliya (so heisst hier Suleicha) den Frauen ein reiches Mahl bereiten und ihnen Orangen nebst Messer vorlegen lässt, wie sie aber beim Anblick der engelgleichen Schönheit Joseph's die Besinnung verlieren und ohne es zu merken sich in die Hände schneiden, worüber Zaliya sich sehr freut:

Ellas, de que lo vieron, perdieron su cordura,  
Tanto era de apuesto é de buena figura;  
Pensaban que era tan ángel, é tornaban en locura,  
Cortabause las manos, é non de habian cura,  
Que por las toronjas la sangre iba andando;  
Zaliya, cuando lo vido, toda se fué alegrando . . .

Auch hier bittet Zaliya die Frauen um ihre Fürsprache bei Joseph. Sie gehen auch Alle zu ihm, d. h. nicht zusammen, ob schon ein solcher Massenangriff mehr Erfolg versprach, sondern jede einzeln, und zwar von vorn herein in der Absicht, Joseph an sich selbst zu fesseln, keineswegs — wie Zaliya meinte — um die Vermittlerin zu spielen:

Pensábase Zaliya que por ella iban á rogar,  
Mas cada una iba para si á recabar.

Aber auch dieses wiederholte Stürmlaufen auf Joseph's Herz blieb ohne Erfolg.

Bei der Erzählung von Joseph's Entlassung aus dem Gefängnisse wird auch (p. 260) erwähnt, dass er an dessen Pforte die Inschrift machen liess: Das Gefängnisse ist ein Grab der Lebenden, ein Ort der Hölle und Verdammnis, Gott schütze alle unsere Freunde davor. Bei Zamahsari (p. 11\*) und ähnlich bei Ibn el-Ajir (p. 13\*) wird erzählt, dass Joseph an die Thüre des Gefängnisses die Worte schrieb: Das ist die Wohnung des Unglücks, das Grab der Lebenden, ein Prüfstein der Freunde, eine Schadenfreude der Feind.

Wie in den von mir (p. 18) angeführten Stellen heisst auch hier (ibid.), dass der König Joseph in 70 verschiedenen Sprachen anredete und Joseph in allen antwortete, dass aber er allein dem König in einer Sprache sprach, die dieser nicht verstand, wie sich der König über sein grosses Wissen verwunderte:

Con setenta fablaches el rey le hobo fablado,  
 E respondiolo Yusuf á cada uno privado,  
 E fabló Yusuf al Rey, & el Rey no supo dar recabdo,  
 ■ maravillóse el Rey de sa saber granado.

Auch hier (p. 267) giebt Jakob, als er Benjamin mit seinen Brüdern nach Aegypten ziehen lässt, ihnen einen Brief an Joseph mit, worin er ihm ans Herz legt, Benjamin wohlbehalten wieder zurückkehren zu lassen, da er sein Trost für Joseph sei und er ohne ihn nicht leben könne.

Wie in den von mir (p. 11 fg.) angeführten Stellen sagt auch bei Firdusi (p. 214) Joseph, am Besten wäre es, dass immer zwei der Brüder, die Söhne Einer Mutter, beisammen sässen, worauf er Benjamin zu seinem Tischgenossen wählt. Dasselbe wird auch hier (p. 269) erzählt, aber noch hinzugefügt, dass Benjamin, auf Joseph's Frage ob er Kinder habe, ihm antwortet, er habe deren drei, denen er Namen gegeben, die ihn fortwährend an seinen Bruder erinnern sollten, nämlich: Joseph, Wolf (Lobo) und Blut (Sangre).

Mit Bezug auf den bei Benjamin gefundenen Becher (oder Kornmass — *masura* — wie III den früher — p. 27, 28 — von mir angeführten Stellen) sagen auch hier (p. 271) die Brüder, ■ sei das kein Wunder, denn auch sein Bruder, von Einer Mutter mit ihm, habe schon als Knabe einen werthvollen Gürtel gestohlen:

Dijeron: „Señor, si ha furtado, no lo hayas á maravilla;  
 Que un hermano tenia de muy mala pelehá;  
 Quando era chico, furtónos la cinta bella;  
 Ellos eran de una madre, é nosotros non de aquella“.

Da nun Joseph, trotz ihrer Vorstellungen, dabei beharrt, keinen Anderen als Benjamin zurück behalten zu wollen, droht ihm Judah, er werde ein Geschrei ausstossen, so stark, dass alle Frauen abortiren würden, und als Beweis seiner Stärke schleudert er einstweilen

einen grossen und schweren Stein, als wäre es ein Apfel, in die Höhe. Joseph fängt ihn auf und wiederholt dasselbe Kunststück; als er nun sieht, wie Judah's Wuth sich steigert, sagt er zu seinem Sohne, er solle ihn berühren (p. 273):

Yudas en aquella hora empezóse de ensanchar,  
Y el Rey, como lo conocia, dejóle bien hinchar,  
E cuando entendió que habia de vaciar  
Asaño á su fillo que lo fuese á tocar.

Der König legt sich Judah's Zorn und er sagt, es müsse ihn Jemah in Jakob's Hause berührt haben.

Nun Alle ruhiger geworden, klopft Joseph an seinen Bacher und sagt: Dieses Maass erzählt mir, dass ihr jenen euren Bruder in den Brunnen geworfen und dann für 20 Denare verkauft habt:

Dijoles el Rey: „Amigos, la medida me ha hablado,  
Y dice que ad aquel vuestro hermano en un pozo habeis echado....

E cuando lo sacastes, por mal precio fué vendido,  
Visteslo por veinte dineros, como mozo abatido“.

Als die Brüder das läugnen, zieht Joseph den hebräisch geschriebenen Kaufbrief hervor, den er bis jetzt aufbewahrt hatte, und giebt ihn dem Judah zu lesen:

El sacó el Rey una carta que tenia en alzado,  
Escrita, en hebráico del tiempo pasado;  
De como lo vendieron é lo hubieron mercado,  
Guardada la tuvo el valido fasta daquel estado.

Die Brüder aber sagen, der Kaufbrief betreffe einen Sklaven, den sie verkauft, aber keineswegs ihren Bruder, jedenfalls aber leisten sie weiter keinen Widerstand.

Das MS. schliesst — ebenso wie das früher erwähnte — damit, dass die Brüder ohne Benjamin zu ihrem Vater zurückkehren, dem sie auch die Ursache angeben, weshalb Benjamin zurückgehalten worden sei. Nach Sur. 12, 88 fg. wird ferner erzählt, dass ihr Vater ihnen keinen Glauben schenkt, vielmehr verlangt, sie sollten versuchen, Benjamin und Joseph zurückzubringen. Auf ihre Gegenvorstellungen antwortet er: Thut was ich euch sage, ich weiss von Gott, was ihr nicht wisst:

Dijoles: „Faced lo que yo mando; que yo se de la altura  
Lo que vosotros no sabeis, de buen Señor de natura“.

### III.

Jussuf und Suleicha, das moslemische Hohelied der Liebe, bildet auch den Inhalt eines anderen spanisch-arabischen Buches, das i. J. 1888 erschien: „Leyendas de José hijo de Jacob y de Alejandro Magno, sacadas de dos manuscritos moriscos de la biblioteca

nacional de Madrid, por F. Guillén Robles“. Diese „Leyenda“ ist nicht nur ebenfalls in arabischer Schrift, sondern auch in der s. g. *Lengua aljamiada*<sup>1)</sup> geschrieben, d. h. in der Sprache der Moriscos, zu deren Eigenthümlichkeiten gehört, dass in derselben viele arabisches Ausdrücke, zum Theil als *voces hybridae*, d. h. mit spanischer Endung, vorkommen, sowie Arabismen, wie andererseits viele altspanische Wörter, die zur Zeit, als diese Schriften verfasst wurden, ausser Gebrauch waren, bei den Moriscos sich aber erhalten hatten — eine Erscheinung, wie sie unter ähnlichen Verhältnissen auch in anderen Literaturkreisen vorkommt.

Wie aus dem Folgenden zu ersehen, kommt in dieser *Leyenda* de José Viales vor, was sich in den anderen oben erwähnten *Leyendas* findet.

In der Uebersetzung des Firdusi heisst es (p. 99):

So spricht Ben Ka'ab — denn aus seinem Munde  
Stammt, die ich hier verkünde, diese Kunde ...,

wozu in der Note bemerkt wird, es sei das „der wirkliche oder fingirte Name des arabischen Chronisten, welchem Firdusi einige Daten seines Gedichtes entlehnt zu haben versichert“. In dieser *Leyenda* de José heisst es nun gleich zu Anfang (p. 4): *Dixo Caab el historiador* und so wird dieser Caab fast auf jeder Seite als der Erzähler angeführt.

Wie vieles Andere, wird auch Joseph's Erzählung von seinen Träumen sehr ausgeschmückt. Zunächst erzählt (p. 5) Joseph seinen Brüdern einen Traum, der in keiner der bekannten Schriften erwähnt wird. Darauf wird, unter Anführung der Koranstelle (Vs. 4), der eigentliche Traum erwähnt. *Dixo José a su padre:*

*Yo he visto once estrellas y el sol y la luna, á mi todos se prosternaban*<sup>2)</sup>. Dieser Traum wird aber noch weiter ausgeschmückt:

1) Für *Lengua aljamiada* gebrauchen die spanischen Autoren auch das Wort *Aljamia*. Letzteres wird im *Diccionario* der Akademie mit „La lengua arabe corrompida, que hablaban los moros; y estos llamaban así la lengua castellana“ erklärt. Gayangos (In dem oben angeführten Buche p. 419) definiert *aljamia*, welches Wort selbst der Sprache der Moriscos angehört, mit „*Mixtura del castellano y árabe*“, was etymologisch zutreffender ist, da das Wort, das diese Mischsprache bezeichnet, ohne Zweifel von جمع gebildet, also selbst ein romanisirtes arabisches Wort ist. Das zeigt sich besonders deutlich bei dem Worte *Aljama*, nach dem *Diccionario „Junta de Moros ó Judíos“*, bei Gayangos (l. c. p. 428) „*Ayuntamiento de Moriscos*“, das also dem arabischen الجمع entspricht. Die in dieser *Leyenda* de José vorkommenden Ausdrücke der *lengua aljamiada* — sowohl die romanisirten arabischen, als auch die jetzt ungebräuchlichen spanischen Wörter — werden im Texte mit den gangbaren spanischen Ausdrücken übersetzt und die ursprüngliche Form in der Note angegeben. Auch die rein arabischen Wörter werden im Texte übersetzt, während in den Noten das arabisches Wort in Transcription gegeben wird.

2) Im Original *aschadaban*, ein von سجد gebildetes Wort.

Die Pforten des Himmels waren geöffnet, die Berge und Hügel erglänzten, die Geschöpfe sangen Gottes Lobpreis und ausser jenen elf Sternen erglänzten noch andere, die sich alle vor Joseph neigten, nämlich Almixán y Azzahar y Almortar y Assombol, y Yahotared y Alferkadem y Almaicén y Almarij<sup>1)</sup>. Darauf wird wieder die Koranstelle (Vs. 5) angeführt, wie Jakob sagt: ¡ Oh fyo! no oñentes tu sueño á tus hermanos, que han alguna artimaña contra ti, que Satanas<sup>2)</sup> es á la persona enemigo declarado. Wie in der oben angeführten Stelle Tafari's und Ibn el-Afir's sagte Jakob zu seiner Frau, die das mit angehört hatte, das Gehörte geheim zu halten. „Gerne“<sup>3)</sup> antwortet sie, als aber die Uebrigen nach Hause kommen, erzählt sie ihnen den Traum und giebt selbst dessen Deutung.

Es wird darauf das Complot der Brüder gegen Joseph erzählt, zunächst der Anschlag ihn zu tödten (nach Vs. 9), dann der Rath Judah's: Dixo Judá, que era el mayor de ellos de dias: No mateis á José, lanzadlo en lo interior del aljibe<sup>4)</sup>, que lo encuentren algunos de los caminantes, si vosotros lo hacéis<sup>5)</sup>. Ruben aber giebt den Rath, um Jakob zu bewegen, Joseph mit ihnen gehen zu lassen, wollten sie vor Joseph spielen, damit er Lust bekomme, auch ein Mal daran Theil zu nehmen. Das geschieht dann, und als Joseph den Wunsch ausspricht, mit ihnen zu spielen, laden sie ihn dazu ein, worauf er erwidert: ¡ Oh hermanos! cuando será la mañana, si Dios quiere (im Original: in xaa Allah), iré con vosotros.

Obachon auch hier (p. 8) — wie in den oben angeführten Stellen — erzählt wird, dass Jakob träumte, wie zehn Wölfe Joseph umringten, um ihn zu tödten und wie die Erde ihn verschlang und er nach drei Tagen wieder zum Vorschein kam, so lässt ihn Jakob dennoch mit seinen Brüdern gehen. Kaum aber, dass sie mit Joseph allein sind, fangen sie schon an, ihn zu misshandeln. Judah nimmt sich seiner an und schwört bei den grauen Haaren Abraham's<sup>6)</sup>,

1) In der Note wird bemerkt: „Los nombres mencionados son los de los astros“. Welche Sterne es sind, wird nicht gesagt; es sind nun aber die Planeten und aus dem Thierkreise die Wage (الميزان), die Jungfrau (السنبلة), der Stern البيسان aus dem Gestirne der Zwillinge (Kawwat I, 134, Z. 8) und die hellleuchtenden الفقدان des kleinen Bären (ibid. p. 16, Hariri p. 80).

2) Im Original Alexxatan, also شيطان mit doppeltem Artikel.

3) Im spanischen Texte Plácame, wahrscheinlich Uebersetzung von نعم.

4) Im Original Extrañezas del aljib; letzteres ist الجُبّ.

5) Im Original: solo faadores, entsprechend dem ان كنتم فاعلين Vs. 10.

6) ¡ Por la autoridad de las canas de Abraham! Diese Beethenerungsformel kommt in der Leyenda de José sehr oft vor. In den jüdischen Schriften (B. Mezia 37a, Bereschith R. s. 68, Midrasch Tanchuma ed. Buber I, p. 118 fg., Pirke R. Eliazer c. 52) heisst es, dass die Krone des Alters — nach Prov. 16, 31 —

dass, wenn sie Joseph nicht am Leben liessen, er sie Alle tödten würde. Da sie nun aus Furcht vor ihm es nicht wagen, ihren Voratz auszuführen, fragen sie ihn, was sie denn thun sollten, worauf er den früher gegebenen Rath, Joseph in die Grube zu werfen, wiederholt, was denn auch geschieht.

Ebenso findet sich auch hier (p. 20) das Gespräch zwischen Jakob und dem Wolfe, welcher letztere sein Plaidoyer mit den Worten *No hay más Dios que Allah* beginnt und mit der Beteuerung: *Por el Señor de las criaturas*<sup>1)</sup> schliesst.

Wie in den oben angeführten Stellen bringt auch h. (p. 22) Gabriel dem Joseph das Gewand, das er damals dem Abr. übergeben hatte, an dem Tage, als er in's Feuer geworfen wurde, das Gott aber kühl und wohlthätig für ihn machte (*y fué el fuego para él frío y salvo*, nach Sur. 21, 69).

Darauf folgt die Erzählung von der Verhandlung mit dem Anführer der Karawane, *Malik ibnu Dogzi Aljozaimu*, bei Firdi (p. 76) „Malik geheissen, Sa'ar zubenannt“; bei Zamahsari (p. 47) und Baiḍawi (p. 60) zu Va. 19 heisst der, welcher den Bimer in

den Brunnen hinabliess, *ملِك بن ثمر الخزاعي*. Wie bei Firdosi geben auch hier Joseph's Brüder ihn für einen entlaufenen Sklaven aus und wie dort droht ihm auch hier Simeon auf Hebräisch, sie würden ihn umbringen, wenn er ihrer Aussage widerspräche<sup>2)</sup> und auch hier bestätigt Joseph ihre Aussage, der sie noch hinzufügen, dass er ein Dieb und Lügner sei, woran sie nachträglich die wohl-

(d. h. die kausalen Merkmale desselben) zuerst dem Abraham verliehen wurde, da er Gott darum bat, weil man ihn immer mit Isaak verwechselte (der ihm sehr ähnlich war — B. Meza l. c., Ber. R. a. 58, Jerus. Targum zu Gen. 21/2). In Ta'Alibi's *لطائف المعارف* (ed. De Jong p. f) heisst es, dass Abraham der Erste war, der in Folge des Alters graue (oder weisse) Haare bekam — *اول من شاب* —, weil man ihn von seinem Sohne Isaak nicht unterscheiden konnte. Als er nun Gott fragte, was das sei, wurde ihm die Antwort, es sei das ein Zeichen der Ehrwürdigkeit (*بخار*). Auch bei Tabari (I, 34v) heisst es, dass Abraham der Erste war, der in Folge des Alters weisses Haar bekam. — Daher stammt nun vielleicht diese Beteuerungsformel.

1) Statt *criaturas* heisst es im Original *jalekados*, ein von *خلق* *gahil-*detes Wort.

2) *Si no otorgas á nos ser nroso esclavo matar'hemos*. Das letztere Wort (*matar—to—hemos* statt *to mataremos*) ist insofern bemerkenswerth, als es die in den romanischen und in andern Sprachen früher gebräuchliche Bezeichnung des Futurum durch Verbindung des Zeitwortes mit „haben“ ist, welche Form später zusammengezogen wurde (Fuchs, die romanischen Sprachen u. s. w. p. 545 fg., Eddlestand de Ménil, *Essai philosophique sur la formation de la langue française* p. 31). Die ursprüngliche Form hat sich übrigens in einzelnen Sprüchen, neben der jetzt üblichen, erhalten, so z. B. in dem Spruche: *Matarás, y matarte han, y matarán a quien te matare*.

wollende Ermahnung knüpfen, ihn — damit er nicht wieder davon laufe — mit Ketten und Banden zu belasten. Ebenso wird auch hier (p. 25) der Wortlaut des Kaufbriefes mitgeteilt, der mit *بسم الله الخ* beginnt und den sie mit Jakob's Siegel besiegeln. Zugleich wird erwähnt, dass Joseph später denselben von Malik erhielt und seinen Brüdern gegentüber davon Gebrauch machte.

Auch Joseph's Klage am Grabe seiner Mutter wird (p. 27) erzählt, nur hier eine Stimme aus dem Grabe ihm zuruft, auszuweichen auf Gott zu vertrauen (also ähnlich wie im S. hajaschar). Wie bei Firdusi und im Poema de José ein Neger, ist es hier ein Mitglied der Karawane, ein Kaufmann, der ihn beschimpft und misshandelt. Auf Joseph's Gebet hin sendet Gott einen furchtbaren Sturm, verbunden mit Erdbeben und Finsterniss. Auf Verlangen der Uebrigen geht jener Kaufmann zu Joseph und bittet ihn um Verzeihung, worauf dieser dieselbe Antwort gibt wie oben. Als sie nun sahen, wie sehr Gott Joseph ehrte und auszeichnete — *En el momento que vieron su excelencia y su honra en poder de su Señor*<sup>1)</sup> — lösten sie seine Bande und behandelten ihn fortan mit der grössten Ehrerbietung.

Auch bei Firdusi (p. 95) wird erzählt, dass Malik Joseph von den Ketten befreite, ihn in Goldstoff und Seide kleidete und dass Alle, die er so wunderbar gerettet, sich ihm dankend zu Füssen warfen. Ferner auch (p. 96), dass eine dicke Wolke den ganzen Weg entlang mit Joseph zog, ihm bei Tage Schatten gewährte und erst mit Sonnenuntergang verschwand, um am andern Tage wieder zu erscheinen. Auch hier (p. 81) sagt Malik zu seinen Leuten: *Wisset, dass ich gehört habe, wie ihn (Joseph) die Engel Morgens und Abends begrüßten*<sup>2)</sup>, auch habe ich gesehen, dass eine weisse Wolke, über seinem Haupte ihn beschattend, immer mit ihm ging und erst am Abend wenn er sich niederlegte sich zurückzog.

Ferner wird (p. 84 fg.) Joseph's Versteigerung erzählt, und dass in ganz Aegypten keiner war, der nicht dazu gekommen wäre, um wenigstens Joseph zu sehen. Die Versteigerung fand an einem Freitag<sup>3)</sup> statt; da kam ein Mädchen<sup>4)</sup>, sie hiess Annaziga, Tochter des Talut ibnu Kaisi, Sohn des Ad, Sohn des Keddad, und bot dem Malik das zehnfache von Joseph's Gewicht in Gold und Silber; sie

1) Statt *excelencia* heisst es im Original *Alfadila* (الفديلة); *su señor* entspricht dem arabischen *ربه* für „Gott“.

2) *Saludaban*, im Original *daban as-salam*.

3) *Viernee*, das hier zwei Mal vorkommt, dafür im Original ein Mal *Die del Chomue*, das zweite Mal *Alchomue* (يوم الجمعة).

4) *Muchacha*, im Original *Alcheriya* (جارية).

wird aber vom König Alaziz (Potiphar, bei Firdusi gewöhnlich „der Regent“ genannt, an seiner Stelle — p. 254 — auch „Asis“) überboten, da er das hundertfache von Josephs Gewichte bietet und ihn zugeschlagen bekommt. Aehnlich wird auch bei Firdusi (p. 107) ein edles Fräulein Namens Ruha vom Regenten überboten.

Ausser dem Gold und Silber gab der König Alaziz dem Malik noch sonst viele Kostbarkeiten (p. 40). Auf dem Haupte hatte der König eine goldene, mit Perlen und Edelsteinen verzierte Krone; diese setzte er dem Joseph auf. Als Malik dieses sah, sagte er: O König, diese Krone wäre mir lieber als alles Gold und Silber und alle Schätze. So möge sie dir gehören<sup>1)</sup>, sagt der König. Als nun Malik die Hand ausstreckte, um die Krone von Josephs Haupte zu nehmen, erstarrte (secósele) seine Hand, so dass sie nicht bewegen konnte. Er sagte nun zu Joseph: O Joseph, deine Hand ist verdorrt, bete doch zu Gott, dass er sie aus ihrer Erstarrung löse und dass ich sie wieder bewegen kann. Das that nun Joseph und die Hand ward wie zuvor.

Dasselbe wird — der Hauptsache nach — auch bei Firdusi (p. 109 fg.) erzählt. Bei Firdusi verzichtet aber Malik auf alle ihm gebotenen Schätze. Darauf heisst es:

Doch — aufgefordert, mindestens zu sagen,  
Wie viel sein Einkaufs-Kapital betragen —  
Versetzt er lächelnd: Achtzehn Silberlinge —  
Die nimmt er und zieht heimwärts guter Dinge.

Ferner wird erzählt (p. 40), wie der König und Joseph, unter glänzendem Gefolge und auf reichgeschmückten Pferden sitzend, dorthin kamen, wo die Königin Zeliya war, worauf es weiter heisst:

y dixole el rey, así como lo rementa Allah en su Alcorán el honrado<sup>2)</sup>:

Honra; oh Zeliya! su grado, por ventura nos aprovechará, ó lo tomaremos por fijo (Sur. 12, 21, dasselbe sagt auch Asiya, die Frau Pharaoh's, zu ihrem Manne Sur. 28, 8).

Bei Firdusi (p. 115 fg.) wird erzählt, dass Joseph — den der Regent zum Schatzmeister ernannt hatte — oft in Begleitung Anderer auszureiten pflegte. Als er nun einst auf der Strasse ritt, die nach Kanaan führte, begegnete ihm ein Reitersmann. Als derselbe bei Joseph angelangt war, stockt sein Dromedar, sinkt vor Joseph in's Knie, drückt Hals und Mund auf die Erde und leckt den Grund. Als Joseph auf seine Anfrage vom Reiter hört, er sei ein Araber und aus Kanaan, fragt er ihn, ob er seinen Vater kenne

1) Que sea para tí la corona licita. Statt des letzteren Wortes heisst es im Original Halal (حلال).

2) El honrado wird hier durchaus dem Worte Alcorán als Epitheton hinzugefügt, wahrscheinlich als Uebersetzung von الشريف.



und Näheres über ihn wisse. Der Araber sagt ihm, dass derselbe seit Jahren ein Haus, „das Trauerhaus“ genannt, bewohne, um da seine Gramme nachzuhängen. Da Joseph ihm sagt, dass er es sei, um des Vaters trauert, erbietet sich der Araber, dem Letzteren die frohe Botschaft, dass Joseph noch lebe, zu überbringen. Als er sein Kameel besteigt, bleibt dasselbe trotz aller Schläge regungslos und will sich nicht erheben. Auf seine Bitte betet Joseph zu Gott, sich ihm Thiere göttlich zu erweisen. Als bald springt das Kameel auf und trabt in Einem Zuge fort; ohne Nahrung und ohne Aufenthalt durchlief es in sechs Tagen den langen Weg, bis es zu seinem Wohnort ankam. Als der Araber dem Jakob erzählt, dass er Joseph gesehen und gesprochen, stürzt derselbe bewusstlos hinunter zu sich gebracht, bittet er den Fremden, ihm Alles ganz genau zu erzählen, was dieser auch that. Jakob bedeckt ihm Stirne und Wange mit Küssen und lässt sich das Erzählte noch hundert Mal wiederholen. Nachdem der Araber drei Tage lang bei ihm gewesen, fragt dieser ihn beim Scheiden, ob er ihm noch irgend etwas seinen Dank ausdrücken könne, worauf jener sagt, dass er seine Kinder habe und dass Jakob von Gott erbitten wolle, ihm vierfreuden zu gewähren. Auf Jakobs Gebet hin geht dieser Wunsch später mehrmals in Erfüllung.

Dieselbe Erzählung findet sich nun auch in der Leyenda de José (p. 153) und wird Einzelnes mehr ausgeschmückt als bei Firdusi. Hier erzählt die Legende das Kameel<sup>1)</sup> dem Joseph seine Ehrerbietung, indem es vor ihm niederkniet und seine Füße beleckt. Der Araber erzählt nicht nur von einer Casa de Tristeza, sondern noch von zwei andern Häusern, die Jakob sich errichten liess, einer Casa de Amor und einer Casa de Soledad. Joseph bittet ihn, seinem Vater die Kunde von ihm zu überbringen, giebt aber zugleich die am besten hierzu geeignete Zeit an, indem er sagt: „O mein Bruder! O Araber! Wenn du, so Gott will, hingehst und an das Thal von Kinaén kommst, so gehe erst zu Jakob in der letzten Stunde des Tages, in der Stunde, wenn sich die Pforten des Himmels<sup>2)</sup> öffnen und die Engel mit dem Erbarmen Gottes<sup>3)</sup> und seiner Glorie niedersteigen“.

Als der Araber sein Kameel wieder besteigt, sagt er zu demselben: O mein Kameel, gehe, gehe und schlafe nicht, bis du Josephs Botschaft seinem Vater überbracht hast. Als er bei Sonnenuntergang bei Jakobs Zelte anlangte, wurde er von Donya (Dinab) empfangen, der er erzählte, dass er ihren Bruder gesehen und gesprochen. Auf seine Frage, wo er ihren Vater finden könne, zeigt

1) Camella, also — wie an mehreren anderen Stellen — weibliches Kameel; im Original Annaca (الانكة).

2) Im Original Amama.

3) Im Original Almalaques con la rahma (الرحمة).

sie ihm einen grünen Pavillon<sup>1)</sup> auf der Spitze des Berges. Dort angelangt sah er Jakob auf der Erde liegend, das Gesicht auf dieselbe gedrückt, weinend und wehklagend, und mit ihm umgeben die Vögel und die wilden Thiere. Der Araber rief: „La salud sea contigo; oh Jacob! y la misericordia de Dios“ (2). Jakob bewegt sich nicht. Da rief er zum zweiten Male: „La salud sea sobre ti; oh profeta de Allah! Jakob“ (3). Jakob bewegt sich nicht. Da rief er zum dritten Male: „La salud sea sobre ti, oh triste!“ (4). Da erhob Jakob das Haupt und sagte: „Dios es grande; yo; por Allah! soy el triste. Darauf erwiderte er seine Antwort: „Dann fragte er ihn: Hast du irgend ein Begehrt?“ (5). „Prophet Gottes, ich habe eine Botschaft“. Da weinte Jakob sehr und sagte: „O Araber, wie kann es eine Botschaft für mich geben?“ (6). „du deinen Scherz mit mir?“ „Nein, bei Gott und bei den Haaren Abrahams! Ich scherze nicht — ich habe Joseph gesehen“. Es sagt der Erzähler<sup>6)</sup>: „Und Jakob war nicht Herr zu sich selbst, und er stürzte bewusstlos nieder, und als er wieder zu sich kam, sagte er: „O Araber, und du hast meinen geliebten Joseph gesehen?“ „Ja, Prophet Gottes, ich habe ihn gesehen“. „Und wo hast du ihn gesehen?“ „Im Lande Aegypten und er schickte dir seinen Segen“. Da sagte Jakob: „Komm her zu mir!“ Und er näherte sich ihm und er drückte ihn an seine Brust und küsste ihn zwischen die Augen und sagte: „Das sind die Augen, die meinen geliebten Joseph gesehen haben“. Dann sagte er: „Ich frage dich bei Gott, der hat diese Hand seine Hand berührt?“ „Ja, Prophet Gottes, ich habe seine Hand in diese meine Hand genommen“. Und Jakob nahm die Hand des Arabers und führte sie an sein Gesicht und roch daran. Dann sagte er: „Du sprichst die Wahrheit, denn sein Duft ist an deiner Hand, doch beschreibe mir ihn, so, als wenn ich ihn selbst vor mir sähe“. „Gott, der Prophet Gottes!“ Der Araber giebt hierauf eine genaue Beschreibung Josephs. Darauf heisst es weiter: Es sagte der Ge-

1) Pabellón, im Original Kabba, also قبة; von diesem Worte stammt das spanische Alcoba, wie bereits Roediger (Ges. Thea. v. 474) bemerkt.

2) Im Original: السلام عليك ورحمة الله وبركاته, das gewöhnlich nur als Gegengruß gebraucht wird, cf. Bakdawi zu Sur. 4, 88 p. 222.

3) Im Original Aljand (الجنين)

4) Después le devolví el saludo, im Original: Tornó sobre el el aselam, das arabische رَدَّ عَلَيْهِ السَّلَام, im Talmud דחזיר לו שלום.

5) Dixo (el narrador). Des Eingeklammerte ist Zusatz des Herausgebers, im Original heisst es hier und an anderen Stellen nur „Kala“ (قال).

6) Im Original Amelam.

7) Phicame, als Uebersetzung von نعم wie oben.

schichtschreiber<sup>1)</sup>: Alsdann weinte Jakob ein sehr heftiges Weinen<sup>2)</sup> und er sagte: „O Bruder! O Araber! Gebe Gott dir Belohnung, dann ich verdanke dir grossen Trost und grosse Freude; so sage mir denn, ob du etwas von Gott zu erbitten hast“. Da sagte der Araber: „Und was habe ich von ihm zu verlangen, o Prophet Gottes? Ich bin einer der geehrtesten in meinem Volke und ich bin sehr reich an Gütern und Lebensbedürfnissen<sup>3)</sup>, und ich habe zwölf Frauen und es ist mir kein Kind gegeben worden; so bitte denn Gott für mich, dass er mir Kinder gebe“. Es sagte Osab: Und Jakob erhob seine Hände zum Himmel und betete leise Gebete. Da sagte der Araber: „O, Prophet Gottes! Ich habe ein zweites Begehren“. Jakob sagte: „Was ist es?“ „Bitte zu Gott, dass er mir im Paradiese eine Wohnung (Alcazar) gebe zwischen deiner Wohnung und der Wohnung deines Vaters Abraham<sup>4)</sup>, des Freundes Gottes“. Und Jakob betete zu Gott und sagte: Herr, gib ihm eine Wohnung im Paradiese! Da sagte der Araber: „Es bleibt mir ein drittes Begehren“. „Und was ist es?“ „Vielleicht erbittest du etwas für dieses mein Kameel, da es mich mit deinem Sohne Joseph zusammen gebracht hat“. Und Jakob betete zu seinem Herrn und legte seine Hand auf das Kameel und sagte zu ihm: „Gehe, vielleicht wirst du von den Kameelen Josephs im Paradiese sein“.

Es wird nun ferner erzählt, dass, als der Araber nach Hause gekommen war, sein Wunsch sich erfüllte und er sehr viele Kinder bekam. Wir haben auch erfahren — heisst es weiter — (pero Dios es el mas sabio<sup>5)</sup> wird hinzugefügt), dass er Kindeskinde bis in's siebente Geschlecht erlebte.

In meinem früheren Aufsatze habe ich (p. 8) eine Stelle des S. hajaschar — sowie die entsprechende Stelle der arabischen Autoren — erwähnt, in welcher Zuleicha in ihrem Tête-a-tête mit Joseph die Schönheit seiner Augen, seiner Haare u. s. w. bewundert, worauf er die Vergänglichkeit, Nichtigkeit und Flüchtigkeit all

1) Dixo (el cronista), im Original nur Kala wie oben.

2) Lloró Jacob Hero muy fuerte, Nachahmung einer bekannten arabischen (und hebräischen) Ausdruckweise.

3) En provisiones, im Original en arrisque (رزق).

4) Dass in dieser Stelle, sowie in mehreren anderen, Isaak ignoriert wird, kann nicht auffallend sein, da auch im Korän sein Verhältnis zu Abraham und Jakob sehr unklar, zum Theil unrichtig, dargestellt wird. Zudem tritt Isaak vor Ismael mehr und mehr in den Hintergrund, namentlich bei den späteren Autoren.

5) Im Original والله أعلم. Die hier gegebene deutsche Uebersetzung dieser Episode, die sich ziemlich trenn dem spanischen Texte anschliesst, kann zugleich als kleine Stylprobe dar in diesem Buche herrschenden Ausdrucksweise dienen. Das immer wiederkehrende y (statt Vorder- und Nachsatz) erinnert an das biblische und das arabische y.

dieser Schönheiten erwähnt. In der Leyenda de José wird nun (p. 53) erzählt, dass Zeliya einen prachtvollen Garten — dessen Schönheit ausführlich beschrieben wird — besass, und wie sie Joseph einlud, wann er Lust habe, dorthin zu gehen und dessen Früchte zu pflücken. Als Joseph im Garten war, schickte sie dorthin 100 schön und reich geschmückte Jungfrauen, um da zu spielen und um Joseph einzuladen, an ihrem Spiele Theil zu nehmen. Darauf heisst es weiter: ... y refusaba él de reir con ellas, y decía á ellas: ¡Oh tropa de muchachas! que Allah, ensalzado sea, me crió<sup>1)</sup> á mí y á vosotras de tierra, y en ella nos tornaremos<sup>2)</sup>; pues temed á Dios el grande. Y sucedia que José, cuando santificaba á Allah, glorificado y ensalzado sea, no quedaban en el vergel aves, ni fieras ni árboles, que no ■ santificasen<sup>3)</sup> con él, y cuando hacía oración, hacían oración las muchachas<sup>4)</sup> con él, y se prosternaban cuando él ■ prosternaba<sup>5)</sup>.

Es wird nun ferner (p. 55) erzählt, dass der König (der Gemahl Zeliya's) fünf Lusthäuser hatte — deren Pracht natürlich wiederum sehr ausführlich geschildert wird, „Häuser der Zurückgezogenheit“ (Estancias del aislamiento) genannt, weil der König dorthin (wie in ein Buenretiro) sich zurückzuziehen pflegte, wenn er allein sein wollte. In jedem derselben waren übrigens auch die Bildnisse von Zeliya und von Joseph. In eines derselben liess nun eines Tages Zeliya Joseph rufen, indem sie ihn zugleich sagte, welche hohe Ehre sie ihm damit erweise. Darauf wird denn der fernere Dialog mitgetheilt, so heisst es u. A.:

Dixo Caab el historiador<sup>6)</sup>: y era Zeliya que lo queria (poseer), y le demandaba su persona<sup>7)</sup> y deciale: „¡Oh José! qué hermosa es tu cara!“ — „¡O Zeliya! en la matrix la figuró mi Señor“ — „¡Que bellos son tus cabellos!“ — Dixo José: „Ellos serán los primeros que se caeran en mi fuesa de mi persona“.... Dixo ella: „Que hermosos son tus ojos!“ Dixo José: „Oh Zeliya! ellos serán la

1) Im Original: Yo compañía de alchorias; yo ist يا، alchorias ist, wie oben, von جاريت gebildet.

2) Im Original: Jalokú wie oben.

3) Im Original: Y á ella es la Tornada, ähnlich wie والى الله المحيى. Ser. 3, 27; 24, 42; 25, 19; 26, 2.

4) Im Original: Y era José que cuando atubihaba... atubihasen, von تسبيح.

5) Im Original: Cuando facia azula, feban azula las alchorias.

6) Im Original: Y asachadaban con su asachadamiento, Istateres im Sinne von ساجون.

7) Im Original: Caab alajbar, Istateres wahrscheinlich الاحبار.

8) Dieser Ausdruck ist wahrscheinlich Nachbildung von وراوتنه عن نفسه. Ser. 12, 25; 26, 30. 51.

primera cosa que correrán sobre mis mejillas. Dixo Zelija: Oh qué dulces son tus palabras! Dixo José: Temes á Allah, y acuerdate de la muerte.

Ganz ähnlich heisst nun bei Ibn al-Afār (p. 10.) وجعلت تذكر محاسنه وتسوقه الى نفسها فقلت له يا يوسف ما احسن شعرك قال هو اول ما ينتثر من جسدی قالت يا يوسف ما احسن عينيك قال هي اول ما يسيل من جسدی قالت ما احسن وجهك قال هو للتراب فلم تزل به حتى همت وهم بها وذهب ليحمل سراويله فاذا هو بصورة يعقوب الخ.

Letzterer Satz findet sich ähnlich bei Zamahšart (p. 449) zu Vs. 24, wo es heisst:

وكان حمل تلكه سراويله الخ

In anderen von mir (p. 10) angeführten Stellen erinnert der Engel Gabriel Joseph daran, dass er eigentlich gar keinen Grund habe, sich seiner Standhaftigkeit und Tugendhaftigkeit so sehr zu rühmen. Ausser Gabriel wird bei Zamahšart (p. 443) auch Josephs Herrin erwähnt, die wiederum denselben Ausdruck gebraucht:

1) وقالت له امرأة العزيز ولا حين حملت تلكه سراويلك يا يوسف

Ein ganz ähnlicher Ausdruck kommt nun auch hier (p. 60) vor, es ist aber kein Band oder Gürtel, sondern es sind los nudos de sus zaragüelles (letzteres Wort entspricht dem arabischen سراويل, wie bereits Roediger in Ges. Thes. s. v. סרבלין p. 970 N. bemerkt). Am Schlusse des erwähnten Gespräches wird nämlich erzählt, dass Joseph, als Schutzmittel gegen die Versuchung, sieben dieser nudos knüpfte, den ersten im Namen Abrahams, den zweiten im Namen Imaels, den dritten im Namen Jakobs u. s. w. Darauf aber heisst es (p. 61), dass Zelija ihm den Dolch zeigt, mit dem sie sich tödten wolle, wenn er ihr Verlangen nicht erfüllen würde, und wie Joseph zu ihr sagt:

¡Oh Zelija! el demonio<sup>2)</sup> es a la persona enemigo declarado, pues temes á Allah, y no mi pongas á mi de los perdidos. Dixo

1) Auch im Mašāh al-ǧālib (V, 14<sup>r</sup>) heisst es mit Bezug auf Vs. 24,

فكان طمعه فيها انه هم أن يحمل التكة und zu Vs. 55 wird bemerkt (p. 14<sup>r</sup>), dass Gabriel zu Joseph sagte: لا حين همت بكه سراويلك.

2) Im Original El axxaltan, wie in der oben angeführten Stelle, die aber auch sonst vorkommt, z. B. Sur. 17, 55.

Ibnu Abbas, complázcase Dios con él<sup>1)</sup>, declarado es el dicho de Allah, glorificado y ensalzado sea<sup>2)</sup>, que dixo: Ya se asíó (im Original ansió) ella con él y él con ella, y si no hubiera visto la declaración de su Señor (hubiera pecado); y es la declaración, que al punto<sup>3)</sup> que hubo voluntad José de desligar el nudo de los zerraghalles, gritó el nudo:

¡Oh José! acuérdate con qué nombre m'affirmaste á mi. Al punto que desató el nudo segundo, demostróse á él una palma que decía: No t'acerques al adulterio.... qu'es fealdad<sup>4)</sup> y mal camina.

Bei der Lösung des dritten Knotens sieht Joseph eine Hand mit den Worten: Al que hace adulterio y á la que hace adulterio, pues azotad á cada uno dellos con cien azotes. Bei der Lösung des vierten Knotens sieht er die Worte: Aquel que hace adulterio no se case sino con quin hace adulterio, ó con mujer infiel. Der fünfte Knoten ruft ihm zu: ¡Oh José! ya has caído en el error, y borrado serás del libro de los profetas.

In dieser Stelle wird also zunächst Va. 24 angeführt, darauf folgt die Erklärung, worin das *برهان* bestanden, und zwar ebenso wie in den von mir (p. 5) angeführten Stellen, mit denen auch der erste Spruch, Sur. 17, 34, übereinstimmt. Der zweite Spruch (den die dritte Hand zeigt) ist Sur. 24, 2: *الزانية والزاني فاجلدوا كل واحد منهما مائة جلدة*. Der dritte Spruch ist Sur. 24, 3: *الزاني لا ينكح الا زانية او مشركة*. Aber alle diese Verse bleiben ohne Wirkung und es wäre so gekommen, wie bei jenem Meerweib „Halb zog sie ihn, halb sank er hin“ — allein auch hier erscheint Gabriel als Deus ex machina: Wie bei Zamahšari und Firdusi (p. 144) wird nämlich auch hier — aber erst auf die Vorstellung der Engel hin — Gabriel an Joseph 'entsendet, der bei Zamahšari zu ihm sagt, dass er, wenn er sündige, aus dem Buche der Propheten gestrichen werde, während hier — wie bei Firdusi — Gabriel die Gestalt Jakob's annimmt und, indem er seine Hand auf Joseph's Daumen legt<sup>5)</sup>, zu ihm sagt: ¡Oh José! ya quieres caer

1) رضى الله عنه.

2) عز وجل.

3) Im Original la ora, entsprechend dem arabischen الساعة.

4) Im Original *أفنة*, qu'es feaza, nämlich *الزنا* und *فاحشة* in der Koränstelle Sur. 17, 34.

5) Bei Zamahšari (p. 749) zu Va. 24 heisst es: *وقيل ضرب بيده في صدره فخرج شهوده من انامله*, ein ganz ähnlicher Satz findet sich Sotah 50 b, Bereschith R. s. 37 und s. 98.

en el error, ya es deshecho <sup>1)</sup> tu nombre del libro de los buenos y de los profetas <sup>2)</sup>).

Dieses برهان قاطع ist nun in der That ein برهان قاطع. da Joseph — ohne die zwei übrigen Knoten aufzulösen — zur Thatre hinauseilt, die zwar Zelijsa mit sehr festen Schlössern verschlossen hatte, die er aber — da Gott ihm Kraft gab — sprengte.

Auch das Kind, das als Zeuge für Joseph's Unschuld eine so grosse Rolle spielt, tritt in die Action ein. Zelijsa hatte nämlich eine Schwester, die vor sechs Tagen ein Kind geboren hatte, das in einer Wiege lag, die in Zelijsa's Zimmer stand. Auf Gottes Geheiss steigt Gabriel zu dem Kinde hernieder und fordert ■ auf, Joseph's Unschuld zu bezeugen. Das Kind erhebt sich, geht zum König hin und sagt, dass es Unrecht von ihm sei, Zelijsa Glauben zu schenken. Der König antwortet: Wie kann ich aber erfahren, wer von Beiden die Wahrheit gesagt hat? Darauf heisst ■ weiter (nach Vs. 26—29): Dixo el niño: Para mientras ¡ oh rey! si es la camisa de José rompida delante, pues entonces elle dice verdad y él es de los mintirosos; y si es sa camisa rompida de zaga, pues ellá miente y él ■ de los verdaderos. Pues al momento que el rey vió sa camisa rompida de zaga, dixo: ;Que ella es de las artes de las mujeres, que sus artes son grandes! — Dixo á José: Desiáte d'olla, y demanda perdón tú; oh Zelijsa! que tu eres pecadora <sup>3)</sup>).

Bei Firdusi finden sich — dem Titel des Gedichtes entsprechend — unter den Schlusscapiteln (p. 256 fg.) „Jakob und Suleicha“, „Suleicha's Verjüngung“, „Joseph's Liebe und Verlobung“. Von Suleicha war früher (p. 173) erzählt worden, dass, auf das Bekenntniss ihrer Schuld hin, der König sowohl sie als auch den Regenten verbannte und dafür Joseph zum Regenten und Reichsverweser ernannte. An einer anderen Stelle (p. 187 fg.) wird erzählt, dass Pharach vor seinem Tode Joseph zum Erben der Königswürde einsetzte. Gegen das Ende des Buches wird (p. 248 fg.) unter der Ueberschrift „Suleicha und der Götze“ erzählt, wie Joseph mit königlicher Pracht und Herrlichkeit drei Tage weit seinem Vater entgegenritt und wie beide einen glänzenden Einzug in die Hauptstadt hielten. Suleicha, die längst alt geworden war und auch das Augenlicht verloren hatte, hört im dumpfen Kämmerlein Hörnerklang und Trommelwirbel. Auf ihre Frage sagt ihr ihre alte Sklavin — die

1) Statt deshecho heisst es p. 80 borrado, im Original amahado von مسح.

2) Im Original Annobus — das an einer anderen Stelle (p. 115) mit profecía wiedergegeben wird — wahrscheinlich النبوة.

3) Im Original: de las yerrantes, entsprechend dem انك كنت من الخاطئين Vs. 29.

einzig die sie hatte —, dass der neue König zur Hauptstadt heimkehre und dass sein Name Joseph sei. Darauf betet sie zu ihrem Götzen, ihr Alles, was sie verloren, wieder zu geben, wenn das aber nicht geschehe, so solle er ferner ihr Gott nicht sein. Da ihr Gebet erfolglos bleibt, zerschmettert sie den Götzen. Sie lässt sich alsdann von ihrer Sklavin an einen Platz führen, den der Zug passiren muss. Als nun Joseph in ihrer Nähe vorbei ritt, rief sie in schrillum Tone, dass es weithin hallte:

Heil — rief sie — jenem Gotte, Heil und Preis,  
Der Sklaven macht zu Herren des Serni's,  
Vom Throne den Regenten, den Asis,  
Den mächtigen, in Niedrigkeit verstieß,  
Den Knecht, statt seiner, auf den Thron erhob,  
Dem grossen Gotte Heil und Preis und Lob.

Joseph wandte sich um und als er sie erblickte, befahl er einem Kämmerling, sie in den Palast zu geleiten. Dort angelangt, findet sie Joseph und Jakob. Sie erzählt, dass der Gott Joseph's jetzt auch der ihrige sei und bittet Jakob, von diesem seinem Gotte Folgendes für sie zu erlangen: Befestigung im Glauben, dass ihre Schönheit und Jugend, sowie des Magdthums reine Tugend wiederkehre und dann wünscht sie, als heute aller Gaben, dass Joseph sie zur Frau nehme. Alle diese Wünsche werden nun erfüllt.

Auch in der Leyenda de José wird (p. 89 fg.), bei der Erzählung von Joseph's Standeserhebung und der in Aegypten herrschenden Hungersnoth, auch erzählt, dass nach dem Tode des Königs Alaziz seine Frau (Zelija) — auch in Folge der Hungersnoth — verarmte. Sie verkaufte alle ihre Kostbarkeiten und wohnte in einer Hütte ausserhalb der Stadt. Joseph ritt nun oft mit Gefolge zur Stadt hinaus, und so stellte sich Zelija — die auch alt geworden war und das Augenlicht verloren hatte — eines Tages an einen Ort, an dem Joseph vorüberzureiten pflegte. Als sie ihn sah, rief sie ihm zu, er hörte sie aber nicht. Darauf hin zerbrach sie ihr Götzenbild, indem sie sagte, sie glaube fortan nur an den Herrn der Geschöpfe<sup>1)</sup>. Als sie am andern Tage sich wieder an denselben Ort hinstellte und Joseph vorüber ritt, rief sie laut: O König! Gepriesen sei Er, der die Sklaven, die ihm gehorchen, zu Königen, und die Könige, die ihm nicht gehorchen, zu Sklaven macht! Joseph wandte sich um und sagte dann zu einem seiner Diener, er solle jene alte Frau<sup>2)</sup> nach dem Schlosse führen und das, was sie verlange, ihr geben. Als sie aber dort waren, sagte Zelija, dass nur der König ihr Bagehr gewähren könne. Als sie vor Joseph geführt worden war, fragte er sie, wer sie sei. Sie gab sich ihm zu er-

1) Señor de las criaturas, im Original: jehakados, wie oben.

2) Esta vieja, im Original Alchaza, von عَجُوز.



kennen und erzählte ihm, was ihr seitdem widerfahren. Da weinte Joseph ein sehr heftiges Weinen <sup>1)</sup> und er sagte: Es gibt keine Macht und keine Gewalt ausser bei Gott, dem Erhabenen, dem Grossen <sup>2)</sup>. Darauf fragte er sie, was ihr Begehrt sei, da er gesonnen sei, ihr drei Wünsche zu erfüllen. Zeliha sagte: Mein erstes Verlangen ist, du mögest Gott — er sei gepriesen und verherrlicht <sup>3)</sup> — bitten, dass er mir das Augenlicht und die Jugend wiedergebe. Und Joseph betete und Gott — er sei gepriesen <sup>4)</sup> — gab ihr das Augenlicht und die Jugend wieder. Darauf sagte sie: Mein zweites Verlangen ist, dass Gott mir meine Schönheit wiedergebe. Und Gott gab ihr ihre Schönheit wieder, sie war wie eine Jungfrau von 18 Jahren und sieben Mal so schön als früher. Darauf sagte Joseph: Nun, Zeliha, was willst du noch mehr? Denn, bei den grauen Haaren meines Grossvaters Abraham, ich werde es gewähren, was es auch sei. Sie sagte: Mein drittes Verlangen ist, dass du mich zur Frau nimmst. Es sagt der Geschichtschreiber: Und es war das sehr schwer für Joseph, und er weinte, und Gott offenbarte ihm seinen Willen <sup>5)</sup> und sagte: Du muusst ihren Wunsch erfüllen. Und Gott sagte zu Joseph: O Joseph! Bei meiner Glorie und bei meiner Herrlichkeit <sup>6)</sup>, sie war von jeher bestimmt, deine Frau zu sein in dieser Welt <sup>7)</sup> und in der anderen. Und Joseph heirathete sie und Gott sandte 70 000 Engel <sup>8)</sup>, die zu ihm sagten: Wir wünschen dir Glück zu deiner Heirath. Da sagte Joseph: Gepriesen sei Gott, der Herr der Welten <sup>9)</sup>. Und er erhob seine Hände gen Himmel und sagte: O Herr, nun gewähre auch meinem Vater, mich zu sehen <sup>10)</sup> und bei mir zu sein, denn du, o Gott, bist mächtig über alle Dinge <sup>11)</sup>.

1) Lloró lloro muy fuerte, wie oben.

2) Im Original: لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم.

3) Allah, glorificado y ensalzado sea, im Original عز وجل.

4) Allah, alabado sea, im Original Subhanahu, سبحانه.

5) Y envió Allah revelación ■ José, statt revelación hat das Original Vahla (وحي).

6) Por mi honra y mi nobleza, Ähnliches in Bibelstellen wie Jes. 62, 8, Jer. 44, 26, Amos 4, 2, Ps. 89, 88, derselbe Schwur findet sich aber auch bei arabischen Autoren. Bei Balidawi (II, 4.) zu Sur. 28, 81 sagt Gott zu Moses:

عزتي وجلالي, Ähnlich bei Zamakhsari (p. 149) und Ibn el-A'zir (p. 144).

7) Addunya.

8) Almalaques.

9) Im Original: الحمد لله رب العالمين.

10) Im Original: Dale en arrizque (رقيب) mirar en mí.

11) Im Original: على كل شيء قدير.

Im VII. Capitel der Leyenda de José (das Ganze hat 9 Capitel und 131 Seiten) wird die Ankunft der Brüder Joseph's in Aegypten erzählt. Wie in den oben angeführten Stellen heisst es auch hier (p. 97), dass Joseph den Thorwächtern und Wegeaufsehern befohlen hatte, Niemanden der von Syrien komme einzulassen, ohne dass er zuvor seinen Namen, seine Heimath und Abstammung, sowie den Zweck seiner Reise angegeben. Hier werden nun die Fragen des Aufsehers an die Brüder und deren Antworten mitgetheilt. Nachdem sie alle Fragen beantwortet, lässt der Aufseher sie in eine Rohrhütte eintreten, um in deren Schatten zu warten, ■s er vom König auf seine Meldung Antwort erhalten hätte. Darauf schickt er an Joseph folgenden Rapport:

En el nombre de Dios clemente y misericordioso <sup>1)</sup>.

Del señor del paso al rey:

Después de las saluciones <sup>2)</sup>: ¡oh rey! sepa qu'han llegado á mi una tropa de Siria <sup>3)</sup>, que no he visto gente de mayor claridad, ni de más hermosas caras, y dicen que son hijos de Jacob, y alegan que les ha alcanzado seca y hambre muy grande; y vienen á que les des provisión por sus dineros. — Mira qué respondes á ellos ¡oh rey! si das lugar á que entren en Egipto <sup>4)</sup> ó si las mandas volver.

Darauf antwortet ihm Joseph:

En el nombre de Dios clemente y misericordioso.

Después que ■ llegará mi carta aquesta, dexa pasar á esa gente su camino, qu'ella es que no ■ venido ninguno desde Siria mas honrado qu'ellos, ni passará ninguno por junto á tí que iunte con ellos.

Woraufhin die Brüder Einlass erhalten.

Wie bei Firdusi und den anderen Autoren wird auch hier (p. 111) erzählt, wie Joseph Benjamin zu seinem Tischgenossen wählt und wie auf seine Frage ihm Benjamin sagt, dass er zwei Söhne habe, denen er zur Erinnerung an seinen Bruder die Namen Joseph und „Wolf“ (Lobo) gegeben habe.

In der Erzählung vom gestohlenen Becher (p. 115 fg.) ist es (ausser Benjamin) Judah, der in Aegypten bleibt, wozu Va. 80—82 angeführt wird. Als die Brüder bei ihrer Ankunft ihrem Vater sagen, dass und weeshalb Benjamin zurückbehalten worden sei, sagt Jakob: Gott behüte! <sup>5)</sup> Benjamin ist kein Dieb. Das ist nur ein

1) Im Original بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.

2) Im Original: A cuanto despada, Uebersetzung von أما بعد.

3) Im Original: Compañia de Aram (الشرام).

4) Im Original Mier (مصر).

5) Libreme Allah! Im Original Defiéndome con Allah; letzteres ist ohne Zweifel die Uebersetzung von أعوذ بالله.

Verwand, um ihn von euch hinweg zu nehmen. Bringt mir Dinte und Papier<sup>1)</sup>, und ich werde dem Könige von Aegypten einen Brief schreiben. Er dictirt darauf dem Reuben einen Brief, der mit dem früher (p. 14 fg.) von mir aus Zamahsart angeführten sehr viel Aehnlichkeit hat, nur dass Ismael als Gottgeopferter dem Isaak substituirt wird, auch ist der Schluss weniger kategorisch, dafür aber um so höflicher und freundlicher. Der Brief lautet seinem Hauptinhalte nach:

En el nombre de Dios clemente y misericordioso<sup>2)</sup>.

De Jacob Israil Allah, fiyo de Isahak, fiyo de Abraham, amigo de Allah, al rey de Egipto; la salud sea contigo.

Entrando en materia<sup>3)</sup> honra á Allah, aquel que no hay Señor sine él . . . sepae; oh rey! que nós somos de casa que han sido probados con desgracias<sup>4)</sup> y han sufrido. En cuando á mi abuelo Ibrahim, ya fué lanzado en ■ fuego y sufrio, y tuvo buen cuidar con Allah y baxó Allah por él al fuego, y enfiólo y se salvó. En cuante a Ismail, ya fué echado para degollar y redimiólo Allah con sacrificio muy grande<sup>5)</sup>; en quanto yo; oh rey! he sido probado con el perdimiento de mi fiyo José, y era su hermano Benjamín que me consolaba con él después de José mi amado; pues por Allah; oh rey! teme á Allah en mi fiyo . . . y hazme gracia, que pueda mirar á Benjamín; y he sabido que tú alegas que te ha hurtado: ¡por Allah, oh rey! no he enyendrado fiyo ladron; pues teme á Allah y responde ■ mi ruego, y la salutación de Allah sea sobre tú y su bendición.

Im IX. Capitel (p. 120 fg.) wird erzählt, wie die Brüder, zu Joseph zurückgekehrt, von ihm nochmals gefragt werden, wie viel Söhne Jakob habe. Sie antworten ihm, einer der zwölf Söhne sei vom Wolfe zerriessen worden. Joseph fragt sie nun, ob einer von ihnen Hebräisch lesen könne. Sie antworten: Wir alle können

1) Trademo tinta y papel. Statt des ersteren Wortes heisst es im Original *Yenidme con*, es ist das die Uebersetzung von *اقترب*.

2) Im Original *بسم الله الح*, wie oben.

3) Im Original: *A cuanto después*, wie oben für *بعد*. Unter den Personen, die als Urheber dieser Formel genannt werden — die verschiedenen Meinungen werden in den Scholien zu Hariri p. 1v und p. 114, sowie bei Lane s. v. *بعد* angeführt — ist auch Jakob. Nach Anderen war es David, so bei Zamahsart (p. 114) und Baiḍawī (II, 14) zu Sur. 38, 18 und ebenso bei Ta'Alibi (l. c.). Auch bei Firdusi (p. 208, 282, 342) bildet die Lobpreisung Gottes den Eingang zu den Briefen Jakob's und Joseph's; in den zwei ersten Briefen erwähnt Jakob Judah und Dinah, denen er die Briefe dictirt, mit dem Lob Gottes zu beginnen, das er formulirt.

4) Im Original *البلاء*, Plural von *بلاء*.

5) Nach Sur. 37, 107: *وفديناه بذبح عظيم*.

Hebräisch lesen. Darauf zieht Joseph den Kaufbrief hervor, den sie dem Malie ibnu Dogzi Alhozam angestellt, und giebt ihn ihnen zu lesen. Sie lesen ihn und, obschon ganz bestürzt, antworten sie: O König, wir wissen nichts von diesem Briefe. Als dann klopft Joseph mit seinem Finger an das Kornmaass (mesura) und sagt, dasselbe thue ihm kund, dass sie ihren Bruder für zwanzig Adarmes verkanften und dass der vorliegende Kaufbrief damals geschriben worden sei. Darauf läugnen sie wieder, indem sie sagen: Defendémonos con Allah<sup>1)</sup>; oh rey! no hemos fecho d'eso ninguna cosa. Darauf schlug Joseph wiederum an das Kornmaass, legte sein Ohr an dasselbe und theilte ihnen dann auf's Genaueste alle Einzelheiten seines Verkaufes mit. Die Brüder erblassen, schauen rathlos einander an, da sie denken, jetzt seien sie verloren. Simeon, der taub war<sup>2)</sup>, fragte sie, was der König gesagt habe. Auf ihre Antwort hin sagte er: O Brüder, lasset mich schreien. Wenn aber — wird hinzugefügt — Simeon sein Geschrei erhob, so abortirten alle Frauen, die es hörten (cuanto gritaba no lo oia mujer preñada que no lanzase la criatura). Sie antworteten ihm, er solle damit noch warten. Darauf sagten sie zu Joseph, er solle sich hüten, Simeon's Zorn zu reizen. Joseph antwortete ihnen, dass er grosse Lust habe, sie Alle an den Mauern der Stadt aufhängen zu lassen, zur Strafe für das, was sie an Joseph gethan. Darauf heisst es unmittelbar:

Después dixo, así como dice Allah, que dixo José á sus hermanos: Ea, ¿sabéis lo que fué fecho con José, pues sois gente ignorante?<sup>3)</sup> (Sor. 12, 89). Die Brüder läugnen abermals und sagen: No hemos becho; oh rey! ninguna cosa d'eso. Joseph erwiedert hierauf: Mir scheint aber doch, dass ihr sehr bestürzt seid. Da sagte Simeon: Es giebt keinen anderen Ausweg, als dass ich mein Geschrei erhebe, damit alle, die es hören, ohnmächtig niederstürzen. Darauf wandte sich Joseph zu seinem älteren Sohne und sagte zu ihm: O Alferesim! Stehe auf und nähere dich jenem tauben Alten von hinten und berühre ihn mit deiner Hand, damit seine Wuth sich lege. Alferesim erhob sich und trat hinter seinen Oheim hin. Joseph selbst aber ergriff einen in der Nähe befind-

1) Hier auch im Texte, Uebersetzung von نعوذ بالله, wie oben.

2) Dass gerade Simeon als taub bezeichnet wird, ist vielleicht per antiphrasin mit Bezug auf seinen Namen שמעון, von שמוע. Vielleicht liegt auch eine Namensverwechslung zu Grunde. Von Chaschim, dem Sohne Dan's (Gen. 46, 28), wird (Sotah 13a, daraus im Jalkut und im jerus. Targum zu Gen. 50/13) gesagt, dass er taub gewesen sei. In der oben erwähnten Midraschstelle (Ber. R. s. 52) heisst es, dass Jodah in seinem Wortwechsel mit Joseph ein solches Geschrei erhob, dass es Chaschim Sohn Dan's in Kanaan hörte, der hierauf — da er auch sehr schnellfüssig war — nach Aegypten eilte, um Jodah und dessen Brüdern beizustehen.

3) Im Original compaña chahela, in der Koranstelle جاعلون.

lichen Steinblock, der so schwer war, dass ihn hundert Männer nicht vom Platze rücken konnten, und schleuderte ihn weit weg, so dass er tief in den Boden sank. Gleichzeitig berührte Alferesim Simeon von hinten, so dass seine Wuth sich legte und er nicht schreien konnte. Simeon wandte sich zu den Anderen und sagte: Mich hat einer aus Jakob's Nachkommenschaft mit seiner Hand berührt. Sie schauten rechts und links sich um, da sahen sie Alferesim hinter Simeon stehen. Sie fragten ihn: Junger Mann! Hast du diesen Alten mit deiner Hand von hinten berührt? Ja, das habe ich, antwortete Alferesim. Sie sagten: Und was ist dein Name? Er antwortete: Ich nenne mich Alferesim, Sohn Joseph's, Sohn Jakob's, Sohn Abraham's, des Freundes Gottes, Gott sei ihnen gnädig. „Und wo ist dein Vater?“ fragten sie weiter. Er antwortete: Mein Vater ist der König von Aegypten, Joseph, Sohn Jakob's, meines Grossvaters. Darauf heisst es weiter (nach Sur. 12, 90 fg.): *Al punto dixieronle a José, así como dice Allah que le dixieron: ¿Tu eres José? ¡oh rey! Dijoles: Sí, yo soy José, y está es mi hermano<sup>1)</sup> y ha hecho Allah gracia para nós, que quien sufre y teme á Allah no menosprecia (Allah)<sup>2)</sup> á los sufrientes ni á los buenos.*

Dixo Caab el historiador, que en aquella hora s'echaron los fycs de Jakob en los piés de José su hermano, y ellos le besaban los piés y ellos le decian: Ya te ha aventayado Allah sobre nosotros, y nosotros somos á ti yerrantes. — Dixo José: No hay pecado para vosotros; que yo perdonaré y perdonará Allah á mí y a vosotros, qu'el es perdonador (y el mas) piadoso de los piadosos.

Mit Bezug auf Vs. 98—97 wird gesagt, dass Benjamin der Ueberbringer der Camisa (قميص) war, und dass Jakob den Duft Joseph's wahrnahm, als sie noch zehn Meilen entfernt waren. Dasselbe wird auch von Zamahsari (p. 46), Baiḍawi (p. 61) und Ibn el-Aṣīr (p. 1.) erwähnt, nur wird hier die Entfernung auf 80 Parasangen angegeben. Ferner wird (p. 128) erzählt, wie Joseph seinem Vater einen prachtvollen Empfang bereitete, der sich drei Tagereisen weit erstreckte, und wie er den für ihn bestimmten Thron herrichten und verzieren liess. Darauf werden — durch kleine Sätze unterbrochen — Vs. 100—102 mit den Worten angeführt: ..y José acercóse á su padre, y dixo: Entrad en Egipto, si querrá Allah, seguros y alegres. Y alzó á su padre Jacob al trono<sup>3)</sup>, y cayeron

1) Der Herausgeber erklärt dieses Hermano für einen Irrthum und setzt dafür Miyo, das er wahrscheinlich auf den Sohn Joseph's bezieht, allein Hermano ist durchaus richtig, da es sich auf Benjamin bezieht, wie es Vs. 90 heisst: قال أنا يوسف وهذا اخي.

2) Allah ist, wie alle eingeklammerten Ausdrücke, Zusatz des Herausgebers.

3) Im Original Alarḥ, العرش.

dambo8 pro8ternado8 ante Dios<sup>1)</sup> . . . tu ere8 criador de lo8 cielo8 y de la tierra, y tu ere8 mi amigo<sup>2)</sup> en e8te mundo y en el otro; matame creyente y buen mu8lim, y recibame co8 lo8 bueno8. E8to e8 lo que dixo Allah en su Alcoran el honrado.

Pag. 180 wird erzählt, da88 die8e8 Leid de8halb über Jakob verhängt wurde, weil er eine Sklavin mit ihrem Söhnchen gekauft hatte und dann da8 letztere von seiner Mutter trennte (also wie in der von mir früher — p. 19 — angeführten Stelle). Da sagte Gott: Bei meiner Glorie und meiner Herrlichkeit<sup>3)</sup> — Ich werde dich von dem liebsten deiner Kinder trennen, und darauf erfolgte die Trennung von Joseph.

Die Schlusssätze der ganzen Erzählung lauten (p. 181):

Y a8n8 qued José en su re8mo con su padre y su gente hasta lo que quiso Allah<sup>4)</sup>, ensalzado sea, y a8to e8 lo que uo8 lleg del recontamiento de Jacob y de su hijo José.

La gracia de Allah sea sobre todo mu8lim y mu8lima. Amin.

والحمد لله رب العالمين

Die8e westöstliche Leyenda de José ist nicht die einzige in ihrer Art. Abgesehen von der in demselben Buche mitgetheilten „Leyenda de Iskander Dulkarnain  Alejandro Magno“, hat der Herausgeber schon früher (1885—1886) noch andere Leyendas moriscas veröffentlicht, die, wa8 Styl und Sprache betrifft, durchaus die8elben Eigenthümlichkeiten darbieten, wie die Leyenda de José.

Au8ser die8en Spracheigenthmlichkeiten unterscheidet sich die8er — allerdings sehr beschränkte — Literaturzweig auch mit Bezug auf den darin herrschenden Ton von anderen arabischen Büchern ähnlichen Inhalts. Schon die Art der Darstellung ist verschieden; e8 ist eine Redseligkeit, deren Länge durch ihre Breite noch überragt wird, die aber de8noch nicht ermüdend ist, da die farbenprächtige Ausschmückung jeder Einzelheit, sowie die immer wiederkehrenden Dialoge Leben und Abwech8elung in da8 Erzählte bringen. Dann aber auch ist da8 religi8e Element hier weit mehr vorherrschend, als in den anderen Schriften. Schon bei den Korncommentatoren, sowie bei den übrigen Autoren ist die religi8e Anschauung eine viel tiefere und innigere als die, welche im Korn zum Ausdrucke kommt, und da8 ist denn in noch weit höherem Grade bei die8er Literatur der Fall, die mehr zur Volksliteratur

1) Im Original: atachado8 ad Allah; im Korn وَخَرُوا لَهُ سِجِيْنًا.

2) Im Original wi a8uali, im Korn (Va. 102) اَنْتَ وَلِيّی.

3) Por mi honra y mi nobless, wie oben.

4) E8 ist da8 die Nachbildung einer bei arabischen Autoren oft vorkommenden Redeweise, z. B. bei Ibn el-Afr I, vo: وَلَيْتَ اَبْرَاهِيْمَ مَا شَاءَ وَوَدَّخَلَهَا مُوسَى وَاَقَامَ بِهَا مَا شَاءَ اَللهُ اَنْ يَقِيْمَ und p. 142: وَلَيْتَ اَللهُ اَنْ يَلِيْتَ.

gehört. Eigenthümlich ist derselben auch das elegische Colorit, es ist Alles wie vom Dämmerlichte des scheidenden Tages umflossen. Denn es war das eine verfolgte und unterdrückte Literatur, gleichsam eine Katakombenliteratur, und so sollten diese Legenden durch den Rückblick auf das Leben frommer Männer den Glauben stärken und Trost und Erhebung gewähren. Zugleich auch sollten sie, wie die nimmer enden wollenden Erzählungen der Scheherzade, das Leid der Gegenwart vergessen machen und das Grau der Wirklichkeit durch die glänzenden Farben der Phantasie verdrängen.

Diese *Leyendas moriscas* enthalten übrigens (mit Ausnahme der von Dulkarnain) nur einzelne kleine Erzählungen aus dem Leben Moses', Salomon's, Job's, Mohammad's und anderer Personen. Keine Erzählung aber hat eine so vielfache Bearbeitung und eine so weite Verbreitung gefunden, wie die von „Jussuf und Saleicha“; bei ihr bewährt sich der Spruch des Dichters:

Alles wiederholt sich nur im Leben,  
Ewig jung ist nur die Phantasie;  
Was sich nie und nirgends hat begeben,  
Das allein veraltet nie.

Nachträglich (zu p. 438): Was „Onab al historiador“ betrifft, so erwähnt Sprenger (Leben und Lehre des Mohammad III, CIX) einen Kab aus Jaman, wegen seiner Kenntnisse der biblischen Legenden „der Rabbiner-Kab“, Kab el-Akbar genannt. Bei Tabari (Trad. Zotenberg I, 23) heisst es, dass Ku'ab al Akhbar ein Jude war, der unter dem Khalifat des Omar ben el-Khattab zum Islam überging (cf. Weil, Bibl. Legenden, p. 10). Wie aus dem Index zu de Goije's Bibl. geogr. Arab. Bd. V zu ersehen, wird كعب كعب الاحبار, mehrfach von Hamadant und Mokaddesi angeführt. Auch bei Zamahsari (II, p. 138, Z. 5 v. u.) und bei Beidawi (I, 13, Z. 1) wird ein كعب als Gewährsmann angeführt.

Bemerkungen zu den Aufsätzen „Morgenländisch oder Abendländisch“ in Bd. XLIII S. 415 ff. und S. 555 ff.

Von

K. Himpf.

Zu dem persischen Ausdrucke *ganjifeh* ist der portugiesische Ausdruck *moio* Spielgeldschüssel zu vergleichen, wenn hier nicht an chald. *anron* Silberkasten nach Levy zu denken ist. In der Tijdschrift voor Ind. taal-, land- en volkenkunde 1876 folgt in der ersten Reihe von Spielkarten, welche den Namen *Bunéhahrit* führt, *kenéi* auf den *raja*, wie sonst der *bêngara* oder Schatzmeister. In dem dortigen kurzen Aufsätze kehren sonst theilweise dieselben Kartennamen wieder, welche ich S. 567 ff. a. a. O. aufgezählt habe und zwar zum Theil mit derselben Werthangabe. Die erste Folge *Bunéhahrit* besteht aus dem *raja*, dem *kenéi* und *ganglintrik*, und zwar hat jede dieser Karten, wo sie sich zusammen finden, den Werth 18, während sie einzeln beziehungsweise nur die Werthe 1, 1 und 9 haben. Der Name *bunéh* ist mir dunkel, während das Eigenschaftswort *habrit* „roth“ dem *čümöng* „schwarz“ der folgenden Reihe *Bunéh-čümöng* entspricht. Es handelt sich wahrscheinlich um roth betüpfelte Karten des chinesischen Spieles, wie ja auch der *raja* dem chinesischen *lao theien* entspricht. Die Folge der neun Karten, welche den genannten Namen *bunéh-čümöng* führt, besteht aus den Blättern *kaeut*, *plompong*, *jarum-wajik*, *sundul-tambur*, *kandong*, *gapit-kerok*, *reyablayer*, *lekokpičis* und *gangpičis*; ihr Werth beträgt 18 in der Folge und 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 und 9 einzeln. Man wird die betreffenden Namen mehr oder weniger S. 568 unter den den chinesischen *ping* entsprechenden Karten wiederfinden. *Pičis* scheint hier in genauerer Rechtschreibung dem dortigen *pipjis* gegenüber zu stehn. *Lekokpičis* hat denselben Einzelwerth 8, wie *lekoklintrik* in der folgenden Reihe von drei Karten, die *keyang* heisst; da *lintrik* wahrscheinlich dem chinesischen *so* entspricht, so erhalten wir *pičis* als javanischen Ausdruck für das chinesische *ping*, und in der That bedeutet es eine altjavanische Münze und dann Geldstück.



überhaupt. Neu ist hier das *sunḍul* von *sunḍul. tambur*, welches „erreichen, sich anschliessen, folgen“ bedeutet. Dem *kan-tong* auf S. 568 a. a. O. entspricht hier das ebenso dunkle *kanḍong*. Auch aus *reyableyar* = 7 weiss ich nichts zu machen. *Lëkok* ist im Javanischen „Höhlung, Gewölbe“, im Malaischen Thal. Für *gang* weiss ich keine Bedeutung. *Kërok* Bürste entspricht dem mal. *krok* Striegel, *gapit* ist eine Barbuspresse, auch das Thor eines fürstlichen Schlosses. — Die *keyang* (jav. *kayang* Kraft, *keyong* Schnecke) genannte Folge besteht aus den 3 Blättern *kuḥing*, *lekok-lintrik* und *gang-ḥinna* mit den Gesamtwerten von je 12 und den Einzelwerten von 1, 8 und 9. — Die folgende Reihe heisst *pang* (chinesisch „helfen, Gehülfe“) und besteht aus *ḍimpil*, *dengkek* und *lekok-piḥis* mit dem Gesamtwerte von je 11 und den Einzelwerten 2, 2 und 8. — Die letzte *simn* (jav. „Tiger“ = skr. *siṃha*) genannte Reihe besteht aus den drei Blättern *bador*, *petik* und *gang-piḥis* mit den Gesamtwerten von je 10 und den Einzelwerten von 1, 1 und 9. *Petik* scheint eine andere Schreibweise für das *petih* S. 567 a. a. O.

## Zār.

Von

M. J. de Goeje.

Dr. Snouck Hurgronje schreibt in seinem *Mekka II*, 124: „Ein anderes Geschlecht von Geistern, das nahezu allen Weibern viel zu schaffen macht, sind die Zār“. Dazu die Note: „Das Wort weisse ich nicht zu erklären; es ist auf keinen Fall arabisch, bildet auch im Arabischen keine Ableitungen und salzamerweise nicht einmal einen Plural“. Ich finde bei J. Borelli „Éthiopie méridionale“ (Paris 1890), p. 188 die folgende Passage:

„A toutes leurs superstitions, les Abyssins ajoutent la crainte spéciale des mauvais esprits, de „Boudda“ et de „Zarr“ notamment.

L'individu qui se dit „possédé“ se lève au milieu de la nuit, se roule par terre et pousse des cris inarticulés. Après une ou deux heures de contorsions, il est épuisé et reste gisant, comme inanimé. Le remède le plus efficace consiste alors à prendre une poule noire et à la faire tourner autour de la tête du possédé; on la jette ensuite sur le sol. Si la poule meurt sur le coup ou bientôt après, c'est un bon augure; le Zarr ou Boudda a passé dans le corps du volatile et l'a fait périr. Si la poule survit à ces mauvais traitements, il est clair que le démon a résisté et qu'il est demeuré dans le corps du patient; on recommencera.

Le Zarr a de nombreux fidèles. Dans certaines localités on lui rend une sorte de culte. Il a des incarnations, des formes et des noms variables. Aux environs d'Ankober, le mauvais esprit, je ne sais pourquoi, est désigné sous le nom de „Watzero Encolal“, c'est-à-dire, littéralement, „Mademoiselle l'œuf“. A certaines époques de l'année, les adeptes du Zarr se réunissent et s'enferment pendant trois jours et trois nuits, sans sortir, se livrant à des pratiques aussi mystérieuses que grotesques. Dans ces assemblées, le Zarr ne manque pas d'apparaître à ses pieux sectateurs.

Es erhellt daraus, dass der Zār aus Abessinien importirt ist und zwar wahrscheinlich durch die Concubinen.

# Kürzungen von Composita im Indischen und im Avesta.

Von

R. Otto Franke.

Auf S. 607 fg. des vorigen Bandes dieser Zeitschrift hat Böhlingk, im Anschluss an eine von mir in meinem Buche „die Indischen Genuslehren“ S. 63 erörterte Ansicht, „über eine eigenthümliche Genus-Attraction im Sanskrit“ gehandelt. Da er in diesem Artikel die in Rede stehende Erscheinung in abweichender Weise auffasst, so möge es mir erlaubt sein, in kurzem noch einiges zu der Frage zu bemerken.

Böhlingk führt eine Reihe Namen von Literaturwerken auf, die ein auffälliges Geschlecht zeigen, nämlich nicht dasjenige, welches ihnen ihrer Natur nach zukommen sollte, sondern das eines dabei-stehenden (oder dazu zu denkenden) Allgemeinbegriffs: so **मुख्यवटिका नाम प्रकरणम्** statt des zu erwartenden **मुख्यवटिका**. Böhlingk bezeichnet diese Erscheinung als Genus-Attraction, während ich gesagt hatte, es läge eine kosenamenartige Verkürzung eines längeren Compositums vor. Im genannten Falle würde der dem gekürzten Namen **मुख्यवटिकम्** zu Grunde liegende volle Name nach meiner Ansicht heissen **मुख्यवटिकाप्रकरणम्**. Es sei mir nun gleich im Voraus gestattet zu bemerken, dass ich nicht das wirkliche Vorkommen derartiger voller Namen neben den gekürzten und als Grundlage derselben verlange. Sie brauchen niemals wirklich ausgesprochen worden zu sein, sie mussten aber mehr oder weniger klar bewusst im Geiste vorhanden sein; und nur mit Bezug auf und im Anschluss an sie erhielt der gekürzte Name das Geschlecht des Vollnamens. Im Grunde hat, glaube ich, Böhlingk denselben logischen Prozess im Auge wie ich, und nur die Bezeichnung, die wir dem betreffenden sprachlichen Vorgange geben, ist eine verschiedene. Ich würde darum gern bereit sein, meine Benennung gegen die Böhlingk's aufzugeben, wenn wir es hier mit einer singulären, nur auf die Genus-Verhältnisse bezüglichen Erscheinung zu thun hätten. In Wirklichkeit aber ist dieselbe nur Einzelaussage

eines weiter wirkenden Principa. Ich führe einige Beispiele für dasselbe an, die sich nicht auf das Geschlecht allein beziehen. Die für meinen Zweck gesammelten Namen von Literaturwerken lasse ich hier bei Seite, da Böhlingk dieselben nunmehr schon herangezogen hat. — Kürzung eines Tatpuruṣa-Compositums liegt vor in folgenden Fällen.

Im Pali wird ein Disciplinar-Verfahren erwähnt mit dem Namen **तज्जनियकम्म**, d. h. ein Verfahren (**कम्म**), bei dem es sich um einen **तज्जनिय**, einen zu tadelnden Mönch, handelt. Collav. I, 8, 2 nun wird dieses Verfahren einfach **तज्जनिय** (mit appositionell hinzugefügtem **कम्म**) genannt: **तज्जनियस्स कम्मस्स पटिप्पस्सहि**. Da **तज्जनिय** sich auf den Mönch bezieht, so kann das Prozessverfahren nur = benannt worden sein vermöge einer Kürzung aus **तज्जनियकम्म**.

Ebenso verhält es sich mit dem **नित्तयकम्म**, in dem einem Mönche ein Vormund (**नित्तय**) gegeben wird. Collav. I, 12, 2 aber steht wieder mit Kürzung (und mit erneuter appositioneller Hinzufügung von **कम्म**) **नित्तयस्स कम्मस्स पटिप्पस्सहि**.

I, 18, 7 finden wir **पञ्चावनिधस्स कम्मस्स करणं**. Hier ist wiederum ganz klar, dass nicht an ein selbstständiges, von **कम्मस्स** abhängiges Substantivum **पञ्चावनिध** gedacht werden kann. Es handelt sich nämlich um das Verfahren der Vertreibung gewisser Mönche vom Kīṭāgiri. **पञ्चावनिध** heisst „der zu Vertreibende“, bezieht sich also auf die Mönche, und der disciplinarische Akt kann einzig und allein vermittelt einer Kürzung aus **पञ्चावनिधकम्म** als **पञ्चावनिध** bezeichnet werden. **कम्म** tritt dann wieder aufs Neue appositionell hinzu.

In **अधिकरहसमवा धम्मा Patimokkha X** = rules for settling questions (**समवा** = skr. **ग्रन्थ**) lässt sich das **अधिकरहसमवा** ganz allein erklären als verkürzt aus **अधिकरहसमवाधम्मा**, indem der erste Compositionstheil prägnant die Bedeutung des ganzen Compositums in sich vereinigte. **धम्मा** tritt dann wieder, eigentlich unnötiger Weise, als Apposition hinzu. An sich würde es schon die Annahme unlogischen Denkens bei dem Verfasser des Patim. erfordern, wenn man übersetzen wollte: Regeln, die in der Beilegung von Streitigkeiten bestehen. Diese Auffassung wird aber auch durch die weiteren erklärenden Zusätze an unserer Stelle un-



ist, einfach mit dessen Namen selbst bezeichnet, vermöge einer Kürzung aus **सर्वकुमारकम्प**, das z. B. S. 24, 36 ebenfalls vorkommt. Dazu vergl. auch **रैसावकम्प** 26, 29. **कम्प** ist dann wieder appositionell zu **सर्वकुमार** hinzuge treten, obwohl dieses nunmehr eigentlich schon den vollen Begriff von **सर्वकुमारकम्प** enthält.

33, 27 findet sich der Satz: **पतत्यक्कुटुमद्वसमदुवावसमासद्ध-  
मासाईवि तयोक्त्मावि कुवमावे विहर** = er begeht Busswerke, nämlich das **पतत्यमासतयोक्त्मा** (d. h. ein Werk, das in jedem 4. Monat zu verrichten ist, oder ähnl.), das **कुवमासतयोक्त्मा** etc. Statt dessen ist aber mit einer Kürzung gesagt: das **पतत्यमास** etc.

S. 46, Z. 8: **तिथसेव य भविषा मयसरेहा** = der Gott sprach zur Mayapareha. Hier ist **तिथस** (skr. **चिद्य**) im Singular = Gott gebraucht, was nur möglich ist vermöge einer Kürzung aus einem Compositum, dessen erstes Glied (das naturgemäss nur in pluralischem Sinne zu verwendende) **तिथस** und dessen zweites Glied ein Wort in der Bedeutung „Mitglied“, „Einer“ oder ähnl. sein würde. Man wird vielleicht hier einwenden, diese Erklärung beruhe auf einem Umwege, es läge einfach ein aus einem Plural falsch abstrahirter Singular vor, d. h. Uebertragung der naturgemäss nur dem Plural zukommenden Bedeutung auf den Singular. Begründet wird aber dadurch nichts. Zudem ist das, was ich behaupte, auch weiter nichts als ein Uebertragungsvorgang, worüber ich am Ende noch sprechen werde.

Aus dem Sanskrit habe ich ausser den (von Böhtlingk schon angeführten) Titeln von Schauspielen etc. bisher wenig Beispiele gesammelt.

Wenn aus dem Namen des Gatten der der Gattin einfach durch Anfügung einer femininalen Endung gebildet wird, so liegt vielleicht dieselbe Kürzung aus einem Compositum vor, dessen erstes Glied der Mannesname und zweites Glied ein Wort für „Weib“ ist. In einer solchen vollen Form braucht der Name niemals ausgesprochen zu sein, aber er scheint mir der logische Vorgänger der kurzen Bezeichnung zu sein.

Wenn der Name des Fürsten eines Landes auf sein Volk übertragen wird, so glaube ich eine vielleicht ganz unbewusste Kürzung aus einem Compositum „die Unterthanen, die Leute des so und so“ annehmen zu dürfen. So z. B. in dem Falle, dass die Bharata's als Kuru's bezeichnet werden nach dem Namen eines ihrer alten Fürsten.

Das gleiche Erklärungsprincip lässt sich auch noch auf andere Fälle der Uebertragung anwenden, z. B. die, welche von Çakatayana in seinem *Lingānṇāsana* V. 67, 68 angeführt werden (Indische Gennalehren, S. 79, 80).

In den Namen der Weltalter **दापर**, **वेता** etc. haben wir eine offenbare Kürzung aus **दापरयुग**, **वेतायुग** etc. vor uns, denn **वेता** z. B. bedeutet an sich nichts weiter als „Dreizahl“.

**द्वैपूर्वभाषी** bezeichnet an sich lediglich Neu- und Vollmond. Die secundäre Bedeutung „Neu- und Vollmondsfeier“ lässt sich nur durch Annahme einer Kürzung aus einem Compositum erklären.

Vielleicht dürfen wir von gleichem Gesichtspunkt aus auch die Erscheinung beurtheilen, dass gewisse Brāhmaṇa's einfach mit dem Namen der Schule, der sie angehören, bezeichnet werden, und zwar sogar ohne dass die zu erwartende Uebertragung des Numerus (Sing.) und des Genus von **ब्राह्मणम्** auf den Schulnamen stattfindet, indem einfach der Plural und das Mascul. beibehalten wird.

Auf denselben Prozess bezieht sich auch Pāṇini's Regel 5, 2, 105, dass **सिक्ता** und **शर्करा** in ihrer primären Form ebenfalls Oertlichkeiten bezeichnen könnten. **सिक्ता** ist in diesem Falle zu erklären als Kürzung aus **सिक्तादिहः**.

Die Sprache des Avesta bietet vielleicht ebenfalls Analogien. Zwar lässt es sich nicht erweisen, aber es scheint mir nicht unmöglich, dass **varəθra** = „Sieg“ in dieser Weise zu erklären ist. Man könnte eine Kürzung annehmen aus einem volleren Ausdrucke, der etwa dem skr. **वृषहस्य** entsprechen würde. Spiegel hat in Kuhn's Beitr. zur vergl. Sprachf. VI, 388 ff. eine andere Erklärung versucht, die aber ebensowenig bewiesen ist wie die meine.

Weiter gehört hierher vielleicht aus Yasna 9, 14 **ahhāfirin**, Acc., auf **ahunem vairin** bezüglich, in der Bedeutung „viermal zu sprechen“; denn an sich ist dieses Wort doch nur ein deklinirtes Avyayibhāva, welches weiter nichts bedeutet als „bis zum vierten Male“, das Compositions-Element aber, das „zu sprechen“ ausdrücken würde, ist ausgelassen.

Ich bemerke im Anschluss an diese Kürzungen von Tatpuruṣa's, dass auch die Auslassung des Begriffes „Sohn“ nach einem Gen. im Princip auf ganz demselben Vorgang beruht. Auch die Composita sind meiner Auffassung nach weiter nichts als die nahe Verbindung ursprünglich selbstständiger Satztheile, worüber ich noch zu handeln gedenke, und es ist also im Grunde ganz dasselbe, ob die getrennt stehende Ergänzung zu einem Casus oder ob das zweite Glied eines Tatpuruṣa ausgelassen wird. Ein Beispiel haben wir in Yasna I, 2: **āθrə ahurahe** = dem Feuer, dem Sohne des Ahura.

Aber auch Bahuvrīhi's unterliegen derartiger Kürzung.

Im Mahāparinibbānasutta S. 249 (Journ. of the Roy. As. Soc. N. S. VIII) findet sich **एकवत्तिंसी वयसा** = 29 Jahre alt. Dass

aber **एकवर्तिसौ**, welches doch an sich ganz allein „der 29.“ heissen kann, „29-jährig“ bedeutet, ist nur möglich bei Annahme einer Kürzung aus einem Compositum, in dem das Wort „Jahr“ am Ende ausgedrückt ist. Die Hinzufügung von **वयसा** wäre nun eigentlich unnöthig, ist aber der Deutlichkeit wegen erfolgt.

Genau derselbe Gebrauch liegt im Avesta vor. Yasna 9, 5: *pañcadaça fracarôitê pita puhrag ca raodhašahva kataracçij* = 15-jährig an Gestalt schreiten einher Vater und Sohn. *pañcadaça* ist augenscheinlich aus einem Compositum gekürzt, dessen zweites Glied ein Wort für „Jahr“ war.

Ähnlich ist **पञ्चरसौ** aufzufassen in Pâtim. I: **चक्रुपोसवी पञ्चरसौ**. Das würde wörtlich bedeuten: der 15. Fasttag. Gemeint ist aber der Fasttag, der auf den 15. Tag der Monatsälfte fällt. **पञ्चरसौ** ist also zu übersetzen im Sinne eines Bahuvrīhi-Compos. **पञ्चरसद्विसौ** oder ähnl. = ein Fasttag, der den 15. Tag zum Termin hat, auf ihn fällt.

Und schliesslich kommen sogar Kürzungen von Dvandva's nach gleichem Princip vor.

**चतुर्दशमासा** von Pâtim. VII, 57 bedeutet  $2\frac{1}{2}$  Monate, während ■ doch wörtlich nur bedeuten kann: der halbe dritte Monat. Hier hat eine Uebertragung nicht allein des Sinnes, sondern auch des Numerus von einem vollen Dvandva-Compositum mit dem Worte „zwei“ als erstem und **चतुर्दश** als zweitem Gliede auf den verkürzten Ausdruck **चतुर्दश** stattgefunden. Diese Bedeweise hat im deutschen „drittelhalb“ ihr genau entsprechendes Analogon — **द्विचतुर्दश मासौ** an derselben Stelle, =  $1\frac{1}{2}$  Monat, beruht auf derselben Kürzung. Hier hat aber keine Uebertragung des Numerus stattgefunden.

Die Folge des gleichen Vorganges scheint es mir zu sein, wenn das Götterpaar Mitra und Varuṇa als die beiden Mitra's oder die beiden Varuṇa's bezeichnet wird (wir haben dann eine Kürzung aus **मित्रावरुणौ**) oder wenn im Rgv. der Dual von **उषस** wiederholt „Nacht und Morgenröthe“ bedeutet und so dem ebenfalls daneben vorkommenden Compositum **नक्षत्राणां** und **उषासानक्षत्रा** entspricht.

Dieser Fall ist vielleicht sehr interessant und instructiv für die Erklärung der vedischen Dvandvacomposita, in denen beide Glieder im Dual stehen. Die Stelle Rgv. I, 78, 7 nämlich: **नक्षत्रा च चक्रुषसा विदुषि** und VII, 42, 5: **चा नक्षत्रा चर्हिः सद्वत्सामासा**



ist doch nur so zu erklären, dass **रात्रा** sowohl als **उषसा** resp. **उषसा** jedes für sich schon „Nacht und Morgenröthe“ ausdrückt, da sonst der Dual nicht zu verstehen wäre. Eins von beiden Worten steht also in jedem Falle rein pleonastisch. Gehen wir nun einen Schritt weiter und stellen **रात्रा उषसा** resp. **उषसा रात्रा** einfach neben einander, so haben wir die betreffenden vedischen Dvandva-Composita, in denen jedes Glied im Dual steht. Der Gang war also der, dass man erst **रात्रोषसा** oder **उषोनरा** zu **उषसा** kürzte (sei es, dass derartige Dvandva-Composita mit reinem Stamm im ersten Gliede wirklich schon in alter Zeit vorhanden waren, oder dass eine bloss im Geiste vorhandene Combination der zwei Begriffe anzunehmen ist), dann wieder zu besserem Verständniss **रात्रा** hinzufügte, das aber noch von **उषसा** getrennt stehen konnte, und dass man schliesslich beide Formen wieder zu einem Ganzen vereinigte, woraus sich das Compositum **रात्रोषसा** (d. i. **रात्रा** + **उषसा**) oder **उषाशनरा** ergab.

Eine analoge Erklärung ergibt sich dann für diese ganze Art von Dvandvacomposita im Dual, **वावापृषिवी**, **पितरामातरा** etc., mag nun neben denselben noch die Kürzung vorkommen, wie **वावा** = „Himmel und Erde“, **पितरा** oder **मातरा** = „Vater und Mutter“, oder nicht.

Dieselbe Sprechweise kommt ebenfalls im Avesta vor und ist da dann natürlich in gleicher Art zu erklären, z. B. **haurvatābya amərətašbya** = „der Haurvatāt und Ameretat“, oder **ahurašibya miθrašibya** = „dem Ahura und Mithra“, oder **āpaurvairə** = „Wasser und Pflanzen“.

In allen diesen Beispielen liegt nicht allein eine Kürzung, sondern auch eine Uebertragung vor, eine Uebertragung des Sinnes des ganzen Compositums auf einen Theil desselben. In einigen Beispielen, so in **चक्षुदीप्तिमासा**, sahen wir auch eine Uebertragung des Numerus.

Der ganze Unterschied zwischen den erwähnten Beispielen und den von Böttlingk und von mir (Indische Genuslehren, S. 68) angeführten Fällen mit Geschlechtsänderung besteht nun darin, dass in den letzteren auch noch das Genus des vollständigen Compositums auf den selbstständig gemachten Bestandtheil übertragen wird. Das aber scheint mir nichts unnatürliches zu sein, sondern ist als Folge der Sinnesübertragung ebenso leicht erklärlich wie die ebenfalls stattfindende Uebertragung des Numerus. Warum aber in manchen

Fällen das Geschlecht (ebenso aber auch der Numerus) nicht übertragen ist, so dass z. B. चेतो nicht zu चेतम् wird, weiss ich nicht. Inconsequenz muss auch Böhlingk bei der Erklärung des Vorganges als Geschlechtsattraction annehmen, auf Grund der von ihm angeführten Beispiele रमज्ञानवर्द्धनं नाम पद्मनी इव: etc.

Die von Böhlingk angeführten Fälle sind also meiner Meinung nach im Princip nicht verschieden von den im Obigen erörterten Beispielen der Compositions-Verkürzung. Für sich genommen wäre die Bezeichnung der ersteren als Genus-Attraction durchaus am Platze, umso mehr, als ich selbst ja auch das Geschlecht des gekürzten Namens mir abhängig denke von dem am Ende des ursprünglichen Compositums gedachten Allgemeinbegriff. Ich möchte trotzdem jene Bezeichnung nicht billigen, weil sie diese Kategorie von Erscheinungen unnöthig von anderen vollständig analogen trennen würde. Vollständig analog aber sind in der That beide Gruppen. चमिज्ञानवर्द्धनम् würde auch an sich, ohne hinzugefügtes नाटकम्, ein Stück, das von der चमिज्ञानवर्द्धनया handelt, nicht aber die Person वर्द्धनया, bezeichnen. Ein secundärer Sinn steckt also in dem Compositum. Will man aber nicht mit indischen Nullsuffixen operiren, so bleibt eben ganz allein übrig, hier ein weggelassenes Compositionsglied als eigentlich nothwendig anzuerkennen. Ich habe a. a. O. diesen Vorgang „kosenamenartige Verkürzung“ genannt, deshalb, weil beide Erscheinungen, die Kosenamen sowohl wie unsere oben erörterten Bildungen, auf ein und demselben Princip beruhen, auf der Kürzung von Composita und damit verbundener Uebertragung des Sinnes des ganzen Compositums auf das übrig bleibende Glied.

Später werde ich die ganze, auf die Uebertragungen sich beziehende Frage eingehender im Zusammenhange behandeln.

## Einige Conjecturen zum Āsuri-Kalpa.

Von

O. Böhtlingk.

Vor einigen Tagen erhielt ich die 1889 in Baltimore erschienene Doctordissertation des Herrn H. W. Magoun, betitelt: *The Āsuri-Kalpa: a witchcraft practice of the Atharva-Veda, with an introduction, translation, and commentary*. Dieser Kalpa, der nach dem Herausgeber das 35. Parīśiṣṭa des AV. bildet, besteht aus einem Mūlamantra in ungebundener Rede und aus 24 Ṣloka. Es sind drei vom British Government in India dem Professor Bloomfield zugesandte Handschriften zur Herstellung des Textes benutzt worden. Zwei derselben geben das Parīśiṣṭa, die dritte enthält einen Commentar zum Āsuri-Kalpa. Alle drei sind überaus fehlerhaft. Hier die eigenen Worte Magoun's: „The errors are doubtless due in part to later copyists; but, from the present state of corruption, it may be safe to infer that the original MS was bad at the start; for it seems hardly possible that the scribes should be guilty of all the errors which it contains, even if the present MS is the result of several successive transcriptions. The nature of the mistakes stamps the writer once as an ignorant and perhaps degraded person“. Fürwahr ein kühner Schluss! Magoun hat den Text hier und da glücklich verbessert, aber den Angiaestell ganz zu reinigen wird wohl nicht so bald gelingen. Auch ist der Text so unerquicklich, dass man keine rechte Lust hat, über eine verdorbene Stelle lange nachzudenken. Mein Scherflein folgt hier. Den Magoun'schen Text erkennt man an der Transcription, den von mir vermutheten an der Devanāgarī-Schrift. In Klammern fügt M. seine Conjecturen oder die Lesarten der Handschriften (durch vorangehendes ood. gekennzeichnet) bei, Ausrufungs- und Fragezeichen rühren gleichfalls von ihm her.

§. 2, Comm.:

*vinā gurūn akartavyam guruvākyena siddhidam* (ood. *siddhi*),  
*ekāntamafikāmadhye* (ood. *ekānte*) *sādhayeta tad āsuri*.

*siddhidam*, das schon gegen das Vermaass verstösst, soll

*siddhi idam* sein, *siddhi* habe der Autor falschlich als Neutrum verwandt.

Uebersetzt wird: „It [the mantra] is not to be uttered (performed) without teachers; by the precept of a teacher this magic power (success) [comes into being]. Accordingly in a single final commentary the Āsuri-[rite] should be succeed“.

बिना गुरुन वर्तन् गुरुपात्रेण सिद्धिम् ।

एवानो मठिकामखे बाधयेत तदासुरी ।

S. 7, Comm.: *vidhāne pūrvavat karmapratimān rājāsarpapāh,*

विधाने पूर्ववत्कर्म प्रतिमा राजसर्पपैः ।

S. 11, Zauberformel: *atharvanasya duhite 'ghore 'ghorakarma-kārike*. Der Vocativ *duhite* von *duhita* ist sehr verdächtig. Mit *aghere* und *aghorak*. kann die Āsuri wohl nicht angeredet werden, da sie N. N. tödten, kochen, verbrennen soll. Ich vermuthe **अथर्वस्य दुहितोरे चोरकर्मकारिके**. Wenn \* über च, mehr nach links, stand, konnte es als **च** zu **न** gezogen werden.

Ebenda: *tāvat paca yāvan me vacam ānayaḥ svāhā*, Hdscr. *ānaya*. Weder Imperativ noch Imperf. sind hier am Platz; ich vermuthe **आधाति**; vgl. den Comm. in Note 16.

Ebenda (loka 1: *upadekshyāmo 'tharvanah* am Ende des Halblokals ist metrisch falsch, richtig wäre **उपदेक्षाम्यवर्धः**.

Ebenda unten im Comm.:

*na ca titha (-thir) na [ca] nakṣatram na māstunyatīva* (!) (*māstūny eva?*) *vāsare,*  
*na sthānani nakta (-te?) tu kōpi na vepa* (!) (*vepa?*) *ca vidhlyate.*

न च तिथिर्न नक्षत्रं न मासो नैव वासरम् (oder वासरः) ।

न स्थानं न क्रतुः कोऽपि न व्रतं च विधीयते ।

S. 12, Z. 1 bildet den Schluss des zweiten (loka, mit Z. 2 beginnt ein neuer (loka. Z. 1 vermuthe ich **पञ्चावयववैवाख्या विनीया चापपायिनी**.

S. 12, Z. 4. Hier und auch sonst *cittā* Transcriptionsfehler für *chittā*.

S. 12, Z. 4 v. u. *stīva (sarvāh?) samgayaḥ*, **सैव संशयः**.

S. 21, Z. 6. *gunjāvidūmahhūpitām* (!) (*-avidulā?*), **गुज-विद्रुमभूषिताम्**.

S. 21, Z. 14. *daṇḍekamaṇḍalāyuktām* (!) (*daṇḍikāmaṇḍalāyuktām* ?), दण्डकमण्डलयुक्ता.

S. 22, Z. 3. *śvetakaṇṇcukidhārini* (!) (*śvetakaṇṇcukidhārini* ?), श्वेतकण्ठधारिणी.

S. 22, Z. 5. *śubhracandanalepadyām mālātmāmaṇḍitām* (*-pādyamāl-* ?), शुभ्रचन्दनलेपाद्या मालाती.

S. 22, Z. 6. *ghātri* hier und auf der vorangehenden Seite wohl nur ein Schreibfehler für घात्री, da es durch Emblie myrobolan wiedergegeben wird.

S. 22, Z. 21. *sū* wird wohl richtig sein; demnach müssten die folgenden Worte alle im Nomin. stehen.

S. 22, Z. 28. Warum wird चङ्कितā beanstandet?

S. 22, Z. 26. *vihāṅge* (*-hāṅgena*) *samāśinān* (*-āśinām*), विहङ्गे समासीना (oder vielmehr समासीना).

S. 23, Z. 2. 8. *ramā* (*-mām* ?) *devi* (*-vīm*) *kṛṣṇavarṇaṁ namo* (*-mah* ?) *stute* (als Verbum fin. gefasst), रमि (1. Pers. ?) देवि कृष्णवर्णे नमो ऽस्तु मे.

S. 30, Z. 18 fg. *hūtvā ravihūtaganāḥ, svamahāt svasthātām yūti*. *svamahāt* ist mit „as a result of his own oblation“ übersetzt. जला रविजलायने । समाहृतस्वस्थां याति.

S. 30, Z. 27. Metrum und Sinn verlangen पिष्टितसंयुतम्. Z. 28 *ullakamayāḥ saha* (*sahitam*). Die Conjectur stört das Metrum. उल्लुकं गोमयी: सह zu vermuthen. Z. 29 fg. *padīr* (*-im* ?) *ekotra kārayet*. (*padī* is probably a fem. derivative from *paḍ* in the sense of „sickness“). Hoffentlich geht diese neue Form in kein Wörterbuch über. Nahe läge पङ्क्तिरिक्क, aber der Instr. befremdet.

Ich wünsche und hoffe, dass sowohl Dr. Macoun als auch Professor Bloomfield, auf dessen Betrieb und unter dessen Augen die kleine Schrift zu Stande kam, meine Conjecturen freundlich aufnehmen.

## Vermischtes.

Von

O. Böhtlingk.

1. Die Wurzel **वृ** oder **वर्**.

Auf S. 324 dieses Bandes bespricht Oldenberg **चन्वर्तिता** und sucht Bartholomae's Vermuthung, dass dieses Wort auf die **वर्** zurückgehe, und dass **चुवर्तिता** mit abgefallenem **च** zu lesen sei, zu widerlegen. Er meint, dass durch die bei Whitney, Wurzeln S. 15 zusammengestellten Materialien die Wurzel **art** (mit dahinter auftretendem **i**<sup>1)</sup>) vollkommen gesichert sei. Auch Padapāṭha und Sajapa hätte er noch zu Gunsten seiner Ansicht auführen können. Die Materialien aber, auf die er sich beruft, bestehen aus fünf Formen, von denen jede nur einmal zu belegen ist. **चन्वर्तिषि** und **चन्वर्तिर्** sind im Pet. W.<sup>2</sup> unter **वर्** für durch das Metrum veranlasste Verkürzungen von **चवृ** erklärt worden. Derselben Meinung ist auch Whitney a. a. O., während er in seinem Index zum AV. noch eine Wurzel **वृ** annimmt, die er für = **वृ** hält. Statt **चम्बर्तिवम्** im Tāpdja-Br. habe ich a. a. O. **चम्बर्तिवम्** vermuthet, da wir an dieser Stelle gerade ein Wort in der Bedeutung von **चम्बर्तिव** erwarten. Whitney versieht diese Form mit zwei Fragezeichen und hatte wohl auch ein Recht dazu, da der augmentlose Aorist von **चम्बर्तिव** nach der Grammatik **चम्बर्तिवम्** lauten müsste. Daraus konnte ein Abschreiber nicht-leicht **चम्बर्तिवम्** machen. Weniger gewagt erschien es mir, wenn ich den Autor selbst für den ungrammatischen Aorist (der nicht von

1) Damit ist wohl der Hindevocal **इ** gemeint.

चर्यच, sondern von einem vorausgesetzten चर्य gebildet wurde) verantwortlich machte. Nun bleiben von den Materialien nur noch चरित्त und चरुच nach, mit denen nicht viel anzufangen ist.

Der Dhātupāṭha kennt weder चरत् noch चरत्, und es ist stets eine gewagte Sache, eine neue (sautra-) Wurzel aufzustellen, insbes. wenn man ihr keine allgemein befriedigende Bedeutung zu geben vermag. Ich habe चरुचिर्त्तत् und चरुचिर्त्तये auf चरत् zurückgeführt, nicht nur, weil ich mit चरुचरत् an beiden Stellen eine überaus passende Bedeutung gewann, sondern auch deshalb, weil das Metrum nicht gestattet, die beiden Worte, wie man doch erwarten durfte, चरुच\* zu lesen. Warum Bartholomae an चरुचिर्त्ता Anstoß nahm, vermag ich nicht zu sagen, da sein Buch mir nicht zur Hand ist. Sein चरुचिर्त्ता halte ich, wie Oldenberg, für eine sehr kühne Conjectur. उ vor च finden wir auch in चारुचन, चारुच and vielleicht auch in चारुच ausgefallen.

Eine von Whitney vollkommen gebilligte und Oldenberg vor Augen liegende Vermuthung verdiente wohl nicht einfach ignoriert zu werden, um so weniger, als Whitney die ganze Wurzel चरत् oder चरत् für eine sehr zweifelhafte erklärt.

## 2. Noch einmal der Ziegenbock und das Messer.

Auf Seite 871 fg. dieses Bandes hat auch Roth diese Geschichte behandelt und sich mit meiner Deutung nicht einverstanden erklärt. Als Liebhaber des Begreiflichen und Natürlichen auch in indischen Sachen will er das Ereigniss nicht als einen wahrscheinlichen, aber doch möglichen Vorgang deuten. Um dazu zu gelangen, schwächt er ग्रसन्निभत्, welches er anfänglich durch „versuchte ein Messer zu schlingen“ übersetzt, später in „knuppert an einem auf dem Boden liegenden Messer“. „Die grasliche Verwundung (auch schon ein wenig frei) seines Halses“ wird später zu „einer Verwundung des Mundes“. Dieses rationalistische Verfahren thut den Worten des Textes Gewalt an. In sprachlicher Hinsicht habe ich noch zu bemerken, dass चिपद् schwerlich „sich umkehren“ bedeuten kann, wie ich schon in meinem ersten Artikel sagte. Das Wörterbuch giebt zwar die Bedeutung „verkehrt gehen“, aber die Beispiele

zeigen, dass damit nicht die sinnliche „sich umkehren“, sondern vielmehr die übertragene „missglücken, misslingen“ gemeint ist. Das docet der Fabel soll sein „lass dich in keine Sache ein, bei welcher der Spiess sich gegen dich umdrehen kann“, also etwa so v. a. „spiele nicht mit Feuer, du könntest dich daran verbrennen“. Die vierte Zeile aber sagt: „Mache du nicht so Feindschaft mit den Söhnen des Pāṇḍu (so nach Pischel)“. Der Ziegenbock muss also auch ein **धैर** mit dem Messer gehabt haben, dieses mag auf ihn gezückt worden sein, oder er mag sich an demselben aus Versehen verletzt haben. Dafür sollte das Messer büssen, aber bei dem Versuch kam der Bock zu Schaden, indem er sich den Hals, d. i. die Kehle, durchschnitt. Daran, dass in einer Thierfabel nicht Alles auf natürlichem Wege vorgeht, braucht man doch keinen Anstoss zu nehmen. Das docet der Fabel ist demnach nach meiner Meinung: „unterschätze einen Gegner nicht, sonst ergeht es dir schlecht“. Wenn Roth am Ende seines Artikels in Bezug auf Pischel sagt, es bleibe nichts Gemeinsames übrig als das Messer, so ist dieses nicht buchstäblich zu nehmen, da dieses in beiden Fällen von einem Thiere verschlungen wird.

Zum Schluss erwähne ich noch, dass auch Ludwig in seinem neuesten Werke „Ueber Methode bei Interpretation des Rgveda“ auf Seite 84 auf den Bock im Mahabh. zu sprechen kommt. Er kennt nur die Pischelsche Uebersetzung, die er nicht billigt. Nach seiner Meinung ist **धिरसाध भूमि** nicht **धिरसा चक्र भू**, sondern **धिरसा चाक्रभूमि**. **धिरसा** soll den Kopf (den Griff) des Messers bezeichnen, und **चाक्रभूमि** = **चाक्रवर्ति** sein. Zeile 2 übersetzt er demnach: „als das messer mit dem kopfe durch das maul herausgefallen war“. **घोरम्** zieht er zu Zeile 4. Der neue Text und die Uebersetzung sind mir ganz unverständlich.

### 3. Pfliegten die Inder Töchter auszusetzen?

Den ersten Anlass zu der Annahme, dass solches in Indien im Gebrauch gewesen, hat das Pat. W. gegeben. Hier wird unter 2. **वत्स** mit **परा** die damals allein bekannte Stelle aus Nir. 8, 4 zur Bedeutung *verlassen, aussetzen* (ein neugeborenes Kind) gezogen. Weber im 9. Bde der Indischen Studien hat auf S. 481 die Stelle als Citat aus dem Kath. 29, 9 nachgewiesen und zugleich auf eine etwas verschiedene Fassung TS. 6, 5, 10, 3 aufmerksam gemacht. Delbrück bemerkt in seinem Werke „Die indogermanischen Verwandtschaftsnamen“ S. 197, dass Maitr. 8, 4, 6, 4 (85, 8) und



4, 7, 9 (104, 20) mit Kath. übereinstimmen. Die kürzere, viermal sich wiederholende Fassung lautet: तस्मात्स्त्रियं जातां परास्त्रियं न पुमांसम्, die längere in TS.: तस्मात्स्त्रियं परास्त्रियमुपमांसं हरन्ति. Weber, der nur den Sinn wiedergeben will, sagt a. a. O. „Mädchen dürfen nach ihrer Geburt ausgesetzt werden, aber nicht Knaben“. Ähnlich drückt sich Zimmer, Altindisches Leben, S. 819 aus: „Nach Angabe der Yajustexte wurden Mädchen nach ihrer Geburt öfters geradezu ausgesetzt“. Weit ernster klingt die wortgetreue und von aller Interpretation sich fernhaltende Uebersetzung Delbrücks: „deshalb setzt man ein Mädchen nach der Geburt aus, einen Knaben hebt man auf“. Hören wir nun auch die indischen Commentatoren. Zu Nir. (Bd. 2, S. 293 fg. in der Bibl. ind.) heisst es: परास्त्रियं परस्त्री प्रयच्छन्ति। — । स्त्रीणां दानविक्रयानि सती विचरन्ते। — । महीयन्ते हि परस्त्री स्त्री। विक्रीयन्ते च विवाहिनेन सु-  
स्त्रियः। — । चतिसर्गः परित्यागः। परित्यज्यते हि कन्या स्वबन्धुभिः।। स्वयंवरे यो ज्वलिष्ठः स गृह्णातु। यो वा तुल्यं रोचते तं वृणीष्वेति। Der Scholiast zu TS. sagt: स्त्रीणां दानविक्रये ऽपि स्त्रियं दुहितरं वि-  
वाहेन वरवृत्ते परित्यजन्ति। पुमांसं तु चापत्यवदुद्धरन्ति सम्यक्प्री-  
यन्ति। Dazu bemerkt Weber „dabei ist जातां ganz ausgelassen!“ und fügt deshalb nach विवाहेन ein Ausrufungszeichen in Klammern hinzu. Die Commentatoren denken also an kein Aussetzen der Tochter, begehen aber den Fehler, dass sie das, was unmittelbar nach der Geburt geschieht, in die Zukunft verlegen. Damit ist über ihre Erklärung der Stab gebrochen.

Als ich beim Lesen des Delbrück'schen Buches auf die in Rede stehende Aussetzung der Mädchen stiess, stutzte ich und theilte dem Freunde sogleich mein Bedenken mit. Eine solche Barbarei den alten Indern anzutrauen fiel mir schwer, und dann dachte ich, dass die Sache an und für sich sehr unwahrscheinlich sei, da man ohne Mädchen das höchste Glück eines Inders, die Erzeugung eines Sohnes, nicht erreichen kann. Da das in die Höhe Heben eines Knaben nach dessen Geburt als Ausdruck der Freude anzusehen ist, so liegt es nahe, unter परास्त्रियं einen entsprechenden Ausdruck der unangenehmen Ueberraschung zu vermuthen. Da चस mit Präpositionen nicht nur vom Werfen, sondern auch vom Legen und Setzen gebraucht wird, so dürfen wir wohl परास्त्रियं durch „legt man bei Seite“, vielleicht so, v. a. „übergiebt es sogleich

der des Kindes wartenden Person\* wiedergeben. Zu meiner grossen Befriedigung erfuhr ich bald darauf, dass auch Roth mit dem Aussetzen der Töchter nicht einverstanden ist. Der Freund schreibt mir am 31. Januar: „Dalbrück's Buch habe ich mit wirklichem Vergnügen gelesen. Es ist so leicht ihm zu folgen, man freut sich, dass er sagt: das weiss ich nicht, und hört ihm gern zu, wenn er thörichte Hypothesen bekämpft. Ich habe ihm einige Bandglossen niedergeschrieben, z. B. gezeigt, dass die Stelle von Aussetzung der Mädchen — die einzige in welcher der Sache erwähnt würde — das nicht aussagt. Ich hatte freilich im Wörterbuch sub चर mit चर selbst den Irrthum gepflanzt“. Auch Dalbrück, der mit der Veröffentlichung dieses Artikels einverstanden ist, hat Nichts dagegen zu bemerken.

## Der Bock und das Messer.

Von

R. Pischel.

Bühntlingk (oben Bd. 43, 604 ff.) und Roth (Bd. 44, 371 f.) haben gegen die von mir Ved. Studien 1, 181 f. gegebene Erklärung von Mahābhārata 2, 66, 8 Einwendungen gemacht, Roth überhaupt die Herbeiziehung der Stelle zur Erklärung von RV. 10, 28, 9 verworfen. Ich kann diese Einwände nicht als berechtigt anerkennen. Roth's Erklärung ist sprachlich unmöglich. Zunächst bedeutet निकृन्तन nie etwas anderes als „Abschneiden“; sodann könnte, was auch gegen Bühntlingk gilt, hier ebensowenig चक्ष vom Pronomen च stehen, wie im Lateinischen hujus, und चक्ष könnte sich bei Roth's Auffassung nur auf मुख beziehen, nicht auf den Bock. Roth's Erklärung setzt also zwei grammatische und eine lexikalische Unmöglichkeit voraus. Wir haben gar keinen Grund zu bezweifeln, dass bei den Östlichen die Fabel so gelaute hat, wie sie Nīlakaptha uns mittheilt. Wo er nur als Berichterstatter auftritt, ist er durchaus zuverlässig, so sehr er auch in der Einzelerklärung irrt. Dass die sprichwörtliche Redensart ajākṛpāṇīyam auf unsere Fabel zu beziehen ist, wie ich vermuthet habe, bestreitet Roth nicht. Dann irrt er aber in dem „docet der Fabel“. In der Kāṣikā zu Pāṇini 5, 3, 106 heisst es: चाकताक्षीयम् । अजाकृपाणीयम् । अन्धकवर्षीयम् । अतर्कितोपमतं विभीकरणमुच्यते । in der Siddhāntakaumudī Nr. 2061 अजाकृपाणीयः । अतर्कितोपमत इति कथितो ऽर्थः । Gaṇaratnamahodadhi 3, 196:

कृपायः अजादजातश्च अर्करीक्यजनं तथा ।

Dazu der Commentar:

अजाजया भूमिं खनन्त्यात्मवधाद्य कृपायां दर्शितस्तत्पुनः पुनः केनचिदात्मविनाशाय कृतम् अजाकृपाणीयम् ।

Bedürfte es überhaupt noch einer Bestätigung, dass der Bock oder die Ziege durch das Messer den Tod findet, so würde diese Stelle sie geben. Die Worte भूमिं खनयन्ता weissen übrigens auf die von Nilakanṭha erwähnte Lesart पत्निरपास्य भूमिम् hin. Man vergleiche auch Goldstücker, Dictionary s. v. खनयन्तापासीय und s. v. खनयन्तापीय. Ācādhara im Commentar zur Kuvālayā-nandakārikā 7 = Candrakloka 5, 6 citirt eine Strophe von sich:

रामस्य पतिं रावन्ताः संनमस्यद्धवः ।

पुष्करवाक्यपासीयं मुनीनामभवदुच्यते ।

„Dass Rāma auf dem Wege mit der Rākṣas zusammentraf und sie tödtete, geschah beides den Muni unerwartet durch ihre guten Werke“. Die wahre Lehre der Fabel ist also: *lass dich in keine Sache ein, die du nicht kennst, da du sonst unvernünftiger zu Schaden kommen könntest*.

Was sodann den Zusammenhang der Fabel mit RV. 10, 28, 9 (8 ist Druckfehler, wie sich aus p. 181 ergibt) anlangt, so bleibt sehr viel mehr gemeinsames übrig als das Messer. Aeusserlich schon खनयन्त und खनार, विपत्ते und प्रत्यक्षम्, innerlich genau derselbe Sinn. Es ist ein Irrthum anzunehmen, dass die Worte des Bṛgheda lediglich etwas unmöglich scheinendes besagen sollen. Das Zerbrechen des Berges mit einer Erdscholle gehört zu den sprichwörtlichen Redensarten der Inder, um ein thörichtes, zweckloses Unternehmen zu bezeichnen. Die Redensart gehört in eine Reihe mit den von mir Ved. Stud. 1, 311 erwähnten. Anvarā-candra p. 26 ed. Ben. führt auf:

तुलया तोलय मेरोः करेण खननं रवेः ।

मानं खोको ऽपुत्रीभिर्वत्सेषुर्वादेन मख्यचम् ।

एवं वाङ्मनामनीकरणं शिरसा निरेर्मदः पञ्चा नवाः प्रतिस्रोतो-  
तिरिक्तादि ।

Devegvara fol. 17 b:

तुलया तोलय मेरोः करेण खननं रवेः ।

खड्गधारानसंचारः शिरसा . . . . मे . . .

Die Handschrift ist am Ende der Strophe verstümmelt; doch

unterliegt es keinem Zweifel, dass das Ende dem शिरसा गिरिर्मेदः des Amaracandra entsprach<sup>1)</sup>.

Ferner Amaracandra p. 26:

इह पाषाणदहनमन्धसाक्षेच्छदर्शनम् ।

मन्त्राय बधिर्मेद त्वया वाद तनोमि घत् ॥

Devesvara fol. 17 b hat den ersten Vers genau so, den zweiten aber:

मृगतृणासि सानं कृष्णादिमुक्तदुग्धमम् ।

शिरसा गिरिर्मेदः und पाषाणदहनम् sind also zwecklose, unnütze Bemühungen, gerade so wie der Versuch des Hasen das Schermesser zu verschlingen. Indra aber sagt von sich, dass er das vollbracht habe, was andern als zwecklos, weil unausführbar, erscheine: „Ich habe als Hase das Schermesser, das verkehrt lag, verschlungen; ich habe den Berg aus der Ferne mit einer Erdscholle zerschlagen“. Die Stelle deckt sich also inhaltlich ganz mit der von mir aus dem Mahabharata angeführten.

Böhtlingk wendet ein, der Dichter hätte यस्मै विपश्च gebrauchen müssen, wenn er das hätte sagen wollen, was ich ihn sagen lasse. Gewiss nicht. Der Bock wirft nicht das verkehrt liegende Messer auf die Erde, sondern nur das Messer schlechthin. यस्मै विपश्च und शिरसास्य भूमौ stellen zwei ganz verschiedene Phasen der Handlung dar und zum Ausdruck dessen war der absolute Locativ erforderlich. यस्मै als Gerundium zu

1) Oldenberg wird wohl hienaus erschon, dass seine Bezeichnung (Götting. Gel. Anz. 1890 p. 410), das Gleichnis mit dem Berge könne in den allerverschiedensten Formen auftreten, für mich überflüssig war. O. scheint zu glauben, dass, wer nicht alle Möglichkeiten ausführlich vorträgt, die überhaupt nicht erwogen hat. Das „kategorische Gebot der Methode“, das er für sich als Verdienst in Anspruch nimmt, bildet den Inhalt des ersten Bandes der Vedischen Studien. Es ist überall durchgeführt worden, wo es durchführbar war. Bei RV. 8, 45, 5 war dies nicht der Fall. Alle die Gedanken, die M. aufwirft, habe ich mir selbst gemacht, aber als nicht stichhaltig befunden und deshalb nicht erwähnt. Dass das Nentrum apsas im Sinne von „Elefant“ gebraucht werden kann, zeigen die von mir angeführten Parallelen gātram und vapas; dass der Locativ girau steht, ist Zwang des Metrums, dem sich weder girim noch giripā fügte. Derartige Fälle giebt es im RV. noch mehr. Dass der Elefant im RV. nicht öfter erwähnt wird, liegt am Stoffe der Lieder. Das Gleichnis schmeckt nicht mehr nach der jüngeren indischen Poesie als das Gleichnis vom König und den Elefantenbesitzern, und der Ausdruck ibho eva rāj (Ved. Stud., Einleitung p. XV). O's Erklärung ist unhaltbar; Verba wie „schmetternd“ werden im Veda nie angelassen und Bergaigne giebt, wie ich gleich vermuthet hatte, kein Beispiel dafür noch auch für Ähnliches. Man vergleiche auch Ind. Sprüche<sup>2</sup> 4746.

Wurzel **भृश्** zu nehmen, bewog mich vor allem, wie schon erwähnt, die Grammetik, sodann die von Nilakaptha erwähnte Lesart **यन्त्रि-रपाश्च भूमिन्**, welche meine Auffassung fast fordert.

Was sodann die sachlichen Bedenken anbetrifft, so übersehen Böhtlingk und Roth, dass wir es mit einer Fabel zu thun haben. Als Prym und Socin ihrem kurdischen Gewährsmann einwandten, dass die von ihm angegebene Summe ein zu hoher Preis für ein Kopftuch sei, antwortete er ihnen treffend: „Das Geld des Märchens ist viel Geld“ (Kurdische Sammlungen, Uebersetzung p. 30 Anm. 2). So ist es auch mit unserer Fabel. Zu untersuchen, wie der Bock es fertig gebracht hat, sich den Hals abzuschneiden, heisst das Wesen der Fabel verkennen.

Zur ersten Erzählung sei noch bemerkt, dass nach Geldner's freundschaftlicher Mittheilung, die Berliner MSS. des Mahābhārata (Chambars 570 a und MS. or. fol. 748) **उवाच** auslassen; Ch. 570 a liest ausserdem **एकः चक्रः** und **भूमौ पाश्च**. Ob dies mehr als Schreibfehler ist, kann nur die Vergleichung anderer guter Handschriften zeigen. Möglich wäre es, dass **निपात्य** ebenso Erklärung des Nilakaptha zu **पाश्च** (**यश्च** mit **चा**) ist, wie **निमित्तमारब्धः** zu **चमिस्त**. Dann wären die Schwierigkeiten der Erklärung sehr viel geringer. Böhtlingk's Conjectur **यस्मै** für **पाश्च** ist unmöglich.

## Anzeigen.

*Bemerkungen zu Dr. Mordtmann's Anzeige von Glaser's Skizze der Geschichte der Araber etc.* In ZDMG. 44, S. 178 ff.

Durch die Forschungen Glaser's, des kühnen Entdeckers und enthusiastischen Erklärers einer ungenutzten Masse von süd-arabischen Inschriften, sind die Minäer zu Ehren gekommen. Diesen gelten nachstehende Bemerkungen.

Mordtmann erinnert in Bezug auf selbe an die Stelle des Eratosthenes; der südliche Theil von Arabia Felix wird von den Sommerregen bewässert und zweimal bestet wie Indien, und enthält Flüsse, welche sich in Ebenen und Seen verlieren, und es giebt daselbst Fruchtfülle jeder Art. Bewohnt wird dieses Land von vier Hauptvölkern: zuerst im Theile am Rothen Meere<sup>1)</sup> sind die Minäer, ihre grösste Stadt ist Karna; an diese schliessen sich die Sabäer an, ihre Metropole ist Mariaba; drittens die Kattabäen, ihre Residenzstadt heisst Tanua; nach Osten zu die Chatramotiten, sie bewohnen die Stadt Kabatanon (var. Chabatanon, wie schon Mannert bemerkt, ein Schreibfehler für Sabatanon oder für Sabota). Mordtmann giebt zu, dass, als dieser Bericht geschrieben wurde, die Minäer und Sabäer gleichzeitig und neben einander blühten; bemerkt aber, weil das zu der aus Inschriften gefolgerten Chronologie nicht passt: „die Minäer müssen nicht lange darauf aufgehört haben, als selbstständiges Reich zu existiren. In keinem einzigen Bericht über die Expedition des Aelius Gallus wird ihres Reiches erwähnt, und dieses Stillachzweigen lässt sich kaum als Zufall erklären“.

Sehr unbequem sind Herrn Mordtmann Ptolemäus, welcher die Minäer als *μῆνα ἑθνος* kennt, und Plinius XII § 58: *attinquant (regionem thuriferam) et Minaei, pagus alius, per quos evehitur*

1) Mordtmann lässt in seinem Citat die Worte: „Im Theile am Rothen Meere“ aus: sie sind aber wichtig, denn nur zwischen Mekka und Cafra liegt die grosse Verkehrsstrasse Jemen-Syrien, an der die Minäer doch gewiss wohnten, in der Nähe des Meeres. Weiter südlich und weiter nördlich ist sie so weit vom Meere entfernt, dass viele Stämme zwischen der Strasse und dem Meere Platz fanden.

uno tramite angusto: hi primi commercium thuris fecere, maximeque exercent, a quibus et minaeum dictum est. Solche Zeugnisse entkräftet Mordtmann durch die Behauptung: sie haben alle dem Eratosthenes abgeschrieben. Diese Beweisführung dünkt mich zu cavalierisch und ich finde mich veranlasst, gegen Eratosthenes und für Plinius in die Schranken zu treten, ehe ich den Zusammenhang und die Tragweite dieser Stelle des Plinius ins richtige Licht stelle.

Dem Eratosthenes wird nachgerühmt, dass er die Gradmessung erfunden habe. Dieses Verdienst gebührt jedoch, wie ich im „Ausland“ nachgewiesen habe, den alten Aegyptern. Sie hatten beobachtet, dass Syene unter dem Wendekreis liege, putumque eius experimenti gratia factam, solstitii die medio nullam umbram iaci. Sie massen die Entfernung dieses Brunnens von einem geeigneten Punkte an der Küste des Mittelmeeres und die Länge des Schattens in diesem Punkt und daraus berechneten sie die Grösse eines Grades und des Umfanges der Erde. Ich erlaube mir, die Aegyptologen auf diesen monumentalen Brunnen, der doch gewiss nicht von den Ptolemäern gegraben worden ist, aufmerksam zu machen, weil es mir wahrscheinlich scheint, dass Inschriften bei demselben — oder vielleicht am nördlichen Ende der Basis der Berechnung — gefunden werden können, welche über die Frage der ersten Gradmessung Aufschluss geben. Eratosthenes war Mathematiker und Cosmograph. Er hat sich bemüht, von der Gestalt der bewohnten Erdoberfläche einen richtigen Begriff zu geben und zu diesem Zweck musste er sich vor allem andern eine möglichst genaue Kenntniss der West- und Südküste Asiens erwerben. Seine vorzüglichste Quelle für diese Forschung war das Buch des Timosthenes, Admirals des Ptolemäus Philadelphus in den südlichen Gewässern. Als Geograph steht Eratosthenes bei Dr. Vincent, dessen Urtheil in dieser Frage massgebend ist, nicht sehr hoch. Die Flüsse Südarabiens und die tropischen Regen in obiger Stelle zeugen dafür, dass die Erhebungen von einem Seemann gemacht worden sind, dessen Vorstellungen vom Binnenlande sehr ungenau waren. Ich glaube nicht, dass Eratosthenes von der Weihrauchstrasse — und dieser entlang wohnten die vier grossen Völker — einen so guten Bericht, wie der des Plinius ist, vor sich hatte.

Die werthvollste Quelle des Plinius für die Geographie Arabiens ist Juba II, König von Mauretanien und Schwiegersohn des Triumvirs M. Antonius. Plinius citirt ihn oft und sagt XII § 84: 56, wo er den Weihrauchbaum beschreibt: rex Juba iis voluminibus, quae scripsit ad C. Caesarem Augusti filium ardentem fama Arabiae, tradit etc. Eine andere Quelle, die Plinius mehrmals citirt, sind die negotiatores nostri. Er fasste auch volkswirtschaftliche Gesichtspunkte ins Auge, an die Eratosthenes schwerlich dachte. Er berechnet z. B. in VI § 101 und XII § 84, dass das römische Reich für die aus Arabien, Indien und China importirten Spezereien,



Perlen etc. jährlich sechzehn Millionen Mark bezahle, wovon die Hälfte, also acht Millionen, auf Arabien entfielen. Er schliesst seinen Bericht: *Tanto nobis deliciae et feminae constant*. Diese Ziffer ist für die alte Geschichte Arabiens deswegen wichtig, weil wir daraus ermessen können, welches die Zustände waren, als der Waarentransport nach Aegypten und Syrien grösstentheils oder ausschliesslich auf dem Landwege — langs der Weihrauchstrasse — stattfand. Selbst zur Zeit Strabos, als den Römern die Meere offen standen, waren die Karawanen auf derselben so gross wie Armeen.

Periplus 27: Oberhalb Kane im Binnenlande liegt die Metropole Sabatha, in welcher auch der König residirt. Es wird aller Weihrauch, der im Lande wächst, dahin, gleichsam in die Niederlage, gebracht: auf Kamselen, auf Schlauchflüssen (Keleka) und auf Schiffen. Kane hat aber auch selbst Schiffsverkehr mit Barygaze, Skythien, Oman und dem benachbarten Persis. Aller Weihrauch musste damals, wie wir sehen, an den in Sabatha residirenden König abgeliefert werden und er kam in Kane in den Handel, insofern er zur See weiter befördert wurde. Selbst die für Indien und für den Persischen Golf bestimmte Waare durfte nicht in der Mondbucht verkauft und von da direkt nach Osten verschifft werden, sondern musste zuerst nach Kane, das weit westlich von der Mondbucht liegt, gebracht, um von dort weiter verfrachtet zu werden. Das sind die Wahrnehmungen des Seemanns. Wie im Innern des Landes der Weihrauchhandel betrieben wurde, wusste er nicht. Das hat Plinius in Erfahrung gebracht aus Quellen, die ihn in den Stand setzten, die volkswirtschaftliche Seite zu berücksichtigen.

Ueber das erste Stadium des Transportes — von der Weihrauchregion bis Sabatha — berichtet Plinius XII, 52: *In medio eius Arabiae fere sunt Atramitae, pagus Sabaeorum, in monte excelsa, a quo octo mansionibus distat regio sacrum thurifera, Saba (lies Sara) appellata*. Mit diesem Satz steht im Zusammenhang Plin. XII, 58: *Attingunt regionem thuriferam et Minaei, pagus alius etc.*, wie oben.

Die Chatramotiten (abgeleitet von Hadhramot, mit Beibehaltung der Aspirate) und die Atramiten (gebildet aus dem Patronymicum Hadhrami mit Weglassung der Aspirate) gelten dem Plinius VI, § 154, wo er nach verschiedenen Quellen die Völker Arabiens aufzählt, und dem Ptolemäus für zwei verschiedene Völker. Chatramotiten schreibt Eratosthenes, dann wieder Plinius VI, § 161, wo er die Erhebungen des Aelius Gallus erwähnt. Atramiten schreibt Juba, der wahrscheinlich arabisch verstand und das indigene Patronymicum kannte. Wir dürfen keine der Stellen, in denen die Bewohner von Hadhramut Atramiten genannt werden, dem Eratosthenes zuschreiben. Beachtenswerth sind in diesem Bezug ausser dem „maximeque exercent“ auch Plin. VII, § 155: *Atramitis in mediterraneo iunguntur Minaei*, und Plin. XII, § 69: *Sequens (myrrha)*

Minaea, in qua Atramitica est. Keine dieser Stellen hat Plinius von Eratosthenes abgeschrieben.

Ueber das zweite Stadium des Weihrauch-Transportes — von Sabota bis zum Mittelmeer — berichtet Plin. XII, § 63: Thus collectum Sabota camalis convehitur, porta una ad id patente. Digredi via capitale leges fecere. Ibi decimas deo, quem vocant Sabin, mensura, non pondere, sacerdotes capiunt. Nec ante mercari licet: inde impensae publicae tolerantur. Nam et benigne certo itinerum numero deus hospites pascit. Evehi non potest, nisi per Gebanitas: itaque et horum regi penditur vectigal. Caput eorum Thomna abest a Gaza nostri litoris in Judaea oppido quadragies et quater centena ac triginta sex millia passuum, quod dividitur in mansiones camelorum LXV. Sunt et quae sacerdotibus dantur portiones, scribisque regum certae. Sed praeter hos custodes satellitesque et ostiarii et ministri populantur. Jam quaecunque iter est, aliubi pro aqua, aliubi pro pabulo aut pro mansionibus variisque portoriis pendunt, ut sumtus in singulos camelos denariorum DLXXXVIII ad nostrum litus colligat: iterumque imperii nostri publicanis penditur. Itaque optimi thuris libra X, VI pretium habet, secunda X, V, tertia X, III.

Mordtmann bemerkt zu diesem Bericht: „Hier sind plötzlich an die Stelle der Minäer des § 52 die Gebaniten getreten“. Minäer ist offenbar ein lapsus calami für Katabanen; denn diese bewohnten zur Zeit des Eratosthenes Tamna. Plinius VI, § 158 erwähnt die Catabanen neben den Gebaniten nach einer Umschau, die von Aden aus nach Norden längs einer auch dem Ptolemäus bekannten Strasse gemacht wird: reliqui in continente a noto etiamnum Anterides, inde in montes VIII dierum transitus. Gentes Larendani, Catabani, Gebanitae pluribus oppidis, sed maximis Nagia et Tamna templorum LXV. Haec est amplitudinis significatio. Der Ursprung dieses Berichtes ist zweifelhaft, weil hier Tamna, wie bei Eratosthenes, im Bericht über den Weihrauchhandel aber Thomna geschrieben wird. Auch Ptolemäus schreibt Θουμνα — mit Theta. Seitdem Glaser in Inschriften einen König der θουμν entdeckt hat, werden wir „Katabanen“ und „Kottabansen“ nicht länger für eine Verketzerung von كاتاب halten, sondern, wenn einmal ihr Name irgendwo gefunden werden muss, ihn in كاتاب erkennen. Ob mit Glaser's Entdeckung der sachliche Zusammenhang zwischen Qodh'a und Kottabanen dahinfallt, ist eine andere Frage. Aus dem Stamme der Qodh'a waren, nach der Sagen Geschichte, die Tobba's dzd-Kala'a, dzd-Nowas etc. Vielleicht wird es sich herausstellen, dass der Stamm, aus dem sie hervorgingen, in Inschriften den Namen Qataban hat. Ausser Zweifel ist, dass die Katabanen der Griechen, welche an der Weihrauchküste lebten, nicht verschieden sind von den Qodh'a der Araber, welche vereint mit Ichthyophagen das Volk der Mahra bildeten. Die Zusammengehörigkeit der in dieser Stelle des Plinius

erwähnten Gebaniten mit den Muradstämmen, und die der Catbanen dieser Stelle mit den Qodha'a ist in der Alten Geogr. nachgewiesen.

Wie Prussiana bei den Franzosen, hatte Sabäer bei den Griechen und Römern (vielleicht auch bei den Hebräern) einen viel weiteren Sinn als im Lande selbst. Es gehörte ihnen die Weibrauchregion — so weit dehnte sich ihre Herrschaft nach Osten aus. Die süd-arabische Küste am Rothen Meer und die grossen Inseln, wie Farasan, galten für arabisch, die kleinen für ichtthyophagisch. Im Norden war Tobala, quo merces odorum deferunt, ein sabäisches Depot. Kurz, man hiess alle wirklichen und vermeintlichen Angehörigen des Sabäerreiches Sabäer, und erblickte mitunter in denselben ihre Stammgenossen, so hielt z. B. Agatharchides die armen Icthyophagen an der Südküste, welche sich noch des Schlauchflosses zur Schifffahrt auf dem Meer bedienten, für leibhafte Sabäer. Die grosse Frage ist: war auch der Djauf arabisch oder war er minitisch? — Es schliesst das nicht aus, dass er zu irgend einer Zeit weder arabisch noch minitisch gewesen sei.

Im Djauf liegen die Ruinen einer uralten Stadt namens Ma'in (vgl. die Notiz vom Djauf in Alte Geogr. S. 158—9) und in Inschriften werden Könige von Ma'in und Jathil genannt. Halévy hatte den Einfall, auf entfernte Lautähnlichkeit gestützt<sup>1)</sup>, in Ma'in die Minder zu finden. Die Identität der Ma'in und Minder ist dann zum Dogma geworden und man hat, den Berichten der Griechen und des Plinius hohnsprechend, sich die Wohnsitze und die Ge-

1) Aus den in Ptol. VI Cap. 7 gegebenen Beispielen zu schliessen, bildeten die Alexandriner das Gentile aus arabischen Ortsnamen, wenn sie mit einem Consonant enden, mit Hinzufügung von *αίος*. Aus Min oder Meer würden sie also *Μινίαι* gemacht haben. Wenn der Ortsname mit a oder einem andern Vokal endet, schalteten die Alexandriner bisweilen ein euphonisches n ein. Stephanus Bys. giebt die Regel an, wann sie in arabischen Namen das nach a thaten. Eine Vorliebe für die Termination *αίος* statt *αίης* zeigt sich auch in andern Fällen. Fast ohne Ausnahme jedoch bildeten sie das Gentile von Ortsnamen, die auf a enden, mit *αίος*, daher schrieben sie *Εσβαίος*, *Γαββαίος*. Demgemäss müssten wir *Μινίαι* von Minus ableiten, — Ma'in ist zweifeltig und das a ist zwar kurz, wird aber wegen des darauffolgenden 'Ain sehr scharf betont. Es stimmen aber Aller Erhebungen von Strabon bis Ptolemäus darin überein, dass man *Μινίαι* schrieb (siehe darüber die Bemerkung Grosskurd's). Müller vertheidigt die Orthographie Strabo's, *Μινίαι*; aber wie das Wort gesprochen wurde, lernen wir aus Plinius VI, § 157: *Minaci a rege Cretae Minoe, ut estimant, originem trahentes*. — Die aus der Heptuaginta citirten Stellen beweisen nichts für den Ursprung des Wortes, weil für drei verschiedene hebräische Namen *Μινίαι* vorkommt. *Μινίαι* ist also nicht eine Translitteration, sondern eine Identifikation im dem Sinne, dass damals von den Alexandrinern alle drei Völker zu den Mindern gezählt wurden.

schichte der Minder so zurecht gelegt, wie es das, was man aus den Inschriften von ihren Doppelgängern, den Ma'niten, heraus gelesen hatte, forderte. Ma'in hat früher als das Volk der Sabäer geblüht. Man machte also kurzen Prozess mit den Mindern: sie mussten schon vor oder kurz nach Eratosthenes, dem ersten und, wie Mordtmann behauptet, dem einzigen, welcher das Gedächtniss dieses Volkes erhalten hat, als Reich zu existiren aufgehört haben. Unter den Städten der Sabäer nennt Plinius VI § 154 Nascus (nach einer andern Quelle schreibt Plinius § 160 Nesca) und Carnus. Nascus ist die Stadt des Stammes Naschq im Djauf. Sie gehört zu den Städten, welche Gallus zerstört hat, und dadurch wird ihre Lage und Zugehörigkeit zum Sabäerreich bestätigt: denn Gallus fing seine Zerstörungsarbeit erst an, nachdem er bei Nedjran aus den Wüsten, durch welche ihn der böse Syllanus geführt hatte, herausgekommen war; und wenn nicht schon da, so erreichte er bald darnach sabaischen Boden. Carnus ist Maltzan's Qarn und Hamdani's Qarn. Es erscheint auch in Inschriften ein Qarnu, welches unzweifelhaft mit Carnus identisch ist und, wie es scheint, dem Könige von Ma'iu unterthan war. Es lag nahe, in Carnus bezw. Qarnu das von Eratosthenes als die Hauptstadt der Minder genannte Karna zu erblicken und dadurch die Identität der Ma'niten und Minder zu erhärten. Indessen, Plinius § 157 kennt ausser dem sabaischen Carnus auch ein Carnon, welches er zu den Städten der Minder zählt. In der Alten Geogr. S. 211 ist diese Stelle des Plinius erläutert, mit den Angaben des Ptolemäus verglichen und der Nachweis geliefert worden, dass dieses Carnon identisch sei mit dem Karna des Eratosthenes. In Carnon und in dem weiten dazugehörigen Gebiete sind die Minder so wenig von den Schicksalen des Djauf und der Ma'niten berührt worden, als in unserer Zeit die Dutch bezw. Dutchmen der Engländer von denen der Deutschen berührt werden, und sie konnten als ein Reich fortbestehen. Die Gläubigen an das Halévy'sche Dogma finden derlei sachliche Ausführungen langweilig und lassen sie unbeachtet; ich will daher nicht ferner tauben Ohren predigen: ich kann jedoch, da es sich um die Coexistenz meiner Minder und ihres Reiches mit den Sabäern handelt, nicht unterlassen zu bemerken, dass in dem, nach meiner Ansicht, sehr zuverlässigen Bericht über den Weihrauchhandel die Minder nicht wie die Atramiten als pagus Sabaeorum erscheinen, sondern als selbständiger pagus und als so mächtige Concurrenten der Sabäer, dass sie sich vermessen konnten, die Spezerei, trotz der Eifersucht der Sabäer, deren Macht, wie Aelius Gallus berichtet, nicht in Armeen, sondern in ihrem Reichtume bestand, aus der Weihrauchregion abzuholen und den Handel so schwunghaft zu betreiben, dass Plinius sagen konnte: maxime exerceant. Zur Zeit des Plinius oder Juba hatten sie ihre Wohnsitze vorzüglich in Unter-Hadramut und exportirten den Weihrauch „uno tramite angusto“, der unmöglich der Djauf gewesen sein kann.

Zur Zeit des Eratosthenes waren sie das nördlichste der vier Hauptvölker Arabiens, ihre Wohnsitze waren am Rothen Meere und ihr Reich dehnte sich bis zu dem der Sabäer aus. Im Norden müssen auch die Minäer der Septuaginta gewohnt haben. Die Dichtung konnte wohl die Königin von Scheba nach Jerusalem kommen lassen, weil — sich darum handelte, den glorreichen König Salomon zu verherrlichen, aber den König der Minäer zu bemühen, vom Djauf oder gar von Hadhramut zu seinem armen Freund Hieb zu eilen, dürfte selbst nach Ansicht eines Romandichters zu viel gewesen sein.

Befremdend ist es, dass Mordtmann das Nichterscheinen der Minäer in den Berichten über den Feldzug des Aelius Gallus als einen Beweis dafür, dass sie damals nicht mehr existirten, ansieht. Der ausführlichste Bericht ist der des Strabo. Strabo war ein Freund des Gallus und sein Bericht beschäftigt sich vorzüglich mit dem Verrath des Syllaenus, des Führers der Expedition, welcher daran schuld war, dass die Römer so grosse Verluste erlitten und ihren Zweck nicht ganz erreichten, und der dafür in Rom hingerichtet wurde. Ueber die Marschroute der Römer sind Strabo's Nachrichten weitschweifig und so mager, dass es unmöglich ist, darnach den Weg, den Gallus genommen hat, mit Sicherheit zu bestimmen (vgl. *Alte Geogr.* S. 226 und meinen Aufsatz über den Feldzug im *Journal As. Soc. Great Brit.*). In diesem nichtssagenden Berichte werden die Minäer allerdings mit Namen nicht erwähnt. Plinius VI, § 161 aber zählt die von Gallus auf seinem Zuge gemachten Beobachtungen auf, und darunter, dass Minneis *fertiles agros palmetis arbustisque; in pecora divitias*. Diese prägnante Notiz, welche dem Herrn Mordtmann entgangen ist, verdient beachtet zu werden. Früher nahm ich Anstand an den *agri fertiles arbustis*; denn ich hatte geglaubt, dass es nirgends in Arabien ein mit Gehölz bestandenes Gebiet gebe. Doughty's Beschreibung des Negd hat mich eines Besseren belehrt. Er sagt Bd. 2, S. 462: *This high wilderness (Höhe von 4000 bis 5000 Fuss) is the best wild pasture land that I have seen in Arabia: the bushes are few, but it is a „white country“ overgrown with the desert grass . . . . Everywhere we see some growth of acacias. Signs doubtless of ground-water not far under.* S. 475: *I saw the acacia bushes cropped close, and trodden round in the sand — by the beautiful feet of gazelles! At our mouil the heat under awnings was 102 F. In the evening march we saw sheep flocks of the Arab: and naked children keeping them.* S. 477: *Here we passed (parted?) from the large and pleasant plains of Nejd: and entered a cragged region of traps and basalts, Er-rt'a (den Bergpass), where the altitude is nearly 5000 feet. In the Ri's grow certain gnarled bushes, nebbia, which I had seen last in the limestone hills of Syria: and we passed by the blackened sites of (Mecca) charcoal burners. Farther in this strait we rode by cairns: some of them, which show a rude building, might be sepulchres of principal persons in old time.*

Die Minier waren demnach ein Volk, das von Vieh-, besonders Kameelzucht lebte und in dessen Gebiet es Gehölze und Palmenpflanzungen gab. In diesem Theile von Arabien werden die Oasen mit Palmenpflanzungen gewöhnlich von einer fremden Bevölkerung bewohnt (in Cheibar z. B. wohnten früher Juden, jetzt Neger): die Kameelzüchter oder Beduinen sind aber die Eigenthümer und erhalten einen Theil der Ernte. Die cairns, welche Doughty sah, sind nur eine kurze Entfernung von Karna, das ich für die ehemalige Hauptstadt der Minier halte (vgl. Alte Geogr. S. 155), entfernt.

Ob diese Charakteristik des Gebietes der Minier ebenso gut auf den Gaus wie auf den Négd oberhalb Karna passe, kann uns Glaser besser als sonst jemand sagen. So viel ist aber unbestreitbar, dass die Minier des Aelius Gallus nicht Ackerbauer, sondern ein Nomadenvolk waren. Wenn Eratosthenes von einem Minierreich spricht, muss es damit dieselbe Bewandniss gehabt haben, wie mit dem Reiche des gegenwärtigen Emirs von Hail im Schammergebirge oder dem ehemaligen Reiche der Kinditen. „Reich“ ist nicht der richtige Ausdruck: denn es fehlt die locale Begrenzung, und die Unterwürfigkeit der Stämme, die dazu gehören, ist eine sehr lockere und beruht auf den Vortheilen, die ihnen aus der Zugehörigkeit erwachsen. Dass die Untertanen des Königs der Sabäer und des Königs der Minier ebenso unabhängig waren, ersehen wir aus den Worten: Jam quacunq[ue] itar eat, aliubi pro aqua . . . pendunt. Minier scheint bei den Griechen eine ebenso weite Bedeutung gehabt zu haben wie Sabäer, und es ist leicht möglich, dass der Name, wie der Name Saracenen, in Arabien gar nicht oder in einer etwas anderen Anwendung gebraucht wurde. Jedenfalls dürfen wir erwarten, dass jeder zur Conföderation der Minier gehörige Stamm seinen eigenen Namen behielt und ■ scheint mir sehr wahrscheinlich, dass die Lihjan, deren Name Müller auf einer Inschrift entdeckte, zu den Miniern gehörten, und dass der Lihjanische Dialect und nicht der Melitische der Minische sei. Zu Anfang des Islam hatten die Lihjan ihre Sitze an der Verkehrsstrasse und in den Hügeln östlich davon gegen Foro' hin, zwei Tagereisen nördlich von Mekka und von da weiter gegen Norden zu. Nach den Genealogen waren die Lihjan ein Zweig der Bahila — der Bachilitae des Plinius. Zu den in der Alten Geogr. S. 202 angeführten Beweisen, dass die Bahila zu den Miniern gehörten, will ich hier noch einen hinzufügen. Nach Hamdant S. 170 waren die Bahila im Besitze von dem Berge Hadhan und der sich nördlich und westlich davon ausbreitenden Hochebene El-sij. Um sich einen richtigen Begriff von der Wichtigkeit dieses Besitzes zu machen, muss man einen Blick auf Doughty's Karte werfen und sich überhaupt mit der Geographie dieser Gegend bekannt machen: J. Hatthou (d. h. Hadhan) liegt 50 engl. Meilen nordöstlich von Tayif. Dazwischen finden wir auf der Karte, nördlich von Tayif und west-

lich von Hatthou Ria Ezallala, etwa 5 engl. Meilen südlich von Kurn el-Menazil (dem muthmasslichen Karna des Eratosthenes), dessen Höhe zu 5060 Fuss angegeben wird. Zellala ist ein hoher Gebirgspass mit steilem Abstieg und durch diese hohle Gasse mussten alle süd-arabischen Karawanen kommen, — giebt keinen andern Weg nach der Thäma. Durch diesen Pass und den überaus beschwerlichen Abstieg konnte nicht ein einziges Kameel passieren ohne die Bewilligung der Besitzer desselben. Die Bahiliten müssten keine Araber gewesen sein, wenn sie die Beherrschung dieses Passes nicht ausgenützt haben. So lange die Bahila diesen Pass besaßen, beherrschten sie den Handelsverkehr, und mir kommt es sehr wahrscheinlich vor, dass sie, so lange sie in ihrer Blüthe standen, die Hegemonie unter den Miskern besaßen und die Lihjan die nördliche Abtheilung der Babilischen Stammverbindung bildeten. In muslimischer Zeit ist der Name Lihjan verschwunden, weil sie zu den Stämmen gehörten, welche der Prophet feierlich verflucht hat (vgl. Leb. d. Moh. III S. 188—90, 228 und 460). Jedermann vermied es in Folge dessen, sich Lihjanite zu heissen.

Die Weihrauchstrasse war die Puleader des arabischen Lebens, durch die für Produkte von imaginärem Werthe enorme Summen baaren Geldes in's Land kamen. Da die Produktion der Waaren sozusagen nichts kostete, fiel das Geld den Händlern und Transporteuren in die Hände. Nach Koran 34, 17 hat die Vorsehung den Sabbern zu lieb die arabische Halbinsel so gebaut, dass sie in passenden Entfernungen Wasser zur Anlage von camelorum stationes fanden und eine bequeme Verkehrsstrasse anlegen konnten: „und wir setzten zwischen sie (die Sabber) und die Städte, die wir gesegnet haben (d. h. Syrien), hervorragende Städte und bemassen in denselben (d. h. von einer zur andern) die Reise: reisest hindurch Tag und Nacht sicher!“ Längs dieser Strasse — aber nicht von Syrien, sondern von Aegypten aus — überblickten die Alten Arabien; so Solin 707: Verum haec Arabia, quae ultra Pelusiacum ostium patet, procedit usque illam odoriferam et divitem terram, quam Otabanni et Ascitas tenent. Wenn sich auch der Seemann, von dem Eratosthenes das Nähere über die Hauptvölker erfuhr, an der Küste orientirte, so sind sie doch an diesem Faden auseinander gereiht. Westarabien müssen wir uns in Alterthum in drei Abschnitte getheilt denken. Der nördliche, bis über el-Hiğr (Egra) und am Meer bis über Haura (Leuke kome) hinans gehörte Völkern nordsemitischer Rasse und Haura war seinerzeit ein römischer Seehafen. Die Grenze zwischen dem mittleren und südlichen war immer da (nämlich in Br. 17° 52'), wo an der Küste die Wohnsitze der räuberischen Kinaniten aufhörten und die der milderen Jemeniten angingen. Moqaddeei p. 94 vergleicht das arabische Hochland mit einem Sarir (einer Bettlade oder Bank darauf zu hocken und zu liegen) und sagt, sie zerfalle in zwei Hälften. Die südliche Hälfte

wird der Serat<sup>1)</sup> von Jemen gehrazen und besteht aus den Bergen auf denen Šan'a, Ša'da, Djorasch, Nedjran und das Land der Qahtān liegt. Diese Serate sind Kulturländer und erzeugen Trauben und Getreide. (Die arabischen Geographen, besonders Moqaddesi, theilen die Kulturländer in Trauben- und Dattel-Länder: Trauben und Getreide werden hier zur Charakterisirung des Bodens und Klimas von Jemen gebraucht, nicht aber in der Absicht, eine erschöpfende Aufzählung der Bodenproducte zu geben). Von der nördlichen Hälfte des Sarir sagt Moqaddesi: „sie wird die Harra (vulkanische Region) genannt, reicht von der Grenze Jemens bis Qorh (nicht weit von el-Higr) und besteht aus Bergen, die alle trocken sind und nichts erzeugen als Weideplätze fürs Vieh, 'Idhūn(?) und Dorngebüsch. Darin liegen die heiligen Stätten, 'Omaq, Mādin-Naqira und jene bekannten unfruchtbaren Einöden“. In diesem öden Lande, welches ich den mittleren Abschnitt heiße, gab es zwar immer einige wenige Städte, in denen reiche Karawanenkaufherren wohnten, da es aber an kulturfähigem Boden fehlt, waren von jeher die Raubritter der Wüste, die Beduinen, tonangebend, wir können daher diesen Abschnitt die Arabia ferox heißen; dazu ermüchtigt uns das schlechte Zeugniß, das ihnen der Periplus giebt. Er sagt: „Südlich von Heura leben an der Küste Ichthyophagen, landeinwärts in Gauen und in Nomadenlagern boshafte Menschen, welche die Schiffsleute, so an ihrer Küste stranden, ausrauben und sie zu Sklaven machen. Ihr Name ist Kanraiten“. Aus diesem Grunde haben, wie wir aus Agatharchides lernen, die griechischen Seefahrer diese Küste von jeher vermieden. Sie näherten sich Arabien erst, wo das Gebiet der Gesandten anfängt und in einem milderen Klima sanftere Menschen leben. Vom Klima Südarabiens hatte Agatharchides ziemlich richtige Begriffe. Er wußte, dass das Land seine Fruchtbarkeit und Annehmlichkeit „weichen dichten Nebeln“ verdanke; glaubte aber, dass sie wie in andern tropischen Ländern in der Form von Gewitterregen herabfallen. Glaser (in Petermanns Mittheilungen) hat diese Erscheinung, welche ganz in derselben Form auch in Lima vorkommt, in das richtige Licht gestellt. Die Nebel, welche Vormittags das Hochland umhüllen, sind so feucht, dass sie die Kleider durchnetzen, condensiren sich aber nicht zu Regen, sondern sind Nachmittags verschwunden: man weiß nicht wie. Die südliche Zone wird, wie wir sehen, durch die Gesittung ihrer Bewohner von Arabia ferox getrennt, und da diese durch das Klima bedingt wird, ist die Scheidewand unveränderlich am selben Fleck geblieben. Im Laufe der Zeit jedoch haben sich die Gegensätze in der Gesittung mehr und mehr ausgeglichen. Der Handel und der Reichtum der Südaraber kamen in Verfall, die Verbreitung

1) Moqaddesi schrieb hier Nedjd von Jemen, das ist aber ein Versehen; denn in Zeile 10 gebraucht er das Wort Serawat für den Gebirgsrücken und in Zeile 12 wird das rasbe weniger hoch gelegene Land als Nedjd von Jemen bezeichnet.



des Islam setzte den Fanatismus an die Stelle der Betriebsamkeit und dadurch wurde das Volk demoralisirt. Die Beduinen nehmen den Allahkult weniger zu Herzen und deshalb haben die Nomaden von Arabia ferox mit den Südarabern die Rolle gewechselt: die Beduinen sind geblieben wie sie immer waren und sind milder und weniger fanatisch als die Menschen in Jemen.

Statt Ghassaniten gebrauchten Andere den allgemeineren Namen Sabäer für das nördlichste und alle andern Völker an der Küste Jemens. Ptolemäus III. sagt in der Throninschrift von Axum: Ich schickte eine Flotte und eine Landarmee gegen die Arabiten und gegen Kinedopolis und die ganze Küste von Lenkekome bis Sabea unterwerfend befahl ich, die Strassen frei von Räubern und das Meer frei von Piraten zu halten. Hier wird Arabia ferox als das Land der Arabiten, welches im Sinne von <sup>1)</sup>عرب und nicht von Araber im Allgemeinen zu nehmen ist, und Jemen als Sabäa bezeichnet. Kinedopolis, die Stadt der Kinaden, wie andere die Bevölkerung dieser Küste schimpfweise heissen, kann nur die im Gebiete der Kinäna gelegene Zaaram regia des Ptolemäus sein. Die Stelle, wo diese Stadt stand, hieß früher Marr-tahrän, jetzt Wadi Fatima, und liegt eine schwache Tagereise von Mekka. Auch zur Zeit des Periplus „wurden die räuberischen Kanraiten von den Tyrannen (τυραννοί bedeutet in Periplus § 16: Vasall) und Königen Arabiens fortwährend in die Sklaverei abgeführt“.

Die Hebräer bissen den nördlichsten Theil von Jemen Chevila. Die Vorstellungen, die sie sich von Arabia ferox machten, können wir aus 1. Samuel 15, 7 ermessen: Saul schlug die Amalekiter von Chevila bis Sur, das vor Aegypten liegt. Wenn es dem Verfasser darnun zu thun gewesen wäre, den Gang der Grossthaten Sauls zu erzählen, hätte er nicht am verkehrten Ende anfangen, sondern etwa sagen müssen, von Palmetina bis Chevila. Da er keine Thatfachen zu berichten hatte, wollte er durch die Unermesslichkeit des Territoriums, in welchem sich die Amalekiter und andere Raubritter herumtrieben und durch welches sie Saul verfolgt haben soll, imponiren. Die Wüste Arabiens fängt an der Grenze des Kulturlandes Aegypten an und dehnt sich bis zur Grenze des Kulturlandes von Jemen aus. Dieser Satz scheint im Alterthum ein landläufiger geographischer Begriff gewesen zu sein und wird, wenn auch nicht so präcis wie von Samuel, auch von Solin ausgesprochen. Diesen Begriff bringt Samuel in Erinnerung, und um den Effect zu vermehren, fängt er mit dem fernen, halb fabelhaften Chevila an, mit dessen Name die Erinnerung an den im Paradiese entspringenden Pischon verknüpft ist.

Die zuerst im Theile am Rothen Meere lebenden Minäer des Eratosthenes hatten ihren Stammsitz im Lande der bösen Kanraiten,

1) Doughty schreibt Arab und erklärt das Wort im Index: The nomad Arabs; despised by townfolk and oasis-dwellers as witless and idle robbers.

und wahrscheinlich waren es ihre Könige und die ihnen ergebenden Fürsten, durch welche selbe von Zeit zu Zeit in die Sklaverei abgeführt wurden. Kinedopolis und andere Niederlassungen waren reich genug, die Habsucht eines Ptolemäers und später, wie Dillmann gezeigt hat, eines alexandrischen Königs zu reizen. Es erzählt aber schon nahezu 2800 Jahre v. Chr., wie wir aus Lieblein lernen, der Aegypter Hannu: Ich wurde geschickt, um die Schiffe nach dem Lande Pun zu führen, um Pharao wohlriechende Spezereien zu bringen. Er fährt dann fort zu berichten, dass er von Koptos durch das Wadi Hamamat nach Qoçeir marschirte und Brunnen (Cisternen? er beschreibt sie, und die grösste mochte etwa 200 Kubikmeter Wasser halten) graben liess. Er fährt dann fort: Siehe, ich drang zum Rothen Meere hervor, und liess Lastschiffe bauen, um auf ihnen Erzeugnisse aller Art zu führen. Und als ich vom Rothen Meere zurückkehrte, handelte ich nach dem Befehle des Königs: ich brachte ihm Erzeugnisse aller Art, welche ich auf den Küsten des Heiligen Landes vorgestanden hatte. Dass die ägyptischen Schiffe 1400 Jahre v. Chr. die Küste des Weihrauchlandes erreichten, ist ausser Zweifel. So weit aber ist Hannu jedenfalls nicht gekommen, und er hat die Spezereien an der arabischen Küste erbeutet. Es hat ja Numenius, der Admiral des Antiochus Epiphanes, auch an der Küste von Bahrein grosse Quantitäten von Weihrauch in den Depots der Gerrhär vorgestanden. Wenn, wie voranzusetzen ist, in Hannu's Zeit die für die Märkte im Norden bestimmten Spezereien soweit als möglich durch Karawanen weiter befördert wurden, — können derlei Depots nur im Higaz oder nördlich davon, an oder nahe bei der arabischen Küste des Rothen Meeres, bestanden haben: dann nur nordwärts von Gidda läuft die Karawanen-Strasse, die nach Syrien führt, eine Strecke von etwa 70 arabischen Meilen zumeist dem Meere entlang. Sonst ist sie überall durch Höhenzüge von der Küste getrennt. Die für Aegypten bestimmten Spezereien wurden, wie es scheint, vor Hannu's Zeit zu Wasser nach Qoçeir gebracht und von dort von den „Schakalen der Wüste“, den Benu-Lenten, zu Land nach Koptos transportirt. Die Ueberfahrt nach Qoçeir ist von Wagh am kürzesten: aber der Weg für Karawanen von Mekka bis zum Seehafen Wagh bietet Schwierigkeiten. Es mochte daher bequemer sein, die Spezereien schon von einem Seehafen an der besagten Strecke oder von Janbo' zu Wasser nach Qoçeir zu befördern. Jedenfalls befanden sich die von Hannu ausgeraubten Depots nicht südlich von der Breite von Taif. Ob die Aegypter, wenn zu irgend einer Zeit, schon damals die Namen „Pun“ und „Das heilige Land“ auf Südarien oder gar auf das Weihrauchland beschränkten, ist eine Frage, die nur durch Induction gelöst werden kann. Im Bericht des Hannu mag auch ein wenig Aufschneideri mit unterlaufen und er kann das eigentliche Pun nie erreicht haben.

Wenn der Aberglaube Mekka und Medina nicht zu Wallfahrts-

stätten gemacht hätte, würde das Land nördlich von dem Bergpasse Zellala eine einförmige Wüstenei sein, unterbrochen von einigen palmenreichen Oasen. Für raubgierige Eroberer böte sie nichts. Wenn nun dennoch im Alterthume Raubzüge dahin, soweit das Land gegen das Meer hin offen ist, unternommen wurden, müssen wir daraus schliessen, dass zwischen den wilden Horden Ansiedelungen von strebsamen Karawanenhändlern anclavirt waren, die sich gerade so zu einander verhielten, wie zu Anfang des Islam Mekka zu den Kinān. Der Zweck vorstehender Bemerkungen ist, zu zeigen, dass zur Zeit des Eratosthenes das Handelsvolk, welches die Verkehrsstrasse, wo sie gegen das Meer hin offen ist und anderwärts, beherrschte, die Minäer waren, und auch Licht auf die Culturzustände jenes Landes in alten Zeiten zu werfen. Die Sitze grosser Karawanenhändler in diesem Lande voll primitiver Kraft und Wildheit waren ein Culturelement von walthistorischer Bedeutung. In „Mohammed und der Koran“ (S. 4 und 86 ff.) ist gezeigt worden, dass der Islam wie so viele andere Schwärmerien im Sande verlaufen sein würde, wenn er nicht durch die Polemik der Patrizier von Mekka, welche dem Propheten an sittlichem Ernst und geistiger Bildung weit überlegen waren, consolidirt worden wäre. Hier will ich darauf aufmerksam machen, dass die Handelsherren von Mekka und der Schwesterstadt Tadjif durch ihre Geschäftsverbindungen mit Scheichen von Nomadenstämmen, namentlich den Soleimiten und Hawazin, auch in diese Wohlstand und eine höhere Kultur hineintrugen. So hätte sich z. B. die Dichterin Chansā schwerlich zu poetischen Gedanken und Phrasen erhoben, wenn ihre Familie und ihr Gatte Mirdās nicht mit dem Ahnherrn der Omajjaden associirt gewesen wäre und wenn sie wie andere Beduinenfrauen in trostlosem Elende gedarrt hätte (vgl. Leb. d. Moh. III S. 158 N., wo Mirdās für Midrás zu lesen ist, und S. 287). Auch darauf will ich aufmerksam machen, dass die grossen muslimischen Heerführer, wie Chālid und Amr Ibn el-Āq, mekkanische Patrizier und sehr laue Muslime, nicht aber Haudagen der Wüste und Zeloten waren. Ferner, dass der sehr weltliche Moawia, der Sohn des vornehmsten Mekkaners und zähesten Widersachers der neuen Lehre, und sein ebenso weltlicher Anhang dem muslimischen Reiche die Form gab, die es lebensfähig machte: während der exaltirte Ali, mit all seinen Ansprüchen auf das Chalifat und all seinen uninteressirten Absichten, die Zerfahrenheit, die sich naturgemäss, nachdem sich der Enthusiasmus abgekühlt hatte, und als man zur Vertheilung der errungenen Beute schritt, einstellen musste, nur vermehrte und es der Auflösung entgegenführte. Die Abkunft von einer aufgeweckten, abgehärteten Rasse und die Erziehung zum Geschäftsleben gaben diesen Männern den ruhigen Blick und die Stammheit, welche für Heerführer und Realpolitiker unentbehrlich sind. Die Geschichte lehrt, wie wir sehen: religiöse Ideale haben das arabisch-muslimische Gemeinwesen ins Leben gerufen und der praktische kaufmännische

Sinn, der seit der Zeit der Minäer in den Sitzen der thatkräftigen Karawanenführer des Hidjaz lebendig blieb und sich schliesslich in Mekka concentrirte, hat ihm Bestand gegeben. Die Minäer waren also für die arabisch-musalimische Gesittung das, als was wir die Griechen für die unsrige anerkennen — die ersten Auflage und Keime derselben.

Heidelberg, Ende Mai 1890.

Alois Sprenger.

*Zu Glaser's Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens<sup>1)</sup>.*

Nachdem ich die vorhergehenden Bemerkungen an die Redaction geschickt hatte, kam mir Glaser's Buch zu Gesicht. Da mich Augenschwäche hindert, viel zu lesen, habe ich es nur flüchtig durchgesehen, will jedoch nicht unterlassen, ein paar Stellen zu commentiren. Unzweifelhaft richtig ist Glaser's Erklärung des Wortes dathiatum. Misstrauen erweckt aber, was Glaser S. 377 sagt: „Der Name Ophir hat nicht das Geringste mit dem mahritischen afur „roth“ zu thun, da dieses, wie ich in Arabien genau constatirte, mit  $\epsilon$  gesprochen wird. Sprenger's Ansicht ist also zu verwerfen“. Die Sache, um die es sich handelt, ist: In der Alten Geographie S. 56—57 wird die Vermuthung ausgesprochen, dass Ophir dasselbe Wort sei, wie apyros, und eigentlich die Farbe und nicht den Fundort der geschätztesten Sorte von Gold bezeichne. Aurum apyron ist nämlich nach Plinius eine besonders glänzende Sorte von Gold. Zur Unterstützung dieser Theorie wird dann das Zeugnis Maltzan's dafür, dass das mahritische Wort für roth ofer, afur laute, und das Zeugnis Wellsted's dafür, dass auf der Insel Socotra ein ähnliches Wort für roth gebräuchlich sei, angeführt. Ferner wird auf Golius verwiesen, nach welchem afir (ohne 'ain) glänzend heissen kann. Glaser hält dem entgegen, dass man a'far mit 'ain spreche. Er sagt uns damit nichts neues, denn dass a'far (mit 'ain, von 'afir Staub) staubfarbig heisse, wissen wir aus den Wörterbüchern, wir wissen aber auch, dass von rutilum aurum, aber nie von grauem Gold gesprochen werde. Wenn Glaser meine Ophir-Theorie verwirft, so hat er die grosse Mehrzahl der Gelehrten, die davon Notiz genommen haben, auf seiner Seite und ich kann ihm das nicht verargen; wohl aber verarge ich ihm, dass

1) Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens von den ältesten Zeiten bis zum Propheten Muhammad nebst einem Anhang zur Beleuchtung der Geschichte Abyssiniens im 3. und 4. Jahrhundert n. Chr. Auf Grund der Inschriften, der Angaben der alten Autoren und der Bibel. Von Eduard Glaser. Zweiter Band (Geographie nebst Anhang. Der erste Band noch nicht erschienen). Berlin 1890 (Weidmann'sche Buchhandlung). 575 Seiten in Octav.

er seinen höchsten Trumpf — einen Trumpf, dergleichen kein anderer Orientalist in seiner Karte hat — unnützer Weise einsetzt; indem er, an seine Reisen erinnernd, sagt: „wie ich in Arabien genau constatirte.“ Wenn ein vielgereiseter Araber, wie etwa Ibn Gobeir, der das Land und die Inseln der Mabra nie besucht hat, behauptete, dass das mabrische Wort *afur* überall, auch in Socotra, mit *ain* gesprochen werde und, ohne eine competente Autorität anzuführen, einfach darauf pochte: ich bin ein Araber und habe grosse Reisen gemacht, so würde er in meinen Augen allen Credit verlieren.

Glasser bespricht die Ophir-Frage, wie es üblich ist, in Verbindung mit der Suche nach dem Paradies. Da die Paradies-Legende ebenso wenig geographische Wahrheit enthält als die Navigatio des hl. Brandan oder Sindbad, so ist dem Kulturhistoriker zu rathen, das Paradies ganz bei Seite zu lassen. Thut man dieses, so wird die Sache vereinfacht; denn man hat blos zu untersuchen: woher kamen die ungeheuren Massen Gold, welche sich im Alterthum in den Schatzkammern Griechenlands, Egyptens und anderer Kulturländer vorfanden? Gold wurde einst (und wird noch jetzt) in sehr vielen Ländern gewonnen: am Indus, in verschiedenen Orten Arabiens, an der Ostküste Afrikas etc. und, wie wir wissen, sind Goldfelder in der Regel sehr bald ausgebeutet. Die Frage stellt sich daher so: woher bezog das Mittelmeer-Kulturgebiet sein Gold (Persien hat es wahrscheinlich immer vom Indus her bezogen), und welches Land ist das erste, welches das Mittelmeer-Kulturgebiet mit Gold versah? Wir können auf beide Fragen zuversichtlich antworten: Arabien; denn Arabien hatte die meisten und die ergiebigsten Goldfelder. Sir R. Burton hat die Frage praktisch gelöst: er unternahm zwei Expeditionen nach Midian, untersuchte die ehemaligen Goldwäschereien und fand in den Schlacken so viel des edlen Metalles, dass er glaubte, es würde sich lohnen, sie nochmals auszunützen.

Hamdani erzählt, dass in Jemen in Gräbern goldene Geschmeide gefunden wurden und betont, dass es rothes Gold war. Solche Funde waren so häufig, dass diese geschätztere Sorte von Gold Gräbergold geheissen wurde (vgl. Alte Geographie S. 56). Ich hatte geglaubt, dass rothes Gold eine feinere Qualität sei als etwa Flussgold, sage aber am Schluss: darüber mögen Sachkundige entscheiden. Nun stellt sich aus Reuleaux (Eine Reise quer durch Indien, Berlin 1884, S. 12) heraus, dass das rothe Gold gefärbt sei und die Kunst, es zu färben, in Europa unbekannt war. Wir sind nun zu einer Thatsache von grosser Bedeutung für die Kulturgeschichte Arabiens gekommen: Die Araber verstanden es schon in ältester Zeit, das Gold zu färben und dadurch werthvoller zu machen. Ob Ophirgold (= *aurum apyron*<sup>1)</sup>) ursprünglich rothes Gold be-

1) Agatharchides § 98 sagt nun freilich ausdrücklich, dass das Gold, welches die Deben gewinnen, deswegen *χρυσός άπυρος* genannt werde, weil

deutete und die Hebräer, weil sie von der Färbung nichts wussten, Ophir für den Ursprungsort des rothen Goldes hielten, ist, nachdem diese Thatsache constatirt ist, eine Frage von zwar grosser aber doch nur secundärer Bedeutung. Ob Ophir ein mabrisches Wort sei oder nicht endlich, ist eine Frage, der nur Leute, die aus dem billigen Material von Etymologien die Geschichte aufbauen, den ersten Rang einräumen. Die Geschichte des Goldes ist vom grössten Archaeologen unserer Zeit, Schliemann, in die Hand genommen worden, und wir dürfen erwarten, dass ihr auch Geschichtschreiber die gehörige Aufmerksamkeit schenken und ermitteln werden, von welchem Volke und wie früh das Gold zum vorzüglichsten Tauschmittel gemacht worden ist. Ich glaube, dass den Kaufleuten von Arabia Felix dieses Verdienst gebührt. Auch Glaser S. 351 schliesst seine Aufzählung der Goldminen Arabiens mit den Worten: also Gold war ein speziell arabischer Artikel.

Er lässt sich aber durch das löbliche Streben, die wahre Lage Ophirs, des Paradieses und des Psachon zu ermitteln, zu sehr kühnen Theorien über den Goldhandel verleiten. Er sagt S. 35: „alle diese von Hamdani ausdrücklich als jemamitische und innerarabische Bergwerke bezeichneten Orte müssen in alter Zeit viel Gold geliefert haben, welches, wie wir aus dem Periplus gesehen haben, im Hafen von Omana und vielleicht auch in Apologos (Obolla) verfrachtet wurde . . . von keinem andern Hafen Arabiens wurde Gold ausgeführt“. Glaser spricht dann von den Fundorten des Goldes im Lande der Deben an der Küste des Bothan Meeres, von denen Strabo den allerdings arg übertriebenen Bericht giebt: sie verkaufen auch das Gold ihren Nachbarn wohlfeil, indem sie für Kupfer das dreifache, für Eisen das doppelte geben. Glaser führt dann fort: zudem darf nicht übersehen werden, dass Hamdani von tausenden von persischen Bergleuten gerade in den Bergwerken von Jemama berichtet, was gewiss darauf hindeutet, dass Jemama im weiteren Sinne das eigentliche Goldland der Alten war, also ohne Zweifel mit dem Hawila der Bibel zu identificiren ist, wie ich es gethan habe. Wir müssen also die Ansicht Sprenger's, dass das Goldland in Asir (sic!) zu suchen sei, verwerfen.

Glaser's Ansichten über den Goldhandel kann man Originalität nicht abprechen. Alles Gold, glaubt er, wurde nach dem Persischen Meer gebracht, auch von Minen, welche, wie Ma'din Naqira,

---

es ungeschmolzenes Naturgold sei. Die Berichte des Agatharchides gehören aber zu der aus verschiedenen Quellen zusammengetragenen Unterhaltungsliteratur; es ist daher denkbar, dass er gefärbtes Gold, das Kaufleute aus Arabien mitbringen mochten, für direct von den Deben kommendes Gold hielt. Wie *quelques druzes*, wo es bei andern Schriftstellern vorkommt, zu nehmen sei, weiss ich nicht. Es ist leicht möglich, dass sich mit Unterschiebung einer griechischen Etymologie die Bedeutung erweitert, vielleicht gar verändert hat.

Hasan etc., mehr als zweimal soweit davon entfernt liegen als vom Rothen Meer, und dort wurde es, wie Bauholz und Weihrauch, verfrachtet(!); es scheint eine Art von Continentsperre bestanden zu haben: denn sonst würden die ägyptischen Seefahrer die Gelegenheit, Gold an der Küste der Deben so billig einzuhandeln, schwerlich zu benützen versäumt haben. Ein schlimmes Versehen ist dem eifrigen Forscher in der Benützung des Periplus, auf dessen Autorität er die Theorie stützt, passirt. Seite 189 giebt er die bezügliche Stelle des Periplus richtig wieder. Es wird darin unter anderm gesagt, dass Weihrauch aus Kane in Arabien nach Omana und Obolla importirt, Gold aber aus diesen Seehäfen nach Arabien exportirt werde. Wenn man für die arabische Handelsgeschichte daraus einen Schluss ziehen will, so ist es der: zur Zeit des Periplus gab man in Omana und Obolla Gold im Umtausch für Weihrauch. Dieses Gold floss zum Theil nach Hadhramut, welches ein pagus Sabaeorum war. Zur Zeit des Periplus bestanden also die Schätze der Sabäer zum Theil aus fremdem Gold. Bestätigt wird dies durch die Klage des Plinius, dass so viel baares Gold aus dem römischen Reiche nach Arabien abfloss. Im Verkehr mit Arabien scheint die Handelsbilanz für die Perser und die Römer gleich ungünstig gewesen zu sein und damals wenigstens hat Arabien viel mehr Gold importirt als exportirt. Das hingegen ist richtig, dass der Bergbau in einigen Orten Arabiens in jener Zeit von Ausländern betrieben wurde. Die Ruinen eines Ergastulums, welche Burton in Midian fand, sprechen dafür, dass dasselbst das Gold von den Römern gewonnen wurde.

Die Berichte Hamdan's über die Fundorte des Goldes, die aus andern Geographen, wie z. B. aus Moqaddesi S. 101, wo er von einer Goldmine nicht weit von Medina spricht, ergänzt werden können, haben nur den Werth, dass daraus hervorgeht, die arabische

Ich beschränke mich daher darauf, nochmals zu betonen, dass das Wort *Apyron* — die Perser mögen Ase, Ose gesprochen haben — auch den Magiern geläufig war und bei ihnen, da sie von der etymologischen Spielerei der Griechen nicht beeinflusst waren, den höhern Glanz und die schönere Farbe bezeichnete. Die ganze Beweisführung stützt sich nicht auf den Sprachgebrauch und die Verwendung des Goldes bei den Griechen, sondern bei den Orientalen, namentlich den Persern. Die Orientalen, besonders die Frauen, haben eine viel grössere Vorliebe für die Goldfarbe als wir. Im Koranarabisch wird sie mit *ahmar*, was eigentlich fuchsrig heisst und gewöhnlich mit roth übersetzt wird, bezeichnet. Die Bedeutung dieser Farbe wird durch den dem Abu Bekr in den Mund gelegten Spruch beleuchtet: *اهلكم الاحمران الذهب والزعفران* ihr Verderben sind die zwei *ahmar*: das Gold und der Safran. Für Lustbarkeiten, wie Hochzeiten, färben im ganzen Orient die Frauen und blawollen auch die Männer ihre Kleider in Safranahnd. Der Spruch will also sagen, ihr (der Frauen) Verderben ist die Liebe für Goldgeschmelde und Lustbarkeit.

Halbinsel sei reich an Gold. Die Voraussetzung, zur Zeit als die Ophir-Sage entstand, hätten die Dinge gerade so gelegen, wie zur Zeit des Periplus oder Hamdani's, ist nicht stichhaltig. Alle Goldfelder werden in kurzer Zeit erschöpft, besonders die, wo das Gold gediegen in Klumpen auf der Oberfläche der Erde aufgefunden oder durch planloses Wühlen im Geröll gefunden wird. Diese waren aber gewiss die ersten, welche ausgebeutet wurden. In der Urzeit, als der Boden aller Länder noch jungfräulich war, mögen solche Funde verhältnissmässig häufig gewesen sein und es ist sehr wahrscheinlich, dass der Mensch Gold früher als andere Metalle kannte. So lange die Menschen noch im Naturzustande lebten, benutzten sie das Gold, wie die Deben nach dem Berichte Strabo's: „Die kleinsten Goldstückchen, sagt er, haben die Grösse eines Nusskerns, die mittlern eines Nispeles, die grössten einer Walnuss. Diese durchbohrend und wechselweise mit durchsichtigen Steinen auf Fäden reihend verfertigen sie Schmuckschnüre, welche sie um den Hals und die Handknöchel binden“. Solche Funde sind aber auch bei weitem die ergiebigsten. Zur Zeit Nero's wurden in einem Goldfelde in Dalmatien täglich bis fünfhundert römische Pfund des edlen Metalles aufgefunden. Und es sind erst vierzig Jahre her, seit die Goldfunde in Australien und Californien den Goldmarkt bedenklich erschütterten. Wenn wir nun das Goldland der Hebräer an die Küste der Deben und deren Nähe versetzen, so liegt die Schwäche der Theorie in der Verschiedenheit des Alters: von den Goldfeldern der Deben wissen wir nur, dass sie zur Zeit der Ptolemäer ausgebeutet wurden: aber dass sie schon zur Zeit der Ophir-Sage entdeckt worden waren, lässt sich nicht nachweisen. Ophir ist und bleibt also ein unbestimmter nebelhafter geographischer Begriff; und wer weiss, ob sich der Dichter der Salomonsage Ophir im selben Lande dachte wie der des Hiohromans.

Das erste Volk, welches die ägyptischen Seefahrer nach den soeben genannten Deben an der Küste von Jemen trafen, sind nach Agatharchides § 96 die Gasandenser. Plinius heisst sie Gasani und Ptolemäus Cassaniten. Es hat schon Ritter erkannt, dass die Ghasaniten gemeint sind. Glaser S. 81 aber sagt: die Gasander können mit Djazan oder auch mit Kasan in Astr., aber nicht, wie Sprenger thut, mit den Ghasaniten identificirt werden. S. 287 giebt er die Ursache an, warum die Kasseniten verschieden sein müssen von den Ghasaniten: „wenn dieses der Fall wäre, müssten sie vor der Zeit des Ptolemäus aus Südarien ausgewandert sein“. Die Ghasaniten sind jener arabische Stamm, dessen Wanderungen wir mit Sicherheit verfolgen können, und man sollte denken, dass sie deshalb für den Geschichtschreiber von grossem Interesse sein müssten. Im Koran 84, 15 wird in wenig Worten der Untergang der Sabäer erwähnt: er wurde herbeigeführt durch den Dammbruch des grossen Wasserbehälters, welcher Mareb und die dazu gehörigen Felder mit Wasser versah. An diese Legende, welche schon im vorigen Jahr-



hundert (Reiske hat sie 1748 bearbeitet und Schultens 1786) der Gegenstand gelehrter Forschung war, hat man in muslimischer Zeit die Sagengeschichte der Ghassaniten angeknüpft. 'Amr Mozaigja, d. h. der Zerreißer (dieser Beiname stammt aus Kor. 84, 18) wurde von seiner Frau, die eine Seherin war, gewarnt, dass die Stadt überschwemmt werden würde, und er wanderte mit seiner Sippe in die Tihama. Hier hielten sich die flüchtigen Mareber längere Zeit auf und wurden nach dem zwischen Zebid und Rima' gelegenen Wasser Ghassan Ghassaniten genannt. Später wanderten sie nach Norden: einige wenige blieben nicht weit von Mekka sitzen und wurden Choza'a, d. h. die Abgelöstten genannt, andere liessen sich in Medina nieder, die grosse Masse aber setzte die Wanderung bis Syrien fort und gründete dort einen Königsthron. Ethnographisch gehörten die Ghassaniten zu der grossen Familie der Arz-Stämme und sie konnten also nur insofern, als, wie oben gesagt wurde, alle Bewohner des Sabäerreiches Sabäer genannt wurden, mit den Sabäern identifiziert werden. Ich habe das Erscheinen der Ghassaniten bei den alten Geographen an der Küste von Südarabien dazu benützt, zu zeigen, dass ihre Flucht aus Mareb ein Märchen sei. Da, wie Jedermann weiss, weder Zebid, in dessen Nähe sich das Wasser Ghassan befindet, noch das von Glaser vorgeschlagene Djazän im Norden von Arabien liegt, ist Glaser's Anstellung schlechterdings unbegreiflich.

Es kommen Fälle vor, wo Glaser es für überflüssig hält, seine Gedankenblitze zu begründen. Er sagt S. 213: „die Zamesberge hält Sprenger für das Schamargebirge. Ich glaube, wir haben es mit dem weit mächtigern Gebirge zu thun, das sich von Jamama bis zum Serat erstreckt, also mit dem Aridh und dem Nir“. Dass Zames mons nördlich von Gorda, welches nachweisbar eine Station in Qasim ist, und nördlich von der Breite Jathrippa's (Medina's) liegt, kümmert Glaser wenig; denn er hat über Ortsbestimmungen seine eigenen Begriffe. Nach einigen geistreichen Vorbemerkungen über den Werth der Geographie, die meinen vollen Beifall haben, sagt er S. 212: „des Ptolemäus Beschreibung von Arabien enthält zwar mehr Namen von Städten, Stämmen und dergleichen als die Nachrichten des Plinius; sie ist aber trotz des astronomisch-topographischen Mäntelchens (!) kaum wesentlich deutlicher als die Darstellung der Verhältnisse Arabiens von Plinius“. Solche Ansichten eröffnen genialen Forschern einen weiten Spielraum: sie entfernen das Mäntelchen und operiren mit den Namen. Vom Berg Nir sagt Glaser auch S. 198, dass er ein mächtiger Gebirgszug sei. Er irrt sich; den wahren Sachverhalt kann er aus Doughty's Karte zu Arabia Deserta und aus dem Aufsatz in ZDMG. Bd. XLII S. 385 lernen. Oestlich vom Berg (nicht Gebirgszug) Nir ist eine Hochebene, die in Doughty's Karte als „High Plains of Negd“ angezeigt wird, nicht weit von Karn El-Menazil anfängt und eine Länge in der Richtung gegen NNO. von 75 d. Meilen hat. Das im Norden

sich an Doughty's „Hemmey, good pasture“ anschliessende Weideland wird daher nicht das Gebirg El-Ntr, sondern die حمى النير geheissen. Dieser Landrücken und der Nadjd überhaupt senkt sich, wie wir aus Doughty's Höhenangaben sehen, allmählig in seinem Fortschritt nach NNO. und der oberhalb Doughty's „Gabilly, Antique hewn rocks“, d. h. جبلة gelegene Theil wird von den Arabern Scharaf, der untere Schoreif geheissen. Vom 'Aridh, den Glaser im Auge hat, sagt Hamdān: S. 165: der 'Aridh (d. h. der seitwärts-stehende) ist ein zehn Tagereisen langes Gebirg, welches vier Tage, nachdem der Reisende Nedjran verlassen hat, seitwärts von ihm sich dahinzieht und das ihm in Sicht bleibt, bis er über Faqi, welches am Ende von Jamāma liegt, hinaus ist. S. 140 bezeichnet er ihn als ein Goff, Bergrücken, sagt, dass er seinen Anfang in Hadhramut nehme (wodurch es den Anschein gewinnt, der 'Aridh liege rechts vom Reisenden), und erwähnt andere Einzelheiten, welche das Dunkel, welches diese weite Region Arabiens bedeckt, eher vermehren als vermindern. Was Glaser's Vereinigung des Ntr mit dem 'Aridh, um den Zames des Ptol. zu bauen, betrifft, so ist noch zu bemerken, dass sein 'Aridh wenigstens 40 d. Meilen östlich vom Ntr liegt und, wie gesagt, darzwischen sich eine Hochebene ausbreitet.

Es liessen sich aus dem, was ich gelesen habe, eine Menge anderer Behauptungen und Ausstellungen Glaser's herausgreifen, die ebenso anfechtbar sind, wie die hier angeführten Beispiele. Ich möchte daher dem Leser rathen, sich durch die Zuversicht und apodictische Manier, womit der hochverdiente Inschriftensammler seine Ansichten vorträgt, nicht bestrecken zu lassen, sondern zu prüfen. Thut er dies, so wird er finden: ربما ينطق عن الهوى.

*Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetachie, herausgegeben und erklärt von D. Chwolson. Nebst einer Beilage: Ueber das türkische Sprachmaterial dieser Grabinschriften vom Akademiker [sic] Dr. W. Radloff. Mit drei phototypischen Tafeln und einer eben solchen, von Prof. Dr. Julius Euting ausgearbeiteten Schrifttafel. (Mém. de l'Acad. Imp. des Sciences de St. Pétersbourg, VII<sup>e</sup> Série. Tome XXXVII nr. 8. Lu le 8. mars 1888.) St. Pétersbourg 1890 (Leipzig: Voss' Sortiment). 168 S. in Quart. — 10 Mark 40 Pf.*

Auf seine Abhandlung: „Syrische Grabchriften aus Semirjetachie“ (Petersburg 1887)<sup>1)</sup> lässt Chwolson jetzt eine ausführliche

1) S. meine Besprechung in der Oesterr. Monatschrift für den Orient 1886 S. 227 ff.

Schrift folgen, in welcher über 200 dieser Grabinschriften aus den alten Kirchhöfen von Pischpek und Tokmak im südlichen Sibirien<sup>1)</sup> veröffentlicht werden. Sie reichen von der Mitte des 13. bis zur Mitte des 14. Jahrhunderts. Mehr als die Hälfte hatte Chwolson im Original vor sich. Da die Inschriften nur kunstlos und oft recht unbeholfen in rohe Feldsteine geritzt sind, da sich das Syrisch darauf nicht an die Regeln bindet und da die türkischen Sprach-elemente zum Theil dunkel sind, so war schon die Entzifferung nach den Monumenten selbst zum Theil eine schwierige Arbeit; noch viel mehr war das der Fall, wo blosse Photographien oder Abdrücke zu Gebote standen. Von der Inschrift Nr. 66 (S. 14) besitze ich durch Chwolson's Freundlichkeit eine in Sibirien und eine später in Petersburg gemachte Photographie: letztere ist sehr deutlich; auf jener ist manches gar nicht zu erkennen: und mit solchen Abbildern musste sich Chwolson vielfach begnügen! Was er trotzdem geleistet hat, verdient vollste Anerkennung. Der Leser mag an den der Schrift beigegebenen Lichtdrucken sehen, wie unbequem diese Arbeit war. Ein wenig unklarer sind freilich wohl diese Lichtdrucke als die Photographien selbst (von denen mir Chwolson verschiedene gesandt hat), aber nicht allzusehr. Selbstverständlich bleibt nun aber hier und da die Lesung eines Buchstaben oder eines Wortes noch etwas zweifelhaft.

Das Bild, das uns die erste Publication von den syrisch schreibenden nestorianischen Türken jener Gegend zeigte, wird durch die jetzige vervollständigt. Chwolson giebt (S. 106 ff.) eine Uebersicht über die Verbreitung der nestorianischen Kirche im Osten bis nach China hin. Leider konnte er die Abhandlung Guidi's im 48. Band dieser Zeitschrift (S. 388 ff.) und das Leben des Jabballah<sup>2)</sup> nur noch für die Nachträge benutzen. Wir wissen jetzt authentisch, dass die Nestorianer vom 5. Jahrhundert an in Oberasien eine ganze Anzahl Bisthümer hatten. Im Jahre 651 oder 652 begruben der Metropolit und die christliche Gemeinde von Merv den schmählich ermordeten letzten Sasaniden (Ibn Athir 3, 96); um so selbständig aufzutreten, muss sie ziemlich zahlreich gewesen sein. Um 950 erwähnt Ibn Hauqal (317, 20) eine christliche Kirche bei Herat. Im Anfang des 11. Jahrhunderts nennt Elias von Nisibis (Cod. Mus. Brit. Rich. 7197 fol. 16a) den Metropolitensitz von Samarkand, und noch näher an den Fundort unserer Inschriften führt uns das von Jaqūt 3, 284, 8 nach einer älteren Quelle<sup>3)</sup> erwähnte „Christendorf“ قرية النصارى in Šāš (Čač) im Jaxartes-Gebiet. Dann

1) Westlich vom Issyk Köl, im Thale des Flusses Tschu, ungefähr unter dem 48. Grad N. Br.

2) *Ḥayāt al-Muḥaddiḥ* (Hg. von Bedjan) Paris 1883.

3) Es ist nicht sicher, ob die Stelle noch zu dem Citat aus Ištachri gehört. In unserm Ištachri oder Ibn Hauqal findet sie sich wenigstens nicht.

ist hier noch in Betracht zu ziehen, dass Abū Dulaf Mis'ar (gegen 950) wiederholt im tiefen Asien Christen nennt (Jaqūt 3, 446, 23. 447, 21. 450, 18), denn so schwindelhaft diese ganze Reisebeschreibung ist, so hat er doch gewiss Anhaltspunkte an der Wirklichkeit. Die ältere, durch das Denkmal von Singanfu bezeugte, Einführung des nestorianischen Christenthums in China<sup>1)</sup> mag mit dessen Verbreitung in Hochasien nicht in directer Verbindung stehn; sicher existiert aber ein Zusammenhang zwischen dem Christenthum in China und im Türkenlande zur Mongolenzeit. Die in China geborenen Sauma und Jahballāh waren nach allen Zeichen türkischer oder mongolischer Nationalität.

Wie zahlreich diese innerasiatischen Christen gewesen, lässt sich natürlich auch nicht annähernd sagen. Man hat zu bedenken, dass das eigentliche Hochasien immer nur sehr dünn bevölkert gewesen sein kann. Ob wir jene mit Chwolson (S. 113) wirklich auf Millionen schätzen dürfen, hängt davon ab, ob die Christen auch in China selbst sehr zahlreich gewesen sind. Darüber steht mir kein Urtheil zu.

Ihren Stammgenossen gegenüber repräsentierten diese türkischen Christen gewiss eine recht achtungswerthe Cultur, aber wir müssen uns doch davor hüten, ihre Bildung für absolut sehr hoch zu halten. Die Art, wie diese Grabchriften fast ohne jede Ausnahme die Kirchensprache behandeln, deutet darauf, dass es auch die Geistlichen im Verstandnisse der darin geschriebenen Bücher nicht weit gebracht haben werden. Freilich, die kirchliche Organisation war vollständig. Zu den von Chwolson aufgezählten kirchlichen Ämtern kommt ausser dem, S. 161 nachgetragenen, Exorcisten **ܕܝܢܐܢܐ** noch der **ܕܝܢܐܢܐ** etwa „Küster“<sup>2)</sup>; denn so ist S. 42 (11, 2, 6) sicher zu lesen (auch nach einer mir gesandten Photographie). Auf alle Fälle bezeichnet, darin stimme ich mit Chwolson völlig überein, der Untergang dieser christlichen Gemeinden den Einbruch völliger Barbarei. Wodurch er erfolgt ist, lässt sich noch nicht erkennen.

1) Um die Echtheit dieses Monuments stünde es allerdings schlimm, wenn darauf ein 11 Jahre vor seinem Datum verstorbener Patriarch noch als lebend genannt würde. Chwolson folgt hier S. 109 der, schon von Abelos zu Barth., Hist. eccl. 2, 185 ff. widerlegten, falschen Chronologie Assemani's. Nach Elias von Nisibis (Baethgen S. 64) ist der Nachfolger des ܡܬܝܬܝܐ Sonntag den 7. Mai 780 eingesetzt, ohne dass von einer längeren Sedesvacanz die Rede wäre. Die Inschrift kann aber noch aus dem Jahre 780 selbst stammen. Der geringste mögliche Zwischenraum zwischen dem Tode des ܡܬܝܬܝܐ und der Inschrift beträgt ungefähr ein halbes Jahr, der grösste ungefähr anderthalb. Ein Jahr mochte immerhin verstreichen, bis die Nachricht von Bagdad nach Singanfu kam.

2) Eigentlich **ܕܝܢܐܢܐ**, von dem Nestorianern wohl **ܕܝܢܐܢܐ** gesprochen. Das von **ܕܝܢܐܢܐ** abgeleitete Wort H. Sachs, Beiträge 2, 59) ist bis auf die neuere Zeit nicht selten. Sauma war **ܕܝܢܐܢܐ**, ehe er Mönch ward (Jahballāh 3, 1).

Seine Vermuthung, dass die Gemeinden durch die Pest, die nach dem Zeugniß der Inschriften dort 1388/89 wüthete, sehr geschwächt seien, hat viel für sich. Und dann weist, wie er gleichfalls hervorhebt, der von Radloff gedeutete türkische Satz auf einer Inschrift von 1338: *pu üçüğü Musurmanlyğa öldi*, „diese Drei sind im Islam gestorben“, darauf hin, dass die Religion Muhammed's gegen die Mitte des 14. Jahrhunderts auch in diesen Gegenden mit Ueberredung und Gewalt vorgedrungen ist<sup>1)</sup>.

Auf der grossen Masse der Grabschriften ist das Todesjahr angegeben, und zwar meistens sowohl nach der Seleucidenära wie nach dem chinesisch-hochasiatischen zwölfjährigen Thiercyclus. Leider steht nur selten der Monat<sup>2)</sup> dabei, sodass wir nicht genau sehen können, zu welcher Zeit das Thierjahr begann. Dass beiderlei Jahre nicht zusammenfielen, dass also der Neujahrstag des Thierjahres nicht der des seleucidischen, der 1. October, war, erkennen wir daraus, dass einige Seleucidenjahre zwei aufeinander folgenden Thierjahren entsprechen: So giebt eine Inschrift das Jahr 1612 (1800/1 n. Chr.) = dem Stierjahr, eine andere dasselbe = dem Mausejahr (S. 46). Die grosse Menge der Fälle spricht für die, auch sonst wahrscheinliche, Annahme Ohwolson's, dass das Thierjahr anfang, nachdem von dem Seleucidenjahr erst ein kleiner Theil verflossen war. Auf einigen wenigen Inschriften stimmen die Datierungen nicht zusammen. Besonders verworren ist Nr. 38 (S. 66), wo 1638 (1826/7), in Wirklichkeit ein Tiger-Hasenjahr, syrisch als Hasen-, türkisch als Affen- und durch Correctur als Tigerjahr bezeichnet ist; die Inschrift ist wohl um die Wende des Cyclusjahres gesetzt. In Nr. 45 (S. 75) ist 1645 (1833/4) als Mausejahr, in Nr. 46 (S. 76) 1646 (1834/5) als Schweinejahr bezeichnet, was nicht stimmt. Im Gegensatz zu dem, was ich früher ausgesprochen, muss ich jetzt mit Radloff und Ohwolson (S. 124) annehmen, dass bei diesen Widersprüchen das volkethümliche Cyclusjahr das Präjudiz der Richtigkeit habe<sup>3)</sup>, dass es also dort (Nr. 45) 1647 oder 1648<sup>4)</sup>, hier (Nr. 46) 1646 oder 1647 hätte heissen sollen. Auch Nr. 74 (S. 77) scheint eine solche Discrepanz zu sein, denn *ܕܠܝܬ* soll ohne Zweifel *ܕܠܝܬ* sein, indem nur der obere

1) Gering dürfte übrigens der Culturverlust anzuschlagen sein, den das Erlöschen des Christenthums bei nomadischen Mongolen und Türken verursachte. Hat doch selbst das Christenthum arabischer Nomaden nie wirklichen Werth gehabt.

2) S. 15 ist der *ܐܕ* fälschlich als Juli statt als August, S. 27 der *ܐܬܐܪ* als August statt als September erklärt.

3) Ähnlich hat bei byzantinischen Angaben das Indictionenjahr die Voraussetzung für sich gegenüber dem Schöpfungsjahr, bei abessinischen die Zahl des zur vierjährigen Apostelcyclus gegenüber allen sonstigen.

4) Ziemlich bedenklich wäre es, für *ܕܠܝܬ* zu lesen *ܕܠܝܬ* 1647, zumal dies *ܕܠܝܬ* sonst kein „und“ vor sich hat.

Strich des 2. Buchstaben nicht gerathen ist. Das Drachenjahr entspricht aber nicht dem Jahre 1574 (𐤀𐤋𐤁𐤊), wie da zu stehen scheint; allein da möchte ich doch fragen, ob nicht der letzte Buchstabe der Ziffer in Wirklichkeit ein unvollkommen ausgefallenes 𐤁 wäre: 1579 (1268) ist ein Drachenjahr. — Dass 𐤀𐤋𐤁 wirklich den „Drachen“ (als Jahresbenennung) bedeutet, ergibt sich aus den Inschriften jetzt mit Sicherheit; vgl. S. 122 f. Auch die Identität mit dem jüdischen 𐤀𐤋𐤁, Namen des Drachen am Himmel, steht fest. Die nestorianischen Glossare (Payne-Smith 423; Hoffmann's BA 1791) erklären es aber für Mondfinsterniss, und BA. sieht es als griechisch an, wofür die Orthographie 𐤀𐤋𐤁 spricht. Ἀνθ' ἡλια (ἀνθ' ἡλια?) „der Sonne gegenüber“ könnte die Mondfinsternias ja wohl auch genannt werden. Allein Barhebraeus, eben zur Zeit unserer Inschriften, gebraucht das Wort mit 𐤀𐤋𐤁 vielleicht für das Sternbild des Drachen in den Versen (Carm. 38):

„Bewegung und Zeit, Sonne und Mond, Widder und Stier,

„Beide Pole, Milchstrasse und 𐤀𐤋𐤁 𐤀𐤋𐤁“.

Vielleicht ist das Wort zur Bedeutung „Drache“ gekommen, weil viele Völker meinten, die Verfinsternung des Mondes rühre daher, dass ihn ein Drache verschlinge.

Wie gesagt, wird das Syrische in den Inschriften sehr ungeschickt gehandhabt. Man sieht, dass sich die Schreibenden gar nicht in den Bau der Sprache hineinfinden konnten, der von dem der übrigen so ganz abwich. Die von mir früher ausgesprochene Vermuthung, dass die Leute, deren Muttersprache kein grammatisches Geschlecht kennt, das Wort „Grab“ bei männlichen Personen männlich, bei weiblichen weiblich gebrauchten, bestätigt sich fast ohne Ausnahme, also dort 𐤀𐤋𐤁 𐤀𐤋𐤁, hier 𐤀𐤋𐤁 𐤀𐤋𐤁 𐤀𐤋𐤁 (𐤀𐤋𐤁 𐤀𐤋𐤁, 𐤀𐤋𐤁 𐤀𐤋𐤁), als hiesse es οὗτος ὁ τάφος [τοῦ] θεῖνα und αὕτη ἡ τάφος [τῆς] θεῖνα. Das Genitivzeichen 𐤀 fehlt öfter, als es steht u. a. w. Ganz ohne starke grammatische Fehler ist kaum eine dieser Inschriften. Zuweilen lässt uns die Ungeschicklichkeit des Ausdruckes im Unklaren über den Sinn.

Mitunter kommen auch ausser den türkischen Namen der Jahre einzelne türkische Wörter vor. Vielleicht ist auch das *qyz* in 𐤀𐤋𐤁 S. 33, 𐤀𐤋𐤁 S. 57 und 61, 𐤀𐤋𐤁 S. 160 nicht ein integrierender Theil der betreffenden weiblichen Eigennamen, sondern

1) Der Voss wird auch von K. bei P.-Sm. I. c. angeführt.

einfach das Appellativ „Mädchen“, ganz wie das hier oft gebrauchte syrische ܡܕܢܐ. Auch in ܡܢܝܬܐ, ܡܢܝܬܐ, ܡܢܝܬܐ (etwa *terim* zu sprechen), das nach weiblichen und männlichen Eigennamen steht (nur einmal tritt es voran bei dem weiblichen ܡܕܢܐ ܡܢܝܬܐ S. 50)<sup>1)</sup>, mag ein Appellativ sein, wie ja der Titel ܡܠܟܐ, ܡܠܟܐ *peg* (= *beg*) „Herr“, „Fürst“ öfter so vorkommt. So ist es auch wohl mit ܡܡܢܐ, das sich ziemlich oft nach einfachen oder doppelten Frauennamen findet. Schon die stete Schreibung mit ܡ, das fast nie in syrischen Wörtern vorkommt<sup>2)</sup>, deutet auf türkische Herkunft. Dass „Constantia“ so regelmässig als Nebennamen diente, ist an sich unwahrscheinlich; dazu wäre sowohl das ܡ<sup>3)</sup> wie das ܡ für ܡ durchaus gegen alle syrische Gewohnheit. Natürlich ist so auch bei ܡܡܢܐ ܡܡܢܐ II. 22 nicht an Constanta oder dergl. zu denken.

Der seltsame Buchstabe ܡ — einem arabischen *kaf* gleich — wird in türkischen Wörtern für *k* (*q*) gebraucht neben dumpfen Vokalen. Vermuthlich wählte man für diesen Laut ein eigenes Zeichen, weil er sich zwar vom *k* in Wörtern mit hellen Vokalen unterschied, aber auch vom syrischen ܡ deutlich abhob. Merkwürdig bleibt das immer, namentlich da das viel stärker von allen syrischen Lauten abweichende ܡ (ܡ) stets durch ܡ wiedergegeben wird, nicht durch ein neuerfundenes Zeichen.

Die Ostsyrer sprachen mindestens schon im 10. Jahrhundert das weiche ܡ (ܡ) nicht mehr wie (englisches) *v*<sup>4)</sup>, sondern wie englisches *w*, also ebenso wie das ܡ. Somit dürfen einzelne Schreibungen auf den Inschriften wie ܡܡܢܐ für ܡܡܢܐ, ܡܡܢܐ für ܡܡܢܐ *quwā* und selbst ܡܡܢܐ/ für ܡܡܢܐ/ (etwa *arnūwā* gesprochen) und ܡܡܢܐ für ܡܡܢܐ nicht auffallen. Darum konnte man doch das ܡ wie das ܡ für das, den Ostsyrern verloren ge-

1) ܡܢܝܬܐ allein steht im Namensverzeichnis S. 128 aus Versehen; an der betreffenden Stelle 26, 1 (S. 67) heisst es ܡܡܢܐ.

2) S. 52 steht ausnahmsweise ܡܡܢܐ für ܡܡܢܐ „Affe“.

3) Dass die Juden ܡܡܢܐ schreiben (S. 21), hat für die Syrer keine Bedeutung.

4) = deutschem *w*, russischem *B*. Ganz geringfügige Abweichungen in der Aussprache dieser Laute ignoriere ich hier natürlich.

gegangen, aber im Türkischen vorhandene *v* gebrauchen, zumal das Türkische kein *w* hatte. So in *ܘܚܝܬܐ*, *ܘܚܝܬܐ*, *ܘܚܝܬܐ*, das etwa *tavysikan* (oder *tavyskan*?) <sup>1)</sup> zu sprechen ist. So auch *ܘܚܝܬܐ* <sup>2)</sup> *tavgač*. — Ein *f* besaßen die Ostsyrrer seit langer Zeit nicht mehr. Wo *ḡ* einmal „weich“ bleibt, wird es bei ihnen zu *w* aufgelöst; sonst haben sie überall *p*. Sehr unwahrscheinlich ist es, dass *ḡ* auf den Inschriften auch für türkisches *b* verwendet wäre, und mit Recht scheint also Radloff an dem anlautenden *p* in *pir*, *pu* u. s. w. festzuhalten, so auffallend das sein mag.

An der Auffassung Chwolson's ist im Einzelnen gewiss nur sehr wenig zu bessern. So fasse ich in Nr. 81 (S. 23) das *ܘܚܝܬܐ* als „der zur Rechten (Christi) steht“, „von dem wir gewiss sind, dass er in's Himmelreich eingeht“ (also = „der Selige“, *ܐܠܡܪܚܘܡ*) nach Matth. 25, 38 f. <sup>3)</sup>. — *ܘܚܝܬܐ* in Nr. XXXVIII (S. 104) ist wohl „das lebendige Zeichen“ oder „das lebendige Panier“ (*ܡܝܬܐ*), nicht „das Ziel des Lebens“, was zwar nach dem regelwidrigen Sprachgebrauch dieser Inschriften (= *ܡܝܬܐ*) zulässig wäre, aber m. E. kaum der orientalischen Ausdrucksweise entspräche. — Sollte für das, allerdings an sich richtige, *ܘܚܝܬܐ* Nr. 1600, 1 (S. 84) nicht lieber *ܘܚܝܬܐ* zu lesen sein?

Die Eigennamen sind theils biblisch-syrisch, theils türkisch oder doch unbekannter Herkunft. An der Aussprache der ersteren bei Chwolson wäre einiges zu bessern. Warum spricht er z. B. *ܘܚܝܬܐ* *Pulus* statt *Paulos*? Das gut syrische *ܘܚܝܬܐ* (nicht *ܘܚܝܬܐ* S. 136) ist *Hārājā* (= *Eὐρυγιος*) <sup>4)</sup>. Ueberall wäre hier die nestorianische Aussprache anzusetzen, also z. B. *ܘܚܝܬܐ* 'Audīs', nicht 'Ebed-Isū' (die Westsyrrer sprechen 'Ebed' *Jeid*). — Statt des als Mannennamen kaum denkbaren *ܘܚܝܬܐ* ist entweder doch *ܘܚܝܬܐ* zu lesen, oder aber, und das ist das Wahrscheinliche, man hat das *ܘܚܝܬܐ* zum

1) Man erwartete ein *f*; das regelmäßige *ḡ* (*ḡ*) lässt also an *ḡ* denken.

2) So, nicht *ܘܚܝܬܐ*, wie Radloff S. 146 und S. 153 hat, steht auf der Inschrift ganz deutlich.

3) *Inter oves locum praesta Et ad hodie me roquestra Statuens in parte dextra.*

4) Die Versetzung unter die türkischen Namen ergäbe ausserdem einen für diesen Dialect sehr auffallenden Anlaut.



Namen zu ziehen und erhält so den neutestamentlichen  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  *Antyānā*. Neutestamentlich ist noch  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  <sup>1)</sup>; es findet sich (als  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$ ) auch Assem. 2, 412.  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  treffen wir schon auf einer palmyrenischen Inschrift (ZDMG. 35, Tab. 1, Nr. 7), ferner Land, Anecd. 2, 355 ff.; Wright, Cat. 418 a; 164 b (sp. 1305, also um dieselbe Zeit wie in der Inschrift S. 37) <sup>2)</sup>. Der Name  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  ist nicht ganz selten. Dagegen erinnere ich mich nicht,  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  sonst als syrischen Namen gefunden zu haben. Auch  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  (das übrigens nicht die Bedeutung von  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  hat, S. 16), habe ich als syrischen Namen noch nicht gekannt, während  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  auch Wright, Cat. 707 b vorkommt. — Bedenklich sieht die Form  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  aus. Nicht als syrische Namen kann ich anerkennen  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  oder  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$ ,  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$ ,  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  (vielleicht ein entstelltes  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$ ) <sup>3)</sup>, und das weibliche  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  <sup>4)</sup>. Persisch sind  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  und der Frauenname  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  <sup>5)</sup>, sowie  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  (S. 140). So möchte ich auch in dem mehrfach vorkommenden Frauennamen  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  (einmal  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$ ) einen persischen Namen sehen: etwa  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  „Mondstück“ d. h. „schön wie vom Monde genommen“ (s. Vullers, 2, 1128). — Von den „türkischen“ Namen ist vermuthlich auch den sehr wenigen wirklichen Kennern ein ziemlich grosser Theil undeutlich. Befinden sich darunter vielleicht

1) „Sabbatsohn“ d. h. „am Sabbat geboren“. Es gehört zu der grossen Classe der von Festen und Festtagen genommenen Namen, wozu in unseren Inschriften noch zählen  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  (abgekürzt aus  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$ ),  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$ ,  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  (womit jüdisches  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  gewiss nichts zu thun hat, da die Juden  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  sagen) und der Frauennamen  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  (vgl. Jahballäh 2, 4 v. n.; Barb. gr. 1, 6 paen.).

2) Bei den Syrern ist es eigentlich *Malix*, der Vocativ von *Malixos*, denn nur so erklärt sich die unrichtige Auffassung als Pluralform Barb. gr. 1, 6 ult.; Wright, Cat. 164 b (mit  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$ ). Die Ostsyrer sprachen aber in solchen Namen  $\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  für die griechische Endung *s*.

3) [So auch Halávy].

4) Wohl türkisch und zu *sevme* gehörig. Vielleicht = *sevme* „Freude“?

5) Beide sind noch heute in Urmia gebräuchlich, und zwar ist da

$\text{ܐܢܬܝܢܐ}$  auch Frauenname.

auch mongolische und gar chinesische?'). Uebrigens steht bei mehreren die Lesung nicht fest.

In einigen Inschriften kommen türkische Sätze vor, einige sind ganz türkisch. Die Erklärung von alledem fiel Radloff zu. Dieser Gelehrte legt auch systematisch dar, was sich aus den Inschriften für die Kenntniss der türkischen Dialecte ergibt. Natürlich könnte es nur ein gründlicher Kenner wagen, die Leistung des Mannes zu kritisieren, der hier der anerkannte Meister ist: nur die eine Bemerkung möchte ich wagen, dass ich S. 142 nicht an „den heiligen Vater Jona“ glauben kann. *Jo.* ist hier gewiss kein Eigennamen; auf alle Fälle entspricht *atalar pırıl* „mit den Vätern“ dem *||ᠠᠳᠠᠯᠠᠷᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠷᠢᠯᠢᠰᠢᠨ* S. 24, *||ᠠᠳᠠᠯᠠᠷᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠷᠢᠯᠢᠰᠢᠨ* S. 55.

Dem Werke ist ausser den Abbildungen von 45 Inschriften noch eine mit riesigem Fleiss ausgeführte Schrifttafel von Euting beigelegt, welche die Entwicklung des aramäischen Alphabets von den ältesten Zeiten bis zu unseren Inschriften genau darlegt. Die verschiedenen Gestalten der Buchstaben auf diesen sind natürlich mit besonderer Sorgfalt wiedergegeben.

Chwolson's Buch ist sicher nicht das letzte, welches die Inschriften aus Semirjetschie behandelt. In Wjernoje, der Hauptstadt der Landschaft, liegen noch über 500 Originalsteine, und wer weiss, ob sorgfältige Durchforschung des Bodens nicht auch noch andere Monumente der türkischen Christen zum Vorschein bringt als Grabsteine? Es wäre im höchsten Grade zu wünschen, dass alle jene Fundstücke bald nach Petersburg gebracht würden, um dort von competenten Gelehrten untersucht zu werden. Je grösser die Zahl der Inschriften, desto klarer wird hier alles werden. Namentlich ist auch für die Kenntniss der türkischen Mundart jener Gegend eine Vermehrung des Materials dringend erwünscht. Chwolson und Radloff sind, wie für das vorliegende Werk, so auch für jede weitere Leistung auf diesem Gebiete des warmen Dankes sicher.

Strassburg i. E., 1. Juni 1890.

Th. Nöldeke.

---

1) Möglicherweise hängt der öfter vorkommende Name *Jo-na* (einmal, wie es scheint, *Jo-na*) mit dem mongolischen Namen *Jo-na* Barh., Chron. 516, 562 = *Jo-na* Jahdallähä 86 f. zusammen.

*Acta Mar Qardagh: Assyriae praefecti qui sub Sapore II martyr occubuit syriace juxta manuscriptum Amidense una cum versione latina edidit nunc primum J. B. Abbeloos S. T. D. Bruxelles, Société Belge de Librairie. Leipzig, F. A. Brockhaus 1890 (106 S. in Octav).*

*Die Geschichte des Mär 'Abdiss' und seines Jüngers Mär Qardagh. Herausgegeben und übersetzt von Dr. Hermann Feige. Kiel, O. F. Haessel, 1890 (59 und 104 S. in Octav).*

In Melqet bei Arbela war eine grosse, dem Märtyrer Qardagh gewidmete Kirche. Nicht sehr weit von dieser Stadt wird auch das Qardagh-Kloster gelegen haben<sup>1)</sup>. Dessen Märtyrer feiert nun die uns hier in zwei Ausgaben vorliegende Legende. Dieselbe will gar nicht aus der Zeit des Qardagh stammen, sondern giebt sich selbst deutlich als weit später. Man beachte namentlich die interessanten Angaben am Schluss über den grossen Markt, der sich im Lauf der Zeit aus der Gedächtnissfeier des Heiligen entwickelt habe. So erklären sich leicht die Anachronismen. Dahin gehört, wie Feige hervorhebt, dass in der Erzählung Nisibis schon 358 eine persische Stadt ist, während es erst 363 von den Römern abgetreten wurde. Ferner, dass in jener die Klöster schon eine grosse Rolle spielen. Auch ihre feindliche Stellung gegen die Römer (Abb. 56 ff. — F. 47 ff.) passt erst für die Zeit, wo die Christen des persischen Reiches die aus dem römischen Gebiet ausgeschlossene Lehre des Nestorius angenommen hatten. In den Tagen des Qardagh blickten sie dagegen mit wärmerer Sympathie auf Rom; das sehen wir klar aus den Worten seines Glaubensgenossen und Landsmannes Aphrates<sup>2)</sup>. Aber die Legende stammt doch noch aus der Zeit der Sasaniden. Sie setzt überall die Zustände des persischen Reiches voraus. Namentlich hat die ausführliche und nachdrückliche Polemik gegen die Verehrung der Elemente, der Sonne und des Mondes für den Verfasser deutlich ein actuelles Interesse. Nach dem Siege des

1) Ob der Ort desselben wirklich Heptän ist, dessen Lage Hoffmann, Pers. Märtyrer 233 ff. bestimmt, bleibt zweifelhaft, da die Lesart *gla* (Abbeloos 51, 4 entsprechend dem *gola* bei Feige 41 cod. B) am besten bezeugt ist und die Handschrift von Amid aus einer Zeit zu stammen scheint, in der die Verwechslung von *g*, *q* und *o* noch kaum allgemein war; dazu ward jener Ort wahrscheinlich mit „hartem“ *g* oder *q* gesprochen.

2) Auch die jüngere Form *mābedhān mābedh* (Abb. 68 — F. 57) passt wohl noch nicht ins 4. Jahrhundert; dass daneben die in den Märtyrergeschichten auch sonst häufige Form *ḡḡḡḡḡḡ* vorkommt, ist natürlich kein Beweis höheren Alters.

Islams wäre die Polemik eine andere geworden. — Die Legende wird also im 6. oder im Anfang des 7. Jahrhunderts geschrieben sein.

Gewiss liegen ihr Thatsachen zu Grunde. Dass Qardagh <sup>1)</sup> ein Mann von hohem Adel und mächtiger Stellung gewesen, dass er sich gegen den König Sapor II. empört und in seiner Feste bei Arbela längere Zeit vertheidigt hat, bis er sich ergeben musste und hingerichtet ward, dürfen wir ohne Weiteres als geschichtlich annehmen. Man könnte vielleicht argwöhnen, dass sich die Christen den vornehmen Rebellen widerrechtlich angeschlossen hätten; doch spricht schon die Steinigung gegen diese Vermuthung, denn wir wissen aus den alten Acten, dass gerade diese Art der Todesstrafe unter Sapor über gläubensstreue, hervorragende Christen verhängt ward. Ob Qardagh sich aus blossem Eifer für das Christenthum empört habe, bleibt freilich zweifelhaft; wahrscheinlich rechnete er auf römische Hülfe. Von dem Todesjahr (49 des Sapor = 358) <sup>2)</sup> und einer Anzahl Namen wird der Erzähler auch richtige Kunde gehabt haben. Sonst aber ergänzt er die Lücken der Ueberlieferung nach beliebiger Weise. Viel Phantasie wendet er dabei nicht auf. So geschieht mit Qardagh, als er in den Händen der Ungläubigen ist, dasselbe Wunder, das mit dem h. 'Abdülk' geschehen war, als ihn der noch heidnische, nachher von ihm bekehrte, Qardagh in seiner Gewalt hatte: die Fesseln fallen von selbst ab, 'Abdülk' begiebt sich in seine Einsiedlerhütte und Qardagh in seine Burg; beides nach dem Muster von Apostelgesch. 12. Träume und Wunderzeichen treten, wie üblich, stark hervor. Natürlich braucht man auch nicht zu glauben, dass der Einfall der Römer und Araber deshalb geglückt sei, weil Qardagh, statt seine Provinz zu behüten, bei 'Abdülk' in der Höhle weilte — worin übrigens der Erzähler keine Pflichtvergessenheit sieht. Die Art, wie dann der von den Feinden angerichtete Schaden wieder eingebracht wird, ist märchenhaft. Geradezu kindlich ist der Zug, dass die von jenen fortgeschleppte Mutter Qardagh's ihrem Sohne den Weg des Heeres durch weggeworfenes Zeug kenntlich macht, als ob eine mit schwerer Beute beladene Feindeschaar sonst keine deutliche Spuren hinterliesse! Auch dass der Stein, welcher den Qardagh tödtet, der seines eigenen Vaters ist, gehört ganz in den legendarischen Zusammenhang und ist nicht als geschichtlich anzusehen <sup>3)</sup>.

Für die Verhältnisse des persischen Reiches können wir übrigens auch aus dieser Legende allerlei lernen. Sie giebt uns ausserdem

1) Der Name wäre persisch wohl einfach *Kardag* zu sprechen; ob das „weiche“ *gh* richtig ist, steht dahin. Die Vocale sind ziemlich gesichert, nicht aber deren Quantität.

2) Das Jahr beginnt mit dem 14. Sept. 357. Fällt die Gedächtnisstiftung wirklich auf den Todestag, so fand das Martyrium am 4. Sept. 358 statt.

3) Nach anderen Füllen können wir vermuthen, dass grade Christen gezwungen wurden, ihn zu steinigen.

dankenswerthe Kunde von den Anschauungen der Kreise, in denen sie entstanden ist. Ich verweise nur darauf, dass der Teufel zuerst als alter Mann (wie im Leben Muhammed's) und dann, nach der Beschwörung durch den Heiligen, als schwarze Schlange erscheint, die sich in eine Felsritze verkriecht (Abb. 37 ff. = F. 27 f.).

Das Schriftchen dient dem Interesse der Kirche, die am Schluss genannt ist. Qardagh bittet Gott, dass, wer an seiner Stätte seinen Namen im Gebet nenne, für Krankheiten von Mensch und Vieh Heilung finde (Abb. 80 = F. 70 f.); natürlich wird vorausgesetzt, dass er „erhörlich betet“. In dem Zusatz, den die eine Handschriftenclasse am Ende hat (Abb. 101 = F. 94), verheißt eine himmlische Stimme, dass die Gebeine des Märtyrers die Felder vor allerlei schädlichem Gethier schützen sollen.

Die Sprache der Legende ist durchweg sehr einfach. Für die Grammatik zu bemerken wäre etwa, dass das sonst männliche *ܒܝܬܐ* „Gaumen“ hier (Abb. 48, 3 = F. 87, 12) weiblich ist<sup>1)</sup>, ferner die Construction *ܕܠܝܠܐ ܕܡܪܝܬܐ* „gegen Morgen“ Abb. 97, 1 = F. 87, 7 und die Verwendung des partitiven *ܕܡܢ* in *ܕܡܢ ܕܡܪܝܬܐ* Abb. 68, 11 = F. 58, 2 „er ist von der Religion der Nazarener geworden“ d. h. „zu ihr übergegangen“; also ganz wie *ܕܡܢ ܡܢܗܡ*. Ob man die Construction *ܕܡܢ ܕܡܪܝܬܐ* F. 89, 4 = Abb. 98 ann. 4 (im Text fehlt die Stelle bei Abbeloos) schon einem so alten Text zutrauen darf, ist mir zweifelhaft; ich kenne diese, im Neusyrischen sehr beliebte, Bezeichnung des logischen Objects beim Part. pass. durch *ܕܡܢ* (Neusyrr. Gramm. 318) nur aus jüngeren Texten. Auch für das Lexikon entfällt einiges neue. Unbekannt ist *ܕܡܢ ܕܡܪܝܬܐ* Abb. 101 ann. 5 = F. 94, 5, Name eines schädlichen kleinen Thieres; nahe liegt, es mit *מכרס* Lev. 11, 80 Ps. Jon. zu identificieren, das immerhin ein Nagethier bedeuten könnte. Die Form *ܕܡܢ ܕܡܪܝܬܐ* „Steinigung“ Abb. 101, 2 = F. 92, 1 ist mir noch nicht vorgekommen. Für das Peal *ܡܪܝܬܐ* „Cereemonien

1) *ܒܝܬܐ* ist m. Joh 12, 12. 84, 3; Julianos 184, 15. Der Pl. *ܒܝܬܐ* ist meist f. (s. Payne-Smith 1891), aber m. Isaac 1, 54 v. 20.

2) Ebenso *ܕܡܢ ܕܡܪܝܬܐ* „wurden Anhänger des verfluchten Concils von Chalcedon“, Land, Anecd. 2, 379, 8. — Vielleicht lassen sich mit dieser seltsamen Umkehr einer „von“ bedeutenden Präposition in ihr Gegenstheil die seltsamen Bedeutungsschwankungen der amharischen Präpositionen *kä* und *čä* (Prastorius, S. 367 f.) zusammenstellen.

der (eigentlichen) Magier ausüben“, das Hoffmann bei F. 66, 1. 71, 2 (= Abb. 76, 10. 81, 8) herstellt und das auch 25, 3 v. u. und 25 ult.<sup>1)</sup> (= Abb. 36, 5, 7) notwendig ist, verweist die Anmerkung zu S. 66 auf BB bei Payne-Smith s. v. 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴; im Grunde verbürgt schon dies Abstract die Anwendung des Paal, denn 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 ist nomen actionis zu 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴. — Neue persische Wörter sind das, allerdings nur durch Conjectur hergestellte, 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 F. 91 ult., s. Abb. 101 ann. 1 (Payne-Smith 698), das durch 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 erklärt oder auch im Text dadurch ersetzt wird; 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 Abb. 61 = F. 52 „Feuertäre“, das jedenfalls zu 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 gehört, dessen Schluß aber unklar ist, und 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 Abb. 77, 4. 99, 14 = F. 66, 6. 90, 10 = np. 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 „Brief“. Daneben begegnen uns einige persische Wörter, die wir schon aus anderen Texten kennen. Dahin gehört 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 Abb. 14, 4 = F. 4 pers. Dies Wort erklärt Hoffmann in den „Erläuterungen“ bei Feige S. 9 m. E. mit Unrecht als „Ballspiel“ = *σφαίρισις*. Denn die persischen Formen 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 (Schefer, *Chrast. pers.* 1, 74 ult. = 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴; 75, 10), 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 weisen auf eine Zusammensetzung mit *asp* „Pferd“ hin, und neben 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 Threni r. zu 8, 12 (fol. 65a) erscheint in jüdischen, hebräischen und aramäischen Texten auch das einfache 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 „Stadium“<sup>2)</sup>. *Aspre* ist der Hippodrom, wo man allerdings auch zu Pferde Ball spielt. — Zu dem Statthaltertitel 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 konnte Feige S. 9 (der „Erläuterungen“) dazu auf ZDMG. 38, 159 hinweisen. Siegm. Fraenkel hat mich noch auf 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 Sabbath 110a (erstes Wort) l. 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 und auf 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 Cast. 690 = Payne-Smith 8088 aufmerksam gemacht; das zur Erklärung gegebene 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 soll wohl „Adel“ (𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴) bedeuten, denn an einen Plural 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 von 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 ist schwerlich zu

1) Da ist von dem „gemarmelten“ Gebet (𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴) die Rede.

2) Das Paal hat in den von Payne-Smith aufgeführten Stellen und Land, *Anecl.* 8, 50, 26 die allgemeine Bedeutung „anbrennen, besaubern“.

3) Zu 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎴 „kommen“ kann das natürlich nicht gehören. [Hoffmann verweist mich selbst noch auf Lagarde, *Arm. Studien* 204 f].

denken. Steckt vielleicht auch in dem *Podosacis* (Gen.) *Antiochia* 24, 2, 4 dieser immer noch räthselhafte Titel? — *ܐܒܕܠܠܐ* Abb. 76, 10. 78, 14. 88, 8 = F. 66, 1. 68, 8. 78, 4 „Barsom's“ kommt auch Hoffmann, Märtyrer 94, 838. 111, 1004 vor; ebenso mandäisch *ܒܪܫܝܡܝܐ* „ihre Barsom's“ S. R. 1, 228 ult. <sup>1)</sup>.

Wenn wir auch wünschten, dass die beiden Gelehrten nicht gerade auf dieselbe Schrift verfallen wären, so gewährt uns dies Zusammentreffen doch den Vortheil, dass wir über die handschriftliche Grundlage noch besser aufgeklärt werden, als es durch eine Ausgabe hätte geschehen können; beide haben nämlich verschiedene Handschriften benutzt. Die Codices der Legende zerfallen in zwei Gruppen. Die erste wird gebildet durch das Manuscript von Amid; das nach Khayyat aus dem 7. oder 8. Jahrhundert stammt <sup>2)</sup> und von dem Abbeleos eine, von Khayyat collationierte, Abschrift besitzt; durch ein Bedjan gehöriges, aus dem Abbeleos den in der Amider Handschrift fehlenden Anfang ergänzt (B bei Abbeleos) und durch das Berliner Manuscript aus dem vorigen Jahrhundert (B bei Feige). Die andere Gruppe bilden ein Mosuler Codex, von dem Abbeleos eine Abschrift benutzen konnte (A); der der Propaganda, von dem Feige eine von Guidi für Hoffmann gemachte Abschrift vor sich hatte (P), und eine ganz neue Abschrift in der Sachau'schen Sammlung (Feige's S). Die Vertreter jeder Gruppe stimmen unter einander durchweg überein; vereinzelte Lesarten einer Handschrift haben daher keine Autorität. Da sowohl Abbeleos wie Feige die erste Gruppe zur Grundlage nehmen und die Lesarten der andern Gruppe als Varianten geben, so stimmt resp. Text und Apparat bei beiden meist überein, abgesehen von dem Anfang, für dessen Text Abbeleos seiner Handschrift A folgt. Die erste Gruppe ist wirklich im Ganzen die bessere, und wenn sich auch in ihr einzelne offenbare Fehler zeigen (wie gleich Abb. 11, 11 = F. 2 *paan*. *ܐܒܕܠܠܐ* für *ܐܒܕܠܐ*), so mussten sich die Herausgeber doch an sie halten. An einigen wenigen Stellen ist Feige mit Unrecht von seiner Grundlage oder überhaupt von den Handschriften abgewichen. So hätte er 7, 1 das überlieferte *ܕܡܢ* behalten sollen: es kann sich ja nur um ein Pyraeum handeln; die Lesart *ܕܡܢ* bei Abb. 16 ann. ■ stellt also das Ursprüngliche her, wenn auch nur nach Conjectur. Unrichtig ist auch die Aenderung bei Feige 19, 8 (= Abb. 29, 6) *ܘܚܐ*; *ܘܚܐ* heisset „schliesslich“, „kurz“. 87, 1 (= Abb. 96, 8) ist das überlieferte *ܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ* „die Kinder

1) An vier von den fünf syrischen Stellen haben wir *ܐܒܕܠܠܐ* *ܐܒܕܠܠܐ* wie *ܐܒܕܠܠܐ* Schahn. (Macan) 1794. 1898.

2) *وَالْعَهْدَةُ عَلَى الرَّأْيِ*.

des Arglistigen" (= des Teufels) ganz richtig<sup>1)</sup>. Mit Recht verbessert Feige aber S. 100 die Lesart ܠܝܢ 78, 11 (= Abb. 88, 9) in ܠܝܢ<sup>2)</sup>. Die persischen Eigennamen mögen zum Theil schon früh etwas entstellt sein. So stimme ich allerdings Hoffmann bei, wenn er den Namen, der nach der handschriftlichen Ueberlieferung ܡܢܐܕܐܐ lautet, in ܡܢܐܕܐܐ *Guin-jazdādh* verbessert.

Feige hat die Punctuation seiner Handschriften genau wiedergegeben. Auch so junge nestorianische Handschriften folgen in der Bezeichnung der Aussprache, wie bekannt, einer alten Ueberlieferung. Natürlich fehlen aber auch nicht ganz die üblichen Fehler, namentlich die Verwechslung von ܐ und ܐ̇ wie ܡܢܝܢ 58, 2 für "ܡܢ" und umgekehrt ܡܢܝܢ 53 paen. („Zeichen“) für ܡܢܝܢ. Um diese Vocalization darzustellen, hat Feige seinen Text autographirt. Was dadurch erreicht wird, wiegt bei weitem den kleinen Nachtheil eines weniger gefälligen Aeusseren auf. Druck und Papier der Ausgabe von Abbeloos sind musterhaft.

Beide Gelehrte haben dem Text eine Uebersetzung beigegeben. Ich habe dieselben nur hier und da verglichen, dabei aber wenig gefunden, woran ich Anstoss nehme. So ist ܡܠܚܐ Abb. 27, 15 = F. 17, 12 wohl nicht „Wurzeln“, sondern, wie nicht selten<sup>3)</sup>, geradezu „(kleine) Pflanzen“, „Kräuter“. — ܡܠܚܐ Abb. 88, 4 = F. 27, 12 übersetze ich „toller Alter“; ܡܠܚܐ ist hier nicht Substantiv, sondern Adjectiv = ܡܠܚܐ. — ܡܠܚܐ 27, 5 giebt Feige falsch wieder „den verfluchten weissen Gewändern“; richtiger Abbeloos 87 „hunc maledictum capillis canum“; genau wäre: „den mit verfluchten weissen Haaren“ (etwa ܡܠܚܐ ܫܝܒܐ) = „jenen verfluchten Alten“. „Weisse Kleider“ heissen ܡܠܚܐ. — ܡܠܚܐ 98, 9 ist nicht „auf jenem Hügel“, sondern, wie Abb. 102 hat, „apud tamulum“, eigentlich wohl „den Hügel entlang“.

1) So Abbeloos: nata dolosi (diaboli).

2) Nach S. 100 lesen F8 so, nach S. 78 B; anteriores ist wohl richtig. Abbeloos hat ܠܝܢ ohne Variante.

3) So schon Efr. (Lamy) 1, 817 str. 1. Oft für βεράται.



Feige hat seiner Uebersetzung werthvolle sachliche Erläuterungen beigegeben, die zum Theil von seinem Lehrer G. Hoffmann herühren. Abbeloos erfreute sich bei der Erklärung persischer Wörter der Unterstützung von Harlez; doch sind dabei, wie mir letzterer ausdrücklich mittheilt, einige Missverständnisse untergelaufen.

Der verdiente belgische Gelehrte, dem wir auch schon die Ausgabe der Acten des Mari verdanken, verspricht uns, dass aus der grossen Sammlung, welche in der ihm gehörigen Abschrift des Ämider Codex enthalten ist, bald noch weitere Stücke erscheinen sollen. Vielleicht nimmt sich auch Dr. Feige, der sich mit seiner Ausgabe trefflich in die Gelehrtenwelt eingeführt hat, noch weiter dieser Literaturgattung an. Auf alle Fälle erwarten wir von ihm noch manche Förderung der Wissenschaft.

Strassburg i. E.

Th. Nöldeke.

*Uebersicht über die im Aramäischen, Arabischen und Hebräischen übliche Bildung der Nomina, Von Paul de Lagarde. Aus dem 85. Bde. der Abh. der Kgl. Gesellsch. d. Wiss. zu Göttingen. Göttingen (Dieterich'sche Verl.-Buchh.) 1889. 240 S. in 4<sup>o</sup>.*

Da noch im Spätherbst des gleichen Jahres, in welchem die eben genannte, am 17. Juli 1889 in meine Hände gelangte „Uebersicht“ erschien, der erste Band eines ganz das gleiche Thema behandelnden Werkes, der „Nominalbildung in den Semitischen Sprachen“ von Barth, herauskam, so möchte wohl mancher es für unstatthaft halten, dass eines der beiden dem Stoff nach = verwandten Werke gesondert besprochen werde. Wenn ich es dennoch unternehme, das erstere derselben hier allein zu behandeln, so ist das zur Genüge gerechtfertigt durch die eigenen Worte Barth's (in seiner Vorrede, S. IX f.), wonach beide Bücher einen durchaus verschiedenen Standpunkt einnehmen und eine so verschiedene Methode befolgen, dass beider Resultate geradezu einander anschliessen. Wenn man Barth's hierhergehörende Worte (S. X) liest, wonach „die Grundlagen des Lagarde'schen Buches unhaltbar sind“, wonach „von den zahlreichen neuen Quellen, aus denen er (Lagarde) die Nomina ableitet, keine einzige sich als solche bewähren dürfte“, „die wirklich vorhandene zweite Quelle aller Nominalbildungen Lagarde ebenso unbekannt geblieben ist, wie seinen Vorgängern“ u. s. w., so kann auch beim unbefangenen Urtheil doch nur der Eindruck vorwalten, entweder hat eben Lagarde Recht oder Barth. Hält man das System des Einen für erwiesen oder kann man es noch mit neuen Gründen stützen (wie ich in dieser Lage Lagarde's Buch gegenüber mich befinde), so ist an und für sich damit schon das System des andern als unhaltbar gekennzeichnet, was selbstverständlich nicht ausschliesst, dass das letztere dennoch eine Fülle

von Belehrungen enthalten und trotz des verfehlten Hauptresultats eine Menge von trefflichen Beobachtungen und Winken geben kann. Es ist also, denke ich, vollauf gerechtfertigt und enthält ganz gewiss keine (etwa gar aus Voreingenommenheit entspringende) Geringschätzung von Barth's Buche, wenn ich für heute nur das seines Vorgängers und Rivalen bespreche. Noch in mancher Arbeit über semitische Sprachvergleichung hoffe ich zu zeigen, mit wie viel Nutzen und mit welcher Aufmerksamkeit ich auch Barth's „Nominalbildung“ benutzt und wie sehr auch durch letzteres Werk in zahlreichen Einzelheiten die Wissenschaft gefördert worden ist; was das anlangt, was Barth in erster Linie beweisen wollte, muss ich es allerdings für verfehlt ansehen. Es ist ja immerhin kein geringes Lob für ein orientalistisches Werk, wenn von demselben gesagt werden kann, dass es für den Forscher auf lange Zeit hinaus ein unentbehrliches Hand- und Nachschlagebuch sein wird<sup>1)</sup>.

Um also zu Lagarde zurückzukehren, so halte ich gleich einen der Grundpfeiler seines Systems für eine der glücklichsten Wahrnehmungen, die seit lange auf semitistischem Gebiet gemacht wurden, nämlich die Aufstellung, dass der Satz kabula („Aussage über eine Empfindung, einen Eindruck“, z. B. kabura „er ist gross“, rafu'a „er ist hoch und wird hoch bleiben“ S. 5 und 7) die ursprünglichste und älteste Perfectform darstellt, neben und nach welcher die oft aus ihr entstandene Form kabila („Aussage über eine Vorstellung d. h. die Erinnerung an eine Empfindung, einen Eindruck, oder Vorahnung eines solchen“, z. B. yabisa „er ist trocken, kann aber nass werden [wie ich das aus Erinnerung weiss]“,

مَرِيضٌ „er ist krank, kann aber wieder gesund werden“, wobei schon

die Reflexion mitepielt, vgl. S. 6) auftritt und sie zurückdrängt, während erst ganz sekundär (wohl erst durch Vokalharmonie aus kabula, bzw. kabila entstanden) sich die gewöhnlich, so auch von Barth, für die Grundform gehaltene Form kabala („Aussage über eine Anschauung“, z. B. kataba „er schreibt, wie ich das

1) Bei dieser Gelegenheit möchte ich constatiren, dass als ich die That-

sache, dass die Infinitivform كَاتَبَ auch im arabischen eine weitverbreitete (wenn nicht die verbreitetste) Infinitivform gewesen, da nach ihr die übrigen (أَفْعَالٌ, اِنْفَعَالٌ, اِسْتَفْعَالٌ) gebildet worden sind, erwarb („Glossen und Exkurse zur Genesis und den Propheten“, I, S. 69, Anm. — im Januarhefte der Neuen kirch. Zeitschrift), ich Barth's Buch noch nicht kannte, da ich sonst selbstverständlich seine Priorität (vgl. seine „Nominalbildung“ I, S. 67) in dieser Entdeckung an jener Stelle auch öffentlich anerkannt hätte, wie ich das hiermit nachhole. Gerade weil ich das Endergebniss von Barth's Buch nicht annehmen kann, freut es mich umso mehr, dass wir in einem so wichtigen Punkt übereinstimmen; ja Barth sah noch weiter, indem er auch in der kth. Participialbildung gabār jene Infinitivform (ebenso dann auch in den übrigen Stämmen), vermehrt durch die Nische -i, scharfsinnig erkannt hat (Barth, a. a. O., S. 59 und 69).

vorhin gesehen habe\*, ebenfalls S. 5—7) als die letzte dieser drei Formen entwickelt und ihre beiden älteren Schwestern mehr und mehr absorbiert hat. Dann schon von vornherein ist es als das Einleuchtendste anzunehmen, dass, in je frühere Zeit wir zurückgehen, die naive und unbewusste, auf unmittelbarem Eindruck beruhende Empfindung und Vorstellung des Kindes dem Reflectiren, Referiren und vollende Vergleichen<sup>1)</sup> des reiferen Alters gegenüber vorwiegen wird<sup>2)</sup>.

Für noch älter als all die angeführten Sätze (bezw. Verbalformen) hält übrigens Lagarde, und wie ich glaube, ebenfalls mit vollem Rechte, den Imperativ, den man auch noch in manchen Nominalbildungen erkennen kann. Sind ja doch auch gerade recht volksthümliche Bezeichnungen Wörter wie Vergissmeinnicht, Stelldichein, Springinsfeld, Thunichtgut, Tangenichts, Wagehals, wie deren auch Lagarde ähnliche anführt. Beispiele: اصْبِعْ, Finger\* (eigentl. „deute!“ اصْبِعْ bzw. اِصْبِأ), اِصْمِتْ, „stumm“ (S. 102 als Nachtr. zu S. 22) u. a., wie ferner die zahlreichen den Arabern immer verständlich gebliebenen Nomina der Form فَعَالٍ (von einem alten Imperativ, z. B. حَكِّمِ, „hüte dich“, hebr. חָקַם), die deshalb meist Feminina sind, weil das auslautende i in diesem Fall gewiss aus i (also جَعَلِي, „Hyänenweibchen“ urspr. جَعَلِي, vgl. اِنْعَلِي von اِنْعَل) verkürzt ist. Wenn übrigens einem اصْبِعْ, اصْبِعْ, Finger\* im aram. ein קִבְּבִי, im babyl.-ass. qumbu (aus qubbu und dies aus qub'u, vgl. den Imperativ kubul) entspricht, so ist damit auch für andere Nomina der Form kublu, die kein ukbulu (bezw. ikbalu) neben sich haben, die Möglichkeit gegeben, sie von einer Imperativform kubul (bezw. ein kiblu, kibalu von kibil etc.) abzuleiten, und es ist hier weiterer Forschung noch manches Thor geöffnet. Auch Lagarde hat (von den sicheren Beispielen auf فَعَالٍ abgesehen) hier zunächst nur die Möglichkeit betont (vgl. S. 21, Z. 8 f.), dafür aber auch um so energischer die Anerkennung einer solchen gefordert. Wie er vorher die Empfindung

1) Das Imperfectum (nach der geläufigen und treffenden Definition auf S. 7), welches in der That dem Perf. gegenüber eine jüngere Formation darstellt, wie bes. klar aus meiner nachherigen Auseinandersetzung über den Ursprung desselben erhellen wird.

2) Vgl. dazu bes. Uebersicht, S. 35, Z. 10 ff.

der Vorstellung, Anschauung oder vollends Vergleichung vorangestellt, so liegt es auch (um hier seine eigenen Worte anzuführen) „in der Natur der Sache, dass die ältesten Nomina diejenigen sind, die aus dem Wunsche des Kindes oder dem Vorwünschen der Eltern entstehen“. Besonders noch mancher unerklärte Eigennamen mag auf einen urspr. Imperativ in letzter Instanz zurückzuführen sein. Auch glaube ich kaum, dass es auf Zufall beruht, dass *kabäl* sowohl die älteste Infinitivform ist, als auch für den Imperativ gebraucht wird, wie ja andererseits auch *bûz* sowohl den Imper. wie den Inf. ausdrückt. Und wenn, wie ich annehme, *kubal*, *kibal* die älteste Infinitivform (im Gegensatz zu *kabul*, *kabil*) ist, so ist sehr zu erwägen, ob nicht sowohl die Imperativformen *kubul* und *kibil*, als auch die archaische Imperativform *kabäl* gleicherweise aus *kubal* (und *kibal*) durch Vocalharmonie bezw. Dehnung (im ersteren Fall *kubul* aus *kubal*, *kibil* aus *kibal*, im zweiten *kabäl* und weiter *kabal* aus *kubal*) entstanden sind<sup>1)</sup>. Die später allgemein gewordene Correspondenz des Vocales des Imperativs mit dem des Imperfects, über welches letzteres ich sofort handeln werde, halte ich erst für einen sekundären Vorgang, der sich allerdings dann geradezu als Regel festgesetzt hat.

Dass *kabala* und *kabila* älter ist als *kabala*, und dass ferner das Imperfect (*jakbulu*, *jakbilu* und *jakbalu*) wiederum jünger ist als das Perfect, diese These Lagarde's wird nun durch eine weitere, dem Babylonischen entnommene Erwägung auf's Wunderbarste bestätigt. Erstlich nämlich weist das Babylonische, das sich zuerst von dem gemeinsemitischen Grundstock abgetrennt<sup>2)</sup>, gegenüber den andern (westsemitischen) Sprachen mit ihrem dreigetheilten Perfect nur die Formen *kabul* (diese relativ selten) und *kabil* (dies die gewöhnliche Form) auf, die denn *kablat*; *kablata*, *kablâtî*; *kablâku*; Plur. *kablû*, *kablâ*; *kablâtunû*; *kablâni* (also, wie man deutlich sieht, aus *kabil* und den Resten der Personalpronomina, so dass *kabil-attâru* *kablâtâtâ*, *kablâtâtâ* etc. wird) weiterflektirt werden, während ein *kabal* (dem *kabala* des

1) Dann ist auch *قَعَل* (pl. oder coll.) ■ Schimpfnamen für Männer,

dem für Frauen *قَعَال* zur Seite geht (Usabur, S. 25, II. 10 f.) urspr. ein (aus *قَعَل* verkürzter) Imperativ, wie *قَعَال* aus *قَعَالِي* verkürzt ist. — Auch in den uralten Worten *tim all*, *timall* „gestern“ und *أمس*. *WCM* werden urspr. Imperative vorliegen.

2) Vgl. meinen Aufsatz „Die sprachgesch. Stellung des Babyl.-Assyrischen“ in den *Études archéol. etc. dédiées à C. Lemmann*, Leide 1855, p. 127—129 (nächstens in erweiterter Gestalt im 1. Bd. meiner „Aufsätze und Abhandlungen“), wie das schon vorher, Sem. Völker u. Spr., Bd. I, 63 und S. 442 (Tabelle) bemerkt.

Westsem. entsprechend) überhaupt noch nicht existirt. Was haben nun die westsemitischen Sprachen aus kabil, kabilat, kabil-atta etc. gemacht? Indem sie kabila accentuirten (vgl. hebr. kábél, aram. kabél, äth. ursprünglich kabéla [dann erst kábēla, kabla, wie äth. kabála nahe legt]), wurde durch den Einfluss des Accents (nebenbei bemerkt einen der wichtigsten Factoren der Sprachbildung, auch im Semitischen, vgl. dazu Lagarde's Uebers., S. 158) aus kabiláta, indem das nunmehr tonlose a vor der Silbe -ta dann bald ganz verschwand, kabilta (ebenso natürlich kabulta aus kabúláta, später auch kabalta aus kabá-láta) etc. etc., auf welche Weise sich also der scheinbar so grosse und durchgreifende Unterschied der Flexion des babyl.-assyrischen und des westsemitischen Perfects aufs natürlichste erklärt<sup>1)</sup>. Was zweitens das Imperfect anlangt, so geht schon aus der gleicherweise im babyl.-ass. wie im äth. erhaltenen Unterscheidung von jakabul, jakabil (jakabal ist erst secundär durch Vokalharmonie aus jakabul entstanden) und jakbul, jakbil, jakbal zur Genüge hervor, dass diese Unterscheidung in's Ursemitische zurückreicht und also dem Hebräischen, Aramäischen und Arabischen, deren Vokalisation wir doch erst aus relativ später Zeit kennen, nur verloren gegangen ist. Hier ist aber ohne Zweifel jakbul die erst durch Zurückziehung des Accents erzielte Jussivform, wie wiederum eine Vergleichung der betr. Bedeutungen im Bab.-ass. und Aethiop. lehrt, da der Babylonier zwar sein ikbul gewöhnlich für's Praeteritum (vgl. unser „er soll das und das gethan haben“) braucht, aber im Jussiv mit der Conj. li nur likbul (nie likabul) sagt, wo also die ursprüngliche Bedeutung von ikbul (vgl. das Aeth.) noch klar zu Tage tritt<sup>2)</sup>. Zugleich ersieht man nun, dass jakabul (bezw. jakábil) einfach aus ja + kabul (bezw. ja + kabil) entstanden ist, woraus dann erst weiterhin (wie oben erwähnt, durch den Einfluss des zurückgezogenen Accents) das später vorherrschend gewordene, ursprünglich aber nur den Jussiv bezeichnende jakbul, jakbil (aus jakabul, jakábil) wurde, wie andererseits durch Weiterrückung des Accents aus jakabúlu-ma

1) Was die 2. und 1. Sing. und die 2. Plur. anlangt, so haben die westsem. Sprachen avel. Südarabisch und Aeth. von der 2. Person aus die 1. Sing., welche unpr. kabilku (kabiláku aus kabiláku) lautete, zu den t-Formen herübergezogen, so dass kabiltu daraus wurde, während umgekehrt im südsemitischen der Einfluss der 1. Sing. überwog, so dass nach kabilku auch kabilka, kabilki, kabilkum gebildet wurde. Siehe darüber meine Semit. Völker und Spr., Bd. I, S. 443, Anm. (Friedr. Böttcher, Ausführl. Lehrs. der Hebr. Spr., Leipzig 1868, Bd. II, S. 123 und bes. 126).

2) Dass jakbul (gegenüber jakábil) unpr. nur Procativ war, habe ich schon 1881 (Semit. Spr., Bd. I, S. 54 oben) aufgestellt; ebenfalls damals schon, dass durch Zurückziehung des Accents jakbul aus jakabul entstand (I, S. 54 und dazu S. 485, Z. 29 f., an welcher letzterer Stelle dies noch deutlicher formulirt ist).

die Nominalform jakbūlum sich entwickelt hat<sup>1)</sup>. In den sog. ḫāl- (Zustand-) Sätzen wurde jakābul gebraucht, wie eine Vergleichung des Gebrauches im Babyl. und Aeth. lehrt, so dass man also im ältesten Semitisch sagte: ahir jakārub „er zog sich segnend zurück“ oder kāūm jabākiy „er erhob sich weinend“ (zu Lagarde's Uebersicht, S. 210).

Als weiterer Beweis dafür, dass kabul, kabil die ältesten Formen sind und ihnen im Imperf. urspr. ebenfalls der u und i-Vokal correspondirte (vgl. zu letzterem Uebers. S. 135), dient sodann das arab. يَنَامُ، يَسِيرُ، يَقُومُ، (Impf. نِمْتُ، سِرْتُ، قُمْتُ، letzteres aber erst secundär), worin sich noch ältere Formen neben قَامُ، سَارُ، نَامُ erhalten haben, und ferner äthiopisch kōma, mēta (aus kāūma, māyṭa), wie dort schon die 3. Sing. solcher primitiven Verba lautet. Denn wie aus فَعَلْتِ später فَعَلْتُ, aus فَعَلْتُ (vgl. schon im Babyl. nimru „Panther“ aus namiru) wird, so ist auch قُمْتُ aus kāūmta, سِرْتُ aus sairṭa entstanden, während im Aeth. (wie auch bei einzelnen Verben, z. B. bei كَوْنُ kauna, kōna, im min-äthiischen) einfach eine Zusammenrückung, bezw. Contraction (ka-una, kauna, kōna) stattfindet. Wer an der Annahme eines sair als älterer Nebenform von سَارُ (Impf. يَسِيرُ) Anstoss nimmt, den erinnere ich einfach daran, dass die entsprechende Form mit langem Vokal (kābil aus kabil) von سَارُ im Arabischen ja auch sair lautet. Ganz ebenso sind die uralten Participialformen kaub und kaib (hier kāba statt kabala als Parod. genommen) zu erklären, wie ثَوْرُ „Stier“ (urspr. „aufgeregt“), عَيْنٌ „Augo“ (urspr. „fließend“) und ähnliche Substantiva concreter Bedeutung, indem hier ebenfalls nur die Formen قَبُلٌ und قَبْلٌ vorliegen; erst nach Analogie solcher Formen wurden dann die Infinitive der gleichen Form (Lagarde, Uebers., S. 27

1) Die ältesten Substantiva der Art weisen alle die Form jakbāl (nicht jakbul) auf, und sind dann im Arab. (gegenüber يَجْعَلُ), was zu beachten, sämtlich Triptota (zu Lagarde's Uebersicht, S. 127).

oben „fehlerhafte Trilitterierung“, was auch mitgewirkt haben mag), gebildet, die jedenfalls قور und عین gegenüber erst sekundären Ursprungs sind. Wie die Formen kabul und kabil von Haus aus active und passive Bedeutung noch gemeinsam in sich schlossen, wozu man bes. das Bab-ass. (bes. auch bei den abgeleiteten Stämmen) vergleiche, so hat sich auch erst aus kabula, kubla das arab. Passiv kubila (vgl. kubba von kabba; kiba von kaba weist auf kibra) differenzirt. Recht interessant sind die analogen (dem kabul und kabil des Kal) entsprechenden Formen in den abgeleiteten Stämmen, wo sich nun deutlich, wie auch schon Lagarde hervorhob (Übers., S. 87), arab. فَعَّلَ, فَعَّلَلَ (bezw. اَفْعَلَ) etc. als sekundär und erst durch Vokalharmonie aus فَعَّلَ, فَعَّلَلَ entstanden

herausstellt. Denn schon eine unbefangene Vergleichung von bab-ass. kubbul und kubbil (wobei als überaus alterthümlich die gleichzeitige Verwendung für Perfect, Particip und Inf. noch bes. zu beachten) mit hebr. kibbāl (aus kibbil) und hikkil (aus hikkil) lehrt, dass einerseits aus dem älteren kabul durch Steigerung ein kabbul (daraus durch Vokalh. bab-ass. kubbul) und durch Vorsetzung eines Zischlauts šakbul (aus ša-kabul, vgl. im Nifal noch nakašud neben nakšud), bezw. kubbul (so bab-ass.), andererseits aus dem jüngeren kabil durch Steigerung kabbil (daraus kibbil, hebr. קָבִיל) und durch Vorsetzung eines Zischlauts (bezw. des daraus abgeschwächten h) hikkil (daraus hikkil, hikkil, hebr. הִקְבִיל) wurde. Auch im Nifal war nakbul, nakbil offenbar das ursprüngliche gegenüber hebr. nikbal, wie bab-ass. nakábul, nakbul (beides kommt vor, vgl. Mel., Ass. Gramm., S. 241) zeigt; es wird übrigens nikbal aus nakbil ähnlich aufzufassen sein wie kubal, kibal aus kabul, kabil, nur dass in letzterem Fall diese Differenzierung Imperativa, Infinitiv- und Collectivformen erzeugt hat.

Angesichts all dieser Thatfachen und Erwägungen ist es ganz unmöglich, von dem im Westsemitischen (als Endresultat eines langen Entwicklungsprocesses) herrschend gewordenen Schema kabala-jakbulu und jakbilu, kabula-jakbulu und kabila-jakbalu aus nun die Mehrzahl der semitischen Infinitive, Substantiva und Verbaladjective entweder vom Perfectstamm oder aber vom Imperfectstamm (die doch urspr., vgl. auch im Westsemitischen noch kabula-jakbulu, dieselben waren) ableiten und danach für alle zusammen zwei grosse Klassen aufstellen zu wollen, wie es Barth in seinem oben zu Eingang citirten Werke wirklich unternommen hat. Wenn z. B. Perfecta der Form kabila als Inf. neben kibi auch kabal haben, so ist es ja sehr einfach, zu

statuiren, kibl gehe in diesem Fall von kabila, kabal aber vom Impf. jakbalu aus, während andererseits ein Adjectiv بَطْلٌ „tapfer“ zum Perf. kabala, حَسَنٌ „schön“ aber zum Impf. jakbalu (obwohl gerade hier حَسَنٌ, حَسِنْ gegenüber steht) gestellt wird. Da ist es doch wahrlich weit richtiger, mit Lagarde (S. 85) بَطْلٌ und حَسَنٌ (beide Derivata von نَعَلَ!) aus kabul, kab'l durch die Annahme eines secundären Hilfsvokals oder mit mir durch secundäre Vokalharmonie<sup>1)</sup> ebenfalls aus kabul zu erklären, beim intrans. Inf. kabal aber, der ja allerdings mit dem Impf. jakbalu (das aber gleich dem bab.-ass. jakabalū erst ein secundäres Gebilde ist) in scheinbar nicht zufälliger Harmonie steht, mit Lagarde (S. 142) offen zu gestehen, „wie es gekommen, dass Hebräer und Araber so oft kibi durch kabal ersetzt haben, nicht zu sagen zu vermögen“. Jetzt, auf Lagarde weiterbauend, wird es indess nicht schwer, auch hier das richtige zu vermuthen, dass nämlich letzteres intr. kabal ähnlich aus kubal (bzw. kibal) entstanden sein wird, wie andererseits das Adj. kabal aus kabul<sup>2)</sup>, wobei dann allerdings der Trieb der Angleichung an das Impf. jakbalu einigermassen mitgewirkt haben mag.

Ich breche hier ab, da ich sonst leicht zwei bis drei statt des mir gütigst gestatteten halben Bogens, eh' ich mich's versehen hätte, schreiben würde, wovon das meiste nur darin bestünde, auf neue und wichtige Wahrnehmungen und Funde aufmerksam zu machen, indem ich manches davon allenfalls noch bestätigen und ergänzen könnte, während ich nur in den wenigsten, und dann mehr untergeordneten Fällen, Bedanken zu äussern hätte, oder bis jetzt anderer Ansicht bin. Jedoch auf einiges wenige sei mir zum Schluss noch hinzuweisen verstatet. Erstens einmal auf die reichhaltigen Anlagen. Für قَد aus قَدَم (Anlage eins: كَانِ etc.) verweise ich als Analogie auf bā im heutigen Südarabisch und zwar dem Dialekte des Maṣriḳ (Mithth. Glasers) vor dem Impf, was Glaser aus بَاءٌ „er kam“

1) So ist gewiss auch der Inf. قَعَلَهُ zu قَعَلَ (Ubers. S. 33—32 u. 3.) aus قَعَلَهُ durch Vokalharmonie (vgl. oben قَعَلَ aus قَعَلٌ) entstanden — Ubrigens ein neuer Beweis, dass die älteste Inf.-form kubal (differenziert aus kabul) gewesen ist.

2) Vgl. noch اَرْضٌ (aus اَرْضٌ, cf. bab. irṣita aus arṣātu), aber Plur. اَرْضُونَ; مَلِكٌ (malik), pl. مَلِكِينَ (malakina).



(bezw. dem Part. h'ä't) entstanden erklärt, und woraus das vulgäre, b'ä der übrigen Dialekte wohl nur verkürzt ist; ähnliche Erscheinungen, auf die mich ebenfalls Glaser aufmerksam macht, sind *أَنَا رَاتِحٌ أَكْتُبُ* und (tunesisch) *أَنَا مَالِشِي أَكْتُبُ* „ich schreibe jetzt, bin im Begriff zu schreiben“, wobei *رَاتِحٌ*, bezw. *مَالِشِي* auch im Plural unverändert bleibt, z. B. *أَحْنَا مَالِشِي نَكْتُبُ*. Sehr ansprechend ist in der gleichen Anlage die Erklärung des hebr. Impf.'s mit sog. waw consec. als aus *hawäya* + Impf. entstanden (S. 213). — Zu dem Schema der sog. abgeleiteten Verbalstämme in Anlage zwei (S. 216) möchte ich auf das, was ich im 1. Bande meiner „Sam. Völker“, S. 511 f. kurz ausgeführt habe, die Aufmerksamkeit lenken, wozu jetzt in Hinsicht auf Lag., Uebers., S. 10 zu erwägen ist, ob neben meinem n1 und t2 nicht doch mein s1 seine Berechtigung gegenüber 01 und 02 und Angesichts der babyl.-ass. Formen s2 (*juškabbil*) und st1 (*justakabbil*) behält, wenn ich auch zugebe, dass andererseits der ersten Klasse Lagarde's (nach mir 01, 02, 03 und s1 bezw. s1) die andre t2, t3, n1, t1 und st1 aus innern Gründen gegenüber steht und also auch eine andere Bezeichnungswaise (etwa IIIt, IIIIt, In, It und IVt) danach zu wählen wäre. — Anlage drei behandelt die Gleichung *gogerd*-*גִּוְרְדָּ* (wonach auch *גִּוְרָ* Gen. 6, 14 zu *גִּוְרָא* zu emendiren) und andere Kulturwörter; bei dieser Gelegenheit fällt mir ein, dass als ich Anm. 2 von S. 477 meiner Säugethiernamen schrieb, ich das Citat „Lagarde, Symm. I, 64 und 2, 92“ im Sinne hatte, aber damals nicht citiren konnte, da ich die betr. Notiz verloren hatte und auswendig nicht mehr wusste, wo ich die mir sofort sehr einleuchtende Zusammenstellung gelesen. Indem ich mich freue, diese Unterlassung hier gut machen zu können, trage ich noch zur gleichen Anlage, S. 219, Z. 22 babyl. *kupru* „Asphalt“, zu *potatoes* S. 224 den fränkischen Ausdruck *Potsacken* und zu *ulbandna* S. 221 (Mitth. I, 47), bezw. zu dem dazu verglichenen aber, wie mir scheint, nicht dazu gehörigen armen. *oült* (Armen. Stud., No. 1760) *altarm. nldu* „Kameel“ (Bab.-ass. Gesch., S. 641, Anm. 1), was vielmehr zu *bab.-ass. ndru* und *baktr. nahtra* gehört, nach. — In Anlage vier weist Lagarde mit schwerem aus der reichen Rüstkammer seiner Septuagintaforschungen genommenen Geschütz nach, dass der Hohenpriester, nach dem die Sadducker genannt sein sollen, nicht Sadduk, sondern Sadok geheißen, also nicht jener Secte den Namen gegeben haben kann; mit dem Namen *סָדֹק* ist übrigens der wahrsch. auch *صَدِيقُ* (und nicht *صَدِيق*) zu lesende Beiname verschiedener minäischer Könige der Form und Bedeutung nach („der Gerechte“) identisch. Wie

ergiebig übrigens die Septuaginta-schreibungen auch sonst für die semitische Wortforschung sind, das ist aus verschiedenen Stellen (z. B. S. 52 f.) der „Übersicht“ zu ersehn, und es wäre dringend zu wünschen, dass diesem bisher eigentlich nur von Lagarde angebauten Gebiete von den Semitisten die verdiente Beachtung geschenkt würde. — Religionsgeschichtlich wichtig ist die letzte Anlage, welche die Gleichung  $\text{קָפַר} = \text{كَفَر}$  behandelt; sie reiht sich den Exkursen über  $\text{אל}$ , bezw.  $\text{إِلٰه}$ , „Gott“ und  $\text{مَسِيح}$ , „Messias“ als dritter an, wie — denn überhaupt Lagarde stets in erster Linie darauf ankommt, für die „Theologie“ die Ergebnisse der Sprachwissenschaft nutzbar zu machen. Zu den verschiedenen Bedeutungen des Stammes  $\text{כפר}$  sei noch nabat.  $\text{כפר}$ , „Grab“ (daraus dann auch libjanisch dass., wie auch  $\text{كفر}$ , „er grub“) Nöldeke, zu Eutings Nebat. Inschr. aus Arabian, S. 27 nachgetragen, welche Bedeutung sich aus „bedecken“, „Bedeckung“ entwickelt hat; der Redensart „kapporse gehn“ S. 287, Anm. steht die andere gleichen Ursprungs „kaputt gehn“, die bei uns in Süddeutschland geradezu Volksausdruck für „hin werden“ (von Sachen) geworden ist, zur Seite. Im heb.-ass. heisst  $\text{ukappir}$  „ich vernichtete“ (eigtl. „ich bedeckte“),  $\text{kāpru}$  „Dorf“ und  $\text{kupru}$  (vgl. schon oben) „Erdpech“. Arabisch  $\text{كَفَر}$  „Nacht“ (als die „bedeckende“) Lab. Mu'all. Vers 42,  $\text{كَافِر}$  „undankbar“ Muf. 4, 7;  $\text{الْأَسِيرُ الْمَكْفَر}$  „der von Ketten bedeckte Gefangene“ Lab. 14, 28;  $\text{كَافِر} = \text{بَحْر}$  Muf. 21, 12 (Lane 2622);  $\text{كَوَاكِب}$  in ihren Hüllen eingeschlossene Datteltrauben Lab. 12, 5, dass. Wort Nab. 8, 15 von den durch Wolken bedeckten Bergspitzen. Endlich  $\text{فَلَا تَكْفُرُ النَّعْصَى}$  Ant. 8, 8 (vgl. dazu Muf. 4, 7  $\text{فَلَا تَكْفُرْنَهَا}$ ) und in der gleichen Bedeutung („undankbar sein“) Hudh. 38, 11  $\text{أَوْ أَكْفُرِي}$  (im Reim). Leider geben auch die Nationallexika, wie TA oder LA, während sie z. B. noch  $\text{كَافُور}$  und  $\text{كَفَرَات}$  (pl. von  $\text{كَفِير}$ ) belegen, kein Citat aus der alten Poesie für  $\text{كَفَار}$ .

das ich trotzdem mit Lagarde für kein Lehnwort halte; braucht doch schon Gartr in einem von LA citirten Vers die verwandte Redensart *فَضَعُوا السِّلَاحَ وَكَفُّوا تَكْفِيرًا*, was der Comm. mit *كما يكفر العبد لمولاه* und *كما يكفر العليُّ للدهقان يضع يده على صدره* (vgl. dazu Lane s. v. *كفر*) erklärt, wo aber meines Erachtens die Uebersetzung „so legt denn nun nieder die Waffen und zahlt (statt dass ihr weiter Blut vergiesst, die erforderliche) Sühne“ noch näher läge. Uebrigens scheint auch schon in der sabäischen Inschrift Hal. 48, Z. 5 *هوت كفر* (d. wäre nordarabisch *هذا الكفر* von einer Geldsühne (es geht *لهوتفن* vorher, von *وتف* IV „fest machen“) die Rede zu sein, wie auch in dem Satze einer andern Inschrift *وشرع قشمتن واحدرهو واكفرهو وصورتهو وكل موسط عيت مكنتن* „und er bestimmte (vgl. ZDMG. 48, 659) als in regelmässigen Zwischenräumen zu leistende Abgabe (كزارم) diese Ernten (vgl. *Φωσ*) und seine *اهدار* und *اكار* und seine Heerden (vgl. *صوار*) und alle Vorrathskammern (*rametia*, vgl. *sth. Θρίμτ*) dieses Ortes“, wo *اكار* etwas ähnliches wie „Sühnopfer“ (vgl. *عذر* viell. das ohne Anlass, d. h. ohne dass Sühne zu leisten war, vergossene Blut, falls nicht hebr. *זרר* zu vgl.) heissen muss.

Zum Schluss noch einige Kleinigkeiten: zum Unterschied zwischen Diptoton und Triptoton (S. 20) vgl. meine „Aufs. u. Abb.“ S. 15; zu S. 22, Z. 9 vgl. vulgärr. *انى* „geben, schenken“; S. 27 sehe ich das Impf. eines vorauszusetzenden *تنت* in *يسم* (von *وسم*) etc. Zu *حمامى* S. 29, Anm. vgl. als analoge (alte) Bildung *رنتى* (S. 35) vgl. schon den betr. Passus meiner Thiernamen (S. 307—309, wie bes. auch S. 369). Zu S. 46 vgl. auch bab. *arhu* „Monat“ und min.-sab. *درخ*. Zu S. 47, Anm. 2 die Notiz, dass nach Glaser auch heut noch in verschiedenen arab. Dialekten alles *a* mit *imale* gesprochen wird, und dass man im ganzen Maghrib statt *ka bl* viel-

1) Ich verdanke die Mittheilung des Textes dieser Stelle der Güte Glasers.  
Bd. XLIV.

mehr kbal (vgl. das aramäische) sagt, welch letzteres auf Syrien als Herkunft der spanischen und maghribinischen Araber deuten würde. Zu S. 49 vgl. bab. gimillu „Vergeltung, Rache“; gammalu ist arab. Lehnwort (جَمَلٌ aus جَمَلٌ, wie auch gimillu ein urspr. gamil, alter gamul, voraussetzt). Zu S. 58, Anm. vgl. min. حَفَرٌ وَنَبَطٌ vom Brunnengraben vgl. mit bab.-ass. nabaṣu „glänzen“. Zu S. 60 vgl. auch פָּרָעַן = مَعِين, zu S. 61: حموض: חֲמָצַץ = חֲמָצַץ = תְּנִיחַ = Gold zu bab.-ass. ḥuraqu (vgl. auch oben kabulu und kubalu). S. 63: das gleiche Part. Pass. kabûl (äth. kebûl) steckt auch in مَقْبُولٌ aus mā (was alles) + kabûl. Zu S. 67 gehört auch أَنْبُوبٌ „Bohr“, bab. imbûbu „Bohr, Flöte“. S. 70: غُرَالٌ, bab. uzalu (also نَعَالٌ urspr. نَعَالٌ). S. 74: dass نَفْسٌ urspr. نَفْسٌ ist, wird durch bab. napištu bestätigt. S. 74: neuer Beweis, dass kabala erst secundär aus kabula, kabila entstanden ist. Zu S. 81, Anm. beachte, dass اسم, sw im babyl. šumu heisst, شَم, شَمٌ aber asamu (S. a. šim) und simtu; trotzdem wird es neben (w)asamu urspr. auch ein nah verwandtes (w)asāmu, wovon šumu aus šimu, gegeben haben. — Zu S. 82: sind die Stämme jux und ju nicht urspr. dieselben? S. 83: ich begreife nicht, wie man גָּלַי = galay (u. ähnl. Fälle) noch bestreiten kann; גָּלַי und גָּלַי setze gegenüber تَمَانِيكٌ und تَمَانِيكٌ, welche Barth als Beweis für גָּלַי = : anführt, selbstverständlich älteres tamānay und tamānayal voraus. S. 84, Anm. lies Çariptu (gesehr. Ça-ri-ip-tu); zu Schreibungen wie Μουσος vgl. noch des Damascius Μουμίζ = mummu (berw. auch māmū). S. 86: bab.-ass. entspricht die Form kubilu, die gewiss kubalu gespr. wurde. S. 89: ein weiterer Beweis für kabbil als ältere Form von kabala ist das Part. mukabbil (aus mā + kabbil, vgl. oben mā + kabûl zu makbûl); noch älter als kabbil ist kabbul. S. 95: ass. Naṣibina. S. 110: nach Analogie von زَقْوٌ dann wohl auch تَنْوَرٌ (bab. tināru von تَنْوَرٌ, gewiss

von *نوم* etc. S. 118: *خَنَيزِيم* hat bab. *ḫumajiru* zur Seite (Weiterbildung von syr. ܚܡܝܪܐ?). S. 115: der von Lane citirte *al-Haggāg* ist gewiss kein anderer als der „Schulmeister von Taif“, *al-Haggāg ibn Jūsuf at-Takfi* (+ 95), der unter 'Abd al-melik Statthalter von 'Irak wurde, und dessen einstiger Schulweisheit wohl auch jenes gewiss nur künstliche *عَالِم* seinen Ursprung verdankt; von *عَالِم* wohl auch das bekannte „seit Olem's Zeiten“, während olim, da sonst phöniz. Lehnwörter im lat. kaum nachweisbar sind, nur zufällig anklingen wird.

Der S. 120 postulierte Zusammenhang von *أَفْعَلٌ* und der sog. 4. Form ist mir noch sehr fraglich, da letztere Form im südarab. *فَعْلَل* (min. *سَعْلَل*) lautet, während im min.-sab. die Adjectivform wie im nordeem. *أَفْعَل* ist. Wenn *דִּיכְל* semitisch ist, dann kommt es, wie das arab. Pf.-epith. *هَيْكَل*, von *هَكَلَ* = *أَكَلَ* (vgl. *āth. akala* genügen, eigentl. vollkommen sein), wie auch *דִּיכְנ* eine *فَعْلَل*-Form von *דָּנָן* = *דָּנָן* sein wird. — S. 125: Palmyra ist einfach Lehnwort (mit Dissimilation) aus Tadmur (vermittelt durch die Ausspr. Talmur). — S. 129 Anm.: aram. *גַּחַךְ* entspricht lautlich genau dem arab. *صَحْحَى*, indem das in Syrien wie *ع* lautende *ص* (af. *מִרְכָּה* für *מִרְכָּה*) hier durch *g* wiedergegeben wurde. — S. 136: aus *ju'akbilu* (vgl. schon bab. *uškabil*) kann ebenso gut *jukbil* (so arab.) wie *jakbil* (hebr.) werden. — S. 150: bab. *naamitu* „Eid“ (vgl. *amatu* „Wort“), das einzige Wort, wo *مَعْلَل* bei m-haltigem Stamm (vgl. Barth's Entdeckung, dass *narkabtu* aus *markabtu* dissimilirt ist) nicht zu *نَعْلَل* wurde (wahrsch. weil es ein *namitu* schon in anderer Bedeutung gab). — Auf die Seiten 162, Anm. (gebr. Plural) und 168 (Bedeutung der Kasusendungen) mache ich ganz bes. aufmerksam; da die Endung *i* nähere Bestimmung zum Nomen ausdrückt, so erklärt sich nun auch einfach das gedehnte *i*; ist nicht etwa auch das präfigirte *ja-* (bab. *i-*) das Impf. (vgl. die *hāl-äktze kabul ja-kabul* oben S. 540) ähnlich zu erklären? — Zu S. 168 (*עֵשֶׂת* fam. zu *אֵשׁ*): vgl. als Analogie *עֵשׂ* (*išū*) „Feuer“, *āth. ēsat*, bab.

išātu (fem. sing.). — Zu *ʿAlilaat* = (für *الإلا*) vgl. *Barlaam* aus *ܒܪܠܐܡ*. — S. 175: zu *קָרָד* stellt sich bab. *šardu* (st. a. *šarad*) „Fell“. — S. 178 Anm.: vgl. auch bab.-ass. *iašurn* „Fluss“. — S. 180: urspr. *קָרָדָה*? vgl. *أَرْدَى*, šth. *arwe*, urspr. „Wild“ (schon von Nöldeke, *Mand. Gramm.*, S. 167, Anm. dazu verglichen). — S. 182 unten: vielleicht sind *تَفَعَّلَ* und *تَفَعَّلِيلٌ* als Inf. der 2. Form aus *ta-kibbāl* und *ta-kabbil* verkürzt (indem die Länge der letzten Silbe die Verkürzung der vorhergehenden geschärften bewirkt hat). — S. 185: *קָרָדָה* steht auch in Ibn Chisdai's *קְרָדָה וְקָרָדָה*, ed. Mantua, fol. 10 (in Pforte 13, Schl.). — Endlich möchte ich zu dem Abschnitt S. 186—208 (Denominalia) darauf aufmerksam machen, dass der Form *كَبِلَ* im süd-arabischen stets *-awu* entspricht; über die Wechselbeziehung von *كَبِلَ* und *كَبِلَ* hat Lagarde schon vor Jahren gehandelt, dass aber mit *-awu* eine Endung *-am*, wie sie Lagarde jetzt neben *-an* statuirt, nächstverwandt ist, halte ich für sehr wahrscheinlich. Ich möchte glauben, dass zu Adjectivis der Form *-ann* durch Differenzirung ein Fem. *-amu* geschaffen wurde, welches dann durch *-awu* hindurch schliesslich zu *-a'u* wurde. — Oben zu S. 539 (*kabilta* aus *kabilata* gegenüber *kablāta* aus *kabilāta*) möchte ich noch als die beste Analogie dazu die thatsächliche Existenz der beiden Nominalformen *kabiltu* (aus *kabilatu*) und *kāblatu* (aus *kābilatu*) neben einander im bab.-ass. (z. B. *rapšū* „weit“, fem. *rapāštu*; andererseits z. B. *irṣitū* „Erde“ aus *ariṣatu* u. a. Formen, wozu man auch šth. *kabalt*, *akbalt* aus *kabālat*, *akbilat* neben *keblat* aus *kiblat*, *kābilat* vergleiche) anführen. — Eine Bestätigung der oben S. 546 ausgesprochenen Vermuthung (*קָרָד* und *קָרָדָה* urspr. gleich) ist ag. Amenti „Westen“ gegenüber arab. *يَمِين* „Süden“, da, während die Semiten nach Osten schauten (also dann Süd das Rechtsliegende), die alten Aegyptier nach Brugsch (Abb. des Berliner Orientalisten-Congresses, Afrikan. Section, S. 26 f.) den Süden zur Kible hatten, für sie demnach der Westen das Rechtsliegende war.

F. Hommel

Zu W. Geiger, *Dialektspaltung im Baluči und Etymologie des Baluči*. München 1889, 1890. Aus den Sitzungsberichten und Abhandlungen der Kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften. Verlag der K. Akademie, in Commission bei G. Franz J).

## I.

Ich gestatte mir, die Iranisten auf die beiden werthvollen Beiträge zur neuiranischen Dialektkunde nachdrücklich hinzuweisen. Jeder derartige Beitrag ist als Baustein zu verwerthen; fasst er das zerstreut liegende und nicht überall leicht zugängliche Material zusammen, so ist er doppelt dankenswerth, zumal wenn er von so sachkundiger Hand stammt.

Die iranisch redende Bevölkerung von Balučistan wird von den dravidischen Brabui, die sich in einer langen Zunge nach Westen vorgeschoben haben, in zwei Hälften zerrissen: die Nord- und Südbaluchēn; erstere ein Gebirgsvolk, letztere in der Ebene von Makran sesshaft. Entsprechend unterscheidet man zwei Hauptdialekte: das Nord- und Südbaluchī (Nb., Sb.).

Innerhalb des letzteren gestattet das vorhandene Material zwei Unterdialekte anzunehmen: einen westlichen und einen östlichen, die Sprache der Gitiķi, deren Kenntnisse Geiger aus zwei von einem Baluchēn, Namens Kamalan, aus Kodž im Gebiet der Gitiķi herrührenden Handschriften des britischen Museums geschöpft hat.

Dialektp., S. 75 ff. werden die hauptsächlichsten lautlichen Unterschiede des Sb. und Nb. besprochen. Es sind die folgenden:

1. Den anlaut. Tenuis vor Vokalen und r und den postkonson. Tenuis des Sb. stehen im Nb. Ten. asp. gegenüber; z. B. sb. kam „wenig“, tir „Pfeil“, pēr „alt“, čāt „Quelle“, prāh „breit“, gvapta „gewoben“, dantān „Zahn“ (= np. kam, tīr, pēr, dāh, farāχ, baftab, dandān) > nb. k'am, t'ir, p'ēr, p'rāh, č'ās, gvapt'a, d'ant'ān.

2. Den anlaut. und den intervokal. Tenuis und Mediae des Sb. entsprechen im Nb. tonlose, bez. tönende Spiranten<sup>1)</sup>; z. B. sb. rēk „Sand“, gvāt „Wind“, šap „Nacht“, rōč „Tag“, murg „Vogel“, pād „Fuss“, vāb „Schlaf“, drāč „lang“ (= np. rēk, bād, šab, rōz, mury, pāi, χvāb, dirāz) > nb. rēχ, gvāχ oder gvās, šaf, rōč, mury, p'ād oder p'āz, v'aw, drāč; — und sb. nākū „patruus“, šipānk „Hirte“, kučak „Hund“, jagar „Leber“, kadīn „wann“, tšjag „Melone“ (= sp. nyāka, np. šabān, kučak, jigar, kai, tšzak) > nb. nāχō, šefānk' oder šawānk', k'nāak, jayar, kačān oder k'azān, t'šjag.

1) Um nicht Anlass zu Verwechslungen zu geben, umschreibe ich in diesem Artikel genau wie Geiger.

2) Ebenso, füge ich noch hinzu, den Tenuis vor Geräuschlauten; s. weiter unten.

Beidemals steht das Sb. zweifellos auf der älteren Stufe lantlicher Entwicklung. Aus dem mittelliran. \*frāh „breit“ (= uriran. frāš<sup>9</sup>) ging im Bal zunächst prāh hervor, das im Sb. blieb, im Nb. aber zu p'rāh wurde. Darans folgt, dass das f von nb. k'ōfay „Schulter“ dem f des mittellir. \*kōfak (cf. av. kaofō) nicht direkt entspricht, sondern dass \*kōfak zunächst zu kōpak, wie das Wort im Sb. lautet, dann erst (durch \*kōpag) zu k'ōfay geworden ist. Entsprechendes gilt von dem χ in nb. nāχun „Nagel“ > phl. nāχun, sb. nākun u. s. w. Man darf behaupten, dass sich alle mittelliranischen Spiranten mit Ausnahme von s z š und b im Balutši in Verschlusslaute umgesetzt haben, die im Südbal, sicher wenigstens im westlichen Gebiet desselben, erhalten sind, während sie im Nordbal in zahlreichen Fällen, seltener im Dialekt der Gütäki neuerdings in Spiranten verwandelt wurden. Sonach könnte dem westlichen Theil des Südbal überhaupt keine Spiranten zu ausser s z š und h, diese aber auch nur da, wo sie bereits das mittelliranische hat. Abweichungen sind auf junge Entlehnung oder Dialektmischung zurückzuführen. Von böhta „gelöst“, das als Nebenform zu der reinen sb. Form bōtka angeführt wird — cf. phl. bōχtan, nb. bōχt'a —, ist das nach Kamalan's Mittheilungen (Dialektsp., S. 85) ganz sicher; ebenso von dōhta neben dōtka, nb. dōχt'a „genäht“, phl. dōχtan und ähnlichen. Also auch das mittellir. χt wird zunächst zu kt, woraus dann wieder tk im Sb., χt' im Nb. hervorgeht. Mir. χš ft erscheinen im Sb. als kš, pt; cf. gipta „ergriffen“, baktag „schenken“ > phl. giriftan, bayšidan. Vgl. noch sb. vapsag „einschlafen“ = nb. vafsay > av. χvafš<sup>9</sup>. — Neben kandag „lachen“ = nb. k'andag hat das Sb. auch handag; neben \*kar „Esel“, das nur in kargōš „Hase“ (eigentlich „Eselsohr“) noch üblich ist, findet sich im Sb. har, und das Nb. hat nebeneinander k'ar und χar im Gebrauch. Geiger, Dialektsp., II 77 sieht in har und handag laute Balutšiwörter. Gewiss mit Unrecht. Die lauten Wörter sind die mit k und k', die andern aus dem neupers. χandidan, χar entlehnt. Zur Verwandlung des χ entlehnter Wörter in II s. Geiger, a. o., S. 78. Warum bei nb. χandag und χargōš „an Entlehnung nicht gedacht“ werden kann, sehe ich nicht ein.

Das südbal. Gesetz von der Verwandlung der Spiranten in Verschlusslaute scheint nur in einem Fall durchbrochen zu sein: nämlich wenn r folgte. Für uriran. šr (= ar. tr und thr) erscheint s; cf. āpus „schwanger“ > av. apušra, šs „Feuer“ > av. āšrō, brās „Bruder“ > av. brāšrō u. s. w. Dasselbe Lant bietet auch das Nb.; cf. āfsin, šs, brās. Ich meine, man kommt auch hier durch, ohne eine Ausnahme ansetzen zu müssen. Man darf nur nicht die mittelliranischen Spiranten den uriranischen gleichstellen wollen. Das uriran. šr ist bereits in den altir. Dialekten verschieden behandelt worden; das Avest. hat šr, in



den altpers. Inschriften dagegen tritt dafür ein Zeichen auf, dessen Lautwert zwar nicht genauer bestimmt werden kann, das jedenfalls aber einen einheitlichen Laut und zwar einen Zischlaut wiederzugeben hatte ( $\text{h}$ ); s. Verf., Bezzenberger's Beitr. IX, S. 121 ff.). Durch Dialektmischung — die im Iranischen im ausgedehntesten Maass stattgefunden hat — erklärt sich das Auftreten beider Gestaltungen des uriran.  $\text{θr}$  im gleichen Dialekt, ja sogar beim gleichen Wort eines Dialekts. Die mittelliran. Dialekte haben das alte  $\text{θr}$  theils erhalten, theils zu  $\text{tr}$  verwandelt, während sie  $\text{š}$  mit dem alten  $\text{s}$  zusammenfallen liessen. Das uriran. \* $\text{puθrah}$  „Sohn“ ist im Fehlevi in der That doppelt vertreten, durch  $\text{puhr}$  und  $\text{pus}$ ; auf die dritte Form \* $\text{puθr}$  weist das osset.  $\text{furt}$  hin. Die Form  $\text{pus}$  nun ist es, die im Bal.  $\text{āpus}$ ,  $\text{āfain}$  steckt. Ein  $\text{θr}$  scheint ins Balūči nicht übergegangen zu sein; ■ wäre wohl  $\text{rt}$  geworden; wo  $\text{tr}$  auftritt, ist es durch Vokalausstossung oder versetzung entstanden; ■  $\text{trus}$  neben  $\text{tura}$ , nb.  $\text{t'urs}$  „Furcht“, np.  $\text{tars}$ ; trag „abschaben“ neben np.  $\text{tarāhidan}$  u. a. m.

Entsprechend hat man sich das Verhältniss von sb.  $\text{jahl}$ , nb.  $\text{jahl}$  „tief“ zum avest.  $\text{jafra}$  zu denken. In den mittelliranischen Dialekten ist das uriran.  $\text{f}$  theils geblieben, theils zu  $\text{h}$  geworden. Ein miran. \* $\text{jahl}$  blieb im Bal. unverändert; \* $\text{jaf}$  dagegen hätte \* $\text{jalp}$  ergeben; vgl.  $\text{dārk}$  „Rad“ > avest.  $\text{daxrem}$ “).

In gleicher Weise erklärt sich die Vertretung des uriran.  $\text{rz}$  durch  $\text{rx}$  und  $\text{l}$ ; of.  $\text{larzag}$  „zittern“ >  $\text{bālād}$  „Höhe“, ilag „lassen“. Schon im Mittelliranischen war  $\text{rz}$  zum Theil in  $\text{l}$  übergegangen. Dem avest.  $\text{barez}$ “ stellt das Fehlevi sowohl  $\text{buland}$  als  $\text{burzak}$  gegenüber.

Da nun aber zwischen  $\text{rz}$  und  $\text{l}$  zweifellos  $\text{rd}$  (oder  $\text{rδ}$ ) lag, of. Hübschmann, Kuhn's Zeitschrift XXIV, S. 386: so sind wir nicht berechtigt, bal.  $\text{dap}$  „Mund“ > av.  $\text{zafare}$  das  $\text{d}$  wegen, wie Geiger thut, als Lehnwort zu betrachten. Schon im Altpersischen tritt  $\text{d}$  für uriran.  $\text{z}$  auf. Im Fehlevi liegen wieder beide Formen neben einander; of.  $\text{zafar}$  —  $\text{dahān}$ . Die Entlehnung reicht also jedenfalls in vorbalūčische Zeit zurück.

Ich gebe zum Schluss eine Anzahl von Zusätzen und Bemerkungen zu einzelnen der 430 Geiger'schen Zusammenstellungen in der Etym. des Bal. Die vorgesetzten Ziffern beziehen sich auf die Nummern.

22.  $\text{āzman}$  „Himmel“. Das  $\text{z}$  ist sehr auffällig. Woher? Man erwartet  $\text{s}$  wie in den übrigen Dialekten. S. auch Nr. 120.

1) Haupt, John Hopkins Univ. Circ., Nr. 53, Mai 1887 hat einen sehr wichtigen Punkt ganz unberücksichtigt gelassen: die Thatsache, dass es im altpers. Keilschriftsystem keine Gruppenzeichen gibt.

2)  $\text{suhr}$  „roth, glühend“ ist wohl Lehnwort; of. pahl.  $\text{suzr}$ . Wegen ■ >  $\text{x}$  s. oben.

52. 53. 396. čam „Auge“ > np. čašm; čamag „Quelle“ > np. čašma; tūnag „Durst“ > np. tišna: beachtenswerth ist der Ausfall des š vor m und n.

97. gandag, ganday „schlecht, böse“ gehört nicht zu ai. gandhās „Geruch“, av. gaintiṣ dass. (davon liegt es der Bedeutung nach doch ziemlich weit ab), sondern zu ap. gastā, d. i. „übel, widerwärtig“, wofür bisher noch keine Anknüpfung gefunden war.

99. ganōk, gannōy „blöde, toll“ stellt Geiger „zu phlv. gannāk, paz. ganē in gannāk minōi = av. aṇra mainyu“. So viel mir bekannt, hat die Wiedergabe der Pehlivizeichen durch gannāk oder ganrāk eine inschriftliche Bestätigung bisher nicht gefunden. Bevor das geschehen, halte ich dafür, dass das Pehleviwort ahrāk zu lesen sei. Solcher Verdrehungen ist man ja im Bücherpehlevi gewohnt. Die beiden Punkte über dem ersten Zeichen haben keinen Werth; ich verweise deswegen z. B. auf das angebliche nadūk „gut“. Man lasse sie weg und verbinde die drei ersten Zeichen zu dem bei West-Haug, Glossary, S. 316 unten stehenden Gruppenzeichen. Man beachte übrigens die verschiedene Gestaltung des idg. *sr* zwischen Vokalen. Das avestische hat *sr* (šgr), aber sas. abraman, pehl. hazār (> av. hazānrem) weisen auf altir. hr.

105. gindag „sehen“ > ai. vindāti, av. vindenti „finden“. Beachtung verdient das Wort seiner Bedeutung wegen; s. lat. vidēre, gr. εἶδον (= ai. évidam), got. vitan, kel. vidēti.

117. Wie soll grēag, girōy „lärmen“ mit av. garz- (dem übrigens ai. garh-, nicht garj- entspricht) vermittelt werden? garz- wäre \*garz- oder \*gāl-.

131. Sb. gvahār „Schwester“ ist eine beachtenswerthe Form. Anl. *gv* geht stets auf uriran. *u* zurück, während urir. *hū* durch *v* vertreten wird; cf. *gvark* „Wolf“, *gvāt* „Wind“, *gvāriš* „Regen“ > av. *vehrkō*, *vātō*, *vārem* und *varag* „essen“, *vat* „selbst“, *vāb* „Schlaf“ > av. *xwarsiti*, *xwatō*, *xwafnō*. Also kann *gvahār* mit av. *xwānha* nicht gleichgestellt werden. Es geht vielmehr auf die arische oder indogermanische Satzform nach s. idg. \**uesōr* zurück; vgl. dazu das arm. *veç* „sech“ und Brugmann, Grundriss I, S. 447.

132. Zu *gvabz* „Biene, Wespe, Horniss“ a. av. *vawžaka-* und Verf., Ar. Forschungen I, S. 21.

134. Sb. *gvapag*, np. *gvafay* „weben“ werden an *av. ubdaō* angeschlossen; dies ist aber aus *ubh-tō* hervorgegangen; s. Verf., ebd., S. 21. Sar. *wāfam* etc. zeigen, dass im Indogermanischen (oder Arischen) *bh* und *ph* neben einander standen; s. dazu Brugmann, Grundriss I, S. 348, 7 und unten zu Nr. 259 und 392.

141. *gvarm* „Brandung“. Ergänz.: av. *varemiš* (= ai. *urmiš*, mit *u* aus *vū*); Geldner, Drei Yasht, S. 48.

169 (23). Ir, 3r „herab, hinunter“ soll mit av. adāiri zusammenhängen. Aber δ zwischen Vokalen geht doch sonst im Balto nicht verloren. Av. adāiri wäre \*dar, cf. oss. dalei etc. bei Hübschmann, Oss. Sprache, S. 84. Liegt etwa altiran. \*aiθra zu Grunde? S. 37r (bei Hang adā) im Pehl.-Paz.-Gloss, S. 50. 3r stünde dann für \*θhr. Wegen miran. hr aus altir. θr s. oben S. 550 f.

227. Av. mas<sup>a</sup> und maz<sup>v</sup> dürfen doch nicht zusammengefallen werden. Sb. mazan gehört zu maz<sup>a</sup>, ai. mah<sup>o</sup>; np. mih dagegen zu av. mas<sup>o</sup>, gr. μαχερός.

236. Sb. mišāš > nb. mišāš „Augenwimpern“. Woher das erste š gegenüber dem ai. š in nimišas? Liegt Assimilation an das folgende š vor?

239. Sb. mik „aufgerichtet“ schliesst sich seiner Bedeutung nach näher an ai. sumēka- (Windisch, Festgruss an O. von Böhmling) an, als an das neup. mīx „Pfahl“.

242. murdan „Finger“, eigentlich „Ringträger“, ist nicht in mur und dān, sondern in murd (altir. mudr<sup>o</sup>) und dān zu zerlegen.

259. Sb. nāpag, nb. nāfay „Nabel“ war nicht mit ai. nābhiq zusammen zu stellen, sondern mit av. nāfō. Das avest. f weist auf idg. ph zurück, das im Austausch mit bh stand. S. zu Nr. 184 und 382.

264. nindag „sitzen, sich setzen“. Zu av. hiđaiti mit ni. Aber wie? Woher das zweite n? — Eine sehr bemerkenswerthe Form ist das Part. Perf. Pass. ništa. Es geht auf ein altir. ništa<sup>o</sup> zurück, das aus ni-ed-to<sup>o</sup> hervorgegangen ist; s. dazu J. Schmidt, Kuhn's Zeitschrift XXV, III. 56 f. Das Avesta hat nišasta-, das sich zu ništa- ungefähr wie av. dāsvō.dātō zu ai. dāvāttas verhält.

282. pant-ššag „belehren“: pant = np. pand, oss. fānd ist doch wohl an av. panta „Pfad“ anzuschliessen. Die Bedeutungen lassen sich aufs leichteste vermitteln.

305. Die „Fortbildung“ von altir. ruz<sup>o</sup> mit s — d. h. der sigmatische Aorist dazu — würde ruš-, nicht ruχš- zu lauten haben; s. Hübschmann, ZDMG. XXXVIII, S. 428 f.

320. Das avest. ruma „in raschem Laufe“ jt. 17. 20, nach der Lautlehre unmöglich, hat auch an der Ueberlieferung keinen Rückhalt. Die Neuausgabe hat raom, d. i. ar. \*raghram, zu ai. laghús.

332. Bei rōtag „Wurzel“ heisst es: von √rud „wachsen“. Ich erwartete \*rōdag. t geht auf uriran. t oder θ. Man beachte, dass auch im Avesta neben raodahō (mit δ = ar. dh) uruθem steht (mit θ = ar. th). S. zu Nr. 184 und 259.

342. Die Zusammenstellungen sind nur zum Theil richtig; es war Hübschmann, a. O., S. 425 f. zu berücksichtigen.

360. Dass ša, Präfix „Ueberrest einer Präpos.“ aus altir. \*awiš = av. aiwiš hervorgegangen sein soll, kann ich mir durchaus nicht denken. Etwa aus \*aša = ai. āchā? Hierüber an anderer Stelle.

386. Nb. t'ib, t'i „ein anderer“ scheint Geiger mit dem di von ap. digar verbinden zu wollen. Aber t' und d decken sich doch nicht. Das t'i ist mit dem ti in pehl. datigar, sind. dvitija- zusammen zu stellen; der Vokal der ersten Silbe wurde synkopirt, und aus dt entstand t, nb. t'.

388. tir in tirband „Sternbild des Orion“ = np. tir wird dem av. tištrya- gleichgesetzt. Das ist ohne Frage falsch. S. Nöldeke, Pers. Studien, S. 38 ff., Stein, Zoroastrian Deities, S. 6.

394. Wenn geschrieben wird: „skr. tras, trāsati; aw. tares, tarasiti“ so kann das dem in der Lautlehre nicht ganz sicheren Leser allzu leicht in die Irre führen. tares ist gar nichts, weder Wurzel noch Präsensstamm. S. Verf., Handbuch, § 278.

Münster-W.

Chr. Bartholomae.

## II.

Nachdem W. Geiger in seinem Aufsatz „Dialectspaltung im Baluči“ den Nachweis geführt hat, dass das Bal. in zwei Dialecte, einen nördlichen (nb.) und einen südlichen (sb.) zerfällt, verzeichnet er in seiner Abhandlung „Etymologie des Baluči“, der bald eine Lautlehre und später ein Bal. Wörterbuch folgen soll, 480 Bal. Wörter samt ihren iranischen und außeriranischen Verwandten. Die zahllosen Fremdwörter, die das originale Sprachgut ähnlich wie im Kurdischen grösstentheils verdrängt haben<sup>1)</sup>, konnte G. hier unberücksichtigt lassen, da er sie später in seinem Wörterbuch doch behandeln muss. Indem ich dieser mir sehr willkommenen Arbeit Geiger's meine Anerkennung zolle, möchte ich mein Interesse an derselben dadurch bekunden, dass ich das, was ich gegen die Aufstellungen des Verf. einzuwenden habe, hier vorbringe. Es läuft in der Hauptsache darauf hinaus, dass ich die Originalität mancher Wörter und die Richtigkeit mehrerer Zusammenstellungen anfechten muss.

1) Im 86. sind sogar die Zahlwörter „nämlich, die Pronomina zum Theil aus dem Persischen entlehnt. Das NB. hat auch fast alle Zahlwörter entlehnt, hat aber wenigstens sein vigesimalcs Zahlsystem von 60 (= 3 × 20) an aufwärts bewahrt (z. B. 217 = 3 weniger 11 × 20, Damas p. 13).

Nr. 1 *šāngō* „von dort“. Wenn *-gō*, *-gū* wirklich = ap. *gāh* wäre, so könnte es nur LW <sup>1)</sup> sein, da für *gāh* = ap. *gādu* im B. *gāt* erscheinen müsste (bal. *t* = iran. *š* s. u. Nr. 241, 289, 375). Ich finde aber nicht, dass in andern LW *a* zu *ō*, *ū* geworden ist. — Nr. 2 *amšay* „Schicksal“ kann nicht = zd. *anaša* „unvergänglich“ sein, da nur urapr. *a* (nicht *ō* = *ao*, *au*) im B. mit *i* wechselt, vgl. Nr. 45, 89, 90, 98, 157, 247, 270, 357 etc., während für urapr. *ao*, *au* im B. regelmässig *ō* erscheint, vgl. Nr. 91, 94, 95, 122, 123, 125 etc. Die Beispiele für das Gesetz sind so zahlreich, dass die wenigen Ausnahmen verdächtig werden: Nr. 85 *drin* „Regenbogen“: np. *durōna* <sup>2)</sup> neben skr. *druna*; Nr. 98 *dōk* (nur ■ 47a) neben nb. *diw* „Spindel“ = np. *duk*; Nr. 307 *pūši*, *pūši* „Katze“: np. *pōšak*, *pūšak* (die übrigen Dialekte haben *i* oder *ī*); Nr. 388 *sarīn* Lenden, Hüften: np. *surīn*, *aurīn*, zd. *sraonī*. Diese Fälle sind nicht geeignet, jenes Gesetz zu erschüttern, müssen vielmehr nach demselben beurtheilt werden. — Nr. 7 *aspust* „Luzerne“ doch wohl LW. — Nr. 9 *ābrō* „Walfisch“ = *āb* Wasser + *rō* „gehend“ müsste LW (für echtes \**āprap*) sein, fehlt aber im Pers. und scheint mir nicht richtig gedeutet. — Nr. 11 *āhanjay* „Band, Gürtel“ könnte formell wohl LW sein, doch widerspricht die abweichende Bedeutung. Jedenfalls ist Vullers' *āhanca* (neben *āhanja*) wie so viele seiner auf falscher Punctuation beruhenden Nebenformen falsch. — Nr. 14 *āray* „bringen“ p. p. *āwarta* (*auria* etc.) stimmt so mit np. *ār-am*, p. p. *āwarda* gegen pāz. *āwaram*, *āwarda* überein, dass man es als LW ansehen kann. — Nr. 17 *asay* „sich erheben“ gehört weder zu np. *astān* noch zu osset. *astān*, es ist vielmehr mit Salemann, Mittelpers. Stud. I, 288 zu np. *خړسان* zu stellen, vgl. bal. *rōšān* „Sonnenaufgang“. — Nr. 20 *awār* <sup>3)</sup> „Beute, Raub“ gehört zu phl. *āpār* Raub, pāz. *apardan*, *apurdan* „to seize, to plunder“, West, M. i. Kh. Gl. p. 14, und müsste LW sein. — Nr. 23 *amāyag* „erproben“: np. *amāyam* wohl LW. — Nr. 36 Zu *bēnag* „Honig“: np. *angūbin* vgl. arm. *gampin* (LW), np. *gazangubīn* (bei Vullers falsch *kar-*) „Tamariskenhonig“. — Nr. 45 Will G. ossetisch *uodē* „gewesen“ zur Wzl. *bhā* stellen, muss er nachweisen, wieso hier *bh* ausnahmsweise zu *u* geworden ist. — Nr. 58 *čāray* „spioniren“ findet sich nur im Indischen und Afghan. wieder: sollte es nicht indisches LW sein? Als solches (aus dem Sindhi) sieht Dames auch *čārī* „a guide, spy“ an. — Nr. 59 *čāt* „Brunnen“. Die iran. Dialekte setzen theils iran. *čāt* (bal. *čāt*, osset. *čadā*), theils iran. *čād-* (np. *čāh*) voraus:

1) LW = Lehnwort aus dem Persischen.

2) So bei Vullers, aber altes *ā* = iran. *au* ist doch schon früh vor *a* zu *ū* geworden, vgl. *gūn* = zd. *gaona*.

3) Ich folge G. in der Schreibung *w* und *v*, obwohl G. nicht consequent ist.

das iran. Paradigma hatte wohl beide Formen neben einander, vgl. zd. *aratuš*, gen. *araθwōš* etc. oder zd. *gātu* = ap. *gāθu* „Ort“. — Nr. 50 *čmag* „sammeln“ gehört allerdings zu zd. *čā*, aber nicht zu der Form *čmas*, die von der Wzrl. *čāθ* oder *čāš* kommt, vgl. Bartholomae, *Arische Forsch.* II, 11; Geldner, BB 15, 252. — Nr. 68 und 169 *ēr* in *čēra*, *č-ēr* = np. *z-ēr*, zd. *hača* + *ačara* muss LW sein, da iran. *d* (resp. *ḍ*) zwischen Vocalen im Bal. stets bleibt (vgl. Nr. 46 *bōd*, 221 *madag*, 277 *pad*, 291 *pōd*, 319 *rudag*, 325 *rōd*, 371 *indig* etc.), also nicht, wie im Pers. zu *h* oder *y* (*ēr* = *ayr* = *ačara*) wird. — Nr. 66 *čapčal* „Fledermans“ ist aus *šapčar* (vgl. Nr. 362) durch Assimilation des anl. *š* der 1. Silbe an das *č* der 2. Silbe entstanden, stützt also die Gleichung *kš* = bal. *č* nicht. — Nr. 68 *čōt* „krumm, gebogen“ = np. *čāst* (*jašt* wird falsch sein) ist LW, da im Bal. *pt* für iran. *ft* erscheint, vgl. *gōšfay* : *gōšpča*; *gōšfay* : *gōšpča*; *kāfay* : *kāpča* (Dames p. 30), *tāpog* : *tāpča*, *rōpog*, *rupča* (Monkier p. 98) etc. Auf Nr. 213: *kōš*, *kauš* „Schuh“ = np. *kāš* darf G. sich nicht berufen, da dies gleichfalls LW ist. Vgl. altarm. *kaušik* „Schuh“, das auch aus dem Pers. entlehnt ist. Nicht einmal das Nord-baluchi, das sonst *p* in *f* verwandelt, duldet die Verbindung *ft*, sondern setzt *pt* = sb. *pt* dafür. Für iran. *fs* aber erscheint sb. *ps*, nb. *fs* (vgl. Nr. 403), in LW dagegen *ica*, vgl. *newa* „puls“ = arab. *nāfa* (Dames 123). — Nr. 75 *dārag* „halten“, p. p. *dāsta* : np. *daram*, p. p. *dāsta* ist LW, da der Uebergang von *rt* in *st* (in einigen wenigen Fällen) nur mittel- und neupers. ist, vgl. phl. *vīstārt* = np. *gūšāst*. Zd. *dāsta* gehört schon deshalb nicht zur Wzrl. *dhar*. Das Baluchi hat verschiedene p. p. auf *-arta*, *-arta* und nur dies eine *dāsta* für *\*darta*. — Nr. 76 Bei *dās* „Sichel“, das wohl LW ist, durfte skr. *dātram* „Sichel“ nicht unerwähnt bleiben. — Nr. ■ Bei *dēm* „Angesicht“ vermisste ich wie bei Nr. 105 (p. p. *dita*) die afghanischen Verwandten, vgl. meine armen. Stud. Nr. 83. Auch bei Nr. 75 fehlt afgh. *largl* „haben, halten“. — Nr. 81 Wenn *dēr* „langdauernd, spät“ mit np. *dēr* durch *\*dary* auf iran. *darya* zurückgeht, muss es LW sein. Denn der Uebergang von *γ* in *y* ist wohl persisch (np. *tir* = zd. *tīryš*, zp. *rai* = zd. *raya*; np. *niyōšidan* = bal. *nigōšay*, *niyōšay*), aber nicht bal., vgl. Nr. 180, 262, 389. — Nr. 83 zd. *darec* „befestigen“ und *drač* „halten“ sind verschiedene Wurzeln. Ob bal. *dranjag* „aufhängen“ zu einer von beiden gehört, ist bis jetzt nicht sicher. — Nr. 87 *dunbag*, *dumb* „Schwanz, Schweif“ = np. *dum*, *dumb*, *dumb*, *dumba* = phl. *dumbak*, arm. LW *dmak* (= *\*dumak*) kann LW sein. — Nr. ■ *gandim* „Weizen“ = np. *gandum* (kurd. *gandim*) gehört zu skr. *gōdhituma*. Die iran. Grundform war aber *gandhūma*. Mit „phl. *gantum*“ (West, M. i. Kh. s. v. *gandum*) ist also „*gantum*“ gemeint. G. hätte solche spät und falsch geschaffene Pehleviformen (vgl. Nr. 327 *rōkan* „Oel“ für *rōyan*, Nr. 231 *mādyān* für *\*mātyān* etc.) besser überall weggelassen. — Nr. 99 *ganōk*, nb.

*gannōz* „thöricht, toll“ durch das dunkle *phl. gannāle* (*ganrāle*) zu erklären, hat keinen Werth. — Nr. 102 Zu *gay* „coire“ gehört doch wohl osset. *qāin*, afgh. *yō*, *yōvul*. — Nr. 108 *gāmēt*, *gāmēt* „Büffel“ ist LW wie arm. *gomēs* (Justi-Jaba, Dict. p. 356), vgl. *gōmēt* „a small plant used in washing“ (Dames 108) = arm. *gomēs* „saponaria“, beides LW. — Nr. 106 *girag* „nehmen“, p. p. *gipta*: np. *giram*, p. p. *girifta* könnte vielleicht wegen des Schwundes von *ō* = *w* (vgl. ap. *agrāyām*) als LW anzunehmen sein. — Nr. 110 Vgl. *zd. vira* bei Darmesteter, Étud. iran. II, 188. — Nr. 116 *grādag* „kochen“ wird zu skr. *vrādh* gestellt nach Ludwig, ZDMG. 40, 716, wo *gvrādhagh* geschrieben ist. Aber *gv* liegt im B. nicht vor und skr. *vrādh* heisst nach Fischel-Geldner, Ved. Stud. p. 220: rauschen, strahlen, prahlen etc. — Nr. 117 *grāg* „lärmen“ kann nicht zu *zd. garez* gestellt werden, da *s* im B. nicht ausfällt. Im Neupers. sollte *gilad* für *zd. gerezaiti* stehen (vgl. *hilad* neben *zd. harazaiti*, *gila* Klage = *zd. goresa*), statt dessen erscheint *gīryad* (inf. *gīristan*), das sich schwer mit *bal. grāg*, p. p. *grīta* vereinigen lässt. — Nr. 119 *gunās* „Schuld“ kann wie Nr. 121 *guvān* (*guvān*) „Zweifel“ LW sein, da wir für anl. *vi*, *vi* und *vai* im B. *gi*, *gē* zu erwarten haben, vgl. Nr. 104, 105, 108—115. In diesem Falle wäre *gunās*, das selten neben dem häufigen *gunāh* = np. *gunāh* gebraucht wird, LW aus ultarer Zeit (vgl. *phl. vīnās*, arm. *vinas* = \**vinās*). Dass *m* auch in Lehnwörtern in *v* übergehen kann, zeigt *navad* „felt“ (Dames p. 128), = np. *nāmād* (vgl. meine Etym. der osset. Spr. p. 129). — Nr. 124 *gō* „mit“ kann ich lautlich mit *pāz. awān*, *phl. awān* nicht vereinigen. — Nr. 130 *gradil* „feige“ aus \**vat-dil* wird altes LW sein, vgl. arm. *vut-* als LW. — Nr. 131 *gvahar*, *gvahar*, *gōhar* „Schwester“ ist auffällig, 1) weil nur hier urspr. *sva* zu *gva* (statt *va* Nr. 404—418) geworden ist, 2) weil ihm der iran. Accusativ zu Grunde liegt, während die übrigen Verwandtschaftsnamen auf den iran. Nom. zurückgehen. Entlehnung anzunehmen (vgl. *brādar* „Bruder“ LW neben echtem *birāz*, *brāt*, *brās* Nr. 88) verbietet die lautliche Verschiedenheit zwischen *gvahar* und np. *avāhar*. — Nr. 134 *gvapag* (nb. *gvafay*) „weben“ weist mit np. *bāfam*, osset. *vafin*, wax. *wufam*, sar. *wāfam* auf iran. *vaf* (neben *vabh* in *zd. ubdaena*, skr. *urnavābhi* etc.), wie Nr. 259 *nāpag* (nb. *nāfay*) „Nabel“ mit np. *nāf*, osset. *naffū* (vgl. *zd. nāfya* Verwandtschaft) auf iran. *nāf-* (neben *nabh* in *zd. nabānazdīta*, skr. *nabhi*) weist. Da iran. *f* zwischen Vocalen = urspr. *ph* ist (vgl. Nr. 188 *kāp* „Schaum“ = iran. *kafa* = skr. *kapha*), so liegt hier im Iran. ein beachtenswerther Wechsel von *bh* mit *ph* vor. — Nr. 139 In *gvardāg* „Gebirgsrebhuhn“ = skr. *vartika* befremdet *d* für *t* ebenso wie in Nr. 336 *sard* „kalt“ (aber nb. *sart*) = np. *sard* und Nr. 404: *vard* „Speise“ = np. *xward*, da die iran. Tenuis *k*, *č*, *t*, *p* überhaupt, also auch nach *r* im B. erhalten bleiben, vgl. Nr. 15, 140, 57, 225 und besonders

die zahlreichen Ptcp. von Wrzl. auf *r* wie *marda* u. s. w. — *mard* „Mensch“ (Nr. 224) ist LW. — Nr. 141. Zu *garma* „Brandung“ = skr. *ūrmā* „Woge“ gehört zd. *waremā* „Woge“ (Geldner, 3 Yt. p. 48), ahd. *waalm*, ags. *wyðm* „Woge“ (Kluge). — Nr. 143 *gvašag* „sprechen“ = zd. *vaš* „müßte auf idg. *vak̥s* zurückgehen, vgl. ZDMG. 38, 430—431. — Nr. 147 *gārīs* „Regen“ = np. *bārīs* (Dames), gebildet wie np. *kunīs*, *kanīs* etc. — Nr. 156 *hirs* „avarice“ = zd. *araska*? Vielmehr mit Dames = arab. *حرص* „aviditas“ zu setzen? — Nr. 160. Zu *hušay* „trocknen“, ist auch das osset. Verbum *hazussaŋ* etc. (Etym. d. osset. Spr. p. 141) zu erwähnen. — Nr. 165 *iag* „lassen“ p. p. *šta* = np. *hišam*: *hišta* (zd. *hars*) ist LW, KZ. 27, 110, Anm. 5. Es müßte echt *hirzag* lauten. — Nr. 169 *šr* „hinab“, s. u. Nr. 68. — Nr. 173 *jagar*, nb. *jayar* „Leber“ LW wegen *g* für *k* (zd. *yākare*)?, s. zu Nr. 139. — Nr. 180 *jōy* „Joch, Bogen“ formell direct = skr. *yōgas* oder gr. *ζεύγος*. — Nr. 181 Für *karjōš* wäre doch *sarejōš* zu erwarten! — Nr. 193 *kašag* „sieben“ = np. *kašidan* gehört zu skr. 1) *kāśati* (oder *kāśayati*) wie *kitag* (Nr. 198) „säen“ = np. *kīštan* zu skr. 2) *kāśati*. Zd. *kaš*, das neben *karš* auffällig ist, kann dabei ausser Betracht bleiben. Mit np. *kīštan*: praes. *kāram* vgl. die Verbindung von zd. *karšas* (*karšanā*) mit *fra-kāray*- bei Justi s. v. 1. *karša*. — Nr. 213 *kauš* s. u. Nr. 68. — Nr. 228 *malay* „reiben“ halte ich für ein LW, da *rd* im B bleibt (*sirdē* „Herr“) und nur im Pers. zu *l* wird, s. u. Nr. 117, 180, 165. Zd. *mard* ist beiseite zu lassen, vgl. KZ. 27, 579 (= skr. *mardh*). Np. *māl* = bal. *mal*- kann sowohl auf skr. *mard* „reiben“ wie auf skr. *mar* (= zd. *mare*) „abwischen“ zurückgehen; in letzterem Falle wären *malag* und *mušag* (Nr. 244) ebenso wie np. *māliid-m* und *muštan* (wo belegt?) urspr. identisch: zd. *mare-saiti* = np. *\*mardati* = np. *mālad*, p. p. *\*mrsta* = np. *mušta*. Im Bal. müßte dann das Praes. *mušag* (für *\*mušay*) vom p. p. *mušta* beeinflusst worden sein?? — Nr. 224 *mard* „Mensch“ für *\*mar* ist LW, s. u. Nr. 189. — Nr. 227 *masan* „gross“ gehört wohl zu zd. *masant*, skr. *maṇant*, aber nicht zu zd. *masanā*, phl. *mas*, np. *mih* etc. — Nr. 230 *mādag* „weiblich“ ist LW wegen *d* für *t*, ebenso Nr. 281 *mādyān* „State“. — Nr. 236 *mīšayān* „Augenwimpern“ = np. *mīšagān*, *mīšgān* ist LW. — Ebenso wohl Nr. 240 *mēmurg* „Pelikan“, da auch kurd. *mīmury* LW ist (kurd. *mī*, *mē* = np. *mēs*). — Nr. 242 Wenn *murdān* „Finger“ wirklich für *\*muhrdān* („Siegelbehälter“) stünde, müßte es LW sein, da *mahr* = skr. *mudrā* „Siegel“ nur persisch sein kann. — Nr. 244 *mušag* „reiben“ s. u. Nr. 228. — Nr. 247 *mūd* „Haar“ = np. *mūi* setzt ein iran. *mūda* voraus. Es hat keinen Werth, dies auf eine Wrzl. *mū* des Dhātup. zurückzuführen. — Nr. 251 nb. *namāš* „Gebet“ geht mit np. *namāe* auf älteres *namāc*- zurück, ist also nicht = skr. *nāmas*, zd. *namō*, die im Neup. zu *nam* geworden



wären. — Nr. 252 *namō* „Tau, Nebel“ gehört mit np. *nam* (phl. *namō*) zu zd. *napta* „feucht“ (aus *nab-ta*), stammt also von einer Wzl. *naō* (urspr. *nabh* oder *nmbh*), mit der man np. *nam* durch die Mittelform *\*nabna* vermittelt (vgl. np. *kam* = zd. *kamna* = *\*kabhna* = *lambhna*, superl. zd. *kambīstem*). — Nr. 255 nb. *navāsay* „Enkel, Enkelin“ kann LW sein. Uebrigens erscheint *v* für *f* = iran. *p* im NB auch in Nr. 166, 322, 367. — Nr. 261 *nibisag* „schreiben“ (für *\*nīpāsag*) ist sicher LW. — Nr. 263 *nikāh* „Aufmerksamkeit“ steht zwischen phl. *nikās* und np. *niyāh* wie Nr. 119 *gunās* zwischen phl. *vinās* und np. *gunāh*<sup>1)</sup>. Auch hier möchte ich Entlehnung annehmen, obwohl *le* widerspricht. Vgl. aber bei Dames: *niyāh* „sight, show“, *niyāh* „care“, np. *niyāh*. — Nr. 265 *niyam* „Mitte“ scheint entstellt aus *miyān* und dies aus dem Pers. entlehnt wegen *y* = iran. *δ*. — Nr. 288. In *niwag* „Frucht“ fällt *i* für *ε* auf, Dames p. 120 kennt nur *māca*, das natürlich LW ist. — Nr. 279 *pahlū* „Rippe“ = np. *pahlū* ist LW; *n* wird zu *l* im NB und im westlichen SB; *u* Nr. 2. — Nr. 288. Zu *patay* „abhauen“ lässt sich arm. *hatanem*, das eine Wzl. *pad* voraussetzt, nicht stellen. — Nr. 292 *pādayag* „sehen“: np. *pāday-am* doch wohl LW. — Nr. 297 *eaday* „Sohn“ in *p'isāday*<sup>2)</sup> „Stiefsohn“ ist LW, da „Sohn“ sonst *zāc* (Nr. 418) heisst. Vgl. das LW *eaday* „wounded“ neben echtem *janag* „schlagen“, p. p. *jata*, nb. *jaṭa*. — Nr. 302. Wenn *pās* „zuerst“ = altp. *patīs* ist, muss es LW sein, da *t* im B. bleibt. — Nr. 303 *prāh* „breit, weit“ wird LW (np. *farāx*) sein, da für zd. *fraōō* etwa *prat* erscheinen müsste (bal. *t* = iran. *θ* vgl. Nr. 241, 289, 375). Zu bal. *p* = pers. *f* in LW vgl. nb. *p'armān* „command“ = np. *farman*, *p'irīday* = np. *frīday* etc. — Nr. 314 *rastar* „wildes Thier“ wird durch skr. *arq* „verletzen“ nicht erklärt. — Nr. 322 *rōay*, *rovag*, nb. *ravay* „gehen“, ar. *ṣ*. p. *rowt*, ipt. *rō* ist LW, da Wzl. *rap* im SB als *rap* bleiben müsste. — Nr. 380 *rēt* „Fluss“ = altp. *rauta(h)*, np. *rōd* ist nicht mit zd. „*raōdaya*“ sondern mit skr. *erōtas* = indoiran. *erautas* (Wzl. *sreu* + Suff. *tos*) zusammenzustellen. — Nr. 381 *rōt* „Eingeweide“ = np. *rāda* (*rōda*) gehört zu phl. *rōtūt*, West, Glossary p. 189. — Nr. 382 *rōtag* „Wurzel“ kann zu rud „wachsen“ (Nr. 319) keinesfalls gehören. — Nr. 342 *sinday* „brechen“ gehört weder zu zd. *sīnd* noch zu np. *si-kastan* u. s. w., sondern zu zd. *siō* = iran. *siō* = skr. *dhīd*, vgl. ZDMG. 38, 424—425. — Nr. 343 *siyāh* = np. *siyāh* „schwarz“ = zd. *eyāva* wohl LW. — Nr. 350 *suh* „roth“ = phl. *suxr*, np. *sux* fällt auf, da man nach Nr. 56 (*čark* = np. *čars* = zd. *čazra*) *\*sark* erwartet. Liegt in einem Falle Entlehnung vor? — Nr. 359 *saugind*, nb. *sauyan* „Eid“ = np. *saugand* wohl LW. —

1) Vgl. bal. LW *mōkay* „a boat, logging“ zwischen phl. *\*mōčak* (nach arm. LW *mučak* „carpa“) und np. *mōsa*.

2) Dames p. 84 hat auch *pasāday*.

Nr. 360 *ša-* = zd. (*aša*)*s* ist doch allzu unsicher. — Nr. 362 *šapār* „Fledermaus“ bedeutet wohl „bei Nacht fliegend, Nachtfalter“, vgl. die indischen Compos. mit *-čara* (*divičara* „am Himmel wandelnd“, *naktamčara* „in der Nacht wandelnd“ etc.), bal. *čarag* 1) wandern etc. — Nr. 366 *šnug* „Pferdestriegel“ = np. *šāna* „Kamm“ möchte ich auf ein iran. Thema *šan-* = idg. *kʰsen-* zurückführen. Da idg. *rkʰsōs* „Bär“ = gr. *ἄρκτος* = zd. *aršō*, idg. *kʰs-* „wohnen“ = gr. *κτίζω* etc.), zd. *šē* etc. (ZDMG. 38, 429) ist, so lässt sich für *kʰsen* im Griech. *arkr-*, im Zend wie überhaupt im Iran. *šan-* (in starken Casus *šān-*) erwarten. Also bal. *šnug* = np. *šāna* (iran. Acc. *šān-am*) = gr. *κτίζω* (idg. *kʰsē-n*, noc. *kʰsōnag*, gen. *kʰsōnós*). — Nr. 367 *špānk*, nb. *šafānk*, *šaučānk* „Schaf- oder Ziegenhirt“ = np. *šubān*, *šabān* etc. geht bekanntlich auf iran. \**špupāna* (vgl. zd. *šāu-* neben *pasu-*) zurück. Vgl. arm. LW: *špet* = zd. \**špupāni*. — Nr. 370. Zu *špēmār* „eine Schlangenart“ vgl. np. *mār i šēbā* KZ 27, 107 Anm. — Nr. 371. Zu *šudig* „hungrig“ vgl. osset. *špā*. — Nr. 373 *šōdag* „waschen“ = np. *šūtan* (Wzl. *šūud*) passt lautlich nicht zu skr. *gudh*, der Bedeutung nach nicht zu zd. *xšūeta*, *xšūodān* etc. (Wzl. *xšūd* „fließen“). — Nr. 387 *šir* „Pfeil“ = np. *šīr*, zd. *šīrīš* ist LW, s. u. Nr. 81. — Nr. 388 *šir* in *širband* „Sternbild des Orion“ wohl gleichfalls LW. — Nr. 407 *vaš* „stuss, gut“ etc. = np. *خوش*. bei Fird. *waš* = kurd. *وَش* etc. (neben entlehntem bal. *xuš* „bappy“, kurd. *xoš*) geht auf ein iran. *xuwaš-* zurück, dessen *š* mit dem *d* der Wzl. *xwad* schwer zu vereinigen ist, vgl. Nr. 411. — Nr. 414 *šamistān* „Winter“ wohl LW. — Nr. 424. Bei *šinag* „wegnehmen“ fehlt zd. *šind*. — Nr. 429 *širag*, *širag* „nehmen“ setzt meines Erachtens ein urspr. *šūr* voraus, das zu skr. *har* nicht passt.

Wenn auch manche meiner Behauptungen sich als irrig erweisen mögen, so lassen sich doch noch andere Etymologien bezweifeln und noch andere Wörter für LW erklären. Ich hoffe daher, dass G. das Material noch einmal prüfen, das Echte und Sichere von dem Entlehnten, Falschen und Zweifelhafte trennen und seine Lautlehre nur auf jenem aufbauen wird. Sie kann durch diese Beschränkung nur gewinnen. — Zum Schluss noch ein Paar Bemerkungen über einige von G. nicht erwähnte Wörter. *šān* „many, much“, *šān* „thick, coarse“ (Dames 47, 49) gehört zu arm. *šaxum* „viel“, lit. *šāšmas* „grosse Menge“ u. s. w. (meine arm. Stud. p. 22). — *šūšk* „a horse's mane“ D 49 = np. *šūš* wird LW sein, vgl. arm. *šarš*. — *pʰānč* „fünf“ D 53 könnte doch echt sein gegenüber np. *panj*. — *panioar* „the Pleiades“ D 54 = np. *parvān* (= zd. *parvīryēnyas-ča* acc. pl., nach de Lagarde), afgh. *pērūnay* „Plejaden“. — *jušay* „to go, to move“, jušay „moving, the pulse“ D 65 gehört zu zd. *yaozānī* „wagt, walt“, arm. *yoz* turbolenza, ondeggiamento, *yusēr* Job. 5, 3 (*ἐράσσαρε*) er bewegte (sc. die Wasser). — *jōš* „a man, warrior“, D 66 = skr. *yōdha* „Krieger“.

— *rašk* „lice“ D 79, vgl. np. *rišk*, osset. *lišk*, skr. *likṣā* „Nisse“ etc., s. meine osset. Etym. p. 46. — *raḍay* „to tear up the ground“, p. p. *raṣṭ'a*, vgl. lat. *rado*, *rallum* (= „radium“) Pflugrente, *raṣṭrum* („radtrum“) Hacke, Karst. — *rōḍin* „madder“ D 80 gehört zu Nr. 825 *rōḍ* „Kupfer“, skr. *rudhira*, *lōhita* roth etc. — *rōmast* „chewing the cud“ D 81 = skr. *rōmantha* „Wiederkäu“, wex. *ramōt* „Wiederkäu“ Tomaschek, PD 182. — *sayan* „dung of cattle“ D 87 zu skr. *çalort*, g. *çalanda*? Wieso aber *y* für urspr. *k*? vgl. Nr. 178 *jayar* = zd. *yālcara* — *kundiṣ* „sesamum“ D 98 (vgl. *kvenḍiy*, *kundiṣ* „til“ (sesamum indicum) D 99 ist, wenn nicht echt, ein sehr altes LW, da es mit dem durch np. *kunjid* und arm. *kendit* (LW) vorausgesetzten phil. \**kundit* übereinstimmt. — *kis-āin*, *kis-ān* „small“, *kis-ānak* „very small“ (vgl. *mae-āin*, *mae-ān* „great“), np. *kik*, zd. *kasu* scheint mir echt bul. zu sein. Hält G. es für ein altes LW wegen des Vowels *i*? — *quas* „enough“ = np. *bus* (D 109) = ap. *vasiṣ* „viel“ ist seiner Form nach echt. — *maḍay*, pp. *maṣṭ'a* „to freeze, curdle“ D 116, *maṣṭay* „curds“ D 118 scheint zu np. *māsidan* „gerinnen“, *māṣṭ* „saure Milch“, arm. *macun* „saure Milch“ (meine arm. Stud. p. 41), skr. *māṣṭu* „saurer Rahm“ zu gehören, obwohl die Lautverhältnisse dunkel sind.

Strassburg, 2. Aug. 1890.

H. Hübischmann.

## Zu Band XLII S. 253.

In der Abhandlung Grünbaum's über „Assimilationen und Volksetymologien im Talmud“ ist die Rede von der Frucht *ethrog*, dem angeblichen „Adamsapfel“, der am Laubhüttenfeste benutzt werde. Ich erlaube mir ein chinesisches Seitenstück dazu zu erwähnen. Im Süden China's wächst eine Citronenart, welche *Fu-sou-kan* die „Buddha-Hand-Citronen“ genannt wird und Früchte trägt mit deutlichen fleischigen fingerartigen Answüchsen (sie ist abgebildet im japanischen *San-sai-tsū-ya*, Heft 87 S. 21 b). Der Verkehr der Araber und wahrscheinlich auch der der Juden mit China geht bis in das 8. und 9. Jahrhundert zurück und ihre Kenntniss von dieser Frucht wird wohl eben so alt sein, wenn dieselbe auch nicht etwa schon weiter gen Westen als China anzutreffen sein sollte. Dass „Buddha“ durch „Adam“ wiedergegeben wird, ist auch sonst eine bekannte Thatsache. Mag *ethrog* (*essrog*) immerhin, wie arabisch *اترج*, eine Nebenbildung zu *turunj* sein, so ist es doch bemerkenswerth, dass die Malaien alle derartige Früchte, wie Citronen und Apfelsinen *jérnk* nennen. Ob *tescham kroč*, *kembodschisch* dgl., eine Umstellung davon ist, lasse ich dahingestellt sein; der Vorschlag *e* im Obaldinischen scheint jedoch auf einen unaussprechbaren fremden Laut hinzudeuten, dem dort der bekannte Lispellaut entsprechen könnte. Da der Verkehr des römischen Reiches mit China bis in die Zeiten des *Marous Aurelius* hinaufgeht und die Anfänge der römischen und jüdischen Niederlassungen auf der indischen Westküste damals wahrscheinlich schon bestanden, steht einer solchen Herkunft des Wortes auch das Vorkommen bei *Onkelos* wohl nicht im Wege (s. *Levy's Wörterbuch* unter *אֶתְרוֹג*). Ich übersehe auch nicht, dass die Sage bei Grünbaum a. a. O. eigentlich von den Furchen auf der Schale der Frucht redet, die von menschlichen Zähnen herrühren sollen; vielleicht mag aber die Sage früher von anhaftenden Fingern gesprochen haben, oder noch sprechen. Die Ableitung von der Wurzel *נר* durch Missdeutung und die etwaige Abneigung gegen den Nasenlaut und die vierlautige Wurzel musste ich hier ausser Acht lassen; es können ja auch mehrere Gründe zur Bildung des Wortes zusammengewirkt haben.

R. Himly.

# Die Denkwürdigkeiten des Šāh Tahmāsp I von Persien.

Von

Paul Horn.

## I.

Ueber die Denkwürdigkeiten Šāh Tahmāsp I verdanken wir ausführlichere Mittheilungen bereits Teufel, der in dieser Zeitschrift Band 87, 113 ff. dem Werke einen eigenen Aufsatz gewidmet hat. Auch Schefer erwähnte in der chrestomathie persane II, 66 Note 2 die Memoiren und gab damals (im Jahre 1885) der Erwartung Ausdruck, dass dieselben noch einer in Teheran vorhandenen Handschrift bald publicirt werden würden. Auf meine Bitte um nähere Auskunft war Herr Prof. Schefer so freundlich, mir mitzutheilen, dass zufolge einer aus Teheran an ihn gelangten Nachricht sich daselbst die Originalhandschrift des fürstlichen Schriftstellers in Privatbesitz befinde. Da mir eine Ausgabe der Memoiren, die Teufel in seinem Artikel als sehr wünschenswerth bezeichnete, ohne Benutzung dieser wichtigen Handschrift ein Unding erschien, so setzte ich mich mit Herrn Dr. Frank, Dragoman der deutschen Gesandtschaft in Teheran, in Verbindung. Derselbe ist mir mit ganz seltener Liebenswürdigkeit entgegen gekommen, ohne seine thatkräftige Unterstützung wäre in Teheran schwerlich das Geringste zu erreichen gewesen.

Wie man Herrn Dr. Frank sagte, soll die Teheraner Handschrift allerdings eigenhändig von Šāh Tahmāsp geschrieben sein; jetzt ist sie im Besitze des Šāh, der sie von seinem im Jahre 1888 verstorbenen Bruder Ferhād Mirzā, ehemals معتمد الدولة, zum Geschenk erhielt. Nach diesem Manuscript gab der persische Pressminister اعتماد السلطنة Muḥammed Ḥasan Ohān, früher وزیر نامه شاه طهماسب, die Memoiren als روزنامه مطلع الشمس از مرقعات heraus, und zwar in einem unter dem Titel

erschheinenden Sammelwerke, von welchem bisher drei Bände fertig gestellt sind. Den Inhalt des „Aufgangs der Sonne“ bilden historische Schriften, begleitet von chronologischen Notizen Hasan Chan's oder vielmehr einiger armer Munšī's, welche die Arbeit machen, der jener seinen Namen vorsetzt. Da die Handschrift zu erlangen unmöglich schien, war Herr Dr. Frank so liebenswürdig, mir von der lithographirten Ausgabe eine Abschrift in شکسته تعلیق machen zu lassen.

In der Einleitung zum روزنامه شاه طهماسب sagt der persische Herausgeber: چنانچه در اصل نسخه سفید گذاشته شمرده ما نیز در اینجا بیاض اصل را بخوی باز نموده ایم ..... و بطور تذییل وقائع فہمیدہ تمام ایام سلطنت شاه طہماسپرا در کمال اختصار ایراد مینمائیم تا جای خلی نماید خواہیم برداشت. Einige also: واینست صورت آن کتاب والی اللہ المرجع والمآب Male, wo wir im Original weisse gelassene Stellen annehmen, haben auch wir hier (in der Lithographie) die ursprüngliche Lücke entsprechend offen gelassen . . . . und als einen Appendix die notorischen Ereignisse sämtlicher Tage der Regierung Šāh Tahmasp's mit grösster Kürze wiedergegeben. Der Appendix (تذییل) folgt dann am Schluss des Ganzen. Diese von Hasan Chan angenommenen Lücken sind nun in der That bis auf eine Ausnahme auch wirkliche Lücken im Context; einmal konstatiert er indess eine solche, wo mir keine zu sein scheint, und wo auch die mir zu Gebote stehenden Handschriften nichts von einer solchen wissen. Da die in der Lithographie auf diese Weise vorkommenden „weisse gelassenen“ Stellen ziemlich umfangreich sind (sie würden etwa 11 Seiten im Formate der Zeitschrift ausmachen, also ungefähr  $\frac{1}{6}$  des ganzen Werkes) und eine orientalische Lithographie immerhin eine kritische Ausgabe nicht überflüssig macht — wenigstens im Allgemeinen nicht — und endlich Hasan Chan's مطلع الشمس in Europa wenig bekannt geworden sein dürfte, so glaubte ich dennoch an meiner Absicht, den Text der Memoiren Tahmasp's zu ediren, festhalten zu können.

Ob die Teheraner Handschrift, von mir als T bezeichnet, wirklich die Originalhandschrift des Šāh's ist, lässt sich natürlich ohne Ansicht derselben nicht entscheiden. Jedenfalls müssten dann aber die vorhandenen Lücken durch den Verlust ganzer Blätter ent-

standen sein<sup>1)</sup>, denn Tahmāsp kann nicht ein so unvollständiges Exemplar selbst geschrieben haben, das öfter mitten im Satze abbricht und dann plötzlich wieder anhebt.

Den anderen Handschriften steht T selbständig gegenüber. Bei vorkommenden Abweichungen habe ich mich, wenn es anging, an den Text der ersteren gehalten, da die Möglichkeit nicht ausgeschlossen scheint, dass ein moderner persischer Herausgeber den Text ändert, wo ihm derselbe schwerer verständlich dünkt. T hat oft die elegantere Lesart oder enthält ein Wort, das zwar fehlen, aber meist nur bei einer Härte des Ausdrucks entbehrt werden könnte.

Ausser T hatte ich noch drei Handschriften zur Verfügung, die aber sämtlich aus einer und derselben Quelle stammen und auch alle den gleichen Kolophon haben. Von einander können sie nicht abgeschrieben sein, da die älteren manchmal Worte auslassen, welche in den jüngeren sich vorfinden. Jedenfalls repräsentieren sie eine Redaktion der Denkwürdigkeiten.

Die Berliner Handschrift, Cod. Sprenger 205, ist durch Teufel's Aufsatz und Pertsch's Beschreibung im Katalog der persischen Handschriften genügend bekannt; sie ist im Folgenden mit ■ bezeichnet.

Die Asiatic society of Bengal in Calcutta besitzt zwei Exemplare des Werkes (das eine derselben ist von Blochmann im A'in-i Akbari, Uebersetzung I, 426 Anm. 1 erwähnt), welche mir mit grösster Liberalität durch Herrn Dr. Hoernle zugesandt wurden. Der Asiatic society of Bengal wie der Verwaltung der Königl. Bibliothek zu Berlin spreche ich für ihr Entgegenkommen auch an dieser Stelle meinen verbindlichsten Dank aus. Die eine der Calcuttaer Handschriften, No. 782, enthält den Text auf 118 Seiten von je 15 Zeilen in deutlichem Ta'liq; sie ist als dem College Fort William (کتاب کالج فورت ولیم), फ़ितावकाबिज फोर्टविलियम, dasselbe in Gugeratibuchstaben) gehörig signirt und von mir als W bezeichnet. Vorn hat sie den Titel (تاریخ تذکرہ صفویہ). Die andere Calcuttaer Handschrift trägt die Nummer 1080; vorn steht Autobiography of Tahmāsp i Qasawi, HBlochmann 1868. Sie enthält den Text auf 148 Seiten von je 18 Zeilen; zwei Seiten nimmt der Kolophon ein. Ich habe sie unten als B signirt. Sie ist ebenfalls in deutlich lesbarem Ta'liq geschrieben.

1) Leider aussert sich Hasan Chān darüber nicht.

2) Meine Notizen über W sind mir abhandeln gekommen, ich musste daher aus dem Gedächtnisse über die Handschrift referiren.

Alle drei haben meist dieselben Fehler, bei schwierigeren Worten fehlt in allen oft die Punktation oder dieselbe ist gleich falsch. Im Gegensatz zu T habe ich ihre gemeinsamen Lesarten unten mit H bezeichnet.

Der am Schluss der Handschriften sich findende Kolophon lautet:

حسب الارشاد فیص بنیاد علیحضرت قدر قدرت قصاصولت  
خاقان نادر افغان جمهاسبان سلیمان شان فریدون نشان ظلّ هلیل  
حضرت رحمان نورج خلافت وجهانداری اختر برج آسمان  
سلطنت و شهر یاری مهر سپهر نائنی دانش بدر بلند قدر بصارت  
و بینش مصدر فیوضات الهی و مظهر کرامات نامتناهی نثار و خاندان  
رفیع الشان مصطفوی و سلاله نودمان عظیم البنیان مرتضوی گل  
سرسید بوستان حسینی نو گل گلبن گلستان موسوی برگزیده  
اولاد صفوی سیر آزادی اورنگ ساسانی و کیانی نوره التاج سلطانی زابا  
و ام وارث ملک ایران السلطان ابن السلطان و الخاقان ابن الخاقان  
شاهنشاهزاده خلافت پناه و الانتظار کیوان و قار نوری الاقتدار ابو الفتح  
سلطان احمد میرزای الصفوی الموسوی الحسینی بهادر خان  
ادم الله سلطانه برشته تحریر کشید برای مطالعه عالیشان رفیع  
المکان خلاصه سرداران عظیم البنیان دبیری نمشدن بهادر<sup>1)</sup> از قلم  
مشکین رقم اضعاف العباد عبد الله سنة 1212

W hat weiter keinen Zusatz, wäre also im Jahre 1212 H. (1797/98) geschrieben; dann folgt dem Alter nach S, die am 22. Januar 1817 unserer Zeitrechnung beendet ward (این رساله)

بوقت هشت ساعت روز برآمده بتاریخ بیست و دوم ماه جنوری روز  
تمام شد بتاریخ بیستم ماه نومبر (شنبه سنة 1214 عیسوی باتمام رسید  
تمام شد بتاریخ بیستم ماه نومبر) (سنة 1214 عیسوی). Sonst sind keine Handschriften des Werkes  
bekannt; auch Hassan Chén sagt in der Vorrede: کتاب روزنامه  
ظهاسب از رسائل نهایت کمیابست

1) Hier bricht B ab, S und W haben allein noch das Schlussatz; Lumsden war Professor für arabisch und persisch am College Port William.



Eine ganz selbständige Redaktion der Memoiren resp. von Stücken derselben haben wir in dem Geschichtswerke des Muḥammed Mehdi Ibn Muḥammed Hādī Širāzī, das ich in der Berliner Handschrift Cod. Sprenger 204 (Pertsch, Katalog No. 412) benutzen konnte. Aus dem تاریخ ایلچی نظامشاه wissen wir, dass Šāh Tahmāsp im Jahre 971 (1568) den Qurkī Baba Beg<sup>1)</sup> nach Indien an den Hof 'Alī 'Ādil Šāh's in Bīngapur sandte und diesem Fürsten unter anderen Geschenken ein Exemplar seiner Denkwürdigkeiten überreichen liess, das Ōhur Šāh zu seinem Werk benutzen durfte (Schefer, chrestomathie persane II, 86). Auch Muḥammed Mehdi erwähnt das gleiche Geschenk durch قبا بیگ in demselben Jahre an den Fürsten Humājūn aus der Dynastie der Qutbšāh, der in Tilingānch residierte, und giebt vor, dies Geschenksexemplar benutzt zu haben. Da er indess viel später lebte, so ist diese Angabe Flunkerei; zwar hat er die Memoiren Tahmāsp's stark ausgeschrieben, aber nicht zu Humājūn's Zeit aus dessen Exemplar, sondern durch Vermittelung einer anderen Quelle, aus der er — ganz nach Art unserer mittelalterlichen Schriftsteller — den betreffenden Passus einfach mit abschrieb<sup>2)</sup>. Die Angabe von der Schenkung an Humājūn braucht deshalb aber doch nicht in das Reich der Fabel zu verweisen zu sein; denn wenn Muḥammed Mehdi den Ōhur Šāh hier abgeschrieben hätte, wie er es sonst oft thut, so hätte er gewiss auch dessen Namen ('Alī 'Ādil Šāh) übernommen.

Muḥammed Mehdi führt öfter wörtlich Stellen aus Tahmāsp's Memoiren an, dieselben weichen indess im Wortlaut immer von dem Text, welchen H und T bieten, ab. Es ist hier wohl kaum anzunehmen, dass Muḥ. Mehdi absichtlich selbst den Text geändert habe, dazu lag gar kein Grund vor. Zur Vergleichung seien die folgenden Stellen angeführt.

Fol. 66 (vergl. den Text der Memoiren unten):

حضرت شاه خلافت پناه در شهر سنه احدى وسبعين وتسعمائة  
قبا بیگ قورچیرا برسم ایلچیگری با تحف و هدایای فراوان بدیار  
هند نزد حضرت سلطان پناه حشمت دستگاه والعدالت والسدین  
اعظم همایون قطبشاه که والی ولایت تلنگانه است و آستان  
عالیشان مرجع الیه كافة انام و درگاه رفیع مکانش هم روی خاص  
گمشاده است فرستاده بون و بعضی حالات و واقعات که حضرت شاه

1) Oder wohl vielmehr قبا بیگ.

2) Dies thut er auch sonst noch mehrmals.

خلافت پنهان از ابتدای جنگ رومیه تا تاریخ مذکور در خواب  
 و بیداری روی نموده بوده مجموع آنرا بتقریر دلپذیر در حیز  
 تحریر درآورده نسخه لطیف پاکیزه (Fol 66r) مشتمل بر چند فصل  
 ترتیب داده ضمیمه تحف و عداایا ساخته بودند چون راقم حروف  
 در آن اوقات با برکات بتحریر این مختصر محقر مشغولی می نمود  
 حضرت نواب [کامکار] عالم پناهی ظل الهی بعد از مطالعه آن  
 نسخه شریف را بدین تقریر مرحمت فرمودند که بعضی اخبار  
 و حکایات که در آن نسخه مرقوم و مسطور است بتقریب درین  
 مختصر ذکر نماید از جمله حالاتی که حضرت شاه خلافت پنهان  
 ذکر فرموده اند اول بیان فتح عزیمت ما وراء النهر است و در  
 نسخه مذکور برین نهج مسطور بود که در آن ایام که النکة نشین  
 مصرب خیام عساکر نصرت قرین کشت و من عزیمت سفر ما وراء  
 النهر را جزم داشتیم در شب چهاردهم شهر ذی الحجه در دیوانخانه  
 خوابیده بودم حضرت امیر المؤمنین علی ابن ابی طالب را علیه  
 السلام در خواب دیدم که در شهر قزوین در خانه زینلخان که  
 در آخر دولتخانه شده بود نشسته اند و دو جوان خوبصورت  
 محاسن سیاه در پیش آنحضرت ایستاده من پیش رفتم سلام کردم  
 و در برابر آنحضرت بدو زانوی ادب بنشستم و سؤال کردم که بدان  
 طرف آب میروم آیا با اوزبکان مرا جنگ واقع میشود یا نه آنحضرت  
 فرمودند که تا غایت کدام مهم تو بجنگ ساخته شده که دیگر  
 شود من باز سؤال کردم که یا امیر المؤمنین در آن طرف آب حال  
 ما چون میشود فرمودند که در آن طرف آب هیچ نیست هرچه  
 هست درین طرف است نوسه بار مکرر من این سؤال کردم و آنحضرت  
 همین جواب فرمودند و در آن اثنا سه چیز بمن گفتند یکی آنکه نهر  
 علقمی از یاد تو نرود دیگر آنکه نذر کن که گنبد مرا همچون  
 گنبد حضرت امام رضا علیه السلام بسازی جهت فتح سمرقند

و دیگر سفارش فتاحی بیک پروانچی که در آخر متولی آستانه مقدسه شده بود نمود و چون صبح طالع شد صورت واقعه را بامرا و ارکان دولت تقریر کردم

Nun geht die Erzählung in der dritten Person weiter.

Fol. 72r (vergl. unten):

حضرت شاه خلافت پناه در واردات احوال خویش آورده که چون کتابت ابراهیم پاشا در اوجان بما رسید امرا از مطالعه آن بسی درهم شده گفتند که سام میرزا از آنطرف یغی شد و خوانندگان از اینطرف می آید حال ما در میانه چون خواهد شد من امر را تسلی داده گفتیم خدا کریم است و این ابیات شیع سعدی را بر آن خواندم

فراموش نکردن این در آن حال

u. s. w.

Fol. 89r (vgl. unten):

حضرت شاه خلافت پناه در واردات احوال همایون حال خویش آورده که من هر گاه که تاریخ تیموری میخواندم و باین بیت میرسیدم

شده شاهرخ هرش در مصاف بسان دو شمشیر در یکغلاف  
میگفتم من والقص اینکال داریم من اورا از تمامی برانوان  
و فرزندان دوست میداشتم قبل از آنکه یغی شون گرفته بودم که  
در مشهد مقدس معلى دوست و پنجاه تومان بسات و صلحا  
و اتقیا (برسم قرص) بدهند و نا القاص در حیث باشد آن زرا از  
ایشان نگیرند تا آنجماعت در آن آستان ولایت آشیان بدعا نرازی  
عمر او قیام و اقدام نمایند من با او در این مقام بودم عاقبت او کفران  
نعدت کرده بسخن جمعی مفسد همراه قطع صلح رحم نموده در

1) Hs. و برسم.

2) Hs. ندهند.

شیروان اظهار بیاضی گری کرده رایست مخالفت برافراخت و خطبه  
و سگترا بنام والقباب خویش مزین ساخت هر چند ناصحان نزد او  
فرستادند و او را از آن حرکت شنیع منع نمودند بجای نرسید من هم  
حواله او را بخدای تعالی کردم و نزد او پیغام دادم که من هرگز  
با تو بدی نکرده ام چون تو در مقام بدی آمده من آقای دارم ترا  
بدو می سپارم همچنان که در جبر را بید ولایت از جای برکنده  
بدور انداخت سر سرکش ترا نیز میتوانی از تن جدا ساخت

Pol. 99 (vergl. unten):

حضرت شاه خلافت پناه در واردات احوال همایون فال خویش آورده  
که چون سید شمس الدین بی محصول مقصود بازگشت نمود و من بر  
مضمون نامه <sup>1)</sup> خواندگار مطلع شدم خاطر من بسی آشفتہ گشت  
و در <sup>2)</sup> همان ایام شبی در نخلجوان خوابیده بودم در خواب دیدم  
که بر آسمان از طرف قبله در جایی که آفتاب وقت عصر بدانجا  
میرسد خطی پیدا شد که بر صفحه آن نوشته اند بخط عربی  
و رنگ خط نزدیک است بر رنگ آسمان اما خط از رنگ آسمان  
شفافتر است بطریقی خط تمثالی که بر کاغذ رنگی میباشد  
سیم و نیم واقع شده وسط او بطریقی محرابی بزرگ تخمیناً دو ذرع  
و نیم پهنای آن باشد و سه ذرع و نیم طول آن نوشته شده و چون  
ملاحظه و مشاهده خط معلوم آید <sup>3)</sup> فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَقُو  
الْشَّيْخُ الْعَلِيمُ بنظر تو آمد از مشاهده آن خط لرزه و اضطراب بر من  
افتاد و در حال میبینم که آن بسمان موج آب در توج آمد و چنان  
نمود که مگر آسمان شکافته خواهد شد و من از ولور اضطراب  
بیدارم که اینحال ترا در بیداری میبینم و در خلال اینحال باز

1) Ha خوانند.

2) Ha. همایون.

3) S. 2, 181. (Die

Qorānverse sind in dieser Handschrift meist sehr fehlerhaft geschrieben, die oft ganz sinnlosen Lesarten sind nie von mir angegeben).

خیزند در بیلاف ری<sup>۱)</sup> میبینم و از طرف وان (Fol. 99r) بلای عظیمی  
میوزد و مردم میگویند که لشکر رومی بر سر ما میآیند من در آنحال  
بظهور چیمان حرم میگویم که پریخان خانم و سلطان ابراهیم میرزا  
هم دو<sup>۲)</sup> گرد کنید و ایشان را برداشته بگریزید و من سوار شده بطرفیکه  
بد میوزد میرفتم و آن باد هنوز بکنار اردو نرسیده بر طرف شد  
و اصلاً گرد و غباری بجا نرسید و چون گرد و غبار فرونشست گاو کوچی  
و قوچ کوهی بسیار پیدا شد و همه بسان گوسفند دنبه داشتند من  
در آنحال با مرا گفتم که شما هم کدام که مهبل شکار دارید از صلب  
اینجا بروید و من سه گاو کوچی و یک قوچ صید کرده باز گشتم و گفتم  
اسب من خدام است ازین پیشتر نمیرود و سلطان ابراهیم و سایر  
اطفال گفتم شما این شکارها را کیاب سازید تا امرا بیایند و من  
در غیمه نشستم میبینم که امرا و سپاه هرکس سی رأس و چهل رأس  
از آنها را گرفته میآوردند و در آن اثنا چهار زن صاحب جمال که  
در نهایت خوبی و دلایل بودند در چهار کنج زیرانداز و پوشک  
من نشسته اند که مثل ایشان در میان انسان کم دیده شده من  
از همشیره خود میپرسم که اینها کیستند که اینجا نشسته اند  
او در جواب میگوید که اینها را از گرجستان از برای تو آورده  
اند و یکی خواهر وزیر است که در خانه ما بود و سه دیگر را در این  
وقت آورده اند من گفتم میگویم که خواهر<sup>۳)</sup> وزیر هرگز این صورت  
نداشت کی اینچنین شد در آنحال از خواب بیدار شدم و خود را  
در همان هیئت بتواند آید کریمه فَسَيَكْفِيكُهُمُ اللَّهُ دیدم چون  
شب باقی بود باز در خواب شدم همان خواب او را بکیفیت  
مذکور دیدم که باز همان آیه مسطور میخوانم و حیرت میکنم که  
این آیه جهت دفع دشمن است از مشاهده و مطالعه آن این همه

1) Es muss خوی heißen.

2) Hs. کوه. 3) Hs. وزیر.

اضطراب چیست باز بخاطر میرسد که چون پرتو نور الهی ظهور نموده سبب اضطراب و لرزه همان است مگر نشنیده که حضرت رسالت پناه صلوات اللہ علیہ که در ورای حجاب با حضرت رب الارباب جل و علا سخن گفت حقیقت وصولت الهی (Fol. 100) در آن حضرت چه نوع کار کرد هرگز که در آنحضرت اثر کرده باشد من که این آیه را بدین هیئت مبینم در من زیاده اثر خواهد کرد چون از خواب بیدار شدم دانستم که واقعه مهمی روی خواهد نمود و باز با سهل وجوه بر طرف خواهد شد بمنطوق: عَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ فِي ضَمْنِ أَنْ فَتُوحَلَّتْ عِزُّكُمْ نست خواهد داد تا اینجا حکایات حضرت شاه عالم پناه است

Wir müssen also wohl annehmen, dass Šāh Tahmāsp verschiedene Redaktionen seiner Memoiren vorgenommen hat; vielleicht wich das Exemplar, welches Chur Šāh benutzte, noch anderweitig im Context ab. Ein Einblick in das *تاریخ ایلچی نظامشاه* würde dies zeigen.

Bei dem Verhältnisse, in welchem die Handschriften zu einander stehen, ist es ganz natürlich, dass wichtige Varianten sich im allgemeinen nur in T finden. Selbstverständlich habe ich nicht jede Verschreibung gebucht; doch wird man aus dem kritischen Apparat ein Bild über den Werth der Handschriften gewinnen.

Ueber den Stil Tahmāsp's hat bereits Tenfel alles, was gesagt werden kann, gesagt. Seine Einfachheit und Klarheit erinnert an die Schreibweise des jetzt auf dem Throne Persiens sitzenden fürstlichen Schriftstellers, Šāh Nāṣir-eddin, der in seinen Tagebüchern und Reisebeschreibungen auch ein ungezwungenes, schlechtes Persisch anwendet<sup>1)</sup>. Dabei war Šāh Tahmāsp aber doch ein fein gebildeter Mann, der den Umgang mit Gelehrten sehr hoch schätzte. Er verstand gewiss gründlich Arabisch und Türkisch und wusste auch zu Zeiten den damals beliebten, besonders in Briefen verwandten überladenen Prunkstil zu gebrauchen. Solche von Qorānsprüchen und Hadith's wimmelnde, zierlich mit Phrasen gedrechselte, vor leerem Wortschwall fast unverständliche Schreiben sind uns

1) Sāre 2, 218.

2) Wie man aus Šāh Nāṣir-eddin's Büchern sich am besten eine Sammlung von Phrasen der gegenwärtigen gebildeten Umgangsprache zusammenstellen kann, so könnte man dasselbe für Tahmāsp's Zeit aus dessen Memoiren thun.

in Menge erhalten<sup>1)</sup>; eine deutliche Probe von des Šāb's Beschlagenheit in Qorān und Sunna haben wir in den Memoiren selbst. Manchmal finden sich auch in den Memoiren anstatt der einfachen persischen Constructionen arabische Formen, wie zum Beispiel, wenn *دورم* statt *اخوي* steht; auf die vielfach begegnenden türkischen Worte hat schon Tafel hingewiesen. Andere Kleinigkeiten, wie eine Vorliebe für einzelne Worte, z. B. لشکری „Heer“ neben لشکر n. a. m., werden dem Leser der Denkwürdigkeiten selbst aufstossen. Oft sind die alten Verbindungen, wie گفتن با, oder Formen wie می گفتند است beibehalten<sup>2)</sup>.

In den Text der Memoiren sind zahlreiche poetische Stellen eingeflochten. Nur zum geringeren Theil stammen dieselben von 'Tahmāsp selbst; eine Reihe derselben habe ich identificiren können und vielleicht hätte ich von den übrig gebliebenen auch noch einige ihren Verfassern zuweisen können, wenn ich mehr Zeit zur Verfügung gehabt hätte. Eigentlich sollte der Text der Memoiren erst im nächsten Jahre gedruckt werden, und ich musste daher den Abschluss des Manuscripts sehr beschleunigen, als sich die Gelegenheit bot, ihn bereits eher publiciren zu können. Der Šāh citirt Verse von Hāfiz, Sa'di, Nizami, Hasan Kākefi (Heft bend), Hātifi (Timurnāme), aus den Anvār-i Suhaili, meist ohne

die Autoren zu nennen. Zwei Beil's sind türkisch. Im آتشکده sind zwei Gedichte Šāh Tahmāsp's angeführt; in Berliner Handschriften habe ich drei weitere gefunden und in der Chrestomathie persane II, 33. hat Schofer zwei poetische Briefe von ihm an 'Ubeid Chan Ozbek abgedruckt. Die Briefe des Šāh sind reichlich mit Versen durchwoben, und ich habe daher im Nachtrag dem Dichter Tahmāsp auch einen kurzen Raum gewidmet.

Alle sachlichen und historischen Notizen und Exkurse habe ich hier unterdrückt; dieselben verspare ich für eine im Karl J. Trübner'schen Verlage in Strassburg erscheinende deutsche Uebersetzung der Memoiren.

Das Jahr, in welchem Šāh Tahmāsp seine Denkwürdigkeiten niedergeschrieben resp. abgeschlossen hat, lässt sich nicht sicher bestimmen; das letzte in ihnen erwähnte Ereigniss, die Auslieferung Bajezid's, fällt in das Jahr 969 (1561/62). Das an Hamajūn im

1) Das umfangreichste und in seiner Art vollendetste derselben soll das Beglückwünschungsschreiben an Sulṭān Selim's II Thronbesteigung sein; vergl. Flügel, Katalog der arab., pers. und türk. Handschr. I No. 228 und v. Hammer ebendasselbe.

2) Diese letztere Construction wird mit Vorliebe in der in Konstantinopel erscheinenden persischen Zeitung آختر jetzt wieder angewendet.

Jahre 971 geschenkte Exemplar scheint auf dieses Jahr Rücksicht genommen zu haben; Muḥammed Mahdī schreibt aus demselben augenscheinlich die folgenden Worte ab, die in dem unten folgenden Text fehlen: *و از آن تاریخ* (962, genauer der 29. Mai 1555, der Tag des persisch-türkischen Friedensschlusses nach dem dritten Feldzug) *تا الآن که نهمصد و هشتاد و یک حجریست* اصلاً *خلل بقاعده آن* [صلح] را نیافته. Gelegentliche Anspielungen in den Memoiren auf „gegenwärtige“ (حالا) Ereignisse sind zu unbedeutender Art, als dass sie sich genau fixiren liessen.

Tahmāsp's Aufzeichnungen sind besonders in den ersten Jahren oft lückenhaft; zur Ergänzung habe ich daher aus Muḥammed Mehdi's Geschichtswerk als Appendix Auszüge beigegeben. Muḥammed Mehdi war zwar nur ein Compiler, seine Compilation ist aber nicht ohne Werth, da deren ursprüngliche Quellen gar nicht oder wie das *تاریخ ایلچی نظامشاه* nur im Auszug bekannt sind. Muḥammed Mehdi schreibt ganz im Stile des letzteren Werkes; wie er dasselbe benutzt hat, lässt sich aus dem mitgetheilten Abschnitt über Sīrvān sehen.

### بسم الله الرحمن الرحيم

سیاس بیّنقیاس حضرت پادشاهی! سزااست که دولتی خسروان مظفر و منصور بتأیید عنایت اوست و رفعت منزلت پادشاهان روزگار بمرحمّت و شفقت حمایت <sup>۱)</sup> اوست و این طبقه را از کل افراد انسانی بعنایت خاص مخصوص و ممتاز نمود و در میان امثال و اقربان بمرید شوکت و حشمت او از دیگران جاهد و دولت یلندیهای و سرافراز فرمود تا اسباب و مقدمات و قایم نظام مقاصد عالم که صلاح <sup>۲)</sup> و سلامت همه در آن است ترتیب و تمهید نمایند <sup>۳)</sup> و نفوس و طبایع بشری را از ثوابت میل غلیظ و تغلب بر این نوع تجرید فرمایند

۱) اوست, T, او B.

■ Fehlt in B.

۳) Bis فرمایند nur in T, ۸



۱) بی چشم سار تیغ سلاطین کامکار  
 سرسبزی ریاض شریعت طبع مدار  
 بی سایه سیاست شاهان فتنه سوز  
 کس در سرای امن نیابد دمی قرار

ودرود و صلوات پیشمار نثار حضرت خاتم النبیین صلی الله علیه  
 وآله که دریاچه گشت نبیها و آنم بین آلاء و الطیبن را بخانده  
 ولیکن رسول الله و خاتم النبیین مکمل گردانید و حاجت بعثت  
 لاتیم مکارم الأخلاق ببیند لا نبی بعدی مستحل و مطرز کرد و بر  
 وصی بر حلق و جانشین بلا فاصله مطلق آنحضرت اعی حضرت امیر  
 المؤمنین و امام المتقین و یعسوب الدین اسد الله الغالب و مظهر  
 العجائب و مظهر العوائب آن سرافراز بخطاب مستطاب (۲) ائما و یتکم  
 الله و رسولہ و آن ناجدار سورہ (۳) قل ائی و مبارز مبدان لا فتی که  
 یکی از جمله احادیث نبوی صلی الله علیه و آله که در شان او  
 وارد شده است اینست که لَوِ اجْتَمَعَ النَّاسُ عَلَى حَبِّ عَلِيٍّ بْنِ  
 أَبِي طَالِبٍ لَمَا خَلَقَ اللَّهُ النَّارَ (۴) امامی که زبان عالمیان از وصف  
 شمه از صفاتش قاصر است اثر بحر (۵) مرکب نکرد و اشجار قلم  
 و هفت آسمان ورق شود و جن و انس تا حشر نویسند از هزار یک  
 و هفتش نتوانند نوشت در مدینه علم رسول الله ابو الحسین علی ابن  
 ابی طالب و حضرات ائمه معصومین صلوات الله علیهم اجمعین  
 اما بعد بنده ضعیف حضرت باری تعالی جل شانہ (۶) و ائمت

1) Metr. مضارع; چشمه BT.

2) Sûre 5, 60.

3) Sûre 76, 1.

4) T آن.

5) T خیر.

6) است H.

نحیف حضرت ختمی<sup>1)</sup> پناهى صلی الله علیه وآله و غلام با خلاص  
حضرت سید الوصیین و اولاد<sup>2)</sup> او صلوات الله علیهم اجمعین  
طهاسب بن اسمعیل بن<sup>3)</sup> حیدر الصفوی الموسوی الحسینی  
بخاطر شکسته خطور کرد که از احوالات و سرگذشت خود تذکره  
بقلم آورم که از ابتدای جلوس الی یومنا هذا احوال من بجه نوع  
گذشته تا از من بر سبیل یادگار در روزگار بماند و دستور العمل  
اولاد امجاد و احباب شود تا هر وقتی که بنظر محبتان رسد بدعاى  
خیر یانآوری نمایند چون بی تکلف نوشته شده در خورده گیری  
در نیابند و از<sup>4)</sup> شایسته ریب و کذب و ریا مبرا دانند و الله الموفق والمعين  
بتأریخ نهصد و سی از حجرت در محل چاشت روز شنبه  
نوزدهم شهر رجب موافق<sup>5)</sup> پیدچین ییل ترکی جلوس بر سر  
جهانبانی واقع<sup>6)</sup> شده در سن دصالحی و مولود در بیست و ششم  
شهر ذی الحجه سنه عشرين و تسعمائة بوده موافق ایست ییل  
ترکی و ظل تأریخ جلوس است و دیو سلطان رومو لدام بود و مصطفی  
سلطان مشهور بکپک سلطان که بجای برادرش چایان سلطان سمس  
ایست یافته بود در امیرالامرائی او را با دیو سلطان شریک کردند  
و قاضی جهان قزوینی را که از سادات<sup>7)</sup> صفوی است و شریف عالم  
و فضل و حسن خط و انشاء<sup>8)</sup> و آداب و رسوم عدیل نداشته بجای  
میرزا شاه حسین وزارت و صاحب دیوانی دادم و منصب صدارت را  
بمیر جمال الدین استرآبادی و میر قوام الدین<sup>9)</sup> نقیب اصفهانی  
دادم که چون منصب علی است<sup>10)</sup> با یکدیگر برآه<sup>11)</sup> روند چرا  
که منصب بزرگ است و مبلغهای کثی میشود که میباید بمنستحقان

1) H پناه. 2) T اولاد. 3) H حیدری. 4) Pertsch

veronhanilich. 5) T پیدچی. 6) T شد. 7) HT

برند. 8) T آداب. 9) T حسین. 10) H تا. 11) T برند.

برسد و خون <sup>۱)</sup> بهر آبام بمداخل و متخارج آن را میرسیدم که میندا  
العیاذ باللّه اثر اندک تقصیری واقع شود در این امر موجب عقاب  
و مستحقّ عذاب الیم شونید و خواجه جلال الدین محمد بنایر  
بعضی قیامی که از او صادر شده بود مواخذ گشت و آخر سوختندش  
و در محلّ سوختن این بیت <sup>۲)</sup> میخواند  
بیت

<sup>۳)</sup> گرفتیم خانه در کوی بلا در من گرفت آتش

کسی کو خانه در کوی بلا گیرد چنین گیرد

و مولانا ادهم <sup>۴)</sup> خیارجی قزوینی هم بقتل رسید و قشلاق در تبریز  
شد و جوهره سلطان تگمورا الکای اصفهان داده بدآنجا فرستاد  
چون شش ماه از این مقدمه گذشت دورمیش خان شاملو که  
لله <sup>۵)</sup> اخوی سام میرزا بود در هرات و ثبات یافات و حسینخان  
براداش را که از عمام متولد شده بود قائم مقام او کردم و در تحاقوی  
بیل احدی و ثلثین و تسعمائة به بیلای سهند و اوچان رفتیم و روزی  
چند بعیش و کامرانی میگذرانیدیم که در این اثناء خبر آمدن  
اوزبک بخراسان رسید بنابراین نامه توجّه بدآنصوب کردیم چون  
داخل تبریز شدیم نزول در باغ خلغان تبریز افتاد امرارا جمع نموده  
در این باب جنگی زدیم دیو سلطان که در امیرالامراتی مقدم  
بر کپک سلطان بود دفع اوزبک را متعهد شد بشرط آنکه امرای  
هراف <sup>۶)</sup> و فارس در بیلای لاریجان سرحدّ طبرستان بدو ملحق گردند  
و در این باب احکام باو دادم که جوهره سلطان تگلو حاکم اصفهان  
و علی سلطان ذوالقدر والی شیراز و قارچه سلطان تگلو حاکم همدان  
و یرون سلطان تگلو حاکم مشهد در بیلای <sup>۷)</sup> مزبور پیش او جمع  
شوند و دفع اوزبک از خراسان نمایند چون جماعت مذکور را  
جمعیت رو میدهد مقدمه اوزبک را موقوف کرده دفع استاجلورا

۱) نیز T.

۲) میخواندم T, میخوانده H.

۳) Metr.

۴) منشی T.

۵) Fehlt in T.

۶) درس H.

۷) مذکور T.

پیشنهادهای خاطر کرده بخراسان فرسته باز گردیدند چون این خبر  
 دما رسید کپک سلطان باعتقاد آنکه بملایمت رفع آن شود از روی  
 تعظیم استقبال ایشان کرده در ترکمان گندی بایشان میرسد و با اتفاق  
 نزد ما که در خارج تبریز <sup>(۱)</sup> در چرنداب بودیم آمدند بعد از آنکه  
 پابوس کردند در همان روز بیهانه دفع فتنه قرآنچه بیک استاجلو  
<sup>(۲)</sup> و نارین بیک قاجار را بقتل رسانیدند و قضی چهار را گرفته بقلعه  
 لری فرستادند <sup>(۳)</sup> و وزارت را بمیر جعفر <sup>(۴)</sup> اوجی که بسلسله دیو  
 سلطان مربوط بود دادند چون کپک سلطان محبت را چنین دید  
 متوجه الکای خود شد <sup>(۵)</sup> و جوهر سلطان بجای او مهر بر احکام  
 نهاد دیو سلطان را ملکه الامرا و جوهر سلطان را رکن السلطنه نوشند  
 و در این سال میر جمال الدین صدر و میر محسن رضوی قمی بخالد  
 برپین شتافتند <sup>(۶)</sup> اَدْخُلُوْا بِسَلَامٍ آمِنِیْنَ تاریخ وفات ایشان است  
 چون دورمیش خان شاملو لاله سام میرزا <sup>(۷)</sup> در هرات فوت شده  
<sup>(۸)</sup> بود و جای او را به حسینخان بن عبدی بیک شاملو که برادرش  
 بود داده بودم جناب خواجه حبیب الله ساوجی که وزیر دورمیش  
 خان بود فرصت یافته خواجه صاحب را با دو پسرش و دیگر معارف  
 مثل میرزا قاسم میرکی با موازی هفتاد نفر بقتل <sup>(۹)</sup> رسانیدند این  
 مقدمه بسعی طاعنه شاملو و احمد سلطان افشار شده بود و احمد  
<sup>(۱۰)</sup> گورگانی اصفهانی بجای او نشسته بود بر این مقدمات مذکور  
 صبر میکردم تا ببینم در میانه خواسته گردگار چیست که در این  
 وقت علی سلطان فیوالقدر حاکم شیراز در تبریز متوفی شده  
 قشون <sup>(۱۱)</sup> و الکای او را بمرکز سلطان برانزاده او نامزد کردند اما

1) Fehlt in H.

2) نارین. H.

3) T اورا. منصوب.

4) Šerāf-nāma ساوجی.

5) Bla الامرا nur in T.

6) Šāre 18, 46.

7) H بود.

8) Fehlt in H.

9) آوردند. T.

10) T سلطان.

11) و کشور مردم BW.

بر او قرار نگرفت بهمنه سلطان جمشید و القدر مقرر شد و در  
ایست ییل سنه اثنی وثلثین و تسعمائة کهک سلطان استاجلو که  
در غیبت او الکاعش را قطع کرده بودند بقصد مقابله جماعت  
روملو و تگلو در اوائل شهر رجب از طرف خلخال بهسلطانیه آمده  
بعضی امرای استاجلو مثل قلیچ خان بن خان محمد<sup>1)</sup> و نیکتا بیگ<sup>2)</sup>  
تمشلو برانزاده سارو نبیره قورچی باشی سابق<sup>3)</sup> و در بیگ<sup>4)</sup> که  
قورچی باشی بود و کردی بیگ<sup>5)</sup> بدو پیوسته متوجه اردو شدند  
و در چاشت روز شنبه چهاردهم ماه شعبان در مقام هشتاد جفت که  
ترکان<sup>6)</sup> سکسنجک گویند شروع در جنگ میمانند و در این اثنا  
قواجه سلطان تگلو از همدان میرسد رسیدن همان و کشته شدن  
همان میشود و برین سلطان تگلو هم بقتل آمد اما قورچیان و امرای  
روملو و تگلو زیر می آوردند و امرای استاجلو گریخته بابه میروند  
و در آنجا نیز ایلغار جماعت تگلو بدیشان میروند بالضروره بطارم  
رفته بمسقط سلطان گیلانی حاکم رشت متوسل میشوند در این  
وقت عبد الله خان استاجلو ولد<sup>7)</sup> مرحوم قرا خان که برانزاده  
خان محمد بود قاضی جهان قزوینی را از قلعه نری خلاص کرده  
بما رسانید و اظهار مخالفت جماعت روملو و تگلو کرد احمد  
سلطان صوفی<sup>8)</sup> اوغلی استاجلو حاکم کرمان هم بدیشان ملحق  
میشود<sup>9)</sup> و بار دیگر در میان این طوائف و استاجلو در الکای  
خرزویل جنگی عظیم میشود و پیاده بسیار که از گیلان بمدد آمده  
بودند کشته میشوند<sup>10)</sup> و شکستی عظیم با استاجلو و گیلانیان  
میروند در قزوین بودم که خبر<sup>11)</sup> فتح بمن رسید و سر بسیاری

1) H unpunktirt.

2) Šeref-nāme: پدر خان; Muh. Mehdi:

unpunktirt.

3) Šeref-nāme: سکسنجک; vergl. Charney, II, 2

pag. 557.

4) Nur T.

5) H علی.

6) H بار.

7) B

شکست عظیمی T شکستگی

8) این T.

از آن جماعت آوردند چنانکه از سرهای ایشان مناری در قزوین ساختند و ایشان باز برشت میروند و احمد سلطان و غیره بوی (۱) و خار و این قشلاق اولین بود که در قزوین شد و همچنین قنطاری روی داد و در این سال میر شاهی بن میر عبد الکبیر بن میر عبد الله از سادات مرعشیه (۲) قوامیه که ابا عن جد فرماید «مازندران بوده اند نبیره امیر قوام الدین المشهور بمیر بزرگ المرعشی که در تاریخ شهر محرم سنه احدى وثلثین و سبعمائه وفات یافته و در آمل مازندران مدفون است و ایشان از سادات عظیم النسبند بدین موجب که میر قوام الدین وهو ابن سید صادق ابن سید ابی صدوق عبد الله (۳) ابن سید ابو هاشم (۴) ابن سید علی ابن سید ابو محمد ابن سید حسن ابن سید علی المرعشی ابن سید عبد الله ابن سید محمد الاکبر الحسن ابن الحسین (۵) الاصفهانی امام علی ابن الحسین زین العابدین علیه السلام و او را چند پسر بوده از آن جمله سید نصیر الدین والی آمل و سید فخر الدین سردار بعضی از رستمدار و سید کمال حاکم ساری بوده و بعد از ایشان در الکای مذکوره فرمانفرما بوده اند با هدایای بسیار خود را در قزوین بما رسانید و از آقا محمد روزافزون و بنی اعمام خود شکایت نمود و مبلغ کثلی بقایای مازندران را متعهد شد که سلمان دانه بدرگاه فرستند و تحصیل آنرا بعلیخان بیگ تکلو نبیره برون سلطان رجوع کردم و فرمودم که بنی اعمام او میر عبد الله و سید زین العابدین را نزد ما آورد و آقا محمد روزافزون را دیگر دخیلی در مهمات مازندران (۶) نبوده باشد در شب جمعه پنجم شهر شوال سنه اثنی وثلثین و تسعمائه میر شاهی مذکور را لقب خانی داده با خلایق فاخره بآلشاه علیخان بیگ تکلو روانه آنجانب نمودم بعد از چهارده ماه

1) ST خوار.

2) T; H قوانیه.

3) Nxt T.

4) T.

H جعفر.

5) T نیلشد.

میر عبد الله و سید زین العابدین را <sup>۱)</sup> بغزوین آورند میر عبد  
الله را با میر مراد شریک نمودم چون اعمالش مرضی طبع نبود  
معزول شد <sup>۲)</sup> ترک خورده در شهر ربیع الثانی سنه ۸۵۱ قمری و ثلثین  
و تسعمائة وفات یافت مردی بغایت شارب الخمر <sup>۳)</sup> و سفاک بود اما  
برادرش سید زین العابدین مرد متقی و عالم است تولیت امامزاده  
واجب التعظیم و التکریم <sup>۴)</sup> حسین ابن سلطان علی ابن موسی الرضا  
علیه السلام با نقیب الاشرافی باو ارزانی داشتیم و الحال اراده آنست  
که چون مردی عالم و دیندار است باید چیرگی نون حضرت خواندگار  
باستنبول روانه نمایم در <sup>۵)</sup> تنگور پیل سنه ۸۵۱ قمری و ثلثین و تسعمائة  
خبر غوغای اوزبک و محاصره هرات در میان آمد خود عازم خوارسان  
شدم در <sup>۶)</sup> ساور بلغ خبر رسید که اخعی سلطان نکلو <sup>۷)</sup> و دهمری  
سلطان شاملو در <sup>۸)</sup> بسطام با عبید اوزبک جنگ کرده کشته  
شدند و خبر دیگر از آذربایجان رسید که امرای استاجلو از رشت  
باردبیل رفتند و پادشاهان سلطان روملو حاکم آنجا بوده است احمد  
آقای چاوشلو تواجی کهک سلطان کشته شد و از آنجا متوجه  
چغور سعد که اردوی دیو سلطان در آنجا مسکن و مقام داشت  
شده دیو سلطان و جوهر سلطان این خبر شنیده در روز جمعه  
بیست و نهم رمضان در آروم <sup>۹)</sup> جای نخلجوان بایشان رسید  
جنگی میکنند و شکست بر استاجلو افتاده کهک سلطان کشته  
میشود <sup>۱۰)</sup> و محمد بیگ ولد بهرام بیگ <sup>۱۱)</sup> قرامانلو گرفتار شده بقتل  
میرسد در تاریخ بیست و ششم شهر شوال این اخبار را چون شنیدم  
باز گردیدم بغزوین آمدم تا منتهیان آمده این اخبار مشخص شود

1) Bla عبد الله nur in T.

2) T: تریاک.

3) H سفارک.

4) H امامزاده.

5) H نیکو.

6) T ساور.

7) H مری.

Schefer, chr. p. II, ۱۰۳: دبری.

8) H بستان, T سلطان.

9) H

چاهی.

10) T محمدی.

11) H قرامانلو.

و درویش بیگ و حمزه بیگ حاجلوی ترکمان ایشک آقاسی که از  
 ترکاه روگردان شده بودند با یکدیگر منازعه نموده هر دو کشته  
 میشوند الحق این مقدمات فتوحاتی بزرگست که از جانب الله  
 تعالی روی میدهد در قزوین در این وقت بحقیقت پادشاه شدم  
 و بعضی از متمرذین که در هر محل بودند هم یکوا بنوعی از میان  
 برداشتم و در تاریخ روز پنجشنبه دوازدهم شهر ذی الحجه بساعتی  
 نیکو بدیوانخانه پدرم که در قزوین (۱) است آمدم و جلوس فرمودم  
 که از امرا و سپاهی و اکابر و اهالی هر کسکه بود حاضر گردیدند  
 (۲) اولاً اخی سلطان تگلو و دمری سلطان شاملو که در جنگ  
 عبید اوزبک کشته شده بودند بیرضای من رفته بودند  
 و میخواستند که رشید و صاحب دایه باشند ندانستند که کار  
 بکوشش نیست

(۳) ای بکوشش فتاده از پی باخت  
 باخت و دولت بکار دانی نیست  
 هر کرا جاه و مال و حشمت هست  
 جز بتلید آسمانی نیست

جای اخی سلطان تگلورا و الکای او که در قزوین بود بمحمد بیگ  
 شرف الدین اوغلی تگلو دادم و او را لقب محمد سلطان نهادم و جای  
 دمری سلطان را بمحمد بیگ روملو که هم از ملازمان او بود دادم  
 و همچنین ایالت و حکومت هر بلاد و دیار بهم کسکه قابلیت آن  
 داشت ارزانی داشتم در این وقت رسول آقای جلوس آمد از احوال  
 پرسیدم گفت که زینل خان حاکم استراباد (۴) و جکرکه سلطان  
 شاملو صاحب سبزوار و مصطفی سلطان تیولدار ساوه در فیروزه کوه

1) T بود. 2) اولاً H. 3) Met. خفیف; vgl. Sa'di,

Galistan, ed. Sprenger 40.

4) جکرکه: Muh. Mehdi; جکرکرد H.

Sehefer, chr. p. II, 1.3. جبرکه:



با<sup>۱)</sup> رانیس بهادر اوزبک جنگ کرده هر سه بقتل آمدند و اوزبک قوت تمام گرفت من کارسازها بهر که میبایست کردم با لشکر آراسته در ابتدای سپهچقان پیل اربع و قلشین و تسعمائة متوجه خراسان شدم در طهران خبر بمن رسید که ذوالفقار بیگ<sup>۲)</sup> بن علی بیگ<sup>۳)</sup> مشهور بن خود سلطان که در آنوقت حاکم کلهران بود بر سر عیش ابراهیم خان موصول که قشون امیر خانی بدو منصوب گشته بود و بحکومت بغداد و عراق عرب رسیده در آن حین در پیلاک ماهی نشت بوده ایلغار کرده عم خود را با اکثر بنی اعمام خود در بغداد بقتل رسانیده خصوصاً مرجومک سلطان بن امیر خان را<sup>۴)</sup> کشته و والی تمام عراق عرب گردیده گفتم حالا وقت آن نیست هرچه خواست پروردگار است چنان خواهد شد و الحاق این معنی هم فتاحی بود و حالا در حساب بغداد از ما شد و بدینگر چیزها ملتفت نشدم و متوجه دفع اوزبک شدم در<sup>۵)</sup> برونه جام مصاف روی داد اول مرتبه و هله از جانب اوزبک بر قزلباش آمده یعقوب سلطان قاجار<sup>۶)</sup> و والامه سلطان تنگلو و دیگر امرای دست راست شکست خورده پشت برگردیدند و اوزبکان بکسیب افتادند توکل بذات پروردگار و توسل بمحببت حضرات ائمه معصومین علیهم السلام اجمعین کردم و قدم چند پیشتر رفتم قضا را قورچی از قورچیان بالعید رسیده<sup>۷)</sup> ناشناخت شمشیری بر او میزدند و از در گذشته بدینگری مشغول میگردند و غلیچ بهادر و دیگر جانداران اوزبک عبید را زخمدار از میان بدر بردند و کوچگونهی خان و جانیخان بیگ<sup>۸)</sup> چون از این حال آگاه میشوند هزیمت کرده تا به مرو نه ایستادند و مردمی که از لشکر ما گریخته بودند باز در آن روز بما ملحق گردیدند و آن شب در آن صحرا بسر بردیم و امید آنستیم که احوال عبید اوزبک بکجا

۱) H: رانیس; Maj. Mehdī: زینش; vergl. Serefskame II, 2 S. 559.

۲) T: بکشت. ۳) برویه. ۴) H: T: والامه.

۵) Nur in T.

رسید و باز بخاطر میرسید که مبادا اینها مرا مکر و آل کرده باشند در آن شب آقا و مولای خود حضرت امیر المؤمنین و امام المتقین و یعسوب الدین اسد الله الغالب علی ابن ابی طالب علیه السلام را در واقعه دیدم که بر روی من تبسم فرموده گفت فتحی نیکو الحمد لله ترا میسر شد چون صبح شد دانستم که اوزبک شکست خورده و گریخته اند تا به نیشابور متعاقب هم که مانده بود کشته شد و خراسان را از لوث وجود و خبیث جنود اوزبک پاک (۱) کرده به نیشابور (۲) آمدم و بواسطه خبر بغداد توقف نکردم و قزوین آمدم و لشکری را فرمودم که در قم قشلاق نمایند و در قزوین بتهیه عراق عرب مشغول شدم و درین زمستان آنچه (۳) لازم بود مهیا کردند و بعضی مناصب که موقوف مانده بود بجمعی که لاثاب بود دادم چنانکه منصب صدارت را بهم نعمت الله حتی که دعوائی اجتهاد (۴) نیکو میکرد با میر قوام الدین حسین نقیب اصفهانی شریک کردم بساعتی نیکو در روز (۵) نوروز اود بیهل سنة (۶) خمس و ثلاثین و تسعمائة از قزوین بجانب بغداد روانه (۷) گردیدم هوا بغایت گرم بود و مدت محاصره بسیار طول یافت و فتح حصار بغایت مشکل بود بمرحمت الهی و شفقت حضرات ائمه معصومین صلوات الله علیهم (۸) شامل حال گردیده قضا را علی بیگ تیکپاش اوغلی نبیره صوفی خلیل موصول و برادرش احمد بیگ بر نوالفقار بیگ دست یافته بشمشیرش گرفتند و سرش را در روز پنجشنبه سهیم شهر شوال نزد من آوردند و بغداد مفتوح شد محمد سلطان شرف الدین اوغلی را محمد خان لقب کرده حاکم بغداد کردم و نصف مهمات قلعه و لشکری و قورخانه و آنچه قلعه را درست کردم و بهمنگی خنود

1) T خراسان . . . . . شده.

2) H آوردم.

3) T لازم.

4) Nur in S.

5) Fehlt in H.

6) T سبع.

7) H گردیدم.

8) T شامل.

وا رسیدم و بامید دیگران نگذاشتم و بعراق حاجم باز گشتم و در  
حوالی فارسچین ابهر میر قوام الدین حسین وفات یافت چون  
بفروین رسیدم جای اورا <sup>(۲)</sup> بمیر غیاث الدین منصور شیرازی دادم  
وبا میر نعمت الله حتی شریک <sup>(۳)</sup> شد و بعد از فوت میر نعمت الله  
صدارت بر او قرار گرفت و در فارس سه ست و ثلثین و تسعمائیه  
بقیه امرای استاجلو که در گیلان بودند چون بدر خان و منتشا  
سلطان و حمزه سلطان برادر چایان سلطان در فروین بعز بساطبوسی  
رسیدند و برای هر یک الکای تعیین کردم و گفتم که آن روزگار که  
پیش ازین دیده بودید رفت الحال بدانید که بچه طریف سلوکه  
خواهید نمود چرا که بتحقیف دانستم که دولت را خدا میدهد  
و بجهد و قوت امرای سوای زیان بکس چیزی نمیرسد پس درین  
صورت رضای الهی را منظور داشتن و در رفاه حال عاجزه و مساکین  
و رعایا کوشیدن اولی است بخاطر جمع بدفع اوزبکان که در مرو  
جمع شده بودند روانه آنصوب شدیم چون قبل ازین سام میرزا  
و حسینخان هرات را گذاشته از راه سیستان بفارس رفته بودند  
بهروم میرزا را بحکومت هرات تعیین نمودم <sup>(۴)</sup> و فزاری بهک پسر  
<sup>(۵)</sup> چرکن حسن تگلورا لده شاهزاده کردم و ما از راه بیابان طبرس  
و بون باصفهان آمدیم و قشلاق در آنجا کردیم اما چون اوزبک  
از آمدن ما آگاه شده بودند سرورا گذاشته بما وراء النهر گریخته  
بودند اما در این وقت میان مجتهد <sup>(۶)</sup> الزمان شیخ علی عبد  
العالی و میر غیاث الدین منصور صدر مباحثات علمی صدور یافت  
با آنکه مجتهد <sup>(۷)</sup> الزمان غالب بود انصان اجتهاد او نکردند و مدار  
بر عناد داشتند طرف حقرا منظور داشته اجتهاد را بدو ثابت  
کردیم و در نوشقان پیل سه سب و ثلثین و تسعمائیه حسینخان

۱) H. میر. ۲) H, T. شدند. ۳) H. قاضی. ۴) H. چرکن.

۵) H, T. الزمانی; Mal. Mehdi الزمان.

وسام میرزا که خودش هرات را گذاشته بشیراز رفته بودند امرا  
 شغاعت نموده در بیلاقی گندمان اصفهان ایشان را با قشون وحشر  
 بدرگاه آوردند سام میرزا تا بخدمت آمدن چند مرتبه پیشانی  
 بر زمین سوده تر غایت شرمندگی بود (۱) نوازش بسیارش نمودم  
 وامیدوارش کردم و او را همراه خود بدرون حرم بردم تا ببینم که  
 بمنزله ملای او بود دیده همشیره بدیدن سام میرزا مسرور گردیدند  
 اینهمه معنی بر حسینخان شفق آمده وقت سعری حسینخان مکمل  
 و مسلح گردیده با حشر و لشکرش بر سر دولتخانه آمدند و غوغای  
 بلند کردند قورچیان و ذوالقدر و قورچیای شاملو که در کشیک  
 بودند جنگ مرافه کردند و بقیه السیف با حسینخان از راه  
 اصفهان بفارس گریختند و بعد از آن چون جای جوهر سلطان را  
 به پسر بزرگش شاه قبله داده بوم جای او را بهرادر کوچکتر (۲) او  
 علی بیگ دادم و هم دیوا بسلطنتی موسوم گردانیدم امرای استاجلو  
 و ذوالقدر و افشار چون مدتها تسلط طائفه تکلورا کشیده بودند  
 تاب نیاوردند و بنیاد هرده در خفیه میکردند پسران جوهر سلطان  
 بی آنکه با من صلاح ببینند یک دو سه نفر از جماعت استاجلو  
 و ذوالقدر و افشار کشته بودند و ذلکتیه طائفه تکلور مکمل و مسلح  
 گردیده بدر دولتخانه جمع شده بودند این معنی بسیار بسیار  
 بر (۳) خواطر گران آمده حکم قتل جماعت تکلور کردم امرای معتبر  
 ایشان مثل پروانه بیگ قورچی بلخی و ابراهیم خلیفه مهردار بقتل  
 آمدند و امیرزادهای تکلورا یک یک و دو دو بسته بدرگاه میاوردند  
 و همان شربت که اندک روزی پیش از این بغازیان (۴) شاملو در واقعه  
 حسینخان چشانیده بودند میپاشیدند آفت تکلور تاریخ این  
 واقعه شد و بقیه السیف فرار کرده خود را بمحمد خان شرف الدین

۱) Bis hier nur in T. ۲) اوغلی. ۳) بر خاطر ما T.

۴) Von hier eine grosse Lücke in T bis Seite 591 Note 1.

اولی حاکم بغداد رسانیدند و محمد خان بعضی را که مائه فتنه  
و فساد بود کشتن مثل شاه قباد سلطان پسر جوهه سلطان  
(۱) و قاضی سلطان که (۲) خمیرمایه فتنه بودند کشتن شدند و سرهای  
ایشان را بنمای یکجتهنی بدرگاه فرستاده و حکم استمالت برای  
حسینخان شامو بفارس فرستادم (۳) و او بدرگاه آمد با او هر سر لطف  
آدم امیرالامرائی را (۴) و او و عبد الله خان استاجلو دادم چون  
حسینخان از مهر جعفر اوجی قهری در نل داشت التماس عزل  
او نمود بواسطه خاطر او از وزارت عزلش کردم و جای او را باحمد  
بیگ نورکمال اصفهانی دادم چون دفع فتنه تگلو شد بزرگزدگان  
او بماقات را بمناسب علیه فراخور حال سرفراز گردانیدم و بعضی را  
که رتبه امارت نداشتند بامارت رسانیدم و عالمی امن و امان شده  
بود که در این وقت (۵) لوی پیل سنه قمان و قلعه بن و تسعمائه اولمه  
تگلو که در زمان حضرت خاقانی پسر یساول بوده و بعد از آن  
ترقی نموده ایشک آفاسی بوده من او را مرتبه امارت داده بودم و در  
بار پیل که پسر خیرات خراسان میرفتیم امیر الامرائی آذربایجان  
کردم و مقبر فرمودم که سبید کس بهمساف خراسان فرستد و او  
در آنجا باشد در این وقت که معامله عصیان و قتل جماعت تگلو  
روی داده اولمه بدار السلطنه تبریز رفته اراده گرفتن داروغه میکند  
و اسپهان خاصه ما که در آنوقت بودند متصرف شد و کنیزانی که  
بجهت طلادوزی بزرگوزان تبریز سپرده بودیم ستانده بملازمان خود  
قسمت نموده خیمه منقش خاصه ما را که در فراشخانه تبریز بود  
صاحب گردیده مردم متمولی که در آنجا بودند هر یکرا ببهانه  
گرفته اموال ایشانرا متصرف شده از تبریز بیرون میبرد و با بعضی

۱) B. ۲) خمیر با S; W. ۳) قهرمس H. ۴) B.

۵) B. ۶) B. ۷) B. ۸) B. ۹) B. ۱۰) B. ۱۱) B. ۱۲) B. ۱۳) B. ۱۴) B. ۱۵) B. ۱۶) B. ۱۷) B. ۱۸) B. ۱۹) B. ۲۰) B.

۲۱) B. ۲۲) B. ۲۳) B. ۲۴) B. ۲۵) B. ۲۶) B. ۲۷) B. ۲۸) B. ۲۹) B. ۳۰) B.

از مردم سارلو که بالحد و زندقه معروفند و از غایت وقاحت و اباحت  
مناکح خود را از یکدیگر دریغ نمیدانند و ایشان را اموال و اسباب  
داده جمعی کثیر بهمرسانیده بود و زرا این خبر را بعد از چند  
روز که مشخص میشود بمن عرض کردند جمعی از غازیان  
شیرشکار را بقصد او فرستاد این جماعت در راه <sup>1)</sup> جانظی میکنند  
که در شب بیتخیر بر سر اردوی اولمه بپروند و تمامی اموال و اسباب  
او که بظلم و ستم بهمرسانیده صاحب شوند آن حرامزاده خود از این  
معنی آگاه میگردد و شب اردو را گذاشته بجانب وان میگریزد و در  
شبی که غازیان بر سر اردویش میگریزند غیر <sup>2)</sup> آخور و کنیز  
و خدمتکاران کس دیگر نبوده چون پیمانه عمرش هنوز بر نشده  
بود بدر رفت اموال و اسباب تمام بجای مانده او را متصرف شدند  
و جمعی بگرفتند او رفتند که او را بدست آوردند اما در اصل مردی  
ملتن و مزور بود بغیر از حضرات ائمه معصومین صلوات الله علیهم  
اجمعین هر کس دیگر را بازی میداد از وان نیز فرار نموده بروم رفت  
میگفتند که <sup>3)</sup> با ابراهیم پاشا بغایت مصاحب شد چنانکه ابراهیم  
پاشا با او درد دل میگفته که از سلطان مصطفی بغایت ترسانم  
اولمه در جواب گفت که دیار <sup>4)</sup> شرقی خالی است و اکثر امرای  
قولباش با من متغف اند اگر پاشا بتجانب متوجه گردند متعقد  
میشوم که آن ملکه را مستخر سازم و پاشا در ملک آلربایجان و عراق  
و فارس پادشاهی کند و هر سال جهت خواندگار <sup>5)</sup> پیشکش فرستد  
و حالا <sup>6)</sup> بدلیس را بمن دهد که پیشتر بروم و با مردمی که با من  
متغف اند سخن بگویم و شما از عقب بیایید چون حضرت  
خواندگار از سخن ابراهیم پاشا تجاوز نمیکرد و اگر یکی سخن

شرقاً W. 4) یا B. 3) آخور H. 2) جنظی H. 1)

چنگش B. 5) بدلیس، بتلیس، so immer. Ich habe die Form بدلیس gewählt, weil diese zu Tahmāsp's Zeit die gebräuchliche war.

۱) اورت میشد البته دیگری درجه قبول می افتاد ابراهیم پاشا  
 بمصن اولمه فریب خورده بدلیس را باو داد و لشکر همراه کرده  
 بر سر شرف بیگه گرد فرستاده و شرف بیگه تاب مقاومت نیاورده  
 پیش ما آمد با وجود آنکه هابیل بیگه مهماندار که از نزد ما  
 بایلچیگری رفته بود در خدمت خواندگار بود لشکر باولمه داده  
 فرستادند بعد از آنکه خواندگار سه منزل بجانب فرنگ رفته بودند  
 هابیل بیگه را روانه کردند و نوشته بودند که شرف بیگه را گرفته  
 بفروستید امرا گفتند که حضرت خواندکار را اثر لطفی با ما میبود  
 اولمه را در آنطرف الکاء داده در برابر ما نمیفروستاد و از تربیت کردن  
 نوکم ما و در برابر داشتن بوی دشمنی می آید صلاح دیدند که  
 ایلچی دیگر فرستاده تحقیق نمایند که آیا حضرت خواندگار با ما  
 بر لطف هست یا نه حسینخان شاملو و مننشا سلطان و عبید  
 الله خان و ابول الدی آقا و حاجی لم که اول وکیل ویردک سلطان  
 بود و آخر دده اسمعیل میرزا شد اورا فرستادم نوشتیم که اولمه از  
 پیش ما گریخته نزد شما آمده شما اولمه را بفروستید تا ما شرف  
 بیگه را بفروستیم چرا باید جهت اولمه و شرف بیگه میان پادشاهان  
 اسلام نزاع شود ایشان قبول نکردند و در جواب نوشتند که اولمه  
 پناه بما آورده اورا نمیتوان داد شما شرف بیگه را بدهید من اثر  
 از پیش شما کسی آید ما نیز بفروستیم از این اخبار معلوم شد که  
 خواندگار بر سر پرخاش است آخر خود بر سر ما خواهد آمد یا  
 لشکری بر سر ما خواهد فرستاد خدام منتشا سلطان گفت لازم  
 نیست ما را با رومیان جنگ کردن تا حوالی ارجیش میرویم ایشان  
 که خبر آمدن ما را شنیدند خود گریخته خواهند رفت بهمین  
 حرف کوچ کرده روانه آنصوب شدیم چون بحوالی قرانقودره خوی

رسیدیم نلو یلکار روچگی از قلعه بدلیس آمده خبر آورد که فیل پاشا توپرهای اسپرا انداخته و گریخت امرا و یوزباشیان و قورچیان و عقالرا طلب نموده مصلحت دیدیم که اکنون ما را چه باید کرد جماعت جانی کرده گفتند که خواندکار بفرنگه رفته ما بالکای او میرویم فیل پاشا فرار نموده در دیاربکر است ما بسپواس برویم اگر مردم آن محال بواسطه نهب و غارت بر سر ما جمع میشوند آن محال را غارت کرده در مرعش توقف نمائیم و مردم را بر سر خود جمع کنیم خواندکار که باستنبول آید تملی آنجا را سوخته چول کنیم و هر که همراه ما آید کوچانیده همراه بیاوریم و هر که نیاید قتل و غارت کنیم و در دیاربکر چندان بشیم که خواندکار بالکای چورم و عماسیه بیاید ما دیاربکر را نیز سوخته و غارت کرده ببغداد رویم و از آب موصل گذشته زمستان در حوالی بغداد قشلاق نمائیم اگر در فصل بهار خواندکار بر سر ما آید از آنجا از راه شهرزور بتبریز آرییم و اگر خواندکار بتبریز رود ما از دیاربکر بجانب سپواس رویم چون حرف ایشان تمام شد جواب گفتم که یاران حضرت خواندکار بغزا بجانب فرنگه رفته ما که بالکای او رویم کار ما پیش نخواهد رفت و اگر چنانچه او برادر و فرزند مرا کشته باشد چون بغزای کفار رفته بالکای او نمیرویم و این را بدینا نمیفرشیم بعضی گفتند اگر او بر سر ما آید حبل ما چون میشود منتشا سلطان سیمی در دست داشت یهو انداخته گفت تا هائین آمدن هزار فرجست و مصلحت اینست که ما بالکای خود رویم و قشلاق کنیم بلکه بهار خواندکار نیاید از آنجا معاونت نموده از راه چغزور سعد بتبریز آمدیم بتوفیق الله تعالی در این اقا خبر آمد که عبید خان اوزبک بر سر هرات آمده و هرات را حصار کرده و او مردی در غایت ظالم بود کافر و مسلمان در پیش او یکحال داشت<sup>1)</sup> تا بیکبار سید

1) تا بیکبار رسید H.



همه را پیش او میاورند و بکشتن او فرمان میدهد جمعی شقاقت میکنند که این شخص سید است و بیگناه او در جواب میگوید بواسطه همین که سید است و عالم من او را میکشم لعنة الله علیه و دیگر در مجلس او میگفته اند که هر کس بیک جوی بغض حضرت امیر المؤمنین علیه الصلوات والسلام ندارد مسلمان نیست آن ملعون نارنجی در دست داشته است گفت که الحمد لله من بوابه این نارنج بغض آنحضرت را در دل دارم در آن محل بهرام میرزا در هرات بود کس او آمده عرض داده داشت آورد که کار مردم (۲) هرات بجائی رسیده که گوشت سگ و گربه میخورند بالضرورة متوجه خراسان شدیم عبید ملعون از توجه ما واقف شده فرار نموده بجانب الکای خود رفت در آن سال قشلاق در هرات واقع شد و امرا و لشکریها بهر محل فرستادیم که قشلاق نمایند و خبر (۳) آوردند که اولمه بر سر شرف بیگانه واجبه سلطان و امرای که با او بودند آمد و میانه ایشان جنگ شده شرف بیگانه در جنگ کشته شد ما نیز چون محل مقتضی آن نبود تبادل نموده بقیه بدان نگردیده در هرات قشلاق کردیم و ثلثم آنچه خواسته پروردگار است آن خواهد شد اولمه کاری بطراری و دزدی کرده باشد ما را از جای (۴) در نباید آمد از جانب خواندگار این معامله نشده است و او بر سر الکای ما نیامده دیگر در بهار این سال برادریم (۵) القاص را با بعضی امرا همراه نموده بجانب مرو فرستادیم و منتشا سلطان و حسینخان و امیر بیکه روملورا با بعضی از قورچیان بغرجستان فرستادیم و من بطواف (۶) حضرت امام الثامن و الثمان ابو الحسن علی بن موسی الرضا علیه السلام رفتم ایشان همگی فتح مرو و غرجستان کردند و بهرات آمدند و من

1) WB هرات; hier beginnt T wieder.

2) T آمد.

3) T

بدر. 4) HT القاصب; القاصب; so meist.

5) T مشهد

مقدس ملائکه پاسبان.

نیز زیارت نموده بهرات معاودت نموده مدت یکماه در هرات نشستم و از یازدهم شهر ذی الحجه الحرام (۱) در هرات تا چهل روز در چمن النک نشین توقف کردم که لشکر جمعیت نموده بر سر بلخ رویم اعتقاد بنده ضعیف ظهیر المصطفی الموسوی الحسینی اینست که هر کسکه حضرت امیر المؤمنین صلوات الله علیه را در خواب ببیند آنچه ایشان فرمایند همان میشود و در این شکه نیست (۲) در شب چهاردهم شهر ذی الحجه مذکور که از (۳) هری سه منزل بیرون آمده بودیم تب کردم و چند روز مریض بودم شب در واقعه دیدم که حضرت امیر المؤمنین علیه السلام در خانه زینل خان که در قزوین است و در آن محل دولتخانه بود نشستند اند و جوان محاسن سیاهی که تخمیناً بیست (۴) و پنجاه ساله بوده باشد در عقب سر آنحضرت بر سر بنی ایستاده بود من پیش آنحضرت رفته زمین خدمت بوسیدم و بدو زانوی ادب نشستم و سؤال کردم که یا حضرت قربانت شوم بدانطرف میروم آیا مرا با جماعت اوزبک جنگ میشود یا نه حضرت امیر المؤمنین علیه السلام فرمودند که ای ظهیر المصطفی تا شایست کدام مهم تو بکنی ساخته شده که دیگر باره شود مرتبه دیگر سؤال کردم که قربانت شوم بفرمائی که حال ما در آنطرف آب چون خواهد شد جواب فرمودند که در آنطرف (۵) آب هیچ نیست هر چه هست در این طرف آبست سه مرتبه تکرار این سخن کردم همین جواب فرمودند بعد از آن حضرت علی علیه السلام مرا بیشتر طلبیده میفرمود که سه چیز بنو میفرمایم (۶) نذر کن که در آن جهاد نمائی اول آنکه نهر علقی از یانت نرود دوم آنکه بعد از فتح سمرقند گنبد مرا تو یا اولاد

1) T. 2) که H. 3) از هرات بیرون [آمده] تا چهل ■.

4) پنجاه S. 5) که از nimmt hier eine Lücke an; beginnt mit nochmaligem.

6) نظر H. T. 7) هیچ آب S. 8) ساله.

تو مثل گنبد امام شامن ضامن امام رضا علیه السلام بسزید سیم  
سفارش فتحی بیگ که پروانچی حضرت شاه باباام بود کرده  
فرمودند که او را منوئی آستانه مقدسه گردان که او از ماست علی  
الصباح بیدار گردیده خوشحال بعد از نماز صبح او را وباران را جمع  
نموده خواب را شرح کردم وگفتم که در این طرف آب مارا با اوزیکه  
جنک خواهد شد بعد از بیست ویکروز احمد بیگ وزیر آمد  
پرشان و آزرده خاطر از پرسیدم که تو شراب نمیخوری که خمار  
باشی چرا مکتوری گفت کاشکی میبوم که این روز را نمیدیدم  
اولمه نمک بهرام بتبریز آمده تمامی اهل و عیال قزلباش را اسیر کرده  
پرسیدم که ابراهیم پاشا همراه اوست گفت نه <sup>۱)</sup> احوال حضرت  
خواندگار را پرسیدم گفت نه استنبول است گفتم که حضرت پروردگار  
جل شانه جزای اولمه و ابراهیم پاشا را بدهد که جهت ولینعت  
خون دمای بد حاصل میکنند وخواهد داد این حکایت را برای  
تمثیل آوردم که در میان قوم بنی اسرائیل سی هزار کس قائم  
اللیل وصائم الذمه بودند سه کس در میان ایشان بودند که زنا  
و فسق میکردند و چون غضب الهی بر ایشان نازل شد تمامی سی  
هزار کس هلاک شدند حضرت کلیم بدرگاه الهی جل شانه مناجات  
کرد که اها سه کس بودند در میان این قوم گناهکار ما بقی چه  
قناه داشتند خطاب حضرت الهی نورسید که این قوم قاصر بر  
منع این سه کس بودند و نکردند تا اثر گناه ایشان بهمگی <sup>۲)</sup> رسید  
حالا ابراهیم پاشا جانب حضرت الهی جل شانه را نگاه نداشته  
اولمه را رخصت داد که باعث این همه خون و نهب و غارت و غرض  
و مسأل و سیرت و همه انواع فسق و فجور از این مقدمه بهم رسیده  
و خواهد رسید بعد از اندک زمانی غیرت حضرت پروردگار چنان

1) Nur in T. 2) ایشان T.

کرد که خاطر مبارک خواندگار ازو رنجیده بقتل رسانید و بجهنم  
پیوست و این ابیست مناسب حال بود

نظم  
(<sup>۱</sup>) فریدون وزیری پسندیده داشت  
که روشن دل و درویش دیده داشت  
رضائی حق اول نگهبانستی  
(<sup>۲</sup>) دگر پس فرمان شد داشتی  
نهد عامل سفلد بر خلف رنج  
که تدبیر ملک است و توفیر گنج  
اگر جانب حق (<sup>۳</sup>) ندارد نگاه  
گزینش رسالت هم از پادشاه

اما بعد از استماع این بهرام میرزا وغازی خان را گفتم شما در  
هرات میمانید یا نه غازی خان گفت مردم ما پویشانند و محنت  
و جفای بسیار در این مدت کشیده اند چنانچه اوقات بچرم نژاد  
گذرانیده اند ایشان را قوت و قدرت آن نیست که دیگر حاصلداری  
توانند کرد و در اینجا بودن را (<sup>۴</sup>) اغریواز خان قبول کرد که سام  
میرزا بمن دهید من هرات را نگاه میدارم منتشا سلطان و امیر بیگ  
روملو و غازی خان (<sup>۵</sup>) ذوالقدر حاکم شیرواز و سلیمان سلطان در  
خلوت آمده گفتند که صلاح نیست که سام میرزا باغریواز خان  
دانه در هرات بگذارید من گفتم (<sup>۶</sup>) که ایشان چون محل اعتماد  
نباشند همراه (<sup>۷</sup>) ما نیز نیایند اگر چنانچه محل لغظه (<sup>۸</sup>) اند در  
هرات بودن ایشان بهتر است و حکایت دارا که در جنگ (<sup>۹</sup>) اسکندر

1) Sa'di, Bostān, Graf ۳۴۸.

2) H gegen das Metrum;

die Zeile fehlt in T.

3) Graf نلداری گزند.

4) H; T اغریواز.

5) Nur T. اغریواز، غریواز، Muh. Mehdi: اغزی و لر.

6) Nur T.

7) هرگاه ایشان محل T.

8) H باشد.

9) T با.

بدست ملازمان خود کشته شد (۱) گفتیم و بعد از خبر اولمه بدست  
و هفتا (۲) روز دیگر در هرات ماندیم بعد از آن خلیفه محمد قورچی  
باشی را با بعضی از قورچیان و منتشا سلطان پیش فرستادیم و خود  
از عقب ایشان روانه شدیم در اسفرائین تیمور گرد که در آن  
محل امیر آخور قورچی باشی بود باز گردانیده با جاسوس ما  
که آمده بود در حوالی تربت جام بها رسیدند و خبر آوردند که  
ابراهیم پاشا بتعقیف آمد و کتابت ابراهیم پاشا که بیستم نوشته  
بود و بشخصی از ملازمان شمس الدین خان ولد شرف خان داده  
فرستاده بودند مضمون کتابت آنکه از یراق و مرقع آلات که از  
حضرت شاه اسمعیل علیه الرحمت والرضوان مانده چیزی چند  
بتعقیف (۳) فرستید که من آنها را با خدمت حضرت خواندگار فرستاده  
التماس صلح نمایم و نگذارم که خود متوجه این دیار شود و باز این  
ملکرا بشما مسلم دارم و ما نیز باز گردیم و اولمه نیز در این باب  
عرضه بیستم نوشته بود القصه ما از تربت بدنه کوچ بکبود گنبد  
ری آمدیم مرکبان و شتران ما تمامی لغم و زبون شده بودند و بسیاری  
در راه مانده بودند در آنوقت که من بلسفرائین رسیدم و قنبر اوفلی  
در مجلس حرفی زد که یک مرتبه دیگر کس نفرستید که خبر  
مشخص از جانب ابراهیم پاشا و اولمه بیاورد و هر طبیعت من  
گمان آمده از روی قهر گفتیم که از تو بهتر کسی از کجا بیاورد  
این کار از دست تو برمی آید او از اسفرائین با ده نفر از ملازمان  
روانه آنصوب میشوند (۴) چون بمراغه میرسند (۵) در حوالی اردوی  
ابراهیم پاشا بتجمعی رومیان میرسند سه کس را کشته و یک نفر را  
زنده گرفته روانه میشوند قضا را (۶) جمعی بایشان برخورده یکی

۱) بتتمیل آوردیم T.

۲) روز H.

۳) فرستند H.

۴) Lücke in S bis قضا را.

۵) Nur T.

۶) برخورده bis جمعی

fehlt in T.

از ملازمانش سرخارا با رومی زنده برداشته فرار مینمایند و قنبر اوغلی  
 با یک نفر ملازم خود دو کس را زخمی کرده میبینند که از عهده  
 برنمیآیند آمد (۱) جنگی بگیریز مینمایند یکی از رومیان نیزه باو  
 میرساند جقه (۲) گاو دم که در سر داشته یا دستارش افتاده بود  
 برداشته و او سر برهنه از جنگی رومیان خلاص شده جقه دستارش را  
 نزد ابراهیم پاشا برده بودند اولمه شناخته بود چون بشهر قزوین  
 آمدیم (۳) احوالات را بالتام از رومی که زنده آورده بودند معلوم  
 کردیم بعد از آن شاهقلی خلیفه و محمد سلطان افشار را فرستادم که  
 بروند و از (۴) مردم الوست و ایماکت هر کسکه اراده ملازمت داشته  
 باشد نوکر گرفته همراه بیاورند (۵) و سوندک بیکتر را فرمودم که بیرون  
 و خانه کوچ را که در قم بودند بقرصن بیاورد که چون خواندگار  
 همراه نیست معدودی (۶) چندی که با ابراهیم پاشا همراه اند از  
 ایشان چه اندیشه باشد تا روزی در قزوین بجمعی که خود در  
 ابتدای محله جعفرآباد ساخته ام رفتم و از حتم بیرون آمده در  
 باغچه خانه زینلخان نشستم کدخدایان قزوین طعمای پخته  
 آورده بعد از خوردن طعام از نزد القاص و بهرام میرزا که در رودخانه  
 زنجان نشسته بودند کسی آمد که ابراهیم پاشا اراده رفتن دارد  
 در سلعت منتشا سلطان را با صد نفر دیگر فرستادم که بروند  
 و با القاص و بهرام میرزا و لشکری دیگر که در چرخبند بودند متفق  
 گردیده از عقب ابراهیم پاشا و اولمه بروند شاید که اولمه را بدست  
 بیاورند و گفتیم که من نیز بزودی از عقب شما می آیم چون لشکری  
 بالتام در کاروانسرای (۷) نیکویی (۸) بهم میرسند و یک منزل بایلغار  
 میروند قضا را بجمعی از رومیان میرسند بعضی را کشته بودند و چند

۱) او بقرصین رسید T ۲) دم گاو T ۳) جنگی T

۴) Nur T. ۵) سوکند T; H ۶) چند با T; H ۷) T; H

۸) بهم ملحق شوند T ۹) نیک بیک.

نیز روزنامه گرفته احوال از ایشان <sup>۱)</sup> معلوم مینمایند میگویند که  
 ابراهیم پاشا مکر کرده بود اینست حضرت خواندگار <sup>۲)</sup> خود داخل  
 تبریز شد روز سه شنبه از تبریز بیرون آمده متوجه این جانب  
 میشود ذوالقدر اوغلی آن جماعت را برداشته نزد من آورد و خبر  
 آمدن حضرت خواندگار روز بروز گرمتر میشد از قزوین کوچ کرده  
 بجانب ابهر رفتم امرا و لشکری پیش لشکر خواندگار را گرفته مرد را  
 بهر جانب <sup>۳)</sup> کوچانیده و منازل را خراب نموده تا زنجان آمدند  
 در ابهر خبر رسید که بتحقیق حضرت خواندگار داخل زنجان  
 شد و لشکری ما که در سلطانیه بودند و حرما را <sup>۴)</sup> راه ابهر بقم  
 فرستادم و خود از ابهر کوچ کرده بمنزلی که قرا <sup>۵)</sup> آغاج میگویند  
 فرود آمدم نزد کس فرستادم که من بسلطانیه می آیم شما هم  
 در آنجا باشید و امیر بیک و چراغ سلطان و ذوالقدر اوغلی و بقراولی  
 مقرر کردم و خلیل آقای کنکولورا فرستادم که حسینخان و منتشا  
 سلطان و غازی خان ذوالقدر حاکم شیراز هر کدام <sup>۶)</sup> با دوسه کس  
 از مردم کار دیده بیایند تا مشورت کنیم که چه میباید کرد بعد  
 از آنکه خلیل آقا ایشان را آورد حسینخان گفت که اسپان ما لاغر  
 اند در برابر رومی و لشکرش نمیتوانیم رفت من گفتم که مگر ما  
 اراده کرده ایم که با رومیان جنگ رو برو کنیم که تو این حرف  
 میگوئی و از لاغری اسپان اندیشه <sup>۷)</sup> داری و قرار بر این دادیم که  
 اردو را بچند بخش کرده حوالی رومیان را باثر و خراب کنیم من  
 با سی نفر از قورچیان بر بالای <sup>۸)</sup> تلی رفتم که ببینیم که اردوی  
 خواندگار از زنجان کوچ کرده یا نه ساعتی که ملاحظه نمودم دیدم  
 که خیمهای لشکری بالتام فرود آمده و از سلطانیه خود را <sup>۹)</sup> بطرف

1) fehlt معلوم مینمایند گرفته H

2) کار خود H

3) کوچانیده H

4) جانب T

5) آغاج HT

6) T

7) باده کس

8) کنیم T; H

9) بلندی T

10) T; H بطرف

کوه میکشد دانستم که رومی آمده باشند بایشان نزدیک شد از آنجا  
بزییر آمده باردیوی خود رقتیم قنبر اوغلی را فرستادم که القاص و بهرام  
میرزا و امرا را نزد من بیاورد که بعد از این از هم جدا نباشیم قنبر اوغلی  
آنشب رفت و صبح ایشان را آورد و گفتند که ذوالقدر اوغلی با هزار  
کس گریخت و باردیوی رومیان داخل شد پیش از این مقدمات در  
وقتی که منتشا سلطان و لشکری در چرخیند بودند و هنوز حضرت  
خواندگار بلوچان نیامده بود ذوالقدر اوغلی را بقراولی فرستاده بودند  
در حوالی چرخیند بقراولان رومی که پانصد کس بوده اند دوچار  
میشوند صدر الدین اراده جنگ میکند و قورچیان جمعیت میکنند  
چون این حرامزاده از اول اولجه بود نگذاشته بود که مردم رومی  
در عقب نشسته بسیار اند ما را دستگیر میکنند سه کس از مردم  
صدر الدین بیگ باندرون کاروانسرای <sup>(۱)</sup> میروند که زبانی از رومی  
بگیرند مردم رومی که میانه ایشان از کاروانسرای بیرون آمده  
جنگ میکنند اسب یکی از ایشان در مزار می افتد او را رومیان  
گرفته پیش خواندگار میبرند خواندگار او را خلعتی ناله کتابتی  
بمن نوشته فرستاده بود مضمونش آنکه پدر تو شاه اسمعیل علیه  
الرحمت با پدر من جنگ کرده تو نیز دعوی شجاعت میکنی  
بیا جنگ کنیم و اثر جنگ نمیکنی دیگر <sup>(۲)</sup> دعوی شجاعت مکن  
در جواب کتابت او نوشتم که بزرگتر از جمیع <sup>(۳)</sup> موجودات حضرت  
پروردگار جل جلاله و عظم شانه است و هر کلام شریف فرموده که  
در جهاد و غزای که با کفار نمائید خو را بتهلکه نمی اندازید  
قوله تعالی <sup>(۴)</sup> وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ جای که در غزای  
با کفار از <sup>(۵)</sup> تهلکه منع فرموده باشد من چگونه دو لشکر  
مسلمان را که در عدد برابر ده کس <sup>(۶)</sup> یک کس نبوده با جنگ فتوی

1) Nur in T.

2) Fehlt in H.

3) T خلافت.

4) Sāre



دوم و این مسلمانان را در تهلکه اندازم پند من در آن روز که با پدر شما جنگ<sup>۱)</sup> کرد دورمیش خان و سایر امرا بلکه تمامی لشکر او مست بوده اند شب تا صبح شراب خورده آهنگ جنگ نموده بودند و این مقدمه بغایت نامعقول و بدوایع شده بود از آن تباریح هر گاه حکایت جنگ چالدران بمیان می آید من دورمیش خان را دعای بد میکنم که پدرم شاه اسمعیل را فریفته برد و جنگ کرد دیگر آنکه حضرت الهی عز اسمه فرموده که یک مسلمان با دو کافر جنگ نکند و ما خود بحسب تخرمین<sup>۲)</sup> یک کس در برابر ده کس زیاده چه کنیم پس چگونه خلاف امر خدای تعالی جل شانه باید کرد و خود را دانسته بر آتش باید زد و دیوانه باید یا مستی که جنگ بیصرفه کند و خود را بهره و غرور در معرض تلف اندازد و الحمد لله و الممت که لشکر و قلمروی من از شراب و سف بلکه جمیع مناهی توبه کرده اند و در کت مسلمانیت من شرابخانها و بوزاخانها و بیت اللطف و سایر نامشروعات بر طرف شده و من خود در وقتی که از هرات کوچ کرده بزیارت مشهد مقدس ملائکه آشیان حضرت امام رضا علیه السلام میرفتم<sup>۳)</sup> شب میر سید محمد پیشنماز مدینه مبارکه حضرت رسالت پناه محمد صلی الله علیه و آله را در خواب دیدم که بمن میفرماید که از مناهی بگذر که ترا فتوحات خواهد شد در صبح باحمد بیگ وزیر و بعضی از امرا که حاضر بودند این خواب را بیان کردم بعضی از ایشان گفتند که از بعضی منییات بگذریم و از بعضی دیگر مثل شراب که ضروری سلطنت است نمیتوان گذشت و هر کس حرفی در این باب میفرمودند آخر من رفتم که امشب بدین نیت میخوابم بهر طریق که مینماید بدان عمل خواهم کرد<sup>۴)</sup> و حدیث حضرت رسالت پناهی صلی الله علیه و آله و سلم است<sup>۵)</sup> الرُّبَا الصَّالِحَةُ الَّتِي يَرَاهَا الْمُؤْمِنُ الصَّالِحُ أَوْ تَرَى

1) T میگرد.

2) یک دو B.

3) Nur T.

4) Vergl. Gastelant.

نه وقال الرويا جزاً من ستة وأربعين جزءاً من النبوة وقال لم ينقطع  
المبشرات باز همان شب در واقعه ندیم که در بیرون پنجره پائین  
پای حضرت امام ضامن امام رضا علیه الف الف التحية والتعنا  
دست سیلانتینه ۱) میر هادی محتسبها گرفته از شراب وزنا  
وجميع مناهي توبه کردم صبح این خوابرا نیز بجماعت بیان  
کردم بقدرت وتوفيق حضرت باری جلّ شأنه بهمان طریق که در  
خواب دیده بودم در همان موقع سید مذکور حاضر شده دستش را  
گرفته از جمیع مناهي توبه کردم ۲) و در سن بیست سالگی که این  
سعادت نصیب شد این رباعی را انشا کردم  
رباعی

۱) یک چنّد پی زمرّد سوده شدیم

یک چنّد ۲) یسّوت قم السّوده شدیم

آسوده‌ئی بُود بهر رنگی که بود

شستیم بتّی توبه آسوده شدیم

الحمد لله والمنة از آن تاریخ که این سعادت میسر شده غر  
کلّ ملکات من فسق وفجور بر طرف شده در روز بروز بتوفیق الله  
تعالی فتوحات کوناگون روی نموده بطریقی که هرگز در خاطر ما  
شده از آن نمیرسید و جمیع عقلا در این مقدمات حیران اند و من  
هم چند مرزانه باشم در عمر خود از عهد شکر شده از این مقدمات  
بیرون نمیتوانم آمد

۳) اثر هم موی من نکرد زبانی شود هم یک ترا تسبیح خوانی

Kommentar zum Bochart I, 144, 145. Demen Vorweis verdanke ich Herrn  
Dr. Landauer, dessen Meinung ich mir auch sonst bei mehreren schwierigen  
Stellen der Memoiren erbeten habe. In ■ und T sind die حديث fehlerhaft  
interpretiert, das zweite fehlt in H.

۱) میرهای H

۲) Bis الحمد لله nicht in T.

۳) Auch im

آتشکده, Bland, ۱۳.

۴) H; Muh. Mehdī Fol. 110, Atschkedah:

بیاقوت.

۵) Metr. هزج; vergl. die Verse bei Bocher, Sa'ad's Aphorismen

und Sinngedichte, S. 6, oder Ouseley, Notices of persian poets 387.

هموز از بی زبانی خفته باشم رصد شکر یکى ناکفته باشم  
 بعد از آن منتشا سلطان وقورجى باشى ما (۱) برافع مکاتیب عتاب  
 کردند و قصد قتل او داشتند من منع ایشان کردم و در آن وقت  
 (۲) مؤاى هفت هزار کس همراه من بودند زیاده از سه هزار کس که  
 بکار آیند نداشتند چون از هرات ایلغار کرده بودیم همه مرکبان  
 مانده و بزبون شده بودند و از لشکریان ما جمعى بودند مثل  
 حسینخان وغازى خان و ملک بیگ خوتى واتباع ایشان که بدل  
 دشمن و بزبان دوست بودند و ذائم الاوقات منتظر فرصت بودند که  
 شکستگى در کار ما واقع شود و در این قسم محلى من بغایت  
 مضطرب شده بحضرت پروردگار پناهیدم و کار (۳) بدخواهان دین  
 و دولت را بدو حواله کردم و مدارامت بدعا وآیه کریمه (۴) حَسْبُنَا  
اَللّٰهُ وَنِعْمَ اَلْوَكِیْلُ وَنِعْمَ اَلْمَوْلٰی وَنِعْمَ اَلنَّصِیْرُ کردم و در آن وقت  
 حکایت حضرت خلیل الرحمن علی نبینا علیه السلام بخاطر  
 رسید که در محلى که آن حضرت را در منجنیق گذاشته که در  
 آتش اندازند حضرت جبرئیل علیه السلام (۵) نزد او آمده گفت  
 یا خلیل الرحمن مدد میخواهى آن حضرت فرمودند که مدد  
 میخواهم اما نه از تو در زمان دریای رحمت حضرت الهى عز اسمه  
 بجوش آمده امر شد باتش که (۶) يَا تَارُكُونِیْ بَرْدًا وَسَلَامًا عَلٰی اَبْرَهیمَ  
 و این ابیات شیخ نظامى را بخاطر رسانیده مکرر میخواندم نظم  
 (۷) ای همه هستى ز تو پیدا شده خاک ضعیف از تو توانا شده  
 زیر نشیمن علمت کائنات ما بتو قائم چو تو قائم بذات  
 هستى تو صورت (۸) پیوندد نه تو بکس و کس بتو مانند نه

1) T; H برافع. 2) Nur T. 3) T; H بدخواه. 4) Sūra

8, 147 und 8, 41.

5) Nur in T; zu der Legende vergl. Tabari I, ۳۱۰ ff.

6) Sūra 21, 69.

7) مخزن الاسرار ed. Bland ۳, ۶; Metr. سریع.

8) H; T پیوندنى, مانندنى.

آذیحه تغیر نپذیرد توئی آنکه نمرست و نمیرد توئی  
 ما همه فانی و بقا پس تراست ملک تعالی و تقدس تراست  
 قاتله شد واپستی ما بین ای کس ما بیکسی ما بین  
 چاره ما ساز که بی یاوریم کمر تویرانی بکده روی آوریم  
 اما حضرت خواندگار کم فرصتی نموده و در این قسم محلی که از  
 سفر هرات و حربه اوزبک برگشته ایم بالکای ما آمد که ممنون  
 ناکسان یلید (۱) شد حضرت پروردگار ما مدد کند و این بیت  
 بدیده بخاطرم رسید

(۲) که حقیر جهنده مددکار (۳) اولان

قولینه یمان گونده غمخوار اولان

قصارا منزل (۴) منزل ما در پیش وایشان یک منزل فاصله میآمدند  
 تا حوالی قزوین رسیدیم از مدد حضرت الهی جلّ شأنه و توقیف  
 حضرات ائمه معصومین صلوات الله علیهم اجمعین چنانچه  
 حافظ گفته

(۵) کار خود کمر بخدا باز گذری حافظ

ای بسا عیش که با بخت خدا داده کنی

در ابتدای تحویل عقب در شب سه شنبه سیزدهم شهر صفر برقی  
 عظیم بارید بمسرتبه که از روی خواندگار در میان برف ماندند  
 و بعد از یک هفته بعد هزار محنت روانه بجانب نرجس شدند  
 در این اثنا حاکم کوه فیلولیه با هزار کس آمد و طوایل بسیار از  
 اسپان چنگ آورد و در شب قرا محمود (۶) آوچی باشی را طلب کردم  
 و اسپها (۷) دادم و او را با پنجاه نفر از قورچیان بزرگان گیری فرستادم

۱) بود T.

۲) Metr. متغارب; ۳) nar in T.

۴) اولان T.

H اولنک.

۵) T; H بمنزل.

۶) Hāfix ed. Brockhaus 518.

v. Rosenzweig-Schwannan III, 54. Ausgaben: H خداندان. Metr.

رمل.

۷) HT آوچی.

۸) SB وادم.

در حوالی قرقان به جماعت ساریلوی تگلو دوچار شده جنگی کرده بودند و یک دست حسین بیگ قلیچ اوغلی را در آن جنگ انداختند و پنج نفر از رومیان را گرفته با هفتاد سر آوردند و از یک نفر از رومیان که <sup>۱)</sup> مردی دانا و خوش محاوره بود احوالات معلوم کردم با اتمام احوالات را که او حقّه برآستی بیان کرد و گفت که حضرت خواندگار با وزرای اعظم جانیکی کردند که ببغداد روند و اولمه و نوالقدر اوغلی را با جماعت ایشان و جمعی از مردم بلوک متفرقه از میان لشکری خود جدا کردند دانسته فرمودند که بجانب تبریز روند چون حال را بدین منوال دیدم و اراده خاطر ایشان معلوم شد رجب ابدال و حمزه بیگ غزال اوغلی را پیش محمد خان شرف الدین اوغلی فرستادم که آذوقه آنچه در آن محال باشد تمامی را در آب ریخته از آب بگذرد و از راه جزیره با جماعت خود بیایند امرا و قزلباش جمعیت نموده نزد من آمدند که از عقب خواندگار برویم و دستبرد بنمائیم گفتیم که مرا با حضرت خواندگار کاری نیست کار من با اولمه است تمامی این فتنه و آشوب که واقع شد بسبب او شده و انتقام اینها را از او میباید کشید که نقصان کلی از او بخواندگار و ما رسید قرآ قشیم و منتشا سلطان گفتند که اکنون خطاط ما از جانب رومیان جمع شد غازی خان را که بزبان <sup>۲)</sup> شیعه شعار است ویدل <sup>۳)</sup> مرقدی میباید کشت چون با او در هرات سوختند خورده بودیم که <sup>۴)</sup> مادام که لشکری یاغی بقصد ما در برابر نیایند که گویند غازی خان در میان این لشکر است بچنگ آمده <sup>۵)</sup> ایم من او را نکشم بنابراین تجویز کشتن او نکردم دو سه روزیکه بر این گذشت یک شب غازی خان

۱) T; ■ مرد خوش محاوره.

۲) H; T شیعه شعار.

۳) Corrigirt; HT مردانی.

۴) Maj. Mahdi (Fol. 71r) hat folgenden

Wortlaut des Schwarzen: تا ازو خلاقی بظهور نرسد من قصد او نکند.

۵) Nur in H; نکشم corrigirt, HT یکشم.

با چند نفر از ملازمان قدیمی خود گریخت اکر از دنبال او ایلغار میکردیم بدست میاوردیم مردم گفتند نزد خواندگار خواهد رفت ترک او کرده از عقب اولمه ایلغار کردیم قضا را غازی خان نیز پیش او میرفت او در روز هشتم شهر ربیع الثانی <sup>۱)</sup> داخل تبریز شده بود اولمه را خبردار کرده بود که ما بر سر او خواهیم آمد و با بواسطه اینکه راه گل بود و شتر ما لغم و زبون بودند یک روز بعد از او در روز یکشنبه داخل تبریز شدیم در همان شب اولمه و غازی خان گریخته بودند بیست روز در تبریز توقف کردیم بعد از آن کوچ کرده روانه بجانب وان شدیم پنجاه هزار و چهار صد کس از لشکری ما همراه بودند یک هزار و ششصد از قورچیان و با بقی مردم امرا بودند قلعه وان را محاصره کردیم نزدیک بود که فتح شود که قبا آقای ملازم حسین بیگ یوزباشی ناروغه تبریز آمد و من در مقام بودم و منتشا سلطان و امیر بیگ او را در مقام نزد من آوردند احوال پرسیدم گفت که سلم میرزا یلغی شده خواندگار او را پسر خود گفته کار ملک متزلزل شده گفتم که نوالقدر اوغلی را من نیز پسر گفته بودم او با من چه <sup>۲)</sup> کرد که سلم میرزا با خواندگار چه کند من <sup>۳)</sup> با او در مقام بدی نبوده ام داتم نیکی کرده ام او چون قطع صلح رحم نموده با من در مقام بدی در آمده کار او را بقای خود حضرت شاه ولایت پناه حضرت امیر المومنین علیه السلام حواله میکنم مردم قلعه وان از این معامله آگاه شدند راضی بدانان قلعه شده یزینهار آمده بودند اما پشیمان شدند چون مقدمات بر این منوال روی داد <sup>۴)</sup> لاعلاج از پای قلعه برخاسته کوچ کردیم

فصل دیگر ششم از احوال غازی خان اما غازی خان

۱) T وارن.

۲) Msh. Mahdi: وفا.

۳) H او H.

۴) T لابد.

مردکی هم مکر و شیطان صفت و حیلہ باز و شروع گوی بود و این بیت  
مناسب حال او است

۱) رونہی در کجی و غمازی چرخ را نداده از حیل بازی  
از تبریز با اولمہ فرار نموده بجانب بغداد میرود و ابراہیم پاشا را  
میگوید کہ سام میرزا یاضی شدہ اکنون صلاح در آن است کہ  
شما باز متوجہ ولایت قزلباش شوید و در آن مملکت چار کنید  
کہ حضرت خواندکار سام میرزا را پسر خود خواندہ و ملکہ حضرت  
شاہ اسمعیل را باو ندانہ من او را باخدمت خواندکار بیاوردم و ابراہیم  
پاشا را قریب میدہد کہ او با وجود آنکہ حضرت خواندکار بغداد را  
ستاندہ بود و ترکہ این ولایت کردہ بازش بآمدن ترغیب و تہریص  
نمودہ دیگر بارہ بدین مختصر ولایت ظمع کردہ روانہ این  
جانب شد

۲) شنیدم کہ در روزگار قدیم  
شدی سنگ در نست ابدال سیم  
مہندار کایں قول ۳) معقول نیست  
چو قانع شدی سنگ و سیمت یکیمت  
گندارا کنند یک درم سیم سیم  
فریدون بملیک ۴) عجم نیم سیم

اما چون بتبریز خیم آمد کہ حضرت خواندکار عود نمودہ آمد  
توکل بذات بیچون حضرت الہی جل شانه نمودم و مقرر فرمودم کہ  
سیادتیناہ سید عبد اللہ از جانب بیگم و میر شاہ سوار گرد از  
جانب منتشا سلطان بایلچگیری نزد ابراہیم پاشا روند کہ شاید  
بجہت آسایش عجزہ ۵) و مساکین کہ و نائع الہی اند فتنہ و آشوب  
بر طرف شدہ در میان صلحتی واقع شود چون نزد پاشا میروند

1) Metr. خفیف.

2) Sa'di, Bostân, ed. Graf ۳۹۹.

3) H

مقبول.

4) H عدم.

5) H; T و رعایا.

و مکتوب را میدهند ابراهیم پاشا مرد تپاکی بوده در محلی که  
 (۱) نشاء داشته میگفته که معلّم حضرت خواندگار در دست من  
 است اثم خواهم میگذشایم و اثم خواهم بر عکس میبندم اما در عدم  
 نشاء میگفته چکاره ام من مرد غلام عاجز فقیری ام از دست من چه  
 کار میباید امر امر حضرت خواندگار است آخر الامر آن نایاک راضی  
 بصلح نشاء کتابتی بتهدید تمام نوشته فرستاده بود و در اوجان  
 بمن رسید مردم میگفتند که سلم میرزا یاضی شده است و از آن  
 طرف خواندگار آمد آیا در این میانه چگونه خواهد شد در جواب  
 این ابیات را که از شیخ سعدی است خواندم  
 (۲) فراموش نکرد این در آن حال که بودی نطفه مدخون و هدوش  
 ده انگشت مرتب کرد بر کف دو بازویت (۳) مرتب کرد بر دوش  
 روانست داد و فهم و هوش و انوار کمال رأی و عقل و صورت و هوش  
 کنون پنداری ای ناچیز همت که روزی خواهدت کردن فراموش  
 من استعان بغير الله ذل توکل بذات حضرت الهی جل شانه کرده  
 از اوجان کوچ کرده متوجه سلطنته شدیم و چون بزنجان رسیدیم  
 کچل پیر (۴) اوغلی حاجلورا باز نیکی خود بجای آورده تحفه  
 و هدایا و پیشکش داده بایلچیکری نزد خواندگار فرستادیم که شاید  
 منازعه بر طرف شود (۵) که الصلح خیر (۶) اما اولمه و ذوالقدر اوغلی  
 (۷) اورا باز بر سر غضب آورده از اوجان کوچ کرده متوجه عراق  
 شد ما (۸) در جزین آمدیم و دو سه روز ماندیم پیر اوغلی آمد که  
 اینست خواندگار آمد و نزاع بر طرف شده صلح است من گفتم که  
 اثم صلح میبود خواندگار چرا کوچ کرده میآمد غله در جزین و آن

هزج. 1) نشاء H. 2) Sa'at, Galistan, ed. Sprenger 11; Metr.

3) مرتب T; H. 4) علی H. 5) fehlt in T. خیر bla که.

6) T; H. با. 7) H; T. کرده. 8) اورا بر سر غضب آورده از اوجان کوچ کرد.

باز متوجه عراق شد. 8) H; T. در جزین.



حوالی را تمام سوخته اردو را باصفهان فرستادیم و خود بجانب همدان  
رفتیم و حضرت خواندگار تا نوجوین آمد چون مقدمات را بنوع  
دیگر دید و لشکرش از آب و آنوقه و علیق دواب عاجز و زبون میشدند  
از آنجا باز گشت ما نیز از عقب کوه الوند متوجه تبریز شدیم  
در سال اول که از عقب اولمه بتهبریز ایلعار کردیم و غازی خان  
گریخت شب در واقعه حضرت امیر المؤمنین علیه السلام را دیدم  
که گفت ای فرزند بطواف آستانه بیما و مشایخ را طواف کن و دوازده  
شمع نذر <sup>۱)</sup> ببار بعد از آن بهر جا که خواهی برو چون در آن  
مرتبه این فیض مبسر نشد بلا شبهه کار ما از آن <sup>۲)</sup> پیش نرفت  
و فتنوحی واقع نشد و اولمه نمک بهکرام گرفتار نگردید در این مرتبه  
چون حضرت خواندگار داخل تبریز شد ما از راه کاروانسرای  
<sup>۳)</sup> عباس بشار بنمیل رفتیم و دوازده شمع که فرموده بودند با  
<sup>۴)</sup> نذری دیگر هم که خود کرده بودیم برده بعد از طوائف مشایخ  
و نماز در حوالی آستانه در خانه حضرت سلطان حسین علیه الرحمه  
والرحمات خوابیدیم باز حضرت شیخ صفی الدین علیه الرحمه را  
در خواب دیدم که فرمود بعد از بیست روز ظهور نمیدانم فرمود  
یا خروج خواهی کردن از این دو کلمه یک لفظش را فرموند چون  
از خواب بیدار شدم با خود گفتم که ظهور مخصوص حضرت امام  
الهمام حجت الله فی ارضه المنتظر قائم آل محمد علیه الصلوات  
و السلام است اما خروج چه معنی داشته باشد از اردبیل کوچ کرده  
بسراب آمدم و بنارو ملحق شدیم چون حضرت خواندگار از  
تبریز کوچ کرد ما از سراب بمراغه آمدم خبر آوردند که حضرت  
خواندگار باخلاط رسید ما متوجه قرانقوره خوی شده شکار  
ماهی میکردیم که دو نفر از جاسوسان ما آمدند و خبر آوردند که

۱) H; T. بیاور.

۲) T; H. از پیش.

۳) H; T.

آبد. ۴) T; H. نذر.

حضرت خواندکار در اخلاط توپخانه <sup>1)</sup> و عرابها و اغراقرا گذاشته  
 بایلغار بجانب استنبول رفت و حالا اولمه در وان نشسته است من  
 نیز برهنه در آب شکار ماهی میکردم <sup>2)</sup> و گُل آلود شده بودم بآب  
 سرد خود را شستم و همان لحظه بتعجیل تمام سوار شدیم و تا زاویه  
 ملا حسن بایلغار رفتیم چون بزاویه رسیدیم تب کردم فرود آمدیم  
 و خیمه زدند و خوراییدم و ملا محمد قصه خوان و بعضی از امرا نشسته  
 بودند و حکایت میکردند و از غایت اضطراب با وجود تب مرا آرام  
 نبود <sup>3)</sup> قیا بیگ شکر اوغلی و شیر حسن قورچی بلشی را با جمعی  
 مقرر کردم که سوار شده بر سر وان بایند روز دیگر محل عصر بود  
 که دو نفر قورچی آمدند خبر آوردند که اولمه و آنرا گذاشته قرار  
 نموده است ما نیز از آنجا کوچ کرده توان رسیدیم دو روز در وان  
 بودیم غازی خان حاکم شیراز و یعقوب سلطان قاجار را با جمعی  
 کثیر از قورچیان و کویک قرانرا با حسن بیگ یوزباشی همراه  
 نمودم <sup>4)</sup> با پنج هزار کس از مردم امرا و فرمودم که بروند و الکای سید  
 محمدرضا غارت و تاخت کنند و از خوی بهرام میرزا و منتشا سلطان  
 و امیر بیگ رملو و شاه قلی خلیفه و بیوند خان و صدر الدین خان  
 سفره جی و یساولان و قاپوچیان و قپاچیان و همه مردم <sup>5)</sup> کارخانها را  
 فرمودم <sup>6)</sup> تا از عقب رومیان بروند ایشان بیوند خان و صدر الدین  
 خان را بقراولی فرستاده بودند به حاجی بیگ بچار میشوند و جنگ  
 میکنند او را شکسته دیست و پنجاه آتم او را زنده <sup>7)</sup> و یک هزار  
 کشته او با چند نفر میگیرند و از آنجا اخترمه و سوارا را با رومیان  
 زنده فرستادند روز دیگر سلیمان سلطان رملو بکنار دریا میبرد و نماز  
 میگذارد و چون از نماز فارغ میشود محل عصر بود پیش من آمد

1) T; H و عرابها.

■ H; T شستم سرد خود را خواندکار.

3) H غیا.

4) Fehlt in T; T فرمودم.

5) H; T کارخانها را.

6) که تا 1.

7) Fehlt in T bis میگیرند.

و گفت کنار دریا چمن است و هوای خوب دارد چرا گشت نمیکنید  
و مدّعی او آن بود که در میند<sup>۱)</sup> (عدلجواز وارجیش گردی ندید بود  
بمن بنماید من که آمدم گفت که این گردوا ببینید جزم و تحقیق  
که لشکر خواندگار است که ابراهیم پاشا<sup>۲)</sup> و اولمه آورده اند بر  
سر بهرام میرزا بروند در این اقامت شاه و پیردی خلیفه سوکلن اوغلی را  
که حالا علمدار است و بر آن محفل قورچی بود<sup>۳)</sup> در حال پیش امرا  
و بهرام میرزا فرستادم که اینست گردی نمودار است با احتیاط بشید  
مبادا از جوانب سر راهی بر شما بگیرند یا غافل بر سر شما بیروند  
و این گردا هر کس که دید تخمین کرده گفت از سی هزار کمتر  
نیست تحقیق خبری نفرستید اثر حاجت باشد ما نیز بعد  
شما بیاییم در آن روز شب خبری از جای نیامد صباح میخواستیم  
که کوچ نموده بجانب سلطانیّه برویم از جهت همین گرد  
مشوش خاطر بودیم و تکهل<sup>۴)</sup> ننمودم وقت ظهر نشسته بودیم که مله  
بهادر عرب<sup>۵)</sup> کرلو<sup>۶)</sup> و کورساجی<sup>۷)</sup> جمشدرکلو هم دو بکنار دریا  
بسیار رفته بودند آمدند و یکنفر رومی را زنده همراه آوردند با دو  
سر که از مردم اولمه بودند از پیش او گریخته بوطن خود میرفته  
اند باینها دوچار شده بودند از رومی احوال پرسیدم گفت که همراه  
اولمه و احمد پاشا بودیم ایشان بوسطان آمده بودند میخواستند  
که بوان بیایند و آذوقه و لشکر همراه داشتند<sup>۸)</sup> و آن را قائم کنند  
شنیدند که شاه در وان است نیامدند و بجانب دیاربکر رفتند  
من تأسف بسیار خوردم که کلبش آن روز سوار شده باولمه دوچار  
میشدیم بعد از آن هفتاد نفر از قورچیسان را فرمودم که بوسطان  
بروند چند روز که گذشت امرای که بایلغار رفته بودند آمدند  
ایشان را گفتم که حیف که اولمه نزد ما آمده بود باز دست ما بدر

1) H: حوز. 2) H; T: اولمه را. 3) Nur in T. 4) Corrigirt;

HT نمودم. 5) T; H: کرلو. 6) H; T: کورساجی. 7) Nur in T.

رفت سلیمان سلطان گفت بیائید تحقیق نمایم که این چه کرده بودند کس فرستادیم که قورچیان ترکمان از سلطان باز گزینند و لشکر جمعیت نموده بجانب لرچیش بمدد بهرام میرزا برویم در این اثنا قرا اسمعیل قورچی و کور شاهسوار هر دو آمدند و یک سر و یک رومی زنده آوردند از رومی احوال پرسیدم گفت غلام خواندگار ام و در اخلاط (۱) نشان حکومت و آن را بمن داده بجهت اولمه آورده بودم دیروز خبر اولمرا در آنجانب سلطان گرفته ام که نشسته است و منتظم اینست که شما از آن کوچ نمائید او بر سر و آن بیاید من نام اولمرا شنیده بیتاب شدم فرمودم که لشکری سوار شدند و من یراق و اسلحه پوشیدم در همین شب مشعلها روشن کرده (۲) سوار شدیم از قورچیان ترکمان و خوالقدر و استاجلو سیصد کس را چرخچی کرده پیشتر فرستادم و ما نیز از عقب بایلغار روانه شدیم بعضی مردم از پل و بعضی از آب (۳) گذشتند اما در این وقت عبد الله خان و کوججه سلطان و یادگار محمد سلطان و یعقوب سلطان و حسن بیگ یوزباشی که از الکای سید محمد باز گشته بودند بر سر پل که میرسند آتشی از دور میبینند تصور میکنند که اردوی ما است که فرود آمده ایم ایشان نیز در همان محل (۴) فرود آمده میخوابید که وقت صبح نزد ما بیایند قصارا اولمه و احمد پاشا بده اند که در آن محل فرود آمده بودند القصه تا جای که نشان اولمه گرفته بودیم رفته اولمه باز خبردار شده فرار نمود از عقب او قورچیان و بعضی از مردم امرا رفتند و ما نیز با هم ایشان با دو هزار کس دو منزل رفتیم جمعی کثیر از مردم او که در عقب مانده بودند بعضی را زنده گرفته و بسیاری را بقتل رسانیده پرواندر زنده گرفته آورده بودند از پروانده احوال پرسیدم گفت که ابراهیم پاشا لشکری

1) T; H. فشار.

2) H; T. روانه.

3) TS; BW. گذاشتند.

4) Lücke in T bis نوشته اول, Seite 615 Note 5.

جسار برداشته اراده نموده که بر سر بهرام میرزا ایستاد کند همین که این خبر شنیدم در اینجا فتوحی خوبی شده بود باز گشته بمدد بهرام میرزا و امرا روانه آنصوب شدیم چون بروخانه کورش آمدیم شب آنجا خوابیدیم در صبح داخل و سلطان شدیم از نزد بهرام میرزا و امرا آمی آمد و مژده لطف آورد که ابراهیم پاشا با جمعی کتیم بر سر ما میامد جلوسان ما خبر آوردند و ما در بسو بودیم و خود را غافل بر ایشان زده آدم بسیاری کشته زیاده از صد نفر زنده گرفته ایم و ابراهیم پاشا باز گردیده بجانب دیاربکر رفت روز بیستم بود از (1) خوابی که در اردبیل دیده بودم که این فتوحات شد و ارجیش بلا ممانعت احدی بتصرف ما درآمد بیت

(2) چو آمید بکوشیدنت کلر پیش

ز تائید حق دان نه از سعی خویش

ابراهیم پاشا در دیاربکر بود که از حضرت خواندگار چاشنی آمد او را بقتل رسانید غننه و آشوب بالکلیه بر طرف شد و آتش نواح فرو نشست اگرچه مدتی در میان دوستی نبود اما غوغا و نزاعی هم نبود مسلمانان بغرامت و امنیت بودند تا زمانی که القاص میرزا از جهالت با ما یلغی شد فصل دیگر در احوال القاص میرزا هرگاه که تاریخ تیمور میخواندم و باین ابیات میرسیدم بیت

(3) شدی شاهرخ همرخ در مصاف بسان دو شمشیر در یک غلاف میگفتم من و القاص این حال داریم من او را از تملی برادران و فرزندان خود دوستتر میدانم چنانچه فرموده بودم که در مشهد مقدس حضرت امام رضا علیه السلام نویست و پنجاه تومان بسدات و صلحا و تقبا بقرض داده بودند که تا القاص زنده باشد از ایشان نگیرند که ایشان همیشه در آن آستانه مقدس در دعای

1) Corrigit; H حوالی.

2) Metr. متقارب.

3) Hatifi.

مزید عمر او باشند او خود کم عقل بود بی‌جهت و بی‌سبب یاغی شد و در باب یاغی شدن او دو چیز بخطایم میرسید و بغیر از اینها سبب دیگر بخطایم نمیرسید اول آنکه ماغورلو نام پسری که حالا در روم است عمل بدی داشته از ترس آنکه مبادا من بشنوم و او را آتدا و عقوبت کنم بی‌بیطی چند از نوکران او که با او شراب می‌خوردند از بیم سیاست من او را چیزهای بد آموزانیده و فریب داده بودند بدخمن و یغی کردند دویم پیش از آنکه یاغیگری او انتشار یابد و بدین علم افتد علی آقای آقاچه‌سقالوا پیش او فرستادم که نصیحت او کند که ترک مخالفت نموده ترک صلۀ رحمه نکند که این مقدمه نتیجه خوبی ندارد و زبان دنیا و آخرت اوست شنید استغفار نموده از این جهالت باز گردد و من نیز قسم یاد نمایم که از این اندای او نرنجم و در (۱) صد آزار و انتقام او نباشم قبول نمایم غیبا و نعم و الا کار او را حواله بحضرت الهی جل شانه مینم که چندآنکه علی آقا نصیحت او کرده بود مطلق جواب نداده بود و مرتبه دیگر چند کس از امرای معتبرا فرستادم و پیغام کردم که من هرگز با تو بدی نکرده ام در این مقدمه شرم از آبا و اجداد خود بدار که از جانبین بدی (۲) بدخماست و این بدنامی تا قیامت میماند و اثر از این عمل و خیال بی‌پوده بونگردی آقای من که در از (۳) جیر کند سر از بدن تو بید قدرت (۴) *يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ* بر خداهد کند و این بیت بخطایم رسید بیت

(۵) هر که او نیک میکند یا بد نیک و بد هر چه میکند یابد عقل او را در این مرتبه بود که در حضور امرا و قاضی عسکر و میر

۱) Corr.; II سدد. ■ Corrigit; II بدخماست. ۳) H چهار.

vergl. Mul. Mahdi, oben Seite 570. ۴) Sāre 48, 10. ۵) Motr. خقیف.

Wir haben hier das Kunststück des متشابه (یا بد und یابد), siehe Rückert-Pertsch, Grammatik etc. 95.

ابراهیم اصفهانی که در آن اوقات متولّی آستانهٔ صفوی بود قسم  
 بیان نمود که ترک این مقدمات نموده بحال خود باشد و بهر روز نوعی  
 نماید که تدارک این (۲) قبیحه کرده شود بعد از آنکه امرا باز  
 گشتند خطبه و سکه بنام خود کرد در آن ایام من متوجه قرجستان  
 بودم که از (۳) توید بعضی ادلهای ناخوش سر زده بود او را گوشمالی  
 دهم اما چون ما بقرا بلغ رسیدیم او از راه در بند بجانب چرکس  
 رفت و معدودی چند با او همراه بودند مردم چرکس ارائه مینمایند  
 که او را بتقریبی گمرفته نمود ما فرستادند او از این معنی واقف  
 گردیده فرار نموده بدر رفت و از آنجا کتابتی بها نوشته فرستاده  
 بود که من پیش حضرت خواندگار رفتم ببینید که بر سر شما چه  
 خواهم آورد گفتم هیچ با خود اندیشهٔ این نکرده که از خواندگار  
 بزرگتری هست که عالم السّر والخفیات است سر پنهانی جمیع  
 بنده گانرا خوب میداند و بهر کس فراخور نیست و عملش جزا  
 خواهد داد خواندگار و من و تو در پیش قدرت او چه چیز و چه  
 نموداریم و این ابیاترا خواندم

(۴) درآمد پیشه از لاف سرمست

دمی بر فرق کوه قاف بنشست

از آنجا برپایید و در عدم شد

چه چیز افزون از آن کوه و چه کم شد

همه در جنب قدرش این چنینیم

اگر بر آسمان گم بر زمینیم

(۵) سعادت بیاخشایش ناور است

نه بر دست و بازوی زورآور است

1) H. قبیح.

2) H. لوند.

3) Metr. هزج.

4) Metr.

Bel Mün. Mehl (Fol. 90r) finden sich noch folgende zwei Halbverse:

خدا کشتی آنجا که خواهد برد اگر ناخدا جامه بر تن درن

اما چون از کفّه بجنب استنبول روانه میشود رستم پاشا که او هم در بدذاتی مثل ابراهیم پاشا بود احوال او را نوع دیگر حضرت خواندگار بیان مینماید و او را با عزاز و احترام تمام باستنبول میبرند و او در آنجا دروغی چند بهم آورده میگوید که تمامی قزلباش با من متفقند و خواهان من هستند و مرا میخواهند حقیقت آنست که اکثر قزلباش را سرشان برود که تلج را از خود جدا نمیسازند در محلی که القاص تلج بر سر داشت هیچکس پیش او نمیرفت که در راه صوفیگری مرشد یکی را میدانند و اکثر صد هزار پادشاهزاده باشد نگاه بروی شان نمیکنند چون تلج از سر انداختند معلوم که چه قدر اعتبار دارد و حضرت خواندگار اولاً فهم و عقل او را میبایست بیازماید و بعد از آن بسخن او عمل نماید و اراده این جانب نماید دیگر آنکه آیل میبایست حضرت خواندگار کسی را پیش من نفرستد و گناه او را بطلبد اکثر قبول نمیکردم و الکای او را نمیدادم حاجت بر ما تمام کرده بودند بعد از آن هر نزاعی که میکردند معقول بود و اکثر بر سر قهر و غضب هم میآمدند حرف بجانب ایشان بود دیگر آنکه میبایست او را در استنبول نگاه دارند که شاید روزگاری بکار ایشان آید اما رستم پاشا نسبت بما بد کرد و ما از او منت داریم نمک حضرت خواندگار را خورده بود میبایست بگوید که آیل در این باب سخن با قزلباش کنیم و همچنین معلوم نمائیم بعد از آنکه صدق قول او ظاهر گردد<sup>۱)</sup> برخاسته بر سر ایشان برویم که مبادا حرفهای این دغوی نداشته باشد و در میانه سبکی واقع شود

بیت

«هر که شاه آن کند که خود گوید

حقیق باشد که جز نکو گوید

1) H خواسته، wie fest immer.

2) Ša'dī, Gulistan, ed.



عقل و فهم صلیف و کذب اورا نیازمونده برخاسته متوجه این صوب شدند خودرا سبک و خفیف نموده از هزار صلاحیت و هیبت که از ایشان در دل مردم هر ولایت بود همگی هیچ و بوج شده گویا هرگز این ابیات بگوش ایشان نرسیده دیون و مطالعه سیر و توارنخ و قصص نمینمایند

(۱) ملک با دل خویش در گفتگو که خود ملک ایران سپارد بدو بعقلش بباید نخست آرمود بقدر هنر پایگاهش فروز نهاد بر دل از جور غم بارها که ناآزموده کند کارها چو یوسف کسی در صلاح و تمیز بآیام تا برنمایاند بسی نشاید رسیدن بغور کسی نگه کن چو سوار داری بدست نه آنکه که پرتاب کردی زشت (۲) بتندی سبک دست بردن بتیغ بدندان گزند پشت دست دریغ بعد از مردن ابراهیم پاشا فتنه که سالها در خواب بود بیدار کردند القاص همراه اولمه پیشتر بسیواس آمده نامه طولانی بشاهعلی سلطان حسینی حاکم وان نوشته بودند که کلید قلعه را برداشته نزد ما بیاور که (۳) در برابر وان بنو در خراسان الکاء بدهم (۴) دیگر نوشته بود که من پسر خواندکارم و حضرت خواندکار مرا (۵) فرزند خود گرفته و ملک پدرم را تمامی بمن داده چون این نوشته بمن رسید دیوانگی و کم عقلی رومیان یکبارگی معلوم شد که بقول و فعل چه قسم جماعت عمل مینمایند در جواب گفتم که ملک (۶) نه از من است و نه از تو و نه از حضرت خواندکار خداوندی هست که

1) Sa'di, Bostān, ed. Graf ff, ۵۵.

2) Auch Gulistan ed.

Johnson II, ۱۸, آثار سهیلی ed. Onseley f. ۱۳.

3) H ۵۵. 4) Hier

beginnt T wieder mit den Worten نوشته

5) H; T فرزند

قبول کرده

6) Nur T.

ملک از او است بهر کسکه میخواهد میدهد قوله تعالى  
 ﴿لَقَدْ تَوَقَّيْتُ الْمُلْكَ مِنْ تَشَاءِ﴾<sup>1)</sup>

بیت

«کیست در این دائرة دیرپای کو تو من الملک زند جز خدای  
 دیگر نوشته بود که حضرت خواندگار با هفت سله یراق و آذوقه  
 و چندین هزار لشکر شجاع مکمل مسلح می آید و از آنجمله ده  
 هزار را<sup>2)</sup> راویه آب کشی است که بر استران بار کرده همراه آورده که  
 اکثر ایشان بر چول روند آن صد هزار کسرا از عقب ایشان میفرستند  
 و بر چول از متر آب خاطر جمع کرده اند گفتم میدانم که حضرت  
 خواندگار شوکت و عظمت تمام دارد و بهر طریق که خواهد  
 میتواند آمد من مدد از حضرت<sup>3)</sup> رَبِّ الْعَالَمِينَ وَمَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ  
 جلّ جلاله و عمّ نواله میخواهم

بیت

«پیر دردی کش ما قرچه ندارد زور و زر

خوش عطا بخش عطا پوش خدائی دارد

دیگر نوشته بود سوای اسبان و مریض آلات و اقمشه و اسنم و شتر  
 سیصد هزار اشرافی بمن انعام داد و بر جواب نوشتم که «اسباب  
 و نقدینه نفیوی بتو فائده نخواهد داد که دین را<sup>4)</sup> بدینا فریختی  
 و حدیث است که الدنیا جیفه و الدنیا کلاب و عقلا گشته اند  
 در این باب

«این نقد در روز ترا دلا بازدار که نقد در روز بر نمی آید کنار  
 زان سان نقد گزین که در روز شمار با آن گیری قرار در دار قرار  
 این اسباب و تعجلات که تو نوشته میدانی که هر یک از امرای

1) Sūra 3, 25. T hat Sūra 40, 16: لَقَدْ تَوَقَّيْتُ الْمُلْكَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ.

2) Metr. خفیف. 3) استر، H، رأبید T. 4) Sūra 1, 1. 2.

5) H & F; ed. Brockhaus 254; Metr. رمل. 6) T; H اسپان.

7) T; H باینها. 8) Ein رباعی قرآنه (Bickert-Partsch 65).

من زیاده از اینها دارند ومن بطریق تو ابلهی باشم که بر نقد  
 ندیوی و ملک و اسباب او بنام من نقدی که دادم باو نازیده ام  
 وخواهم نازیدن ودر درون جان و دل خود جای ندانم ام واز جان خود  
 صد هزار بار واز جمیع دنیا و ما فیها عزیزتر و گرامی ترش میدانم که  
 در هر دو عالم آن بکار من می آید آن نقد مهر و محبت آقای من  
 و جمیع مومنان است تصور میکنم که مرا نه لشکر هست و نه  
 خزانه و نه اسباب و نه مددکاری از اهل عالم خواهی دید که مددکار  
 تو و نقدینه و اسبابی که بتو داده بتو چه فائده خواهد رسانید  
 و نقدینه من که مهر و محبت آقای من است و مددکار من بمن چه  
 خواهد رسانید

۱) نقدیست مرا درون جانم مانده کیمیای احبم  
 نقدیست که آنم صغیرا بی آن نشدش نصا موثر  
 نقدیست که چون خلیل بخواند یکه موی نسوختش در آتش  
 نقدیست که علم زهد موسی بی او نخرید به نیم جوز  
 نقدیست که مصطفای مرسل میکرد او را بخمود بسرابر  
 نقدیست عزیز و بس گرامی دانی چه بود دلای حیدر  
 آقای من نزد حضرت پروردگار از آقای تو عزیزتر است و اخلاصی که  
 مرا با او است بر او ظاهر است و اوصاف و قرب و منزلت و حرمت  
 او بدرگاه رب العزت بمرتبه اینسب که اکثر صد هزار سال جن و انس  
 کاتب شوند و اشجار قلم ۲) و هفت آسمان اوراق کاغذ و دریاها  
 مدان شمع از فصیلت او توانند نوشت

۳) کتاب فضل ترا آب بحر کافی نیست  
 که تر کنی سی انگشت و صفحه بشماري

1) Metr. هزج.

2) و هفت آسمان fehlt in T.

3) Metr.

وہیانی روشن بر صدف قول من از کلام شریف آیاتی است کہ فی  
 الجملة از آنها را نوشتیم اول <sup>(۱)</sup> قَالَ وَ مِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي  
 الظَّالِمِينَ آيہ دیگر <sup>(۲)</sup> وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ  
 آيہ دیگر <sup>(۳)</sup> آدِ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ دیگر آيہ روز مباحثہ است قوله  
 تعالى <sup>(۴)</sup> قُلْ تَعَالَوْا فَدَعِّ ابْنَانَا وَابْنَتَنَا وَنِسَاءَكُم وَنِصَابَنَا وَنَفْسَنَا  
 وَنَفْسَكُمْ وَبِئْسَ الْاِجْتِمَاعُ كَرِيمہ <sup>(۵)</sup> أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ  
 مِنْكُمْ وَبِئْسَ الْاِجْتِمَاعُ كَرِيمہ <sup>(۶)</sup> الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتِمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي  
 وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا وَبِئْسَ الْاِجْتِمَاعُ كَرِيمہ <sup>(۷)</sup> إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ  
 وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ وَآيہ  
 كَرِيمہ <sup>(۸)</sup> الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَى لَهُمْ وَحَسُنَ مَا فِي  
 وَآيہ كَرِيمہ کہ در غدیر خم نازل شد قوله تعالى <sup>(۹)</sup> يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ  
 بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ  
 يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ وَآيہ كَرِيمہ <sup>(۱۰)</sup> قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ  
 وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ دیگر آيہ <sup>(۱۱)</sup> يَوْمَ نَدْعُو كُلَّ أَنْسٍ بِإِسْمِهِمْ  
 دیگر آيہ <sup>(۱۲)</sup> قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ  
 أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا وَآيہ كَرِيمہ <sup>(۱۳)</sup> إِنَّمَا

1) Sûre 2, 118.

2) Sûre 3, 5.

3) Sûre 3, 30.

4) Sûre

3, 64.

5) Sûre 4, 62.

6) Sûre 5, 5.

7) Sûre 5, 60.

8) Sûre 13, 28.

9) Sûre 5, 71.

10) Sûre 13, 43.

11) Sûre

17, 75.

12) Sûre 18, 109.

13) Sûre 33, 33.

يُؤَيِّدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمْ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا  
 وَبِئَرٍ آيَةٍ (١) إِنْ اللَّهُ هُوَ مَوْلَا وَجَبْرِيلَ وَصَالِحِ الْمُؤْمِنِينَ وَبِئَرٍ  
 آيَةٍ (٢) قَدْ لَا تَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوْتَةَ فِي الْقُبْرِ وَآيَةٍ  
 كَرِيمَةٍ (٣) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَاجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ  
 يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَةٌ وَبِئَرٍ مَذْهَبِي قَالَتُكَدَ سَلَفِي حَوْضٌ كَثِيرٌ  
 حَضَرْتُ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلِيَّ بْنَ أَبِي طَالِبٍ اسْتَسْتَصَلَتْ صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ  
 وَآلِهِ بِمَقْتَضَى آيَةٍ كَرِيمَةٍ (٤) إِنْ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ  
 مِزَاجُهَا كَافُورًا وَبِئَرٍ آيَةٍ (٥) يَوْمُونَ بِالْأَنْدَرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ  
 مُسْتَطِيرًا وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا وَجَزَاءَهُمْ  
 بِمَا صَبَرُوا جَنَّةٌ وَحَرِيرًا وَآيَةٍ كَرِيمَةٍ (٦) عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ  
 الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ وَآيَةٍ كَرِيمَةٍ (٧) إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ بَيْتِ  
 (٨) ثَلَاثُ كَلَامٍ وَصَفِ إِمَامٍ اسْتَبَى شَيْئًا أَنْ كَسَكَهُ شَكَّ مَوْلَاهُ بُوَدَ مِنْكُمْ دَعَا  
 لِبَيْتِهِ أَحَدِيثَ حَضَرْتُ رَسُولَ بَنِي هَاشِمٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ  
 قَالَ رَسُولُ اللَّهِ يَا عَلِيُّ لَحْمُكَ لَحْمِي وَتَمَكُّ نَمِي وَجَسْمُكَ جِسْمِي  
 وَرُوحُكَ رُوحِي وَحَدِيثُ أَنتَ مِنِّي بِمَنْزِلَةِ هَارُونَ مِنْ مُوسَى إِلَّا أَنَّهُ  
 لَا نَبِيَّ بَعْدِي وَبِئَرٍ حَدِيثٍ مَنْ كُنْتُ مَوْلَاً فَهَذَا عَلِيٌّ مَوْلَاً وَدَعَا  
 بِهِ دَرَجَاتٍ أَنْحَصَرَتْ فَرَمَوْا اللَّهُمَّ وَالِ مَنْ (٩) وَالْآلَهُمْ وَعَدِ مَنْ عَادَهُمْ

1) Sāra 66, 4.

2) Sāra 42, 22.

3) Sāra 69, 13.

4) Sāra

76, 5.

5) Sāra 70, 7. 8. 12.

6) Sāra 78, 1. 2. 3.

7) Sāra

108, 1.

8) Metr. مضارع.

9) H; T عباداء، والاء، H; T خذله، نصرة، عباداء، والاء.

وَأَنْصَرَّ مَنْ نَصَرَهُمْ وَأَخَذُوا مَنْ خَذَلَهُمْ<sup>1)</sup> وَالْعَنْ مَنْ ظَلَمَهُمْ وَدِيكَم  
 حَدِيثُ مُرْدِي أَرْبَابِ<sup>2)</sup> (مَالِكُ اللَّهِ أَتَيْنِي بِأَخْبَرِ خَلْقِكَ إِلَيْكَ  
 يَأْكُلُ مَعِيَ مِنْ قَدِيهِ الطَّيْرِ دِيكَمِ إِنَّكَ شَمْسٌ وَعَلَى قَمَرٍ وَحَدِيثُ  
 قَدْسِي لَا فَتْسَى إِلَّا عَلَى لَا سَيْفٌ إِلَّا ذُو الْبِقَارِ وَدِيكَمِ<sup>3)</sup> وَأَنَا  
 مَدِينَةُ الْعِلْمِ وَعَلَى بَابِهَا وَدِيكَمِ يَا عَلَى لَا يُحِبُّكَ إِلَّا مُؤْمِنٌ تَقِي  
 وَلَا يُبْغِضُكَ إِلَّا مُنَافِقٌ شَقِيٌّ وَدِيكَمِ أَنَا وَعَلَى مِنْ نُورٍ وَاجِدٍ وَدِيكَمِ  
 أَنَا وَعَلَى حُجَّةُ اللَّهِ عَلَى عِبَادِهِ وَحَدِيثُ قَدْسِي لَوْ أَجْتَمَعَ النَّاسُ  
 عَلَى حُبِّ عَلِيٍّ بَنِ أَبِي طَالِبٍ لَمَا خَلَقَ اللَّهُ النَّارَ

القصه در بیست و چهارم شهر جمادی الاولی جاسوسان آمده  
 خبر آوردند که حضرت خواندگار بسیواس آمد<sup>4)</sup> سه هفته در آنجا  
 مینشیند که شترها را روغن بمالند و ما در قزوین بودیم اکابر و اهالی  
 و کدخدایان هر محکماً طلبیده گفتیم که جمعی از لشکریان خود را  
 تعیین نموده ام که در پیش لشکریان رومی باشند و غله و محصولات را  
 سوزانیده آنچه توانند بخوراند خاطر خود را جمع دارید و دعای  
 بد بها نکنید که باعث این فتنه و آشوب ما<sup>5)</sup> نشده ایم آنچه  
 نقصان شما میشوند عوض بهال و جهات شما مینمایم غله آن محکماً  
 خورانیده و سوزانیده<sup>6)</sup> و کاریزها را انباشته کردیم کار و بار جنگ بر  
 عقلا و صاحبان هوش<sup>7)</sup> و رأی واضح است که حکم باری نادر بر  
 نوع که میسر شود و از پیش بروید میباید کرد که غنیمت را زبوان

1) Nur H.

2) Ibn Anas, † a. 179 H.

3) Den Spruch

brachte der Šāh auch später in einem Schreiben an Sultan Süleimān an, siehe von Hammer, Geschichte des osmanischen Reiches\* II. 227.

4) Fehlt

in T.

5) T; H شده.

6) T; H کاریزها را.

7) Nur in T.

خود کنی و کلام حضرت امیر المؤمنین علیه السلام است (۱) الْحَرْبُ خَدْعَةٌ در حرب (۲) شاه بگریز و شاه بغریب نوعی میباید کرد که فرصت بدشمن ندادند و الحال از مخبران هیچ قول شنیده ایم و تحقیق شده که تخمیناً سیصد هزار سوار جنگی سوای قلندچی همراه حضرت خواندگار آمده اند اگر چنانچه هر کدام را بیک خدمتکار همراه باشد ششصد هزار کس میشوند که الاغ دار باشند هر آدم والاغ را هر روز دو من آذوقه باید که هر روز پانزده هزار خروار صدمنی میشود و بر تقدیم وقوع پانصد هزار یا ششصد هزار شتر آذوقه که همراه آورده باشند یکماه زیاده داد ایشان نخواهد داد ما خود همه جارا خورائیده و سوزانیده ایم که جنگ رو برو با ایشان نکنیم حال ایشان چگونه خواهد شد و اگر یکمرا پیش آیند محل برگشتن چه علاج دارند دیگر آذوقه از کجا بدست می آورند و بارها من گفته ام در حضور امرا که لشکر روم بمشابه مرض آتشکند که اگر در ابتدای طغیان خواهی علاج کنی مریض را میکشد و اگر ملاحظه آن نمیکنی بد است پس در ملاحظه باید بود تا مدتی که کامرانی خود بکند بعد از آن باندک وسیله علاجشان میشود و ایشان را سوای قلت آذوقه بطریق دیگر چه ساز عاجز و بزبون میتوان کرد

(۳) اگر همه زیر جعفری ناری مرز بی توشه برندارد کام در بیابان غریب گرسنه را شلغم پخته به زقره خنم و در این باب نیز شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی گفته است

1) Vergl. Lane, Arabic-English Lexicon s. v. خلع.

2) خواه H.

3) Sa'di, Gulistan ed. Sprenger 143; Matr. خفیف.

۱) توش تواند که همه عمر وی نشنود آواز دف و چنگ و نی  
 دیده شکبید ز تماشای باغ بی گل و نسیمین بسر آرد دماغ  
 گر نمبود بالیش آگندهر خواب توان کرد حجر زیر سر  
 در نبود دلبی همخوابه پیش نست توان کرد در آغوش خویش  
 و این شکم بی هنر پیچ پیچ صبر ندارد که بسازد بهیچ  
 غرض علاج سپاه روم را دیگر سوای این چاره نیست و اگر چنانچه  
 در الکای ما بنشینند علاج ما اینست که از هر جانب راه آذوقه  
 ایشان را مسدود سازیم چنگ با ایشان همین است و سوای این  
 دیوانگی و بیصرفگی است که بیسبب خون مسلمانان در میان  
 ریخته شود و خود را دانسته بتهلکه انداختن خلاف ۲) فرموده  
 حضرت پروردگار جل شانه است چون حضرت خواندگار بخوی آمد  
 کس نزد عبد الله خان و جمعی از امرای که بقراولی فرستاده بودیم  
 فرستیم که حوالی ایشان را چوّل کرده اصلاً خود را ۳) ننمایند و در  
 روز باز گشته در بیلاق اشکنبر بنزد من بیایند که چون حضرت  
 خواندگار داخل تبریز شود ما ده هزار کس با بیلغار بیای قلعه وان  
 بر سر اولمه فرستیم که شاید آن نمک با حرام را بدست آوریم چون  
 کس ما با ما میرسد یک روز در آنجا توقف کرده بعضی محال که  
 بجهت آذوقه خود ۴) نگاه داشته بودند سوختند و پیش لشکر  
 خواندگار نیز با ایشان رسیده نزد ما آمدند اما در وقتیکه حضرت  
 خواندگار بتبریز رسید این جماعت از امرای در پنج فرسخی تبریز  
 بودند اول بهرام میرزا با یکهزار و هشتصد نفر و چراغ سلطان با یکهزار  
 و پانصد نفر و علی قلی بیگ ترکمان با دو هزار نفر و الله قلی بیگ  
 حاکم دارابجر با پانصد نفر و چرنداب سلطان حاکم ایچ و شبانکوه  
 با پانصد مرد و ابراهیم خان حاکم شیراز با سه هزار و پانصد نفر و شه

1) Sa'di, Gulistan ed. Sprenger ۱۴۹, Metr. سریع. 2) H; T امر.

3) T; H می نمایند. 4) T; H نگاشته.



قلی سلطان حاکم کرمان با دو هزار مرد و یکصد سلطان حاکم گازرون  
 با هشتصد نفر و محمود خان حاکم کوه گیلویه با سه هزار نفر و  
 افشار و چریک و قورچیان قزوین یک هزار و ششصد نفر و جماعت (تسوان)  
 وارد بیل چهار صد و پنجاه نفر ساخته با جماعت امرا و لشکریان  
 جاتیقی کردیم که ما (۴) با هر رویم و در آنجا بنشینیم که جماعت  
 مذکوره نیز با ما ملحق شوند و بعد از این جمعیت در یکجا باشیم  
 در منزل اول که کوچ کردیم چراغ سلطان و چرنداب سلطان و علی  
 قلی بیگ رسیدند و در منزل دوم بهرام میرزا و ابراهیم خان حاکم  
 شیراز و الله قلی بیگ رسیدند حضرت خواندگار در تبریز و ما در آهر  
 بودیم زیارت حضرت شیخ شهاب الدین آهری نمودیم از غایت  
 آرزوی القاصد و نفرین کردم و مناجات بساری بدرگاه حضرت پروردگار  
 جل جلاله کردم و گفتیم پروردگارا تو فرموده که دل‌های شکسته را  
 دوست میدارم و در دل‌های شکسته ام من از پیشانی و سرگردانی  
 عجزه و رعایا بسیار دل‌شکسته ام محل رحمت است سوای رحمت  
 تو چیزی دیگر مدد ما نمیتواند شد و زاری بسیار کردم در همان  
 شب شیخ شهاب الدین را در واقعه دیدم که فرمود که جمیع  
 مشایخ با تو امروز در دعا بودند البته که مستجاب است بعد از  
 این واقعه حضرت خواندگار چهار روز در تبریز نشست و هم وهولی  
 در لاش بهمرسیده باز گردید

(۴) کار خود تم بخدا باز گذاری حافظ

ای بسا عیش که با بخت خدا داده کنی

و ایضا خواجه حافظ علیه الرحمت گفته

بیت

(۵) تو با خدای خود انداز کار و دل خوش دار

که رحم اگم نکند متعی خدا بکند

1) HT سورکلان.

2) T آهر.

3) Hâfiz, ed. Brockhaus

318; vergl. oben Seite 602 Note II.

4) Hâfiz, ed. Brockhaus 255;

Metz. مجنت. T. و خوشدل باش.

قبل از آنکه خواندگار باز گزرد من (۱) در آهر بودم با امرا گفتیم که شما (۲) سه هزار کس تعیین نمائید که اردورا برداشته از راه جوشین دربار بجانب اردوباد بروند و شما با (۳) ده هزار کس بوان بر سر اولمه ایلغار کنید پنج هزار کس بقارص بروند که من از عقب شما کوچ کرده بسوی شما راه داشته باشم شما جهت کنید که اولمه را بگیرد و حوالی وان و هم کجا که غلبه باشد بسوزانید که خواندگار از عقب بیاید از آنجا بطرف چاتخور سعد بیرون آئیم و جمعی از لشکری که بجانب قارص میروند جماعتی از رومیان که بعبارت آمده بودند بقتل رسانند امرا گفتند که تا بهرام میرزا با جماعت امرا که نیامده اند نمانند و بما ملحق نشوند رفتن بهیچ طرف مصلحت نیست بنابراین مقرر کردیم که در آهر باشیم و ابراهیم خان را با سه هزار کس بقراولی فرستادیم در این اثنا شتران عرب آمدند و بیست و پنجاه خروار یراق قورخانه بر زمین میبافت اکثر کوچ میکردیم قرار دادیم که یک منزل (۴) پس بنشینیم و این یراقرا بلشکر قسمت کنیم بعد از آن باز کوچ کرده باز آئیم ما که چهار فرسخ پس رفتیم بکروز آنجا نشستیم و به یراق بخشش کردن مشغول شدیم جلسوسان ما آمدند و خبر آوردند که خواندگار برگشت ابراهیم خان در هشت فرسخی تبریز بود از عقب رومیان تا تسوج رفتند ما نیز برگشته از عقب ایشان (۵) شدیم بچالدران که رسیدیم گفتند که خواندگار رفت و قلعه وان را حصار کرده شاهقلی سلطان و محمود خان حاکم کوه کیلویه در آن روز بارو رسیدند بعضی مردم گفتند که بر سر رومیان شبخون بزنیم من گفتم که از اینجا بار ضرر میروم که چون خواندگار بشنود که ما بالکای او رفته ایم البته که از سر وان برمیخیزد با امرا بدینگونه قرار دادیم و اسمعیل میرزا را با هفت هزار

1) fehlt in T. در آهر بودم.

2) H; T شش.

3) T; H دو.

4) T; H پهباش.

5) H; T روان شدیم.

کس بر سر قلعه قارص فرستادیم که هر دو و مردم قارص را بقتل و غارت رسانیده از آنجا متوجه ارضروم شود و خون یکروز در میان بارجیش رفتیم و آواز توب و تفتنگ رومیان منقطع شد معلوم کردیم (۱) گفتند شاهقلی سلطان حسینی قلعه را سپرده از این جهت بغایت ملول و آزرده خاطر شدیم که سایه‌سار (۲) و قایه تمام آذربایجان را در پناه خود داشت یک ستون آذربایجان افتاد لاعلاج از آنجا متوجه خنوس و پاسین شدیم چون در مرتبه اول که خواندگار بدین جانب آمد قرار داده بودیم که قبل از آمدن ایشان قلعه وان را خراب کنیم و در کد آذربایجان یک قلعه آبادان را نگذاریم در آن مرتبه بعضی مانع شده نگذاشتند در این دفعه که حکایت گرفتن وان و القاص واقع شد مرا از روی غیرت بسیار تأثیر کرد باز بخاطریم رسید که تا القاص در دست ایشان است نزاع و کینه بر طرف نخواهد شد علاجی سوای این ندارم که تا هر کجا که از الکای خواندگار است که دست‌رس ما باشد خراب کرده و محصولات ایشان را سوزانیده تاخت و غارت کنیم و یکروز در یکجا توقیف نمائیم و آن سرحد را تمام چو و ویران کنیم که مطلق آبادانی در روز راه نباشد تا آمد و شد ایشان بر طرف شود همگی بر این تدبیر صلاح دیدند و پسندیدند القاصه خنوس و پاسین را سوختیم و در پاسین منتظر بودیم که خواندگار چه فکر خواهد کرد خیم آمد که خواندگار بخنوس خراب آمد و ما در پاسین نشستیم که دانسته بودیم که مرکبان ایشان در کد لاغر و زبون شده در میان اردوی ایشان قحط شده باز گردیدند ما نیز از آنجا کوچ کرده بالکای موش (۳) رفتیم خیم آمد که خواندگار از بدلیس گذشت ما نیز از آنجا که نشسته بودیم پیشتر رفتیم قورچیان چمشکرکلو که بزبان گیری پیش رفته بودند آمدند و دو جاسوس را گرفته آوردند احوال معلوم کردیم گفتند

1) H; T چرا.

2) Korrigirt; HT وقیا.

3) Nur T.

که خواندگار باولمه ورستم پاشا حکم نوشته بود که ما بقرا<sup>1)</sup> امید رفتیم شما در ترجان بنشینید تا محلی که یوف بیمار بعد از آن در آنروایجان قشلاق کنید چون این خبر شنیدم علی سلطان تاقی اوغلی را با دو هزار کس فرستادم که اخلاط و موش را<sup>2)</sup> بسوزانند مردم گفتند که اولمه در ترجان است صلاح اینست که هر سر اولمه برویم چون حرقشان موافق مدّعی من بود دو روز ایلغار کردیم آنفاقا دو روز پیش از آنکه ما برسیم اولمه ورستم پاشا بجانب بلیرد رفته بودند و اولمه در ارزناحجان بود فرمودیم که تمامی الکای بلیرد و ترجان را سوختند و خراب کردند مقرر کردم که هر کجا مسجدی باشد یکی از اعیان لشکر رفته در آنجا بنشینند که کسی متعرض مساجد نشود و سوای مساجد تمامی خانهها را میسوختند و چون در هر مرتبه که ایشان بالکای ما آمدند مال ما را حلال میدانستند ما هرگز مال ایشان را<sup>3)</sup> و رعایا را حلال نداشتیم و چیزهای حلال از مرغ و گوسفند و روغن و آنوقت و همه چیزها را همراه میبردیم در این مرتبه نیز بدستور اجناس حلال همراه داشتیم و مقرر کرده بودیم که هر روز سی قاب طعام در صبح و پنجاه قاب در شب جهت من ترتیب میکردند در این اثنا یکروز در ماه مبارک رمضان سوار شدیم بکنار آب رفتیم که ماهی جهت خوردن شکار کنیم که حلال باشد دیدم که بیست نفر پیاده می آیند شاطر را فرستادم که از ایشان تفحص نماید که چه مردم اند گفتند که ما مردم خنوس ایم ما را غارت کردند اگر در آنجا میماندیم از ترسنگی هلاک میشدیم آمده ایم که بدیاریگر رویم القاص را بالای اسب نفرین کردم و هر حال ایشان گریه کردم و از آنجا کوچ کرده بحوالی آب<sup>4)</sup> (توتون) نشستیم دو نفر جاسوس چشمکرکلی ما آمدند و گفتند که جرم و تحقیق که القاص را بهمدان فرستادند

1) حمید H? 2) تمامی T 3) Nor H 4) Ohne Punkte in T.

و لشکری ما و امرا در بایبورد و ارزنجان بودند غیبه از قورچی هیچکس نزد من نبود جاسوسان<sup>۱)</sup> گفتند که اینست خواندگار برگزیده بختبرد آمد و احمد پاشا را با دو هزار تنگچی پیش فرستاد اینست که بکفه رسیدند و بعد از آن با قورچیان صلاح دیدم که چه باید کرد ایراهیم آقای<sup>۲)</sup> بوربور گفت که کوچ کنیم و بیا ما خاتون فرود آئیم و کس بفرستیم که امرا از بایبورد بیایند و جمعی از امرا که در<sup>۳)</sup> ارزنجان اند ارزنجان را سوختند ایشان هم بیایند و دو هزار کس پیش بفرستیم که اگر احمد پاشا بکفه آمده باشد باو دستبردی بنمایند جلودار محمد یوزباشی و مقصود بیکه اینان اوغلی گفتند که این حکایت از تدبیر رومیان دور است که القاص را از دست بگذارند که بعراق رود و او البته نزد پاشای بغداد آورده اند که در تنک جانقی و قزلباش برون تا بما خیم رسد که القاص بعراق رفت ما باز گردیم و بعد از برگشتن ما باز کسی فرستاده القاص را نزد خون بیاورند محمد آقا و اینان اوغلی گفتند که ما بده فرستای ارزنجان رسیده ایم چرا کوچ کرده بارزنجان نرویم و آنجا را نیز بالتمام بسوزانیم بیاورد همین که احمد پاشا پیش آمده چرا خود را معاف داریم اگر چنانچه حضرت خواندگار باز خون بیاید از راه بایبورد برویم و بیرون آئیم حرفشان را معلول ندیدم پسندیدم کوچ کرده بارزنجان رفتیم آن بود که عثمان پاشا بقورچیان فوالقدیر و استاجلو که بقراولی گذاشته بودیم برخورد جنگ کرده بون و شکست یافته بدر رفته بون و جمیع کثیری از رومیان کشته شده بودند بعد از آن از ارزنجان کوچ کرده بایبورد آمدیم و در آنجا بسیاری از اطفال ارمنی را قزلباش اسیر کرده بودند همگی را جمع کرده در سبدها نشاند و بار کردیم و عبد الله خان را فرمود که بیای قلعه برده گذاشت و نزد ما آمد بعد از آن بار صوم

1) T; H آمدند.

2) In T unpunktirt.

3) T; H آنرا بایجان.

آمدیم اعلان قاسم پازوکی را که از جماعتی بود که از قلعه بیرون آمده بودند قورچی گرفته آورد او نیز خیر رفتن القاص را بهمدان گشت گفتم من از تدبیر رومیان این را بغایت دور میدانم که القاص را از خود جدا کرده گذارند که بیرون این بیت بخاطر رسید

(۱) بسا دولت که آید بر گذرگاه چو مرد آید نباشد گم کند راه در آنجا نیز لشکریان چند نفر از اطفال را اسیر کرده بودند ایشان را نیز گرفته بهمان دستور بیای قلعه فرستادم و خود متوجه چنخور سعد شدیم و هنوز باور نمیکردیم که القاص را از دست گذاشته باشند اسمعیل میرزا را بشیروان فرستادم که آنجا را متصرف شود قورچی بلشی را فرستادم با (۲) دو هزار و پانصد کس که شکریا بگیرد و بهرام میرزا و ابراهیم خان را با امرای عراق و فارس و کرمان رخصت کردم که همگی بالکای خود روند و من بقرایغ رفتم که در آنجا قشلاق نمایم در این اثنا متعاقب خبر رسید که القاص بعراق آمده خانه کوچ بهرام میرزا و چراغ سلطان را غارت کرده و کنیزان ایشان را قسمت نموده و پسر بهرام میرزا را همراه خود برده شخصی که از نزد القاص آمده بود از زبان او نقل میکرد که با مردم خود میرفته که اگر من (۳) پسر بهرام میرزا را نزد خواندگار ببرم خواهد فرمود که من او را بکشم بعد از آنکه من پسر او را بکشم بهرام میرزا در عوض پسران مرا خواهد کشت پس مرا نزد حضرت خواندگار نباید رفت القصه در قم خبر توجه ما باو میرسد پسر بهرام میرزا را با مال و اسباب که غارت کرده بود برداشته بجانب شیراز گریخت و در آنجا از غایت اضطراب توقف نمود (۴) از راه شوشتر بجانب بغداد رفت و از شوشتر کتابتی نوشته فرستاد و استدعای صلح نموده درخواست خود کرد من نیز پیروانه استمالت باو نوشته

۱) Metr. هزج. ۲) Fehlt in T. ۳) پسران H. ۴) اراده H.

فرستادم تا ما در آنوقت مردم میگفتند که اگر فردا القاص از آنجانب می آید و حضرت خواندگار از این طرف معلوم نیست که احوال ما چون خواهد شد و صلاح ندیده بودند که شبروارها باو داده این نزاع را بر طرف سازیم که او متوجه شیروان گردد مرا در این حال دل درون <sup>۱)</sup> کرد و بغایت آزرده شدم چنانچه گریه کردم و در اثنای گریه این ابیاتی از هفت بند مولانا حسن کاشفی رحمت الله علیه بخاطر من رسید و گریان گریان میخواندم

۱) ای معظم کعبه <sup>۲)</sup> اصل از بیان مصطفی

قبیله دنیا و دین جان جهان مصطفی

از نقور گوهی معنی لبالب شد دهان

تا نهادی لب بصورت در دهان مصطفی

ای بلساختن بعد از مصطفی نابوده کس

تا نهادی پای تمکین بر مکان مصطفی

تبغ تو ابریسمن در پادل که فتح الباب او

تازه دارد ز آب نصرت بوستان مصطفی

تا سپهر شرع از او بر نور شد دیگر نداشت

از نور روشنتر مهی بر آسمان مصطفی

رهروان عالم تا حلقه را نابوده راه

بی زمین بوسی درت بر آسمان مصطفی

از زبان خلقت بر نیاید صفات ذات تو

ور بر آید آن بون الا بیان مصطفی

لاف مذاحی درین حضرت <sup>۳)</sup> نمیبایم زدن

ای ثناخوان تو ایزد از زبان مصطفی

عرض حاجت بر تو حاجت نیست میدانی که چیست

حالی اخلاص من اندر خندان مصطفی

۱) H; T گرفت. 2) Metz. رمل. 3) T; H وصل. 4) H; T نمیباید.

منت خلقم بجان آورده رحمی کن ما  
 و ارهان از منت<sup>1)</sup> خلغان بجان مصطفی  
 روی رحمت بر منتاب ای کام جان از روی من  
 حرمت روی<sup>2)</sup> پیمبر یک نظم کن سوی من

انقصه رستم پاشا کتابتی به محمد پاشای حاکم بغداد نوشته  
 فرستاده بود که کشتن القاص در آن ولایتها مصلحت نیست که میاد  
 فتنه بهمرسد کس بر سر او تعیین نمایند که از الکای ما بدر رود  
 و اثر قبول نکند بقتلش رسانند<sup>3)</sup> یا از الکا بیرون کنند که دیگر  
 بدین طرف نیاید چون القاص احوال خود را بدین منوال میبیتد  
 یکده و تنها گریخته نزدیک اردلان می آید و بدیع الزمان پسر بهرام  
 میرزا را شفیع خود ساخته وسیله صلح میخواهد بعد از چند روز  
 بدیع الزمان و میرزا باقر که ملازم قدیمی القاص بود نزد ما آمدند  
 و احوالات را عرض کردند من جوابش ندادم بعد از سه چهار روز  
 خبر رسید که محمد پاشای حاکم بغداد لشکر بر سر او فرستاده  
 از آنجا نیز فرار نموده نزد سرخاب سلطان<sup>4)</sup> که در آنوقت حاکم  
 کردستان بود آمده است چون بهرام میرزا و امرا مطلع شدند ایلغار  
 کرده بر سر او رفتند سرخاب سلطان او را برداشته بقلعه شبله برد  
 و کس نزد ما فرستاد که سیادتپناه شاه نعمت الله را بفرستید بیاید  
 و قسم یاد کنید که قصد او نکنید من او را بدعیم سیادتپناه مشار  
 الیه باتفاق امرا رفته او را آوردم در این اثنا ساجده شکر کردم که  
 الحمد لله من القاص را بقای خود حضرت امیر المؤمنین و امام  
 المنتقین اسد الله الغالب امیر المؤمنین حیدر علی بن ابی طالب  
 علیه السلام سپرده بودم او را گرفته بدین حال بمن سپرد چون در

1) T; H خلقم.

2) T پیمبر را.

3) H; T ما از الکای.

4) در T. nur بود که 4).



برابر من آمد گفتم که دیدی آقای من از مددکار تو قویتر بود  
و ترا <sup>۱)</sup> باز زن من فرستاد و دیگر حرفی ندادم

<sup>۲)</sup> چراغی را که ایون برافروزد هر آنکس پف کند ریشش بسوزد  
و از گفتار شیخ <sup>۳)</sup> این ابیمنت را مناسب این مقال دیدم که  
فرموده

حکایت کنند از بزرگان دین حقیقت شناسان اهل یقین  
که صاحب دلی بر پلنگی نشست هم میراند همواره ماری بدست  
القصه بنا چند روز دیگر در برابر من نیامورندش روزی در  
توحیدخانه بودم آنجا آمد گفتم وقتی که با من دوست بودی  
شراب نمیخوردی و فسق و فجور نمیکردی چون بیای شدی بنیاد  
فسق و فجور کردی ظاهر<sup>۴)</sup> که با حضرت پروردگار جل شانه نیز  
بیای شده بودی

<sup>۵)</sup> هر کرا کوشش از برای خداست همه کارش را بهر آید راست  
کارها جز خدای نگشاید بخدا تم رسانده هیچ آید  
القصه بعد از چند روز دیدم که از من ایمن نیست و دائم بتفکر  
است او را همراه ابوالهم خان و حسن بیگ یوزباشی کرده بقلعه  
فرستادم ایشان او را بقلعه الموت برده حبس کرده آمدند بعد از  
شش روز جمعی که در قلعه او را نگاه میداشتند غافل گردیده دوسه  
نفر در آنجا بودند که القاص پدر ایشان را کشته بود ایشان هم  
بقصاص پدر خود او را از قلعه بزم انداختند بعد از مردن او عالم  
امن شد با خود قرار دادم که بعد از این بر سر چترکس و گرجی  
روند و سوای کفار با مسلمانان نزاع نداشته باشند تا آنکه بیکبار  
اسکندر پاشا در میان پیدا شده مضمون این ابیات سمع وقوع  
یافت

۱) T; H چون باز.

۲) Metr. هرج.

۳) Wohl سعدی.

ich finde die Verse indess nicht.

۴) Metr. خفیف.

(۱) اَکَرِ اَیْنِسَکِه خَواهد کسی ز اهل دل

که یک لحظه بی زای رحمت زید

مگس را بدید آورد روزگار

که تا بر سر رای رحمت زید

حکایت اسکندر در آن وقت که پاشای لر و روم بود چیزها بخطا  
(۲) راه داده تهریک فتنه (۳) و فساد میکرد هر چند امرا باو چیزها  
مینوشتند و او را نصیحت میکردند و کتابات میفرستادند قبول نمیکرد  
و در جواب تهدیدات مینوشت یکنویس کتابتی بحسینخان سلطان  
فرستاده بود که من قلعه ارده نوج گرجستان را حصار کرده ام اگر  
پادشاه (۴) بر سر من آید جنگ خواهم کردن اگر شکست دادم  
پادشاه شوق را شکسته ام و اگر شکست خوردم غلامی را شکسته باشد  
بحسینخان سلطان پیغام فرستادم که در جواب او بنویس که این  
حرفهای نامعقول از جهل و نادانی و کم عقلی است مرد عاقلی بعد  
تکلیف خون یا نراز میکند و دائم الاوقات بر سر پرخلش و مفتنی نباید  
بود یک مرتبه شاه قلی سلطان حاکم چغور سعد این ابیات را  
نوشته نزد او فرستاده بود

(۵) دو عاقل را نباشد کین و بیکار زندانی ستیز با سبکبار

القصة تو مرد عاقلی هستی بنو نسبت (۶) ندارد که با اولاد حضرت  
سید المرسلین محمد مصطفی صلی الله علیه و آله و سلم این چنین  
بی ادبی کنی هر کسکه باین خاندان دشمنی کرد جزای خود  
دید تو نیز خواهی دید که بچه بلایه (۷) گرفتار خواهی شد و در

1) Metr. متغایر.

2) H; T قرار.

3) H; T ونزاع.

4) T شما.

5) Sa'di, Gulistan ed. Johnson ۹۸; Metr. هزج.

6) H ندارد. Das gleiche Raisonnement wie in den folgenden Zeilen findet sich in einem Briefe Tahmāsp's an Sulṭān Sulaimān in der der India Office Company gehörigen pers. Handschrift No. 879, Fol. 9r ff. 7) H; T مبتلا.

اخبار ناصواتده که روزی که ملاعین بنی امیه در کربلا با حضرت امام حسین و اولاد و اصحاب او علیهم السلام محاربه و مقاتله نمودند سوای حضرت امام زین العابدین علیه السلام دیگر کسی نمانده بود از بنی امیه در آن روز تا هزار طفل در چهاره قبه تلا موجود بود و حالا بقدرت حضرت رب العالمین ملاحظه میکنی که از ایشان آثار نمانده و چندین هزار سید از آن سلسله موجود اند و هر چند امرا نزد وزرای قاپو کسی میفرستادند مانع شده نمیگذاشت و مانع ایلچیان و تجار و متردین میشد و غارت میکرد و از غایت غرور و فخرت کار بجائی رسانیده بود که سلب سیادت ما میکرد و در کتابتی که بشاهقلی خان نوشته بود آیه کریمه (اَلَيْسَ مِنْ اَهْلِكَ اِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرٌ صَالِحٍ) را نوشته و مخرافات بدسپار گفته و شاهقلی سلطان در جواب کتابتی مظلوم بر او نوشته و این حدیث که از حضرت امام جعفر صادق علیه السلام منقول است بر او نوشته فرستاده بود و از این سخنان متنبه نشده ترک بدذاتی نمیکرد ندیدم که بهیچ وجه کار ما پیش نبرود و بالتصوره کوشمالی او واجب شد

۵) کاری که بعقل درنیاید نمیتوانگی درو بیاید  
آخر الامر لاعلاج سفر ارجیش و اخلاطرا لشکری آراسته کردیم که بدین وسیله او را نیز تنبیه نمایم که یک بدو بر سر او رفتن (۴) شأن ما بود در ماه رجب المرجب روانه آنصوب شدیم و ماه رمضان المبارکه در اخلاط بودیم و باغ شمس الدین خان را خریده در آنجا روزه داشتیم الفتنه یکبار پانصد نفر از مردم (۵) خرچین لوی قزوایغ و گرجی که قبل از این بدو ایلی رفته بودند اسکندر پاشا خبردار گردیده

1) Sāro 11, 48; fehlt in T.

2) Der Wortlaut des Hadīḡ, fehlt überall.

3) که شأن HT 4) هزج. Matr. ed. Onseley 14; انوار سهیلی 10.

5) که بخترصلو موسم اند: (Fol. 98) Muḡ. Meḡāl. کبر شأن.

با ده هزار کس او سر راه بر ایشان گرفتند با وجود آنکه مردم خرجین لوکم بودند با او جنگ رو برو کرده بودند و مشخص است که پانصد کس در برابر ده هزار کس هتیری نمیتوانند نمود فرار نموده جمعی از ایشان را بقتل رسانیده<sup>1</sup> سرهای ایشان را بطمطراف<sup>2</sup> تمام باستنبول فرستاد و این معنی را فتحی عظیم نام کرده بود از آن چندمان عجب و تکتیر بخود راه داده که شرح نتوان داد بنابر این باخاطر رسید که اگر من بر سر او بروم از قلعه بیرون نخواهد آمد و ثرفتن قلعه<sup>3</sup> ارضروم در این وقت متعذر است اسمعیل میرزا را با جمعی از امرا بر سر او فرستادم از قلعه بیرون آمده بود که جنگ رو برو کند چون تیمب ایشان را دیده بود فی الحال باز بقلعه تریخته بود امرا حوالی ارضروم را تاخت کرده نزد ما آمدند و ما متوجه ناخچوان شدیم و این<sup>4</sup> شرح را بالتمام نوشته مصحوب محمود بیگ حاکم<sup>5</sup> بیغا که در جنگ ارضروم گرفته شده بود و مدتی در نزد ما محبوس بود که خلاصش کرده و خلعت داده نزد حضرت خواندگار فرستادم بعد از مدتی کتابت خاصگی حضرت خواندگار و سلطان سلیم و دختر حضرت خواندگار که بهمشیرام نوشته بود<sup>6</sup> و کتابت رستم پاشا که بامرا نوشته بود رسید خلاصه مضمون اینکه ایلاچی بفرستید که در میانه عملاتی واقع شوند و قراری بدهیم که بعد الیوم عجزه و مساکین در میان پایمال نشوند ما نیز بنوشته و مصلحت ایشان سیادت پناه امیر شمس الدین را بایلهیگری مقرر کردیم بعد از آنکه باستنبول رفته بود رستم پاشا و جمعی از سوختگان حرفهای ناخوش در میان آورده از جوانب رد و بدل بسیاری کرده بودند و گذاشته بودند که کاری بتخیر ساخته شود کتابت طولانی نوشته مصحوب سیادت پناه مذکور

1) H; T هرچه تمامتر.

2) H; T شرحهرا.

3) Korrigirt;

T ایلاغار, H ایلغا.

4) Bis nur in T.

فرستاده بودند که علمای روم و مشایخ اینجا بآلتمام فتوی داده  
اند که خون و مال و اهل و عیال تمامی اهل شرف از سپاهی و رعیت  
مسلمانان و ارمنی و یهودی حلال است و جنگ با ایشان غزا است  
گفتیم این فتوی بسیار خوبست ما که نماز و روزه و حج و زکوة  
و تمامی ضروریات دین را میدانیم و بعمل می آوریم ایشان ما را کافر  
میدانند حضرت رب العالمین میانه ما و ایشان حکم فرماید و در  
همان ایام پیش در واقعه دیدم در (۱) خواب (۲) شب جمعه بیست  
و هفتم شهر رجب المرجب سنه سبع و خمسين و تسعمائة (۳) که ماهی  
در میان آسمان ایستاده و یکی دیگر از جانب مشرق و دیگری از  
جانب مغرب پیدا میشود و ماهی که از جانب مغرب برآمد بغایت  
بزرگست و از جانب مشرق کوچک شخصی نورانی ایستاده بمن  
میگوید که ماه مغرب خواندگار است و ماه مشرق عیبید اوزبک و ماه  
میانه از تو است نگاه میکردم که اول مرتبه ماه مشرق چون نزدیک  
بمیان آسمان رسید کنده شد و افتاده بزمین فرو رفت و ناپدید شد  
و بعد از آن ماه مغرب بدستور افتاده بزمین فرو رفت (۴) و ماه میانین  
بطریق کاغذی که در هوا باشد آهسته آهسته می آمد تا بر بالای  
صفه شاه نشین که در قزوین است و جای مرا انداخته بودند  
(۵) نشست و جای من بر بالای تاییچه انداخته و نوشک بر بالای آن  
انداخته بر بالای نوشک من مینشستم و مرتبه دیگر در شب هجدهم  
شهر صفر سنه احدی و ستین و تسعمائة در نخچیران بخواب دیدم  
که بر آسمان بجانب قبله در محلی که آفتاب وقت عصر بود خطی  
پیدا شده که بر صفحه آسمان نوشته اند بخط عربی و رنگ خط  
برنگ آسمان است فاما خط که از بوم آسمان باشد شفافتر است

۱) Corrigit uasi Muh. Mehdi, Fol. 99; H جوس، T حمواس.

۲) T کد. ۳) بود. ۴) و ماه میانین فرو رفت H. ۵) Bla.

در آن انداخته

بطریق خط تمغای که بر کاغذ فرنگی باشد سپر و نیم سپر بدستور  
 محراب بزرگ که دو درع و نیم پهنای او باشد و سه درع و نیم  
 طول آن آنخط را خواندم این آیه نوشته بود (فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ  
 السَّمِيعُ الْعَلِيمُ از مشاهده آنخط لرزه واضطرابی در من افتاد دیدم  
 که آنخط چون آب قمری پیدا میکند و باره از آسمان که دور  
 خط است بجانب عرب در لرزه می آید چنانچه میبخواهد  
 که آسمان شکافته شود و چنان میبینم که این خط و محراب در  
 لرزه در آمد چنانچه دری از آسمان گشاده شد من از اضطراب در  
 خواب میبینم که مگر از خواب بیدار شده ام و خود را در بیابان  
 خوی میبینم و بلای عظیم از جانب وان پیدا میشود و مردم  
 میگویند که مردم روم بر سر شما آمده اند و غوغا میشود که اثر  
 آن باد بدینا برسد تمامی خیمهای ما را خواهد کند من بقورچیان  
 (کشیکی حرم و ابقوت آقای یوزباشی حرم میگویم که پریشان  
 خانم و سلطان ابراهیم میرزا را گردآوری کنید و ایشان را برداشته بگریزید  
 که ما سوار شده پیش میرویم میبینم که مرتبه مرتبه باد پیش  
 می آید بچمنی و منلی که ما در آنجا نشسته ایم هنوز بکنار اردو  
 نرسیده بود که بر طرف شد و اصلاً خاک و غباری بها نرسیده  
 یکبارگی محو شد و از عقب گرد و غبار گاوکوهی بسیاری و قوس  
 بسیاری پیدا شد همه دهنها بطریق گوسفند با ما میگویم  
 هر کس که میخواهد از لشکری شکار کند و از عقب برود ایشان  
 میروند و من گاوکوهی و یک قوچی را زنه می آورم و میگویم که  
 اسب من خام است پیش میروم و سلطان ابراهیم میرزا و اطفال  
 دیگر میگویم که شما اینها را کیاب کنید تا ما را بیایند و من در  
 خیمه مینشینم بعد از آن هر کس می آید سی و چهل از آنها را گرفته

1) Sûre 2, 181.

2) Fehit in T.

می آورند بعد از آن در خواب میبینم که بیدار شدم اما باز در خوابم ومن میبینم که همشیره<sup>۱</sup>ام در چهار گنج خانه زیرانداز و دوشکه انداخته و در هر یک زن صاحب جمال در نهایت بلندی و حسن نشسته و اصلاً<sup>۲</sup> زوب و آرایش ندارند اما چنان خوش شکل اند که در میان آدمیان آن نوع شکل کم میباشد از وی پرسیدم که اینها کیستند گفت اینها را از گرجستان برای تو آورده اند یکی خواهر وزیر است که در خانه ما بود و سه دیگر را حالا آورده اند من گفتم خواهر وزیر این شکل نداشت کجا این چنین شد گفت حالا چنین شد این مرتبه از خواب حقیقه<sup>۳</sup> بیدار شدم خود را در همان هیئت و خواندن آیه قَسَبَكْفِيكُمُ اللَّهُ دیدم باز در خواب شدم همان خواب اول را بهمان طریق بآلتنام دیدم باز آیه قَسَبَكْفِيكُمُ اللَّهُ میخواندم گاه بخاطرم میرسید حیرت میکردم که این آیه جهت دفع اعداست از مشاهده آن این همه اضطراب چرا واقع شود باز بخاطرم میرسید که چون پرتو نور حضرت الهی عز اسمه تجلی کرده و ظهور آن شده بود سبب لرزه و اضطراب آن خواهد بود در خواب میگویم که نور تجلی با حضرت موسی کلیم الله علی نبینا وعلیه السلام در طور سینا آن بود که در قصص و اخبار<sup>۴</sup> واقع شده و حضرت خاتم النبیین صلی الله علیه و آله در شب معراج در پس پرده حجاب با حضرت پروردگار عالم متکلم شده هیبت و صولت حضرت الهی جلّ شانه در آنحضرت اثر کرده یقین است که بدین نوع عجائبات بینم و بدین طریق آیتی بر زبانم جاری شود ومن گمان<sup>۵</sup> میبرم که حضرت خواندگار متوجه این جانب شد و چنین بود و چون بهاسین آمد توقف کرد که نزول و آذوقه ایشان برسد تا آنکه ملازم اولمه را فرستادند که در میانه صلحی واقع شود ومن

1) H; T. زینت.

2) H; T. مسطور.

3) H; T. میبکتم.

بهیچ وجه راضی نشدم که چرا بمنّت اولمه صلح شون که او یساول  
ما بون الحال پرسالت او در میانه ما خواندگار صلح واقع شون اگر  
چنانچه یکی از پشایان خواندگار وسیله میشد بهمه حال جای آن  
داشت که بجهت امنیّت مسلمانان نمائیم

(۱) ترکی احسان خواجه اولی تر کاحتیصال جفای بوابان  
بمنّتای گوشت مرده بد که تقاضای زشت قضایان  
در هفدهم شهر ذی القعدة کوچ کرده بازار جای رفتیم و نشستیم  
خبر بلوند خان گرجی رفته بود که خواندگار آمده و بعضی لشکر  
شاهرا شکسته و بزبون کرده دست پسر اورا که در جنگ همراه ما  
بود در جنگ انداخته و تیرازی در (۲) حالش افتاده کتابتی بشخصی  
داده نزد پسرش خواجه تاج وکیل خود فرستاده که این نوع اخبار  
رسید کیفیت احوال را کما هو حقه نوشته ارسال دارند همین  
شخص را قزاولان ما (۳) گرفته با نوشته نزد من آوردند در جواب  
او نوشتم

(۴) اینکه گوئی کار دهر آخر چسان خواهد شدن  
آنچه دلمخواه محبان است آن خواهد شدن  
حکمتی زانگونه رخ خواهد نمود از سر غیب  
کاندر آن حیران دو چشم نکته دار خواهد شدن  
ایین علامتانی و آثاری که میبینیم ما  
هرچه زاول گفته شد آخر همان خواهد شدن  
نست نسبت خاندان مصطفی و مرتضی ست  
آنچه میخواهند ایشان آنچه آنچنان خواهد شدن  
الفصل حضرت خواندگار بنده چوان آمد کتابتی از سارو قلیان  
ولد سید حسن ابدالمو رسید که ملازم جامی را گرفته و چیزی

مرک ز احسان H; T; خفیف. 1) Sa' di, Gollstan ed. Johnson va; Metr.

2) H; 3) احوالش. 4) Metr. 5) nor in T. 6) گرفته با.



فرستاده فرستاده بود که بیایید تا جنگ کنیم این مرتبه حسن بیگ  
یوزباشی بمن گفت که شتر و اسباب را با تمام با اردو به پشته‌ها  
و کوههای گنجه و آن حوالی بفرستیم و خیمه و خرگاه ما باشد ما بر  
سر کوه رفته راه را بیاییم خواندگار اگر جدا شود و بر سر ما بیاید  
ما از راه دیگر باردوی او برویم آنچه ایشان از اردوی ما بیابند (۲) از  
ایشان باشد و ما نیز اردوی ایشان را قتل و غارت کرده آنچه میسر  
شود برداریم و آنچه نتوانیم برداشت سوخته و شکسته و خراب کنیم  
قبول نکردم و گفتیم ایشان را هیچ نردی برابر این نیست که تغافل  
کرده با ایشان جنگ نمیکنیم و داخل خون ایشان نمیشویم بخودی  
خود بجهنم واصل میشوند مشخص است که با لشکر کم جرأت  
نمیکنند که بالکای ما بیایند و لشکر بسیار دشمن علیق و نواب  
و خورش اند و ما از این فرستادن ایشان که بیایید تا جنگ کنیم  
معلوم شد که اراده رفتن ندارند که بالضرورة بگویند که چند مرتبه  
نوشتم نیامدند و جنگ نکردند و گریختند ما برگشتیم القصد سه  
روز بعد از این مقدمه خواندگار برگردید بعد از آن ششاد و سردی  
سلطان گفت که اگر میفرمائید من پیشتر بروم و نزولی که در ارس  
جمع شده (۳) و اسباب که در آنجا جمع شده بستانم و چون  
خواندگار بارخروم شود پاسین (۴) و از ضرورت سوخته و غارت کرده بیایم  
قبول کردم و اینجهزار کس (۵) با و دادم از آف متقان متوجه پاسین  
شد و ما یک روز دیگر در آنجا نشسته بعد از آن بجانب چغزور  
سعد کوچ کردیم روزی که بقرباغ رسیدیم اول ماه مبارک رمضان  
بود این روایت بخاطر رم رسید که در اخبار آمده که روزی حضرت  
رسول صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم بر سر منبر چون پای مبارک بزینه  
اول نهادند فرمودند آمین و همچنین که بزینه دوم قدم مبارک

1) H; T ایشان. 2) his شده nur in T. 3) Nur T.

4) H; T همراه او کرده.

نهادند فرمودند آمین <sup>1)</sup> بواسطه روایت گفتیم چون ماه مبارک رمضان است بر سر الکای مسلمانان نمیرسیم قرار دادم که بجانب گرجستان رویم والکای <sup>2)</sup> شیروان شاه که کافر حربی اند غارت کنیم و در الکای قرقره بنشینیم تا اسبهای ما فرجه شوند و لشکر کوه گیلویه در این روز آمدند برخاسته متوجه گرجستان شدیم و تا مدت یکماه در الکای شوشک والکای قدیم گرجی و قرقره نشستیم تا بعد از عید رمضان المبارک انبار ملازم عیسی خان نزد بسبت گرجی رفته بود بسبت باو سفارش کرده بود که <sup>3)</sup> ایاز پاشا تنها در قلعه الطی نشسته و خواندگار در ارضروم است ما نیز از حوالی قلعه پیرکن شاهقلی خلیفه مهرداد و محمدی بیکه موصلی و ادهم بیکه روملو و الف خان بیکه سعدلو و ترخان بیکه را با بعضی از امرا فرستادیم و ولد قرقره گرجی و تنبار و انبار گرجی چرخچی ایشان شدند تا موازی پنجهزار کس بر سر ایاز پاشا رفتند یک شب امیر خان ولد شاه کلدی بیکه با دوپست نفر از جانب چپ قراول شده بود که چون در قلعه کامخرد کس بدر آید خبردار شوند اتفاقاً بسان بیکه دوچار میشوند او را شکست داده گرفته پیش

و چون پایله <sup>1)</sup> Muh. Mehdi (Fol. 100r) führt hier noch weiter fort:

سیم از فر قدوم آنحضرت زیب و زینت گشت باز آمین فرمودند بعد [از] ادای خطبه چون از منبر بزم آمدند احکاب سبب تکرار آمین را استفسار نمودند آنحضرت در جواب فرمودند در مرتبه اول که پای بر زینه اول نهادم جبرئیل علیه السلام بر جمعی نفرین میکرد که چون نام مرا بشنوند ملوات نفرستند آمین گفتیم و در مرتبه دوم بر گروه نفرین میکرد که چون ماه مبارک رمضان را دریابند حرمت آن نگاه ندارند من باز آمین گفتیم و در نوبت سیوم بر زمره طعن میکرد که حرمت والدین رعایت نکنند من نیز گفتیم آمین

2) Corr.; HT شاه شیم. 3) HT ایاز.

من آوردند احوال معلوم کردم سنان بیگ گفت تمامی لشکر سوای  
خواندکار بالطی آمده اند و خواندکار نیز از عقب میآید امرا از  
راه الطی برگشته بقائلو چمن رفتیم و یاردوی خود ملحق شدیم که  
اگر لشکر بیاید بر سر کتل جنگ کنیم در این اثنا ولد دلو افندی  
و یسر بشارت کله ملازمان القاص هر دو تویخته آمدند و گفتند  
که پاشایان گریختند من نیز امرا را جمع نموده جانقی کردیم  
محمّدی گفت که خواندکار در ارضروم نشسته ما بقلعه وان  
برویم و کردستان را غارت کرده آنجا بنشینیم و اسبهارا فربه سازیم  
تا خواندکار در ارضروم باشد ما نیز آنجا باشیم که اگر خواندکار  
بر سر ما آید ما از آنجانب بغداد رویم و اگر از عقب ما روانه  
بغداد شوند بازگشته بدیار بکر برویم و احياناً که بدیار بکر آیند  
ما بآذربایجان رویم و سالتمن آن ولایت را سوخته و غارت کرده  
خراب کنیم بعد از آنکه آن ولایتها را تمام خراب کرده باشیم  
در بهار که خواندکار بر سر ما آید چه تواند ساخت بلا شبهه  
عاجز خواهد شد و برگردید من استخاره کردم راه ندان بصلح  
استخاره کردم خوب آمد بامرا گفتم که اگر حضرت خواندکار بسخن  
جاهلان با ما بدی کرد ما در عوض بدی باو فیکمی میکنیم  
و این ابیات را خواندم

۱) ز خاک آفریدت خداوند پاکه پس ای بنده افتادگی کن چو خاک  
حریص و جهان سوز و سرکش میباش ز خاک آفریدت چو آتش میباش  
چو شعله کشید آتش هولناک به بیچارگی تن فرو داد خاک  
چو او سربلندی نمود این کمی از او دیو کردند از این آدمی  
یکی قطره باران زابری چکید خجل شد چو پهنای لریا بدید

1) Sa'di, Bostān ed. Graf ۳۳. Muh. Mehdi hat noch die vier Strophen (Fol. 101r):

که جائی که دیاست من کیستم کم او هست حقا که من نیستم  
چو خود را بچشم حقارت بدید صدف در کنارش بجان هرورید

القصه بعد از آن احمد سلطان را فرستادیم که سنان بیکرا که در قلعه قورت مقید بود آورد و شاهقلی آقارا همراهِ سنان بیکرا کرده کتابتِ بخواندگار نوشتیم که اثر حضرت خواندگار بحرف جاهلان با ما بدی کرد ما در عوض نیکی میکنیم و بمقتضای حدیث عمل کرده در آشتی میزنیم و این ایام ترا خواندیم نظم

۱) جوانمردا جوانمردی بیاموز ۲) ز مردان جهان مردی بیاموز  
درون از کین کین جویان نگهدار ۳) زبان از طعن بدگویان نگهدار  
نکوئی کن بآن کو با تو بد کرد کز آن بد رخنه در اقبال خود کرد  
چو آئین نکوکاری کنی ساز نگرند بر تو جز آن نیکوئی باز  
بیت

۴) کار خود نگر بخدا باز گذاری حفاظ

ای بسا عیش که باخست خدایانه کنی

و شاهقل آقا و سنان بیکرا روانه ساخته خود متوجه گرجستان  
۵) لرصا خان شدیم اکثر قلاع و سفنقات آنجا را فتح نموده مولوی سی  
هزار اسیر گرفتیم و از آنجا بجانب قزوین آمدیم فرزند ابیسی  
آقاسی را بعد از شاهقلی آقا با ارمغان گرجستان فرستادیم  
بایلچیکری و از عقب او ویس ۶) آقارا الحمد لله که صلح واقع  
شد و چند سال است که مسلمانان بفرغت اوقات میگذرانند ۷)

فصل حکایت سلطان بیزید از واردین ولایت روم و از تاجار

[سپهرش بجائی رسانید کار] که شد نامور لولوی شاهوار

بلندی از آن یافت کوپست شد در نیسی کویت تا هست شد

T in 2b: چو شعله مباح 1) Met. هرج 2) Nur in H. 3) Fehlt in H.

4) Vergl. S. 602, Note 6. 5) Lenaxab I, Brosset, hist. I. 1. 27. 6) H; P

(مهمات صلح را: 7) Muh. Mehdi hat noch (Fol. 102). آقا بدر رفت

بدعا طرفین قرار دادند) و از آن تاریخ تا الآن که نصد و هفتاد و یک

هجره است اصلاً خلیل بقاعده آن راه نیافته (Vergl. Seite 574).

۱) و متردین هرکس که میآمدند گفته که سلطان بایزید در عباسیه نشسته و لشکر جمع میکند که با سلطان سلیم برادر خود نزاع نماید میگوئیم که ایشان چه حد دارند که حضرت خواندگار بصاحت و سلامت بر تخت نشسته باشد با یکدیگر جنگ توانند کرد کس پیش یادگار بیکه بازوکی فرستادم که او کس بسرحدها فرستاده خبر تحقیق نماید جاسوسان و ملازمان او آمدند و دو ملازم القاص را که با سلطان بایزید بودند آوردند ایشان همگی گفتند که سلطان بایزید با برادرش سلیم بر سر منازعت آمده یلغی شده بود رفتند در قونییه با هم جنگ کردند ۲) سلطان بایزید شکست خورده باز به عباسیه رفته و مارا سلطان بایزید فرستاد که بصورت بازرگانان بخدایت شاه برید و بگوئید که بیکهزار و پانصد تومان زر جهت من بفرستد بقرض بعد از آنکه من جای پدر مرا بگیرم یکی در ده عوض میدهم من از این سخنان در تعجب شدم و گفتم که کم عقلتر از القاص این بوده است اولاً اینکه با حضرت خواندگار مدتی است که صلح کرده ایم زر بتو چرا قرض میدهم دیگر آنکه با هزار و پانصد تومان چه دشمنی با خواندگار توانی کرد ایشان را بحسن بیکه یوزباشی سپردم که ببینم بعد از این چه خبر خواهد آمدن بعد از یکماه و چهل روز خبر آمد که سلطان بایزید بیاسین آمد و از یادگار بیکه باز خبر آمد که در پاسین فرود آمد کس متعاقب شاهعلی سلطان با علی چاوش باشی که سلطان بایزید فرستاده بود آمدند و خبر آوردند که سلطان بایزید بیاسین آمد و مرا فرستد که اگر بنزد شاه آیم مرا ۳) نگاه میدارد یا نه و دو روز بعد از این خبر آمد که نوح پشا بر سر سلطان بایزید آمده جنگ کردند و او شکست خورده به بخاور سعد نزد شاهعلی سلطان آمد من بامرا گفتم که چون بالکای ما آمده او را نمیتوان گذاشت که

1) Bis Bâ nur in T. 2) Bis مارا nur in T. 3) Fehlt in T.

بمحل دیگر رود که فردا خواندگار از ما بد خواهد دید آقا ملای وزیر قزوینی و ملا شمس<sup>۱)</sup> الدین ایلچی و والدین آقای مهمانداری با زر و یراق فرستادم که اورا بتبریز رسانند چون شاهعلی سلطان نوشته بود که سلطان بایزید از شما میترسد کس فرستاده اورا تسلی کنید بهر نوع که باشد من میر حسن بیگ یوزباشی را فرستادم که سوگند خورده اورا تسلی دهد که اورا و فرزندان اورا بخواندگار فدهم و نزد علی آقای چاروش باشی بهمین صیغه سوگند یاد کرده اورا نیز همراه حسن بیگ یوزباشی فرستادم و حسن بیگ رفته اورا تسلی داده بقزوین نزد من آورد و در تبریز سلطان بایزید چند روزی توقف نموده نامه نزد من فرستاده بود که شما بتبریز بیایید که دو بلوک بطرف بغداد و یک بلوک بوان برهم سلطان سلیم در برابر یک بلوک خواهد آمد دیگری را کس در برابر نمیاید و تمامی لشکر خواندگار با من یار اند و مرا میخوانند و خواندگار تا در استنبول خبردار شوند همه بما میسر شوند من در جواب نوشتم که بقزوین تشریف بیاور تا با هم جلفقی کنیم هر چه صلاح باشد چنان نمائیم پیش از آنکه سلطان بایزید بفارس آید سنان بیگ از جانب حضرت خواندگار بایلچیگری آمد و یراق آقا از جانب سلطان سلیم آمد و مکتوبات آوردند در باب سلطان بایزید و مدعیات نوشته بودند بایشان گفتم صبر کنید سلطان بایزید بیاید بعد از آن هر چه مصلحت شما باشد بعمل آوریم او پیغام داده بود<sup>۲)</sup> پیش از رسیدن ایلچیان که شما را ببینید مبادا یراق شما بازی دهد من گفتم بی حساب گفته با وجود آنکه سه مرتبه ایلچی ما نزد حضرت خواندگار رفته تفتحه درویشانه مرا نوازش نفرمودند و الفاظ که از نزد ما بداندجا رفته بود او برخاسته باین جانب آمد من منع مینمودم که چه معنی دارد که پلاشاهان

1) Hinzugefügt.

2) H; T که.

باین قسم سخنان از جای بدر آیند اصلاً بسخسن او از جای  
 نشدم و همان طریق ادب را نگاه داشتم اگرچه از دست ما چیزی  
 برنمیآید اما این قدر میتوانستم که بالکای ایشان رفته این ما  
 بین را تمام خراب کنم و چون سازم که بعد از آن عبور ایشان بر  
 طرف میشود و در آنوقت حضرت خواندگار در استنبول بود از آنجا  
 دیار بکر و ارضروم و وارانرا میخواستیم چنان کنم که آثار آبادانی  
 در آنجا نماند تا آنکه القاص پیش ما آمده صلح کردیم و در مقدم  
 بدی نشدیم و بعد از آنکه سلطان بایزید بقرین آمد مبالغه میکرد  
 که القاص که بد آنجا آمد خواندگار جهت خاطر او لشکر کشیده  
 بالکای شما آمد شما چرا ملاحظه نمودید و مدد بمن نمیکنید  
 دو پسر من همراه شما بنشد و دو پسر همراه من شما بارضروم روید  
 و من بجانب بغداد روم من گفتم که خواندگار خوب نکرد که  
 بسخن القاص بر سر ما آمد و همیشه میگویم که حضرت خواندکار را  
 رستم پاشا بازی داد و سبک کرد من خود چون بسخن دیگری  
 این کار بکنم و نقض صلح و عهد نمایم صلح دیدم که ایلچی  
 فرستاده درخواست نگاه او بکنیم اثر حکم شود مردم او را گرفته  
 نگاه داریم یا بفرستیم دیگر باره کس فرستاده التماس تقصیرات  
 او همگی بکنیم که از تقصیرات همگی بگذرد و با خود گفتیم اینکه  
 با پدر که ولی نعمت اوست عاقی شده و حقوق والدین نگاه  
 نداشته که بموجب آیت و احادیث رعایت ایشان واجب است  
 و من با خواندگار صلح کرده باشم با خواندگار بدی کرده  
 معاونت عاقی نمایم و دیگر از بیعقلی او آنکه با وجود آنکه بمن  
 ملحق شده بود مرا شاه طهماسب نوشته <sup>1)</sup> و حضرت سلطان سلیم  
 که بیگانه بود بمن تعظیم نموده پدر نوشته بود دانستم که این  
 بیعقل است و نادان

1) Bis نوشته nur in III.

هواشی کیمسه سلطانلق باشارمز نه سلطانلق که چوینلق باشارمز  
اما سلطان سلیم عاقل ودانا است نظم

۱) طلب از مرد دنانای بکن پند یکی فرمود با نادان میپوند  
۲) که تم دنانای دهری خر بگرد وگر نادانی ابله تر بگرد  
او خود نادان وجاهل باشد مرا چه لائق که من هم نادانی کرده  
با او متغف شوم بنابراین علی آقا آقچه صقال یوزباشی را بیلایچیگری  
بخدمت حضرت خواندگار تعیین نموده ام وارشى آقرا بخدمت  
سلطان سلیم فرستاد و سلطان بایزید را بزمان نگاه داشتند و اراده  
نمود که بجهت امرای سرحدات مثل گیلان وازندران وهرات و قندهار  
و سیستان و مشهد و شیراز و کرمان و آذربایجان ارمغان فرستند و فرخ  
بیگ را بیهانه اینکه میخواست بگیلان رود بگیلان فرستاده بقیان  
خود هر یک چیزی داده بیهانه بمالکه محروسه فروستاد و فرخ بیگ  
بگیلان رفت و در آنجا با خان احمد قرار داد که سلطان بایزید را  
بیهانه شکار از قزوین بدر آورده بجانب گیلان برد و از آنجا با پنج  
شش هزار کس خود را بمیان ترکمانیه اندازد و نکشتی نشسته ۳) و باقرچه  
بدر روند و بمیان حاجی ترخان و قزان در آیند و سلطان بایزید  
میگفته که پادشاه اروس با من دوست است کس بنزد او میفرستم  
و میگویم که ما دشمن خواندگار ایم از او مدد ستانده چرکس را  
نوکم خود ساخته از قزم و قوقی و اروس و چرکس لشکر بسیاری  
برداشتد بهر جا که دست ما میرسد الکای خواندگارا غارت میکنم  
و اگر خواندگار لشکر بر سر ما فرستد بچول میرویم خواندگار بما  
چه میتواند کردن این سخنان را بنامی قرا اغورلو ۴) و مصطفی  
و محمد چرکس شنیده تحقیق نمودند که در این مقدمه است

1) Metr. ۲) ۳) ۴) ۵)

2) Von hier bis Astandگی Seite 648 Note 1 hat T  
eine Lücke. 3) أخرجه in Schefer's Chrestomathie persane II, 75, 116;  
vergl. den Index meiner Uebersetzung der „Denkwürdigkeiten“. 5) Beres-  
name, Mab. Mehdi: مصطفی نشانچی.



به حسن بیگ میگویند سخنان داریم و میخواهیم که بشاه عرض کنیم حسن بیگ قبول کرد که ایشانرا پیش من آورد که سخن خود بگویند سلطان بایزید از این معنی واقف و خبردار شده ایشانرا همین شب بهمانی طلبیده بقتل رسانیده و بعد از چند روز حسن بیگ از قتل ایشان واقف گردیده بمن مقدمات را عرض کرد تغافل نمود و گفتم تو نیز اظهار مکن بعد از چند روز دیگر محمد عرب از مازندران آمده یک روز در باغ جنت قزوین مهمان داشتیم محمد عرب در خلوت نزد من آمد و گفت حکایتی دارم و میخواهم که عرض کنم گفتم بعد از آنکه بدیوانخانه روم بیای و بگو گفت میترسم که شعبده بازی شود و بعد از آن چه سود دارد و حلوای را که سلطان بایزید همراه خود از روم آورده بود طلبید و در خلوت با من راستی را بیان کرد که چیزی داخل حلوا نموده اند که بخورم ما و جمیع امرا بدغدند من انعامی به حلوای قبول کردم که بدهم و بمجلس آمده یک لحظه خود را بسازم و اهل مجلس را مشغول کرده برخاسته سلیخته طلبیدم که یعنی میخواهم که استفراغ کنم و خود را بیهاتۀ اینکه لرز کرده ام برخاسته بکمر انداختم و بخیفه نزد امرا کس فرستادم که مجلس را بر طرف کنند آنروز مجلس بر طرف شده کس فرستادم و باخشی از آن حلوا گرفتیم و نگاه داشتیم سلطان بایزید مطلع شد که محمد عرب از اندیشه او وقوف یافته و بمن عرض کرده و آن شب او را طلبیده در خفیۀ بقتل رسانید علی آقا سگیان باشی همراه محمد عرب بوده و یافته که احوالا ت بچه نوح است و سلطان بایزید مضطرب گردیده در فکر بود که در آن شب فرار نماید و مرا خبردار گردانیدند که جانقی و خیال ایشان اینست که فردا شب بدر روند و قندوز فرهاد نیز آمد نقل کرد که فردا شب میخواهند که دستبندی کرده بجانب دیلان

قرار نمایند و استرابط بر روند تمامی مقدمات را تحقیق نمودم  
و خاطر نشان شدم و دانستم که عقلا گفته اند

۱) نکوئی با بدان کردن چنانست که بد کردن بجائی نیک مردان  
اما در همان روز امرا را در خفیه طلبیده فرمودم که از هر قومی  
جمعی شعیخ یراق و اسلحه پنهان در باغ نگاه داشته زره زیر جامه  
پوشند و حاضر شوند و در همان روز بپنهان اینکد میخواستهم بجهت  
پسران بهرام میرزا عقد کنم سلطان بایزید را با آقایان او بمجلس  
طلبیده دستگیر کردم و جمعی که با او در این اشعل متفق بودند  
در حضور او گناه ایشان را خاطر نشان نمودم و بقتل رسانیدم و بعضی را  
که از آن حلوا ترتیب بوده بودند که با خورد ما بدهند خوراندیم  
بعضی بعد از یک روز و بعضی در همان روز و شب آملس کرده هلاک  
شدند گفتیم بارک الله من بتو چه بد کرده بودم گناه من این بود  
که نخواستم قتل و آشوب بهم رسد و بگدای صلح و صلاح در میانه  
بهرسانم یا خود باز بصلاح حضرت خواندگار در سرحد قندهار ترا  
الکای بدهم و بطریق که با همایون پادشاه سلوک کردم با شما  
کردم تو اینچنین اراده داشته محبوسش کردم و بعضی از جماعت  
او را بر هند گذاشتم که بهر محلی که خواهند بروند بعد از آن  
مرا عارضه روی نمود در این تاریخ علی آقا از نزد حضرت خواندگار  
آمد و امرا و جماعت هر کس ارمغانی که فرستاده بودند در برابر  
تحفه هر کس تحفه آمد غیر از پیشکش و ارمغان ما که در این  
مرتبه نیز درجه قبول نیافته بود کتابتی سراسر کنایت و کله آمیز  
نوشته بودند من گفتم اینست که سلطان بایزید را با چهار پسر  
گرفته و جهت خاطر حضرت خواندگار و سلیم خان نگماه داشتم  
و چون گفته بودم که سلطان بایزید را بخواندگار ندهم موقوف  
همین است که چون اشارت خواندگار برسد و فرستادگان حضرت

سلطان سلیم برسند ایشانرا تسلیم فرستادگان سلطان سلیم نمایم  
 که نقص عهد فکریه بشم بعد که فرستادگان خواندکار آمدند  
 فرمودم پاشا حضرتلری وحسن آقا شما خوش آمدید و صفی آوردید  
 آنچه فرموده حضرت خواندکار است چنان میکنم و از اشارت ایشان  
 تجاوز نمینمایم و بهر خدمت که فرمایند (۱) استادگی دارم اما در  
 برابر این نوع خدمت کلی از حضرت خواندکار و سلیم خان جاتوه  
 و جلدوئی که لائق ایشان باشد میبخوام (۲) و در عالم دوستی از  
 خواندکار توقع دارم که انیت بهسلطان بایزید و فرزندان او فرستد

تمّ الکتاب بعون

الله الملک

الوقاب

1) Hier setzt T wieder ein.  
 Appendix (s. Seite 564).

2) T schließt hier, und nun folgt der

## Sasanidische Gemmen aus dem British Museum.

Von

Paul Horn.

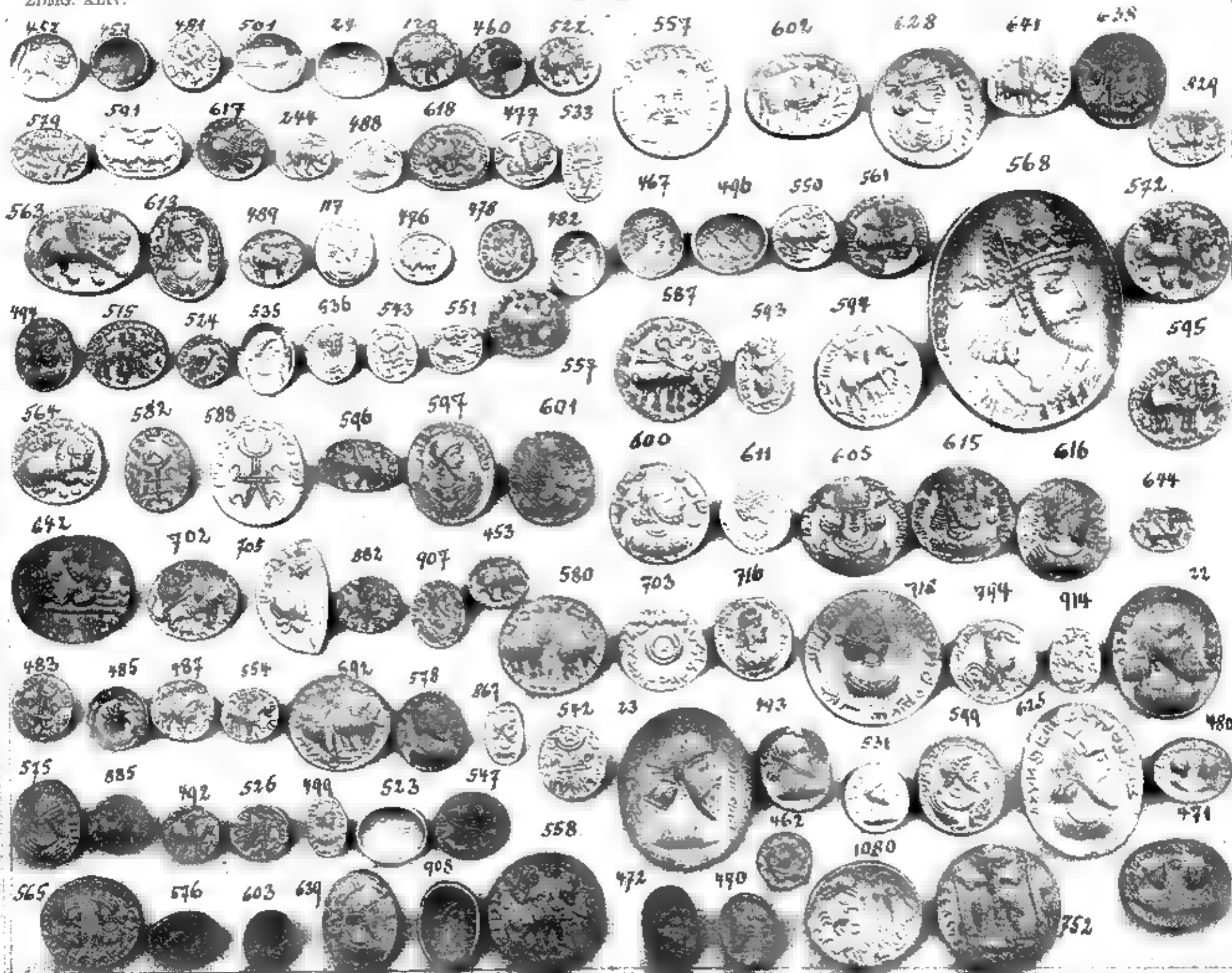
Das Entgegenkommen des Principal Librarian des British Museum, Herrn Dr. E. Thompson, hat diese neue Bearbeitung<sup>1)</sup> der dortigen Sammlung sasanidischer Gemmen ermöglicht. Herr Dr. Thompson hat mir erst Siegelabdrücke und, als diese sich zur Anfertigung der Photographieen weniger geeignet erwiesen, noch Gipsabgüsse zur Verfügung gestellt, eine Conlantz, für welche ich hier meinen besonderen Dank ausspreche.

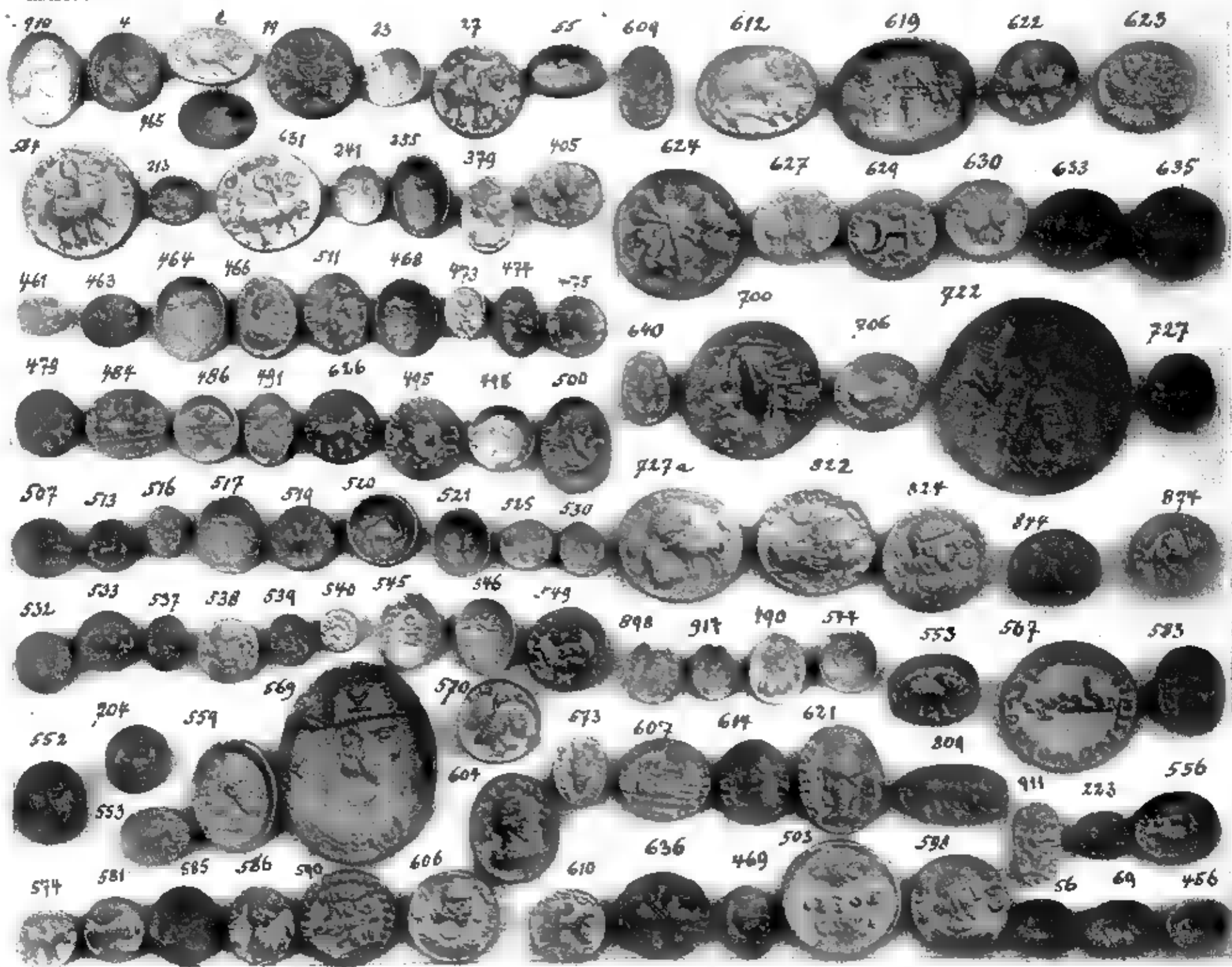
Die gegenwärtige Publication bildet eine Ergänzung zu meinen Sasanidischen Gemmen (Heft IV der „Mittheilungen aus den orientalischen Sammlungen der Königl. Museen zu Berlin“, Spemann 1891); einige dort nach Thomas' Zeichnungen verzeichnete Entzifferungen haben durch Ansicht der Abdrücke eine Correctur erfahren müssen, die meisten haben sich jedoch als richtig erwiesen. Ich habe jetzt ca. 500 Gemmen mit Pehleviliegenden theils in Originalen theils in Abgüssen gesehen und mich daher mehr mit dem Gegenstande vertraut machen können, als wohl die meisten Iranisten; im Interesse der Sache darf die Bitte, mir Abdrücke von bisher noch nicht publicirten Gemmen mitzutheilen, vielleicht hier und da auf Erfüllung hoffen.

Die photographische Nachbildung ermöglicht eine Controle der Entzifferungen, was bei Zeichnungen nicht der Fall sein würde; bei wenigen Stücken nur hat die Photographie versagt, da eine gleichmässige Beleuchtung aller auf eine Platte genommener Gemmen und die oft wünschenswerthe Beseitigung der tiefen Schatten nicht vollständig zu erreichen war. Zuweilen entstehen auf dem Abdrucke kleine Unebenheiten, die wie Buchstaben aussehen aber keine sind — mir ist dieser Fall beim Siegeln am Rande etwas defecter Gemmen selbst vorgekommen — und diese scheinbaren

1) Die erste stammt von Thomas, *Journal of the R. A. S.* XIII, 414, und nach den dortigen Abbildungen hat Morätmann, *ZDMG.* 18, 1 ff. gearbeitet.







839



566



465



571



231



648



649



4



Ne 143







Buchstaben erscheinen natürlich auch in der Photographie. Ich habe meine Lesungen nach den Siegeln und Gipsen festgestellt und die Abbildungen erst zu Gesicht bekommen, als der Text bereits gedruckt war. Sollte sich hin und wieder — es könnte sich jedenfalls nur um ganz wenig Pille handeln, etwa könnte ein „u“ geworden sein — eine Nichtübereinstimmung zwischen Text und Photographie finden, so würde dieselbe auf diese Weise ihre Erklärung finden.

Königsgemme.

No. 1 (I<sub>8</sub>).

910. Bartiger Kopf nach rechts mit 2/5

Artakhašatr šum-i miš[ō]citrš ארתחשטר שנום י מיכחיר

Das Beiwort *minöcitr* zeigt, dass wir es mit einer königlichen Person (oder vielleicht auch nur mit einem Prinzen) zu thun haben, nach dem Portrait kann man nur auf Ardešir I rathen.

וְעַתָּה kann nichts anderes sein als av. khšnaoma (vd. 8. 12), also bedeutet die Legende: „Dem Ardešir sei Freude, dem aus göttlichem Geschlecht stammenden“. Diese Gemme zeigt, dass die Lesung „šlam“, die West, A. V.-gl. 138 vorschlägt, falsch ist und dass das Wort kein semitisches ist.

Ob hinter mündeltr6 noch zwei Buchstaben folgen (17),  
wage ich nicht zu entscheiden.

Madness in me.

## No. 2 (1a).

4. **Ertiger Kopf nach rechts**

ה'תרס"ח: Nereeh[ח]ה: ברטלסטה.

Verfasser, Sam. G. No. 19 b.

## No. 8. (Ia).

6. Nach rechts laufender Löwe.

Mitr Ohrmazdē (oder Ohrmazd.) מִיִּתְרֹאֲמַזְדֵּי

Derselbe Name auf No. 465 (Hand zwischen zwei Flügeln).

Mehr Hormizd heisst der Mörder Khosrō II bei Tabari und Firdusi.

## No. 4 (Ia).

19. Monogramm: Stern und Halbmond.

Die Gemme ist zu stark beschädigt, um die Inschrift entziffern zu können.

## No. 5 (Ia).

28. Vogel.

היום Hδm

No. 609 (Tafel I b. erste Gemme). Bartiger Kopf nach rechts.

𐬀𐬎𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬎𐬌 Hōmē apastān 'al yezdān

Hōmakē steht auf der Gemme ZDMG. 29. 208, No. 20; Hōm heisst ein Nachkomme Ferēdūn's (Vullers), Hōmān der Sohn des Visak (Bund. 81. 17 und Šābnāme).

Bei den heutigen Parsen ist Homji als Name gebräuchlich; im Avesta begegnet der zusammengesetzte Name Haomō.garenah<sup>1)</sup>.

No. 6 (Ia).

27. Pegasus nach rechts schreitend; zwei Halbmonde.

Die Legende ist lādirt, es ist nur 𐬰𐬀𐬭𐬀, [O]hrmaz[d] zu lesen.

No. 7 (Ia).

55. Nach rechts laufender Vogel, wohl Adler, mit gespreizten Flügeln.

𐬰𐬀𐬭𐬀 Yaskdāt

Av. \*yaskōdāta, für einen Mazdayasnier allerdings ein wenig passender Name; im noup. bedeutet 𐬰𐬀𐬭𐬀 im allgemeinen Unglück, dann wäre Yaskdāt das Gegenteil zu Farrakhūdāt.

No. 8 (Ia).

584. Steinbock n. r. im Rücken zwei Pfeile.

Lādirta Legende, man erkennt links Ohrmazd.

No. 9 (Ia).

218. Rebhuhn.

𐬰𐬀𐬭𐬀𐬀 Dātfarrakhūi

Derselbe Name auf No 681. Widder.

So heisst ein Commentator im Pehleviendidād, vergl. auch Dataphernes.

Die Umkehrung Farrakhūdāt findet sich auf der pariser Gemme ZDMG. 18, No. ■ (II), Verfasser, Sas. G. No. 42 c; ferner kommt der Name vor auf einem Pehlevipapyrus (ZDMG. 43, 611) und bei Tabari (Nöldeke 852 Note 1).

No. 10 (Ia).

241. Zwei Lilien zwischen zwei Flügeln.

𐬰𐬀𐬭𐬀 Mitrō.

Diese Form des Schlusszeichens kommt öfter vor (schwerlich ist Mitrin zu lesen). 𐬰𐬀𐬭𐬀 steht auch auf der Gemme ZDMG. 18, 166 (II), einer der seltenen Fälle, wo sich die monogrammiertartig verschörkelten Buchstaben leicht entziffern lassen (vergl. Sas. G. No. 8).

1) Der Frauennamen 𐬰𐬀𐬭𐬀 gehört zu av. Huma. Im Pehlevi lautet er Humāk, Geiger, Das Yāskār-i Zartān und sein Verhältnis zum Šābnāme. Bayer. Ak. 1890, Bd. II, Heft 1, S. 77.

## No. 11 (1a).

255. Nackte weibliche Gestalt mit zwei langen Bändern im Haar; in der linken Hand nach unten eine Traube, in der rechten nach oben eine Blume haltend

בוכחשדחורר Bōkhtšāhpahr

Namen mit بوختن s. Sas. G. No. 18.

An erster Stelle noch in بختیشوع.

## No. 12 (1a).

379. Bärtiger Kopf nach rechts.

ויראנאכר Vartānakš

Vergl. Vardānšāh, Bīrūnī.

Vardanes resp. Vartan findet sich bei Parthern wie Armeniern mehrmals; bei Griechen Οὐροδάνης.

## No. 13 (1a).

405. Nach rechts schreitender Pegasus.

Ganz einförmige Zeichen, die ich nicht zu lesen vermag.

## No. 14 (1a).

461. Hand.

[ן]יורא מחרכי אסתאן על יורא Mitrakš apastān 'al yezdā[n]

Mitrak heisst der Vater von Hormizd I Mutter.

## No. 15 (1a).

468. Liegendes Zebu n. r.

גיראנד[א] Girānd[ā]t

Man könnte unter anderem auch Dilād[ā]t, Sarānd[ā]t lesen. Im Buchpehlevi wird das i in gir „Berg“ (av. gairi-) nie geschrieben. Oder zu گيراند, Nöldeke, pers. Studien 17?

## No. 16 (1a).

464. Adler auf einem Steinbock.

שחפורר Šahpūhrš

## No. 17 (1a).

406. Bartloser Kopf n. r.

שחפורר שחפורר Jākūpš šum šappir

511. Adler auf einem kleinen Vogel sitzend.

שחפורר Jākūpš

Zu šum šappir vergl. Verfaasser, Sas. G. No. 17. Ich halte die Worte jetzt für eine Formel wie apastān 'al yezdān u. a. m., da sie zu häufig auf Gemmen erscheinen (s. unten No. 106).

## No. 18 (1a).

468. Mann einen Löwen mit dem Speer durchbohrend.

וירא

Die beiden ersten Buchstaben sind nicht zu erkennen, sie scheinen כִּי oder יִי gewesen zu sein; aber auch vor diesen stand noch etwas. ZDMG. 18 No. 114 (I) ist כִּי-יִי auch unklar.

No. 19 (Ia).

478. Monogramm.

יִי-יִי Jastānvairi.

Die beiden ersten Buchstaben sind nicht sicher zu lesen, doch scheint die Ergänzung zweifellosfrei.

„Gottwählend“ oder „gotterwählt“.

No. 20 (Ia).

474. Monogramm.

אֶסְפְּרִי Aspruni

Der Name ist mir sonst nicht begegnet, doch sind Namen mit asp sehr häufig, z. B. *Aspadārys*, Ktesias, אֶסְפֶּרֶת Esther 9, 8 (soll für aspadāta stehen); *Aspaqitrys*, Ktesias; אֶסְפִּי Aspadina u. a. m.; an zweiter Stelle ist aspa schon im Avesta sehr beliebt.

No. 21 (Ia).

475. In der Mitte der Gemme steht יִי נֶשֶׁן, was dasselbe wie נֶשֶׁן bedeutet. Die Legende ist auf meinem Abdruck beschädigt, sie scheint zu lauten

מֶרְדֵּי־יִי

Name mit Mār? Vergl. No. 111.

No. 22 (Ia).

479.

שִׁרְאֶת־דָּת Šarāturdat.

Diese Anordnung der Legende scheint mir wahrscheinlicher, als mit Āturdat zu beginnen. Zu Namen mit šar vergl. Sas. G. No. 50.

No. ■ (Ia).

484. Mann und Frau sich gegenüber sitzend, einen Kranz in der Mitte haltend.

יִי-יִי Mitršāhek. Anakdukht. Yazdān

Zwei Namen, vergl. Sas. G. No. 22.

Nach meinem Abdruck sieht es fast so aus, als sei yazdān erst später hinzugefügt; wenn es nicht zum ersten Namen gehört, so weiss man nicht, was es hier soll.

Man kann auch lesen Mitršāheki Anakdukht; dann haben wir nur einen Frauennamen. Ueber die Endung -aki siehe Sas. G. No. 34.

Zu Anakdukht vergl. Anak, aus dem Geschlechte Suren Pahlav's bei Mooss von Chor. und später; zu Namen mit dukht Sas. G. No. 34, Note 2.

## No. 24 (Ia).

486. Monogramm.

. zī Äturgušnasp .

Der erste Name wird in den verschlungenen Buchstaben stecken; ein Ädhur-Gušnasp kommt vor Nöldeke, Tabari 388, andere bei Armeniern (Sas. G. No. 12).

## No. 25 (Ia).

491. Bärtiger Kopf n. r.

Nutäturfarnbag Paadänik

Dieselbe Legende trägt (wenigstens den ersten Namen)

626. Widder.

Auf 491 könnte man auch Zötäturfarnbag (av. Zactar) lesen, 626 verbietet jedoch diese ansprechende Lesung.

Nüt ist mir nicht klar; etwa zu nava (نو), „neu“, wie i. nātana? Navat-äturfarnbag „90 Äturfarnbag“ (ähnlich wie Undeomilla) geht wohl kaum. Zötäturfarnbag würde natürlich ein Priester sein, Nutäturfarnbag könnte auch ein Privatmann heissen.

Paadänik ist mir sonst nicht vorgekommen; etwa ein 'Ertun-šav wie Ahriman?

## No. 26 (Ia).

495. Bärtiger Kopf n. r.

Die Legende ist unleserlich, da die Gemme beschädigt ist.

## No. 27 (Ia).

498. Bärtiger Kopf n. r.

. r. r. r. r. r.

Der Name ist mir unklar.

## No. 28 (Ia).

500. Bärtiger Kopf n. r. zwischen Flügeln.

Bayāds ■ Pāpakān

Der Name ist mir sonst nicht vorgekommen.

## No. 29 (Ia).

507. Geflügelter Löwenkopf.

Fritē rūstē

Die ersten Buchstaben sind sehr undeutlich und verwischt.

## No. 30 (Ia).

518. Liegender Widder.

Öjkhur

Av. \*aojō.hvare; das Wort könnte auch anders gelesen werden.

## No. 31 (Ia).

516. Nackter Knebe mit Füllhorn.

Dätfarrakhū

Derselbe Name schon oben No. 9.

Nur *crny* ist deutlich geschrieben, die übrigen Buchstaben könnte man aus den unter *rx* befindlichen Zeichen herauslesen; vielleicht deutet auch das Füllhorn auf den fehlenden Theil des Namens hin. Ebenso könnte der Besitzer der Berliner Gemme No. 1145 (Löwe, *rx Yəzd*) *Šryəzd* geheissen haben, vergl. zu dem Namen Sas. G. No. 50. Name und Abbildung könnten auch in Beziehung stehen auf dem Steine ZDMG. 18 No. 66 (III), in so fern man bei Artaki an den Vogel *Arđā* des Bundesheß denken könnte (vor dem knisenden Knaben ist ein Vogel abgebildet), den Darmasteter, *Études iraniennes* II, 85 mit dem Winde Artāk des Kārnamak zusammenbringt — ob er aber ein *ciseau de proie* war, ist zweifelhaft. Indess hier betreten wir ein Gebiet, wo man mit Fritz Reuters Onkel Herse<sup>1)</sup> jedesmal der Phantasie freien Spielraum lassen kann; auch Mordtmann hat hier kein Glück gehabt; die von ihm ZDMG. 18 No. 3. 148 und 31 No. 2. 17 statuirten Fälle sind bis auf den dritten gewiss unmöglich — zu *Sušan* = *Susaana* wäre übrige *s* *Lagarde*, Mittheilungen II, 21 zu vergleichen.

## No. 82 (Ia).

517. Nackte Gestalt mit ausgebreiteten Armen, auf der linken Hand einen Vogel haltend.

נרסח: *Narseh*.

## No. 83 (Ia).

519. Pegasus mit zwei Hälsen und zwei Köpfen.

מחטור *Məhatur*

So hatte ich schon Sas. G. No. 4 vermuthet.

## No. ■ (Ia).

520. Einhöckeriges nach rechts schreitendes Kamel.

מחבנדט *Məhvindēt*

Derselbe Name auf einem Pehlevipapyrus (Verfasser, ZDMG. 48, 611) und im Kolophon der von Andreas publicirten Mino-khiredhaudschrift K 43. Auch der Commentator im Pehleviyanne und im Bahmanyāšt wird so heissen (nicht *Məhvandāt*, wie West zu *Šay. lā-šay.* 1. 4 noch die Möglichkeit offen lässt).

## No. 85 (Ia).

521. Kreuz.

מכד[א]ט *Məkd[ā]t*

Den Kreis zu Anfang habe ich als *m* gelesen wie auf No. 508; *Məkdēt* dann zu *Maxōdār*; auf einer Inschrift aus Mifale in Syrien (Le Bas-Waddington No. 2389)? Man könnte auch *Pəkd[ā]t* lesen, dann vergl. *Pəkdin*, باکویه *Nöldeke*, pers. Studien 15.

1) Franssenbild, das negentehnte Kapitel.

Vergl. auch unten No. 55: Burjm[ā]kai.

Den zweiten Namen kann ich nicht entziffern; 𐭠𐭣𐭥 oder etwas Ähnliches steht auch auf der Gemme ZDMG. 29. 205 (No. 8).

No. 36 (Ia).

525. 𐭠𐭣𐭥 Yəstāud[ā]tā

Ich kann den Namen nicht besser lesen; als den beiden Sternen entsprechend habe ich die beiden ersten Häkchen in jeder Zeile für Halbmonde genommen, was, wie ich gern zugebe, willkürlich ist.

No. 37 (Ia).

530. Bärtiger Kopf n. r. zwischen Flügeln.

Nach dem Abdruck läßt sich die Legende nicht entziffern.

No. 38 (Ia).

532. Bärtiger Kopf n. r.

𐭠𐭣𐭥 Āvānz[ā]t

Der Name ist bei der Vieldeutigkeit der Buchstaben unsicher.

No. 39 (Ia).

538. Pegasus nach rechts schreitend.

𐭠𐭣𐭥

Mehr ist auf dem Abdruck nicht zu lesen<sup>1)</sup>.

No. 40 (Ia).

537. Bärtiger Kopf n. r.

𐭠𐭣𐭥 Bureahrē oder Bureahr.

Von dem 𐭠 nach dem 𐭣 scheint noch eine Spur auf dem Abdruck sichtbar zu sein. Ahr zu av. aēn wie Fravahr zu Fravāši u. s. w. (Nöldke, Pers. Studien, 38 Anmerkung 2).

No. 41 (Ia).

538. Bärtiger Kopf n. r.

𐭠𐭣𐭥 Avirā[n]d[ā]t

„Wüstangeshenk“. Ich sehe keine Möglichkeit, den Namen anders als mit Annahme des Ausfalls eines n auf dem Stein zu erklären.

No. 42 (Ia).

539. Bärtiger Kopf n. r.

𐭠𐭣𐭥 Farntūkē apastān 'al ye[z]dā[n]

Natürlich auch zu 𐭠𐭣𐭥.

No. 43 (Ia).

540. Stern und Halbmond.

𐭠𐭣𐭥 Hāusparamē[ā]h

Hūspāram ist der Name des 17. Nosk des Avesta. Vγddhi ist im altiranischen sehr selten.

1) Nachträglich erkenne ich 𐭠𐭣𐭥.



## No. 44 (Ia).

## 545. Monogramm.

פּוּסַי Pūsai zī Pūsē

Auf fünf Gemmen ist mir dagegen die Schreibung פּוּסַי begegnet (Sas. G. No. 3). Pūsai auch bei Guidi ZDMG. 43, 410; Pusferrukh, Tabart 889 (Nöldeke).

## No. 45 (Ia).

## 546. Stehender Mann mit betend erhobenen Händen.

בּוּתְיָן-אֵינּוּן Būtjan-i Ainun ē darah

Būtjan — der vierte Buchstabe ist nach dem Siegelabdruck kein d — auch auf einer pariser Gemme (Sas. G. No. 46 Note). Die von mir als n gelesenen Buchstaben sehen fast wie d aus, doch sehe ich nicht, wie man dann die Namen erklären soll.

Ainun gehört vielleicht zu av. Anyu- im Patronymikon Anyava, also ursprünglich \*Anyuna.

## No. 46 (Ia).

549. Die Gemme ist leider zu sehr beschädigt, als dass sich die Inschrift entziffern liesse.

## No. 47 (Ia).

## 552. Vogel mit Widderhörnern.

רֵאִסְתִּי פֶרְסִי Rēstihī Pērsimē

Dieselbe Legende auf No. 704: Löwenkopf über einem Stierkopf. Sas. G. No. 48.

## No. 48 (Ia).

## 553. Skorpion.

נַכִּיפַרְנַאי Nakīfarnāi

Vielleicht N[ak]īfarnai zu i. nāka. Sas. G. No. 37c habe ich solche auf -āi ausgehende Namen zu den ἡποκαριστικά auf -ai bei Nöldeke, Pers. Studien, 29 gestellt.

## No. 49 (Ia).

## 559. Bärtiger Kopf n. r. mit Kulāh.

תִּירְדִּי Tird[ā]t

Das zweite Wort kann ich nicht lesen; die Gemme ist bereits von Mordtmann ZDMG. 18. Taf. VI No. V (Seite 50) abgebildet.

Zu den mit Tir gebildeten Namen s. Nöldeke, Pers. Studien 38; Tird[ā]t auch auf der Gemme ZDMG. 18. No. 26 (III).

## No. 50 (Ia).

## 559. Bärtiger Kopf n. r.

אַטּוּרְפַּרְנַבַּגְסַּחֵן Äturfarnbag Sačin zī  
Äturfarnbagān

Sačin zu sacitānā wie vacin (No. 19) zu vacitānā.

Äturfarnbagān hatte ich bereits Sas. G. No. 1b vermuthet (r und n sind so eng aneinander geschnitten, dass sie fast wie t aussehen).

## No. 51 (Ia).

570. Adler mit gespreizten Flügeln.

מירמאה Mitrmāh

Der Name auch auf den Gemmen ZDMG. 18 No. 44 (I), 29 No. 12 (S. 208).

## No. 52 (Ia).

573. Fisch.

מאר ידדאי אפאסטן 'אל יעזדן Mār Yaddai apastān 'al yezdān

Zu Mār vergl. unten No. 111. ידדאי kommt als Name schon Ezra 10, 42 vor.

## No. 53 (Ia).

574. Zebu stehend.

מרתבט Martbut

Der Name ist häufig, vergl. Sas. G. No. 4. 29.

## No. 54 (Ia).

581.

ויהבוי Vēhbūts

Vergl. Sas. G. No. 4.

## No. 55 (Ia).

585. Geflügelter Knabe mit Füllhorn.

ברמכאי Burjm[ā]kai

M[ā]kai wohl *ἡποδοπιστοράς* zu Mākdēt, *Μακδοῦνης* (oben unter No. 85) und auch *Μάκας*, Name eines Meders im C. I. gr. No. 2080.

## No. 56 (Ia).

586. Bärtiger stehender, mit einem Fell bekleideter Mann, mit beiden Händen einen viereckigen Gegenstand haltend.

..... t[u]khmē

Die Buchstaben sind verschörkelt und weisen auf eine späte Entstehung der Gemme hin. Der erste Theil der Legende ist lüth.

Auf -tukhm ausgehende Namen sind nicht selten: *Āturt[u]khm* ZDMG. 18 No. 47 (III) (Sas. G. No. 12, Note), *Τιρτορχμης* „aus Tir's Geschlecht“ (Lagarde, Ges. Abb. 48. 294), *Μιττορχμης* (Bull. de corr. hellén. 1888, 184, Noldeke, pers. Stud. 35), *Ἀρτορχμης* (?) Herod. 7. 78.

## No. 57 (Ia).

590. יהואר פריזי Vohātūr Farzīn-i  
Vohūdēt barāhMan kann auch *Vēštūr* (Sas. G. No. 6) lesen.Zu Farzīn vergl. np. *فرزین*; *Vohūdēt* hat die alterthümliche Form, wie *vohūdēn* (unten No. 114), *vohūnām* (ZDMG. 29 No. 16), *Vohūmitr* (No. 64).

No. 58 (1a).

604. Bärtiger Kopf n. r.

Artakhšatrka... 𐎠𐎡𐎹𐎡𐎹𐎠𐎡

Ein oder zwei Buchstaben sind unleserlich.

No. 59 (1a).

606. Bärtiger Kopf n. r.

Mitraš Āturfarnbag 𐎡𐎹𐎠𐎡𐎹𐎠𐎡𐎹𐎠𐎡

No. 60 (1a).

610. Monogramm.

Schnörkelige Schrift, die ich nicht zu entziffern vermag.

No. 61 (1b).

612. Stier, um dessen Flüsse sich eine Schlange windet.

Arvand Šahpuhrš 𐎠𐎡𐎹𐎠𐎡𐎹𐎠𐎡

Schon von Mordtmann, ZDMG. 18 No. 4 gelesen und richtig erklärt; vergl. auch armenisch Erovand, Moses von Chor. p. 47, Ἀρβανδης Her. IV, 166 (bei Polyen VII, 2. 7 falsch Ὀρβανδης).

No. 62 (1b).

619. Zwei Reiter, in ihrer Mitte eine Frauengestalt mit Kranz und langem Stab.

Šamūd-i Mitrd[ā]t[ā]n 𐎠𐎡𐎹𐎠𐎡𐎹𐎠𐎡

Den Namen Šamūd oder Šum-ūd vermag ich nicht zu belegen; Mitrdāt ist dagegen sehr häufig (vielleicht auch auf einem aramäisch-persischen Siegelstein, Blau, ZDMG. 18, 299).

No. 63 (1b).

622. Pegasus n. r. schreitend.

Āturbokhtš 𐎠𐎡𐎹𐎠𐎡𐎹𐎠𐎡

Der Name sowie andere mit بوختس gebildete Sas. G. No. 18

No. 64 (1b).

623. Geflügelter Löwenkopf mit Vorderpranken.

Rštš Vohumitraš 𐎠𐎡𐎹𐎠𐎡𐎹𐎠𐎡

Humitr auch auf der Gemme Journal XIII No. 9. Schon Mordtmann hat ZDMG. 18, 20 gesehen, dass ap. Vaumisa derselbe Name ist; Mithra wie Ἀσδάρης, Xen. Anab. VII. 8, 9 und Ἀσδάρης (falsch Ἀσδάρης) Xen. Cyrop. VI. 8. 32 für Athridates.

No. 65 (1b).

624. Ein Widder und ein Steinbock an einem Baum in die Höhe springend.

Ājastbudakš 𐎠𐎡𐎹𐎠𐎡𐎹𐎠𐎡

Ājast in der Bedeutung von عَجَسْتَه, das Gegentheil ist gujastak.

Zu Būdak vergl. Sas. G. No. 4.

No. 66 (Ib).

627. Geflügelter, menschenköpfiger Stier.

יחאנאטורר Yestānāture

No. 67 (Ib).

629. Monogramm.

[אטורפארנבאג אטורפארנבאג אטורפארנבאג] *Āturfarnbag si Āturfarnbag* [א]

*Āturfarnbag* auch auf den Gemmen ZDMG. 18 No. 23 (I) und Berlin No. 1000 (Sas. G. No. 11).

No. 68 (Ib).

630. Steinbock nach links.

דינמארט Dēnmarš

So könnte der Name etwa gelesen werden (schon Sas. G. No. 25 b) nach dem Siegel, der Gipsabguss ist lüdt.

No. 69 (Ib).

633. Menschenköpfiger, geflügelter Stier.

Unleserliche, auf späte Zeit deutende Legende.

No. 70 (Ib).

635. Liegender Widder.

Stark beschädigte Legende, man vermag noch zu erkennen: *אנאטורר . . . . .*

No. 71 (Ib).

640. Maiskolbenartige Frucht.

כרחה Karkhā

„Der Karkher“ (?). Ueber Karkh, Karkhā siehe Nöldeke, Tab. 68 Note. Oder vielleicht auch Karkhā, ein *ἰσχυροστικόν* auf -ai.

No. 72 (Ib).

700. Sehr rohe Darstellung verschiedener Thiere.

כח . . . . . Bēkht . . . kš

Mehrere Buchstaben sind ausgebrochen.

No. 73 (Ib).

706. Liegender Damhirsch.

[אטורפארנבאג אטורפארנבאג אטורפארנבאג] *[Vāh(?) Āturfarnbag si Āp-dānakān]*

Die Gemme ist etwas beschädigt, der Anfang des ersten Namens ist daher vielleicht nicht richtig ergänzt.

*Āp* in *Āpdānak* ist natürlich nicht *ap* „Wasser“, sondern gehört zu *i. ābhā*, vergl. *Rōdābe*.

No. 74.

707. Bartiger Kopf n. z.

Die Legende ist nicht zu entziffern, da die Gemme am Rande lüdt ist. (Nicht abgebildet.)

## No. 75 (Ib).

722. Bärtiger Kopf n. r., darüber ein geflügelter Knahe, an den Seiten zwei Hähne.

אחורא אספאן על ירדאן ..... Aturē apastān 'al yezdān

Die Zeichen rechts von dem Knaben kann ich nicht lesen; die Gemme ist mir sehr verdächtig, doch ist ein endgültiges Urtheil ohne Ansicht des Originals nicht möglich.

## No. 76 (Ib).

## 727. Monogramm.

אספאן

oder wie man die letzten Buchstaben lesen will; ich vermag das Wort nicht zu entziffern.

Etwa ein verunglücktes אספאן על ירדאן? Verstümmelungen dieser Legende siehe unter No. 100.

## No. 77 (Ib).

## 727 a. Löwe von vorn auf ein Zebu springend.

מנכיתר ירדאן Minōcitr yezdān

Der dritte Buchstabe ist ein י, das wie ūter für י steht; י und das י von ירדאן sind umzustellen. Einen Namen wird die Legende schwerlich bedeuten, vergl. Sas. G.

## No. 78 (Ib).

## 822. Liegender Löwe.

... Burjmitr ...

Die Inschrift ist zum Theil unleserlich.

## No. 79 (Ib).

## 824. Bärtiger Kopf n. r.

Unleserliche Schrift, der Rand ist beschädigt.

## No. 80 (Ib).

844. Vordertheile zweier Pegasus, einander zugekehrt; darüber ein Löwenkopf.

Die Legende ist leider sehr lückig, ich vermag nur ירדאן Yezdaks (Sas. G. No. 18, aber nicht auf No. 50 in Journal XIII, siehe unten unter No. 149) zu erkennen (links unten).

## No. 81 (Ib).

## 874. Nach rechts laufendes einhöckeriges Kameel.

... Mitrbocē oder Mitrbūts.

## No. 82 (Ib).

## 898. Vogel, der Kopf etwas beschädigt.

דסט ... דסט Dōst ... dest

Mehrere Buchstaben sind unleserlich.

## No. 88 (Ib).

## 917. Bärtiger Kopf zwischen Flügeln.

... Akhid.

Herr Dr. Landauer verweist mich auf syrisch  $\text{ܡܪܝܢ}$  „potens, princeps“ Payne-Smith, 119. Einen syrischen Namen finden wir auch in מררי (No. 84), häufig begegnet der Titel Mār (No. 111). Ein anderer nichtpersischer Name unter No. 149 (Acacius).

## Frauennamen.

484. Vergleiche oben No. 28.

No. 84 (Ib).

490. Weibliche Büste n. r.

מרתִי Mērti

Wie mir Herr Prof. Nöldeke mittheilt, bedeutet das Wort „Meine Herrin“; wenn Mērti kein Name sein könne, so lasse sich nur annehmen, dass ein Sklave mit dieser Gemme im Namen seiner durch die Porträttdarstellung kenntlichen Herrin gesiegelt habe. מרתִי (Sas. G. No. 85) bedeutet „Mār (Sir) Tandi“ (syrisch); מררי ist nach Nöldeke ein *ὑποκατιστάς*.

No. 85 (Ib).

544. Weibliche Büste n. r.

חדיי Kh[u]rdāi (nach dem Siegelabdruck)

Des weiblichen Portraits halber habe ich den Namen als den einer Frau genommen. Namen mit Dēu unter No. 25 b der Sas. G. Dēunki hiess bekanntlich die Gemahlin Yazdegird II.

No. 86 (Ib).

558. Elephant.

אטורבזמיתדוקטִס Āturburjmitrduktis (oder 'dukt.)

Dieser lange Name ist mir sonst noch nicht vorgekommen; dagegen begegnet Burzmīr (Guidi, ZDMG. 43, 408), Buzurgmīr (auch Kapheri-Inscr.).

No. 87 (Ib).

גארמיקי ואנז-ארטאח-ḡatrdukht Arkari. Garmiki Vanut-Artakh-

Die Lesung ist zweifelhaft, ich sehe daher davon ab, meine Deutung näher zu begründen. Ein Kreis am Schlusse der Legende als Interpunktionszeichen findet sich auch auf den Papyri.

No. 88 (Ib).

588. Weibliche Figur mit einer Lilie in der Hand.

שִׁמְ זֶנָּה Šum [i] zenān.

„Name (= Ruhm) der Frauen“. Ähnlich Dukht-i zenān, gewissermassen die Frau zar' *ἐξοχὴ*, für Bōrān, Nöldeke, Tab. 899

## No. 89 (Ib).

607. Frau mit Kind auf dem Schooss auf einem Divan sitzend; das Kind hält einen Kranz von Lilien in der Hand.

חמנדי אפסטן 'אל יעזדן Humandi Apastān 'al yezdān

Man dankt an yašt 17, 10:

Ihre Gattinnen, die häuslichen<sup>1)</sup>,

Sitzen auf den Divanen —

Die schön sind und gepolstert —

Geputzt und mit Spangen (?) geziert,

Mit vierkantigem Ohrgehänge geschmückt

Und mit goldgezierter Halskette;

Wann wird unser Herrscher kommen,

Wann wird er sich erfreuen?<sup>2)</sup>

An (unserem) lieben Leibe?<sup>3)</sup>

Der Abbildung halber halte ich Humandi für einen Frauennamen.

## No. 90 (Ib).

614. Stehende Frau n. r.

חמנדי אפסטן 'אל יעזדן Y.....x[κ]t apastān 'al yezdatē

Der Name ist leider nicht zu erkennen, da die Gemme hier beschädigt ist. Frauennamen auf -zēt Sas. G. No. 22.

## No. 91 (Ib).

621. Frau eine Blume in der Hand haltend, vor ihr ein Kind.

ארמנדוקט Armindukht.

## No. 92 (Ib).

809. Einhorn, stossend; an seinen Zitzen zwei saugende Kinder. Stern und Halbmond.

באנקי Bānki

Der Name auch Sas. G. No. 84.

## No. 93 (Ib).

911. Weibliche stehende Figur.

חמנדי אפסטן 'אל יעזדן

Ich vermag die Namen nicht zu lesen; der erste scheint mit هند gebildet zu sein (vielleicht kein Frauennamen)<sup>4)</sup>.

1) Geldner, Drei Yašt, 108.

2) Nennungsgabe; paidsām.

3) Die Namen der Töchter des Artšasp im Yāstār-i Zarīrān (endlich einmal wieder ein erfreulicher Pehlevitext!), die Gelger Zarstān und Bāstānān Nest und als „busig“ erklärt, haben gewiss kann als zweites Compositionsmitglied. Ich möchte Zeriktān und Bihiktān vorschlagen; zerik (Bildung wie i. harika) findet sich vielleicht auch im Bund. 81. 4 (Zerik-šum(?), Tochter von Jam und Jemak), wo West Zardšūm Nest. Namen mit zer sind häufig, z. B. Zarmīr (Tab. 185), Zarasp (Moses v. Chor.), Zarīr u. a. m.; solche mit bih ebenfalls. Bihiktān könnte auch „quittenselig“ bedeuten, dann wären beide Mädchen durch gelbliche Hautfarbe gekennzeichnet.

## Ὑποκοριστικά.

No. 94 (Ib).

228. Löwe n. r.

. ירדן Yeztān .

Ich halte diese Legende für das ὑποκοριστικόν eines mit yeztān zusammengesetzten Namens, ebenso wie Yezt, siehe Sas. G. No. 87.

556. Liegender Damhirsch.

Sas. G. No. 87 habe ich ähnliche Legenden als ירדן gefasst; ירדן etwa zu lesen, scheint mir unmöglich, wesshalb öfter in diesem Worte für י steht.

686. Pegasus.

. ירדן Yeztān אפסטאן 'al yeztān Yezt

No. 95 (Ib).

469. In der Luft sitzende weibliche Gestalt.

. זרחון Zerkhun-ī

Genau dasselbe wie زرنی, Nöldeke, pers. Stud. 19. Der Name stellt sich zu Zerkh-vēš u. a. m. (Sas. G. No. 16).

No. 96 (Ib).

508. Zwei Skorpione.

. זמאק Zemakšš

Wohl zu av. zem „Erde“, nicht zu zima „Winter“.

No. 97 (Ib).

598. Härtiger Kopf n. r., an der Seite ein Skorpion und Stern.

. מלחמא Mēhšš

Vergl. ماعوی, Nöldeke, pers. Stud. 22.

Auf -ai ausgehende Namen finden sich auf den Gemmen No. 558: Nakifarnāi (No. 48), 585: Burjm[ā]kai (No. 55), 640: Karkbāi(?) (No. 71).

Im moderneren Neupersischen sind hypokoristische Bildungen wie فتاحی بیگ, محمدی, عبدی, محمدی (z. B. محمدی بیگ). alle drei in den Memoiren des Šāh Tahmāsp) wohl nicht häufig; auch dialektisch vermag Shukovsky, Maropiasa 219 nur Kheiriyō (خير النسا) und Sulī statt Sultān beizubringen (von سنانو u. a. w. sehe ich hier ab). Im Kurdischen sagte man عز الدين statt عزو, شمس الدين statt شمو (Šerofnāme ed. Veliaminof-Zernof I, 210).



## Sprüche und dergleichen.

No. 98.

56 (Ib). Gansse im Lauf nach rechts; Stern.

𐭠𐭣𐭠𐭠 Afzan

Dieselbe Legende auf den Gemmen:

69 (Ib). (Panther nach rechts).

456 (Ib). (Desgleichen).

457 (IIa). (Löwe n. r.).

459 (IIa). (Fasan, Stern).

481 (IIa). (Flügelross, Pfeil, zwei Halbmonde).

501 (IIa). (Fasan (?)).

510. (Vordertheil eines geflügelten Vierfüßlers; nicht photographirt, da kein Gipsabguss vorhanden).

24 (signirt mit dem Datum 85. 9. 29). (IIa). (Fasan).

Verfasser, Sas. G. No. 42a.

No. 99 (IIa).

129. Löwe n. r.

𐭠𐭣𐭠𐭠 rāstō

So soll wohl die Inschrift lauten, gravirt ist allerdings statt des *r* ein *~*.

Dieselbe Legende findet sich auf No.

480. (Sitzender Löwe, rāst),

522. (Bär (?); Legende verkehrt, rāstō ist defectiv geschrieben),

579. (Drei Mäuse, eine grosse und zwei kleine; rāst; vielleicht noch zwei Buchstaben),

591. (Zwei Damhirsche mit einem n. r. schauenden Kopf),

617. (Löwe n. r.).

Nur 𐭠𐭣𐭠, rās, auf No.

244. (Laufender Bär n. r.),

488. (Pegasus n. r.),

618. (Bär).

𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠, rāstih, auf No.

477. (Zebukopf mit Flügel und Fischschwanz).

𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠, rāstihī, auf No.

533. (Männliche Figur n. r., die Füße in Fischschwänze ausgehend),

563. (Geflügelter Löwe n. r.).

𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠𐭠, rāstihī pāb, auf No.

618. (Bärtiger Kopf n. r.),

117. (Datum 85. 9. 29; bärtiger Kopf n. r.; 𐭠𐭣𐭠 soll wohl ebenfalls 𐭠𐭣 sein) und wohl auch

489. (Geflügelter menschenköpfiger Stier).

Zu 𐭠𐭣 vergl. Verfasser, Sas. G. No. 16. Auf der Gemme No. 475 oben steht dafür nēv (s. No. 21).

## No. 100 (IIa).

## 476. Pegasus mit Adlerkopf.

מִיִּרְאָה בְּרָא אַפַּסְטָאן 'al Mitrē

Da vor Mitr<sup>1)</sup> ein Stern steht und nach בְּרָא vielleicht noch ein paar Buchstaben folgen (mein Abdruck lässt das letztere vermuten), so haben wir eventuell auch hier die gewöhnliche Legende apastān 'al yezdān; Mitr ist der Name des Besitzers der Gemme.

Die Inschrift apastān 'al yezdān findet sich auf den folgenden Steinen (unbedeutende Unregelmäßigkeiten sind nicht erwähnt):

- 478. (Bärtiger Kopf n. r.),
- 482. (Desgleichen zwischen zwei Flügeln),
- 494. (Bärtiger Kopf n. r.),
- 515. (Löwe, auf dem Rücken und unter dem Bauche je ein Skorpion),
- 524. (Hand, Stern und Halbmond),
- 535. (Bärtiger Kopf n. r.),
- 586. (Weiblicher Kopf nach vorn),
- 543. (Monogramm, das letzte n fehlt),
- 551. (Liegender Damhirsch, Kopf nach links),
- 557. (Stehendes Zebu),
- 564. (Liegender Löwe, darüber ein Skorpion),
- 582. (Monogramm),
- 588. (Desgleichen),
- 596. (Pegasus, den Kopf nach unten),
- 597. (Bärtiger Kopf n. r.),
- 601. (Desgleichen, wohl eine Fälschung),
- 642. (Mann auf einem Divan sitzend, vor ihm eine Frau mit Krug und Schale stehend; unter beiden Arabesken),
- 702. (Löwe und Zebu im Kampfe, Legende verkehrt geschnitten),
- 705. (Liegender Löwe, die Gemme ist nur zur Hälfte erhalten),
- 882. (Pegasus laufend),
- 907. (Bärtiger Kopf n. r. zwischen Flügeln).
- אססא: 453. (Bär),
- 580. (Zwei Zebus).
- אססא: 483. (Monogramm, zum Schluss zwei Halbmonde),
- 485. (Stern in der Mitte, am Schluss zwei Halbmonde),
- 487. (Reiter),
- 554. (Pegasus, das t ist vergessen),
- 592. (Löwe von hinten auf ein Zebu springend).
- אססא: 578. (Bärtiger Kopf n. r.),
- 867. (Desgleichen).

1) ZDMG. 31 No. 21 מִיִּרְאָה בְּרָא אַפַּסְטָאן 'al Mitrē . . . .

אסתר: 542. (Monogramm, gewiss fehlerhaft).

אסתר: 885. (Zebu, אסתר ist nicht deutlich).

אסתר: 875. (Bärtiger Kopf n. r., Stern am Schluss der Legende; das letzte Wort soll wohl [ye]z[dā]n andeuten, die Gemme ist ziemlich roh gearbeitet).

אסתר: 492. (Pegasus nach rechts; so wohl zu lesen, א in [ל] durch א bezeichnet).

אסתר: 526. Apastān 'al yezdat; zu yezdat vergl. Sas. G. No. 89. Die Schreibung von yezdat ist hier interessant.

#### No. 101 (IIa).

499. Bärtiger Kopf n. r.

אסתר... אסתר apastān 'al yezdān (?) ... yezdā[u].

Das vierte Wort vermag ich nicht zu erklären, vielleicht gehört ■ zu dem אסתר gelesen. Das letzte ■ in yezdān fehlt z. ■ auch auf No. 548. 629.

#### No. 102 (IIa).

528. Liegender Löwe.

אסתר Rōvehih

Sas. G. No. 84 habe ich versehentlich diese „Glück“ bedeutende Legende als weiblichen Namen genommen; Rōvehi steht dagegen auf dem Stein Plate IV, 7 bei King, Ancient rings and gems.

#### No. 103 (IIa).

547. Monogramm (aus fünf Buchstaben bestehend).

Monogramm wie Legende sind mir unklar; die letztere scheint ein Spruch zu sein, in dem die Seele vorkommt (vergl. Sas. G. No. 45).

#### No. 104 (IIa).

558. Reiter mit Kreuz (Speer?) und Heiligenschein(?), über Blumen(?) reitend; wenig kunstvolle Ausführung.

אסתר Ruvān khuzitun-ān

So hatte ich bereits Sas. G. No. 45 gelesen; was die Inschrift bedeuten soll, vermag ich jedoch nicht zu sagen. Vielleicht steht dasselbe auf der Gemme ZDMG. 81 No. 6, Mordtmann's Anordnung der Legende ist dort sicher unmöglich.

#### No. 105 (IIa).

565. Männliche und weibliche Büste einander zugewandt.

אסתר Ruvān khuzitun-ā Ferr.  
Ohrmazdā si hukhīm

„Siehe meine Seele (gütig) an, die des guten Ferr-Ohrmazd.“ Ein Gebet, an die weibliche, wohl die Anahita darstellende Person (Sas. G. No. 23) gerichtet. Auf der Berliner Gemme No. 2179 (a. a. O. No. 45) steht auch אסתר, aber, wie es scheint,

ist dort anders zu construiren. Die Lesung der vorübergehenden Gemme 558, die ich ebendasselbst vermuthete, war irrthümlich.

Ferrohrmazd wie Pharnersah, Mos. von Chor. Ausserdem kommt auch Ferrukh-Hormizd vor (Nöldeke, Tab. 286).

# No. 106 (IIa).

576. Vogel, eine Traube(?) im Schnabel haltend.

שם שפיר *Šum šappir*

Diese von mir zuerst nachgewiesenen Worte (siehe auch oben No. 17) stehen noch auf den Gemmen No.

608. (Bartloser Kopf n. r., etwas beschädigt),

639. (Bärtiger Kopf n. r.),

850. (Menschenköpfiger geflügelter Stier; nicht photographirt, da kein Gipsabguß vorhanden).

שם שפיר: 908. (Bärtiger Kopf n. r., Svastika), soll wohl auch שם י שפיר sein.

\* שם שפיר \* אססאן על ידו (No. 577 (IIb)?) (Oberkopf en face, sehr roh ausgeführt).

# No. 107 (IIb).

602. Zebu, davor Zweig eines Baumes.

שפיר *Šappir*

Dieselbe Bedeutung wie שם und שפיר, oben No. 21 und 99.

# No. 108 (IIb).

628. Bärtiger Kopf n. r.

יזתא אלהי *Yeztā alī*

„Gott ist“. Der Typus des Kopfes ist nicht sassanidisch, die vorgeschlagene Lesung nicht absolut sicher. Als der Seiende *xar' šōxšr* wurde Ahura Mazda aufgefasst, vergl. Oasartelli, La philosophie religieuse du mazdéisme sous les Sassanides § 27.

641. Pegasus.

אלהי *alī*.

Ich kann die Buchstaben nicht anders lesen; es folgen noch zwei Punkte und zwei Striche.

# No. 109 (IIb).

638. Weibliche Büste, die Hände betend erhoben.

נאני גדוה מלאה *Qaritun-am 'al lahi*  
pavan kem . . . . . (oder šum) Nanāi gaduh mekāpam

„Ich flehe zu dir mit (oder im Namen) . . . . ., o Nana (oder (ich), Nana): 'Den guten Ruf vernichte mir nicht.'“

Zum Theil schon Sas. G. No. 45 gelesen.

Es ist sehr bedauerlich, dass die reizende Gemme ein wenig beschädigt ist, so dass einige Buchstaben unendlich geworden

1) Auf der Tafel versehentlich als No. 557 bezeichnet.

sind. Nana ist entweder die Anābita oder der Name der Inhaberin der Gamme. Die Form Nana scheint auf einen nicht speciell persischen Ursprung der Gamme hinzuweisen (Hoffmann, Syr. Märt. 180 ff.).

Die Bezeichnung der Negation durch *ma* statt durch *nā* ist sehr auffällig, auch die Anwendung von کافتن, sowie das Fehlen von ن are bemerkenswerth; ich vermag indess die vollständig deutlichen Buchstaben nicht besser zu lesen.

#### No. 110 (IIb).

829. Stehender Pegasus mit Greifenkopf.

יְזַדְתִּי בַּעֲזָתְךָ מִן בְּכֹרָאן Yezdatš bačāt mīn bačkarān  
„Gott erlöse von den Sündern“.

Bačāt ist also auch auf dem Berliner Stein No. 1385 (Sae. G. No. 44) zu lesen; die /bhuj ist demnach im Altperischen nach der neunten Klasse flektirt oder secundär in dieselbe übergeführt worden, wie im Indischen von /ubh neben unapti (z. B. Rv. 2. 19. 9 sam-unap) ubhānti (Rv. 4. 19. 4 ubhānt) gebildet wird.

Bačkar oder bača[k]kar kann man lesen; im ersten Fall ist das Wort von bač „Sünde“ gebildet, woran das Suffix -ak noch nicht angetreten ist; im zweiten ist ein k nicht geschrieben.

#### Beamte und Magier.

#### No. 111 (IIb).

467. Bartloser gelockter Kopf n. r.

מָר שִׁיד־י דַּפִּיֵּר Mār Šehid-i dāpiver

Mār ist Titel, wie etwa englisch Sir, und eng mit dem Namen verwachsen; öfter dient es auch zur Namenbildung, z. B. in Maryabus, Maranzacha oder an zweiter Stelle in Aphnūmaranus, alle bei Assemani III, 1.

Auf Gemmen findet sich Mār vielleicht noch ZDMG. 18 No. 148 (IV) 158 (IV) — vergl. oben unter No. 52. — No. 475 (No. 21) ist unklar.

Šehid, oder wie man sonst lesen will, vermag ich nicht zu erklären.

Interessant ist die Form dāpiver oder vielleicht dipiver, gebildet wie dāver (aus dāder); ganz deutlich findet sie sich auf der Gamme ZDMG. 29 No. 13 (direkt mit r am Schlusse), von der sich in der Sammlung Euting ein Abdruck befindet; daneben begegnet häufiger die jüngere Form dāpr, die auch die Inschriften aufweisen. Unser dipiver bringt einmal eine Schreibung des Buch-plevi zu Ehren.

## No. 112 (IIb).

496. Menschenköpfiger geflügelter liegender Stier.

מגו מֶרַת-רַת M[a]hrāt magu

Gravirt ist מגו, = steht öfter für r.

Ein Magiername mit rāt findet sich auch Bund. 33. 8 (West): Datarāt.

Ueber die Würde des Rāt vergl. dagegen unten No. 139.

## No. 118 (IIb).

550. Liegendes Zebu.

מַרְתָּאֲנְחֻשׁ מַגּוּ Martānkhūš magu.

In der Bedeutung ist der Name gleich Mardānbih. An erster Stelle findet sich خوش in خوشنواز (König der Hephthaliten) und خوشنکش (Vullers). Die Sas. G. No. 8 vorgeschlagene Lesung מַרְתָּאֲנְחֻשׁ war verfehlt.

## No. 114 (IIb).

561. Liegender Widder.

מַהְוֶשׁ מַגּוּ-י זַרְתֻּשְׁטָאֵן Māhvsh-i magu-i Zartuštān

Māhvsh zu den Sas. G. No. 17d angeführten Namen mit vsh na zweiter Stelle; zur Schreibung זַרְתֻּשְׁטָאֵן vergl. ib. No. 31, Note.

## No. 115 (IIb).

568. Bürtiger Kopf n. r.

וּוְהֻדֵּן שַׁהְפֻּהֶרֶס אִירָאֵן אֲבִירָכְטִי Vohūdēn Šahpuhrē si Airān aub[ā]rakpatū

Die Legende ist bereits besprochen von Nöldeke, Tab. 444. Ein Kabinettstück der ganzen Sammlung.

## No. 116 (IIb).

572. Brüllender Löwe n. r. schreitend.

מַהְדִּיטֵס מַגּוּ-י זַרְוֵנְדָּאֵתֵן Mēhd[ē]ts-i magu-i Zarvāndātān

Die Legende ist schon von mir gelesen Sas. G. No. 8.

Ein Māhdāt auch im Bund. 33. 1 (West); auf Madāraç, Ken. Cyr. V. 3. 41, Diod. Sic. 17, 76; Madates, Curt. V. 8; זִרְאָה, Esther 9, 1; Māhdadb, Assem. I, 191 hat bereits Mordtmann, ZDMG. 18 No. 76 verwiesen.

## No. 117 (IIb).

587. Stehender Widder.

מֶרַסְפַּנְד מַגּוּ-י בַּרְזְמֶהֶן דֵּנְסְפָאֵן Mēraspand magu-i Barj-māhēn Dēnšpān

Vergl. bereits Sas. G. No. 8.

Dēnšpān zu den daselbst unter No. 25 b erwähnten Namen; solche mit Āpān gebildet ib. No. 26.

## No. 118 (IIb).

593. Frauengestalt mit einer Blume in der Hand.

... staturē ā magū

Die Anordnung der Legende ist schon Sas. G. No. 8 erkannt; die beiden ersten Buchstaben sind lādirt, vielleicht פרסט (פרסתין).

## No. 119 (IIb).

594. Stute und Füllen.

... Vāhbōkhtē-i magū-i Ātur-  
farnbagān

Die ganze Legende ist verkehrt geschnitten, man muss von den Vorderfüßen des Pferdes an rückwärts lesen (Sas. G. No. 1b).

Der erste Name kann auch Vāhbōkht (Vāhbōkht, Bund. 33. 8) gelesen werden.

## No. 120 (IIb).

595. Geflügelter menachenköpfiger Stier.

... Vāhbūtē-i magū-i Ohrmazdān

Der Name Vāhbūt auch auf No. 574 (No. 54).

## No. 121 (IIb).

600. Bärtiger Kopf n. r.

... Ajānē-i magū-i Bāpān

Der erste Name ist ganz unsicher; bei magū-i sind ■ und i vertauscht; zu der Schreibung Bāp siehe Sas. G. No. 8 und oben No. 44.

## No. 122 (IIb).

605. Bärtiger Kopf an face.

... Ātur-Ohrmazdē-i magū-i  
Āturpātān

Die Gemme ist am Rande lādirt.

Ātur-Ohrmazd auch Sas. G. No. 12.

Āturpāt ist ein häufiger Name, auch auf der Gemme Journal XIII No. 77 und unten No. 148.

## No. 123 (IIb).

611. Bärtiger Kopf n. r.

Die Legende ist lādirt, am Schluss scheint magū zu stehen.

## No. 124 (IIb).

615. Bärtiger Kopf n. r.

... Barjāturgu[šnasp-i]  
magū-i Mitr

Der Schluss der Legende ist leider unleserlich; die ersten Buchstaben nach Mitr sind zwar vollkommen deutlich, indess auch

zugleich zu vieldeutig, um den Namen errathen zu lassen. Gušnasp ist auch nur vermuthet.

Auf den Kapheri-Inscriptions findet sich ein כורנאסר Bajurgatur, im Kärāmāk ein Burjatur.

Namen mit Gušnasp<sup>1)</sup> sind nicht selten (Nöldeke, Tab. 110<sup>2)</sup>, Hoffmann, Syr. Märt. No. 606), z. B. Gušnaspādhav..., Tab. 96<sup>3)</sup>; Gušnasparr, Gušnaspīr, Syr. Märt. No. 69; an zweiter Stelle in Āyingušnasp, Syr. Märt. No. 560; Ādvingušnasp, Tab. 276; Bah-rāngušnasp, Kapheri-Inscr.; Ādhurgušnasp, Stellen in Sas. G. No. 12; Yazdegušnasp, Tab. 96<sup>3)</sup>, 140; Māhgušnasp, Tab. 110, Pehl.-Vend. (Commentator); Mihr-Vēšnasp, Lazar v. Pharp; Zēngušna, Syr. Märt. No. 622.

#### No. 125 (Iib).

##### 616. Bärtiger Kopf n. r.

אחורא דא דאחורא דאחורא Dat ..... āturē  
 אִי מגאחודא sī magūkhudā

Ich vermag den Namen nicht zu lesen. Der magūkhudā(?) wird eine ähnliche Stellung wie der magupat gehabt haben; auf einen höheren Beamten deutet die Ausführung der Gemme allerdings nicht hin.

#### No. 126 (Iib).

##### 644. Geflügelter Stier mit Greifenkopf.

אחורא דאחורא [אחורא] [Ohr]mazd sī magū

#### No. 127 (Iib).

##### 703. In einer Scheibe ein Stern, darum ein Halbmond.

... אִי מגאחודא שֶׁחֶטֶר שֶׁחֶטֶר Šahatur-i magū-i Māhšū....

Šāh als erstes Glied von Namen ausser in Šāhpabr noch in אִי מגאחודא Š[ā]hdōstē, ZDMG. 18 No. 115 (I); Šāhmert, Spiegel, Trad. Lit. 8; شاهردان, Nöldeke, Pers. Stud. 20; شاهروی; vergl. auch Šāh-i zenān, Name der Bōrān.

#### No. 128 (Iib).

##### 716. Bärtiger Kopf n. r.

אחורא דאחורא אִי מגאחודא Ganjmand-i magū-i Mit-  
 āturjuvānasp

Man könnte die Namen auch noch auf manche andere Weise lesen.

Vergl. جوانوی Nöldeke, Pers. Stud. 17.

1) Gušn elletn in Gušndam, West, Pahlavi-Texts II. 3<sup>2</sup>, Gušn[y]ez-dōdh (?) Hoffmann, Syr. Märt. 68.

2) Auf der Gemme Lajard, Culte de Mithra, LXV, 18.



## No. 129 (IIb).

718. Kopf n. r.

מגו-י Martānbūtā-i magu-i  
Anāhētpanāhān

Schon Saa. G. No. 4 und 23 besprochen. In Anāhētpanāhān ist ■ durch den u-Strich bezeichnet, wie häufig in jungpehlavischer Schrift.

## No. 180 (IIb).

794. Hahn (ganz ähnlich dem der Pariser Gemme ZDMG. 18 No. 98 (III), eine Traube (oder Aehre) im Schnabel haltend.

מגו-י At... i magu Aturfarn bag

Das erste Wort ist auf den Abdrücken unleserlich.

## No. 181 (IIb).

914. Bärtiger Kopf n. r.

מגו Zēricōkōp magu

Die Lesung ist unsicher, hinter dem מגו gelesenen Worte scheint noch ein Buchstabe gestanden zu haben.

Zēricōkōp wäre ein „Zairicazertreter“.

Ich lasse hier noch eine Anzahl Gemmen folgen, von denen ich Abdrücke gesehen habe, und zwar ohne eine bestimmte Reihenfolge einzuhalten <sup>1)</sup>.

Aus dem Mayer-Museum in Liverpool besitzt Herr Prof. Nöldeke Abdrücke von 8 sasanidischen Gemmen; derselbe hat mir gütigst gestattet, diese Stücke sowie auch noch einige andere seiner Sammlung zu publiciren; die Legenden sind zum Theil bereits von ihm gelesen.

## No. 132.

Liegender Löwe

אפזא Afzā

Dieselbe Legende auf einer in Privatbesitz in London befindlichen Gemme, auf welcher ein pantherartiges Thier abgebildet ist; desgleichen Lajard, *Culte de Vénus*, Pl. XIV G. No. 8.

## No. 133.

Langbeiniger Vogel, wohl ein Kranich.

יזדאן Yezdān

Ἰπποχριστιανόν, s. oben No. 94.

1) Die folgenden Gemmen sind nur zum Theil photographirt.

## No. 134 (III).

Zwei Scorpione.

חידאיה Khudāih

י statt ו wie öfter. Die Schreibung mit ו statt ח auch im Pahl. Pz. Glossary; vergl. auch magūkhudā oben No. 123.

## No. 135.

Zwei einander zugekehrte liegende Widder, dazwischen ein Vogelkopf mit Hals.

שם שפיר Šum šappir

## No. 136.

Stehendes Zebu.

אינדה יור

Mir unklare Inschrift.

## No. 137.

Scorpion zwischen Stern und Halbmond.

אפסתאן על יוראן Apostān 'al yezdān

## No. 138.

Stehendes Zebu.

נאדרי

Ich kann das Wort nicht erklären.

Die achte Gemme aus dem Mayer-Museum enthält nur ein Monogramm, keine Inschrift.

## No. 139 (III).

Bärtiger Kopf n. r.

כיראת פאר[ת]בג Kērāt Far[t]bag

Die in Moskau befindliche Gemme ist im Kaukasus erworben; Herr Prof. S. Müller hat seiner Zeit Abdrücke an Herrn Prof. Hübschmann geschickt.

Die Legende ist von Halbmond und Stern eingeschlossen.

כיראת בחרם, כיראת סרח, כיראת סרח Kērāt Bahrām, Kērāt Farrakhū, Kērāt Māh finden sich auf den Kapheri-Inschriften; Kērāt oder vielmehr Kairāt ist wohl \*Kavirāt, wir haben also ein Rāt-Siegel (Sas. G. No. 9); wahrscheinlich ist der wunderliche Name Kirātans (Böost) des Pehlivivendidad auch ein Kairāt, die Schreiber haben zwei Striche statt eines (Kairāts) angefügt.

## No. 140 (II).

Bärtiger Kopf nach rechts.

שאהפuhr-י raba-š

Der Abdruck ist im Jahre 1886 von Herrn E. Budge an Herrn Prof. Nöldeke gesandt worden.

Wir haben hier ein Mitglied der zweiten Adelsklasse (zur ersten gehörte der Vaspuhr, Sas. G. No. 9), der vacarkūn, = Nöldeke, Tab. 71<sup>1</sup>.

## No. 141 (III).

Monogramm.

אֶי הֶרְמִיזְדָּה רֶסִי Aj Hormizdē rēi

Die Gemme ist wie die folgende im Besitz von Rev. W. Wright, of the British and foreign Bible Society, den Abdruck verdanke ich Herrn Prof. Nöldeke.

„Um Hormizds willen“.

## No. 142 (III).

מַגֵּן מַגֵּן מַגֵּן Kēn-i magē sē Airēn šān-k[ā]rakpatē

So hat schon Herr Prof. Nöldeke gelesen. Was unter dem šānkarak zu verstehen sein mag, weisse ich nicht; ein karpāt findet sich Tab. 502, Note zu Seite 240. Jedenfalls haben wir es mit einem Reichsbeamten zu thun, vergl. auch Sas. G. No. 9. Wenn man šānkarak lesen dürfte, so hätten wir wohl den Oberküchenmeister (vergl. türkisch kâjibâşi) vor uns; der Posten war ein hohes Ehrenamt (ähnlich wie Truchsess u. a. m.), das auch ein Magier bekleiden konnte.

Kēn wird ein ἐπονομαστικόν sein.

## No. 143 (III).

Nach rechts laufender Lōwa.

Die Gemme stammt aus dem Kopenhagener Kabinet und ist ZDMG. 18 No. 80 besprochen; auch auf meinem Abdruck steht deutlich שְׁהִיטוּרִי נְהִיטוּרִי, ich möchte aber vorschlagen Šahpuhrē N[ā]okkē zu lesen — ה ist statt כ versehentlich geschnitten — zu Nāokk vergl. Sas. G. No. 80.

## No. 144 (III).

Bärtiger Kopf n. r. zwischen Flügeln.

יְזִדְזַנְבֹּשֶׁט Yazdānbošēt

In der Sammlung Euting; von eben daher stammen auch die Abdrücke der beiden folgenden Gemmen<sup>1)</sup>. Es ist die Gemme ZDMG. 29 No. 19, ich hatte schon Sas. G. No. 2 die richtige Lesung vermuthet.

## No. 145.

Bitter zu Fuss, einen Drachen mit dem Speer durchbohrend.

.....

Leider ist der vollständige Name nicht zu lesen, da die Gemme beschädigt ist.

1) Ich brauche wohl kaum zu erwähnen, dass mir Herr Prof. Dr. Euting in seiner allbekannten Lebenswürdigkeit seinen Rath nie versagt hat, so oft ich denselben gesucht habe.

No. 146.

Weibliche Büste n. r.

מ[א]ח . . . מ[א]ח M[a]h . . . tai

Zwei Buchstaben sind leider unleserlich; wahrscheinlich ein Frauenname.

No. 147 (III).

Zebu.

בורי Bupō

Achat, im Besitz des Herrn Dr. Imhoof-Blumer in Winterthur.

Ἰνδοπριστόν, etwa zu bōp „Teppich“ oder zu بوبو \*Wiedehopf\*.

Man könnte auch בוריי Burjō lesen (das dritte Zeichen wäre dann umgekehrt geschnitten), بُرْجَوِي, Nöldeke, Pers. Studien, 18.

No. 148.

Lajard, Culte de Vénus, Pl. VII. 6.

אתורפַּת Āturpāt

Vergl. oben No. 122.

No. 149.

Nicht photographirt und darum oben vergessen; No. 688 des British Museum.

Aufrecht stehender nackter Mann, in einer Hand einen Kranz, in der anderen ein Gefäss haltend. Sehr rohe Ausführung.

אכאס Akas

Acacius heisst ein Perser bei Assemani I, 197. Die Gemme enthält noch einige andere Zeichen.

Fälschungen und nichtsasanidische Gemmen.

(Tafel IIb und III).

Fast alle der folgenden Typen sind mir auch sonst bereits in anderen Sammlungen vorgekommen, ein Beweis, dass in Pehlevi-gemmen ziemlich viel gefälscht wird. Fast immer bilden das Material minderwerthige Steine, meist bedarf es keiner genaueren Prüfung, um die Fälschung zu erkennen. Die Inschriften sind so gut wie immer unsinnig, selten sind solche auf an sich echten Steinen später angebracht. In der Sammlung Euting befinden sich eine ganze Reihe von Huber (1882) aus Bagdad, augenscheinlich einem Hauptsitz der Fälschoren, mitgebrachter Abdrücke gefälschter Gemmen; auch Herr Dr. Imhoof-Blumer ist in Aleppo mit unechten Stücken betrogen worden, und so könnte ich noch eine ganze Reihe Fälschungen namhaft machen.

No. 22, 498, 581, 480, 471, 472 (die drei letzteren sind in Berlin mehrfach vertreten) sind die am häufigsten vorkommenden Typen; meist kehren auch die gleichen oder ähnlichen Buchstabenfolgen wieder (oft  $\text{𐭠𐭣}$  — 498 — oder  $\text{𐭠}$  — 581 — am Ende der Legende); die Inschrift des Falsificates Wiener Zeitschrift f. d. K. d. Morg. II No. 8 ist mir z. B. modificirt auf einem anderen falschen Stein begegnet, vergl. auch den ähnlichen Anfang  $\text{𐭠𐭣𐭠}$  auf No. 472 (IIb). No. 23 habe ich auch auf einem bagdader Stein Mordtmann's gesehen (Sas. G. No. 9); die Inschrift  $\text{𐭠𐭣𐭠 𐭠𐭣𐭠 𐭠𐭣𐭠}$  *Pērō Hormizd* ist dort dieselbe, aber an der linken Seite stehen keine Buchstaben, statt dessen ist ein kleiner Vogel hinter dem Kopfe geschnitten, — so weit ich mich erinnere, macht die Mordtmann'sche Gemme indess mehr den Eindruck eines Originals als die Londoner. No. 699 ist wohl ein guter alter Stein, auf dem sich später ein Fälscher mit Anbringung einer Legende versucht hat. No. 566 (III) ist der pariser Gemme No. 1867 (ZDMG. 18 No. 18, III) nachgemacht; die Inschrift ist weniger gut, das Bild dagegen vorzüglich.

Die übrigen nicht erwähnten abgebildeten Stücke sind nicht-sasanidisch.

Nachträglich sei noch bemerkt, dass die Photographieen in dem Atelier des bekannten großherzogl. badischen Hofphotographen Herrn Krämer in Kehl aufgenommen sind.

### Berichtigung.

No. 544 (85) ist oben aus Versehen als ein weibliches Portrait vorgehend aufgeführt worden;  $\text{𐭠𐭣𐭠}$  ist vielmehr unter die Mannesnamen zu stellen.

Erst jetzt erhalte ich den Text von G. Steindorff's Beschreibung der sasanidischen Gemmen der Berliner Königl. Museen in dem oben erwähnten vierten Heft der „Mittheilungen u. s. w.“, auf den ich somit nur noch nachträglich verweisen kann.

## Zur Frage der Nominalbildung.

Von

J. Barth.

### I.

Es war meine Absicht, einige in Besprechungen meiner „Nominalbildung“ aufgeworfene Fragen an dieser Stelle zu erörtern und einige bestrittene Einzelpunkte genauer zu begründen, wie dies unter II folgen soll. Auf die Theorien Lagarde's (in seiner „Uebersicht“ etc.) einzugehen, war aus den in der Vorrede meines Buchs S. IX—X angegebenen Gründen von mir nicht beabsichtigt. Zu meinem Bedauern nöthigen mich die Ausführungen Fr. Hommel's (oben S. 585—48), diese Zurückhaltung aufzugeben. Er hält unter Missbilligung meines Urtheils die „neuen und wichtigen Funde und Wahrnehmungen“ Lagarde's für so erwiesen und seine eigenen hinzugebrachten Gedanken für so wichtig, dass „an und für sich schon damit das System des Anderen (in diesem Falle das meinige) als unhaltbar gekennzeichnet sein“ soll. In der Beurtheilung der Lagarde'schen Gedanken ist er in gewissem Grad mit E. Nestle zusammengetroffen, nur dass dieser in der Werthabschätzung etwas complicirter ist; er hat mein Grundprincip der Nominalableitung anzuerkennen sich genöthigt geglaubt, mich dafür aber mit schwerem Tadel betreffs der Paginirung, der Verweisungen u. s. w. bedacht<sup>1)</sup>; von Lagarde's Buch hingegen, dessen ganze Grundlage er durch jene Anerkennung meiner diametral entgegengesetzten Auffassung preis gab, urtheilte er acht Tage früher<sup>2)</sup> — indem er sowohl über dessen Grundprincip wie über die Durchführung desselben mit schonendem Stillschweigen hinwegging, also alles Entscheidende für gleichgiltig hielt — „nicht leicht ein Werk von ähnlichem Umfang in die Hand bekommen zu haben, das so viel neue Anschauungen und frucht-

1) Lit. Centralblatt 1890, Sp. 1155.

2) Dasselbst Spalte 1099.

„bringende Gedanken geboten hätte“. Man wird es, nachdem beide Herren mein abgegebenes Urtheil über die Lagarde'schen Aufstellungen bemängelt und bestritten haben, in der Ordnung finden, wenn ich es nun durch Unterbreitung der Thatsachen begründe und dann den Lesern das Urtheil darüber anheingebe, ob die beiden Kritiker oder ich gerecht und sachkundig geurtheilt haben. Auf die Angriffe gegen mein Buch einzugehen, die Beide mit ihrer Bewunderung des Lagarde'schen verbinden zu sollen glaubten, unterlasse ich schon darum, weil sie Beide eine sachliche Begründung umgangen haben. Das Urtheil über meine Darstellung der Nominalbildung gebe ich den sachkundigen Fachmännern anheim und soll ihm durch das Folgende in keiner Weise vorgegriffen werden.

Ueber die vermeintliche Stütze, die Fr. Hommel durch seine eigenen Gedanken den Lagarde'schen Thesen zu geben meinte, kann ich mich ganz kurz fassen. Ihre schärfste Kritik liegt in ihnen selbst; es genügt, die hauptsächlichsten derselben im Zusammenhang anzuführen, um sie auch widerlegt zu haben. Um die Entstehung von nominalen Formen zu erklären, macht Hr. Hommel einfach freie Variationen über die zwei Silben *kabil*, *kabul* und fügt, wo dieses noch nicht zum Ziele führt, sonstige Vocalverrenkungen hinzu. Auf diese Weise ist bei ihm das Passiv *kubila* aus *kabula*, *kabla* differenzirt (S. 541), der intrans. Infinitiv *kabal* aus *kubal*, *kibal* entstanden (542 M.), das intrans. Adjectiv *kabal* aus *kabul* umgebildet (S. 542 M.), das Perfect *nigal* aus *nagil* hergeleitet (541) und es ist nach ihm zu erwägen, „ob nicht sowohl der Imperativ *kibil*, *kibil*, als der Imperativ *kabal* gleicherweise aus *kubal*, *kibal* entstanden seien“ (588)! Auf S. 588, Z. 8 ist „*kabal* die älteste Infinitivform“; schon 8 Zeilen weiter ist dagegen „*kubal*, *kibal* die älteste Infinitivform“. Aus dem Particip *mukabbil* erschliesst er ein Perfect *kabbila* (546 unt.), nicht ahnend, dass die *m*-Participien nirgends und niemals mit dem Perfectstamm zusammengehören, dass man sonst nach seiner Methode z. B. aus dem Partop. pass. der II. und III. Conjug. مَفْعَلٌ, مَفْعُلٌ passive Perfecte فَعَلَ, فَعُلٌ würde erschliessen können. قَمِنَ setzt er = qaṣṣima, سَمِنَ = saṣṣita (540) als Perfecte mit den intransitiven Vocalen u, i unter Verkennung der Grundregel, dass im Semitischen zwei Vocale nicht auf einander folgen können, und ohne aus قَامِنٌ, سَامِنٌ zu ersehen, dass jene Vocale den Radical vertreten. Eine Femininbildung *amā* ist durch ihn zuerst an's Licht gezogen worden, welche zudem in einer merkwürdigen Verwandlungsfähigkeit durch *awā* hindurch schliesslich zu *a'u* geworden sei (548 M.)! Die Priorität der intransitiven Perfecte wird daraus







Qorān; die Fälle, die von den Grammatikern citirt werden, betreffen, abgesehen von dialectischen Eigentümlichkeiten, meist dichterische unter dem Zwang des Metrums erfolgte Licenzen. Das Hebr. hat im Ganzen zwei Fälle in dem hier allein in Betracht kommenden Stat. absolutus<sup>1)</sup>. Die paar specifisch hebräischen Umbildungen des Stat. constructus<sup>2)</sup> in die Urzeit zu verlegen, ist schon sehr kühn; nun aber aus der Thatfache, dass im Hebr. vereinzelt, im Arab. etwas häufiger Verkürzungen von zwei- in einsilbige Substantive vorkommen können, zu deduciren, das Ursemitische dürfe und könne keine einsilbigen Concreta gehabt haben, ist ein ganz haltloser Schluss. Wer gibt das Recht, qatī zwar als Abstract für uralt, aber als Concretum für abgekürzt zu halten? Das ist eine von aussen her durch manche neuere Grammatiken aufgebraachte Behauptung, von der das Semitische selbst Nichts weiss. Die uralten Benennungen der Glieder des Körpers sind meist einsilbig<sup>3)</sup>, und sie gehören zum allerältesten Inventar des Semitischen. Das Gleiche gilt von den gewöhnlichsten Namen für viele Thiere, wie  $\text{קֶלֶב}$ ,  $\text{שִׁיר}$ ,  $\text{בָּבֶב}$ ,  $\text{רָר}$ ,  $\text{קָל}$ ,  $\text{עֶנֶב}$  =  $\text{זֶר}$  u. s. w., sowie für Waffen und andere Kategorien<sup>4)</sup>. Was in aller Welt giebt uns nun ein Recht, statt des allein erwiesenen ursemitischen  $\text{רָר} = \text{عَبْد} = \text{خَصْر}$ :  $\text{קָל} = \text{كَلْب}$  u. s. w. ergrübelte, aber nirgends erweisliche Formen wie  $\text{חֵיד}$  dem Semitischen aufzunöthigen gegenüber den positiven Zeugnissen aus seiner ältesten Periode?

Auch die Participien lassen die Ableitung nicht zu, die Lagarde ihnen geben will. Die Zusammenhänge von intrans.  $\text{فَعِل}$  mit  $\text{فَعِيل}$  und von intransitivem  $\text{فَعِل}$  mit  $\text{فَعُول}$  sind längst festgestellt. Es giebt aber auch intransit. Adjective  $\text{فَعْل}$ ,  $\text{فَعَال}$ , von welchen beiden letzten Classen allerdings Lagarde die hebräischen Correspondenzen ( $\text{קָל}$ ,  $\text{קָלֵל}$  etc.,  $\text{קָלֵל}$ ,  $\text{קָלֵל}$  u. s. w.) nicht erkannt hat; denn er bringt sie anderwärts

1)  $\text{קָלֵל} = \text{مَلِك}$ ;  $\text{רָר} = \text{رَحِم}$ . Vgl. meine Nom.-Bildung S. 165, Anm. 2.

2)  $\text{קָלֵל}$ ,  $\text{רָר}$ ,  $\text{קָלֵל}$  u. s. A. — Die von Lagarde noch angeführten Formen  $\text{קָלֵל}$ ,  $\text{קָלֵל}$  gehören so wenig zu den Segolathomina, wie etwa  $\text{קָלֵל}$ ,  $\text{קָלֵל}$ .

3) Z. B.  $\text{אֵז}$ ,  $\text{רָשׁ}$ ,  $\text{אֵז}$ ,  $\text{אֵז}$ ,  $\text{אֵז}$ ,  $\text{אֵז}$ ,  $\text{אֵז}$  u. s. w., Alle ursemitisch. Vgl. weiter meine Nom.-Bildung § 18 h.

4) Das Nishere vgl. a. a. O.

unter und giebt ihnen andere Deutungen, wie den arabischen (vgl. 48, 17 mit 35, 10; 69, 8 [wo nur hebr.  $\text{בָּרַךְ}$  verglichen] mit 32, 20; 33, 11). Von diesen arabischen soll nun  $\text{فَعَّل}$  aus  $\text{فَعَل}$  nach der oben beleuchteten Regel verkürzt sein, und aus dieser secundär verkürzten Form soll dann wieder durch Einschub eines  $\alpha$  die Form  $\text{فَعَّل}$  ( $\text{حَسَّن}$ ,  $\text{بَكَّل}$ ) erleichtert worden sein<sup>1)</sup>, während Lagarde auf S. 180, 11, wo es sich um die Theorie eines Andern handelt, sagt: „mit Einschiebungen aber soll man mir vom Leibe bleiben“! Alle diese Kunstgriffe sind nicht haltbar, weil wir im Semitischen eine Reihe von intransitiven Formen haben, denen durchgehends der  $\alpha$ -Vocal charakteristisch ist, nämlich jene Adjective  $\text{فَعَّل}$ ,  $\text{فَعَّل}$ ,  $\text{فَعَّل}$ , und die intransitiven Infinitive  $\text{فَعْل}$  und  $\text{فَعْل}$  ( $\text{نُظَّفَ}$ ,  $\text{زَهَّيْتُ}$  n. A.), die mit den Adjectiven eng zusammenhängen<sup>2)</sup>. Es ist also klar, dass es eine Quelle für intransitive Nominalbildung geben muss, in welcher dieser  $\alpha$ -Vocal spezifisch und wesentlich ist, und aus der sich diese Formen zusammen erklären lassen. Wenn nun Lagarde eine solche Quelle nicht kennt und für jede Form eine neue Auskunft sucht, für  $\text{فَعْل}$  jenen Ausfall von  $\alpha$ , für  $\text{فَعْل}$  jenen Einschub von  $\alpha$ , zu hebr.  $\text{קָבַל}$  ( $\text{קָבַל}$   $\text{קָבַל}$ ), „kein Vertrauen“ hat (48, 18), vom Infinitiv  $\text{فَعْل}$  bekennen muss nicht zu wissen, woher er stamme (142, 28), das intransitive Adjectiv  $\text{فَعَّل}$  vorläufig „als Entstellung bei Seite lassen“ muss (50, 18) und über den intransitiven Gebrauch von  $\text{فَعْل}$  sich nur wundern kann (139, 80), so erweist sich durch diese eine Reihe allein sein ganzes Herleitungsprincip als unhaltbar.

1) Warum ist der Infinitiv  $\text{فَعْل}$  bei gleicher lautlicher Position nicht ebenfalls „erleichtert“ worden?

2) Dass der Infinitiv und das Adjectiv  $\text{فَعْل}$  ursprünglich identisch sind,

beweist die Unveränderlichkeit des Adjectivs in Fällen wie  $\text{فَوَلِّسَ الْخَيْلَ}$   $\text{فَعْل}$  Ham. 810, 2;  $\text{لَا مَيْلَ وَلَا قَرَمَ}$   $\text{فَعْل}$  (Qor). Auch  $\text{فَعْل}$  ist sowohl Infinitiv als Participle und darum in letzterer Eigenschaft unveränderlich.

Es ist ebenso klar, dass jenes active Particip  $\text{قَتُولٌ}$ , welches so ziemlich von jedem transitiven Stamm aus gebildet werden kann ( $\text{قَتُولٌ}$ ,  $\text{كُفُولٌ}$  u. s. w.) und das ihm zunächst stehende aramäische  $\text{قَتُول}$ , welches einen gleichen Gebrauch hat, nicht von dem starr intransitiven fa'ila ausgegangen sein können. Wenn Lagarde bei der letzteren Annahme selbst erklären muss, einen unter seinen Tritten schwankenden Boden zu betreten (70, 7), und die transitive arabische Form, die er nur sehr wenig zu kennen scheint (66, 5); sich damit zurechtlegt, dass das intransitive fa'il den Arabern so „gefallen hat“, dass sie es auch für das Gegentheil verwandten, so ergibt das die gleiche Folgerung für das System, wie das Vorherige.

Ebenso wenig lässt sich Lagarde's Vertheilung der Nomina auf die verschiedenen Conjugationen auf Grund ihrer blos ausserlichen Aehnlichkeit aufrecht halten. Adjective wie  $\text{בִּיטָא}$ ,  $\text{בִּיטָא}$ ,  $\text{בִּיטָא}$  sollen aus einem alten Piel abstammen, während doch in der wirklichen Sprache das Piel durchweg transitiven, diese Adjective aber sammt und sonders intransitive Bedeutung haben. Indessen soll nach Lagarde „die Folgerichtigkeit des inneren Lebens der Sprache“ ■ verlangen, dass vom intransitiven qatila, qitila einst auch eine intransitive Steigerungsform bestanden habe. Wäre das richtig, so müsste auch die III. Conjug. ein intransitives Perfect qatila, qatila, die IV. Conjug. ein 'aqtila, 'aqtila gehabt haben, wovon aber selbst bei Lagarde Nichts verlautet. Ist etwa die Folgerichtigkeit von der II. Conjug. ab suspendirt, wo man ihrer nicht mehr bedarf?

Dass ebenso das Steigerungs particip  $\text{qatäl}$  gegen Lag.'s Theorie mit dem Qal und nicht mit dem Piel correspondirt, ist ihm bereits früher entgegengehalten worden<sup>1)</sup>. Dass ihm aber der arabische Sprachgebrauch so fremd ist, dass er das ganz gewöhnliche<sup>2)</sup> Particip  $\text{قَتَلٌ}$  auf eine missverstandene Stelle in Nöldeke's mand. Gramm. hin für eine fremde Bildung halten konnte (89, 19), muss sehr befremden, hat aber Nestle und Hommel nicht gestört.

Aus der III. Conjugation  $\text{قَتَل}$  soll sich  $\text{מָתַן}$  „Siegel“ herleiten, das auch noch mit  $\text{מָתַן}$  im Stamm zusammenhängen soll! Jenes viel misshandelte Wort, aus welchem man ehemals auch die Existenz des nicht vorhandenen Particips qatäl zu beweisen pflegte, ist indessen ein Lehnwort aus dem Aegyptischen. Dass es dem Semitischen fremd ist, beweist seine unsemitische Form qatäl<sup>3)</sup>. Auf

1) Nöldeke, ZDMG. 52, 402.

2) Meine Nom.-Bildung § 29.

3) In  $\text{מָתַן}$  wird das  $\text{מ}$  Nominalendung sein. Sollte nicht das assyrische

meine hierdurch veranlasste Anfrage erklärten mir Aegyptologen schon vor Jahren übereinstimmend, dass sowohl das Verbum, wie das Nomen in alten Aegyptischen Texten häufig erscheine und zweifellos dort einheimisch sei.

Von der IV. Conjugation *فعل* sollen nach Lagarde die Adjectivformen *فعل* abstammen (120, 12). Dass diese Annahme hinfallig ist, beweist das Hebräische in Uebereinstimmung mit dem Syrischen, sofern in beiden Sprachen die Adjective α-Präfix haben (vgl. *נָּאָרָא*, *נָּאָרָא*), während das verbale Präfix in beiden Sprachen *נָּ* ist<sup>2)</sup>.

Somit erweisen sich diese Ableitungen der Nomina von den vermehrten Stämmen als unhaltbar.

Die mit *j* präfigirten Nomina sollen nach Lagarde vom Imperfect abgeleitet sein. Er hat hier zwei disparate Dinge vermischt. Dass Eigennamen, namentlich von Menschen<sup>3)</sup>, mit verbalen (wie auch mit nominalen) Sätzen gebildet werden, beweisen die nicht seltenen Fälle *נָּאָרָא*, *נָּאָרָא*, *נָּאָרָא*. Dass das Subject auch wegleiben und dann ein blosses Imperfect, in Wirklichkeit ein verbaler Satz mit dem Subject „er“ („sie“) die Namen bilden kann, ist gleichfalls zweifellos; vgl. *נָּאָרָא*, *נָּאָרָא*, *נָּאָרָא* mit den weiblichen Correlaten *נָּאָרָא*, *נָּאָרָא*. Das ist wohl auch von Niemanden verkannt worden. Für die Appellativa beweist das aber nicht nur nicht das Gleiche, sondern das Gegentheil. Denn da bei den Eigennamen wirkliche Imperfecte erscheinen, so müssten die Appellativa, wären sie ebenso entstanden, gleichfalls wirkliche Imperfectformen haben. Dass aber *נָּאָרָא*, *נָּאָרָא*, *נָּאָרָא* keine Imperfecte sind, bedarf keiner Erörterung. Da die Eigennamen niemals die letztere Form,

ultra ante ultra „seit fernen Tagen“, istis ultra „von Ewigkeit her“ verwandt sein? — Dillmann hat sth. *olat*, *md'alt* „Tag“ verglichen.

1) Diese Formen, die seine Theorie umgestossen hätten, werden von Lagarde nicht erwähnt, dagegen *נָּאָרָא*, welches nicht hergeleitet kann, weil im Arab. nicht *أَيْكَل* sondern *عَيْكَل* entspricht.

2) Meine Nom.-Bildung, 2. Hälfte, S. 423, Anm. 2. — S. auch Hommel S. 547.

3) Ortsnamen werden häufiger mit beschreibenden Appellativwörtern *jaqtöl* (s. weiter) gebildet; doch fehlt es auch nicht an der vorliegenden Form.

die Appellative so gut wie niemals die erstere <sup>1)</sup> haben, ab bewiesen, dass die Verschiedenheit beider Classen <sup>2)</sup>. Nicht umsonst hat daher das Arabische die erstere Classe nur diptotisch flektirt, weil sie Verba sind, die letzteren aber triptotisch als volle Nomina. Die Thatsache allein, dass solche Nomina mit j-Präfix hinten ein feminines **■** anhängen können, wie **يَعْمَلَة** „eine arbeitsame“, **يَنْسَوَعَة**, **يَنْبَوَعَة**, **يَلْمَوَعَة**, **يَحْمَوَعَة** (Ortannamen), dass wir also nach Lagarde's Annahme Imperfecte hätten, die vorn das masculine und hinten das feminine Abzeichen trügen, beweist, dass diese Identification der Appellative mit dem Imperfect verfehlt ist <sup>3)</sup>.

Die Ableitung der Infinitive unterscheidet sich ebenfalls nicht von dem Uebrigen. Der Zusammenhang des hebr. Inf.'s **קָטַל** mit dem Impf-Stamm von **קָטַל**, den schon hebräische Grammatiken lehren, ist Lagarde fremd, nicht minder die Vertreter desselben in den anderen Sprachen. — Aram. **ܩܬܠ** und **ܩܬܠܐ** sollen Infinitive der II. Conjug. sein, ebenso **ܩܬܠ**; — **ܩܬܠ** ein solcher der III. Conjug., während doch das Aram., wie das Hebr. (und Aeth.) diesen Infinitiv mit **ܬ** in der ersten Silbe als **ܩܬܠܐ**, **ܩܬܠܐ** bilden und das aram. **ܩܬܠܐ** vgl. mit **ܩܬܠܐ** zeigt, in welchem Verhältnisse **ܩܬܠܐ** zu **ܩܬܠܐ** steht. — Zu **ܩܬܠܐ** als transitivem Infinitiv kennt er im Hebr. nur das intransitive **קָטַל** und einige Gutturalbeispiele als Aequivalente, nicht aber die in Wirklichkeit entsprechende Classe **קָטַל**, **קָטַל**, **קָטַל**, blos weil sie Abstracte sind. — Zum arab. **فَعَّلَ** wird nach Ablehnung von **فَعَّلَ** aus dem Hebr. nur aram. **ܐܬܬܐ** „Gespei“ angeführt, während beide Sprachen reich-

1) Fälle wie **קָטַל** neben **קָטַל**; **יָצַח** neben **יָצַח** sind isolirt und erklären sich wie ihre gedehnten Formen.

2) Derselbe Unterschied geht durch die zweierlei **■**-Nomina; vgl. einerseits die Eigennamen **תְּגִיב**, **תְּגִיב**, **תְּגִיב**, welche Imperfecta sind, mit den Formen der Appellative **תְּגִיב**, **תְּגִיב**, **תְּגִיב**, die kein solches sein können.

3) In das Positive einzugehen, unterlasse ich hier, um nicht das in meiner Nom.-Bildung, 2. Hälfte, § 154 G. Gesagte zu wiederholen.

liche Fälle darbieten; ebenso wenig sind die arab. Infinitive <sup>فَعِيلٌ</sup> transitiven Charakters erwähnt, die allerdings nicht gut eine Ableitung von <sup>فَعَلَ</sup> vertragen haben würden.

Von den Nomina mit n-Präfix reproducirt Lagarde die alte Theorie, dass sie Derivate eines Taphel seien, ohne den Nachweis dieser Conjugation zu versuchen und ohne zu prüfen, wie die zahlreichen Qal-Nomina (מִשְׁפָּחָה, מִמְּדָרָה, מִמְּרָרִים, מִשְׁפָּחָה, מִמְּדָרָה, מִמְּרָרִים, die grosse Classe des arab. <sup>تَفْعَالٌ</sup> u. s. w.) sich aus dem vermeintlichen Taphel, der in Wirklichkeit gar nicht existirt, hätten ableiten können. Hatte Lagarde nicht diese schwierige Classe in 11 Zeilen ohne ein Eingehen auf ihre Bildungen und deren Gebrauch erledigt (S. 182, 17—23, 4), so würde ihm die Unmöglichkeit jener alten Theorie bewusst geworden sein. — Wie hier, so hat er bei der grossen Classe der Nomina mit v-Präfix die Probleme, welche ihre verschiedenartige Bildung und Verwendung in den einzelnen Idiomen bietet, nicht einmal aufgestellt, geschweige denn zu lösen versucht; das Einzige, was ihn an dieser Classe interessiert, ist, an seine früheren Versuche zu erinnern, die beiden Wörter <sup>בָּחַל</sup> und <sup>בָּחַל</sup> hier unterzubringen, und seine unhaltbare Deutung von <sup>מִשְׁפָּחָה</sup> (183—5).

Hiermit glaube ich vorläufig diesen Gegenstand verlassen zu dürfen. Für denjenigen, der mit den Thatsachen der semitischen Grammatik vertraut ist, genügt wohl das bisher Angeführte, um über den Werth der besprochenen Theorien sich ein Urtheil zu bilden. Eine Freude haben mir diese Ausführungen wahrlich nicht gemacht; dass ich sie unter peinlichen Empfindungen niedergeschrieben, ist mir ein Bedürfniss auszusprechen, und ohne unsere Nöthigung hatte ich mich zu ihnen nicht veranlasst gesehen. Wenn aber die Herren Nestle und Hommel Aufstellungen wie diese als eine selten reichhaltige Enthüllung neuer und fruchtbringender Anschauungen feiern, wenn die grammatischen Fehler selbst in dieser Zeitschrift mit freudigster Zustimmung begrüsst und auf ihnen wieder neue Theorien aufgebaut werden, und wenn in beiden Fällen mir angesonnen wird, Angriffe dafür hinzunehmen, weil ich unhaltbare Theorien für unhaltbar erklärt habe, so mögen nun die Fachmänner entscheiden, mit welchem Rechte ich und mit welchem Grad von Verständniss Nestle und Hommel ihre Urtheile abgegeben haben und welcher Werth den Lagarde'schen Aufstellungen in Wahrheit zukommt.

## II.

Es sei mir nun gestattet, einige mit dem Obigen zusammenhängende principielle Fragen zur Nominalbildung, die in Beurtheilungen meines Buchs zur Discussion gestellt worden sind, zu besprechen.

Zunächst die Frage, ob die einfachsten Nominalformen, welche mit dem Stamm des Perfects bezw. des Imperfects identisch sind, als Grundlage dieser Tempora oder umgekehrt die Verba als das Frühere anzusehen sind. Weder das Eine noch das Andere lässt sich m. E. feststellen, da in der Epoche, in der wir die Sprachen kennen lernen, beide Wortarten bereits unabhängig neben einander stehen. Die sprachliche Untersuchung lehrt nur, dass die einfachsten Formen der Nomina mit den Stämmen der beiden Tempora identisch sind, dass es eine doppelte nominale Reihe gibt, die mit den beiden Verbalstämmen im Vocalismus correspondirt. Ob aber in der Urzeit Verbum oder Nomen das Frühere oder Beide gleich alt gewesen, darüber lässt sich sprachlich nichts Sicheres mehr aussagen<sup>1)</sup>. Das Nachfolgende möge nur das mir relativ Wahrscheinlichere begründen, das ich in meinem Buch ohne weitere Ausführung angenommen habe.

Das Perfect des Qal, der Ausgangspunkt der gesamten Conjugation, ist bekanntlich in seinem Stamm identisch mit den drei nominalen Participien qāṭil, qatīl, qatīl. Da nun die Participien das Einfache sind, das Verbum aber das aus ihnen und den Suffixen Zusammengesetzte, so giebt dies den Schluss an die Hand, dem ich S. 10, Z. 6 v. u. Ausdruck gegeben habe: „Diese (die Participien) sind der Stamm des Perfects, welches an sie nur seine Suffixe noch ansetzt. Das betreffende Nomen kann natürlich vorkommen, auch wenn das Verbum von ihm nicht ausgebildet wird“. Der Ausdruck „Perfectnomina“ bei mir bedeutet also Nomina aus dem nominalen Stamm, aus dem auch das Perfect hervorgegangen ist (vgl. S. XX, Anm. 2).

Anders liegt m. E. die Sache bei den Nomina des Impf-Stamms. Zwar, dass die gedehnten und sonstwie fortgebildeten Nomina desselben zunächst ebenfalls von den einfachen Stammnomina ausgegangen sind, ist gewiss; Impf-Nomina wie *مَنْزِلٌ* sind aus *mā* + Infin. *nāzil*, *mā* + *hābil*, der intransitive

Infinitiv *fa'alil* zunächst vom intrans. Stamminfinitiv *fa'al*, der Schallinfinitiv *fa'il* von dem ungedehnten Infinitiv *fa'il* ausgegangen. Darum sagte ich von den Impf-Nomina: „Die Entwicklungsreihe

1) Vgl. die treffenden Ausführungen Windisch's über die gleichen indogermanischen Erscheinungen in *Ber. d. Sächs. Ges. d. W.* 2./3. 1888, S. 10—11 des Sep.-A's.



der Substantive geht vom Impf.-Infinitiv aus\* (§ 64b) und die Adjective und Participien seien in ihrer Form von den Substantiven nicht verschieden (§ 64c). Aber ob die einfachsten Stammnomina des Imperfects dem Imperfect zeitlich vorangegangen oder von ihm erst zurückgebildet seien, ist eine andere Frage. Es macht für die in meinem Buche vertretene Auffassung über die Entwicklungsreihen der Nomina keinen wesentlichen Unterschied aus, zu welcher von beiden Ansichten man sich bekennt. Denn diese Frage betrifft nur die Priorität des Imperfects und seines Stamm-Infinitivs; dass für die übrigen Impf.-Nomina der Letztere der Ausgangspunkt gewesen, bleibt hiervon unberührt<sup>1)</sup>. Ich glaube, dass das Imperfect das Frühere und sein Infinitiv d. h. sein vermeintlicher Stamm erst aus ihm zurückgebildet ist. Denn im Ursemitischen steht sowohl das Imperfect in einem durchgreifenden charakteristischen vocalischen Gegensatz zu dem Perfect, als auch die Stammnomina des Imperfects zu denen des Perfects. Vgl. qatāla - jaqtīlu; qatīla - jaqtīlu<sup>2)</sup>; qattāla - juqattīlu u. s. w. Ebenso verhalten sich zu einander die beiderseitigen Nomina; z. B. im Qal qātal zu qātāl; im Niph. אִתְּקַל zu אִתְּקַל; im Piel

qātāl (qītāl) zu בָּקַל. Dieser Gegensatz der Vocale zu denen des Perfectstamms ist uns begreiflich auf dem verbalen Gebiet, sofern das Imperfect begrifflich mit dem Perfect stets und überall in einem Gegensatz stand, welcher durch die durchgehende Divergenz im Charaktervocal und in der Ansetzung der Pronomina zum Ausdruck gebracht wurde. Auf dem nominalen Gebiet bliebe das Entstehen dieses Gegensatzes ganz unverständlich, da ja die Nomina des imperfectischen Stamms genau dieselbe Bedeutung wie die des Perfectstamms haben. Es bliebe ein Räthsel, wieso für jede Conjugation vor der Bildung dieser Conjugationen selbst zweierlei in Vocalen verschiedene Nomina vorhanden gewesen sein sollten, die dieselbe Bedeutung und Function gehabt haben würden. Vielmehr bildete sich m. E. im Gegensatz zu qattāla direct sein verbales Gegenstück juqattīlu, zu 'aqātāla - ju'aqātīlu, im Grundstamm zu qatāla - jaq(a)tīlu, zu qatīla - jaqtīlu u. s. w. Nachdem so auf verbalem Boden das Imperfect sich dem Perfect gegenüber mit durchgehende entgegengesetzten Vocalen ausgebildet hatte, wurde der vermeintliche Stamm des Imperfects aus diesem herausgeschält und zurückgebildet; aus juqattīlu unter Weglassung der verbalen Elemente ein qātāl, aus ju'aqātīlu ein 'aqāl, aus jaqtīlu ein qūtāl u. s. w. Aus diesen Stammnomina hat sich dann die weitere

1) Vgl. S. IX, Anm. meines Buchs.

2) Vom u-Perfect aus bildet zwar das Arab. jaqtīlu, aber das Hebräische regelmäßig אִתְּקַל, ebenso wie das Aethiop., das zum intransitiven qatāla unterschiedenes jaqtāl hat.

Reihe der Impf-Nomina fortgebildet. — Es ist ganz selbstverständlich, dass der zeitliche Unterschied der Vollendetheit und Unvollendetheit nur auf dem verbalen Gebiet Platz greifen konnte, nicht auf dem der Nomina, welchen das zeitliche Element fremd ist. — Dadurch, dass die Stammnomina beider Verbalstämme je eine Reihe von Nominibus aus sich fortentwickelten, gewann das Semitische allmählig eine Doppelreihe von Substantiven, deren correspondirende Glieder vollständig synonym waren, wie die Infinitive *qāṭal* - *qāṭil* des Qal, *qattāl*, *qāṭil* des Piṭl, das intransitive Adjectiv *qatīl* = *qatāl* correspondirend mit den beiden Stämmen *qatīl*: *qāṭil* des Perf.'s und Impf.'s u. s. w. Hierdurch wurden einzelne Sprachen hin und wieder zu untergeordneten Differenzirungen veranlasst; das Gesamtsemitische hat solche nirgends durchgeführt.

Einen positiven Anhalt für die Rückbildung der Stamminfinitive des Impf.'s aus dem Imperfect liefern uns im Hebr.-Aramaischen die Infinitive der *ʿ-Verba*. Diese müssen hier bekanntlich unter gewissen Bedingungen, auf die es an dieser Stelle nicht ankommt, ihr *ʿ* ein; vgl. *נָשָׂא*, *נָשַׁב*, *יָלַד*, *יָלַדָּה* u. s. w. Im Arab. und Aethiop. bleibt hingegen das *n* sowohl im Imperativ, wie in den den obigen Infinitiven entsprechenden Formen stets erhalten. Wie erklärt sich dieser Unterschied? Im Hebr. und Aram. geht das *ʿ* im Imperfect durch Insertion verloren (*שָׁבַע*, *שָׁבַע*, *שָׁבַע* u. s. w.), im Arab. und Aethiop. aber bleibt es stets unverändert erhalten (*يَسْجُدُ*, *يَسْجُدُ*). Es ist aus diesem Zusammentreffen beider Momente augenscheinlich, dass der Wegfall im Infinitiv, bezw. Imperativ des Hebr. und Aram. davon bedingt ist, dass es im Imperfect durch die Assimilation für das Gefühl der Sprache verloren gegangen war, *נָשַׁב* ist durch die Verkürzung in *נָשַׁב*; *יָלַדָּה* durch die in *יָלַדָּה* bedingt. Dass der Wegfall des *ʿ* im Infinitiv-Imperativ primär sei, ist ausgeschlossen, weil ein *ʿ* an erster Stelle sonst nicht wegfällt; die Vergleichung des Aeth.-Arab. bestätigt den Schluss. An dieser Classe ist also zu sehen, dass der Infinitiv und Imperativ vom Imperfect aus gebildet wird, nicht umgekehrt.

Die Anknüpfung der Nomina an den verbalen Stamm ist für uns übrigens nur bei denjenigen möglich, welche sich als aus einem Begriffstamm abgeleitet vermuthen lassen. Das Semitische enthält aber ausser diesen eine grosse Zahl uralter Nomina, welche für uns ohne Anlehnung an einen Stamm dastehen, wie *יָד*, *נֶפֶשׁ*, *לֵב*, *עֵצ*, *עֶבֶד*, *בֶּן*, *עֶבֶד* u. s. w. Alle solche Nomina können keinen Gegenstand genetischer Untersuchung für uns bilden; Alles, was

wir bezüglich ihrer thun können, ist, sie in die Classe der Nomina, denen sie kasserlich gleichen, unterzubringen. Diese selbstverständliche Beschränkung in der genetischen Untersuchung ist von mir ausdrücklich an der Spitze meines Buchs § 1a angesprochen worden, und die Bemerkung von Pratorius (DLZtg. 1890, Sp. 550), als seien nach mir vor den Nomina der beiden verbalen Stammformen die nominalen Bildungen der Vorzeit geschwunden, geht von einer Verkennung dieser meiner Themastellung aus.

Philippi hat in der Zeitschr. f. Völkerpsychologie u. Sprache 1890, 849 ff. gegen meine Aufstellungen einige Einwürfe erhoben, deren Stichhaltigkeit ich weiter unten prüfen werde. Was ich sehr bedaure, ist, dass die thatsächlichen Unterlagen, welche die Abkunft einer doppelten Nominalreihe vom Perfect- und vom Impf-Stamm begründen, und welche ich darum als Begründung meiner Einteilung an die Spitze meines Buchs gestellt habe, für Philippi nicht zu existiren scheinen. Wer sich zur Nominalbildung aussert, muss sich darüber klar werden, ob die nachfolgenden von mir geltend gemachten doppelartigen Correspondenzen, von denen jede eine ganze Classe vertritt, etwas beweisen oder nicht:

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| فَعَلَ — فَعِلَ | فَعَلَ — فَعِلَ |
| فَعَلَ — فَعِلَ | فَعَلَ — فَعِلَ |
| فَعَلَ — فَعِلَ | فَعَلَ — فَعِلَ |
| فَعَلَ — فَعِلَ | فَعَلَ — فَعِلَ |
| فَعَلَ — فَعِلَ | فَعَلَ — فَعِلَ |
| فَعَلَ — فَعِلَ | فَعَلَ — فَعِلَ |
| فَعَلَ — فَعِلَ | فَعَلَ — فَعِلَ |
| فَعَلَ — فَعِلَ | فَعَلَ — فَعِلَ |
| فَعَلَ — فَعِلَ | فَعَلَ — فَعِلَ |
| فَعَلَ — فَعِلَ | فَعَلَ — فَعِلَ |

ob die Thatsache etwas beweist, dass die Nomina der Form *مَنْزِلٌ*, *مَنْحِسٌ*, wie schon die Araber erkannt haben, bis auf wenige Ausnahmen mit Imperfectis wie *يُنْزِلُ*, *يَنْحِسُ* correspondiren, und ob man demnach für *مَنْزِلٌ* — *يُنْزِلُ*, für *مَنْدَبٌ* — *يَنْدَبُ* u. dgl. m. einen Schluss hieraus zu ziehen berechtigt ist; ob man auf Grund obiger Correspondenzen *مَنْزِلٌ* und *نَزَلَ* sowie *مَنْزِلٌ* und *يُنْزِلُ* zusammenreihen darf; ob man aus der wichtigen Thatsache, dass von den Infinitiven *فَعِيلٌ*, welche Schalläusserungen bezeichnen, etwa

$\frac{1}{3}$  neben Imperfecten  $\text{يَفْعَل}$  stehen, den Schluss ziehen darf und muss, dass sie mit ihnen organisch zusammenhängen? ob dann auch für das intransitive  $\text{فَعَلًا}$ , für das transitive  $\text{فَعَّلَ}$  etwas folgt oder nicht? ob der intransitive Infinitiv  $\text{فَعْلٌ}$ , der mit  $\text{يَفْعَل}$  correspondirt, und das intransitive  $\text{فَعَالًا}$  nebst dem intransitiven Adjectiv  $\text{فَعْلٌ}$  wohl zusammenhängen? ob die Parallelität des intransitiven Adjectiv's  $\text{فَعِيلٌ}$  und  $\text{فَعَالٌ}$ , sowie die Thatsache, dass  $\text{فَعِيلٌ}$  Masculin,  $\text{فَعَالٌ}$  Feminin, ein ander Mal  $\text{فَعِيلٌ}$  Singular,  $\text{فَعَالٌ}$  Plural ist und die andere Thatsache, dass diese Stämme im Verbum die Structur  $\text{فَعْلٌ} - \text{يَفْعَل}$  haben, angesichts obiger Correspondenzen auseinander- oder zusammengehören? Diesen Thatsachen, die für mich die Grundlage der genetischen Aufstellung gewesen sind, einfach aus dem Wege gehen, wie es Philippi thun will, kann ich nicht für zulässig halten.

Die Einwürfe, welche statt dessen Philippi aus aprioristischen Erwägungen entnimmt, würden m. E. der Sprache der Thatsachen gegenüber auch dann belanglos sein, wenn sie schwerwiegender wären, als sie wirklich sind.

Man würde, meint Philippi zunächst, erwarten, dass die Nomina eine verschiedene Bedeutung hätten, je nachdem sie vom Perfect- oder Impf.-Stamm ausgehen. Diese Erwartung ist indessen eine unberechtigte; denn Infinitive, die zweifellos von diesen beiderlei Stämmen sich ableiten, haben gleichwohl thatsächlich dieselbe Bedeutung;  $\text{وَنَح}$  vom Stamm  $\text{نَح}$  ist z. B. =  $\text{نَحَا}$  vom Stamm  $\text{نَح}$ ; der Inf.  $\text{نَحَّط}$  von  $\text{نَحَّط}$  gleich dem hebr.  $\text{נָחַט}$  (zu  $\text{נָחַט}$ ). Das Particip  $\text{نَحَّط}$ , das zum Perf.-Stamm  $\text{نَحَّط}$  gehört, ist =  $\text{مُنْقَطِلٌ}$ , das mit dem Impf.  $\text{يَنْقُطِل}$  eines Stammes ist.

Eine Nominalform, behauptet weiter Philippi, deren erster Vocal I oder ä sein kann, könne sich nicht vom Stamm des Perfects, dessen erster Vocal durchweg ä sei, ableiten (S. 350—1). Auch diese Behauptung wird von der Sprache selbst widerlegt. Den Zusammenhaug des intransitiven Adjectiv's  $\text{فَعْلٌ}$  mit  $\text{فَعْلٌ}$  hat noch Niemand bezweifelt; gleichwohl lautet es im Vulg.-Aegypt-

tischen stets *فَعِلٌ* (wirkl, mlgls u. s. w., Spitta § 44c); also hat das Adjectiv trotz seiner Herkunft von einem *faʿl*-Stamm die Fähigkeit besessen, seinen ersten, nicht charakteristischen Vocal umzubilden. — Der Zusammenhang von Formen wie *ḡaṣṣ* mit dem Stamm von *عَظَمَ* und dem Adj. *فَعِلٌ* ist ebensowenig bisher bestritten gewesen; trotzdem haben sie im Aethiop. sich in *ḡaṣṣ* umgebildet, also ihren ersten nicht charakteristischen Vocal verwandelt. Dies und vieles Andere (z. B. die Schärfungen und Dehnungen der Participien, die rein nominalen Ursprungs sind) beweisen, dass die Nomina in ihrer Fortbildung aus der einfachen Grundform Nüancirungen des ersten, nicht charakteristischen Vocals wie andere Modificationen hervorgebracht haben, ohne hierin an die Grundform des Stammnomens gebunden zu bleiben. — Um gleich noch eines anzufügen, so ist bei den Participien die erste, nicht charakteristische Silbe öfter der Träger der Schärfung derselben, z. B. in *ḡaṣṣil*, *ḡaṣṣil*. Wenn nun diese selbe Silbe in dem Particip *ḡaṣṣil* einmal Träger der Dehnung geworden ist, wenn aus Participien wie *فَصِيرٌ* „zerreissend“ ein uraltes *فَاصِرٌ*, aus *مَلِكٌ* „Herrscher“ ein *مَالِكِي* geworden ist, so kann ich nicht einsehen, warum die Dehnung dieser Silbe nach Philippi unerträglich sein soll, als in obigen Fällen deren Schärfung<sup>1)</sup>.

Nomina, meint Philippi ferner, die aus dem *Imyf*-Stamm stammgebildet seien und demnach zunächst mit Doppelconsonanz begonnen haben würden, hätten ein *الف الوصل* im Arabischen, in anderen Sprachen einen Hauchlaut vorschlagen müssen. Wer diesen Anstoß nimmt, muss sich zunächst daran erinnern, dass das Aethiop. ein *ḡenagiz* übereinstimmend mit dem Assyrischen (*i-paḥṣir*, *i-paṣir*) hat; diese Uebereinstimmung weist auf eine alte vollere Form des Imperfects, dessen Stamm nicht mit Doppelconsonanz begann. Ich sehe aber nirgends einen Beweis dafür, dass das Altsemitische bei eintretender Doppelconsonanz im Wortbeginn nicht das natürliche Mittel der Vocalinsertion angewandt hätte. Die Fremdwörter enthalten, wie Philippi selbst zugeht, Beweise genug dafür (*الفرنَج*), (*فَلَاطُون*). Sehen wir uns einmal einen einheimischen Musterfall

1) Das Particip *فَعِلٌ* verhält sich annähernd ebenso zum Stamm von *jaḡṣṣil*, wie *ḡaṣṣil* zu dem von *jaḡṣṣil*. Jones a ist nicht rein lauthlich zu erklären, wie es nach § 122d bei mir scheinen könnte, auf welchen Widerspruch bei mir Philippi mit Recht aufmerksam macht.

an. Der Imperativ **اَقْتُلْ** wäre nach Philippi ein solcher, in welchem wegen der Doppelconsonanz das **الف الوصل** vorgetreten ist. Wie lautet es nun gemeinsemitisch? Hebr. **קָטַל** = aram. **ܩܬܠ** = äth. **ቀተል** = assyr. *kuṣud*. Man sieht, das Ursemitische hatte kein Bedürfnis nach einem Hauchvorschlag, wo das Arabische ein **ه** hat. Ueberhaupt ist die Meinung, dass das **الف الوصل** wegen einer Doppelconsonanz im Wortbeginn vortrete, in fast allen Fällen unhaltbar. **اِبْن** ist nicht = bn, sondern = **ابن**; **اِسْم** = **اسم**; **اِسْت** = **است**; Wörter, die doch wohl nicht urspr. vocallos gewesen sein sollen, **اَمْر** = **امر** (= mār'a) und **اَقْتُلْ** ist = **اقطل**). Das **الف الوصل** ist in all diesen Fällen im Arab. nur dadurch veranlaßt, dass der ursprünglich hinter den ersten Radical gehörige Vocal im Arab. vor denselben getreten war und nun, damit das Wort nicht mit einem Vocal begünne, im Satzbeginn einen schwachen Hauch vor sich haben musste, sonst aber in enger Verbindung von dem Endvocal des vorigen Worte verdrängt ward. Worauf will nun Philippi den Anspruch gründen, dass das Semitische gezwungen gewesen sei, bei Doppelconsonanz einen Hauchlaut vorzuschlagen, und nicht einen Vocal habe inseriren können? Dass das Erstere auch vorkommt, bestreite ich nicht; dass es aber irgend constant oder ausserhalb der Fremdwörter häufig sei, bestreite ich entschieden.

Noch auf zwei Einzelpunkte von allgemeinerer Bedeutung muss ich eingehen. — Was Philippi gegen meine Gleichsetzung von anlautendem virtuellem **ه** und hebr. **ה**, stat. constr. **הַ**) bemerkt, ist ganz unhaltbar. Ich habe sämtliche mir bekannte im Hebr. vorkommende Fälle von virtuellem **ه** am Wortende aufgeführt und nachgewiesen, dass consequent überall ein **ה** (**הַ** im ostr.) erscheint; so in **הַקֶּלֶה**, **הַקֶּלֶה**, **הַקֶּלֶה**, **הַקֶּלֶה**, **הַקֶּלֶה**. Hiergegen gäbe es nur eine Art der Anfechtung. Philippi

1) Das **ה** in **اَقْتُلْ** muss so lange unbesprochen bleiben, bis wir wissen, wie sich dieses **ה** zu dem arab. **ه** in **اَقْتُلْ** und dem äth. **ቀ** einer, dem hebr. **ק** andererseits verhält. Vgl. **קָטַל**, **כָּחַר**, **קָחַר**.

2) Dass das Verhältniss dieser beiden Formen nicht durch eine Mutation bedingt ist, wie ich früher ZDMG. 41, 510 Anm. 8 angenommen, beweisst das gleiche Verhältniss beim Verb **הִקְלֵה** — **הִקְלֵה** (Jussiv).

hätte im Stande sein müssen, einen oder mehrere Fälle beizubringen, wo virt.  $\text{ij}$  am Wortschluss im Hebr. zu  $\text{y}$  würde, wie er es behauptet. Das hat er nun aber nicht gekonnt. Er stellt ein auslautendes  $\text{ij} = \text{y}$  auf, welches durch keinen einzigen Fall zu belegen ist und von ihm auch nicht belegt wird; eine seltsame Regel! Es ist auch ein Irrthum, wenn Philippi meint, in den obigen Fällen läge im Arab. nach dem Wegfall der Nunnation ein  $\text{y}$  vor. Er brauchte nur den Artikel vorzusetzen, um gewahr zu werden, dass dann Formen الثماني, الجالي u. s. w. zum Vorschein kommen, dass jenes  $\text{y}$  also =  $\text{y} + \text{n}$  ist. Das Verhältnis vom Arab. zum Hebr. ist also:

1) virt.  $\text{ij}$  ist arab.  $\text{ij}$  = hebr.  $\text{ij}$ , fem.  $\text{ij}$ ; z. B.  $\text{ij} = \text{ij}$ ,  $\text{ij} = \text{ij}$  —  $\text{ij} = \text{ij}$ .

2) virt.  $\text{ij}$  ist arab.  $\text{ij}$ , mit Nunnation  $\text{ij} = \text{ij}$ , hebr.  $\text{ij}$ ,  $\text{ij}$ , z. B.  $\text{ij}$ ,  $\text{ij} = \text{ij}$  u. s. w.  $\text{ij}$ .

Das Wort  $\text{ij}$  = Genit.  $\text{ij}$  gehört weder zur ersten noch zur zweiten Classe; denn es hat im Endlaut von allem Anfang an einen langen Vocal  $\text{ij}$ , nicht aber ein  $\text{ij} + \text{radicalem j}$  gehabt. Dieses lange  $\text{ij}$  entspricht sich im Arab. und Hebr. wie  $\text{ij}$ .

Von diesem  $\text{ij}$  allein habe ich vermuthungsweise angenommen, dass es im Fall des Zutritts einer Nunnation in alter Zeit zu  $\text{ij} + \text{n} = \text{ijn}$  hat werden können und sich so der Unterschied von determin.  $\text{ij}$  und indetermin.  $\text{ij}$ , ähnlich auch der von  $\text{ij}$  und  $\text{ij}$  erklären würde; von  $\text{ij}$ , dessen  $\text{ij}$  gesichert ist (of  $\text{ij}$ ), habe ich das wohlweislich nie gesagt. Diese Vermuthung über  $\text{ij} = \text{ij}$  mag nun richtig sein oder nicht, an den obigen Gleichsetzungen in 1) und 2), die durch sämtliche Fälle belegt werden können, wird dadurch Nichts geändert<sup>2)</sup>. Ob wir nun die

1) Das bibl.-aram.  $\text{ij}$ ,  $\text{ij}$  ist eine falsche Auflösung aus  $\text{ij}$ . Dass man nicht, wie noch jetzt Philippi will, aus ihnen ein Participium Pael  $\text{ij}$  erschliessen darf, beweisen die analogen Participien des Pael  $\text{ij}$  und des Aphel  $\text{ij}$ ; active Participien  $\text{ij}$ ,  $\text{ij}$  sind ebenso unmöglich, wie ein Qal-Particip  $\text{ij}$ .

2) Bei dieser Gelegenheit sei hervorgehoben, dass Philippi die Gleichsetzung von  $\text{ij}$  mit  $\text{ij}$  in ZDMG. 32, 42 schon vor mir gemacht hat, was ich Band 41, 206 übersehen habe.

Correspondenz von  $\text{דָּ}$ ,  $\text{דִּ}$  =  $\text{דָּ}$ ,  $\text{דִּ}$  lautlich erklären könnten oder nicht, würde für ihre Identität gleichgültig sein; denn die grammatischen Regeln haben sich nach der Sprache, nicht diese nach jenen zu richten. Indessen ist sie nicht schwer zu begreifen. Das kurze  $\text{י}$  wird, wo es erhalten bleibt, im Hebr. und Aram. unter bestimmten Bedingungen in  $\text{יָ}$  gedehnt. Dieser Process, den das Aram. (z. B.  $\text{ܕܗܢܐ}$  =  $\text{dahna}$ ), wie das Hebr. aufweisen, ist gemeinnordsemitisch. War also in der virtuellen Endung  $\text{י}$  das  $\text{י}$  in  $\text{יָ}$  übergegangen, so konnte sich das radicale Element am Schluss mit ihm nicht mehr zu einem  $\text{י}$  verbinden. Ob in jener Zeit dieses Element noch als consonantisches  $\text{י}$  am Wortende überhaupt existierte, ist sehr zu bezweifeln. Dass dieses schliessende  $\text{יָ}$  dann im Absolutus als  $\text{יָ}$  erscheint, ist nicht, wie Philippi meint, „im Hebr. nicht nachweisbar“, sondern durch die nachgewiesene Uebereinstimmung aller Fälle als ein regelmässiges Gesetz, dem m. W. keine Ausnahme gegenübersteht, gesichert.

Unhaltbar ist ferner Philippi's Auffassung von der Flexion des Perfects der Verba  $\text{יָצַח}$  und  $\text{יָצָח}$ . Er behauptet, das  $\text{יָ}$  in  $\text{יָצַח}$  sei aus Analogie nach dem stark intransitiven  $\text{יָצַח}$ , ebenso das  $\text{י}$  in  $\text{יָצָח}$  nach dem  $\text{י}$  des intransitiven  $\text{יָצַח}$  zu erklären, umgekehrt hätten sich  $\text{יָצַח}$ ,  $\text{יָצָח}$  nach dem transitiven  $\text{יָצַח}$  gerichtet. Das Erstere ist irrig; denn die II. Conjug.  $\text{יָצַח}$ ,  $\text{יָצָח}$ , ebenso wie die Imperfecte  $\text{יָצַח}$ ,  $\text{יָצָח}$  zeigen, dass das  $\text{יָ}$ ,  $\text{י}$  von  $\text{יָצַח}$ ,  $\text{יָצָח}$  das mittlere radicale Element sind, während z. B.  $\text{יָצַח}$  kein  $\text{יָ}$  und kein  $\text{יָ}$  bildet, weil bei ihm das  $\text{י}$  nur der intransitive Vocal ist. Es stimmt demnach das arab.  $\text{يَاح}$  mit  $\text{יָצַח}$ ;  $\text{יָצָח}$  mit  $\text{יָצַח}$  zusammen. Hieraus ist zu erschliessen, dass auch in der 8. Person  $\text{יָצַח}$  der lange Vocal ursprünglich die Färbung  $\text{ā}$ , derjenige in  $\text{יָצָח}$  die Färbung  $\text{ā}$  gehabt haben müssen. In der Mitte des Wortes konnte nur die arabische Schrift diese Unterschiede nicht bezeichnen <sup>1)</sup>. Hr. Prof. Nöldeke machte mich

1) Die Wörter, wo dies geschieht, sind Fremdwörter, bei welchen die Schrift das Ursprungsorts nachgeahmt wird:  $\text{יָצַח}$  =  $\text{יָצַח}$ ;  $\text{יָצָח}$  =  $\text{יָצַח}$ .



nachträglich zur Bestätigung dessen noch auf die Angaben der Grammatiker aufmerksam, wonach Wörter wie خاف mit Imale als chāfa zu sprechen sind.

Das Nordsemitische hat nun demgegenüber im Perfect Qal keine Spur eines radicalen Elements w, j (vgl. חָסַם = חָסַם mit indifferentem א); allerdings aber im Impf. חָסַם, חָסַם = חָסַם, חָסַם.

Im Perfect haben vielmehr diese Verba nach dem Schema der festen Stämme die drei unterschiedlichen Vocale a für transitive, i, u für intransitive Structur, vgl. חָסַם, חָסַם, חָסַם. Wie nun aber beim transitiven Imperfect jaqum, jasim das radicale Element thatsächlich auch hier vorhanden ist, so beweist uns das hebr. Particip das Gleiche für das ehemalige Perfect. Denn da alle diese Stämme im Hebr. ihr Particip aus dem Stamme des Perfects bilden (חָסַם „stehend“, חָסַם „zurückkehrend“), so weisen Participien dieser transitiven Stämme mit einem e-Vocal auf ein transitives e-Perfect. So gut wie חָסַם „sterbend“ ein Perfect חָסַם beweist, ebenso nothwendig folgt aus den Participien חָסַם, חָסַם, חָסַם ein ebensoleches Perfect. Hierdurch erklärt sich sowohl die Spaltung im Imperfect zwischen חָסַם — חָסַם — חָסַם (entapr. der von חָסַם — חָסַם, חָסַם), als auch wird durch jenes gespaltene Perfect die ehemalige Einheit in der Bildung desselben zwischen dem Nord- und Südsemitischen wiedergewonnen, und endlich finden hiernit die nordsemitischen bisher unerklärlichen Abstracte wie חָסַם, חָסַם, חָסַם, als Dehnungenomina des Perf.-Stammes von חָסַם-Verben, Correlate der חָסַם-Nomina חָסַם, חָסַם, חָסַם, ihre natürliche Erklärung<sup>1)</sup>.

חָסַם; חָסַם = חָסַם. — חָסַם ist entweder dem Letzteren nachgebildet oder ebenfalls nach חָסַם zu erklären. — Nur am Wortende drückt das Arab. den Unterschied aus; vgl. حَرَامِي — حَرَامِي, aber حَرَامِي wie حَرَامِي.

1) Meine Nominalbildung § 52 b.

## Der Paradiesfluss Gihon in Arabien?

Von

Th. Nöldeke.

So viel verschiedene Meinungen auch schon über die 4 Paradiesflüsse geäußert sind, man suchte sie früher doch immer nur unter den grossen Strömen. Und mit Recht. Zum Euphrat und Tigris müssen auch die beiden andern passen; dazu kommt, dass es von ihnen heisst, sie umgaben ganze Länder. In neuerer Zeit hat nun aber die Forschung nach jenen räthselhaften Flüssen auch unter den Wadi's von Arabien Umschau gehalten. Dass נָחַל im Hebräischen (wie im Aramäischen und Arabischen) nur von Flüssen resp. Canälen mit beständigem Wasser gebraucht wird, hat man dabei allerdings übersehen<sup>1)</sup>. Immerhin kann es aber doch Aufsehen erregen, dass Glaser<sup>2)</sup> jetzt den جَيْحَان, dessen Name mit נַחַל identisch ist, im Herzen Arabiens entdeckt hat; sein Gewährsmann ist kein Geringerer als Bakrī. Dieser führt nämlich (S. 314) den Vers des 'Adī b. arRiqā' an:

وَجَيْحَانُ جَيْحَانُ الْجَبِيشِ وَالْبَسِ وَخَزْمٌ خَزَارَى وَالشُّعُوبُ الْعَوَاسِرُ.

Da nun Chazaza nicht weit von Darta liegt, so scheint der Gaihan eben dahin zu gehören; Glaser erklärt ihn demnach für den Wadi rKum(m) und sieht in diesem den biblischen Gihon.

Nun hat uns jedoch glücklicherweise Jaqūt nicht bloss diesen einen Vers, sondern auch ein ganzes Stück des Gedichtes erhalten, worin er steht. Schon die Stelle 2, 259, 5 f. mit den beiden Versen<sup>3)</sup>

فَقُلْتُ لَهَا كَيْفَ اعْتَدَيْتِ دُونَكَ نُلُوكَ وَأَشْرَافَ الْجِبَالِ الْعَوَاسِرِ  
وَجَيْحَانُ الْبَيْتِ

1) Ein Wādī kann im Hebräischen nur durch נָחַל bezeichnet werden. — נָחַל נָחַר Gen. 15, 18 bedeutet den Nil, oder es ist ein alter Fehler für נָחַל מִצְרַיִם.

2) Skizze der Gesch. und Geogr. Arabiens 2, 355.

3) Der erstere steht übrigens, aber wieder vereinzelt, auch bei Bakrī 347.

führt uns sicher in eine ganz andre Gegend. Völlig klar wird alles, wenn wir 2, 171 und 2, 584 dazu nehmen. 'Adi fragt, nach bekannter Art der arabischen Dichter, die Geliebte, die ihm im Traum erscheint, wie sie doch den weiten und schwierigen Weg zu ihm gefunden habe. Er befinde sich in einem fernen Lande voll von Feinden, wohin zu reiten selbst den Courlieren des Chalifen Angst errege, und wo die schönen Araberinnen keine Nachtreisen zu machen pflegten: „Wie hast du dich zurecht gefunden, während zwischen uns doch Dulūk und die (die Kraft der Menschen) überwältigenden Höhen der Berge sind, Und der Gaiḥān, der Heeres-Gaiḥān, und Ālis und der Steinhügel von Chazāzā und die schlimmen <sup>1)</sup> Schluchten“?

Der Dichter ist nicht in Arabien, sondern in Cilicien. Dulūk, *Ḍolūḡ* (syrisch *ܕܠܘܓ*, *ܕܠܚ*, *ܕܠܗ*, Nisba *ܕܠܘܕܗ*) liegt in Commagene, etwa 2 Stunden vom heutigen 'Ain Tab <sup>2)</sup>. Ālis ist Elaëusa, südwestlich von Tarsus <sup>3)</sup>, und der Gaiḥān ist der bekannte Fluss Pyramus, auf den der biblische Name eben so willkürlich übertragen ist, wie der Name Saiḥān auf den benachbarten Sarus und wie Gaiḥūn und Saiḥūn auf den Oxus und Jaxartes. An diesem Fluss sammeln sich die Heerschaaren. Die Berge <sup>4)</sup> mit ihren Schluchten sind der schwer zu passierende Amanus. Auch wenn der Dichter nicht ausdrücklich sagte, dass er in einem entfernten Feindesland sei, müsstest wir doch schliessen, dass er von einem Heereszug nach Cilicien spreche. Dann passt alles. 'Adi b. ar-Riqā <sup>5)</sup> war ein Hoffichter der Omajyaden, lebte in Damascus; war übrigens vom Stamme 'Amila <sup>6)</sup>, der auf ehemals römischem Gebiet in der syrischen Wüste wohnte, und hätte also auch dann nichts im Innern Arabiens zu suchen gehabt, wenn er ein Beduine gewesen wäre.

Was *خزازى* in dem Verse ist, weiss ich nicht. Vielleicht ist es ein blosses تصحيف. Auf keinen Fall gehört eine Localität Arabiens in diesen Zusammenhang. Dass Bekri den Vers, den er ausser dem Zusammenhange vor sich hatte, falsch auffasste, kann nicht befremden. Dergleichen kommt bei ihm öfter vor.

Nach Arabien gehört also der Gihon auf keinen Fall.

1) Bekri's *العواسر* scheint nicht so kräftig zu sein wie Jaqūt's *القواسر*.

2) Fuchstein, Reise in Kurdistan S. 4 (Stützeber. der Berliner Acad. 1863, 11. Jan.).

3) S. Jāq. s. v.

4) Noch passender ist vielleicht die Lesart Bekri's *الديروب* „die Höhen der Fässer“, da *دروب* ja der eigentliche Name dieser Fässer ist.

5) S. Agh. S. 179 ff.

6) Agh. S. 179; Ibn Doriid 226; Jāq. 2, 171, 1.

## Zär.

Von

Th. Nöldeke.

S. 480 dieser Zeitschrift hat de Goeje nachgewiesen, dass der Zär, der Dämon, welcher in die Mekkanischen Frauen führt, aus Abessinien stammt. Als ich das Manuscript und die Druckbogen von Snouck Hurgronje's Mekka las, hatte ich ganz vergessen, dass mir der abessinische Zär längst bekannt war. In d'Abbadie's amharischem Lexikon col. 708 wird HC mit „fée, génie, mauvaise esprit, démon“ erklärt. Dazu hatte ich mir die Stelle in Plowden's Travels in Abyssinia and the Galla country 259 f. notiert, wo ausführlich von diesen bösen Geistern und ihrer Austreibung gehandelt wird, sowie die Stelle in der amharischen „Geschichte der Galla und Grafi's“ (Münchener Hdschr. 27 b ult. = Prætorius, Amhar. Gramm. 504, 11); ferner hatte ich mir dazu geschrieben, dass das Wort auch in d'Abbadie's Tigre-Glossar vorkomme (HC fée, maligne, S. 89 des Sonderabdrucks von Munzinger's Glossar; col. 60 im Anhang zu Dillmann's Lexikon). D'Abbadie verzeichnet auch das amharische Adjectiv H6∞ plein de HC („besessen“).

Das Wort ist wohl hamitischer Herkunft. Darüber giebt uns vielleicht Reinisch oder Prætorius Auskunft. Oder gehört es doch zu ṽ-ṛṛ, im Geez, Amhar. Tša „drehen, kreisen“?

## Aśoka's Felsenedicte.

Von

G. Bühler.

### Das XIII. und XIV. Edict der Mansehra Version.

Der Stein, auf welchen die Edicte XIII und XIV der Mansehra Version eingemeisselt sind, wurde im Sommer 1889 von einem indischen Unterbeamten des Archaeological Survey of the Pafjäh entdeckt. Mr. Rodgers, der Chef des Survey im Pafjäh, hatte denselben auf Befehl des damaligen Director-General Dr. J. Burgess, nach Mansehra geschickt, und ihm aufgetragen sämtliche Steinblöcke in der Nähe der beiden Felsen zu untersuchen, auf denen die Edicte I—VIII und IX—XII sich finden. Nach längerem Suchen fand derselbe schliesslich einen beschriebenen Stein, der von seiner ursprünglichen Stelle weg an das Ufer eines Bergstromes gerollt war. Er nahm einen Abklatsch, den Mr. Rodgers an Dr. Burgess schickte. Letzterer übergab mir denselben auf dem Int. Or. Congresse zu Stookholm und ich wurde dadurch in Stand gesetzt in der Sitzung der Arischen Section, September 4, die Mittheilung zu machen, dass die fehlenden Theile der Mansehra Version der Felsenedicte gefunden seien, sowie einige Zeilen aus Edict XIII im Wortlaut zu geben<sup>1)</sup>. Der mir 1889 zur Verfügung gestellte Abklatsch ist recht mangelhaft und ich veranlasste deshalb Herrn Dr. Burgess, einen zweiten zu verlangen, welcher im Mai 1890 angefertigt wurde. Dieser ist besser und vollständiger als der erste, welcher nur Zeile 2—18 enthält. Er zeigt aber auch, dass der Stein in einem sehr traurigen Zustande ist und dass wir nicht hoffen können jemals einen vollständigen Text dieses Theiles der Mansehra Version zu bekommen.

■ Der Stein enthält 15 Zeilen. In der ersten und zweiten sind nur einige Buchstaben zu erkennen. In der dritten kann ich auch nicht viel mehr mit Sicherheit identificiren, obschon verstümmelte Zeichen genug sichtbar sind. Von der vierten an steht die Seche

1) Trübner's Oriental Record, N. S. vol. I ■ 141.

etwas besser, und von Z. 6—10 ist je etwas mehr als die Hälfte lesbar. In Z. 11—14 nimmt die Zahl der erkennbaren Zeichen immer mehr ab. In Z. 15 endlich ist nichts mit Sicherheit lesbar. Man kann nur sagen, dass Buchstaben da gestanden haben.

So wenig befriedigend der Zustand der Inschrift ist, so bieten die Fragmente doch zwei interessante Punkte. Erstlich beweisen die Reste von Zeile 6, dass der Mansehra Text auch im Edict XIII genau dem der Kälst Version entsprach. Zweitens bestätigt Z. 8 einen Theil meiner Lesung der schwierigen Stelle, welche in der Shahbazgarhi Version allein vollständig erhalten ist. Sie bietet auch die zwei Varianten zu diesem Texte, *anunayati* für *anuneti* und *anunijhapaya ti* für *anunijhaye ti* welche für die Erklärung von Bedeutung sind. Die Form *anunayati* zeigt, dass wir allerdings, wie ich annahm, das Präsens von *anunī* „bemitleiden“ vor uns haben. Die Worte *anunijhapaya ti* beweisen, dass wir in ersterem die dritte Person des Potentials *anunikhshapayet* zu erkennen haben und dass das folgende *ti* für *iti* steht. Die Möglichkeit *anunijhaye ti* als Vertreter von *anunikhshapayati* zu nehmen ist nun vollständig ausgeschlossen.

In der nachstehenden Umschrift bediene ich mich nur der  
eckigen Klammern, welche eine bedeutendere Entstellung des  
Zeichen andeuten. Kleine Entstellungen finden sich fast an jedem  
Buchstaben. Der Stein ist beschrieben, ohne vorher geglättet zu  
sein, und er ist vom Wetter arg mitgenommen.

**Edict XIII.**

Z. 1. . . . . [Kaŕiga] . . . ✓  
ya . . . . . praŕaša . . . . .

Z. 2. . . pacha ađhuna la[dhe]shu ka[liḡe]shu . . .  
 . . . me[nuṣa]. cha . . .

Z. 8. . . . . [a]pava[he va ʒana.] Še va daniyama  
 . . . . .

Z. 4. . . . . esha agrabhu . suśrusha matapi . shu  
[suśrusha] gurusuśrusha mi . s[apetu] . . . . .

Z. 5. . . . va [abhi . . naṃ] va vinikṛmāṇe [ . ] Yeśhaṃ  
va[pi] saṃ vi . . naṃ sūne ke aviprah[ne s]ta . mītrasaṃ . . . .

Z. 5. . . . . savraṃ manuṣānaṃ gurumate cha [deva]-  
naṃ priyasa [.]. Nasti cha se janapade ya[tra] nasti ime nikaya  
a . . . yeneśa [brāhmaṇa cha] śra[ma] . . . . . pi [jana . . . si] . .



# Das Wort Wein im Semitischen.

Von

P. Jensen.

Fr. Hommel sagt in dieser Zeitschrift Band XLIII p. 658 Anm. 1, dass das Wort Wein im Babyl.-Assyrischen fehlt und schliesst daraus, dass es wohl dem „Ältesten“, indess nicht dem „allerältesten“ semitischen Sprachschätze angehört. Dem stehen aber folgende Thatssachen entgegen: 1) Ein „akkadisches“ *mutin* (= „sumerischem“ *gestin*), welches gewöhnlich assyrischem *karanu* = „Wein“ entspricht, wird auch durch assyr. *i-nu* wiedergegeben. (S. dazu einerseits *Western Asia Inscriptions* V, 52, 64—65a: *mu-tin* = *ka-ra-na*, andererseits *ibid.* II, 25, 28a b: *mu-tin* = *i-nu*). 2) Im sog. Züricher Vocabular (s. Delitzsch, *Assyr. Lesestücke*<sup>3</sup> 84 f.) Rev. Col. IV, 15 wird *i-nu* als Synonym von dem durch das Ideogramm  ausgedrückten Worte, d. i. *sikaru* =  genannt (*i-nu*  d. i. *i-nu* in der Bedeutung *sikaru*, im Unterschiede von dem in demselben Vocabular besprochenen Worte *inu* =  = „Auge“ und = „Quelle“). Hierzu mag nun noch erwähnt werden, dass das Ideogramm für *inu* an der in Rede stehenden Stelle fast dasselbe ist, welches im sog. Syllabar Bb. (Delitzsch, *Assyr. Lesestücke*<sup>3</sup>, 57) Z. 168 mit assyr. *namzitu* erklärt wird, insofern sich das Wort *maru* irgendwie auf die Weinbereitung bezieht und wahrscheinlich „gähren lassen“ heisst. (S. dazu *Western Asia Inscriptions* IV, 26, 86—87 b: *sikaru maru* und *ibid.* V, 52, 53 b: *[ina] bitu satu sikaru ul immanzi akabu ilam ul innipi* = in diesem Hause wird Wein nicht . . . Kuchen(?) nicht gebacken). Aus dem Gesagten dürfte sich als sicher ergeben, dass *inu* ein Synonym von *sikaru* und *karanu* ist, also wenigstens irgend eine Art Wein bezeichnet. Ob Traubenwein, ist allerdings nicht auszumachen, doch spricht absolut Nichts dagegen. Ursemitisches \**wainu* musste nach assyrischen Lautgesetzen einmal im Assyrischen das anlautende *w* verlieren (Beispiel: assyr. *aladu* = urspr. *waladu*), andererseits sein *ai* zu *i* oder *e* monophthongisieren (Beispiel: assyr. *bitu* = urspr. *baitu*). Aus *wainu* musste also *inu* werden. Wir dürfen daher mit Fug und Recht in assyr. *i-nu* (dann zu sprechen *inu* mit langem *i*) den Repräsentanten des gemeinsemitischen *wainu* sehen und — dasselbe dürfte somit statt dem „Ältesten“ vielmehr dem „allerältesten“ semitischen Sprachschätze zuzuweisen sein. — Uebrigens habe ich auf die eben erwähnten Thatssachen in anderer Form bereits in der Zeitschrift für Assyriologie I, 186 f. aufmerksam gemacht.



## Anzeigen.

*Delectus veterum carminum arabicorum. Carmina selegit et edidit Th. Nöldeke, glossarium confecit A. Müller. Berlin 1890. (Porta linguarum orient., incepavit J. H. Petermann, continnavit H. L. Strack. Pars XIII).*

Den Herren Nöldeke und Müller gebührt der warme Dank aller Arabisten für die ausgezeichnete Orestomathie, mit welcher sie die Porta linguarum orientalium bereichert haben. Man war bisher stets in grosser Verlegenheit, welches Buch man den Schülern vorlegen sollte, um sie in die arabische Poesie einzuführen, und dieser Delectus giebt uns wirklich alles, was wir gewünscht haben. Nöldeke hat bei der Arbeit stets die Bestimmung des Buches vor Augen gehabt und sich deswegen bei der Zusammenstellung von Fragmenten und bei der Wahl zwischen verschiedenen Lesarten eine gewisse Freiheit erlaubt, für welche wir ihm nur dankbar sein dürfen. Aus der grossen Masse alt-arabischer Dichtungen hat er vorzüglich die gewählt, welche nicht zu grosse Schwierigkeiten enthalten, welche Geist und Sitten der Araber gut ausdrücken, welche fein, hübsch oder sogar schön sind. Dabei hat er, um den Sinn für historische Studien zu wecken, die zu seinem Bedauern oft von den Arabisten vernachlässigt werden, verschiedens auf die Geschichte Mohammeds und der Moslime bezügliche Gedichte aufgenommen, daneben auch einige von Rikabern und Zeloten verfasste. Dieses Programm ist in rühmlichster Weise zur Ausführung gekommen. Die Gedichte sind nach ihrem Hauptinhalte eingetheilt in ethische, in solche, die Liebe, Sehnsucht, Wein und Heldenthaten beschreiben, in satirische und spasshafte, in geschichtliche. Am Ende sind einige längere Qasiden aufgenommen. Der Verfasser des Delectus bedauert, dass er den Trauerliedern keine besondere Abtheilung eingeträumt hat, doch finden sich diese zerstreut in anderen Abtheilungen. Die Gedichte sind durchaus mit Sorgfalt vocalisirt. Bei jedem Gedichte werden die Quellen erwähnt, und in kurzen gediegenen Noten alles gegeben, was zum richtigen Verständniss erforderlich schien. Manchmal werden dabei Müller's und Wright's Grammatiken citirt. Ist für den Anfänger bei Prosalectüre ein Glossar schon sehr erwünscht, das ihm nur die Bedeutung jedes Wortes giebt, die er braucht, beim Lesen alter Ge-

dichte ist solch eines geradezu unentbehrlich. Müller hat dies mit grossem Tact gemacht. Ich habe es an vielen Stellen verglichen und fast ohne Ausnahme vollständig und richtig befunden.

Bei der Lectüre habe ich mir einige Bemerkungen am Rande gemacht, die ich hier mitzutheilen wage, da vielleicht auf einige bei einer zweiten Ausgabe Rücksicht genommen werden darf. S. 2, 11

الأزم, im Gloss. mordax, ist das Pferd, das auf das Gebiss am Zaume beisst, wie S. 31, 1 وكما عض الشبها الفرس الجُمُوح

und TA أزم الفرس على فأس اللجام. Vgl. Ghafādji, Schifa, p. r. اكمل اللجام. — S. 3, 1 Nöldeke bezweifelt selbst die

Richtigkeit der Lesart البدر. Im 'Iqd steht البئر, was ich

für richtig halte, indem ich والخور statt والخور lese: „Saar und

milchreiche (Kameelstuten)“. Z. 9 halte ich اطلنا für einen Plural

von طَلَبٌ „a heat, a run“ (Lane). Nöldeke schreibt mir, dass dies

auch seine Meinung ist. — S. 6, 4 lieber فغير „ausser dass

sie einen Sattel trägt“. — S. 8, 5 صنعاء wird wohl das Dorf

bei Damascus sein, da 'Afrā's Gatte zu den Omayyaden gehörte

und in Syrien lebte. 'Orwa machte das Gedicht, nachdem er

'Afrā in Syrien besucht hatte. — S. 9, 2 statt فيها muss wohl

منها gelesen werden: „und ich bin nahe bei ihr, obgleich ich nicht

näher komme“. — S. 10, 2 ich glaube nicht, dass وهو جديد

bedeute „tempus semper novum est“, sondern übersetze „und ich

habe mein Leben im Warten abgenutzt, da es neu war, als ich

anfang“. — S. 12, 5 ich halte ما كان مني für Apposition des

Suffix in جئتُ „ich habe die Liebe, was in dieser Hinsicht von

mir geschehen ist, mit Absicht gepflogen“. Vielleicht hat Nöldeke

dies auch gewollt mit seinem „quod ad me attinet“. — S. 13, 7

أغرى بالشيء bedeutet „zu etwas anhetzen“ (Hariri ٣٥٥, 2). Es

ist hier das Object نفسه verschwiegen. „Einer der sich selbst zum

Lieben anhetzt wie ich“. Z. 11 möchte ich auch im ersten Halb-

verse فضلت lesen. — S. 14, 1 lese ich auch im zweiten Halb-

verse كل, da ich مظهر für das Prädicat sowohl zum Vorhergehenden

als zum Folgenden halte. Tibrizi hat nicht gesehen, dass نستطيع hier Hilfsverbum ist. „Und nicht alles, was in meiner Seele für dich ist, noch alles, was wir nicht abwehren können (von deiner Liebe), wird offenbar“. — S. 16, 3. Dieser Vers scheint mir den Zusammenhang zu stören und ist auch wegen des ابطاء in معا verdächtig. — S. 17, 5. الشَّكْلُ ist der Verliebte, eigentlich der sich als verliebt gebürdet (شَكْل = شَكْل = شَكْل Lane nach TA). — S. 19, 1. Nach meiner Ansicht spricht hier der Dichter selbst wieder im Anschluss an S. 18, 11: „warum dann?“ — S. 25, 9. علي ist im Gloss. ungenügend erklärt. In der Note richtig „quem vix pro Arabe habet“. — S. 28, 14. ميسم hat nur Jāqūt und nach ihm Qazwīnī, all die Anderen haben مَنَسِم, das hier tropisch von den Zehen der Menschen gebraucht wird. Der *Liesān* hat قال ابن الاثير وقد تطلق على مفاصل الانسان النساء. Die Tradition علي كل مَنَسِم من الانسان صدك wird erklärt durch كل مفصل. Die Variante ميسم soll nach Ibn al-Athīr im TA bedeuten كل عضو موسوم بصنيع الله, sie ist aber wahrscheinlich falsche Lesart und kann zur Stelle des Dichters nicht gezogen werden. Die Verwechslung kommt daher, dass die zwei Worte neben der fast gleichen Form auch die Bedeutung Zeichen, Merkmal (اثر, علامة) gemeinsam haben. — S. 31, 17 in der Note ist wohl zu lesen: quorum principes loriceis persicis induti sunt. — S. 34, 5. البلهاء fehlt im Gloss., sowie auch اعراس, das Plural ist von عَرَس oder عَرَس „Kameelfüllen“. Im *Liesān* wird die Frage eines Bedawi citirt وَأَعْرَاسُهَا وَبَنَمُ الْبَلَهَاءِ d. i. ihre Füllen. — S. 39, 4. Die Worte فَايَغْنِي مِنْ دِرَائِيَا bedeuten nach meiner Ansicht: „suche mich also von hinten“, denn vorne mich anzugreifen waget du nicht. — S. 46, 16. Ein zweites Beispiel vom Gebrauche des Wortes كَنَى in der Bedeutung uxor ist der Vers von Djirān al-Aud bei Harīrī 14, ein drittes der Vers im *Liesān* XI, 3, unter بَقَى, ein viertes, aber nicht so sicheres,

ist die Tradition Faik I, 382: *ومن الربيعان بن بدر أبغض كنهتمى* mit der Glosse *التي الطلعة الخبثاء التي تمشي الدتقى وتجلس الهبتقة* und der Note *جمع كنة على غير قياس نسائى* — S. 48, 11. *الشكة*. Eine HS. der Hamasa hat die Var. *الشكة*; ich kann sie aber nicht erklären. — S. 50, 18. Dass *هَلْ* hier so viel sein sollte als *سَيِّئ* (S. 56, 4) kann ich nicht annehmen. Die Bedeutung „zögern, warten“ scheint mir die einzig mögliche. — S. 54, 11 Anm. Nach Samhūdī liegt *صَوْر* nördlich, *صُلُصْل* südlich von Medina. — S. 67, 6 *فلم*. Warum „mirum?“ Vgl. Wright II, 376 Rem. 6. — S. 76, 11 ist schwierig zu erklären. Dass *لَيْل* das Subject von *تَوَمَّ* sein sollte, scheint mir unzulässig. Denn da würde *ذات لَيْل* keine adverbiale Bestimmung sein können, wie sonst immer. Falls der Dichter nur den Wunsch aussprechen wollte, dass Qoraisch auch mal böse Erfahrung haben möchte, würde er *يَوْم* gesagt haben. Die einzige ungewundene Erklärung des Textes scheint mir zu sein, dass Qoraisch Subject von *أَصْبَحْتَ تَوَمَّ* sei. In diesem Falle muss man entweder *بِنَا* lesen, oder *بِنَا* mit Tibritz als *بِنَا* fassen, und ist der Wunsch einfach nach einer Seereise statt der Märche in der Wüste. — S. 77, 2. Mit Wright ist *تَقَفَّى* zu lesen, da *قَفَّى* bedeutet „sich zurückziehen“, *ذهب مَوْتِيَا* eigentlich „das Hinterhaupt zeigen“. S. TA. Die von Fleischer (Anm. zu Mubarrad) angenommene Bedeutung „auf das Hinterhaupt schlagen“ ist wohl richtig, aber passt hier nicht. Die Bedeutung *obliteravit, delevit* ist mir unbekannt. — S. 78, 12 *لِ مُخَيَّمِهِ* in seinem Lager“. — S. 81, 13 lieber „wenn auch jetzt dein Haus verlassen ist“, da du allein im Grabe liegst. — S. 86, 10 *لِ الْمَوَارِدِ*. Das *السمراون* ist wahrscheinlich ursprünglich nur ein Schreibfehler. — S. 89, 2. Ich vermute, dass *فَنَا* zu lesen sei. — S. 92 ff. Die Dichterin heisst Laila in der Hamasa des Bohtori. Bei diesem hat die schöne Elegie 24 Verse. In der Ordnung und in den Lesarten sind verschiedene Abweichungen. — S. 96 vs. 27

المناكب hätte wohl einer Erklärung bedurft. Sind es die Achselstücke des Kleides? Ebenso ضربة لازب eigentlich „der Schlag eines Schwertes, das in der Wunde stecken bleibt“, daher „etwas fortdauerndes“. — S. 98 vs. 6 habe ich an المحال gedacht. — S. 100 vs. 3 عَفْ ist eigentlich das durch den Wind verursachte Geräusch des Sandes. Vs. 6 بالصواب = بالنوال „das ist nicht geziemend“. — S. 102 vs. 90 وامكنها من الصلبيين ist wahrscheinlich nach Ibn al-A'rabi „er stellt ihr zu von seinen zwei harten d. h. Zahn und Huf“. Er beisst und schlägt sie. — S. 105 vs. 56: könnte سَتَى hier nicht als o lieber Himmell gefasst werden? — S. 108 vs. 9. Falls die Ueberlieferung متحلب الوشليين nicht ganz fest steht, möchte ich متحلب الوشليين lesen als zweites Object von فاجازعا „er führt sie vordber am Zusammenflusse der zwei Bäche“. Vs. 12. Statt العيون möchte ich العنود lesen „und wenn er die vorauslaufende (Eselin) sieht, dass ihr Trab träge wird vor Durst“. — S. 109 vs. 16 نكباء bedeutet hier wohl, wie richtig in der Anm., „zwischen zwei Farben, von der einen zur andern schwankend“. — S. 111 vs. 19 اهنس ist = نل unterwerfen, bezwingen, hier so viel als اتر, wie richtig in der Anm. So ist im Gloss. für cruciavit zu verbessern.

Ich habe nur wenige Druckfehler notirt, meist solche, wo ein Punkt abgesprungen ist: S. 5, 5 l. يصرك. S. 12, 12 l. بهجذ. S. 13, 7 l. اغرى. S. 18, 12 l. مخترشا. S. 19, 8 l. ايقاظ. S. 25, 18 l. اخلات. S. 38, 6 l. مغراء. S. 40, 1 l. مختارة. S. 42, 7 l. وفساقت. S. 50, 8 l. رسالة. S. 88, 14 l. شعبة. S. 100 Anm. 1 l. al-Chazrag.

Ogleich für Anfänger bestimmt, bietet die Orestomathie auch für uns ältere Arabisten viel Belangreiches. Nicht nur weil sie einiges enthält, das uns noch nicht bekannt war, wie die zwei Gedichte des Zohair S. 107 ff., sondern auch, weil sie uns das bekannte in einer correcten Form gibt und in den Anmerkungen mehrere schwierige Stellen deutlich erklärt sind.

M. J. de Goeje.

*L'Arte poetica di 'Abû 'l-'Abbâs 'Almad b. Yahyâ Ta'lab secondo la tradizione di 'Ubaïd 'Allâh Muhammad b. 'Imrân b. Mûsâ 'al-Marzubânî pubblicata da C. Schiaparelli.* (Tiré des Actes du 8e Congrès International des Orientalistes, tenu en 1889 à Stockholm et à Christiania.) Leide. — E. J. Brill 1890. (42 S. 8).

Diese kleine Schrift führt uns recht in die Werkstatt der arabischen Philologen des dritten Jahrhunderts d. H. Wenn sie auch nicht in dieser Gestalt von Tha'lab (200—291 d. H.) dictiert sein mag und vielleicht nur ein Stück eines grösseren Werkes ist, so geht sie doch gewiss durchaus auf ihn zurück. Sie zeigt ganz die Art des trocknen Schulmeisters, wodurch er sich von seinem Rivalen, dem redengewandten und ästhetisch feinfühligen Mubarrad, unterschied. Wir haben hier keine eingehende Theorie, aber das Büchlein ist doch systematischer geordnet, als es auf den ersten Blick scheinen könnte. Es kommt dem Verfasser darauf an, die verschiedenen Gattungen des poetischen Ausdrucks durch Beispiele zu erläutern. Jedes einzelne Beispiel besteht nur aus einem oder aus zwei Versen.

Zuerst führt uns Tha'lab die 4 Arten der Rede überhaupt vor: Befehl, Verbot, Aussage (خبر), Frage. Dass er etwas äusserlich verfährt, kann man schon an dem ersten Beispiel sehen; es soll einen Befehl darstellen, ist aber virtuell ein Verbot, denn *أَقْلُوا عَلَيْهِمْ . . . مِنَ الظُّلُمِ* ist soviel wie „tadeln nicht“.

Darauf kommen die besonderen Arten der poetischen Rede. Es handelt sich hier nicht um die Gattungen ganzer Gedichte oder auch nur grösserer Stücke aus solchen, sondern um einzelne Verse oder Verspaare verschiedenen Inhalts. So ist es möglich, dass die Vergleichung (التشبيه) als eine besondere Gattung neben Lob, Schmähung, Totenklage u. s. w. erscheint.

Hieran schliesst sich eine reiche Beispielsammlung von besonders gelungenen oder aber von tadelnswerthen Classen. Belegt wird 1) Vergleichung, die das richtige Maass einhält. 2) Treffende lobende Schilderung männlicher Natur. 3) Hyperbolische Vergleichung<sup>1)</sup>. 4) Gewandter Uebergang von dem erotisch klagenden Anfangstheil des Gedichts zum Folgenden. 5) Passende Zusammenstellung von Gegensätzen (مجاورة الاضداد). 6) Zweckmässiger

1) Was 18, 6 für الاعراق zu lesen ist, weiss ich nicht.

2) So lies 24, 8 für مجاورة.

Ausdruck gleich weit entfernt von glossematischer, unverständlicher Beduinssprache (نَمَا لَمْ يَكُنْ بِالْمُعَرَّبِ الْمُسْتَغَلَبِ الْبِدْوِيِّ) wie von vulgärer Sprechweise (السَّخَسَانِ الْعَامِّيِّ 27, 4 v. n.). 7) Mangelhafter Reim (27, 3—16; 27 paen. — 20, 1).

Den Schluss bildet ein Abschnitt, welcher die Verse in fünf Rangordnungen theilt; dabei wird der Vergleich mit um die Wette rennenden Pferden durchgeführt<sup>1)</sup>. Es ist bezeichnend, dass nicht bloss die einzelnen Verse statt des ganzen Gedichts, sondern dass auch die einzelnen Vershälften isoliert für sich betrachtet werden. Die Verse erhalten von Tha'lab den ersten Preis, deren beide Hälften je für sich einen vollständigen Sinn geben; darauf folgen die, deren erste Hälfte, darauf die, deren zweite Hälfte für sich verständlich ist; dann die aus mehreren Sinngliedern bestehenden; jedes Preises verlustig gehn bei ihm endlich die, welche man nur als Ganzes verstehen kann. Diese isolierte Betrachtung der Theile hat allerdings im losen Ran der arabischen Gedichte ihre Begründung; sie stimmt im Uebrigen ganz zum semitischen Wesen. Man denke sich aber eine derartige Behandlung der griechischen oder unserer Poesie!

Das Schriftchen enthält 194 Verse, von denen sich die grosse Mehrzahl freilich schon in gedruckten Werken findet, wie die überaus fleissigen Anmerkungen des Herausgebers darthun. Leider giebt Tha'lab dazu nur selten eine sachliche Erklärung. Sehr interessant ist aber die Erklärung des Verses des Amraalqais (S. 20)

أَمْرُخَ خِيَابِهِمْ أَمْ عَشَرَ أَمْ الْقَلْبُ فِي إِثْرِهِمْ مُنْعَبِرٌ

Nach dem Verfasser steckt man, um Feuer anzumachen, das Ende eines Stückes مُرَخْ-Holz senkrecht in das Loch eines am Boden liegenden Stückes عَشَرَ-Holz und dreht es rasch darin herum. Also das March steht, das 'Oder' liegt<sup>2)</sup>. Der Dichter sagt demnach:

1) So Hes 20, 2 für الْمُسْتَغَلَبِ الْبِدْوِيِّ. Das auf الْبِدْوِيِّ folgende ist unverständlich; dazwischen ist wahrscheinlich etwas ausgefallen.

2) Diese Worte schliessen sich eng an 26, 2 an. Der Abschnitt 27, 8 ff. steht an falscher Stelle.

3) 20, 1 ist also das handschriftliche سَابِقًا richtig; das مُعْتَدِلٌ kommt beim Rennen den (übrigen) أَبْيَاتِ الشَّعْرِ zuvor. — 27, 12 lies الْمُرْجَلَةُ für الْمُرْجَلَةُ.

4) Ahtw. 10, 5.

5) Die Ausdruckweise lässt sich also etwa germanisch vergleichen mit Goethe's: „du muessst . . . Ambos, oder Hammer schla“.

„Stehn ihre Zelte noch, oder liegen sie schon, zum Aufpacken bereit, auf der Erde, oder sind sie schon fortgezogen, so dass das Herz ihnen folgen muss?“ Diese Erklärung ist sehr viel besser als die vom Verfasser auch angedeutete<sup>1)</sup>, die wir bei Slane 117 und in der Cairiner Ausgabe (von 1282 d. H.) S. 7 finden.

Schiaparelli's Ausgabe beruht auf der einzigen bekannten Handschrift, einer Vaticanischen des 14. Jahrhunderts. Sie ist schön geschrieben und collationiert, aber, wie schon der Herausgeber bemerkt, durchaus nicht fehlerfrei. Unser Abschreiber oder bereits ein Vorgänger desselben hat diakritische Puncte, die in seiner Vorlage fehlten, zuweilen falsch ergänzt, hier und da auch Consonanten verlesen und falsche Vocale gesetzt. In den Versen, die uns anderweit bekannt sind, können solche Versehen allerdings nicht schaden, wie wenn v. 7 *تَقْرَبُ* für *وتَقْرَبُ* steht (s. Gauharl), v. 12 und 90

*فَنَجُوتُ* für *فَنَجُوتُ*, v. 28 *مَشَاوِرُ* für *مَشَاوِرُ*, v. 36 *الذَّخْرُ* für *الذَّخْرُ*, v. 36 *الذَّخْرُ* für *الذَّخْرُ*, v. 117 *أَمَاوِي* für *أَمَاوِي* („o Mawija“) u. s. w. Einige sonstige Verbesserungsvorschläge sind noch v. 48 *يَتَزَيَّدُونَ*

für *يَتَزَيَّدُونَ*; v. 60 *وَنَلْتُ* für *وَنَلْتُ* („bei Gott, wenn ich auch für dich“) keinen übrig lasse, ohne ihn [mit meiner Blutraube] zu erreichen, so erlangte ich doch nicht die volle Vergeltung“); v. 73 *يَتُورُ* für *زَجْرُ* und im Commentar dazu *زَجْرُ* für *زَجْرُ* und *فَرِحَا* für *فَرِحَا*; v. 100 *الْإِسَانُ* für *الْإِسَانُ* („mit ihrem Mäunchen, dem Mäunchen ihres Auges [= Augapfel] entlockt seinem Mäunchen Thränen...“); v. 118 *طَيِّبًا وَمَا إِي* für *طَيِّبًا وَمَا إِي*; 8. 88 mit *الْمُغْنِيَّةُ* für *كَالْأَلْغَاتِ* <sup>2)</sup> für *الْمُعِينَةُ*.

1) Für *كلما* 20, = *كَلَّهْمَا* oder *كَلَّهْمَا*.

2) Gauh. hat *تَرَبَّدَ وَجَدُ فَلَانٍ أَيْ تَغَيَّرَ مِنَ الْغَضَبِ وَتَرَبَّدَ الرَّجُلُ*. In Ibn Qotayba's Dichterbach (cod. Vindob. 87a) kommt *مَرِيْدٌ* „finster blickend“ vor.

3) der Gleichwerthigkeit, Vergeltung. Es handelt sich um einen Erbschlagenen.

4) Für *بَشَقَّةً* vielleicht *بَشَقَّةً*; es muss auf die Felleiche oder den Stock gehn. In v. 74 wohl *يَتَخَيَّرُ*.

5) Ohne Medda.



Dem Texte ist ein Index der darin citirten Dichter und der vom Verfasser gebrauchten Termini technici beigegeben. Der Fleiss, welchen der Herausgeber aufgewandt hat, um die Stellen zusammenzubringen, in denen die *Tha'lab's* sonst noch vorkommen, verdient die höchste Anerkennung. Ueberhaupt geführt dem verdienten Gelehrten auch für diese Arbeit unser aufrichtigster Dank.

Strassburg i. E., 14. Oct. 1890.

Th. Nöldeke.

*Astronomisches aus Babylon oder das Wissen der Chaldäer über den gestirnten Himmel. Unter Mitwirkung von P. J. N. Strassmaier S. J. von J. Epping S. J. (Freiburg i. B. Herder'sche Verlagsbuchhandlung 1889. 8°. 190 S. 2 Tafeln und 7 S. Cop. der einschlägigen Keilschrifttafeln).*

Unter diesem Titel wurden die Resultate einer wissenschaftlich tiefdurchdachten Arbeit der Oeffentlichkeit übergeben, welche in den verschiedensten Gelehrtenkreisen das Interesse in regster Weise in Anspruch nahm. Auf Grund dreier Tablets, stammend aus den Jahren 189, 188 und 201 der seleucid. Aera d. i. 128, 124 und 111 v. Chr., wird uns ein Stück der chaldäischen astronom. Wissenschaft überliefert, das — wenn es auch einer ziemlich späten Epoche, der Zeit der Arsacidenherrschaft, angehört — in vielen Beziehungen eine Quelle für das Studium der Astronomie und Chronologie bei den Babyloniern bleiben wird.

Nach einigen einleitenden Bemerkungen über astronomische Keilschriften von P. Strassmaier, welche das 1. Kapitel des Buches bilden, weist der Autor auf die hohe Bedeutung jener 3 Rechnungstabellen hin, welche den Babyloniern zur Ermittlung des Neumondes für eine Reihe von Monaten gedient haben. In klarer und leichtfasslicher Weise versteht es der Verfasser, uns im 2. Kapitel, betitelt: „chaldäische Berechnung des Neumondes“, jene mühseligen Pfade zu zeigen, die ihn zur Deutung gewisser Zahlbegriffe führten, und die allein es ihm möglich machten, das gegenseitige Verhältnisse der einzelnen in den Tablets vorkommenden Zahlenreihen zu erfassen und sonach Ausdrücke, deren Verständnis vielleicht nie erschlossen worden wäre, einer richtigen Lösung zuzuführen. Wir sind heute auf Grund der Epping'schen Arbeit zu der Annahme berechtigt, dass wir Keilschrifttexte astronom. Inhaltes besitzen, welche uns ein geordnetes Rechnungsverfahren zur Bestimmung des wirklichen Neumondes bei den chaldäischen Astronomen verrathen.

Leider haben sich hier einige arge sinnstörende Druckfehler

eingeschlichen. Auf pag. 9 Zeile 25 ist zu lesen: „Da die erste Zahlenreihe in g . . .“ Nun soll es aber heissen: „Da die erste Zahlenreihe in e . . .“ Desgleichen soll auf pag. 10 Zeile 5 gelesen werden e statt g. Auf pag. 11 ist in den dort gegebenen Gleichungen überall O statt e gesetzt.

Das 8. Kapitel führt den Titel: „Chaldäische Mond-Ephemeren“ und zerfällt in 7 Paragraphen. § 1, enthaltend Mondtafeln für die Jahre 189, 188 und 201 der seleucid. Aera, gibt in völlig übersichtiger Weise die Monddaten wieder, wie sie auf den Mond- und Planetenpositionen enthaltenden sogenannten Planetentafeln sich vorfinden. Jede dieser Mondtafeln zerfällt in 8 Columnen; die erste gibt Monatsnamen und Datum, die zweite Zahlenangaben über Mondstellungen, während die letzte die Zeit für alle Neu- und Vollmonde sowie die im Planstexte verzeichneten Finsternisse enthält, und zwar immer nach den sich entsprechenden Datums beider Kalender, des babylonischen und des julianischen. § 2 beschäftigt sich mit den betreffenden Datumsbestimmungen. Ich bin jedoch nicht in der Lage, hier den Ausführungen Epping's voll beizupflichten. Epping nimmt als Datumsgrenze bei den babylon. Astronomen d. i. 6<sup>h</sup> der astronom. babylon. Zeit 6<sup>h</sup> nach dem babylon. Mittag an. Nun ist es zweifellos, dass die Babylonier gleich allen anderen Völkern, deren Kalenderwesen auf dem Mondlauf beruht, den bürgerlichen Tag mit Abend anfangen, und es ist daher sehr wahrscheinlich, dass sie in ihren astronom. Rechnungen als Epoche des bürgerl. Tages die Mitte zwischen mittlerem Mittag und mittlerer Mitternacht d. i. 6<sup>h</sup> nach dem mittl. Mittag oder 6<sup>h</sup> vor der mittl. Mitternacht wählten. Es fragt sich nun, welchen Tag sie damals begonnen haben, den Tag, der nach heutigem astronom. Brauche 6<sup>h</sup> früher mit dem mittleren Mittag begonnen hatte, oder den Tag, der nach unseren bürgerl. Begriffen 6<sup>h</sup> später mit mittl. Mitternacht beginnt. Alle Völker, die eine Mondrechnung hatten, und sonach auch die Babylonier beginnen mit Abend denjenigen Tag, der nach unseren bürgerl. Begriffen mit der 6<sup>h</sup> später folgenden Mitternacht anfängt. Epping lässt aber, weil die heutigen Astronomen den Tag statt mit Mitternacht erst mit dem 12<sup>h</sup> später folgenden Mittag beginnen, den babylon. astronom. Tag um noch 6<sup>h</sup> später anfangen, d. h. nach der Annahme Epping's würden die babylon. Astronomen in der Datirung um genau einen Tag dem bürgerlichen Brauche zurück sein. Und dies ist denn doch in hohem Grade unwahrscheinlich.

Ein Beispiel wird dies besser erläutern. Neben dem Monat Ab der Tafel I (pag. 18) steht für den 14. des Nachts eine für Babylon sichtbare Finsterniss verzeichnet. Epping identificirt dieselbe mit der Mondfinsterniss No. 1669 des Oppolzer'schen Canon und gibt hiefür — natürlich festhaltend an der von ihm gegebenen Definition der „babylon. Zeit“ das julianische Datum

—122 Aug. 2, 3<sup>h</sup>, 9 (Siehe pag. 27 und 30).

Nun gibt aber Oppolzer, welcher in seinem Canon überall „Weltzeit“ d. i. die mit Mitternacht beginnende mittl. bürgerl. Greenwicher Zeit, annimmt, für diese Finsterniss folgende Daten:

| No.  | Julianischer Kalender | Julian. Tag | Weltzeit                        |
|------|-----------------------|-------------|---------------------------------|
| 1669 | —122 VIII 2           | 1678 711    | 18 <sup>h</sup> 59 <sup>m</sup> |

Auf Babylon reducirt erhalten wir:

—122 VIII 2, 21<sup>h</sup> 55<sup>m</sup> (Tagesanfang mit Mitternacht).

Wird nun auch auf den Beginn des bürgerl. Tages bei den Babyloniern Rücksicht genommen und mit 0<sup>h</sup> die Zeit bezeichnet, welche 6<sup>h</sup> nach dem mittl. bürgerl. Mittag oder 6<sup>h</sup> vor der mittl. babylon. Mitternacht eintritt, so hat man zu der letztgenannten Zeit nur noch 6<sup>h</sup> zu addiren und bekommt als Datum für die betreffende Finsterniss

—122 VIII 3, 9<sup>h</sup>. 9

Es ist dies übrigens auch in der Natur der Sache begründet. Die grösste Phase der Finsterniss fand statt nach Oppolzer um 18<sup>h</sup> 59<sup>m</sup> Weltzeit, d. i. 5 Stunden vor der mittl. Greenwicher Mitternacht, also 2 Stunden vor der mittl. Babylon'schen Mitternacht. Nachdem aber in Babylon der Tag nicht erst mit Mitternacht, sondern schon mit dem Abend anfängt (und zwar mit dem Abend, welcher 6<sup>h</sup> der Mitternacht vorangeht und nicht mit dem, welcher 18<sup>h</sup> nach der Mitternacht eintritt), so zählte man zur Zeit der grössten Phase in Babylon bereits den 3. August, während in Greenwich der 3. August erst 5 Stunden nach der grössten Phase der betreffenden Mondfinsterniss begonnen hatte. In gleicher Weise muss man auf pag. 29 für die dort angegebene Sonnenfinsterniss vom 29. Jjar d. J. 201 S. A. setzen:

—110 VI 7, 18<sup>h</sup>. 5 und nicht wie Epping —110 VI 6, 13<sup>h</sup>. 5.

Ähnlich verhält es sich mit dem jul. Datum der auf pag. 30 gegebenen Tabelle der Finsternisse. Dasselbst soll es heissen:

|               |                      |
|---------------|----------------------|
| 28. Januar    | und nicht 22. Januar |
| 7. Februar    | 6. Februar.          |
| 19. Juli      | 18. Juli             |
| 3. August     | 2. August            |
| 12. Januar    | 11. Januar           |
| 24. Mai       | 23. Mai              |
| 7. Juni       | 6. Juni              |
| 16. November. | 15. November         |
| 2. December.  | 1. December.         |

Dies schleppt sich selbstverständlich in der ganzen Untersuchung fort. Mit anderen Worten, = ist überall das julianische Datum um 1 zu erhöhen.

Für die Resultate der Untersuchung ist dies natürlich von keinem Belang, denn alle auf pag. 26 zur Lösung des gestellten

Problems gegebenen Voraussetzungen bleiben dadurch unberührt, und so hat Epping die in § 2 des 3. Kap. sich gestellte Aufgabe, das Jahr und die Datums der einzelnen babylon. Tablets mit dem julian. Kalender in Uebereinstimmung zu bringen, in der That in befriedigender Weise gelöst. Nur sind durchgehends — wie bereits hervorgehoben wurde — die julian. Daten um 14 zu erhöhen. Es ist daher auch:

|                                            |   |                              |
|--------------------------------------------|---|------------------------------|
| 1. Nisan d. J. 188 S. A. im Kal. d. Babyl. | = | 5. April d. J. 124 v. Chr.   |
| 1. Ijar . . . . .                          | = | 5. Mai                       |
| 1. Sivan . . . . .                         | = | 3. Juni                      |
| 1. Thamuz . . . . .                        | = | 2. Juli                      |
| 1. Ab . . . . .                            | = | 1. August                    |
| 1. Elul . . . . .                          | = | 30. August                   |
| 1. Thischri . . . . .                      | = | 29. September                |
| 1. Cheschwan . . . . .                     | = | 29. October                  |
| 1. Kislev . . . . .                        | = | 27. November                 |
| 1. Tebeth . . . . .                        | = | 27. December                 |
| 1. Schebat . . . . .                       | = | 26. Januar d. J. 123 v. Chr. |
| 1. Adar . . . . .                          | = | 24. Februar                  |
| 1. Nisan d. J. 189 S. A. im Kal. d. Babyl. | = | 26. März d. J. 123 v. Chr.   |
| 1. Ijar . . . . .                          | = | 24. April                    |
| 1. Sivan . . . . .                         | = | 24. Mai                      |
| 1. Thamuz . . . . .                        | = | 24. Juni                     |
| 1. Ab . . . . .                            | = | 21. Juli                     |
| 1. Elul . . . . .                          | = | 20. August                   |
| 1. Elul II. . . . .                        | = | 18. September                |
| 1. Thischri . . . . .                      | = | 17. October                  |
| 1. Cheschwan . . . . .                     | = | 16. November                 |
| 1. Kislev . . . . .                        | = | 16. December                 |
| 1. Tebeth . . . . .                        | = | 14. Januar d. J. 122 v. Chr. |
| 1. Schebat . . . . .                       | = | 13. Februar                  |
| 1. Adar . . . . .                          | = | 15. März                     |
| 1. Nisan d. J. 201 S. A. im Kal. d. Babyl. | = | 11. April d. J. 111 v. Chr.  |
| 1. Ijar . . . . .                          | = | 10. Mai                      |
| 1. Sivan . . . . .                         | = | 9. Juni                      |
| 1. Thamuz . . . . .                        | = | 9. Juli                      |
| 1. Ab . . . . .                            | = | 8. August                    |
| 1. Elul . . . . .                          | = | 6. September                 |
| 1. Thischri . . . . .                      | = | 6. October                   |
| 1. Cheschwan . . . . .                     | = | 4. November                  |
| 1. Kislev . . . . .                        | = | 4. December                  |
| 1. Tebeth . . . . .                        | = | 2. Januar d. J. 110 v. Chr.  |
| 1. Schebat . . . . .                       | = | 31. Januar                   |
| 1. Adar . . . . .                          | = | 2. März                      |

Noch eines Umstandes muss hier Erwähnung geschehen. Nachdem Epping mit Hilfe der in den Tablets notirten Finsternisse die

Uebereinstimmung d. J. 189 S. A. mit dem Jahre —122 d. i. 128 v. Chr. dargelegt, suchte er die Nothwendigkeit dieser Annahme durch den Nachweis zu ergründen, dass eine Vor- und Rückwärtsverschiebung um 7 Jahre die Uebereinstimmung zwischen den babylon. Angaben und der Rechnung stören würde. Wenn auch das Jahr 312 v. Chr. als Epochenjahr der seleucid. Aera chronologisch feststeht, so muss doch diese Untersuchung als dankenswerthe Beigabe betrachtet werden. Es muss nur bedauert werden, dass Epping es unterlassen hat, die Finsternisse dieser  $7 + 7 = 14$  Jahre in Form eines Auszuges aus dem Oppolzer'schen Canon in tabellarischer Fassung wiederzugeben, da dann an der Hand dieser Tabelle die ganze Beweisführung eine einfachere und übersichtlichere gewesen wäre.

Eine dankenswerthe Untersuchung und gewiss das Resultat eines immensen und eifrigen Studiums wird in § 8 und in § 4 dargelegt. Hier trachtet der Verfasser die Zahlenangaben, welche sich um die Zeit des jedesmaligen Neu- und Vollmondes herum in den betreffenden Tableten vorfinden, einer genauen Prüfung zu unterziehen. Die dieser Untersuchung gewidmeten Darlegungen sind in höchst scharfsinniger Weise ausgeführt, doch wird sich ihr voller Werth erst dann ergeben, wenn man weitere correspondirende Beobachtungstafeln aufgefunden und diese durch genaue astronom. Rechnung geprüft haben wird. — Leider haben sich auch hier in die „Vergleichstafeln“ Druck- und Rechenfehler eingeschlichen, die, wenn sie auch für das Endresultat von keinem wesentlichen Belang sind, dennoch hervorgehoben werden müssen. Unter den Columnen dieser Tafeln gibt nämlich die dritte mit der Ueberschrift „Relativer Stand des ☾“ für jedes in der 1. Columnne angeführte Datum das Resultat dreier gemachten Messungen, wo  $e$  die Elongation des Mondes von der Sonne,  $\vartheta$  die Zeitgrade in Bezug auf den Aequator und  $\psi$  dieselben in Bezug auf die Ekliptik bezeichnen. Die daneben stehende Columnne gibt die Differenz zwischen der in der 1. Columnne neben dem Monatsdatum stehenden babylon. Zeitangabe und einer jeden der 3 Grössen  $e$ ,  $\vartheta$ ,  $\psi$ . Es muss daher, wenn diese Differenzen beziehungsweise mit  $\Delta e$ ,  $\Delta \vartheta$  und  $\Delta \psi$  bezeichnet werden und  $b$  die babylon. Zeitangabe bedeuten soll,

$$e + \Delta e = \vartheta + \Delta \vartheta = \psi + \Delta \psi = b$$

sein. Dann sind aber die auf pag. 49 bei der 1., 3. und 7. Zeitangabe, sowie die auf pag. 53 bei der 4. und 6. Zeitangabe und schliesslich die auf pag. 54 bei der 4., 5. und 8. Zeitangabe gegebenen Daten zu bemängeln. Auch ist auf pag. 59 Zeile 6 v. o. irrtümlicherweise  $\Delta \vartheta = -0^\circ 55'$  statt  $\Delta \vartheta = -0^\circ 58'$ .

Schlimmer noch gestalten sich die Vergleichstafeln Ib, IIb, IIIb. Bezeichnet man die neben den Monatsdatums stehenden babylon. Zeitangaben wieder mit  $b$  und die in der Columnne „Differenz“ stehenden Grössen mit  $\Delta e$ ,  $\Delta \vartheta$ ,  $\Delta \psi$ , so soll gemäss der auf p. 56—57 gegebenen Auseinandersetzung

$$\begin{aligned} \vartheta - \Delta\vartheta &= \psi - \Delta\psi = b \\ \text{und} \quad e + \Delta e &= \pm b \end{aligned}$$

sein. Es sind sonach die auf pag. 68 bei der 10., 11. und 12. Zeitangabe, sowie die auf pag. 69 bei der 1. Zeitangabe, ferner die auf pag. 70 bei Zeile 6, 10, 18 und die auf pag. 71 Zeile 5, 26, 31, 32, 34, 35 gegebenen Daten unrichtig. Auch sind die auf pag. 72 bei der 2. Zahlenangabe, auf pag. 73 in der 4. Zeile v. u., auf pag. 76 bei der 5. und 7. Zahlenangabe, auf pag. 77 in Zeile 16, 17, 25, 26, 27, auf pag. 78 bei der 5. Zahlenangabe sowie in Zeile 15 v. u. und Zeile 1 v. u. gegebenen Daten zu bemängeln. Auch die auf pag. 80 folgende „Differenztafel“ enthält mehrere Druckfehler. Doch haben alle diese Fehler — wie bereits erwähnt wurde — auf das Schlussresultat keinen wesentlichen Einfluss. So finden wir z. B. auf pag. 80 als Gesamtmittel von  $\Delta\vartheta$  in Columnne „lal“ angegeben  $\Delta\vartheta = -0^{\circ} 42'$ , während es mit Rücksicht auf die angedeuteten Bemängelungen  $\Delta\vartheta = -0^{\circ} 48'$  wird. Und sonach können wir uns ganz in Ruhe den von Epping auf pag. 85 seines Werkes gegebenen Folgerungen anschliessen.

In § 5 und § 6 werden die Resultate der vorübergehenden Paragraphen verworthen. In § 5 wird nachgewiesen, dass bei den Babyloniern der Uebergang von einem Datum zum andern weder auf Mitternacht, noch auf den Morgen, noch auf den Mittag fallen konnte, während sich der 6. Paragraph der Erklärung der 8 Tablets A, B, C von neuem zuwendet, um am Schlusse (pag. 102—103) wieder auf die Datumsangaben die Aufmerksamkeit zu lenken. Es gilt nun als völlig erwiesen, dass die Babylonier den Tagesanfang von Sonnenuntergang an rechneten und dass anderseits die Erklärung gewisser bisher unbestimmter Zeichen und Ausdrücke nun der Lösung zugeführt worden sind. Schon dadurch allein hat sich Epping ein grosses Verdienst um die Wissenschaft errungen. Leider wird der aufmerksame Leser auch hier durch zahlreiche Druckfehler gestört. Eine grössere Sorgfalt in der Correctur sowie in der Ausführung einzelner Rechnungen wäre entschieden am Platze gewesen. So sind in dem auf pag. 95 gegebenen 18-zeiligen Täfelchen nicht weniger als 7 Fehler. Auch die beiden auf pag. 98 und pag. 100 publicirten Täfelchen enthalten mehrere Fehler.

Der letzte Paragraph des III. Kapitels beschäftigt sich mit der Bedeutung der Zahlenangaben bei den Finsternissen der untersuchten Texte.

Und nun folgt das IV. Kapitel, welches nach einer allgemeinen Betrachtung über die Planetentexte die Constellationen von Planeten mit Ekliptiksternen, die Oppositionen der äusseren Planeten mit der Sonne, die Kehrpunkte sowie die heliakischen Auf- und Untergänge dieser Planeten, die heliak. Auf- und Untergänge von Venus und Merkur und die Ausdehnung babylon. Sterngruppen in der Ekliptik einer nähern Erörterung unterzieht, die Sirius-Erscheinungen

bespricht und die Anfangstermine der astronom. Jahreszeiten festzusetzen sucht. Die Fülle des dargelegten Stoffes ist eine ziemlich grosse, aber auch die Behandlungsweise desselben eine vortreffliche. Hier werden die babylon. Bezeichnungen für eine grosse Anzahl von Sternen festgesetzt und die in den Keiltexten für die Planeten gebrauchten Zeichen zu deuten versucht. Dieses Kapitel verdient gewiss einer nähern Betrachtung unterzogen zu werden, und wenn ich dessenungeachtet mich gerade hier etwas kürzer fasse, so geschieht dies nur deshalb, weil ich mich den Jensen'schen Ausführungen anschliesse, der in seiner Betrachtung der Arbeit (ZA. Bd. V Heft I) diesem Abschnitte bereits die grösste Aufmerksamkeit zugewendet hat. Auch die Sternbilder des babylon. Thierkreises lernen wir hier kennen, und ist das Resultat der diesem Gegenstande gewidmeten Untersuchung um so erfreulicher, als wir hier durch rechnerische Deduction zu dem Resultate gelangen, welches von Jensen in seiner „Kosmologie“ gegebenen Anschauungen gelangen. Auch finden wir hier eine gewisse sehr wohl zu beachtende Analogie zur Astronomie der alten Aegypter. So wie in den thebanischen Stunden- tafeln gewisse Sternpositionen an einzelne Körpertheile der einem Sternbilde angehörenden Figur (die Schenkel des Pferdes, seine Hinter u. dgl.) geknüpft sind, so werden hier der Kopf, das Horn und der Schwanz des Steinbockes, der Kopf, der hintere Fuss und der Schwanz des Löwen, der Mund der Zwillinge u. s. w. hervorgehoben.

Erklärende Bemerkungen aus der fachkundigen Feder P. Strassmaier's bilden den Schluss des jedenfalls sehr beachtenswerthen und für die astronom. Wissenschaft gewiss sehr bedeutungsvollen IV. Kapitels, dem die Verfasser noch ein fünftes Kapitel folgen lassen, in welchem sie die Hauptergebnisse ihrer Forschung für die Chronologie und Astronomie darlegen. Ich fühle mich veranlasst auf die hohe Bedeutung dieses Abschnittes, welcher dem vor uns aufgeführten wissenschaftl. Gebäude einen würdigen Schlussstein verleiht, mit um so grösserem Nachdrucke hinzuweisen, als ich in Bezug auf die Arsacidennära anfangs, da ich nur die in ZA. dargelegten Standpunkte Strassmaier's, Epping's und Oppert's kannte, den Ausführungen Oppert's zuneigte, nun aber — durch Schrader auf das vorliegende Werk aufmerksam gemacht — in der Lage bin, mich bezüglich dieses Punktes voll und ganz den Anschauungen Epping's anzuschliessen. Es steht zweifellos fest, dass in den Doppeldatirungen der Arsacidennärschriften eine der beiden Aeren die seleucidische ist, deren Jahre aber nicht wie bei den Syro-Macedoniern Sonnenjahre, beginnend mit 1. Thischri, sind, sondern gebundene Mondjahre mit dem 1. Nisan als Jahresanfang.

Dr. Eduard Mahler.

## Erwiderung.

Seite 514 ff. des 8. Heftes dieses Jahrganges der ZDMG. veröffentlichte der um die Kenntniss Altarabiens hochverdiente Orientalist A. Sprenger unter dem Titel: „Zu Glasser's Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens“ einen Artikel, welcher mich zu einigen Gegenbemerkungen nöthigt.

Wenn Sprenger gleich eingangs seiner Arbeit betont, dass er wegen Augenschwäche mein Buch nur „flüchtig durchgesehen“ habe, was ich sehr gerne glaube, dann ist es mir wohl gestattet, es sonderbar zu finden, dass jemand unter solchen Umständen sich über ein Buch äussert und sich obendrein berechtigt hält, eine förmliche Warnungstafel gegen dasselbe auszuhängen.

Sprenger verargt mir vor Allem, dass ich auf Grund meiner Erkundigungen in Arabien erklärt habe, der Name *Opht* hat nicht das Geringste mit dem mahritischen *a'fur* „roth“ zu thun, da

dieses Wort in Arabien mit ع gesprochen wird (أع). Diesen Erkundigungen legt Sprenger keinen Werth bei, weil ich nach seiner Ansicht, um so etwas behaupten zu können, hätte in Mahra gewesen sein müssen. Ich glaube, Sprenger irrt sich; denn jedermann wird zugeben, dass man, um ein Wort festzustellen, nicht unter allen Umständen in das Heimatland dieses Wortes gehen muss. Der erstbeste Mahrite oder Sokotraner, der nach 'Aden kommt — und es kommen ihrer alljährlich — kann darüber befragt werden. Das that ich denn auch. Freilich musste ich dabei voraussetzen, dass diese Leute nach überstandener Seefahrt ihre Muttersprache in 'Aden noch genau so rein aussprechen, wie in ihrer Heimath, und dass sie einen in einem Worte vorhandenen 'Ain-laut nicht etwa in Folge Einwirkung der Seeluft einbüssen, sowie etwa die Somali's in 'Aden ihre angeblich lichte Hautfarbe, welche sich ihrer Ansicht nach erst auf der Ueberfahrt von Berbera und Zeila' nach dem arabischen Hafenort verdunkelt habe. So wie ich, hat es auch Maltzan, der Gewährsmann Sprengers, gemacht, und nur weil Maltzan und Andere das fragliche sehr wichtige Wort unrichtig wiedergeben und weil Sprenger in seiner trefflichen und von grossem Scharfsinn zeugenden Alten Geographie Arabiens auf



diese unrichtige Wiedergabe Schlüsse baute, habe ich speziell diesem Wörtchen, das in meinen Erörterungen sonst keine Rolle spielt, in Arabien meine Aufmerksamkeit geschenkt, um zu constatiren, ob die Mahriten afor oder a'fur aussprechen. Nun, ich fand, dass sie mit  $\epsilon$  sprechen. Wer mir daraus einen Vorwurf machen will, der klage nicht mich, sondern die Mahriten an.

Weiter findet Sprenger jetzt, dass man am besten thäte, die Öphtr sage und die Paradieseslegende getrennt zu behandeln. Warum die Goldfahrten Salomo's eine Sage sein sollen, ist mir unerfindlich. Ebenso unverständlich ist mir die Meinung Sprengers, dass Öphtr gar kein geographischer Name oder Begriff sei. Diesen Ansichten widersprechen alle Bibelstellen, an denen Öphtr vorkommt, in Sonderheit die Völkertafel, in der doch durchweg Stämme und Länder genannt sind. Wo Öphtr liegt, habe ich in meinem Buche eingehend erörtert, und meine Theorie wird dadurch nicht widerlegt, dass Sprenger in Bezug auf seine eigene Ansicht nunmehr erkennt, dass sie nicht stichhaltig ist.

S. 516 citirt Sprenger meinen in „Skizze“ II S. 850 stehenden Satz in folgender Weise: „Wir müssen also die Ansicht Sprenger's, dass das Goldland in Asir (sic!) zu suchen sei, verwerfen“. Mit dem sic soll wohl angedeutet werden, wie wenig ich arabisch verstehe, da ich  $\epsilon$  durch Asir transcribire, und wie wenig ich infolge dessen befähigt sei, in arabischen Dingen mitzureden. Dem gegenüber verweise ich auf die citirte Stelle meines Buches, wo man die Schreibung 'Asir findet. (Ich verwende in meinem Buche für  $\epsilon$  stets das Zeichen  $\epsilon$  und für die Längen das Zeichen  $\epsilon$ ). Da Sprenger in seinem Aufsatze offenbare Druckfehler hat, wie Higaz statt Higaz, Ali, Moawia, Wegh (anstatt El Wegg  $\text{الوَجَّ}$ ), Mädin-Naqira anstatt Ma'din-Naqira, Hadhramot und Hadhramut statt des richtigen Hadhramöt oder Hadhramüt etc., so wundert es mich, dass er ein in meinem Buch correct geschriebenes Wort falsch wiedergibt und dann ein sic dazusetzt. Da hätte er doch wenigstens wirkliche Druckfehler heraussuchen sollen.

Ueber die angebliche Belehrung, die ich aus Doughty's Buch schöpfen könnte, werde ich mich an anderem Orte äussern. Eines aber möchte ich schon hier erörtern:

Sprenger wirft mir vor, dass ich den 'Aridh — so schreibe ich den Namen  $\text{عاريث}$  an allen Stellen und nicht wie Sprenger citirt: Aridh — und den Nir mit den Zamesbergen des Ptolemäus identificirte und beruft sich auf Doughty's Karte zu Arabia deserta mit den Worten: „Oestlich vom Berg (nicht Gebirgszug) Nir ist eine Hochebene, die in Doughty's Karte als „High Plains of Negd“ angezeigt wird, nicht weit von Karn El-Menazil anfängt und

eine Länge in der Richtung gegen NNO. von 75 d. Meilen hat. Das im Norden sich an Doughty's „Hemmay, good pasture“ anschliessende Weideland wird daher nicht das Gebirge El-Nir, sondern die حمى النير geheissen“. Weiter bemerkt Sprenger:

„Vom 'Aridh, den Glaser im Auge hat, sagt Hamdani S. 165: der 'Aridh (d. h. der seitwärts-stehende) ist ein zehn Tagereisen langes Gebirge, welches vier Tage, nachdem der Reisende Nedjran verlassen hat, seitwärts von ihm sich dahinzieht und das ihm in Sicht bleibt, bis er über Paqi, welches am Ende von Jemäma liegt, hinaus ist. S. 140 bezeichnet er ihn als ein Qoff, Bergrücken, sagt, dass er seinen Anfang in Hadbramut nehme (wodurch es den Ansehein gewinnt, der 'Aridh liege rechts vom Reisenden) und erwähnt andere Einzelheiten, welche das Dunkel, welches diese weite Region Arabiens bedeckt, eher vermehren als vermindern“.

Dagegen habe ich vorläufig Folgendes zu erwidern: für meine Identifikation des 'Aridh mit den Zamasbergen habe ich in der „Skizze“ genügend Gründe vorgebracht, die in ihrer Gänze beurtheilt werden mögen. Ich kann sie hier nicht nochmals wiederholen. Ob man den Nir einen Berg nennt oder einen Bergzug, ist meines Erachtens ohne Belang. Selbst auf Doughty's Karte ist er gross genug eingezeichnet, um wenigstens als Gebirgestock bezeichnet zu werden. Die Araber und die arabischen Autoren nennen dieses Gebirge theils Djebel en Nir, theils Djibal en Nir, geradeso wie jeden andern Gebirgestock oder Gebirgszug, beispielsweise Djebel Serat, und Djibal es Serat. Wichtiger ist, dass er zum System des 'Aridh gehört; denn mit Verlaub gerade das, was Doughty „High Plains of Negd“ nennt, ist der 'Aridh und wie man gleichfalls aus Doughty's Karte ersehen kann, schliesst sich an dieses Hochland auch der Dj. en Nir an. Dass Doughty da oder dort ein Himä verzeichnet, beweist doch nichts, da es ja kein Gesetz gibt, nach welchem ein Himä nicht auf einem Hochland oder auf einem Gebirge liegen darf. Ebensowenig beweisen Flussthäler etwas gegen die Zusammengehörigkeit zweier Bergzüge zu Einem System, da jedes Gebirge zahlreiche Seitenthäler besitzt. Da aber Sprenger meinen Erkundigungen keinen Glauben schenkt, so muss auch ich mich auf die arabische Litteratur berufen, u. z. auf dieselben Stellen Hamdani's, die Sprenger citirt, aber missverstanden hat. Hamdani sagt S. 165.

والعارض جبل منقاد عشرة أيام يعارض من خرج عن نجران  
أربع مراحل فلا يزال يمشي الانسان حتى يقطع الفقى وهو  
أقصى اليمامة

Das heisst auf Deutsch: „Der 'Aridh ist ein zehn Tagereisen langer Bergzug, welcher sich vier Tagereisen hindurch an der Seite des

Reisenden hält, der aus Nedjran hinausgeht, und bleibt dann ununterbrochen in der Nähe des Reisenden bis über el Fakf hinaus, welches am äussersten Ende von Jemama liegt“.

Das ist die Länge des Gebirges. Ueber die Breite nach Norden hin sagt Hamdani an dieser Stelle nichts. Die Stelle besagt aber deutlich genug u. z. in Uebereinstimmung mit meinen bei Nedjaniten, Jemamiten und Kahtanarabern aber leider wieder nicht an Ort und Stelle, sondern in San'a eingezogenen Erkundigungen, dass der 'Aridh im Westen beim Seratgebirge anfängt und sich (seitwärts von der Seratkette abzweigend, daher der Name) bis an das Ende von Jemama hinzieht, ganz so wie ich es in meinem Buche behauptet habe und wie auch Doughty's Karte erhärtet, welche freilich nur die nördliche Seite des Gebirges kennt (von Karna el Menazil bis nach es Sedoir). Dass dieser Reisende den Namen des in Arabien allgemein bekannten Gebirges nicht nennt, ist angesichts des Umstandes, dass er laut seiner Karte viele Tagereisen hindurch an der nördlichen Abdachung gerast ist, auffällig. Dass sich aber Sprenger dadurch verleiten lässt, aus dem Gebirgszug 'Aridh ein Hima en Nir zu machen, ist mir unbegreiflich.

Seite 140 der Djextrat sagt Hamdani vom 'Aridh nach der Ausgabe D. H. Möllers:

وهو قَبْلَ مُسْتَطِيلِ أُنْدَلُسَ بِحَضْرَمَوْتٍ وَأَنْصَادِ بِلْدَانِ الْجَزَائِرِ

zu deutsch: „Er ist ein langgestreckter Bergrücken, dessen ein Ende in Hadhrament, das andere in el Djezir (Algerien) liegt“.

Sprenger hätte sofort bemerken müssen, dass in dieser Schreibung die Namen unmöglich richtig sein können. Da der ganze Passus von el Khidhrima und von el Khadharim spricht, so ist ersichtlich an Stelle von حَضْرَمَوْتٍ entweder حَضْرَمَة oder الحَضْرَامِ zu lesen, womit wir uns in der That am Endpunkt des 'Aridh befinden. الجَزَائِرِ erinnert an خَزِير bei Jakūt (II 585), welches als Beginn des 'Aridh bezeichnet wird. Bakrī 314 kennt einen Berg خَزَار bei Imnara, also nahe vom Djebel Kir (beide Orte auf Doughty's Karte verzeichnet). Nach Jakūt II 264 gibt es ein Land خَزِير des Stammes Ghani zwischen dem Osten des Hima und Djabala und reicht bis Odbakh. II 264 wird von خَزِير (Djextr) dasselbe ausgesagt und Sprenger selbst erklärt infolge dessen die beiden Namen für identisch. Auch Hamdani (144) kennt als obersten Theil der Hima Dharja. Es liessen sich aus Hamdani noch andere Stellen namhaft machen. Alle aber

weisen auf die Gegend hin, wo Doughty's Karte die Namen Tharfeh, Ktr, Dok'uy, Djebel Kezaz und Nefy hat, also auf die Gegend südwestlich von er Rass. Kezaz Doughty's, das Sprenger zwar قصاب transscribirt, ist wahrscheinlich خزاز zu schreiben. Ja auch an Doughty's Wadi Jertr (Djert: جرتير) muss erinnert werden, dessen Identität mit جريب für mich nicht feststeht. Einer von diesen Namen nun wird wohl an Stelle von الجبراء bei Hamdani zu lesen sein, und haben wir somit die Breite des 'Aridh vor uns: von Khidhrina bis in die Nähe des Wadi Rumma. Das müsste und wird nun freilich erst noch genauer untersucht werden, wozu hier nicht der Ort ist. Vorläufig aber genügt es. Bekri 298 kennt einen Ort الجرائم in der Gegend von Subh, welcher letzteres nach Seite 598 ein Ort im Gebiete der Fazara zu sein scheint. An diesen Ort können wir aber wegen seiner gar zu weit nordwestlichen Lage nicht denken. Aus der Combination beider Hamdanistellen — die der Seite 165 ist die verlässlichere, weil nicht von fremdem Gewährsmanne herrührend, wie die Stelle S. 140 — ergibt sich, dass der 'Aridh thatsächlich ein langer, aber auch breiter Bergücken ist, der vom Sorât bis ans Ende von Jamâna reicht, wie ich in meinem Buche constant behaupte, und dass zum System des 'Aridh auch der Nir gehört u. z. mit Rücksicht auf das Itinerar Doughty's, welches sich im Allgemeinen längs der nördlichen Abdachung des 'Aridh hinzieht, allwo er auch den Nir verzeichnet hat. Dass dieser Sachverhalt nur indirect auch aus Doughty's Karte hervorging, hat nichts zu bedeuten. Ein Blick auf diese Karte genügt, um die Ueberzeugung zu gewinnen, dass Central- und Nordarabien, abgesehen von dem einen oder andern Itinerar, so wie es dort dargestellt ist, nicht anschauen kann. Das sind ganz unmögliche Flusssysteme und ebenso unmögliche Gebirgsformationen. Ganz Arabien, soweit ich es erkundet habe, präsontirt sich in Bezug auf das Kartenbild ebenso normal wie andere gleich grosse Länder. Ganz besonders lässt sich auch in Arabien ein vollkommenes Flusssystem constatiren und es ist ein Irrthum, wenn man annimmt, dass die sogenannten Tanâhi oder Stauungsbecken die wirklichen Enden der Thalbildungen sind. Man kann im Gegentheil jedes Wadi Arabiens bis an's Meer verfolgen, wenn auch häufig nur durch Grundwasser == und Vegetationsstudien. Auf Einer Durchquerung Arabiens aber kann Niemand eine zutreffende Karte des Landes zeichnen, das behaupte ich in meiner Eigenschaft als Topograph, der sich Jahre hindurch mit kartographischen Aufnahmen in Arabien befasst hat und der weiss, wie wenig Ein Profil werth ist. Ebenso wenig kann man von einem viele Tausende deutscher Quadratmeilen

umfassenden Landstriche auf Grund einer solchen flüchtigen Reise eine zutreffende geologische Karte entwerfen. Das kann man in Arabien noch weit weniger als etwa in Bezug auf ganz Deutschland, wenn man sich damit begnügen wollte, von Königsberg nach München, von hier nach Hamburg und von dort nach Königsberg zurückzureisen. Da würde auf der Karte Alles unrichtig erscheinen. Auf solche Karten aber dürfen wir keine Theorien stützen, auch wenn die Karten in allen Farben prangen. Von solchen Karten haben nur die Itinerare allein Werth. Alles Andere beruht auf Erkundigungen und auf Befragen der vorhandenen Litteratur. Ist schon die Benutzung der arabischen Litteratur für kartographische Zwecke sehr schwer, so gehört doch noch weit mehr Geschicklichkeit dazu, brauchbare Nachrichten von den Arabern selbst zu erlangen.

München, am 24. Oktober 1890.

Dr. Eduard Glaser.

---

Namenregister<sup>1)</sup>.

|                        |                    |                                   |          |
|------------------------|--------------------|-----------------------------------|----------|
| *Abhelesow . . . . .   | 529                | Jolly . . . . .                   | 389      |
| *Amelinow . . . . .    | 400                | *Kessler . . . . .                | 399      |
| Bagher . . . . .       | 396                | Kühnan . . . . .                  | 1        |
| Bang . . . . .         | 363                | Kühnort . . . . .                 | 356      |
| Barth . . . . .        | 679                | *de Lagarde . . . . .             | 535      |
| Bartholomaeo . . . . . | 564                | Mahler . . . . .                  | 790      |
| *Bosold . . . . .      | 196                | *Mahler . . . . .                 | 309      |
| *Bickell . . . . .     | 267                | *Mas Latrin . . . . .             | 202      |
| Blumenthal . . . . .   | 267                | Mordtmann, J. R., . . . . .       | 106. 201 |
| Böhltingk . . . . .    | 480. 492           | *Mordtmann, J. II., . . . . .     | 501      |
| *Brockelmann . . . . . | 397                | Müller, Aug., . . . . .           | 400      |
| Drumow . . . . .       | 300                | *Müller, Aug., . . . . .          | 705      |
| Bühler . . . . .       | 702                | Näideke 300. 398. 535. 609. 701 . | 714      |
| *Chwolson . . . . .    | 529                | *Näideke . . . . .                | 700      |
| *Epping . . . . .      | 714                | Oldenberg . . . . .               | 321      |
| *Euting . . . . .      | 529                | Plachel . . . . .                 | 497      |
| *Folge . . . . .       | 399                | Roth . . . . .                    | 371      |
| Fischer . . . . .      | 401                | Rückert . . . . .                 | 98       |
| Franko . . . . .       | 481                | *Schlepparoll . . . . .           | 711      |
| *Gelger . . . . .      | 549. 654           | *Schlechte Wasserd . . . . .      | 446      |
| Glasser . . . . .      | 721                | Simon . . . . .                   | 88       |
| *Glasow . . . . .      | 172. 173. 501. 514 | Sprenger . . . . .                | 514. 520 |
| de Gozjo . . . . .     | 480. 710           | *Sprenger . . . . .               | 721      |
| Goldziller . . . . .   | 105. 163           | *Stenzler . . . . .               | 1        |
| Gotthoff . . . . .     | 309                | *Strack . . . . .                 | 393      |
| Grünbaum . . . . .     | 445                | Vambéry . . . . .                 | 303      |
| Himly . . . . .        | 475. 569           | Vollers . . . . .                 | 373. 390 |
| Hommel . . . . .       | 548                | Wellhausen . . . . .              | 179. 398 |
| *Hommel . . . . .      | 173. 301           | Wilhelm . . . . .                 | 142      |
| Horn . . . . .         | 533. 550           | Wolf . . . . .                    | 154      |
| Hiltschmann . . . . .  | 531                | Wüstenfeld . . . . .              | 202      |
| Jensen . . . . .       | 705                |                                   |          |

Sachregister<sup>1)</sup>.

|                                                     |     |                                                          |     |
|-----------------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------------|-----|
| Abhinkita Sandhi im Rgveda,<br>Dor, . . . . .       | 321 | *Arte poetica di 'Abū 'l-'Abbās<br>'Ahmad, L', . . . . . | 711 |
| *Acta Mar Kardaghi . . . . .                        | 529 | Asoka's Felsenedicto . . . . .                           | 702 |
| ad-Dahabī, Neue Auzüge aus . . . . .                | 401 | *Astronomisches aus Babylon . . . . .                    | 714 |
| Almohaden, Die Bekenntnis-<br>formeln der . . . . . | 103 | Asuri-Kalpa, Einige Conjecturen<br>zum . . . . .         | 439 |
| *Arabians, Skizze d. Geschichte 173. 601            |     | *Baltē, Dialektspaltung im, . . . . .                    | 549 |

1) \* bezeichnet die Verfasser und Titel der besprochenen Werke.

|                                                                                                             |            |                                                                                                                                    |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| *Balûci, Etymologie des . . .                                                                               | 539. 554   | *Mär Gardagh . . .                                                                                                                 | 529        |
| *Bildung der Nomina, Uebersicht<br>über die im Aramäischen,<br>Arabischen und Hebräischen<br>Abfälle, . . . | 535        | *Mand. Kessler's, v. . .                                                                                                           | 395        |
| Book u. das Messer, Der, 371. 495. 497                                                                      |            | Metrische Sammlung von Ausdrück-<br>ler's Nachlass . . .                                                                           | 1          |
| Badilba-Hand-Citronen . . .                                                                                 | 562        | *Monuments pour servir à l'histoire<br>de l'Égypte chrétienne . . .                                                                | 400        |
| *Catalogus of the Cuneiform<br>Tablets in the Kouyunjik<br>Collection of the British Mu-<br>seum . . .      | 196        | *Morgenländisch oder Abend-<br>ländisch", Bemerkungen zu<br>den Ansätzen, . . .                                                    | 478        |
| Gloka im Pahl., Der, . . .                                                                                  | 83         | Nominalbildung, Zur Frage der,<br>Pahlavi-Glossar, Ein Beitrag zur<br>Wärtigung der, . . .                                         | 679<br>365 |
| *Dilectus veterum carminum ara-<br>bicorum . . .                                                            | 706        | Paradiesfluss Gilbon in Arabien?<br>Der, . . .                                                                                     | 690        |
| Dschami's Liebesliedern, Aus, . .                                                                           | 98         | Sa'adja al-Fajjumi's, Religion und<br>Philosophie nach Auffassung,<br>Sich Talmasp I von Persien,<br>Die Dankwürdigkeiten des, . . | 154<br>563 |
| *Egypte chrétienne . . .                                                                                    | 400        | Sa'rawi und Sa'rani . . .                                                                                                          | 390        |
| Erân, Priester und Kaiser im<br>alten . . .                                                                 | 142        | Sarten und ihre Sprache, Die, .                                                                                                    | 201        |
| Erwiderung . . .                                                                                            | 721        | Sasanidische Gemmen aus dem<br>British Museum . . .                                                                                | 650        |
| *Geschichte des Mär 'Abdillô'<br>u. s. w., Die, . . .                                                       | 529        | *Schabbieth . . .                                                                                                                  | 393        |
| Honein der Isjâk . . .                                                                                      | 392        | Schiff der Wüste, Das . . .                                                                                                        | 105        |
| Ibn an Nagğâr, Neue Auszüge aus,<br>Ibn el-Athîr Kâmil Sa'târîh . .                                         | 339<br>397 | *Syrisch-nestorianische Grabin-<br>schriften . . .                                                                                 | 520        |
| Indischen und im Avesta, Kür-<br>zungen von Composita im, . .                                               | 481        | Tsiet-k'î (chinesisch) . . .                                                                                                       | 265        |
| Indischen Rechtsgeschichte, Bei-<br>träge zur . . .                                                         | 335        | *Vergleichungstabelle der Mu-<br>hammedanischen und Christ-<br>lichen Zeitrechnung . . .                                           | 902        |
| *Jusuf und Sulaima . . .                                                                                    | 445        | Wein im Semitischen, Das Wort<br>Wurzel rt oder art, Die . . .                                                                     | 705<br>493 |
| Kairo, Aus der vizeköniglichen<br>Bibliothek in, . . .                                                      | 373        | Zâr . . .                                                                                                                          | 480. 701   |
| *Kallig und Damag . . .                                                                                     | 267        |                                                                                                                                    |            |
| *Mär 'Abdillô' . . .                                                                                        | 629        |                                                                                                                                    |            |







J  
4

*"A book that is shut is but a block"*

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY**

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
**NEW DELHI.**

Please help us to keep the book  
clean and moving.